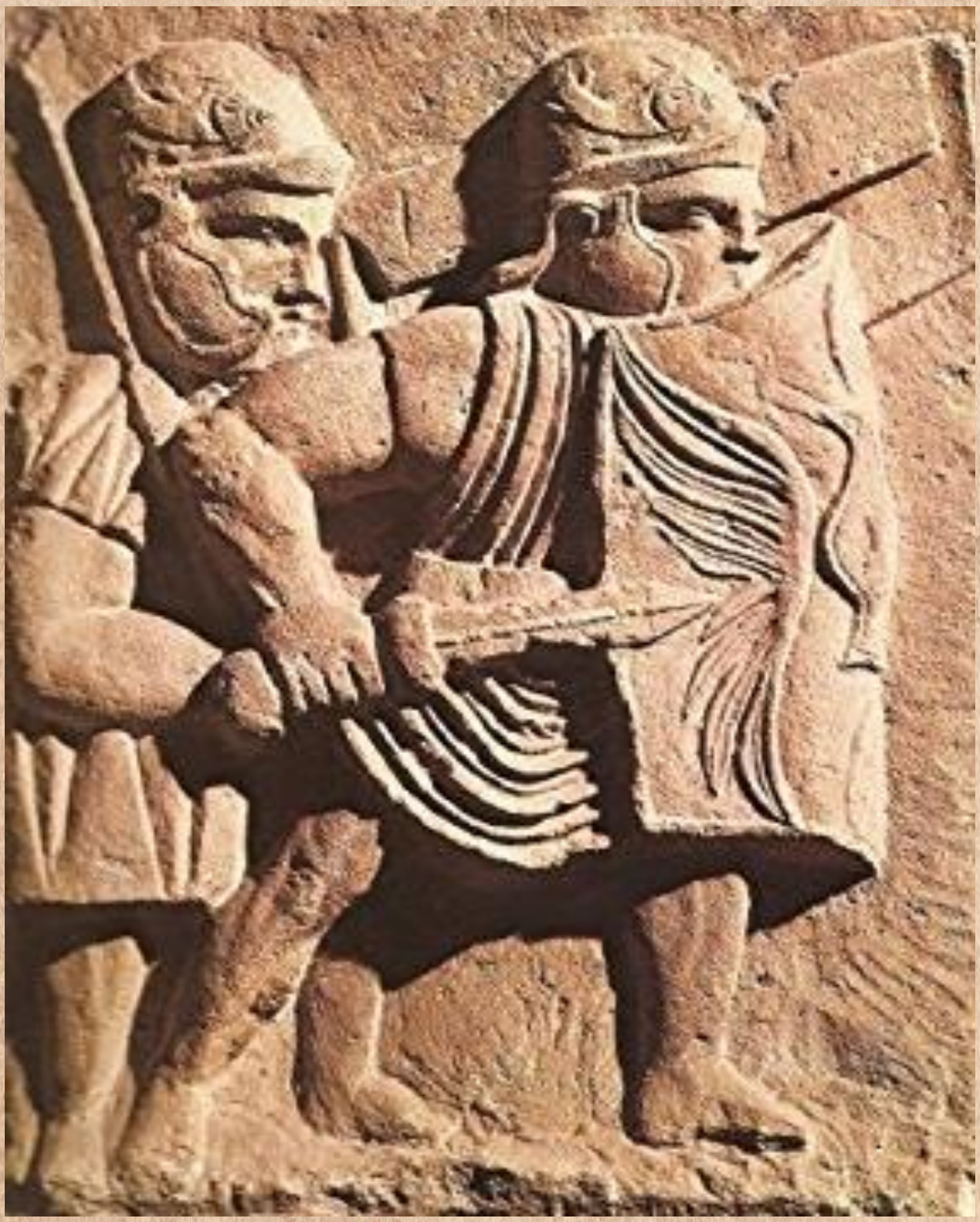
Polibio *Historias*



Ἱστοριών (Libros I-IV)

Traducción de Manuel Balasch Recort

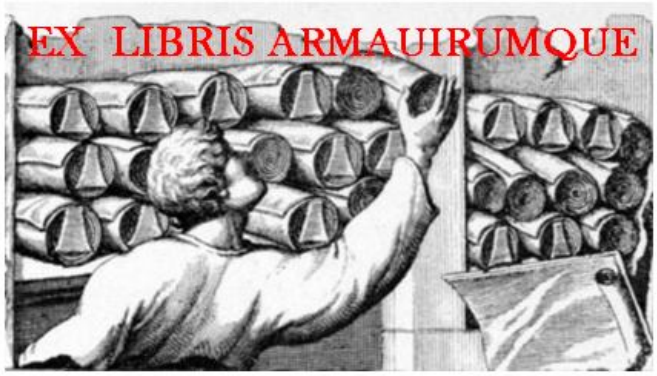
Polibio
Historias Libros I-IV
Ἱστοριών τα σωζόμενα

Traducción: Manuel Balasch Recort
Introducción: A. Díaz Tejera
Asesor para la sección griega: Carlos García Gual
Revisión: Juan Manuel Guzmán Hermida

Polibio (Megápolis, 209 o 208-después de 118 a. C.) es considerado por la crítica el último gran historiador griego, en la senda de Heródoto, Tucídides y Jenofonte, aunque a él le cupo ocuparse no del mundo heleno, sino del auge de Roma; más concretamente, su obra es un firme y documentado intento de hallar el consenso y el acuerdo entre la fuerza imparable del Imperio Romano y las cansadas, divididas y decadentes ciudades helenísticas del Mediterráneo oriental. Sus *Historias* son un trabajo monumental en cuarenta libros, de los que se conserva una fracción muy considerable aumentada con el abundante uso que hacen de él Tito Livio y Apiano. Parte de la importancia de las Historias se debe a que relatan lo sucedido en un periodo del que carecemos prácticamente de datos, salvo de los que él aporta, y además desde la casi contemporaneidad, lo que asegura un conocimiento directo de los hechos. Abarcan desde la Primera Guerra Púnica (264-241 a. C.) entre Roma y Cartago hasta el año 146 a. C., con la destrucción de Corinto y Cartago y el establecimiento de la hegemonía latina sobre toda la orilla mediterránea. Polibio comprende la enorme importancia histórica de este predominio, aumentado con la victoria en el ámbito helenístico, pues se trata de la primera unificación política del Mediterráneo. Ello permite acometer la elaboración de una historia universal, el relato de un difícil camino hacia el logro de un espacio político común y, según el autor, una tarea pacificadora y civilizadora.

Pero las *Historias* deben también su duradera fama a la renovación que efectuaron en la disciplina historiográfica. En un periodo acuciado por las guerras y la ansiedad, en que proliferaron géneros literarios escapistas y de entretenimiento, la historia se había tornado efectista y dramática, con el acento puesto en batallas y discursos, anécdotas y chascarrillos sobre personajes históricos. A ello opuso Polibio el estudio serio de las acciones políticas y militares de los pueblos y las ciudades a través de las decisiones de sus dirigentes, discerniendo los hechos estructurales y subrayando las causas. Este posicionamiento se refleja también en el estilo literario: Polibio rechaza el lenguaje florido, ampuloso, retórico y discursivo que predominaba en su tiempo, y opta por la sobriedad y la concisión clásicas que corresponden a su armazón racional.

En los primeros cuatro libros, que componen este volumen, hay una parte introductoria sobre la conquista romana de Sicilia y Cerdeña, el afianzamiento del dominio en Italia y el origen del gobierno cartaginés en la península Ibérica, origen del conflicto posterior, y se relata el inicio de la Segunda Guerra Púnica o Anibálica.



ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

I. VIDA DE POLIBIO

II. LA OBRA DE POLIBIO
A) Estructura de las «Historias»
B) Fecha de composición de las «Historias»
C) Concepción historiográfica de Polibio
D) Historia pragmática y método apodíctico
E) La noción de Fortuna en la historiografía polibiana
F) El concepto de historia universal
G) Las fuentes de la historiografía polibiana

III. TRANSMISIÓN DEL TEXTO DE LAS «HISTORIAS» DE POLIBIO
A) Tradición manuscrita
B) Ediciones y traducciones

BIBLIOGRAFÍA
A) Estudios generales sobre Polibio
B) Composición de las «Historias»
C) Estudios sobre problemas históricos
D) Sobre las fuentes de Polibio
E) Sobre el libro VI y su contenido
F) Sobre diversas cuestiones
G) Léxicos y comentario

LIBRO I
LIBRO II
LIBRO III
LIBRO IV

INTRODUCCIÓN

I. VIDA DE POLIBIO

1. En la batalla de Pidna, en el año 168 a. C., el cónsul romano Paulo Emilio venció al rey Perseo de Macedonia. Este acontecimiento fue trascendente para la Hélade, en general, y crucial para Polibio: un año más tarde, en el 167, es llevado como rehén a Roma por no haberse mostrado abiertamente filorromano en dicha batalla. La vida, pues, de Polibio queda así dividida en dos grandes etapas: una anterior, en su patria y como hombre de acción y con mirada hacia el futuro; la otra, posterior, en Roma, como hombre de análisis y con mirada histórica y retrospectiva. El año 168, pues, es determinante en la vida de Polibio.

2. Su fecha de nacimiento[1] la podemos situar entre 210 y 200 a. C. Ello se deduce de los siguientes datos: a) Polibio fue elegido embajador[2], en misión diplomática ante Ptolomeo V Epífanes, con su padre Licortas y Arato, hijo del famoso Arato de Sición, en el año 181 y «cuando —se dice textualmente— aún no tenía la edad legal»; b) Polibio fue nombrado hiparco[3] de la Liga aquea en el año 170. Ahora bien, dado que, según doctrina común[4], era inadmisible participar en asambleas federales antes de los treinta años, parece congruente deducir que Polibio no pudo nacer antes del 210, pues en ese caso ya tendría la edad legal para ser embajador, pero tampoco después del año 200, porque entonces habría sido hiparco antes de la edad de treinta años y embajador a los diecinueve, una edad demasiado ilegal.

3. Sin embargo, cabe precisar algo más dentro del margen de tiempo entre 210-200. Y ello, porque hay que suponer que tenía al menos dieciocho años cuando se encontró[5] en Sardes con Quiomara, la mujer del rey galo Ortiagonte, encuentro que, en opinión de Mioni[6], se sitúa en el año 190-189. Puede deducirse, en consecuencia, que Polibio nació hacia el 209 o 208 a. C., fecha bastante diferente de la propuesta por Walbank[7], que defiende con argumentos no muy convincentes que Polibio no pudo nacer antes del año 200. Y si la fecha del 209 o 208 de su nacimiento se combina con la noticia de Ps. Luciano[8] de que el historiador vivió ochenta y dos años, entonces Polibio debió de morir hacia el año 127 a. C.

4. Polibio nace en Megalópolis, capital de la Liga aquea, en Arcadia, región ideal de la poesía bucólica. Fue hijo de Licortas, un hombre honrado, hiparco[9] en el año 192 y estratego en el 184-182. Fue, de otro lado, discípulo de Filopemen, militar consumado[10], que luchó en Selasia[11] en el año 222, completó la obra de Arato[12], reformó el ejército aqueo[13] y fue considerado como un auténtico hombre de estado[14]

---

[1] Para un análisis de los problemas en detalle, así como para una discusión bibliográfica, cf. A. DÍAZ TEJERA, *Polibio, I*, Madrid-Barcelona, 1972. (En adelante, citado DÍAZ TEJERA, *Polibio*.)

[2] POLIBIO, XXIV 6, 3-5.

[3] POLIBIO, XVIII 6, 9.

[4] No así K. NITZSCH, *Polybius. Zur Geschichte antiker Politik und Historiographie*, Kiel, 1824, pág. 118.

[5] POLIBIO, XXI 38.

[6] E. MIONI, *Polibio*, Padua, 1949, pág. 4. En adelante, citado MIONI, *Polibio.*

[7] F. W. WALBANK, *A historical Commentary on Polybius, I-III,* Oxford, 1957, 1967 y 1979, pág. 7. En adelante, citado WALBANK, *Commentary*.

[8] *Macrobioi* 23.

[9] T. LIVIO, XXXV 29, 1.

[10] Cf. P. PÉDECH, *La Méthode historique de Polybe*, París, 1965, pág. 554. En adelante, citado PÉDECH, *La Méthode*.

[11] POLIBIO, II 67-69.

[12] POLIBIO, II 40, 6.

[13] POLIBIO, X 22, 6.

[14] Cf. HOFFMANN, «Philopoemen», *RE* 21, cois. 76-95.

en la segunda centuria. El ambiente familiar, pues, no podía serle más propicio y adecuado para adquirir una formación política y militar.

5. Sin embargo, los estudiosos hablan también de una formación literaria y filosófica de Polibio. En este punto todas las precauciones son pocas. Desde luego en su obra se dice que había estudiado música[15] y que le gustaba la medicina y la geografía. Igualmente, el propio Polibio hace referencia, ya a poetas célebres, como Homero, Simónides, Píndaro y otros, ya a historiadores como Heródoto[16], Tucídides[17], Jenofonte[18]. Con todo, estas citas y alusiones no deben entenderse en el sentido de que Polibio poseía una educación literaria profunda. Una cultura dada genera un ambiente del que, sin necesidad de un conocimiento directo, cualquier hombre de formación media participa. Cuestión muy diferente implica las alusiones a historiadores como Timeo, Filarco, Teopompo y Éforo: a éstos los estudia y critica desde una concepción historiográfica propia.

6. Y se ha discutido hasta la saciedad si esta concepción historiográfica propia la elabora Polibio desde posturas estoicas o peripatéticas. Me inclino a pensar, frente a autores como Hirzel[19] y otros, que si hoy hay que hablar de una concepción filosófica, ésta debe ser la filosofía peripatética. Pues, de un lado, en general cita a autores peripatéticos, como Aristóteles, Teofrasto y Dicearco y, de otro, Megalopolis recibe un código de leyes elaborado por el peripatético Prítanis[20]. Y, además, la fórmula básica[21] de *cuándo, cómo* y *por qué*, con la que quedan enmarcados los hechos históricos, remeda de cerca las célebres categorías aristotélicas[22].

7. Ello no quiere decir que Polibio conociera a fondo la filosofía de Aristóteles ni que desconociera totalmente la doctrina estoica. Pero sí parece que su concepción historiográfica se conjuga y se explica mejor a partir de los postulados de la filosofía peripatética, porque incluso el contenido de Fortuna, del que tanto se insiste como de procedencia estoica, se ve racionalizado en Polibio.

8. De su ambiente familiar podría deducirse que Polibio intervino intensamente en la vida política. Sin embargo, aparte su nombramiento de embajador, en el año 181, ante la corte de Ptolomeo, su actividad política se reduce a los años 170-168. En el 170 es elegido hiparco de la Liga aquea. Pero es un momento clave: por entonces se desarrollaba la tercera guerra macedónica, una guerra entre Roma y Macedonia, ciertamente, mas con irradiación a toda Grecia. La Liga aquea, que había manifestado una postura de neutralidad, al fin decide enviar una embajada al cónsul Q. Marcio Filipo poniendo a su disposición el ejército. Polibio marchó en esa embajada. Pero fue demasiado tarde[23], porque ya el cónsul acampaba en la propia Macedonia y no necesitaba de aliados. Se permitió, incluso, la arrogancia de pedir a la Liga aquea que negara el envío de cinco mil soldados que Apio Claudio Centón, entonces en el Epiro, había solicitado.

9. En el año 168, Paulo Emilio vence a Perseo y todo quedó decidido[24]. Se felicitó al cónsul romano, pero también le fue entregada una lista, en número de mil, con los nombres de aquellos que habían seguido un comportamiento tibio para con Roma. Estos sospechosos, entre los que iba Polibio, debían justificarse en Roma, justificación que duró diecisiete años.

---

[15] POLIBIO, IV 20, 3.

[16] POLIBIO, XII 2, 1.

[17] POLIBIO, VIII 1, 1.

[18] POLIBIO, VI 45, 1.

[19] Cf. R. HERCORD, *La Conception de l'histoire dans Polybe*, Lausana, 1902, págs. 76-94, donde se discute la tesis de Hirzel. En adelante, citado HERCORD, *La Conception*.

[20] POLIBIO, V 93, 8

[21] Cf. aquí págs. 24 y sigs.

[22] Cf. A. DÍAZ TEJERA, «Concordancias terminológicas con la *Poética* en la historia universal: Aristóteles v Polibio», *Habis* 9 (1978), 33-48.

[23] POLIBIO, XXVIII 13.

[24] POLIBIO, XXX 13, 1.

10. Polibio llegó a Roma en el año 167 y en el 150, junto con trescientos prisioneros que aún sobrevivían, recuperó la libertad oficial, sin duda debido a la influencia de P. Cornelio Escipión Emiliano y a la de Catón. Su estancia en Roma, frente a sus compañeros que fueron recluidos en ciudades de Etruria, fue, por tanto, bastante larga, pero en modo alguno dura, es decir, no privada totalmente de libertad.
11. Y debe quedar claro que Polibio gozó en Roma de libertad de movimientos, porque ello implica el que pueda entenderse con ciertas garantías[25] el cómo fueron redactadas las *Historias*. Las pruebas son bastantes convincentes. He aquí las más significativas: a) A diferencia de los otros rehenes, él se queda en Roma y además entra en el círculo de los influyentes y cultos Escipiones. Llegó a ser maestro[26] de Escipión Emiliano. b) Podía salir de caza con Escipión, según dice el propio historiador, que cita el lugar, esto es, la región[27] de Agnania. Esto sucede en el año 162 y, por la misma época, se permite el riesgo de preparar la huida del príncipe seléucida Demetrio[28], c) Visitó en varias ocasiones[29] a los locros epizefirios, considerados compatriotas suyos, d) El propio Polibio afirma que hizo el recorrido a través de los Alpes para informarse de las vicisitudes que había sufrido Aníbal cuando éste los cruzó en el año 218. Esta visita debe situarse antes del año 150 como bien opina Pédech[30]. e) Asimismo puede afirmarse que Polibio vino a España en el año 151, en compañía de Escipión Emiliano, a la sazón tribuno militar[31] de Licinio Lúculo.
12. Parece, pues, demostrado que el confinamiento de Polibio en Roma no fue el de un hombre retenido en el Lacio bajo pena de muerte, como opina Cuntz[32], sino que, por el contrario, gozó de máxima libertad, con la excepción de poder marchar a Grecia. Y no cabe duda de que esa libertad de movimientos le permitió adquirir, ya del círculo culto en que se movía, ya de sus numerosos viajes, un bagaje de conocimientos y noticias, de primera mano, muy útdes para la elaboración de su obra histórica.
13. En el año 150, Polibio regresa a Grecia. Y, claro está, vuelve cargado de evidencias culturales y políticas. No es el mismo hombre que un día tuvo que abandonar su patria. Ahora, de una parte, siente agradecimiento hacia Roma y, de otra, se percata de que Roma, se constituye en atalaya desde la que todo el acontecer histórico del momento recibe explicación. Mas, al mismo tiempo, mantiene vivo su amor a la tierra de sus mayores. De aquí que pueda estar tanto del lado de Roma como de Grecia.
14. Esta bipolaridad personal de Polibio enmarca su actuación a partir de su libertad oficial. Durante la segunda guerra púnica fue solicitado por Roma como experto militar y acudió sin reservas. Acompañó a Escipión Emiliano y así pudo conocer la zona norte de África. Por el propio Polibio sabemos que estuvo presente en el asedio[33] y destrucción de Cartago en el año 146. Pero, mientras Polibio había compartido con su acción el triunfo de Roma sobre Cartago, en su propia tierra, la ciudad de Corinto, orgullosa de patriotismo, caía calcinada bajo el mismo poder, en septiembre del mismo año 146. Y el historiador, en persona, según nos cuenta[34], asistió igualmente a la quema y saqueo de Corinto: no deja de ser una jugada irónica de la Fortuna. Polibio no aprobó la conducta soberbia de Roma, pero tampoco el comportamiento orgulloso de los griegos.

---

[25] Cf. aquí págs. 23 y sigs.
[26] POLIBIO, XXXI 23-24. DIODORO, XXI 26, 5.
[27] POLIBIO, XXXI 14, 3; 15, 2; 29, 8.
[28] POLIBIO, XXXI 11, 15.
[29] POLIBIO, XII 5, 1-3.
[30] *La Méthode*, pág. 528.
[31] Cf. H. NISSEN, «Die Oekonomie des *Geschichte* des Polybios», *RhM*. 26 (1871), pág. 271; MIONI, *Polibio*, pág. 13, y WALBANK, *Commentary*, pág. 4 y pág. 383 a III 48, 12.
[32] D. CUNTZ, *Polybios und sein Werk*, Leipzig, 1902, págs. 46-49.
[33] POLIBIO, XXXVIII 19, 1.
[34] POLIBIO, XXXIX 2, 2.

15. Esta situación casi trágica de los últimos años de Polibio encuentra su síntesis en el encargo que le hizo el Senado de conciliar los derechos de vencedores y vencidos, lo que le permitió volver, una vez más, a Roma[35]. Esta función de conciliador la comprendieron bien los propios griegos, al grabar al pie de una estatua levantada en su honor, en Megalópolis, lo siguiente[36]: «Grecia, de haber seguido los consejos de Polibio desde el principio, no habría decaído, y cuando Grecia erró, sólo él pudo ayudarla algo.» O aquellas otras palabras, en versos elegiacos, que, según Pausanías[37], rezaban en otra estatua colocada en el ágora de su ciudad natal: «recorrió toda la tierra y el mar, fue aliado de los romanos e hizo cesar la cólera contra los griegos». Nada más congruente y sintético.
16. Poco más se sabe de Polibio hasta su muerte. Según Estrabón[38], estuvo en Alejandría, probablemente hacia el 140 a. C. También quizá en Rodas, donde consultó los archivos de la ciudad conforme deducen algunos del propio Polibio[39]. Su viaje a Numancia es hipotético, y de acuerdo con la cronología establecida por nosotros, de que murió hacia el año 127, muy poco probable[40].

II. LA OBRA DE POLIBIO

A) *Estructura de las «Historias»*

1. Polibio es conocido por su magna obra las *Historias*. Cierto es que escribió tratados menores, de los que no ha sobrevivido nada. Lo sabemos ya por el propio Polibio, ya por otras fuentes: por ejemplo, en X 21, 5-8, dice el historiador que no se entretiene sobre el estratego Filopemen, porque acerca de él ya ha compuesto una monografía en tres libros. Al respecto, resulta interesante observar que este tipo de tratados, aunque no subsista fragmento alguno, tuvo su influencia. *La vida de Filopemen* de Plutarco está basada fundamentalmente en el tratado de Polibio, de tal suerte que Pédech[41] ha podido, creo que con éxito, reconstruir, a partir de la de Plutarco, la de Polibio. Con todo, no siempre el caso es tan simple. A veces los estudiosos deducen consecuencias arriesgadas a partir de hipótesis. La obra *La Guerra de Numancia*, que Cicerón atribuye a Polibio y sólo por aquél es mencionada, no resulta seguro que Polibio la hubiera escrito. Sin embargo, sobre esa hipotética obra se analizan las fuentes de *La Historia de Iberia* de Apiano[42], lo que, de otra parte, indica la autoridad que los estudiosos han atribuido a Polibio en materia historiográfica. Autoridad fundamentada en su gran obra histórica.

2. Las *Historias* fueron divididas por su autor en cuarenta libros[43]. De ellos se conservan completos los cinco primeros; del VI al XVIII se disponen de extractos antiguos, amplios y en los que se registra el libro al que pertenecen los extractos, lo que garantiza su orden propio. A partir del XVIII sólo se conservan fragmentos que provienen de los florilegios realizados por orden de Constantino Porfirogéneta[44].

3. La obra polibiana narra la realidad histórica que va desde el año 265, comienzo de la primera guerra púnica, hasta el año 146, final de la tercera guerra púnica y destrucción de Corinto. Ésa es la realidad histórica y el período narrado por Polibio en cuanto resultado. Pues, desde el punto de vista

---

[35] POLIBIO, XXXIX 8, 1.
[36] PAUSANIAS, VIII 37, 2.
[37] PAUSANIAS, VIII 30, 9.
[38] XVII 1, 12.
[39] XVI 15, 8.
[40] La noticia transmitida por CICERÓN, *Ad Fam.* V 12, 2, de que Polibio escribió una *Numantinum Bellum*, sigue siendo extraña. Es la única noticia, y si es verdad que esta obra fue compuesta, debió de serlo después del año 133.
[41] P. PÉDECH, «Polybe et l'Éloge de Philopoemen», *REtGr*. 64 (1951), 82-103.
[42] Cf. A. SANCHO ROYO, «En torno al *Bellum Numantinum* de Apiano», *Habis* 4 (1973), 23-41. Cf. también nota 40.
[43] POLIBIO, III 32, 2.
[44] Cf. más adelante, págs. 46-47.

del propósito original del historiador, esa realidad, en cuanto totalidad, no fue concebida así; le que implica revisión de propósitos sobre la misma elaboración de las *Historias*. Y esta programación y revisión la proporciona el propio Polibio ya desde el libro primero[45] y de forma detallada en los tres capítulos del libro tercero[46]. Su esclarecimiento tiene gran interés.

4. El propósito central fue historiar el período que abarca desde el año 220, comienzo de la segunda guerra púnica, hasta el 168, que coincide con la batalla de Pidna. A la parte de la obra, libros III-XXX, que narra ese período, la llama Polibio «la obra propia»[47]. Pero antes contamos con los dos primeros libros, I-II, que constituyen una especie de «preparación», de «introducción», donde los hechos son narrados por encima y con la intención de que sirvan de antecedentes explicativos de lo que viene después. La realidad histórica de estos dos primeros libros es la que va desde el año 265, y así continúa la *Historia* de Timeo, hasta el año 220, donde terminan los últimos hechos narrados por Arato de Sición y comienza su obra propiamente dicha, hasta el año 168.

5. Cabe preguntar cómo se distribuye este período real en la obra histórica. Los capítulos segundo y tercero del libro III nos servirán de guía. Y en efecto, de su análisis queda claro que el hilo conductor es la segunda guerra púnica. Todo el libro tercero se dedica al estudio etiológico de esta guerra y termina cuando los cartagineses han invadido Italia y han puesto a los romanos[48], tras la batalla de Cannas, en un peligro grave. A este peligro alude Polibio con las siguientes palabras: «A continuación —comienzo del libro III—, intentaremos explicar cómo, en esta época, Filipo de Macedonia libró una guerra contra los etolios, tras la cual dispuso los asuntos de Grecia y se lanzó a compartir las esperanzas de los cartagineses.»

6. La obra, en este punto, deja como una atmósfera de amenaza sobre Roma y pasa a narrar los acontecimientos de Grecia y Asia: en Grecia se da razón de la guerra de los aliados, narrada en IV 3-37, 57-58, y V 1-30, 91-106, y que termina con la paz de Naupacto en el año 217. En Asia, se trata de la guerra que se inició en el año 219 entre Antíoco y Ptolomeo Filopator por la Celesiria, narrada en V 31-87, y de la guerra de los rodios y Prusias contra Bizancio, narrada en V 38-52. Por tanto, la atmósfera amenazante con que termina el libro III, se agrava aún más en el IV y V con una posible alianza entre Filipo y Aníbal como, según hemos visto, explícita el propio Polibio[49]. Desde un punto de vista historiográfico, la explicitación alberga un efecto extraordinario en función del libro VI. El historiador, sin duda, quiere resaltar que grande fue el peligro que se cernía sobre Roma, pero mayor y más efectiva fue la *uirtus romana* que permitió conjurar la amenaza. Y esa *uirtus romana*, esa virtualidad constitucional y política es la que Polibio describe en el libro VI. Este libro, al igual que el libro XII, constituye una especie de escorzo en la linealidad histórica, pero supone aguda visión de historiador, no sólo por el contenido, sino precisamente por su posición dentro de la obra. Este libro viene a dar razón de por qué la amenaza se tornó éxito: «Aquí —anuncia Polibio[50], precisamente, al comienzo del libro III—, detendremos nuestra exposición y trataremos de la constitución ro mana; demostraremos luego que las características de esta constitución contribuyeron, al máximo, no sólo a que los romanos dominaran Italia y Sicilia, sino también a que extendieran su imperio a los iberos y a los galos, y además a que, tras derrotar militarmente a los cartagineses, llegaran a concebir el proyecto de dominar el universo.»

7. Esta recuperación ocupa el relato de los libros VII-XV, pues el libro XV pone fin a la guerra anibálica en la célebre batalla de Zama, con lo que el peligro que amenazaba a Roma desaparece. En

---

[45] POLIBIO, I 1, 8.
[46] POLIBIO, III 1, 3.
[47] POLIBIO, III 26, 5.
[48] POLIBIO, III 2, 1.
[49] POLIBIO, III 2, 3.
[50] POLIBIO, III 2, 6.

medio, se narra la conquista de Italia y Sicilia: estas conquistas configuran el trenzado principal que se realiza en los libros VII al XIV; de forma intercalada y en un segundo plano, se historia la conquista de Iberia en VIII 38; IX 11; X 2-20, 34-40; XI 24-33. También la conquista de la Galia cuyo texto no ha sobrevivido. De otra parte, se insertan narraciones, sin duda exigidas en el plano cronológico, sobre la ruina de Hierón, las rebeliones en Egipto y acerca de la ambición de Antíoco y Filipo.

8. Como puede observarse, Polibio, en un primer propósito, polariza su quehacer histórico en torno de Roma y su contexto más próximo hasta la batalla de Zama: los libros III al V presentan los hechos que sitúan a Roma en una situación límite. El libro VI pone en primer plano el vigor y la excelencia de la constitución romana que salva esa situación límite, y los libros VII al XV —excepción hecha del XII— narran los acontecimientos triunfales de Roma hasta la batalla de Zama que son consecuencia de la excelencia de la constitución romana.

9. Mas la victoria sobre Cartago entraña un punto de partida para trazar una nueva dirección historiográfica. Al comienzo del capítulo[51] tercero del libro III, Polibio anuncia que cambiará el escenario histórico hacia Grecia y sus contornos, lo que, en verdad, implica la realización del propósito universalista romano: hasta aquí Roma tenía puestas sus ambiciones en Occidente; ahora, asegurada su posición, mira con fuerza hacia Oriente. Y como no podía ser menos, esta realización se distribuye en tres momentos bien diferenciados. En primer lugar, la segunda guerra macedónica entre Roma y Filipo, habida entre los años 200-197, por la que la hegemonía de Macedonia sobre Grecia se pierde. Su expresión histórica se encuentra en el libro XVI, donde da comienzo; en el libro XVIII 1-12, 16-27, 33-39, donde se narra el período de acción bélica, y en XVIII 42-48, que cuenta el final de dicha guerra.

10. En segundo lugar, la guerra contra Antíoco, entre los años 192-187. En torno a esta guerra se narra una serie de acontecimientos por los que los romanos adquieren indiscutible supremacía en Asia Menor. Esta guerra y sus acciones paralelas debieron ocupar, en cuanto expresión literaria, los libros XV al XXV. Por último y en tercer lugar, se registra la tercera guerra macedónica con el triunfo sobre Perseo en la batalla de Pidna y la ruina total de Macedonia, entre los años 171-168. Esta última realidad histórica habría sido narrada en los libros XXVII al XXIX. El libro XXX se dedicó a la celebración del triunfo de Paulo Emilio por los propios griegos.

11. Estos tres momentos, en su conjunto, ocuparían, pues, los libros XV al XXX. Y, con ello, termina el programa que había sido trazado en el libro III: en una primera travesía, Roma, en Occidente, logra la victoria sobre Cartago; en una segunda, Roma, en Oriente, logra la victoria sobre Perseo. Y, así, se cum plió «el que los romanos en cincuenta y tres años no completos pusieron bajo su dominio el mundo habitado»[52].

12. Mas la obra polibiana no termina con la narración de los acontecimientos que cierran el año 168. Polibio decide ampliar su obra hasta el año 146, con diez libros más, hasta el XL. Y da razón del porqué de esta ampliación: de un lado, para explicitar la conducta del vencedor absoluto; de otro, porque fue testigo ocular de los hechos y participó en muchas de las acciones[53]. Sin duda, son razones que la capacidad historiográfica de Polibio no podía dejar de aprovechar. Si bien, desde un punto de vista objetivo, esta tercera travesía implica como el resultado sintético del dinamismo dialéctico de las dos primeras travesías. Pues ahora, en ese período, tanto Occidente como Oriente quedan absorbidos dentro del poderío romano: Cartago es totalmente destruida y Corinto —y, con ello, toda Grecia pierde su libertad— saqueada y arrasada. Roma se torna dueña y señora del mundo conocido. Mas ello lleva una responsabilidad y es, quizá, el modo como se comportó Roma lo que más interesó a Polibio.

13. Sin embargo, esta parte de las *Historias* ha llegado muy fragmentaria y se vuelve difícil descubrir su estructura originaria. Con todo, parecen seguros los siguientes momentos: que el libro

---

[51] POLIBIO, III 3, 1.

[52] POLIBIO, I 1, 5.

[53] POLIBIO, III 4, 6 y 4, 13.

XXXIV constituía una monografía dedicada a describir los lugares conquistados[54], y que el libro XL, del que no se conserva fragmento alguno, recopilaba toda la obra de las *Historias*. Y no resulta aventurado aceptar que el libro XXXIV serviría para dividir este período en dos vertientes: la primera, de dominación tranquila por parte de Roma de los estados conquistados, durante los años 168-151; la segunda vertiente, de nuevas alteraciones y alborotos, lo que pudo influir en el cambio que se observa en Polibio respecto a la excelencia de la constitución política romana.

14. He aquí, de manera muy apretada, de un lado, la realidad histórica y, de otro, su conformación historiográfica; un período que va desde el año 265 hasta el 146. Su expresión literaria recorta dicho período en varias facetas: los dos primeros libros, a modo de introducción, los años 265-220; los libros III-XXX, los años 220-168, en dos momentos claros: el primero hasta la batalla de Zama, libro XV, y el segundo, hasta la batalla de Pidna, libro XXX[55]. Y, por último, los libros XXXI-XL, los años 168-146, con la destrucción total de Cartago y Corinto.

B) *Fecha de composición de las «Historias»*

1. Se trata de un problema difícil y complejo, pues al no disponer de notificación explícita, su análisis debe partir de los datos que la obra proporciona. Y estos datos se encuentran en las alusiones a hechos históricos, en general bien fechados; a los viajes de Polibio y en las descripciones geográficas[56].

2. Pues bien, la postura que hoy es más aceptada al respecto podría resumirse así: a) Que Polibio comenzó a escribir las *Historias* en el exilio y, con más probabilidad, hacia su final. b) Que los quince primeros libros los compuso antes del año 146. c) Que los restantes los redactó después del año 146.

3. Esta postura, en líneas generales, puede ser defendida con los siguientes hechos. Respecto al aserto a), de que Polibio no comenzó a escribir su obra antes del año 168, queda claro por el pasaje I 1, 5, donde se dice que el objetivo de la obra es narrar cómo Roma en cincuenta y tres años se hizo dueña de casi todo el mundo habitado. Pero esos cincuenta y dos años terminan con la destrucción del reino de Macedonia. En cuanto al aserto b), que los quince primeros libros fueron escritos antes del 146, parece probado porque, de un lado, se habla de la Confederación aquea como floreciente aún[57] y, de otro, porque, en IV 74, 8, Polibio aconseja a los eleos qíle procuren recobrar su inmunidad al saqueo. Asimismo, porque, en XV 30, 10, se cuenta que los niños en Cartago y Alejandría participan en los tumultos ciudadanos no menos que los hombres. Y, claro es, se vuelven difíciles estas apreciaciones en una Grecia sometida a Roma y en una Cartago destruida. A su vez, en lo que respecta al aserto c), esto es: que los libros restantes, XVI-XL, fueron compuestos después del año 146, se apoya, de una parte, en que no hay indicio alguno de que fueran compuestos antes y, de otra, en que, en XVIII 25, 9 y en XXIX 12, 8, se alude a la destrucción de Cartago. Por lo demás, el hecho es meridiano para los diez últimos libros conforme a lo que hemos dicho[58].

4. Con todo, debe aceptarse una vez más que esta tesis es admisible en líneas generales. Porque surge una dificultad en la claridad del razonamiento. Me refiero al hecho de que se producen varios pasajes que contradicen esta tesis. De éstos sólo voy a citar cuatro, en la medida en que por oposición esclarecen el razonamiento. Contradicen el aserto b) los pasajes III 4, que presentan las razones por las que se amplía la obra hasta el ciño 146; III 5, que adelanta el programa, y sobre todo, III 32, 2, donde Polibio habla de su obra compuesta de cuarenta libros. Contradice el aserto c) XXXI 11-15: aquí se narra

---

[54] Cf. P. PÉDECH, «La géographie de Polybe: structure et contenu du livre XXXIV des *Histoires*», *REtCl*. 24 (1956), 3-24.

[55] Recuérdese que éste estaba dedicado al triunfo de Paulo Emilio.

[56] Como ya practicó R. HARTSTEIN, «über die Abfassungszeit der *Geschichten* des Polybios», *Philologus* 45 (1886), págs. 715 y siguientes.

[57] POLIBIO, II 37, 8-10.

[58] Cf. lo dicho aquí en pág. 20.

el episodio de la huida de Demetrio. Su descripción es tan viva que no se tiene dudas de que fue escrito al tiempo de su realidad. Ésta sucedió en 162. Pero, según la tesis general, el libro XXXI fue escrito después del año 146.

5. Ahora bien, puesta en parangón la tesis general con estos pasajes que perturban la propia tesis general, la solución que aportan los estudiosos es que dichos pasajes han sido insertados una vez que la obra había sido terminada. Es, desde luego, la solución tópica en este tipo de problemas. Sin embargo, mi opinión[59], ya expuesta en otra ocasión, difiere en parte. Para mí —y me apoyo sobre todo en el episodio de Demetrio— la *elaboración definitiva* de la obra no tuvo lugar antes del año 146. Seguro, por supuesto, para los diez últimos libros. Los anteriores, en cambio, y a excepción hecha de I-II, habían ido siendo redactados por partes conforme a la información y las circunstancias de los hechos y, sobre todo, desde la perspectiva del cómputo por olimpíadas. Así Polibio dispuso de un material ya ordenado y en parte redactado. Mas la redacción definitiva, con el ensamblaje de toda la labor previa, tuvo lugar después del año 146. Por tanto, los pasajes que hay que considerar como inserciones tardías no son tales, sino producto de una elaboración total y definitiva. La explicación propuesta no contradice, en realidad, la tesis general, sino que la apoya y da sentido a los numerosos pasajes considerados como inserciones[60].

C) *Concepción historiográfica de Polibio*

1. Polibio, dentro de la historiografía antigua, ocupa un lugar destacado por su concepción del fenómeno histórico y su manera peculiar de interpretarlo. Ya desde el comienzo mismo de su *obra propia*[61] define su posición: «el trabajo y objeto de nuestra empresa consiste única y exclusivamente en escribir el cómo, el cuándo y el porqué todas las partes conocidas del mundo habitado vinieron a caer bajo la dominación romana». Roma, pues, significa la realidad energética que genera las acciones históricas, pero es misión del historiador no sólo captar esa realidad, sino el dar cuenta razonable de los hechos históricamente dados. Para ello, Polibio configura, quizá conforme a modelo peripatético[62], una especie de categorías que, de forma constante, enmarcan los fenómenos de suerte que éstos se encuentren encuadrados en esas categorías y, a la vez, expliciten su razón de ser. Y esas categorías o dimensiones son *modo, tiempo* y *causa*.

2. Cabe, sin embargo, una observación urgente, pues podría parecer que las tres categorías se encuentran en el mismo plano de importancia e, incluso, que se trata de tres dimensiones discretas. Y no es así. La dimensión de causa trasciende a las dos primeras, pues no basta decir cuándo un hecho sucedió, ni tampoco cómo, sino que se hace necesario aclarar el porqué ese cuándo y el porqué ese cómo. El cómo y el cuándo son como los moldes en que se insertan los fenómenos históricos; la causa, por el contrario, no sólo explícita el acontecimiento en sí, sino la forma que toman tales moldes: «afirmamos[63] que los elementos más necesados de la historia… son sobre todo los relativos a las causas».

3. Mas la dimensión de causa se relaciona con otras dos dimensiones, la de *inicio* y la de *pretexto*. Su análisis, pues, requiere un enfoque global y no por separado. En efecto, el texto que mejor refleja el pensamiento polibiano al respecto se encuentra en III 6-7. Polibio comenta que algunos historiadores de Aníbal, cuando exponen las causas de la guerra entablada entre Roma y Cartago, aducen como

---

[59] DÍAZ TEJERA, *Polibio*, págs. LXIX y sigs. Al respecto, reseña y opinión de PÉDBCH, *Rev. Philologie* 52 (1978), 169-170.
[60] Cf. PÉDECH, *La Méthode*, págs. 563-572, y WALBANK, *Commentary*, I, pág. 296.
[61] POLIBIO, III 4.
[62] Cf. aquí nota 22 y art. cit. en dicha nota.
[63] POLIBIO, III 32, 6. Asimismo, PÉDECH, *La Méthode*, páginas 432-495, y WALBANK, *Commentary*, I, pág. 35. También DÍAZ TEJERA, *Polibio*, pág. LXXVI, donde se practica un análisis filológico.

primera causa el sitio de Sagunto por los cartagineses y como segunda el paso del río Ebro. Polibio observa aquí que estos dos hechos son los inicios, pero no las causas. Es como si se admitiera —añade el historiador— que el paso de Alejandro a Asia hubiera sido la causa de la guerra contra los persas. «Éstas son cosas —cito textualmente— propias de hombres que no han descubierto en qué se diferencia y cuánto se contrapone el inicio de la causa y del pretexto. Porque la causa y el pretexto son lo primero de todo, y el inicio, en cambio, la última parte de las mencionadas. Yo sostengo —continúa Polibio— que los inicios de todo son los primeros intentos y la ejecución de obras ya decididas; causas, en cambio, lo que antecede y conduce hacia los juicios y las opiniones; me refiero a nuestras concepciones y disposiciones y a los cálculos relacionados con ellas.»

4. El texto es explícito y no necesita de un comentario exhaustivo. Basta deducir las conclusiones. Y éstas son: a) Que lo más relevante es la noción de causa y que ésta se diferencia del inicio no sólo porque, paradójicamente, es anterior, sino porque está en la base de toda acción, b) Que la causa la constituye una serie de operaciones mentales, ideas, razonamientos, sentimientos, que, apoyándose en la realidad, abocan a una decisión que determina el fenómeno histórico: el que los griegos pudieran retirarse de Asia sin encontrar oposición y el paso cómodo de Agesilao, permiten a Alejandro conformar un plan razonado de marchar contra los persas. La causa, pues, es una operación mental pero no gratuita ni utópica. El inicio, por el contrario, se mueve en el plano de la acción y de lo real; la toma de Sagunto es el comienzo de la segunda guerra púnica. La causa hay que buscarla en las consideraciones de todo tipo que se hacen en torno al poderío de Cartago y a las aspiraciones romanas. En este nivel teórico se encuentra, asimismo, la noción de pretexto que es el otro término que aparece en el pasaje citado. La noción de pretexto se descubre, ciertamente, en el plano intelectual, al igual que la causa, pero frente a la noción de principio. Mas la causa da lugar a la acción, mientras que el pretexto justifica la causa y el inicio a la vez: adquiere un carácter axiológico evidente. Alejandro formula como pretexto de la guerra contra Asia el castigar las injurias[64] de los persas contra los griegos.

5. Asi pues, la concepción historiográfica de Polibio se ve teñida de gran dosis de intelectualismo, en la medida en que la dimensión de causalidad reposa en el plano de las ideas y de los razonamientos. Sin embargo, este intelectualismo no implica una formulación tan abstracta como del texto citado podría conjeturarse. Polibio tiene gran cuidado en dejar claro que se trata de una formulación, fruto de su pensar historiográfico, sin duda, y que, en cuanto tal, le sirve de categoría acusadora y explicativa para preguntar a la realidad histórica. De tal suerte que esa formulación recibe contenido concreto e histórico, ya mediante los personajes y protagonistas de los acontecimientos que encaman y proyectan ese plano intelectual, ya mediante las constituciones que permiten que ese plano intelectual se realice.

6. La atribución, pues, de un excesivo intelectualismo a Polibio no es correcto. Lo que acontece es que Polibio es un historiador que, no sólo descubre lo que constituye el contenido del cuándo y cómo, sino que interpreta y, para ello, necesita de categorías formales de pensamiento que, en dialéctica real, encama en los personajes históricos y en las instituciones políticas.

7. En efecto, el individuo, como personaje histórico, es el forjador de un conjunto de operaciones mentales que conforman la dimensión de causa. Se explica que sea llamado «causante» y «responsable» de la acción[65] y se explica, asimismo, que grandes acontecimientos históricos reciban el nombre del agente histórico principal: la segunda guerra púnica es llamada con el nombre de «guerra[66] de Aníbal».

---

[64] POLIBIO, III 6, 12; DIODORO, XVI 89, 2.
[65] POLIBIO, I 43, 2.
[66] POLIBIO, I 3, 2.

Y se habla, igualmente, de la guerra de Cleómenes[67], de la de Filipo[68] y de la de Perseo[69]. No debe extrañar, por tanto, que un estudio de los personajes históricos en Polibio coincida necesariamente con el análisis de la causalidad histórica, en cuanto que aquéllos son forjadores y encarnan el plano intelectual.

8. Si se opera con inteligencia y con previsión[70], es probable acertar en el éxito: Antígono es para los lacedemonios causante de los mayores bienes[71], y Filipo, el hijo de Amintas, es el que da origen a la grandeza del reino de Macedonia[72]. Y, por supuesto, es igualmente válido el caso contrario: si se opera con ignorancia e irreflexión, el fracaso es casi seguro. Claudio[73] fracasa en Drépana porque actúa al «azar y sin cálculo». Perseo emprende sus acciones sin congruencia y con falta de cálculo, y ello le conduce al fracaso total.

9. De otra parte, la causalidad histórica alcanza también su plasmación real en las constituciones políticas. Polibio concede, en su obra, particular atención a este tema, si bien deben distinguirse dos aspectos fundamentales. El primero, la constitución como plasmación de causalidad y su mutua interacción. El segundo, la constitución política en sí, en cuanto se analiza su origen, su composición, perfección y evolución, aspecto este último tratado de forma original en el libro VI.

10. Tocante al primer aspecto, el capítulo segundo del libro VI (y en concreto los parágrafos 8-10) es revelador. Dice textualmente: «lo que atrae y reporta utilidad a los estudiosos es precisamente el estudio de las causas y la elección de lo mejor en cada caso. Pues ha de considerarse en todo asunto como causa suprema tanto para el éxito como para el fracaso la estructura de la constitución política, pues de ella, como de una fuente, no sólo surgen todas las intenciones y proyectos de los actos, sino también el resultado». Este texto[74] desmiente de raíz la opinión de Hercord[75] de que Polibio es poco explícito respecto a la interacción entre constitución política y causalidad. Aquí, por el contrario, Polibio defiende que la constitución política es no sólo causa histórica, sino causa suprema, en la medida en que es fuente de la que surge el plano intelectual, donde se forjan las operaciones mentales de que hemos hablado. El resurgir de Roma después del desastre de Cannas se debió a la constitución romana, y la Liga aquea logra la adhesión de todo el Peloponeso gracias a sus leyes.

11. Mas tampoco la constitución es una formulación abstracta. Pues «los fundamentos[76] de toda constitución son las costumbres y las leyes. Porque —se añade[77] más adelante— cuando observamos que las leyes y costumbres de un pueblo son acertadas, juzgamos sin temor que por ellas sus hombres también serán rectos y su constitución acertada.» De nuevo se observa en Poübio esa dialéctica real de relación entre plano intelectual y realización concreta. Es más, Polibio llega a puntualizar que una constitución casi perfecta como la romana, si no hubiera dispuesto de hombres como Escipión que la proyectaran con su virtualidad en la realidad histórica, habría rendido muchos menos éxitos a Roma[78]. El hecho queda demostrado por las derrotas de Roma ante Cartago hasta la llegada a escena dé Escipión.

---

[67] POLIBIO, I 13, 5, y II 46, 7.
[68] POLIBIO, III 32, 7.
[69] POLIBIO, III 3, 8.
[70] POLIBIO, IX 12, 4.
[71] POLIBIO, V 9, 9.
[72] POLIBIO, V 10, 1.
[73] POLIBIO, I 52, 1-2.
[74] Cf. para una interpretación, más detallada, A. DÍAZ TEJERA, «La Constitución política en cuanto causa suprema en la historiografía de Polibio», *Habis* 1 (1970), 31-43.
[75] *La Conception*, pág. 142.
[76] POLIBIO, VI 47, 1.
[77] POLIBIO, VI 47, 2.
[78] POLIBIO, XVIII 28, 6-11.

12. Tocante al segundo aspecto, esto es, al análisis de la constitución política en cuanto a origen, composición y evolución, Polibio le dedica el libro VI de su obra. El tema es complejo y aquí sólo lo esbozamos. Para un estudio más detallado remito a K. von Fritz[79], cuyo trabajo, pese al título, está dedicado casi enteramente a Polibio. También a K. F. Eisen[80] y a un artículo mío[81], donde hago un estudio de tipo filológico concreto. Pues bien, Polibio dedica la parte central del libro VI a la descripción de la constitución política romana. Pero observa que dicha constitución es una resultante a partir de estadios anteriores y de combinaciones de regímenes más simples. Al estudio de estos estadios y elementos simples, a su devenir cíclico y a la constitución mixta se dedican los diez primeros capítulos del libro. En primer lugar, el autor presenta y discute el número de elementos simples que habrán de intervenir en el proceso cíclico y ofrece[82] como constituciones simples y originarias, «la realeza», «la aristocracia» y «la democracia». Todas ellas históricamente documentadas. Sin embargo, Polibio se hace una objeción: que, de un lado, las tales constituciones no son las mejores y más perfectas, pues la constitución óptima resulta del sincretismo de lo más pertinente de las tres mencionadas. Se refiere, por supuesto, a la constitución mixta. De otro lado, que tampoco son las únicas, porque se realizan otras, semejantes en apariencia, pero que objetivamente conforman su degradación, como «la tiranía», «la oligarquía» y «la oclocracia». Se trata, pues, de dos series paralelas, cada una en su nivel ético, que se corresponden en sentido vertical: a la realeza corresponde la tiranía; a la aristocracia, la oligarquía, y a la democracia, la oclocracia o gobierno desordenado de la muchedumbre. Y es en esta correlación donde se produce el fenómeno cíclico de las constituciones y en la que se reproduce, no obstante, la posibilidad de que el fenómeno cíclico, casi de tipo natural, se interrumpa. Esta interrupción se efectúa —observa Polibio— bajo presión racional, y entonces provoca la constitución mixta: ésta viene a ser una selección racional de lo mejor de las constituciones consideradas perfectas[83].

13. Polibio habla también de otro tipo de constitución que llama «monarquía» o gobierno de uno solo y que tiene lugar «espontánea y naturalmente». En ella se constituye jefe el hombre que sobresale en fortaleza física y en valor. Mas este tipo de constitución queda un tanto desligado de la serie de seis y sirve para abrir y cerrar el fenómeno cíclico. Polibio es muy claro en este sentido: «la monarquía es el primer sistema que espontánea[84] y naturalmente se establece». Y en otro pasaje[85], una vez que ha sobrevenido la oclocracia, afirma: «se mantiene ésta —la oclocracia— hasta que, sumida en una total degeneración salvaje, encuentra de nuevo un amo y monarca». Es evidente que así el ciclo se cierra: el final, el sistema de uno solo, es, a su vez, el principio y viceversa y, en medio, un proceso rítmico que consiste en la degradación de un régimen simple seguido de la ascensión de otra forma simple originaria. Y si se da la posibilidad de que este ritmo, casi biológico, sea interrumpido por la razón, entonces surge la constitución mixta.

D) *Historia pragmática y método apodíctico*

1. Polibio habla con frecuencia de historia pragmática. Y es de observar que no ha resultado fácil delimitar con exactitud este sintagma. Los estudiosos parten, en general, del pasaje IX 1, 2, donde se hace referencia a tres tipos de narraciones históricas: un tipo que trata de genealogías, otro que trata

---

[79] *The theory of the mixed constitution in Antiquity. A critical analysis of Polybius' political ideas*, Nueva York, 1954.
[80] *Polybiosinterpretationen*, Heidelberg, 1966.
[81] A. DÍAZ TEJERA, «Análisis del libro VI de las *Historias* de Polibio respecto a la concepción cíclica de las Constituciones», *Habis* 6 (1975), 25-34.
[82] POLIBIO, VI 3, 5.
[83] Cf. DÍAZ TEJERA, *art. cit.*, pág. 29.
[84] POLIBIO, VI 4, 7-11.
[85] POLIBIO, VI 4, 9.

de fundaciones de colonias y otro que versa sobre las acciones de los pueblos, los estados y personajes políticos. Este último tipo es el que más atrae al hombre que se ocupa de cuestiones de estado.

2. Pues bien, de los tres tipos, Polibio ha elegido el último, y sobre él versa su quehacer histórico. De suerte que por historia pragmática ha de entenderse la narración de las acciones que han llevado a cabo los distintos pueblos y los distintos dirigentes. Y, claro es, desde este punto de vista, la historia es útil, pues enseña cómo han actuado los personajes históricos y cómo se han comportado los estados, tanto bajo el aspecto de éxitos como de fracasos. Por ello, resulta extraño —comenta Polibio[86]— que «los que escriben de fundaciones callen la educación de los hombres que manejaron los asuntos en general».

3. De nuevo observamos en Polibio un historiador, no tanto descriptivo cuanto intérprete de la interacción entre agente histórico y sus realizaciones, lo que permite, a mi modo de ver, centrar y definir lo que Polibio entiende por historia pragmática: «la narración de los hechos políticos y militares encuadrados en cuanto hechos, en la triple dimensión de modo, tiempo y causa y bajo la dirección[87] de una mente rectora».

4. De otra parte, el concepto de método apodíctico también ha sido muy discutido. En principio hay que decir que no se trata de historia apodíctica[88], sino de método apodíctico. Pero, además, dicho método es aplicado en la historia propia y ni siquiera en los dos primeros libros que le sirven de introducción, pues en éstos sólo se recuerdan por encima los acontecimientos[89]. En cambio, en el libro III 1, 3, cuando comienza la verdadera historia, tras señalar cuál fue la función de los dos primeros libros, dice que ahora intentará exponer los hechos «con demostración». Por lo tanto, la historia en su sentido más estricto requiere demostración, no las biografías ni las narraciones someras. Y si la verdadera historia consiste en enmarcar los hechos en las categorías de tiempo, modo y causa y, además, bajo un plano intelectual en cuanto operaciones mentales y bajo qué tipo de constitución, parece congruente deducir que el método apodíctico consiste en demostrar que ese cómo y ese cuándo y esa causa y esas operaciones mentales y esa constitución política son las dimensiones que realmente dan razón y demuestran el fenómeno histórico.

E) *La noción de Fortuna en la historiografía polibiana*

1. Nuestro intento de presentar la concepción historiográfica de Polibio como fruto de elaboración coherente y lógica parece derrumbarse con la noción de Fortuna. Pues sorprende que, dentro de una dimensión pragmática, apodíctica y etiológica de la historia, tenga cabida un contenido como el de Fortuna que apunta a una vertiente no racional. Sin embargo, la cuestión no es tan sorprendente.

2. Mucho se ha discutido sobre este tema y desde todos los ángulos. Aquí podríamos resumir las distintas posturas a tres: a) La que sostiene[90] que Polibio atribuye a la Fortuna una entidad objetiva y personal y determinante del destino humano. Casi un ser supremo; algo parecido, como anticipación, al Dios cristiano que rige el universo. Esta postura, sin duda radical, es suavizada por Von Scala[91] en el sentido de que, si bien admite ese poder personal de la Fortuna, lo circunscribe a la influencia de Demetrio Falereo, pero que después, bajo influencia romana, la noción de Fortuna queda relegada a

---

[86] X 21.

[87] DÍAZ TEJERA, *Polibio*, pág. LXXXIX. Y para más detalle, cf. K. E. PETZOLT, *Studien zur Methode des Polybios und zu Hirer historischen Auswertung*, Munich, 1960, págs. 3-20.

[88] Este sintagma sólo aparece una vez en II 37, 3, y en un contexto problemático.

[89] Cf. WALBANK, *Commentary*, I, pág. 8.

[90] Cf., entre otros, HIRZEL, *Untersuchungen zu Cicero's philosophischen Schriften*, Leipzig, 1881, II, págs. 847-907, y E. G. SHILER, «Polybius of Megalopolis», AJPh. 48 (1927), 31-81.

[91] R. VON SCALA, *Die Studien des Polybios*, Stuttgart, 1890, páginas 174 y sigs.

un azar caprichoso, b) La segunda postura defiende el extremo opuesto: que para Polibio la Fortuna no es más que un término de expresión[92] cómoda o, a lo sumo, representaría lo contingente y desconocido del fenómeno histórico[93] o, con palabras de A Rover[94], «sería la X de la historia», c) Por último, se da una tercera postura, la más moderna y que, en realidad, es una postura de compromiso y dualista. Se apoya esta postura en un pasaje de Polibio del libro XXXV 17, donde se dice que debe atribuirse a la Fortuna y a la Divinidad lo que queda fuera de la mente y de la previsión humanas. Y se ofrecen dos ejemplos: uno, los fenómenos naturales, y otro, la rebelión de los macedonios bajo un falso Filipo. El propio Polibio, quizá sin percatarse de ello, provoca un dualismo en la noción de Fortuna.

3. Así lo interpreta Mioni[95] cuando habla de la Fortuna como naturaleza de un lado, y de la Fortuna como lo desconocido, de otro. Igualmente, Siegfried[96], al distinguir el *automaton* absoluto y el *automaton* relativo. En la misma línea, Walbank[97] sostiene que unas veces la Fortuna significa azar y casualidad, y otras, un poder superior que determina los hechos históricos. Por último Pédech[98], con más finura, observa que, en unas ocasiones, la Fortuna adquiere una función finalista[99] y, en otras, adquiere la misión de llenar los vacíos que las otras formas de causalidad, individuos y constituciones, dejan en la argumentación de los hechos. Se carga, entonces, del contenido de «causa[100] adyuvante».

4. Como puede observarse, los distintos análisis no presentan una solución convincente de la noción de Fortuna. Por mi parte[101], he desarrollado un intento de síntesis y de explicación. En resumen, mi tesis es la siguiente: en primer lugar, que hay que partir de la propia opinión de Polibio sobre la Fortuna, cuando dice que «quiere tratar sobre la cuestión de la Fortuna en cuanto el género de historia pragmática lo permite». Y añade en el texto citado[102] que es lícito recurrir a la Fortuna sólo cuando el hombre, en cuanto tal, no puede captar las causas de un hecho o, con otras palabras, cuando la explicación de los acontecimientos cae fuera de las operaciones mentales. Luego la Fortuna no contradice el principio de causalidad sino, por el contrario, lo presupone.

5. En segundo lugar, el contenido de la Fortuna puede manifestarse en forma adjetival. Esto es, que en una empresa bien calculada y meditada, por tanto bajo el análisis racional, un pequeño accidente o suceso puede aparecer «inesperadamente» y «de forma casual». Aníbal, un personaje que opera racionalmente y prototipo histórico para Polibio, sitiaba Capua; de repente, levanta el asedio y marcha sobre Roma y acampa cerca de la capital[103]. Pero en el día fijado para atacar la ciudad, entran Gneo Fulvio y P. Sulpicio con una legión. De este hecho dice Polibio que «fue una coincidencia inesperada y casual». Aníbal había sopesado los mínimos detalles y en función de sus operaciones mentales se desarrollaban los hechos históricos. Mas una sombra en esa claridad racional hecha por tierra sus propósitos y su realización. Luego también ese hecho casual, inesperado, no calculado, desde el punto de vista objetivo, funciona como causa. La Fortuna actúa, pues, aquí como factor histórico, pero de forma adjetiva y no total.

---

92 G. DE SANCTIS, *Storia dei Romani*, III, 1: *La Fortuna secondo Polibio*, Turin, 1907-1923, págs. 213-215.
93 HERCORD, *La Conception*, págs. 121-122.
94 «Tyche in Polibio», *Convivium* 24 (1956), pág. 286.
95 POLIBIO, pág. 145.
96 *Studien zur geschichtlichen Anschauung des Polybios*, Leipzig, 1928, págs. 28 y sigs.
97 *Commentary*, págs. 16-26.
98 *La Méthode*, págs. 337-343.
99 POLIBIO, I 4, 1.
100 POLIBIO, XXXI 25, 10.
101 DÍAZ TEJERA, *Polibio*, pág. XCVIII.
102 POLIBIO, XXXVI 17.
103 POLIBIO, IX 5, 6-9.

6. En tercer lugar, que la Fortuna puede realizarse no en un suceso aislado y, por tanto, adjetival, sino que puede trascender el proceso histórico en su conjunto. En ese caso, la Fortuna se substantiva y adquiere misión totalizadora de causa indeterminada de la realidad, que el hombre no acaba de comprender. La empresa de Roma en su total complejidad, incluida la propia existencia de Roma y por qué en ese tiempo y no en otro, queda fuera de la causalidad humana pero no, obsérvese, de la realidad histórica.

7. La Fortuna, pues, sustituye la imposibilidad racional del hombre, ya de forma adjetival, ya substantiva. Pero del hecho de que el agente histórico o el historiador ignoren la razón de la presencia de un acontecimiento, no se desprende que ese acontecimiento no funcione como causa en el plano objetivo de la realidad. La noción de Fortuna, por tanto y aunque parezca paradójico, sólo tiene sentido en una concepción intelectualista de la historia. Es el caso de Polibio.

F) *El concepto de historia universal*

1. Polibio plantea, en varias ocasiones, la distinción entre historia universal e historia particular, como puede ser la de las monografías. Y, por supuesto, considera de mayor utilidad y más científica la historia universal. El autor[104] lo expresa con un símil: así como no es posible contemplar la belleza y lozanía de un cuerpo viviente, viendo sólo sus miembros, del mismo modo el conocimiento de las partes de la historia sólo procura una noción, no una ciencia. No es extraño, pues, que Polibio critique a los autores de crónicas locales e, incluso, a aquellos que, pese a extenderse en el tiempo y en el espacio, presentan los hechos desconexos y aislados.

2. A mi modo de ver, deben distinguirse dos nociones básicas en el concepto de historia universal en Polibio. De una parte, lo universal en cuanto los propios acontecimientos abarcan la zona espacial conocida o, al menos, influyente en ese momento y se entretejen mutuamente. De otra, lo universal en cuanto categoría formal histórica y propia de la sagacidad del historiádor para descubrir aquellos factores que proporcionan unidad y conexión.

3 Respecto al primer aspecto de realidad objetiva, el propio Polibio es consciente. Observa[105] que antes del año 220 a. C. los acontecimientos del mundo habitado se producen desligados, pues en Occidente se enfrentan Roma y Cartago, mientras que en Oriente se producen la guerra de los aliados y la lucha por la Celesiria. Son dos zonas espaciales que tienen su órbita propia, aunque se da una primera aproximación cuando Roma pasó a Iliria[106]. Con todo, dentro de cada órbita, Polibio procura encadenar los acontecimientos: la primera guerra púnica tiene su origen[107] en la conquista de Italia por Roma; ésta, a su vez, produce la guerra de los mercenarios en Cartago y ésta, asimismo, incita a los romanos a conquistar Cerdeña, lo que enciende el odio que desemboca en la segunda guerra púnica.

4. En Grecia, mientras tanto, la rivalidad entre ambas Ligas, la de aqueos y etolios, da lugar a la guerra de Cleómenes, y ésta obliga a una alianza entre aqueos y macedonios[108]. Mas, a partir de aquí, ambas órbitas se cruzan y los acontecimientos se entretejen como «un todo orgánico». La expresión de esta conexión se encuentra en el discurso de Agelao en la conferencia de Naupacto[109]. Advierte Agelao que los griegos deben «evitar las luchas intestinas y percatarse del peligro que se avecina desde Occidente, pues sea el vencedor Roma o Cartago, no se conformará con sus límites». Estas palabras

---

[104] POLIBIO, I 4, 7, y III 1, 7.
[105] POLIBIO, I 4, 2.
[106] POLIBIO, II 12, 7, y sobre todo, K. E. PETZOLT, *ob. cit.*, páginas 93-100.
[107] POLIBIO, I 6, 7; 12, 7.
[108] POLIBIO, II 37, 8.
[109] POLIBIO, V 104.

iban dirigidas fundamentalmente a Filipo de Macedonia y tuvieron la virtud de adivinar los puntos concretos en los que había de producirse la conexión histórica y universal del momento.

5. Respecto al segundo aspecto, Polibio capta, desde muy pronto, que los acontecimientos que se producen en el período narrado en su obra penden de dos factores básicos que le permiten contemplar de «forma sinóptica»[110] los hechos históricos. De un lado, la Fortuna, la voluntad ciega de la propia realidad histórica, que dirigió casi todos los acontecimientos hacia una sola parte y a todos inclinó hacia un único y mismo fin[111]. De otro, Roma, que, dotada de una constitución política excelente y con hombres reflexivos y llenos de ideas, camina casi inexorablemente hacia el éxito total. Conexión, pues, de los hechos históricos y mirada sinóptica constituyen las dos características fundamentales del concepto de historia universal en Polibio.

G) *Las fuentes de la historiografía polibiana*

1. Esta cuestión es harto difícil. Parece evidente que Polibio utilizó fuentes literarias, documentos oficiales y archivos. Pero cuáles y en qué medida, es tema en el que no hay ni seguridad ni unanimidad entre los estudiosos. Como observa Walbank[112], «la vasta literatura que existe sobre las fuentes de Polibio es quizá desproporcionada respecto a los resultados conseguidos».

2. Mas de lo que no cabe duda es de que Polibio tenía, incluso, un criterio personal en el uso de esas fuentes. Un pasaje del libro XII es elocuente en este sentido. Dice[113] así: «como la medicina, la historia pragmática comprende también tres elementos: el primero consiste en la información por las fuentes escritas y la yuxtaposición del material de las mismas; el segundo, en la visita a las ciudades y a los países para conocer los ríos y los puertos y, en general, las peculiaridades y la distancia de tierra y mar, y el tercero se aplica a la actividad política».

3. Se me antoja que así es como procedió Polibio y así es como se debe enfocar el análisis de las Dientes polibianas. Que Polibio utilizó fuentes literarias es claro y, sobre todo, para los dos primeros libros. Sin duda Arato de Sición, fundador de la Confederación aquea y que escribió sus Memorias en treinta libros, así como Filarco, autor de una historia de Grecia y Asia en veintiocho libros y que abarcaba el período que va desde 272-220, constituyeron una fuente para los asuntos de Grecia[114]. Igualmente, Fabio Pictor, que muestra una predilección por la tradición romana, y Filino de Agrigento que, por el contrario, descubre simpatía por Cartago, debieron servir de antecedentes históricos para la narración de los asuntos de Occidente. Desde luego, Polibio se inclina más por Fabio que por Filino. No obstante, se torna difícil saber, con exactitud, lo que Polibio toma de uno o de otro. Los autores[115], en este punto, difieren mucho, aparte de que casi todos admiten que Polibio utilizó otras fuentes literarias.

4. Porque, en efecto, no resulta sorprendente el que tomara noticias e información de Timeo, sobre todo en lo relativo a Hierón[116], pese a que Polibio muestra cierta aversión hacia él. En la misma línea pudo utilizar a Éforo, de quien tomó, al menos, la idea de historia universal y la de dedicar un libro a la geografía[117].

---

[110] POLIBIO, I 4, 2.
[111] POLIBIO, I 4, 1.
[112] *Commentary*, I, pág. 26.
[113] POLIBIO, XII 25 e.
[114] POLIBIO, II 56, 2; 47, 11.
[115] M. GELZER, «Römische Politik bei Fabius Pictor», *Hermes* 68 (1933), 129-166. P. PÉDECH, «Sur les sources de Polybe: Polybe et Philinos», *REtAn* 54 (1952), 246-266.
[116] POLIBIO, I 8, 3-9.
[117] POLIBIO, V 33, 2.

5. A partir del libro II y, concretamente, respecto a la segunda guerra púnica, se acepta que, por el lado romano, siguieron siendo fuente principal[118] Fabio Pictor y L. Cincio Alimento que, pretor en Sicilia en 210/9 y prisionero[119] de Aníbal, escribió una historia de Roma desde sus orígenes. Por el lado cartaginés, además del ya citado Filino, también Sósilo[120] de Lacedemonia, que, según Diodoro[121], narró en siete libros las empresas de Aníbal. Quizá Sileno de Calacte, como testigo ocular de las hazañas de Aníbal, pudo informar directamente a Polibio[122].

6. De otra parte y ahora no referente a la guerra anibálica, cabe suponer que Polibio conoció la obra de C. Acilio, que escribió en griego una historia romana desde sus comienzos[123] hasta el año 184, pese a los reparos de Walbank[124]. Asimismo, A. Postumio Albino, autor de una historia pragmática[125]. Éstas son las líneas principales de las fuentes literarias. Mas debe observarse que Polibio asume, frente a las fuentes, una postura crítica y nunca de yuxtaposición textual. Baste comparar las opiniones de Fabio y también las de los historiadores de Aníbal sobre las causas de la segunda guerra púnica, para comprender su modo de operar. Para aquéllos, la causa fundamental fue el ataque a Sagunto y la ambición de Asdrúbal y Aníbal. Para Polibio, en cambio, es precisamente la primera guerra púnica, con sus secuelas de odio en los cartagineses y de ambición en los romanos, sobre todo con la toma de Cerdeña[126].

7. De otro tipo son las fuentes de los diversos tratados, grabados en placas de bronce. Se hallaban éstas en el *tabularium* de los ediles curules sobre el Capitolio. No debe dudarse de que Polibio consultó estos tratados, pues son los únicos textos oficiales que cita literalmente[127]. Cierto es que, al respecto, ha surgido la dificultad de que el tratado de 212 entre romanos y etolios, cuyo texto se ha encontrado en Acarnania, no coincide con la versión que trasmite Livio, tomada *al parecer* de Polibio[128]. La dificultad sería, en verdad, grave, si el texto fuera el del propio Polibio.

8. Igualmente puede aceptarse que Polibio consultó los *Anuales Maximi* del pontífice Máximo, pese a que su publicación, a cargo de P. Mucio Escévola, debió de ser hecha entre 131-114. Y, por supuesto, pudo examinar los archivos privados[129] de los Escipiones: Polibio cita[130] la copia de dos cartas del Africano, una enviada al rey Filipo y otra al rey Prusias[131].

9. Mucho más dudoso resulta el que Polibio consultara los archivos aqueos. El pasaje XXII 9-10, donde se describe con demasiado detalle una asamblea de la Liga aquea, podría apoyar una respuesta afirmativa. Son muchos los autores[132] que defienden esta tesis. Sin embargo, el argumento a favor es débil; pues, de un lado, ese calor en la descripción, tratándose de la Liga aquea, puede explicarse de la propia vida familiar de Polibio[133] y, de otro, una respuesta afirmativa obligaría a admitir que Polibio escribió su obra después del año 146, lo que contradice lo defendido anteriormente[134].

---

118 POLIBIO, III 8, 1.
119 T. LIVIO, XXI 38, 3.
120 POLIBIO, III 20, 5.
121 XXVI 4.
122 Cf. WALBANK, *Commentary*, I, pág. 28, y MIONI, *Polibio*, página 121.
123 CICERÓN, *De los Deberes* III 32, 1, 5; T. LIVIO, XXV 39.
124 *Commentary*, I, pág. 29.
125 POLIBIO, XXXIX 1.
126 POLIBIO, III 6, 1 y 9, 6.
127 A. DÍAZ TEJERA, «En torno al tratado de paz de Lutado entre Roma y Cartago», *Habis* 2 (1971), 109-126.
128 Cf. discusión en PÉDECH, *La Méthode*, pág. 383.
129 R. LAQUEUR, *Polybius*, Leipzig, 1913, págs. 126-146.
130 X 9, 1.
131 XXI 8.
132 Cf. MIONI, *Polibio*, pág. 123 y bibliografía.
133 Cf. aquí págs. 7 y sigs.
134 Cf. pág. 22.

10. Más problemático todavía resulta aceptar que el historiador griego consultó los archivos rodios y los archivos del Senado romano. En el primer caso, el pasaje XVI 15, 8, donde Polibio critica a Zenón y a Antístenes por considerar éstos que fueron los rodios los vencedores en la batalla de Lade, «según —dice— se conserva en el Pritaneo de los rodios», no permite, sin más, claro es, una postura positiva. Respecto al segundo caso, la información de las sesiones del Senado podría haberla recibido Polibio del círculo de los Escipiones sin necesidad de una consulta directa. Que ésta le estuviera permitida, no es extraño, pero no hay indicio alguno que lo pruebe.

III. TRANSMISIÓN DEL TEXTO DE LAS «HISTORIAS» DE POLIBIO

A) Tradición manuscrita

1. De Polibio, como es normal en una obra de la antigüedad, se dispone de citas de autores clásicos, algunas de interés, como la de Ateneo, porque indican el número del libro del que han sido tomadas. De otra parte, los papiros han sido poco generosos con Polibio: el más importante es el *Pap. Berlin 9570*, editado por U. Wilcken y que apoya conjeturas antiguas. Pero el texto de la obra histórica de Polibio nos ha llegado fundamentalmente a través de manuscritos. Y se impone señalar que sobre la tradición manuscrita de Polibio se cuenta con un libro de J. M. Moore[135], que analiza todos los problemas al respecto, con especial atención a la mutua relación entre las distintas familias y, dentro de éstas, de los diferentes manuscritos.

2. Pues bien, dentro de la tradición manuscrita cabe conformar tres grupos diferenciados, no ya por su contenido, sino también por su procedencia. El primer grupo lo constituyen los manuscritos que contienen íntegros los cinco primeros libros. Los más importantes son: *Vaticanas Gr. 124* (A), del siglo X: se trata de un magnífico manuscrito en pergamino; *Londinensis Gr. 11728* (B), del siglo XV, y procede directamente del anterior; *Monacensis Gr. 157* (C), que, sobre base paleográfica, ha sido fechado en el siglo XV y gusta de correcciones propias; *Monacensis Gr. 388* (D), del siglo XIV, que fue colacionado con la edición príncipe; *Parisinus Gr. 1648* (E), de hacia finales del siglo XIV; *Vaticanas Gr. 1005* (Z), de finales del siglo XIV, del que he colacionado[136] la parte dedicada al libro I, y lo he utilizado en mi edición; *Vindobonensis Phil. Gr. 59* (J), un manuscrito excelente del siglo XV: sólo contiene el libro I y no completo, y la parte final del V 94, 9-111-10. También lo he colacionado[137] y ha sido utilizado en mi edición. Este grupo, del que existen otros manuscritos muy recientes[138], es dividido en dos secciones: una, los manuscritos A y B, con escolios, y otra, C D E Z J, sin escolios, y que recibe el nombre de *tradición bizantina*.

3. El segundo grupo lo forman aquellos manuscritos que derivan de un florilegio antiguo con extractos de los dieciocho primeros libros. A todo este grupo se le denomina *excerpta antigua*. Entre todos los códices sobresale el *Urbinas 102* (F), quizá del siglo X, que es el único manuscrito que contiene extractos de los libros I-XVIII. Ninguno de los demás transmite fragmentos de los cinco primeros libros, y de aquí que el nombre de *excerpta antigua* se aplique, en general, a aquellos manuscritos que contienen fragmentos a partir del VI hasta el XVIII[139]. Con todo, no existe homogeneidad en este grupo, hasta el punto de que se lo divide en tres apartados: a) los manuscritos que contienen extractos de los libros

---

[135] *The manuscript tradition of Polybius*, Cambridge, 1965. Al respecto, cf. mi reseña en *Emérita* 34 (1966), págs. 219 y sigs. Asimismo, mi artículo «Análisis de los manuscritos polibianos *Vaticanus Gr. 1005* y *Vindobonensis Gr. 59* y de sus aportaciones al libro I de las *Historias*», *Emerita* 35 (1968), 121-147.

[136] Cf. DÍAZ TEJERA, *art. cit.*, pág. 121.

[137] DÍAZ TEJERA, *art. cit.*

[138] Cf. SCHWEIGHÄUSER, *Polybii «Historiarum» quidquid superest*, Oxford, 1822, pág. 109.

[139] MOORE, *ob. cit.*, pág. 55.

VI-XVIII. Entre ellos, por citar algunos[140], además del *Urbinas 102*, ya mencionado, están el *Monacensis Gr. 338* (D), que tiene la particularidad —y, por eso, fue incluido en el primer grupo— de que transmite íntegros los cinco primeros libros. Lo mismo ha de decirse del *Mediceus Laurentianus Gr. 699* (G). La diferencia entre el D y G consiste en que el D está escrito de la misma mano, mientras que el G presenta distinta mano a partir del VI. Por último, debe añadirse el *Parisinus Bibl. Nat. Gr. 2967*, posiblemente del siglo XV. b) Este apartado lo componen aquellos códices que transmiten extractos de los libros VII-XVIII, pero omiten[141] los del libro VI. Son un total de trece y se les asigna la letra G con subíndice numérico. Entre ellos se encuentra un *Matritensis Gr. 4741*, del siglo XVI. c) El tercer apartado lo forman los manuscritos que ofrecen extractos de los libros VI, XVIII y X, por este orden. Son un total de trece. Se los designa con la letra H seguida de subíndice numérico. Los más básicos son *Mediceus Laurentianus 80, 13* (H), *Marcianas Gr. VII* (H) y *Leidensis Gr. 2* (H).

4. Como se sabe, la edición príncipe de los libros VI-XVIII fue publicada por Hervagen, en Basilea, en el año 1549. Se admite, aunque con ciertas dificultades, que esta edición tuvo como fuente un manuscrito escurialense, numerado VIB6, perdido en el incendio de 1671. Si es así, lo que es previsible, la edición hervagiana sería un superviviente del manuscrito escurialense. De otro lado, conviene señalar que existen manuscritos[142] que contienen pequeñas partes de los *excerpta antiqua*. Entre ellos se cuenta con un *Scorialensis Y-III-10*, posiblemente del siglo XVII y que presenta tres manos diferentes, correspondientes a los distintos extractos.

5. Finalmente, llegamos al tercer grupo, denominado *excerpta constantiniana*. Es la fuente principal para los libros XX-XXXIX, pues del XIX y XL no queda nada, salvo citas de autores antiguos. Estas compilaciones se hicieron por encargo de Constantino Porfirogéneta y abarcaban a los historiadores antiguos. Se dividieron en cincuenta y tres títulos, de los que sólo han sobrevivido seis: *De uirtutibus et uitiis, De sententiis, De insidiis, De síratagematis, De legationibus gentium ad Romanos* y *De legationibus Romanorum ad gentes*. Cada uno de esos títulos está representado por uno o varios manuscritos: a los extractos *De uirtutibus et uitiis* los representa el manuscrito *Turonensis 980* (P); a los extractos *De sententiis*, el *Vaticanus Gr. 73* (M), un palimpsesto descubierto a principios del siglo pasado por Angelo Mai, del siglo X. Es muy importante, porque también contiene extractos de todos los libros anteriores, lo que permite configurar, en comparación con los otros códices, toda la tradición manuscrita de Polibio. Los extractos *De insidiis* los transmite el *Scorialensis 111* (Q), de primera mitad del siglo XVI: para la edición de este título sólo se cuenta con este manuscrito, pues el otro, un *Parisinas*, está muy incompleto. Los extractos *De stratagematis* se encuentran en un *Parisinas Gr. 607* (T), de hacia el siglo X.

6. Mayor complejidad ofrecen los extractos *De legationibus*. Se acepta que tanto los manuscritos de «las delegaciones de los romanos ante los pueblos» como de las de «los pueblos ante los romanos» proceden de un manuscrito *Scorialensis Iω4*, perdido en el incendio ya mencionado de 1671. Aparte esta noticia, varios son los manuscritos[143] que contienen los extractos *De legationibus gentium ad Romanos*: entre ellos un *Scorialensis RIII21*, que debe ser completado con el *Scorialensis RIII13*, pues transmite lo que falta a aquél. Asimismo, son varios los que ofrecen los extractos *De legationibus Romanorum ad gentes*, y también aquí se dispone de un *Scorialensis RIII14*.

---

[140] La lista completa, en MOORE, *ob. cit.*, págs. 56 y sigs.
[141] Cf. MOORE, *ob. cit.*, pág. 74.
[142] Cf. MOORE, *ob. cit.*, págs. 109 y sigs.
[143] Cf. MOORE, *ob. cit.*, pág. 140.

B) Ediciones y traducciones

1. Dada la complejidad en la transmisión manuscrita de la obra de Polibio, no es de extrañar que a la edición completa de las *Historias*, precedieran ediciones parciales, acompañadas de todo tipo de dificultades y deficiencias. En realidad, hasta la edición de Isaac Casaubon, dada en París, en 1609, no puede afir marse que Polibio dispone de una edición más o menos completa.

2. Antes, en 1530, Vicente Heinecker, más conocido con el nombre de Obsopeo, editó los cinco primeros libros y añadió, al final, la versión latina que había confeccionado Nicolás[144] Perotti. Años más tarde, en 1549, en Basilea, Juan Hervagen amplió el texto de edición hasta el libro XVII. Hasta el XV lo tradujo Nicolás Perotti. Por primera vez se editan los extractos antiguos y, según hemos indicado, el manuscrito que sirvió de base fue el *Scorialensis VIB6*. Poco después, comienza, en parte, la edición de los extractos constantinianos, por separado, según los títulos: los primeros fueron los *De legationibus*, a cargo de Fulvio Orsini. Debe decirse que los manuscritos sobre los que Orsini se basó pertenecieron al arzobispo de Tarragona, Antonio Agustín, en los que éste había anotado al margen importantes observaciones y que Orsini utilizó sin mencionarlo.

3. Por entonces aparece la edición de Casaubon, que aprovecha las ediciones parciales anteriores, añade una nueva versión latina y confecciona una sinopsis cronológica. Pero lo importante es señalar que, para los extractos antiguos, utiliza el manuscrito *Urbinas* 102 (F). Con todo, Polibio no era editado completo: faltaban otros títulos de los extractos constantinianos. Henri de Valois publicó los de *De uirtutibus* que luego recoge Jacob Gronov en una edición en tres volúmenes, publicada en 1670 y reimpresa en Leipzig en 1764. Por la misma fecha, 1763-4, ve la luz la edición de Ernesti, sin novedad textual alguna, aunque sí con un interesante glosario. Mas mención aparte merece la edición de Schweigháuser, en ocho volúmenes, publicada en Leipzig en 1789-1795. Lleva traducción —la de Casaubon corregida—, un amplio comentario y un léxico que, aunque no completo, ha sido el único hasta estos años en que está en vías de publicación el excelente de Mauersberger. En honor de Schweigháuser hay que hacer notar que todos los estudios posteriores que sobre Polibio se han hecho dependen en gran medida de esta edición.

4. Todavía la edición de Schweigháuser no es completa. Posteriormente a ella se editan los extractos *De sententiis, De insidiis*, y *De stratagematis*. Estas ediciones parciales despiertan la conciencia de que Polibio necesita una edición íntegra y total. Primero aparece la de F. Dübner, patrocinada por la casa Didot, en París y en 1839. Luego, la de Bekker, en Berlín, en 1841. Poco más tarde, la de Dindorf en la colección Teubneriana, en cuatro volúmenes, Leipzig, 1866-68. Esta edición, corregida y muy mejorada por Büttner-Wobst, aparece de nuevo en cinco volúmenes en 1882-1905, y todavía los volúmenes I-II son perfecccionados en su aparato crítico en 1922-24. Para Weidmann, Hultsch realiza una edición en cuatro volúmenes, Berlín, 1867-72, que a mí me parece un modelo de trabajo. Con observaciones muy pertinentes se reeditan los volúmenes I-II en los años 1888 y 1892, respectivamente.

5. A partir de las ediciones de Büttner-Wobst y de Hultsch, el texto de las *Historias* de Polibio ha quedado fijado en su totalidad en relación, naturalmente, con la transmisión de los manuscritos. Pese a ello, ha de añadirse, dentro de la Loeb Classical Library, la de W. Patón, con traducción en seis volúmenes y que ya lleva tres ediciones: la primera apareció en 1922. El texto griego sigue el elaborado por Büttner-Wobst. En vías de publicación, la fundación Budé lleva a cabo la edición de la obra polibiana a cargo de dos especialistas, P. Pédech y J. de Foucault. Esta edición utiliza ya el manuscrito *Vaticanas Gr. 1005* (Z). En España, la Fundación Bernat Metge ha editado con traducción en catalán los cinco primeros libros, a cargo de A. Ramon y Arrufat, en 1929. Esta edición continúa hoy día bajo la responsabilidad de M. Balasch, que ya ha publicado hasta el libro XII. El texto sobre el que se apoya

---

[144] Cf. SCHWEIGHÄUSER, *ob. cit.*, pág. 74.

es, asimismo, el de Büttner-Wobst. Por último, la Colección Hispánica, *Alma Mater*, ha iniciado una edición a cargo de Díaz Tejera, de la que sólo ha sido publicado un tomo que contiene parte del libro I. Esta edición utiliza por primera vez el manuscrito *Vindobonensis Phil. Gr. 59* (J).

6. En cuanto a traducciones, dejando a un lado las ya citadas por ser a su vez ediciones, indicamos la de Evelyn S. Shuckburgh, *The Historiae of Polybius*, dos vols., Bloomington, 1889. Esta traducción se ha reeditado en 1962 con una introducción de Walbank. En París, y en 1921, Pierre Waltz ha traducido a Polibio en cuatro volúmenes. En Italia, G. B. Cardona, en dos volúmenes y en los años 1948-49, ha realizado una buena traducción acompañada de numerosas noticias sobre la transmisión manuscrita. En Alemania se cuenta con la de Hans Drexler, en dos volúmenes, editada en Zurich en 1961; aparte la traducción en sí, que es excelente, al final se ofrece un índice de los aspectos históricos más interesantes. En España existe una traducción de Ambrosio Ruy Bamba, helenista del siglo XVIII, cuyo título es así: *Historia de Polibio Megapolitano, traducida del griego por D. Ambrosio Rui* (sic) *Bamba*, Madrid, en la Imprenta Real, MDCCLXXXVIII. Se reeditó en 1914. La traducción sigue la edición de Juan Pablo Krauss, hecha en 1764.

A. DÍAZ TEJERA

BIBLIOGRAFÍA

A) *Estudios generales sobre Polibio*

K. J. BELOCH, *Griechische Geschichte*, IV 1-2, Leipzig, 1922-27.
U. CUNTZ, *Polybius und sein Werk*, Leipzig, 1902.
G. DE SANTIS, *Storia dei Romani*, III 1, Turín, 1907-1923.
K. F. EISEN, *Polybiosinterpretationen. Beobachtungen zu Prinzipien griechischer und römischer Historiographie bei Polybios, Heidelberg, 1966.*
E. IBENDORFF, *Untersuchungen zur darstellerischen Persönlichkeit des Polybios, Rostock, 1930.*
B. LAVAGNINI, *Polibio*, Civiltà moderna, Florencia, 1936.
E. W. MARSDEN, F. PASCHOUD, A. MOMIGLIANO, *Polybe*, Fondation Hardt, Ginebra, 1974.
K. MEISTER, *Historische Kritik bei Polybios*, Wiesbaden, *1975.*
E. MIONI, *Polibio*, Padua, *1949.*
P. PÉDECH, «Notes sur la biographie de Polybe», *Les Ét. Class*. 29 (1961), 145-156.
G. C. RICHARDS, «Polybius of Megalopolis the Greek Admirer of Rome», *Class. Jour*. 40 (1944), 274-291.
C. SCHICK, «Polibio de Megalopoli; le principali questioni sulle *Storie*», *Paideia* 5 (1950), 369-383.
E. G. SIHLER, «Polybius of Megalopolis», *AJPh*. 48 (1927), 38-81.
S. B. SMITH, «Polybius of Megalopolis», *Class. Jour*. 45 (1949), 5-12.
R. VON SCALA, *Die Studien des Polybios*, Stuttgart, 1890.
F. W. WALBANK, *Polybius*, Londres, 1972.
F. W. WALBANK, P. PÉDECH, H. SCHMITT, D. MUSTI, G. A. LEHMANN, C. NICOLET, C, WUNDERER, *Polybios; Lebens- und Welt- anschauung aus dem zweiten vorchristlichen Jahrhundert, Leipzig, 1927.*
K. ZIEGLER, «Polybios» (1), *RE* 21, cols. 1439-1578 (1953).

B) *Composición de las «Historias»*

A. DÍAZ TEJERA, «La Constitución política en cuanto causa suprema en la historiografía de Polibio», *Habis* 1 (1970), 31-43.
H. ERBSE, «Zur Entstehung des polybianischen Geschitwerkes», *RhM*. 94 (1951), 157-179.
— «Polybios», Interpretationen *Philologus* 101 (1957), 269-297.
M. GELZER, «Die hellenische prokataskeué in zweiten Buch des Polybios», *Hermes* 75 (1940), 23-37.
— *Die Achaica im Geschichtswerk des Polybios, Berlín, 1940.*
— *Über die Arbeitswiese des Polybios, Sitzung, 1956.*
— *Die pragmatische Geschichtsschreibung des Polybios, Berlín, 1955.*
M. GIGANTE, «La Crisi di Polibio», *La Parola del Passato* 6 (1951), 31-53.
R. HARTSTEIN, «Über die Abfassunszeit der *Geschichten* des Polybios», *Philologus* 45 (1886), 715-18, y 53 (1894), 756-762.
*R. H*ERCORD, *La conception de l'histoire dans Polybe, Lausana, 1902.*
R. LAQUEUR, *Polybius*, Leipzig, 1913.
*K. L*ORENZ, *Untersuchungen zum Geschichtswerk des Polybios, Stuttgart, 1931.*
H. NISSEN, «Die Oekonomie der *Geschichte* des Polybios», *RhM*. 26 (1871), 241-282.
P. PÉDECH, «Polybe et l'Éloge de Philopoemen», *REtGr*. 64 (1951), 82-103.
— *La Méthode historique de Polybe, París, 1965.*

*K. E. P*ETZOLT, *Studien zur Methode des Polybios und zu ihrer historische Auswertung, Munich, 1960.*
F. W. WALBANK, «Polybius, Philinus and the first Punic», *Class. Quart*. 39 (1945), 1-18.

C) *Estudios sobre problemas históricos*

R. L. BEAUMONT, «The date of the first treaty between Rome and Carthage», *JRomEst*. 29 (1939), 74-86.
E. J. BICKERMANN, «Bellum Antiochum», *Hermes* 67 (1932), 47-76.
— «Bellum Philoppicum. Some Roman and Greek views concerning the causes of the second Macedonian War», *Class. Philol*. 40 (1945), 137-148.
J. CARCOPINO, «Le traité d'Hasdrubal et la responsabilité de la deuxiéme guerre punique», *REtan*. 55 (1953), 258-293.
A. DÍAZ TEJERA, «En torno al tratado de paz de Lutacio entre Roma y Cartago», *Habis* 2 (1971), 109-126.
J. V. A. FINE, «The background of the social war of 220-217 B. C.», *AJPh*. 61 (1940), 129-165.
J. VALLEJO, «De nuevo Polibio y el tratado del Ebro», *Emerita* 20 (1952), 493-498.

D) *Sobre las fuentes de Polibio*

K. J. BELOCH, «Polybios Quellen im dritten Buche», *Hermes* 50 (1915), 357-373.
E. BABBA, «Studi su Filarco. La biografie plutarchee di Agide e di Cleomene», *Athenaeum* 35 (1957), 3-55 y 193-239.
*P. B*UNG, *Fabius Pictor der erste römische Analist. Untersuchungen zur über Aufbau Stil und Inhalt seines Geschichtswerkes an Hand von Polybios I-II*, tesis doct., *Colonia, 1950.*
*V. L*A *B*UA, *Filino-Pollibio, Sileno, Diodoro, Palermo, 1966.*
P. PÉDECH, «Sur les sources de Polybe. Polibe et Philinos», *REtAn*. 54 (1952), 246-266.
H. TRAENKLE, *Livius und Polybios*, Basilea, 1977.
*J. V*ALETON, *De Polybii fontibus et auctoritate disputatio critica, París, 1879.*

E) *Sobre el libro VI y su contenido*

C. O. BRINK, F. W. WALBANK, «The construction of the sixth book of Polybius», *Class. Quart*. 49 (1954), 97-122.
A. DÍAZ TEJERA, «Análisis del libro VI de las *Historias* de Polibio respecto a la concepción cíclica de las Constituciones», *Habis* 6 (1975), 23-34.
K. VON *F*RITZ, *The theory of the mixed constitution in Antiquity. A critical analysis of Polybius' political ideas*, Nueva York, 1954.
*K. G*LASER, *Polybios als politischer Denker, Viena, 1940.*
W. THEILER, «Schichten im 6. Buch des Polybios», *Hermes* 81 (1953), 296-302.
F. W. WALBANK, «Polybius and Roman constitution». *Class. Quart*. 37 (1943), 73-89.

F) Sobre diversas cuestiones

A. ÁLVAREZ DE MIRANDA, «La irreligiosidad en Polibio», *Emerita* 24 (1956), 27-65.
M. BALASCH, «La religiosidad en Polibio», *Helmantica* 23 (1972), 365-391.
*T. B*ÜTTNER-*W*OBST, *Die Florentinen Handschriften des Polybios, Leipzig, 1894.*

A. DÍAZ TEJERA, «Análisis de los manuscritos polibianos *Vaticanus Gr. 1005* y *Vindobonensis Gr. 59* y de sus aportaciones al libro I de las *Historias», Emerita* 35 (1968), 121-147.
— «Concordancias terminológicas con la *Poética* en la historia universal: Aristóteles y Polibio», *Habis* 9 (1978), 33-48.
P. FRACCARO, «Polibio e l'accampamento romano», *Athenaeum* (1934), 154-161.
P. PÉDECH, «La méthode chronologique de Polybe, d'aprés le récit des invasions gauloises», *Comt. rend, de l'Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres* (1955), 367-374.
A. ROVERI, «Tyche en Polibio», *Convivium* 24 (1956), 275-293.
J. VALLEJO, «Polibio y la geografía de España», *Emérita* 22 (1954), 278-288.
— «Livio, XXI 17 (XXI 25 y 26), Polibio, III 40 (con III 107) ¿textos irreconciliables?», *Emerita* 12 (1944), 140-152.
F. W. WALBANK, «The geography of Polybius», *Class. Mediaev*. 9 (1947), 155-182.

G) Léxicos y comentario

A. MAUERSBERGER, *Polybios-lexicon, a-k…*, Berlín, 1956-1966.
J. SCHWIEGHAEUSER, *Polybii quid quid superest*, vol. VIII, Leipzig, 1975. Reimpreso por separado, Oxford, 1882.
F. W. WALBANK, *A historical Commentary on Polybius, I-III, Oxford, 1957, 1967, 197…*

ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΠΡΩΤΗ.
LIBRO I

Elogio de la historia como ciencia[1]

[1] εἰ μὲν τοῖς πρὸ ἡμῶν ἀναγράφουσι τὰς πράξεις παραλελεῖφθαι συνέβαινε τὸν ὑπὲρ αὐτῆς τῆς ἱστορίας ἔπαινον, ἴσως ἀναγκαῖον ἦν τὸ προτρέπεσθαι πάντας πρὸς τὴν αἵρεσιν καὶ παραδοχὴν τῶν τοιούτων ὑπομνημάτων διὰ τὸ μηδεμίαν ἑτοιμοτέραν εἶναι τοῖς ἀνθρώποις διόρθωσιν τῆς τῶν προγεγενημένων πράξεων ἐπιστήμης. [2] ἐπεὶ δ᾽ οὐ τινὲς οὐδ᾽ ἐπὶ ποσόν, ἀλλὰ πάντες ὡς ἔπος εἰπεῖν ἀρχῇ καὶ τέλει κέχρηνται τούτῳ, φάσκοντες ἀληθινωτάτην μὲν εἶναι παιδείαν καὶ γυμνασίαν πρὸς τὰς πολιτικὰς πράξεις τὴν ἐκ τῆς ἱστορίας μάθησιν, ἐναργεστάτην δὲ καὶ μόνην διδάσκαλον τοῦ δύνασθαι τὰς τῆς τύχης μεταβολὰς γενναίως ὑποφέρειν τὴν τῶν ἀλλοτρίων περιπετειῶν ὑπόμνησιν, [3] δῆλον ὡς οὐδενὶ μὲν ἂν δόξαι καθήκειν περὶ τῶν καλῶς καὶ πολλοῖς εἰρημένων ταυτολογεῖν, ἥκιστα δ᾽ ἡμῖν. αὐτὸ γὰρ τὸ παράδοξον τῶν πράξεων, [4] ὑπὲρ ὧν προῃρήμεθα γράφειν, ἱκανόν ἐστι προκαλέσασθαι καὶ παρορμῆσαι πάντα καὶ νέον καὶ πρεσβύτερον πρὸς τὴν ἔντευξιν τῆς πραγματείας. [5] τίς γὰρ οὕτως ὑπάρχει φαῦλος ἢ ῥᾴθυμος ἀνθρώπων ὃς οὐκ ἂν βούλοιτο γνῶναι πῶς καὶ τίνι γένει πολιτείας ἐπικρατηθέντα σχεδὸν ἅπαντα τὰ κατὰ τὴν οἰκουμένην οὐχ ὅλοις πεντήκοντα καὶ τρισὶν ἔτεσιν ὑπὸ μίαν ἀρχὴν ἔπεσε τὴν

1 Si los autores que me han precedido hubieran omitido el elogio de la historia[2] en sí, sin duda sería necesario que yo urgiera a todos la elección y transmisión de tratados de este tipo, ya que para los hombres no existe enseñanza más clara que el conocimiento de los hechos pretéritos. 2 Pero no sólo algunos, ni de vez en cuando, sino que prácticamente todos los autores, al principio y al final, nos proponen tal apología; aseguran que del aprendizaje de la historia resultan la formación y la preparación para una actividad política; afirman también que la rememoración de las peripecias ajenas es la más clarividente y la única maestra que nos capacita para soportar con entereza los cambios de fortuna. 3 Es obvio, por consiguiente, que nadie, y mucho menos nosotros, quedaría bien si repitiera lo que muchos han expuesto ya bellamente. 4 Porque la propia originalidad[3] de los hechos acerca de los cuales nos hemos propuesto escribir se basta por sí misma para atraer y estimular a cualquiera, joven y anciano, a la lectura de nuestra obra. 5 En efecto, ¿puede haber algún hombre tan necio y negligente que no se interese en conocer cómo y por qué género de constitución política fue derrotado casi todo el universo en cincuenta y tres[4] años no cumplidos, y cayó bajo el imperio indisputado de los romanos? Se puede comprobar que antes esto no había ocurrido nunca.

---

[1] Los cinco primeros capítulos de este libro tienen un doble objetivo: ganarse la atención del lector y fijar el contenido de la obra, señalando además el propósito del autor al componerla.

[2] Aunque, para los griegos, la historia no fue nunca considerada como una ciencia en el sentido riguroso de la palabra, sino que siempre comprendieron en ella un componente artístico, sin embargo la consideraron como un saber, de categoría y trascendencia excepcionales. Tucídides la había definido como «una adquisición para siempre», y Heródoto encabeza su obra diciendo que pretende, con ella, que las gestas de los hombres no caigan en el olvido; así entronca con la tradición épica. Cicerón recogió la antorcha con su expresión, que se ha hecho proverbial: *historia magistra vitae, testis temporum.* Polibio enlaza claramente con la máxima ciceroniana.

[3] Polibio pretende ganarse lectores dando a su obra un enfoque distinto del que le han dado otros historiadores contemporáneos suyos o anteriores. Como verá el lector, la crítica positiva o negativa a la obra de otros historiadores se repite una y otra vez en la obra polibiana.

[4] Estos cincuenta y tres años se cuentan desde el principio de la segunda guerra púnica (220/219) a la batalla de Pidna (168/167). Es la primera parte de la obra de Polibio, que abarca los libros I-XXIX.

Ῥωμαίων, ὃ πρότερον οὐχ εὑρίσκεται γεγονός, [6] τίς δὲ πάλιν οὕτως ἐκπαθὴς πρός τι τῶν ἄλλων θεαμάτων ἢ μαθημάτων ὃς προυργιαίτερον ἄν τι ποιήσαιτο τῆσδε τῆς ἐμπειρίας;

6 ¿Quién habrá, por otra parte, tan apasionado por otros espectáculos o enseñanzas que pueda considerarlos más provechosos que este conocimiento?

2 [1] ὡς δ᾽ ἔστι παράδοξον καὶ μέγα τὸ περὶ τὴν ἡμετέραν ὑπόθεσιν θεώρημα γένοιτ᾽ ἂν οὕτως μάλιστ᾽ ἐμφανές, εἰ τὰς ἐλλογιμωτάτας τῶν προγεγενημένων δυναστειῶν, περὶ ἃς οἱ συγγραφεῖς τοὺς πλείστους διατέθεινται λόγους, παραβάλοιμεν καὶ συγκρίναιμεν πρὸς τὴν Ῥωμαίων ὑπεροχήν. [2] εἰσὶ δ᾽ αἱ τῆς παραβολῆς ἄξιαι καὶ συγκρίσεως αὗται. Πέρσαι κατά τινας καιροὺς μεγάλην ἀρχὴν κατεκτήσαντο καὶ δυναστείαν: ἀλλ᾽ ὁσάκις ἐτόλμησαν ὑπερβῆναι τοὺς τῆς Ἀσίας ὅρους, οὐ μόνον ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς, ἀλλὰ καὶ περὶ σφῶν ἐκινδύνευσαν. [3] Λακεδαιμόνιοι πολλοὺς ἀμφισβητήσαντες χρόνους ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἡγεμονίας, ἐπειδή ποτ᾽ ἐκράτησαν, μόλις ἔτη δώδεκα κατεῖχον αὐτὴν ἀδήριτον. [4] Μακεδόνες τῆς μὲν Εὐρώπης ἦρξαν ἀπὸ τῶν κατὰ τὸν Ἀδρίαν τόπων ἕως ἐπὶ τὸν Ἴστρον ποταμόν, ὃ βραχὺ παντελῶς ἂν φανείη μέρος τῆς προειρημένης χώρας: [5] μετὰ δὲ ταῦτα προσέλαβον τὴν τῆς Ἀσίας ἀρχήν, καταλύσαντες τὴν τῶν Περσῶν δυναστείαν. ἀλλ᾽ ὅμως οὗτοι πλείστων δόξαντες καὶ τόπων καὶ πραγμάτων γενέσθαι κύριοι, τὸ πολὺ μέρος ἀκμὴν ἀπέλιπον τῆς οἰκουμένης ἀλλότριον. [6] Σικελίας μὲν γὰρ καὶ Σαρδοῦς καὶ Λιβύης οὐδ᾽ ἐπεβάλοντο καθάπαξ ἀμφισβητεῖν, τῆς δ᾽ Εὐρώπης τὰ μαχιμώτατα γένη τῶν προσεσπερίων ἐθνῶν ἰσχνῶς εἰπεῖν οὐδ᾽ ἐγίνωσκον. [7] Ῥωμαῖοί γε μὴν οὐ τινὰ μέρη, σχεδὸν δὲ πᾶσαν πεποιημένοι τὴν οἰκουμένην ὑπήκοον αὑτοῖς, ἀνυπόστατον μὲν τοῖς ὑπάρχουσι πᾶσιν, ἀνυπέρβλητον δὲ καὶ τοῖς ἐπιγινομένοις ὑπεροχὴν κα τέλιπον τῆς αὑτῶν δυναστείας. [8] περὶ δὲ τοῦ μεντολαδιατ ... ἐκ τῆς γραφῆς ἐξέσται σαφέστερον

2 La originalidad, la grandeza del argumento objeto de nuestra consideración pueden comprenderse con claridad insuperable, si comparamos y parangonamos los reinos antiguos más importantes, sobre los que los historiadores han compuesto la mayoría de sus obras, con el imperio romano. 2 He aquí los reinos que merecen esta comparación y parangón: en cierta época los persas consiguieron un gran reino[5], un gran imperio, pero siempre que se arriesgaron a cruzar los límites de Asia pusieron en peligro no sólo este imperio, sino sus propias vidas. 3 Los lacedemonios pugnaron largo tiempo para hacerse con la hegemonía sobre [todos] los griegos, y cuando, al fin, la consiguieron, lograron conservarla indiscutidamente doce años escasos[6]. 4 Los macedonios dominaron Europa desde las orillas del Adriático hasta el río Danubio, lo que, en su totalidad, parecería una pequeña parte del territorio aludido. 5 Pero, posteriormente, aniquilaron el poderío persa y se anexionaron el imperio de Asia. Sin embargo, aunque dieron la impresión de que se habían apoderado de muchas más regiones y estados, dejaron la mayor parte del universo en poder de otros, 6 porque no se lanzaron nunca a disputar el dominio de Sicilia, ni el de Cerdeña, ni el de África, y en cuanto a los pueblos occidentales de Europa, belicosísimos, digámoslo escuetamente: ni tan siquiera los conocieron. 7 En cambio, los romanos sometieron a su obediencia no algunas partes del mundo, sino a éste prácticamente íntegro. Así establecieron la supremacía de un imperio envidiable para los contemporáneos e insuperable para los hombres del futuro. 8 Por descontado: estos temas se entenderán mejor, en su mayor parte, por medio de

[5] El período culminante del imperio persa en la antigüedad viene constituido por los reinados de Ciro (559/529) y Darío (522/486), en los cuales adquirió su máxima expansión geográfica

[6] Desde la victoria del espartano Lisandro, en Egospótamos (404, final de la guerra del Peloponeso), hasta la victoria de Conón sobre los espartanos (394), en la batalla de Cnido.

κατανοεῖν: ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ πόσα καὶ πηλίκα συμβάλλεσθαι πέφυκε τοῖς φιλομαθοῦσιν ὁ τῆς πραγματικῆς ἱστορίας τρόπος.

esta obra mía, la cual hará ver también más claramente, por su propia naturaleza, hasta qué punto las características de la historia política[7] ayudan a los estudiosos[8].

3 [1] ἄρξει δὲ τῆς πραγματείας ἡμῖν τῶν μὲν χρόνων ὀλυμπιὰς ἑκατοστή τε καὶ τετταρακοστή, τῶν δὲ πράξεων παρὰ μὲν τοῖς Ἕλλησιν ὁ προσαγορευθεὶς συμμαχικὸς πόλεμος, ὃν πρῶτον ἐξήνεγκε μετ᾽ Ἀχαιῶν πρὸς Αἰτωλοὺς Φίλιππος, Δημητρίου μὲν υἱός, πατὴρ δὲ Περσέως, παρὰ δὲ τοῖς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦσιν ὁ περὶ Κοίλης Συρίας, ὃν Ἀντίοχος καὶ Πτολεμαῖος ὁ Φιλοπάτωρ ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους: [2] ἐν δὲ τοῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ Λιβύην τόποις ὁ συστὰς Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις, ὃν οἱ πλεῖστοι προσαγορεύουσιν Ἀννιβιακόν. ταῦτα δ᾽ ἔστι συνεχῆ τοῖς τελευταίοις τῆς παρ᾽ Ἀράτου Σικυωνίου συντάξεως. [3] ἐν μὲν οὖν τοῖς πρὸ τούτων χρόνοις ὡσανεὶ σποράδας εἶναι συνέβαινε τὰς τῆς οἰκουμένης πράξεις διὰ τὸ καὶ κατὰ τὰς ἐπιβολάς, ἔτι δὲ καὶ τὰς συντελείας αὐτῶν ὁμοίως δὲ καὶ κατὰ τοὺς τόπους διαφέρειν ἕκαστα τῶν πεπραγμένων. [4] ἀπὸ δὲ τούτων τῶν καιρῶν οἱονεὶ σωματοειδῆ συμβαίνει γίνεσθαι τὴν ἱστορίαν, συμπλέκεσθαί τε τὰς Ἰταλικὰς καὶ Λιβυκὰς πράξεις ταῖς τε κατὰ τὴν Ἀσίαν καὶ ταῖς Ἑλληνικαῖς καὶ πρὸς ἓν γίνεσθαι τέλος τὴν ἀναφορὰν ἁπάντων. [5] διὸ καὶ τὴν ἀρχὴν τῆς

3 En cuanto a la cronología, el inicio de nuestro trabajo lo constituirá la olimpíada ciento cuarenta[9]. Los hechos históricos comenzarán, entre los griegos, por la llamada Guerra Social[10], la primera que Filipo, hijo de Demetrio y padre de Perseo, emprendió contra los etolios, apoyado por los aqueos; entre los habitantes del Asia, por la guerra de Celesiria, que se hicieron mutuamente Antíoco y Ptolomeo Filopátor[11]. 2 En lo tocante a los países de Italia y de África [el principio de este estudio], lo formará la guerra que estalló entre romanos y cartagineses, llamada por la mayoría guerra Anibálica[12]. Estos hechos son continuación de los últimos que se narran en el tratado de Arato de Sición[13]. 3 En las épocas anteriores a ésta los acontecimientos del mundo estaban como dispersos, porque cada una de las empresas estaba separada en la iniciativa de conquista, en los resultados que de ellas nacían y en otras circunstancias, así como en su localización. 4 Pero a partir de esta época la historia se convierte en algo orgánico, los hechos de Italia y los de África se entrelazan con los de Asia y con los de Grecia, y todos comienzan a referirse a un único fin. 5 Por esto hemos establecido en estos acontecimientos el principio de nuestra obra, 6 porque en la guerra

[7] Aquí sale por primera vez un concepto que será capital en la obra de Polibio: la historia política. Cuando Polibio aplica a la historia el adjetivo griego *pragmatikós* se refiere a la narración de sucesos políticos y militares en el sentido moderno, excluyendo connotaciones partidistas o didácticas; la historia pragmática, pues, o de los hechos, es un concepto ya muy afín al de historia moderna. Añadamos que Polibio es el primer autor de la historia que, dentro de sus posibilidades, planea una «historia universal». El contenido de esta nota no se ve afectado en nada por el de la siguiente.

[8] El texto griego de los parágrafos 7-8 está muy corrompido en todas las fuentes manuscritas, y el texto original es imposible de restituir. En este punto concreto me aparto de la edición de BÜTTNER-WOBST, y ofrezco la traducción del texto ofrecido por LORENZ, recogido por F. W. WALBANK, *A historical Commentary on Polibius, I*, Oxford, 1957 (citado, desde ahora, WALBANK, *Commentary*, ad loc.), pág. 41. Con mínimos retoques, acepta también este texto P. PÉDECH, en su edición del libro I de Polibio, *Polybe, Histoires* I, Collection des Universités de France, París, 1969 (citado, desde ahora, PÉDECH, *Polybe, I*, o el volumen que corresponda), pág. 20.

[9] Son los años 220/216.

[10] El lugar es, exactamente, IV 60-87 y V 1-30.

[11] Exactamente, V 34-86.

[12] Es la llamada segunda guerra púnica, narrada en todo el libro III.

[13] Arato de Sición fue, a la vez, general e historiador; militarmente dirigió, con éxito diverso, las tropas de la Liga aquea. Es protagonista de partes extensas de la obra de Polibio; su caracterización como historiador la da el mismo Polibio en II 56, 1; su actuación como general la comenta en IV 8-14.

αὐτῶν πραγματείας ἀπὸ τούτων πεποιήμεθα τῶν καιρῶν. [6] τῷ γὰρ προειρημένῳ πολέμῳ κρατήσαντες Ῥωμαῖοι Καρχηδονίων καὶ νομίσαντες τὸ κυριώτατον καὶ μέγιστον μέρος αὐτοῖς ἠνύσθαι πρὸς τὴν τῶν ὅλων ἐπιβολήν, οὕτως καὶ τότε πρῶτον ἐθάρσησαν ἐπὶ τὰ λοιπὰ τὰς χεῖρας ἐκτείνειν καὶ περαιοῦσθαι μετὰ δυνάμεως εἴς τε τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους. [7] εἰ μὲν οὖν ἡμῖν ἦν συνήθη καὶ γνώριμα τὰ πολιτεύματα τὰ περὶ τῆς τῶν ὅλων ἀρχῆς ἀμφισβητήσαντα, ἴσως οὐδὲν ἂν ἡμᾶς ἔδει περὶ τῶν πρὸ τοῦ γράφειν ἀπὸ ποίας προθέσεως ἢ δυνάμεως ὁρμηθέντες ἐνεχείρησαν τοῖς τοιούτοις καὶ τηλικούτοις ἔργοις. [8] ἐπεὶ δ᾽ οὔτε τοῦ Ῥωμαίων οὔτε τοῦ Καρχηδονίων πολιτεύματος πρόχειρός ἐστι τοῖς πολλοῖς τῶν Ἑλλήνων ἡ προγεγενημένη δύναμις οὐδ᾽ αἱ πράξεις αὐτῶν, ἀναγκαῖον ὑπελάβομεν εἶναι συντάξασθαι ταύτην καὶ τὴν ἑξῆς βύβλον πρὸ τῆς ἱστορίας, [9] ἵνα μηδεὶς ἐπιστὰς ἐπ᾽ αὐτὴν τὴν τῶν πραγμάτων ἐξήγησιν τότε διαπορῇ καὶ ζητῇ ποίοις διαβουλίοις ἢ ποίαις δυνάμεσι καὶ χορηγίαις χρησάμενοι Ῥωμαῖοι πρὸς ταύτας ὥρμησαν τὰς ἐπιβολάς, δι᾽ ὧν καὶ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάττης τῆς καθ᾽ ἡμᾶς ἐγένοντο πάσης ἐγκρατεῖς, [10] ἀλλ᾽ ἐκ τούτων τῶν βύβλων καὶ τῆς ἐν ταύταις προκατασκευῆς δῆλον ἔσται τοῖς ἐντυγχάνουσιν ὅτι καὶ λίαν εὐλόγοις ἀφορμαῖς χρησάμενοι πρός τε τὴν ἐπίνοιαν ὥρμησαν καὶ πρὸς τὴν συντέλειαν ἐξ

mencionada los romanos vencieron a los cartagineses, y, convencidos de haber logrado ya lo más importante y principal de su proyecto de conquista universal, cobraron confianza entonces por primera vez para extender sus manos al resto: se trasladaron con sus tropas a Grecia y a los países de Asia.
7 Si estos estados que se disputaron la soberanía mundial nos fueran familiares y conocidos, no sería necesario, naturalmente, que nosotros escribiéramos los sucesos anteriores, y que describiéramos el propósito o el poder con que se lanzaron y emprendieron acciones tan grandes e importantes. 8 Pero como la mayoría de los griegos desconoce el poder que antaño tuvieron romanos y cartagineses, e ignoran sus hazañas, hemos creído indispensable redactar este libro y el siguiente como introducción a nuestra *Historia*. 9 Así el que se dedique a la investigación de los hechos actuales se evitará dificultades en cuanto al período anterior, y no deberá indagar las resoluciones, las fuerzas y los recursos que usaron los romanos cuando se lanzaron a esas operaciones que les convirtieron en señores —me refiero a nuestra época— de todo el mar y de toda la tierra. 10 Bien al contrario: los que usen estos dos libros y la introducción que contienen, verán muy claro que los romanos se arrojaron a tales empresas con medios sumamente razonables, y que por ello lograron el imperio y el gobierno de todo el mundo[14].

4 [1] ἵκοντο τῆς τῶν ὅλων ἀρχῆς καὶ δυναστείας. τὸ γὰρ τῆς ἡμετέρας πραγματείας ἴδιον καὶ τὸ θαυμάσιον τῶν καθ᾽ ἡμᾶς καιρῶν τοῦτ᾽ ἔστιν ὅτι, καθάπερ ἡ τύχη σχεδὸν ἅπαντα τὰ τῆς οἰκουμένης πράγματα πρὸς ἓν ἔκλινε μέρος καὶ πάντα νεύειν ἠνάγκασε πρὸς ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν σκοπόν, οὕτως καὶ δεῖ διὰ τῆς ἱστορίας ὑπὸ μίαν σύνοψιν ἀγαγεῖν τοῖς ἐντυγχάνουσι τὸν χειρισμὸν τῆς τύχης, ᾧ κέχρηται πρὸς τὴν τῶν ὅλων πραγμάτων

4 La peculiaridad de nuestra obra y la maravilla de nuestra época consisten en esto: según la Fortuna[15] ha hecho inclinar a una sola parte prácticamente todos los sucesos del mundo, y obligó a que tendieran a un solo y único fin, del mismo modo también <es preciso>, valiéndose de la historia, concentrar bajo un único punto de vista sinóptico, en beneficio de los lectores, el plan del que se ha servido la Fortuna para el cumplimiento de la totalidad de los hechos. 2 Lo que acabo de notar es

[14] La idea de Polibio es clara: la historia universal sólo la hace verdaderamente posible una nación (aquí, muy concretamente, el imperio romano) que tenga por ideal dominar el universo.
[15] Sale aquí por primera vez la Fortuna, que juega un papel importante en la concepción religiosa de Polibio. Nosotros mismos hemos estudiado el tema. M. BALASCH, «La religiosidad en Polibio», *Helmántica* XXIII (1972), 365-391.

συντέλειαν. [2] καὶ γὰρ τὸ προκαλεσάμενον ἡμᾶς καὶ παρορμῆσαν πρὸς τὴν ἐπιβολὴν τῆς ἱστορίας μάλιστα τοῦτο γέγονεν, σὺν δὲ τούτῳ καὶ τὸ μηδένα τῶν καθ᾽ ἡμᾶς ἐπιβεβλῆσθαι τῇ τῶν καθόλου πραγμάτων συντάξει: πολὺ γὰρ ἂν ἧττον ἔγωγε πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ἐφιλοτιμήθην. [3] νῦν δ᾽ ὁρῶν τοὺς μὲν κατὰ μέρος πολέμους καί τινας τῶν ἅμα τούτοις πράξεων καὶ πλείους πραγματευομένους, τὴν δὲ καθόλου καὶ συλλήβδην οἰκονομίαν τῶν γεγονότων πότε καὶ πόθεν ὡρμήθη καὶ πῶς ἔσχε τὴν συντέλειαν, ταύτην οὐδ᾽ ἐπιβαλόμενον οὐδένα βασανίζειν, ὅσον γε καὶ ἡμᾶς εἰδέναι, [4] παντελῶς ὑπέλαβον ἀναγκαῖον εἶναι τὸ μὴ παραλιπεῖν μηδ᾽ ἐᾶσαι παρελθεῖν ἀνεπιστάτως τὸ κάλλιστον ἅμα δ᾽ ὠφελιμώτατον ἐπιτήδευμα τῆς τύχης. [5] πολλὰ γὰρ αὕτη καινοποιοῦσα καὶ συνεχῶς ἐναγωνιζομένη τοῖς τῶν ἀνθρώπων βίοις οὐδέπω τοιόνδ᾽ ἁπλῶς οὔτ᾽ εἰργάσατ᾽ ἔργον οὔτ᾽ ἠγωνίσατ᾽ ἀγώνισμα, οἷον τὸ καθ᾽ ἡμᾶς. [6] ὅπερ ἐκ μὲν τῶν κατὰ μέρος γραφόντων τὰς ἱστορίας οὐχ οἷόν τε συνιδεῖν, εἰ μὴ καὶ τὰς ἐπιφανεστάτας πόλεις τις κατὰ μίαν ἑκάστην ἐπελθὼν ἢ καὶ νὴ Δία γεγραμμένας χωρὶς ἀλλήλων θεασάμενος εὐθέως ὑπολαμβάνει κατανενοηκέναι καὶ τὸ τῆς ὅλης οἰκουμένης σχῆμα καὶ τὴν σύμπασαν αὐτῆς θέσιν καὶ τάξιν: ὅπερ ἐστὶν οὐδαμῶς εἰκός. [7] καθόλου μὲν γὰρ ἔμοιγε δοκοῦσιν οἱ πεπεισμένοι διὰ τῆς κατὰ μέρος ἱστορίας μετρίως συνόψεσθαι τὰ ὅλα παραπλήσιόν τι πάσχειν, ὡς ἂν εἴ τινες ἐμψύχου καὶ καλοῦ σώματος γεγονότος διερριμμένα τὰ μέρη θεώμενοι νομίζοιεν ἱκανῶς αὐτόπται γίνεσθαι τῆς ἐνεργείας αὐτοῦ τοῦ ζῴου καὶ καλλονῆς. [8] εἰ γάρ τις αὐτίκα μάλα συνθεὶς καὶ τέλειον αὖθις ἀπεργασάμενος τὸ ζῷον τῷ τ᾽ εἴδει καὶ τῇ τῆς ψυχῆς εὐπρεπείᾳ κἄπειτα πάλιν ἐπιδεικνύοι τοῖς αὐτοῖς ἐκείνοις, ταχέως ἂν οἶμαι πάντας αὐτοὺς ὁμολογήσειν διότι καὶ λίαν πολύ τι τῆς

lo que nos ha impulsado y estimulado más a dedicarnos a la historia, y también, además, el hecho de que nadie, entre nuestros contemporáneos, haya emprendido la confección de una historia general. De ser así, yo no habría puesto tanto empeño en una obra de estas características. 3 Pero ahora me he dado cuenta de que muchos investigan guerras particulares[16] y hechos ajenos a ellas; sin embargo, nadie se dedica, al menos por lo que nosotros sabemos, a dilucidar la estructura general y total de los hechos ocurridos, cuándo y de dónde se originaron, y cómo alcanzaron su culminación. 4 [Por ello] he creído absolutamente necesario no omitir ni dejar pasar, sin detenerme en ello, la obra más bella, y al mismo tiempo más útil, de la Fortuna. 5 Ésta, ciertamente, realiza muchas cosas novedosas e interviene de continuo en las vidas de los hombres, pero, francamente, no había realizado jamás una obra semejante ni había propugnado un conflicto como el actual. 6 Y esto es lo que resulta imposible de captar en los autores de monografías, a no ser que se viaje a todas las ciudades más ilustres, recorriéndolas una por una, o bien, ¡por Zeus!, que se contemplen por separado, pintadas, y se suponga en el acto, por ello, que se ha visto el mapa de todo el universo, la disposición global del mundo y su ordenación, lo cual resulta absolutamente inverosímil. 7 Porque, en general, los que están convencidos realmente de que a través de las historias monográficas tienen una adecuada visión del conjunto, creo que sufren algo parecido a los que han contemplado esparcidas las partes de un cuerpo antes dotado de vida y de belleza, y ahora juzgan que han sido testigos oculares suficientes de su vigor, de su vida y de su hermosura. 8 Pero si alguien recompusiera de golpe el cuerpo vivo y consiguiera devolverle su integridad, con la forma y el bienestar de su espíritu, y luego, ya conseguido esto, mostrara de nuevo el cuerpo a aquellos mismos, estoy seguro

[16] Por ejemplo: Filarco, que narró la historia de los seléucidas (222/187) centrada en la figura de Antígono III. Polibio aprecia poco a estos autores de monografías, cuyas críticas encontramos repetidamente a lo largo de su obra. Cf. I 14, con la crítica de los historiadores Fabio y Filino. Fundamental en la crítica histórica de Polibio es el libro XII de su obra, en el que el historiador Timeo, autor de la obra *Sikeliká (Historia de Sicilia),* sale muy malparado. Pero por otras fuentes su historia parece que es apreciable. Polibio lo mencionará inmediatamente (5, 1).

ἀληθείας ἀπελείποντο πρόσθεν καὶ παραπλήσιοι τοῖς ὀνειρώττουσιν ἦσαν. [9] ἔννοιαν μὲν γὰρ λαβεῖν ἀπὸ μέρους τῶν ὅλων δυνατόν, ἐπιστήμην δὲ καὶ γνώμην ἀτρεκῆ σχεῖν ἀδύνατον. [10] διὸ παντελῶς βραχύ τι νομιστέον συμβάλλεσθαι τὴν κατὰ μέρος ἱστορίαν πρὸς τὴν τῶν ὅλων ἐμπειρίαν καὶ πίστιν. [11] ἐκ μέντοι γε τῆς ἁπάντων πρὸς ἄλληλα συμπλοκῆς καὶ παραθέσεως, ἔτι δ᾽ ὁμοιότητος καὶ διαφορᾶς, μόνως ἄν τις ἐφίκοιτο καὶ δυνηθείη κατοπτεύσας ἅμα καὶ τὸ χρήσιμον καὶ τὸ τερπνὸν ἐκ τῆς ἱστορίας ἀναλαβεῖν.

de que todos confesarían al punto que antes habían quedado muy lejos de la verdad, y que habían sido parecidos a los que sufren visiones en sueños. 9 Es verdad que la parte puede ofrecer una cierta idea del todo, pero es imposible que proporcione un conocimiento exhaustivo y un juicio exacto. 10 Por eso hay que considerar que la historia monográfica aporta poca cosa al conocimiento y al establecimiento de hechos generales. 11 Sin embargo, a partir del entrelazamiento y la comparación de todos los hechos entre sí, y además de su semejanza y su diferencia, sólo así uno lograría y podría alcanzar, al propio tiempo, el goce y el provecho proporcionados por la historia.

Introducción al libro I. Origen de la primera guerra púnica

5 [1] Ὑποθησόμεθα δὲ ταύτης ἀρχὴν τῆς βύβλου τὴν πρώτην διάβασιν ἐξ Ἰταλίας Ῥωμαίων. αὕτη δ᾽ ἔστιν συνεχὴς μὲν τοῖς ἀφ᾽ ὧν Τίμαιος ἀπέλιπεν, πίπτει δὲ κατὰ τὴν ἐνάτην καὶ εἰκοστὴν πρὸς ταῖς ἑκατὸν ὀλυμπιάδα. [2] διὸ καὶ ῥητέον ἂν εἴη πῶς καὶ πότε συστησάμενοι τὰ κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ τίσιν ἀφορμαῖς μετὰ ταῦτα χρησάμενοι διαβαίνειν ὥρμησαν εἰς Σικελίαν: ταύτῃ γὰρ τῇ γῇ πρῶτον ἐπέβησαν τῶν ἐκτὸς τόπων τῆς Ἰταλίας. [3] καὶ ῥητέον αὐτὴν τὴν τῆς διαβάσεως αἰτίαν ψιλῶς, ἵνα μὴ τῆς αἰτίας αἰτίαν ἐπιζητούσης ἀνυπόστατος ἡ τῆς ὅλης ὑποθέσεως ἀρχὴ γένηται καὶ θεωρία.

5 Estableceremos como punto inicial de este libro la primera travesía que los romanos efectuaron fuera de Italia. Este comienzo sigue inmediatamente a los sucesos en los que se detuvo Timeo[17] y cae en la olimpíada ciento veintinueve. 2 Convendría, pues, explicar cómo y cuándo los romanos, que ya habían resuelto satisfactoriamente sus problemas en Italia, se lanzaron a cruzar el mar hasta Sicilia, y aclarar con qué medios lo hicieron. 3 Tal isla fue el primer territorio exterior a las regiones italianas que los romanos invadieron. La causa de esta travesía debe ser expuesta sin más, evitando así que al indagar la causa de la causa, el comienzo y la investigación de todo lo expuesto, llegue a carecer de fundamento.

[4] ληπτέον δὲ καὶ τοῖς καιροῖς ὁμολογουμένην καὶ γνωριζομένην ἀρχὴν παρ᾽ ἅπασι καὶ τοῖς πράγμασι δυναμένην αὐτὴν ἐξ αὑτῆς θεωρεῖσθαι, κἂν δέῃ τοῖς χρόνοις βραχὺ προσαναδραμόντας κεφαλαιώδη τῶν μεταξὺ πράξεων ποιήσασθαι τὴν ἀνάμνησιν. [5] τῆς γὰρ ἀρχῆς ἀγνοουμένης ἢ καὶ νὴ Δί᾽ ἀμφισβητουμένης οὐδὲ τῶν ἑξῆς οὐδὲν οἷόν τε παραδοχῆς ἀξιωθῆναι καὶ πίστεως: ὅταν δ᾽ ἡ περὶ ταύτης ὁμολογουμένη παρασκευασθῇ

4 Debe escogerse como principio un momento reconocido y aceptado por todos, que permita por sí mismo la visión de los acontecimientos. Incluso si es preciso, remontarse algo en el tiempo y hacer una recapitulación que abarque los momentos intermedios, 5 porque si se ignora el momento inicial o, ¡por Zeus!, se discute, será imposible pedir aceptación y crédito para lo que siga, mientras que si se ha dispuesto de un principio reconocido acerca del punto inicial, todo el

[17] Para el comentario histórico de este primer libro, cf. WALBANK, *Commentary*, págs. 46-47.

δόξα, τότ᾽ ἤδη καὶ πᾶς ὁ συνεχὴς λόγος ἀποδοχῆς τυγχάνει παρὰ τοῖς ἀκούουσιν.

6 [1] ἔτος μὲν οὖν ἐνειστήκει μετὰ μὲν τὴν ἐν Αἰγὸς ποταμοῖς ναυμαχίαν ἐννεακαιδέκατον, πρὸ δὲ τῆς ἐν Λεύκτροις μάχης ἑκκαιδέκατον, [2] ἐν ᾧ Λακεδαιμόνιοι μὲν τὴν ἐπ᾽ Ἀνταλκίδου λεγομένην εἰρήνην πρὸς βασιλέα τῶν Περσῶν ἐκύρωσαν καὶ πρεσβύτερος Διονύσιος τῇ περὶ τὸν Ἐλλέπορον ποταμὸν μάχῃ νενικηκὼς τοὺς κατὰ τὴν Ἰταλίαν Ἕλληνας ἐπολιόρκει Ῥήγιον, Γαλάται δὲ κατὰ κράτος ἑλόντες αὐτὴν τὴν Ῥώμην κατεῖχον πλὴν τοῦ Καπετωλίου. [3] πρὸς οὓς ποιησάμενοι Ῥωμαῖοι σπονδὰς καὶ διαλύσεις εὐδοκουμένας Γαλάταις καὶ γενόμενοι πάλιν ἀνελπίστως τῆς πατρίδος ἐγκρατεῖς καὶ λαβόντες οἷον ἀρχὴν τῆς συναυξήσεως ἐπολέμουν ἐν τοῖς ἑξῆς χρόνοις πρὸς τοὺς ἀστυγείτονας. [4] γενόμενοι δ᾽ ἐγκρατεῖς ἁπάντων τῶν Λατίνων διά τε τὴν ἀνδρείαν καὶ τὴν ἐν ταῖς μάχαις ἐπιτυχίαν μετὰ ταῦτ᾽ ἐπολέμουν Τυρρηνοῖς, ἔπειτα Κελτοῖς, ἑξῆς δὲ Σαυνίταις τοῖς πρός τε τὰς ἀνατολὰς καὶ τὰς ἄρκτους συντερμονοῦσι τῇ τῶν Λατίνων χώρᾳ. [5] μετὰ δέ τινα χρόνον Ταραντίνων διὰ τὴν εἰς τοὺς πρεσβευτὰς Ῥωμαίων ἀσέλγειαν καὶ τὸν διὰ ταῦτα φόβον

desarrollo subsiguiente resultará aceptable para los lectores[17bis].

6 Había empezado el año decimonono después de la batalla naval de Egospótamos[18], que es el decimosexto anterior a la que se libró en Leuctra[19]. 2 En este año los lacedemonios firmaron con el rey de los persas la paz llamada de Antálcidas[20], y Dionisio el Viejo, tras derrotar a los griegos de Italia en la batalla habida junto al río Eléporo[21], asediaba Regio. Por su parte, los galos[22] habían tomado, y retenían por la fuerza, la ciudad de Roma, a excepción del Capitolio. 3 Los romanos concertaron treguas y un cese de hostilidades satisfactorio para los galos, y dueños de nuevo de su país contra toda esperanza, consideraron tal circunstancia como principio de su desarrollo, y en los tiempos siguientes guerrearon contra los limítrofes de su ciudad. 4 Se convirtieron en señores de todos los pueblos latinos[23] tanto por su valor como por su buena estrella en los combates; después lucharon contra los tirrenos, seguidamente contra los celtas, y a continuación contra los samnitas, colindantes [éstos] con el país de los latinos por el Norte y por el Este. 5 Pasó cierto tiempo; los tarentinos, que habían tratado con insolencia a unos legados romanos, se

---

[17bis] Literalmente, el texto habla de «los oyentes» *(tois akoúousin).* Todavía Polibio piensa, ante todo, en un auditorio informado de su obra histórica a través de lecturas públicas, como en tiempos de Heródoto.

[18] Río que está en el Quersoneso Tracio, ante cuya desembocadura se libró la batalla naval que decidió la derrota definitiva de Atenas en la guerra del Peloponeso (405).

[19] Tras la hegemonía espartana subsiguiente a su victoria en la guerra del Peloponeso, sigue una meteórica hegemonía tebana entre las dos batallas de Leuctra, Tebas contra Esparta, con victoria de la primera (371, decidida por el genio militar de Epaminondas) y de Mantinea (362), ganada también por los tebanos contra una confederación peloponesia. Pero en ella murió el general vencedor, Epaminondas (362), y el papel de Tebas en el desarrollo de los asuntos griegos quedó relegado a un segundo plano.

[20] La paz de Antálcidas, llamada también «paz del Rey», por haber sido impuesta a los griegos por el emperador persa en el año 386, hizo que Esparta perdiera la hegemonía en el Asia Menor (en la costa meridional, el Quersoneso rodio y la isla de Rodas), pero que recuperara la hegemonía en Grecia. Los más perjudicados fueron los atenienses. Pero la hegemonía tebana seguirá inmediatamente. Como nota el profesor A. DÍAZ TEJERA, *Polibio*, *Historia* I/1, Madrid-Barcelona, 1972 (citado, desde ahora, DÍAZ TEJERA, *Polibio*), pág. 16, nota al pie, el principio absoluto del que parte Polibio es la toma de Roma por los galos (387/386).

[21] Es el actual río Stilaro, al N. de Caulonia, en Bnittium. Dionisio I de Siracusa derrotó allí, en el año 389, a un ejército de veintisiete mil italiotas, lo cual le permitió asentarse firmemente en Italia. La ciudad de Regio le ofreció, sin embargo, tenaz resistencia.

[22] Primera aparición de los galos en la historia de Polibio, en la que saldrán con frecuencia. Pero su protagonismo principal lo ejercen en II 17-35.

[23] A raíz de la situación apurada de Roma ante los galos, los pueblos latinos tendieron a separarse de ella. Tíbur y Preneste formaron una liga por separado. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

ἐπισπασαμένων Πύρρον, τῷ πρότερον ἔτει τῆς τῶν Γαλατῶν ἐφόδου τῶν τε περὶ Δελφοὺς φθαρέντων καὶ περαιωθέντων εἰς τὴν Ἀσίαν, [6] Ῥωμαῖοι Τυρρηνοὺς μὲν καὶ Σαυνίτας ὑφ᾽ αὑτοὺς πεποιημένοι, τοὺς δὲ κατὰ τὴν Ἰταλίαν Κελτοὺς πολλαῖς μάχαις ἤδη νενικηκότες, τότε πρῶτον ἐπὶ τὰ λοιπὰ μέρη τῆς Ἰταλίας ὥρμησαν, οὐχ ὡς ὑπὲρ ὀθνείων, ἐπὶ δὲ τὸ πλεῖον ὡς ὑπὲρ ἰδίων ἤδη καὶ καθηκόντων σφίσι πολεμήσοντες, ἀθληταὶ γεγονότες ἀληθινοὶ τῶν κατὰ τὸν πόλεμον ἔργων ἐκ τῶν πρὸς τοὺς Σαυνίτας καὶ Κελτοὺς ἀγώνων. [7] ὑποστάντες δὲ γενναίως τὸν πόλεμον τοῦτον καὶ τὸ τελευταῖον τάς τε δυνάμεις καὶ Πύρρον ἐκβαλόντες ἐκ τῆς Ἰταλίας αὖθις ἐπολέμουν καὶ κατεστρέφοντο τοὺς κοινωνήσαντας Πύρρῳ τῶν πραγμάτων. [8] γενόμενοι δὲ παραδόξως ἁπάντων ἐγκρατεῖς καὶ ποιησάμενοι τοὺς τὴν Ἰταλίαν οἰκοῦντας ὑφ᾽ αὑτοὺς πλὴν Κελτῶν μετὰ ταῦτα πολιορκεῖν ἐνεχείρησαν τοὺς τότε κατέχοντας τὸ Ῥήγιον Ῥωμαίους.

atemorizaron por ello, y se atrajeron a Pirro; fue en el año anterior al de la expedición de los galos que fue aniquilada en Delfos, y ellos se vieron forzados a navegar hacia Asia. 6 Los romanos, tras someter a los etruscos y a los samnitas, tras haber vencido, además, en muchas batallas a los celtas de Italia, atacaron entonces por primera vez las partes restantes de ella. No era su intención hacer la guerra por un territorio extranjero, sino, en la mayoría de las veces, por algo que ya era suyo y les pertenecía. Sus contiendas contra samnitas y galos habían convertido a los romanos en verdaderos campeones en las acciones de guerra. 7 Sostuvieron bravamente estas hostilidades, y acabaron por desalojar de Italia a las fuerzas de Pirro; guerrearon de nuevo y destrozaron a los que habían hecho causa común con él. 8 Se convirtieron, pues, en dueños de todo, contra lo que cabía esperar, ya que sometieron a todos los habitantes de Italia, excepción hecha de los galos. Y a continuación emprendieron el asedio de los romanos que entonces dominaban en Regio[24].

7 [1] ἴδιον γάρ τι συνέβη καὶ παραπλήσιον ἑκατέραις ταῖς περὶ τὸν πορθμὸν ἐκτισμέναις πόλεσιν: εἰσὶ δ᾽ αὗται Μεσσήνη καὶ Ῥήγιον. [2] Μεσσήνην μὲν γὰρ οὐ πολλοῖς ἀνώτερον χρόνοις τῶν νῦν λεγομένων καιρῶν Καμπανοὶ παρ᾽ Ἀγαθοκλεῖ μισθοφοροῦντες καὶ πάλαι περὶ τὸ κάλλος καὶ τὴν λοιπὴν εὐδαιμονίαν τῆς πόλεως ὀφθαλμιῶντες ἅμα τῷ λαβεῖν καιρὸν εὐθὺς ἐπεχείρησαν παρασπονδεῖν: [3] παρεισελθόντες δ᾽ ὡς φίλιοι καὶ κατασχόντες τὴν πόλιν οὓς μὲν ἐξέβαλον τῶν πολιτῶν, οὓς δ᾽ ἀπέσφαξαν. [4] πράξαντες δὲ ταῦτα τὰς μὲν γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα τῶν ἠκληρηκότων, ὥς ποθ᾽ ἡ τύχη διένειμεν παρ᾽ αὐτὸν τὸν τῆς παρανομίας καιρὸν ἑκάστοις, οὕτως ἔσχον: τοὺς δὲ λοιποὺς βίους καὶ τὴν χώραν μετὰ ταῦτα διελόμενοι κατεῖχον. [5] ταχὺ δὲ καὶ ῥᾳδίως καλῆς χώρας καὶ πόλεως ἐγκρατεῖς γενόμενοι παρὰ πόδας εὗρον μιμητὰς τῆς

7 Mesina y Regio, ciudades fundadas a ambos lados del estrecho, habían sufrido una suerte singular y semejante. 2 Por lo que atañe a Mesina, en una época no muy anterior a los hechos de que ahora nos ocupamos, los campanos, que actuaban como mercenarios a las órdenes de Agatocles[25], y que antes se habían visto cautivados por la belleza y por las demás ventajas de la ciudad, así que se les presentó una ocasión favorable resolvieron de inmediato violar las treguas; 3 entraron como amigos, se apoderaron de la población, expulsaron a unos ciudadanos y degollaron a otros. 4 Después de hacer esto, tomaron a las mujeres y a los hijos de aquellos a quienes habían desposeído tal como la Fortuna[26] se los distribuyó en el momento mismo del crimen; luego se repartieron las riquezas restantes, y todo el territorio, y se quedaron con ello. 5 Como se apoderaron rápida y fácilmente de un hermoso país y de una bella ciudad, no tardaron

[24] La situación es clara: los romanos acudieron a asediar a otros romanos que, mandados por Decio, habían logrado hacerse con el dominio de la ciudad de Regio mediante una traición.

[25] Agatocles es el tirano de Siracusa con el título de rey.

[26] Además de lo dicho en la nota 15, un amplio estudio sobre la Fortuna en Polibio puede verse en DÍAZ TEJERA, *Polibio*, páginas XCI-XCVII.

πράξεως. Ῥηγῖνοι γάρ, [6] καθ᾽ ὃν καιρὸν Πύρρος εἰς Ἰταλίαν ἐπεραιοῦτο, καταπλαγεῖς γενόμενοι τὴν ἔφοδον αὐτοῦ, δεδιότες δὲ καὶ Καρχηδονίους θαλαττοκρατοῦντας ἐπεσπάσαντο φυλακὴν ἅμα καὶ βοήθειαν παρὰ Ῥωμαίων. [7] οἱ δ᾽ εἰσελθόντες χρόνον μέν τινα διετήρουν τὴν πόλιν καὶ τὴν ἑαυτῶν πίστιν, ὄντες τετρακισχίλιοι τὸν ἀριθμόν, ὧν ἡγεῖτο Δέκιος Καμπανός: [8] τέλος δὲ ζηλώσαντες τοὺς Μαμερτίνους, ἅμα δὲ καὶ συνεργοὺς λαβόντες αὐτοὺς παρεσπόνδησαν τοὺς Ῥηγίνους, ἐκπαθεῖς ὄντες ἐπί τε τῇ τῆς πόλεως εὐκαιρίᾳ καὶ τῇ τῶν Ῥηγίνων περὶ τοὺς ἰδίους βίους εὐδαιμονίᾳ: καὶ τοὺς μὲν ἐκβαλόντες, τοὺς δ᾽ ἀποσφάξαντες τῶν πολιτῶν τὸν αὐτὸν τρόπον τοῖς Καμπανοῖς κατέσχον τὴν πόλιν. [9] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι βαρέως μὲν ἔφερον τὸ γεγονός: οὐ μὴν εἶχόν γε ποιεῖν οὐδὲν διὰ τὸ συνέχεσθαι τοῖς προειρημένοις πολέμοις. [10] ἐπεὶ δ᾽ ἀπὸ τούτων ἐγένοντο, συγκλείσαντες αὐτοὺς ἐπολιόρκουν τὸ Ῥήγιον, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον. [11] κρατήσαντες δὲ τοὺς μὲν πλείστους ἐν αὐτῇ τῇ καταλήψει διέφθειραν, ἐκθύμως ἀμυνομένους διὰ τὸ προορᾶσθαι τὸ μέλλον, ζωγρίᾳ δ᾽ ἐκυρίευσαν πλειόνων ἢ τριακοσίων. [12] ὧν ἀναπεμφθέντων εἰς τὴν Ῥώμην, οἱ στρατηγοὶ προαγαγόντες εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ μαστιγώσαντες ἅπαντας κατὰ τὸ παρ᾽ αὐτοῖς ἔθος ἐπελέκισαν, βουλόμενοι διὰ τῆς εἰς ἐκείνους τιμωρίας, καθ᾽ ὅσον οἷοί τ᾽ ἦσαν, διορθοῦσθαι παρὰ τοῖς συμμάχοις τὴν αὑτῶν πίστιν. [13] τὴν δὲ χώραν καὶ τὴν πόλιν παραχρῆμα τοῖς Ῥηγίνοις ἀπέδοσαν.

en encontrar imitadores de su fechoría. 6 En el tiempo en que Pirro[27] había cruzado el mar hasta Italia, los reginos, sobrecogidos por tal expedición y temerosos de los cartagineses, que eran la primera potencia marítima, consiguieron de los romanos una guarnición y ayuda. 7 Llegaron, pues, y durante cierto tiempo guardaron la ciudad y la confianza depositada en ellos; eran cuatro mil en número, mandados por Decio Campano. 8 Con todo, acabaron por emular a los mamertinos, a los que tomaron por colaboradores. Estos romanos, codiciosos de la estratégica situación de esta ciudad y de la prosperidad de los reginos, debida a sus propiedades, traicionaron el pacto que les unía a ellos, arrojaron del país a unos ciudadanos, degollaron a otros, y se adueñaron de la ciudad; no de otra manera habían procedido los campanos. 9 Todo ello enojó a los romanos, pero de momento no pudieron hacer nada, porque estaban embarcados en las guerras antedichas. 10 Cuando se vieron libres de ellas cercaron y bloquearon la ciudad de Regio, tal como arriba indiqué. 11 Y lograron el triunfo. Durante la misma acción mataron a la mayor parte de los asediados, que se defendían encarnizadamente porque preveían el futuro. Pero cogieron vivos a más de trescientos, que enviaron a Roma. 12 Los cónsules los condujeron hasta el foro, les mandaron azotar y los decapitaron a todos con hachas, según es uso entre los romanos. Con aquel castigo pretendían levantar en lo posible la confianza que sus aliados habían puesto en ellos. 13 Y devolvieron, al punto, a los reginos su país y su ciudad.

8 [1] οἱ δὲ Μαμερτῖνοι — τοῦτο γὰρ τοὔνομα κυριεύσαντες οἱ Καμπανοὶ τῆς Μεσσήνης προσηγόρευσαν σφᾶς αὐτούς — ἕως μὲν συνεχρῶντο τῇ τῶν Ῥωμαίων συμμαχίᾳ τῶν τὸ

8 Los mamertinos[28] (pues los campanos que se habían apoderado de Mesina se habían aplicado a sí mismos este nombre), mientras se beneficiaron de la alianza pactada con los romanos que retenían

[27] Era a principios del año 281. Pirro fue llamado por los taren tinos, atemorizados por el empuje de los romanos hacia el N. Es el momento de la gran expansión del dominio cartaginés; Cartago dominaba todo el mar Tirreno con bases en Cerdeña, en Sicilia y en las Baleares. Un mapa del imperio cartaginés de éste tiempo puede verse en *Grosser Historischer Weltatlas*, editado por la Bayerische Schulbuch Verlag, I Teil, Vorgeschichte und Altertum, Munich, 1972 (citado, desde ahora, Weltatlas, I), pág. 37. Una valoración general del mundo griego en este momento, en H. BENGSTON, *Griechische Geschichte*, Munich, 1950 (citado, desde ahora, BENGSTON, *Geschichte*), páginas 372 y sigs.

[28] El nombre «mamertino» parece derivarse de Mamertos, equivalente, en lengua campana, al Marte de los romanos. Quizás haya aquí una alusión a la belicosidad excepcional de estas gentes.

Ῥήγιον κατασχόντων, οὐ μόνον τῆς ἑαυτῶν πόλεως καὶ χώρας ἀσφαλῶς κατεκράτουν, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς συνορούσης οὐχ ὡς ἔτυχε παρηνώχλουν τοῖς τε Καρχηδονίοις καὶ τοῖς Συρακοσίοις καὶ πολλὰ μέρη τῆς Σικελίας ἐφορολόγουν. [2] ἐπεὶ δ᾽ ἐστερήθησαν τῆς προειρημένης ἐπικουρίας, συγκλεισθέντων τῶν τὸ Ῥήγιον κατεχόντων εἰς τὴν πολιορκίαν, παρὰ πόδας ὑπὸ τῶν Συρακοσίων αὐτοὶ πάλιν συνεδιώχθησαν εἰς τὴν πόλιν διά τινας τοιαύτας αἰτίας. [3] χρόνοις οὐ πολλοῖς πρότερον αἱ δυνάμεις τῶν Συρακοσίων διενεχθεῖσαι πρὸς τοὺς ἐν τῇ πόλει καὶ διατρίβουσαι περὶ τὴν Μεργάνην κατέστησαν ἐξ αὐτῶν ἄρχοντας, Ἀρτεμίδωρόν τε καὶ τὸν μετὰ ταῦτα βασιλεύσαντα τῶν Συρακοσίων Ἱέρωνα, νέον μὲν ὄντα κομιδῇ, πρὸς δέ τι γένος εὐφυῆ βασιλικῆς καὶ πραγματικῆς οἰκονομίας. [4] ὁ δὲ παραλαβὼν τὴν ἀρχὴν καὶ παρεισελθὼν εἰς τὴν πόλιν διά τινων οἰκείων καὶ κύριος γενόμενος τῶν ἀντιπολιτευομένων οὕτως ἐχρήσατο πρᾴως καὶ μεγαλοψύχως τοῖς πράγμασιν, ὥστε τοὺς Συρακοσίους, καίπερ οὐδαμῶς εὐδοκουμένους ἐπὶ ταῖς τῶν στρατιωτῶν ἀρχαιρεσίαις, τότε πάντας ὁμοθυμαδὸν εὐδοκῆσαι στρατηγὸν αὑτῶν ὑπάρχειν Ἱέρωνα. [5] ὃς ἐκ τῶν πρώτων ἐπινοημάτων εὐθέως δῆλος ἦν τοῖς ὀρθῶς σκοπουμένοις μειζόνων ὀρεγό

Regio, no sólo dominaron con seguridad su territorio y su ciudad, sino que inquietaron cada cierto tiempo la frontera de los cartagineses y de los siracusanos, y se hicieron pagar tributos en muchas partes de Sicilia. 2 Mas cuando se vieron sin la ayuda mencionada porque los que dominaban en Regio estaban asediados, fueron empujados inmediatamente por los siracusanos a su ciudad. Las causas de ello fueron, entre otras, las siguientes:
3 No mucho tiempo antes, las tropas de los siracusanos, apostadas en Mergane[29], rompieron con los que residían en la ciudad, y en Mergane misma nombraron sus propios generales: Artemidoro, y el que después de estos hechos fue tirano de Sicilia, Hierón[30], quien entonces era muy joven, desde luego, pero a quien su noble linaje dotó de capacidad para reinar y actuar. 4 Hierón, pues, recogió el mando, con la ayuda de algunos íntimos entró en la ciudad, logró dominar a sus adversarios políticos, y dispuso con tanta prudencia y magnanimidad los asuntos que los siracusanos, que nunca aceptaban que los soldados eligieran a sus jefes, en aquella ocasión acordaron por unanimidad tener a Hierón como general en jefe. 5 Ya en sus primeras decisiones Hierón evidenció a los buenos observadores que abrigaba aspiraciones superiores a las del generalato.

9 [1] μενος ἐλπίδων ἢ κατὰ τὴν στρατηγίαν. θεωρῶν γὰρ τοὺς Συρακοσίους, ἐπειδὰν ἐκπέμψωσι τὰς δυνάμεις καὶ τοὺς ἄρχοντας μετὰ τῶν δυνάμεων, αὐτοὺς ἐν αὑτοῖς στασιάζοντας καὶ καινοτομοῦντας αἰεί τι, [2] τὸν δὲ Λεπτίνην εἰδὼς καὶ τῇ προστασίᾳ καὶ τῇ πίστει πολὺ διαφέροντα τῶν ἄλλων πολιτῶν, εὐδοκιμοῦντα δὲ καὶ παρὰ τῷ πλήθει διαφερόντως, συνάπτεται κηδείαν πρὸς αὐτόν, βουλόμενος οἷον ἐφεδρείαν ἀπολιπεῖν ἐν τῇ πόλει τοῦτον, ὅτ᾽ αὐτὸν ἐξιέναι δέοι μετὰ τῶν δυνάμεων ἐπὶ τὰς πράξεις. [3] γήμας δὲ τὴν

9 Veía que los siracusanos, cada vez que mandaban fuera a sus tropas, y a sus magistrados con ellas, se peleaban entre sí, y siempre maquinaban cambios políticos. 2 Se dio cuenta, además, de que Leptines[31] sobresalía mucho, en prestancia y en crédito, del resto de los conciudadanos; el pueblo tenía de él una opinión excepcional. Traba, pues, parentesco con él, ya que quería dejarle en la ciudad como lugarteniente cada vez que él debiera salir personalmente con las tropas para alguna acción. 3 Efectivamente, toma por mujer a la hija del mencionado Leptines, y tras comprobar que

[29] Mergane: no se ha logrado identificar este topónimo con el de ninguna población siciliana actual.
[30] Una apreciación de la figura de Hierón, en BENGSTON, *Geschichte*, pág. 388.
[31] Obscuro personaje del que no se sabe nada. El caso no es infrecuente en la obra de Polibio, pero no se precisarán más en estas notas.

θυγατέρα τοῦ προειρημένου καὶ συνθεωρῶν τοὺς ἀρχαίους μισθοφόρους καχέκτας ὄντας καὶ κινητικοὺς ἐξάγει στρατείαν ὡς ἐπὶ τοὺς βαρβάρους τοὺς τὴν Μεσσήνην κατασχόντας. [4] ἀντιστρατοπεδεύσας δὲ περὶ Κεντόριπα καὶ παραταξάμενος περὶ τὸν Κυαμόσωρον ποταμὸν τοὺς μὲν πολιτικοὺς ἱππεῖς καὶ πεζοὺς αὐτὸς ἐν ἀποστήματι συνεῖχεν, ὡς κατ᾽ ἄλλον τόπον τοῖς πολεμίοις συμμίξων, τοὺς δὲ ξένους προβαλόμενος εἴασε πάντας ὑπὸ τῶν βαρβάρων διαφθαρῆναι: [5] κατὰ δὲ τὸν τῆς ἐκείνων τροπῆς καιρὸν ἀσφαλῶς αὐτὸς ἀπεχώρησεν μετὰ τῶν πολιτῶν εἰς τὰς Συρακούσας. [6] συντελεσάμενος δὲ τὸ προκείμενον πραγματικῶς καὶ παρῃρηκὼς πᾶν τὸ κινητικὸν καὶ στασιῶδες τῆς δυνάμεως, ξενολογήσας δι᾽ αὑτοῦ πλῆθος ἱκανὸν μισθοφόρων, ἀσφαλῶς ἤδη τὰ κατὰ τὴν ἀρχὴν διεξῆγεν. [7] θεωρῶν δὲ τοὺς βαρβάρους ἐκ τοῦ προτερήματος θρασέως καὶ προπετῶς ἀναστρεφομένους, καθοπλίσας καὶ γυμνάσας ἐνεργῶς τὰς πολιτικὰς δυνάμεις ἐξῆγεν καὶ συμβάλλει τοῖς πολεμίοις ἐν τῷ Μυλαίῳ πεδίῳ περὶ τὸν Λογγανὸν καλούμενον ποταμόν. [8] τροπὴν δὲ ποιήσας αὐτῶν ἰσχυρὰν καὶ τῶν ἡγεμόνων ἐγκρατὴς γενόμενος ζωγρίᾳ τὴν μὲν τῶν βαρβάρων κατέπαυσε τόλμαν, αὐτὸς δὲ παραγενόμενος εἰς τὰς Συρακούσας βασιλεὺς ὑπὸ πάντων προσηγορεύθη τῶν συμμάχων.

sus antiguos mercenarios le eran desafectos, además de levantiscos, los conduce en expedición militar, dirigida en apariencia contra los bárbaros, dueños de Mesina[32]. 4 Acampó cerca de Centóripa, frente al enemigo, estableció la línea de combate a lo largo del río Ciamosoro[33], y él personalmente mantuvo la caballería y la infantería nacionales a una cierta distancia, como si quisiera entablar batalla con el enemigo en otro lugar. Puso en la vanguardia a los mercenarios y permitió que murieran todos abatidos por los bárbaros. 5 Mientras éstos eran masacrados él efectuó sin peligro la retirada, junto con sus conciudadanos, hacia Siracusa. 6 Tras poner fin a este asunto de modo efectivo, alejados ya de su ejército los elementos turbulentos y revoltosos, reclutó personalmente un número suficiente de mercenarios, y ya ejerció con seguridad el mando militar. 7 Al observar que los bárbaros, debido a su éxito, se revolvían con más audacia y temeridad, armó y entrenó enérgicamente a las tropas ciudadanas, las hizo salir y entablar combate con el enemigo en la llanura de Milea, junto al río llamado Longano[34]. 8 Infligió una severa derrota al adversario, y logró coger prisioneros a sus generales; así atajó la osadía de los bárbaros, y tras su regreso a Siracusa fue aclamado rey[35] por todos los aliados.

10 [1] οἱ δὲ Μαμερτῖνοι πρότερον μὲν ἐστερημένοι τῆς ἐπικουρίας τῆς ἐκ τοῦ Ῥηγίου, καθάπερ ἀνώτερον εἶπον, τότε δὲ τοῖς ἰδίοις πράγμασιν ἐπταικότες ὁλοσχερῶς διὰ τὰς νῦν ῥηθείσας αἰτίας, οἱ μὲν ἐπὶ Καρχηδονίους κατέφευγον καὶ τούτοις ἐνεχείριζον σφᾶς αὐτοὺς καὶ τὴν ἄκραν, [2] οἱ δὲ πρὸς Ῥωμαίους ἐπρέσβευον, παραδιδόντες τὴν πόλιν καὶ δεόμενοι βοηθήσειν σφίσιν αὐτοῖς ὁμοφύλοις

10 Los mamertinos, privados primero del apoyo de los de Regio, como dije más arriba[36], estaban entonces, debido a las causas aducidas, en la más completa de las bancarrotas en sus propios recursos. Unos buscaron refugio entre los cartagineses, y les cedieron su ciudadela y sus propias personas, 2 en tanto que otros enviaron a los romanos embajadores que les ofrecieran la ciudad y demandaran ayuda, fundándose en que

[32] Cuando se trate de topónimos o gentilicios existentes hoy y muy conocidos, se dará siempre la versión actual del nombre en castellano.

[33] Centóripa, la actual Centuripe, cerca de las fuentes del actual río Salso, el antiguo Ciamosoro.

[34] Milea es una pequeña llanura que está al N. de Mesina, pero no en la orilla del Longano, que fluye algo más al S.

[35] Esta afirmación de Polibio es dudosa: en Siracusa nunca existió el título de «rey», aunque en realidad el gobierno fuera monárquico. La institución de la tiranía se prolongó en Siracusa y sobrevivió a las restantes de Grecia, precisamente por la suma habilidad de sus tiranos.

[36] Cf. I 8, 1-2.

ὑπάρχουσιν. [3] Ῥωμαῖοι δὲ πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρησαν διὰ τὸ δοκεῖν ἐξόφθαλμον εἶναι τὴν ἀλογίαν τῆς βοηθείας. [4] τὸ γὰρ μικρῷ πρότερον τοὺς ἰδίους πολίτας μετὰ τῆς μεγίστης ἀνῃρηκότας τιμωρίας, ὅτι Ῥηγίνους παρεσπόνδησαν, παραχρῆμα Μαμερτίνοις βοηθεῖν ζητεῖν τοῖς τὰ παραπλήσια πεποιηκόσιν οὐ μόνον εἰς τὴν Μεσσηνίων, ἀλλὰ καὶ τὴν Ῥηγίνων πόλιν, δυσαπολόγητον εἶχε τὴν ἁμαρτίαν. [5] οὐ μὴν ἀγνοοῦντές γε τούτων οὐδέν, θεωροῦντες δὲ τοὺς Καρχηδονίους οὐ μόνον τὰ κατὰ τὴν Λιβύην, ἀλλὰ καὶ τῆς Ἰβηρίας ὑπήκοα πολλὰ μέρη πεποιημένους, ἔτι δὲ τῶν νήσων ἁπασῶν ἐγκρατεῖς ὑπάρχοντας τῶν κατὰ τὸ Σαρδόνιον καὶ Τυρρηνικὸν πέλαγος, ἠγωνίων, εἰ Σικελίας ἔτι κυριεύσαιεν, [6] μὴ λίαν βαρεῖς καὶ φοβεροὶ γείτονες αὐτοῖς ὑπάρχοιεν, κύκλῳ σφᾶς περιέχοντες καὶ πᾶσι τοῖς τῆς Ἰταλίας μέρεσιν ἐπικείμενοι. [7] διότι δὲ ταχέως ὑφ᾽ αὑτοὺς ποιήσονται τὴν Σικελίαν, μὴ τυχόντων ἐπικουρίας τῶν Μαμερτίνων, προφανὲς ἦν. [8] κρατήσαντες γὰρ ἐγχειριζομένης αὐτοῖς τῆς Μεσσήνης ἔμελλον ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ τὰς Συρακούσας ἐπανελέσθαι διὰ τὸ πάσης σχεδὸν δεσπόζειν τῆς ἄλλης Σικελίας. [9] ὃ προορώμενοι Ῥωμαῖοι καὶ νομίζοντες ἀναγκαῖον εἶναι σφίσι τὸ μὴ προέσθαι τὴν Μεσσήνην μηδ᾽ ἐᾶσαι Καρχηδονίους οἱονεὶ γεφυρῶσαι τὴν εἰς Ἰταλίαν αὑτοῖς διάβασιν,

eran hermanos de raza. 3 Los romanos vacilaron mucho tiempo, porque, en su opinión, saltaba a la vista lo absurdo de la ayuda: 4 pues el hecho de que quienes poco tiempo antes habían ejecutado con el suplicio mayor a sus propios ciudadanos por haber traicionado los pactos establecidos con los reginos, ahora ayudaran a los mamertinos, que habían cometido algo semejante no sólo contra la ciudad de Mesina, sino contra la de Regio, era en sí un error difícilmente justificable. 5 Pero sin dejar de ver, en último término, las claras objeciones, veían también que los cartagineses habían sometido no sólo los territorios de África, sino además muchos de España[37], que eran dueños de todas las islas del mar de Cerdeña y del mar Tirreno. 6 Los romanos consideraban con razón que, si los cartagineses se apoderaban, por añadidura, de Sicilia, les resultarían vecinos temibles y excesivamente gravosos, pues les tendrían rodeados y ejercerían presión sobre todas las regiones de Italia. 7 Resultaba claro, en consecuencia, que si los mamertinos no alcanzaban la ayuda, los cartagineses someterían al punto Sicilia. 8 Porque en cuanto se adueñaran de Mesina, que ahora se les entregaba, en breve plazo iban a destruir Siracusa, porque dominaban prácticamente todo el resto de Sicilia. 9 Previendo esto los romanos, y considerando que no podían abandonar Mesina ni permitir que los cartagineses tendieran un puente para sus incursiones contra Italia, hicieron largas deliberaciones.

---

[37] Los límites y la modalidad de la dominación cartaginesa en España en esta época son inciertos: se trataría del S. y del SE., más que nada con algunas bases de operaciones y un vago dominio territorial sobre ciertas zonas; lugares seguros parecen ser Malaca (Málaga), Abdera (Adra) y Calpe (Gibraltar), y sobre todo Cartago Nova, la actual Cartagena.
No es a satisfacción plena como el traductor utiliza el claro anacronismo «España» en las referencias polibianas a la Península Ibérica. Pero PÉDECH (*Polybe*, I) y PATON (este último en su edición de Polibio, *Polybius, The Histories*, Cambridge, Massachusets, 1960, en seis volúmenes), traducen, sin excepción, «Espagne» y «Spain», respectivamente; también «Spain», WALBANK. *Commentary*, ad. loc., También traducen «Italia» cuando llega el caso, pero el paralelismo no me parece convincente. «Iberia» y «Península Ibérica» son las alternativas posibles. DÍAZ TEJERA, *Polibio*, traduce por «Iberia», y SCHWEIGHÄUSER, en la versión latina de su edición del texto griego, *Polybii Historiarum reliquiae*, París, 1839, traduce por «Hispania». La traducción «Iberia» adolece, a mi entender, del defecto de que, si se acepta, debe aplicarse este nombre a partes de la península claramente no ibéricas, así, por ejemplo, a propósito de la incursión de los cartagineses, mandados por Amílcar, por tierras de Salamanca y de la cuenca del Duero (III 14). Polibio escribe, en griego, ciertamente «Iberia», pero el concepto polibiano y el actual de Iberia no coinciden, me parece. De hecho, el dominio de los cartagineses en nuestra península fue siempre limitado a tierras andaluzas y del Levante español, con alguna ramificación hacia el N.: Barcelona parece ser fundación cartaginesa, sobre cinco poblados ibéricos preexistentes. De todos modos, estoy de acuerdo en que traducir el griego de Polibio «Iberia» por «España» es una triste solución, pero la única aceptable, a un problema insoluble.

11 [1] πολὺν μὲν χρόνον ἐβουλεύσαντο, καὶ τὸ μὲν συνέδριον οὐδ᾽ εἰς τέλος ἐκύρωσε τὴν γνώμην διὰ τὰς ἄρτι ῥηθείσας αἰτίας. ἐδόκει γὰρ τὰ περὶ τὴν ἀλογίαν τῆς τοῖς Μαμερτίνοις ἐπικουρίας ἰσορροπεῖν τοῖς ἐκ τῆς βοηθείας συμφέρουσιν. [2] οἱ δὲ πολλοὶ τετρυμένοι μὲν ὑπὸ τῶν προγεγονότων πολέμων καὶ προσδεόμενοι παντοδαπῆς ἐπανορθώσεως, ἅμα δὲ τοῖς ἄρτι ῥηθεῖσι περὶ τοῦ κοινῇ συμφέρειν τὸν πόλεμον καὶ κατ᾽ ἰδίαν ἑκάστοις ὠφελείας προδήλους καὶ μεγάλας ὑποδεικνυόντων τῶν στρατηγῶν, ἔκριναν βοηθεῖν. [3] κυρωθέντος δὲ τοῦ δόγματος ὑπὸ τοῦ δήμου, προχειρισάμενοι τὸν ἕτερον τῶν ὑπάτων στρατηγὸν Ἄππιον Κλαύδιον ἐξαπέστειλαν, κελεύσαντες βοηθεῖν καὶ διαβαίνειν εἰς Μεσσήνην. [4] οἱ δὲ Μαμερτῖνοι τὸν μὲν τῶν Καρχηδονίων στρατηγὸν ἤδη κατέχοντα τὴν ἄκραν ἐξέβαλον, τὰ μὲν καταπληξάμενοι, τὰ δὲ παραλογισάμενοι: τὸν δ᾽ Ἄππιον ἐπεσπῶντο καὶ τούτῳ τὴν πόλιν ἐνεχείριζον. [5] Καρχηδόνιοι δὲ τὸν μὲν στρατηγὸν αὐτῶν ἀνεσταύρωσαν, νομίσαντες αὐτὸν ἀβούλως, ἅμα δ᾽ ἀνάνδρως προέσθαι τὴν ἀκρόπολιν: [6] αὐτοὶ δὲ τῇ μὲν ναυτικῇ δυνάμει περὶ Πελωριάδα στρατοπεδεύσαντες, τῷ δὲ πεζῷ στρατεύματι περὶ τὰς Σύνεις καλουμένας ἐνεργῶς προσέκειντο τῇ Μεσσήνῃ. [7] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Ἱέρων νομίσας εὐφυῶς ἔχειν τὰ παρόντα πρὸς τὸ τοὺς βαρβάρους τοὺς τὴν Μεσσήνην κατέχοντας ὁλοσχερῶς ἐκβαλεῖν ἐκ τῆς Σικελίας, τίθεται πρὸς τοὺς Καρχηδονίους συνθήκας. [8] καὶ μετὰ ταῦτ᾽ ἀναζεύξας ἐκ τῶν Συρακουσῶν ἐποιεῖτο τὴν πορείαν ἐπὶ τὴν προειρημένην πόλιν: καταστρατοπεδεύσας δ᾽ ἐκ θατέρου μέρους περὶ τὸ Χαλκιδικὸν ὄρος καλούμενον ἀπέκλεισε καὶ ταύτης τῆς ἐξόδου τοὺς ἐν τῇ πόλει.

11 El Senado rechazó categóricamente la petición por las causas antedichas: las ventajas de prestar esta ayuda se veían contrapesadas por lo absurdo del auxilio a los mamertinos. 2 Pero la plebe, que estaba arruinada por las guerras anteriores y clamaba por una recuperación, fuera la que fuera, decidió finalmente la ayuda, ello tanto por lo que se acaba de exponer en cuanto al interés común que presentaba esta guerra, como porque los generales andaban señalando, a cada uno en particular, las grandes y evidentes ventajas.

3 El pueblo aprobó por votación el decreto, y los romanos nombraron general a uno de los cónsules, a Apio Claudio. Le enviaron con la orden de pasar hasta Mesina y prestar allí ayuda. 4 Los mamertinos lograron expulsar al general cartaginés, que ocupaba ya la ciudadela, en parte con intimidaciones y en parte con engaños, llamaron a Apio y pusieron la ciudad en sus manos.
5 Los cartagineses crucificaron a su general, convencidos de que había evacuado la ciudadela por negligencia y cobardía. 6 Luego tomaron posiciones: con su flota junto al cabo Peloríade[38], y con su infantería en las llamadas Sines, establecieron un enérgico bloqueo sobre Mesina.

7 Fue entonces cuando Hierón, persuadido de que las circunstancias actuales eran las más indicadas para arrojar totalmente de Sicilia a los bárbaros que retenían Mesina, pactó con los cartagineses, 8 tras lo cual salió de Siracusa y se puso en marcha hacia la ciudad mencionada. Acampó frente a ella, junto al monte llamado Calcidico[39], y cerró por allí la salida, a los de la ciudad.

[9] ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων Ἄππιος νυκτὸς καὶ παραβόλως περαιωθεὶς τὸν πορθμὸν ἧκεν εἰς τὴν Μεσσήνην.

9 El general romano Apio cruzó de noche y por sorpresa el estrecho, y llegó hasta Mesina.

---

[38] El actual Capo di Faro, promontorio al NE. de Sicilia. No sabemos, en cambio, qué son las Sines: quizás se trate de algún lugar al N. de Mesina.

[39] Tampoco podemos localizar este topónimo, pero por el desarrollo de la operación militar se trata, sin duda, de una prominencia al S. de Mesina.

[10] ὁρῶν δὲ πανταχόθεν ἐνεργῶς προσηρεικότας τοὺς πολεμίους καὶ συλλογισάμενος ἅμα μὲν αἰσχράν, ἅμα δ᾽ ἐπισφαλῆ γίνεσθαι τὴν πολιορκίαν αὐτῷ, τῆς τε γῆς τῶν πολεμίων ἐπικρατούντων καὶ τῆς θαλάττης, [11] τὸ μὲν πρῶτον διεπρεσβεύετο πρὸς ἀμφοτέρους, βουλόμενος ἐξελέσθαι τοῦ πολέμου τοὺς Μαμερτίνους: οὐδενὸς δὲ προσέχοντος αὐτῷ, [12] τέλος ἐπαναγκαζόμενος ἔκρινε διακινδυνεύειν καὶ πρῶτον ἐγχειρεῖν τοῖς Συρακοσίοις. [13] ἐξαγαγὼν δὲ τὴν δύναμιν παρέταξε πρὸς μάχην, ἑτοίμως εἰς τὸν ἀγῶνα συγκαταβάντος αὐτῷ καὶ τοῦ τῶν Συρακοσίων βασιλέως: [14] ἐπὶ πολὺν δὲ χρόνον διαγωνισάμενος ἐπεκράτησεν τῶν πολεμίων καὶ κατεδίωξε τοὺς ὑπεναντίους ἕως εἰς τὸν χάρακα πάντας. [15] Ἄππιος μὲν οὖν σκυλεύσας τοὺς νεκροὺς ἐπανῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Μεσσήνην. ὁ δ᾽ Ἱέρων ὀττευσάμενός τι περὶ τῶν ὅλων πραγμάτων, ἐπιγενομένης τῆς νυκτὸς ἀνεχώρησε κατὰ σπουδὴν εἰς τὰς Συρακούσας.

10 Al ver que el enemigo ejercia por todas partes gran presión sobre la ciudad, pensó que sería para él un deshonor y además un riesgo dejarse asediar, ya que el enemigo dominaba mar y tierra.
11 Empezó, pues, por enviar legados a ambos bandos, con la intención de apartar de la guerra a los mamertinos.

12 Pero como nadie le atendió, al final decidió, obligado por las circunstancias, afrontar los peligros y atacar a los siracusanos. 13 Hizo salir su ejército y lo dispuso en orden de combate; por su parte, el rey de Siracusa bajó presto a la pelea.
14 La pugna duró largo tiempo, pero Apio logró superar al enemigo y persiguió a todos sus contrarios hasta sus trincheras.
15 Despojó a los cadáveres y se replegó hacia Mesina, mientras que Hierón, que empezó a recelar del éxito final del intento, cuando sobrevino la noche se retiró a toda prisa hacia Siracusa.

12 [1] τῇ δὲ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ γνοὺς Ἄππιος τὴν ἀπόλυσιν τῶν προειρημένων καὶ γενόμενος εὐθαρσὴς ἔκρινε μὴ μέλλειν, ἀλλ᾽ ἐγχειρεῖν τοῖς Καρχηδονίοις. [2] παραγγείλας οὖν τοῖς στρατιώταις ἐν ὥρᾳ γίνεσθαι τὴν θεραπείαν, ἅμα τῷ φωτὶ τὴν ἔξοδον ἐποιεῖτο. [3] συμβαλὼν δὲ τοῖς ὑπεναντίοις πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτεινε, τοὺς δὲ λοιποὺς ἠνάγκασε φυγεῖν προτροπάδην εἰς τὰς παρακειμένας πόλεις. [4] χρησάμενος δὲ τοῖς εὐτυχήμασι τούτοις καὶ λύσας τὴν πολιορκίαν, λοιπὸν ἐπιπορευόμενος ἀδεῶς ἐπόρθει τήν τε τῶν Συρακοσίων καὶ τὴν τῶν συμμαχούντων αὐτοῖς χώραν, οὐδενὸς ἀντιποιουμένου τῶν ὑπαίθρων: τὸ δὲ τελευταῖον προσκαθίσας αὐτὰς ἐπεβάλετο πολιορκεῖν τὰς Συρακούσας. [5] ἡ μὲν οὖν πρώτη Ῥωμαίων ἐκ τῆς Ἰταλίας διάβασις μετὰ δυνάμεως ἥδε καὶ διὰ ταῦτα καὶ κατὰ τούτους ἐγένετο τοὺς καιρούς, [6] ἣν οἰκειοτάτην κρίναντες ἀρχὴν εἶναι τῆς ὅλης προθέσεως, ἀπὸ ταύτης ἐποιησάμεθα τὴν ἐπίστασιν, ἀναδραμόντες ἔτι τοῖς χρόνοις τοῦ μηδὲν ἀπόρημα καταλιπεῖν ὑπὲρ τῶν κατὰ τὰς αἰτίας ἀποδείξεων. [7] τῷ γὰρ πῶς καὶ πότε

12 Al día siguiente, cuando Apio se dio cuenta de la retirada de los antedichos, cobró ánimo, y decidió no diferir el ataque contra los cartagineses.
2 Ordenó a sus soldados que la comida se hiciera en el momento adecuado, y salió del campamento al amanecer.
3 Trabando combate con los adversarios, les infligió gran número de bajas, y al resto les obligó a huir en desbandada a las ciudades cercanas. 4 Apio explotó estos éxitos, levantó el cerco de Mesina, y desde entonces hacía marchas impunemente, en las que se dedicaba a talar los territorios de los siracusanos y también los de aquellos que se les habían aliado, sin que nadie se le opusiera en campo abierto. Finalmente, acampó en los alrededores de Siracusa e inició su asedio.
5 Ésta fue la primera expedición de los romanos fuera de Italia con un ejército, y fue por las razones y en el tiempo indicados. 6 Considerando que era el comienzo más adecuado para el conjunto de la exposición, la establecimos como principio, remontándonos un poco más en el tiempo, para no dejar ninguna duda en cuanto a la explicación de las causas. 7 Saber cómo y cuándo los romanos, que

πταίσαντες αὐτῇ τῇ πατρίδι Ῥωμαῖοι τῆς ἐπὶ τὸ βέλτιον ἤρξαντο προκοπῆς καὶ πότε πάλιν καὶ πῶς κρατήσαντες τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν τοῖς ἐκτὸς ἐπιχειρεῖν ἐπεβάλοντο πράγμασιν, ἀναγκαῖον ὑπελάβομεν εἶναι παρακολουθῆσαι τοῖς μέλλουσι καὶ τὸ κεφάλαιον αὐτῶν τῆς νῦν ὑπεροχῆς δεόντως συνόψεσθαι. [8] διόπερ οὐ χρὴ θαυμάζειν οὐδ᾽ ἐν τοῖς ἑξῆς, ἐάν που προσανατρέχωμεν τοῖς χρόνοις περὶ τῶν ἐπιφανεστάτων πολιτευμάτων. [9] τοῦτο γὰρ ποιήσομεν χάριν τοῦ λαμβάνειν ἀρχὰς τοιαύτας, ἐξ ὧν ἔσται σαφῶς κατανοεῖν ἐκ τίνων ἕκαστοι καὶ πότε καὶ πῶς ὁρμηθέντες εἰς ταύτας παρεγένοντο τὰς διαθέσεις, ἐν αἷς ὑπάρχουσι νῦν. ὃ δὴ καὶ περὶ Ῥωμαίων ἄρτι πεποιήκαμεν.

habían tropezado con dificultades en su propio país, empezaron a progresar, conocer cómo de nuevo, dueños ya de la situación en Italia, se lanzaron a empresas fuera de ella, lo supusimos necesario para los que van a seguirnos. Así dispondrán de una apropiada visión de conjunto de aquello en que se cifra la actual supremacía romana. 8 Por esto, tampoco hay que extrañarse en lo que sigue, si alguna vez, al tratar de las naciones más famosas, nos remontamos en el tiempo. Lo haremos para alcanzar unos principios, 9a partir de los cuales se perciban con claridad los puntos de partida, cómo y cuándo se lanzó cada una para llegar a la situación en la que actualmente se encuentra. Es precisamente lo que acabamos de hacer con los romanos[40].

13 [1] ἀφεμένους δὲ τούτων λέγειν ὥρα περὶ τῶν προκειμένων, ἐπὶ βραχὺ καὶ κεφαλαιωδῶς προεκθεμένους τὰς ἐν τῇ προκατασκευῇ πράξεις. [2] ὧν εἰσι πρῶται κατὰ τὴν τάξιν αἱ γενόμεναι Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις ἐν τῷ περὶ Σικελίας πολέμῳ. [3] ταύταις συνεχὴς ὁ Λιβυκὸς πόλεμος: ᾧ συνάπτει τὰ κατ᾽ Ἰβηρίαν Ἀμίλκᾳ, μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσδρούβᾳ πραχθέντα καὶ Καρχηδονίοις. [4] οἷς ἐγένετο κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν ἡ πρώτη Ῥωμαίων διάβασις εἰς τὴν Ἰλλυρίδα καὶ ταῦτα τὰ μέρη τῆς Εὐρώπης, ἐπὶ δὲ τοῖς προειρημένοις οἱ πρὸς τοὺς ἐν Ἰταλίᾳ Κελτοὺς ἀγῶνες. [5] τούτοις δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ὁ Κλεομενικὸς καλούμενος ἐνηργεῖτο πόλεμος, εἰς ὃν καὶ τὴν καταστροφὴν ἐποιησάμεθα τῆς ὅλης κατασκευῆς καὶ τῆς δευτέρας βύβλου. [6] τὸ μὲν οὖν ἐξαριθμεῖσθαι τὰ κατὰ μέρος ὑπὲρ τῶν προειρημένων πράξεων οὐδὲν οὔθ᾽ ἡμῖν ἀναγκαῖον οὔτε τοῖς ἀκούουσι χρήσιμον. [7] οὐ γὰρ ἱστορεῖν ὑπὲρ αὐτῶν προτιθέμεθα, μνησθῆναι δὲ κεφαλαιωδῶς προαιρούμεθα χάριν τῆς προκατασκευῆς τῶν μελλουσῶν ὑφ᾽

13 Pero ya es hora de que abandonemos esto, y exponga yo mis propósitos. Voy a señalar, de manera breve y resumida, los hechos que comprenderá esta *Introducción*[41]. 2 Los primeros, por orden, serán los ocurridos entre romanos y cartagineses en la guerra de Sicilia[42]. 3 Conectada con ella estará la guerra de África, y enlazada con esta última la de Amílcar en España; seguirá la que hicieron Asdrúbal y sus cartagineses. 4 Por el mismo tiempo que éstas fue la primera expedición de los romanos hacia Iliria[43] y estas partes de Europa. Además de las dichas, pertenecen a esta época las campañas de los romanos contra los celtas de Italia. 5 Paralelamente a todo ello se producía en Grecia la llamada guerra de Cleómenes, con la que pondremos fin al conjunto de la *Introducción* y al libro segundo.
6 No nos ha parecido necesaria, ni útil para nuestra audiencia, una enumeración detallada de los hechos mencionados. 7 En efecto, no nos proponemos historiarlos, pero hemos decidido mencionarlos de forma resumida como preparación adecuada a los hechos de los que

[40] Aquí aparece por primera vez algo que se dará frecuentemente en la obra de Polibio: una recapitulación de lo expuesto anteriormente, que a su vez fundamenta algo, aquí exactamente dos cosas: el método polibiano de redactar su historia y el acceso de los romanos a su supremacía política indiscutida.
[41] Se refiere al contenido de los libros I y II.
[42] Se trata de la primera guerra púnica entre romanos y cartagineses; hasta ahora, Polibio no la había citado; duró de los años 264-241.
[43] Son los territorios de la actual Yugoslavia y Albania.

ἡμῶν ἱστορεῖσθαι πράξεων. [8] διόπερ ἐπὶ κεφαλαίων ψαύοντες κατὰ τὸ συνεχὲς τῶν προειρημένων πειρασόμεθα συνάψαι τὴν τελευτὴν τῆς προκατασκευῆς τῇ τῆς ἡμετέρας ἱστορίας ἀρχῇ καὶ προθέσει. [9] τοῦτον γὰρ τὸν τρόπον συνεχοῦς γινομένης τῆς διηγήσεως, ἡμεῖς τε δόξομεν εὐλόγως ἐφάπτεσθαι τῶν ἤδη προϊστορημένων ἑτέροις, τοῖς τε φιλομαθοῦσιν ἐκ τῆς τοιαύτης οἰκονομίας εὐμαθῆ καὶ ῥᾳδίαν ἐπὶ τὰ μέλλοντα ῥηθήσεσθαι παρασκευάσομεν τὴν ἔφοδον. [10] βραχὺ δ᾽ ἐπιμελέστερον πειρασόμεθα διελθεῖν ὑπὲρ τοῦ πρώτου συστάντος πολέμου Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις περὶ Σικελίας. [11] οὔτε γὰρ πολυχρονιώτερον τούτου πόλεμον εὑρεῖν ῥᾴδιον οὔτε παρασκευὰς ὁλοσχερεστέρας οὔτε συνεχεστέρας πράξεις οὔτε πλείους ἀγῶνας οὔτε περιπετείας μείζους τῶν ἐν τῷ προειρημένῳ πολέμῳ συμβάντων ἑκατέροις. [12] αὐτά τε τὰ πολιτεύματα κατ᾽ ἐκείνους τοὺς καιροὺς ἀκμὴν ἀκέραια μὲν ἦν τοῖς ἐθισμοῖς, μέτρια δὲ ταῖς τύχαις, πάρισα δὲ ταῖς δυνάμεσιν. [13] διὸ καὶ τοῖς βουλομένοις καλῶς συνθεάσασθαι τὴν ἑκατέρου τοῦ πολιτεύματος ἰδιότητα καὶ δύναμιν οὐχ οὕτως ἐκ τῶν ἐπιγενομένων πολέμων ὡς ἐκ τούτου ποιητέον τὴν σύγκρισιν.

vamos a hacer la historia. 8 Por ello, de todo lo dicho tocaremos lo más importante, en su orden cronológico, y nos esforzaremos en enlazar el final de esta *Introducción* con el principio y el objeto de nuestra *Historia*. 9 Con un método así, la exposición será seguida, y en nuestra opinión enlazaremos de manera satisfactoria las cosas ya relatadas antes con las otras. Haremos accesible y fácil de comprender para los estudiosos, por medio de esta disposición, el camino hacia lo que está aún por decir. 10 Intentaremos exponer algo más cuidadosamente la primera guerra que surgió entre romanos y cartagineses por Sicilia; 11 es difícil encontrar otra guerra más prolongada que ésta, con preparativos más completos, con acciones más seguidas, con un número mayor de batallas y de peripecias que las que en la citada guerra afectaron a los dos bandos. 12 En aquella época los dos estados conservaban intactas sus instituciones, no les había favorecido demasiado la Fortuna[44], y sus fuerzas eran muy semejantes. 13 Por eso, los que quieran comprender bien la peculiaridad y la pujanza de cada uno de ellos deberán formar su juicio no tanto por las guerras que siguieron a éstas como por ella misma.

Crítica de los historiadores Filino y Fabio Píctor

14 [1] οὐχ ἧττον δὲ τῶν προειρημένων παρωξύνθην ἐπιστῆσαι τούτῳ τῷ πολέμῳ καὶ διὰ τὸ τοὺς ἐμπειρότατα δοκοῦντας γράφειν ὑπὲρ αὐτοῦ, Φιλῖνον καὶ Φάβιον, μὴ δεόντως

14 No menos que todo lo aducido me ha incitado a detenerme en esta guerra el hecho de que los que parece que han escrito con más conocimientos de ella, Filino y Fabio[45], no nos han transmitido la

[44] Aquí el texto original (métria taîs týchais) es de interpretación dudosa. SCHWEIGHÄUSER, en su traducción latina (cf. nota 37), tradujo *fortunis mediocres*, versión que los traductores modernos no interpretan del mismo modo. PÉDECH, *Polybe*, I, página 34, nota el pie, dice que ambos estados, Roma y Cartago, tenían «une situation moyenne». PATON, en su edición (cf., asimismo, la nota 37), traduce «the two states were… moderate in fortune», traducción ambigua, quizás intencionadamente, porque el término inglés crucial «fortune» puede significar el griego *tyche* o los medios materiales (fortuna, riqueza). En el otro lado está WALBANK, *Commentary*, ad loc., que se inclina decididamente por el griego tyche como fortuna, destino, y propone la interpretación siguiente: Roma y Cartago merecen su pujanza y su prosperidad más a su propio esfuerzo y virtudes morales que a la ayuda de la Fortuna. En su texto, Pédech traduce «une modeste part de chance», con lo que parece abonar la interpretación de Walbank. Pero, ya en el siglo XVIII, GRONOVIO había traducido el lugar *fortunis sufficientes*, es decir, señalaba que Roma y Cartago contaban con medios suficientes para sostener una guerra larga. DÍAZ TEJERA, *Polibio*, traduce «moderados en los beneficios de la fortuna», interpretación que no se aleja de la presente traducción. El sentido general de la palabra *tyche* parece excluir la traducción de Gronovio.

[45] Se trata de dos historiadores antiguos, siciliano el primero y romano el segundo, iniciadores en Roma del género histórico. Filino historió la primera guerra púnica y se mostró favorable a los cartagineses; la obra de Fabius Pictor se titulaba Anuales

ἡμῖν ἀπηγγελκέναι τὴν ἀλήθειαν. [2] ἑκόντας μὲν οὖν ἐψεῦσθαι τοὺς ἄνδρας οὐχ ὑπολαμβάνω, στοχαζόμενος ἐκ τοῦ βίου καὶ τῆς αἱρέσεως αὐτῶν: δοκοῦσι δέ μοι πεπονθέναι τι παραπλήσιον τοῖς ἐρῶσι. [3] διὰ γὰρ τὴν αἵρεσιν καὶ τὴν ὅλην εὔνοιαν Φιλίνῳ μὲν πάντα δοκοῦσιν οἱ Καρχηδόνιοι πεπρᾶχθαι φρονίμως, καλῶς, ἀνδρωδῶς, οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τἀναντία, Φαβίῳ δὲ τοὔμπαλιν τούτων. [4] ἐν μὲν οὖν τῷ λοιπῷ βίῳ τὴν τοιαύτην ἐπιείκειαν ἴσως οὐκ ἄν τις ἐκβάλλοι: καὶ γὰρ φιλόφιλον εἶναι δεῖ τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ φιλόπατριν καὶ συμμισεῖν τοῖς φίλοις τοὺς ἐχθροὺς καὶ συναγαπᾶν τοὺς φίλους: [5] ὅταν δὲ τὸ τῆς ἱστορίας ἦθος ἀναλαμβάνῃ τις, ἐπιλαθέσθαι χρὴ πάντων τῶν τοιούτων καὶ πολλάκις μὲν εὐλογεῖν καὶ κοσμεῖν τοῖς μεγίστοις ἐπαίνοις τοὺς ἐχθρούς, ὅταν αἱ πράξεις ἀπαιτῶσι τοῦτο, πολλάκις δ᾽ ἐλέγχειν καὶ ψέγειν ἐπονειδίστως τοὺς ἀναγκαιοτάτους, ὅταν αἱ τῶν ἐπιτηδευμάτων ἁμαρτίαι τοῦθ᾽ ὑποδεικνύωσιν. [6] ὥσπερ γὰρ ζῴου τῶν ὄψεων ἀφαιρεθεισῶν ἀχρειοῦται τὸ ὅλον, οὕτως ἐξ ἱστορίας ἀναιρεθείσης τῆς ἀληθείας τὸ καταλειπόμενον αὐτῆς ἀνωφελὲς γίνεται διήγημα. [7] διόπερ οὔτε τῶν φίλων κατηγορεῖν οὔτε τοὺς ἐχθροὺς ἐπαινεῖν ὀκνητέον, οὔτε δὲ τοὺς αὐτοὺς ψέγειν, ποτὲ δ᾽ ἐγκωμιάζειν εὐλαβητέον, ἐπειδὴ τοὺς ἐν πράγμασιν ἀναστρεφομένους οὔτ᾽ εὐστοχεῖν αἰεὶ δυνατὸν οὔθ᾽ ἁμαρτάνειν συνεχῶς εἰκός. [8] ἀποστάντας οὖν τῶν πραττόντων αὐτοῖς τοῖς πραττομένοις ἐφαρμοστέον τὰς πρεπούσας ἀποφάσεις καὶ διαλήψεις ἐν τοῖς ὑπομνήμασιν. [9] ὡς δ᾽ ἔστιν ἀληθῆ τὰ νῦν ὑφ᾽

verdad como hubiera debido de ser. 2 No supongo que estos hombres hayan mentido a propósito, a juzgar por sus vidas y sus ideas. Pero creo que les ha ocurrido aproximadamente lo que a los enamorados. 3 Debido a sus ideas y simpatías, Filino cree que los cartagineses lo hicieron todo con prudencia, con nobleza y con valor, y los romanos, todo lo contrario; Fabio piensa exactamente al revés. 4 En los demás aspectos de la vida esta inclinación no debe, seguramente, rechazarse. El hombre cabal debe ser amigo de sus amigos y de su país; debe también compartir con los amigos el odio a los enemigos y el amor a los amigos. 5 Pero cuando se toma conciencia del carácter propio de la historia, debemos olvidar todo esto[46]. Con mucha frecuencia nos tocará alabar a los enemigos y exornarles con los máximos elogios, cuando sus actos así lo requieran, y muchas veces también reprochar y despreciar vergonzosamente a los más allegados, cada vez que lo exijan sus faltas de conducta. 6 Pues lo mismo que un ser viviente privado de la vista es totalmente inútil, así lo que queda a la historia, una vez eliminada la verdad, resulta ser un relato inservible. 7 No debe, pues, el historiador dudar en recriminar a los amigos ni en elogiar a los enemigos, ni debe asustarse, tampoco, de encomiar ahora y vituperar después a los mismos, ya que es imposible que aquellos que se mueven en empresas acierten siempre, ni es tampoco verosímil que yerren continuamente. 8 En las obras históricas debemos prescindir de los protagonistas, y debemos adaptar las afirmaciones y los juicios que sean precisos sólo a los hechos. 9 En lo que sigue se puede comprobar la justeza de nuestra aseveración.

15 [1] ἡμῶν εἰρημένα σκοπεῖν ἐκ τούτων πάρεστιν. ὁ γὰρ Φιλῖνος ἀρχόμενος ἅμα τῶν πραγμάτων καὶ τῆς δευτέρας βύβλου φησὶ προσκαθῆσθαι τῇ Μεσσήνῃ πολεμοῦντας τούς

15 Cuando da comienzo a los hechos, en su segundo libro, Filino afirma que cartagineses y siracusanos habían empezado la guerra y asediaban militarmente Mesina. 2 A continuación

---

y narraba la historia de Roma desde los amores de Dido y Eneas hasta su época contemporánea. A pesar de la crítica desfavorable que de ellos hace Polibio, seguramente han sido sus únicas fuentes para describir la primera guerra púnica; cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[46] En el conjunto de la obra de Polibio hay, ciertamente, narraciones y explicaciones particulares y concretas no exentas de alguna puerilidad, pero con todo prepondera enormemente la gran seriedad con que nuestro autor se toma su obra de historiador. Por lo demás, acerca de la concepción polibiana de la historia puede leerse con fruto DÍAZ TEJERA, *Polibio*, páginas LXXII-XCI.

τε Καρχηδονίους καὶ τοὺς Συρακοσίους, [2] παραγενομένους δὲ τοὺς Ῥωμαίους κατὰ θάλατταν εἰς τὴν πόλιν εὐθὺς ἐξελθεῖν ἐπὶ τοὺς Συρακοσίους: λαβόντας δὲ πολλὰς πληγὰς ἐπανελθεῖν εἰς τὴν Μεσσήνην: αὖθις δ᾽ ἐπὶ τοὺς Καρχηδονίους ἐκπορευθέντας οὐ μόνον πληγὰς λαβεῖν, ἀλλὰ καὶ ζωγρίᾳ τῶν στρατιωτῶν ἱκανοὺς ἀποβαλεῖν. [3] ταῦτα δ᾽ εἰπὼν τὸν μὲν Ἱέρωνά φησι μετὰ τὴν γενομένην συμπλοκὴν οὕτως ἔξω γενέσθαι τοῦ φρονεῖν ὥστε μὴ μόνον παραχρῆμα τὸν χάρακα καὶ τὰς σκηνὰς ἐμπρήσαντα φυγεῖν νυκτὸς εἰς τὰς Συρακούσας, ἀλλὰ καὶ τὰ φρούρια πάντα καταλιπεῖν τὰ κείμενα κατὰ τῆς τῶν Μεσσηνίων χώρας: [4] ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς Καρχηδονίους μετὰ τὴν μάχην εὐθέως ἐκλιπόντας τὸν χάρακα διελεῖν σφᾶς εἰς τὰς πόλεις, τῶν δ᾽ ὑπαίθρων οὐδ᾽ ἀντιποιεῖσθαι τολμᾶν ἔτι: διὸ καὶ συνθεωρήσαντας τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν ἀποδεδειλιακότας τοὺς ὄχλους βουλεύσασθαι μὴ κρίνειν διὰ μάχης τὰ πράγματα: [5] τοὺς δὲ Ῥωμαίους ἑπομένους αὐτοῖς οὐ μόνον τὴν χώραν πορθεῖν τῶν Καρχηδονίων καὶ Συρακοσίων, ἀλλὰ καὶ τὰς Συρακούσας αὐτὰς προσκαθίσαντας ἐπιβαλέσθαι πολιορκεῖν. [6] ταῦτα δ᾽, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τῆς πάσης ἐστὶν ἀλογίας πλήρη καὶ διαστολῆς οὐ προσδεῖται τὸ παράπαν. [7] οὓς μὲν γὰρ πολιορκοῦντας τὴν Μεσσήνην καὶ νικῶντας ἐν ταῖς συμπλοκαῖς ὑπέθετο, τούτους φεύγοντας καὶ τῶν ὑπαίθρων ἐκχωροῦντας καὶ τέλος πολιορκουμένους καὶ ταῖς ψυχαῖς ἀποδεδειλιακότας ἀπέφηνεν: [8] οὓς δ᾽ ἡττωμένους καὶ πολιορκουμένους ὑπεστήσατο, τούτους διώκοντας καὶ παραχρῆμα κρατοῦντας τῶν ὑπαίθρων καὶ τέλος πολιορκοῦντας τὰς Συρακούσας ἀπέδειξε. [9] ταῦτα δὲ συνᾴδειν ἀλλήλοις οὐδαμῶς δύναται: πῶς γάρ; ἀλλ᾽ ἀναγκαῖον ἢ τὰς ὑποθέσεις εἶναι τὰς πρώτας ψευδεῖς ἢ τὰς ὑπὲρ τῶν συμβαινόντων ἀποφάσεις. [10] εἰσὶ δ᾽ αὗται μὲν ἀληθεῖς: καὶ γὰρ ἐξεχώρησαν οἱ Καρχηδόνιοι καὶ Συρακόσιοι τῶν ὑπαίθρων, καὶ τὰς Συρακούσας ἐπολέμουν οἱ Ῥωμαῖοι κατὰ πόδας, ὡς δ᾽ οὗτός φησι, καὶ τὴν Ἐχέτλαν, ἐν μέσῃ κειμένην τῇ τῶν Συρακοσίων καὶ

explica que los romanos, nada más llegar por mar a la ciudad, hicieron una salida contra los siracusanos, y que, al sufrir grandes pérdidas, se replegaron hacia Mesina. Con todo, salieron de nuevo, esta vez contra los cartagineses, y sufrieron un duro golpe, pues perdieron bastantes soldados, que cayeron prisioneros vivos. 3 Tras explicar esto afirma que Hierón, después de este choque, perdió de tal manera la cabeza, que no sólo pegó fuego, al instante, a su propio atrincheramiento y a sus tiendas y huyó de noche a Siracusa, sino que además abandonó a su suerte a todas las guarniciones distribuidas por el territorio de los mesinenses. 4 E igualmente dice que los cartagineses tras la refriega dejaron inmediatamente sus trincheras y se diseminaron por las ciudades, sin atreverse a presentar combate en campo abierto. Entonces sus comandantes, conscientes de que la masa de sus hombres se había acobardado, determinaron no decidir la confrontación por las armas. 5 Los romanos, prosigue Filino, les persiguieron, y no se limitaron a talar el territorio de cartagineses y siracusanos, sino que tomaron posiciones junto a la propia Siracusa, y se dispusieron a emprender el asedio. 6 Todo esto, a mi modo de ver, está lleno de absurdos de todo tipo, y no necesita en modo alguno de discusión. 7 En efecto: presenta como fugitivos que rehuyen el campo abierto, que acaban asediados y acobardados en su espíritu a los mismos que nos había mostrado como sitiadores de Mesina y vencedores en aquellos combates. 8 En cambio, los que había señalado como derrotados y asediados, luego nos los exhibe como perseguidores y dueños inmediatos del campo abierto, y, finalmente, como sitiadores de Siracusa. 9 Es totalmente imposible que esos hechos concuerden entre sí; ¿cómo podrían hacerlo? Por el contrario, es preciso que sean falsas o bien las primeras suposiciones, o bien los resultados de los sucesos. 10 Lo que responde a la verdad es lo último, porque los cartagineses y los siracusanos se retiraron de los lugares abiertos, y los romanos hostilizaron al punto Siracusa, como este historiador declara, 11 y atacaron también

Καρχηδονίων ἐπαρχίᾳ. [11] λοιπὸν ἀνάγκη συγχωρεῖν τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ὑποθέσεις εἶναι ψευδεῖς, καὶ νικώντων εὐθέως τῶν Ῥωμαίων ἐν ταῖς περὶ τὴν Μεσσήνην συμπλοκαῖς ἡττημένους αὐτοὺς ἡμῖν ὑπὸ τοῦ συγγραφέως ἀπηγγέλθαι. [12] Φιλῖνον μὲν οὖν παρ᾽ ὅλην ἄν τις τὴν πραγματείαν εὕροι τοιοῦτον ὄντα, παραπλησίως δὲ καὶ Φάβιον, ὡς ἐπ᾽ αὐτῶν δειχθήσεται τῶν καιρῶν. [13] ἡμεῖς δ᾽ ἐπειδὴ τοὺς ἁρμόζοντας πεποιήμεθα λόγους ὑπὲρ τῆς παρεκβάσεως, ἐπανελθόντες ἐπὶ τὰς πράξεις πειρασόμεθα προστιθέντες ἀεὶ τὸν ἑξῆς λόγον εἰς ἀληθινὰς ἐννοίας ἄγειν διὰ βραχέων τοὺς ἐντυγχάνοντας ὑπὲρ τοῦ προειρημένου πολέμου.

Equetla[47], plaza situada en el límite de los dominios cartaginés y siracusano. Es preciso, pues, reconocer que son falsos los comienzos y las premisas, y que, a pesar de la inmediata victoria de los romanos en los encuentros librados cerca de Mesina, Filino nos relató que ellos habían sido derrotados. 12 De este historiador se puede constatar que procede igual a lo largo de toda su obra, y lo mismo cabe señalar 13de Fabio, como se demostrará oportunamente[48]. Tras exponer las razones que han aconsejado esta digresión, volveremos a los hechos y procuraremos, componiendo una narración seguida, conducir a los lectores, mediante pocas palabras, a hacerse una idea concreta, en lo que se refiere a la guerra citada.

Prosecución de la guerra. Alianza de Roma y de Hierón

16 [1] προσπεσόντων γὰρ εἰς τὴν Ῥώμην ἐκ τῆς Σικελίας τῶν περὶ τὸν Ἄππιον καὶ τὰ στρατόπεδα προτερημάτων, καταστήσαντες ὑπάτους Μάνιον Ὀτακίλιον καὶ Μάνιον Οὐαλέριον τάς τε δυνάμεις ἁπάσας ἐξαπέστελλον καὶ τοὺς στρατηγοὺς ἀμφοτέρους εἰς τὴν Σικελίαν. [2] ἔστι δὲ παρὰ Ῥωμαίοις τὰ πάντα τέτταρα στρατόπεδα Ῥωμαϊκὰ χωρὶς τῶν συμμάχων, ἃ κατ᾽ ἐνιαυτὸν προχειρίζονται: τούτων ἕκαστον ἀνὰ τετρακισχιλίους πεζούς, ἱππεῖς δὲ τριακοσίους. [3] ὧν παραγενομένων ἀπό τε τῶν Καρχηδονίων αἱ πλείους ἀφιστάμεναι πόλεις προσετίθεντο τοῖς Ῥωμαίοις ἀπό τε τῶν Συρακοσίων. [4] ὁ δ᾽ Ἱέρων θεωρῶν τὴν διατροπὴν καὶ κατάπληξιν τῶν Σικελιωτῶν, ἅμα δὲ τὸ πλῆθος καὶ τὸ βάρος τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων, ἐκ πάντων συνελογίζετο τούτων ἐπικυδεστέρας εἶναι τὰς τῶν Ῥωμαίων ἢ τὰς τῶν Καρχηδονίων ἐλπίδας. [5] διόπερ ἐπὶ τοῦτο τὸ μέρος ὁρμήσας τοῖς λογισμοῖς διεπέμπετο πρὸς τοὺς στρατηγούς, ὑπὲρ εἰρήνης καὶ φιλίας ποιούμενος τοὺς λόγους.

16 Cuando, procedentes de Sicilia, llegaron a Roma las noticias de los éxitos de Apio y sus legiones, Manió Otacilio y Manió Valerio, nombrados ya cónsules, fueron enviados a la isla como generales, y con ellos, el ejército íntegro.

2 Los romanos tienen, además de las legiones de los aliados otras cuatro formadas totalmente por ciudadanos, que son reclutadas anualmente[49]. Cada legión cuenta con cuatro mil soldados de a pie y trescientos de a caballo.
3 Cuando los romanos comparecieron en Sicilia, la mayor parte de las ciudades desertaron de siracusanos y de cartagineses, y se les pasaron. 4 Hierón, al observar la agitación y el estupor de los sicilianos, así como el número y la fuerza de las legiones romanas, calculó, por todas estas razones, que era más seguro depositar las esperanzas en los romanos que en los cartagineses.
5 Sus reflexiones le llevaron a este partido, y envió una embajada a los cónsules con vistas a un tratado de paz y de amistad.

[47] Plaza fuerte situada entre Camarina y Leontini.
[48] Cf. III 8.
[49] Esta descripción de las legiones romanas no es siempre válida. En momentos graves, por ejemplo, los siguientes a la batalla de Trasimeno (III 106-108), la composición de la legión se modifica. El lugar clásico de la descripción de la legión y del campamento romano lo ofrece precisamente Polibio en VI 19-42.

[6] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι προσεδέξαντο, καὶ μάλιστα διὰ τὰς χορηγίας: [7] θαλαττοκρατούντων γὰρ τῶν Καρχηδονίων εὐλαβοῦντο μὴ πανταχόθεν ἀποκλεισθῶσι τῶν ἀναγκαίων διὰ τὸ καὶ περὶ τὰ πρὸ τοῦ διαβάντα στρατόπεδα πολλὴν ἔνδειαν γεγονέναι τῶν ἐπιτηδείων. [8] διόπερ ὑπολαβόντες τὸν Ἱέρωνα μεγάλην εἰς τοῦτο τὸ μέρος αὑτοῖς παρέξεσθαι χρείαν ἀσμένως προσεδέξαντο τὴν φιλίαν.

[9] ποιησάμενοι δὲ συνθήκας ἐφ᾽ ᾧ τὰ μὲν αἰχμάλωτα χωρὶς λύτρων ἀποδοῦναι τὸν βασιλέα Ῥωμαίοις, ἀργυρίου δὲ προσθεῖναι τάλαντα τούτοις ἑκατόν, λοιπὸν ἤδη Ῥωμαῖοι μὲν ὡς φίλοις καὶ συμμάχοις ἐχρῶντο τοῖς Συρακοσίοις. [10] ὁ δὲ βασιλεὺς Ἱέρων ὑποστείλας ἑαυτὸν ὑπὸ τὴν Ῥωμαίων σκέπην καὶ χορηγῶν ἀεὶ τούτοις εἰς τὰ κατεπείγοντα τῶν πραγμάτων ἀδεῶς ἐβασίλευε τῶν Συρακοσίων τὸν μετὰ ταῦτα χρόνον, φιλοστεφανῶν καὶ φιλοδοξῶν εἰς τοὺς Ἕλληνας. [11] ἐπιφανέστατος γὰρ δὴ πάντων οὗτος δοκεῖ καὶ πλεῖστον χρόνον ἀπολελαυκέναι τῆς ἰδίας εὐβουλίας ἔν τε τοῖς κατὰ μέρος καὶ τοῖς καθόλου πράγμασιν.

6 Los romanos, por su parte, no lo despreciaron, mucho menos teniendo en cuenta su propio avituallamiento: 7 en efecto, los cartagineses dominaban el mar, y preocupaba a los romanos que les interceptaran por todas partes los avituallamientos, pues padecían grave escasez de víveres ya antes de que las legiones efectuaran la travesía. 8 Los romanos, pues, aceptaron satisfechos la amistad de Hierón, ya que consideraron que iba a serles muy útil en el aspecto citado. 9 Hicieron un pacto, en virtud del cual el rey devolvería sin rescate los prisioneros a los romanos, y, además, añadiría cien talentos. Desde entonces los romanos comenzaron a tratar a los siracusanos como amigos y aliados. 10 El rey Hierón, una vez confiado a la protección de los romanos, fue proporcionándoles suministros según sus necesidades, y desde entonces reinó sin temor sobre los siracusanos, sin otra ambición que las coronas y los honores que le tributaran los griegos. 11 En efecto, es opinión general que él ha sido el más ilustre de todos, y el que se aprovechó por más tiempo de su propia perspicacia, tanto en su vida privada como en su actividad política.

17 [1] Ἐπανενεχθεισῶν δὲ τῶν συνθηκῶν εἰς τὴν Ῥώμην, καὶ προσδεξαμένου τοῦ δήμου καὶ κυρώσαντος τὰς πρὸς Ἱέρωνα διαλύσεις, λοιπὸν οὐκέτι πάσας ἔκρινον ἐξαποστέλλειν οἱ Ῥωμαῖοι τὰς δυνάμεις, ἀλλὰ δύο μόνον στρατόπεδα, [2] νομίζοντες ἅμα μὲν κεκουφίσθαι τὸν πόλεμον αὐτοῖς προσκεχωρηκότος τοῦ βασιλέως, ἅμα δὲ μᾶλλον ὑπολαμβάνοντες οὕτως εὐπορήσειν τὰς δυνάμεις τοῖς ἀναγκαίοις. [3] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι θεωροῦντες τὸν μὲν Ἱέρωνα πολέμιον αὑτοῖς γεγονότα, τοὺς δὲ Ῥωμαίους ὁλοσχερέστερον ἐμπλεκομένους εἰς τὰ κατὰ τὴν Σικελίαν ὑπέλαβον βαρυτέρας προσδεῖσθαι παρασκευῆς, δι᾽ ἧς ἀντοφθαλμεῖν δυνήσονται τοῖς πολεμίοις καὶ συνέχειν τὰ κατὰ τὴν Σικελίαν. [4] διὸ καὶ ξενολογήσαντες ἐκ τῆς ἀντιπέρας χώρας πολλοὺς μὲν Λιγυστίνους καὶ Κελτούς, ἔτι δὲ πλείους τούτων Ἴβηρας, ἅπαντας εἰς τὴν Σικελίαν ἀπέστειλαν.

17 Cuando estos acuerdos fueron transmitidos a Roma, y el pueblo aceptó y ratificó los convenios con Hierón, los romanos decidieron no enviar, en adelante, todas sus tropas a Sicilia, sino dos legiones únicamente. 2 Pensaban que, gracias a la alianza con el rey, aquella guerra ya les era menos gravosa, y suponían, además, que sus fuerzas dispondrían con más holgura de lo preciso. 3 Los cartagineses, al ver que Hierón se les había convertido en enemigo, y que los romanos, por otra parte, se habían comprometido a fondo en la empresa de Sicilia, pensaron que era precisa una preparación más completa, con la que fueran capaces de afrontar al enemigo y seguir con sus posesiones en Sicilia. 4 Por eso reclutaron mercenarios de la región que se halla frente a Sicilia, muchos figures y galos, iberos en número aún mayor que el de éstos, y los enviaron todos a Sicilia.

Toma de Agrigento

[5] ὁρῶντες δὲ τὴν τῶν Ἀκραγαντίνων πόλιν εὐφυεστάτην οὖσαν πρὸς τὰς παρασκευὰς καὶ βαρυτάτην ἅμα τῆς αὐτῶν ἐπαρχίας εἰς ταύτην συνήθροισαν τά τε χορήγια καὶ τὰς δυνάμεις, ὁρμητηρίῳ κρίνοντες χρῆσθαι ταύτῃ τῇ πόλει πρὸς τὸν πόλεμον. [6] τῶν δὲ Ῥωμαίων οἱ μὲν πρὸς τὸν Ἱέρωνα ποιησάμενοι στρατηγοὶ τὰς συνθήκας ἀνακεχωρήκεισαν: οἱ δὲ μετὰ τούτους κατασταθέντες Λεύκιος Ποστόμιος καὶ Κόιντος Μαμίλιος ἧκον εἰς τὴν Σικελίαν μετὰ τῶν στρατοπέδων. [7] θεωροῦντες δὲ τὴν τῶν Καρχηδονίων ἐπιβολὴν καὶ τὰς περὶ τὸν Ἀκράγαντα παρασκευὰς ἔγνωσαν τολμηρότερον ἐγχειρεῖν τοῖς πράγμασιν: [8] διὸ καὶ τὰ μὲν ἄλλα μέρη τοῦ πολέμου παρῆκαν, φέροντες δὲ παντὶ τῷ στρατεύματι πρὸς αὐτὸν Ἀκράγαντα προσήρεισαν: καὶ στρατοπεδεύσαντες ἐν ὀκτὼ σταδίοις ἀπὸ τῆς πόλεως συνέκλεισαν ἐντὸς τειχῶν τοὺς Καρχηδονίους. [9] ἀκμαζούσης δὲ τῆς τοῦ σίτου συναγωγῆς, καὶ προφαινομένης χρονίου πολιορκίας, ὥρμησαν ἐκθυμότερον τοῦ δέοντος οἱ στρατιῶται πρὸς τὸ σιτολογεῖν. [10] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι κατιδόντες τοὺς πολεμίους ἐσκεδασμένους κατὰ τῆς χώρας, ἐξελθόντες ἐπέθεντο τοῖς σιτολογοῦσιν. τρεψάμενοι δὲ τούτους ῥᾳδίως οἱ μὲν ἐπὶ τὴν τοῦ χάρακος ἁρπαγὴν ὥρμησαν, οἱ δ᾽ ἐπὶ τὰς ἐφεδρείας. [11] ἀλλ᾽ ἡ τῶν ἐθισμῶν διαφορὰ καὶ τότε καὶ πολλάκις ἤδη σέσωκε τὰ Ῥωμαίων πράγματα. τὸ γὰρ πρόστιμον παρ᾽ αὐτοῖς θάνατός ἐστι τῷ προεμένῳ τὸν τόπον καὶ φυγόντι τὸ παράπαν ἐξ ἐφεδρείας. [12] διὸ καὶ τότε πολλαπλασίους ὄντας τοὺς ὑπεναντίους ὑποστάντες γενναίως πολλοὺς μὲν τῶν ἰδίων ἀπέβαλον, ἔτι δὲ πλείους τῶν ἐχθρῶν ἀπέκτειναν.

[13] τέλος δὲ κυκλώσαντες τοὺς πολεμίους ὅσον οὔπω διασπῶντας τὸν χάρακα, τοὺς μὲν

5 Observando los cartagineses que la ciudad de Agrigento era la más adecuada para sus preparativos y, al mismo tiempo, la plaza más fuerte que tenían en sus dominios, concentraron en ella sus aprovisionamientos y sus tropas, pues habían decidido utilizar la ciudad como base de operaciones para esta guerra. 6 Los cónsules romanos que habían establecido los acuerdos con Hierón habían regresado a Roma, y los nombrados para sucederles, Lucio Postumio y Quinto Manilio, acudieron a Sicilia con las legiones. 7 Comprobaron las intenciones de los cartagineses y los preparativos que se hacían en Agrigento, y decidieron acometer con más audacia la empresa. 8 Por eso se desentendieron de la guerra en los demás frentes, llevaron su ejército íntegro contra la ciudad misma de Agrigento y la hostilizaron; habían acampado a ocho estadios[50] de ella y bloquearon dentro de sus muros a los cartagineses. 9 Como estaba entonces en su apogeo la recolección del trigo[51], y el asedio se presentaba largo, los soldados romanos se lanzaron con un afán imprudente a la recogida del cereal. 10 Los cartagineses, al ver que el enemigo se había esparcido por su territorio, efectuaron una salida y atacaron a los recolectores. Tras ponerlos en fuga con facilidad, unos cartagineses se dirigieron a saquear el campamento; otros, contra los puestos de los centinelas romanos. 11 Y la excelencia de sus instituciones[52] salvó, entonces como en otras muchas ocasiones, la causa de Roma. Pues la pena decretada entre los romanos para que el que abandona su puesto es la capital, y también para el que acaba por huir y dejar su sitio de centinela. 12 Por eso los romanos se opusieron tenazmente a los enemigos, y aunque perdieron a muchos de los suyos, mataron a un número todavía mayor de cartagineses.

13 Al fin lograron rodear a los adversarios, que estaban a punto de arrancar ya el atrincheramiento, dieron muerte a unos, y,

[50] Entre los romanos, un estadio tenía 178,6 metros, igual que el ateniense. El de otras ciudades griegas tenía una longitud inferior. Las indicaciones de distancia en Polibio, frecuentísimas, se deben calcular siempre según el estadio romano.

[51] Estamos a principios del año 262.

[52] Instituciones: recubre el término griego *ethismós*, de contenido algo vago, pues indica a la vez las instituciones políticas y las leyes y costumbres.

αὐτῶν διέφθειραν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐπικείμενοι καὶ φονεύοντες συνεδίωξαν εἰς τὴν πόλιν.

18 [1] μετὰ δὲ ταῦτα συνέβη τοὺς μὲν Καρχηδονίους εὐλαβέστερον διακεῖσθαι πρὸς τὰς ἐπιθέσεις, τοὺς δὲ Ῥωμαίους φυλακτικώτερον χρῆσθαι ταῖς προνομαῖς. [2] ἐπεὶ δ᾽ οὐκ ἀντεξήεσαν οἱ Καρχηδόνιοι πλὴν ἕως ἀκροβολισμοῦ, διελόντες οἱ στρατηγοὶ τῶν Ῥωμαίων εἰς δύο μέρη τὴν δύναμιν τῷ μὲν ἑνὶ περὶ τὸ πρὸ τῆς πόλεως Ἀσκληπιεῖον ἔμενον, θατέρῳ δὲ κατεστρατοπέδευσαν ἐν τοῖς πρὸς Ἡράκλειαν κεκλιμένοις μέρεσιν τῆς πόλεως. [3] τὰ δὲ μεταξὺ τῶν στρατοπέδων ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους τῆς πόλεως ὠχυρώσαντο καὶ τὴν μὲν ἐντὸς αὐτῶν τάφρον προεβάλοντο χάριν τῆς πρὸς τοὺς ἐξιόντας ἐκ τῆς πόλεως ἀσφαλείας, τὴν δ᾽ ἐκτὸς αὐτῶν περιεβάλοντο, φυλακὴν ποιούμενοι τῶν ἔξωθεν ἐπιθέσεων καὶ τῶν παρεισάγεσθαι καὶ παρεισπίπτειν εἰωθότων εἰς τὰς πολιορκουμένας πόλεις. [4] τὰ δὲ μεταξὺ τῶν τάφρων καὶ τῶν στρατοπέδων διαστήματα φυλακαῖς διέλαβον, ὀχυροποιησάμενοι τοὺς εὐκαίρους τῶν τόπων ἐν διαστάσει. [5] τὰ δὲ χορήγια καὶ τὴν ἄλλην παρασκευὴν οἱ μὲν ἄλλοι σύμμαχοι πάντες ἤθροιζον αὐτοῖς καὶ παρῆγον εἰς Ἑρβησόν, αὐτοὶ δ᾽ ἐκ ταύτης τῆς πόλεως οὐ μακρὰν ὑπαρχούσης ἄγοντες καὶ φέροντες συνεχῶς τὰς ἀγορὰς δαψιλῆ τἀναγκαῖα σφίσι παρεσκεύαζον. [6] πέντε μὲν οὖν ἴσως μῆνας ἐπὶ τῶν αὐτῶν διέμενον, οὐδὲν ὁλοσχερὲς προτέρημα δυνάμενοι λαβεῖν κατ᾽ ἀλλήλων πλὴν τῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς ἀκροβολισμοῖς συμβαινόντων. [7] συναγομένων δὲ τῷ λιμῷ τῶν Καρχηδονίων διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐν τῇ πόλει συγκεκλεισμένων ἀνδρῶν —οὐ γὰρ ἐλάττους πέντε μυριάδων ὑπῆρχον— δυσχρηστούμενος Ἀννίβας ἤδη τοῖς πράγμασιν, ὁ τεταγμένος ἐπὶ τῶν

atacándole e infligiéndole bajas, persiguieron al resto hasta Agrigento.

18 Después de todo esto los cartagineses fueron más precavidos en sus ataques, y los romanos, por su parte, fueron a forrajear con una mayor cobertura. 2 Puesto que los cartagineses salían sólo para pequeñas escaramuzas, los cónsules romanos dividieron su ejército en dos partes. Una quedó junto al templo de Asclepio[53], delante de la ciudad; la otra acampó en los distritos de ella orientados hacia Heraclea. 3 Los romanos fortificaron el espacio intermedio entre sus dos campamentos, a ambos flancos de la ciudad, y por la parte interior trazaron un foso que les proporcionó seguridad contra los que salieran de la población; por la parte exterior abrieron un segundo foso que les resguardaba de los ataques procedentes de fuera, e interceptaba, además, la entrada en la ciudad de lo que habitualmente se introduce en las plazas asediadas. 4 Los espacios vacíos entre los fosos y los campamentos, los ocuparon con puestos de guardia, tras fortificar, a distancias fijas, los lugares que eran estratégicos[54]. 5 Todos los demás aliados iban juntando para los romanos vituallas y el material restante, y lo transportaban a Herbeso[55]; personalmente desde esta ciudad, no muy distante, los romanos llevaban y traían sin cesar sus mercancías, y así, llegaron a disponer copiosamente de todo lo necesario. 6 Cartagineses y romanos permanecieron unos cinco meses en las misma situación, sin lograr obtener unos encima de otros una ventaja decisiva, excepto las ocasionales que sucedieran en las propias escaramuzas. 7 Pero los cartagineses llegaron a pasar hambre por el número de hombres encerrados en la ciudad, no menor a los cincuenta mil, y Aníbal, el general de las tropas sitiadas, ya en situación apurada, enviaba continuamente

[53] Emplazado en lo que hoy es ya casco urbano de Agrigento, hacia la parte S. de la ciudad. Normalmente estas indicaciones vienen tomadas de WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[54] Como buen conocedor de las tácticas bélicas, porque, en último término, Polibio era un militar profesional, él se complace una y otra vez, como tendremos ocasión de comprobar a lo largo de su obra, en la descripción minuciosa de los dispositivos de los ejércitos en los inicios de la batalla, y en el desarrollo de ésta, y también en la reseña detallada de las obras de fortificación o de técnicas de asedio.

[55] Se ignora la localización de este topónimo.

πολιορκουμένων δυνάμεων, διεπέμπετο συνεχῶς εἰς τὴν Καρχηδόνα τήν τε περίστασιν διασαφῶν καὶ βοηθεῖν παρακαλῶν.
[8] οἱ δ᾽ ἐν τῇ Καρχηδόνι τῶν ἐπισυνηγμένων στρατιωτῶν καὶ θηρίων γεμίσαντες τὰς ναῦς ἐξέπεμψαν εἰς τὴν Σικελίαν πρὸς Ἄννωνα τὸν ἕτερον στρατηγόν. [9] ὃς συναγαγὼν τὰς παρασκευὰς καὶ δυνάμεις εἰς Ἡράκλειαν πρῶτον μὲν πραξικοπήσας κατέσχε τὴν τῶν Ἑρβησέων πόλιν καὶ παρείλετο τὰς ἀγορὰς καὶ τὴν τῶν ἀναγκαίων χορηγίαν τοῖς τῶν ὑπεναντίων στρατοπέδοις. [10] ἐξ οὗ συνέβη τοὺς Ῥωμαίους ἐπ᾽ ἴσου πολιορκεῖν καὶ πολιορκεῖσθαι τοῖς πράγμασιν. εἰς γὰρ τοῦτο συνήγοντο τῇ σιτοδείᾳ καὶ σπάνει τῶν ἀναγκαίων ὥστε πολλάκις βουλεύεσθαι περὶ τοῦ λύειν τὴν πολιορκίαν. [11] ὃ δὴ καὶ τέλος ἂν ἐποίησαν, εἰ μὴ πᾶσαν σπουδὴν καὶ μηχανὴν προσφερόμενος Ἱέρων τὰ μέτρια καὶ τἀναγκαῖα σφίσι παρεσκεύαζε

mensajes a Cartago que anunciaran tal circunstancia, y demandaran ayuda.

8 Los cartagineses llenaron sus naves con los soldados y elefantes que lograron reunir, y enviaron con las naves hacia Sicilia, a Hannón, el otro general, 9 quien, tras concentrar en Heraclea los bagajes y las tropas, primero conquistó, tomándola por sorpresa, la ciudad de Herbeso. Así privó a las legiones enemigas de los mercados y avituallamientos necesarios. 10 Con ello ocurrió que, en realidad, los romanos fueron a la vez sitiadores y sitiados, y llegaron a tal punto de falta de alimentos y de escasez de lo necesario, que pensaron con frecuencia en levantar el asedio, 11 cosa que habrían acabado haciendo si no hubiera sido porque Hierón puso todo su empeño y astucia en disponer para los romanos el avituallamiento adecuado y necesario.

19 [1] τῶν χορηγίων. μετὰ δὲ ταῦτα θεωρῶν ὁ προειρημένος ἀνὴρ τοὺς μὲν Ῥωμαίους ὑπό τε τῆς νόσου καὶ τῆς ἐνδείας ἀσθενῶς διακειμένους διὰ τὸ λοιμικὴν εἶναι παρ᾽ αὐτοῖς κατάστασιν, τὰ δὲ σφέτερα στρατόπεδα νομίζων ἀξιόχρεα πρὸς μάχην ὑπάρχειν, [2] ἀναλαβὼν τά τε θηρία περὶ πεντήκοντα τὸν ἀριθμὸν ὄντα καὶ τὴν λοιπὴν δύναμιν ἅπασαν προῆγε κατὰ σπουδὴν ἐκ τῆς Ἡρακλείας, παραγγείλας τοῖς Νομαδικοῖς ἱππεῦσι προπορεύεσθαι καὶ συνεγγίσασι τῷ χάρακι τῶν ἐναντίων ἐρεθίζειν καὶ πειρᾶσθαι τοὺς ἱππεῖς αὐτῶν ἐκκαλεῖσθαι, κἄπειτα πάλιν ἐκκλίνασιν ἀποχωρεῖν, ἕως ἂν αὐτῷ συμμίξωσι. [3] πραξάντων δὲ τὸ συνταχθὲν τῶν Νομάδων καὶ προσμιξάντων θατέρῳ τῶν στρατοπέδων, εὐθὺς οἱ τῶν Ῥωμαίων ἱππεῖς ἐξεχέοντο καὶ θρασέως ἐπέκειντο τοῖς Νομάσιν. [4] οἱ δὲ Λίβυες ὑπεχώρουν κατὰ τὸ παράγγελμα, μέχρι συνέμιξαν τοῖς περὶ τὸν Ἄννωνα: λοιπόν τ᾽ ἐκ μεταβολῆς περιχυθέντες ἐπέκειντο τοῖς πολεμίοις καὶ πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἕως εἰς τὸν χάρακα συνεδίωξαν. [5] γενομένων δὲ τούτων ἐπεστρατοπέδευσαν οἱ περὶ τὸν Ἄννωνα τοῖς Ῥωμαίοις, καταλαβόμενοι τὸν λόφον τὸν

19 Con todo ello, el ya citado Hannón se dio cuenta de que los romanos estaban debilitados por las enfermedades y por las privaciones, puesto que vivían en un ambiente pestilente; a sus tropas, en cambio, el cartaginés las creía en buena disposición para la batalla. 2 Recogió sus elefantes, que eran unos cincuenta en número, y el resto de su ejército. Avanzó a toda prisa desde Heraclea; había ordenado previamente a la caballería númida que avanzara por delante y, una vez cerca del atrincheramiento enemigo, lo hostilizara e intentara provocar a la caballería romana. Después volverían grupas y se replegarían hasta reunirse con él.
3 Los númidas ejecutaron estas órdenes y atacaron uno de los campamentos, pero los romanos hicieron al punto una salida con su caballería y acometieron con ardor a los númidas. 4 Éstos siguieron sus instrucciones y se replegaron hasta reunirse con Hannón y sus hombres, pero luego se revolvieron, se desplegaron y atacaron al enemigo matándole muchos soldados y acosando al resto hasta el atrincheramiento. 5 Realizado ya esto, los de Hannón acamparon encima de los romanos, a irnos diez estadios de distancia de ellos, tras

καλούμενον Τόρον, ὡς δέκα σταδίους ἀπέχοντες τῶν ὑπεναντίων. [6] καὶ δύο μὲν μῆνας ἔμενον ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων, οὐδὲν ὁλοσχερὲς πράττοντες πλὴν ἀκροβολιζόμενοι καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν. [7] τοῦ δ᾽ Ἀννίβου διαπυρσευομένου καὶ διαπεμπομένου συνεχῶς ἐκ τῆς πόλεως πρὸς τὸν Ἄννωνα καὶ δηλοῦντος ὅτι τὰ πλήθη τὸν λιμὸν οὐχ ὑπομένει, πολλοὶ δὲ καὶ πρὸς τοὺς πολεμίους αὐτομολοῦσι διὰ τὴν ἔνδειαν, ἔγνω διακινδυνεύειν ὁ τῶν Καρχηδονίων στρατηγός, οὐχ ἧττον ἐπὶ τοῦτο φερομένων καὶ τῶν Ῥωμαίων διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας. [8] διόπερ ἐξαγαγόντες ἀμφότεροι τὰς δυνάμεις εἰς τὸν μεταξὺ τόπον τῶν στρατοπέδων συνέβαλλον ἀλλήλοις. [9] ἐπὶ πολὺν δὲ χρόνον γενομένης τῆς μάχης τέλος ἐτρέψαντο τοὺς προκινδυνεύσαντας μισθοφόρους τῶν Καρχηδονίων οἱ Ῥωμαῖοι. [10] τούτων δὲ πεσόντων εἰς τὰ θηρία καὶ τὰς λοιπὰς τάξεις τὰς ἐφεστηκυίας συνέβη πᾶν συνταραχθῆναι τὸ τῶν Φοινίκων στρατόπεδον. [11] γενομένου δ᾽ ἐγκλίματος ὁλοσχεροῦς οἱ μὲν πλεῖστοι διεφθάρησαν αὐτῶν, τινὲς δ᾽ εἰς Ἡράκλειαν ἀπεχώρησαν: οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τῶν τε πλείστων ἐκυρίευσαν θηρίων καὶ τῆς ἐπισκευῆς ἁπάσης. [12] ἐπιγενομένης δὲ τῆς νυκτός, καὶ διὰ τὴν ἐκ τῶν κατορθωμάτων χαρὰν καὶ διὰ τὸν κόπον ῥᾳθυμότερον ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν χρησαμένων, ἀπελπίσας Ἀννίβας τὰ πράγματα καὶ νομίσας ἔχειν εὐφυῆ καιρὸν πρὸς σωτηρίαν διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας, ὥρμησε περὶ μέσας νύκτας ἐκ τῆς πόλεως, ἔχων τὰς ξενικὰς δυνάμεις. [13] χώσας δὲ φορμοῖς ἀχύρων σεσαγμένοις τὰς τάφρους ἔλαθε τοὺς πολεμίους ἀπαγαγὼν ἀσφαλῶς τὴν δύναμιν.

[14] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τῆς ἡμέρας ἐπελθούσης συνέντες τὸ γεγονὸς καὶ τῆς οὐραγίας τῆς τῶν περὶ τὸν Ἀννίβαν ἐπὶ βραχὺ καθαψάμενοι μετὰ ταῦτα πάντες ὥρμησαν πρὸς τὰς πύλας.

apoderarse de una colina llamada Toro[56]. 6 Y así estuvieron dos meses en esta situación, sin hacer nada decisivo, sino limitándose sólo a escaramuzas diarias. 7 Pero Aníbal transmitía señales de fuego[57], que hacía continuamente desde la ciudad, y enviaba constantes mensajes a Hannón advirtiéndole que la masa ya no podía soportar el hambre, y que muchos de los suyos, empujados por la necesidad, estaban desertando hacia el enemigo. El general cartaginés decidió arriesgarlo todo, y, por su parte, los romanos no estaban menos dispuestos por las causas ya señaladas. 8 Los dos bandos, pues, sacaron sus tropas al lugar que separaba los campamentos y trabaron combate. 9 La refriega duró largo tiempo, pero al final los romanos lograron poner en fuga a los mercenarios cartagineses que luchaban 10en vanguardia. 10 Éstos mercenarios se precipitaron contra sus propios elefantes y contra las demás formaciones, que estaban situadas detrás, y entonces se produjo la confusión en el ejército entero de los cartagineses[58].

11 El repliegue fue general; la mayor parte de sus hombres sucumbió, y algunos consiguieron refugiarse en Heraclea. Los romanos se apoderaron de casi todos los elefantes y de la totalidad del equipo. 12 Al llegar la noche, como los romanos, por la alegría del éxito, y también por la fatiga, descuidaran algo sus guardias, Aníbal, que desesperaba de su situación y estaba convencido, además, por lo que acabamos de decir, de que disponía de una buena ocasión para salvarse, hacia medianoche salió de la ciudad con sus fuerzas mercenarias.

13 Había mandado rellenar los fosos con capazos repletos de paja, y sacó sin ningún riesgo a sus fuerzas sin que el enemigo se apercibiera.

14 Al día siguiente los 14romanos se dieron cuenta de lo ocurrido, y después de establecer algún contacto con los de la retaguardia de Aníbal, se lanzaron en masa hacia las puertas. 15 No

---

[56] Otro topónimo imposible de localizar con seguridad; como sea, se trata de una loma no muy distante de la ciudad de Agrigento.

[57] Polibio describe minuciosamente la ejecución de estas señales en X 43-45.

[58] Aquí el texto griego pone exactamente «de los fenicios»: da el nombre de fenicios a los cartagineses, porque éstos, como es sabido, descendían de las colonias fenicias establecidas en el N. de Africa.

[15] οὐδενὸς δ᾽ ἐμποδὼν αὐτοῖς ἱσταμένου, παρεισπεσόντες διήρπασαν τὴν πόλιν καὶ πολλῶν μὲν σωμάτων, πολλῆς δὲ καὶ παντοδαπῆς ἐγένοντο κατασκευῆς ἐγκρατεῖς.

tropezaron con ninguna resistencia, cayeron sobre la ciudad y la saquearon, hicieron gran número de prisioneros y se adueñaron de un gran y variado botín.

Primera creación de una flota romana

20 [1] τῆς δ᾽ ἀγγελίας ἀφικομένης εἰς τὴν σύγκλητον τῶν Ῥωμαίων ὑπὲρ τῶν κατὰ τὸν Ἀκράγαντα, περιχαρεῖς γενόμενοι καὶ ταῖς διανοίαις ἐπαρθέντες οὐκ ἔμενον ἐπὶ τῶν ἐξ ἀρχῆς λογισμῶν οὐδ᾽ ἠρκοῦντο σεσωκέναι τοὺς Μαμερτίνους οὐδὲ ταῖς ἐξ αὐτοῦ τοῦ πολέμου γενομέναις ὠφελείαις, [2] ἐλπίσαντες δὲ καθόλου δυνατὸν εἶναι τοὺς Καρχηδονίους ἐκβαλεῖν ἐκ τῆς νήσου, τούτου δὲ γενομένου μεγάλην ἐπίδοσιν αὑτῶν λήψεσθαι τὰ πράγματα, πρὸς τούτοις ἦσαν τοῖς λογισμοῖς καὶ ταῖς περὶ τοῦτο τὸ μέρος ἐπινοίαις. [3] τὰ μὲν οὖν περὶ τὰς πεζικὰς δυνάμεις ἑώρων κατὰ λόγον σφίσι προχωροῦντα: [4] μετὰ γὰρ τοὺς τὸν Ἀκράγαντα πολιορκήσαντας οἱ κατασταθέντες στρατηγοὶ Λεύκιος Οὐαλέριος καὶ Τίτος Ὀτακίλιος ἐδόκουν ἐνδεχομένως χειρίζειν τὰ κατὰ τὴν Σικελίαν.
[5] τῆς δὲ θαλάττης ἀκονιτὶ τῶν Καρχηδονίων ἐπικρατούντων ἐζυγοστατεῖτ᾽ αὐτοῖς ὁ πόλεμος: [6] ἐν γὰρ τοῖς ἑξῆς χρόνοις, κατεχόντων αὐτῶν ἤδη τὸν Ἀκράγαντα, πολλαὶ μὲν πόλεις προσετίθεντο τῶν μεσογαίων τοῖς Ῥωμαίοις, ἀγωνιῶσαι τὰς πεζικὰς δυνάμεις, ἔτι δὲ πλείους ἀφίσταντο τῶν παραθαλαττίων, καταπεπληγμέναι τὸν τῶν Καρχηδονίων στόλον. [7] ὅθεν ὁρῶντες αἰεὶ καὶ μᾶλλον εἰς ἑκάτερα τὰ μέρη ῥοπὰς λαμβάνοντα τὸν πόλεμον διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας, ἔτι δὲ τὴν μὲν Ἰταλίαν πορθουμένην πολλάκις ὑπὸ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως, τὴν δὲ Λιβύην εἰς τέλος ἀβλαβῆ διαμένουσαν, ὥρμησαν ἐπὶ τὸ συνεμβαίνειν τοῖς Καρχηδονίοις εἰς τὴν θάλατταν. [8] διὸ καὶ τοῦτο τὸ μέρος οὐχ ἥκιστά με παρώρμησεν ποιήσασθαι μνήμην ἐπὶ πλεῖον τοῦ προειρημένου πολέμου χάριν τοῦ μηδὲ ταύτην

20 Llegó al Senado romano la noticia de los hechos de Agrigento, que suscitaron una gran alegría; las aspiraciones de los romanos fueron a más, y ya no se limitaron a lo que al principio habían calculado. No les pareció suficiente haber salvado a los mamertinos y el provecho que habían extraído de esta misma guerra[59]. 2 Tenían la esperanza de ser capaces de arrojar por completo a los cartagineses de Sicilia, y de que, logrado esto, sus intereses iban a experimentar un gran auge, y se dedicaron por entero a estos proyectos y a los planes que a ellos se referían. 3 Veían que sus fuerzas terrestres progresaban razonablemente, 4 puesto que los generales que habían nombrado, Lucio Valerio y Tito Octacilio, para suceder a los que habían procedido al cerco de Agrigento, daban la impresión de tratar satisfactoriamente las acciones de Sicilia.
5 Pero los cartagineses eran dueños absolutos del mar, y por esto la guerra, a los romanos, les resultaba indecisa. 6 Si bien inmediatamente después, dueños ellos de Agrigento, muchas ciudades del interior se les pasaron, temerosas de las fuerzas de tierra romanas, un número todavía mayor de poblaciones costeras desertó de los romanos, por miedo a la flota cartaginesa. 7 Por todo esto, los romanos veían cada vez más que la guerra se inclinaba ya hacia un lado, ya hacia el otro, y ello por las causas citadas. Veían, además, que las fuerzas navales cartaginesas devastaban con frecuencia Italia, y que África, finalmente, quedaba siempre indemne; por todo lo cual, se lanzaron al encuentro con los cartagineses también por mar. 8 Y no es este detalle el que menos me ha empujado a confeccionar una memoria algo más prolija de la guerra en cuestión. Así no se

[59] Para Polibio, la toma de Agrigento por los romanos es un momento muy importante en la historia de Roma, pues nos hace ver la posibilidad de expulsar a los cartagineses de la isla de Sicilia. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

ἀγνοεῖσθαι τὴν ἀρχήν, πῶς καὶ πότε καὶ δι᾽ ἃς αἰτίας πρῶτον ἐνέβησαν εἰς θάλατταν Ῥωμαῖοι. [9] θεωροῦντες δὲ τὸν πόλεμον αὑτοῖς τριβὴν λαμβάνοντα, τότε πρῶτον ἐπεβάλοντο ναυπηγεῖσθαι σκάφη, πεντηρικὰ μὲν ἑκατόν, εἴκοσι δὲ τριήρεις. [10] τῶν δὲ ναυπηγῶν εἰς τέλος ἀπείρων ὄντων τῆς περὶ τὰς πεντήρεις ναυπηγίας διὰ τὸ μηδένα τότε τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν κεχρῆσθαι τοιούτοις σκάφεσιν, πολλὴν αὐτοῖς παρεῖχεν τοῦτο τὸ μέρος δυσχέρειαν. [11] ἐξ ὧν καὶ μάλιστα συνίδοι τις ἂν τὸ μεγαλόψυχον καὶ παράβολον τῆς Ῥωμαίων αἱρέσεως. [12] οὐ γὰρ οἷον εὐλόγους ἀφορμὰς ἔχοντες, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἀφορμὰς καθάπαξ οὐδ᾽ ἐπίνοιαν οὐδέποτε ποιησάμενοι τῆς θαλάττης, τότε δὴ πρῶτον ἐν νῷ λαμβάνοντες οὕτως τολμηρῶς ἐνεχείρησαν ὥστε πρὶν ἢ πειραθῆναι τοῦ πράγματος, εὐθὺς ἐπιβαλέσθαι Καρχηδονίοις ναυμαχεῖν τοῖς ἐκ προγόνων ἔχουσι τὴν κατὰ θάλατταν ἡγεμονίαν ἀδήριτον. [13] μαρτυρίῳ δ᾽ ἄν τις χρήσαιτο πρὸς τὴν ἀλήθειαν τῶν νῦν ὑπ᾽ ἐμοῦ λεγομένων καὶ πρὸς τὸ παράδοξον αὐτῶν τῆς τόλμης: ὅτε γὰρ τὸ πρῶτον ἐπεχείρησαν διαβιβάζειν εἰς τὴν Μεσσήνην τὰς δυνάμεις, οὐχ οἷον κατάφρακτος αὐτοῖς ὑπῆρχεν ναῦς, ἀλλ᾽ οὐδὲ καθόλου μακρὸν πλοῖον οὐδὲ λέμβος οὐδ᾽ εἷς, [14] ἀλλὰ παρὰ Ταραντίνων καὶ Λοκρῶν ἔτι δ᾽ Ἐλεατῶν καὶ Νεαπολιτῶν συγχρησάμενοι πεντηκοντόρους καὶ τριήρεις ἐπὶ τούτων παραβόλως διεκόμισαν τοὺς

desconocerá el origen[60], el cómo y el cuándo, y las causas por las que los romanos se lanzaron por primera vez al mar.
9 Fue porque vieron que la guerra se les alargaba; entonces, y no antes, emprendieron la construcción de naves, de cien quinquerremes y de veinte trirremes[61]. 10 Pero como sus armadores no tenían la menor práctica en la armadura de quinquerremes, porque por aquel entonces ningún pueblo de Italia usaba de tales embarcaciones, esta parte de su programa les causó grandes dificultades. 11 Por ellas principalmente se puede echar de ver el coraje y la audacia de la decisión tomada por los romanos, 12 ya que sin tener, no ya unos recursos razonables, sino desprovistos en absoluto de ellos, sin haber tenido antes nunca un programa marítimo, sino pensando en él entonces por primera vez, emprendieron la cosa con tal arrojo que aun antes de adquirir experiencia en la materia, atacaron sin dilación a los cartagineses, quienes, recibido de sus antepasados, ejercían un dominio marítimo indisputado. 13 Como prueba de la verdad de mis afirmaciones y de lo increíble de su atrevimiento puede servir esta consideración: cuando emprendieron por primera vez el transporte de sus fuerzas hacia Mesina, los romanos no disponían ni de una sola nave ponteada, ni tan siquiera de naves largas, ni aún de esquifes[62]. 14 Se sirvieron de quinquerremes y de trirremes de los tarentinos y de los locrios, e incluso de los eléatas y de los napolitanos, y en

[60] En este pasaje, Polibio parece contradecirse con sus afirmaciones hechas en III 25, donde dice que los romanos ya traficaban por mar. Sin embargo, la contradicción es más aparente que real: Polibio debe de referirse, en este lugar ahora anotado, a una flota estrictamente militar, de la que, con toda seguridad, los romanos no han dispuesto antes.

[61] La forma y disposición de estos navios de guerra no es algo tan decidido como algunos tratados de arqueología pueden hacer creer (véase WALBANK, *Commentary*, ad loc.). Sin embargo, en líneas generales debe valer la descripción que de los buques de guerra griegos se da en R. MAISCH, F. POHLHAMMER, *Instituciones griegas* (traducción del alemán por WILHELM ZOTTER), Barcelona, 1931, págs. 150-151: «La trirreme era un barco de construcción sencilla, de 40 a 50 metros de longitud por sólo unos cinco metros de ancho, de escaso calado y de borda poco elevada, con tres hileras de remeros muy juntas y dispuestas en un plano algo inclinado. Un recio espolón blindado de hierro, unido a la proa, servía para atacar a la embarcación enemiga al chocar con ella. El palo mayor, elevado en el centro del buque, se solía desmontar antes de iniciar una acción naval, empleándose entonces sólo las jarcias del palo de mesana, usado de mástil auxiliar, enderezado en la parte delantera del navio; ambos llevaban una vela cuadrada tendida de un mastelero; en la popa estaban montados dos grandes remos gobernalles, que hacían las veces de timón. A partir del 330 a. C., la marina ateniense se valía también de tetrarremes (—cuadrirreme), y desde 325, de pentarremes (de cuatro a cinco órdenes de remos respectivamente).»

[62] Aquí se citan tres clases de navios no de guerra: la nave de mayor calado, llamada en latín *navis constrata* o bien *tecta*, una embarcación más ancha y cubierta, adecuada para el transporte. Las naves largas, *naves longae*, son embarcaciones en general, con el único denominador común de no ser de guerra ni ponteadas; finalmente, los esquifes eran naves ligeras y descubiertas, aptas para el transporte a corta y a media distancia.

ἄνδρας. [15] ἐν ᾧ δὴ καιρῷ τῶν Καρχηδονίων κατὰ τὸν πορθμὸν ἐπαναχθέντων αὐτοῖς, καὶ μιᾶς νεὼς καταφράκτου διὰ τὴν προθυμίαν προπεσούσης, ὥστ᾽ ἐποκείλασαν γενέσθαι τοῖς Ῥωμαίοις ὑποχείριον, ταύτῃ παραδείγματι χρώμενοι τότε πρὸς ταύτην ἐποιοῦντο τὴν τοῦ παντὸς στόλου ναυπηγίαν, [16] ὡς εἰ μὴ τοῦτο συνέβη γενέσθαι, δῆλον ὡς διὰ τὴν ἀπειρίαν εἰς τέλος ἂν ἐκωλύ

tales navios transportaron temerariamente sus tropas. 15 Y fue en esta ocasión, concretamente, cuando los cartagineses les atacaron en el estrecho, y una nave suya protegida por puente se acercó tanto, debido a su ardor, que encalló y cayó en manos de los romanos[63]. La usaron como modelo, y según ella construyeron toda su escuadra. 16 Si no hubiera ocurrido esto, es notorio que sus desconocimientos les hubieran frustrado enteramente la empresa.

21 [1] θησαν τῆς ἐπιβολῆς. οὐ μὲν ἀλλ᾽ οἷς μὲν ἐπιμελὲς ἦν τῆς ναυπηγίας, ἐγίνοντο περὶ τὴν τῶν πλοίων κατασκευήν, οἱ δὲ τὰ πληρώματα συναθροίσαντες ἐδίδασκον ἐν τῇ γῇ κωπηλατεῖν τὸν τρόπον τοῦτον: [2] καθίσαντες ἐπὶ τῶν εἰρεσιῶν ἐν τῇ χέρσῳ τοὺς ἄνδρας τὴν αὐτὴν ἔχοντας τάξιν ταῖς ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν πλοίων καθέδραις, μέσον δ᾽ ἐν αὐτοῖς στήσαντες τὸν κελευστήν, ἅμα πάντας ἀναπίπτειν ἐφ᾽ αὑτοὺς ἄγοντας τὰς χεῖρας καὶ πάλιν προνεύειν ἐξωθοῦντας ταύτας συνείθιζον ἄρχεσθαί τε καὶ λήγειν τῶν κινήσεων πρὸς τὰ τοῦ κελευστοῦ παραγγέλματα. προκατασκευασθέντων δὲ τούτων, [3] ἅμα τῷ συντελεσθῆναι τὰς ναῦς καθελκύσαντες καὶ βραχὺν χρόνον ἐπ᾽ αὐτῆς τῆς ἀληθείας ἐν θαλάττῃ πειραθέντες ἔπλεον παρὰ τὴν Ἰταλίαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ στρατηγοῦ. [4] ὁ γὰρ ἐπὶ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως τεταγμένος τοῖς Ῥωμαίοις Γνάιος Κορνήλιος ὀλίγαις ἡμέραις πρότερον, συντάξας τοῖς ναυάρχοις, ἐπειδὰν καταρτίσωσι τὸν στόλον, πλεῖν ὡς ἐπὶ τὸν πορθμόν, αὐτὸς ἀναχθεὶς μετὰ νεῶν ἑπτακαίδεκα προκατέπλευσεν ἐπὶ τὴν Μεσσήνην, σπουδάζων τὰ κατεπείγοντα πρὸς τὴν χρείαν παρασκευάσαι τῷ στόλῳ. [5] προσπεσούσης δ᾽ αὐτῷ πράξεως ἐκεῖ περὶ τῆς τῶν Λιπαραίων πόλεως, δεξάμενος τὴν ἐλπίδα προχειρότερον τοῦ δέοντος ἔπλει ταῖς προειρημέναις ναυσὶ καὶ καθωρμίσθη πρὸς τὴν πόλιν. [6] ὁ δὲ τῶν Καρχηδονίων

21 Mas no fue así: mientras unos se preocupaban de la construcción de las naves y trabajaban en su puesta a punto, otros reclutaban sus dotaciones, y, en tierra, les enseñaban a remar del siguiente modo: 2 hacían sentar en los bancos de remeros dispuestos en el suelo, a los hombres ordenados según luego estarían en los asientos de las naves, colocaban al cómitre en el centro, y habituaban a todos a echarse hacia atrás mientras movían los brazos hacia sí mismos y luego se inclinaban hacia delante extendiendo los brazos. Debían cesar o iniciar los movimientos según las instrucciones del cómitre.

3 Cuando éstos estuvieron entrenados, al mismo tiempo que terminaban las naves, las botaron; se ejercitaron durante poco tiempo con maniobras reales en el mar; luego zarparon, bordeando la costa italiana según las órdenes del cónsul. 4 El almirante que los romanos habían nombrado para su fuerza marítima, Cneo Cornelio, pocos días antes había ordenado a los capitanes que, así que la flota estuviera dispuesta, zarparan con rumbo al estrecho; él personalmente se hizo a la mar con diecisiete naves y se adelantó hacia Mesina, con el afán de preparar lo que la escuadra necesitaba con más urgencia. 5 En Mesina se le presentó una oportunidad de tomar la ciudad de Lípari, y él, con esta esperanza, mantenida con excesiva ligereza, fue navegando con las naves antedichas y fondeó frente a la ciudad. 6 Aníbal, el general de los cartagineses, enterado de lo que había ocurrido en

[63] Todos los editores y traductores de Polibio tienen este episodio por un lugar común, una invención fantástica de la que echan mano varios historiadores, entre ellos el nuestro. Por lo demás, el episodio entraña una contradicción: los romanos habían cruzado anteriormente militarmente el estrecho de Mesina, I 16, 1.

στρατηγὸς Ἀννίβας, ἀκούσας ἐν τῷ Πανόρμῳ τὸ γεγονὸς ἐξαποστέλλει Βοώδη τῆς γερουσίας ὑπάρχοντα, ναῦς εἴκοσι δούς. [7] ὃς ἐπιπλεύσας νυκτὸς ἐν τῷ λιμένι συνέκλεισε τοὺς περὶ τὸν Γνάιον. ἡμέρας δ᾽ ἐπιγενομένης τὰ μὲν πληρώματα πρὸς φυγὴν ὥρμησεν εἰς τὴν γῆν, ὁ δὲ Γνάιος ἐκπλαγὴς γενόμενος καὶ ποιεῖν ἔχων οὐδὲν τέλος παρέδωκεν αὑτὸν τοῖς πολεμίοις. [8] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι τάς τε ναῦς καὶ τὸν στρατηγὸν τῶν ὑπεναντίων ὑποχείριον ἔχοντες παραχρῆμα πρὸς τὸν Ἀννίβαν ἀπῆραν. [9] μετ᾽ οὐ πολλὰς δ᾽ ἡμέρας, οὕτως ἐναργοῦς ὄντος καὶ προσφάτου τοῦ περὶ τὸν Γνάιον ἀτυχήματος, παρ᾽ ὀλίγον αὐτὸς Ἀννίβας εἰς τὸ παραπλήσιον ἁμάρτημα προφανῶς ἐνέπεσεν. [10] ἀκούσας γὰρ τὸν τῶν Ῥωμαίων στόλον κομιζόμενον παρὰ τὴν Ἰταλίαν σύνεγγυς εἶναι, κατιδεῖν βουλόμενος τό τε πλῆθος καὶ τὴν ὅλην σύνταξιν τῶν ὑπεναντίων, λαβὼν πεντήκοντα ναῦς ἐπιπλεῖ. [11] κάμπτων δὲ περὶ τὸ τῆς Ἰταλίας ἀκρωτήριον ἐμπίπτει τοῖς πολεμίοις ἐν κόσμῳ καὶ τάξει ποιουμένοις τὸν πλοῦν καὶ τὰς μὲν πλείους ἀπέβαλε τῶν νεῶν, αὐτὸς δὲ μετὰ τῶν ὑπολειφθεισῶν ἀνελπίστως καὶ παραδόξως διέφυγεν.

Palermo, envía a Boodes, un miembro del Senado cartaginés[64], con veinte naves.
7 Boodes zarpó de noche y rodeó en el puerto a los de Cneo. Al sobrevenir el día, forzó a las dotaciones romanas a huir hacia tierra, y Cneo, atónito, sin poder hacer nada, acabó por entregarse al enemigo.

8 Los cartagineses, dueños de las embarcaciones y del almirante contrario, regresaron al punto hacia Aníbal. 9 Y pocos días después, a pesar de haber sido tan claro y reciente el infortunio de Cneo, a punto estuvo el propio Aníbal de caer de plano en un error semejante. 10 Efectivamente, enterado de que la escuadra romana, que costeaba Italia, estaba cerca, quiso averiguar el número y la disposición general del enemigo. Tomó cincuenta naves y se hizo a la mar.

11 Dobló el cabo de Italia y cayó sobre el enemigo que navegaba en orden y en formación de batalla; perdió la mayoría de sus naves, y él logró escapar inesperadamente y contra toda lógica con las que le quedaron.

22 [1] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι μετὰ ταῦτα συνεγγίσαντες τοῖς κατὰ τὴν Σικελίαν τόποις καὶ συνέντες τὸ γεγονὸς σύμπτωμα περὶ τὸν Γνάιον παραυτίκα μὲν διεπέμποντο πρὸς Γάιον Βίλιον τὸν ἡγούμενον τῆς πεζῆς δυνάμεως καὶ τοῦτον ἀνέμενον, [2] ἅμα δ᾽ ἀκούοντες οὐ μακρὰν εἶναι τὸν τῶν πολεμίων στόλον ἐγίνοντο πρὸς παρασκευὴν τοῦ ναυμαχεῖν. [3] ὄντων δὲ τῶν πλοίων φαύλων ταῖς κατασκευαῖς καὶ δυσκινήτων, ὑποτίθεταί τις αὐτοῖς βοήθημα πρὸς τὴν μάχην τοὺς ἐπικληθέντας μετὰ ταῦτα κόρακας ὧν συνέβαινε τὴν κατασκευὴν

22 Después de todo esto los romanos, que se habían aproximado a las costas de Sicilia, enterados del desastre ocurrido a Cneo Cornelio, establecieron contacto inmediatamente con Cayo Duilio, jefe de las fuerzas de tierra, y le esperaron. 2 Conocedores igualmente de que la escuadra cartaginesa estaba cerca, hicieron los preparativos para una batalla naval. 3 Pero las naves romanas eran de construcción deficiente y muy poco marineras, por lo que alguien propuso a los romanos para el combate el uso de un ingenio, los llamados después «cuervos»[65], cuya disposición

[64] En Cartago había dos consejos u órganos de gobierno, el senado propiamente dicho, de cien miembros, llamado «consejo», dentro del cual actuaba otro organismo compuesto de treinta senadores llamado gerusía. Pero Polibio no respeta siempre esta terminología, y alguna vez aparece el término sanedrín sin referencia clara a uno de los dos organismos.
[65] Los traductores PÉDECH y PATON, en sus traducciones respectivas, *ant. cits.*, admiten, sin más, la existencia real en la flota romana de estos artilugios llamados «cuervos». Pero WALBANK, *Commentary*, ad loc., opone serios reparos y acaba negando su existencia en esta oportunidad. En flotas de gentes ya experimentadas en cosas de mar habían existido, como el mismo Walbank apunta, máquinas parecidas, así los atenienses en Sicilia, TUCIDIDES, VII 41, 2. Pero, apunta Walbank que, por lo rudimentario de la construcción de la flota romana, un «cuervo» así (que vendría a ser como una grúa giratoria,

εἶναι τοιαύτην. [4] στῦλος ἐν πρώρᾳ στρογγύλος εἱστήκει, μῆκος μὲν ὀργυιῶν τεττάρων, κατὰ δὲ τὸ πλάτος τριῶν παλαιστῶν ἔχων τὴν διάμετρον. [5] οὗτος αὐτὸς μὲν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τροχιλίαν εἶχεν, περιετίθετο δ᾽ αὐτῷ κλῖμαξ ἐπικαρσίαις σανίσι καθηλωμένη, πλάτος μὲν ποδῶν τεττάρων, τὸ δὲ μῆκος ἓξ ὀργυιῶν. [6] τὸ δὲ τρῆμα τοῦ σανιδώματος ἦν παράμηκες καὶ περιέβαινε περὶ τὸν στῦλον μετὰ τὰς πρώτας εὐθέως τῆς κλίμακος δύ᾽ ὀργυιάς. εἶχεν δὲ καὶ δρύφακτον αὕτη παρ᾽ ἑκατέραν τὴν ἐπιμήκη πλευρὰν εἰς γόνυ τὸ βάθος. [7] ἐπὶ δὲ τοῦ πέρατος αὐτοῦ προσήρμοστο σιδηροῦν οἷον ὕπερον ἀπωξυσμένον, ἔχον δακτύλιον ἐπὶ τῆς κορυφῆς, ὡς τὸ ὅλον φαίνεσθαι παραπλήσιον ταῖς σιτοποιικαῖς μηχανήσεσιν. [8] εἰς δὲ τοῦτον τὸν δακτύλιον ἐνεδέδετο κάλως, ᾧ κατὰ τὰς ἐμβολὰς τῶν πλοίων ἐξαίροντες τοὺς κόρακας διὰ τῆς ἐν τῷ στύλῳ τροχιλίας ἀφίεσαν ἐπὶ τὸ κατάστρωμα τῆς ἀλλοτρίας νεὼς ποτὲ μὲν κατὰ πρῶρραν, ποτὲ δ᾽ ἀντιπεριάγοντες τὰς ἐκ τῶν πλαγίων προσπιπτούσας ἐμβολάς. [9] ὅτε δὲ ταῖς σανίσι τῶν καταστρωμάτων ἐμπαγέντες οἱ κόρακες ὁμοῦ συνδήσαιεν τὰς ναῦς, εἰ μὲν πλάγιαι παραβάλοιεν ἀλλήλαις, πανταχόθεν ἐπεπήδων, εἰ δὲ κατὰ πρῶρραν, δι᾽ αὐτοῦ τοῦ κόρακος ἐπὶ δύο συνεχεῖς ἐποιοῦντο τὴν ἔφοδον: [10] ὧν οἱ μὲν ἡγούμενοι τὴν κατὰ πρόσωπον ἐπιφάνειαν ἐσκέπαζον ταῖς τῶν θυρεῶν προβολαῖς, οἱ δ᾽ ἑπόμενοι τὰς ἐκ τῶν πλαγίων ἠσφάλιζον πλευρὰς ὑπὲρ τὸν δρύφακτον ὑπερτιθέμενοι τὰς ἴτυς τῶν ὅπλων.

era la siguiente: 4 estaba colocada de pie en las proas una viga cilindrica, de cuatro brazas de longitud, de un diámetro de tres palmos. 5 Este mástil tenía en su extremo superior una polea, y tenía además, adosada a él, una pasarela formada de tablas clavadas con clavijas transversales; esta pasarela tenía cuatro pies de anchura y seis brazas de longitud. 6 Estas tablas tenían un orificio longitudinal en el que se instalaba el poste, a dos brazas de la extremidad de la pasarela. Ésta disponía de dos barandas, una a cada lado, a la altura de la rodilla, en toda su longitud.
7 En el otro extremo de la pasarela se ajustaba una pieza parecida a un majadero de hierro, acabada en punta, que en su ápice tenía una argolla, de manera que el conjunto parecía un trillo de molienda. 8 A esta argolla se sujetaba un cable, mediante el cual, en el abordaje de los navios, se levantaban los cuervos por la polea del mástil y los soltaban contra la cubierta de la nave enemiga, unas veces por la proa, y otras virando para hacer frente a los ataques que se producían por los flancos[66].

9 Cuando los cuervos conseguían aferrar las tablas de la cubierta y juntar así las dos naves, si éstas se embestían entre sí de flanco, los soldados saltaban por todas partes; si se había realizado por la proa, pasaban por parejas por el mismo cuervo.

10 Los soldados que iban en cabeza protegían el frente descubierto de la tropa oponiendo sus escudos a los tiros enemigos; los que seguían aseguraban los flancos, apoyando sobre las barandas los bordes de sus rodelas.

---

en el extremo de cuyo cable hubiera unos garfios para levantar pesos) habría hecho zozobrar, sin duda, incluso una quinquerreme. El benedictino ANTONIO RAMON, en su traducción catalana *Polibi, História*, Barcelona, 1929 (citado desde ahora RAMON, Polibi, I), página 20, apunta una observación interesante: ¿cómo los cartagineses, más duchos en cosas marítimas que los romanos en este momento; podrían extrañarse ante tales máquinas? Lo lógico hubiera sido lo contrario. Sin embargo, PATON, Po*lybius. The Histories*, I, pág. 61, que anota su traducción de Polibio con gran parsimonia, aquí da, en una nota, una detallada descripción del «cuervo».

[66] Aquí, en el texto griego, me aparto de Büttner-Wobst, cuya lectura no parece dar sentido, y me inclino por la de Pédech, que incluye entre corchetes la preposición *katá* (*eis*, Paton, con resultado similar), como podrá ver el lector que consulte un texto griego. La traducción latina de Schweighäuser *circumacta navi* (= imprimiendo al navio un movimiento de rotación) no parece dar una interpretación correcta del texto; lo más natural es que, sobre la cubierta del buque gire el «cuervo» —si es que realmente existió— contra la nave que debe ser atacada. Pero Pédech se inclina por la interpretación de Schweighäuser (PÉDECH, *Polybe*, I, ad loc., nota al pie de la página 48).

[11] οὗτοι μὲν οὖν τοιαύτῃ κεχρημένοι παρασκευῇ καιρὸν ἐπετήρουν πρὸς ναυμαχίαν:

11 Los romanos, pues, preparados de este modo, aguardaban el momento de una batalla naval.

23 [1] ὁ δὲ Γάιος Βίλιος ὡς θᾶττον ἔγνω τὴν περιπέτειαν τοῦ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως ἡγουμένου, παραδοὺς τὰ πεζικὰ στρατόπεδα τοῖς χιλιάρχοις αὐτὸς διεκομίσθη πρὸς τὸν στόλον. [2] πυθόμενος δὲ τοὺς πολεμίους πορθεῖν τὴν Μυλαῖτιν χώραν ἐπιπλεῖ στόλῳ παντί. [3] συνιδόντες δ᾽ οἱ Καρχηδόνιοι μετὰ χαρᾶς καὶ σπουδῆς ἀνήγοντο ναυσὶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα, καταφρονοῦντες τῆς ἀπειρίας τῶν Ῥωμαίων, καὶ πάντες ἔπλεον ἀντίπρωρροι τοῖς πολεμίοις, οὐδὲ τάξεως καταξιώσαντες τὸν κίνδυνον, ἀλλ᾽ ὡς ἐπὶ λείαν τινὰ πρόδηλον. [4] ἡγεῖτο δ᾽ Ἀννίβας αὐτῶν — οὗτος δ᾽ ἦν ὁ τὰς δυνάμεις ἐκκλέψας νυκτὸς ἐκ τῆς τῶν Ἀκραγαντίνων πόλεως — ἔχων ἑπτήρη τὴν γενομένην Πύρρου τοῦ βασιλέως. [5] ἅμα δὲ τῷ πλησιάζειν συνθεωροῦντες ἀνανευκότας τοὺς κόρακας ἐν ταῖς ἑκάστων πρώρραις, ἐπὶ ποσὸν μὲν ἠπόρουν οἱ Καρχηδόνιοι, ξενιζόμενοι ταῖς τῶν ὀργάνων κατασκευαῖς: οὐ μὴν ἀλλὰ τελέως κατεγνωκότες τῶν ἐναντίων ἐνέβαλον οἱ πρῶτοι πλέοντες τετολμηκότως. [6] τῶν δὲ συμπλεκομένων σκαφῶν ἀεὶ δεδεμένων τοῖς ὀργάνοις, καὶ τῶν ἀνδρῶν εὐθὺς ἐπιπορευομένων δι᾽ αὐτοῦ τοῦ κόρακος καὶ συμπλεκομένων ἐπὶ τοῖς καταστρώμασιν, οἱ μὲν ἐφονεύοντο τῶν Καρχηδονίων, οἱ δὲ παρεδίδοσαν ἑαυτοὺς ἐκπληττόμενοι τὸ γινόμενον: παραπλήσιον γὰρ πεζομαχίας συνέβαινε τὸν κίνδυνον ἀποτελεῖσθαι. [7] διὸ καὶ τριάκοντα μὲν τὰς πρώτας συμβαλούσας ναῦς αὐτάνδρους ἀπέβαλον, σὺν αἷς ἐγένετ᾽ αἰχμάλωτον καὶ τὸ τοῦ στρατηγοῦ πλοῖον: Ἀννίβας δ᾽ ἀνελπίστως καὶ παραβόλως αὐτὸς ἐν τῇ σκάφῃ διέφυγεν. [8] τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος τῶν Καρχηδονίων ἐποιεῖτο μὲν τὸν ἐπίπλουν ὡς εἰς ἐμβολήν, ἐν δὲ τῷ συνεγγίζειν θεωροῦντες τὸ συμβεβηκὸς περὶ τὰς προπλεούσας ναῦς ἐξέκλινον καὶ διένευον τὰς τῶν ὀργάνων ἐπιβολάς. [9] πιστεύοντες δὲ τῷ ταχυναυτεῖν, οἱ μὲν ἐκ

23 Cayo Duilio, así que tuvo noticia del revés sufrido por el almirante de la fuerza naval, confió el ejército de tierra a los tribunos y él se trasladó personalmente hasta la flota. 2 Informado de que el enemigo talaba la región de Mileíte, navegó hacia allí con toda su armada.
3 Cuando los cartagineses lo observaron, se hicieron a la mar gozosos y a toda prisa, con ciento treinta naves. Despreciaban la inexperiencia de los romanos, y así navegaron de frente, enfilando las proas del enemigo, por considerar que el riesgo no merecía una formación, sino que pensaban dirigirse a un botín evidente. 4 El mando lo ejercía Aníbal, aquel que había conseguido sacar de noche las fuerzas cartaginesas de Agrigento; tenía una heptera[67] que había pertenecido al rey Pirro. 5 A medida que se iban acercando, al ver los cuervos que se levantaban en las proas de cada nave, los cartagineses vacilaron algún tiempo, extrañados por la construcción de aquellos ingenios; pero al cabo desdeñaron al adversario, y las naves delanteras avanzaron audazmente para iniciar el ataque. 6 Los barcos que trababan combate quedaban firmemente enlazados por estos ingenios, los romanos pasaban inmediatamente a través del propio cuervo y entablaban batalla sobre las cubiertas. De los cartagineses, unos murieron, y el resto se entregó, atónitos ante lo ocurrido, pues la refriega acabó siendo casi como un combate en tierra.
7 También por eso los cartagineses perdieron, con sus dotaciones, las treinta primeras naves que habían efectuado la embestida, entre las que se contaba la del propio almirante, Aníbal, que de manera extraña e inesperada logró huir en un bote. 8 El resto de las naves cartaginesas navegaba de frente, como para el abordaje, pero cuando, en su aproximación, vieron lo ocurrido a las naves que les precedían, viraron y evitaron la acometida de aquellos ingenios. 9 Confiados en la rapidez de sus naves, esperaban efectuar la acometida, sin riesgo,

[67] La heptera es un navio con una sola hilera de remos, de siete remeros en cada uno.

πλαγίων, οἱ δὲ κατὰ πρύμναν ἐκπεριπλέοντες ἀσφαλῶς ἤλπιζον ποιήσασθαι τὰς ἐμβολάς. [10] πάντη δὲ καὶ πάντως ἀντιπερισταμένων καὶ συνδιανευόντων τῶν ὀργάνων οὕτως ὥστε κατ᾽ ἀνάγκην τοὺς ἐγγίσαντας συνδεδέσθαι, τέλος ἐγκλίναντες ἔφυγον οἱ Καρχηδόνιοι, καταπλαγέντες τὴν καινοτομίαν τοῦ συμβαίνοντος, πεντήκοντα ναῦς ἀποβαλόντες.

unos por los flancos, y otros, adelantándose, por la proa. 10 Pero los ingenios se erguían frente a ellos por todas partes y se abatían todos a la vez, de manera que las naves que se acercaban se veían cogidas sin solución posible; al final, los cartagineses se retiraron y huyeron, estupefactos por la novedad de lo ocurrido y tras haber perdido cincuenta navíos[68].

La guerra entre los años 260-256

24 [1] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι παραδόξως ἀντιπεποιημένοι τῆς κατὰ θάλατταν ἐλπίδος, διπλασίως ἐπερρώσθησαν ταῖς ὁρμαῖς πρὸς τὸν πόλεμον. [2] τότε μὲν οὖν προσσχόντες τῇ Σικελίᾳ τήν τ᾽ Αἰγεσταίων ἔλυσαν πολιορκίαν ἐσχάτως αὐτῶν ἤδη διακειμένων κατά τε τὴν ἐκ τῆς Αἰγέστης ἀναχώρησιν Μάκελλαν πόλιν κατὰ κράτος εἷλον.

[3] μετὰ δὲ τὴν ναυμαχίαν Ἀμίλκας, ὁ τῶν Καρχηδονίων στρατηγὸς ὁ τεταγμένος ἐπὶ τῶν πεζικῶν δυνάμεων, διατρίβων περὶ Πάνορμον, γνοὺς ἐν τοῖς Ῥωμαϊκοῖς στρατοπέδοις στασιάζοντας τοὺς συμμάχους πρὸς τοὺς Ῥωμαίους περὶ τῶν ἐν ταῖς μάχαις πρωτείων, [4] καὶ πυνθανόμενος στρατοπεδεύειν αὐτοὺς καθ᾽ ἑαυτοὺς τοὺς συμμάχους μεταξὺ τοῦ Παρώπου καὶ τῶν Θερμῶν τῶν Ἱμεραίων, ἐπιπεσὼν αὐτοῖς αἰφνιδίως ἀναστρατοπεδεύουσι μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως σχεδὸν εἰς τετρακισχιλίους ἀπέκτεινεν. [5] μετὰ δὲ ταύτην τὴν πρᾶξιν ὁ μὲν Ἀννίβας ἔχων τὰς διασωθείσας ναῦς ἀπέπλευσεν εἰς τὴν Καρχηδόνα, μετ᾽ οὐ πολὺ δ᾽ ἐκεῖθεν εἰς Σαρδόνα διῆρε, προσλαβὼν ναῦς καί τινας τῶν ἐνδόξων τριηράρχων. [6] χρόνοις δ᾽ οὐ πολλοῖς κατόπιν ἐν τῇ Σαρδόνι συγκλεισθεὶς ὑπὸ Ῥωμαίων ἔν τινι λιμένι καὶ πολλὰς ἀποβαλὼν τῶν νεῶν, παραυτίκα συλληφθεὶς ὑπὸ τῶν διασωθέντων Καρχηδονίων ἀνεσταυρώθη.

24 Contra lo que hubieran podido creer, los romanos habían visto coronadas por el éxito sus esperanzas navales, lo cual duplicó su ardor y su empuje en aquella guerra. 2 Fue entonces cuando desembarcaron en Sicilia y rompieron el cerco de Egesta, cuyos habitantes estaban ya en situación extrema. Después dejaron Egesta y capturaron por la fuerza la ciudad de Macela[69].

3 Después de la batalla naval, Amílcar[70], el general de los cartagineses, nombrado jefe de las fuerzas de tierra, estaba en las proximidades de Palermo. Supo que en las legiones romanas había desavenencias entre los romanos y sus aliados, surgidas porque todos pretendían ocupar las primeras filas en las batallas. 4 Informado también de que los aliados habían acampado en solitario entre Paropo y las termas de Hímera, cayó por sorpresa sobre ellas con todas sus fuerzas cuando aún movían su campo, y mató casi cuatro mil hombres. 5 Después de esta operación, Aníbal, con las naves que había conseguido salvar, zarpó hacia Cartago, y, transcurrido poco tiempo, levó anclas desde allí hacia Cerdeña; había tomado consigo más naves y algunos de los trierarcos más notables. 6 No mucho más tarde los romanos, en Cerdeña, le encerraron en un puerto. Tras perder muchas naves, los cartagineses supervivientes le detuvieron al punto y le crucificaron.

---

[68] Éste es el desenlace, según Polibio, de la llamada batalla de Milas (hoy Milazzo), en el brazo de tierra que une a la isla de Sicilia un promontorio situado a poca distancia del Capo di Faro. La batalla se libró en el verano del año 260.

[69] Macela: seguramente se trata de la actual Macellaro, cerca de Camporeale, al E. de Egesta.

[70] Este Amílcar no es el más conocido Amílcar Barca, el general cartaginés más famoso, que, según veremos más tarde, jugará un papel importante en las operaciones bélicas del N. de África y de España.

[7] Ῥωμαῖοι γὰρ ἅμα τῆς θαλάττης ἥψαντο καὶ τῶν κατὰ Σαρδόνα πραγμάτων εὐθέως ἀντείχοντο. [8] τὰ δ᾽ ἐν τῇ Σικελίᾳ στρατόπεδα τῶν Ῥωμαίων κατὰ μὲν τὸν ἑξῆς ἐνιαυτὸν οὐδὲν ἄξιον ἔπραξαν λόγου, [9] τότε δὲ προσδεξάμενοι τοὺς ἐπικαθεσταμένους ἄρχοντας Αὖλον Ἀτίλιον καὶ Γάιον Σολπίκιον ὥρμησαν ἐπὶ τὸν Πάνορμον διὰ τὸ τὰς τῶν Καρχηδονίων δυνάμεις ἐκεῖ παραχειμάζειν. [10] οἱ δὲ στρατηγοὶ συνεγγίσαντες τῇ πόλει μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως παρετάξαντο. τῶν δὲ πολεμίων οὐκ ἀντεξιόντων, πάλιν ἐντεῦθεν ἐποιήσαντο τὴν ὁρμὴν ἐπὶ πόλιν Ἱππάναν, [11] καὶ ταύτην μὲν ἐξ ἐφόδου κατὰ κράτος ἔλαβον, εἷλον δὲ καὶ τὸ Μυττίστρατον, πολλοὺς χρόνους ὑπομεμενηκὸς τὴν πολιορκίαν διὰ τὴν ὀχυρότητα τοῦ τόπου.
[12] τὴν δὲ Καμαριναίων πόλιν μικρῷ πρότερον ἀπ᾽ αὐτῶν ἀποστᾶσαν, τότε προσενέγκαντες ἔργα καὶ καταβαλόντες τὰ τείχη κατέσχον: ὁμοίως δὲ καὶ τὴν Ἔνναν καὶ ἕτερα πλείω πολισμάτια τῶν Καρχηδονίων. [13] ἀπὸ δὲ τούτων γενόμενοι Λιπαραίους ἐπεχείρησαν πολιορκεῖν.

7 Pues los romanos, al tiempo de lanzarse al mar, al punto comenzaron a intervenir en los asuntos de Cerdeña.
8 En el año siguiente las legiones romanas de Sicilia no hicieron nada digno de mención; 9 únicamente, por aquel entonces, tras recibir a sus nuevos comandantes recién nombrados, Aulio Atilio y Cayo Sulpicio, se lanzaron contra Palermo porque allí pasaban el invierno las tropas cartaginesas. 10 Los cónsules se aproximaron a la ciudad con su ejército íntegro, y lo formaron en orden de combate. Pero el enemigo no salió de la ciudad a su encuentro, y los romanos dirigieron entonces su arremetida contra la ciudad de Hipana[71], 11 y en la primera embestida la tomaron por la fuerza. Conquistaron también Mitístrato[72], que resistió largo tiempo el asedio porque está situada en territorios muy abruptos. 12 Se apoderaron, además, de la ciudad de Camarina, que no hacía mucho había desertado de ellos, aproximando al muro sus máquinas de guerra y destruyéndolos. Igualmente se adueñaron también de Enna y de otros muchos villorrios dominados por los cartagineses. 13 Cuando hubieron culminado todo esto se dispusieron para el asedio de Lípari.

25 [1] τῷ δ᾽ ἑξῆς ἐνιαυτῷ Γάιος Ἀτίλιος ὁ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων πρὸς Τυνδαρίδα καθορμισθεὶς καὶ συνθεασάμενος ἀτάκτως παραπλέοντα τὸν τῶν Καρχηδονίων στόλον, παραγγείλας τοῖς ἰδίοις πληρώμασιν ἕπεσθαι τοῖς ἡγουμένοις, αὐτὸς ὥρμησε πρὸ τῶν ἄλλων, ἔχων δέκα ναῦς ὁμοπλοούσας. [2] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι συνιδόντες τῶν ὑπεναντίων τοὺς μὲν ἀκμὴν ἐμβαίνοντας, τοὺς δ᾽ ἀναγομένους, τοὺς δὲ πρώτους πολὺ προειληφότας τῶν ἄλλων, ἐπιστρέψαντες αὐτοῖς ἀπήντων. [3] καὶ κυκλώσαντες τὰς μὲν ἄλλας διέφθειραν, τὴν δὲ τοῦ στρατηγοῦ ναῦν παρ᾽ ὀλίγον αὔτανδρον ἔλαβον. οὐ μὴν ἀλλ᾽ αὕτη μὲν ταῖς ὑπηρεσίαις ἐξηρτυμένη καὶ ταχυναυτοῦσα διέφυγε

25 Al año siguiente, el general romano Cayo Atilio fondeó frente a Tindáride[73] y observó que la flota cartaginesa navegaba en desorden. Ordenó a sus propias dotaciones seguir a los cartagineses que iban delante, y él personalmente, con diez naves que le acompañaban en la navegación, se lanzó por delante de las otras. 2 Al ver los cartagineses que parte del ejército enemigo estaba todavía embarcado, que parte había ya dejado el puerto, en tanto que los primeros estaban ya muy lejos de los suyos, dando media vuelta les afrontaron, y consiguieron cercar a estas diez naves, 3 y las destruyeron, a excepción de la del almirante, a la que poco faltó para que la aprisionaran con su dotación, pero esta embarcación destacaba por su

[71] Hipana, ciudad hoy desaparecida, pero cuyas ruinas se han descubierto en unas excavaciones realizadas en el monte Cavalli, al O. de Palermo.
[72] Mitístrato, población de Sicilia central, en el curso superior del río Hálico, llamada hoy Le Platani. Así PÉDECH, *Polybe*, I, ad loc., pero para WALBANK, *Commentary*, ad loc., esta localización no es segura. *Weltatlas*, I, la sitúa según PÉDECH (pág. 41).
[73] El cabo Tíndaro, al O. de Mesina, en la costa N. de Sicilia.

παραδόξως τὸν κίνδυνον, [4] αἱ δὲ λοιπαὶ τῶν Ῥωμαίων ἐπιπλέουσαι κατὰ βραχὺ συνηθροίζοντο. γενόμεναι δ᾽ ἐν μετώπῳ συνέβαλλον τοῖς πολεμίοις καὶ δέκα μὲν αὐτάνδρους ναῦς ἔλαβον, ὀκτὼ δὲ κατέδυσαν. αἱ δὲ λοιπαὶ τῶν Καρχηδονίων ἀπεχώρησαν εἰς τὰς Λιπαραίας καλουμένας νήσους.

[5] ἐκ δὲ ταύτης τῆς ναυμαχίας ἀμφότεροι νομίζοντες ἐφάμιλλον πεποιῆσθαι τὸν κίνδυνον, ὥρμησαν ὁλοσχερέστερον ἐπὶ τὸ συνίστασθαι ναυτικὰς δυνάμεις καὶ τῶν κατὰ θάλατταν ἀντέχεσθαι πραγμάτων. [6] αἱ δὲ πεζικαὶ δυνάμεις ἐν τοῖς κατὰ ταῦτα καιροῖς οὐδὲν ἔπραξαν ἄξιον μνήμης, ἀλλὰ περὶ μικρὰς καὶ τὰς τυχούσας πράξεις κατέτριψαν τοὺς χρόνους. [7] διὸ παρασκευασάμενοι, καθάπερ εἶπον, εἰς τὴν ἐπιφερομένην θερείαν ἀνήχθησαν Ῥωμαῖοι μὲν τριάκοντα καὶ τριακοσίαις μακραῖς ναυσὶ καταφράκτοις καὶ κατέσχον εἰς Μεσσήνην. [8] ὅθεν ἀναχθέντες ἔπλεον δεξιὰν ἔχοντες τὴν Σικελίαν, κάμψαντες δὲ τὸν Πάχυνον ὑπερῆραν εἰς Ἔκνομον διὰ τὸ καὶ τὸ πεζὸν στράτευμα περὶ τούτους αὐτοὺς εἶναι τοὺς τόπους. [9] Καρχηδόνιοι δὲ πεντήκοντα καὶ τριακοσίαις ναυσὶ καταφράκτοις ἀναπλεύσαντες Λιλυβαίῳ προσέσχον, ἐντεῦθεν δὲ πρὸς Ἡράκλειαν τὴν Μινῴαν καθωρμί σθησαν

cuerpo de remeros, y era además muy marinera, por lo que se salvó inopinadamente del peligro. 4 El resto de las naves romanas, que había zarpado después, se concentró rápidamente. Formaron un frente y cargaron contra el adversario; aprisionaron diez naves con sus tripulaciones, y hundieron ocho más. El resto de la flota cartaginesa se retiró hacia las islas llamadas de Lípari.

5 Después de esta batalla naval, convencidos los dos bandos de que habían luchado con un riesgo sensiblemente igual, se dedicaron más de lleno a la organización de sus fuerzas marítimas y a organizar un programa naval. 6 En este período las fuerzas de tierra no hicieron nada digno de mención, sino que pasaron el tiempo en pequeñas acciones ocasionales. 7 Preparándose, como apunté, para el verano inmediato, los romanos botaron trescientas naves largas ponteadas[74], y tocaron tierra en Mesina. 8 Zarparon de allí y navegaron dejando Sicilia a su derecha, doblaron el cabo Paquino[75] y pasaron de largo hacia Écnomo, porque también el ejército romano de tierra estaba en aquella misma región. Los cartagineses se hicieron a la mar con trescientas cincuenta naves ponteadas. Primero se detuvieron en Lilibeo[76], zarparon de allí y fondearon su flota cerca de Heraclea de Minos.

Batalla de Écnomo

26 [1]. ἦν δὲ τῶν μὲν Ῥωμαίων πρόθεσις εἰς τὴν Λιβύην πλεῖν καὶ τὸν πόλεμον ἐκεῖ περισπᾶν, ἵνα τοῖς Καρχηδονίοις μὴ περὶ Σικελίας, ἀλλὰ περὶ σφῶν αὐτῶν καὶ τῆς ἰδίας χώρας ὁ

26 El plan de los romanos consistía en navegar hacia África y desplazar la guerra allí; así, a los cartagineses les peligraría no sólo Sicilia, sino también sus vidas y su propio país. 2 Los

[74] Se trata de otro tipo de nave, a sumar a las reseñadas en notas anteriores.

[75] Estamos en el año 256. El cabo Paquino es la punta SE. de Sicilia. El monte Écnomo, citado a continuación, es una colina sobre la orilla derecha del río Hímera (hoy río Salso). Un croquis del dispositivo de las fuerzas de ambos bandos en la batalla de Écnomo, con un comentario sobre los problemas técnicos y de interpretación filológica, en WALBANK, *Commentary*, ad loc. (el croquis, en la pág. 84). Hay que decir, en general, que el comentario de Walbank anota y discute con gran precisión, en todas las operaciones militares narradas por Polibio, los efectivos combatientes, su ubicación en los terrenos, las rutas de los ejércitos, etc., pero aquí, naturalmente, no podemos seguir sus exposiciones; por esta vez, sólo dejaremos constancia de ellas.

[76] Primera aparición de este topónimo, que desde ahora jugará un papel muy importante en las primeras fases de la historia de Polibio. En realidad, este topónimo se refiere al cabo más occidental de Sicilia (hoy cabo Boco) y una población que estaba en sus laderas (hoy Marsala). Generalmente, Polibio da por conocida de sus lectores la duplicidad de esta referencia, y escribe «Lilibeo» sin ulteriores precisiones, que deben suplirse en cada caso por el que lee. Aquí, por ejemplo, se trata indiscutiblemente del cabo.

κίνδυνος γίνηται. [2] τοῖς δὲ Καρχηδονίοις τἀναντία τούτων ἐδόκει: συνιδόντες γὰρ ὡς εὐέφοδός ἐστιν ἡ Λιβύη καὶ πᾶς ὁ κατὰ τὴν χώραν λαὸς εὐχείρωτος τοῖς ἅπαξ εἰς αὐτὴν ἐμβαλοῦσιν, οὐχ οἷοί τ᾽ ἦσαν ἐπιτρέπειν, ἀλλὰ διακινδυνεύειν καὶ ναυμαχεῖν ἔσπευδον. [3] ὄντων δὲ τῶν μὲν πρὸς τὸ κωλύειν, τῶν δὲ πρὸς τὸ βιάζεσθαι, προφανὴς ἦν ὁ μέλλων ἀγὼν ἐκ τῆς ἑκατέρων συνίστασθαι φιλοτιμίας. [4] οἱ μὲν οὖν Ῥωμαῖοι πρὸς ἀμφότερα τὴν παρασκευὴν ἁρμόζουσαν ἐποιοῦντο πρός τε τὴν κατὰ θάλατταν χρείαν καὶ πρὸς τὴν ἀπόβασιν τὴν εἰς τὴν πολεμίαν. [5] διόπερ ἐπιλέξαντες ἐκ τῶν πεζικῶν στρατοπέδων τὰς ἀρίστας χεῖρας διεῖλον τὴν πᾶσαν δύναμιν, ἣν ἤμελλον ἀναλαμβάνειν, εἰς τέτταρα μέρη. [6] τὸ δὲ μέρος ἕκαστον διττὰς εἶχεν προσηγορίας: πρῶτον μὲν γὰρ ἐκαλεῖτο στρατόπεδον καὶ πρῶτος στόλος καὶ τὰ λοιπὰ κατὰ λόγον. τὸ δὲ τέταρτον καὶ τρίτην ἐπωνυμίαν ἔτι προσειλήφει: τριάριοι γὰρ ὠνομάζοντο κατὰ τὴν ἐν τοῖς πεζικοῖς στρατοπέδοις συνήθειαν. [7] καὶ τὸ μὲν σύμπαν ἦν στράτευμα τούτων τῆς ναυτικῆς δυνάμεως περὶ τέτταρας καὶ δέκα μυριάδας, ὡς ἂν ἑκάστης νεὼς λαμβανούσης ἐρέτας μὲν τριακοσίους, ἐπιβάτας δ᾽ ἑκατὸν εἴκοσιν. [8] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι τὸ μὲν πλεῖον καὶ τὸ πᾶν ἡρμόζοντο πρὸς τὸν κατὰ θάλατταν κίνδυνον: τό γε μὴν πλῆθος αὐτῶν ἦν ὑπὲρ πεντεκαίδεκα μυριάδας κατὰ τὸν τῶν νεῶν λόγον. [9] ἐφ᾽ οἷς οὐχ οἷον ἄν τις παρὼν καὶ θεώμενος ὑπὸ τὴν ὄψιν, ἀλλὰ κἂν ἀκούων καταπλαγείη τὸ τοῦ κινδύνου μέγεθος καὶ τὴν τῶν πολιτευμάτων ἀμφοτέρων μεγαλομερίαν καὶ δύναμιν, στοχαζόμενος ἔκ τε τοῦ τῶν ἀνδρῶν καὶ τοῦ τῶν νεῶν πλήθους.

[10] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι συλλογιζόμενοι διότι τὸν μὲν πλοῦν εἶναι συμβαίνει πελάγιον, τοὺς δὲ πολεμίους ταχυναυτεῖν, πανταχόθεν ἐπειρῶντο ποιεῖσθαι τὴν τάξιν ἀσφαλῆ καὶ δυσπρόσοδον.

cartagineses habían decidido lo contrario, porque habían comprobado que África es muy susceptible de ser atacada, y que toda la población de sus territorios se convierte en manejable una vez éstos han sido invadidos. No podían, pues, diferir la batalla, sino que tenían prisa por correr el riesgo y presentar combate naval. 3 La intención de unos era obstruir el paso, y la de los otros la de forzarlo, lo cual hacía palmario que el choque inminente surgiría de tales voluntades contrapuestas. 4 Los romanos organizaron sus preparativos para las dos eventualidades, para una acción naval y para un desembarco en territorio enemigo. 5 Por eso escogieron la flor y nata de sus fuerzas terrestres, y dividieron en cuatro cuerpos las fuerzas que se disponían a utilizar. 6 Cada cuerpo tuvo una doble denominación, pues el primero se llamó «legión primera» y «división naval primera», y así el resto, por este orden. Y el cuarto adoptó todavía una tercera denominación, pues sus soldados fueron llamados «triarios», según el uso de las fuerzas terrestres[77].

7 En su conjunto, esta fuerza naval venía a contar con unos ciento cuarenta mil hombres; cada nave estaba tripulada por trescientos remeros y ciento veinte soldados. 8 Los cartagineses se prepararon principalmente, si no exclusivamente, para una acción naval. En número rebasaban los ciento cincuenta mil hombres, número deducido por el de sus naves. 9 Por todo ello, no sólo quien hubiera estado presente y lo hubiera visto con sus propios ojos, sino quien sólo lo supiera de oídas, se habría quedado atónito ante las proporciones de la batalla, y ante la potencia y la abundancia de recursos de las dos naciones, a juzgar por el número de hombres y naves.

10 Los romanos, como veían que habrían de navegar por alta mar y que el enemigo disponía de naves muy veloces, intentaron por todos los medios encontrar una formación segura e

[77] Una descripción detallada de la composición y configuración del ejército romano la da el mismo Polibio en VI 21, 7-10. En realidad había sólo tres clases de tropas, *velites, hastati* y *principes*; los *triarii* eran unas tropas, cuya denominación señalada era popular y no oficial, pertenecientes a cualquiera de los tipos aludidos, de hombres de más edad, o, al revés, muy jóvenes, y, por consiguiente, poco experimentados. Pero la organización del ejército romano no fue siempre la misma; léase la entrada «armies, román», en el *The Oxford Classical Dictionary*, 2.ª ed., Londres, 1972, donde se da una historia sucinta de las distintas fases que en su organización tuvo el ejército romano.

[11] τὰς μὲν οὖν ἑξήρεις δύ᾽ οὔσας, ἐφ᾽ ὧν ἔπλεον οἱ στρατηγοὶ Μάρκος Ἀτίλιος καὶ Λεύκιος Μάλιος, πρώτας ἐν μετώπῳ παραλλήλους ἔταξαν. [12] τούτων δ᾽ ἑκατέρᾳ συνεχεῖς κατὰ μίαν ναῦν ἐπιτάττοντες τῇ μὲν τὸν πρῶτον, τῇ δὲ τὸν δεύτερον στόλον ἐπέστησαν, ἀεὶ καθ᾽ ἑκάστην ναῦν ἑκατέρου τοῦ στόλου μεῖζον τὸ μεταξὺ ποιοῦντες διάστημα. ταῖς δὲ πρώρραις ἔξω νεύοντα τὰ σκάφη τὴν ἐπίστασιν ἐπ᾽ ἀλλήλοις εἶχεν. [13] ἐπειδὴ δὲ τὸν πρῶτον καὶ δεύτερον στόλον ἁπλῶς εἰς ἔμβολον ἔταξαν, ἐπέβαλον τούτοις ἐπὶ μίαν ναῦν ἐν μετώπῳ τὸ τρίτον στρατόπεδον: ὧν ἐπιστάντων ἀπετελέσθη τρίγωνον τὸ πᾶν εἶδος τῆς τάξεως. [14] ἐπὶ δὲ τούτοις ἐπέστησαν τὰς ἱππηγούς, ῥύματα δόντες ἐξ αὐτῶν ταῖς τοῦ τρίτου στόλου ναυσίν. [15] ταύταις δὲ κατόπιν ἐπέβαλον τὸν τέταρτον στόλον, τοὺς τριαρίους κληθέντας, ἐπὶ μίαν παρεκτείναντες ναῦν, ὡς ὑπερτείνειν ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους τοὺς πρὸ ἑαυτῶν.

[16] καὶ συναρμοσθέντων πάντων κατὰ τὸν εἰρημένον τρόπον, τὸ μὲν ὅλον ἀπετελέσθη σχῆμα τῆς τάξεως ἔμβολον, οὗ τὸ μὲν ἐπὶ τὴν κορυφὴν μέρος ἦν κοῖλον, τὸ δὲ πρὸς τῇ βάσει στερεόν, τὸ δὲ σύμπαν ἐνεργὸν καὶ πρακτικόν, ἅμα δὲ καὶ δυσδιάλυτον.

27 [1] οἱ δὲ τῶν Καρχηδονίων στρατηγοὶ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν παρακαλέσαντες τὰ πλήθη διὰ βραχέων καὶ συνυποδείξαντες αὐτοῖς ὅτι νικήσαντες μὲν τῇ ναυμαχίᾳ περὶ Σικελίας ποιήσονται τὸν πόλεμον, ἡττηθέντες δὲ περὶ τῆς σφετέρας πατρίδος κινδυνεύσουσιν καὶ τῶν ἀναγκαίων, οὕτως αὐτοῖς παρήγγειλαν ἐμβαίνειν εἰς τὰς ναῦς. [2] προθύμως δὲ

impenetrable. 11 Disponían de dos hexeras[78], en las que navegaban los dos jefes, Marco Atilio Régulo y Lucio Manlio[79]; las situaron en cabeza y a la misma altura. 12 A continuación de cada una fueron colocando las naves en hilera, disponiendo la primera agrupación tras una, y la segunda tras la otra. La distancia entre las naves paralelas de cada agrupación de la flota era progresivamente mayor. Las naves tenían las proas orientadas hacia el exterior[80] y se cubrían mutuamente. 13 Luego de ordenar las dos formaciones así, sencillamente, en forma de cuña, añadieron a las anteriores la tercera legión con frente de una sola nave, y cuando éstas estuvieron colocadas también[81], la figura total de la formación resultó un triángulo. 14 A continuación colocaron las naves encargadas del transporte de caballos, y las pusieron a remolque de las naves de la tercera formación. 15 Y detrás de estos transportes establecieron aún una cuarta formación, la de los llamados triarios, que extendieron con una nave de fondo, de manera que rebasara por las dos alas las naves de ambas agrupaciones. 16 Y una vez combinados todos según la manera indicada, la configuración total de aquella formación fue la de una cuña cuya parte superior era hueca y su base, en cambio, maciza. El conjunto resultó eficaz y práctico, y al mismo tiempo difícil de romper.

27 Por este mismo tiempo los comandantes de los cartagineses arengaron brevemente a sus tropas, y tras señalar que si triunfaban en la batalla naval pelearían después en una guerra por Sicilia, pero que si perdían pondrían en peligro su propia patria y sus familiares, les ordenaron el embarque en las naves. 2 Todos cumplían las órdenes con celo, porque preveían el futuro por lo que se les había

[78] Otro tipo de navio no reseñado hasta ahora: se trata de una nave larga y ponteada, que tenía seis hombres en cada remo

[79] Cónsules en los años 256/255. El primero era *consul suffectus*, es decir, había sido nombrado cónsul por fallecimiento de su predecesor en pleno ejercicio de su cargo. Los cónsules eran importantes, y los años romanos se designaban por sus nombres. Eran dos, y durante el período de la república romana constituían la más alta y suprema magistratura política y militar. Al sobrevenir el imperio, perdieron sus prerrogativas políticas, pero conservaron íntegramente las militares, aunque a veces los emperadores prorrogaban ilegalmente sus mandatos (que seguían siendo anuales) o daban este cargo, por razones políticas o de amistad, a personas incapaces. El consulado como institución duró casi tanto como el imperio romano, pues desapareció en el año 534 de nuestra era.

[80] Es claro que, en esta formación, las naves romanas no se oponían frontalmente a las cartaginesas.

[81] Es decir, en oposición a las naves de los otros dos lados del triángulo que formaba la disposición de la flota romana, esta tercera línea de naves, que formaría la base del triángulo, presentaba las proas frente al enemigo.

πάντων ποιούντων τὸ παραγγελλόμενον διὰ τὸ προορᾶσθαι τὸ μέλλον ἐκ τῶν εἰρημένων, εὐθαρσῶς ἀνήγοντο καὶ καταπληκτικῶς.
[3] θεωροῦντες δὲ τὴν τῶν πολεμίων τάξιν οἱ στρατηγοὶ καὶ πρὸς ταύτην ἁρμοζόμενοι τὰ μὲν τρία μέρη τῆς αὐτῶν δυνάμεως ἐπὶ μίαν ἔταττον ναῦν, πρὸς τὸ πέλαγος ἀνατείναντες τὸ δεξιὸν κέρας, ὡς κυκλώσοντες τοὺς ὑπεναντίους, πάσας ἱστάντες ἀντιπρώρους τὰς ναῦς τοῖς πολεμίοις. τὸ δὲ τέταρτον εὐώνυμον τῆς ὅλης τάξεως ἐποίουν, [4] ἐν ἐπικαμπίῳ νεῦον πρὸς τὴν γῆν. [5] ἡγοῦντο δὲ τῶν Καρχηδονίων τοῦ μὲν δεξιοῦ κέρως, ἔχων ἐπίπλους καὶ πεντήρεις τὰς μάλιστα ταχυναυτούσας πρὸς τὴν ὑπερκέρασιν, Ἄννων ὁ περὶ τὸν Ἀκράγαντα λειφθεὶς τῇ παρατάξει: [6] τῶν δ᾽ εὐωνύμων εἶχε τὴν ἐπιμέλειαν Ἀμίλκας ὁ περὶ τὴν Τυνδαρίδα ναυμαχήσας: ὃς τότε κατὰ μέσην τὴν τάξιν ποιούμενος τὸν κίνδυνον ἐχρήσατό τινι στρατηγήματι κατὰ τὸν ἀγῶνα τοιῴδε. [7] τῶν γὰρ Ῥωμαίων συνθεασαμένων ἐπὶ λεπτὸν ἐκτεταμένους τοὺς Καρχηδονίους καὶ ποιησαμένων τὴν ὁρμὴν ἐπὶ μέσους, τὴν μὲν ἀρχὴν ὁ κίνδυνος ἔλαβε τοιαύτην. [8] ταχὺ δὲ τῶν περὶ τὰ μέσα Καρχηδονίων ἐκ παραγγέλματος κλινάντων πρὸς φυγὴν χάριν τοῦ διασπάσαι τὴν τῶν Ῥωμαίων τάξιν, οὗτοι μὲν ὑπεχώρουν μετὰ σπουδῆς, οἱ δὲ Ῥωμαῖοι κατόπιν ἠκολούθουν ἐκθύμως. [9] ὁ μὲν οὖν πρῶτος καὶ δεύτερος στόλος ἐπέκειτο τοῖς φεύγουσιν, τὸ δὲ τρίτον καὶ τὸ τέταρτον στρατόπεδον ἀπεσπᾶτο, τῶν μὲν ῥυμουλκούντων τὰς ἱππηγοὺς ναῦς, τῶν δὲ τριαρίων συμμενόντων καὶ συνεφεδρευόντων τούτοις. [10] ἐπεὶ δὲ τὸν πρῶτον καὶ δεύτερον στόλον ἱκανὸν τῶν ἄλλων ἐδόκουν ἀπεσπακέναι τόπον οἱ Καρχηδόνιοι, συνθήματος ἀρθέντος ἐκ τῆς Ἀμίλκου νεὼς μετεβάλοντο πάντες ἅμα καὶ συνέβαλον τοῖς ἐπικειμένοις. [11] ἀγῶνος δὲ συστάντος καρτεροῦ, τῷ μὲν ταχυναυτεῖν ἐκπεριπλέοντες καὶ ῥᾳδίως μὲν προσιόντες ὀξέως δ᾽ ἀποχωροῦντες πολὺ περιῆσαν οἱ Καρχηδόνιοι, [12] τῷ δὲ βιαιομαχεῖν κατὰ τὰς συμπλοκὰς καὶ συνδεῖν τοῖς κόραξιν τοὺς ἅπαξ ἐγγίσαντας, ἅμα δὲ καὶ τῷ

dicho, y se hicieron a la mar llenos de confianza y suficiencia.

3 Al ver los almirantes cartagineses la formación del enemigo se acomodaron a ella; dispusieron las tres cuartas partes de su flota en una hilera de una sola nave de fondo, extendieron su flanco derecho hacia alta mar, con la idea de rodear al adversario, y situaron todas sus naves enfilando de proa al enemigo. 4 La cuarta parte la colocaron a la izquierda de toda la formación, orientada en sentido oblicuo a la costa. 5 Mandaba el ala derecha de los cartagineses Hannón, el derrotado en la lucha por Agrigento; disponía de naves con espolón y de quinquerremes, más veloces para la maniobra de rebasar las alas enemigas. 6 Al cuidado del ala izquierda estaba Amílcar, el que había combatido en la batalla naval de Tindáride, que, en esta ocasión, luego de entrar en combate en el centro de la formación, recurrió a la siguiente estratagema en el transcurso de la batalla. 7 Como los romanos se apercibieron de que los cartagineses se habían desplegado en formación poco compacta, lanzaron su ataque por el centro; y así comenzó la batalla. 8 Pero en seguida los cartagineses formados en el centro, según se les había ordenado, se retiraron huyendo, para quebrar así la formación romana. Se replegaron, pues, precipitadamente, y los romanos les acosaban con ardor. 9 De este modo las dos primeras formaciones se lanzaron en persecución de los fugitivos, y quedaron separadas de ellas las formaciones tercera y cuarta que remolcaban las naves del transporte de caballos, y la de los triarios, que permaneció con ellas para protegerlas. 10 Cuando los cartagineses creyeron que las dos agrupaciones primeras se habían alejado lo suficiente de las otras, a una señal dada desde la nave de Amílcar, todos se revolvieron a la vez y trabaron combate contra los atacantes. 11 En el violento combate que se entabló los cartagineses llevaban la mejor parte, porque gracias a la rapidez de las evoluciones de sus naves atacaban fácilmente y se retiraban a toda velocidad. 12 Pero por la energía que ponían en el combate, por el hecho de haber amarrado, con sus cuervos, las

συναγωνιζομένων ἀμφοτέρων τῶν στρατηγῶν ἐν ὄψει τῶν ἡγουμένων ποιεῖσθαι τὸν κίνδυνον, οὐχ ἧττον ἐπικυδεστέρας εἶχον οἱ Ῥωμαῖοι τῶν Καρχηδονίων τὰς ἐλπίδας. [13] ἡ μὲν οὖν κατὰ τούτους μάχη τοιαύ την εἶχε διάθεσιν.

28 [1] κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν τὸ μὲν δεξιὸν κέρας ἔχων Ἄννων, τὸ μεῖναν ἐν ἀποστάσει κατὰ τὴν πρώτην συμβολήν, τό τε πέλαγος ὑπεράρας ἐνέβαλε ταῖς τῶν τριαρίων ναυσὶ καὶ πολλὴν ἀπορίαν παρεῖχε καὶ δυσχρηστίαν αὐτοῖς. [2] οἱ δὲ παρὰ τὴν γῆν τεταγμένοι τῶν Καρχηδονίων παραγεγονότες εἰς μέτωπον ἐκ τῆς προϋπαρχούσης τάξεως καὶ ποιήσαντες ἀντιπρώρρους τὰς ναῦς ἐνέβαλον τοῖς ῥυμουλκοῦσι τὰς ἱππηγούς: οἱ δ᾽ ἀφέμενοι τὰ ῥύματα συνεπλέκοντο καὶ διηγωνίζοντο τοῖς πολεμίοις. [3] ἦν δὲ τρία μέρη τῆς ὅλης συμπλοκῆς, καὶ τρεῖς ναυμαχίαι συνέστησαν πολὺ κεχωρισμέναι τοῖς τόποις ἀλλήλων: [4] τῷ δ᾽ ἑκατέρων πάρισα τὰ μέρη γενέσθαι κατὰ τὸν ἐξ ἀρχῆς χειρισμὸν ἐφάμιλλον εἶναι συνέβαινε καὶ τὸν κίνδυνον. [5] οὐ μὴν ἀλλὰ τὸ κατὰ λόγον ἐν ἑκάστοις ἐπετελεῖτο περὶ τὴν μάχην, ὅπερ εἰκὸς ὅταν ᾖ παραπλήσια πάντα τὰ τῶν ἀγωνιζομένων. [6] οἱ γὰρ πρῶτοι κινδυνεύσαντες πρῶτοι καὶ διεκρίθησαν: τέλος γὰρ ἐκβιασθέντες οἱ περὶ τὸν Ἀμίλκαν εἰς φυγὴν ὥρμησαν.
[7] ὁ μὲν οὖν Λεύκιος ἀνεδεῖτο τὰς αἰχμαλώτους ναῦς: ὁ δὲ Μάρκος συνορῶν τὸν περὶ τοὺς τριαρίους καὶ τὰς ἱππηγοὺς ἀγῶνα κατὰ σπουδὴν ἐβοήθει τούτοις, ἔχων τοῦ δευτέρου στόλου τὰς ἀκεραίους ναῦς. [8] συνάψαντος δὲ καὶ προσμίξαντος αὐτοῦ τοῖς περὶ τὸν Ἄννωνα, ταχέως ἀναθαρρήσαντες οἱ τριάριοι, καίπερ ἤδη κακῶς ἀπαλλάττοντες, πάλιν ἐπερρώσθησαν πρὸς τὸν κίνδυνον.

[9] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι, τῶν μὲν κατὰ πρόσωπον αὐτοῖς προσμαχομένων, τῶν δὲ κατὰ νώτου προσπιπτόντων, δυσχρηστούμενοι καὶ παραδόξως ὑπὸ τῶν βοηθησάντων

naves cartaginesas que se les aproximaban, y al mismo tiempo porque luchaban con ellos ambos generales, a cuya vista entraban en liza los soldados, los romanos gozaban de esperanzas en nada inferiores a las de sus oponentes. 13 Tal era el desarrollo de la batalla en esta zona.

28 Entretanto Hannón, que mandaba el ala derecha y que en el primer momento del choque se había mantenido a distancia, pasó al mar abierto y arremetió contra las naves de los triarios, a las que puso en grave situación y aprieto. 2 Los cartagineses que se habían alineado paralelamente a la costa modificaron su alineación anterior y formaron frontalmente, orientaron sus proas contra el enemigo y atacaron a las naves que remolcaban los transportes de caballería; éstas cortaron las amarras, aceptaron el combate y peleaban contra el adversario. 3 En su conjunto, el choque presentaba tres frentes, y se desarrollaban tres combates navales muy separados entre sí por lo que al lugar se refiere. 4 Al inicio del encuentro las fuerzas de ambos bandos eran muy igualadas, lo que hacía el choque indeciso. 5 Sin embargo, el desenlace de esta batalla fue el más razonable en cada frente, como es natural en todos los casos en que los efectivos de los que luchan son muy igualados: 6 los que iniciaron el combate señalaron ya su desenlace[82]. Los hombres de Amílcar, efectivamente, acabaron por verse rechazados y se lanzaron a la fuga. 7 Lucio Manlio iba amarrando las naves apresadas, y Marco Régulo, que veía la lucha entablada en torno a los triarios y a los transportes de caballos, se lanzó con gran empeño a ayudarles con las naves que todavía estaban intactas de la segunda formación. 8 Estableció contacto y trabó combate allí mismo con los hombres de Hannón. Los triarios se rehicieron rápidamente, a pesar de que ya escapaban vergonzosamente, y redoblaron su coraje en la batalla. 9 Los cartagineses se vieron atacados por los que tenían delante, y asaltados además por la espalda, con lo que se vieron en apuros. Rodeados inesperadamente por aquellos romanos que

[82] Aquí el texto griego presenta dificultades, que se pueden ver en cualquier edición crítica; la traducción es según la lectura de Büttner-Wobst.

κυκλούμενοι, κλίναντες πελαγίαν ἐποιοῦντο τὴν ὑποχώρησιν. [10] κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν ὅ τε Λεύκιος ἐπαναπλέων ἤδη καὶ θεωρῶν συγκεκλεισμένον πρὸς τῇ γῇ τὸν τρίτον στόλον ὑπὸ τοῦ τῶν Καρχηδονίων εὐωνύμου κέρατος, ὅ τε Μάρκος ἐν ἀσφαλεῖ καταλιπὼν τὰς ἱππηγοὺς καὶ τοὺς τριαρίους ὥρμησαν ἀμφότεροι βοηθεῖν τοῖς κινδυνεύουσι. [11] παραπλήσιον γὰρ ἦν ἤδη τὸ γινόμενον πολιορκίᾳ: καὶ πάντες ἂν ἀπολώλεισαν οὗτοί γε προφανῶς, εἰ μὴ δεδιότες τοὺς κόρακας οἱ Καρχηδόνιοι περιφράξαντες μὲν αὐτοὺς πρὸς τῇ γῇ συνεῖχον, πρὸς δὲ τὰς ἐμβολὰς διὰ τὴν συμπλοκὴν εὐλαβῶς ἔχοντες οὐ προσήεσαν.

[12] ταχέως δ᾽ ἐπιγενόμενοι καὶ κυκλώσαντες οἱ στρατηγοὶ τοὺς Καρχηδονίους αὐτάνδρους μὲν ἔλαβον πεντήκοντα ναῦς τῶν πολεμίων, ὀλίγαι δέ τινες παρὰ τὴν γῆν ἐξελίξασαι διέφυγον. [13] ὁ μὲν οὖν κατὰ μέρος κίνδυνος τοιαύτην ἔσχε τὴν διάθεσιν, τὸ δὲ τέλος τῆς συμπάσης ναυμαχίας ἐγένετο κατὰ τοὺς Ῥωμαίους. [14] διεφθάρη δὲ τούτων μὲν εἴκοσι καὶ τέτταρα σκάφη, τῶν δὲ Καρχηδονίων ὑπὲρ τριάκοντα. ναῦς δὲ τῶν μὲν Ῥωμαίων αὔτανδρος οὐδεμία τοῖς πολεμίοις ἐγένεθ᾽ ὑποχείριος, τῶν δὲ Καρχηδονίων ἑξήκοντα καὶ τέτταρες.

acudían en socorro de los suyos, se retiraron y se replegaron a alta mar. 10 En aquel mismo momento Lucio Manlio ya navegaba de regreso y, además, veía que la tercera agrupación romana se veía asediada contra la costa por el ala izquierda de los cartagineses; Marco Régulo, por su parte, había dejado ya en seguridad a los triarlos y a los transportes de caballos. 11 Ambos se lanzaron a prestar socorro a los que corrían peligro. Lo que pasaba se parecía a un asedio; y los romanos habrían sucumbido con seguridad desde mucho tiempo antes si no hubiera sido porque los cartagineses, temerosos ante los cuervos[83], se habían limitado a mantener a los romanos junto a la costa cogidos por una barrera pero sin atacar y abordar sus barcos por miedo a quedar trabados. 12 Los generales[84] romanos acudieron al instante, cercaron a los cartagineses y apresaron cincuenta naves enemigas con sus dotaciones; unas pocas naves lograron escapar escurriéndose junto a la costa. 13 El choque, en sus partes, tuvo la disposición descrita; el fin del combate naval se inclinó a favor de los romanos, que perdieron veinticuatro naves, por más de treinta[85] los cartagineses. Ninguna nave romana cayó en manos de éstos con su dotación; en cambio, a la inversa, sesenta y cuatro de los cartagineses cayeron en poder de los romanos.

Marco Régulo, en África

29 [1] μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν οἱ Ῥωμαῖοι προσεπισιτισάμενοι καὶ τὰς αἰχμαλώτους ναῦς καταρτίσαντες, ἔτι δὲ τὴν ἁρμόζουσαν τοῖς προτερήμασιν ἐπιμέλειαν ποιησάμενοι τῶν πληρωμάτων ἀνήγοντο ποιούμενοι τὸν πλοῦν ὡς ἐπὶ τὴν Λιβύην. [2] προσσχόντες δὲ ταῖς πρώταις πλεούσαις ναυσὶν ὑπὸ τὴν ἄκραν τὴν Ἑρμαίαν ἐπονομαζομένην, ἣ πρὸ παντὸς τοῦ περὶ τὴν Καρχηδόνα κόλπου κειμένη προτείνει πελάγιος ὡς πρὸς τὴν Σικελίαν, καὶ

29 Después de este triunfo los romanos completaron su avituallamiento, repararon las naves capturadas al enemigo, prodigaron a las dotaciones los cuidados merecidos por su victoria y se hicieron a la mar con rumbo hacia África. 2 Las naves que singlaban a vanguardia tocaron el cabo llamado de Hermeo[86], que está situado delante del golfo de Cartago, y que se adentra en el mar en dirección a Sicilia. Allí esperaron a las restantes, que les seguían detrás. Los cónsules concentraron

[83] Es evidente que aquí Polibio afirma que los romanos no utilizaron los «cuervos» o artilugios descritos en I 22. Esto parece confirmar la teoría expuesta allí por WALBANK, *Commentary*, ad loc., de que su uso por los romanos fue un mito, o, en caso contrario, creyeron que su uso les era más desventajoso que positivo.

[84] Indudablemente son los cónsules, pero Polibio les llama, a veces, «generales».

[85] Esta referencia es a las naves hundidas; la siguiente es a las naves apresadas.

[86] Actualmente el cabo Bon, al NO. de Túnez (y de la antigua Cartago).

προσδεξάμενοι τὰς ἐπιπλεούσας ἐνταῦθα ναῦς καὶ πάντα συναθροίσαντες τὸν στόλον ἔπλεον παρὰ τὴν χώραν, ἕως ἐπὶ τὴν Ἀσπίδα καλουμένην πόλιν ἀφίκοντο. [3] ποιησάμενοι δὲ τὴν ἀπόβασιν ἐνταῦθα καὶ νεωλκήσαντες, ἔτι δὲ τάφρῳ καὶ χάρακι περιλαβόντες τὰς ναῦς ἐγίνοντο πρὸς τὸ πολιορκεῖν αὐτήν, οὐ βουλομένων ἑκουσίως σφίσι προσχωρῆσαι τῶν κατεχόντων τὴν πόλιν. [4] οἱ δὲ διαφυγόντες ἐκ τοῦ κατὰ τὴν ναυμαχίαν κινδύνου τῶν Καρχηδονίων καταπλεύσαντες καὶ πεπεισμένοι τοὺς ὑπεναντίους ἐκ τοῦ γεγονότος προτερήματος ἐπαρθέντας εὐθέως ποιήσεσθαι τὸν ἐπίπλουν ἐπ᾽ αὐτὴν τὴν Καρχηδόνα, παρετήρουν ταῖς πεζικαῖς καὶ ναυτικαῖς δυνάμεσι τοὺς προκειμένους τῆς πόλεως τόπους. [5] ἐπιγνόντες δὲ τοὺς Ῥωμαίους ἀσφαλῶς ἀποβεβηκότας καὶ πολιορκοῦντας τὴν Ἀσπίδα, τοῦ μὲν παραφυλάττειν τὸν ἐπίπλουν ἀπέγνωσαν, συνήθροιζον δὲ τὰς δυνάμεις καὶ περὶ φυλακὴν ἐγίνοντο τῆς τε πόλεως καὶ τῆς χώρας. [6] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι κυριεύσαντες τῆς Ἀσπίδος καὶ φυλακὴν ἀπολιπόντες τῆς πόλεως καὶ χώρας, ἔτι δὲ πρεσβευτὰς εἰς τὴν Ῥώμην πέμψαντες τοὺς ἀπαγγελοῦντας μὲν περὶ τῶν γεγονότων, ἐρησομένους δὲ περὶ τῶν μελλόντων τί δεῖ ποιεῖν καὶ πῶς χρῆσθαι τοῖς πράγμασιν, μετὰ δὲ ταῦτα πάσῃ τῇ δυνάμει κατὰ σπουδὴν ἀναζεύξαντες ὥρμησαν ἐπὶ τὸ πορθεῖν τὴν χώραν. [7] οὐδενὸς δ᾽ ἐμποδὼν ἱσταμένου, πολλὰς μὲν οἰκήσεις περιττῶς κατεσκευασμένας διέφθειραν, πολὺ δὲ πλῆθος τῆς τετραπόδου λείας περιεβάλοντο: σώματα δὲ πλείω τῶν δισμυρίων ἐπὶ τὰς ναῦς ἀνήγαγον.

[8] ἐν δὲ τούτῳ τῷ καιρῷ παρῆσαν ἐκ τῆς Ῥώμης οἱ διασαφοῦντες ὅτι δεῖ τὸν μὲν ἕνα τῶν στρατηγῶν μένειν ἔχοντα δυνάμεις τὰς ἀρκούσας, τὸν δ᾽ ἕτερον ἀποκομίζειν εἰς τὴν Ῥώμην τὸν στόλον. [9] ὁ μὲν οὖν Μάρκος ἔμενεν, ὑπολειπόμενος ναῦς τετταράκοντα καὶ πεζοὺς μυρίους καὶ πεντακισχιλίους, ἱππεῖς δὲ πεντακοσίους: [10] ὁ δὲ Λεύκιος

toda la flota y navegaron a lo largo del país, hasta llegar a la ciudad llamada Áspide[87].

3 Allí desembarcaron, vararon en tierra las naves, las rodearon con un foso y una trinchera, y se dispusieron a asediar a la ciudad, que sus gobernantes se habían negado a entregársela voluntariamente.

4 Los cartagineses supervivientes del desastre naval navegaban de regreso, y seguros de que el enemigo, crecido por el éxito logrado, iba a navegar en seguida contra la propia Cartago, vigilaban con sus fuerzas terrestres y marítimas los lugares cercanos a la ciudad. 5 Enterados de que los romanos habían desembarcado sin encontrar resistencia, y de que asediaban Áspide, renunciaron a vigilar un posible ataque por mar, reunieron sus fuerzas y se dedicaron a proteger la ciudad y el país.

6 Los romanos se apoderaron de Áspide, dejaron una guarnición en la plaza y en el territorio, y enviaron mensajeros a Roma que dieran noticia de lo ocurrido y pidieran instrucciones sobre qué debía hacerse en el futuro, cómo debían emprenderse las operaciones. Tras ello levantaron con diligencia el campo y con todas sus tropas se lanzaron a devastar el país.

7 No surgió nadie para impedírselo, y ellos derribaron muchas quintas lujosamente edificadas, se apoderaron de un botín cuantiosísimo de cuadrúpedos, y condujeron a sus naves más de veinte mil esclavos.

8 Entonces llegaron de Roma irnos mensajeros que expusieron que uno de los cónsules debía permanecer con tropas suficientes, mientras que el otro debía reintegrar la flota a Roma. 9 Y se quedó Marco Régulo, al que confiaron cuarenta naves, quince mil soldados de a pie y quinientos de a caballo. 10 Lucio Manlio recogió las tripulaciones y

[87] Aspis, la llamada por los romanos Clupea, un poco al S. del cabo Hermeo, fue para los romanos magnífica base de operaciones.

ἀναλαβὼν τὰ πληρώματα καὶ τὸ τῶν αἰχμαλώτων πλῆθος καὶ κομισθεὶς παρὰ τὴν Σικελίαν ἀσφαλῶς ἧκεν εἰς τὴν Ῥώμην.

la gran masa de prisioneros, costeó Sicilia con toda seguridad y se presentó en Roma.

30 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι θεωροῦντες τὴν τῶν πολεμίων παρασκευὴν χρονιωτέραν οὖσαν, πρῶτον μὲν στρατηγοὺς ἑαυτῶν εἵλοντο δύο, τόν τ᾽ Ἄννωνος Ἀσδρούβαν καὶ Βώσταρον, μετὰ δὲ ταῦτα πρὸς τὸν Ἀμίλκαν ἔπεμπον εἰς τὴν Ἡράκλειαν, καλοῦντες κατὰ τάχος αὐτόν. [2] ὁ δ᾽ ἀναλαβὼν ἱππεῖς πεντακοσίους καὶ πεζοὺς πεντακισχιλίους παρῆν εἰς τὴν Καρχηδόνα: καὶ κατασταθεὶς στρατηγὸς τρίτος ἐβουλεύετο μετὰ τῶν περὶ τὸν Ἀσδρούβαν πῶς δεῖ χρῆσθαι τοῖς παροῦσιν. [3] ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς βοηθεῖν τῇ χώρᾳ καὶ μὴ περιορᾶν αὐτὴν ἀδεῶς πορθουμένην. [4] ὁ δὲ Μάρκος μετά τινας ἡμέρας ἐπεπορεύετο, τὰ μὲν ἀτείχιστα τῶν ἐρυμάτων ἐξ ἐφόδου διαρπάζων, τὰ δὲ τετειχισμένα πολιορκῶν. [5] ἀφικόμενος δὲ πρὸς πόλιν Ἀδὺν ἀξιόχρεω, περιστρατοπεδεύσας ταύτην συνίστατο μετὰ σπουδῆς ἔργα καὶ πολιορκίαν. [6] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι τῇ τε πόλει σπουδάζοντες βοηθῆσαι καὶ τῶν ὑπαίθρων ἀντιποιεῖσθαι κρίνοντες ἐξῆγον τὴν δύναμιν. [7] καὶ καταλαβόμενοι λόφον ὑπερδέξιον μὲν τῶν πολεμίων, ἀφυῆ δὲ ταῖς ἑαυτῶν δυνάμεσιν, ἐν τούτῳ κατεστρατοπέδευσαν. [8] λοιπὸν ἔχοντες μὲν τὰς πλείστας ἐλπίδας ἐν τοῖς ἱππεῦσιν καὶ τοῖς θηρίοις, ἀφέμενοι δὲ τῶν ἐπιπέδων χωρίων καὶ συγκλείσαντες σφᾶς αὐτοὺς εἰς τόπους ἐρυμνοὺς καὶ δυσβάτους, ἔμελλον διδάξειν τοὺς πολεμίους ὃ δέον ἦν πράττειν κατ᾽ αὐτῶν.

30 Los cartagineses, al ver que los preparativos del enemigo duraba bastante tiempo, primero eligieron de entre ellos a dos generales, Asdrúbal[88], hijo de Hannón, y Bóstar; después enviaron legados a Amílcar[89], que se encontraba en Heraclea, que le llamaran a toda prisa. 2 Amílcar recogió quinientos jinetes y cinco mil soldados de a pie, y se presentó en Cartago. Fue nombrado tercer general, y deliberó con Asdrúbal sobre lo que cabía hacer en aquellas circunstancias. 3 Acordaron defender su territorio y no permitir que fuera devastado impunemente. 4 Marco Régulo ya hacía bastantes días que andaba en correrías, saqueando las ciudades no amuralladas según entraba en ellas, y asediando a las amuralladas. 5 Al llegar a Adi[90], población de cierta 5importancia, acampó en sus cercanías y emprendió con suma diligencia los trabajos de asedio. 6 Los cartagineses, presurosos por prestar socorro a la ciudad, decidieron disputar el campo abierto, por lo que sacaron a sus tropas de la población 7 y ocuparon una colina que dominaba, ciertamente, al enemigo, pero que resultaba inadecuada a sus fuerzas, y acamparon en ella.

8 Además, como habían depositado sus principales esperanzas en su caballería y en sus elefantes, al abandonar las llanuras para encerrarse a sí mismos en lugares escarpados y poco transitables, no iban a hacer otra cosa más que enseñar a los enemigos cómo debían actuar contra ellos.

ὃ δὴ καὶ συνέβη γενέσθαι. [9] συννοήσαντες γὰρ οἱ τῶν Ῥωμαίων ἡγεμόνες ἐμπείρως ὅτι τὸ πρακτικώτατον καὶ φοβερώτατον τῆς τῶν ὑπεναντίων δυνάμεως ἠχρείωται διὰ τοὺς τόπους, οὐκ ἀνέμειναν ἕως ἐκεῖνοι καταβάντες

Que fue lo que realmente ocurrió. 9 Los jefes romanos, efectivamente, con su experiencia se dieron cuenta de que, debido a aquellos parajes, los elementos más eficaces y temibles del enemigo se habían convertido en inútiles, y así no aguardaron a que los cartagineses descendieran hasta la llanura

[88] Los nombres cartagineses se repiten mucho, y por eso hay que precisar siempre de quién se trata. Este Asdrúbal no tiene nada que ver con el que, principalmente en el libro III de Polibio, actúa en España y en Italia; el citado ahora será enviado, más tarde, a Sicilia (en los años 255/254, y hará su última aparición vencido por el cónsul Cecilio ante los muros de Palermo, aunque allí no muere ejecutado, como indica WALBANK, *Commentary*, pág. 89.

[89] Este Amílcar es el mismo de I 24, 3.

[90] La identificación de este topónimo es dudosa. Quizás sea la actual Ouchna, la Utina de los romanos, a 25 km. al S. de Túnez.

εἰς τὰ πεδία παρετάξαντο, [10] χρώμενοι δὲ τοῖς ἰδίοις καιροῖς ἅμα τῷ φωτὶ προσέβαινον ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους πρὸς τὸν λόφον. [11] οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς καὶ τὰ θηρία τοῖς Καρχηδονίοις ἦν ἄχρηστα τελέως: οἱ δὲ μισθοφόροι πάνυ γενναίως καὶ προθύμως ἐκβοηθήσαντες τὸ μὲν πρῶτον στρατόπεδον ἠνάγκασαν ἐκκλῖναι καὶ φυγεῖν: [12] ἐπεὶ δὲ προπεσόντες καὶ κυκλωθέντες ὑπὸ τῶν ἐκ θατέρου μέρους προσβαινόντων ἐτράπησαν, μετὰ ταῦτα πάντες εὐθὺς ἐκ τῆς στρατοπεδείας ἐξέπεσον. [13] τὰ μὲν οὖν θηρία μετὰ τῶν ἱππέων, ἐπεὶ τάχιστα τῶν ὁμαλῶν ἥψατο, μετ᾽ ἀσφαλείας ἐποιοῦντο τὴν ἀποχώρησιν: [14] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τοὺς πεζοὺς βραχὺν ἐπιδιώξαντες τόπον καὶ τὸν χάρακα διαρπάσαντες, μετὰ δὲ ταῦτα πᾶσαν ἐπιπορευόμενοι τὴν χώραν καὶ τὰς πόλεις ἀδεῶς ἐπόρθουν. [15] γενόμενοι δὲ τῆς προσαγορευομένης πόλεως Τύνητος ἐγκρατεῖς, εὐφυοῦς ὑπαρχούσης πρὸς τὰς προκειμένας ἐπιβολάς, ἔτι δὲ κειμένης εὐκαίρως κατά τε τῆς πόλεως καὶ τῆς σύνεγγυς ταύτῃ χώρας, κατεστρατοπέδευσαν εἰς αὐτήν.

y formaran en ella. 10 Aprovecharon su propia oportunidad, y a las primeras luces escalaron la colina por ambas laderas. A los cartagineses los caballos y los elefantes les fueron totalmente inservibles. 11 Sus mercenarios acudieron en su ayuda con empeño y valor, y lograron rechazar y poner en fuga a la primera legión romana, que se replegó. 12 Pero cuando avanzaron para caer sobre ellos, se vieron rodeados por los romanos, que escalaban la otra ladera, por lo que retrocedieron, y, a continuación, todos los cartagineses huyeron al punto del campamento. 13 Los elefantes y la caballería en cuanto alcanzaron la llanura se retiraron sin peligro de ninguna clase. 14 Los romanos persiguieron a la infantería 14breve trecho, y tras destrozar la trinchera del campamento cartaginés, recorrieron todo el país e iban de vastando impunemente las ciudades. 15 Tras adueñarse de la ciudad que se llama Túnez[91], población muy estratégica para proyectar ataques, y situada también muy favorablemente contra Cartago y su comarca, acamparon en sus proximidades.

31 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι μικρῷ μὲν πρότερον κατὰ θάλατταν, τότε δὲ κατὰ γῆν ἐπταικότες, οὐ διὰ τὴν τῶν πολλῶν ἀνανδρίαν, ἀλλὰ διὰ τὴν τῶν ἡγουμένων ἀβουλίαν, κατὰ πάντα τρόπον ἐνεπεπτώκεισαν εἰς δυσχερῆ διάθεσιν. [2] ἅμα γὰρ τοῖς προειρημένοις καὶ τὸ τῶν Νομάδων ἔθνος συνεπιτιθέμενον αὐτοῖς οὐκ ἐλάττω, πλείω δὲ τῶν Ῥωμαίων εἰργάζετο κακὰ τὴν χώραν. [3] ἐξ ὧν διὰ τὸν φόβον συμφευγόντων εἰς τὴν πόλιν τῶν ἀπὸ τῆς χώρας δυσθυμία καὶ λιμὸς ἦν ὁλοσχερής, τὰ μὲν διὰ τὸ πλῆθος, τὰ δὲ διὰ τὴν προσδοκίαν τῆς πολιορκίας. [4] ὁ δὲ Μάρκος ὁρῶν τοὺς Καρχηδονίους καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ἐσφαλμένους καὶ νομίζων ὅσον οὔπω κρατήσειν τῆς πόλεως, ἀγωνιῶν δὲ μὴ συμβῇ τὸν ἐπιπαραγινόμενον στρατηγὸν ἐκ τῆς Ῥώμης φθάσαντα τὴν ἐπιγραφὴν τῶν πραγμάτων λαβεῖν, προυκαλεῖτο τοὺς Καρχηδονίους εἰς διαλύσεις. [5] οἱ δ᾽ ἀσμένως ἀκούσαντες ἐξέπεμψαν αὐτῶν τοὺς πρώτους

31 Los cartagineses, derrotados poco antes por mar y ahora por tierra, no por culpa de cobardía en sus tropas, sino por la incapacidad de sus jefes, cayeron en una situación difícil desde todos los puntos de vista. 2 En efecto, a lo ya dicho se sumaba que se veían atacados por tribus númidas, que causaron a sus tierras daños no inferiores, sino superiores a los que les habían causado los propios romanos. 3 Los que por miedo huían del campo a la ciudad causaron en ella un hambre atroz y un desánimo grande, en parte porque eran muchos, y en parte también ante la perspectiva de un asedio. 4 Marco Régulo, por un lado, veía a los cartagineses derrotados por tierra y por mar, y pensaba que no le faltaba mucho para apoderarse de su ciudad, pero por otro, se temía que el nuevo general mandado desde Roma llegara demasiado pronto, y así fuera él quien recogiera el honor de la campaña. 5 Entonces invitó a los cartagineses a concluir una paz. Éstos atendieron gustosamente su invitación y le enviaron a sus prohombres, que,

[91] La ubicación de la antigua Túnez coincide exactamente con la actual.

ἄνδρας: οἳ καὶ συμμίξαντες αὐτῷ τοσοῦτον ἀπέσχον τοῦ ῥέπειν ταῖς γνώμαις ἐπὶ τὸ ποιεῖν τι τῶν λεγομένων ὥστ᾽ οὐδ᾽ ἀκούοντες ὑπομένειν ἐδύναντο τὸ βάρος τῶν ἐπιταγμάτων. [6] ὁ μὲν γὰρ Μάρκος ὡς ἤδη κεκρατηκὼς τῶν ὅλων, ὅ,τι ποτὲ συνεχώρει, πᾶν ᾤετο δεῖν αὐτοὺς ἐν χάριτι καὶ δωρεᾷ λαμβάνειν: [7] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι θεωροῦντες ὅτι καὶ γενομένοις αὐτοῖς ὑποχειρίοις οὐδὲν ἂν συνεξακολουθήσαι βαρύτερον τῶν τότε προσταγμάτων, οὐ μόνον δυσαρεστήσαντες τοῖς προτεινομένοις ἐπανῆλθον, ἀλλὰ καὶ προσκόψαντες τῇ βαρύτητι τοῦ Μάρκου. [8] τὸ δὲ συνέδριον τῶν Καρχηδονίων διακοῦσαν τὰ προτεινόμενα παρὰ τοῦ στρατηγοῦ τῶν Ῥωμαίων, καίπερ σχεδὸν ἀπεγνωκὸς τὰς τῆς σωτηρίας ἐλπίδας, ὅμως οὕτως ἀνδρωδῶς ἔστη καὶ γενναίως ὥστε πᾶν ὑπομένειν εἵλετο καὶ παντὸς ἔργου καὶ καιροῦ πεῖραν λαμβάνειν ἐφ᾽ ᾧ μηδὲν ἀγεννὲς μηδ᾽ ἀνάξιον τῶν πρὸ τοῦ πράξεων ὑπομεῖναι.

una vez se reunieron con el cónsul romano, distaron tanto de inclinarse a hacer nada de lo que se les proponía, que ni tan siquiera consintieron en escuchar unas exigencias tan gravosas. 6 En efecto: Marco Régulo, como si su victoria fuera ya total, creía que los cartagineses debían aceptar todo lo que él les concediera como simple gracia y favor. 7 Pero los cartagineses consideraron que aun cuando llegaran a verse sometidos, no se seguiría de ello nada más duro que las imposiciones de entonces. De modo que se retiraron no sólo disgustados por las proposiciones, sino además ofendidos por la dureza de Marco Régulo. 8 El senado cartaginés escuchó las proposiciones formuladas por el general romano, y aunque ya casi había renunciado a todas las esperanzas de salvación, con todo se mantuvo tan viril y noble que prefirió soportarlo todo y tantear cualquier empresa, cualquier oportunidad a condición de no tolerar nada ruin o indigno de sus hazañas pretéritas.

Jantipo

32 [1] περὶ δὲ τοὺς καιροὺς τούτους καταπλεῖ τις εἰς τὴν Καρχηδόνα ξενολόγος τῶν ἀπεσταλμένων εἰς τὴν Ἑλλάδα πρότερον [εἰς τὴν Καρχηδονίων], ἄγων στρατιώτας πλείστους, ἐν οἷς καὶ Ξάνθιππόν τινα Λακεδαιμόνιον, ἄνδρα τῆς Λακωνικῆς ἀγωγῆς μετεσχηκότα καὶ τριβὴν ἐν τοῖς πολεμικοῖς ἔχοντα σύμμετρον. [2] ὃς διακούσας τὸ γεγονὸς ἐλάττωμα καὶ πῶς καὶ τίνι τρόπῳ γέγονεν, καὶ συνθεωρήσας τάς τε λοιπὰς παρασκευὰς τῶν Καρχηδονίων καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἱππέων καὶ τῶν ἐλεφάντων παραυτίκα συνελογίσατο καὶ πρὸς τοὺς φίλους ἐνεφάνισε διότι συμβαίνει τοὺς Καρχηδονίους οὐχ ὑπὸ Ῥωμαίων, αὐτοὺς δ᾽ ὑφ᾽ αὑτῶν ἡττᾶσθαι διὰ τὴν ἀπειρίαν τῶν ἡγουμένων. [3] ταχὺ δὲ διὰ τὴν περίστασιν τῶν τοῦ Ξανθίππου λόγων διαδοθέντων εἰς τὰ πλήθη καὶ τοὺς στρατηγούς, ἔγνωσαν οἱ προεστῶτες ἀνακαλεῖσθαι καὶ πεῖραν αὐτοῦ λαμβάνειν. [4] ὁ δὲ παραγενόμενος εἰς τὰς χεῖρας ἔφερε τοῖς ἄρχουσι τοὺς ἀπολογισμοὺς καὶ παρὰ τί νῦν σφαλείησαν, καὶ διότι πεισθέντες αὐτῷ καὶ

32 Por aquel entonces navegó hacia Cartago un reclutador de mercenarios, uno de aquellos que habían sido enviados antes a Grecia; llevaba consigo [a la ciudad cartaginesa] un gran número de soldados, entre los cuales estaba un cierto Jantipo, lacedemonio, individuo que había recibido una formación espartana y la experiencia militar correspondiente. 2 Al enterarse este hombre de la derrota sucedida, del cómo y del cuándo se produjo, después que vio lo que quedaba de los preparativos de los cartagineses, así como la cantidad de caballos y de elefantes, hizo al punto sus cuentas y demostró a sus amigos que los cartagineses no habían sido vencidos por los romanos, sino por la impericia de sus generales. 3 Las circunstancias hicieron que las palabras de Jantipo llegaran pronto a las tropas y a los generales mismos. Los gobernantes decidieron llamarle para hacer una prueba con él. 4 Jantipo visitó a los magistrados y les expuso sus argumentos: por qué habían fracasado ahora, y cómo, si le hacían caso y utilizaban las llanuras en sus marchas, en sus acampadas y en sus

χρησάμενοι τοῖς ἐπιπέδοις τῶν τόπων ἔν τε ταῖς πορείαις καὶ στρατοπεδείαις καὶ παρατάξεσιν εὐχερῶς ἑαυτοῖς τε τὴν ἀσφάλειαν δυνήσονται παρασκευάζειν καὶ τοὺς ὑπεναντίους νικᾶν. [5] οἱ δὲ στρατηγοὶ δεξάμενοι τὰ λεγόμενα καὶ πεισθέντες αὐτῷ παραχρῆμα τὰς δυνάμεις ἐνεχείρισαν.

confrontaciones, podrían procurarse seguridad fácilmente y derrotar al enemigo.

5 Los generales[92] aceptaron aquellas palabras, y convencidos, al punto le confiaron el mando de sus fuerzas.

[6] ἦν μὲν οὖν καὶ κατὰ ταύτην τὴν παρὰ τοῦ Ξανθίππου διαδιδομένην φωνὴν ὁ θροῦς καὶ λαλιά τις εὔελπις παρὰ τοῖς πολλοῖς: [7] ὡς δ᾽ ἐξαγαγὼν πρὸ τῆς πόλεως τὴν δύναμιν ἐν κόσμῳ παρενέβαλε καί τι καὶ κινεῖν τῶν μερῶν ἐν τάξει καὶ παραγγέλλειν κατὰ νόμους ἤρξατο, τηλικαύτην ἐποίει διαφορὰν παρὰ τὴν τῶν πρότερον στρατηγῶν ἀπειρίαν ὥστε μετὰ κραυγῆς ἐπισημαίνεσθαι τοὺς πολλοὺς καὶ σπεύδειν ὡς τάχιστα συμβαλεῖν τοῖς πολεμίοις, πεπεισμένους μηδὲν ἂν παθεῖν δεινὸν ἡγουμένου Ξανθίππου. [8] τούτων δὲ γινομένων οἱ στρατηγοὶ συνιδόντες τοὺς ὄχλους ἀνατεθαρρηκότας παραδόξως ταῖς ψυχαῖς, παρακαλέσαντες αὐτοὺς τὰ πρέποντα τῷ καιρῷ μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας ὥρμησαν ἀναλαβόντες τὴν δύναμιν. [9] αὕτη δ᾽ ἦν πεζοὶ μὲν εἰς μυρίους καὶ δισχιλίους, ἱππεῖς δὲ τετρακισχίλιοι, τὸ δὲ τῶν ἐλεφάντων πλῆθος ἔγγιστά που τῶν ἑκατόν.

6 Según se iba divulgando esta opinión de Jantipo, se producían en el pueblo rumores y conversaciones llenas de esperanza. 7 Y cuando sacó el ejército delante de la ciudad y lo dispuso en orden, y empezó a hacer maniobrar a la formación, a transmitir órdenes según las reglas militares, evidenció una diferencia tan enorme respecto a la impericia de los generales anteriores, que el gentío aplaudía y clamaba que se apresurara al máximo el choque contra el enemigo, convencido de 8que nada malo ocurriría si mandaba Jantipo. 8 Ante esto los generales, al comprobar que, de forma inesperada, la masa había recobrado la moral, la exhortaron en términos adecuados a aquella oportunidad, y al cabo de pocos días reunieron a las tropas y salieron en campaña. 9 Su ejército se componía de doce mil soldados de infantería y de cuatro mil jinetes. El número de elefantes se aproximaba al centenar.

33 [1] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι θεωροῦντες τοὺς Καρχηδονίους τάς τε πορείας ποιουμένους διὰ τῶν ὁμαλῶν τόπων καὶ τὰς στρατοπεδείας τιθέντας ἐν τοῖς ἐπιπέδοις τῶν χωρίων, κατ᾽ αὐτὸ μὲν τοῦτο ξενιζόμενοι διετρέποντο, τοῖς γε μὴν ὅλοις ἔσπευδον ἐγγίσαι τοῖς πολεμίοις. [2] συνάψαντες δὲ τὴν μὲν πρώτην ἡμέραν κατεστρατοπέδευσαν ὡς δέκα σταδίους ἀποσχόντες τῶν ὑπεναντίων. [3] τῇ δὲ κατὰ πόδας οἱ μὲν προεστῶτες τῶν Καρχηδονίων ἐβουλεύοντο πῶς καὶ τί πρακτέον εἴη κατὰ τὸ παρόν: [4] οἱ δὲ πολλοὶ προθύμως ἔχοντες πρὸς τὸν κίνδυνον, συστρεφόμενοι κατὰ μέρη καὶ κατ᾽ ὄνομα τὸν Ξάνθιππον ἀναβοῶντες ἐξάγειν σφᾶς ᾤοντο δεῖν τὴν ταχίστην. [5] οἱ δὲ

33 Los romanos, al ver que los cartagineses hacían marchas por lugares llanos y que establecían sus campamentos en parajes abiertos, estaban extrañados y confundidos por el hecho en sí; sin embargo, se dieron prisa por aproximarse al enemigo.

2 Tomaron contacto con él, y el primer día acamparon a unos diez estadios de distancia de los enemigos. 3 Al día siguiente, los jefes de los cartagineses deliberaron sobre las medidas a 4tomar en aquellas circunstancias, 4 mientras que los soldados, ansiosos por combatir, formaban corros, gritaban el nombre de Jantipo y creían que se les debía sacar al punto. 5 Los generales, al ver el ardor y el empuje de la tropa, y cómo, además,

[92] Hay que completar lo dicho en la nota 64, en el sentido de que lo que allí se precisa es el ejercicio del poder civil, pero además hay un estamento aristocrático, en Cartago, que ejercita funciones estrictamente militares, si bien supeditado al poder civil. Los representantes más característicos de este estamento militar son los generales.

στρατηγοὶ τήν τε τῶν ὄχλων ὁρμὴν καὶ προθυμίαν θεωροῦντες, ἅμα δὲ καὶ τοῦ Ξανθίππου διαμαρτυρομένου μὴ παριέναι τὸν καιρόν, παρήγγειλαν τῷ μὲν πλήθει διασκευάζεσθαι, τῷ δὲ Ξανθίππῳ χρῆσθαι τοῖς πράγμασιν ἐπέτρεψαν ὥς ποτ᾽ αὐτῷ δοκεῖ συμφέρειν. [6] ὁ δὲ λαβὼν τὴν ἐξουσίαν, τοὺς μὲν ἐλέφαντας ἐξαγαγὼν ἐφ᾽ ἕνα πρὸ πάσης τῆς δυνάμεως ἐν μετώπῳ κατέστησε, τὴν δὲ φάλαγγα τῶν Καρχηδονίων ἐν ἀποστήματι συμμέτρῳ τούτοις κατόπιν ἐπέστησε. [7] τῶν δὲ μισθοφόρων τοὺς μὲν ἐπὶ τὸ δεξιὸν κέρας παρενέβαλεν, τοὺς δ᾽ εὐκινητοτάτους ὁμοῦ τοῖς ἱππεῦσιν ἑκατέρου τοῦ κέρατος προέστησεν. [8] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι συνιδόντες παρατταττομένους τοὺς ὑπεναντίους ἀντεξήεσαν ἑτοίμως. [9] καταπληττόμενοι δὲ καὶ προορώμενοι τὴν τῶν ἐλεφάντων ἔφοδον, προθέμενοι τοὺς γροσφομάχους πολλὰς ἐπ᾽ ἀλλήλαις κατόπιν ἵστασαν σημείας, τοὺς δ᾽ ἱππεῖς ἐμέρισαν ἐφ᾽ ἑκάτερον τὸ κέρας.

Jantipo les advertía con juramentos que no dejaran pasar aquella oportunidad, ordenaron a los soldados prepararse y autorizaron a Jantipo para que dispusiera las operaciones como le pareciera conveniente. 6 Con este permiso, Jantipo hizo salir a los elefantes y los dispuso en hilera de a uno al frente de toda la fuerza; colocó detrás, a una distancia prudente de ellos, la falange cartaginesa[93].

7 Situó a unos mercenarios en el ala derecha, y a los más ligeros los colocó en la vanguardia de ambas alas, junto con los jinetes. 8 Los romanos, cuando vieron al enemigo en formación, le salieron animosamente al encuentro. 9 Temiendo y previendo la carga de los elefantes, colocaron a los vélites en vanguardia, y detrás situaron muchos manípulos[94] de fondo; en cuanto a la caballería, la distribuyeron en ambas alas.

[10] τὴν δὲ σύμπασαν τάξιν βραχυτέραν μὲν ἢ πρόσθεν, βαθυτέραν δὲ ποιήσαντες τῆς μὲν πρὸς τὰ θηρία μάχης δεόντως ἦσαν ἐστοχασμένοι, τῆς δὲ πρὸς τοὺς ἱππεῖς, πολλαπλασίους ὄντας τῶν παρ᾽ αὐτοῖς, ὁλοσχερῶς ἠστόχησαν. [11] ἐπεὶ δ᾽ ἀμφότεροι κατὰ τὰς ἑαυτῶν προαιρέσεις καὶ καθόλου καὶ κατὰ μέρος ἑκάστους ἔθηκαν εἰς τὰς ἁρμοζούσας τάξεις, ἔμενον ἐν κόσμῳ, καραδοκοῦντες τὸν καιρὸν τῆς ἀλλήλων ἐπιθέσεως.

10 Al adoptar una formación general más estrecha que antes, pero más profunda, habían intuido con acierto su lucha contra los elefantes, pero fallaron totalmente en sus cálculos contra la caballería cartaginesa, muy superior a la romana. 11 Cuando ambos bandos hubieron dispuesto la formación conforme a sus planes, tanto en su conjunto como en todas sus partes, aguardaron en orden vigilando el momento de la arremetida.

34 [1] ἅμα δὲ τῷ τὸν Ξάνθιππον τοῖς μὲν ἐπὶ τῶν θηρίων παραγγεῖλαι προάγειν καὶ διασπᾶν τὰς τῶν ὑπεναντίων τάξεις, τοῖς δ᾽ ἱππεῦσιν ἐφ᾽ ἑκατέρου τοῦ κέρατος κυκλοῦν καὶ προσβάλλειν τοῖς πολεμίοις, [2] τότε δὴ καὶ τὸ τῶν Ῥωμαίων στρατόπεδον κατὰ τὰ παρ᾽ αὐτοῖς ἔθη συνεψόφησαν τοῖς ὅπλοις καὶ

34 En el instante en que Jantipo ordenó a los conductores de los elefantes avanzar y romper las filas enemigas, y a la caballería rodear al adversario por las dos alas y atacar, 2 entonces el ejército romano comenzó a entrechocar sus armas, según es uso entre ellos, y tras lanzar el grito de guerra se lanzó contra los enemigos.

---

[93] La falange cartaginesa: los ciudadanos cartagineses nunca combatieron fuera de África: en sus campañas en Sicilia, en Italia y en España eran cartagineses sólo los mandos, pero la tropa era íntegramente mercenaria.

[94] El *manipulum* romano constaba de dos centurias, lo cual no significa que el número de sus hombres fuera exactamente el de doscientos, pues precisamente en la época de Polibio no llegaba a los cien hombres. Cada manípulo tenía su propio estandarte (*signum*), y en él ejercía el mando el centurión de la legión colocada a la derecha. Más tarde, la cohorte suplantará al manípulo como unidad táctica. Normalmente, el manípulo formaba en tres líneas, cuyas unidades últimas cubrían los espacios intermedios de las líneas primeras de vanguardia.

συναλαλάξαντες ὥρμησαν ἐπὶ τοὺς πολεμίους. [3] οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς τῶν Ῥωμαίων ταχέως ἀφ᾽ ἑκατέρων τῶν κεράτων ἔφυγον διὰ τὸ πολλαπλασίους εἶναι τοὺς Καρχηδονίους. [4] τῶν δὲ πεζῶν οἱ ταχθέντες ἐπὶ τοῦ λαιοῦ κέρως, ἅμα μὲν ἐκκλίνοντες τὴν τῶν θηρίων ἔφοδον, ἅμα δὲ καταφρονοῦντες τῶν μισθοφόρων ὥρμησαν ἐπὶ τὸ δεξιὸν κέρας τῶν Καρχηδονίων: τρεψάμενοι δὲ τούτους ἐπέκειντο καὶ κατεδίωκον αὐτοὺς ἕως εἰς τὸν χάρακα. [5] τῶν δὲ κατὰ τοὺς ἐλέφαντας ταχθέντων οἱ μὲν πρῶτοι συμπεσόντες ὑπὸ τῆς βίας τῶν ζῴων ἐξωθούμενοι καὶ καταπατούμενοι σωρηδὸν ἐν χειρῶν νόμῳ διεφθείροντο, τῆς γε μὴν ὅλης τάξεως τὸ σύστημα διὰ τὸ βάθος τῶν ἐφεστώτων ἕως τινὸς ἀδιάσπαστον ἔμεινεν. [6] ἐπεὶ δ᾽ οἱ μὲν τὰς ἐσχάτας ἔχοντες τάξεις κυκλούμενοι πανταχόθεν ὑπὸ τῶν ἱππέων ἠναγκάζοντο πρὸς τούτους στρεφόμενοι κινδυνεύειν, οἱ δὲ διὰ μέσων τῶν ἐλεφάντων εἰς τὸ πρόσθεν ἐκβιαζόμενοι καὶ κατὰ νώτου παριστάμενοι τῶν θηρίων εἰς ἀκέραιον καὶ συντεταγμένην ἐμπίπτοντες τὴν τῶν Καρχηδονίων φάλαγγα διεφθείροντο, [7] τότε δὴ πανταχόθεν πονοῦντες οἱ μὲν πλεῖστοι τῶν Ῥωμαίων συνεπατήθησαν ὑπὸ τῆς ὑπερφυοῦς βίας τῶν ζῴων, οἱ δὲ λοιποὶ συνηκοντίσθησαν ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἱππέων ἐν αὐτῷ τῷ τῆς παρατάξεως τόπῳ, τελέως δέ τινες ὀλίγοι πρὸς φυγὴν ὥρμησαν. [8] οὐσῶν δὲ πεδινῶν τῶν ὑποχωρήσεων, καὶ τούτων οἱ μὲν ὑπὸ τῶν θηρίων καὶ τῶν ἱππέων ἀπώλλυντο, πεντακόσιοι δ᾽ ἴσως οἱ μετὰ Μάρκου τοῦ στρατηγοῦ φυγόντες μετ᾽ ὀλίγον ὑποχείριοι γενόμενοι σὺν αὐτῷ ‘κείνῳ πάντες ἐζωγρήθησαν. [9] τῶν μὲν οὖν παρὰ τοῖς Καρχηδονίοις μισθοφόρων ἔπεσον εἰς ὀκτακοσίους οἱ κατὰ τὸ λαιὸν τῶν Ῥωμαίων ταχθέντες, τῶν δὲ Ῥωμαίων ἐσώθησαν μὲν εἰς δισχιλίους οἱ κατὰ τὸ δίωγμα τῶν προειρημένων ἐκτὸς γενόμενοι τοῦ κινδύνου, [10] τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος διεφθάρη πλὴν Μάρκου τοῦ στρατηγοῦ καὶ τῶν ἅμα τούτῳ φυγόντων. [11] αἱ μὲν οὖν σημεῖαι τῶν Ῥωμαίων αἱ σωθεῖσαι διέπεσον εἰς τὴν Ἀσπίδα

3 Pero la caballería romana huyó en seguida de ambas alas, porque la cartaginesa era muy superior en número. 4 En cuanto a la infantería, los alineados en el ala izquierda esquivaron la acometida de las bestias y, llenos de menosprecio por los mercenarios, embistieron el ala derecha de los cartagineses, a los que, después de forzarles a la huida, acosaron y persiguieron hasta su trinchera. 5 En cuanto a los que se oponían directamente a los elefantes, los primeros cayeron ante la violencia de las bestias, y rechazados y pisoteados, perecieron a montones ante aquella fuerza descomunal; sin embargo, gracias a la profundidad de las líneas que estaban detrás, la formación resistió compacta en su conjunto, un cierto tiempo. 6 Pero, cuando los que ocupaban las últimas filas, rodeados por todas partes por la caballería, se vieron forzados a revolverse y a luchar contra ésta, y cuando los que intentaban abrirse paso hacia adelante a través de los elefantes y se reagrupaban en la formación, a la espalda ya de las bestias, chocaron con la falange cartaginesa todavía ordenada e intacta, fueron aniquilados.
7 Entonces, puestos en aprieto por todas partes, los romanos fueron en su mayoría pisoteados por la fuerza extraordinaria de las fieras; el resto fue acribillado, en el mismo lugar de la formación, por la gran masa de jinetes; unos pocos, finalmente, lograron darse a la fuga. 8 Pero como huían por lugares llanos, también de éstos unos murieron ante las fieras o a manos de la caballería cartaginesa, y quinientos aproximadamente que huían con su general, el cónsul Marco Régulo, cayeron poco después en manos del enemigo, y fueron capturados vivos todos, incluso el propio cónsul. 9 Allí murieron unos ochocientos mercenarios cartagineses, los alineados contra el ala izquierda de los romanos. De éstos se salvaron unos dos mil, a quienes no alcanzó la persecución efectuada por los que hemos citado; éstos quedaron a salvo del peligro. 10 Pero la masa restante del ejército romano pereció, a excepción de Marco Régulo, el cónsul, y los que huían con él. 11 Los manípulos romanos que se salvaron consiguieron llegar, por un golpe de suerte, a

παραδόξως: [12] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι τοὺς νεκροὺς σκυλεύσαντες καὶ τὸν στρατηγὸν ἅμα μετὰ τῶν αἰχμαλώτων ἄγοντες ἐπανῆλθον περιχαρεῖς τοῖς παροῦσιν εἰς τὴν πόλιν.

Áspide. 12 Los cartagineses, tras despojar a los cadáveres, se llevaron al general junto con los prisioneros y se retiraron a su ciudad, exultantes de gozo por los hechos entonces acaecidos.

35 [1] ἐν ᾧ καιρῷ πολλά τις ἂν ὀρθῶς ἐπισημαινόμενος εὕροι πρὸς ἐπανόρθωσιν τοῦ τῶν ἀνθρώπων βίου συντελεσθέντα. [2] καὶ γὰρ τὸ διαπιστεῖν τῇ τύχῃ, καὶ μάλιστα κατὰ τὰς εὐπραγίας, ἐναργέστατον ἐφάνη πᾶσιν τότε διὰ τῶν Μάρκου συμπτωμάτων: [3] ὁ γὰρ μικρῷ πρότερον οὐ διδοὺς ἔλεον οὐδὲ συγγνώμην τοῖς πταίουσιν παρὰ πόδας αὐτὸς ἤγετο δεησόμενος τούτων περὶ τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας. [4] καὶ μὴν τὸ παρ᾽ Εὐριπίδῃ πάλαι καλῶς εἰρῆσθαι δοκοῦν ὡς ἓν σοφὸν βούλευμα τὰς πολλὰς χεῖρας νικᾷ τότε δι᾽ αὐτῶν τῶν ἔργων ἔλαβε τὴν πίστιν. [5] εἷς γὰρ ἄνθρωπος καὶ μία γνώμη τὰ μὲν ἀήττητα πλήθη καὶ πραγματικὰ δοκοῦντ᾽ εἶναι καθεῖλεν, τὸ δὲ προφανῶς πεπτωκὸς ἄρδην πολίτευμα καὶ τὰς ἀπηλγηκυίας ψυχὰς τῶν δυνάμεων ἐπὶ τὸ κρεῖττον ἤγαγεν. [6] ἐγὼ δὲ τούτων ἐπεμνήσθην χάριν τῆς τῶν ἐντυγχανόντων τοῖς ὑπομνήμασι διορθώσεως. [7] δυεῖν γὰρ ὄντων τρόπων πᾶσιν ἀνθρώποις τῆς ἐπὶ τὸ βέλτιον μεταθέσεως, τοῦ τε διὰ τῶν ἰδίων συμπτωμάτων καὶ τοῦ διὰ τῶν ἀλλοτρίων, ἐναργέστερον μὲν εἶναι συμβαίνει τὸν διὰ τῶν οἰκείων περιπετειῶν, ἀβλαβέστερον δὲ τὸν διὰ τῶν ἀλλοτρίων. διὸ τὸν μὲν οὐδέποθ᾽ ἑκουσίως αἱρετέον, [8] ἐπεὶ μετὰ μεγάλων πόνων καὶ κινδύνων ποιεῖ τὴν διόρθωσιν, τὸν δ᾽ ἀεὶ θηρευτέον, ἐπεὶ χωρὶς βλάβης ἔστιν συνιδεῖν ἐν αὐτῷ τὸ βέλτιον. [9] ἐξ ὧν συνιδόντι καλλίστην παιδείαν ἡγητέον πρὸς ἀληθινὸν βίον τὴν ἐκ τῆς πραγματικῆς ἱστορίας περιγινομένην ἐμπειρίαν: [10] μόνη γὰρ αὕτη

35 Quien considere correctamente este episodio puede deducir de él muchas cosas que contribuirán a corregir la vida de los hombres. 2 Por lo ocurrido al cónsul Marco Régulo se hizo evidentísimo a todos que se debe desconfiar de la Fortuna[95], sobre todo en los éxitos. 3 El hombre que poco antes no sentía ni compasión ni misericordia para con los vencidos, un momento después se vio obligado a pedirles su propia salvación personal. 4 Aquella sentencia de Eurípides, que ya antiguamente parecía muy sabiamente formulada, de que «una decisión sabia vence las manos de muchos»[96], entonces se vio confirmada por los hechos. 5 Un solo hombre y una sola inteligencia aniquilaron a una muchedumbre que parecía invencible y aguerrida, y levantaron al máximo un estado totalmente caído, y los ánimos de irnos soldados que ya se habían resignado al dolor. 6 He recordado esto para que aproveche a los que lean libros de historia. 7 Todos los hombres disponen de dos métodos para perfeccionarse: o bien mediante lo que les ocurre a ellos mismos, o mediante lo que ocurre a los demás. El método más eficaz es el de las peripecias personales, pero el más inofensivo el de las ajenas. 8 Por eso, el primero no debe ser elegido voluntariamente jamás, puesto que logra la corrección a base de grandes sufrimientos y peligros; hay que perseguir siempre el otro, porque en él es posible ver lo mejor sin sufrir daño. 9 Quien considere este asunto desde esta perspectiva deberá juzgar que la mejor educación para las realidades de la vida es la experiencia que resulta de la historia política: 10 ella es lo único que, sin

[95] Esto es típicamente polibiano, un ejemplo del uso moral de la historia: Marco Régulo, que poco antes había exigido condiciones durísimas a los cartagineses para un pacto, ahora se ve ante la humillación de la derrota. No debemos jactarnos de nuestros éxitos, pues, incluso inesperadamente, el fracaso está a la vuelta de la esquina. No estamos lejos del pensamiento estoico. Por lo demás, en la antigüedad, de este Marco Régulo corrió ampliamente una noticia sin ningún viso de verosimilitud: se decía que los cartagineses le permitieron trasladarse a Roma para presentar al senado romano las condiciones cartaginesas de paz; si éstas eran rechazadas, él debía regresar a Cartago para ser ejecutado. Pero esta leyenda en tiempos de Polibio no existía aún, pues es indudable que nuestro autor la hubiera recogido como historia, principalmente si se piensa en el carácter didáctico de este pasaje.

[96] Esta sentencia pertenece a la tragedia *Antíope*, hoy perdida, de EURÍPIDES. (NAUCK, fr. 220.)

χωρὶς βλάβης ἐπὶ παντὸς καιροῦ καὶ περιστάσεως κριτὰς ἀληθινοὺς ἀποτελεῖ τοῦ βελτίονος. ταῦτα μὲν οὖν ἡμῖν ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω.

causar perjuicio, produce en toda situación y circunstancia jueces correctos de lo mejor. Y baste con lo dicho hasta aquí acerca de este tema.

Desastres navales romanos

36 [1] Καρχηδόνιοι δέ, κατὰ νοῦν ἁπάντων σφίσι κεχωρηκότων, ὑπερβολὴν χαρᾶς οὐκ ἀπέλιπον διά τε τῆς πρὸς τὸν θεὸν εὐχαριστίας καὶ διὰ τῆς μετ᾽ ἀλλήλων φιλοφροσύνης. [2] Ξάνθιππος δὲ τηλικαύτην ἐπίδοσιν καὶ ῥοπὴν ποιήσας τοῖς Καρχηδονίων πράγμασιν μετ᾽ οὐ πολὺν χρόνον ἀπέπλευσεν πάλιν, φρονίμως καὶ συνετῶς βουλευσάμενος. [3] αἱ γὰρ ἐπιφανεῖς καὶ παράδοξοι πράξεις βαρεῖς μὲν τοὺς φθόνους, ὀξείας δὲ τὰς διαβολὰς γεννῶσιν: ἃς οἱ μὲν ἐγχώριοι διά τε τὰς συγγενείας καὶ τὸ τῶν φίλων πλῆθος οἷοί τ᾽ ἂν εἶεν ἐπὶ πολὺν χρόνον ἀναφέρειν, οἱ δὲ ξένοι ταχέως ἐφ᾽ ἑκατέρων τούτων ἡττῶνται καὶ κινδυνεύουσι. [4] λέγεται δὲ καὶ ἕτερος ὑπὲρ τῆς ἀπαλλαγῆς τῆς Ξανθίππου λόγος, ὃν πειρασόμεθα διασαφεῖν οἰκειότερον λαβόντες τοῦ παρόντος καιρόν.

[5] Ῥωμαῖοι δέ, προσπεσόντων σφίσι παρ᾽ ἐλπίδα τῶν ἐν Λιβύῃ συμβεβηκότων, εὐθέως ἐγίνοντο πρὸς τὸ καταρτίζειν τὸν στόλον καὶ τοὺς ἄνδρας ἐξαιρεῖσθαι τοὺς ἐν τῇ Λιβύῃ διασεσωσμένους. [6] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι μετὰ ταῦτα στρατοπεδεύσαντες ἐπολιόρκουν τὴν Ἀσπίδα, σπουδάζοντες ἐγκρατεῖς γενέσθαι τῶν ἐκ τῆς μάχης διαφυγόντων. [7] διὰ δὲ τὴν γενναιότητα καὶ τόλμαν τῶν ἀνδρῶν οὐδαμῶς ἑλεῖν δυνάμενοι τέλος ἀπέστησαν τῆς πολιορκίας. [8] προσπεσόντος δ᾽ αὐτοῖς ἐξαρτύειν τὸν στόλον τοὺς Ῥωμαίους καὶ μέλλειν αὖθις ἐπὶ τὴν Λιβύην ποιεῖσθαι τὸν πλοῦν, τὰ μὲν ἐπεσκεύαζον σκάφη, τὰ δ᾽ ἐκ καταβολῆς ἐναυπηγοῦντο. [9] ταχὺ δὲ συμπληρώσαντες ναῦς διακοσίας ἀνήχθησαν καὶ παρεφύλαττον τὸν ἐπίπλουν τῶν ὑπεναντίων. [10] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τῆς θερείας ἀρχομένης καθελκύσαντες τριακόσια καὶ

36 Los cartagineses, a quienes todo había resultado conforme a sus planes, no hubo exageración que omitieran en su gozo, ni en la acción de gracias a la divinidad ni en las demostraciones de mutua amistad. 2 Y Jantipo, que había proporcionado tan gran contribución y esfuerzo a la causa de los cartagineses, no mucho tiempo después embarcó y se marchó. 3 Su decisión fue razonable y prudente, porque las acciones notables e inesperadas engendran profundas envidias y punzantes calumnias, que los nativos, ciertamente, son capaces de soportar porque tienen parientes y muchos amigos. Pero los extranjeros se ven pronto abrumados por unas y otras, e incurren en peligros. 4 Hay también otra explicación acerca de la marcha de Jantipo, que intentaremos exponer en detalle cuando tengamos una oportunidad más adecuada que la presente[97].

5 Los romanos, cuando se les anunció lo que en Africa había sucedido tan inesperadamente, se dedicaron al punto a reponer su flota y a recoger a los soldados que habían podido salvarse en Africa. 6 Después de esto, los cartagineses acamparon junto a Áspide y la asediaron, con el propósito de apoderarse de los hombres que habían logrado escapar de la batalla, 7 pero no pudiendo tomarla en modo alguno por el coraje y la audacia de aquellos romanos, acabaron por desistir del cerco. 8 Entonces les llegó la noticia de que los romanos disponían su flota y de que estaban a punto de realizar otra vez una navegación hacia África. Unos cartagineses, pues, se pusieron a reparar naves, mientras que otros construían embarcaciones totalmente nuevas. 9 Dotaron rápidamente doscientas, con las que zarparon para vigilar la incursión del enemigo. 10 Al comienzo

[97] Esta segunda explicación de la marcha de Jantipo de Cartago no se encuentra en ninguna parte de la obra que nos queda de Polibio.

πεντήκοντα σκάφη καὶ στρατηγοὺς ἐπιστήσαντες Μάρκον Αἰμίλιον καὶ Σερούιον Φόλουιον ἐξαπέστελλον. οἱ δ᾽ ἀναχθέντες ἔπλεον παρὰ τὴν Σικελίαν ὡς ἐπὶ τῆς Λιβύης. [11] συμμίξαντες δὲ περὶ τὴν Ἑρμαίαν τῷ τῶν Καρχηδονίων στόλῳ, τούτους μὲν ἐξ ἐφόδου καὶ ῥᾳδίως τρεψάμενοι ναῦς ἔλαβον αὐτάνδρους ἑκατὸν δεκατέτταρας: [12] τοὺς δ᾽ ἐν Λιβύῃ διαμείναντας νεανίσκους ἀναλαβόντες ἐκ τῆς Ἀσπί δος ἔπλεον αὖθις ἐπὶ τῆς Σικελίας.

del verano[98] los romanos botaron trescientos cincuenta bajeles, nombrando comandante a Marco Emilio y Servio Fulvio, y les ordenaron zarpar. Ellos se hicieron a la vela, 11 y navegaron costeando Sicilia, con la intención de dirigirse a África. No lejos del cabo Hermea se tropezaron con la flota cartaginesa, la pusieron fácilmente en fuga a la primera arremetida y apresaron ciento catorce naves con sus tripulaciones. 12 Recogieron de Áspide a los jóvenes que habían permanecido en África y pusieron de nuevo rumbo hacia Sicilia.

37 [1] διάραντες δὲ τὸν πόρον ἀσφαλῶς καὶ προσμίξαντες τῇ τῶν Καμαριναίων χώρᾳ τηλικούτῳ περιέπεσον χειμῶνι καὶ τηλικαύταις συμφοραῖς ὥστε μηδ᾽ ἂν εἰπεῖν ἀξίως δύνασθαι διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ συμβάντος. [2] τῶν γὰρ ἑξήκοντα καὶ τεττάρων πρὸς ταῖς τριακοσίαις ναυσὶν ὀγδοήκοντα μόνον συνέβη περιλειφθῆναι σκάφη, τῶν δὲ λοιπῶν τὰ μὲν ὑποβρύχια γενέσθαι, τὰ δ᾽ ὑπὸ τῆς ῥαχίας πρὸς ταῖς σπιλάσι καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καταγνύμενα πλήρη ποιῆσαι σωμάτων τὴν παραλίαν καὶ ναυαγίων.

37 Ya habían cruzado sin riesgos el estrecho[99] y se acercaban al país de los camarinenses, cuando se abatieron sobre ellos un temporal tan fuerte y unas calamidades tales, que no se alcanzan a describir adecuadamente, a causa de la magnitud de lo sucedido. 2 De las trescientas sesenta y cuatro[100] naves sólo se salvaron ochenta. En cuanto al resto, unas naufragaron, y otras, estrelladas por el mar embravecido contra los bajíos y los promontorios, llenaron la costa de astillas y de cadáveres.

[3] ταύτης δὲ μείζω περιπέτειαν ἐν ἑνὶ καιρῷ κατὰ θάλατταν οὐδ᾽ ἱστορῆσθαι συμβέβηκεν. ἧς τὴν αἰτίαν οὐχ οὕτως εἰς τὴν τύχην ὡς εἰς τοὺς ἡγεμόνας ἐπανοιστέον: [4] πολλὰ γὰρ τῶν κυβερνητῶν διαμαρτυραμένων μὴ πλεῖν παρὰ τὴν ἔξω πλευρὰν τῆς Σικελίας τὴν πρὸς τὸ Λιβυκὸν πέλαγος ἐστραμμένην διὰ τὸ τραχεῖαν εἶναι καὶ δυσπροσόρμιστον, ἅμα δὲ καὶ τὴν μὲν οὐδέπω καταλήγειν ἐπισημασίαν, τὴν δ᾽ ἐπιφέρεσθαι: μεταξὺ γὰρ ἐποιοῦντο τὸν πλοῦν τῆς Ὠρίωνος [5] καὶ κυνὸς ἐπιτολῆς οὐθενὶ προσσχόντες τῶν λεγομένων ἔπλεον ἔξω πελάγιοι, σπουδάζοντές τινας τῶν ἐν τῷ παράπλῳ πόλεις τῇ τοῦ γεγονότος

3 La historia no constata una catástrofe marítima mayor que ésta, ocurrida de una sola vez. Pero la culpa debe atribuirse no tanto a la Fortuna como a los comandantes. 4 Los pilotos, en efecto, habían aducido muchas pruebas de que no se debe navegar a lo largo de la costa de Sicilia bañada por el mar africano, porque allí está llena de acantilados y carece de buenos fondeaderos. Además, la navegación se efectuaba entre las subidas de Orion y del Perro[101], 5 es decir, todavía no había desaparecido una constelación y ya se elevaba la siguiente. Pero los jefes no repararon en nada de lo que se les advertía, y salieron de alta mar: con la exhibición del éxito conseguido querían intimidar a algunas de las ciudades

[98] Del año 255 a. C.

[99] La palabra griega correspondiente significa, efectivamente, estrecho, pero la expresión es excesiva: se refiere al mar que separa Sicilia de África.

[100] El número de naves que aquí indica Polibio ya no resulta exacto: las trescientas cincuenta equipadas por los romanos y las ciento catorce capturadas a los cartagineses arrojan un total de cuatrocientas sesenta y cuatro embarcaciones. Al ser el error de cien naves justas, es posible una equivocación en la tradición manuscrita griega.

[101] El Perro es una constelación que aparece en nuestro cielo durante el verano, hacia el mes de julio; la estrella Sirio forma parte de ella; Orión, en cambio, aparece a principios de invierno, de modo que la navegación romana fue hacia el otoño.

εὐτυχήματος φαντασίᾳ καταπληξάμενοι προσλαβέσθαι.
[6] πλὴν οὗτοι μὲν μικρῶν ἐλπίδων ἕνεκα μεγάλοις περιτυχόντες ἀτυχήμασι τότε τὴν αὑτῶν ἀβουλίαν ἔγνωσαν. [7] καθόλου δὲ Ῥωμαῖοι πρὸς πάντα χρώμενοι τῇ βίᾳ καὶ τὸ προτεθὲν οἰόμενοι δεῖν κατ᾽ ἀνάγκην ἐπιτελεῖν καὶ μηδὲν ἀδύνατον εἶναι σφίσι τῶν ἅπαξ δοξάντων, ἐν πολλοῖς μὲν κατορθοῦσι διὰ τὴν τοιαύτην ὁρμήν, ἐν τισὶ δὲ προφανῶς σφάλλονται, καὶ μάλιστ᾽ ἐν τοῖς κατὰ θάλατταν. [8] ἐπὶ μὲν γὰρ τῆς γῆς πρὸς ἀνθρώπους καὶ τὰ τούτων ἔργα ποιούμενοι τὰς ἐπιβολὰς τὰ μὲν πολλὰ κατορθοῦσι διὰ τὸ πρὸς παραπλησίους δυνάμεις χρῆσθαι τῇ βίᾳ, ποτὲ δὲ καὶ σπανίως ἀποτυγχάνουσι: [9] πρὸς δὲ τὴν θάλατταν καὶ πρὸς τὸ περιέχον ὅταν παραβάλλωνται καὶ βιαιομαχῶσι, μεγάλοις ἐλαττώμασι περιπίπτουσιν. [10] ὃ καὶ τότε καὶ πλεονάκις αὐτοῖς ἤδη συνέβη καὶ συμβήσεται πάσχειν, ἕως ἄν ποτε διορθώσωνται τὴν τοιαύτην τόλμαν καὶ βίαν, καθ᾽ ἣν οἴονται δεῖν αὑτοῖς πάντα καιρὸν εἶναι πλωτὸν καὶ πορευτόν.

situadas a lo largo de su derrotero, y así hacérselas suyas. 6 Pero por unas pequeñas esperanzas tropezaron con catástrofes enormes. Entonces los jefes romanos reconocieron su ignorancia.
7 En general, los romanos utilizaban la violencia para todo, creídos de que sus propósitos deben forzosamente llevarse a cabo, y de que nada es imposible para ellos una vez lo han acordado. En muchas empresas tienen éxito debido a este arrojo, pero en otras fracasan claramente, principalmente en lo tocante al mar. 8 En tierra realizan sus empresas contra hombres y contra obras de hombres, y logran coronar muchas de ellas debido a que utilizan su fuerza contra semejantes; con todo, alguna vez también ven sus acciones frustradas. 9 Pero cuando se lanzan a luchar con el mar y los elementos y los violentan, caen en los mayores desastres. 10 Lo cual ya muchas veces, y entonces en particular, les ocurrió, y les ocurrirá hasta que lleguen a corregirse de su violencia y de la audacia que les lleva a creer que ellos en cualquier época pueden correr y navegar por todas partes[102].

38 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι, συνέντες τὸν γεγονότα φθόρον τοῦ τῶν Ῥωμαίων στόλου καὶ νομίσαντες κατὰ μὲν γῆν ἀξιόχρεως σφᾶς εἶναι διὰ τὸ προγεγονὸς εὐτύχημα, κατὰ δὲ θάλατταν διὰ τὴν εἰρημένην τῶν Ῥωμαίων περιπέτειαν, ὥρμησαν προθυμότερον ἐπί τε τὰς ναυτικὰς καὶ πεζικὰς παρασκευάς.
[2] καὶ τὸν μὲν Ἀσδρούβαν εὐθὺς ἐξαπέστελλον εἰς τὴν Σικελίαν, δόντες αὐτῷ τούς τε προϋπάρχοντας καὶ τοὺς ἐκ τῆς Ἡρακλείας παραγεγονότας στρατιώτας, ἅμα δὲ τούτοις ἐλέφαντας ἑκατὸν καὶ τετταράκοντα. [3] τοῦτον δ᾽ ἐκπέμψαντες διακοσίας κατεσκευάζοντο ναῦς καὶ τἆλλα τὰ πρὸς τὸν πλοῦν ἡτοίμαζον. [4] ὁ δ᾽ Ἀσδρούβας διακομισθεὶς εἰς τὸ Λιλύβαιον ἀσφαλῶς τά τε θηρία καὶ τὰς δυνάμεις ἐγύμναζεν καὶ δῆλος ἦν ἀντιποιησόμενος τῶν ὑπαίθρων. [5]

38 Enterados los cartagineses del desastre de la armada romana, y creyendo que infundían respeto por tierra a causa de su éxito anterior, y por mar, debido al mencionado desastre de los romanos, se dedicaron con más afán a sus preparativos terrestres y marítimos.

2 Enviaron inmediatamente a Asdrúbal[103] a Sicilia, confiándole las tropas que ya tenía y las que acababan de llegar de Heraclea, y, con todas ellas, ciento cuarenta elefantes.

3 Le enviaron, pues, y a continuación equiparon doscientas naves, y dispusieron todo lo que, además, se precisa para una navegación. 4 Asdrúbal navegó sin ningún riesgo hasta Lilibeo[104], donde entrenó a sus tropas y a los elefantes. 5 Era evidente que se proponía disputar el campo

[102] Otro pasaje diríamos didáctico de Polibio, en el que parece haber cierta influencia estoica.
[103] Se trata de Asdrúbal, hijo de Hannón (I 30, 1).
[104] Aquí se trata de la ciudad. Es evidente que el general cartaginés llegó allí, desembarcó y entrenó a sus tropas.

Ῥωμαῖοι δὲ τῶν ἐκ τῆς ναυαγίας ἀνακομισθέντων διακούσαντες τὸ κατὰ μέρος βαρέως μὲν ἤνεγκαν τὸ γεγονός: οὐ βουλόμενοι δὲ καθάπαξ εἴκειν, αὖθις ἔγνωσαν ἐκ δρυόχων εἴκοσι καὶ διακόσια ναυπηγεῖσθαι σκάφη. [6] τούτων δὲ τὴν συντέλειαν ἐν τριμήνῳ λαβόντων, ὅπερ οὐδὲ πιστεῦσαι ῥᾴδιον, εὐθέως οἱ κατασταθέντες ἄρχοντες Αὖλος Ἀτίλιος καὶ Γνάιος Κορνήλιος καταρτίσαντες τὸν στόλον ἀνήχθησαν, [7] καὶ πλεύσαντες διὰ πορθμοῦ προσέλαβον ἐκ τῆς Μεσσήνης τὰ διασωθέντα τῶν πλοίων ἐκ τῆς ναυαγίας καὶ κατάραντες εἰς Πάνορμον τῆς Σικελίας τριακοσίαις ναυσίν, ἥπερ ἦν βαρυτάτη πόλις τῆς Καρχηδονίων ἐπαρχίας, ἐνεχείρησαν αὐτὴν πολιορκεῖν.

abierto. Los romanos se enteraron con detalle de lo ocurrido por los supervivientes del naufragio, y quedaron muy dolidos, pero, como no querían ceder de ningún modo, decidieron construir otra vez, con las maderas astilladas, ciento veinte naves. 6 Las acabaron totalmente en tres meses, lo cual apenas si es creíble. Entonces los que habían sido nombrados comandantes, Aulio Atilio y Cneo Cornelio, dispusieron la flota y zarparon. 7 Cruzaron el estrecho, recogieron en Mesina los buques salvados del naufragio, y con trescientas naves pusieron rumbo hacia el puerto de Palermo, ciudad de Sicilia que era la plaza más fuerte del dominio cartaginés[105].

[8] συστησάμενοι δὲ κατὰ διττοὺς τόπους ἔργα καὶ τἆλλα παρασκευασάμενοι προσήγαγον τὰς μηχανάς. [9] ῥᾳδίως δὲ τοῦ παρὰ θάλατταν πύργου πεσόντος, καὶ βιασαμένων ταύτῃ τῶν στρατιωτῶν, ἡ μὲν καλουμένη Νέα πόλις ἑαλώκει κατὰ κράτος: ἡ δὲ Παλαιὰ προσαγορευομένη τούτου συμβάντος ἐκινδύνευσεν. διὸ καὶ ταχέως ἐνέδωκαν αὐτὴν οἱ κατοικοῦντες. [10] γενόμενοι δ᾽ ἐγκρατεῖς οὗτοι μὲν ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Ῥώμην, ἀπολιπόντες φυλακὴν τῆς πόλεως.

8 Y emprendieron su asedio. Concentraron sus trabajos en dos lugares, y tras disponer todo lo restante, aproximarón las máquinas de guerra. 9 Una torre que estaba junto al mar cayó fácilmente y los soldados romanos forzaron esta posición, tomaron por la fuerza la llamada Ciudad Nueva y, como al ocurrir esto peligraba ya la llamada Ciudad Antigua, sus habitantes la rindieron inmediatamente. 10 Una vez dueños de ella, los romanos zarparon de regreso a Roma, tras dejar una guarnición en la ciudad.

39 [1] μετὰ δὲ ταῦτα τῆς θερείας ἐπιγενομένης οἱ κατασταθέντες ἄρχοντες Γνάιος Σερουίλιος καὶ Γάιος Σεμπρώνιος ἀνέπλευσαν παντὶ τῷ στόλῳ καὶ διάραντες εἰς τὴν Σικελίαν ἀφώρμησαν ἐντεῦθεν εἰς τὴν Λιβύην.

39 A continuación, al llegar el verano, los cónsules nombrados, Cneo Servilio y Cayo Sempronio[106], zarparon con toda la flota, pusieron rumbo a Sicilia y desde ella se dirigieron a África.

[2] κομιζόμενοι δὲ παρὰ τὴν χώραν ἐποιοῦντο καὶ πλείστας ἀποβάσεις. ἐν αἷς οὐδὲν ἀξιόλογον πράττοντες παρεγίνοντο πρὸς τὴν τῶν Λωτοφάγων νῆσον, ἣ καλεῖται μὲν Μῆνιγξ, οὐ μακρὰν δ᾽ ἀπέχει τῆς μικρᾶς Σύρτεως. [3] ἐν ᾗ προσπεσόντες εἴς τινα βράχεα διὰ τὴν ἀπειρίαν, γενομένης ἀμπώτεως καὶ καθισάντων τῶν πλοίων εἰς πᾶσαν ἦλθον ἀπορίαν. [4] οὐ μὴν ἀλλὰ πάλιν

2 Fueron navegando a lo largo de la costa y efectuaron muchísimos desembarcos, en los que no lograron nada digno de ser tenido en cuenta. Y llegaron a la isla de los lotófagos, llamada Meninge[107], no lejos de la pequeña Sirte.
3 Allí, desconocedores del lugar, cayeron en unos bajíos, sobrevino la marea baja, los barcos encallaron y se vieron en un gran apuro. 4 Pero después de algún tiempo el mar creció de una

[105] Desde la pérdida de Agrigento. Cf. I 17, 5.
[106] Estamos en el año 253/2.
[107] Actualmente la isla de Djerba, donde Homero coloca a los legendarios lotófagos (*Odisea* IX 82-104). Esta isla no está lejos de la costa de Túnez. Otros identificaban Meninx con la pequeña Sirte.

ἀνελπίστως μετά τινα χρόνον ἐπενεχθείσης τῆς θαλάττης, ἐκρίψαντες ἐκ τῶν πλοίων πάντα τὰ βάρη μόλις ἐκούφισαν τὰς ναῦς. [5] οὗ γενομένου φυγῇ παραπλήσιον ἐποιήσαντο τὸν ἀπόπλουν. ἁψάμενοι δὲ τῆς Σικελίας καὶ κάμψαντες τὸ Λιλύβαιον καθωρμίσθησαν εἰς Πάνορμον. [6] ἐντεῦθεν δὲ ποιούμενοι παραβόλως καὶ διὰ πόρου τὸν πλοῦν εἰς τὴν Ῥώμην πάλιν περιέπεσον χειμῶνι τηλικούτῳ τὸ μέγεθος ὥστε πλείω τῶν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα πλοίων ἀποβαλεῖν. [7] οἱ δ᾽ ἐν τῇ Ῥώμῃ τούτων συμβάντων, καίπερ ὄντες ἐν παντὶ φιλότιμοι διαφερόντως, ὅμως τότε διὰ τὸ μέγεθος καὶ τὸ πλῆθος τῶν συμπτωμάτων τοῦ μὲν ἔτι στόλον ἀθροίζειν ἀναγκασθέντες ὑπὸ τῶν πραγμάτων ἀπέστησαν, [8] ἐν δὲ ταῖς πεζικαῖς δυνάμεσι τὰς ὑπολοίπους ἔχοντες ἐλπίδας, τοὺς μὲν στρατηγοὺς ἀπέστελλον Λεύκιον Καικίλιον καὶ Γάιον Φούριον καὶ στρατόπεδα μετὰ τούτων εἰς τὴν Σικελίαν, ἑξήκοντα δὲ μόνον ἐπλήρωσαν ναῦς χάριν τοῦ τὰς ἀγορὰς κομίζειν τοῖς στρατοπέδοις. [9] ἐκ δὲ τῶν εἰρημένων περιπετειῶν συνέβη πάλιν ἐπικυδέστερα γενέσθαι τὰ τῶν Καρχηδονίων πράγματα. [10] τῆς μὲν γὰρ θαλάττης ἀδεῶς ἐπεκράτουν ἐκκεχωρηκότων τῶν Ῥωμαίων, ἐν δὲ ταῖς πεζικαῖς δυνάμεσι μεγάλας εἶχον ἐλπίδας. [11] καὶ τοῦτ᾽ ἔπασχον οὐκ ἀλόγως: οἱ γὰρ Ῥωμαῖοι, διαδοθείσης φήμης περὶ τῆς ἐν τῇ Λιβύῃ μάχης ὅτι τὰ θηρία τάς τε τάξεις αὐτῶν διασπάσαι καὶ τοὺς πλείστους διαφθεῖραι τῶν ἀνδρῶν, [12] οὕτως ἦσαν κατάφοβοι τοὺς ἐλέφαντας ὡς ἐπὶ δύ᾽ ἐνιαυτοὺς τοὺς ἑξῆς τῶν προειρημένων καιρῶν πολλάκις μὲν ἐν τῇ Λιλυβαιίτιδι χώρᾳ, πολλάκις δ᾽ ἐν τῇ Σελινουντίᾳ παρατατόμενοι τοῖς πολεμίοις ἐν ἓξ καὶ πέντε σταδίοις οὐκ ἐθάρρησαν οὐδέποτε κατάρξαι τῆς μάχης οὐδ᾽ εἰς τοὺς ὁμαλοὺς καθόλου συγκαταβῆναι τόπους, δεδιότες τὴν τῶν ἐλεφάντων ἔφοδον. [13] Θέρμαν δὲ μόνον καὶ Λιπάραν ἐξεπολιόρκησαν ἐν τούτοις τοῖς καιροῖς, ἀντεχόμενοι τῶν ὀρεινῶν καὶ δυσδιαβάτων τόπων. [14] διὸ καὶ θεωροῦντες οἱ Ῥωμαῖοι τὴν ἐν τοῖς πεζικοῖς στρατοπέδοις πτοίαν καὶ δυσελπιστίαν αὖθις ἔγνωσαν ἐκ

manera totalmente inesperada. Los romanos arrojaron toda la carga y a duras penas lograron aligerar las naves. 5 Tras esta operación zarparon de una manera muy parecida a una fuga. Tocaron Sicilia, doblaron Lilibeo y fondearon en Palermo.
6 Desde allí navegaron temerariamente por alta mar, hacia Roma, y sufrieron de nuevo una tempestad tan enorme que perdieron más de ciento cincuenta naves.

7 Los de Roma, a la vista de todo esto, a pesar de que en cualquier empresa eran excepcionalmente celosos de su prestigio, entonces, por la enormidad y la frecuencia de las calamidades, renunciaron a reunir otra escuadra, forzados por las circunstancias. 8 Depositaron las esperanzas que les quedaban en sus fuerzas de infantería, y enviaron a Sicilia a los cónsules Lucio Cecilio y Cayo Furio con las legiones. Equiparon únicamente sesenta naves para transportar los víveres a las legiones. 9 Las peripecias mencionadas de los romanos convirtieron en más esclarecidas las gestas de los cartagineses: 10 en efecto, dominaban sin temor el mar, ahora que los romanos se habían retirado de él, y tenían grandes esperanzas en sus fuerzas de tierra.

11 Y era razonable que sintieran así, pues los romanos, esparcida la fama de que en la batalla de África los elefantes habían roto sus filas y habían liquidado a la mayoría de sus hombres, 12 estaban tan aterrorizados ante estas bestias, que en los dos años siguientes a estas acciones, cuando estaban ya alineados frente al enemigo en la región de Lilibeo o en la de Selinunte, a cinco o seis estadios de él, no se atrevieron jamás a iniciar la batalla ni a descender a lugares llanos, temerosos de la acometida de los elefantes.

13 Durante este período sólo tomaron, tras asediarlas, a Termo[108] y Lípari, manteniéndose en parajes montañosos y poco accesibles.
14 Por ello, al ver los romanos el abatimiento y el terror de sus ejércitos de tierra, cambiaron de parecer y resolvieron probar suerte en el mar.

[108] Las termas de Hímera, llamadas hoy Termini, en la costa N. de Sicilia.

μεταμελείας ἀντιλαμβάνεσθαι τῆς θαλάττης. [15] καὶ καταστήσαντες στρατηγοὺς Γάιον Ἀτίλιον καὶ Λεύκιον Μάλιον ναυπηγοῦνται πεντήκοντα σκάφη καὶ κατέγραφον καὶ συνήθροιζον στόλον ἐνεργῶς.

15 Eligieron cónsules[109] a Cayo Atilio y a Lucio Manlio, construyeron cincuenta naves, enrolaron dotaciones y concentraron una escuadra, desplegando gran actividad.

Batalla de Palermo[110]

40 [1] ὁ δὲ προεστὼς τῶν Καρχηδονίων Ἀσδρούβας, ὁρῶν ἀποδειλιῶντας τοὺς Ῥωμαίους ἐν ταῖς προγεγενημέναις παρατάξεσιν, πυθόμενος τὸν μὲν ἕνα τῶν στρατηγῶν μετὰ τῆς ἡμισείας δυνάμεως εἰς τὴν Ἰταλίαν ἀπηλλάχθαι, τὸν δὲ Καικίλιον ἐν τῷ Πανόρμῳ διατρίβειν τὸ λοιπὸν μέρος ἔχοντα τῆς στρατιᾶς, βουλόμενον ἐφεδρεῦσαι τοῖς τῶν συμμάχων καρποῖς ἀκμαζούσης τῆς συγκομιδῆς, [2] ἀναλαβὼν ἐκ τοῦ Λιλυβαίου τὴν δύναμιν ὥρμησεν καὶ κατεστρατοπέδευσεν πρὸς τοῖς ὅροις τῆς χώρας τῆς Πανορμίτιδος. [3] ὁ δὲ Καικίλιος, θεωρῶν αὐτὸν κατατεθαρρηκότα, καὶ σπουδάζων ἐκκαλεῖσθαι τὴν ὁρμὴν αὐτοῦ, συνεῖχε τοὺς στρατιώτας ἐντὸς τῶν πυλῶν. [4] οἷς ἐπαιρόμενος Ἀσδρούβας, ὡς οὐ τολμῶντος ἀντεξιέναι τοῦ Καικιλίου, θρασέως ὁρμήσας παντὶ τῷ στρατεύματι κατῆρε διὰ τῶν στενῶν εἰς τὴν Πανορμῖτιν. [5] φθείροντος δὲ τοὺς καρποὺς αὐτοῦ μέχρι τῆς πόλεως, ἔμενεν ἐπὶ τῆς ὑποκειμένης γνώμης ὁ Καικίλιος, ἕως αὐτὸν ἐξεκαλέσατο διαβῆναι τὸν πρὸ τῆς πόλεως ποταμόν. [6] ἐπεὶ δὲ τὰ θηρία διεβίβασαν οἱ Καρχηδόνιοι καὶ τὴν δύναμιν, τὸ τηνικαῦτα δὲ τοὺς εὐζώνους ἐξαποστέλλων ἠρέθιζε, μέχρι πᾶν αὐτοὺς ἐκτάξαι τὸ στρατόπεδον ἠνάγκασε. [7] συνθεασάμενος δὲ γινόμενον ὃ προέθετο, τινὰς μὲν τῶν εὐκινήτων πρὸ τοῦ τείχους καὶ τάφρου παρενέβαλε, προστάξας, ἂν ἐγγίζῃ τὰ θηρία πρὸς αὐτούς, χρῆσθαι τοῖς βέλεσιν ἀφθόνως,

40 Asdrúbal, el jefe de los cartagineses, había notado, en las confrontaciones anteriores, la desmoralización de los romanos. Sabedor de que uno de los cónsules había regresado a Italia con la mitad de las fuerzas, y de que Cecilio continuaba en Palermo con la otra para proteger las cosechas de los aliados, pues ya era el tiempo de la recolección[111], 2 recogió a las tropas de Lilibeo, avanzó y acampó junto a los límites del territorio de Palermo.

3 Cecilio le vio confiado, y quiso provocarle al ataque, por lo que contuvo a sus fuerzas dentro de las puertas de la ciudad. 4 Asdrúbal, lleno de osadía ante esto, y creyendo que Cecilio no se atrevía a salirle al encuentro, se puso en marcha audazmente con todo su ejército y descendió hacia el territorio de Palermo a través de los desfiladeros. 5 Taló las cosechas hasta llegar a la ciudad, pero Cecilio persistió en el propósito adoptado, hasta provocar a Asdrúbal a cruzar el río[112] que fluye por delante de la población. 6 Cuando los cartagineses hubieron hecho pasar a sus bestias y a sus tropas, Cecilio envió a sus tropas ligeras para que las hostigaran. Con ello forzó que el ejército cartaginés íntegro se dispusiera en orden de batalla. 7 Cecilio comprobó que sus planes se iban cumpliendo. Situó a algunos vélites ante el muro y el foso, con la orden de que cuando los elefantes se les aproximaran, les acribillaran con una nube de dardos. 8 Si llegaban a verse presionados, debían

[109] La traducción estrictamente literal del texto griego es «nombraron generales», pero Walbank indica expresamente que la expresión griega significa aquí, simplemente, «eligieron cónsules», WALBANK, *Commentary*, ad loc., que sigue PÉDECH, *Polybe*, I, sin citarle. PATON, *Polybius*…, obvia la dificultad con una traducción muy libre: «In the consulship of Gaius Atilius and Lucius Manlius we find them building fifty ships.»

[110] En griego, Panormus. Cf. la nota 32.

[111] A principios de verano del año 250, seguramente en el mes de junio.

[112] Actualmente este río se llama Oreto.

[8] ὅταν δ᾽ ἐκπιέζωνται, καταφεύγειν εἰς τὴν τάφρον καὶ πάλιν ἐκ ταύτης ὁρμωμένους εἰσακοντίζειν εἰς τὰ προσπίπτοντα τῶν ζῴων: [9] τοῖς δ᾽ ἐκ τῆς ἀγορᾶς βαναύσοις φέρειν προσέταξε τὰ βέλη καὶ παραβάλλειν ἔξω παρὰ τὸν θεμέλιον τοῦ τείχους. [10] αὐτὸς δὲ τὰς σημείας ἔχων ἐπὶ τῆς κατὰ τὸ λαιὸν κέρας τῶν ὑπεναντίων κειμένης πύλης ἐφεστήκει, πλείους ἀεὶ καὶ πλείους ἐπαποστέλλων τοῖς ἀκροβολιζομένοις. [11] ἅμα δὲ τῷ τούτων ὁλοσχερεστέραν γενέσθαι τὴν συμπλοκὴν ἀντιφιλοδοξοῦντες οἱ τῶν ἐλεφάντων ἐπιστάται πρὸς τὸν Ἀσδρούβαν καὶ βουλόμενοι δι᾽ αὑτῶν ποιῆσαι τὸ προτέρημα πάντες ὥρμησαν ἐπὶ τοὺς προκινδυνεύοντας: τρεψάμενοι δὲ τούτους ῥᾳδίως συνεδίωξαν εἰς τὴν τάφρον. [12] προσπεσόντων δὲ τῶν θηρίων καὶ τιτρωσκομένων μὲν ὑπὸ τῶν ἐκ τοῦ τείχους τοξευόντων, συνακοντιζομένων δ᾽ ἐνεργοῖς καὶ πυκνοῖς τοῖς ὑσσοῖς καὶ τοῖς γρόσφοις ὑπ᾽ ἀκεραίων τῶν πρὸ τῆς τάφρου διατεταγμένων, [13] συμβελῆ γινόμενα καὶ κατατραυματιζόμενα ταχέως διεταράχθη καὶ στραφέντα κατὰ τῶν ἰδίων ἐφέρετο, τοὺς μὲν ἄνδρας καταπατοῦντα καὶ διαφθείροντα, τὰς δὲ τάξεις συγχέοντα καὶ κατασπῶντα τὰς αὑτῶν. [14] ἃ καὶ κατιδὼν ὁ Καικίλιος ἐξῆγε τὴν δύναμιν ἐνεργῶς: καὶ συμπεσὼν ἐκ πλαγίου κατὰ κέρας τεταραγμένοις τοῖς πολεμίοις ἀκεραίους ἔχων καὶ συντεταγμένους τροπὴν ἐποίει τῶν ὑπεναντίων ἰσχυρὰν καὶ πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτεινεν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἠνάγκασε φεύγειν προτροπάδην.

[15] θηρία δὲ σὺν αὐτοῖς μὲν Ἰνδοῖς ἔλαβε δέκα, τῶν δὲ λοιπῶν τοὺς Ἰνδοὺς ἀπερριφότων μετὰ τὴν μάχην περιελασάμενος ἐκυρίευσε πάντων. [16] ταῦτα δ᾽ ἐπιτελεσάμενος ὁμολογουμένως αἴτιος ἐδόκει γεγονέναι τοῖς Ῥωμαίων πράγμασι τοῦ πάλιν ἀναθαρρῆσαι τὰς πεζικὰς δυνάμεις καὶ κρατῆσαι τῶν ὑπαίθρων.

refugiarse detrás del foso, para hacer salidas desde allí y disparar contra las fieras que se les acercaran. 9 Dispuso que los obreros del ágora transportaran los proyectiles y que los depositaran fuera de la ciudad, junto a los cimientos de la muralla. 10 Él personalmente se había apostado, con los manípulos, en la puerta que daba al ala izquierda del adversario, y enviaba cada vez más hombres a las escaramuzas. 11 En el momento en que el choque se hizo ya más general, los que conducían a los elefantes quisieron emular a Asdrúbal. Con el deseo de lograr por sí mismos el éxito, se lanzaron todos contra la primera fila romana, que pusieron en fuga fácilmente y persiguieron hasta el foso.

12 Pero al llegar allí, los elefantes fueron heridos desde el muro por los arqueros y acribillados por los eficaces y nutridos disparos de jabalina y de azagaya que lanzaban las tropas de refresco que se hallaban alineadas ante el foso.

13 Agobiados por las flechas y llenos de heridas, se desordenaron rápidamente, se revolvieron y se dirigieron contra los suyos, pisoteando y matando a muchos cartagineses, desbaratando las formaciones y destruyéndolas. 14 Al verlo Cecilio hizo una enérgica salida con sus hombres, que arremetieron de flanco sobre los enemigos ya confundidos; las suyas eran tropas de refresco y en buen orden. Infligió una severa derrota a los adversarios, mató a muchos de ellos e hizo huir el resto a la desbandada.

15 Capturó diez elefantes con los indios[113] que los guiaban y, después de la batalla, cercó a las restantes fieras, que se habían deshecho de sus guías, y se apoderó de todas. 16 Después de llevar a buen término esta operación, nadie dudó en reconocer a Cecilio como causante de que las tropas de tierra recobraran el ánimo en beneficio de Roma, y de que éstas volvieran a dominar el campo abierto.

[113] «Indio» en Polibio significa simplemente «conductor de elefantes», sin prejuzgar para nada el origen de este personal. El *Diccionario de la Real Academia* admite los términos «cornac» y «cornaca», pero me parecen galicismos excesivos.

41 [1] τοῦ δὲ προτερήματος τούτου προσπεσόντος εἰς τὴν Ῥώμην, περιχαρεῖς ἦσαν οὐχ οὕτως ἐπὶ τῷ τοὺς πολεμίους ἠλαττῶσθαι τῶν θηρίων ἐστερημένους, ὡς ἐπὶ τῷ τοὺς ἰδίους τεθαρρηκέναι τῶν ἐλεφάντων κεκρατηκότας. [2] διὸ καὶ πάλιν ἐπερρώσθησαν διὰ ταῦτα κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν εἰς τὸ μετὰ στόλου καὶ ναυτικῆς δυνάμεως τοὺς στρατηγοὺς ἐπὶ τὰς πράξεις ἐκπέμπειν, σπουδάζοντες εἰς δύναμιν πέρας ἐπιθεῖναι τῷ πολέμῳ. [3] παρασκευασθέντων δὲ τῶν ἐπιτηδείων πρὸς τὴν ἐξαποστολὴν ἔπλεον οἱ στρατηγοὶ διακοσίαις ναυσὶν ὡς ἐπὶ τῆς Σικελίας. ἔτος δ᾽ ἦν τῷ πολέμῳ τετταρεσκαιδέκατον. [4] καθορμισθέντες δὲ πρὸς τὸ Λιλύβαιον, ἅμα καὶ τῶν πεζικῶν ἐκεῖ στρατοπέδων αὐτοῖς ἀπηντηκότων, ἐνεχείρουν πολιορκεῖν, ὅτι κρατήσαντες ταύτης ῥᾳδίως μεταβιβάσουσι τὸν πόλεμον εἰς τὴν Λιβύην. [5] σχεδὸν δὲ περί γε τούτου τοῦ μέρους καὶ τῶν Καρχηδονίων οἱ προεστῶτες ὡμοδόξουν καὶ τοὺς αὐτοὺς εἶχον λογισμοὺς τοῖς Ῥωμαίοις. [6] διὸ καὶ τἆλλα πάρεργα ποιησάμενοι περὶ τὸ βοηθεῖν ἐγίνοντο καὶ παραβάλλεσθαι καὶ πᾶν ὑπομένειν ὑπὲρ τῆς προειρημένης πόλεως διὰ τὸ μηδεμίαν ἀφορμὴν καταλείπεσθαι σφίσιν, πάσης δὲ τῆς ἄλλης Σικελίας ἐπικρατεῖν Ῥωμαίους πλὴν Δρεπάνων. [7] ἵνα δὲ μὴ τοῖς ἀγνοοῦσι τοὺς τόπους ἀσαφῆ τὰ λεγόμενα γίνηται, πειρασόμεθα διὰ βραχέων ἀγαγεῖν εἰς ἔννοιαν τῆς εὐκαιρίας καὶ θέσεως αὐτῶν τοὺς ἐντυγχάνοντας.

41 La noticia de este éxito llegó a Roma, y los romanos se llenaron de gozo, no tanto por aquella derrota del enemigo, que se vio despojado de los elefantes, como porque los suyos habían cobrado ánimo, tras haber superado a las fieras. 2 Ello hizo que los romanos se confirmaran en su proyecto inicial, el envío de los generales, con la flota y las fuerzas marítimas, al teatro de operaciones, con el afán de acabar como fuera con esta guerra. 3 Hechos los preparativos para la expedición, los generales zarparon, con doscientas naves, y pusieron rumbo a Sicilia. 4 Era el año decimocuarto de esta guerra. Fondearon junto a Lilibeo, y tras reunirse allí con sus ejércitos de infantería, emprendieron el asedio, porque si triunfaban aquí podrían extender fácilmente la guerra al Africa. 5 Los jefes de los cartagineses opinaban prácticamente lo mismo, y hacían los mismos cálculos que los romanos. 6 Por eso, considerando que todo lo demás era accesorio, se dedicaron por entero a prestar ayuda a la plaza, a combatir y a soportar todo por la ciudad citada, puesto que ya no les quedaba ninguna otra base, a excepción de Drépana[114], y los romanos dominaban todo el resto de Sicilia.

DIGRESIÓN SOBRE SICILIA

7 Para evitar que la narración resulte poco clara a los que no han estado en este país, intentaré ofrecer a los lectores una idea acerca de la orientación de su emplazamiento.

42 [1] τὴν μὲν οὖν σύμπασαν Σικελίαν τῇ θέσει τετάχθαι συμβαίνει πρὸς τὴν Ἰταλίαν καὶ τὰκείνης πέρατα παραπλησίως τῇ τῆς Πελοποννήσου θέσει πρὸς τὴν λοιπὴν Ἑλλάδα καὶ τὰ ταύτης ἄκρα, [2] τούτῳ δ᾽ αὐτῷ

42 En su conjunto, por lo que se refiere a su orientación, Sicilia[115] tiene, si se la relaciona con Italia y su extremidad, un emplazamiento paralelo a la situación del Peloponeso respecto al resto de Grecia y sus promontorios; la única diferencia que

[114] La moderna Trepani.

[115] Si bien la isla de Sicilia presenta una forma sensiblemente triangular, de un triángulo casi equilátero, cuyo vértice inferior, el cabo Lilibeo, está desplazado ligeramente hacia el E. en referencia a los otros dos vértices, los cabos Pelorias y Paquino, es indudable que los geógrafos de la antigüedad erraron en cuanto a la orientación general de la figura geométrica que ofrece la isla, pues tuvieron el cabo Lilibeo como muy desplazado hacia occidente en relación con los otros dos. Amplia exposición, en WALBANK, *Commentary*, ad loc.

διαφέρειν ἀλλήλων, ᾗ ‘κείνη μὲν χερρόνησός ἐστιν, αὕτη δὲ νῆσος: ἧς μὲν γὰρ ὁ μεταξὺ τόπος ἐστὶ πορευτός, ἧς δὲ πλωτός. [3] τὸ δὲ σχῆμα τῆς Σικελίας ἐστὶ μὲν τρίγωνον, αἱ δὲ κορυφαὶ τῶν γωνιῶν ἑκάστης ἀκρωτηρίων λαμβάνουσι τάξεις, [4] ὧν τὸ μὲν πρὸς μεσημβρίαν νεῦον, εἰς δὲ τὸ Σικελικὸν πέλαγος ἀνατεῖνον Πάχυνος καλεῖται, [5] τὸ δ᾽ εἰς τὰς ἄρκτους κεκλιμένον ὁρίζει μὲν τοῦ πορθμοῦ τὸ πρὸς δύσεις μέρος, ἀπέχει δὲ τῆς Ἰταλίας ὡς δεκαδύο στάδια, προσαγορεύεται δὲ Πελωριάς. [6] τὸ δὲ τρίτον τέτραπται μὲν εἰς αὐτὴν τὴν Λιβύην, ἐπίκειται δὲ τοῖς προκειμένοις τῆς Καρχηδόνος ἀκρωτηρίοις εὐκαίρως, διέχον ὡς χιλίους σταδίους, νεύει δ᾽ εἰς χειμερινὰς δύσεις, διαιρεῖ δὲ τὸ Λιβυκὸν καὶ τὸ Σαρδῷον πέλαγος, προσαγορεύεται δὲ Λιλύβαιον. [7] ἐπὶ δὲ τούτῳ πόλις ὁμώνυμος κεῖται τῷ τόπῳ, περὶ ἣν τότε συνέβαινε τοὺς Ῥωμαίους συνίστασθαι τὴν πολιορκίαν, τείχεσί τε διαφερόντως ἠσφαλισμένην καὶ πέριξ τάφρῳ βαθείᾳ καὶ τενάγεσιν ἐκ θαλάττης, δι᾽ ὧν ἐστιν εἰς τοὺς λιμένας εἴσπλους πολλῆς δεόμενος ἐμπειρίας καὶ συνηθείας. [8] ταύτῃ δὲ προσστρατοπεδεύσαντες ἐξ ἑκατέρου μέρους οἱ Ῥωμαῖοι καὶ τὰ μεταξὺ τῶν στρατοπέδων τάφρῳ καὶ χάρακι καὶ τείχει διαλαβόντες ἤρξαντο προσάγειν ἔργα κατὰ τὸν ἔγγιστα κείμενον τῆς θαλάττης πύργον ὡς πρὸς τὸ Λιβυκὸν πέλαγος. [9] προσκατασκευάζοντες δ᾽ ἀεὶ τοῖς ὑποκειμένοις καὶ παρεκτείνοντες τῶν ἔργων τὰς κατασκευὰς τέλος ἓξ πύργους τοὺς συνεχεῖς τῷ προειρημένῳ κατέβαλον, τοὺς δὲ λοιποὺς πάντας ἅμα κριοκοπεῖν ἐνεχείρησαν. [10] γινομένης δ᾽ ἐνεργοῦ καὶ καταπληκτικῆς τῆς πολιορκίας, καὶ τῶν πύργων τῶν μὲν πονούντων ἀν᾽ ἑκάστην ἡμέραν, τῶν δ᾽ ἐρειπομένων, ἅμα δὲ καὶ τῶν ἔργων ἐπιβαινόντων ἀεὶ καὶ μᾶλλον ἐντὸς τῆς πόλεως, [11] ἦν ἰσχυρὰ διατροπὴ καὶ κατάπληξις παρὰ τοῖς πολιορκουμένοις, καίπερ ὄντων ἐν τῇ πόλει χωρὶς τοῦ πολιτικοῦ πλήθους αὐτῶν τῶν μισθοφόρων εἰς μυρίους.

existe entre ambos es que Sicilia es una isla y el Peloponeso una península. 2 El espacio que le separa del resto de Grecia se recorre a pie, mientras que el que hay entre Sicilia e Italia, por mar. 3 La figura de Sicilia es triangular, y los vértices de cada ángulo toman la disposición de un 4promontorio. 4 El primero, orientado hacia el Sur y que se adentra en el mar de Sicilia, se llama cabo Paquino; 5 el segundo tiende hacia al Norte y limita el estrecho en su parte occidental. Este cabo, que se llama de Peloríade, dista de Italia unos doce estadios. 6 El tercero se enfrenta al mismo continente africano y, gracias a su situación favorable, domina las puntas avanzadas[116] de Cartago, a unos mil estadios de distancia de ellas. Se llama el cabo Lilibeo[117]; está orientado en dirección 7Sudoeste, y separa el Mar Africano del de Sicilia. 7 En él hay una ciudad que tiene el mismo nombre que el lugar, y que estaba entonces asediada por los romanos. Sus muros la aseguraban excepcionalmente, y la rodeaba un foso profundo; además el mar tiene allí bajos, y la entrada en el puerto debe hacerse a través de ellos, lo cual requiere gran práctica y habilidad.

8 Los romanos establecieron dos campamentos cerca de la ciudad, uno a cada lado, y fortificaron el espacio intermedio entre ambos con un foso, una estacada y un muro. Luego empezaron a hacer obras contra la torre más cercana al mar, que daba al Mar Africano. 9 A fuerza de añadir constantemente nuevos preparativos a los anteriores y de extender los equipos de las obras, los romanos terminaron por derrumbar las seis torres contiguas a la citada, y empezaron un ataque simultáneo contra las restantes por medio de arietes. 10 Como el asedio se hacía enérgico y pavoroso, y diariamente había torres que se derrumbaban y otras que amenazaban ruina, y como las obras romanas penetraban cada vez más en la ciudad, 11 entre los asediados reinaban consternación y confusión terribles; dentro de la plaza había, además de la masa de la población, unos diez mil mercenarios.

[116] Se trata de los cabos Bon y Farina.

[117] Un plano con la disposición del cabo Lilibeo y la ciudad del mismo nombre, en WALBANK, *Commentary*, pág. 106.

[12] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ὅ γε στρατηγὸς αὐτῶν Ἱμίλκων οὐδὲν παρέλειπε τῶν δυνατῶν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἀντοικοδομῶν, τὰ δ᾽ ἀντιμεταλλεύων οὐ τὴν τυχοῦσαν ἀπορίαν παρεῖχε τοῖς ὑπεναντίοις. [13] ἔτι δὲ καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν ἐπιπορευόμενος καὶ τοῖς ἔργοις ἐγχειρῶν, εἴ πως δύναιτο πῦρ ἐμβαλεῖν, πολλοὺς ὑπὲρ τούτου τοῦ μέρους καὶ παραβόλους ἀγῶνας δὴ συνίστατο καὶ μεθ᾽ ἡμέραν καὶ νύκτωρ, ὥστε πλείους ἐνίοτε γίνεσθαι νεκροὺς ἐν ταῖς τοιαύταις συμπλοκαῖς τῶν εἰωθότων πίπτειν ἐν ταῖς παρατάξεσι.

12 El general cartaginés Imilcón no omitía nada que fuera factible, o levantando contramuros[118] o excavando contraminas, y no era pequeño el apuro que proporcionaba al adversario. 13 Además, efectuaba salidas diariamente, y atacaba las máquinas de asedio, por si lograba incendiarlas. Para ello lanzó muchos e inesperados golpes de mano, tanto de día como de noche, de manera que a veces hubo más muertos en estos choques de los que habitualmente hay en las batallas campales.

43 [1] κατὰ δὲ τοὺς καιροὺς τούτους τῶν ἡγεμόνων τινὲς τῶν τὰς μεγίστας χώρας ἐχόντων ἐν τοῖς μισθοφόροις συλλαλήσαντες ἑαυτοῖς ὑπὲρ τοῦ τὴν πόλιν ἐνδοῦναι τοῖς Ῥωμαίοις καὶ πεπεισμένοι πειθαρχήσειν σφίσι τοὺς ὑποτεταγμένους, ἐξεπήδησαν νυκτὸς ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ τὸ στρατόπεδον καὶ διελέγοντο τῷ τῶν Ῥωμαίων στρατηγῷ περὶ τούτων. [2] ὁ δ᾽ Ἀχαιὸς Ἀλέξων ὁ καὶ τοῖς Ἀκραγαντίνοις κατὰ τοὺς ἐπάνω χρόνους αἴτιος γενόμενος τῆς σωτηρίας, καθ᾽ ὃν καιρὸν ἐπεβάλοντο παρασπονδεῖν αὐτοὺς οἱ τῶν Συρακοσίων μισθοφόροι, καὶ τότε πρῶτος συνεὶς τὴν πρᾶξιν ἀνήγγειλε τῷ στρατηγῷ τῶν Καρχηδονίων. [3] ὁ δὲ διακούσας παραχρῆμα συνῆγε τοὺς καταλειπομένους τῶν ἡγεμόνων καὶ παρεκάλει μετὰ δεήσεως, μεγάλας δωρεὰς καὶ χάριτας ὑπισχνούμενος, ἐὰν ἐμμείνωσι τῇ πρὸς αὐτὸν πίστει καὶ μὴ κοινωνήσωσι τοῖς ἐξεληλυθόσι τῆς ἐπιβολῆς. [4] δεχομένων δὲ προθύμως τοὺς λόγους, εὐθέως μετ᾽ αὐτῶν ἀπέστειλε πρὸς μὲν τοὺς Κελτοὺς Ἀννίβαν τὸν υἱὸν τὸν Ἀννίβου τοῦ μεταλλάξαντος ἐν Σαρδόνι διὰ τὴν προγεγενημένην ἐν τῇ στρατείᾳ πρὸς αὐτοὺς συνήθειαν, ἐπὶ δὲ τοὺς ἄλλους μισθοφόρους Ἀλέξωνα διὰ τὴν παρ᾽ ἐκείνοις ἀποδοχὴν αὐτοῦ καὶ πίστιν: [5] οἳ καὶ συναγαγόντες τὰ πλήθη καὶ παρακαλέσαντες, ἔτι δὲ πιστωσάμενοι τὰς προτεινομένας ἑκάστοις δωρεὰς ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ, ῥᾳδίως ἔπεισαν αὐτοὺς μένειν ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων.

43 Así estaban las cosas, cuando algunos de los oficiales de mayor rango de entre los mercenarios conspiraron entre ellos con la intención de entregar la ciudad a los romanos[119]. Persuadidos de que sus subordinados les harían caso, salieron de noche de la ciudad hacia el campamento romano y entablaron conversaciones con el general. 2 Pero el aqueo Alexón, que ya en una ocasión anterior había salvado a los de Agrigento, cuando los mercenarios siracusanos urdían traicionarles, también entonces fue él el que primero se enteró de lo que se tramaba, y lo denunció al general de los cartagineses.

3 Éste, al oírlo, reunió al instante a los oficiales restantes y les exhortó encarecidamente, les prometió grandes dones y mercedes si se le mantenían leales y no participaban en la conspiración de los que habían salido.
4 Ellos acogieron bien sus palabras, e Imilcón inmediatamente después envió con ellos para que se presentaran ante los galos a Aníbal, hijo de aquel Aníbal muerto en Cerdeña, ya que durante la campaña había surgido gran familiaridad entre ellos. A los restantes mercenarios les envió a Alexón, porque le eran leales; él era hombre muy aceptado por ellos. 5 Aníbal y Alexón reunieron y arengaron a la masa de mercenarios garantizándoles, a la vez, las recompensas prometidas a cada uno por el general, y lograron persuadirles fácilmente de que fueran fieles a lo

[118] Es decir, muros paralelos a los destruidos por los romanos.
[119] La traición descubierta a tiempo es una constante en la obra de Polibio; cf., por ejemplo, III 78, 1-4, sólo por citar un caso.

[6] διὸ καὶ μετὰ ταῦτα, τῶν ἐκπηδησάντων ἐκ τοῦ προφανοῦς ἐρχομένων πρὸς τὰ τείχη καὶ βουλομένων παρακαλεῖν καὶ λέγειν τι περὶ τῆς τῶν Ῥωμαίων ἐπαγγελίας, οὐχ οἷον προσεῖχον αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἁπλῶς οὐδ᾽ ἀκούειν ἠξίουν, βάλλοντες δὲ τοῖς λίθοις καὶ συνακοντίζοντες ἀπεδίωξαν ἀπὸ τοῦ τείχους. [7] Καρχηδόνιοι μὲν οὖν διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας παρὰ μικρὸν ἦλθον ἀπολέσαι τὰ πράγματα, παρασπονδηθέντες ὑπὸ τῶν μισθοφόρων: [8] Ἀλέξων δὲ πρότερον Ἀκραγαντίνοις ἔσωσε διὰ τὴν πίστιν οὐ μόνον τὴν πόλιν καὶ τὴν χώραν, ἀλλὰ καὶ τοὺς νόμους καὶ τὴν ἐλευθερίαν, τότε δὲ Καρχηδονίοις αἴτιος ἐγένετο τοῦ μὴ σφαλῆναι τοῖς ὅλοις.

tratado. 6 Por esto, cuando los que habían salido se aproximaron a la muralla y pretendieron arengarlos y decirles algo acerca de los ofrecimientos de los romanos, los mercenarios no sólo se negaron a atenderles, sino que ni tan siquiera quisieron oírles; por el contrario, empezaron a tirarles piedras y dardos hasta que se alejaron huyendo de la muralla. 7 Poco les faltó, pues, a los cartagineses, debido a la causa citada, para perder su 8empresa, traicionados por los mercenarios. Si Alexón antes había salvado, por su lealtad, no sólo a la ciudad y al país de Agrigento, sino también sus leyes y su libertad, en esta ocasión fue la causa que evitó que los cartagineses cayeran en un desastre total.

44 [1] οἱ δ᾽ ἐν τῇ Καρχηδόνι τούτων μὲν οὐδὲν εἰδότες, συλλογιζόμενοι δὲ τὰς ἐν ταῖς πολιορκίαις χρείας, πληρώσαντες στρατιωτῶν πεντήκοντα ναῦς καὶ παρακαλέσαντες τοῖς ἁρμόζουσι λόγοις τῆς πράξεως τὸν ἐπὶ τούτοις τεταγμένον Ἀννίβαν, ὃς ἦν Ἀμίλκου μὲν υἱὸς τριήραρχος δὲ καὶ φίλος Ἀτάρβου πρῶτος, ἐξαπέστειλαν κατὰ σπουδήν, ἐντειλάμενοι μὴ καταμελλῆσαι, χρησάμενον δὲ σὺν καιρῷ τῇ τόλμῃ βοηθῆσαι τοῖς πολιορκουμένοις.
[2] ὁ δ᾽ ἀναχθεὶς μετὰ μυρίων στρατιωτῶν καὶ καθορμισθεὶς ἐν ταῖς καλουμέναις Αἰγούσσαις, μεταξὺ δὲ κειμέναις Λιλυβαίου καὶ Καρχηδόνος, ἐπετήρει τὸν πλοῦν. λαβὼν δ᾽ οὔριον καὶ λαμπρὸν ἄνεμον, [3] ἐκπετάσας πᾶσι τοῖς ἀρμένοις καὶ κατουρώσας ἐπ᾽ αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ λιμένος ἐποιεῖτο τὸν πλοῦν, ἔχων καθωπλισμένους καὶ πρὸς μάχην ἑτοίμους τοὺς ἄνδρας ἐπὶ τῶν καταστρωμάτων. [4] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τὰ μὲν αἰφνιδίου γενομένης τῆς ἐπιφανείας, τὰ δὲ φοβούμενοι μὴ σὺν τοῖς πολεμίοις ὑπὸ τῆς βίας τοῦ πνεύματος συγκατενεχθῶσιν εἰς τὸν λιμένα τῶν ὑπεναντίων, τὸ μὲν διακωλύειν τὸν ἐπίπλουν τῆς βοηθείας ἀπέγνωσαν, ἐπὶ δὲ τῆς θαλάττης

44 En Cartago[120], aunque no sabían nada de esto, pensaban en las dificultades de un asedio, por lo que llenaron cincuenta naves de soldados, exhortaron con palabras adecuadas a esta operación al hombre a quien habían conferido el mando, Aníbal, hijo de Amílcar, trierarco y primer amigo[121] de Adérbal, y le enviaron con urgencia, con la orden de no retardarse y de socorrer a los sitiados gracias a un oportuno golpe de audacia.

2 Aníbal zarpó con diez mil hombres, fondeó en las islas llamadas Egusas[122], situadas entre el cabo Lilibeo y Cartago, y aguardaba el momento oportuno para la navegación. 3 Aprovechando un viento favorable bastante fuerte, desplegó todas las velas y a favor del viento de popa fue navegando hacia la misma boca del puerto con los hombres armados y dispuestos para el combate sobre las cubiertas. 4 Los romanos, en parte por lo súbito de la aparición, y en parte atemorizados por la posibilidad de que el viento les empujara hacia dentro del puerto enemigo, renunciaron a impedir la entrada de los refuerzos y se quedaron en la costa atónitos por la audacia de los enemigos. 5 Toda la población, corriendo desde la ciudad a

[120] Un plano de la ciudad de Cartago en *Weltatlas*, I, pág. 37.
[121] «Primer amigo» era algo asi como un título nobiliario que se aplicaba a los que vivían en el entorno inmediato de un gran personaje. Su título parece de origen persa (cf. ESQUILO, *Los Persas* 3: «los Fieles del rey»), pero fue habitual en las cortes helenísticas. En cuanto al término «trierarco», en realidad significaba el comandante de una trirreme, pero en Polibio el uso de este término es fluctuante, y a veces significa el almirante de toda una escuadra.
[122] Hoy son las islas Favignana y Levanzo, al O. de Sicilia.

ἔστησαν καταπεπληγμένοι τὴν τῶν πολεμίων τόλμαν. [5] τὸ δ᾽ ἐκ τῆς πόλεως πλῆθος ἡθροισμένον ἐπὶ τὰ τείχη πᾶν ἅμα μὲν ἠγωνία τὸ συμβησόμενον, ἅμα δ᾽ ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς ἐλπίδος ὑπερχαρὲς ὑπάρχον μετὰ κρότου καὶ κραυγῆς παρεκάλει τοὺς εἰσπλέοντας. [6] Ἀννίβας δὲ παραβόλως καὶ τεθαρρηκότως εἰσδραμὼν καὶ καθορμισθεὶς εἰς τὸν λιμένα μετ᾽ ἀσφαλείας ἀπεβίβασε τοὺς στρατιώτας. [7] οἱ δ᾽ ἐν τῇ πόλει πάντες οὐχ οὕτως ἦσαν ἐπὶ τῇ τῆς βοηθείας παρουσίᾳ περιχαρεῖς, καίπερ μεγάλην ἐλπίδα καὶ χεῖρα προσειληφότες, ὡς ἐπὶ τῷ μὴ τετολμηκέναι τοὺς Ῥωμαίους κωλῦσαι τὸν ἐπίπλουν τῶν Καρχηδο νίων.

congregarse sobre los muros, se angustiaba por lo que fuera a suceder, y al mismo tiempo se llenó de alegría por aquella esperanza imprevista; incitaba con aplausos y griterío a los que ya navegaban enfilando la bocana. 6 Aníbal, que se había introducido en el puerto de manera tan peligrosa y temeraria, fondeó dentro de él e hizo desembarcar sin riesgo alguno a sus tropas. 7 Todos los habitantes de la ciudad rebosaban de gozo, no tanto por la presencia del auxilio, aunque gracias a ellos concibieron grandes esperanzas y aumentaron sus tropas, como por el hecho de que los romanos no se habían atrevido a obstaculizar la entrada de los cartagineses.

45 [1] Ἱμίλκων δ᾽ ὁ τεταγμένος ἐπὶ τῆς πόλεως στρατηγός, θεωρῶν τὴν ὁρμὴν καὶ προθυμίαν τῶν μὲν ἐν τῇ πόλει διὰ τὴν παρουσίαν τῆς βοηθείας τῶν δὲ παραγεγονότων διὰ τὴν ἀπειρίαν τῶν περιεστώτων κακῶν, [2] βουλόμενος ἀκεραίοις ἀποχρήσασθαι ταῖς ἑκατέρων ὁρμαῖς πρὸς τὴν διὰ τοῦ πυρὸς ἐπίθεσιν τοῖς ἔργοις, συνῆγε πάντας εἰς ἐκκλησίαν: [3] παρακαλέσας δὲ τῷ καιρῷ τὰ πρέποντα διὰ πλειόνων καὶ παραστήσας ὁρμὴν ὑπερβάλλουσαν διά τε τὸ μέγεθος τῶν ἐπαγγελιῶν τοῖς κατ᾽ ἰδίαν ἀνδραγαθήσασι καὶ τὰς κατὰ κοινὸν ἐσομένας χάριτας αὐτοῖς καὶ δωρεὰς παρὰ Καρχηδονίων, [4] ὁμοθυμαδὸν ἐπισημαινομένων καὶ βοώντων μὴ μέλλειν, ἀλλ᾽ ἄγειν αὐτούς, τότε μὲν ἐπαινέσας καὶ δεξάμενος τὴν προθυμίαν ἀφῆκε, παραγγείλας ἀναπαύεσθαι καθ᾽ ὥραν καὶ πειθαρχεῖν τοῖς ἡγουμένοις:
[5] μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ συγκαλέσας τοὺς προεστῶτας αὐτῶν διένειμε τοὺς ἁρμόζοντας πρὸς τὴν ἐπίθεσιν ἑκάστοις τόπους καὶ τὸ σύνθημα καὶ τὸν καιρὸν τῆς ἐπιθέσεως ἐδήλωσε καὶ παρήγγειλε τοῖς ἡγεμόσι μετὰ πάντων τῶν ὑποτεταγμένων ἐπὶ τοῖς τόποις ἑωθινῆς εἶναι φυλακῆς. [6] τῶν δὲ πειθαρχησάντων, ἐξαγαγὼν τὴν δύναμιν ἅμα τῷ φωτὶ κατὰ πλείους τόπους ἐνεχείρει τοῖς ἔργοις. [7] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι διὰ τὸ προορᾶσθαι τὸ μέλλον οὐκ ἀργῶς οὐδ᾽ ἀπαρασκεύως εἶχον, ἀλλ᾽ ἑτοίμως ἐβοήθουν πρὸς τὸ δεόμενον καὶ διεμάχοντο τοῖς πολεμίοις ἐρρωμένως. [8]

45 Imilcón, el general de la plaza, al ver el ardor y el buen ánimo tanto de los que estaban en la ciudad, gracias a la presencia de los refuerzos, como de los recién llegados, que desconocían las desgracias que les rodeaban, 2 deseoso de aprovechar íntegramente el brío de unos y de otros para pegar fuego a las obras enemigas, los convocó a todos a una asamblea; 3 hizo una larga arenga con palabras adecuadas a aquellas circunstancias, y les contagió un ardor extraordinario, tanto por la magnitud de las promesas hechas a los que se distinguieran personalmente por su valor, como por los dones y recompensas que recibiría de los cartagineses todo el ejército. 4 Hubo aplausos generales y un clamor de que no se difiriera la acción, antes bien, debían ya mandarles. Imilcón les alabó, agradeció su gran empeño y les despidió con la orden de que se retiraran a descansar por el momento, y de que obedecieran a los oficiales.
5 No mucho más tarde convocó a éstos, asignó a cada uno los lugares apropiados para el asalto, les indicó el santo y seña y la hora del ataque y ordenó a los comandantes estar en sus posiciones con todos sus hombres al despuntar el día. 6 Éstos obedecieron, e Imilcón sacó sus fuerzas al amanecer y atacó al punto las obras por muchos lugares. 7 Los romanos ya preveían lo que iba a ocurrir, de modo que no permanecieron ni inactivos ni impreparados, sino que dispusieron las defensas allí donde se requerían, y lucharon 8corajudamente contra los adversarios. 8 En poco tiempo todos entraron en la liza, y se empeñó un

πάντων δ᾽ ἐν βραχεῖ χρόνῳ συμπεσόντων ἀλλήλοις ἦν ἀγὼν παράβολος πέριξ τοῦ τείχους: οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῆς πόλεως ἦσαν οὐκ ἐλάττους δισμυρίων, οἱ δ᾽ ἔξωθεν ἔτι πλείους τούτων. [9] ὅσῳ δὲ συνέβαινε τοὺς ἄνδρας ἐκτὸς τάξεως ποιεῖσθαι τὴν μάχην ἀναμὶξ κατὰ τὰς αὑτῶν προαιρέσεις, τοσούτῳ λαμπρότερος ἦν ὁ κίνδυνος, ὡς ἂν ἐκ τοσούτου πλήθους κατ᾽ ἄνδρα καὶ κατὰ ζυγὸν οἱονεὶ μονομαχικῆς συνεστώσης περὶ τοὺς ἀγωνιζομένους τῆς φιλοτιμίας. [10] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἥ τε κραυγὴ καὶ τὸ σύστρεμμα διαφέρον ἦν πρὸς αὐτοῖς τοῖς ἔργοις. [11] οἱ γὰρ ἀρχῆθεν ἐπ᾽ αὐτῷ τούτῳ παρ᾽ ἀμφοῖν ταχθέντες, οἱ μὲν ἐπὶ τῷ τρέψασθαι τοὺς ἐπὶ τῶν ἔργων οἱ δ᾽ ἐπὶ τῷ μὴ προέσθαι ταῦτα, τηλικαύτην ἐποιοῦντο φιλοτιμίαν καὶ σπουδήν, οἱ μὲν ἐξῶσαι σπεύδοντες, οἱ δ᾽ οὐδαμῶς εἶξαι τούτοις τολμῶντες, ὥστε διὰ τὴν προθυμίαν τέλος ἐν αὐταῖς μένοντες ταῖς ἐξ ἀρχῆς χώραις ἀπέθνησκον. [12] οἵ γε μὴν ἅμα τούτοις ἀναμεμιγμένοι, δᾷδα καὶ στυππίον καὶ πῦρ ἔχοντες, οὕτω τολμηρῶς καὶ πανταχόθεν ἅμα προσπίπτοντες ἐνέβαλλον ταῖς μηχαναῖς ὥστε τοὺς Ῥωμαίους εἰς τὸν ἔσχατον παραγενέσθαι κίνδυνον, μὴ δυναμένους κατακρατῆσαι τῆς τῶν ἐναντίων ἐπιβολῆς.
[13] ὁ δὲ τῶν Καρχηδονίων στρατηγὸς θεωρῶν ἐν μὲν τῷ κινδύνῳ πολλοὺς ἀποθνήσκοντας, οὗ δ᾽ ἕνεκα ταῦτ᾽ ἔπραττεν, οὐ δυναμένους κρατῆσαι τῶν ἔργων, ἀνακαλεῖσθαι τοὺς ἑαυτοῦ παρήγγειλε τοῖς σαλπισταῖς. [14] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι παρ᾽ οὐδὲν ἐλθόντες τοῦ πάσας ἀποβαλεῖν τὰς παρασκευάς, τέλος ἐκράτησαν τῶν ἔργων καὶ πάντα διετήρησαν ἀσφαλῶς.

46 [1] ὁ μὲν οὖν Ἀννίβας μετὰ τὴν χρείαν ταύτην ἐξέπλευσε νύκτωρ ἔτι μετὰ τῶν νεῶν λαθὼν τοὺς πολεμίους εἰς τὰ Δρέπανα πρὸς Ἀτάρβαν τὸν τῶν Καρχηδονίων στρατηγόν. [2] διὰ γὰρ τὴν εὐκαιρίαν τοῦ τόπου καὶ τὸ κάλλος τοῦ περὶ τὰ Δρέπανα λιμένος ἀεὶ μεγάλην ἐποιοῦντο σπουδὴν οἱ Καρχηδόνιοι περὶ τὴν φυλακὴν αὐτοῦ. [3] συμβαίνει δὲ τοῦ Λιλυβαίου τοῦτον ἀπέχειν τὸν τόπον ὡς ἂν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι στάδια. [4] τοῖς δ᾽ ἐν τῇ Καρχηδόνι βουλομένοις μὲν εἰδέναι τὰ περὶ τὸ

duro combate alrededor del muro; los de la ciudad eran no menos de veinte mil, pero los de afuera les superaban en número. 9 Y en el mismo grado en que los hombres luchaban no alineados, sino revueltos y cada uno a su manera, la lucha se hizo más terrible, como si dentro de tan enorme muchedumbre se hubiera entablado un duelo y una rivalidad propios de quienes combaten en lucha singular o de unidad contra unidad.

10 Pero el griterío y apelotonamiento se dieron al máximo junto a las obras de los romanos. 11 Los que, en los dos campos, habían sido situados en este lugar desde el principio, unos para poner en fuga a los defensores de las obras, los otros para impedirlo, desplegaron tal brío y encarnizamiento, aquéllos en su intento de ahuyentar al enemigo, éstos en su enérgica resolución de no ceder, que acabaron por morir todos en sus puestos del principio.
12 Al mismo tiempo se mezclaban con ellos portadores de teas, de estopa y de fuego, quienes se lanzaban por todas partes y atacaban con tal audacia las máquinas de guerra, que los romanos se vieron en el apuro más extremo, pues no lograban rechazar la acometida adversaria.

13 Pero el general de los cartagineses, observando que en la batalla le morían muchos hombres sin conseguir apoderarse de las obras, que era el objetivo propuesto, ordenó a los trompetas tocar retirada. 14 Los romanos, que estuvieron a punto de perder todo su material, al final quedaron dueños de sus obras y retuvieron todas sus posiciones con seguridad.

46 Después de estos hechos, Aníbal zarpó, todavía de noche, con sus naves, sin que los enemigos lo advirtieran, y se dirigió a Drépana, al encuentro de Adérbal, el general de los cartagineses. 2 Lo estratégico del lugar y la belleza del puerto, que está junto a esta plaza habían inducido desde siempre a los cartagineses a poner un especial interés en su custodia. 3 Este lugar dista de Lilibeo unos ciento veinte estadios.
4 En Cartago querían saber qué ocurría en Lilibeo, pero no lo conseguían, porque unos estaban

Λιλύβαιον, οὐ δυναμένοις δὲ διὰ τὸ τοὺς μὲν συγκεκλεῖσθαι τοὺς δὲ παραφυλάττεσθαι φιλοτίμως, ἐπηγγείλατό τις ἀνὴρ τῶν ἐνδόξων, Ἀννίβας ἐπικαλούμενος Ῥόδιος, εἰσπλεύσας εἰς τὸ Λιλύβαιον καὶ γενόμενος αὐτόπτης ἅπαντα διασαφήσειν. [5] οἱ δὲ τῆς ἐπαγγελίας μὲν ἀσμένως ἤκουσαν, οὐ μὴν ἐπίστευόν γε διὰ τὸ τῷ στόλῳ τοὺς Ῥωμαίους ἐπὶ τοῦ κατὰ τὸν εἴσπλουν στόματος ἐφορμεῖν. [6] ὁ δὲ καταρτίσας τὴν ἰδίαν ναῦν ἀνήχθη: καὶ διάρας εἴς τινα τῶν πρὸ τοῦ Λιλυβαίου κειμένων νήσων, τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ λαβὼν εὐκαίρως ἄνεμον οὔριον περὶ τετάρτην ὥραν ἁπάντων τῶν πολεμίων ὁρώντων καὶ καταπεπληγμένων τὴν τόλμαν εἰσέπλευσεν. [7] καὶ τὴν κατόπιν εὐθέως ἐγίνετο περὶ ἀναγωγήν. [8] ὁ δὲ τῶν Ῥωμαίων στρατηγὸς βουλόμενος ἐπιμελέστερον τὸν κατὰ τὸν εἴσπλουν τόπον τηρεῖν, ἐξηρτυκὼς ἐν τῇ νυκτὶ δέκα ναῦς τὰς ἄριστα πλεούσας, αὐτὸς μὲν ἐπὶ τοῦ λιμένος ἑστὼς ἐθεώρει τὸ συμβαῖνον, ὁμοίως δὲ καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον: [9] αἱ δὲ νῆες τοῦ στόματος ἐξ ἀμφοῖν τοῖν μεροῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἦν δυνατὸν ἔγγιστα τοῖς τενάγεσι προσάγειν, ἐπεῖχον ἐπτερωκυῖαι πρὸς τὴν ἐμβολὴν καὶ σύλληψιν τῆς ἐκπλεῖν μελλούσης νεώς. [10] ὁ δὲ Ῥόδιος ἐκ τοῦ προφανοῦς τὴν ἀναγωγὴν ποιησάμενος οὕτως κατανέστη τῶν πολεμίων τῇ τε τόλμῃ καὶ τῷ ταχυναυτεῖν ὥστ᾽ οὐ μόνον ἄτρωτον ἐξέπλευσε τὴν ναῦν ἔχων καὶ τοὺς ἄνδρας, οἷον ἑστῶτα παραδραμὼν τὰ σκάφη τῶν ὑπεναντίων, [11] ἀλλὰ καὶ βραχὺ προπλεύσας ἐπέστη πτερώσας τὴν ναῦν, ὡσανεὶ προκαλούμενος τοὺς πολεμίους. [12] οὐδενὸς δὲ τολμῶντος ἐπ᾽ αὐτὸν ἀντανάγεσθαι διὰ τὸ τάχος τῆς εἰρεσίας, ἀπέπλευσε καταναστὰς μιᾷ νηὶ παντὸς τοῦ τῶν ἐναντίων στόλου. [13] καὶ τὸ λοιπὸν ἤδη πλεονάκις ποιῶν ταὐτὸ τοῦτο μεγάλην χρείαν παρείχετο, τοῖς μὲν Καρχηδονίοις ἀεὶ τὰ κατεπείγοντα διασαφῶν, τοὺς δὲ πολιορκουμένους εὐθαρσεῖς παρασκευάζων, τοὺς δὲ Ῥωμαίους

sitiados y los otros sometidos a una vigilancia estrecha. Un hombre perteneciente a la nobleza[123], Aníbal, llamado el rodio, les anunció que se adentraría, navegando, en el puerto de Lilibeo, que lo inspeccionaría todo con sus propios ojos y que se lo expondría. 5 Los cartagineses oyeron con agrado este ofrecimiento, pero no le dieron crédito porque los romanos bloqueaban con su escuadra la boca del puerto contra cualquier intento de penetración. 6 Mas Aníbal el rodio aparejó su propia nave, se hizo a la mar y puso rumbo hacia una de las islas que hay delante de Lilibeo. Al día siguiene, aprovechando un viento favorable que se levantó en el momento oportuno, y hacia la hora cuarta, ante la sorpresa de todo el enemigo que contemplaba su audacia, entró en el puerto. 7 Y dispuso sin dilación su marcha para el día siguiente. 8 El cónsul romano pretendió vigilar con más cuidado el paraje de la bocana, y dispuso por la noche las diez naves romanas más marineras; él mismo, situado junto al puerto, iba observando lo que ocurría, así como todo su ejército. 9 Las naves de la bocana estaban al acecho por ambos lados, y se habían arrimado a los escollos lo más posible, con los remos en alto para atacar y capturar la nave que iba a salir.

10 El rodio hizo su salida a alta mar a la vista de todos; con sus maneras desafió al enemigo por su audacia y por la velocidad de su singladura. En efecto; no sólo salió con la nave y sus hombres intactos, pasando rápido por entre las naves romanas, inmóviles, 11 sino que, tras adelantarse algo, se detuvo e hizo que sus hombres levantaran los remos en señal de provocación al enemigo.

12 Remaba a un ritmo tan vivo que nadie se atrevió a zarpar en pos de él. Y se alejó tras insultar con una sola nave la flota adversaria íntegra. 13 Desde entonces hizo esto muchas veces, lo cual resultó muy útil a los cartagineses, pues siempre les aclaraba lo que era urgente, e infundía ánimo a los asediados; a los romanos, les aturdía con su osadía.

[123] Aquí la tradición manuscrita griega vacila; el códice Vindobonense dice lo contrario: «perteneciente a la masa». Pero el hecho de que el nombre de este Aníbal venga acompañado de su gentilicio indica nobleza, y por esto es preferible la lectura adoptada.

47 [1] καταπληττόμενος τῷ παραβόλῳ. μέγιστα δὲ συνεβάλλετο πρὸς τὴν τόλμαν αὐτοῦ τὸ διὰ τῶν προβραχέων ἐκ τῆς ἐμπειρίας ἀκριβῶς σεσημειῶσθαι τὸν εἴσπλουν: [2] ὑπεράρας γὰρ καὶ φαινόμενος ἔπειτ᾽ ἂν ἀπὸ τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν μερῶν ἐλάμβανε τὸν ἐπὶ τῆς θαλάττης πύργον κατὰ πρῶρραν οὕτως ὥστε τοῖς πρὸς τὴν Λιβύην τετραμμένοις πύργοις τῆς πόλεως ἐπιπροσθεῖν ἅπασι: δι᾽ οὗ τρόπου μόνως ἐστὶ δυνατὸν ἐξ οὐρίας τοῦ κατὰ τὸν εἴσπλουν στόματος εὐστοχεῖν. [3] τῇ δὲ τοῦ Ῥοδίου τόλμῃ πιστεύσαντες καὶ πλείους ἀπεθάρρησαν τῶν εἰδότων τοὺς τόπους τὸ παραπλήσιον ποιεῖν: ἐξ ὧν οἱ Ῥωμαῖοι δυσχρηστούμενοι τῷ συμβαίνοντι χωννύειν τὸ στόμα τοῦ λιμένος ἐπεχείρησαν. [4] κατὰ μὲν οὖν τὸ πλεῖστον μέρος τῆς ἐπιβολῆς οὐδὲν ἤνυον διὰ τὸ βάθος τῆς θαλάττης καὶ διὰ τὸ μηθὲν δύνασθαι τῶν ἐμβαλλομένων στῆναι μηδὲ συμμεῖναι τὸ παράπαν, ἀλλ᾽ ὑπό τε τοῦ κλύδωνος καὶ τῆς τοῦ ῥοῦ βίας τὸ ῥιπτούμενον εὐθέως ἐν τῇ καταφορᾷ παρωθεῖσθαι καὶ διασκορπίζεσθαι, [5] κατὰ δέ τινα τόπον ἔχοντα βράχεα συνέστη χῶμα μετὰ πολλῆς ταλαιπωρίας, ἐφ᾽ ᾧ τετρήρης ἐκτρέχουσα νυκτὸς ἐκάθισε καὶ τοῖς πολεμίοις ὑποχείριος ἐγένετο, διαφέρουσα τῇ κατασκευῇ τῆς ναυπηγίας. [6] ἧς οἱ Ῥωμαῖοι κρατήσαντες καὶ πληρώματι καταρτίσαντες ἐπιλέκτῳ πάντας τοὺς εἰσπλέοντας, μάλιστα δὲ τὸν Ῥόδιον, ἐπετήρουν. [7] ὁ δὲ κατὰ τύχην εἰσπλεύσας νυκτὸς μετὰ ταῦτα πάλιν ἀνήγετο φανερῶς. θεωρῶν δ᾽ ἐκ καταβολῆς αὐτῷ τὴν τετρήρη συνεξορμήσασαν, γνοὺς τὴν ναῦν διετράπη. [8] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ὥρμησεν ὡς καταταχήσων: τῇ δὲ τοῦ πληρώματος παρασκευῇ καταλαμβανόμενος, τέλος ἐπιστρέψας ἠναγκάσθη συμβαλεῖν τοῖς πολεμίοις. [9] καταπροτερούμενος δὲ τοῖς ἐπιβατικοῖς διά τε τὸ πλῆθος καὶ διὰ τὴν ἐκλογὴν τῶν ἀνδρῶν ἐγένετο τοῖς ἐχθροῖς ὑποχείριος. [10] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι, κυριεύσαντες καὶ ταύτης τῆς νεὼς εὖ κατεσκευασμένης καὶ καταρτίσαντες αὐτὴν τοῖς πρὸς τὴν χρείαν, οὕτως ἐκώλυσαν τοὺς κατατολμῶντας καὶ πλέοντας εἰς τὸ Λιλύβαιον.

47 Contribuía mucho a su audacia el hecho de que su experiencia le había señalado muy exactamente la entrada del puerto a través de los bajíos. 2 Hecha la travesía, desde la parte de Italia enfilaba de proa la torre que está junto al mar, de manera que cubría toda la línea de las torres de la ciudad orientadas hacia el Africa; sólo de esta manera es posible, si se navega con viento favorable, dar con la bocana del puerto.

3 Muchos cobraron ánimo por la audacia del rodio, y conocedores también de aquellos parajes, se animaron a hacer lo mismo. Y los romanos, enojados con lo que sucedía, empezaron a terraplenar la bocana del puerto. 4 Pero en la mayor parte de los puntos su intentó fracasó, debido a la profundidad del mar y a que nada de lo que arrojaban lograban que cuajara ni prendiera. Lo que echaban, el oleaje y la fuerza de la corriente lo esparcía en el acto, y se les desparramaba.

5 En un punto donde había un bajío lograron, tras muchas fatigas, que se les sostuviera un terraplén, en el que encalló una cuatrirreme que había hecho una salida nocturna. Los romanos la capturaron: sobresalía por la construcción de su estructura.
6 Los romanos, una vez se hubieron apoderado de ella, la dotaron de una tripulación escogida, y acechaban a todos los que entraban navegando, principalmente al rodio. 7 Precisamente éste había penetrado de noche, y después se hizo a la mar a la vista de todos. Vio que la cuatrirreme le atacaba con toda intención, reconoció a la nave y se alarmó. 8 Primero intentó vencerla en velocidad, pero cogido por la habilidad de la otra tripulación, al final viró y se vio obligado a trabar combate con el enemigo. 9 Superado por el número y la selección de la dotación de la nave romana, el rodio cayó en manos del adversario. 10 Los romanos, dueños entonces también de esta nave, muy bien equipada, la dispusieron según sus necesidades, y así anularon la audacia de los que navegaban hacia Lilibeo.

48 [1] τῶν δὲ πολιορκουμένων ταῖς μὲν ἀντοικοδομίαις ἐνεργῶς χρωμένων, τοῦ δὲ λυμαίνεσθαι καὶ διαφθείρειν τὰς τῶν ὑπεναντίων παρασκευὰς ἀπεγνωκότων, [2] γίνεταί τις ἀνέμου στάσις ἔχουσα τηλικαύτην βίαν καὶ φορὰν εἰς αὐτὰς τὰς τῶν μηχανημάτων προσαγωγὰς ὥστε καὶ τὰς στοὰς διασαλεύειν καὶ τοὺς προκειμένους τούτων πύργους τῇ βίᾳ βαστάζειν. [3] ἐν ᾧ καιρῷ συννοήσαντές τινες τῶν Ἑλληνικῶν μισθοφόρων τὴν ἐπιτηδειότητα τῆς περιστάσεως πρὸς τὴν τῶν ἔργων διαφθορὰν προσφέρουσι τῷ στρατηγῷ τὴν ἐπίνοιαν.

48 Los asediados activaban enérgicamente sus defensas, pero habían renunciado a derrumbar y a destruir los dispositivos del enemigo, 2 cuando he aquí que se levanta un viento, contra los mismos soportes[124] de los ingenios de guerra, de tal fuerza e ímpetu que hacía tambalear las galerías y, con su violencia, se llevó las torres protectoras. 3 En este momento unos mercenarios griegos advirtieron que aquel cambio les era propicio para destruir los ingenios romanos, y comunicaron su observación al general cartaginés.

[4] τοῦ δὲ δεξαμένου καὶ ταχέως ἑτοιμάσαντος πᾶν τὸ πρὸς τὴν χρείαν ἁρμόζον, συστραφέντες οἱ νεανίσκοι κατὰ τριττοὺς τόπους ἐνέβαλον πῦρ τοῖς ἔργοις. [5] ὡς δ᾽ ἂν τῶν μὲν κατασκευασμάτων διὰ τὸν χρόνον εὖ παρεσκευασμένων πρὸς τὸ ῥᾳδίως ἐμπρησθῆναι, τῆς δὲ τοῦ πνεύματος βίας φυσώσης κατ᾽ αὐτῶν τῶν πύργων καὶ μηχανημάτων, τὴν μὲν νομὴν τοῦ πυρὸς ἐνεργὸν συνέβαινε γίνεσθαι καὶ πρακτικήν, τὴν δ᾽ ἐπάρκειαν καὶ βοήθειαν τοῖς Ῥωμαίοις εἰς τέλος ἄπρακτον καὶ δυσχερῆ.

4 Éste la acogió, y al instante dispuso las medidas necesarias para la operación. Aquéllos jóvenes, entonces, formaron grupos compactos, y desde tres lugares pegaron fuego a las obras. 5 Y como sus aparejos eran muy combustibles, porque eran viejos, y la fuerza del viento arreciaba y hacía trastabillar los soportes de las torres y de los ingenios bélicos, la acción devoradora del fuego resultó fuerte y eficaz, mientras que la defensa y el auxilio de los romanos terminaron siendo tan difíciles como inútiles.

[6] τοιαύτην γὰρ ἔκπληξιν παρίστα τὸ συμβαῖνον τοῖς βοηθοῦσιν ὥστε μήτε συννοῆσαι μήτε συνιδεῖν δύνασθαι τὸ γινόμενον, ἀλλ᾽ ἀποσκοτουμένους ὑπὸ τῆς εἰς αὐτοὺς φερομένης λιγνύος καὶ τῶν φεψαλύγων, ἔτι δὲ τῆς τοῦ καπνοῦ πολυπληθίας, οὐκ ὀλίγους ἀπόλλυσθαι καὶ πίπτειν, μὴ δυναμένους ἐγγίσαι πρὸς αὐτὴν τὴν τοῦ πυρὸς βοήθειαν. [7] ὅσῳ δὲ μείζω συνέβαινε γίνεσθαι τὴν δυσχρηστίαν περὶ τοὺς ὑπεναντίους διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας, τοσούτῳ πλείων εὐχρηστία περὶ τοὺς ἐνιέντας ἦν τὸ πῦρ. [8] τὸ μὲν γὰρ ἐπισκοτοῦν καὶ βλάπτειν δυνάμενον πᾶν ἐξεφυσᾶτο καὶ προωθεῖτο κατὰ τῶν ὑπεναντίων, τὸ δὲ βαλλόμενον ἢ ῥιπτούμενον ἐπί τε τοὺς

6 En efecto, tal era el desconcierto que producía la catástrofe a los que intentaban salvar las obras, que eran incapaces de comprender y ver lo que se estaba desarrollando. Cegados por el hollín que les caía encima, por las centellas y por la densa humareda, no pocos caían y perecían sin lograr acercarse al lugar donde debía efectuarse la defensa.
7 Y cuanto más embarazosa era la situación para los romanos por las causas ya dichas, tanto más fácil lo era para los incendiarios. 8 Pues todo lo que cegaba y dañaba era llevado por el soplo del viento y empujado contra los enemigos, mientras que los disparos o las teas destinadas a los defensores y a la destrucción de las obras daban en el blanco, porque los que los tiraban veían bien los lugares

[124] Aquí el texto griego no es muy claro: PATON, *Polybius*, apunta «los aparatos que hacían avanzar los ingenios de guerra», y SCHWEIGHÄUSER, *Polybii*…, «in ipsas machinas quae admovebantur». Es menos convincente. La idea parece ser que los ingenios de guerra (principalmente arietes y catapultas) estaban clavados a plataformas movibles, que podían avanzar o retroceder, según se necesitara; además, estaban protegidas por irnos cobertizos que defendían, principalmente, a los servidores de las piezas. Es lo que en latín se llamaba *vinea*. Las torres protegían el conjunto. El viento, naturalmente, era un terral.

βοηθοῦντας καὶ τὴν τῶν ἔργων διαφθορὰν εὔστοχον μὲν ἐπεγίνετο διὰ τὸ συνορᾶν τοὺς ἀφιέντας τὸν πρὸ αὐτῶν τόπον, πρακτικὸν δὲ διὰ τὸ γίνεσθαι σφοδρὰν τὴν πληγήν, συνεργούσης τοῖς βάλλουσι τῆς τοῦ πνεύματος βίας. [9] τὸ δὲ πέρας τοιαύτην συνέβη γενέσθαι τὴν παντέλειαν τῆς καταφθορᾶς ὥστε καὶ τὰς βάσεις τῶν πύργων καὶ τὰ στύπη τῶν κριῶν ὑπὸ τοῦ πυρὸς ἀχρειωθῆναι. [10] τούτων δὲ συμβάντων τὸ μὲν ἔτι διὰ τῶν ἔργων πολιορκεῖν ἀπέγνωσαν οἱ Ῥωμαῖοι: περιταφρεύσαντες δὲ καὶ χάρακι περιλαβόντες κύκλῳ τὴν πόλιν, ἔτι δὲ τῆς ἰδίας στρατοπεδείας τεῖχος προβαλόμενοι τῷ χρόνῳ παρέδοσαν τὴν πρᾶξιν. [11] οἱ δ᾽ ἐν τῷ Λιλυβαίῳ τὸ πεπτωκὸς ἐξοικοδομησάμενοι τεῖχος εὐθαρσῶς ὑπέμενον ἤδη τὴν πολιορκίαν.

que tenían delante, y sus proyectiles eran eficaces: los golpes resultaban devastadores, ya que la fuerza del viento ayudaba a los que los lanzaban.

9 La destrucción acabó por ser tan completa, que el fuego inutilizó los soportes de las torres y las estructuras de los arietes. Todo esto hizo que los romanos renunciaran 10a seguir el asedio con ayuda de máquinas. 10 Excavaron un foso en torno a la ciudad, la rodearon de una trinchera circular, envolvieron su propio campamento con un muro y confiaron la operación al tiempo. 11 Los de Lilibeo reconstruyeron su muralla, que había sido destruida, y soportaron el cerco ya con confianza.

Batalla de Drépana

49 [1] εἰς δὲ τὴν Ῥώμην προσπεσόντων τούτων, καὶ μετὰ ταῦτα πλειόνων ἀναγγελλόντων διότι συμβαίνει τῶν ἀπὸ τοῦ στόλου πληρωμάτων τὸ πλεῖστον μέρος ἔν τε τοῖς ἔργοις καὶ τῇ καθόλου πολιορκίᾳ διεφθάρθαι, [2] σπουδῇ κατέγραφον ναύτας καὶ συναθροίσαντες εἰς μυρίους ἐξέπεμψαν εἰς τὴν Σικελίαν. [3] ὧν διὰ τοῦ πορθμοῦ περαιωθέντων καὶ πεζῇ παραγενομένων εἰς τὸ στρατόπεδον, συναγαγὼν τοὺς χιλιάρχους ὁ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων Πόπλιος Κλαύδιος ἔφη καιρὸν εἶναι πλεῖν ἐπὶ τὰ Δρέπανα παντὶ τῷ στόλῳ. [4] τὸν γὰρ στρατηγὸν τῶν Καρχηδονίων Ἀτάρβαν τὸν τεταγμένον ἐπ᾽ αὐτῶν ἀπαράσκευον εἶναι πρὸς τὸ μέλλον, ἀγνοοῦντα μὲν τὴν παρουσίαν τῶν πληρωμάτων, πεπεισμένον δὲ μὴ δύνασθαι πλεῖν τὸν αὐτῶν στόλον διὰ τὴν γεγενημένην ἐν τῇ πολιορκίᾳ καταφθορὰν τῶν ἀνδρῶν. προχείρως δ᾽ αὐτῶν συγκατατιθεμένων, [5] εὐθέως ἐνεβίβαζε τά τε προϋπάρχοντα καὶ τὰ προσφάτως παραγεγονότα πληρώματα, τοὺς

49 Llegó a Roma la noticia de este estado de cosas, y después fueron muchos los que anunciaron que la mayor parte de las dotaciones de la flota se habían perdido en las obras y en el asedio en general. 2 Entonces, los romanos reclutaron con todo celo marineros, juntando unos diez mil, y los enviaron a Sicilia. 3 Cuando atravesaron el estrecho, y llegaron a pie al campamento de Lilibeo, el cónsul romano, Publio Claudio[125], reunió a los tribunos[126] y les manifestó que era el momento de navegar hacia Drépana con toda la flota, 4 porque Adérbal, el general cartaginés que detentaba allí el mando, no estaba preparado para tal eventualidad. Ignoraba, en efecto, la presencia de las tripulaciones romanas, y estaba convencido de que la flota enemiga no podía navegar por la pérdida de hombres sufrida durante el asedio.

5 Los tribunos asintieron sin poner dificultades, y Publio Claudio hizo embarcar al punto las dotaciones ya veteranas y también las recién

[125] Estamos en el años 249/248.

[126] Se trata de los *tribuni militum*. Durante la época republicana, que es la que historia Polibio, eran los oficiales de más edad de cada una de las legiones.

δ᾽ ἐπιβάτας ἐκ παντὸς ἐπέλεξε τοῦ στρατεύματος ἐθελοντὴν τοὺς ἀρίστους, ἅτε δὴ τοῦ μὲν πλοῦ σύνεγγυς ὄντος, τῆς δ᾽ ὠφελείας ἑτοίμου προφαινομένης. [6] ταῦτα δὲ παρασκευασάμενος ἀνήχθη περὶ μέσας νύκτας, λαθὼν τοὺς πολεμίους. καὶ τὰς μὲν ἀρχὰς ἅθρους ἔπλει, δεξιὰν ἔχων τὴν γῆν. [7] ἅμα δὲ τῷ φωτὶ τῶν πρώτων ἐπὶ τὰ Δρέπανα νεῶν ἐπιφαινομένων, κατιδὼν Ἀτάρβας τὸ μὲν πρῶτον ἐξενίσθη διὰ τὸ παράδοξον: [8] ταχὺ δ᾽ ἐν αὑτῷ γενόμενος καὶ νοήσας τὸν ἐπίπλουν τῶν ὑπεναντίων ἔκρινε παντὸς ἔργου πεῖραν λαμβάνειν καὶ πᾶν ὑπομένειν χάριν τοῦ μὴ περιιδεῖν σφᾶς εἰς πρόδηλον συγκλεισθέντας πολιορκίαν. [9] διόπερ εὐθέως τὰ μὲν πληρώματα συνῆγε πρὸς τὸν αἰγιαλόν, τοὺς δ᾽ ἐκ τῆς πόλεως μισθοφόρους ἤθροιζε μετὰ κηρύγματος. [10] τῶν δὲ συλλεχθέντων, ἐπεβάλετο διὰ βραχέων εἰς ἔννοιαν αὐτοὺς ἄγειν τῆς τε τοῦ νικᾶν ἐλπίδος, ἐὰν τολμήσωσι ναυμαχεῖν, καὶ τῆς ἐν τῇ πολιορκίᾳ δυσχρηστίας, ἐὰν καταμελλήσωσι προϊδόμενοι τὸν κίνδυνον.

[11] ἑτοίμως δ᾽ αὐτῶν παρορμηθέντων πρὸς τὴν ναυμαχίαν καὶ βοώντων ἄγειν καὶ μὴ μέλλειν, ἐπαινέσας καὶ δεξάμενος τὴν ὁρμὴν παρήγγειλε κατὰ τάχος ἐμβαίνειν καὶ βλέποντας πρὸς τὴν αὑτοῦ ναῦν ἕπεσθαι ταύτῃ κατὰ πρύμναν. [12] διασαφήσας δὲ τὰ προειρημένα κατὰ σπουδὴν πρῶτος ἐποιεῖτο τὸν ἀνάπλουν, ὑπ᾽ αὐτὰς τὰς πέτρας ἐπὶ θάτερα μέρη τοῦ λιμένος ἐξάγων τοῦ τῶν πολεμίων εἴς

llegadas; pero en cuanto a las tropas encargadas de los abordajes, escogió de todo el ejército a los mejores que se habían presentado voluntarios porque la navegación era corta y el lucro les parecía seguro. 6 Realizados todos estos preparativos, se zarpó a media noche sin que los enemigos lo notaran. Los romanos emprendieron la navegación agrupados al principio, con la costa a su derecha[127]. 7 Las primeras naves aparecieron en Drépana al amanecer, y Adérbal, al verlas, primero se extrañó ante cosa tan inesperada. 8 Sin embargo, se recobró pronto, y al observar el ataque naval de los romanos, decidió intentar y soportar todo antes que permitir verse sitiados y sufrir el asedio previsible. 9 Con este fin concentró inmediatamente a sus dotaciones en la costa y por medio de una proclama reunió a los mercenarios de la ciudad. 10 Ya congregados, les imbuyó en breves palabras la idea de que podían esperar la victoria si se atrevían a una batalla naval, y les recordó las penalidades de un asedio si se mostraban remisos al considerar el peligro.

11 Los mercenarios se declararon dispuestos con prontitud a la batalla, y clamaban que se les condujera sin tardanza a ella. Adérbal alabó y aceptó su ardor, ordenó que embarcaran a toda prisa, que observaran su nave y que le siguieran, a popa de ella. 12 Aclaró, pues, lo dicho con toda diligencia, y él mismo fue el primero en iniciar la navegación. Salió casi rozando las rocas, por el lado de la rada opuesto a aquél por donde penetraba el enemigo.

50 [1] πλου. Πόπλιος δ᾽ ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγὸς θεωρῶν τοὺς μὲν πολεμίους παρὰ τὴν αὑτοῦ δόξαν οὔτ᾽ εἴκοντας οὔτε καταπεπληγμένους τὸν ἐπίπλουν ἀλλὰ πρὸς τῷ ναυμαχεῖν ὄντας, [2] τῶν δὲ σφετέρων νεῶν τὰς μὲν ἐντὸς ἤδη τοῦ λιμένος οὔσας τὰς δ᾽ ἐν αὐτῷ τῷ στόματι, τὰς δὲ φερομένας ἐπὶ τὸν εἴσπλουν, πάσαις ἀναστρέφειν παρήγγειλε καὶ ποιεῖσθαι τὸν πλοῦν ἔξω πάλιν. [3] ἔνθα δὴ τῶν μὲν ἐν τῷ λιμένι τῶν δὲ κατὰ τὸν εἴσπλουν ἐκ τῆς μεταβολῆς συμπιπτουσῶν, οὐ μόνον

50 Publio Claudio, el cónsul romano, vio que, contra lo que él esperaba, los enemigos ni cedían ni se quedaban inactivos ante aquella arremetida naval, sino que estaban prestos a combatir. 2 De sus naves, unas se encontraban ya dentro del puerto, otras en la misma bocana, mientras que las restantes estaban ya muy próximas a ella. Ordenó a toda su escuadra virar en redondo y navegar de nuevo hacia fuera. 3 Pero este viraje hizo que las naves que estaban ya en el puerto chocaran contra las de la bocana, lo cual ocasionó una gran

[127] Es decir, en dirección N.

θόρυβος ἦν ἐκ τῶν ἀνδρῶν ἄπλετος, ἀλλὰ καὶ τοὺς ταρσοὺς ἐθραύονθ᾽ αἱ νῆες ἀλλήλαις συγκρούουσαι. [4] ὅμως δ᾽ οὖν ἀεὶ τοὺς ἀνατρέχοντας ἐκτάττοντες οἱ τριήραρχοι παρ᾽ αὐτὴν τὴν γῆν ταχέως ἐποίουν ἀντιπρώρους τοῖς πολεμίοις.

confusión entre las tripulaciones, y, además, al entrechocar unos navios con otros, se quebraban mutuamente las hileras de remos. 4 Con todo, los trierarcos iban alineando paralelamente a la costa los buques que iban saliendo, e inmediatamente les disponían de manera que presentaran la proa al enemigo.

[5] ὁ δὲ Πόπλιος αὐτὸς ἐπέπλει μὲν ἀρχῆθεν κατόπιν ἐπὶ παντὶ τῷ στόλῳ, τότε δ᾽ ἐπιστρέψας κατ᾽ αὐτὸν τὸν πλοῦν πρὸς τὸ πέλαγος ἔλαβε τὴν εὐώνυμον τῆς ὅλης δυνάμεως τάξιν. [6] Ἀτάρβας δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν ὑπεράρας τὸ λαιὸν τῶν πολεμίων [Ῥωμαίων], ἔχων πέντε ναῦς ἐπίπλους, ὑπέστησε τὴν ἑαυτοῦ ναῦν ἀντίπρωρρον τοῖς πολεμίοις ἀπὸ τοῦ κατὰ τὸ πέλαγος μέρους: [7] ἅμα δὲ καὶ τῶν ἐπιπλεόντων ἀεὶ τοῖς συνάπτουσι προσεπιταττομένοις ταὐτὸ ποιεῖν παραγγείλας διὰ τῶν ὑπηρετῶν, [8] καταστάντων δὲ πάντων εἰς μέτωπον σημήνας διὰ τῶν συνθημάτων τὰς μὲν ἀρχὰς ἐποιεῖτο τὸν ἐπίπλουν ἐν τάξει, μενόντων πρὸς τῇ γῇ τῶν Ῥωμαίων διὰ τὸ προσδέχεσθαι τὰς ἐκ τοῦ λιμένος ἀνατρεχούσας ναῦς. [9] ἐξ οὗ συνέβαινε μεγάλα τοὺς Ῥωμαίους ἐλαττωθῆναι πρὸς αὐτῇ τῇ γῇ ποιησαμένους τὴν συμπλοκήν.

5 Publio Claudio había navegado desde el inicio detrás de toda la escuadra; entonces, en plena navegación, viró hacia alta mar, y se situó a la izquierda de su formación.

6 Adérbal, por su parte, rebasó en aquel mismo momento la izquierda adversaria con cinco naves de gran calado, y situó la suya de proa contra el enemigo, desde alta mar.

7 Y al tiempo que iba navegando, transmitía órdenes, por medio de sus oficiales, a las que establecían contacto con él, para que se unieran a su alineación e hicieran lo que él mismo. 8 Situadas ya todas de frente, dio la señal por medio de la consigna, y empezó el ataque frontal. Los romanos permanecían junto a la costa, porque iban recogiendo las naves que salían del puerto, 9 de lo que les resultó una gran desventaja, porque iban a librar la batalla pegados a la tierra firme.

51 [1] ἐπειδὴ δὲ σύνεγγυς αὐτῶν ἦσαν, ἀρθέντων τῶν συνθημάτων ἐφ᾽ ἑκατέρας τῆς ναυαρχίδος συνέβαλλον ἀλλήλοις. [2] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἰσόρροπος ἦν ὁ κίνδυνος, ὡς ἂν ἀμφοτέρων τοῖς ἀρίστοις ἐκ τῆς πεζικῆς δυνάμεως ἐπιβάταις χρωμένων: [3] ἀεὶ δὲ μᾶλλον ὑπερεῖχον οἱ Καρχηδόνιοι διὰ τὸ πολλὰ προτερήματα παρ᾽ ὅλον ἔχειν τὸν ἀγῶνα. [4] τῷ τε γὰρ ταχυναυτεῖν πολὺ περιῆσαν διὰ τὴν διαφορὰν τῆς ναυπηγίας καὶ τὴν τῶν πληρωμάτων ἕξιν, ἥ τε χώρα μεγάλα συνεβάλλετ᾽ αὐτοῖς, ἅτε πεποιημένων τὴν ἔκταξιν ἀπὸ τῶν κατὰ τὸ πέλαγος τόπων. [5] εἴτε γὰρ πιέζοιντό τινες ὑπὸ τῶν πολεμίων, κατόπιν ἀνεχώρουν ἀσφαλῶς διὰ τὸ ταχυναυτεῖν εἰς τὸν ἀναπεπταμένον τόπον: [6] κἄπειτ᾽ ἐκ μεταβολῆς τοῖς προπίπτουσι τῶν διωκόντων, τοτὲ μὲν περιπλέοντες τοτὲ δὲ πλάγιοι προσπίπτοντες στρεφομένοις καὶ

51 Cuando estuvieron a poca distancia, las dos naves capitanas dieron la señal, y ambas escuadras se arremetieron mutuamente. 2 Al principio la pugna fue indecisa, porque ambos bandos echaban mano, como si fueran soldados de marina, de lo más escogido de sus tropas terrestres. 3 Pero, poco a poco, los cartagineses se iban imponiendo, porque en el conjunto de la refriega tenían muchas ventajas. 4 Eran muy superiores en velocidad por la sobresaliente construcción de sus naves y por el entrenamiento de sus tripulaciones; además, les favorecía mucho el paraje, pues habían dispuesto su formación en alta mar. 5 Si algunas de sus naves se veían acosadas por el enemigo, retrocedían a alta mar con toda seguridad, por su gran rapidez; 6 después se revolvían contra las naves atacantes que les perseguían, navegaban en torno suyo, arremetían contra ellas de refilón cuando también viraban, y las romanas se veían en apuros debido a

δυσχρηστοῦσι διὰ τὸ βάρος τῶν πλοίων καὶ διὰ τὴν ἀπειρίαν τῶν πληρωμάτων, ἐμβολάς τε συνεχεῖς ἐδίδοσαν καὶ πολλὰ τῶν σκαφῶν ἐβάπτιζον: [7] εἴτε κινδυνεύοι τις τῶν συμμάχων, ἑτοίμως παρεβοήθουν ἔξω τοῦ δεινοῦ καὶ μετ᾽ ἀσφαλείας, παρὰ τὰς πρύμνας κατὰ τὸ πέλαγος ποιούμενοι τὸν πλοῦν. [8] τοῖς γε μὴν Ῥωμαίοις τἀναντία τούτων συνέβαινε: τοῖς τε γὰρ πιεζομένοις οὐκ ἦν εἰς τοὔπισθεν δυνατὸν ἀποχωρεῖν, πρὸς τῇ γῇ ποιουμένοις τὸν κίνδυνον, ἀεὶ δὲ τὸ θλιβόμενον ὑπὸ τῶν κατὰ πρόσωπον σκάφος ἢ τοῖς βραχέσι περιπῖπτον ἐκάθιζε κατὰ πρύμναν ἢ πρὸς τὴν γῆν φερόμενον ἐπώκελλε. [9] διεκπλεῖν μὲν οὖν διὰ τῶν πολεμίων νεῶν καὶ κατόπιν ἐπιφαίνεσθαι τοῖς ἤδη πρὸς ἑτέρους διαμαχομένοις, ὅπερ ἐν τῷ ναυμαχεῖν ἐστι πρακτικώτατον, ἀδυνάτως εἶχον διά τε τὴν βαρύτητα τῶν πλοίων, προσέτι δὲ καὶ τὴν ἀπειρίαν τῶν πληρωμάτων. [10] οὐδὲ μὴν ἐπιβοηθεῖν τοῖς δεομένοις κατὰ πρύμναν ἐδύναντο διὰ τὸ συγκεκλεῖσθαι πρὸς τῇ γῇ καὶ μηδὲ μικρὸν ἀπολείπεσθαι τόπον τοῖς βουλομένοις ἐπαρκεῖν τῷ δεομένῳ.

su pesadez y a la impericia de sus dotaciones. 7 Recibían una lluvia de impactos y se hundían en gran número. En cambio, si una nave de la formación cartaginesa corría peligro, la ayudaban prestamente desde sitio seguro y la sacaban del riesgo; para ello navegaban desde el mar abierto junto a la popa de la nave amenazada. 8 Naturalmente, a los romanos les ocurría todo lo contrario. Los acosados no podían retroceder, ya que libraban la batalla junto a la tierra firme; cada vez que una de sus naves se veía acorralada por las que tenía enfrente, o bien caía en los bajíos y encallaba de proa, o bien se estrellaba, empujada contra la costa.

9 La impericia de las dotaciones romanas y la pesadez de sus naves hacía imposible algo que proporciona grandes éxitos en las batallas navales: navegar entre los navíos enemigos y salir por detrás contra los que pelean contra la formación propia[128]. 10 Ni siquiera podían todavía socorrer por la popa a los que lo necesitaban, porque los que querían prestarles ayuda se encontraban pegados a la costa y no disponían ni de un mínimo espacio.

[11] τοιαύτης δὲ δυσχρηστίας ὑπαρχούσης περὶ τὸν ὅλον ἀγῶνα, καὶ τῶν μὲν καθιζόντων ἐν τοῖς βράχεσι, τῶν δ᾽ ἐκπιπτόντων σκαφῶν, κατιδὼν ὁ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων τὸ συμβαῖνον ὥρμησε πρὸς φυγήν, ἀπὸ τῶν εὐωνύμων παρὰ τὴν γῆν ἐξελίξας, καὶ σὺν αὐτῷ περὶ τριάκοντα νῆας, αἵπερ ἔτυχον ἐγγὺς οὖσαι. [12] τῶν δὲ λοιπῶν σκαφῶν, ὄντων ἐνενήκοντα καὶ τριῶν, ἐκυρίευσαν οἱ Καρχηδόνιοι καὶ τῶν πληρωμάτων, ὅσοι μὴ τῶν ἀνδρῶν τὰς ναῦς εἰς τὴν γῆν ἐκβαλόντες ἀπεχώρησαν.

11 Al ser tal el desastre general de la batalla, y como unas naves habían encallado en los bajíos y otras habían naufragado, el cónsul romano, al ver lo ocurrido, se lanzó a la fuga desde el flanco izquierdo, bordeando la costa, y con él treinta naves, las que tenía más cerca.

12 Los cartagineses se apoderaron de los navíos restantes, noventa y tres en número, y también de sus dotaciones, a excepción de aquellos hombres que lograron escapar por haberse estrellado sus naves contra la costa.

52 [1] γενομένης δὲ τῆς ναυμαχίας τοιαύτης Ἀτάρβας μὲν εὐδοκίμει παρὰ τοῖς Καρχηδονίοις, ὡς δι᾽ αὑτὸν καὶ διὰ τὴν ἰδίαν πρόνοιαν καὶ τόλμαν κατωρθωκώς, [2] Πόπλιος δὲ παρὰ τοῖς Ῥωμαίοις ἠδόξει καὶ διεβέβλητο μεγάλως, ὡς εἰκῇ καὶ ἀλογίστως τοῖς πράγμασι κεχρημένος καὶ τὸ καθ᾽ αὑτὸν οὐ μικροῖς ἐλαττώμασι περιβεβληκὼς τὴν

52 Librada esta batalla naval, Adérbal alcanzó un gran prestigio entre los cartagineses, puesto que gracias a él, a su previsión y audacia, se había llegado a un término feliz. 2 Publio Claudio, por el contrario, se vio entre los romanos muy desacreditado y acusado, porque se había lanzado de una manera irracional e impremeditada a aquella empresa, y por su culpa había infligido un

[128] Es una táctica muy corriente en las batallas navales antiguas.

Ῥώμην: [3] διὸ καὶ μετὰ ταῦτα μεγάλαις ζημίαις καὶ κινδύνοις κριθεὶς περιέπεσεν.

daño no pequeño a la ciudad de Roma. 3 Por eso, a continuación le sometieron a juicio y le impusieron una fuerte multa y duras condenas.

[4] οὐ μὴν οἵ γε Ῥωμαῖοι, καίπερ τοιούτων συμβεβηκότων, διὰ τὴν ὑπὲρ τῶν ὅλων φιλοτιμίαν οὐδὲν ἀπέλειπον τῶν ἐνδεχομένων, ἀλλ᾽ εἴχοντο τῶν ἑξῆς πραγμάτων. [5] διὸ καὶ συνάψαντος τοῦ κατὰ τὰς ἀρχαιρεσίας χρόνου, στρατηγοὺς ὑπάτους καταστήσαντες παραυτίκα τὸν ἕτερον αὐτῶν ἐξέπεμπον Λεύκιον Ἰούνιον, τάς τε σιταρχίας παρακομίζοντα τοῖς τὸ Λιλύβαιον πολιορκοῦσι καὶ τὰς ἄλλας ἀγορὰς καὶ χορηγίας τῷ στρατοπέδῳ: πρὸς δὲ καὶ παραπομποὺς τούτοις ἐπλήρωσαν ἑξήκοντα ναῦς. [6] ὁ δ᾽ Ἰούνιος ἀφικόμενος εἰς τὴν Μεσσήνην καὶ προσλαβὼν τὰ συνηντηκότα τῶν πλοίων ἀπό τε τοῦ στρατοπέδου καὶ τῆς ἄλλης Σικελίας παρεκομίσθη κατὰ σπουδὴν εἰς τὰς Συρακούσας, ἔχων ἑκατὸν εἴκοσι σκάφη καὶ τὴν ἀγορὰν σχεδὸν ἐν ὀκτακοσίαις ναυσὶ φορτηγοῖς. [7] ἐντεῦθεν δὲ παραδοὺς τοῖς ταμίαις τὰς ἡμισείας φορτηγοὺς καί τινα τῶν μακρῶν πλοίων ἐξαπέστειλε, διακομισθῆναι σπουδάζων τῷ στρατοπέδῳ τὰ πρὸς τὴν χρείαν. [8] αὐτὸς δ᾽ ἐν ταῖς Συρακούσαις ὑπέμενε, τούς τε κατὰ πλοῦν ἀφυστεροῦντας ἐκ τῆς Μεσσήνης ἀναδεχόμενος καὶ παρὰ τῶν ἐκ τῆς μεσογαίου συμμάχων σῖτον προσαναλαμβάνων.

4 Sin embargo, los romanos, a pesar de estos sucesos, como ambicionaban el dominio universal, encajaron el desastre sin descuidar sus posibilidades, sino que se aplicaron a la prosecución de las operaciones. 5 Por eso, llegado el tiempo de la elección de los magistrados, y nombrados los cónsules, a uno de ellos, Lucio Junio[129], le mandan sin dilación a abastecer de víveres a los que asediaban Lilibeo, y de las demás mercancías y provisiones para el ejército; como escolta dotaron sesenta naves.

6 Lucio Jimio, al llegar a Mesina, recogió las naves que le salieron al encuentro desde el campamento y desde otras partes de Sicilia y se trasladó rápidamente a Siracusa con ciento veinte naves de guerra y casi ochocientas naves de carga que transportaban las mercancías. 7 Desde allí, después de entregar a los cuestores la mitad de los barcos de carga y algunas de las naves de guerra, les mandó zarpar de inmediato, pues tenía gran interés en avituallar al ejército de lo que necesitara. 8 Él se quedó en Siracusa para recoger a los que en la navegación desde Mesina habían quedado rezagados y para recibir la entrega de trigo que le harían los aliados del interior.

Más desastres navales romanos

53 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Ἀτάρβας μὲν ἄνδρας τοὺς ἐν τῇ ναυμαχίᾳ ληφθέντας καὶ τὰς αἰχμαλώτους νῆας ἐξαπέστειλεν εἰς τὴν Καρχηδόνα, [2] Καρθάλωνα δὲ τὸν συνάρχοντα δοὺς τριάκοντα ναῦς ἐξέπεμψε πρὸς αἷς ἔχων αὐτὸς ἑβδομήκοντα κατέπλευσεν, [3] προστάξας ἄφνω προσπεσόντα ταῖς ὁρμούσαις παρὰ τὸ Λιλύβαιον τῶν πολεμίων ναυσίν, ὧν μὲν ἂν δυνατὸς ᾖ κυριεῦσαι, ταῖς δὲ λοιπαῖς πῦρ ἐμβαλεῖν. [4] πεισθέντος δὲ τοῦ Καρθάλωνος καὶ ποιησαμένου τὸν ἐπίπλουν ὑπὸ τὴν

53 Por el mismo tiempo, Adérbal remitió a Cartago los hombres aprisionados en la batalla naval, y también las embarcaciones capturadas. 2 Entregó a su colega en el mando, Cartalón, treinta naves, además de las setenta que él mismo había traído, 3 y le destacó con la orden de caer de improviso sobre la flota enemiga fondeada en Lilibeo, apoderarse de las naves que pudiera 4e incendiar las restantes.

4 Cartalón cumplió las instrucciones, se hizo a la mar al rayar el alba, pegó fuego a unas naves

[129] Aquí Polibio sufre una confusión, ya que Lucio Junio Pulo no era sucesor, sino colega de Publio; estamos en el año 249.

ἑωθινὴν καὶ τὰ μὲν ἐμπιπρῶντος τὰ δ᾽ ἀποσπῶντος τῶν πλοίων, μεγάλην συνέπεσε γενέσθαι ταραχὴν περὶ τὸ τῶν Ῥωμαίων στρατόπεδον. [5] προσβοηθούντων γὰρ αὐτῶν ἐπὶ τὰς ναῦς καὶ γινομένης κραυγῆς, συννοήσας Ἰμίλκων ὁ τὸ Λιλύβαιον τηρῶν καὶ θεωρῶν ἤδη τῆς ἡμέρας ὑποφαινούσης τὸ συμβαῖνον, ἐπαποστέλλει τοὺς ἐκ τῆς πόλεως μισθοφόρους. [6] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι, τοῦ δεινοῦ πανταχόθεν αὐτοὺς περιστάντος, οὐκ εἰς μικρὰν οὐδ᾽ εἰς τὴν τυχοῦσαν ἦλθον διατροπήν. [7] ὁ δὲ τῶν Καρχηδονίων ναύαρχος ὀλίγα τῶν σκαφῶν τὰ μὲν ἀποσπάσας τὰ δὲ συντρίψας, μετὰ ταῦτα μικρὸν ἀπὸ τοῦ Λιλυβαίου παρακομισθεὶς ὡς ἐφ᾽ Ἡρακλείας ἐτήρει, βουλόμενος διακωλύειν τοὺς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον πλέοντας. [8] προσαγγειλάντων δὲ τῶν σκοπῶν πλῆθος ἱκανὸν πλοίων προσφέρεσθαι παντοδαπῶν καὶ συνεγγίζειν, ἀναχθεὶς ἔπλει, συμμῖξαι σπεύδων διὰ τὸ καταφρονεῖν τῶν Ῥωμαίων ἐκ τοῦ προγεγενημένου προτερήματος. [9] ὁμοίως δὲ καὶ τοῖς ἐκ τῶν Συρακουσῶν προαπεσταλμένοις ταμίαις ἀνήγγειλαν οἱ προπλεῖν εἰθισμένοι λέμβοι τὸν ἐπίπλουν τῶν ὑπεναντίων. [10] οἱ δὲ νομίσαντες οὐκ ἀξιόχρεως σφᾶς αὐτοὺς εἶναι πρὸς ναυμαχίαν, καθωρμίσθησαν πρός τι πολισμάτιον τῶν ὑπ᾽ αὐτοὺς ταττομένων, ἀλίμενον μέν, σάλους δ᾽ ἔχον καὶ προβολὰς περικλειούσας ἐκ τῆς γῆς εὐφυεῖς. [11] οὗ ποιησάμενοι τὴν ἀπόβασιν καὶ τούς τε καταπέλτας καὶ τοὺς πετροβόλους τοὺς ἐκ τῆς πόλεως ἐπιστήσαντες προσεδόκων τὸν ἐπίπλουν τῶν ὑπεναντίων. [12] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι συνεγγίσαντες τὸ μὲν πρῶτον ἐπεβάλοντο πολιορκεῖν τούτους, ὑπολαβόντες τοὺς μὲν ἄνδρας καταπλαγέντας εἰς τὸ πολισμάτιον ἀποχωρήσειν, τῶν δὲ πλοίων ἀσφαλῶς κυριεύσειν: [13] οὐ προχωρούσης δὲ τῆς ἐλπίδος, ἀλλὰ τοὐναντίον ἀμυνομένων γενναίως, καὶ τοῦ τόπου πολλὰς ἔχοντος καὶ παντοδαπὰς δυσχρηστίας, ὀλίγα τῶν τὰς ἀγορὰς ἐχόντων πλοίων ἀποσπάσαντες

enemigas y remolcó otras, con lo que sobrevino una gran confusión en el campamento de los romanos. 5 En efecto, mientras corrían a proteger sus buques entre un gran griterío, Imilcón, el que defendía Lilibeo, cuando ya se hizo de día observó lo ocurrido, y mandó allí, desde la ciudad, a los mercenarios. 6 Y los romanos, como los peligros se cernían sobre ellos por todas partes, cayeron en un desánimo no pequeño ni vulgar.

7 El almirante cartaginés, que había logrado tirar de algunos navios e incendiar otros, una vez realizado todo ello se apartó algo de Lilibeo en dirección a Heraclea y quedó al acecho, con la intención de cerrar el paso a los que navegaran hacia el campamento. 8 Cuando los vigías le avisaron de que naves de todo tipo se dirigían, en gran cantidad, hacia allí y ya estaban cerca, levó anclas y se hizo a la mar, movido por el afán de trabar combate, porque a causa de su anterior victoria, menospreciaba a los romanos. 9 Entonces mismo los laúdes que habitualmente navegaban al frente de la formación anunciaron a los cuestores, mandados desde Siracusa a los puestos avanzados, la aproximación de los enemigos. 10 Los cuestores[130] no se creyeron con efectivos suficientes para una batalla naval, por lo que fondearon delante de un villorrio[131] de los que habían sometido. No tenía puerto, pero disponía de atracaderos, y unos brazos de tierra le resguardaban frente a la costa. 11 Los siracusanos desembarcaron allí, montaron las ballestas y las catapultas que sacaron de la ciudad y aguardaron la llegada del adversario. 12 Cuando los cartagineses se aproximaron, inicialmente se dispusieron a bloquearlos porque estaban convencidos de que los hombres, aterrorizados, se retirarían hacia el villorrio, y ellos podrían apoderarse sin riesgo de las naves. 13 Pero, como su esperanza no prosperaba, sino que, por el contrario, los romanos se defendían con entereza, y como el paraje presentaba dificultades de toda

[130] Aunque la función de los *quaestores* era básicamente administrativa, ello no excluye que alguna vez, como precisamente aquí, lleguen a ejercer un mando militar.
[131] Parece que se trata de la población de Gela.

ἀπέπλευσαν πρός τινα ποταμόν, ἐν ᾧ καθορμισθέντες ἐπετήρουν τὸν ἀνάπλουν αὐτῶν.

especie, arrastraron unos pocos transportes cargados de vituallas y se retiraron hacia un río, fondearon allí, y así aguardaban la salida de los romanos.

54 [1] ὁ δ᾽ ἐν ταῖς Συρακούσαις ὑπολειφθεὶς στρατηγός, ἐπεὶ τὰ κατὰ τὴν πρόθεσιν ἐπετέλεσεν, κάμψας τὸν Πάχυνον ἐποιεῖτο τὸν πλοῦν ὡς ἐπὶ τὸ Λιλύβαιον, οὐδὲν εἰδὼς τῶν περὶ τοὺς προπλέοντας συμβεβηκότων. [2] ὁ δὲ τῶν Καρχηδονίων ναύαρχος, σημηνάντων τῶν σκοπῶν αὐτῷ πάλιν τὴν ἐπιφάνειαν τῶν ὑπεναντίων, ἀναχθεὶς ἔπλει μετὰ σπουδῆς, βουλόμενος αὐτοῖς ὡς πλεῖστον ἀπέχουσι τῶν οἰκείων νεῶν συμβαλεῖν. [3] ὁ δ᾽ Ἰούνιος κατιδὼν ἐκ πολλοῦ τὸν στόλον τὸν τῶν Καρχηδονίων καὶ τὸ πλῆθος τῶν σκαφῶν, οὔτε συμβαλεῖν τολμῶν οὔτ᾽ ἐκφυγεῖν ἔτι δυνατὸς ὢν διὰ τὸ σύνεγγυς εἶναι τοὺς πολεμίους, ἐγκλίνας εἰς τόπους τραχεῖς καὶ κατὰ πάντα τρόπον ἐπισφαλεῖς καθωρμίσθη, [4] κρίνων αἱρετώτερον ὑπάρχειν ὅ,τι δέοι παθεῖν μᾶλλον ἢ τοῖς πολεμίοις αὔτανδρον τὸ σφέτερον στρατόπεδον ὑποχείριον ποιῆσαι. [5] συνιδὼν δὲ καὶ τὸ περὶ τούτου γεγονὸς ὁ τῶν Καρχηδονίων ναύαρχος τὸ μὲν παραβάλλεσθαι καὶ προσάγειν τοιούτοις τόποις ἀπεδοκίμασε, λαβὼν δ᾽ ἄκραν τινὰ καὶ προσορμισθεὶς ταύτῃ μεταξὺ τῶν στόλων ἐτήρει καὶ προσεῖχε τὸν νοῦν ἀμφοτέροις.

54 El cónsul que había quedado en Siracusa, cuando hubo cumplido sus propósitos, dobló el cabo Paquino con rumbo hacia Lilibeo; ignoraba totalmente lo ocurrido a los que habían zarpado con anterioridad. 2 Los vigías señalaron al almirante cartaginés la reaparición del adversario, por lo que navegó velozmente a alta mar, con la intención de entablar combate contra estos romanos a la mayor distancia posible de la otra flota enemiga. 3 Jimio había avistado de lejos la escuadra de los cartagineses, con su gran número de navíos, y no se atrevió a establecer contacto. Pero tampoco podía ya huir, por la proximidad del enemigo. Viró, pues, hacia unas aguas agitadas y peligrosas desde todos los puntos de vista, y fondeó en ellas; 4 prefería sufrir lo que fuera preciso, a dejar que el enemigo se apoderara de su ejército íntegro.
5 Dándose cuenta de la situación, el almirante cartaginés renunció a exponerse y a acercarse a aquellos parajes, y ocupó un promontorio, delante del que fondeó, y observaba a las dos flotas, apostado entre ambas.

[6] ἐπιγενομένου δὲ χειμῶνος καὶ περιστάσεως προφαινομένης ἐκ τοῦ πελάγους ὁλοσχερεστέρας, οἱ μὲν τῶν Καρχηδονίων κυβερνῆται διά τε τὴν τῶν τόπων καὶ τὴν τοῦ πράγματος ἐμπειρίαν προορώμενοι τὸ μέλλον καὶ προλέγοντες τὸ συμβησόμενον ἔπεισαν τὸν Καρθάλωνα φυγεῖν τὸν χειμῶνα καὶ κάμψαι τὴν ἄκραν τοῦ Παχύνου.

6 Pero, como sobrevino un temporal y el estado del mar presagiaba una mar arbolada más general, los pilotos cartagineses que, por su conocimiento de aquellos parajes y el cariz del tiempo preveían lo que se avecinaba y predijeron lo que sucedería, convencieron a Cartalón de huir de la tempestad y doblar el cabo Paquino.

[7] πεισθέντος δὲ νουνεχῶς, οὗτοι μὲν πολλὰ μοχθήσαντες καὶ μόλις ὑπεράραντες τὴν ἄκραν ἐν ἀσφαλεῖ καθωρμίσθησαν, [8] οἱ δὲ τῶν Ῥωμαίων στόλοι, τοῦ χειμῶνος ἐπιγενομένου καὶ τῶν τόπων εἰς τέλος ὑπαρχόντων ἀλιμένων, οὕτως διεφθάρησαν ὥστε μηδὲ τῶν ναυαγίων μηδὲν γενέσθαι

7 Cartalón, efectivamente, aceptó con buen juicio el consejo, y los cartagineses, tras muchas penalidades, rebasaron a duras penas el cabo, y lograron fondear en lugar seguro. 8 Mientras tanto, cuando sobrevino la tormenta, las flotas romanas, como aquellos parajes no disponían en absoluto de abrigos, quedaron destrozadas de tal modo, que ni siquiera de los restos del naufragio quedó nada

χρήσιμον, ἀλλ᾽ ἀμφοτέρους αὐτοὺς ἄρδην καὶ παραλόγως ἀχρειωθῆναι.

aprovechable, pues ambas resultaron inutilizadas por completo por este desastre imprevisto.

55 [1] τούτου δὲ συμβάντος τὰ μὲν τῶν Καρχηδονίων αὖθις ἀνέκυψε καὶ πάλιν ἐπιρρεπεστέρας εἶχε τὰς ἐλπίδας, [2] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι πρότερον μὲν ἐπὶ ποσὸν ἠτυχηκότες τότε δ᾽ ὁλοσχερῶς ἐκ μὲν τῆς θαλάττης ἐξέβησαν, τῶν δ᾽ ὑπαίθρων ἐπεκράτουν: Καρχηδόνιοι δὲ τῆς μὲν θαλάττης ἐκυρίευον, τῆς δὲ γῆς οὐχ ὅλως ἀπήλπιζον.
[3] μετὰ δὲ ταῦτα πάντες ἐπὶ μὲν τοῖς ὅλοις ἐσχετλίαζον, οἵ τ᾽ ἐν τῇ Ῥώμῃ καὶ τὰ περὶ τὸ Λιλύβαιον στρατόπεδα, διὰ τὰ προειρημένα συμπτώματα: [4] τῆς γε μὴν προθέσεως οὐκ ἀφίσταντο τῆς κατὰ τὴν πολιορκίαν, ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἐχορήγουν κατὰ γῆν ἀπροφασίστως, οἱ δὲ προσεκαρτέρουν ταύτῃ κατὰ τὸ δυνατόν. [5] ὁ δ᾽ Ἰούνιος ἀνακομισθεὶς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἐκ τῆς ναυαγίας καὶ περιπαθὴς ὤν, ἐγένετο πρὸς τὸ καινοτομῆσαί τι καὶ πρᾶξαι τῶν δεόντων, σπουδάζων ἀναμαχέσασθαι τὴν γεγενημένην περιπέτειαν. [6] διὸ καὶ βραχείας αὐτῷ παραπεσούσης ἀφορμῆς, καταλαμβάνει πραξικοπήσας τὸν Ἔρυκα καὶ γίνεται τοῦ τε τῆς Ἀφροδίτης ἱεροῦ καὶ τῆς πόλεως ἐγκρατής.
[7] ὁ δ᾽ Ἔρυξ ἔστι μὲν ὄρος παρὰ θάλατταν τῆς Σικελίας ἐν τῇ παρὰ τὴν Ἰταλίαν κειμένῃ πλευρᾷ μεταξὺ Δρεπάνων καὶ Πανόρμου, μᾶλλον δ᾽ ὅμορον καὶ συνάπτον πρὸς τὰ Δρέπανα, μεγέθει δὲ παρὰ πολὺ διαφέρον τῶν κατὰ τὴν Σικελίαν ὁρῶν πλὴν τῆς Αἴτνης.
[8] τούτου δ᾽ ἐπ᾽ αὐτῆς μὲν τῆς κορυφῆς, οὔσης ἐπιπέδου, κεῖται τὸ τῆς Ἀφροδίτης τῆς Ἐρυκίνης ἱερόν, ὅπερ ὁμολογουμένως ἐπιφανέστατόν ἐστι τῷ τε πλούτῳ καὶ τῇ λοιπῇ προστασίᾳ τῶν κατὰ τὴν Σικελίαν ἱερῶν: [9] ἡ δὲ πόλις ὑπ᾽ αὐτὴν τὴν κορυφὴν τέτακται, πάνυ μακρὰν ἔχουσα καὶ προσάντη πανταχόθεν τὴν ἀνάβασιν. [10] ἐπί τε δὴ τὴν κορυφὴν ἐπιστήσας φυλακήν, ὁμοίως δὲ καὶ

55 Ello hizo que los cartagineses volvieran a levantar cabeza y que sus esperanzas progresaran otra vez. 2 Los romanos, por su parte, que ya habían sufrido antes descalabros, pero ahora un desastre general, abandonaron totalmente el mar, aunque continuaron dominando la tierra firme. Los cartagineses, superiores, pues, en lo naval, no excluían totalmente la idea de apoderarse también de los territorios. 3 Tanto en Roma como en los campamentos de Lilibeo todo el mundo se lamentaba, tras tales acontecimientos, de los desastres reseñados. 4 No se descartó, sin embargo, el propósito que les había llevado al asedio; unos ponían todo su empeño en aprovisionar por tierra, mientras que los otros resistían en su lugar con todas sus fuerzas. 5 Tras el naufragio, Lucio Junio regresó al campamento y, abrumado, se puso a idear algo nuevo para realizar alguna cosa con éxito; le urgía resarcirse de los estragos sufridos. 6 Así que aprovechó un pretexto insignificante y se adueñó de Érice mediante una intriga. Con ello, dominó el templo de Afrodita[132] y la ciudad. 7 Érice es un monte junto a la costa de Sicilia, en el lado que está frente a Italia, situado entre Drépana y Palermo, pero más seguro y colindante con Drépana. Por su altitud supera en mucho a los demás montes de Sicilia[133], a excepción del Hercte.

8 En la misma cumbre de esta altura, que es una llanada, se levanta el templo de Afrodita Ericina, el cual, sin duda alguna, es el más suntuoso de Sicilia, tanto por las riquezas que alberga como por la magnificencia de su construcción. 9 La ciudad está situada debajo mismo de la cumbre, y la ascensión hacia ella dura mucho y es penosa desde todas partes. 10 Lucio Junio estableció una posición en la cumbre y, al propio tiempo, otra en los accesos a

---

[132] Es el templo de Afrodita Ericina, donde se practicaba la prostitución sagrada.

[133] Aquí hay un problema de crítica textual, que condiciona la traducción; la lectura griega adoptada es la de Büttner-Wobst. Pero PÉDECH, *Polybe*, I, ad loc., conjetura que se trata del monte llamado antiguamente Heircte (hoy Castellaccio); el monte Érice es, sin duda, el actual San Giuliano. Sea como sea, el monte aquí aludido no es el más alto de Sicilia. Con todo, el término griego no significa necesariamente «alto»; puede significar «imponente», «excepcional», en cuyo caso, aun ignorando la causa que hace que Polibio califique el monte asi, la falsedad de su afirmación desaparecería.

τὴν ἀπὸ Δρεπάνων πρόσβασιν ἐτήρει φιλοτίμως ἀμφοτέρους τοὺς τόπους καὶ μᾶλλον ἔτι τὸν τῆς ἀναβολῆς, πεπεισμένος οὕτως καὶ τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ τὸ σύμπαν ὄρος ὑφ᾽ αὑτὸν ἕξειν.

Drépana. Vigilaba con cuidado ambos parajes, pero aún más el de la cuesta, convencido de que con ello no sólo retenía con seguridad la población, sino que además dominaba todo el monte.

Estrategia de Amílcar Barca

56 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι μετὰ ταῦτα στρατηγὸν καταστήσαντες αὑτῶν Ἀμίλκαν τὸν Βάρκαν ἐπικαλούμενον, τούτῳ τὰ κατὰ τὸν στόλον ἐνεχείρισαν: [2] ὃς παραλαβὼν τὰς ναυτικὰς δυνάμεις ὥρμησεν πορθήσων τὴν Ἰταλίαν. ἔτος δ᾽ ἦν ὀκτωκαιδέκατον τῷ πολέμῳ. [3] κατασύρας δὲ τὴν Λοκρίδα καὶ τὴν Βρεττιανὴν χώραν, ἀποπλέων ἐντεῦθεν κατῆρε παντὶ τῷ στόλῳ πρὸς τὴν Πανορμῖτιν καὶ καταλαμβάνει τὸν ἐπὶ τῆς Εἱρκτῆς λεγόμενον τόπον, ὃς κεῖται μὲν Ἔρυκος καὶ Πανόρμου μεταξὺ πρὸς θαλάττῃ, πολὺ δέ τι τῶν ἄλλων δοκεῖ διαφέρειν τόπων ἐπιτηδειότητι πρὸς ἀσφάλειαν στρατοπέδων καὶ χρονισμόν. [4] ἔστι γὰρ ὄρος περίτομον ἐξανεστηκὸς ἐκ τῆς περικειμένης χώρας εἰς ὕψος ἱκανόν. τούτου δ᾽ ἡ περίμετρος τῆς ἄνω στεφάνης οὐ λείπει τῶν ἑκατὸν σταδίων, ὑφ᾽ ἧς ὁ περιεχόμενος τόπος εὔβοτος ὑπάρχει καὶ γεωργήσιμος, πρὸς μὲν τὰς πελαγίους πνοιὰς εὐφυῶς κείμενος, θανασίμων δὲ θηρίων εἰς τέλος ἄμοιρος.

[5] περιέχεται δὲ κρημνοῖς ἀπροσίτοις ἔκ τε τοῦ κατὰ θάλατταν μέρους καὶ τοῦ παρὰ τὴν μεσόγαιαν παρήκοντος, τὰ δὲ μεταξὺ τούτων ἐστὶν ὀλίγης καὶ βραχείας δεόμενα κατασκευῆς. [6] ἔχει δ᾽ ἐν αὑτῷ καὶ μαστόν, ὃς ἅμα μὲν ἀκροπόλεως, ἅμα δὲ σκοπῆς εὐφυοῦς λαμβάνει τάξιν κατὰ τῆς ὑποκειμένης χώρας. [7] κρατεῖ δὲ καὶ λιμένος εὐκαίρου πρὸς τὸν ἀπὸ Δρεπάνων καὶ Λιλυβαίου δρόμον ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν, ἐν ᾧ πλῆθος ὕδατος ἄφθονον ὑπάρχει. [8] προσόδους δὲ τὰς πάσας ἔχει τριττὰς δυσχερεῖς, δύο μὲν ἀπὸ τῆς χώρας, μίαν δ᾽ ἀπὸ τῆς θαλάττης. ἐν ᾧ καταστρατοπεδεύσας παραβόλως Ἀμίλκας, [9]

56 Después de esto, los cartagineses nombraron comandante a Amílcar, el llamado Barca[134], y le confiaron la dirección de su flota. 2 Él, pues, tomó el mando de las fuerzas navales, y navegó hacia Italia para devastarla; era el año dieciocho de aquella guerra. 3 Taló la Lócride[135] y el país de Brutio, zarpó de allí con toda su escuadra y desembarcó en la región de Palermo, donde conquistó el lugar llamado Hercte, situado entre Érice y Palermo, en el litoral. Este punto aventaja mucho a los demás: su emplazamiento es muy apto para la seguridad de los campamentos en una estancia prolongada, 4 porque se trata de un monte abrupto y suficientemente alto, que se yergue dominando los territorios circundantes. El perímetro de la corona superior no es inferior a los cien estadios, y bajo ella, las tierras que la rodean ofrecen buenos pastos y son, además, cultivables. La montaña está excelentemente situada en cuanto a los vientos marinos, y carece en absoluto de animales mortíferos.

5 La cercan barrancos infranqueables, tanto del lado del mar como viniendo de tierra adentro; el espacio intermedio entre ellos precisa sólo una defensa pequeña y reducida. 6 En este monte hay también un mamelón que sirve tanto de fortaleza, como de excelente atalaya del país que tiene a sus pies. 7 Dispone de un puerto muy favorable para efectuar incursiones contra Italia tomando como base Drépana y Lilibeo, y en él hay agua en abundancia.

8 Hacia él hay sólo tres accesos, los tres muy escabrosos, dos por tierra y uno por mar. 9 Amílcar, pues, acampó aquí, de modo arriesgado, ciertamente, ya que no tenía a su alcance ni ciudad

[134] Estamos en los años 247/246.

[135] Los locrios epicefirios habían fundado una colonia al S. de Italia, a la altura de la actual Reggio, pero en la costa del mar Jonio.

ὡς ἂν μήτε πόλεως οἰκείας μήτ᾽ ἄλλης ἐλπίδος μηδεμιᾶς ἀντεχόμενος, εἰς μέσους δὲ τοὺς πολεμίους ἑαυτὸν δεδωκώς, ὅμως οὐ μικροὺς οὐδὲ τοὺς τυχόντας Ῥωμαίοις ἀγῶνας καὶ κινδύνους παρεσκεύασεν. [10] πρῶτον μὲν γὰρ ἐντεῦθεν ὁρμώμενος κατὰ θάλατταν τὴν παραλίαν τῆς Ἰταλίας ἐπόρθει μέχρι τῆς Κυμαίων χώρας, [11] δεύτερον δὲ κατὰ γῆν παραστρατοπεδευσάντων αὐτῷ Ῥωμαίων πρὸ τῆς Πανορμιτῶν πόλεως ἐν ἴσως πέντε σταδίοις πολλοὺς καὶ ποικίλους ἀγῶνας συνεστήσατο κατὰ γῆν σχεδὸν ἐπὶ τρεῖς ἐνιαυτούς. περὶ ὧν οὐχ οἷόν τε διὰ τῆς γρα

amiga ni otra esperanza, y se había situado en medio del enemigo. Pero llevó a los romanos combates no pequeños ni ordinarios.

10 En primer lugar, desde allí hacía incursiones por mar, y devastaba el litoral italiano hasta el territorio de Cumas, 11 y, además, al haber acampado los romanos frente a él, delante de la ciudad de Palermo, a una distancia aproximada de cinco estadios, trabó con ellos muchos combates de todo tipo durante casi tres años. Pero hacer una narración pormenorizada de estas luchas es imposible.

57 [1] φῆς τὸν κατὰ μέρος ἀποδοῦναι λόγον: καθάπερ γὰρ ἐπὶ τῶν διαφερόντων πυκτῶν καὶ ταῖς γενναιότησι καὶ ταῖς εὐεξίαις, ὅταν εἰς τὸν ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ στεφάνου συγκαταστάντες καιρὸν διαμάχωνται πληγὴν ἐπὶ πληγῇ τιθέντες ἀδιαπαύστως, λόγον μὲν ἢ πρόνοιαν ἔχειν ὑπὲρ ἑκάστης ἐπιβολῆς καὶ πληγῆς οὔτε τοῖς ἀγωνιζομένοις οὔτε τοῖς θεωμένοις ἐστὶ δυνατόν, [2] ἐκ δὲ τῆς καθόλου τῶν ἀνδρῶν ἐνεργείας καὶ τῆς ἑκατέρου φιλοτιμίας ἔστι καὶ τῆς ἐμπειρίας αὐτῶν καὶ τῆς δυνάμεως, πρὸς δὲ καὶ τῆς εὐψυχίας, ἱκανὴν ἔννοιαν λαβεῖν, οὕτως δὲ καὶ περὶ τῶν νῦν λεγομένων στρατηγῶν. [3] τὰς μὲν γὰρ αἰτίας ἢ τοὺς τρόπους, δι᾽ ὧν ἀν᾽ ἑκάστην ἡμέραν ἐποιοῦντο κατ᾽ ἀλλήλων ἐνέδρας, ἀντενέδρας, ἐπιθέσεις, προσβολάς, οὔτ᾽ ἂν ὁ γράφων ἐξαριθμούμενος ἐφίκοιτο, τοῖς τ᾽ ἀκούουσιν ἀπέραντος ἅμα δ᾽ ἀνωφελὴς ἂν ἐκ τῆς ἀναγνώσεως γίνοιτο χρεία: [4] ἐκ δὲ τῆς καθολικῆς ἀποφάσεως περὶ αὐτῶν καὶ τοῦ τέλους τῆς φιλοτιμίας μᾶλλον ἄν τις εἰς ἔννοιαν ἔλθοι τῶν προειρημένων. [5] οὔτε γὰρ τῶν ἐξ ἱστορίας στρατηγημάτων οὔτε τῶν ἐκ τοῦ καιροῦ καὶ τῆς ὑποκειμένης περιστάσεως ἐπινοημάτων οὔτε τῶν εἰς παράβολον καὶ βίαιον ἀνηκόντων τόλμαν οὐδὲν παρελείφθη. [6] κρίσιν γε μὴν ὁλοσχερῆ γενέσθαι διὰ πλείους αἰτίας οὐχ οἷόν τ᾽ ἦν: αἵ τε γὰρ δυνάμεις ἀμφοτέρων ἦσαν ἐφάμιλλοι, τά τε κατὰ τοὺς χάρακας ὁμοίως ἀπρόσιτα διὰ τὴν ὀχυρότητα, τό τε διάστημα τῶν

57 En efecto, como cuando, en la pelea por una corona, dos púgiles sobresalientes por su coraje y sus aptitudes se asestan ininterrumpidamente golpe tras golpe, a los espectadores y a los propios contendientes les es imposible realizar un pronóstico y explicar cada golpe y cada acoso; 2 en cambio la conjunción del vigor y del ardor de ambos hombres permite hacerse una idea suficiente de su saber, de su potencia y de su ardimiento. Esto es lo que ocurría con los generales citados[136].

3 Un autor sería incapaz de enumerar las ideas y las modalidades con que cada día se tendían emboscadas y contraemboscadas, daban golpes de mano y libraban escaramuzas; para los lectores ello sería inacabable, y, al mismo tiempo, la utilidad de tal lectura sería nula. 4 Pero la exposición general de los hechos y el desenlace definitivo de las operaciones permitirán una comprensión mejor de lo reseñado. 5 Allí no se omitió ninguna de las estratagemas registradas por la historia ni ninguna argucia ofrecida por la ocasión o por circunstancia concurrente ni nada de aquello que una audacia enérgica e imprevisible exige.
6 Muchas eran las causas que imposibilitaban una decisión: las fuerzas de ambos eran aproximadas en número, las tierras que rodeaban las trincheras eran igualmente inaccesibles por su fragosidad; la

[136] Polibio ha citado sólo al general cartaginés, pero no al romano: ha sufrido, pues, un *lapsus*.

στρατοπέδων βραχὺ παντελῶς. [7] ὅπερ αἴτιον ἦν μάλιστα τοῦ τὰς μὲν κατὰ μέρος συμπτώσεις ἀπαύστους γίνεσθαι καθ᾽ ἡμέραν, ὁλοσχερὲς δὲ συντελεῖσθαι μηδέν. [8] τούτους γὰρ αὐτοὺς ἀεὶ συνέβαινε διαφθείρεσθαι κατὰ τὰς συμπλοκάς, τοὺς ἐν χειρῶν νόμῳ περιπεσόντας: οἱ δ᾽ ἅπαξ ἐγκλίναντες εὐθέως ἐκτὸς τοῦ δεινοῦ πάντες ἦσαν ὑπὸ ταῖς αὑτῶν ἀσφαλείαις καὶ πάλιν ἐκ μεταβολῆς ἐκινδύνευον.

distancia entre ambos campamentos era muy pequeña.
7 Aquí radicaba la causa principal de que día tras día hubiera encuentros parciales continuos, pero nunca se librara una batalla campal. 8 Pues siempre ocurría que en los combates morían sólo los que llegaban a las manos; en cambio, los que retrocedían quedaban inmediatamente fuera de peligro, bajo la protección de sus propias defensas, y de nuevo se revolvían y regresaban al combate.

58 [1] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ὥσπερ ἀγαθὸς βραβευτὴς ἡ τύχη μεταβιβάσασα παραβόλως αὐτοὺς ἐκ τοῦ προειρημένου τόπου καὶ τοῦ προϋπάρχοντος ἀθλήματος εἰς παραβολώτερον ἀγώνισμα καὶ τόπον ἐλάττω συνέκλεισεν. [2] ὁ γὰρ Ἀμίλκας, τῶν Ῥωμαίων τὸν Ἔρυκα τηρούντων ἐπί τε τῆς κορυφῆς καὶ παρὰ τὴν ῥίζαν, καθάπερ εἴπομεν, κατελάβετο τὴν πόλιν τῶν Ἐρυκίνων, ἥτις ἦν μεταξὺ τῆς τε κορυφῆς καὶ τῶν πρὸς τῇ ῥίζῃ στρατοπεδευσάντων. [3] ἐξ οὗ συνέβαινε παραβόλως μὲν ὑπομένειν καὶ διακινδυνεύειν πολιορκουμένους τοὺς τὴν κορυφὴν κατέχοντας τῶν Ῥωμαίων, ἀπίστως δὲ τοὺς Καρχηδονίους ἀντέχειν, τῶν τε πολεμίων πανταχόθεν προσκειμένων καὶ τῶν χορηγιῶν οὐ ῥᾳδίως αὐτοῖς παρακομιζομένων, ὡς ἂν τῆς θαλάττης καθ᾽ ἕνα τόπον καὶ μίαν πρόσοδον ἀντεχομένοις. [4] οὐ μὴν ἀλλὰ πάλιν ἐνταῦθα πάσαις μὲν ἀμφότεροι ταῖς πολιορκητικαῖς ἐπινοίαις καὶ βίαις χρησάμενοι κατ᾽ ἀλλήλων, πᾶν δὲ γένος ἐνδείας ἀνασχόμενοι, πάσης δ᾽ ἐπιθέσεως καὶ μάχης πεῖραν λαβόντες, [5] τέλος οὐχ, ὡς Φάβιός φησιν, ἐξαδυνατοῦντες καὶ περικακοῦντες, ἀλλ᾽ ὡς ἂν ἀπαθεῖς καὶ ἀήττητοί τινες ἄνδρες ἱερὸν ἐποίησαν τὸν στέφανον. [6] πρότερον γὰρ ἢ ‘κείνους ἀλλήλων ἐπικρατῆσαι, καίπερ δύ᾽ ἔτη πάλιν ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ διαγωνισαμένους, δι᾽ ἄλλου τρόπου συνέβη λαβεῖν τὸν πόλεμον τὴν κρίσιν. [7] τὰ μὲν οὖν περὶ τὸν Ἔρυκα καὶ τὰς πεζικὰς δυνάμεις τοιαύτην ἔσχε διάθεσιν. τὰ δὲ

58 Sin embargo, la Fortuna, a fuer de árbitro imparcial[137], les arrebató, contra todo pronóstico, del lugar indicado y del modo de lucha, y les encerró en una contienda más peligrosa en un espacio más reducido. 2 En efecto, a pesar de que los romanos custodiaban el Érice tanto en su cumbre como al pie del monte, tal como expusimos[138], Amílcar ocupó la ciudad de los encinos, que estaba entre la cima y los que acampaban al pie de la montaña. 3 Así, de modo imprevisible, los romanos, dueños de la altura, tuvieron que soportar un asedio y sufrir sus peligros, mientras que los cartagineses, batidos desde todas partes, resistían increíblemente, tanto más cuanto el aprovisionamiento no les llegaba con facilidad, ya que se comunicaban con el mar por un paraje únicamente, el cual disponía de una sola ruta. 4 Pero también aquí los dos bandos, que empleaban uno contra otro toda suerte de recursos y armas propios de un asedio, que soportaban toda clase de penalidades, cuando hubieron probado ataques y peleas de todo tipo, 5 acabaron por trenzar la corona sagrada[139], no extenuados y vencidos por el sufrimiento, que es la tesis de Fabio Pictor, sino como hombres invictos e impasibles. 6 Lo que ocurrió fue que, antes de superar un bando al otro en los dos años que lucharon en aquellos parajes, la guerra concluyó de otra manera.

7 La situación del Érice y de las fuerzas de tierra tenía este desarrollo, pero Roma y Cartago

[137] Referencia al uso griego, según el cual en cualquier competición, cuando el resultado era indeciso, un árbitro decidía quién era el vencedor.
[138] I 55, 6-10.
[139] Pese a lo dicho en la nota 137, alguna vez ni el árbitro era capaz de decidir un vencedor, en cuyo caso la corona destinada a él se ofrendaba a los dioses.

πολιτεύματ᾽ ἦν ἀμφοτέρων παραπλήσια τοῖς ψυχομαχοῦσι τῶν εὐγενῶν ὀρνίθων. [8] ἐκεῖνοί τε γὰρ πολλάκις ἀπολωλεκότες τὰς πτέρυγας διὰ τὴν ἀδυναμίαν, αὐτῇ δὲ τῇ ψυχῇ μένοντες ἐκβάλλουσι τὰς πληγάς, ἕως ἂν αὐτομάτως ποτὲ περιπεσόντες αὑτοῖς καιρίως ἀλλήλων διαδράξωνται, κἄπειτα τούτου γενομένου συμβῇ τὸν ἕτερον αὐτῶν προπεσεῖν: [9] οἵ τε Ῥωμαῖοι καὶ Καρχηδόνιοι κάμνοντες ἤδη τοῖς πόνοις διὰ τὴν συνέχειαν τῶν κινδύνων εἰς τέλος ἀπήλγουν τήν τε δύναμιν παρελέλυντο καὶ παρεῖντο διὰ τὰς πολυχρονίους εἰσφορὰς καὶ δαπάνας.

parecían dos gallos de pelea de buena raza cuando luchan por su vida. 8 Muchas veces, éstos han perdido ya el uso de las alas por encontrarse extenuados, pero conservan el coraje intacto, y siguen asestándose golpes[140] hasta que, cayendo maquinalmente uno encima del otro, se agarran por una parte vital, y, entonces, uno de los dos acaba por morir. 9 Así, romanos y cartagineses, rendidos ya de fatiga por los lances ininterrumpidos, acabaron convirtiéndose en insensibles, y sus fuerzas se paralizaron, agotadas por los impuestos y gastos continuos.

59 [1] ὁμοίως δὲ Ῥωμαῖοι ψυχομαχοῦντες, καίπερ ἔτη σχεδὸν ἤδη πέντε τῶν κατὰ θάλατταν πραγμάτων ὁλοσχερῶς ἀφεστηκότες διά τε τὰς περιπετείας καὶ διὰ τὸ πεπεῖσθαι δι᾽ αὐτῶν τῶν πεζικῶν δυνάμεων κρινεῖν τὸν πόλεμον, [2] τότε συνορῶντες οὐ προχωροῦν αὑτοῖς τοὔργον κατὰ τοὺς ἐκλογισμοὺς καὶ μάλιστα διὰ τὴν τόλμαν τοῦ τῶν Καρχηδονίων ἡγεμόνος, ἔκριναν τὸ τρίτον ἀντιποιήσασθαι τῶν ἐν ταῖς ναυτικαῖς δυνάμεσιν ἐλπίδων, [3] ὑπολαμβάνοντες διὰ τῆς ἐπινοίας ταύτης, εἰ καιρίως ἅψαιντο τῆς ἐπιβολῆς, μόνως ἂν οὕτως πέρας ἐπιθεῖναι τῷ πολέμῳ συμφέρον. ὃ καὶ τέλος ἐποίησαν. [4] τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ἐξεχώρησαν τῆς θαλάττης εἴξαντες τοῖς ἐκ τῆς τύχης συμπτώμασιν, τὸ δὲ δεύτερον ἐλαττωθέντες τῇ περὶ τὰ Δρέπανα ναυμαχίᾳ: [5] τότε δὲ τρίτην ἐποιοῦντο ταύτην τὴν ἐπιβολήν, δι᾽ ἧς νικήσαντες καὶ τὰ περὶ τὸν Ἔρυκα στρατόπεδα τῶν Καρχηδονίων ἀποκλείσαντες τῆς κατὰ θάλατταν χορηγίας τέλος ἐπέθηκαν τοῖς ὅλοις. [6] ἦν δὲ τῆς ἐπιβολῆς τὸ πλεῖον ψυχομαχία. χορηγία μὲν γὰρ οὐχ ὑπῆρχε πρὸς τὴν πρόθεσιν ἐν τοῖς κοινοῖς, οὐ μὴν ἀλλὰ διὰ τὴν τῶν προεστώτων ἀνδρῶν εἰς τὰ κοινὰ φιλοτιμίαν καὶ γενναιότητα προσευρέθη πρὸς τὴν συντέλειαν.

59 Pero los romanos luchaban con el mismo ánimo en busca de recursos materiales, aunque hacía casi cinco años que habían renunciado totalmente a las operaciones navales, debido a sus descalabros[141], y, además, porque estaban convencidos de que con sus tropas terrestres decidirían la guerra. 2 Sin embargo, al ver entonces que la empresa no prosperaba según sus cálculos, principalmente por la audacia del general cartaginés, decidieron depositar por tercera vez sus esperanzas en las fuerzas navales. 3 Suponían que sólo a través de este proyecto, si lograban conducir su empresa con acierto pondrían un final ventajoso a esta guerra.
4 Y acabaron por lograrlo. Primero habían cedido a los azares de la Fortuna y se habían retirado del mar; después fueron derrotados en la batalla naval de Drépana. 5 De modo que entonces hicieron la tentativa por tercera vez, y gracias a ella vencieron: cortaron los aprovisionamientos por mar a los campamentos cartagineses del Érice, y acabaron definitivamente la guerra.
6 En esta empresa, el espíritu bélico fue decisivo, porque en el erario público ya no había dinero para el proyecto, pero por la emulación y la generosidad que demostraron los hombres más importantes hacia el bien común se encontró el medio de llevarlo a cabo.

---

[140] No todos los traductores interpretan así la frase griega correspondiente; SCHWEIGHÄUSER, *Polybii…*, traduce exactamente lo contrario: *omittunt aliquantis per plagas*. Pero el verbo griego recubierto aquí por «asestar» siempre significa, en Polibio, «disparar», aunque en general presenta también la acepción de «omitir».
[141] Se refiere, principalmente, a los descalabros de Camarina (255).

[7] κατὰ γὰρ τὰς τῶν βίων εὐκαιρίας καθ᾽ ἕνα καὶ δύο καὶ τρεῖς ὑφίσταντο παρέξειν πεντήρη κατηρτισμένην, ἐφ᾽ ᾧ τὴν δαπάνην κομιοῦνται, κατὰ λόγον τῶν πραγμάτων προχωρησάντων. [8] τῷ δὲ τοιούτῳ τρόπῳ ταχέως ἑτοιμασθέντων διακοσίων πλοίων πεντηρικῶν, ὧν ἐποιήσαντο τὴν ναυπηγίαν πρὸς [παράδειγμα] τὴν τοῦ Ῥοδίου ναῦν, μετὰ ταῦτα στρατηγὸν καταστήσαντες Γάϊον Λυτάτιον ἐξέπεμψαν ἀρχομένης τῆς θερείας. [9] ὃς καὶ παραδόξως ἐπιφανεὶς τοῖς κατὰ τὴν Σικελίαν τόποις τόν τε περὶ τὰ Δρέπανα λιμένα κατέσχε καὶ τοὺς περὶ τὸ Λιλύβαιον ὅρμους, παντὸς ἀνακεχωρηκότος εἰς τὴν οἰκείαν τοῦ τῶν Καρχηδονίων ναυτικοῦ. [10] συστησάμενος δὲ περὶ τὴν ἐν τοῖς Δρεπάνοις πόλιν ἔργα καὶ τἆλλα πρὸς τὴν πολιορκίαν παρασκευασάμενος, ἅμα μὲν ταύτῃ προσεκαρτέρει τὰ δυνατὰ ποιῶν, [11] ἅμα δὲ προορώμενος τὴν παρουσίαν τοῦ Καρχηδονίων στόλου καὶ μνημονεύων τῆς ἐξ ἀρχῆς προθέσεως ὅτι μόνως δύναται διὰ τοῦ κατὰ θάλατταν κινδύνου κρίσεως τὰ ὅλα τυχεῖν, οὐκ ἀχρεῖον οὐδ᾽ ἀργὸν εἴα γίνεσθαι τὸν χρόνον, [12] ἀλλ᾽ ἀν᾽ ἑκάστην ἡμέραν ἀναπείρας καὶ μελέτας ποιῶν τοῖς πληρώμασιν οἰκείως τῆς ἐπιβολῆς τῇ τε λοιπῇ τῇ κατὰ τὴν δίαιταν ἐπιμελείᾳ προσκαρτερῶν ἀθλητὰς ἀπετέλεσεν πρὸς τὸ προκείμενον ἐν πάνυ βραχεῖ χρόνῳ τοὺς ναύτας.

7 En efecto, cada uno individualmente, o entre dos o tres, según las posibilidades, se prestaron a abastecer una quinquerreme ya equipada, a condición de recobrar los gastos si la empresa se desarrollaba tal como esperaban. 8 De esta manera, no tardaron nada en disponer doscientas naves quinquerremes, que fabricaron siguiendo el modelo de la embarcación rodia[142], y, a continuación, nombraron jefe supremo a Cayo Lutacio y le enviaron con la flota a principios del verano. 9 Éste apareció inopinadamente en los parajes de Sicilia, precisamente cuando la flota cartaginesa se había retirado en su totalidad a sus bases, y se apoderó del puerto de Drépana y de las posiciones y fondeaderos próximos a Lilibeo. 10 Concentró las máquinas de guerra alrededor de la ciudad de Drépana y, luego de disponer todo lo demás para el asedio, se dedicó infatigablemente a ello, haciendo todo lo posible; 11 al mismo tiempo, como preveía la arribada de la flota cartaginesa, y no dejaba de tener presente el plan inicial, según el cual sólo mediante una batalla naval se podría obtener una decisión irreversible de la guerra, no toleró que el tiempo transcurriera de manera inútil ni ociosa. 12 Cada día ordenaba, a las dotaciones, maniobras y ejercicios adecuados a la operación que planeaba; perseveró, además, en los entrenamientos restantes, y en muy breve tiempo convirtió a sus soldados de marina en atletas para las maniobras futuras.

Batalla naval de las islas Égatas

60 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι, παρὰ τὴν ὑπόνοιαν προσπεσόντος αὐτοῖς τοῦ πεπλευκέναι στόλῳ τοὺς Ῥωμαίους καὶ πάλιν ἀντιποιεῖσθαι τῆς θαλάττης, παραυτίκα κατήρτιζον τὰς ναῦς, [2] καὶ πληρώσαντες σίτου καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων ἐξέπεμπον τὸν στόλον, βουλόμενοι μηδὲν ἐλλείπειν τὰ περὶ τὸν Ἔρυκα στρατόπεδα τῶν ἀναγκαίων. [3] κατέστησαν δὲ καὶ στρατηγὸν ἐπὶ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως Ἄννωνα: ὃς ἀναχθεὶς καὶ κατάρας ἐπὶ τὴν

60 Los cartagineses, cuando supieron que, contra lo que ellos sospechaban, los romanos se habían hecho a la mar y que otra vez les disputaban el dominio del mar, 2 equiparon al instante sus buques, los cargaron de trigo y de las demás provisiones, y enviaron la flota: no querían que en los campamentos del Érice llegara a faltar nada de lo necesario. 3 Nombraron a Hannón[143] jefe de la fuerza naval, y éste, después de zarpar con dirección a la isla llamada Sagrada[144], donde recaló,

[142] Cogida a Aníbal el rodio (I 46, 4-13; 47, 1-10).

[143] No debe de ser el Hannón vencido en Agrigento (I 18, 8) y derrotado en Écnomo (I 28, 1 y sigs.), porque los cartagineses raramente confiaban el mando a un general derrotado repetidamente.

[144] La isla llamada actualmente Maretimo, la más occidental de las Égatas.

Ἱερὰν καλουμένην νῆσον ἔσπευδε τοὺς πολεμίους λαθὼν διακομισθῆναι πρὸς τὸν Ἔρυκα καὶ τὰς μὲν ἀγορὰς ἀποθέσθαι καὶ κουφίσαι τὰς ναῦς, προσλαβὼν δ᾽ ἐπιβάτας ἐκ τῶν μισθοφόρων τοὺς ἐπιτηδείους καὶ Βάρκαν μετ᾽ αὐτῶν, οὕτως συμμίσγειν τοῖς ὑπεναντίοις. [4] ὁ δὲ Λυτάτιος συνεὶς τὴν παρουσίαν τῶν περὶ τὸν Ἄννωνα καὶ συλλογισάμενος τὴν ἐπίνοιαν αὐτῶν, ἀναλαβὼν ἀπὸ τοῦ πεζοῦ στρατεύματος τοὺς ἀρίστους ἄνδρας ἔπλευσε πρὸς τὴν Αἰγοῦσσαν νῆσον τὴν πρὸ τοῦ Λιλυβαίου κειμένην. [5] κἀνταῦθα παρακαλέσας τὰ πρέποντα τῷ καιρῷ τὰς δυνάμεις διεσάφει τοῖς κυβερνήταις ὡς ἐσομένης εἰς τὴν αὔριον ναυμαχίας. [6] ὑπὸ δὲ τὴν ἑωθινήν, ἤδη τῆς ἡμέρας ὑποφαινούσης, ὁρῶν τοῖς μὲν ἐναντίοις φορὸν ἄνεμον καταρρέοντα καὶ λαμπρόν, σφίσι δὲ δυσχερῆ γινόμενον τὸν ἀνάπλουν πρὸς ἀντίον τὸ πνεῦμα, κοίλης καὶ τραχείας οὔσης τῆς θαλάττης, τὸ μὲν πρῶτον διηπόρει τί δεῖ χρῆσθαι τοῖς παροῦσι. [7] συλλογιζόμενος δ᾽ ὡς ἐὰν μὲν παραβάλληται χειμῶνος ὄντος, πρὸς Ἄννωνα ποιήσεται τὸν ἀγῶνα καὶ πρὸς αὐτὰς τὰς ναυτικὰς δυνάμεις καὶ πρὸς ἔτι γέμοντα τὰ σκάφη, [8] ἐὰν δὲ τηρῶν εὐδίαν καὶ καταμέλλων ἐάσῃ διᾶραι καὶ συμμῖξαι τοῖς στρατοπέδοις τοὺς πολεμίους, πρός τε τὰς ναῦς εὐκινήτους καὶ κεκουφισμένας ἀγωνιεῖται πρός τε τοὺς ἀρίστους ἄνδρας τῶν ἐκ τοῦ πεζοῦ στρατευμάτων, τὸ δὲ μέγιστον, πρὸς τὴν Ἀμίλκου τόλμαν, ἧς οὐδὲν ἦν τότε φοβερώτερον: [9] διόπερ ἔκρινε μὴ παρεῖναι τὸν ἐνεστῶτα καιρόν: συνιδὼν δὲ τὰς τῶν πολεμίων ναῦς ἱστιοδρομούσας ἀνήγετο μετὰ σπουδῆς. [10] τῶν δὲ πληρωμάτων εὐχερῶς ἀναφερόντων τὸν κλύδωνα ταῖς εὐεξίαις, ταχέως ἐπὶ μίαν ἐκτείνας ναῦν ἀντίπρωρρον κατέστησε τοῖς πολεμίοις τὸν στόλον.

siguió avanzando, presuroso por llegar a Érice sin que los enemigos lo advirtieran, para depositar las provisiones y aligerar el peso de las naves; después cogió como marineros a los mercenarios más aptos, y a Amílcar Barca con ellos, para pelear contra el adversario con tal ayuda. 4 Cayo Lutacio, avisado de la presencia de Hannón y de los suyos, adivinó sus propósitos. Recogió del ejército de tierra a los hombres más fuertes y navegó hacia la isla de Egusa[145], situada frente a Lilibeo. 5 Allí arengó a sus fuerzas en términos adecuados a la ocasión, y luego hizo saber a los pilotos que al día siguiente se libraría la batalla naval. 6 Al rayar el alba, con las primeras luces, Lutado, viendo que se había levantado un fuerte viento que le dificultaba la navegación de cara, y, en cambio, la favorecía al enemigo, porque el mar estaba movido y encrespado, inicialmente vaciló acerca de lo que cabía hacer en aquellas circunstancias, 7 pero luego calculó que si trababa la batalla durante la tormenta, lo hacía contra Hannón, contra sus fuerzas navales y contra unas naves todavía cargadas.

8 En cambio, si esperaba la bonanza y, con este aplazamiento, permitía el paso del enemigo, que llegaría a establecer contacto con su propio campamento, debería vérselas con naves muy maniobreras, y además aligeradas, contra los hombres más vigorosos del ejército de tierra y, lo más grave, contra la audacia de Amílcar Barca, que era entonces más temible que ninguna otra cosa. 9 Por todo ello, decidió no desaprovechar la ocasión presente; vio que las naves enemigas navegaban a toda vela, y él mismo zarpó con rapidez. 10 Debido a su entrenamiento, las dotaciones romanas capearon fácilmente el temporal y Lutacio desplegó en muy poco tiempo sus naves de una en fondo; dispuso su flota de proa contra el enemigo.

61 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι κατιδόντες τὸν διάπλουν αὐτῶν προκατέχοντας τοὺς Ῥωμαίους, καθελόμενοι τοὺς ἱστοὺς καὶ

61 Al ver que los romanos les interceptaban la travesía, los cartagineses bajaron las vergas[146], se

[145] Cf. nota 122.

[146] Porque hasta entonces habían navegado a favor del viento, sin necesidad de remar. Pero, en las batallas navales, las embarcaciones siempre se movían a remo, con el velamen abatido.

παρακαλέσαντες κατὰ ναῦν σφᾶς αὐτοὺς συνέβαλλον τοῖς ὑπεναντίοις. [2] τῆς δ᾽ ἑκατέρων παρασκευῆς τὴν ἐναντίαν ἐχούσης διάθεσιν τῇ περὶ τὰ Δρέπανα γενομένῃ ναυμαχίᾳ, καὶ τὸ τέλος ἑκατέροις τῆς μάχης εἰκότως ἐναντίον ἀπέβη. [3] Ῥωμαῖοι μὲν γὰρ τήν τε ναυπηγίαν μετειλήφεσαν καὶ τὰ βάρη πάντα χωρὶς τῶν πρὸς τὴν ναυμαχίαν ἐπιτηδείων ἐξετέθειντο: τά τε πληρώματα συγκεκροτημένα διαφέρουσαν αὐτοῖς τὴν χρείαν παρείχετο, τούς τ᾽ ἐπιβάτας κατ᾽ ἐκλογὴν ἄνδρας ἀπαραχωρήτους ἐκ τῶν πεζικῶν στρατοπέδων εἶχον. [4] περὶ δὲ τοὺς Καρχηδονίους τἀναντία τούτοις ὑπῆρχεν. αἱ μὲν γὰρ νῆες γέμουσαι δυσχρήστως διέκειντο πρὸς τὸν κίνδυνον, τὰ δὲ πληρώματα τελέως ἦν ἀνάσκητα καὶ πρὸς καιρὸν ἐμβεβλημένα, τὰ δ᾽ ἐπιβατικὰ νεοσύλλογα καὶ πρωτόπειρα πάσης κακοπαθείας καὶ παντὸς δεινοῦ. [5] διὰ γὰρ τὸ μηδέποτ᾽ ἂν ἔτι τοὺς Ῥωμαίους ἐλπίσαι τῆς θαλάττης ἀντιποιήσασθαι καταφρονήσαντες ὠλιγώρουν τῶν ναυτικῶν δυνάμεων. [6] τοιγαροῦν ἅμα τῷ συμβαλεῖν κατὰ πολλὰ μέρη τῆς μάχης ἐλαττούμενοι ταχέως ἐλείφθησαν, καὶ πεντήκοντα μὲν αὐτῶν ναῦς κατέδυσαν, ἑβδομήκοντα δ᾽ ἑάλωσαν αὔτανδροι: [7] τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος ἐπαράμενον τοὺς ἱστοὺς καὶ κατουρῶσαν αὖθις ἀπεχώρει πρὸς τὴν Ἱερὰν νῆσον, εὐτυχῶς καὶ παραδόξως ἐκ μεταβολῆς αὐτοῖς πρὸς τὸν δέοντα καιρὸν τοῦ πνεύματος συνεργήσαντος. [8] ὁ μὲν οὖν τῶν Ῥωμαίων στρατηγὸς ἀποπλεύσας πρὸς τὸ Λιλύβαιον καὶ τὰ στρατόπεδα περὶ τὴν τῶν αἰχμαλώτων πλοίων καὶ τῶν σωμάτων οἰκονομίαν ἐγίνετο, μεγάλην οὖσαν: οὐ γὰρ πολὺ τῶν μυρίων ἔλειπε σωμάτων τὰ ληφθέντα ζωγρίᾳ κατὰ τὸν κίνδυνον.

exhortaron de nave a nave y embistieron al enemigo.
2 Pero como la situación de ambas partes era la inversa a la de la batalla naval que se había librado en Drépana, también, naturalmente, el final de la batalla fue de signo distinto. 3 En efecto, los romanos habían modificado la construcción de sus buques, y habían eliminado toda la carga, a excepción de lo indispensable para una batalla naval; las dotaciones, bien entrenadas, dieron un rendimiento muy superior; además, poseían soldados de marina escogidos de los campamentos de tierra, unos hombres que no sabían ceder. Y a los cartagineses les ocurrió lo contrario. 4 Sus naves, lastradas, resultaban poco útiles para correr el riesgo, sus dotaciones eran completamente bisoñas y habían embarcado de manera ocasional. Los combatientes eran recién alistados y experimentaban por primera vez aquellos sufrimiento y penalidades. 5 Pues como los cartagineses creían que los romanos ya nunca iban a disputarles el mar, los desdeñaron y descuidaron sus fuerzas navales.
6 Así pues, derrotados en muchas partes en el mismo momento de iniciar el choque, abandonaron rápidamente; perdieron, hundidas, cincuenta naves, y les fueron cogidas setenta con sus dotaciones. 7 Las que quedaban levantaron sus vergas y, merced a un viento favorable, se replegaron de nuevo a la isla Sagrada de manera tan inesperada como feliz; colaboró con ellos un viento que sopló en el instante preciso en que lo necesitaron. 8 El general romano regresó a sus campamentos de Lilibeo, y allí se hizo cargo de las naves capturadas y de los prisioneros, trabajo no pequeño, porque los prisioneros cogidos en el encuentro no bajaban mucho de los diez mil.

Fin de la guerra. El tratado de paz

62 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι, προσπεσούσης αὐτοῖς ἀπροσδοκήτως τῆς ἥττης, ταῖς μὲν ὁρμαῖς καὶ ταῖς φιλοτιμίαις ἀκμὴν ἕτοιμοι πολεμεῖν ἦσαν, τοῖς δὲ λογισμοῖς ἐξηπόρουν. [2] οὔτε γὰρ χορηγεῖν ἔτι ταῖς ἐν τῇ Σικελίᾳ δυνάμεσιν οἷοί τ᾽ ἦσαν, κρατούντων τῆς θαλάττης τῶν

62 Los cartagineses se enteraron de aquella inesperada derrota. Empujados por su ardor y sus ambiciones, estaban dispuestos a continuar la guerra, pero sus recursos ya habían llegado al límite. 2 Ya no estaban en situación de aprovisionar a sus fuerzas de Sicilia, puesto que ahora dominaba

ὑπεναντίων: ἀπογνόντες δὲ ταύτας καὶ προδόται τρόπον τινὰ γενόμενοι, ποίαις χερσὶν ἢ ποίοις ἡγεμόσιν πολεμήσειαν οὐκ εἶχον. [3] διόπερ ὀξέως διαπεμψάμενοι πρὸς τὸν Βάρκαν ἐπέτρεψαν ἐκείνῳ περὶ τῶν ὅλων. ὁ δὲ καὶ λίαν ἐποίησεν ἔργον ἡγεμόνος ἀγαθοῦ καὶ φρονίμου. [4] μέχρι μὲν γὰρ ἐκ τῶν κατὰ λόγον ἦν τις ἐλπὶς ἐν τοῖς ὑποκειμένοις, οὐδὲν τῶν παραβόλων ἢ δεινῶν δοκούντων εἶναι παρέλιπεν, ἀλλὰ πάσας τὰς τοῦ νικᾶν ἐν τῷ πολεμεῖν ἐλπίδας, εἰ καί τις ἄλλος ἡγεμόνων, ἐξήλεγξεν. [5] ἐπειδὴ δὲ περιέστη τὰ πράγματα, καὶ τῶν κατὰ λόγον οὐδὲν ἔτι κατελείπετο πρὸς τὸ σῴζειν τοὺς ὑποταττομένους, πάνυ νουνεχῶς καὶ πραγματικῶς εἴξας τοῖς παροῦσιν ὑπὲρ σπονδῶν καὶ διαλύσεων ἐξαπέστελλε πρεσβευτάς. [6] τοῦ γὰρ αὐτοῦ νομιστέον ἡγεμόνος εἶναι τὸ δύνασθαι βλέπειν τόν τε τοῦ νικᾶν, ὁμοίως δὲ καὶ τὸν τοῦ λείπεσθαι καιρόν. [7] τοῦ δὲ Λυτατίου προθύμως δεξαμένου τὰ παρακαλούμενα διὰ τὸ συνειδέναι τοῖς σφετέροις πράγμασι τετρυμένοις καὶ κάμνουσιν ἤδη τῷ πολέμῳ, συνέβη τέλος ἐπιθεῖναι τῇ διαφορᾷ τοιούτων τινῶν συνθηκῶν διαγραφεισῶν · [8] «ἐπὶ τοῖσδε φιλίαν εἶναι Καρχηδονίοις καὶ Ῥωμαίοις, ἐὰν καὶ τῷ δήμῳ τῶν Ῥωμαίων συνδοκῇ. ἐκχωρεῖν Σικελίας ἁπάσης Καρχηδονίους καὶ μὴ πολεμεῖν Ἱέρωνι μηδ᾽ ἐπιφέρειν ὅπλα Συρακοσίον ςπλο Συρ [9] ἀποδοῦναι Καρχηδονίους Ῥωμαίοις χωρὶς λύτρων ἅπαντας τοὺς αἰχμαλώτους. ἀργυρίου κατενεγκεῖν Καρχηδονίους Ῥωμαίοις ἐν ἔτεσιν εἴκοσι δισχίλια καὶ διακόσια τάλαντα Εὐβοϊκά".

el mar el adversario. Si las abandonaban, lo cual, en cierto modo, era una traición, ya no disponían ni de fuerzas ni de generales para hacer la guerra. 3 Por ello, mandaron sin dilaciones mensajeros a Amílcar Barca y le otorgaron plenos poderes en todos los campos. Amílcar, entonces, actuó de manera muy propia de un general juicioso y prudente, 4 porque mientras la situación presentó alguna esperanza razonable, no dejó de hacer nada, por terrible o arriesgado que pareciera; por el contrario, había tanteado, más que cualquier otro general, todas las posibilidades de victoria. 5 Pero cuando la situación le fue tan adversa que ya no quedaba medio razonable para salvar a los que tenía a sus órdenes, cedió a las circunstancias de manera sensata y objetiva, y envió mensajeros a tratar de tregua y de paz. 6 Pues hay que considerar que es propio de un auténtico general ser capaz de ver tanto la oportunidad de vencer, como la de abandonar.
7 Lutacio aceptó con gusto tales proposiciones, porque comprendía que los romanos estaban agotados y cansados de aquella guerra. Ellos y los cartagineses pusieron fin a sus diferencias con un pacto redactado así: 8 «Que haya amistad entre romanos y cartagineses bajo las cláusulas siguientes, si las ratifica el pueblo romano: los cartagineses se retirarán de toda Sicilia, no lucharán contra Hierón, ni tomarán las armas contra los siracusanos ni contra sus aliados. 9 Devolverán a los romanos los prisioneros sin rescate alguno, y abonarán a los romanos dos mil doscientos talentos de Eubea en un plazo de veinte años.»

63 [1] τούτων δ᾽ ἐπανενεχθέντων εἰς τὴν Ῥώμην, οὐ προσεδέξατο τὰς συνθήκας ὁ δῆμος. ἀλλ᾽ ἐξαπέστειλεν ἄνδρας δέκα τοὺς ἐπισκεψομένους ὑπὲρ τῶν πραγμάτων. [2] οἳ καὶ παραγενόμενοι τῶν μὲν ὅλων οὐδὲν ἔτι μετέθηκαν, βραχέα δὲ προσεπέτειναν τοὺς Καρχηδονίους. [3] τόν τε γὰρ χρόνον τῶν φόρων ἐποίησαν ἥμισυν, χίλια τάλαντα προσθέντες, τῶν τε νήσων ἐκχωρεῖν Καρχηδονίους προσεπέταξαν, ὅσαι μεταξὺ τῆς

63 Todo esto fue comunicado a Roma, y el pueblo no estuvo conforme con tal pacto, sino que envió a los decemviros para que se encargasen de las negociaciones. 2 Éstos, una vez allí, no cambiaron ninguno de los acuerdos generales, pero impusieron condiciones más duras a los cartagineses. 3 Redujeron a la mitad el tiempo de abonar los impuestos, que, además, subieron en mil talentos, y añadieron la orden de evacuar las islas que hay entre Italia y Sicilia.

Ἰταλίας κεῖνται καὶ τῆς Σικελίας. [4] ὁ μὲν οὖν Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις συστὰς περὶ Σικελίας πόλεμος ἐπὶ τοιούτοις καὶ τοιοῦτον ἔσχε τὸ τέλος, ἔτη πολεμηθεὶς εἴκοσι καὶ τέτταρα συνεχῶς, πόλεμος ὧν ἡμεῖς ἴσμεν ἀκοῇ μαθόντες πολυχρονιώτατος καὶ συνεχέστατος καὶ μέγιστος. [5] ἐν ᾧ χωρὶς τῶν λοιπῶν ἀγώνων καὶ παρασκευῶν, καθάπερ εἴπομεν ἀνώτερον, ἅπαξ μὲν οἱ συνάμφω πλείοσιν ἢ πεντακοσίοις, πάλιν δὲ μικρῷ λείπουσιν ἑπτακοσίοις σκάφεσι πεντηρικοῖς ἐναυμάχησαν πρὸς ἀλλήλους. [6] ἀπέβαλόν γε μὴν Ῥωμαῖοι μὲν ἐν τῷ πολέμῳ τούτῳ πεντήρεις μετὰ τῶν ἐν ταῖς ναυαγίαις διαφθαρεισῶν εἰς ἑπτακοσίας, Καρχηδόνιοι δ᾽ εἰς πεντακοσίας. [7] ὥστε τοὺς θαυμάζοντας τὰς Ἀντιγόνου καὶ Πτολεμαίου καὶ Δημητρίου ναυμαχίας καὶ τοὺς στόλους εἰκότως ἂν περὶ τούτων ἱστορήσαντας ἐκπεπλῆχθαι τὴν ὑπερβολὴν τῶν πράξεων. [8] εἰ δέ τις βουληθείη συλλογίσασθαι τὴν διαφορὰν τῶν πεντηρικῶν πλοίων πρὸς τὰς τριήρεις, αἷς οἵ τε Πέρσαι πρὸς τοὺς Ἕλληνας καὶ πάλιν Ἀθηναῖοι καὶ Λακεδαιμόνιοι πρὸς ἀλλήλους ἐναυμάχουν, οὐδ᾽ ἂν καθόλου δυνηθείη τηλικαύτας δυνάμεις εὑρεῖν ἐν θαλάττῃ διηγωνισμένας. [9] ἐξ ὧν δῆλον τὸ προτεθὲν ἡμῖν ἐξ ἀρχῆς ὡς οὐ τύχῃ Ῥωμαῖοι, καθάπερ ἔνιοι δοκοῦσι τῶν Ἑλλήνων, οὐδ᾽ αὐτομάτως, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰκότως ἐν τοιούτοις καὶ τηλικούτοις πράγμασιν ἐνασκήσαντες οὐ μόνον ἐπεβάλοντο τῇ τῶν ὅλων ἡγεμονίᾳ καὶ δυναστείᾳ τολμηρῶς, ἀλλὰ καὶ καθίκοντο τῆς προθέσεως.

4 La guerra suscitada entre romanos y cartagineses por el dominio de Sicilia acabó así, con las cláusulas citadas. Habían luchado ininterrumpidamente durante veinticuatro años[147]. Entre las que conocemos por haber oído hablar de ellas, se trata de la guerra más larga, más continuada y más relevante. 5 En ella —para no hablar de los restantes combates y fuerzas que hemos dicho más arriba—, ambos bandos trabaron una vez combate naval con más de quinientas quinquerremes, y en otra ocasión, poco faltó para que fueran setecientas las quinquerremes contendientes. 6 En esta guerra los romanos perdieron unas setecientas quinquerremes, incluidas las hundidas en los naufragios, y los cartagineses unas quinientas, 7 de manera que los admiradores de las flotas y las batallas navales de Antígono, Ptolomeo y Demetrio[148], cuando conozcan estos números, es natural que se pasmen ante la magnitud de estos hechos. 8 Además, si se tiene en cuenta la superioridad real de las quinquerremes sobre las trirremes con que lucharon los persas contra los griegos, y después atenienses y espartanos entre sí, no se podrán en absoluto encontrar fuerzas tan potentes que hayan batallado en el mar como las de ahora. 9 Ello evidencia lo que ya establecimos al principio: no por la Fortuna, según sostienen algunos griegos, ni por casualidad, sino por una causa muy natural, los romanos, entrenados en tales y tan rudas campañas, no sólo intentaron audazmente la hegemonía y el gobierno del universo, sino que, además, consiguieron su propósito.

64 [1] καὶ τί δήποτ᾽ ἔστι τὸ αἴτιον, ἀπορήσαι τις ἄν, ὅτι κεκρατηκότες τῶν ὅλων καὶ πολλαπλασίαν ἔχοντες ὑπεροχὴν νῦν ἢ πρόσθεν οὔτ᾽ ἂν πληρῶσαι τοσαύτας ναῦς οὔτ᾽ ἀναπλεῦσαι τηλικούτοις στόλοις δυνηθεῖεν; [2] οὐ μὴν ἀλλὰ περὶ μὲν ταύτης τῆς ἀπορίας σαφῶς ἐξέσται τὰς αἰτίας κατανοεῖν,

64 ¿Cuál es entonces la causa, podría objetar alguien, de que los romanos, que habían obtenido el dominio universal y detentaban ahora un poder mucho mayor que el de antes, no pudieran dotar aquel número de naves ni hacerse a la mar con tales flotas? 2 Tendremos ocasión de examinar la causa de esta dificultad cuando lleguemos al tema de la

[147] Del 264 al 240.

[148] Alusión a la batalla de Salamina de Chipre (306), de Cos (260), Andros (hacia el 240). Los personajes citados son Antígono Gonatas, Ptolomeo Filadelfo y Demetrio Poliorcetes. Las caracterizaciones de estos personajes pueden verse en BENGSTON, *Geschichte*, págs. 382-3, 380-1 y 362-5, respectivamente.

ὅταν ἐπὶ τὴν ἐξήγησιν αὐτῶν τῆς πολιτείας ἔλθωμεν: ὑπὲρ ἧς οὔθ᾽ ἡμῖν ἐν παρέργῳ ῥητέον οὔτε τοῖς ἀκούουσιν ἀργῶς προσεκτέον. [3] τὸ μὲν γὰρ θέαμα καλόν, σχεδὸν δ᾽ ὡς ἔπος εἰπεῖν ἄγνωστον ἕως τοῦ νῦν χάριν τῶν περὶ αὐτῆς συγγεγραφότων. [4] οἱ μὲν γὰρ ἠγνοήκασιν, οἱ δ᾽ ἀσαφῆ καὶ τελέως ἀνωφελῆ πεποίηνται τὴν ἐξήγησιν. [5] πλὴν ἔν γε τῷ προειρημένῳ πολέμῳ τὰς μὲν τῶν πολιτευμάτων ἀμφοτέρων προαιρέσεις ἐφαμίλλους εὕροι τις ἂν γεγενημένας οὐ μόνον ταῖς ἐπιβολαῖς ἀλλὰ καὶ ταῖς μεγαλοψυχίαις, μάλιστα δὲ τῇ περὶ τῶν πρωτείων φιλοτιμίᾳ, [6] τούς γε μὴν ἄνδρας οὐ μικρῷ πολλῷ δὲ γενναιοτέρους ἐν παντὶ Ῥωμαίους: ἡγεμόνα δὲ καὶ γνώμῃ καὶ τόλμῃ θετέον ἄριστον Ἀμίλκαν τῶν τότε γεγονέναι τὸν Βάρκαν ἐπικαλούμενον, πατέρα δὲ κατὰ φύσιν Ἀννίβου τοῦ μετὰ ταῦτα πολεμήσαντος Ῥωμαίοις.

constitución, sobre la que ni nosotros deberemos hablar de un modo marginal, ni los oyentes deberán atender con distracción, 3 porque es un espectáculo hermoso, pero, por decirlo así, casi desconocido hasta ahora. 4 La culpa de ello radica en los historiadores: unos son incompetentes y otros han hecho una exposición confusa y totalmente inútil. 5 Desde luego, en la guerra que acabamos de exponer se puede constatar que los objetivos de ambos estados fueron muy semejantes, no sólo en las operaciones, sino también en su bravura y, principalmente, en su rivalidad por buscar la hegemonía, 6 con la única diferencia de que los soldados romanos fueron no poco superiores desde todos los puntos de vista; pero hay que considerar el mejor general de esta época, tanto por su juicio como por su audacia, a Amílcar, el llamado Barca, padre auténtico de Aníbal, el que más tarde hizo la guerra a los romanos.

La guerra de los mercenarios contra Cartago

65 [1] μετὰ δὲ τὰς διαλύσεις ταύτας ἴδιόν τι καὶ παραπλήσιον ἀμφοτέροις συνέβη παθεῖν. [2] ἐξεδέξατο γὰρ πόλεμος ἐμφύλιος Ῥωμαίους μὲν ὁ πρὸς τοὺς Φαλίσκους καλουμένους, ὃν ταχέως καὶ συμφερόντως ἐπετέλεσαν, ἐν ὀλίγαις ἡμέραις ἐγκρατεῖς γενόμενοι τῆς πόλεως αὐτῶν, [3] Καρχηδονίους δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν οὐ μικρὸς οὐδ᾽ εὐκαταφρόνητος ὁ πρὸς τοὺς ξένους καὶ τοὺς Νομάδας καὶ τοὺς ἅμα τούτοις ἀποστάντας Λίβυας, [4] ἐν ᾧ πολλοὺς καὶ μεγάλους ὑπομείναντες φόβους τέλος οὐ μόνον ὑπὲρ τῆς χώρας ἐκινδύνευσαν, ἀλλὰ καὶ περὶ σφῶν αὐτῶν καὶ τοῦ τῆς πατρίδος ἐδάφους. [5] ἐπὶ δὲ τὸν πόλεμον τοῦτον ἐπιστῆσαι μὲν ἄξιον διὰ πλείους αἰτίας, ἐπὶ κεφαλαίου δὲ καὶ διὰ βραχέων αὐτοῦ ποιήσασθαι τὴν ἐξήγησιν κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν. [6] τόν τε γὰρ παρὰ τοῖς πολλοῖς λεγόμενον ἄσπονδον πόλεμον, τίνα φύσιν ἔχει καὶ διάθεσιν, μάλιστ᾽ ἄν τις ἐκ τῶν τότε γεγονότων ἐπιγνοίη, [7] τούς τε χρωμένους

65 Tras esta paz, a ambos estados les ocurrió algo particular, pero muy semejante[149]. 2 Una guerra civil enfrentó a los romanos contra los llamados faliscos, pero la terminaron de manera rápida y conveniente a sus intereses, al hacerse dueños de su ciudad en pocos días.
3 Los cartagineses, en cambio, en aquella misma época se vieron envueltos en una guerra no pequeña ni despreciable contra sus propios mercenarios númidas y africanos, que se les sublevaron. 4 En ella soportaron muchos y grandes horrores, y al final vieron en peligro no ya unos territorios, sino sus propias vidas y el suelo de su patria. 5 Muchas razones aconsejan detenerse en esta guerra; la expondremos breve y resumidamente, según nuestro plan inicial. 6 Los sucesos de 6entonces permitirán de forma insuperable conocer la naturaleza y características de lo que muchos llaman una guerra sin cuartel, 7 y, además, por lo que en esta guerra ocurrió se podrán ver muy claramente las previsiones y

[149] Polibio presenta también tendencia a establecer paralelismos entre hechos históricos y a poner de relieve las diferencias entre los griegos y los bárbaros, sin tener por tales a romanos, naturalmente. Cf. el parágrafo núm. 7 de este mismo capítulo.

μισθοφορικαῖς δυνάμεσι τίνα δεῖ προορᾶσθαι καὶ φυλάττεσθαι μακρόθεν, ἐναργέστατ᾽ ἂν ἐκ τῆς τότε περιστάσεως συνθεωρήσειεν, πρὸς δὲ τούτοις τί διαφέρει καὶ κατὰ πόσον ἤθη σύμμικτα καὶ βάρβαρα τῶν ἐν παιδείαις καὶ νόμοις καὶ πολιτικοῖς ἔθεσιν ἐκτεθραμμένων: [8] τὸ δὲ μέγιστον, τὰς αἰτίας ἐκ τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς καιροῖς πεπραγμένων κατανοήσειεν, δι᾽ ἃς ὁ κατ᾽ Ἀννίβαν συνέστη Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις πόλεμος. [9] ὑπὲρ οὗ διὰ τὸ μὴ μόνον παρὰ τοῖς συγγραφεῦσιν, ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς πεπολεμηκόσιν ἔτι νῦν ἀμφισβητεῖσθαι τὰς αἰτίας, χρήσιμόν ἐστι τὴν ἀληθινωτάτην παραστῆσαι διάληψιν τοῖς φιλομαθοῦσιν.

precauciones que deben tomar, con gran anticipación, quienes utilizan tropas mercenarias. Se comprenderá, en tercer lugar, en qué se diferencian, y hasta qué punto, las tropas mezcladas y bárbaras, de las educadas en costumbres políticas y en leyes ciudadanas. 8 Pero, sobre todo, lo ocurrido en aquellas circunstancias hará ver las causas que llevaron a la guerra que estalló entre cartagineses y romanos en tiempos de Aníbal. 9 Acerca de los móviles de esta guerra citada hay discusión no sólo entre los historiadores, sino incluso entre los que la hicieron, de modo que es útil presentar a los estudiosos la explicación auténtica.

66 [1] ὡς γὰρ θᾶττον ἐπιτελεσθεισῶν τῶν προειρημένων διαλύσεων ἀποκατέστησε τὰς περὶ τὸν Ἔρυκα δυνάμεις εἰς τὸ Λιλύβαιον ὁ Βάρκας, εὐθέως αὐτὸς μὲν ἀπέθετο τὴν ἀρχήν, ὁ δ᾽ ἐπὶ τῆς πόλεως στρατηγὸς Γέσκων ἐγίνετο περὶ τὸ περαιοῦν τοὺς στρατιώτας εἰς τὴν Λιβύην. [2] προϊδόμενος δὲ τὸ μέλλον ἐμφρόνως ἐνεβίβαζε κατὰ μέρη διαιρῶν αὐτοὺς καὶ διαλείμματα ποιῶν τῆς ἐξαποστολῆς, [3] βουλόμενος ἀναστροφὴν διδόναι τοῖς Καρχηδονίοις εἰς τὸ τοὺς καταπλεύσαντας καὶ μισθοδοτηθέντας τὰ προσοφειλόμενα τῶν ὀψωνίων φθάνειν ἀπαλλαττομένους ἐκ τῆς Καρχηδόνος εἰς τὴν οἰκείαν πρὶν ἢ τοὺς ἑξῆς περαιουμένους ἐπικαταλαβεῖν. [4] ὁ μὲν οὖν Γέσκων ἐχόμενος ταύτης τῆς ἐννοίας οὕτως ἐχείριζε τὰ κατὰ τὴν ἐξαποστολήν. [5] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι τὰ μὲν οὐκ εὐπορούμενοι χρημάτων διὰ τὰς προγεγενημένας δαπάνας, τὰ δὲ καὶ πεπεισμένοι παραιτήσεσθαι τοὺς μισθοφόρους μέρος τι τῶν προσοφειλομένων ὀψωνίων, ἐὰν καὶ συναθροίσωσι καὶ δέξωνται πάντας εἰς τὴν Καρχηδόνα, παρακατεῖχον ἐκεῖ τοὺς καταπλέοντας διὰ ταύτην τὴν ἐλπίδα καὶ συνεῖχον ἐν τῇ πόλει. [6] γινομένων δὲ πλειόνων ἀδικημάτων καὶ νύκτωρ καὶ μεθ᾽ ἡμέραν, τὸ μὲν πρῶτον ὑπιδόμενοι τὸν ὄχλον καὶ τὴν συμβαίνουσαν ἀκρασίαν ἠξίωσαν τοὺς ἡγεμόνας, ἕως ἂν ἑτοιμασθῇ μὲν τὰ κατὰ τὰς σιταρχίας αὐτοῖς, προσδέξωνται δὲ τοὺς

66 Pues nada más pactarse la paz ya citada, Amílcar Barca trasladó las fuerzas que estaban en Érice a Lilibeo, y él resignó inmediatamente el mando; el comandante de la ciudad, Gescón, se encargó del transporte de las trópas de África.

2 Previendo lo que iba a suceder, tuvo la sensatez de embarcarlas por partes, que iba separando y despachando a intervalos.
3 Pretendía dar un respiro a los cartagineses, para que los que iban desembarcando y cobrando el resto de lo que se les adeudaba se marcharan de Cartago hacia sus puntos de origen, antes de que les cogieran por sorpresa los siguientes.

4 Firme en este propósito, Gescón iba organizando así lo referente al traslado. 5 Pero los cartagineses, en parte porque iban escasos de dinero, debido a los gastos anteriores, y, además, porque estaban convencidos de que los mercenarios renunciarían a una parte de los sueldos si recibían y congregaban a todos en Cartago, retenían allí, con esta esperanza, a los que iban desembarcando y les iban reuniendo en la ciudad.

6 Pero, como ocurrían muchos desórdenes, tanto de noche como de día, los cartagineses ya en los primeros días recelaron de aquella multitud y de la intemperancia con que se comportaba, por lo que rogaron a los comandantes de los mercenarios que

ἀπολειπομένους, ἀναχωρῆσαι πάντας εἴς τινα πόλιν τὴν προσαγορευομένην Σίκκαν, λαβόντας εἰς τὰ κατεπείγοντα χρυσοῦν ἕκαστον. [7] προθύμως δὲ συνυπακουσάντων πρὸς τὴν ἔξοδον καὶ βουλομένων αὐτοῦ καταλιπεῖν τὰς ἀποσκευάς, καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον χρόνον ὑπῆρχον, ὡς θᾶττον ἐσομένης τῆς ἐπανόδου πρὸς τοὺς ὀψωνιασμούς, [8] ἀγωνιῶντες οἱ Καρχηδόνιοι μή ποτε διὰ χρόνου παραγεγονότες, καὶ τινὲς μὲν τέκνων ἔνιοι δὲ καὶ γυναικῶν ἱμείροντες, οἱ μὲν οὐκ ἐκπορευθῶσι τὸ παράπαν, οἱ δ᾽ ἐκπορευθέντες αὖθις ἀνακάμπτωσι πρὸς ταῦτα, καὶ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ μηδὲν ἧττον ἀδίκημα γίνηται κατὰ τὴν πόλιν, [9] ταῦτα προορώμενοι μετὰ πολλῆς ἀπεχθείας οὐδαμῶς βουλομένους τοὺς ἀνθρώπους ἠνάγκασαν τὰς ἀποσκευὰς μεθ᾽ αὑτῶν ἀπαγαγεῖν. [10] οἱ δὲ μισθοφόροι συναναχθέντες εἰς τὴν Σίκκαν καὶ διὰ πολλοῦ χρόνου τετευχότες ἀνέσεως καὶ σχολῆς, ὅπερ ἀφυέστατον ὑπάρχει ξενικαῖς δυνάμεσι καὶ σχεδὸν ὡς εἰπεῖν ἀρχηγὸν καὶ μόνον αἴτιον γίνεται στάσεως, διῆγον ἀδεῶς.

[11] ἅμα δὲ ῥᾳθυμοῦντες, τινὲς μὲν αὐτῶν ἐξελογίζοντο τὰ προσοφειλόμενα σφίσι τῶν ὀψωνίων ἐπὶ τὸ πλεῖον καὶ συγκεφαλαιούμενοι πολλαπλάσια τῶν καθηκόντων ταῦτ᾽ ἔφασαν δεῖν ἀπαιτεῖν τοὺς Καρχηδονίους: [12] πάντες δ᾽ ἀναμιμνησκόμενοι τῶν ἐπαγγελιῶν, ὧν οἱ στρατηγοὶ κατὰ τοὺς ἐπισφαλεῖς τῶν καιρῶν παρακαλοῦντες σφᾶς ἐπεποίηντο, μεγάλας εἶχον ἐλπίδας καὶ μεγάλην προσδοκίαν τῆς ἐσομένης περὶ αὐτοὺς ἐπανορθώσεως.

67 [1] διόπερ ἅμα τῷ συλλεχθῆναι πάντας εἰς τὴν Σίκκαν, καὶ παραγενόμενον Ἄννωνα τὸν ὑπάρχοντα στρατηγὸν ἐν τῇ Λιβύῃ τότε τῶν Καρχηδονίων μὴ οἷον τὰς ἐλπίδας καὶ τὰς ἐπαγγελίας ἐκπληροῦν, ἀλλὰ τοὐναντίον λέγοντα τὸ βάρος τῶν φόρων καὶ τὴν καθόλου στενοχωρίαν τῆς πόλεως ἐγχειρεῖν

les retiraran a todos a una ciudad llamada Sica[150]; ellos abonarían a cada hombre un áureo[151] para lo más urgente hasta que tuvieran dispuestas las soldadas y hubieran llegado los que aún quedaban. 7 Los comandantes se avinieron sin disgusto a salir, pero querían dejar allí sus equipajes, tal como habían hecho en ocasiones anteriores, porque creían en un regreso inmediato para cobrar sus estipendios. 8 Pero los cartagineses temían que los mercenarios, tras haber regresado después de tanto tiempo, unos por añorar a sus hijos, y otros a sus mujeres, o bien se negarían rotundamente a irse, o bien, si se iban, regresarían otra vez; si era así, la ciudad conocería desórdenes no menores.
9 En previsión de ello, obligaron brutalmente a aquellas tropas a llevarse consigo los bagajes, cosa que no querían en absoluto. 10 Los mercenarios, concentrados en Sica, gozaban, después de mucho tiempo, de ocio y de relajamiento, que es lo más anormal para soldados de oficio, y que casi es, por decirlo así, el origen y la causa única de revoluciones. Vivían licenciosamente, y la inactividad invitaba a algunos de ellos a calcular exageradamente el pico que se les adeudaba.
11 Concretaron la deuda en cifras que la excedían enormemente, y afirmaban que tal cantidad era la que se debía exigir a los cartagineses.

12 Todos recordaban las promesas que los generales les habían hecho cuando les exhortaban en momentos de peligro, y alimentaban muchas esperanzas, es más, una gran confianza, en las compensaciones que obtendrían.

67 Por eso, cuando todos los mercenarios estuvieron ya reunidos en Sica, Hannón, que entonces era el jefe supremo de los cartagineses de África, se presentó allí y les dijo que no se les podían satisfacer las esperanzas ni cumplir las promesas; se refirió, por el contrario, a la dureza de los tributos, a la falta absoluta de recursos de la

[150] Parece que se trata de una población. Sica Venecia, actualmente El Kef, a 160 km. al S. de Cartago; más tarde los romanos la convirtieron en colonia romana.
[151] El áureo de oro equivalía a un didracma de plata, que pesaba 118 gramos de este metal. El sistema monetario cartaginés era exactamente igual al fenicio, y no tenía nada que ver con el romano o los griegos.

παραιτεῖσθαι μέρος τι τῶν ἐξ ὁμολόγου προσοφειλομένων ὀψωνίων, [2] εὐθέως διαφορὰ καὶ στάσις ἐγεννᾶτο καὶ συνδρομαὶ συνεχεῖς ἐγίνοντο, ποτὲ μὲν κατὰ γένη, ποτὲ δ᾽ ὁμοῦ πάντων. [3] ὡς δ᾽ ἂν μήθ᾽ ὁμοεθνῶν μήθ᾽ ὁμογλώττων ὑπαρχόντων, ἦν ἀμιξίας καὶ θορύβου καὶ τῆς λεγομένης τύρβης πλῆρες τὸ στρατόπεδον. [4] Καρχηδόνιοι γὰρ ἀεὶ χρώμενοι ποικίλαις καὶ μισθοφορικαῖς δυνάμεσιν, πρὸς μὲν τὸ μὴ ταχέως συμφρονήσαντας ἀπειθεῖν μηδὲ δυσκαταπλήκτους εἶναι τοῖς ἡγουμένοις ὀρθῶς στοχάζονται, ποιοῦντες ἐκ πολλῶν γενῶν τὴν δύναμιν, [5] πρὸς δὲ τὸ γενομένης ὀργῆς ἢ διαβολῆς ἢ στάσεως διδάξαι καὶ πραῦναι καὶ μεταθεῖναι τοὺς ἠγνοηκότας ὁλοσχερῶς ἀστοχοῦσιν.

[6] οὐ γὰρ οἷον ἀνθρωπίνῃ χρῆσθαι κακίᾳ συμβαίνει τὰς τοιαύτας δυνάμεις, ὅταν ἅπαξ εἰς ὀργὴν καὶ διαβολὴν ἐμπέσωσι πρός τινας, ἀλλ᾽ ἀποθηριοῦσθαι τὸ τελευταῖον καὶ παραστατικὴν λαμβάνειν διάθεσιν.

[7] ὃ καὶ τότε συνέβη γενέσθαι περὶ αὐτούς: ἦσαν γὰρ οἱ μὲν Ἴβηρες, οἱ δὲ Κελτοί, τινὲς δὲ Λιγυστῖνοι καὶ Βαλιαρεῖς, οὐκ ὀλίγοι δὲ μιξέλληνες, ὧν οἱ πλείους αὐτόμολοι καὶ δοῦλοι: τὸ δὲ μέγιστον μέρος αὐτῶν ἦν Λίβυες.

[8] διόπερ οὔτ᾽ ἐκκλησιάσαι συναθροίσαντα πάντας ὁμοῦ δυνατὸν ἦν οὔτ᾽ ἄλλην οὐδεμίαν εὑρέσθαι πρὸς τοῦτο μηχανήν. [9] πῶς γὰρ οἷόν τε; τὸν μὲν γὰρ στρατηγὸν εἰδέναι τὰς ἑκάστων διαλέκτους ἀδύνατον: διὰ πλειόνων δ᾽ ἑρμηνέων ἐκκλησιάζειν, ἅμα τετράκις καὶ πεντάκις περὶ ταὐτοῦ λέγοντα πράγματος, σχεδὸν ὡς εἰπεῖν ἔτι τοῦ πρόσθεν ἀδυνατώτερον. [10] λοιπὸν ἦν διὰ τῶν ἡγεμόνων ποιεῖσθαι τὰς ἀξιώσεις καὶ παρακλήσεις: ὅπερ ἐπειρᾶτο τότε συνεχῶς ποιεῖν [ὁ] Ἄννων.

[11] ἀκμὴν δὲ καὶ τούτους συνέβαινεν ἃ μὲν οὐκ αἰσθάνεσθαι τῶν λεγομένων, ἃ δὲ καὶ συναινέσαντας ἐνίοτε τῷ στρατηγῷ τἀναντία πρὸς τοὺς πολλοὺς ἀναγγέλλειν, τοὺς μὲν δι᾽

ciudad, y explicó su intento de que renunciaran a una parte del salario que, como él reconocía, se les adeudaba. 2 Al instante se produjeron la sedición y el motín; había reuniones continuamente, ya por linajes, ya asambleas generales. 3 Los mercenarios no eran todos de la misma nacionalidad ni hablaban idéntico idioma, por lo que el campamento se llenó de confusión, de tumulto y de lo que llama alboroto. 4 Los cartagineses usan siempre de tropas mercenarias y heterogéneas, para evitar que se pongan de acuerdo rápidamente y se subleven, y, además, no resulten díscolas para los oficiales. Desde este punto de vista su cálculo es acertado, si alistan su ejército entre muchos linajes. 5 Pero cuando estallan la ira, el odio o el motín nunca aciertan a enseñar, a aplacar y a hacer cambiar de actitud a estas gentes ignorantes.

6 Pues estas tropas no se comportan con una maldad humana, una vez que se dejan llevar súbitamente por la cólera o la calumnia contra quien sea, sino que acaban por convertirse en fieras salvajes y actúan como enloquecidos.

7 Esto es lo que ocurrió entonces entre aquellos mercenarios. Allí había iberos y galos, algunos figures y baleares, y no pocos semigriegos[152] que en su mayoría eran desertores y esclavos. Pero la mayoría eran africanos. 8 Por eso, ni era posible reunir a todos a la vez y celebrar una asamblea, ni encontrar cualquier otra solución al problema. 9 En efecto, ¿cómo sería posible? Era impensable que el general dominara las diversas lenguas de cada grupo, y la organización de una asamblea por medio de un gran número de intérpretes, que debían repetir lo mismo cuatro o cinco veces, era casi más imposible, por así decir, que lo anterior. 10 La única solución viable era hacer las exhortaciones y las demandas por medio de los jefes respectivos; Hannón procuraba hacerlo continuamente.

11 Pero, en último término, ocurría que los jefes o no entendían lo que se les decía, o bien, alguna vez, se manifestaban de acuerdo con el general, pero

[152] Es decir, mestizos. Tras el imperio de Alejandro Magno, fueron frecuentes los matrimonios de soldados griegos y mujeres no griegas. Ni los griegos ni los romanos vieron con buenos ojos este mestizaje, cuyos hijos se dedicaban, principalmente, a ser soldados de fortuna.

ἄγνοιαν, τοὺς δὲ διὰ κακίαν: ἐξ ὧν ἦν ἀσαφείας, ἀπιστίας, ἀμιξίας ἅπαντα πλήρη. [12] πρὸς γὰρ τοῖς ἄλλοις ᾤοντο καὶ τοὺς Καρχηδονίους ἐπίτηδες τοὺς μὲν εἰδότας στρατηγοὺς τὰς γεγενημένας χρείας κατὰ Σικελίαν ἐξ αὐτῶν καὶ πεποιημένους σφίσι τὰς ἐπαγγελίας οὐκ ἐξαποστέλλειν ὡς αὐτούς, τὸν δὲ μηδενὶ τούτων παρηκολουθηκότα τοῦτον ἐκπεπομφέναι. [13] τέλος δ᾽ οὖν ἀπαξιώσαντες μὲν τὸν Ἄννωνα, διαπιστήσαντες δὲ τοῖς κατὰ μέρος ἡγεμόσιν, ἐξοργισθέντες δὲ πρὸς τοὺς Καρχηδονίους ὥρμησαν πρὸς τὴν πόλιν: καὶ κατεστρατοπέδευσαν ἀπέχοντες ὡς ἂν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι στάδια τῆς Καρχηδόνος ἐπὶ τῷ καλουμένῳ Τύνητι, πλείους ὄντες τῶν δισμυρίων.

decían a los soldados lo contrario, unos por ignorancia y otros por maldad.
12 Ello motivó que todo rebosara de desconcierto, desconfianza y confusión. Y, por encima de todo, los mercenarios creían que los cartagineses no les mandaban con toda intención a los generales conocedores de las penalidades sufridas por ellos en Sicilia, que eran los que les habían formulado las promesas, y que, por el contrario, habían comisionado a uno que no les había acompañado jamás. El caso es que acabaron por negarse a oír a Hannón. 13 No se fiaban de los jefes subalternos, y, enfurecidos con los cartagineses, se dirigieron contra su ciudad. Acamparon a una distancia de unos ciento veinte estadios de Cartago, en el lugar llamado Túnez; eran más de veinte mil.

Los mercenarios en Túnez. Origen de la revuelta

68 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι τότε πρὸ ὀφθαλμῶν ἐλάμβανον τὴν αὑτῶν ἄγνοιαν, ὅτ᾽ ἦν οὐδὲν ὄφελος. [2] μεγάλα μὲν γὰρ ἥμαρτον, εἰς ἕνα τόπον ἀθροίσαντες τοσοῦτο πλῆθος μισθοφόρων, ἔχοντες οὐδεμίαν ἐλπίδα πολεμικῆς χρείας ἐν ταῖς πολιτικαῖς δυνάμεσι: [3] τούτου δὲ μεῖζον ἔτι, προέμενοι τὰ τέκνα καὶ τὰς γυναῖκας καὶ σὺν τούτοις τὰς ἀποσκευάς: οἷς ἐξῆν ὁμήροις χρησαμένους ἀσφαλέστερον μὲν αὐτοὺς βουλεύσασθαι περὶ τῶν ὑποπιπτόντων, εὐπειθεστέροις δ᾽ ἐκείνοις χρῆσθαι πρὸς τὸ παρακαλούμενον, [4] οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ καταπλαγέντες τὴν στρατοπεδείαν πᾶν ὑπέμενον, σπουδάζοντες ἐξιλάσασθαι τὴν ὀργὴν αὐτῶν, [5] καὶ τάς τε τῶν ἐπιτηδείων ἀγορὰς ἐκπέμποντες δαψιλεῖς ἐπώλουν, καθὼς ἐκεῖνοι βούλοιντο καὶ τάττοιεν τὰς τιμάς, τῶν τε τῆς γερουσίας ἀεί τινας ἐξαπέστελλον πρέσβεις, ὑπισχνούμενοι ποιήσειν πᾶν ὅ,τι ποτ᾽ ἂν αὐτοὺς ἀξιώσαιεν εἰ κατὰ δύναμιν. [6] ἦν δὲ πολὺ τὸ καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν παρὰ τοῖς μισθοφόροις ἐπινοούμενον, ἅτε δὴ κατατεθαρρηκότων μὲν καὶ συντεθεωρηκότων τὴν κατάπληξιν καὶ πτοίαν τῶν Καρχηδονίων, [7] πεφρονηματισμένων δὲ καὶ πεπεισμένων διὰ τοὺς προγεγονότας αὐτοῖς ἐν Σικελίᾳ πρὸς τὰ Ῥωμαϊκὰ στρατόπεδα κινδύνους μὴ οἷον Καρχηδονίους

68 Los cartagineses constataban entonces con sus propios ojos su imprevisión, pero la cosa ya no tenía remedio. 2 Congregar en un solo lugar una cantidad tan grande de mercenarios había sido un gran error, porque no tenían ninguna esperanza de ayuda militar entre las fuerzas ciudadanas.
3 Peor aún era que habían obligado a marcharse a aquellos hombres con sus bagajes, mujeres e hijos. Si hubieran podido usar a éstos como rehenes, habrían podido deliberar acerca de la situación con mayor seguridad, y hubiera resultado más fácil convencer a los mercenarios de lo que se les pedía.
4 Pero entonces los cartagineses, asustados por la proximidad de su campamento, soportaban todo, en su afán de propiciarse a los mercenarios enfurecidos: 5 les ofrecían mercados rebosantes de provisiones, que les vendían al precio que ellos estipulaban, pues lo fijaban los mercenarios, y despachaban constantemente embajadores de sus consejos de ancianos para prometerles que harían cuanto se les pidiera, siempre que estuviera a su alcance. 6 Pero los mercenarios cada día ideaban reclamaciones nuevas, porque, por un lado estaban llenos de confianza al ver el pavor y el pánico de los cartagineses, y por otro lado los despreciaban, 7 convencidos de que a causa de los peligros arrostrados en Sicilia contra los campamentos romanos no sólo los cartagineses iban a ser

ἀντοφθαλμῆσαί ποτ᾽ ἂν πρὸς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις, ἀλλὰ μηδὲ τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων μηδένα ῥᾳδίως. [8] διόπερ ἅμα τῷ συγχωρῆσαι τὰ περὶ τῶν ὀψωνίων αὐτοῖς τοὺς Καρχηδονίους εὐθέως ἐπέβαινον καὶ τῶν τεθνεώτων ἵππων ἀπῄτουν τὰς ἀξίας. [9] προσδεξαμένων δὲ καὶ τοῦτο, πάλιν τῆς προσοφειλομένης σιτομετρίας ἐκ πλείονος χρόνου τὴν μεγίστην γεγονυῖαν ἐν τῷ πολέμῳ τιμὴν ἔφασκον αὑτοὺς δεῖν κομίζεσθαι. [10] καθόλου δ᾽ ἀεί τι νέον καὶ καινὸν προσεξεύρισκον, εἰς ἀδύνατον ἐκβάλλοντες τὴν διάλυσιν διὰ τὸ πολλοὺς καχέκτας καὶ στασιώδεις ἐν αὐτοῖς ὑπάρχειν.

incapaces de hacerles frente con las armas, sino que tampoco ningún otro hombre, al menos con prontitud. 8 De ahí que cuando los cartagineses se hubieron avenido a las soldadas, los mercenarios exigieron el precio de los caballos muertos. 9 Los cartagineses aceptaron también esto, y entonces los mercenarios afirmaron que debían cobrar las raciones —hacía mucho tiempo que se les debían— al precio mayor alcanzado durante la guerra. 10 Total, que siempre inventaban algo nuevo y convertían la transacción en imposible[153], por culpa de los muchos hombres revoltosos y malvados que entre ellos había.

[11] οὐ μὴν ἀλλὰ πᾶν τὸ δυνατὸν ὑπισχνουμένων τῶν Καρχηδονίων, κατένευσαν ἐπιτρέψειν περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων ἑνὶ τῶν ἐν Σικελίᾳ γεγονότων στρατηγῶν. [12] πρὸς μὲν οὖν Ἀμίλκαν τὸν Βάρκαν, μεθ᾽ οὗ συγκεκινδυνεύκεσαν ἐν τῇ Σικελίᾳ, δυσχερῶς εἶχον, δοκοῦντες οὐχ ἥκιστα δι᾽ ἐκεῖνον ὀλιγωρεῖσθαι τῷ μήτε πρεσβεύειν πρὸς αὐτοὺς τήν τε στρατηγίαν ἑκουσίως δοκεῖν ἀποτεθεῖσθαι: [13] πρὸς δὲ Γέσκωνα πάνυ διέκειντο φιλανθρώπως, ὃς ἐγεγόνει μὲν ἐν Σικελίᾳ στρατηγός, ἐπεποίητο δ᾽ αὐτῶν πρόνοιαν τὴν ἐνδεχομένην ἔν τε τοῖς ἄλλοις καὶ μάλιστα περὶ τὴν ἀνακομιδήν. διόπερ ἐπέτρεψαν τούτῳ περὶ τῶν

11 Aun así, los cartagineses prometieron todo lo posible, y se avinieron a nombrar árbitro de lo que allí se discutía a uno de los que hubieran sido generales en Sicilia.
12 Pero los mercenarios no estuvieron de acuerdo en que fuera Amílcar Barca, con quien habían arrostrado peligros en la isla; creían que éste les había despreciado más que los demás, por no haber acudido a ellos como legado, y por haber dimitido voluntariamente, según pensaban, del generalato. 13 Para con Gescón, en cambio, estuvieron muy predispuestos: había sido general en Sicilia, les había atendido en muchas cosas, y más que nada en su retorno. De modo que le confiaron el arbitraje de lo que se controvertía.

69 [1] ἀμφισβητουμένων. ὃς παραγενόμενος κατὰ θάλατταν μετὰ τῶν χρημάτων καὶ προσπλεύσας πρὸς τὸν Τύνητα, τὸ μὲν πρῶτον λαμβάνων τοὺς ἡγεμόνας, μετὰ δὲ ταῦτα συναθροίζων κατὰ γένη τοὺς πολλούς, [2] ἃ μὲν ἐπετίμα περὶ τῶν γεγονότων, ἃ δὲ διδάσκειν ἐπειρᾶτο περὶ τῶν παρόντων: τὸ δὲ πλεῖον παρεκάλει πρὸς τὸ μέλλον, ἀξιῶν αὐτοὺς εὔνους ὑπάρχειν τοῖς ἐξ ἀρχῆς μισθοδόταις. [3] τέλος δ᾽ ὥρμησε πρὸς τὸ διαλύειν τὰ προσοφειλόμενα τῶν ὀψωνίων, κατὰ γένη ποιούμενος τὴν μισθοδοσίαν. [4] ἦν

69 Gescón llegó, por mar, con el dinero, navegó hasta Túnez y recibió primero a los comandantes, tras lo cual juntó a la masa reunida por linajes. 2 Les reprochó lo sucedido, intentó explicarles las circunstancias de entonces, y, más que nada, les exhortó en vistas al futuro: les pedía que se mostraran benignos para los que desde el principio les habían pagado.
3 Finalmente, pasó a abonar el resto de las soldadas, procediendo al pago por linajes.
4 Había allí un esclavo campano que había desertado de los romanos, un hombre vigoroso y

[153] Aunque el sentido general del texto griego es claro, no lo es en sus detalles. Puede significar: a) poniendo obstáculos a la paz mediante condiciones que no pueden ser satisfechas, o bien b) elevando el montante de los sueldos adeudados a cantidades que los cartagineses no podían satisfacer.

δέ τις Καμπανὸς ηὐτομοληκὼς παρὰ τῶν Ῥωμαίων δοῦλος, ἔχων σωματικὴν δύναμιν καὶ τόλμαν ἐν τοῖς πολεμικοῖς παράβολον, ὄνομα Σπένδιος. [5] οὗτος εὐλαβούμενος μὴ παραγενόμενος αὐτὸν ὁ δεσπότης κομίσηται, καὶ κατὰ τοὺς Ῥωμαίων νόμους αἰκισθεὶς διαφθαρῇ, πᾶν ἐτόλμα καὶ λέγειν καὶ πράττειν, σπουδάζων διακόψαι τὰς διαλύσεις τὰς πρὸς Καρχηδονίους. [6] ἅμα δὲ τούτῳ καὶ Λίβυς τις Μάθως, ὃς ἦν μὲν ἐλεύθερος καὶ τῶν συνεστρατευμένων, πλεῖστα δὲ κεκινηκὼς κατὰ τὰς προειρημένας ταραχάς. ἀγωνιῶν οὖν μὴ τίσῃ καὶ τὴν ὑπὲρ τῶν λοιπῶν δίκην, ἐπὶ τῆς αὐτῆς ἐγένετο γνώμης τοῖς περὶ τὸν Σπένδιον. [7] καὶ λαμβάνων τοὺς Λίβυας ὑπεδείκνυε διότι μετὰ τὸν ὀψωνιασμὸν χωρισθέντων τῶν ἄλλων γενῶν εἰς τὰς πατρίδας ἀπερείσονται καὶ τὴν ὑπὲρ ἐκείνων ὀργὴν εἰς αὐτοὺς οἱ Καρχηδόνιοι καὶ βουλήσονται διὰ τῆς εἰς σφᾶς τιμωρίας ἅπαντας καταπλήξασθαι τοὺς ἐν τῇ Λιβύῃ. [8] ταχὺ δὲ προσανασεισθέντες οἱ πολλοὶ τοῖς τοιούτοις λόγοις καὶ λαμβανόμενοι βραχείας ἀφορμῆς ἐκ τοῦ τὸν Γέσκωνα τὰ μὲν ὀψώνια διαλύειν τὰς δὲ τιμὰς τοῦ τε σίτου καὶ τῶν ἵππων ὑπερτίθεσθαι, συνέτρεχον εὐθέως εἰς ἐκκλησίαν. [9] καὶ τοῦ μὲν Σπενδίου καὶ τοῦ Μάθω διαβαλλόντων καὶ κατηγορούντων τοῦ τε Γέσκωνος καὶ τῶν Καρχηδονίων ἤκουον καὶ προσεῖχον ἐπιμελῶς τὸν νοῦν τοῖς λεγομένοις. εἰ δέ τις ἕτερος προπορευθείη συμβουλεύσων, [10] οὐδ᾽ αὐτὸ τοῦτο περιμείναντες ἕως τοῦ γνῶναι πότερον ἀντερῶν ἢ συνηγορήσων πάρεστι τοῖς περὶ τὸν Σπένδιον, παραχρῆμα βάλλοντες τοῖς λίθοις ἀπέκτεινον. [11] καὶ πολλοὺς δὴ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ κατὰ τὰς συνδρομὰς καὶ τῶν ἡγεμόνων καὶ τῶν ἰδιωτῶν διέφθειρον. [12] καὶ μόνον τὸ ῥῆμα τοῦτο κοινῇ συνίεσαν τὸ βάλλε διὰ τὸ συνεχῶς αὐτὸ πράττειν. μάλιστα δὲ τοῦτ᾽ ἐποίουν, ὁπότε μεθυσθέντες ἀπὸ τῶν ἀρίστων συνδράμοιεν. [13] διόπερ ὅτε τις ἄρξαιτο βάλλε λέγειν, οὕτως ἐγίνετο πανταχόθεν ἅμα καὶ ταχέως ὥστε μηδένα δύνασθαι διαφυγεῖν τῶν ἅπαξ προελθόντων. [14] πλὴν οὐδενὸς ἔτι τολμῶντος συμβουλεύειν διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν, κατέστησαν αὐτῶν

tremendamente audaz en la guerra; se llamaba Espendio.

5 Temía que su dueño le recuperara, que le maltratara y que le hiciera ejecutar según las leyes romanas; ello hacía que se atreviera a decir y a hacer cualquier cosa, con el afán de romper los tratos con los cartagineses. 6 Junto a éste había un africano, Mato, un hombre libre que había participado en las campañas y había sido el principal agitador en los disturbios reseñados. Le angustiaba la idea de que le hicieran pagar las culpas de los otros, y por eso compartía la misma opinión que los secuaces de Espendio.
7 Mato reunió a los africanos y les hizo comprender que cuando los linajes restantes hubieran cobrado y se hubieran retirado a sus países, los cartagineses descargarían sus iras contra ellos; pretenderían, por medio de tal castigo, llenar de miedo a todos los africanos. Tales palabras excitaron 8rápidamente a la masa. 8 Se aprovechó un pretexto mínimo, el hecho de que Gescón abonaba las soldadas y dejaba para más tarde el precio del trigo y de los caballos, y se corrió rápidamente a una asamblea.
9 Mientras Espendio y Mato acusaban y calumniaban a Gescón y a los cartagineses, se escuchaba y atendía con cuidado a lo que se decía. 10 Pero si otro se adelantaba para aconsejar, ni tan siquieran esperaban a saber si estaba allí para contradecir o para apoyar a Espendio, sino que al instante le apedreaban hasta causarle la muerte.

11 Durante las reuniones mataron a muchos de este modo, tanto jefes como soldados rasos. 12 La única palabra que entendían todos era «¡apedréale!», porque eso era lo que hacían continuamente. Y, sobre todo, lo hacían siempre que se reunían, borrachos, después de las comidas. 13 Cuando alguien empezaba a proferir «¡apedréale!», la víctima resultaba lapidada desde todas partes y con tal rapidez que, una vez se había adelantado, le era ya imposible escapar. 14 Por esta causa nadie se atrevió a dar consejos, y los mercenarios nombraron jefes suyos a Mato y a Espendio.

70 [1] στρατηγοὺς Μάθω καὶ Σπένδιον. ὁ δὲ Γέσκων ἑώρα μὲν τὴν ὅλην ἀκαταστασίαν καὶ ταραχήν, περὶ πλείστου δὲ ποιούμενος τὸ τῇ πατρίδι συμφέρον καὶ θεωρῶν ὅτι τούτων ἀποθηριωθέντων κινδυνεύουσι προφανῶς οἱ Καρχηδόνιοι τοῖς ὅλοις πράγμασι, [2] παρεβάλλετο καὶ προσεκαρτέρει, ποτὲ μὲν τοὺς προεστῶτας αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας λαμβάνων, ποτὲ δὲ κατὰ γένη συναθροίζων καὶ παρακαλῶν. [3] οὐ μὴν ἀλλὰ τῶν Λιβύων οὐδέπω κεκομισμένων τὰς σιταρχίας, οἰομένων δὲ δεῖν ἀποδεδόσθαι σφίσι καὶ προσιόντων θρασέως, βουλόμενος ὁ Γέσκων ἐπιπλῆξαι τὴν προπέτειαν αὐτῶν, Μάθω τὸν στρατηγὸν ἀπαιτεῖν ἐκέλευεν. [4] οἱ δ᾽ ἐπὶ τοσοῦτον διωργίσθησαν ὥστ᾽ οὐδὲ τὸν τυχόντα χρόνον ἀναστροφὴν δόντες ὥρμησαν τὸ μὲν πρῶτον ἐπὶ τὸ διαρπάζειν τὰ πρόχειρα τῶν χρημάτων, μετὰ δὲ ταῦτα συλλαμβάνειν τόν τε Γέσκωνα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ Καρχηδονίους. [5] οἱ δὲ περὶ τὸν Μάθω καὶ τὸν Σπένδιον ὑπολαμβάνοντες τάχιστ᾽ ἂν οὕτως ἐκκαυθῆναι τὸν πόλεμον, εἰ παράνομόν τι πράξειαν καὶ παράσπονδον, συνήργουν ταῖς τῶν ὄχλων ἀπονοίαις καὶ τὴν μὲν ἀποσκευὴν τῶν Καρχηδονίων ἅμα τοῖς χρήμασι διήρπαζον, τὸν δὲ Γέσκωνα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ δήσαντες ὑβριστικῶς εἰς φυλακὴν παρεδίδοσαν. [6] καὶ τὸ λοιπὸν ἐπολέμουν ἤδη φανερῶς πρὸς τοὺς Καρχηδονίους, συνωμοσίας ἀσεβεῖς καὶ παρὰ τὰ κοινὰ τῶν ἀνθρώπων ἔθη ποιησάμενοι. [7] ὁ μὲν οὖν πρὸς τοὺς ξένους καὶ Λιβυκὸς ἐπικληθεὶς πόλεμος διὰ ταῦτα καὶ τοιαύτην ἔλαβε τὴν ἀρχήν. [8] οἱ δὲ περὶ τὸν Μάθω συντελεσάμενοι τὰ προειρημένα παραυτίκα μὲν ἐξαπέστελλον πρέσβεις ἐπὶ τὰς κατὰ τὴν Λιβύην πόλεις, παρακαλοῦντες ἐπὶ τὴν ἐλευθερίαν καὶ δεόμενοι σφίσι βοηθεῖν καὶ συνεπιλαμβάνεσθαι τῶν πραγμάτων. [9] μετὰ δὲ ταῦτα πάντων σχεδὸν τῶν κατὰ τὴν Λιβύην ἑτοίμως συνυπακουσάντων αὐτοῖς πρὸς τὴν ἀπὸ τῶν Καρχηδονίων ἀπόστασιν καὶ τάς τε χορηγίας καὶ τὰς βοηθείας προθύμως ἐξαποστελλόντων, διελόντες σφᾶς πολιορκεῖν

70 Gescón se daba cuenta de todo el desorden y del tumulto, pero consideraba por encima de todo la conveniencia de su país. Veía que, con el salvajismo de los mercenarios, los cartagineses iban a correr un riesgo total, 2 y por ello se exponía e insistía, ya convocando a un trato personal a los jefes, ya reuniendo y aconsejando a los mercenarios por linajes.
3 Sin embargo, los africanos que no habían percibido todavía el abono de víveres, creídos de que debía hacérseles efectivo, se presentaron altaneramente. Gescón quiso censurar su insolencia, y les dijo que lo pidieran a Mato, su general.
4 Esto enfureció a los africanos de tal modo que, sin dejar transcurrir ni el más breve tiempo, se lanzaron primero al pillaje del dinero que encontraron a mano, y después detuvieron a Gescón y a los cartagineses que estaban con él. 5 Mato y Espendio comprendieron que, si se cometía alguna fechoría o alguna traición, la guerra estallaría inmediatamente, por lo que atizaron las locuras de la chusma, saquearon los ajuares de los cartagineses y su dinero; luego esposaron a Gescón y a los suyos de manera ultrajante y los metieron en la cárcel. 6 Desde entonces guerrearon ya sin disimulo contra los cartagineses, después de esta conjura impía y contraria a los derechos humanos comunes[154].

7 La guerra contra los mercenarios, también llamada africana, tuvo estas causas y comienzo.
8 Los hombres de Mato, pues, realizaron todo lo narrado, y enviaron sin dilaciones legados a todas las ciudades del Africa: las exhortaban a la libertad y solicitaban ayuda y colaboración en la empresa.

9 Casi todas las gentes de África respondieron con entusiasmo a su llamada en favor del alzamiento contra Cartago. Pusieron gran interés en mandar todo tipo de recursos y refuerzos, y los sublevados se dividieron y emprendieron un doble asedio:

[154] Observaciones de este tipo son muy frecuentes en Polibio.

ἐνεχείρησαν οἱ μὲν τὴν Ἰτύκην, οἱ δὲ τοὺς Ἱππακρίτας, διὰ τὸ ταύτας τὰς πόλεις μὴ βούλεσθαι μετασχεῖν αὐτοῖς τῆς ἀποστάσεως.

unos cercaron Útica y otros Hipozarita[155], porque estas dos ciudades se habían negado a sumarse a la revuelta.

Reflexiones sobre las condiciones de la guerra

71 [1] Καρχηδόνιοι δὲ τοὺς μὲν κατ᾽ ἰδίαν βίους ἀεὶ διεξαγαγόντες ἀπὸ τῶν ἐκ τῆς χώρας γεννημάτων, τὰς δὲ κοινὰς παρασκευὰς καὶ χορηγίας ἀθροίζοντες ἐκ τῶν κατὰ τὴν Λιβύην προσόδων, ἔτι δὲ πολεμεῖν εἰθισμένοι ξενικαῖς δυνάμεσι, [2] τότε πάντων ἅμα τούτων οὐ μόνον ἐστερημένοι παραλόγως, ἀλλὰ καὶ καθ᾽ αὑτῶν ὁρῶντες ἕκαστα τῶν προειρημένων ἐπιστρέφοντα, τελέως ἐν μεγάλῃ δυσθυμίᾳ καὶ δυσελπιστίᾳ καθέστασαν, ἅτε παρὰ τὴν προσδοκίαν αὐτοῖς τῶν πραγμάτων ἀποβεβηκότων. [3] τετρυμένοι γὰρ ἐν τῷ περὶ Σικελίας πολέμῳ συνεχῶς ἤλπιζον ἐπιτελεσθεισῶν τῶν διαλύσεων ἀναπνοῆς τινος τεύξεσθαι καὶ καταστάσεως εὐδοκουμένης. [4] συνέβαινε δ᾽ αὐτοῖς τἀναντία: μείζονος γὰρ ἐνίστατο πολέμου καταρχὴ καὶ φοβερωτέρου. [5] πρόσθεν μὲν γὰρ ὑπὲρ Σικελίας ἠμφισβήτουν Ῥωμαίοις, τότε δὲ περὶ σφῶν αὐτῶν καὶ τῆς πατρίδος ἔμελλον κινδυνεύσειν, πόλεμον ἀναλαμβάνοντες ἐμφύλιον. [6] πρὸς δὲ τούτοις οὐχ ὅπλων πλῆθος, οὐ ναυτικὴ δύναμις, οὐ πλοίων κατασκευὴ παρ᾽ αὐτοῖς ἦν, ὡς ἂν τοσαύταις ναυμαχίαις περιπεπτωκότων: καὶ μὴν οὐδὲ χορηγιῶν διάθεσις οὐδὲ φίλων οὐδὲ συμμάχων τῶν βοηθησόντων ἔξωθεν ἐλπὶς οὐδ᾽ ἡτισοῦν ὑπῆρχεν. [7] διὸ καὶ τότε σαφῶς ἔγνωσαν ἡλίκην ἔχει διαφορὰν ξενικὸς καὶ διαπόντιος πόλεμος ἐμφυλίου στάσεως καὶ ταραχῆς. [8] οὐχ ἥκιστα δ᾽ αὐτοὶ σφίσι τῶν τοιούτων καὶ τηλι

71 Los cartagineses se habían mantenido siempre de los productos del país, juntaban sus preparativos y provisiones con los ingresos de África, y también estaban acostumbrados incluso a hacer las guerras sirviéndose de tropas extranjeras. 2 Y, en esta ocasión, no sólo quedaron privados inopinadamente de todo ello a la vez, sino que vieron que todo lo mencionado se les revolvía en contra, de modo que acabaron por caer en un gran desánimo y una desesperanza completas, porque las cosas les habían salido al revés de como las habían calculado. 3 Pues, agotados en la guerra de Sicilia sin interrupción, ahora abrigaban la esperanza de que, concluidas las treguas, alcanzarían algún respiro y una situación satisfactoria, pero les sucedió lo contrario: 4 surgió el principio de una guerra peor y más terrible. 5 Pues antes pugnaban contra los romanos por Sicilia, pero entonces, al emprender la guerra civil, iban a arriesgar sus propias vidas y su patria. 6 Además de esto, no disponían de armamento en cantidad suficiente, ni de fuerza naval ni de material para construir buques, después de haber sufrido derrotas tan importantes en el mar. No tenían tampoco provisiones, ni esperanza, cualquiera que fuera, de amigos y aliados externos que acudieran a ayudarles. 7 Todo ello hizo que vieran claramente la diferencia real entre una guerra contra extranjeros y al otro lado del mar, y el levantamiento y la revuelta civiles. 8 Pero ellos eran los máximos responsables de estos males tan enormes.

72 [1] κούτων κακῶν ἐγεγόνεισαν αἴτιοι. κατὰ γὰρ τὸν προγεγονότα πόλεμον εὐλόγους ἀφορμὰς ἔχειν ὑπολαμβάνοντες πικρῶς ἐπεστάτησαν τῶν κατὰ τὴν Λιβύην ἀνθρώπων, [2] παραιρούμενοι μὲν τῶν ἄλλων πάντων τῶν καρπῶν τοὺς ἡμίσεις, διπλασίους

72 En la guerra precedente, los cartagineses, creyendo tener pretextos razonables, habían gobernado con suma dureza a los habitantes de África: 2 les habían arrebatado la mitad de todas sus cosechas y habían impuesto sobre las ciudades el doble de los tributos anteriores, sin conceder

[155] Útica es la actual Djebel Menzel Goul, a 32 km. al NO. de Cartago. Hipozarita es la actual Bizerta.

δὲ ταῖς πόλεσι τοὺς φόρους ἢ πρὶν ἐπιτάττοντες, συγγνώμην δὲ τοῖς ἀπόροις ἢ συμπεριφορὰν οὐδ᾽ ἡντινοῦν ἐπ᾽ οὐδενὶ τῶν πραττομένων διδόντες, [3] θαυμάζοντες δὲ καὶ τιμῶντες τῶν ἀεὶ στρατηγῶν οὐ τοὺς πρᾴως καὶ φιλανθρώπως τῷ πλήθει χρωμένους, ἀλλὰ τοὺς αὐτοῖς μὲν ἑτοιμάζοντας πλείστας χορηγίας καὶ ἐπισκευάς, τοῖς δὲ κατὰ τὴν χώραν πικρότατα χρωμένους, ὧν εἷς ἦν Ἄννων. [4] τοιγαροῦν οἱ μὲν ἄνδρες οὐχ οἷον παρακλήσεως πρὸς τὴν ἀπόστασιν, ἀλλ᾽ ἀγγέλου μόνον ἐδεήθησαν: [5] αἱ δὲ γυναῖκες αἱ τὸν πρὸ τοῦ χρόνον ἀπαγομένους περιορῶσαι τοὺς σφετέρους ἄνδρας καὶ γονεῖς πρὸς τὰς εἰσφοράς, τότε συνομνύουσαι κατὰ πόλεις ἐφ᾽ ᾧ μηδὲν κρύψειν τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς, ἀφαιρούμεναι τὸν κόσμον εἰσέφερον ἀπροφασίστως εἰς τοὺς ὀψωνιασμούς.
[6] καὶ τοιαύτην παρεσκεύασαν εὐπορίαν τοῖς περὶ τὸν Μάθω καὶ Σπένδιον ὥστε μὴ μόνον διαλῦσαι τὰ προσοφειλόμενα τῶν ὀψωνίων τοῖς μισθοφόροις κατὰ τὰς ἐπαγγελίας, ἃς ἐποιήσαντο πρὸς τὴν ἀπόστασιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ συνεχὲς εὐπορῆσαι χορηγίας. [7] οὕτως οὐδέποτε δεῖ πρὸς τὸ παρὸν μόνον, ἔτι δὲ μᾶλλον πρὸς τὸ μέλλον ἀποβλέπειν ἀεὶ τοὺς ὀρθῶς βουλευομένους.

ninguna exención a los pobres ni la más mínima reducción en lo que cobraban.

3 Admiraban y honraban no a los generales que trataban a las gentes con suavidad y benevolencia, sino a aquellos que les aportaban más tributos y subsidios y a los que procedían peor con las poblaciones del país. 4 Entre estos 4últimos se contaba Hannón. Así pues, los hombres no precisaron de una exhortación para sublevarse, sino sólo de una señal; 5 y las mujeres, que habían tolerado hasta ese momento los arrestos de sus maridos e hijos a causa de los tributos, entonces en cada ciudad se conjuraron a no ocultar nada de lo que poseían y se despojaron de sus joyas sin ninguna vacilación para contribuir a pagar las soldadas.

6 Surtieron con tanta abundancia a los hombres de Mato y de Espendio, que no sólo abonaron a los mercenarios lo que restaba de sueldo según las promesas que se les habían hecho para que se sublevaran, sino que desde entonces hubo sobra de provisiones. 7 De modo que los que deben tomar decisiones, si quieren acertar, han de mirar no sólo al presente, sino también, e incluso más, al futuro.

Primeras hostilidades. Errores de Hannón

73 [1] οὐ μὴν ἀλλὰ καίπερ ἐν τοιούτοις κακοῖς ὄντες οἱ Καρχηδόνιοι, προστησάμενοι τὸν Ἄννωνα στρατηγὸν διὰ τὸ δοκεῖν τοῦτον καὶ πρότερον αὐτοῖς τὰ κατὰ τὴν Ἑκατοντάπυλον τῆς Λιβύης καταστρέψασθαι, συνήθροιζον μὲν μισθοφόρους, καθώπλιζον δὲ τοὺς ἐν ταῖς ἡλικίαις τῶν πολιτῶν: [2] ἐγύμναζον δὲ καὶ συνέταττον τοὺς πολιτικοὺς ἱππεῖς: παρεσκεύαζον δὲ καὶ τὰ περιλιπῆ τῶν πλοίων, τριήρεις καὶ πεντηκοντόρους καὶ τὰ μέγιστα τῶν ἀκατίων. [3] οἱ δὲ περὶ τὸν Μάθω, παραγενομένων αὐτοῖς εἰς ἑπτὰ μυριάδας Λιβύων, ἐπιδιελόντες τούτους, ἀσφαλῶς ἐπολιόρκουν τοὺς Ἰτυκαίους καὶ τοὺς

73 A pesar de hallarse en tales dificultades, los cartagineses, que habían nombrado general a Hanón, porque anteriormente había sometido la región de Hecatontápilo[156] en África, reclutaron mercenarios y armaron a los ciudadanos que estaban en edad militar. 2 Organizaban y entrenaban la caballería de la ciudad, y equipaban las naves que les quedaban, trirremes y quinquerremes y los navios más grandes.

3 A Mato le llegaron setenta mil africanos, que él distribuyó, y asediaba con impunidad Útica e Hipozarita. Su campamento, establecido en Túnez,

[156] No es segura la localización de este topónimo. Quizás se trate de Tebessa, hoy territorio argelino, cerca ya de la frontera tunecina.

Ἱππακρίτας, βεβαίως δὲ τὴν ἐν τῷ Τύνητι στρατοπεδείαν κατεῖχον, ἀποκεκλείκεσαν δὲ τοὺς Καρχηδονίους ἁπάσης τῆς ἐκτὸς Λιβύης. [4] ἡ γὰρ Καρχηδὼν αὐτὴ μὲν ἐν κόλπῳ κεῖται, προτείνουσα καὶ χερρονησίζουσα τῇ θέσει, τὸ μὲν τῇ θαλάττῃ τὸ δέ τι καὶ λίμνῃ περιεχομένη κατὰ τὸ πλεῖστον: [5] ὁ δὲ συνάπτων ἰσθμὸς αὐτὴν τῇ Λιβύῃ τὸ πλάτος ὡς εἴκοσι καὶ πέντε σταδίων ἐστιν. τούτου δ᾽ ἐπὶ μὲν τοῦ πρὸς τὸ πέλαγος νεύοντος μέρους οὐ μακρὰν ἡ τῶν Ἰτυκαίων κεῖται πόλις, ἐπὶ δὲ θατέρου παρὰ τὴν λίμνην ὁ Τύνης. [6] ἐφ᾽ ὧν ἑκατέρων τότε στρατοπεδεύσαντες οἱ μισθοφόροι καὶ διακλείσαντες ἀπὸ τῆς χώρας τοὺς Καρχηδονίους λοιπὸν ἐπεβούλευον αὐτῇ τῇ πόλει, [7] καὶ ποτὲ μὲν ἡμέρας, ποτὲ δὲ καὶ νύκτωρ παραγινόμενοι πρὸς τὸ τεῖχος εἰς φόβους καὶ θορύβους ὁλοσχερεῖς ἐνέβαλλον τοὺς ἔνδον.

no corría peligro, y logró incomunicar a los cartagineses y el resto de África.
La ciudad de Cartago está emplazada en un golfo[157]. 4 Por su posición tiene forma alargada, como de una península, rodeada de mar en su mayor parte, y también por un lago.
5 El istmo que la une al continente 5africano tiene unos veinticinco estadios de anchura. No lejos de este sitio, y por el lado que da al mar, está la ciudad de Útica; por el otro lado, el del lago, está Túnez.

6 Entonces los mercenarios acamparon en ambos lugares, aislando a los cartagineses del resto del país, y empezaron a amenazar la ciudad misma. 7 Tanto de día como de noche avanzaban hasta el pie de la muralla y causaban un terror y una confusión totales en la población cartaginesa.

74 [1] Ἄννων δὲ περὶ μὲν τὰς παρασκευὰς ἐνδεχομένως ἐγίνετο: καὶ γὰρ ἦν πρὸς τοῦτο τὸ μέρος εὐφυής: [2] ἐξορμήσας δὲ μετὰ τῆς δυνάμεως ἕτερος ἦν: καὶ γὰρ τοῖς καιροῖς ἀστόχως ἐχρῆτο καὶ τοῖς ὅλοις πράγμασιν ἀπείρως καὶ νωθρῶς. [3] διὸ καὶ τὸ μὲν πρῶτον εἰς Ἰτύκην παραβοηθήσας τοῖς πολιορκουμένοις καὶ καταπληξάμενος τοὺς ὑπεναντίους τῷ πλήθει τῶν θηρίων: εἶχεν γὰρ οὐκ ἐλάττους ἑκατὸν ἐλεφάντων: καὶ μετὰ ταῦτα λαβὼν προτερήματος ἀρχὴν ὁλοσχεροῦς οὕτως ἐχρήσατο κακῶς ὥστε κινδυνεῦσαι προσαπολέσαι καὶ τοὺς πολιορκουμένους. [4] κομίσας γὰρ ἐκ τῆς πόλεως τοὺς καταπέλτας καὶ τὰ βέλη καὶ συλλήβδην ἁπάσας τὰς πρὸς τὴν πολιορκίαν παρασκευὰς καὶ στρατοπεδεύσας πρὸ τῆς πόλεως ἐνεχείρησε προσβάλλειν πρὸς τὸν τῶν ὑπεναντίων χάρακα. [5] τῶν δὲ θηρίων βιασαμένων εἰς τὴν παρεμβολήν, οὐ δυνάμενοι τὸ βάρος οὐδὲ τὴν ἔφοδον οἱ πολέμιοι μεῖναι πάντες ἐξέπεσον ἐκ τῆς στρατοπεδείας. [6] καὶ πολλοὶ μὲν αὐτῶν

74 Hannón se dedicaba a los preparativos bélicos en la medida de sus posibilidades; y estaba realmente bien dotado para ello. 2 En cambio, cuando salía a campaña con las tropas, era un hombre bien distinto. Desaprovechaba torpemente las oportunidades, y en el conjunto de las operaciones se mostraba inexperto e indolente. 3 Primero quiso socorrer a los asediados de Útica. Llegó a intimidar a los enemigos por el número de sus elefantes, pues disponía de no menos de cien, y a continuación, a pesar de esta ventaja inicial decisiva, maniobró tal mal que estuvo a punto de perder, incluso, a los mismos asediados. 4 En efecto: mandó traer desde Cartago[158] las catapultas, las ballestas y, en resumen, todo el material para un asedio. Acampó delante de la ciudad y empezó a disparar contra el atrincheramiento adversario.
5 Los elefantes se abrieron paso vigorosamente contra el campamento rival, y el enemigo, incapaz de resistir su peso y el ímpetu de su ataque, huyó en desbandada del campamento. 6 Muchos de ellos sucumbieron heridos por las bestias; los que se salvaron se refugiaron en un altozano escarpado y

[157] Cf. nota 120. Para el emplazamiento de Cartago, ver WALBANK, *Commentary*, pág. 138.
[158] El griego dice más vagamente «desde la ciudad»; contra WALBANK, *Commentary*, ad loc., que interpreta «desde Ütica», prefiero traducir, con PÉDECH, *Polybius*, «desde Cartago».

ἀπέθανον τρωθέντες ὑπὸ τῶν θηρίων, τὸ δὲ διασῳζόμενον μέρος πρός τινα λόφον ἐρυμνὸν καὶ σύμφυτον ἔμενεν, πιστεῦον ταῖς ἐξ αὐτῶν τῶν τόπων ἀσφαλείαις. [7] ὁ δ᾽ Ἄννων εἰθισμένος Νομάσι καὶ Λίβυσι πολεμεῖν, οἵτινες ὅταν ἅπαξ ἐγκλίνωσι ποιοῦνται τὴν φυγὴν ἐπὶ δύ᾽ ἡμέρας καὶ τρεῖς ἐκτοπίζοντες αὐτούς, ὑπολαβὼν καὶ τότε πέρας ἔχειν τοῦ πολέμου καὶ νενικηκέναι τοῖς ὅλοις, [8] τῶν μὲν στρατιωτῶν ὠλιγώρησε καὶ καθόλου τῆς παρεμβολῆς, αὐτὸς δ᾽ εἰσελθὼν εἰς τὴν πόλιν ἐγίνετο περὶ τὴν τοῦ σώματος θεραπείαν. [9] οἱ δὲ συμπεφευγότες τῶν μισθοφόρων εἰς τὸν λόφον, σύντροφοι μὲν γεγονότες τῆς Βάρκα τόλμης, συνήθεις δ᾽ ἐκ τῶν κατὰ Σικελίαν ἀγώνων πολλάκις τῆς αὐτῆς ἡμέρας ποτὲ μὲν ὑποχωρεῖν, ποτὲ δὲ πάλιν ἐκ μεταβολῆς ἐγχειρεῖν τοῖς πολεμίοις, [10] καὶ τότε συνιδόντες τὸν μὲν στρατηγὸν ἀπηλλαγμένον εἰς τὴν πόλιν, τοὺς δὲ πολλοὺς διὰ τὸ προτέρημα ῥᾳθυμοῦντας καὶ διαρρέοντας ἐκ τῆς στρατοπεδείας, [11] συστραφέντες ἐπιτίθενται τῷ χάρακι καὶ πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἠνάγκασαν φυγεῖν αἰσχρῶς ὑπὸ τὰ τείχη καὶ τὰς πύλας: [12] ἐκυρίευσαν δὲ τῆς ἀποσκευῆς ἁπάσης καὶ τῆς τῶν πολιορκουμένων παρασκευῆς, ἣν Ἄννων πρὸς τοῖς ἄλλοις ἐκκομίσας ἐκ τῆς πόλεως ἐποίησε τοῖς ἐχθροῖς ὑποχείριον. [13] οὐ μόνον δὲ περὶ τοῦτον τὸν καιρὸν οὕτως ἀνεστράφη νωθρῶς, ἀλλὰ καὶ μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας περὶ τὴν καλουμένην Γόρζαν ἀντιστρατοπεδευσάντων αὐτῷ τῶν πολεμίων, λαβὼν καιροὺς δὶς μὲν ἐκ παρατάξεως εἰς τὸ νικᾶν δὶς δ᾽ ἐξ ἐπιθέσεως, [14] ἅτε καὶ στρατοπεδευόντων σύνεγγυς αὐτῷ τῶν ὑπεναντίων, ἀμφοτέρους δοκεῖ τούτους εἰκῇ καὶ παραλόγως προέσθαι.

muy boscoso, confiando en la seguridad que ofrecía el propio lugar. 7 Hannón estaba acostumbrado a las peleas contra númidas y africanos. Éstos, cuando han sufrido una derrota, abandonan el lugar y huyen durante dos o tres días, lo que hizo suponer al cartaginés que había llegado al término de la guerra y que su victoria era total y definitiva. 8 Se despreocupó, pues, de sus soldados, y no atendió en nada a su propio campamento, sino que entró en la ciudad y se dedicó al cuidado de 9su persona. 9 Pero los mercenarios que habían huido a la colina se habían formado en la audacia de Amílcar Barca. Las luchas de Sicilia les habían habituado a retroceder, unas veces, en el mismo día, y volverse de nuevo para acometer al enemigo. 10 Entonces se apercibieron de que el general se había retirado a la ciudad y de que la mayoría de los cartagineses, confiados en exceso por la victoria anterior, se habían diseminado fuera del campamento. 11 Se agruparon, pues, los mercenarios, y atacaron el atrincheramiento; mataron a muchos soldados y obligaron a los demás a huir vergonzosamente bajo las puertas y murallas. 12 Se apoderaron de todo el bagaje y de todo el material de los asediados, que Hannón, al mandarlo sacar de la plaza para juntarlo con el restante, en realidad lo había puesto en manos del enemigo. 13 Y no sólo en esta oportunidad su comportamiento fue negligente, sino que al cabo de pocos días el adversario acampó frente a él en la ciudad llamada Gorza[159], y Hannón dispuso de dos oportunidades para vencer en formación de batalla y de otras dos en un ataque por sorpresa, 14 incluso cuando los enemigos habían cambiado el emplazamiento de su campo muy cerca de él, y él, al parecer, les había dejado escapar en ambas ocasiones por su negligencia e irreflexión.

Amílcar toma el mando. Batalla de Mácara

[1] διόπερ οἱ Καρχηδόνιοι θεωροῦντες αὐτὸν κακῶς χειρίζοντα τὰς πράξεις, Ἀμίλκαν τὸν ἐπικαλούμενον Βάρκαν αὖθις προεστήσαντο, [2] καὶ τοῦτον ἐξέπεμπον εἰς τὸν ἐνεστῶτα

75 Los cartagineses, al ver que Hannón disponía desacertadamente las acciones, volvieron a nombrar general a Amílcar, el llamado Barca, y le enviaron como comandante a la guerra de

[159] No podemos localizar este topónimo, pero debía responder a una población situada entre Útica e Hipozarita.

πόλεμον στρατηγόν, δόντες ἑβδομήκοντα μὲν ἐλέφαντας καὶ τοὺς ἐπισυνηγμένους τῶν μισθοφόρων καὶ τοὺς ηὐτομοληκότας ἀπὸ τῶν πολεμίων, ἅμα δὲ τούτοις πολιτικοὺς ἱππεῖς καὶ πεζούς, ὥστε τοὺς σύμπαντας εἰς μυρίους ὑπάρχειν. [3] ὃς κατὰ τὴν πρώτην εὐθέως ἔξοδον καταπληξάμενος τῷ παραδόξῳ τῆς ἐπιβολῆς ἥττησε μὲν τὰς ψυχὰς τῶν ὑπεναντίων, ἔλυσε δὲ τὴν τῆς Ἰτύκης πολιορκίαν, ἐφάνη δ᾽ ἄξιος τῶν προγεγονότων ἔργων καὶ τῆς παρὰ τῷ πλήθει προσδοκίας.

[4] τὸ δὲ πραχθὲν ἦν ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ τὴν χρείαν ταύτην τοιοῦτον. τῶν γεωλόφων τῶν ἐπιζευγνύντων τὸν αὐχένα τὸν συνάπτοντα τὴν Καρχηδόνα πρὸς τὴν Λιβύην ὄντων δυσβάτων καὶ χειροποιήτους ἐχόντων διεκβολὰς ἐπὶ τὴν χώραν, συνέβαινε τοὺς περὶ τὸν Μάθω πάντας τοὺς διὰ τῶν προειρημένων λόφων εὐκαίρως κειμένους τόπους φυλακαῖς διειληφέναι, [5] πρὸς δὲ τούτοις τοῦ προσαγορευομένου Μακάρα ποταμοῦ διείργοντος κατά τινας τόπους παραπλησίως τὴν ἐπὶ τὴν χώραν τοῖς ἐκ τῆς πόλεως ἔξοδον καὶ διὰ τὸ πλῆθος τοῦ ῥεύματος ἀβάτου κατὰ τὸ πλεῖστον ὑπάρχοντος, μιᾶς δ᾽ οὔσης ἐπ᾽ αὐτῷ γεφύρας, καὶ ταύτην τηρεῖν τὴν δίοδον ἀσφαλῶς, πόλιν ἐπ᾽ αὐτῆς ᾠκοδομηκότας. [6] ἐξ ὧν συνέβαινε τοὺς Καρχηδονίους μὴ οἷον στρατοπέδῳ τῆς χώρας ἐπιβαίνειν, ἀλλὰ μηδὲ τοὺς κατ᾽ ἰδίαν θέλοντας διαπεσεῖν ῥᾳδίως ἂν δύνασθαι λαθεῖν τοὺς ὑπεναντίους. [7] εἰς ἃ βλέπων Ἀμίλκας καὶ παντὸς πράγματος καὶ καιροῦ πεῖραν λαμβάνων διὰ τὸ δυσχρηστεῖν περὶ τὴν ἔξοδον διενοήθη τι τοιοῦτον. [8] τοῦ προειρημένου ποταμοῦ κατὰ τὴν εἰς θάλατταν ἐκβολὴν συνθεωρήσας κατά τινας ἀνέμων στάσεις ἀποθινούμενον τὸ στόμα καὶ τεναγώδη γινομένην τὴν παρ᾽ αὐτὸ τὸ στόμα πάροδον, ποιήσας εὐτρεπῆ τῷ στρατοπέδῳ τὰ πρὸς τὴν ἔξοδον καὶ κρύπτων ἐν αὑτῷ τὴν ἐπιβολὴν ἐτήρει τὸ προειρημένον σύμπτωμα. [9] παραπεσόντος δὲ τοῦ καιροῦ, νυκτὸς ἐξορμήσας ἔλαθε πάντας ἅμα τῷ φωτὶ τὸν προειρημένον τόπον διαβιβάσας τὴν δύναμιν.

entonces. 2 Le entregaron setenta elefantes, los mercenarios que habían conseguido alistar y los que habían desertado del enemigo. Junto con ellos iban los caballos de que disponía la ciudad y los soldados de a pie: el total era de unos diez mil.
3 En su primera salida, Amílcar aterrorizó al enemigo por lo inesperado del ataque, rompió su moral y logró levantar el cerco de Útica, mostrándose así digno de sus hazañas anteriores y de lo que esperaba el pueblo de él.

4 Lo que hizo en aquella ocasión fue lo siguiente: el istmo que une Cartago al África está flanqueado por colinas de difícil tránsito, cuyos pasos hacia la región están tallados en la roca. Los hombres de Mato habían ocupado con destacamentos todos los lugares estratégicos que atravesaban las mencionadas alturas.
5 Además fluye por allí, no lejos de los lugares por donde se sale de la ciudad, un río llamado Mácara[160], de gran caudal, lo que hace que sea infranqueable, en la mayor parte de su curso, el acceso al país desde el interior de la ciudad. Encima de él hay tendido sólo un puente. Vigilar su paso por él resulta sencillo, puesto que junto al mismo hay edificada una población. 6 Por todo lo cual los cartagineses no sólo no podían recorrer el país con su ejército, sino que ni tan siquiera a los que querían infiltrarse aisladamente no les resultaba fácil pasar desapercibidos, al enemigo.
7 Amílcar, considerando esta situación, después de calcular todas las posibilidades y ocasiones a causa de la dificultad de la salida, concibió el siguiente plan: 8 se había dado cuenta de que si los vientos soplaban en cierta dirección, en la desembocadura del río mencionado se formaba una barra de arena y se producía en la misma boca un vado fangoso. El general cartaginés dispuso su ejército en orden de marcha, manteniendo en secreto la operación, y se puso a esperar la coyuntura señalada. 9 Cuando se presentó el momento, salió de noche sin que nadie lo notara, y al rayar el alba hizo que su ejército vadeara el río por aquel lugar. 10 La acción fue sorprendente tanto para los de la ciudad[161]

[160] Actualmente es el río Magierda, en la antigüedad se llamaba Bagradas.
[161] Seguramente se trata de Útica.

[10] παραδόξου δὲ τοῦ πράγματος φανέντος καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει καὶ τοῖς ὑπεναντίοις, ὁ μὲν Ἀμίλκας προῆγεν διὰ τοῦ πεδίου, ποιούμενος τὴν πορείαν ἐπὶ τοὺς τὴν γέφυραν φυλάττοντας.

como para el enemigo, y Amílcar avanzó por la llanura, caminando contra los que custodiaban el puente.

76 [1] οἱ δὲ περὶ τὸν Σπένδιον συνέντες τὸ γεγονὸς ἀπήντων εἰς τὸ πεδίον καὶ παρεβοήθουν ἀλλήλοις, οἱ μὲν ἐκ τῆς περὶ τὴν γέφυραν πόλεως ὄντες οὐκ ἐλάττους μυρίων, οἱ δ᾽ ἀπὸ τῆς Ἰτύκης ὑπὲρ τοὺς μυρίους καὶ πεντακισχιλίους. [2] ἐπεὶ δ᾽ εἰς σύνοπτον ἧκον ἀλλήλοις, νομίσαντες ἐν μέσῳ τοὺς Καρχηδονίους ἀπειληφέναι, σπουδῇ παρηγγύων ἅμα παρακαλοῦντες σφᾶς αὐτοὺς καὶ συνῆπτον τοῖς πολεμίοις.
[3] ὁ δ᾽ Ἀμίλκας ἦγε μὲν τὴν πορείαν πρώτους ἔχων τοὺς ἐλέφαντας, ἐπὶ δὲ τούτοις τοὺς ἱππεῖς καὶ τοὺς εὐζώνους, τελευταῖα δὲ τὰ βαρέα τῶν ὅπλων. [4] κατιδὼν δὲ προχειρότερον ἐπιφερομένους τοὺς ὑπεναντίους, ἀναστρέφειν παρήγγειλε πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ. [5] καὶ τοὺς μὲν ἀπὸ τῆς πρωτοπορείας ἀναστρέψαντας σπουδῇ ποιεῖσθαι τὴν ἀποχώρησιν ἐκέλευσε: τοὺς δ᾽ ἐπὶ τῆς οὐραγίας ἐξ ἀρχῆς ὑπάρχοντας ἐξ ἐπιστροφῆς περισπῶν ἐξέταττε πρὸς τὴν τῶν πολεμίων ἐπιφάνειαν. [6] οἱ δὲ Λίβυες καὶ μισθοφόροι νομίσαντες αὐτοὺς καταπεπληγμένους φυγεῖν, λύσαντες τὴν τάξιν ἐπέκειντο καὶ συνῆπτον εἰς τὰς χεῖρας ἐρρωμένως. [7] ἅμα δὲ τῷ τοὺς ἱππεῖς συνεγγίσαντας τοῖς παρατεταγμένοις ἐκ μεταβολῆς ὑποστῆναι, τὴν δὲ λοιπὴν δύναμιν ἐπάγειν, ἐκπλαγεῖς γινόμενοι διὰ τὸ παράδοξον οἱ Λίβυες ἐγκλίναντες εὐθέως ἔφευγον, ὡς ἂν εἰκῇ καὶ σποράδην ἐπικείμενοι.
[8] λοιπὸν οἱ μὲν τοῖς κατόπιν ἐπιφερομένοις περιπίπτοντες ἐσφάλλοντο καὶ διέφθειρον αὑτούς τε καὶ τοὺς οἰκείους: οἱ δὲ πλείους συνεπατήθησαν, ἐκ χειρὸς τῶν ἱππέων ἐπικειμένων αὐτοῖς καὶ τῶν θηρίων.
[9] ἀπώλοντο μὲν οὖν εἰς ἑξακισχιλίους τῶν Λιβύων καὶ τῶν ξένων, ἑάλωσαν δὲ περὶ δισχιλίους: οἱ δὲ λοιποὶ διέφυγον, οἱ μὲν εἰς τὴν πρὸς τῇ γεφύρᾳ πόλιν, οἱ δ᾽ ἐπὶ τὴν πρὸς Ἰτύκῃ παρεμβολήν.

76 Al comprobar lo ocurrido, Espendio y los suyos avanzaron hacia el llano con la intención de ayudarse mutuamente, tanto los que estaban fuera de la ciudad guardando el puente, que eran no menos de diez mil, como los evadidos de Útica, que rebasaban los quince mil. 2 Cuando hubieron establecido contacto, creyeron que habían atrapado en medio a los cartagineses, se fueron pasando con rapidez la contraseña al tiempo que se exhortaban entre sí, y se lanzaron a trabar combate. 3 Pero Amílcar iba avanzando con los elefantes en primera línea, tras ellos los jinetes y la tropa ligera, y al final la infantería pesada. 4 Cuando vio que el enemigo atacaba con prisas excesivas, ordenó a todos los suyos dar la vuelta.

5 Mandó a los de vanguardia que se revolvieran y que iniciaran al punto la marcha, y dispuso que los que al principio iban en retaguardia girasen y se enfrentasen al ataque de los enemigos. 6 Los mercenarios y los africanos, convencidos de que los cartagineses huían aterrorizados, deshicieron su formación, atacaron y vinieron valientemente a las manos.

7 Pero cuando la caballería cartaginesa se aproximó a sus unidades y, efectuado el giro, ofrecía resistencia, al tiempo que el resto de los de Amílcar contraatacaba, los africanos se asustaron ante la conducta tan extraña, cedieron al instante y se lanzaron a la fuga como si actuasen en desorden y en desbandada. 8 Unos, al caer sobre los que avanzaban desde atrás, morían y traían el desastre sobre sí mismos y sobre sus compañeros, aunque la mayoría murió pisoteada y a manos del acoso de la caballería y de los elefantes.
9 Entre mercenarios y africanos perecieron unos seis mil; dos mil cayeron prisioneros, y los restantes consiguieron huir, unos a la ciudad que había junto al puente y otros al campamento

[10] Ἀμίλκας δὲ ποιήσας τὸ προτέρημα τὸν προειρημένον τρόπον, εἵπετο κατὰ πόδας τοῖς πολεμίοις καὶ τὴν μὲν ἐπὶ τῆς γεφύρας πόλιν ἐξ ἐφόδου κατέσχεν, προεμένων καὶ φευγόντων εἰς τὸν Τύνητα τῶν ἐν αὐτῇ πολεμίων, τὴν δὲ λοιπὴν χώραν ἐπιπορευόμενος τὰς μὲν προσήγετο, πλείστας δὲ κατὰ κράτος ἐξῄρει. [11] τοῖς δὲ Καρχηδονίοις βραχύ τι θάρσους ἐνειργάσατο καὶ τόλμης, ἐπὶ ποσὸν αὐτοὺς ἀπαλλάξας τῆς προγεγενημένης δυσελπιστίας.

cercano a Útica[162]. 10 Tras alcanzar la victoria del modo descrito, Amílcar persiguió de cerca al enemigo y se apoderó, al asalto, de la ciudad contigua al puente; los rivales que la ocupaban la habían abandonado y se habían refugiado en Túnez. El general cartaginés recorrió luego el resto del país. Consiguió atraerse a unas ciudades, pero la mayoría tuvo que reducirlas a la fuerza. 11 Esto disipó durante algún tiempo el pasado desaliento de los cartagineses y les infundió cierta audacia y confianza.

Siguen las operaciones. Alianza con los númidas

77 [1] ὁ δὲ Μάθως αὐτὸς μὲν ἐπὶ τῆς τῶν Ἱππακριτῶν πολιορκίας ἐπέμενεν, τοῖς δὲ περὶ τὸν Αὐτάριτον τὸν τῶν Γαλατῶν ἡγεμόνα καὶ Σπένδιον ἔχεσθαι τῶν ὑπεναντίων συνεβούλευε, [2] τὰ μὲν πεδία φεύγοντας διὰ τὸ πλῆθος τῶν παρὰ τοῖς ὑπεναντίοις ἱππέων καὶ θηρίων, ταῖς δ᾽ ὑπωρείαις ἀντιπαράγοντας καὶ συνεπιτιθεμένους κατὰ τὰς ὑποπιπτούσας ἀεὶ δυσχερείας. [3] ἅμα δὲ ταῖς ἐπινοίαις ταύταις καὶ πρὸς τοὺς Νομάδας καὶ τοὺς Λίβυας ἐξέπεμπε, δεόμενος βοηθεῖν σφίσι καὶ μὴ καταπροΐεσθαι τοὺς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας καιρούς. [4] ὁ δὲ Σπένδιος προσλαβὼν ἐκ τοῦ Τύνητος ἀφ᾽ ἑκάστου τῶν γενῶν τοὺς πάντας εἰς ἑξακισχιλίους προῆγε, ταῖς ὑπωρείαις ἀντιπαράγων τοῖς Καρχηδονίοις, ἔχων ἅμα τοῖς προειρημένοις καὶ τοὺς μετ᾽ Αὐταρίτου Γαλάτας, ὄντας εἰς δισχιλίους. [5] τὸ γὰρ λοιπὸν μέρος αὐτῶν τοῦ κατ᾽ ἀρχὰς συστήματος ηὐτομολήκει πρὸς τοὺς Ῥωμαίους ἐν ταῖς περὶ τὸν Ἔρυκα στρατοπεδείαις.

77 Mato, por su lado, insistía en el asedio de Hipozarita y aconsejaba a las gentes de Autárito, caudillo de los gálatas, y a Espendio, que no perdieran el contacto con el enemigo: 2 debían rehuir los parajes llanos, por la cantidad de elefantes y caballería de que disponía el contrario, y efectuar sus marchas por los flancos de los montes, atacando siempre que ellos estuviesen en cualquier dificultad. 3 Al propio tiempo de estas sugerencias envió legados a los númidas y a los africanos en demanda de ayuda para no desaprovechar aquelia ocasión de obtener la libertad. 4 Espendio tomó en Túnez todos los hombres de ambos linajes, unos seis mil, y partió en campaña, siguiendo a los cartagineses por los flancos de los montes; además de las tropas mencionadas, disponía de los gálatas de Autárito, aproximadamente dos mil. 5 La parte restante del contingente inicial de éstos había desertado y se había pasado a los romanos en el campamento de Érice.

[6] τοῦ δ᾽ Ἀμίλκου παρεμβεβληκότος ἔν τινι πεδίῳ πανταχόθεν ὄρεσι περιεχομένῳ, συνέβη τὰς παρὰ τῶν Νομάδων καὶ Λιβύων βοηθείας εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον συνάψαι τοῖς περὶ τὸν Σπένδιον.

6 Este refuerzo de númidas y africanos estableció contacto con las tropas de Espendio cuando Amílcar había acampado en una planicie rodeada de montañas por todas partes.

[7] γενομένης δὲ τοῖς Καρχηδονίοις τῆς μὲν τῶν Λιβύων ἐπιστρατοπεδείας αἰφνιδίου καὶ κατὰ πρόσωπον, τῆς δὲ τῶν Νομάδων ἀπ᾽

7 Los cartagineses se encontraron súbitamente con el campamento de los africanos enfrente de ellos,

[162] La narración de esta batalla por parte de Polibio es confusa, principalmente porque la terminología técnica militar griega no concuerda con los movimientos de las tropas cartaginesas. Véase WALBANK, *Commentary*, ad loc., y la explicación que, prescindiendo de las dificultades observadas por el comentarista inglés, ofrece PÉDECH, *Polybe*, I, pág. 121, nota al pie.

οὐρᾶς, τῆς δὲ περὶ τὸν Σπένδιον ἐκ πλαγίου, μεγάλην αὐτοῖς ἀπορίαν

78 [1] συνέβη περιστῆναι καὶ δυσέκφευκτον. κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Ναραύας, ὃς ἦν μὲν Νομὰς τῶν ἐνδοξοτάτων εἷς, ἦν δὲ καὶ πλήρης ὁρμῆς πολεμικῆς, οὗτος ἀεὶ μὲν οἰκείως διέκειτο πρὸς τοὺς Καρχηδονίους πατρικὴν ἔχων σύστασιν, τότε δὲ μᾶλλον παρωρμήθη διὰ τὴν Ἀμίλκου τοῦ στρατηγοῦ καταξίωσιν. [2] διὸ καὶ νομίσας ἔχειν εὐφυῆ καιρὸν πρὸς ἔντευξιν αὐτῷ καὶ σύστασιν, [3] ἧκεν εἰς τὴν στρατοπεδείαν ἔχων περὶ αὑτὸν Νομάδας εἰς ἑκατόν. καὶ συνεγγίσας τῷ χάρακι τολμηρῶς ἔμενε, κατασείων τῇ χειρί.

[4] τοῦ δ᾽ Ἀμίλκου θαυμάσαντος τὴν ἐπιβολὴν καὶ προπέμψαντός τινα τῶν ἱππέων, εἰς λόγους ἔφη βούλεσθαι συνελθεῖν τῷ στρατηγῷ. [5] διαποροῦντος δ᾽ ἀκμὴν καὶ διαπιστοῦντος τοῦ τῶν Καρχηδονίων ἡγεμόνος, παραδοὺς ὁ Ναραύας τὸν ἵππον καὶ τὰς λόγχας τοῖς μεθ᾽ αὑτοῦ παρῆν ἄνοπλος εὐθαρσῶς εἰς τὴν παρεμβολήν. [6] οἱ δὲ τὰ μὲν ἐθαύμαζον, τὰ δὲ κατεπλήττοντο τὴν τόλμαν: ὅμως δὲ προσεδέξαντο καὶ συνῆλθον εἰς τὰς χεῖρας. [7] ὁ δὲ παραγενόμενος εἰς λόγους ἔφη πᾶσι μὲν Καρχηδονίοις εὐνοεῖν, μάλιστα δ᾽ ἐπιθυμεῖν Βάρκᾳ γενέσθαι φίλος: διὸ καὶ νῦν παρεῖναι συσταθησόμενος αὐτῷ καὶ κοινωνήσων ἀδόλως παντὸς ἔργου καὶ πάσης ἐπιβολῆς. [8] Ἀμίλκας δὲ ταῦτ᾽ ἀκούσας οὕτως ἥσθη μεγάλως ἐπί τε τῷ κατὰ τὴν παρουσίαν θάρσει καὶ τῇ κατὰ τὴν ἔντευξιν ἁπλότητι τοῦ νεανίσκου, ὡς οὐ μόνον εὐδόκησε κοινωνὸν αὐτὸν προσλαβέσθαι τῶν πράξεων, ἀλλὰ καὶ τὴν θυγατέρα δώσειν ἐπηγγείλατο μεθ᾽ ὅρκου, διαφυλάξαντος αὐτοῦ τὴν πρὸς Καρχηδονίους πίστιν. [9] γενομένων δὲ τῶν ὁμολογιῶν, ὁ μὲν Ναραύας ἧκε τοὺς ὑφ᾽ αὑτὸν τεταγμένους ἔχων Νομάδας, ὄντας εἰς δισχιλίους, [10] ὁ δ᾽ Ἀμίλκας προσγενομένης αὐτῷ τῆς χειρὸς ταύτης παρετάξατο τοῖς πολεμίοις. οἱ δὲ περὶ τὸν Σπένδιον συνάψαντες ἐπὶ ταὐτὸ τοῖς Λίβυσι καὶ καταβάντες εἰς τὸ πεδίον συνέβαλλον τοῖς Καρχηδονίοις. [11] γενομένης δὲ μάχης ἰσχυρᾶς ἐνίκων οἱ περὶ τὸν Ἀμίλκαν, καλῶς μὲν τῶν θηρίων ἀγωνισαμένων,

con el de los númidas detrás y el de Espendio en un flanco, una situación grave y de salida difícil.

78 En aquellos tiempos Naravas, que era un númida de los de linaje más ilustre y estaba poseído de ardor belicoso, hombre siempre inclinado a favor de los cartagineses, tendencia que le venía ya de familia, entonces se reafirmó en ella, gracias a la admiración que sentía por Amílcar como general.

2 Creyó que la ocasión era propicia para encontrarle y entenderse con él. 3 Llegó al campamento cartaginés con cien númidas, se aproximó al atrincheramiento, se quedó allí con audacia, mientras hacía señas con la mano.

4 Amílcar, admirado de su arrojo, le mandó un jinete, y Naravas le manifestó que quería mantener una entrevista con el general. El jefe de los cartagineses no sabía en absoluto qué hacer y desconfiaba. 5 Entonces Naravas entregó a sus hombres su caballo y sus lanzas y se presentó, desarmado y lleno de confianza, en el campamento. 6 Los cartagineses estaban por una parte asombrados y, por otra, estupefactos ante su audacia; sin embargo, le recibieron y se reunieron con él. 7 En las conversaciones, Naravas dijo que él estaba a favor de todos los cartagineses, y que su máxima ambición era llegar a ser amigo de Amílcar Barca: se había presentado allí para unírsele y colaborar lealmente con él en todos sus planes y acciones. 8 Tan grande fue la alegría de Amílcar cuando le escuchó, tanto por el valor de presentarse como por la franqueza del joven durante el encuentro, que no sólo aprobó aceptarle como aliado en sus acciones, sino que le juró entregarle por mujer a su hija si observaba aquella fidelidad hacia los cartagineses. 9 Establecidos los pactos, Naravas compareció con los munidas que tenía a sus órdenes, unos dos mil. 10 Con este refuerzo, Amílcar presentó batalla al enemigo. Los hombres de Espendio establecieron contacto en aquel lugar con los demás africanos, bajaron todos a la llanura y trabaron combate contra los cartagineses.

11 Se produjo una dura lucha, en la que vencieron los de Amílcar: sus elefantes batallaron espléndidamente, y Naravas prestó un servicio

ἐπιφανεστάτην δὲ τοῦ Ναραύα παρασχομένου χρείαν. [12] ὁ μὲν οὖν Αὐτάριτος καὶ Σπένδιος διέφυγον, τῶν δὲ λοιπῶν ἔπεσον μὲν εἰς μυρίους, ἑάλωσαν δ᾽ εἰς τετρακισχιλίους.

muy brillante. 12 Autárito y Espendio lograron huir; de los restantes cayeron unos diez mil, y cuatro mil fueron cogidos prisioneros.

[13] ἐπιτελεσθέντος δὲ τοῦ κατορθώματος, Ἀμίλκας τοῖς μὲν βουλομένοις τῶν αἰχμαλώτων μεθ᾽ ἑαυτοῦ συστρατεύειν ἐξουσίαν ἔδωκε καὶ καθώπλιζε τοῖς ἀπὸ τῶν πολεμίων σκύλοις, [14] τοὺς δὲ μὴ βουλομένους ἁθροίσας παρεκάλει φάσκων, ἕως μὲν τοῦ νῦν συγγνώμην αὐτοῖς ἔχειν τῶν ἡμαρτημένων: διὸ καὶ συγχωρεῖν τρέπεσθαι κατὰ τὰς ἰδίας ὁρμὰς οὗ ποτ᾽ ἂν ἕκαστος αὐτῶν προαιρῆται. [15] μετὰ δὲ ταῦτα διηπειλήσατο μηθένα φέρειν ὅπλον πολέμιον κατ᾽ αὐτῶν, ὡς, ἐὰν ἁλῷ τις, ἀπαραιτήτου τευξόμενον τιμωρίας.

13 Obtenida la victoria, Amílcar concedió a los prisioneros que lo desearan pasar a formar parte de su ejército, y les armó con los despojos tomados al enemigo. 14 Congregó a los que lo rehusaron, y les dijo en una arenga que les perdonaba sus errores de hasta entonces; por eso, consentía en que cada uno se fuera donde prefiriera. 15 Pero les conminó a que, en adelante, nadie levantara las armas contra los cartagineses, porque el que resultara capturado se vería castigado inexorablemente.

Motín de los mercenarios de Cerdeña

79 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς οἱ τὴν Σαρδόνα [τὴν νῆσον] παραφυλάττοντες τῶν μισθοφόρων, ζηλώσαντες τοὺς περὶ τὸν Μάθω καὶ Σπένδιον, ἐπιτίθενται τοῖς ἐν τῇ νήσῳ Καρχηδονίοις. [2] καὶ τὸν μὲν τότε παρ᾽ αὐτοῖς ὄντα βοήθαρχον Βώσταρον συγκλείσαντες εἰς τὴν ἀκρόπολιν μετὰ τῶν ἑαυτοῦ πολιτῶν ἀπέκτειναν. [3] αὖθις δὲ τῶν Καρχηδονίων στρατηγὸν ἐξαποστειλάντων μετὰ δυνάμεως Ἄννωνα, κἄπειτα καὶ τούτων τῶν δυνάμεων ἐγκαταλιπουσῶν τὸν Ἄννωνα καὶ μεταθεμένων πρὸς σφᾶς, [4] γενόμενοι ζωγρίᾳ κύριοι τοῦ προειρημένου, παραυτίκα τοῦτον μὲν ἀνεσταύρωσαν, μετὰ δὲ ταῦτα παρηλλαγμένας ἐπινοοῦντες τιμωρίας πάντας τοὺς ἐν τῇ νήσῳ Καρχηδονίους στρεβλοῦντες ἀπέκτειναν: [5] καὶ τὸ λοιπὸν ἤδη ποιησάμενοι τὰς πόλεις ὑφ᾽ ἑαυτοὺς εἶχον ἐγκρατῶς τὴν νῆσον, ἕως οὗ στασιάσαντες πρὸς τοὺς Σαρδονίους ἐξέπεσον ὑπ᾽ ἐκείνων εἰς τὴν Ἰταλίαν. [6] ἡ μὲν οὖν Σαρδὼ τοῦτον τὸν τρόπον ἀπηλλοτριώθη Καρχηδονίων, νῆσος

79 En aquella misma época[163] los mercenarios que estaban de guarnición en Cerdeña imitaron a los hombres de Mato y de Espendio, y atacaron a los cartagineses de la isla. 2 Encerraron en la acrópolis a Bóstar[164], que era entonces el comandante de aquellos mercenarios, y allí le mataron con otros compatriotas. 3 Los cartagineses enviaron a un segundo general con más tropas, a Hannón, pero también éste se vio abandonado por sus soldados, que se pasaron a los rebeldes, cogieron vivo al citado general y le crucificaron sin pérdida de tiempo. 4 Luego idearon los tormentos más inusitados y martirizaron hasta la muerte a todos los cartagineses residentes en la isla.

5 Finalmente, después de poner bajo su dominio las ciudades, mantuvieron con firmeza el poder sobre la isla hasta que se sublevaron contra los sardos, que les arrojaron a Italia.
6 De este modo se separó, de Cartago, Cerdeña, una isla importante por su extensión, por el

[163] El motín anticartaginés de Cerdeña coincide con la segunda batalla entre Amílcar y Espendio.
[164] Este Bóstar no es el que aparece en el cap. 30 de este libro, sino otro jefe cartaginés de rango inferior, por el título griego (boetarco), que significa «jefe de tropas auxiliares».

καὶ τῷ μεγέθει καὶ τῇ πολυανθρωπίᾳ καὶ τοῖς γεννήμασι διαφέρουσα.
[7] τῷ δὲ πολλοὺς καὶ πολὺν ὑπὲρ αὐτῆς πεποιῆσθαι λόγον οὐκ ἀναγκαῖον ἡγούμεθ᾽ εἶναι ταυτολογεῖν ὑπὲρ τῶν ὁμολογουμένων.

número de sus habitantes y por la fertilidad de su suelo.
7 Muchos han tratado prolijamente de esta isla, y no creemos necesario repetir lo conocido por todos.

Atrocidades de los mercenarios. Suplicio de Gescón

[8] Μάθως δὲ καὶ Σπένδιος, ἅμα δὲ τούτοις Αὐτάριτος ὁ Γαλάτης ὑπιδόμενοι τὴν Ἀμίλκου φιλανθρωπίαν εἰς τοὺς αἰχμαλώτους καὶ φοβηθέντες μὴ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ ψυχαγωγηθέντες ὁρμήσωσι πρὸς τὴν ὑποδεικνυμένην ἀσφάλειαν οἵ τε Λίβυες καὶ τὸ τῶν μισθοφόρων πλῆθος, ἐβουλεύοντο πῶς ἂν καινοτομήσαντές τι τῶν πρὸς ἀσέβειαν εἰς τέλος ἀποθηριώσειαν τὰ πλήθη πρὸς τοὺς Καρχηδονίους. [9] ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς συναθροῖσαι τοὺς πολλούς. γενομένου δὲ τούτου γραμματοφόρον εἰσήγαγον, ὡς ἀπεσταλμένον ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Σαρδόνος αἱρετιστῶν. [10] ἡ δ᾽ ἐπιστολὴ διεσάφει τόν τε Γέσκωνα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ πάντας, οὓς παρεσπόνδησαν ἐν τῷ Τύνητι, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, φυλάττειν ἐπιμελῶς, ὡς πραττόντων τινῶν ἐκ τοῦ στρατοπέδου τοῖς Καρχηδονίοις ὑπὲρ τῆς τούτων σωτηρίας.
[11] λαβόμενος δὲ τῆς ἀφορμῆς ταύτης ὁ Σπένδιος πρῶτον μὲν παρεκάλει μὴ πιστεύειν τὴν ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ τοῦ τῶν Καρχηδονίων γεγενημένην φιλανθρωπίαν πρὸς τοὺς αἰχμαλώτους: [12] οὐ γὰρ σῶσαι προαιρούμενον αὐτὸν ταῦτα βεβουλεῦσθαι περὶ τῶν ἁλόντων, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐκείνων ἀφέσεως ἡμῶν ἐγκρατῆ γενέσθαι σπουδάζοντα, πρὸς τὸ μὴ τινὰς ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς ἅμα τιμωρήσασθαι πιστεύσαντας αὐτῷ. [13] πρὸς δὲ τούτοις φυλάττεσθαι παρῄνει μὴ προέμενοι τοὺς περὶ τὸν Γέσκωνα καταφρονηθῶσι μὲν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν, μεγάλα δὲ βλάψωσι τὰς ἰδίας πράξεις, ἄνδρα τοιοῦτον καὶ στρατηγὸν ἀγαθὸν ἐάσαντες διαφυγεῖν, ὃν εἰκὸς ἐχθρὸν αὐτοῖς ἔσεσθαι φοβερώτατον. [14] ἔτι δὲ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ παρῆν ἄλλος γραμματοφόρος, ὡς ἀπὸ τῶν ἐκ τοῦ Τύνητος ἀπεσταλμένος, παρα πλήσια τοῖς ἐκ τῆς Σαρδόνος διασαφῶν.

8 Mato y Espendio, y con ellos Autárito, el gálata, vieron la benignidad con que Amílcar trataba a los prisioneros. Temieron que los africanos y la masa de mercenarios, atraídos por aquel proceder, se acogieran a la impunidad que contemplaban, y, por ello, reflexionaron e imaginaron algo inaudito, que por su impiedad enfureciera a las masas contra los cartagineses.

9 Acordaron reunir la asamblea, y una vez congregada, introdujeron un correo fingidamente enviado por sus partidarios de Cerdeña. 10 En una carta se explicaba que debían vigilar cuidadosamente a Gescón y a todos los que estaban con él, cogidos por traición en Túnez, como anteriormente se ha explicado, porque algunos del campamento actuaban a favor de los cartagineses e intentaban salvar a los encarcelados.

11 Espendio tomó esto como pretexto, y empezó a aconsejar que no se fiaran de la benignidad que el general de los cartagineses manifestaba con respecto a los prisioneros: 12 pues no era la intención de perdonarles la vida lo que le había llevado a tratarles de aquel modo, sino el propósito de «apoderarse de nosotros gracias a la liberación de aquéllos, porque pretende castigar no sólo a unos pocos, sino a todos nosotros, si confiamos en él». 13 Además les previno de que custodiaran bien y no dejaran escapar a Gescón ni a los suyos, porque entonces el enemigo les despreciaría, y ellos dañarían enormemente su propia causa si permitían huir a un personaje importante, general excelente, que, como es natural, sería para ellos el enemigo más terrible. 14 Espendio hablaba todavía, cuando llegó otro correo que fingió ser enviado desde Túnez, y que hizo declaraciones semejantes a las del correo de Cerdeña.

80 [1] ἐφ᾽ ὃν Αὐτάριτος ὁ Γαλάτης ἐπιβαλὼν μίαν ἔφη σωτηρίαν εἶναι τοῖς ἑαυτῶν πράγμασι τὸ πάσας ἀπογνῶναι τὰς ἐν Καρχηδονίοις ἐλπίδας: [2] ἕως δ᾽ ἂν ἀντέχηταί τις τῆς ἐκείνων φιλανθρωπίας, οὐ δυνατὸν αὐτοῖς ἀληθινὸν γενέσθαι τὸν τοιοῦτον σύμμαχον. [3] διόπερ ἠξίου τούτοις πιστεύειν, τούτοις ἀκούειν, τοῖς τοιούτοις προσέχειν τὸν νοῦν, οἵτινες ἂν ἀεί τι τῶν ἀπεχθεστάτων καὶ πικροτάτων εἰσαγγέλλωσι κατὰ Καρχηδονίων: τοὺς δ᾽ ἐναντία τούτοις λέγοντας προδότας καὶ πολεμίους ἡγεῖσθαι παρῄνει. [4] ταῦτα δ᾽ εἰπὼν συνεβούλευε τόν τε Γέσκωνα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ συλληφθέντας καὶ τοὺς ὕστερον γενομένους αἰχμαλώτους τῶν Καρχηδονίων αἰκισαμένους ἀποκτεῖναι.

[5] πρακτικώτατος δ᾽ ἦν οὗτος ἐν ταῖς συμβουλίαις διὰ τὸ πολλοὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ συνιέναι. [6] πάλαι γὰρ στρατευόμενος ᾔδει διαλέγεσθαι Φοινικιστί: ταύτῃ δέ πως οἱ πλεῖστοι συνεσαίνοντο τῇ διαλέκτῳ διὰ τὸ μῆκος τῆς προγεγενημένης στρατείας. [7] διόπερ ἐπαινέσαντος αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ πλήθους, οὗτος μὲν εὐδοκιμῶν ἀνεχώρησεν. [8] πολλῶν δὲ προπορευομένων ἀφ᾽ ἑκάστου γένους ἅμα καὶ βουλομένων αὐτὴν παραιτεῖσθαι τὴν αἰκίαν διὰ τὰς γεγενημένας ἐκ τοῦ Γέσκωνος εἰς αὐτοὺς εὐεργεσίας, οὔτε μὴν τῶν λεγομένων οὐθὲν ἦν συνετόν, ὡς ἂν ἅμα πολλῶν, ἑκάστου δὲ κατὰ τὴν ἰδίαν διάλεκτον συμβουλεύοντος: [9] ἐπεὶ δὲ καὶ παρεγυμνώθη διότι τὴν τιμωρίαν παραιτοῦνται, καί τις ἐκ τῶν καθημένων εἶπεν βάλλε, πάντας ἅμα κατέλευσαν τοὺς προπορευθέντας. [10] καὶ τούτους μὲν ὥσπερ ὑπὸ θηρίων διεφθαρμένους ἐξέφερον οἱ προσήκοντες. [11] τοὺς δὲ περὶ τὸν Γέσκωνα λαβόντες, ὄντας εἰς ἑπτακοσίους, ἦγον ἐκ τοῦ χάρακος οἱ περὶ τὸν Σπένδιον: καὶ προαγαγόντες βραχὺ πρὸ τῆς στρατοπεδείας πρῶτον μὲν ἀπέκοπτον τὰς χεῖρας, [12] ποιούμενοι τὴν ἀρχὴν ἀπὸ τοῦ Γέσκωνος, ὃν βραχεῖ χρόνῳ πρότερον ἐκ πάντων Καρχηδονίων προκρίναντες ἀνέδειξαν μὲν

80 A continuación tomó la palabra el gálata Autárito. Declaró que en su situación la única salvación posible consistía en abandonar cualquier esperanza depositada en los cartagineses; 2 quien se aferrara a la benignidad de ellos era imposible que les resultara aliado de fiar. 3 Por esto, reclamó que sólo confiaran, escucharan y prestaran atención a los que propusieran en cada momento las medidas más duras y feroces contra los cartagineses, y les exhortó a considerar traidores y enemigos a quienes dijeran lo contrario de los anteriores.

4 Tras estas palabras, aconsejó torturar y matar a Gescón, a los apresados con él y a cuantos cartagineses habían hecho cautivos más tarde.

5 Autárito era muy eficaz en la asamblea, puesto que muchos entendían su lengua. 6 Pues como hacía mucho tiempo que se dedicaba a la milicia, sabía hablar fenicio, y el uso de esta lengua halagaba a la mayoría, porque estaban familiarizados con este idioma, debido a la gran duración de la campaña anterior. 7 Por eso, la masa estuvo unánimemente de acuerdo con él[165], y cuando se retiró le llenaron de alabanzas. 8 Y aunque muchos, de todos los linajes, se adelantaron a la tribuna y pedían que Gescón no fuera torturado, porque él era el causante de muchos beneficios que habían obtenido, sin embargo, nada de lo que decían resultaba inteligible, porque hablaban todos a la vez, ni cada uno en particular hacía entender sus consejos por hablar en su propio idioma. 9 Y, además, cuando se descubrió que querían 9renunciar al castigo, uno de los congregados gritó «¡que le apedreen!», y todos a una lapidaron a los que se habían adelantado a hablar; 10 sus allegados se llevaron los cadáveres como si hubieran sido descuartizados por fieras. 11 Luego los hombres de Espendio cogieron a Gescón y a los suyos, unos setecientos en total, los alejaron un poco del campamento y empezaron por amputarles las manos, 12 comenzando por Gescón, a quien entre todos, poco tiempo antes, habían elegido y

[165] Esto no está muy de acuerdo con lo que se dijo en I 67, 8-10, que a un cartaginés le era imposible hacerse entender por una masa de mercenarios. Nótese que aquí se dice que Autárito hablaba fenicio.

εὐεργέτην αὐτῶν, ἐπέτρεψαν δὲ περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων. [13] ἐπειδὴ δὲ τὰς χεῖρας ἀπέκοψαν, ἠκρωτηρίαζον τοὺς ταλαιπώρους: κολοβώσαντες δὲ καὶ τὰ σκέλη συντρίψαντες ἔτι ζῶντας ἔρριψαν εἴς τινα τάφρον.

proclamado bienhechor, nombrándole a la vez árbitro de sus disensiones. Tras amputarles las manos, les seccionaron la nariz y las orejas a aquellos desgraciados, los castraron, les quebraron las piernas y los arrojaron, vivos aún, a una fosa.

81 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι τοῦ δυστυχήματος αὐτοῖς ἀναγγελθέντος ποιεῖν μὲν οὐδὲν εἶχον, ἐσχετλίαζον δὲ καὶ περιπαθεῖς γινόμενοι τῇ συμφορᾷ πρὸς μὲν Ἀμίλκαν καὶ τὸν ἕτερον τῶν στρατηγῶν Ἄννωνα πρεσβευτὰς ἐξέπεμπον, δεόμενοι βοηθεῖν καὶ τιμωρεῖν τοῖς ἠτυχηκόσι. [2] πρὸς δὲ τοὺς ἠσεβηκότας κήρυκας ἐξαπέστελλον περὶ τῆς τῶν νεκρῶν ἀναιρέσεως. [3] οἱ δ᾽ οὔτ᾽ ἔδοσαν, προεῖπόν τε τοῖς παροῦσιν μήτε κήρυκα πέμπειν πρὸς σφᾶς μήτε πρεσβευτήν, ὡς τῆς αὐτῆς κολάσεως ὑπομενούσης τοὺς παραγενομένους ἧς νῦν Γέσκων τέτευχε. [4] πρὸς δὲ τὸ λοιπὸν ἐδογματοποίησαν καὶ παρῄνεσαν αὐτοῖς, ὃν μὲν ἂν λάβωσιν Καρχηδονίων, τιμωρησαμένους ἀποκτείνειν: ὃν δ᾽ ἂν τῶν συμμαχούντων αὐτοῖς, ἀποκόψαντας τὰς χεῖρας αὖθις εἰς Καρχηδόν᾽ ἀποπέμπειν. ὃ δὴ καὶ διετέλεσαν ἐπιμελῶς ποιοῦντες. [5] διόπερ εἰς ταῦτα βλέπων οὐκ ἄν τις εἰπεῖν ὀκνήσειεν ὡς οὐ μόνον τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων καί τινα τῶν ἐν αὐτοῖς γεννωμένων ἑλκῶν καὶ φυμάτων ἀποθηριοῦσθαι συμβαίνει καὶ τελέως ἀβοήθητα γίνεσθαι, πολὺ δὲ μάλιστα τὰς ψυχάς. [6] ἐπί τε γὰρ τῶν ἑλκῶν, ἐὰν μὲν θεραπείαν τοῖς τοιούτοις προσάγῃ τις, ὑπ᾽ αὐτῆς ἐνίοτε ταύτης ἐρεθιζόμενα θᾶττον ποιεῖται τὴν νομήν: ἐὰν δὲ πάλιν ἀφῇ, κατὰ τὴν ἐξ αὑτῶν φύσιν φθείροντα τὸ συνεχὲς οὐκ ἴσχει παῦλαν, ἕως ἂν ἀφανίσῃ τὸ ὑποκείμενον: [7] ταῖς τε ψυχαῖς παραπλησίως τοιαῦται πολλάκις ἐπιφύονται μελανίαι καὶ σηπεδόνες ὥστε μηδὲν ἀσεβέστερον ἀνθρώπου μηδ᾽ ὠμότερον ἀποτελεῖσθαι τῶν ζῴων. [8] οἷς ἐὰν μὲν συγγνώμην τινὰ προσάγῃς καὶ φιλανθρωπίαν, ἐπιβουλὴν καὶ παραλογισμὸν

81 El infortunio se anunció a los cartagineses, que ya no podían hacer otra cosa que lamentarlo con indignación; enormemente dolidos por esta desgracia, enviaron legados a Amílcar y al otro general, a Hannón, en demanda de ayuda y de venganza para aquellos infelices. 2 Despacharon heraldos a tratar de la devolución de los cadáveres con aquellos impíos. 3 Éstos se negaron a devolverlos y, además, dijeron a los que se habían presentado que no les fueran remitidos más heraldos ni ninguna legación, porque a los que comparecieran les aguardaba el mismo castigo que había correspondido a Gescón. 4 Para el futuro decretaron y se recomendaron entre sí castigar con la muerte a todo cartaginés que cayera en sus manos, y amputar las manos y remitir así a Cartago al aliado de los cartagineses que capturasen. Y esta decisión, la cumplieron con rigor.
5 Al considerar estos hechos, nadie vacilaría en decir que no sólo en los cuerpos de los hombres nacen úlceras y tumores que se inflaman y acaban por convertirse en incurables, aún más en las almas[166]. 6 Pues si se aplica un tratamiento sobre tales úlceras, a veces no se hace más que irritarlas y conseguir que su acción corrosiva sea más rápida; en cambio, si no se cuidan, por su propia naturaleza corrompen las partes inmediatas, y no cesan hasta destruir los tejidos interiores. 7 De modo semejante, a veces nacen en las almas podredumbres y gangrenas tales que logran que entre los seres vivos no haya ninguno más impío ni más cruel que el hombre.

8 A éstos, si se les concede perdón y benignidad, creen que lo que de verdad hay es asechanza y

[166] Esta digresión sobre la capacidad de ferocidad que se 4a en el ser humano presupone, en Polibio, una aceptación muy clara de la teoría platónica de la existencia, en el hombre, de un alma distinta del cuerpo, y que perfecciona con él id ser humano. WALBANK, *Commentary*, hace un breve recorrido de esta teoría en el mundo grecolatino, ad loc., aunque sin acentuar demasiado la dependencia platónica de esta doctrina de Polibio.

ἡγούμενοι τὸ συμβαῖνον ἀπιστότεροι καὶ δυσμενέστεροι γίνονται πρὸς τοὺς φιλανθρωποῦντας: [9] ἐὰν δ᾽ ἀντιτιμωρῇ, διαμιλλώμενοι τοῖς θυμοῖς οὐκ ἔστι τι τῶν ἀπειρημένων ἢ δεινῶν ὁποῖον οὐκ ἀναδέχονται, σὺν καλῷ τιθέμενοι τὴν τοιαύτην τόλμαν: τέλος δ᾽ ἀποθηριωθέντες ἐξέστησαν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως. [10] τῆς δὲ διαθέσεως ἀρχηγὸν μὲν καὶ μεγίστην μερίδα νομιστέον ἔθη μοχθηρὰ καὶ τροφὴν ἐκ παίδων κακήν, συνεργὰ δὲ καὶ πλείω, μέγιστα δὲ τῶν συνεργῶν τὰς ἀεὶ τῶν προεστώτων ὕβρεις καὶ πλεονεξίας. [11] ἃ δὴ τότε συνέβαινε καὶ περὶ μὲν τὸ σύστημα τῶν μισθοφόρων, ἔτι δὲ μᾶλλον περὶ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῶν ὑπάρχειν.

falacia; se convierten en más desconfiados y hostiles hacia sus bienhechores.
9 Y si se les devuelve mal por mal, emulan en coraje; en tal caso, para ellos no hay nada, por terrible que sea o por prohibido que esté, que no acepten, y aun reputan por buena tal audacia; terminan en un paroxismo que rebasa el natural humano. 10 La causa y el componente principal de esta conducta radican en las malas costumbres y en una educación pésima recibida ya en la infancia. Pero hay muchas otras cosas que también influyen: las principales son la soberbia y la avaricia de los que mandan. 11 En aquella oportunidad se dieron en el cuerpo de mercenarios, y aún más en sus cabecillas.

Defección de Útica y de Hipozarita

82 [1] Ἀμίλκας δὲ δυσχρηστούμενος τῇ τῶν πολεμίων ἀπονοίᾳ τὸν μὲν Ἄννωνα πρὸς ἑαυτὸν ἐκάλει, πεπεισμένος ἁθροισθέντων ὁμοῦ τῶν στρατοπέδων θᾶττον ἐπιθήσειν τέλος τοῖς ὅλοις. [2] τῶν δὲ πολεμίων οὕς ποτε κρατήσειε, τοὺς μὲν ἐν χειρῶν νόμῳ διέφθειρεν, τοὺς δὲ ζωγρίᾳ πρὸς αὐτὸν εἰσαναχθέντας ὑπέβαλλε τοῖς θηρίοις, μίαν ὁρῶν λύσιν ταύτην, εἰ δυνηθείη τοὺς ἐχθροὺς ἄρδην ἀφανίσαι. [3] δοκούντων δὲ τῶν Καρχηδονίων ἐπικυδεστέρας ἐλπίδας ἔχειν ἤδη κατὰ τὸν πόλεμον, γίνεταί τις ὁλοσχερὴς καὶ παράδοξος περὶ αὐτοὺς παλίρροια τῶν πραγμάτων. [4] οἵ τε γὰρ στρατηγοὶ συνελθόντες ἐπὶ ταὐτὸ διεστασίασαν πρὸς σφᾶς ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε μὴ μόνον τοὺς κατὰ τῶν ἐχθρῶν παραλείπειν καιρούς, ἀλλὰ καὶ κατὰ σφῶν αὐτῶν πολλὰς ἀφορμὰς διδόναι τοῖς ὑπεναντίοις διὰ τὴν πρὸς ἀλλήλους φιλονικίαν. [5] ἃ δὴ καὶ συνέντες οἱ Καρχηδόνιοι τῷ μὲν ἑνὶ τῶν στρατηγῶν ἀπαλλάττεσθαι προσέταξαν, τῷ δ᾽ ἑτέρῳ μένειν, ὃν ἂν αἱ δυνάμεις προκρίνωσιν. [6] ἅμα δὲ τούτοις καὶ τὰς παρακομιζομένας ἀγορὰς ἐκ τῶν παρ᾽ αὐτοῖς καλουμένων Ἐμπορίων, ἐφ᾽ αἷς εἶχον τὰς μεγίστας ἐλπίδας περί τε τῆς τροφῆς καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων,

82 Amílcar, molesto por el frenesí de los enemigos, llamó a Hannón a su presencia, convencido de que si reunía los dos ejércitos acabaría más rápidamente la campaña. 2 Mataba en pleno combate a aquellos de quienes lograba apoderarse, y a los que le eran llevados vivos, los arrojaba a las fieras, porque veía que la única solución era aniquilar por completo al adversario. 3 Pero cuando parecía que los cartagineses podían ya abrigar esperanzas más consistentes en aquella guerra, su causa sufrió un giro total e inesperado: 4 sus generales, que habían reunido sus fuerzas, se pelearon de tal modo que no sólo dejaron pasar sus oportunidades contra el adversario, sino que la rivalidad surgida entre ellos proporcionó a éste muchas ocasiones contra los cartagineses.

5 En Cartago se enteraron de la situación y ordenaron que uno de los generales se retirara, quedándose el otro; quienes debían elegir el general eran los soldados. 6 Paralelamente a estos hechos sucedió que perdieron totalmente por mar, a causa de una tormenta, los mercados de aprovisionamiento procedentes de los parajes que llamaban Los Emporios[167]; confiaban al máximo en

[167] El actual golfo de Qabes, frente a la Sirte Menor.

διαφθαρῆναι συνέβη κατὰ θάλατταν ὁλοσχερῶς ὑπὸ χειμῶνος. [7] τὰ δὲ κατὰ τὴν Σαρδόνα, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, ἐτύγχανεν ἀπηλλοτριωμένα, μεγάλας αὐτοῖς αἰεί ποτε χρείας παρεχομένης τῆς νήσου ταύτης κατὰ τὰς περιστάσεις. [8] τὸ δὲ μέγιστον, ἡ τῶν Ἱππακριτῶν καὶ τῶν Ἰτυκαίων ἀπέστη πόλις, αἵτινες ἐτύγχανον μόναι τῶν κατὰ τὴν Λιβύην οὐ μόνον τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον ἀναδεδεγμέναι γενναίως, ἀλλὰ καὶ τοὺς κατ᾽ Ἀγαθοκλέα καιροὺς καὶ τὴν Ῥωμαίων ἔφοδον εὐγενῶς ὑπομεμενηκυῖαι καὶ συλλήβδην οὐδέποτε βεβουλευμέναι Καρχηδονίοις οὐδὲν ὑπεναντίον. [9] τότε δὲ χωρὶς τῆς ἀλόγου πρὸς τοὺς Λίβυας ἀποστάσεως καὶ διὰ τῆς μεταθέσεως εὐθέως τούτοις μὲν τὴν μεγίστην οἰκειότητα καὶ πίστιν ἐναπεδείξαντο, πρὸς δὲ τοὺς Καρχηδονίους ἀπαραίτητον ὀργὴν ἐνεστήσαντο καὶ μῖσος. [10] τοὺς μὲν γὰρ παραβεβοηθηκότας αὐτοῖς παρ᾽ ἐκείνων, ὄντας εἰς πεντακοσίους, καὶ τὸν ἡγεμόνα τούτων ἀποκτείναντες ἅπαντας ἔρριψαν κατὰ τοῦ τείχους, τὴν δὲ πόλιν ἐνεχείρισαν τοῖς Λίβυσι: τοῖς γε μὴν Καρχηδονίοις οὐδὲ θάψαι συνεχώρησαν τοὺς ἠτυχηκότας αἰτουμένοις.

ellos, tanto en lo referente a los víveres como en el resto de lo que necesitaban. 7 Lo que les venía de Cerdeña, ya expliqué antes que lo habían perdido, cuando precisamente esta isla les era de gran utilidad en circunstancias críticas.
8 Sin embargo, lo peor fue la deserción de las ciudades de Hipozarita y de Ütica. Habían sido las únicas de África que no sólo habían soportado con valentía la presente guerra, sino que en los tiempos de Agatocles[168] y de la incursión de los romanos[169] habían resistido con entereza. En suma, jamás habían deliberado algo contrario a los cartagineses.
9 Entonces, además de su paso absurdo a los africanos, tras él les exhibieron la máxima familiaridad y confianza, y contra los cartagineses, en cambio, evidenciaron una cólera y un odio implacables. 10 Mataron a todos los que habían acudido en su socorro, unos quinientos, con su general, y les arrojaron por la muralla; pusieron la ciudad en manos de los africanos, y, a pesar de las peticiones de los cartagineses, ni tan siquiera accedieron a enterrar a aquellos desventurados muertos.

Asedio de Cartago

[11] τούτων δὲ συμβαινόντων οἱ μὲν περὶ τὸν Μάθω καὶ Σπένδιον ἐπαρθέντες τοῖς συμβεβηκόσιν πολιορκεῖν ἐνεχείρησαν αὐτὴν τὴν Καρχηδόνα. [12] Βάρκας δὲ παραλαβὼν Ἀννίβαν τὸν στρατηγόν: τοῦτον γὰρ ἐξαπέστειλαν οἱ πολῖται πρὸς τὰς δυνάμεις, ἐπεὶ τὸν Ἄννωνα τὸ στρατόπεδον ἔκρινε δεῖν ἀπαλλάττεσθαι κατὰ τὴν ὑπὸ τῶν Καρχηδονίων αὐτοῖς δοθεῖσαν ἐπιτροπὴν περὶ τὰς γενομένας τῶν στρατηγῶν στάσεις πρὸς ἀλλήλους: [13] διόπερ Ἀμίλκας ἔχων τοῦτόν τε καὶ Ναραύαν ἐπῄει τὴν χώραν, διακλείων τὰς χορηγίας τοῖς περὶ τὸν Μάθω καὶ Σπένδιον,

11 Estos acontecimientos envalentonaron a Mato y a Espendio, que se dispusieron a asediar la ciudad misma de Cartago.
12 Pero Amílcar Barca, con la ayuda del general Aníbal[170] —pues éste era el que los ciudadanos habían enviado a las tropas después que éstas decidieron que era Hannón quien debía retirarse, según los poderes que los cartagineses les habían otorgado cuando los dos generales altercaron entre sí— 13 y Naravas, comenzó a recorrer el país interceptando los aprovisionamientos dirigidos a Mato y a Espendio. El númida Naravas fue un

[168] Este Agatocles, que conquistó Útica e Hipozarita en el año 307/6, viene brevemente caracterizado en BENGSTON, *Geschichte*, pág. 368.
[169] Esta campaña norteafricana del cónsul Régulo es muy dudosa. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[170] Este nombre es muy frecuente entre los cartagineses, y por consiguiente el de aquí resulta de identificación imposible; lo único claro es que no se trata del hijo de Amílcar Barca, que será el protagonista principal, en España y en Italia, de la segunda guerra púnica.

μεγίστην αὐτῷ παρεχομένου χρείαν περί τε ταῦτα καὶ τἆλλα Ναραύα τοῦ Νομάδος. [14] τὰ μὲν οὖν περὶ τὰς ὑπαίθρους δυνάμεις ἐν τούτοις ἦν.

auxiliar muy útil en esto y en otras acciones. 14 Esto era lo que realizaban las fuerzas en campaña.

83 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι περικλειόμενοι πανταχόθεν ἠναγκάζοντο καταφεύγειν ἐπὶ τὰς συμμαχίδων πόλεων [2] ἐλπίδας. Ἱέρων δ᾽ ἀεὶ μέν ποτε κατὰ τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον μεγάλην ἐποιεῖτο σπουδὴν εἰς πᾶν τὸ παρακαλούμενον ὑπ᾽ αὐτῶν, [3] τότε δὲ καὶ μᾶλλον ἐφιλοτιμεῖτο, πεπεισμένος συμφέρειν ἑαυτῷ καὶ πρὸς τὴν ἐν Σικελίᾳ δυναστείαν καὶ πρὸς τὴν Ῥωμαίων φιλίαν τὸ σῴζεσθαι Καρχηδονίους, ἵνα μὴ παντάπασιν ἐξῇ τὸ προτεθὲν ἀκονιτὶ συντελεῖσθαι τοῖς ἰσχύουσι, πάνυ φρονίμως καὶ νουνεχῶς λογιζόμενος.
[4] οὐδέποτε γὰρ χρὴ τὰ τοιαῦτα παροραῖν οὐδὲ τηλικαύτην οὐδενὶ συγκατασκευάζειν δυναστείαν, πρὸς ἣν οὐδὲ περὶ τῶν ὁμολογουμένων ἐξέσται δικαίων ἀμφισβητεῖν. [5] οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ Ῥωμαῖοι τηροῦντες τὰ κατὰ τὰς συνθήκας δίκαια προθυμίας οὐδὲν ἀπέλειπον. [6] ἐν ἀρχαῖς μὲν γὰρ ἐγένετό τις ἀμφισβήτησις ἐξ ἀμφοῖν διά τινας τοιαύτας αἰτίας. [7] τῶν Καρχηδονίων τοὺς πλέοντας ἐξ Ἰταλίας εἰς Λιβύην καὶ χορηγοῦντας τοῖς πολεμίοις καταγόντων ὡς αὐτούς, καὶ σχεδὸν ἀθροισθέντων τούτων εἰς τὴν φυλακὴν εἰς τοὺς πεντακοσίους, ἠγανάκτησαν οἱ Ῥωμαῖοι. [8] μετὰ δὲ ταῦτα διαπρεσβευσάμενοι καὶ κομισάμενοι διὰ λόγου πάντας ἐπὶ τοσοῦτον εὐδόκησαν ὥστε παραχρῆμα τοῖς Καρχηδονίοις ἀντιδωρήσασθαι τοὺς ὑπολειπομένους παρ᾽ αὐτοῖς αἰχμαλώτους ἐκ τοῦ περὶ Σικελίαν πολέμου. [9] ἀπὸ δὲ τούτου τοῦ καιροῦ πρὸς ἕκαστα τῶν παρακαλουμένων ἑτοίμως καὶ φιλανθρώπως ὑπήκουον. [10] διὸ καὶ πρὸς μὲν τοὺς Καρχηδονίους ἐπέτρεψαν τοῖς ἐμπόροις ἐξαγαγεῖν αἰεὶ τὸ κατεπεῖγον, πρὸς δὲ τοὺς πολεμίους ἐκώλυσαν. [11] μετὰ δὲ ταῦτα τῶν μὲν ἐν τῇ Σαρδόνι μισθοφόρων, καθ᾽ ὃν καιρὸν ἀπὸ τῶν Καρχηδονίων ἀπέστησαν, ἐπισπωμένων αὐτοὺς ἐπὶ τὴν νῆσον οὐχ ὑπήκουσαν: τῶν δ᾽ Ἰτυκαίων ἐγχειριζόντων σφᾶς, οὐ προσεδέξαντο, τηροῦντες τὰ κατὰ τὰς συνθήκας δίκαια. [12]

83 Los cartagineses, asediados por todas partes, se vieron obligados a recurrir a las ciudades aliadas. 2 Hierón, que siempre durante la presente guerra había puesto gran empeño en todo lo que los cartagineses le fueron pidiendo, 3 porque estaba convencido de que le convenía a él en particular, para su dominio de Sicilia y para la amistad con los romanos, salvaguardar los intereses de Cartago, para evitar que los romanos, vencedores, tuvieran la posibilidad de llevar a cabo sin esfuerzo sus planes. Tal cálculo era prudente y hábil.

4 Pues no hay que descuidar nunca este principio, ni hay que contribuir al engrandecimiento del poder de nadie hasta el punto de que sea imposible disputarle, incluso, lo que es un derecho reconocido. 5 También los romanos observaron lo justo según los pactos, y pusieron todo su celo. 6 Al principio hubo alguna controversia entre ambas ciudades, 7 porque los cartagineses desviaban hacia Cartago a los que navegaban procedentes de Italia hacia África para aprovisionar al enemigo. Habían cogido así casi a quinientos romanos. Esto en Roma causó enojo, y envió una embajada.

8 Se estableció un pacto según el cual los romanos recobraron a todos los suyos. Esto les satisfizo tanto, que decidieron devolver a los cartagineses los prisioneros que todavía retenían de la guerra de Sicilia.
9 Desde aquel momento atendieron con buena disposición y benevolencia a todos los llamamientos de los cartagineses. 10 Permitieron a los comerciantes exportar a Cartago lo que ésta precisaba, e impidieron hacer lo propio con los enemigos de los cartagineses.
11 No dieron oídas a los mercenarios de los cartagineses en Cerdeña, que llamaron a los romanos cuando desertaron de Cartago, y se negaron a admitir a los de Útica, que se les entregaban. Los romanos, pues, observaron escrupulosamente los pactos. 12 Y con la ayuda de

Καρχηδόνιοι μὲν οὖν τῆς παρὰ τῶν προειρημένων φίλων τυγχάνοντες ἐπικουρίας ὑπέμενον τὴν πολιορκίαν.

los amigos mencionados los cartagineses sostenían el asedio.

84 [1] τοῖς δὲ περὶ τὸν Μάθω καὶ Σπένδιον οὐχ ἧττον πολιορκεῖσθαι συνέβαινεν ἢ πολιορκεῖν. [2] εἰς τοιαύτην γὰρ αὐτοὺς οἱ περὶ τὸν Ἀμίλκαν ἔνδειαν καθίστασαν τῶν ἐπιτηδείων ὥστ᾽ ἀναγκασθῆναι τέλος αὐτοὺς διαλῦσαι τὴν πολιορκίαν. [3] μετὰ δέ τινα χρόνον ἀθροίσαντες τῶν τε μισθοφόρων τοὺς ἀρίστους καὶ Λιβύων, τοὺς ἅπαντας εἰς πεντακισμυρίους, μεθ᾽ ὧν ἦν καὶ Ζάρζας ὁ Λίβυς ἔχων τοὺς ὑφ᾽ αὑτὸν ταττομένους, ὥρμησαν αὖθις ἀντιπαράγειν ἐν τοῖς ὑπαίθροις καὶ τηρεῖν τοὺς περὶ τὸν Ἀμίλκαν. [4] τῶν μὲν οὖν πεδινῶν τόπων ἀπείχοντο, καταπεπληγμένοι τὰ θηρία καὶ τοὺς περὶ τὸν Ναραύαν ἱππεῖς, τοὺς δ᾽ ὀρεινοὺς καὶ στενοὺς ἐπειρῶντο προκαταλαμβάνειν. [5] ἐν οἷς καιροῖς συνέβη ταῖς μὲν ἐπιβολαῖς καὶ τόλμαις μηδὲν αὐτοὺς λείπεσθαι τῶν ὑπεναντίων, διὰ δὲ τὴν ἀπειρίαν πολλάκις ἐλαττοῦσθαι. [6] τότε γὰρ ἦν, ὡς ἔοικε, συνιδεῖν ἐπ᾽ αὐτῆς τῆς ἀληθείας πηλίκην ἔχει διαφορὰν ἐμπειρία μεθοδικὴ καὶ στρατηγικὴ δύναμις ἀπειρίας καὶ τριβῆς ἀλόγου καὶ στρατιωτικῆς. [7] πολλοὺς μὲν γὰρ αὐτῶν ἐν ταῖς κατὰ μέρος χρείαις ἀποτεμνόμενος καὶ συγκλείων ὥσπερ ἀγαθὸς πεττευτὴς ἀμαχεὶ διέφθειρε, [8] πολλοὺς δ᾽ ἐν τοῖς ὁλοσχερέσι κινδύνοις τοὺς μὲν εἰς ἐνέδρας ἀνυποπτήτους ἐπαγόμενος ἀνῄρει, τοῖς δ᾽ ἀνελπίστως καὶ παραδόξως ποτὲ μὲν μεθ᾽ ἡμέραν ποτὲ δὲ νύκτωρ ἐπιφαινόμενος ἐξέπληττεν: ὧν ὅσους λάβοι ζωγρίᾳ, πάντας παρέβαλλε τοῖς θηρίοις. [9] τέλος δ᾽ ἐπιστρατοπεδεύσας αὐτοῖς ἀνυποπτήτως ἐν τόποις ἀφυέσι μὲν πρὸς τὴν ἐκείνων χρείαν εὐφυέσι δὲ πρὸς τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς τοῦτ᾽ ἤγαγε περιστάσεως ὥστε μήτε διακινδυνεύειν τολμῶντας μήτ᾽ ἀποδρᾶναι δυναμένους διὰ τὸ τάφρῳ καὶ χάρακι περιειλῆφθαι πανταχόθεν τέλος ὑπὸ τῆς λιμοῦ συναγομένους ἐσθίειν ἀλλήλων ἀναγκασθῆναι, [10] τοῦ δαιμονίου

84 Pero Mato y Espendio y los suyos eran no menos sitiados que sitiadores. 2 Amílcar les había puesto ante tal carencia de aprovisionamientos que acabaron por verse obligados a levantar el asedio de Cartago.
3 Transcurrió algún tiempo, y reunieron a los africanos y a los mercenarios más vigorosos, en conjunto unos cincuenta mil hombres —entre ellos se contaba el africano Zarzas con los que estaban sujetos a sus órdenes—, y se lanzaron de nuevo a seguir en paralelo en campo abierto a los de Amílcar y a acecharles. 4 Evitaban los lugares llanos, atemorizados por los elefantes y por la caballería de Naravas; intentaban adelantarse a ocupar los lugares montañosos y angostos. 5 Y en estas ocasiones no eran inferiores a sus enemigos ni en iniciativa ni en audacia, pero su inexperiencia les hacía sufrir muchas derrotas. 6 A lo que parece, entonces se pudo ver cuál es la auténtica diferencia que hay en lo militar entre una experiencia metódica y la capacidad de mando y la inexperiencia rutinaria e irracional de un soldado. 7 Amílcar, a fuer de buen jugador, aislaba a muchos enemigos en operaciones parciales, les cortaba el paso y les mataba sin combatir. 8 Otras veces, en batallas campales, atraía a unos a emboscadas insospechadas y les aniquilaba, a otros les salía al paso inesperadamente, tanto de día como de noche, y les llenaba de pavor; arrojaba a las fieras, sin hacer excepciones, a los que conseguía atrapar vivos.
9 Finalmente, acampó por sorpresa ante sus rivales en lugares desfavorables para las conveniencias de éstos, pero propicios para su propio ejército, y les puso en gran aprieto. Los mercenarios no se atrevían a arriesgarse en un combate, ni podían escapar, interceptados en todas direcciones por un vallado y un foso. El hambre acabó por obligarles a devorarse unos a otros; 10 la divinidad[171] les daba una respuesta adecuada a la impiedad y a la

[171] WALBANK, *Commentary*, identifica sin más «divinidad» y «destino», pero el hecho de que aquí Polibio Utilice un término distinto (*daimonion*) es significativo. Véase nuestro artículo: BALASCH, «La religiosidad…», pág. 376, nota al pie.

τὴν οἰκείαν ἀμοιβὴν αὐτοῖς ἐπιφέροντος τῇ πρὸς τοὺς πέλας ἀσεβείᾳ καὶ παρανομίᾳ. [11] πρὸς μὲν γὰρ τὸν κίνδυνον οὐκ ἐτόλμων ἐξιέναι, προδήλου τῆς ἥττης καὶ τῆς τιμωρίας τοῖς ἁλισκομένοις ὑπαρχούσης, περὶ δὲ διαλύσεως οὐδ᾽ ὑπενόουν ποιεῖσθαι μνήμην, συνειδότες σφίσι τὰ πεπραγμένα. [12] προσανέχοντες δ᾽ ἀεὶ ταῖς ἐκ τοῦ Τύνητος βοηθείαις διὰ τὰς τῶν ἡγουμένων ἐπαγγελίας πᾶν ὑπέμενον ποιεῖν κατὰ σφῶν αὐτῶν.

crueldad que habían mostrado para con los demás. 11 Debido al peligro no se atrevían a salir, pues su derrota era evidente, y no menos lo era el castigo de los que caían prisioneros. Lo más alejado que tenían de su mente era llegar a un trato con los cartagineses, conscientes de lo que ellos mismos habían cometido. 12 Y esperando siempre ayuda desde Túnez[172], que era lo que les habían prometido sus jefes, fueron entregándose a todo tipo de delitos contra ellos mismos.

Fin de los mercenarios

85 [1] ἐπεὶ δὲ κατεχρήσαντο μὲν ἀσεβῶς τοὺς αἰχμαλώτους, τροφῇ ταύτῃ χρώμενοι, κατεχρήσαντο δὲ τὰ δουλικὰ τῶν σωμάτων, ἐβοήθει δ᾽ ἐκ τοῦ Τύνητος οὐδείς, [2] τότε προδήλου τῆς αἰκίας διὰ τὴν περικάκησιν ἐκ τῶν πολλῶν τοῖς ἡγεμόσιν ὑπαρχούσης, ἔκριναν οἱ περὶ τὸν Αὐτάριτον καὶ Ζάρζαν καὶ Σπένδιον ἐγχειρίζειν ἑαυτοὺς τοῖς πολεμίοις καὶ διαλαλεῖν περὶ διαλύσεως Ἀμίλκᾳ.
[3] πέμψαντες οὖν κήρυκα καὶ λαβόντες συγχώρημα περὶ πρεσβείας ἧκον, ὄντες δέκα, πρὸς τοὺς Καρχηδονίους. [4] πρὸς οὓς Ἀμίλκας ὁμολογίας ἐποιήσατο τοιαύτας: ἐξεῖναι Καρχηδονίοις ἐκλέξασθαι τῶν πολεμίων οὓς ἂν αὐτοὶ βούλωνται δέκα: τοὺς δὲ λοιποὺς ἀφιέναι μετὰ χιτῶνος.
[5] γενομένων δὲ τούτων εὐθέως Ἀμίλκας ἔφη τοὺς παρόντας ἐκλέγεσθαι κατὰ τὰς ὁμολογίας. τῶν μὲν οὖν περὶ τὸν Αὐτάριτον καὶ Σπένδιον καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐπιφανεστάτων ἡγεμόνων τοῦτον τὸν τρόπον ἐκυρίευσαν οἱ Καρχηδόνιοι. [6] τῶν δὲ Λιβύων, ἐπεὶ τὴν σύλληψιν ᾔσθοντο τῶν ἡγεμόνων, νομισάντων αὐτοὺς παρεσπονδῆσθαι διὰ τὸ τὰς συνθήκας ἀγνοεῖν, καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν ὁρμησάντων ἐπὶ τὰ ὅπλα, [
7] περιστήσας αὐτοῖς Ἀμίλκας τά τε θηρία καὶ τὴν λοιπὴν δύναμιν ἅπαντας διέφθειρε, πλείους ὄντας τῶν τετρακισμυρίων, περὶ τὸν τόπον τὸν Πρίονα καλούμενον: ὃν συμβαίνει διὰ τὴν ὁμοιότητα τοῦ σχήματος πρὸς τὸ νῦν

85 Cuando, de manera tan impía, hubieron terminado con los prisioneros, a los que usaban de alimento, se sirvieron de los cuerpos de sus esclavos, pero de Túnez no les llegaba ayuda alguna. 2 Entonces llegó a ser evidente el peligro de tortura que amenazaba a los jefes, debido al estado desesperado de la masa. Autárito, Zarzas y Espendio determinaron entregarse al enemigo y tratar de pactar con Amílcar.
3 Enviaron, pues, a un heraldo y recibieron permiso para enviar una embajada; acudieron, en número de diez, a los cartagineses. Amílcar estableció con ellos el pacto siguiente: 4 «De entre los enemigos, los cartagineses elegirían a diez, los que quieran; soltarán a los restantes, puesta sólo la túnica.»
5 Tan pronto como se acordó este pacto, Amílcar dijo que, según las condiciones, elegía a los presentes. Los cartagineses se apoderaron así de Autárito, de Espendio y de los jefes más destacados.
6 Los africanos, enterados de la detención de sus jefes, creyeron que habían sido traicionados, porque ignoraban las cláusulas del trato. Ello hizo que se lanzaran a las armas.

7 Amílcar les rodeó con sus elefantes y el resto de sus tropas, y mató a todos los mercenarios, más de cuarenta mil, en el lugar llamado «La Sierra», que ha recibido esta denominación por la similitud de

[172] Aquí no se ve bien cómo concibe Polibio la situación. En 84, 3, Mato y Espendio dejan el asedio de Túnez, y aquí se presupone que, al menos, Mato está delante de la ciudad. O Polibio se ha confundido o sus mismas fuentes son defectuosas.

εἰρημένον ὄργανον ταύτης τετευχέναι τῆς προσηγορίας.

86 [1] πράξας δὲ τὰ προδεδηλωμένα τοῖς μὲν Καρχηδονίοις αὖθις ἐλπίδα παρέστησε μεγάλην πρὸς τὸ βέλτιον, καίπερ ἀπεγνωκόσιν ἤδη τὴν σωτηρίαν: αὐτὸς δὲ μετὰ Ναραύα καὶ μετ᾽ Ἀννίβου τὴν χώραν ἐπῄει καὶ τὰς πόλεις. [2] προσχωρούντων δὲ καὶ μετατιθεμένων πρὸς αὐτοὺς τῶν Λιβύων διὰ τὸ γεγονὸς εὐτύχημα, ποιησάμενοι τὰς πλείστας πόλεις ὑφ᾽ ἑαυτοὺς ἧκον ἐπὶ τὸν Τύνητα καὶ πολιορκεῖν ἐνεχείρησαν τοὺς περὶ τὸν Μάθω. [3] κατὰ μὲν οὖν τὴν ἀπὸ Καρχηδόνος πλευρὰν προσεστρατοπέδευσεν Ἀννίβας, κατὰ δὲ τὴν ἀπέναντι ταύτης Ἀμίλκας. [4] μετὰ δὲ ταῦτα προσαγαγόντες πρὸς τὰ τείχη τοὺς περὶ τὸν Σπένδιον αἰχμαλώτους ἐσταύρωσαν ἐπιφανῶς. [5] οἱ δὲ περὶ τὸν Μάθω κατανοήσαντες τὸν Ἀννίβαν ῥᾳθύμως καὶ κατατεθαρρηκότως ἀναστρεφόμενον, ἐπιθέμενοι τῷ χάρακι πολλοὺς μὲν τῶν Καρχηδονίων ἀπέκτειναν, πάντας δ᾽ ἐξέβαλον ἐκ τῆς στρατοπεδείας, ἐκυρίευσαν δὲ καὶ τῆς ἀποσκευῆς ἁπάσης, ἔλαβον δὲ καὶ τὸν στρατηγὸν Ἀννίβαν ζωγρίᾳ. [6] τοῦτον μὲν οὖν παραχρῆμα πρὸς τὸν τοῦ Σπενδίου σταυρὸν ἀγαγόντες καὶ τιμωρησάμενοι πικρῶς ἐκεῖνον μὲν καθεῖλον, τοῦτον δ᾽ ἀνέθεσαν ζῶντα καὶ περικατέσφαξαν τριάκοντα τῶν Καρχηδονίων τοὺς ἐπιφανεστάτους περὶ τὸ τοῦ Σπενδίου σῶμα, [7] τῆς τύχης ὥσπερ ἐπίτηδες ἐκ παραθέσεως ἀμφοτέροις ἐναλλὰξ διδούσης ἀφορμὰς εἰς ὑπερβολὴν τῆς κατ᾽ ἀλλήλων τιμωρίας. [8] ὁ δὲ Βάρκας ὀψὲ μὲν συνῆκε τὴν ἐπίθεσιν τῶν ἐκ τῆς πόλεως διὰ τὴν ἀπόστασιν τῶν στρατοπέδων: οὐδὲ μὴν συνεὶς οὐδ᾽ οὕτως κατετάχει πρὸς τὴν βοήθειαν διὰ τὰς μεταξὺ δυσχωρίας. [9] διόπερ ἀναζεύξας ἀπὸ τοῦ Τύνητος καὶ παρελθὼν ἐπὶ τὸν Μακάραν ποταμὸν κατεστρατοπέδευσε πρὸς τῷ στόματι τοῦ ποταμοῦ καὶ τῇ θαλάττῃ.

su configuración con la forma de esta herramienta[173].

86 Después del éxito que acaba de exponerse, los cartagineses, que antes ya desesperaban de su salvación, concibieron de nuevo una gran esperanza de mejorar su estado; el mismo Amílcar, con Naravas y Aníbal, recorría el país y las ciudades. 2 Muchos africanos se rindieron y se les pasaron a causa de la victoria lograda. Los de Cartago sometieron la mayoría de ciudades, y llegaron a Túnez. Se aprestaron a asediar a Mato y a sus hombres. 3 Aníbal estableció su campamento en el lado que da hacia Cartago; en el lugar opuesto, Amílcar.
4 Después hicieron avanzar hasta el pie de los muros a los prisioneros que tenían de Espendio, y los crucificaron a la vista de todos. 5 Pero Mato se apercibió de que Aníbal, confiado, se comportaba con negligencia y confianza excesiva. Atacó, pues, su atrincheramiento, mató a muchos cartagineses, les echó a todos del campamento, se apoderó de su bagaje íntegro y cogió vivo al general, a Aníbal. 6 Le condujeron inmediatamente a la cruz en que había sido crucificado Espendio, y después de torturarle cruelmente, depusieron el cadáver de Espendio y crucificaron vivo al cartaginés; seguidamente degollaron a treinta de los cartagineses más ilustres en torno al cadáver de Espendio.

7 Como hecho a propósito, la Fortuna proporcionaba a ambos bandos alternativamente ocasiones de excederse en la venganza de unos contra otros. 8 Amílcar Barca supo muy tarde el ataque que habían realizado los de la ciudad, debido a la distancia que mediaba entre ambos campamentos. Y ni aún, cuando lo supo, pudo apresurarse a llevar socorros, porque el terreno era sumamente fragoso. 9 Levantó, pues, el asedio de Túnez, se llegó hasta el río Macara y acampó junto al mar, en su desembocadura.

[173] Este razonamiento de Polibio no resulta muy convincente. El nombre de «sierra» debe de ser, más bien, debido a un macizo montañoso que presente vagamente tal figura; para un lector español, la comparación con la montaña de Montserrat es ineludible. De todas formas, la identificación del accidente geográfico en cuestión es imposible.

87 [1] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι παραδόξου τῆς περιπετείας αὐτοῖς φανείσης δυσθύμως καὶ δυσελπίστως εἶχον πάλιν: ἄρτι γὰρ ἀναθαρροῦντες ταῖς ψυχαῖς παρὰ πόδας ἔπιπτον αὖθις ταῖς ἐλπίσιν. [2] οὐ μὴν ἀφίσταντο τοῦ ποιεῖν τὰ πρὸς τὴν σωτηρίαν. [3] διὸ καὶ τριάκοντα μὲν τῆς γερουσίας προχειρισάμενοι καὶ μετὰ τούτων τὸν πρότερον μὲν ἀπελθόντα στρατηγὸν Ἄννωνα, τότε δ᾽ ἐπαναγαγόντα, σὺν δὲ τούτοις τοὺς ὑπολοίπους τῶν ἐν ταῖς ἡλικίαις καθοπλίσαντες, οἷον ἐσχάτην τρέχοντες ταύτην, ἐξαπέστελλον πρὸς τὸν Βάρκαν, [4] ἐντειλάμενοι πολλὰ τοῖς τῆς γερουσίας κατὰ πάντα τρόπον διαλῦσαι τοὺς στρατηγοὺς ἐκ τῆς προγεγενημένης διαφορᾶς καὶ συμφρονεῖν σφᾶς ἀναγκάσαι, βλέψαντας εἰς τὰ παρόντα τῶν πραγμάτων. [5] ὧν πολλοὺς καὶ ποικίλους διαθεμένων λόγους, ἐπειδὴ συνήγαγον ὁμόσε τοὺς στρατηγούς, ἠναγκάσθησαν συγχωρεῖν καὶ πείθεσθαι τοῖς λεγομένοις οἱ περὶ τὸν Ἄννωνα καὶ τὸν Βάρκαν, [6] καὶ τὸ λοιπὸν ἤδη συμφρονήσαντες μιᾷ γνώμῃ πάντα κατὰ νοῦν ἔπραττον τοῖς Καρχηδονίοις, [7] ὥστε τοὺς περὶ τὸν Μάθω δυσχρηστουμένους ἐν τοῖς κατὰ μέρος κινδύνοις — πολλοὺς γὰρ ἐποιήσαντο περί τε τὴν Λέπτιν προσαγορευομένην καί τινας τῶν ἄλλων πόλεων — τέλος ἐπὶ τὸ διὰ μάχης κρίνειν ὁρμῆσαι τὰ πράγματα, προθύμως ἐχόντων πρὸς τοῦτο τὸ μέρος καὶ τῶν Καρχηδονίων. [8] διόπερ ἀμφότεροι τοῦτο προθέμενοι παρεκάλουν μὲν πάντας τοὺς συμμάχους πρὸς τὸν κίνδυνον, συνῆγον δὲ τὰς φρουρὰς ἐκ τῶν πόλεων, ὡς ἂν μέλλοντες ἐκκυβεύειν ὑπὲρ τῶν ὅλων. [9] ἐπειδὴ δ᾽ ἑκατέροις ἦν τὰ πρὸς τὴν ἐπιβολὴν ἕτοιμα, παραταξάμενοι συνέβαλλον ἀλλήλοις ἐξ ὁμολόγου. [10] γενομένου δὲ τοῦ νικήματος κατὰ τοὺς Καρχηδονίους, οἱ μὲν πλεῖστοι τῶν Λιβύων ἐν αὐτῷ τῷ κινδύνῳ διεφθάρησαν, οἱ δὲ πρός τινα πόλιν συμφυγόντες μετ᾽ οὐ πολὺ παρέδοσαν ἑαυτούς, ὁ δὲ Μάθως ὑποχείριος ἐγένετο τοῖς ἐχθροῖς ζωγρίᾳ.

87 Los cartagineses se volvieron a desanimar a la vista de lo inesperado de tal peripecia; acababan de recobrar los ánimos, y al punto decayeron otra vez sus esperanzas. 2 Pero no por ello dejaron de actuar en vistas de su salvación.

3 Eligieron a treinta miembros del senado, y después armaron a Hannón, el general que antes se había retirado, y, con él, a los ciudadanos que restaban en edad militar. Con ello echaban mano de su último recurso. Enviaron estos hombres a Amílcar Barca.
4 Había orden expresa, de parte del senado cartaginés, de que, como fuera, los generales cesaran en sus diferencias anteriores; en vista de la situación, debían forzosamente ponerse de acuerdo. 5 Los senadores expusieron muchos y variados razonamientos a los generales, a los que habían obligado a entrevistarse, y les forzaron a ponerse de acuerdo y a atender a lo que se les decía.

6 Y desde entonces Hannón y Amílcar anduvieron ya siempre a la una, y lo realizaron todo según el parecer de los cartagineses. 7 Mato y los suyos, derrotados en combates parciales —habían librado muchos en torno a la ciudad de Leptis[174] y de otras ciudades—, acabaron por lanzarse a decidir la situación en una batalla campal. Por su lado, también los cartagineses tendían a ello. 8 Ambos bandos convocaron a sus aliados para la confrontación, y reunieron a las guarniciones fuera de las ciudades. Se iban a jugar el todo por el todo.

9 Cuando unos y otros estuvieron dispuestos para el choque, se alinearon y trabaron combate. 10 Triunfaron los cartagineses, y la mayoría de los africanos pereció en la misma refriega; los que consiguieron refugiarse en una ciudad se rindieron no mucho más tarde; Mato fue cogido vivo por el enemigo.

[174] Leptis, ciudad cartaginesa situada a gran distancia del mar. La guerra se había desplazado muy hacia el S., pero Polibio hace de ello una referencia sumaria, sin detallar las operaciones.

88 [1] τὰ μὲν οὖν ἄλλα μέρη τῆς Λιβύης μετὰ τὴν μάχην εὐθέως ὑπήκουσε τοῖς Καρχηδονίοις: [2] ἡ δὲ τῶν Ἱππακριτῶν καὶ τῶν Ἰτυκαίων πόλις ἔμενον, οὐδεμίαν ἀφορμὴν ἔχουσαι πρὸς διάλυσιν διὰ τὸ μὴ καταλείπεσθαι σφίσι τόπον ἐλέους μηδὲ συγγνώμης κατὰ τὰς πρώτας ἐπιβολάς. [3] οὕτως καὶ κατὰ ταύτας τὰς ἁμαρτίας μεγάλην ἔχει διαφορὰν ἡ μετριότης καὶ τὸ μηδὲν ἀνήκεστον ἐπιτηδεύειν ἑκουσίως. [4] οὐ μὴν ἀλλὰ παραστρατοπεδεύσαντες ᾗ μὲν Ἄννων ᾗ δὲ Βάρκας ταχέως ἠνάγκασαν αὐτοὺς ὁμολογίας ποιήσασθαι καὶ διαλύσεις εὐδοκουμένας Καρχηδονίοις. [5] ὁ μὲν οὖν Λιβυκὸς πόλεμος εἰς τοιαύτην ἀγαγὼν περίστασιν Καρχηδονίους τοιοῦτον ἔσχε τὸ τέλος ὥστε μὴ μόνον κυριεῦσαι πάλιν τῆς Λιβύης τοὺς Καρχηδονίους, ἀλλὰ καὶ τοὺς αἰτίους τῆς ἀποστάσεως τιμωρήσασθαι καταξίως: [6] τὸ γὰρ πέρας, ἀγαγόντες οἱ νέοι τὸν θρίαμβον διὰ τῆς πόλεως πᾶσαν αἰκίαν ἐναπεδείξαντο τοῖς περὶ τὸν Μάθω. [7] τρία μὲν οὖν ἔτη καὶ τέτταράς που μῆνας ἐπολέμησαν οἱ μισθοφόροι πρὸς τοὺς Καρχηδονίους πόλεμον, ὧν ἡμεῖς ἴσμεν ἀκοῇ μαθόντες, πολύ τι τοὺς ἄλλους ὠμότητι καὶ παρανομίᾳ διενηνοχότα.

[8] Ῥωμαῖοι δὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Σαρδόνος αὐτομολησάντων μισθοφόρων πρὸς σφᾶς ἐκκληθέντες ἐπεβάλοντο πλεῖν ἐπὶ τὴν προειρημένην νῆσον. τῶν δὲ Καρχηδονίων ἀγανακτούντων, [9] ὡς αὐτοῖς καθηκούσης μᾶλλον τῆς τῶν Σαρδῴων δυναστείας, καὶ παρασκευαζομένων μεταπορεύεσθαι τοὺς ἀποστήσαντας αὐτῶν τὴν νῆσον, [10] λαβόμενοι τῆς ἀφορμῆς ταύτης οἱ Ῥωμαῖοι πόλεμον ἐψηφίσαντο πρὸς τοὺς Καρχηδονίους, φάσκοντες αὐτοὺς οὐκ ἐπὶ Σαρδονίους, ἀλλ᾽ ἐπὶ σφᾶς ποιεῖσθαι τὴν παρασκευήν. [11] οἱ δὲ παραδόξως διαπεφευγότες τὸν προειρημένον πόλεμον, κατὰ πάντα τρόπον ἀφυῶς διακείμενοι κατὰ τὸ παρὸν πρὸς τὸ πάλιν ἀναλαμβάνειν τὴν πρὸς Ῥωμαίους ἀπέχθειαν, [12] εἴξαντες τοῖς καιροῖς οὐ μόνον ἀπέστησαν τῆς Σαρδόνος, ἀλλὰ καὶ χίλια τάλαντα καὶ διακόσια

88 Después de la batalla, las partes restantes de Africa se sometieron inmediatamente a los cartagineses. 2 Pero las ciudades de Útica e Hipozarita, que no tenían ningún motivo para pedir la paz, ya que no quedaba para ellas ni misericordia ni perdón debido a sus ataques anteriores, prosiguieron la resistencia. 3 Incluso en estos crímenes tiene una gran importancia la moderación, y no realizar voluntariamente nada irreparable. 4 Hannón acampó por un lado, y por el otro Amílcar Barca, que obligaron rápidamente a los uticenses a establecer un pacto según los intereses de Cartago.

5 La guerra africana, que había producido tantas dificultades a los cartagineses, acabó de esta manera. No sólo volvieron a ser dueños de África, sino que castigaron como se merecían a los causantes de la defección. 6 Al final los jóvenes se pasearon en triunfo por la ciudad, infligiendo todo tipo de torturas a Mato y a sus hombres.

7 Los mercenarios lucharon contra los cartagineses tres años y cuatro meses en una guerra que, por lo que sabemos de oídas, superó en mucho a las otras en crueldad y crímenes.

Roma desposee a Cartago de Cerdeña

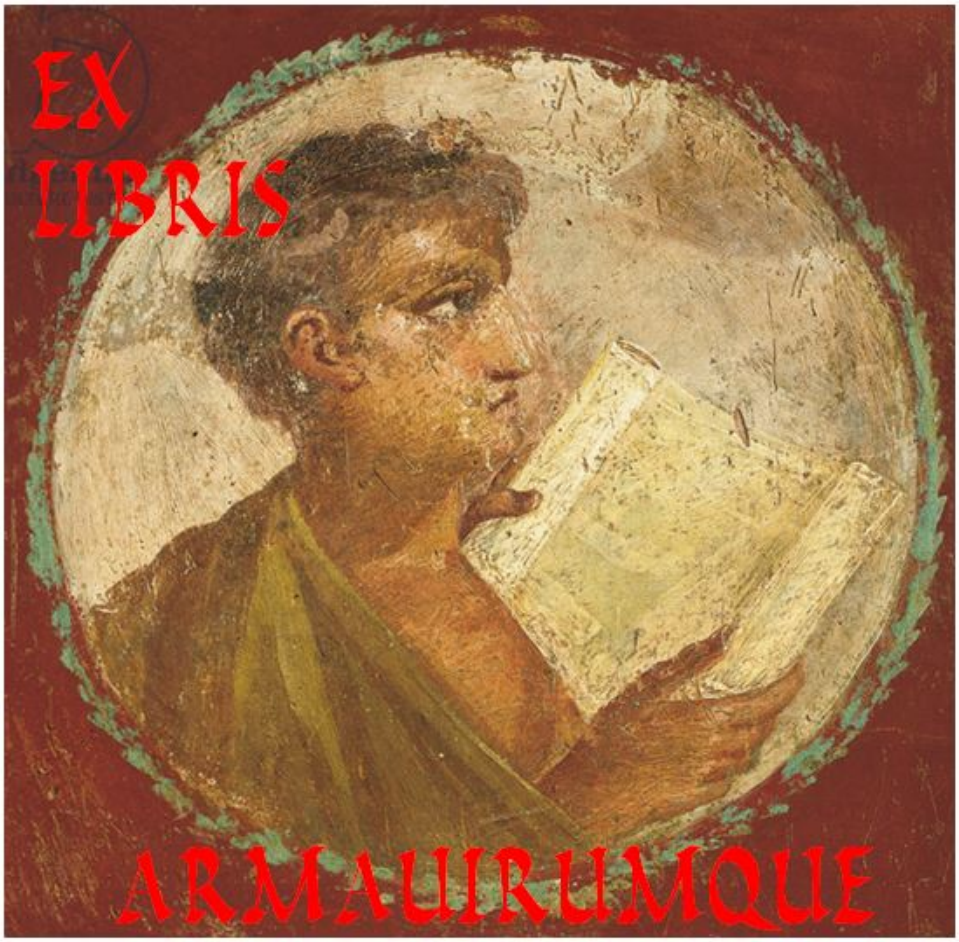
8 En esta misma época los mercenarios desertores de Cerdeña llamaron a los romanos, quienes decidieron navegar hacia la isla. 9 Los cartagineses se enojaron, porque consideraban que el dominio de Cerdeña les correspondía más a ellos, y dispusieron una campaña contra los que les habían desposeído de la isla. 10 Los romanos lo tomaron como pretexto, y decretaron la guerra contra Cartago: sostenían que los cartagineses se preparaban no contra los sardos, sino contra Roma.

11 Los cartagineses, que contra toda esperanza, se habían salido de la guerra acabada de exponer, estaban entonces, desde todos los puntos de vista, en condiciones pésimas para reemprender hostilidades, ahora contra los romanos.

12 Así que, cediendo a las circunstancias, no sólo evacuaron Cerdeña, sino que encima entregaron a los romanos mil doscientos talentos en evitación de

προσέθηκαν τοῖς Ῥωμαίοις ἐφ᾽ ᾧ μὴ κατὰ τὸ παρὸν ἀναδέξασθαι τὸν πόλεμον. ταῦτα μὲν οὕτως ἐπράχθη.

una guerra inmediata[175]. Así transcurrieron los hechos.



[175] La anexión definitiva de la isla de Cerdeña a Roma se da en el año 238 a. C.

ΙΣΤΟΡΙ.Ω.Ν ΔΕΤΤΕΡΑ.
LIBRO II

Recapitulación

1 [1] ἐν μὲν τῇ πρὸ ταύτης βύβλῳ διεσαφήσαμεν πότε Ῥωμαῖοι συστησάμενοι τὰ κατὰ τὴν Ἰταλίαν τοῖς ἐκτὸς ἐγχειρεῖν ἤρξαντο πράγμασιν, ἐπὶ δὲ τούτοις πῶς εἰς Σικελίαν διέβησαν καὶ δι᾽ ἃς αἰτίας τὸν περὶ τῆς προειρημένης νήσου συνεστήσαντο πόλεμον πρὸς Καρχηδονίους, [2] μετὰ δὲ ταῦτα πότε πρῶτον συνίστασθαι ναυτικὰς ἤρξαντο δυνάμεις, καὶ τὰ συμβάντα κατὰ τὸν πόλεμον ἑκατέροις ἕως τοῦ τέλους, ἐν ᾧ Καρχηδόνιοι μὲν ἐξεχώρησαν πάσης Σικελίας, Ῥωμαῖοι δ᾽ ἐπεκράτησαν τῆς ὅλης νήσου πλὴν τῶν ὑφ᾽ Ἱέρωνι ταττομένων μερῶν. [3] ἑξῆς δὲ τούτοις ἐπεβαλόμεθα λέγειν πῶς στασιάσαντες οἱ μισθοφόροι πρὸς τοὺς Καρχηδονίους τὸν προσαγορευθέντα Λιβυκὸν πόλεμον ἐξέκαυσαν, καὶ τὰ συμβάντα κατὰ τοῦτον ἀσεβήματα μέχρι τίνος προύβη, καὶ τίνα διέξοδον ἔλαβεν τὰ παράλογα τῶν ἔργων ἕως τοῦ τέλους καὶ τῆς Καρχηδονίων ἐπικρατείας. [4] νυνὶ δὲ τὰ συνεχῆ τούτοις πειρασόμεθα δηλοῦν, κεφαλαιωδῶς ἑκάστων ἐπιψαύοντες κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν.

1 En el libro anterior a éste hemos precisado la fecha en que los romanos, tras haber unificado a Italia, iniciaron sus empresas fuera de ella; después, cómo pasaron a Sicilia, y los motivos que les indujeron a hacer la guerra contra los cartagineses por esta isla; 2 en tercer lugar, la época en que empezaron a juntar fuerzas navales, y lo que ocurrió a ambos bandos hasta el final, cuando los cartagineses evacuaron totalmente Sicilia y los romanos se apoderaron de la isla, a excepción de las partes gobernadas por Hierón.

3 A continuación emprendimos la narración del motín de los mercenarios contra los cartagineses, la del estallido de la guerra llamada africana, con las impiedades cometidas hasta la victoria de una de las partes, y el final inesperado que tuvo la empresa hasta su conclusión con el triunfo de los cartagineses.

4 Ahora se pretende una exposición sumaria, según nuestro plan inicial, de lo que siguió[1].

Amílcar, en España

[5] Καρχηδόνιοι γὰρ ὡς θᾶττον κατεστήσαντο τὰ κατὰ τὴν Λιβύην, εὐθέως Ἀμίλκαν ἐξαπέστελλον, δυνάμεις συστήσαντες, εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἰβηρίαν τόπους. [6] ὁ δ᾽ ἀναλαβὼν τὰ στρατόπεδα καὶ τὸν υἱὸν Ἀννίβαν, ὄντα τότε κατὰ τὴν ἡλικίαν ἐτῶν ἐννέα, καὶ διαβὰς κατὰ τὰς Ἡρακλέους στήλας ἀνεκτᾶτο τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν πράγματα τοῖς Καρχηδονίοις.

5 Los cartagineses, tan pronto 5como hubieron enderezado sus asuntos de África, alistaron tropas y enviaron inmediatamente a Amílcar a los parajes ibéricos. 6 Amílcar recogió este ejército y a su hijo Aníbal, que 6entonces tenía nueve años, atravesó las columnas de Héracles[2] y recobró para los cartagineses el dominio de España[3].

---

[1] Esta recapitulación ofrece un modelo excelente de la concepción polibiana de la historia. Por un lado, centra al lector ante el pasado ya expuesto y lo que se va a exponer seguidamente, sin excluir alguna breve reflexión moral. El «plan inicial» es el expuesto en I 4, 1-11, y también en XIII 1, 7-8. Sobre el concepto de historia universal en Polibio, cf. DÍAZ TEJERA, *Polibio*, págs. CXI-CXV.

[2] El estrecho de Gibraltar.

[3] Los años que Amílcar pasó en la Península, a los que se alude seguidamente, son 237-229.

[7] διατρίψας δ᾽ ἐν τοῖς τόποις τούτοις ἔτη σχεδὸν ἐννέα καὶ πολλοὺς μὲν πολέμῳ, πολλοὺς δὲ πειθοῖ ποιήσας Ἰβήρων ὑπηκόους Καρχηδόνι κατέστρεψε τὸν βίον ἀξίως τῶν προγεγενημένων πράξεων. [8] πρὸς γὰρ τοὺς ἀνδρωδεστάτους καὶ μεγίστην δύναμιν ἔχοντας παρατατόμενος καὶ χρώμενος τολμηρῶς καὶ παραβόλως ἑαυτῷ κατὰ τὸν τοῦ κινδύνου καιρὸν ἐρρωμένως τὸν βίον μετήλλαξεν. [9] τὴν δὲ στρατηγίαν οἱ Καρχηδόνιοι παρέδοσαν Ἀσδρούβᾳ, τῷ ‘κείνου κηδεστῇ καὶ τριηράρχῳ.

7 Pasó casi nueve años en los lugares citados y sometió a muchos iberos, unos por la guerra y otros por persuasión. Y acabó su vida de una manera digna de sus hazañas anteriores. 8 En una refriega contra unos hombres muy fuertes, dotados de un gran vigor, se arrojó al peligro con audacia y sin pensárselo. Allí perdió la vida corajudamente[4].

9 Entonces los cartagineses entregaron el mando a Asdrúbal, yerno de Amílcar y trierarco.

La guerra de Iliria

2 [1] κατὰ δὲ τοὺς καιροὺς τούτους Ῥωμαῖοι τὴν πρώτην διάβασιν εἰς τὴν Ἰλλυρίδα καὶ ταῦτα τὰ μέρη τῆς Εὐρώπης ἐπεβάλοντο ποιεῖσθαι μετὰ δυνάμεως. ἅπερ οὐ παρέργως, [2] ἀλλὰ μετ᾽ ἐπιστάσεως θεωρητέον τοῖς βουλομένοις ἀληθινῶς τήν τε πρόθεσιν τὴν ἡμετέραν συνθεάσασθαι καὶ τὴν αὔξησιν καὶ κατασκευὴν τῆς Ῥωμαίων δυναστείας. [3] ἔγνωσαν δὲ διαβαίνειν διά τινας τοιαύτας αἰτίας. [4] Ἄγρων ὁ τῶν Ἰλλυριῶν βασιλεὺς ἦν μὲν υἱὸς Πλευράτου, δύναμιν δὲ πεζὴν καὶ ναυτικὴν μεγίστην ἔσχε τῶν πρὸ αὐτοῦ βεβασιλευκότων ἐν Ἰλλυριοῖς. [5] οὗτος ὑπὸ Δημητρίου τοῦ Φιλίππου πατρὸς πεισθεὶς χρήμασιν ὑπέσχετο βοηθήσειν Μεδιωνίοις ὑπ᾽ Αἰτωλῶν πολιορκουμένοις. [6] Αἰτωλοὶ γὰρ οὐδαμῶς δυνάμενοι πεῖσαι Μεδιωνίους μετέχειν σφίσι τῆς αὐτῆς πολιτείας, ἐπεβάλοντο κατὰ κράτος ἑλεῖν αὐτούς.

2 Fue en esta época[5] cuando los romanos pasaron por primera vez a la Iliria[6] e intentaron hacerse por la fuerza con esta parte de Europa. 2 Los que quieren comprender a fondo nuestra exposición deben considerar este hecho no superficialmente, sino con detención, así como la formación y el crecimiento del imperio de los romanos. He aquí las causas que les hicieron prosperar: 3 Agrón[7], rey de los ilirios e hijo de Pleurato, 4 disponía de fuerzas terrestres y navales en gran número, procedentes de los que anteriormente a él habían reinado en Iliria.
5 Demetrio[8], el padre de Filipo, persuadió a Agrón con dinero para que ayudara a los medionios, asediados por los etolios[9]. 6 Éstos jamás lograron convencer a aquéllos para que ingresaran en su confederación[10], y entonces se habían propuesto someterles por la fuerza.

[7] στρατεύσαντες οὖν πανδημεὶ καὶ περιστρατοπεδεύσαντες αὐτῶν τὴν πόλιν

7 Los etolios salieron a campaña con su ejército íntegro, acamparon en torno a la ciudad de los

---

[4] Según TITO LIVIO, Amílcar murió ahogado al cruzar un río (XXIV 41, 3); otras fuentes le hacen morir asesinado por un bárbaro.
[5] Estamos en el año 229.
[6] Cf. nota 43 del primer libro.
[7] Un reyezuelo que controlaba las tribus que habitaban la Dalmacia y los territorios al S. de ésta; estas gentes vivían de la piratería, que practicaban con unas naves de carga pequeñas y muy manejables, *lembi* en latín, cuya versión castellana más aproximada es «esquife».
[8] Demetrio II de Macedonia (239-229) y Filipo V (221-179).
[9] Primera aparición de los etolios, a los que Polibio profesaba una aversión manifiesta, tanto porque por dos veces habían destruido su ciudad natal de Megalópolis, como porque demostraban lo que hoy llamaríamos un talante decididamente democrático frente a la Liga Aquea, de orientación más conservadora.
[10] Sobre esta confederación etolia, cf. BENGSTON, *Geschichte*, pág. 398.

κατὰ τὸ συνεχὲς ἐπολιόρκουν, πᾶσαν βίαν προσφέροντες καὶ μηχανήν. [8] συνάψαντος δὲ τοῦ χρόνου τῶν ἀρχαιρεσίων, καὶ δέον στρατηγὸν ἕτερον αἱρεῖσθαι, καὶ τῶν πολιορκουμένων ἤδη κακῶς διακειμένων καὶ δοκούντων ἀν᾽ ἑκάστην ἡμέραν ἐνδώσειν ἑαυτούς, ὁ προϋπάρχων στρατηγὸς προσφέρει λόγον τοῖς Αἰτωλοῖς φάσκων, [9] ἐπειδὴ τὰς κακοπαθείας καὶ τοὺς κινδύνους αὐτὸς ἀναδέδεκται τοὺς κατὰ τὴν πολιορκίαν, δίκαιον εἶναι καὶ τὴν οἰκονομίαν τῶν λαφύρων, ἐπὰν κρατήσωσι, καὶ τὴν ἐπιγραφὴν τῶν ὅπλων ἑαυτῷ συγχωρεῖσθαι. τινῶν δέ, [10] καὶ μάλιστα τῶν προϊόντων πρὸς τὴν ἀρχήν, ἀμφισβητούντων πρὸς τὰ λεγόμενα καὶ παρακαλούντων τὰ πλήθη μὴ προδιαλαμβάνειν, ἀλλ᾽ ἀκέραιον ἐᾶν, ᾧ ποτ᾽ ἂν ἡ τύχη βουληθῇ περιθεῖναι τοῦτον τὸν στέφανον, [11] ἔδοξε τοῖς Αἰτωλοῖς, ὃς ἂν ἐπικατασταθεὶς στρατηγὸς κρατήσῃ τῆς πόλεως, κοινὴν ποιεῖν τῷ προϋπάρχοντι καὶ τὴν οἰκονομίαν τῶν λαφύρων καὶ τὴν ἐπιγραφὴν τῶν ὅπλων

medionios[11] y la asediaron muy de cerca; empleaban en la empresa todas sus tropas y todos sus ingenios bélicos. 8 Llegó el tiempo de la elección de comandantes[12], y era inevitable cambiar de general. Los asediados estaban ya en circunstancias críticas, y cada día parecía que iban a rendirse. 9 El general que estaba todavía al mando de los etolios les dijo que, puesto que él había arrostrado las penalidades y los peligros que comportaba el asedio, era justo que le fuera concedida la distribución de los despojos, una vez obtenida la victoria, y también una mención en la dedicación de las armas[13]. 10 Pero algunos, y especialmente los que pretendían el generalato, le discutían las afirmaciones y aconsejaban a la asamblea a no decidir por anticipado: se debía permitir que, al azar, la Fortuna concediera a quien quisiera la corona.
11 Los etolios acordaron que si el general que iban a nombrar se apoderaba de la ciudad, compartiría con el anterior tanto la distribución del botín como la dedicación de las armas.

3 [1]. δεδογμένων δὲ τούτων, καὶ δέον τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ γενέσθαι τὴν αἵρεσιν καὶ τὴν παράληψιν τῆς ἀρχῆς, καθάπερ ἔθος ἐστὶν Αἰτωλοῖς, προσπλέουσιν τῆς νυκτὸς ἑκατὸν λέμβοι πρὸς τὴν Μεδιωνίαν κατὰ τοὺς ἔγγιστα τόπους τῆς πόλεως, ἐφ᾽ ὧν ἦσαν Ἰλλυριοὶ πεντακισχίλιοι. [2] καθορμισθέντες δὲ καὶ τῆς ἡμέρας ἐπιγενομένης ἐνεργὸν καὶ λαθραίαν ποιησάμενοι τὴν ἀπόβασιν καὶ χρησάμενοι τῇ παρ᾽ αὐτοῖς εἰθισμένῃ τάξει προῆγον κατὰ σπείρας ἐπὶ τὴν τῶν Αἰτωλῶν στρατοπεδείαν.
[3] οἱ δ᾽ Αἰτωλοὶ συνέντες τὸ γινόμενον ἐπὶ μὲν τῷ παραδόξῳ καὶ τῇ τόλμῃ τῶν Ἰλλυριῶν ἦσαν ἐκπλαγεῖς: πεφρονηματισμένοι δ᾽ ἐκ πολλοῦ χρόνου καὶ καταπιστεύσαντες ταῖς ἰδίαις δυνάμεσιν κατὰ ποσὸν εὐθαρσῶς εἶχον.
[4] τὸ μὲν οὖν πολὺ μέρος τῶν ὁπλιτῶν καὶ τῶν ἱππέων αὐτοῦ πρὸ τῆς στρατοπεδείας ἐν τοῖς

3 Éste fue el acuerdo; y al día siguiente, según es la costumbre de los etolios, se debía hacer la elección y realizar la toma de posesión del mando. 2 Pero aquella noche cinco mil ilirios navegaron a bordo de esquifes hacia el territorio de Medión, hasta unos parajes cercanos a la ciudad. Echaron anclas, y ya de día desembarcaron ocultamente y con presteza. Luego avanzaron en el orden que en ellos es habitual, en secciones, contra el campamento etolio.

3 Los etolios, al ver lo ocurrido, se desconcertaron por la sorpresa y la audacia de los ilirios. Sin embargo, hacía mucho tiempo que tenían una alta idea de sí mismos, de modo que confiaron animosamente en sus tropas.
4 Situaron delante mismo del campamento propio, en un terreno llano, a los hoplitas y a la mayor parte

[11] Medión, en la Acarnania, cerca de la población actual de Katouna.
[12] Los etolios elegían a todos sus magistrados y cargos militares en Termo, en el equinoccio de otoño.
[13] La referencia es a un uso, quizás de un vago sentido religioso, por el cual se inscribía el nombre del general vencedor en las armas cogidas al ejército vencido.

ἐπιπέδοις παρενέβαλλον, μέρει δέ τινι τῆς ἵππου καὶ τοῖς εὐζώνοις τοὺς ὑπερδεξίους καὶ πρὸ τοῦ χάρακος εὐφυῶς κειμένους τόπους προκατελάμβανον. [5] οἱ δ᾽ Ἰλλυριοὶ τοὺς μὲν ἐλαφροὺς ἐξ ἐφόδου προσπεσόντες τῷ τε πλήθει καὶ τῷ βάρει τῆς συντάξεως ἐξέωσαν, τοὺς δὲ μετὰ τούτων ἱππεῖς συγκινδυνεύοντας ἠνάγκασαν ἀποχωρῆσαι πρὸς τὰ βαρέα τῶν ὅπλων. [6] λοιπὸν ἐξ ὑπερδεξίου ποιούμενοι τὴν ἔφοδον ἐπὶ τοὺς ἐν τῷ πεδίῳ τεταγμένους ταχέως ἐτρέψαντο, συνεπιθεμένων τοῖς Αἰτωλοῖς ἅμα καὶ τῶν Μεδιωνίων ἐκ τῆς πόλεως. [7] καὶ πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτειναν, ἔτι δὲ πλείους αἰχμαλώτους ἔλαβον: τῶν δ᾽ ὅπλων καὶ τῆς ἀποσκευῆς ἐγένοντο πάσης ἐγκρατεῖς. [8] οἱ μὲν οὖν Ἰλλυριοὶ πράξαντες τὸ συνταχθὲν ὑπὸ τοῦ βασιλέως καὶ διακομίσαντες τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὴν ἄλλην ὠφέλειαν ἐπὶ τοὺς λέμβους εὐθέως ἀνήγοντο, ποιούμενοι τὸν

de su caballería; al resto de ésta y a su infantería ligera las emplazaron en lugares estratégicos favorables, delante de su atrincheramiento.
5 Los ilirios cargaron primero contra la infantería ligera: por su número y por el peso de su formación la obligaron a retroceder. Después forzaron a la caballería, que se había lanzado al combate, a replegarse hacia su infantería pesada. 6 Finalmente atacarón sin dilacciones, desde las alturas en que se habían situado, a los etolios formados en la llanura, y los pusieron rápidamente en fuga; los medionios desde su ciudad arremetieron simultáneamente contra los etolios. 7 Mataron muchos enemigos y cogieron un número aún mayor de prisioneros; además se apoderaron de todo el bagaje.
8 Cumplidas las órdenes de su rey, los ilirios cargaron en sus esquifes sus propios bagajes y el botín. Luego se hicieron a la mar, en navegación de regreso a su país.

4 [1] πλοῦν εἰς τὴν οἰκείαν. οἱ δὲ Μεδιώνιοι τετευχότες ἀνελπίστου σωτηρίας, ἁθροισθέντες εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐβουλεύοντο περί τε τῶν ἄλλων καὶ περὶ τῆς τῶν ὅπλων ἐπιγραφῆς. [2] ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς κοινὴν ποιήσειν τὴν ἐπιγραφὴν ἀπό τε τοῦ τὴν ἀρχὴν τῶν Αἰτωλῶν ἔχοντος καὶ τῶν εἰς τὸ μέλλον προπορευομένων κατὰ τὸ τῶν Αἰτωλῶν δόγμα, [3] τῆς τύχης ὥσπερ ἐπίτηδες καὶ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις ἐπὶ τῶν ἐκείνοις συμβαινόντων ἐνδεικνυμένης τὴν αὑτῆς δύναμιν. [4] ἃ γὰρ ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτοὶ προσεδόκων ὅσον ἤδη πείσεσθαι, ταῦτα πράττειν αὐτοῖς ἐκείνοις παρέδωκεν ἐν πάνυ βραχεῖ χρόνῳ κατὰ τῶν πολεμίων. [5] Αἰτωλοὶ δὲ τῇ παραδόξῳ χρησάμενοι συμφορᾷ πάντας ἐδίδαξαν μηδέποτε βουλεύεσθαι περὶ τοῦ μέλλοντος ὡς ἤδη γεγονότος, μηδὲ προκατελπίζειν βεβαιουμένους ὑπὲρ ὧν ἀκμὴν ἐνδεχόμενόν ἐστιν ἄλλως γενέσθαι, νέμειν δὲ μερίδα τῷ παραδόξῳ πανταχῇ μὲν ἀνθρώπους ὄντας, μάλιστα δ᾽ ἐν τοῖς πολεμικοῖς.

4 Los medionios habían alcanzado una salvación inesperada. Se reunieron en asamblea, en la que deliberaron acerca de diversos temas, entre ellos el de la dedicación de las armas.
2 Decretaron inscribir al jefe que había tenido el mando efectivo de los etolios y a los que habían pretendido sucederle, según el decreto de los propios etolios[14].
3 Por lo ocurrido en aquella ocasión la Fortuna mostró su poder característico, y lo realizó como si lo hiciera exprofeso para los demás hombres.
4 Concedió a los medionios infligir en brevísimo tiempo a los enemigos lo que ellos mismos creían que iban a sufrir.
5 Los etolios, por su parte, con aquel revés imprevisto evidenciaron a todos que no se debe deliberar sobre el futuro como si fuera pretérito, ni se debe concebir una esperanza demasiado segura en cosas que aún pueden ocurrir de otro modo. Somos hombres: siempre hay que ceder su parte a lo inopinado, principalmente en los asuntos bélicos[15].

[14] Esta inscripción es burlesca, naturalmente.
[15] También Polibio echa mano de lugares comunes manidos en el pensamiento de los hombres.

[6] ὁ δὲ βασιλεὺς Ἄγρων, ἐπεὶ κατέπλευσαν οἱ λέμβοι, διακούσας τῶν ἡγεμόνων τὰ κατὰ τὸν κίνδυνον καὶ περιχαρὴς γενόμενος ἐπὶ τῷ δοκεῖν Αἰτωλοὺς τοὺς μέγιστον ἔχοντας τὸ φρόνημα νενικηκέναι, πρὸς μέθας καί τινας τοιαύτας ἄλλας εὐωχίας τραπεὶς ἐνέπεσεν εἰς πλευρῖτιν: ἐκ δὲ ταύτης ἐν ὀλίγαις ἡμέραις μετήλλαξε τὸν βίον. [7] τὴν δὲ βασιλείαν ἡ γυνὴ Τεύτα διαδεξαμένη τὸν κατὰ μέρος χειρισμὸν τῶν πραγμάτων ἐποιεῖτο διὰ τῆς τῶν φίλων πίστεως. [8] χρωμένη δὲ λογισμοῖς γυναικείοις καὶ πρὸς αὐτὸ τὸ γεγονὸς εὐτύχημα μόνον ἀποβλέπουσα, τῶν δ᾽ ἐκτὸς οὐδὲν περισκεπτομένη πρῶτον μὲν συνεχώρησε τοῖς κατ᾽ ἰδίαν πλέουσι λῄζεσθαι τοὺς ἐντυγχάνοντας, [9] δεύτερον δ᾽ ἀθροίσασα στόλον καὶ δύναμιν οὐκ ἐλάττω τῆς πρότερον ἐξέπεμψε, πᾶσαν παραλίαν ἀποδείξασα πολεμίαν τοῖς ἡγουμένοις.

6 Después que arribaron sus esquifes, el rey Agrón oyó de los comandantes el relato del combate. La victoria sobre los etolios, gente realmente muy soberbia, le llenó de alegría: se dio a la bebida y a festines y enfermó de una pleuritis que en pocos días le produjo la muerte.

7 Le sucedió en el reino su mujer, Teuta[16], quien confió la dirección del gobierno, al menos en buena parte, a sus amigos. 8 Pero, con un cálculo muy propio de mujeres, consideró únicamente el éxito que acababan de obtener, y no tuvo en cuenta para nada los intereses extranjeros: a los ilirios que navegaban por su cuenta, les otorgó licencia de depredar a aquellos con los que se toparan.
9 Después juntó una flota, una fuerza no inferior a la anterior, y la mandó hacerse a la mar; ordenó a los jefes que consideraran cualquier país como enemigo.

5 [1] οἱ δ᾽ ἐξαποσταλέντες τὴν μὲν πρώτην ἐπιβολὴν ἔσχον ἐπὶ τὴν Ἠλείαν καὶ τὴν Μεσσηνίαν: ταύτας γὰρ ἀεὶ τὰς χώρας Ἰλλυριοὶ πορθοῦντες διετέλουν. [2] διὰ γὰρ τὸ μῆκος τῆς παραλίας καὶ διὰ τὸ μεσογαίους εἶναι τὰς δυναστευούσας ἐν αὐταῖς πόλεις μακραὶ καὶ βραδεῖαι λίαν ἐγίνοντο τοῖς προειρημένοις αἱ παραβοήθειαι πρὸς τὰς ἀποβάσεις τῶν Ἰλλυριῶν: ὅθεν ἀδεῶς ἐπέτρεχον καὶ κατέσυρον ἀεὶ ταύτας τὰς χώρας. [3] οὐ μὴν ἀλλὰ τότε γενόμενοι τῆς Ἠπείρου κατὰ Φοινίκην προσέσχον ἐπισιτισμοῦ χάριν. [4] συμμίξαντες δὲ τῶν Γαλατῶν τισιν, οἳ μισθοφοροῦντες παρὰ τοῖς Ἠπειρώταις διέτριβον ἐν τῇ Φοινίκῃ, τὸ πλῆθος ὄντες εἰς ὀκτακοσίους, καὶ κοινολογηθέντες τούτοις περὶ προδοσίας τῆς πόλεως ἐξέβησαν, συγκαταθεμένων σφίσι τῶν προειρημένων, καὶ τῆς πόλεως ἐξ ἐφόδου καὶ τῶν ἐν αὐτῇ κύριοι κατέστησαν, συνεργησάντων ἔσωθεν αὐτοῖς τῶν Γαλατῶν. [5] οἱ δ᾽ Ἠπειρῶται πυθόμενοι τὸ γεγονὸς ἐβοήθουν πανδημεὶ μετὰ σπουδῆς.

5 Los enviados realizaron su primer ataque contra Elea y contra Mesina, regiones que los ilirios devastaban continuamente. 2 En efecto, sus costas son dilatadas, y las ciudades principales distan mucho del mar, de modo que cuando los ilirios desembarcaban el socorro a las poblaciones litorales resultaba lento y tardío. Esto hacía que los ilirios atacaran impunemente y devastaran siempre estos territorios.

3 Aquella vez fondearon frente a la ciudad de Fénice[17], en el Epiro, con la intención de aprovisionarse. 4 Allí entraron en tratos con unos galos que estaban en la Fenicia como mercenarios de los epirotas; su número era de unos ochocientos. Los ilirios pactaron con ellos la entrega de la ciudad. Desembarcaron con la colaboración de estos galos, con cuya ayuda, proporcionada desde dentro, se apoderaron de la ciudad y de lo que había en ella.

5 Al saber lo ocurrido, los epirotas acudieron celosamente y con todas sus fuerzas en socorro de Fénice. Llegaron a sus proximidades y se

[16] En calidad, diríamos, de reina regente, pues el verdadero sucesor era el hijo de ambos, Pinnés. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[17] Capital del Epiro, a doce kilómetros, tierra adentro, de la población actual albanesa de Saranda.

παραγενόμενοι δὲ πρὸς τὴν Φοινίκην καὶ προβαλόμενοι τὸν παρὰ τῇ πόλει ῥέοντα ποταμὸν ἐστρατοπέδευσαν, τῆς ἐπ᾽ αὐτῷ γεφύρας ἀνασπάσαντες τὰς σανίδας ἀσφαλείας χάριν. [6] προσαγγελθέντος δ᾽ αὐτοῖς Σκερδιλαΐδαν ἔχοντα πεντακισχιλίους Ἰλλυριοὺς παραγίνεσθαι κατὰ γῆν διὰ τῶν παρ᾽ Ἀντιγόνειαν στενῶν, μερίσαντες αὐτῶν τινας ἐξαπέστειλαν παραφυλάξοντας τὴν Ἀντιγόνειαν: αὐτοὶ δὲ τά τε λοιπὰ ῥᾳθύμως διῆγον, ἀπολαύοντες τῶν ἐκ τῆς χώρας ἀνέδην, τῶν τε κατὰ τὰς φυλακὰς καὶ προκοιτίας ὠλιγώρουν. [7] οἱ δ᾽ Ἰλλυριοὶ συνέντες τὸν μερισμὸν αὐτῶν καὶ τὴν λοιπὴν ῥᾳθυμίαν ἐκπορεύονται νυκτός: καὶ τῇ γεφύρᾳ σανίδας ἐπιβαλόντες τόν τε ποταμὸν ἀσφαλῶς διέβησαν καὶ λαβόντες ὀχυρὸν τόπον ἔμειναν τὸ λοιπὸν μέρος τῆς νυκτός.
[8] ἐπιγενομένης δὲ τῆς ἡμέρας, καὶ παραταξαμένων ἀμφοτέρων πρὸ τῆς πόλεως, συνέβη λειφθῆναι τοὺς Ἠπειρώτας, καὶ πολλοὺς μὲν αὐτῶν πεσεῖν, ἔτι δὲ πλείους ἁλῶναι, τοὺς δὲ λοιποὺς διαφυγεῖν ὡς ἐπ᾽ Ἀτιντάνων.

desplegaron a orillas de un río que fluye junto a la ciudad. Arrancaron, para más seguridad, las tablas de un puente, y acamparon.

6 Entonces supieron que Escerdiledas[18] se les acercaba por tierra con cinco mil iliriós, a través de los desfiladeros de Antigonea[19]. Se dividieron, y mandaron una parte de ellos a defender Antigonea; los restantes se lo pasaban despreocupadamente; descuidaban las guardias diurnas y las nocturnas.

7 Los ilirios sabían que los epirotas se habían dividido, y además conocían su descuido. Efectuaron una salida nocturna, colocaron tablas en el puente, cruzaron el río sin peligro alguno y ocuparon un lugar inexpugnable, donde pasaron el resto de la noche.
8 Ya de día, los dos bandos formaron frente a la ciudad y los epirotas fueron derrotados. Muchos de ellos murieron, pero fue capturado vivo un número aún mayor. Los restantes lograron huir al territorio de Atintania.

6 [1] οὗτοι μὲν οὖν τοιούτοις περιπεσόντες ἀτυχήμασι καὶ πάσας ἀπολέσαντες τὰς ἐν αὑτοῖς ἐλπίδας ἐπρέσβευον πρὸς τοὺς Αἰτωλοὺς καὶ τὸ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνος, δεόμενοι μεθ᾽ ἱκετηρίας σφίσι βοηθεῖν. [2] οἱ δὲ κατελεήσαντες τὰς συμφορὰς αὐτῶν ὑπήκουσαν καὶ μετὰ ταῦτα παραβοηθοῦντες ἧκον εἰς Ἑλίκρανον. [3] οἱ δὲ τὴν Φοινίκην κατασχόντες τὸ μὲν πρῶτον, παραγενόμενοι μετὰ Σκερδιλαΐδου πρὸς τὸ χωρίον, παρεστρατοπέδευσαν τοῖς βεβοηθηκόσι, βουλόμενοι συμβαλεῖν. [4] δυσχρηστούμενοι δὲ διὰ τὰς δυσχωρίας τῶν τόπων, ἅμα δὲ καὶ προσπεσόντων παρὰ τῆς Τεύτας γραμμάτων, δι᾽ ὧν ᾤετο δεῖν αὐτοὺς τὴν ταχίστην εἰς οἶκον ἀναχωρεῖν διὰ τὸ τινὰς τῶν Ἰλλυριῶν ἀφεστηκέναι πρὸς τοὺς Δαρδανεῖς, [5] οὕτω

6 Debido a estos reveses, los epirotas perdieron toda la confianza que tenían en sí mismos, y enviaron legados a los etolios y al pueblo de los aqueos.
2 Solicitaban ayuda urgente. Los demandados se compadecieron de las desgracias de los epirotas y les atendieron; acudieron inmediatamente en socorro de Helícrano[20]. 3 Los ilirios que guarnecían Fénice primero se reunieron con Escerdiledas en la llanura, y acamparon frente a las tropas auxiliares; su intención era combatir.
4 Pero el terreno era escarpado y les creaba dificultades; al propio tiempo recibieron unas cartas de Teuta en las que se les decía que ella creía necesario que regresaran a toda prisa a su país: una parte de la Iliria les había traicionado y se había pasado a los dárdanos[21]. 5 Los expedicionarios

[18] Súbita aparición de este personaje, que jugará un cierto papel. Puesto que su hijo se llama Pleurato, igual que el padre de Agrón, seguramente Escerdiledas es hermano de éste.
[19] Antigonea, en las proximidades de la actual Telepeni; los desfiladeros son los que dan acceso al valle de Drinos.
[20] Se desconoce la localización de este topónimo.
[21] Población iliria situada al O. del actual río Drin, afluente del Vardar.

λεηλατήσαντες τὴν Ἤπειρον ἀνοχὰς ἐποιήσαντο πρὸς τοὺς Ἠπειρώτας. [6] ἐν αἷς τὰ μὲν ἐλεύθερα σώματα καὶ τὴν πόλιν ἀπολυτρώσαντες αὐτοῖς, τὰ δὲ δουλικὰ καὶ τὴν λοιπὴν σκευὴν ἀναλαβόντες εἰς τοὺς λέμβους, οἱ μὲν ἀπέπλευσαν, οἱ δὲ περὶ τὸν Σκερδιλαΐδαν πεζῇ πάλιν ἀνεχώρησαν διὰ τῶν παρὰ τὴν Ἀντιγόνειαν στενῶν, [7] οὐ μικρὰν οὐδὲ τὴν τυχοῦσαν κατάπληξιν καὶ φόβον ἐνεργασάμενοι τοῖς τὰς παραλίας οἰκοῦσι τῶν Ἑλλήνων. [8] ἕκαστοι γὰρ θεωροῦντες τὴν ὀχυρωτάτην ἅμα καὶ δυνατωτάτην πόλιν τῶν ἐν Ἠπείρῳ παραλόγως οὕτως ἐξηνδραποδισμένην οὐκέτι περὶ τῶν ἀπὸ τῆς χώρας ἠγωνίων, καθάπερ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, ἀλλὰ περὶ σφῶν αὐτῶν καὶ τῶν πόλεων. [9] οἱ δ᾽ Ἠπειρῶται παραδόξως διασεσωσμένοι τοσοῦτον ἀπεῖχον τοῦ πειράζειν ἀμύνεσθαι τοὺς ἠδικηκότας ἢ χάριν ἀποδιδόναι τοῖς βοηθήσασιν ὥστε τοὐναντίον διαπρεσβευσάμενοι πρὸς τὴν Τεύταν συμμαχίαν ἔθεντο μετ᾽ Ἀκαρνάνων πρὸς τοὺς Ἰλλυριούς, [10] καθ᾽ ἣν ἐκείνοις μὲν κατὰ τοὺς ἑξῆς καιροὺς συνήργουν, τοῖς δ᾽ Ἀχαιοῖς καὶ τοῖς Αἰτωλοῖς ἀντέπραττον. [11] ἐξ ὧν ἐγένοντο καταφανεῖς ἀκρίτως μὲν κεχρημένοι τότε τοῖς εὐεργέταις, ἀφρόνως δ᾽ ἐξ ἀρχῆς βεβουλευμένοι περὶ τῶν καθ᾽ αὑτοὺς πραγμάτων.

ilirios habían devastado el Epiro, pero entonces hicieron un pacto con los epirotas: 6 les devolverían la ciudad y los ciudadanos libres mediante un rescate. Embarcaron los esclavos y el resto del botín en sus esquifes y zarparon. Los hombres de Escerdiledas se retiraron de nuevo por los desfiladeros de Antigonea.

7 Con todo, los ilirios infundieron un terror y un pánico no pequeños a los habitantes de las costas griegas, pues vieron cómo la ciudad más fuerte e inaccesible del Epiro había sido saqueada de manera inexplicable. 8 Se acongojaban no ya por su territorio, sino por sus propias vidas y por sus ciudades.

9 Los epirotas, que se habían salvado contra toda esperanza, distaron tanto de intentar vengarse de los que les habían agredido como de ser agradecidos con sus valedores.

Todo lo contrario: enviaron legados a Teuta y establecieron una alianza con acarnanios e ilirios: 10 les ayudarían en las ocasiones que se presentaran, y dañarían a los aqueos y a los etolios. 11 Con ello demostraron que trataban arbitrariamente a sus protectores, y que desde el principio habían sido erróneas las decisiones que habían tomado.

7 [1] τὸ μὲν γὰρ ἀνθρώπους ὄντας παραλόγως περιπεσεῖν τινι τῶν δεινῶν οὐ τῶν παθόντων, τῆς τύχης δὲ καὶ τῶν πραξάντων ἐστὶν ἔγκλημα, [2] τὸ δ᾽ ἀκρίτως καὶ προφανῶς περιβαλεῖν αὑτοὺς ταῖς μεγίσταις συμφοραῖς ὁμολογούμενόν ἐστι τῶν πασχόντων ἁμάρτημα.
[3] διὸ καὶ τοῖς μὲν ἐκ τύχης πταίουσιν ἔλεος ἕπεται μετὰ συγγνώμης καὶ ἐπικουρία, τοῖς δὲ διὰ τὴν αὑτῶν ἀβουλίαν ὄνειδος καὶ ἐπιτίμησις συνεξακολουθεῖ παρὰ τοῖς εὖ φρονοῦσιν. [4] ἃ δὴ καὶ τότε παρὰ τῶν Ἑλλήνων εἰκότως ἂν τοῖς Ἠπειρώταις ἀπηντήθη. [5] πρῶτον γὰρ τίς οὐκ ἂν τὴν κοινὴν περὶ Γαλατῶν φήμην ὑπιδόμενος εὐλαβηθείη τούτοις ἐγχειρίσαι πόλιν εὐδαίμονα καὶ πολλὰς ἀφορμὰς ἔχουσαν εἰς παρασπόνδησιν; [6] δεύτερον τίς

7 El hecho de que los hombres caigan inexplicablemente en una desgracia no se puede imputar a los que la sufren, sino a la Fortuna y a los que les causan el daño. 2 Pero si alguien se arroja de manera evidente y absurda a las más grandes calamidades, en tal caso hay que reconocer que el fallo ha sido cometido por quien lo sufre.
3 Aquéllos a los que un golpe del azar precipita a la ruina merecen compasión, comprensión y también ayuda; pero a los que fracasan por su propia negligencia les corresponde reproche y deshonor de parte de los juiciosos. 4 Es lo que entonces, con toda razón, cosecharon los epirotas de parte de los griegos. 5 En efecto, en primer lugar, ¿quiénes, conocedores de la mala reputación que acompañaba a aquellos galos, no hubieran recelado de poner en sus manos una ciudad próspera, que

οὐκ ἂν ἐφυλάξατο τὴν αὐτοῦ τοῦ συστήματος ἐκείνου προαίρεσιν; οἵ γε τὴν μὲν ἀρχὴν ἐξέπεσον ἐκ τῆς ἰδίας, συνδραμόντων ἐπ᾽ αὐτοὺς τῶν ὁμοεθνῶν διὰ τὸ παρασπονδῆσαι τοὺς αὑτῶν οἰκείους καὶ συγγενεῖς: [7] ὑποδεξαμένων γε μὴν αὐτοὺς Καρχηδονίων διὰ τὸ κατεπείγεσθαι πολέμῳ, τὸ μὲν πρῶτον γενομένης τινὸς ἀντιρρήσεως τοῖς στρατιώταις πρὸς τοὺς στρατηγοὺς ὑπὲρ ὀψωνίων ἐξ αὐτῆς ἐπεβάλοντο διαρπάζειν τὴν τῶν Ἀκραγαντίνων πόλιν, φυλακῆς χάριν εἰσαχθέντες εἰς αὐτήν, ὄντες τότε πλείους τῶν τρισχιλίων: [8] μετὰ δὲ ταῦτα παρεισαγαγόντων αὐτοὺς πάλιν εἰς Ἔρυκα τῆς αὐτῆς χρείας ἕνεκεν, πολιορκούντων τὴν πόλιν Ῥωμαίων, ἐπεχείρησαν μὲν καὶ τὴν πόλιν καὶ τοὺς συμπολιορκουμένους προδοῦναι: [9] τῆς δὲ πράξεως ταύτης ἀποτυχόντες ηὐτομόλησαν πρὸς τοὺς πολεμίους: παρ᾽ οἷς πιστευθέντες πάλιν ἐσύλησαν τὸ τῆς Ἀφροδίτης τῆς Ἐρυκίνης ἱερόν. [10] διὸ σαφῶς ἐπεγνωκότες Ῥωμαῖοι τὴν ἀσέβειαν αὐτῶν ἅμα τῷ διαλύσασθαι τὸν πρὸς Καρχηδονίους πόλεμον οὐδὲν ἐποιήσαντο προυργιαίτερον τοῦ παροπλίσαντας αὐτοὺς ἐμβαλεῖν εἰς πλοῖα καὶ τῆς Ἰταλίας πάσης ἐξορίστους καταστῆσαι. [11] οὓς Ἠπειρῶται τῆς δημοκρατίας καὶ τῶν νόμων φύλακας ποιησάμενοι καὶ τὴν εὐδαιμονεστάτην πόλιν ἐγχειρίσαντες, πῶς οὐκ ἂν εἰκότως φανείησαν αὐτοὶ τῶν συμπτωμάτων αὑτοῖς αἴτιοι γεγονότες; [12] περὶ μὲν οὖν τῆς Ἠπειρωτῶν ἀγνοίας καὶ περὶ τοῦ μηδέποτε δεῖν τοὺς εὖ φρονοῦντας ἰσχυροτέραν εἰσάγεσθαι φυλακὴν ἄλλως τε καὶ βαρβάρων, ἐπὶ τοσοῦτον ἔκρινον ποιήσασθαι μνήμην.

tantos atractivos ofrecía para una traición? En segundo lugar, ¿quién no habría sospechado de la intención de aquella horda? 6 Éstos habían sido expulsados de su propia ciudad, pues sus mismos conciudadanos habían salido contra ellos, por haber traicionado a sus propios parientes y amigos. 7 En efecto, cuando los cartagineses se veían oprimidos por la guerra, dieron acogida a estos galos. Pero en primer lugar, al surgir una discordia entre los soldados y sus generales a propósito de las soldadas, los galos se lanzaron al punto a saquear la ciudad de los agrigentinos, en la que habían sido establecidos como guarnición; eran entonces más de tres mil. 8 Después, cuando la asediaban los romanos, fueron trasladados a Érice para prestar allí el mismo servicio e intentaron traicionar a la ciudad y a los asediados.
9 En ello fracasaron, y por esto se pasaron al enemigo. Éste confió en ellos, y los galos le saquearon el templo de Afrodita Ericina. 10 Los romanos se dieron cuenta muy claramente de su deslealtad, y así que acabaron la guerra contra los cartagineses hicieron lo más conveniente: desarmar a los galos, meterles en navios y situarles fuera de los límites de Italia.

11 De modo que los epirotas, si se razona correctamente, ¿podrían no aparecer como causantes de sus propias desgracias, si convirtieron a estos galos en guardianes de la democracia y de las leyes, y pusieron en sus manos la más próspera de sus ciudades? 12 Con ocasión de la necedad de los epirotas he creído útil recordar que los juiciosos no deben nunca admitir una guarnición demasiado fuerte, principalmente si se trata de extranjeros.

8 [1] οἱ δ᾽ Ἰλλυριοὶ καὶ κατὰ τοὺς ἀνωτέρω μὲν χρόνους συνεχῶς ἠδίκουν τοὺς πλοϊζομένους ἀπ᾽ Ἰταλίας: [2] καθ᾽ οὓς δὲ καιροὺς περὶ τὴν Φοινίκην διέτριβον, καὶ πλείους ἀπὸ τοῦ στόλου χωριζόμενοι πολλοὺς τῶν Ἰταλικῶν ἐμπόρων ἔσθ᾽ οὓς μὲν ἐσύλησαν, οὓς δ᾽ ἀπέσφαξαν, οὐκ ὀλίγους δὲ καὶ ζωγρίᾳ τῶν

8 Ya en tiempos anteriores los ilirios molestaban sin causa a los navegantes[22] procedentes de Italia.
2 En aquella época en que asediaban Fénice, muchos se separaban de la flota; a un tiempo saqueaban a unos comerciantes italianos, degollaban a otros y, a no pocos, los cogían vivos y se los llevaban.

[22] Que se dedicaban al comercio.

ἁλισκομένων ἀνῆγον. [3] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι παρακούοντες τὸν πρὸ τοῦ χρόνον τῶν ἐγκαλούντων τοῖς Ἰλλυριοῖς, τότε καὶ πλειόνων ἐπελθόντων ἐπὶ τὴν σύγκλητον, κατέστησαν πρεσβευτὰς εἰς τὴν Ἰλλυρίδα τοὺς ἐπίσκεψιν ποιησομένους περὶ τῶν προειρημένων Γάϊον καὶ Λεύκιον Κορογκανίους. [4] ἡ δὲ Τεύτα, καταπλευσάντων πρὸς αὐτὴν τῶν ἐκ τῆς Ἠπείρου λέμβων, καταπλαγεῖσα τὸ πλῆθος καὶ τὸ κάλλος τῆς ἀγομένης κατασκευῆς — πολὺ γὰρ ἡ Φοινίκη διέφερε τότε τῶν κατὰ τὴν Ἤπειρον πόλεων εὐδαιμονίᾳ — διπλασίως ἐπερρώσθη πρὸς τὴν κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀδικίαν. [5] οὐ μὴν ἀλλὰ τότε μὲν ἐπέσχεν διὰ τὰς ἐγχωρίους ταραχάς, καταστησαμένη δὲ ταχέως τὰ κατὰ τοὺς ἀποστάντας Ἰλλυριοὺς ἐπολιόρκει τὴν Ἴσσαν διὰ τὸ ταύτην ἔτι μόνην ἀπειθεῖν αὐτῇ. [6] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον κατέπλευσαν οἱ τῶν Ῥωμαίων πρέσβεις: καὶ δοθέντος αὐτοῖς καιροῦ πρὸς ἔντευξιν διελέγοντο περὶ τῶν εἰς αὐτοὺς γεγονότων ἀδικημάτων. [7] ἡ δὲ Τεύτα καθόλου μὲν παρ᾽ ὅλην τὴν κοινολογίαν ἀγερώχως καὶ λίαν ὑπερηφάνως αὐτῶν διήκουεν. [8] καταπαυσάντων δὲ τὸν λόγον, κοινῇ μὲν ἔφη πειρᾶσθαι φροντίζειν ἵνα μηδὲν ἀδίκημα γίνηται Ῥωμαίοις ἐξ Ἰλλυριῶν: ἰδίᾳ γε μὴν οὐ νόμιμον εἶναι τοῖς βασιλεῦσι κωλύειν Ἰλλυριοῖς τὰς κατὰ θάλατταν ὠφελείας.

[9] ὁ δὲ νεώτερος τῶν πρεσβευτῶν δυσχεράνας ἐπὶ τοῖς εἰρημένοις ἐχρήσατο παρρησίᾳ καθηκούσῃ μέν, οὐδαμῶς δὲ πρὸς καιρόν. εἶπεν γὰρ ὅτι Ῥωμαίοις μέν, [10] ὦ Τεύτα, κάλλιστον ἔθος ἐστὶ τὰ κατ᾽ ἰδίαν ἀδικήματα κοινῇ μεταπορεύεσθαι καὶ βοηθεῖν τοῖς ἀδικουμένοις:

[11] πειρασόμεθα δὴ θεοῦ βουλομένου σφόδρα καὶ ταχέως ἀναγκάσαι σε τὰ βασιλικὰ νόμιμα διορθώσασθαι πρὸς Ἰλλυριούς.

[12] ἡ δὲ γυναικοθύμως καὶ ἀλογίστως δεξαμένη τὴν παρρησίαν ἐπὶ τοσοῦτον ἐξωργίσθη πρὸς τὸ ῥηθὲν ὡς ὀλιγωρήσασα τῶν παρ᾽ ἀνθρώποις ὡρισμένων δικαίων ἀποπλέουσιν αὐτοῖς ἐπαποστεῖλαί τινας τὸν

3 Hasta entonces los romanos habían hecho poco caso de los que acusaban a los ilirios, pero en vista de que iban llegando más quejas al senado, enviaron legados a Iliria, en calidad de inspectores, acerca de aquellas acusaciones, a Cayo y Lucio Coruncanio.

4 Cuando llegaron a ella los esquifes procedentes del Epiro, Teuta, admirada por la cantidad y belleza del botín transportado, pues por aquel entonces Fénice aventajaba mucho en prosperidad a las ciudades restantes del Epiro, se reafirmó doblemente en su propósito de maltratar a los griegos.

5 Sin embargo, primero se contuvo por ciertos conflictos internos. Pero reducidos pronto los ilirios que se habían sublevado, puso asedio a la ciudad de Isa[23], que era la única que no se le había sometido.

6 Y fue precisamente en aquel momento que se presentaron los legados romanos. Se les concedió una audiencia, y hablaron de las injusticias que se habían cometido contra ellos.

7 Durante toda la entrevista Teuta les escuchó de modo desdeñoso y altanero. 8 Concluido el parlamento de los romanos, les manifestó que, de nación a nación, procuraría que a los romanos no les sucediera nada injusto de parte de los ilirios, pero que en lo que se refería a los ciudadanos particulares, no era legal que los reyes impidieran a los ilirios sacar provecho del mar.

9 El más joven de los legados romanos, indignado por lo que allí se había dicho, se produjo con una franqueza natural, pero en modo alguno oportuna; exclamó: 10 «Los romanos, oh Teuta, tienen la bellísima costumbre de castigar públicamente los crímenes privados y de socorrer a las víctimas de la injusticia.

11 De manera que, si un dios lo quiere, intentaremos rápida e inexorablemente obligarte a enderezar las normas reales respecto a los ilirios.»

12 Ella recibió esta franqueza con un coraje mujeril e irracional. Se enfureció hasta tal punto ante lo que había oído, que menospreciando las normas promulgadas entre los hombres, cuando los romanos ya partían, mandó a unos sicarios que

[23] Sobre la costa dálmata; hoy es la isla de Cisa.

παρρησιασάμενον τῶν πρέσβεων ἀποκτεῖναι. [13] προσπεσόντος δὲ τοῦ γεγονότος εἰς τὴν Ῥώμην, διοργισθέντες ἐπὶ τῇ παρανομίᾳ τῆς γυναικὸς εὐθέως περὶ παρασκευὴν ἐγίνοντο καὶ στρατόπεδα κατέγραφον καὶ στόλον συνήθροιζον.

asesinaran al legado que había hablado con tanta libertad. 13 Llegó a Roma noticia de lo sucedido, y los romanos, irritados por el crimen de aquella mujer, se dispusieron al punto; alistaron un ejército y concentraron una flota.

9 [1] ἡ δὲ Τεύτα, τῆς ὥρας ἐπιγενομένης, ἐπισκευάσασα λέμβους πλείους τῶν πρότερον ἐξαπέστειλε πάλιν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἑλλάδα τόπους. [2] ὧν οἱ μὲν διὰ πόρου τὸν πλοῦν ἐπὶ τὴν Κέρκυραν ἐποιοῦντο, μέρος δέ τι προσέσχε τὸν τῶν Ἐπιδαμνίων λιμένα, λόγῳ μὲν ὑδρείας καὶ ἐπισιτισμοῦ χάριν, ἔργῳ δ᾽ ἐπιβουλῆς καὶ πράξεως ἐπὶ τὴν πόλιν. [3] τῶν δ᾽ Ἐπιδαμνίων ἀκάκως ἅμα καὶ ῥᾳθύμως αὐτοὺς παραδεξαμένων, εἰσελθόντες ἐν αὐτοῖς τοῖς περιζώμασιν ὡς ὑδρευσόμενοι, μαχαίρας ἔχοντες ἐν τοῖς κεραμίοις, οὕτως κατασφάξαντες τοὺς φυλάττοντας τὴν πύλην ταχέως ἐγκρατεῖς ἐγένοντο τοῦ πυλῶνος.

9 Llegada la primavera[24], Teuta equipó esquifes en número superior al de antes y los mandó de nuevo a las regiones de Grecia. 2 Una parte de ellos puso rumbo hacia Corcira[25], y la otra abordó en el puerto de Epidamno. En apariencia pretendía aguar y aprovisionarse, pero en realidad era una estratagema, un golpe de mano contra la ciudad. 3 Los epidamnios les recibieron descuidadamente, porque no maliciaron nada, y los ilirios penetraron con los vestidos solamente, fingiendo ir a buscar agua, pero llevaban puñales ocultos en las vasijas. Degollaron a los centinelas de las poternas y 4adueñaron rápidamente de los portales.

[4] ἐπιγενομένης δὲ κατὰ τὸ συντεταγμένον ἐνεργῶς τῆς ἀπὸ τῶν πλοίων βοηθείας, παραδεξάμενοι τούτους ῥᾳδίως κατεῖχον τὰ πλεῖστα τῶν τειχῶν. [5] τῶν δ᾽ ἐκ τῆς πόλεως ἀπαρασκεύως μὲν διὰ τὸ παράδοξον, ἐκθύμως δὲ βοηθούντων καὶ διαγωνιζομένων, συνέβη τοὺς Ἰλλυριοὺς ἐπὶ πολὺν χρόνον ἀντιποιησαμένους τέλος ἐκπεσεῖν ἐκ τῆς πόλεως. [6] Ἐπιδάμνιοι μὲν οὖν ἐν ταύτῃ τῇ πράξει διὰ μὲν τὴν ὀλιγωρίαν ἐκινδύνευσαν ἀποβαλεῖν τὴν πατρίδα, διὰ δὲ τὴν εὐψυχίαν ἀβλαβῶς ἐπαιδεύθησαν πρὸς τὸ μέλλον.

4 Según lo previsto, desde los navíos se apoyó enérgicamente la acción, y así los ilirios conquistaron fácilmente la mayor parte de las murallas. 5 Los ciudadanos epidamnios no estaban preparados, porque no esperaban nada. Sin embargo, se aprestaron con valor a la defensa y lucharon; se opusieron largo tiempo a los ilirios y acabaron echándoles de la ciudad. 6 En esta ocasión, pues, por su negligencia corrieron el peligro de perder la patria, pero por su valor aprendieron impunemente una lección para el futuro.

[7] τῶν δ᾽ Ἰλλυριῶν οἱ προεστῶτες κατὰ σπουδὴν ἀναχθέντες καὶ συνάψαντες τοῖς προπλέουσι κατῆραν εἰς τὴν Κέρκυραν: καὶ ποιησάμενοι καταπληκτικὴν τὴν ἀπόβασιν ἐνεχείρησαν πολιορκεῖν τὴν πόλιν. [8] ὧν συμβαινόντων οἱ Κερκυραῖοι δυσχρηστούμενοι καὶ δυσελπίστως διακείμενοι τοῖς ὅλοις ἐπρεσβεύοντο πρός τε τοὺς Ἀχαιοὺς καὶ τοὺς Αἰτωλούς, ἅμα δὲ τούτοις Ἀπολλωνιᾶται καὶ Ἐπιδάμνιοι,

7 Los comandantes de los ilirios se hicieron precipitadamente a la mar, se unieron a los que les precedían en aquella navegación y fondearon ante Corcira. Desembarcaron por sorpresa e iniciaron el asedio de la ciudad. 8 Estos hechos pusieron en situación difícil a los corcirenses, que ya desesperaron totalmente de salvarse. Enviaron legaciones a los aqueos y a los etolios, y con las de ellos mandaron embajadas también los apoloniatas[26] y los epidamnios: todos solicitaban

[24] Del año 229. Para las complicaciones políticas que produjo esta actitud de Teuta, cf. BENGSTON, *Geschichte*, pág. 396.
[25] La actual isla de Corfú; Epidamno es la actual Durazzo, en la costa dálmata.
[26] Apolonia, villa y puerto griego en la costa del Epiro, hoy Vallona, en Albania.

δεόμενοι σφίσι βοηθεῖν κατὰ σπουδὴν καὶ μὴ περιιδεῖν σφᾶς αὐτοὺς ἀναστάτους γενομένους ὑπὸ τῶν Ἰλλυριῶν. [9] οἱ δὲ διακούσαντες τῶν πρέσβεων καὶ προσδεξάμενοι τοὺς λόγους ἐπλήρωσαν κοινῇ τὰς τῶν Ἀχαιῶν δέκα ναῦς καταφράκτους, καταρτίσαντες δ᾽ ἐν ὀλίγαις ἡμέραις ἔπλεον ἐπὶ τῆς Κερ

ayuda inmediata para evitar que los ilirios les echaran de sus territorios.
9 Los demandados atendieron a las legaciones, aceptaron sus argumentos y dotaron conjuntamente diez naves de transporte que poseían los aqueos; en pocos días las dispusieron y navegaron hacia Corcha con la esperanza de levantar el cerco.

10 [1] κύρας, ἐλπίζοντες λύσειν τὴν πολιορκίαν. οἱ δ᾽ Ἰλλυριοὶ συμπαραλαβόντες Ἀκαρνάνων ναῦς κατὰ τὴν συμμαχίαν, οὔσας ἑπτὰ καταφράκτους, ἀνταναχθέντες συνέβαλλον τοῖς τῶν Ἀχαιῶν σκάφεσιν περὶ τοὺς καλουμένους Παξούς. [2] οἱ μὲν οὖν Ἀκαρνᾶνες καὶ τῶν Ἀχαϊκῶν νεῶν αἱ κατὰ τούτους ταχθεῖσαι πάρισον ἐποίουν τὸν ἀγῶνα καὶ διέμενον ἀκέραιοι κατὰ τὰς συμπλοκὰς πλὴν τῶν εἰς αὐτοὺς τοὺς ἄνδρας γινομένων τραυμάτων. [3] οἱ δ᾽ Ἰλλυριοὶ ζεύξαντες τοὺς παρ᾽ αὑτῶν λέμβους ἀνὰ τέτταρας συνεπλέκοντο τοῖς πολεμίοις. καὶ τῶν μὲν ἰδίων ὠλιγώρουν καὶ παραβάλλοντες πλαγίους συνήργουν ταῖς ἐμβολαῖς τῶν ὑπεναντίων. [4] ὅτε δὲ τρώσαντα καὶ δεθέντα κατὰ τὰς ἐμβολὰς δυσχρήστως διέκειτο πρὸς τὸ παρὸν τὰ τῶν ἀντιπάλων σκάφη, προσκρεμαμένων αὐτοῖς περὶ τοὺς ἐμβόλους τῶν ἐζευγμένων λέμβων, τότ᾽ ἐπιπηδῶντες ἐπὶ τὰ καταστρώματα τῶν Ἀχαϊκῶν νεῶν κατεκράτουν διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐπιβατῶν.
[5] καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ τεττάρων μὲν πλοίων ἐκυρίευσαν τετρηρικῶν, μίαν δὲ πεντήρη σὺν αὐτοῖς τοῖς ἀνδράσιν ἐβύθισαν, ἐφ᾽ ἧς ἔπλει Μάργος ὁ Καρυνεύς, ἀνὴρ πάντα τὰ δίκαια τῷ κοινῷ τῶν Ἀχαιῶν πολιτεύματι πεποιηκὼς μέχρι τῆς καταστροφῆς. [6] οἱ δὲ πρὸς τοὺς Ἀκαρνᾶνας διαγωνιζόμενοι, συνιδόντες τὸ κατὰ τοὺς Ἰλλυριοὺς προτέρημα καὶ πιστεύοντες τῷ ταχυναυτεῖν, ἐπουρώσαντες ἀσφαλῶς τὴν ἀποχώρησιν εἰς τὴν οἰκείαν ἐποιήσαντο. [7] τὸ δὲ τῶν Ἰλλυριῶν πλῆθος φρονηματισθὲν ἐπὶ τῷ προτερήματι λοιπὸν ἤδη ῥᾳδίως ἐχρήσατο τῇ πολιορκίᾳ καὶ τεθαρρηκότως.

10 Por su alianza, los ilirios habían recibido siete naves cubiertas de los acarnanios; se hicieron a la mar y trabaron combate con las naves de los aqueos junto a las islas llamadas Paxos[27].

2 Los acarnanios y las naves de los aqueos, adversarios de los ilirios, libraron contra ellos un combate indeciso. Durante la liza no sufrieron pérdidas, a excepción de algunos heridos.

3 Los ilirios agruparon sus esquifes en grupos de cuatro y atacaron al enemigo. Descuidando su propia defensa, atacaron de flanco, con lo que favorecían la embestida enemiga.

4 Cuando sus naves de primera fila hubieron recibido el golpe del espolón y quedaron fijas en el choque, los aqueos se encontraron en situación difícil, sujetos por sus propios espolones a los esquifes agrupados. Los ilirios saltaron a los puentes de las naves aqueas y se apoderaron de ellas porque eran superiores en número.
5 De este modo se adueñaron de cuatro naves cuatrirremes y hundieron una quinquerreme con su tripulación, en la cual navegaba Margos de Carinea, hombre que se había comportado con toda lealtad para con la Confederación Aquea hasta que murió.
6 Los que luchaban a favor de los acarnanios se apercibieron de la victoria de los ilirios y, fiados en la ligereza de sus naves, se retiraron, con viento en popa, con toda seguridad hacia su país.

7 Y el grueso de los ilirios, envalentonados por aquel triunfo, prosiguieron el asedio con facilidad y confianza.

[27] Son dos pequeñas islas, Paxos y Antipaxos, al E. de Corcira.

[8] οἱ δὲ Κερκυραῖοι δυσελπιστήσαντες τοῖς ὅλοις ἐκ τῶν συμβεβηκότων, βραχὺν ἔτι χρόνον ὑπομείναντες τὴν πολιορκίαν συνέθεντο τοῖς Ἰλλυριοῖς καὶ παρεδέξαντο φρουρὰν καὶ μετὰ τῆς φρουρᾶς Δημήτριον τὸν Φάριον.

8 Los corcirenses, desesperados ya totalmente ante lo ocurrido, sostuvieron todavía algún tiempo el asedio, pero pactaron con los ilirios y aceptaron una guarnición, y con ella a Demetrio de Faros[28].

[9] τούτων δὲ πραχθέντων εὐθέως οἱ τῶν Ἰλλυριῶν προεστῶτες ἀνήγοντο: καὶ κατάραντες εἰς τὴν Ἐπίδαμνον ταύτην πάλιν ἐπεβάλοντο πολιορκεῖν τὴν πόλιν.

9 Tras esto los comandantes ilirios zarparon inmediatamente, fondearon frente a Epidamno y reemprendieron el asedio de esta ciudad.

11 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς τῶν τὰς ὑπάτους ἀρχὰς ἐχόντων Γνάιος μὲν Φόλουιος ἐξέπλει ναυσὶ διακοσίαις ἐκ τῆς Ῥώμης, Αὖλος δὲ Ποστόμιος τὰς πεζικὰς ἔχων δυνάμεις ἐξώρμα. [2] τὴν μὲν οὖν πρώτην ἐπιβολὴν ἔσχε πλεῖν ὁ Γνάιος ἐπὶ τῆς Κερκύρας, ὑπολαμβάνων ἔτι καταλήψεσθαι τὴν πολιορκίαν ἄκριτον: [3] ὑστερήσας δὲ τῶν καιρῶν ὅμως ἐπὶ τὴν νῆσον ἔπλει, βουλόμενος ἅμα μὲν ἐπιγνῶναι σαφῶς τὰ γεγονότα περὶ τὴν πόλιν, ἅμα δὲ πεῖραν λαβεῖν τῶν παρὰ τοῦ Δημητρίου προσαγγελλομένων. [4] ὁ γὰρ Δημήτριος ἐν διαβολαῖς ὢν καὶ φοβούμενος τὴν Τεύταν διεπέμπετο πρὸς τοὺς Ῥωμαίους, ἐπαγγελλόμενος τήν τε πόλιν ἐγχειριεῖν καὶ τὰ λοιπὰ πράγματα παραδώσειν, ὧν ἦν αὐτὸς κύριος.

11 Era el tiempo[29] en que uno de los cónsules romanos, Cneo Fulvio, zarpó de Roma con doscientas naves, y Aulio Postumio, el otro cónsul, salió con las fuerzas terrestres. 2 La primera intención de Cneo fue navegar hacia Corcira, en la suposición de que encontraría el asedio todavía sin decidir. 3 Se le había pasado la ocasión y, sin embargo, navegó hacia la isla, con el propósito, al mismo tiempo, de conocer exactamente lo ocurrido en la ciudad y de averiguar si era verdad lo que proponía Demetrio. 4 Éste, víctima de calumnias, recelaba de Teuta, y había enviado emisarios a los romanos: les proponía entregarles la plaza y confiarles todo lo que tenía en su poder.

[5] οἱ δὲ Κερκυραῖοι τὴν παρουσίαν τῶν Ῥωμαίων ἀσμένως ἰδόντες, τήν τε φρουρὰν παρέδοσαν τῶν Ἰλλυριῶν μετὰ τῆς τοῦ Δημητρίου γνώμης, αὐτοί τε σφᾶς ὁμοθυμαδὸν ἔδωκαν παρακληθέντες εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων πίστιν, μίαν ταύτην ὑπολαβόντες ἀσφάλειαν αὑτοῖς ὑπάρχειν εἰς τὸν μέλλοντα χρόνον πρὸς τὴν Ἰλλυριῶν παρανομίαν.

5 Los corcirenses vieron con agrado la presencia de los romanos, y con el consentimiento de Demetrio les entregaron la guarnición iliria, y se avinieron a situarse bajo protección romana[30]; comprendían que, ante las injurias de los ilirios, ésta era la única seguridad para el futuro.

[6] Ῥωμαῖοι δὲ προσδεξάμενοι τοὺς Κερκυραίους εἰς τὴν φιλίαν ἔπλεον ἐπὶ τῆς Ἀπολλωνίας, ἔχοντες εἰς τὰ κατάλοιπα τῶν πραγμάτων ἡγεμόνα τὸν Δημήτριον. [7] κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν καὶ Ποστόμιος τὰς πεζικὰς διεβίβαζε δυνάμεις ἐκ τοῦ Βρεντεσίου,

6 Los romanos aceptaron, pues, la amistad de los corcirenses, y a continuación navegaron hacia Apolonia; para las acciones futuras nombraron jefe a Demetrio. 7 Todo esto era en la misma época en que Postumio hizo pasar sus tropas terrestres desde

[28] Primera aparición de este personaje, que jugará un papel relevante en la guerra contra Cleómenes; se alió a Antígono. Una sucinta relación de su intervención, en BENGSTON, *Geschichte*, pág. 398.

[29] La primavera del 229.

[30] Era la acción denominada jurídicamente una deditio, por la que un pueblo o ciudad se colocaba bajo la tutela de Roma; lo mismo vale, más abajo, para Corcira (5), Apolonia (8), Epidamno (10), los partinos y los atintanos (11). Todo este capítulo está festoneado de terminología técnica. Véase su discusión y precisión en WALBANK, *Commentary*, págs. 161-162.

πεζοὺς μὲν εἰς δισμυρίους, ἱππεῖς δὲ περὶ δισχιλίους.

Brindisi, unos veinte mil soldados de a pie y unos dos mil jinetes.

[8] ἅμα δὲ τῷ προσέχειν ἑκατέρας ὁμοῦ τὰς δυνάμεις πρὸς τὴν Ἀπολλωνίαν ὁμοίως καὶ τούτων ἀποδεξαμένων καὶ δόντων ἑαυτοὺς εἰς τὴν ἐπιτροπὴν παραχρῆμα πάλιν ἀνήχθησαν, ἀκούοντες πολιορκεῖσθαι τὴν Ἐπίδαμνον. [9] οἱ δ᾽ Ἰλλυριοὶ συνέντες τὴν ἔφοδον τῶν Ῥωμαίων, οὐδενὶ κόσμῳ λύσαντες τὴν πολιορκίαν ἔφυγον. [10] Ῥωμαῖοι δὲ καὶ τοὺς Ἐπιδαμνίους παραλαβόντες εἰς τὴν πίστιν προῆγον εἰς τοὺς εἴσω τόπους τῆς Ἰλλυρίδος, ἅμα καταστρεφόμενοι τοὺς Ἀρδιαίους.

8 Y cuando habían concentrado sus fuerzas terrestres y navales en Apolonia, acogiéndoles sus habitantes y confiándose a su protectorado, los romanos se hicieron de nuevo a la mar, al saber que Epidamno estaba asediada. 9 Ante el ataque de los romanos, los ilirios levantaron desordenadamente el cerco y huyeron.

10 Los romanos, tras aceptar en su protectorado también a los epidamnios, progresaron hacia el interior de la Iliria y sometieron a los ardieos[31].

[11] συμμιξάντων δὲ πρεσβευτῶν αὐτοῖς καὶ πλειόνων, ὧν οἱ παρὰ τῶν Παρθίνων ἧκον ἐπιτρέποντες τὰ καθ᾽ αὑτούς, δεξάμενοι τούτους εἰς τὴν φιλίαν, παραπλησίως δὲ καὶ τοὺς παρὰ τῶν Ἀτιντάνων προσεληλυθότας προῆγον ὡς ἐπὶ τὴν Ἴσσαν διὰ τὸ καὶ ταύτην ὑπὸ τῶν Ἰλλυριῶν πολιορκεῖσθαι τὴν πόλιν.

11 Les salieron al encuentro todavía más embajadas que se les confiaban con todo lo suyo; entre ellas acudieron las de los partinos. Los romanos aceptaron la amistad de todos ellos, e igualmente la de unos atintanos que se les presentaron. Luego avanzaron con la intención de dirigirse a Isa, porque esta ciudad también estaba asediada por los ilirios.

[12] ἀφικόμενοι δὲ καὶ λύσαντες τὴν πολιορκίαν προσεδέξαντο καὶ τοὺς Ἰσσαίους εἰς τὴν ἑαυτῶν πίστιν. [13] εἷλον δὲ καὶ πόλεις τινὰς Ἰλλυρίδας ἐν τῷ παράπλῳ κατὰ κράτος: ἐν αἷς περὶ Νουτρίαν οὐ μόνον τῶν στρατιωτῶν ἀπέβαλον πολλούς, ἀλλὰ καὶ τῶν χιλιάρχων τινὰς καὶ τὸν ταμίαν.

12 Llegaron, levantaron el cerco, e incluyeron en su protectorado también a los iseos. 13 En su navegación a lo largo de la costa tomaron algunas ciudades ilirias; en las situadas en las proximidades de Nutria[32] no sólo perdieron muchos soldados, sino algunos tribunos y un cuestor.

[14] ἐκυρίευσαν δὲ καὶ λέμβων εἴκοσι τῶν ἀποκομιζόντων τὴν ἐκ τῆς χώρας ὠφέλειαν. [15] τῶν δὲ πολιορκούντων τὴν Ἴσσαν οἱ μὲν ἐν τῇ Φάρῳ διὰ τὸν Δημήτριον ἀβλαβεῖς ἔμειναν, οἱ δ᾽ ἄλλοι πάντες ἔφυγον εἰς τὸν Ἄρβωνα σκεδασθέντες.

14 En cambio, se apoderaron de veinte esquifes que se llevaban la producción del país. 15 De los que asediaban Isa, los apostados en Faros no sufrieron castigo, por la intercesión de Demetrio. Los demás huyeron masivamente a la desbandada hacia Arbón[33].

[16] ἡ δὲ Τεύτα πάνυ μετ᾽ ὀλίγων εἰς τὸν Ῥίζονα διεσώθη, πολισμάτιον εὖ πρὸς ὀχυρότητα κατεσκευασμένον, ἀνακεχωρηκὸς μὲν ἀπὸ τῆς θαλάττης, ἐπ᾽ αὐτῷ δὲ κείμενον τῷ Ῥίζονι ποταμῷ.

16 Teuta se salvó con unos pocos en Rizón[34], pequeña población bien fortificada, alejada del mar y situada a la orilla misma del río Rizón.

[17] ταῦτα δὲ πράξαντες καὶ τῷ Δημητρίῳ τοὺς πλείστους ὑποτάξαντες

17 Tras todas estas acciones los romanos pusieron bajo el gobierno de Demetrio la mayor parte, con

---

[31] Los ardieos y los atintanos eran pueblos del S. de la Iliria, y los últimos, concretamente, eran griegos emigrados de la región del Epiro.

[32] El emplazamiento de Nutria nos es desconocido.

[33] Arbón es de localización también difícil; WALBANK, *Commentary*, ad loc., apunta un emplazamiento no lejos de la actual Tirana.

[34] Actualmente Risano, al fondo de la bahía de Cattaro, donde desemboca un río que en la antigüedad llevaba el mismo nombre.

τῶν Ἰλλυριῶν καὶ μεγάλην αὐτῷ περιθέντες δυναστείαν ἀνεχώρησαν εἰς τὴν Ἐπίδαμνον ἅμα τῷ στόλῳ καὶ τῇ πεζικῇ δυνάμει.

mucho, de la Iliria: le proporcionaron un gran reino. Luego se replegaron a Epidamno con sus tropas navales y terrestres.

12 [1] Γνάιος μὲν οὖν Φόλουιος εἰς τὴν Ῥώμην ἀπέπλευσε, τὸ πλεῖον ἔχων μέρος τῆς τε ναυτικῆς καὶ πεζικῆς στρατιᾶς. [2] ὁ δὲ Ποστόμιος ὑπολειπόμενος τετταράκοντα σκάφη καὶ στρατόπεδον ἐκ τῶν περικειμένων πόλεων ἀθροίσας παρεχείμαζε, συνεφεδρεύων τῷ τε τῶν Ἀρδιαίων ἔθνει καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς δεδωκόσιν ἑαυτοὺς εἰς τὴν πίστιν.

12 Cneo Fulvio regresó a Roma con la mayor parte de sus fuerzas marítimas y de tierra; 2 Postumio se quedó allí, con cuarenta bajeles, reclutó una legión de las ciudades circundantes e hibernó; amparaba tanto a los ardieos como a todos los demás que se habían confiado al protectorado romano.

[3] ὑπὸ δὲ τὴν ἐαρινὴν ὥραν ἡ Τεύτα διαπρεσβευσαμένη πρὸς τοὺς Ῥωμαίους ποιεῖται συνθήκας, ἐν αἷς εὐδόκησε φόρους τε τοὺς διαταχθέντας οἴσειν πάσης τ᾽ ἀναχωρήσειν τῆς Ἰλλυρίδος πλὴν ὀλίγων τόπων, καὶ τὸ συνέχον, ὃ μάλιστα πρὸς τοὺς Ἕλληνας διέτεινε, μὴ πλεύσειν πλέον ἢ δυσὶ λέμβοις ἔξω τοῦ Λίσσου, καὶ τούτοις ἀνόπλοις.

3 Al llegar la primavera Teuta envió una legación a los romanos y establece un pacto con ellos, en el que consiente en abonar los tributos[35] que se le impongan, en retirarse de toda la Iliria, a excepción de unos pocos lugares, y —lo que más interesaba a los griegos— en no navegar hacia el sur del Lisos[36] con más de dos esquifes, y éstos desarmados.

[4] ὧν συντελεσθέντων ὁ Ποστόμιος μετὰ ταῦτα πρεσβευτὰς ἐξαπέστειλε πρός τε τοὺς Αἰτωλοὺς καὶ τὸ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνος: οἳ καὶ παραγενόμενοι πρῶτον μὲν ἀπελογίσαντο τὰς αἰτίας τοῦ πολέμου καὶ τῆς διαβάσεως, ἑξῆς δὲ τούτοις τὰ πεπραγμένα διεξῆλθον καὶ τὰς συνθήκας παρανέγνωσαν, ἃς ἐπεποίηντο πρὸς τοὺς Ἰλλυριούς.

4 Cumplido esto, Postumio despachó embajadas a los etolios y a la Confederación aquea. Éstos, al llegar, justificaron ante ellos en primer lugar los motivos de la guerra y de su travesía del mar, para exponer, seguidamente, todo lo realizado y para explicar los términos del acuerdo formalizado con los ilirios.

[5] τυχόντες δὲ παρ᾽ ἑκατέρου τῶν ἐθνῶν τῆς καθηκούσης φιλανθρωπίας αὖθις ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κέρκυραν, ἱκανοῦ τινος ἀπολελυκότες φόβου τοὺς Ἕλληνας διὰ τὰς προειρημένας συνθήκας. [6] οὐ γὰρ τισὶν, ἀλλὰ πᾶσι τότε κοινοὺς ἐχθροὺς εἶναι συνέβαινε τοὺς Ἰλλυριούς.

5 Ambos pueblos patentizaron la debida cortesía a los legados, que regresaron a Corcira; los pactos citados habían librado a los griegos de un temor considerable, 6 pues los ilirios eran enemigos no de algunos griegos, sino de todos.

[7] ἡ μὲν οὖν πρώτη διάβασις Ῥωμαίων μετὰ δυνάμεως εἰς τὴν Ἰλλυρίδα καὶ ταῦτα τὰ μέρη τῆς Εὐρώπης, ἔτι δ᾽ ἐπιπλοκὴ μετὰ πρεσβείας εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἑλλάδα τόπους τοιάδε καὶ διὰ ταύτας ἐγένετο τὰς αἰτίας.

7 Ésta fue la primera travesía de los romanos con un ejército a la Iliria y, en general, a esta parte de Europa; los tratos, por medio de embajadas, con los países griegos se debieron a las causas aducidas.

[8] ἀπὸ δὲ ταύτης τῆς καταρχῆς Ῥωμαῖοι μὲν εὐθέως ἄλλους πρεσβευτὰς ἐξαπέστειλαν πρὸς Κορινθίους καὶ πρὸς Ἀθηναίους, ὅτε δὴ καὶ

8 Después de este comienzo, los romanos enviaron inmediatamente otras legaciones a los corintios y a los atenienses; fue la primera vez que los corintios

[35] La palabra griega aquí no es absolutamente clara. Quizás signifique sólo «indemnización». La diferencia tiene repercusiones jurídicas.

[36] Es una plaza, llamada actualmente Alessio, situada en la desembocadura del río Drin.

Κορίνθιοι πρῶτον ἀπεδέξαντο μετέχειν Ῥωμαίους τοῦ τῶν Ἰσθμίων ἀγῶνος.

se avinieron a que los romanos participaran en los juegos del Istmo.

Asdrúbal, en España

13 [1] Ἀσδρούβας δὲ κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους —ἐν γὰρ τούτοις ἀπελίπομεν τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν— νουνεχῶς καὶ πραγματικῶς χειρίζων τὰ κατὰ τὴν ἀρχὴν ἔν τε τοῖς ὅλοις μεγάλην ἐποιεῖτο προκοπήν, τήν τε παρὰ μὲν τισὶ Καρχηδόνα, παρὰ δὲ τισὶ Καινὴν πόλιν προσαγορευομένην κατασκευάσας οὐ μικρά, μεγάλα δὲ συνεβάλλετο Καρχηδονίοις εἰς πραγμάτων λόγον, [2] καὶ μάλιστα διὰ τὴν εὐκαιρίαν τοῦ τόπου πρός τε τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν πράγματα καὶ πρὸς τὰ κατὰ τὴν Λιβύην, περὶ ἧς ἡμεῖς εὐφυέστερον καιρὸν λαβόντες ὑποδείξομεν τὴν θέσιν αὐτῆς καὶ τὴν χρείαν, ἣν ἀμφοτέραις δύναται παρέχεσθαι ταῖς εἰρημέναις χώραις. [3] ὃν καὶ θεωροῦντες Ῥωμαῖοι μείζω καὶ φοβερωτέραν ἤδη συνιστάμενον δυναστείαν, ὥρμησαν ἐπὶ τὸ πολυπραγμονεῖν τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν. [4] εὑρόντες δὲ σφᾶς ἐπικεκοιμημένους ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις καὶ προειμένους εἰς τὸ μεγάλην χεῖρα κατασκευάσασθαι Καρχηδονίους, ἀνατρέχειν ἐπειρῶντο κατὰ δύναμιν. [5] αὐτόθεν μὲν οὖν ἐπιτάττειν ἢ πολεμεῖν οὐ κατετόλμων τοῖς Καρχηδονίοις διὰ τὸ τὸν ἀπὸ τῶν Κελτῶν φόβον ἐπικρέμασθαι τοῖς σφετέροις πράγμασιν καὶ μόνον οὐ καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν προσδοκᾶν τὴν ἔφοδον αὐτῶν. [6] καταψήσαντες δὲ καὶ πραΰναντες τὸν Ἀσδρούβαν, οὕτως ἔκριναν ἐγχειρεῖν τοῖς Κελτοῖς καὶ διακινδυνεύειν πρὸς αὐτούς, οὐδέποτ᾽ ἂν ὑπολαμβάνοντες οὐχ οἷον δυναστεῦσαι τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἀσφαλῶς οἰκῆσαι τὴν ἑαυτῶν πατρίδα, τούτους ἔχοντες ἐφέδρους τοὺς ἄνδρας.

[7] διόπερ ἅμα τῷ διαπρεσβευσάμενοι πρὸς τὸν Ἀσδρούβαν ποιήσασθαι συνθήκας, ἐν αἷς τὴν μὲν ἄλλην Ἰβηρίαν παρεσιώπων, τὸν δὲ

13 En esta misma época Asdrúbal (pues dejamos en este punto los asuntos de España) ejercitaba su mandato con habilidad y realismo, y en conjunto logró un gran progreso cuando erigió la población que unos llaman Villa Nueva y otros Cartago, fundación que contribuyó muchísimo a favorecer la política de los cartagineses, 2 principalmente por la situación estratégica del lugar, tanto por lo que se refiere a España como por lo que a África. Cuando se presente una ocasión más oportuna[37] trataremos de la situación y de la utilidad de este lugar y del servicio que puede prestar a los países citados.

3 Los romanos constataron que allí se había establecido con poder mayor y temible, y pasaron a preocuparse de España. 4 Vieron que en los tiempos anteriores se habían como dormido y que los cartagineses se les habían anticipado a construir un gran imperio, e intentaron con todas sus fuerzas recuperar lo perdido. 5 Pero de momento no se atrevían a exigir nada a los cartagineses ni a hacerles la guerra, porque pendía sobre ellos su temor a los galos, en sus mismas fronteras, y aguardaban su invasión día tras día.

6 De modo que los romanos halagaban y trataban benignamente a Asdrúbal, pues habían decidido arriesgarse contra los galos y atacarles: suponían que no podrían dominar a Italia ni vivir con seguridad en su propia patria mientras tuvieran por vecinos a estas gentes.

7 Despacharon legados a Asdrúbal y establecieron un pacto con él, en el que, silenciando el resto de España[38], se dispuso que los cartagineses no

[37] Cf. X 10.

[38] TITO LIVIO, XXI 1, dice todo lo contrario, que cartagineses y romanos delimitaron sus zonas de influencia en España. Sea como sea, esto, que se ha dado en llamar «tratado del Ebro», debe colocarse entre el otoño del año 226 y la primavera del 225.

καλούμενον Ἴβηρα ποταμὸν οὐκ ἔδει Καρχηδονίους ἐπὶ πολέμῳ διαβαίνειν, εὐθέως ἐξήνεγκαν τὸν πρὸς τοὺς κατὰ τὴν

atravesarían con fines bélicos el río llamado Ebro[39]. Esto se hizo al tiempo que los romanos declararon la guerra a los galos de Italia.

Descripción de Italia y de la Galia Cisalpina

14 [1] Ἰταλίαν Κελτοὺς πόλεμον. ὑπὲρ ὧν δοκεῖ μοι χρήσιμον εἶναι κεφαλαιώδη μὲν ποιήσασθαι τὴν ἐξήγησιν, ἵνα τὸ τῆς προκατασκευῆς οἰκεῖον συσσώσωμεν κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν, ἀναδραμεῖν δὲ τοῖς χρόνοις ἐπὶ τὴν ἀρχήν, ἐξ ὅτου κατέσχον οἱ προειρημένοι τὴν χώραν: [2] ἡγοῦμαι γὰρ τὴν περὶ αὐτῶν ἱστορίαν οὐ μόνον ἀξίαν εἶναι γνώσεως καὶ μνήμης, ἀλλὰ καὶ τελέως ἀναγκαίαν χάριν τοῦ μαθεῖν τίσι μετὰ ταῦτα πιστεύσας ἀνδράσι καὶ τόποις Ἀννίβας ἐπεβάλετο καταλύειν τὴν Ῥωμαίων δυναστείαν. [3] πρῶτον δὲ περὶ τῆς χώρας ῥητέον ποία τίς ἐστιν καὶ πῶς κεῖται πρὸς τὴν ἄλλην Ἰταλίαν. οὕτως γὰρ ἔσται καὶ τὰ περὶ τὰς πράξεις διαφέροντα κατανοεῖν βέλτιον, ὑπογραφέντων τῶν περί τε τοὺς τόπους καὶ τὴν χώραν ἰδιωμάτων. [4] τῆς δὴ συμπάσης Ἰταλίας τῷ σχήματι τριγωνοειδοῦς ὑπαρχούσης, τὴν μὲν μίαν ὁρίζει πλευρὰν αὐτῆς τὴν πρὸς τὰς ἀνατολὰς κεκλιμένην ὅ τ᾽ Ἰόνιος πόρος καὶ κατὰ τὸ συνεχὲς ὁ κατὰ τὸν Ἀδρίαν κόλπος, τὴν δὲ πρὸς μεσημβρίαν καὶ δυσμὰς τετραμμένην τὸ Σικελικὸν καὶ Τυρρηνικὸν πέλαγος.

14 Acerca de este punto creo útil una exposición resumida, acomodada, según el plan inicial, a esta *Introducción*, un recorrido cronológico desde los orígenes, cuando 2los galos citados se establecieron en el país. 2 Estoy convencido de que su historia no sólo merece ser conocida y recordada, sino de que, en último término, es necesaria para averiguar los hombres y lugares en que confió Aníbal cuando se dispuso a destruir el poderío romano.

3 Primero hay que tratar cómo es el país y cómo se encuentra respecto del resto de Italia. En efecto: la descripción de las peculiaridades de los territorios y de la región posibilitará un conocimiento mejor de las acciones bélicas.

4 La forma del conjunto de Italia es triangular[40]; uno de sus lados, el que se extiende hacia oriente, limita con el mar Jonio y a continuación con el golfo Adriático; el lado occidental, orientado a poniente, viene limitado por el mar de Sicilia y el Tirreno.

[5] αὗται δ᾽ αἱ πλευραὶ συμπίπτουσαι πρὸς ἀλλήλας κορυφὴν ποιοῦσι τοῦ τριγώνου τὸ προκείμενον ἀκρωτήριον τῆς Ἰταλίας εἰς τὴν μεσημβρίαν, ὃ προσαγορεύεται μὲν Κόκυνθος, διαιρεῖ δὲ τὸν Ἰόνιον πόρον καὶ τὸ Σικελικὸν πέλαγος.

5 Estos lados coinciden y forman un vértice del triángulo, el cabo italiano más meridional, llamado Cócito[41], que separa el mar Jonio del Siciliano.

[6] τὴν δὲ λοιπὴν τὴν παρά τε τὰς ἄρκτους καὶ τὴν μεσόγαιαν παρατείνουσαν ὁρίζει κατὰ τὸ συνεχὲς ἡ τῶν Ἄλπεων παρώρεια, λαμβάνουσα τὴν μὲν ἀρχὴν ἀπὸ Μασσαλίας

6 El resto del país, que se extiende por el norte y por la parte central, viene limitado, ininterrumpidamente, por la cordillera de los Alpes, que arranca en Marsella, y a través de las

[39] Parece que Polibio estuvo en España, pero posteriormente a la redacción de este libro II. Aquí podría ser que la referencia al Ebro sea, realmente, al río Júcar; cuando se trate de la ciudad de Sagunto, la confusión entre ambos ríos por parte de Polibio es indiscutible.

[40] Es evidente que Italia no tiene forma de triángulo, y el mismo ESTRABÓN (V 210) refuta esta afirmación de Polibio.

[41] Punta di Stilo, en la extremidad de Bruttium. Polibio ignora la popularmente llamada «punta de la bota» italiana, y el golfo de Tarento. Un buen mapa del mundo mediterráneo en esta época, lo ofrece *Weltatlas*, pág. 29.

καὶ τῶν ὑπὲρ τὸ Σαρδῷον πέλαγος τόπων, παρήκουσα δὲ συνεχῶς μέχρι πρὸς τὸν τοῦ παντὸς Ἀδρίου μυχόν, πλὴν βραχέος, ὃ προκαταλήγουσα λείπει τοῦ μὴ συνάπτειν αὐτῷ. [7] παρὰ δὲ τὴν προειρημένην παρώρειαν, ἣν δεῖ νοεῖν ὡσανεὶ βάσιν τοῦ τριγώνου, παρὰ ταύτην ἀπὸ μεσημβρίας ὑπόκειται πεδία τῆς συμπάσης Ἰταλίας τελευταῖα πρὸς τὰς ἄρκτους, ὑπὲρ ὧν ὁ νῦν δὴ λόγος, ἀρετῇ καὶ μεγέθει διαφέροντα τῶν κατὰ τὴν Εὐρώπην, ὅσα πέπτωκεν ὑπὸ τὴν ἡμετέραν ἱστορίαν. [8] ἔστι δὲ τὸ μὲν ὅλον εἶδος καὶ τῆς ταῦτα τὰ πεδία περιγραφούσης γραμμῆς τριγωνοειδές. τούτου δὲ τοῦ σχήματος τὴν μὲν κορυφὴν ἥ τε τῶν Ἀπεννίνων καλουμένων ὀρῶν καὶ τῶν Ἀλπεινῶν σύμπτωσις οὐ μακρὰν ἀπὸ τοῦ Σαρδῴου πελάγους ὑπὲρ Μασσαλίας ἀποτελεῖ. [9] τῶν δὲ πλευρῶν παρὰ μὲν τὴν ἀπὸ τῶν ἄρκτων, ὡς ἐπάνω προεῖπον, τὰς Ἄλπεις αὐτὰς ἐπὶ δισχιλίους καὶ διακοσίους σταδίους παρήκειν συμβαίνει, [10] παρὰ δὲ τὴν ἀπὸ μεσημβρίας τὸν Ἀπεννῖνον ἐπὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους. [11] βάσεώς γε μὴν τάξιν λαμβάνει τοῦ παντὸς σχήματος ἡ παραλία τοῦ κατὰ τὸν Ἀδρίαν κόλπου: τὸ δὲ μέγεθος τῆς βάσεώς ἐστιν ἀπὸ πόλεως Σήνης ἕως ἐπὶ τὸν μυχὸν ὑπὲρ τοὺς δισχιλίους σταδίους καὶ πεντακοσίους, [12] ὥστε τὴν πᾶσαν περίμετρον τῶν προειρημένων πεδίων μὴ πολὺ λείπειν τῶν μυρίων σταδίων.

regiones del mar de Cerdeña sigue, sin solución de continuidad, hasta el fondo del Adriático. Hay sólo un pequeño espacio en que deja de tener contacto con él.
7 Al pie de la cordillera citada, a la que cabe imaginar como base del triángulo, se extienden de sur a norte las llanuras de Italia. Ahora vamos a tratar de ellas; en extensión y fertilidad superan a las demás de Europa que caen en el ámbito de nuestra *Historia*.

8 En cuanto al trazado de la figura: también el perímetro de estas llanuras es triangular. El vértice de este triángulo lo forma la conjunción de los Alpes y los montes llamados Apeninos, contacto que se da no lejos del mar de Cerdeña, encima de Marsella. 9 El lado septentrional, como dije más arriba, lo forman los Alpes. Tiene una longitud de dos mil doscientos estadios[42].

10 El lado 10meridional lo forman los Apeninos: su extensión, tres mil trescientos estadios.
11 La línea que forma la base de toda la figura es la costa del golfo Adriático; la dimensión de esta base, desde la ciudad de Sine[43] hasta lo más profundo del golfo, es de dos mil quinientos estadios.

12 De modo que el perímetro íntegro de las llanuras citadas no dista mucho de los diez mil estadios.

15 [1] περί γε μὴν τῆς ἀρετῆς οὐδ᾽ εἰπεῖν ῥᾴδιον. σίτου τε γὰρ τοσαύτην ἀφθονίαν ὑπάρχειν συμβαίνει κατὰ τοὺς τόπους ὥστ᾽ ἐν τοῖς καθ᾽ ἡμᾶς καιροῖς πολλάκις τεττάρων ὀβολῶν εἶναι τῶν πυρῶν τὸν Σικελικὸν μέδιμνον, τῶν δὲ κριθῶν δυεῖν, τοῦ δ᾽ οἴνου τὸν μετρητὴν ἰσόκριθον. [2] ἐλύμου γε μὴν καὶ κέγχρου τελέως ὑπερβάλλουσα δαψίλεια γίνεται παρ᾽ αὐτοῖς. τὸ δὲ τῶν βαλάνων πλῆθος τὸ γινόμενον ἐκ τῶν κατὰ διάστημα

15 Describir su fertilidad no es fácil. En ciertos parajes la abundancia de grano es tal que muchas veces, en nuestra época, el medimno[44] siciliano de trigo ha valido cuatro óbolos; el de cebada, dos, y la metreta de vino se ha vendido al precio de un medimno de cebada.
2 En estas regiones el mijo y el maíz se dan con especial abundancia. La cantidad de bellotas producida por las encinas esparcidas por las llanuras se puede calcular principalmente a base de

[42] 329 kilómetros. Pero en realidad la longitud es mucho mayor.
[43] La Sena Gallica de los romanos, actualmente Sinigaglia.
[44] Medida de capacidad para sólidos que equivalía a cinco modios romanos, cincuenta y un litros modernos. El óbolo era la sexta parte de un dracma. La metreta equivalía a treinta y nueve litros.

δρυμῶν ἐν τοῖς πεδίοις ἐκ τούτων ἄν τις μάλιστα τεκμήραιτο: [3] πλείστων γὰρ ὑϊκῶν ἱερείων κοπτομένων ἐν Ἰταλίᾳ διά τε τὰς εἰς τοὺς ἰδίους βίους καὶ τὰς εἰς τὰ στρατόπεδα παραθέσεις, τὴν ὁλοσχερεστάτην χορηγίαν ἐκ τούτων συμβαίνει τῶν πεδίων αὐτοῖς ὑπάρχειν. [4] περὶ δὲ τῆς κατὰ μέρος εὐωνίας καὶ δαψιλείας τῶν πρὸς τὴν τροφὴν ἀνηκόντων οὕτως ἄν τις ἀκριβέστατα κατανοήσειεν: [5] ποιοῦνται γὰρ τὰς καταλύσεις οἱ διοδεύοντες τὴν χώραν ἐν τοῖς πανδοκείοις, οὐ συμφωνοῦντες περὶ τῶν κατὰ μέρος ἐπιτηδείων, ἀλλ᾽ ἐρωτῶντες πόσου τὸν ἄνδρα δέχεται. [6] ὡς μὲν οὖν ἐπὶ τὸ πολὺ παρίενται τοὺς καταλύτας οἱ πανδοκεῖς, ὡς ἱκανὰ πάντ᾽ ἔχειν τὰ πρὸς τὴν χρείαν, ἡμιασσαρίου: τοῦτο δ᾽ ἔστι τέταρτον μέρος ὀβολοῦ: σπανίως δὲ τοῦθ᾽ ὑπερβαίνουσι. [7] τό γε μὴν πλῆθος τῶν ἀνδρῶν καὶ τὸ μέγεθος καὶ κάλλος τῶν σωμάτων, ἔτι δὲ τὴν ἐν τοῖς πολέμοις τόλμαν ἐξ αὐτῶν τῶν πράξεων σαφῶς ἔσται καταμαθεῖν. τῶν δ᾽ Ἄλπεων ἑκατέρας τῆς πλευρᾶς, [8] τῆς ἐπὶ τὸν Ῥοδανὸν ποταμὸν καὶ τῆς ἐπὶ τὰ προειρημένα πεδία νευούσης, τοὺς βουνώδεις καὶ γεώδεις τόπους κατοικοῦσι τοὺς μὲν ἐπὶ τὸν Ῥοδανὸν καὶ τὰς ἄρκτους ἐστραμμένους Γαλάται Τρανσαλπῖνοι προσαγορευόμενοι, τοὺς δ᾽ ἐπὶ τὰ πεδία Ταυρίσκοι καὶ Ἄγωνες καὶ πλείω γένη βαρβάρων ἕτερα. [9] Τρανσαλπῖνοί γε μὴν οὐ διὰ τὴν τοῦ γένους, ἀλλὰ διὰ τὴν τοῦ τόπου διαφορὰν προσαγορεύονται: τὸ γὰρ τρὰνς ἐξερμηνευόμενόν ἐστι πέραν, διὸ τοὺς ἐπέκεινα τῶν Ἄλπεων Τρανσαλπίνους καλοῦσι. [10] τὰ δ᾽ ἄκρα διά τε τὴν τραχύτητα καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἐπι μενούσης ἀεὶ χιόνος ἀοίκητα τελέως ἐστίν.

lo que sigue: 3 del ganado de cerda sacrificado en Italia para el consumo doméstico y para el avituallamiento de tropas, la mayor parte procede de estas llanuras.

4 En lo que atañe, concretamente, a la baratura y abundancia de comestibles, se puede hacer el siguiente cálculo, muy exacto: 5 los viajeros que recorren este país hacen sus tratos en posadas sin ajustar el precio de cada cosa, sino que preguntan cuánto se paga, globalmente, por persona. 6 Las más de las veces los posaderos se avienen a proveer a los huéspedes de todo lo necesario por medio as, que es la cuarta parte de un óbolo; raramente se excede esta cantidad.

7 Las acciones bélicas explicarán por sí mismas el gran número de hombres, su estatura y prestancia corporales, e incluso su audacia en la guerra.

8 En las dos vertientes de los Alpes, la que da al río Ródano y la que baja a las llanuras mencionadas, los parajes que tienen tierras cultivables están habitados, aunque sean montañosos. La vertiente del Ródano, que mira hacia el norte, la habitan los galos llamados transalpinos, y la que da a las llanuras, los tauriscos[45], los agones y otros linajes bárbaros. 9 Se les llama transalpinos no porque esto denote su linaje, sino por la diferencia de lugar: «trans», en efecto, significa, traducido, «til otro lado de», por esto a los que viven más allá de los Alpes se les llama transalpinos. 10 Las cimas, por su fragosidad y por la gran cantidad de nieves perpetuas, están totalmente deshabitadas.

16 [1] τὸν δ᾽ Ἀπεννῖνον ἀπὸ μὲν τῆς ἀρχῆς τῆς ὑπὲρ Μασσαλίαν καὶ τῆς πρὸς τὰς Ἄλπεις συμπτώσεως Λιγυστῖνοι κατοικοῦσιν, καὶ τὴν ἐπὶ τὸ Τυρρηνικὸν πέλαγος αὐτοῦ πλευρὰν κεκλιμένην καὶ τὴν ἐπὶ τὰ πεδία, [2] παρὰ θάλατταν μὲν μέχρι πόλεως Πίσης, ἣ πρώτη κεῖται τῆς Τυρρηνίας ὡς πρὸς τὰς δυσμάς,

16 Desde su comienzo, al norte de Marsella, donde coinciden con los Alpes, los Apeninos están habitados por los ligures, tanto en la vertiente que desciende hacia el mar Tirreno como en la de las llanuras, 2 o sea, en la zona costera hasta la ciudad de Pisa, que es la primera que se encuentra en la

[45] Los tauriscos son llamados taurinos en, III 60, 8. Habitaban el actual Piamonte. Los agones no sabemos quiénes eran.

κατὰ δὲ τὴν μεσόγαιον ἕως τῆς Ἀρρητίνων χώρας. [3] ἑξῆς δὲ Τυρρηνοί: τούτοις δὲ συνεχεῖς ἑκάτερον τὸ κλίμα νέμονται τῶν προειρημένων ὀρῶν Ὄμβροι. [4] λοιπὸν ὁ μὲν Ἀπεννῖνος ἀπέχων τῆς κατὰ τὸν Ἀδρίαν θαλάττης σταδίους ὡσανεὶ πεντακοσίους ἀπολείπει τὰ πεδία δεξιὸς ἀπονεύων, καὶ διὰ μέσης τῆς λοιπῆς Ἰταλίας διήκων εἰς τὸ Σικελικὸν κατατείνει πέλαγος.

Etruria[46] por el oeste, tierra adentro, hasta el país de los arretinos[47]. 3 A continuación vienen los tirrenos[48] y, seguidamente, son los umbros[49] los que habitan ambas laderas de los montes citados. 4 Después los Apeninos, que distan del mar Adriático unos quinientos estadios, dejan las llanuras, tuercen a la derecha y se alargan por el centro de la mitad restante de Italia; se extienden hasta el mar de Sicilia.

[5] τὸ δ᾽ ἀπολειπόμενον μέρος πεδινὸν τῆς πλευρᾶς ἐπὶ θάλατταν καὶ πόλιν καθήκει Σήνην. [6] ὁ δὲ Πάδος ποταμός, ὑπὸ δὲ τῶν ποιητῶν Ἠριδανὸς θρυλούμενος, ἔχει μὲν τὰς πηγὰς ἀπὸ τῶν Ἄλπεων ὡς πρὸς τὴν κορυφὴν μᾶλλον τοῦ προειρημένου σχήματος, καταφέρεται δ᾽ εἰς τὰ πεδία, ποιούμενος τὴν ῥύσιν ὡς ἐπὶ μεσημβρίαν. [7] ἀφικόμενος δ᾽ εἰς τοὺς ἐπιπέδους τόπους, ἐκκλίνας τῷ ῥεύματι πρὸς ἕω φέρεται δι᾽ αὐτῶν: ποιεῖ δὲ τὴν ἐκβολὴν δυσὶ στόμασιν εἰς τοὺς κατὰ τὸν Ἀδρίαν τόπους: τὸ δὲ πλεῖον ἀποτέμνεται μέρος τῆς πεδιάδος χώρας εἰς τὰς Ἄλπεις καὶ τὸν Ἀδριατικὸν μυχόν. [8] ἄγει δὲ πλῆθος ὕδατος οὐδενὸς ἔλαττον τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν ποταμῶν διὰ τὸ τὰς ῥύσεις τὰς ἐπὶ τὰ πεδία νευούσας ἀπό τε τῶν Ἄλπεων καὶ τῶν Ἀπεννίνων ὀρῶν εἰς τοῦτον ἐμπίπτειν ἁπάσας καὶ πανταχόθεν. [9] μεγίστῳ δὲ καὶ καλλίστῳ ῥεύματι φέρεται περὶ κυνὸς ἐπιτολήν, αὐξόμενος ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀνατηκομένων χιόνων ἐν τοῖς προειρημένοις ὄρεσιν. [10] ἀναπλεῖται δ᾽ ἐκ θαλάττης κατὰ τὸ στόμα τὸ καλούμενον Ὄλανα σχεδὸν ἐπὶ δισχιλίους σταδίους.

5 La parte llana de este lado se extiende hasta el mar y hasta la ciudad de Sena. 6 El río Po, celebrado por los poetas bajo el nombre de Erídano, tiene sus fuentes en los Alpes, hacia el vértice de la figura que mencionábamos; desciende hacia la llanura y fluye en dirección sur.

7 Cuando llega a los llanos tuerce su curso y enfila por ellos en dirección este. Desemboca por dos brazos en el golfo Adriático; el Po divide esta llanura de una manera tal que su parte mayor es la que limitan los Alpes y el interior del golfo Adriático. 8 Es el río más caudaloso de Italia, debido a que todas las corrientes que bajan hacia la llanura desde los Alpes y desde los Apeninos afluyen a él por todas partes.

9 El caudal máximo y más bello lo lleva en la subida de Sirio[50]; entonces el río baja acrecido por la gran cantidad de nieve fundida en los montes citados.
10 Es navegable desde el mar por la boca llamada Olana[51], en un recorrido de unos dos mil estadios.

---

[46] La actual Toscana.

[47] El territorio cuya capital es la actual Durazzo.

[48] Los etruscos.

[49] Los umbros, con lengua propia, paralela al oseo y al latín, ocuparon en tiempos remotos un área mucho más extensa que la que ocupaban en esta época. Cf. WALBANK, *Comentary*, ad loc.

[50] A finales de julio.

[51] Es la boca N. de la desembocadura del Po, actualmente Po di Volano, más al N.; al S., Po di Primaro. Frente a otras descripciones geográficas confusas, esta descripción polibiana del curso del Po, principalmente en su parte inferior, es de notable exactitud. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[11] τὴν μὲν γὰρ πρώτην ἐκ τῶν πηγῶν ἔχει ῥύσιν ἁπλῆν, σχίζεται δ᾽ εἰς δύο μέρη κατὰ τοὺς προσαγορευομένους Τριγαβόλους: τούτων δὲ τὸ μὲν ἕτερον στόμα προσονομάζεται Παδόα, τὸ δ᾽ ἕτερον Ὄλανα.

11 Su curso inicial desde las fuentes es único, pero en el lugar llamado Trigábolo[52] se escinde en dos; uno de estos brazos se llama Padua y el otro Olana.

[12] κεῖται δ᾽ ἐπὶ τούτῳ λιμήν, οὐδενὸς τῶν κατὰ τὸν Ἀδρίαν ἥττω παρεχόμενος ἀσφάλειαν τοῖς ἐν αὐτῷ καθορμιζομένοις. παρά γε μὴν τοῖς ἐγχωρίοις ὁ ποταμὸς προσαγορεύεται Βόδεγκος.

12 En este último hay un puerto que es el que en el Adriático ofrece más seguridad a los barcos que fondean en este mar. Los naturales del país llaman a este río Bodenco.

[13] τἆλλα δὲ τὰ περὶ τὸν ποταμὸν τοῦτον ἱστορούμενα παρὰ τοῖς Ἕλλησι, λέγω δὴ τὰ περὶ Φαέθοντα καὶ τὴν ἐκείνου πτῶσιν, ἔτι δὲ τὰ δάκρυα τῶν αἰγείρων καὶ τοὺς μελανείμονας τοὺς περὶ τὸν ποταμὸν οἰκοῦντας, οὕς φασι τὰς ἐσθῆτας εἰσέτι νῦν φορεῖν τοιαύτας ἀπὸ τοῦ κατὰ Φαέθοντα πένθους, [14] καὶ πᾶσαν δὴ τὴν τραγικὴν καὶ ταύτῃ προσεοικυῖαν ὕλην ἐπὶ μὲν τοῦ παρόντος ὑπερθησόμεθα διὰ τὸ μὴ λίαν καθήκειν τῷ τῆς προκατασκευῆς γένει τὴν περὶ τῶν τοιούτων ἀκριβολογίαν.

13 En cuanto a lo que los griegos narran acerca de este río, la historia de Faetón y de su caída, las lágrimas de los chopos[53], y que los habitantes de sus márgenes visten de negro porque, según cuentan, llevan aún luto por Faetón, toda esta materia de tragedia o de especie análoga, 14 de momento no la trataremos, porque una crítica pormenorizada de estas fábulas en una *Introducción* no se ajusta a las reglas del género.

[15] μεταλαβόντες δὲ καιρὸν ἁρμόττοντα ποιησόμεθα τὴν καθήκουσαν μνήμην, καὶ μάλιστα διὰ τὴν Τιμαίου περὶ τοὺς προειρημένους τόπους ἄγνοιαν.

15 Sin embargo, llegado el momento oportuno, se las tendrá en cuenta cual corresponde, principalmente por la ignorancia de Timeo acerca de este país.

Los galos. Sus invasiones de Italia

17 [1] πλὴν ταῦτά γε τὰ πεδία τὸ παλαιὸν ἐνέμοντο Τυρρηνοί, καθ᾽ οὓς χρόνους καὶ τὰ Φλέγραιά ποτε καλούμενα τὰ περὶ Καπύην καὶ Νώλην: ἃ δὴ καὶ διὰ τὸ πολλοῖς ἐμποδὼν εἶναι καὶ γνωρίζεσθαι μεγάλην ἐπ᾽ ἀρετῇ δόξαν εἴληφεν. [2] διὸ καὶ τοὺς ἱστοροῦντας τὰς Τυρρηνῶν δυναστείας οὐ χρὴ ποιεῖσθαι τὴν ἀναφορὰν ἐπὶ τὴν νῦν κατεχομένην ὑπ᾽ αὐτῶν χώραν, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὰ προειρημένα πεδία καὶ τὰς ἐκ τούτων τῶν τόπων ἀφορμάς. [3] οἷς ἐπιμιγνύμενοι κατὰ τὴν παράθεσιν Κελτοὶ καὶ περὶ τὸ κάλλος τῆς χώρας ὀφθαλμιάσαντες, ἐκ μικρᾶς προφάσεως μεγάλῃ στρατιᾷ

17 Antiguamente ocuparon estas llanuras los etruscos, cuando habitaban también los llamados Campos Flegreos, en los territorios de Capua y de Nola, región muy frecuentada y conocida, que adquirió por ello gran fama de fértil. 2 Los que investigan el poderío etrusco no deben mencionar sólo los territorios que los etruscos ocupan ahora, sino también las llanuras citadas y los recursos que extraían de estas regiones.
3 Los etruscos se relacionaban con los galos por razón de vecindad, pero los galos miraban codiciosamente el país por su belleza. Buscaron un pequeño pretexto, invadieron aquellas tierras con

[52] Desconocemos la ubicación del lugar, pero indudablemente está cerca de Ferrara.

[53] Cuenta la leyenda que un día guió el carro de su padre, pero los caballos se le desbocaron y, fuera de su ruta ordinaria, inflamó la tierra. Entonces, para castigarle, Zeus le lanzó el rayo y le precipitó en el río Erídano; sus hermanas se convirtieron en álamos, y las lágrimas que habían vertido se convirtieron en gotas de ámbar. Véase P. GRIMALDI, *Diccionario de mitología* (traducción castellana de F. PAYAROLS), Barcelona, 1966, artículo «Faetonte».

παραδόξως ἐπελθόντες ἐξέβαλον ἐκ τῆς περὶ τὸν Πάδον χώρας Τυρρηνοὺς καὶ κατέσχον αὐτοὶ τὰ πεδία. [4] τὰ μὲν οὖν πρῶτα καὶ περὶ τὰς ἀνατολὰς τοῦ Πάδου κείμενα Λάοι καὶ Λεβέκιοι, μετὰ δὲ τούτους Ἴνσοβρες κατῴκησαν, ὃ μέγιστον ἔθνος ἦν αὐτῶν: ἑξῆς δὲ τούτοις παρὰ τὸν ποταμὸν Γονομάνοι. [5] τὰ δὲ πρὸς τὸν Ἀδρίαν ἤδη προσήκοντα γένος ἄλλο πάνυ παλαιὸν διακατέσχεν: προσαγορεύονται δ᾽ Οὐένετοι, τοῖς μὲν ἔθεσι καὶ τῷ κόσμῳ βραχεῖ διαφέροντες Κελτῶν, γλώττῃ δ᾽ ἀλλοίᾳ χρώμενοι. [6] περὶ ὧν οἱ τραγῳδιογράφοι πολύν τινα πεποίηνται λόγον καὶ πολλὴν διατέθεινται τερατείαν. [7] τὰ δὲ πέραν τοῦ Πάδου τὰ περὶ τὸν Ἀπεννῖνον πρῶτοι μὲν Ἄναρες, μετὰ δὲ τούτους Βοῖοι κατῴκησαν: ἑξῆς δὲ τούτων ὡς πρὸς τὸν Ἀδρίαν Λίγγονες, τὰ δὲ τελευταῖα πρὸς θαλάττῃ Σήνωνες. [8] τὰ μὲν οὖν ἐπιφανέστατα τῶν κατασχόντων τοὺς προειρημένους τόπους ἐθνῶν ταῦθ᾽ ὑπῆρχεν. [9] ᾤκουν δὲ κατὰ κώμας ἀτειχίστους, τῆς λοιπῆς κατασκευῆς ἄμοιροι καθεστῶτες. [10] διὰ γὰρ τὸ στιβαδοκοιτεῖν καὶ κρεαφαγεῖν, ἔτι δὲ μηδὲν ἄλλο πλὴν τὰ πολεμικὰ καὶ τὰ κατὰ γεωργίαν: ἀσκεῖν ἁπλοῦς εἶχον τοὺς βίους, οὔτ᾽ ἐπιστήμης ἄλλης οὔτε τέχνης παρ᾽ αὐτοῖς τὸ παράπαν γινωσκομένης.

un gran ejército, expulsaron a los etruscos de la región del Po y se quedaron con la llanura.
4 Ocuparon primero las regiones del norte del Po, el país de los laos y el de los lebecios[54], después el de los insubres, el linaje más populoso de entre ellos, y a continuación las tierras de los cenómanos, ya en las márgenes del río. 5 Las tierras litorales del Adriático eran poseídas por un linaje muy antiguo, el de los llamados vénetos[55], poco diferentes de los galos en costumbres y en vestido, pero que hablan un lenguaje distinto. 6 Sobre ellos los poetas trágicos han escrito mucho y han montado muchas cosas fantásticas. 7 Las regiones de la otra orilla del Po, las de los Apeninos, las habitaron primero los ananes[56], y después los boyos[57]; a continuación, en dirección al Adriático, los lingones, y al final, ya junto al mar, los senones.

8 Lo que se ha consignado es lo más notable acerca de los pueblos de estos territorios. 9 Habitaban aldeas no amuralladas, y no usaban de más ajuar que el estrictamente necesario. 10 Dormían en lechos de hojarasca, comían carne y sólo practicaban la agricultura o la guerra, por lo cual su vida era muy simple.

[11] ὕπαρξίς γε μὴν ἑκάστοις ἦν θρέμματα καὶ χρυσὸς διὰ τὸ μόνα ταῦτα κατὰ τὰς περιστάσεις ῥᾳδίως δύνασθαι πανταχῇ περιαγαγεῖν καὶ μεθιστάναι κατὰ τὰς αὑτῶν προαιρέσεις. [12] περὶ δὲ τὰς ἑταιρείας μεγίστην σπουδὴν ἐποιοῦντο διὰ τὸ καὶ φοβερώτατον καὶ δυνατώτατον εἶναι παρ᾽

11 Entre ellos, artes y ciencias eran algo desconocido. Sus únicos bienes eran el ganado y el oro, ya que, dado su género de vida, era lo único que podían llevarse fácilmente a todas partes y trasladarlo según sus preferencias. 12 Ponían su máximo empeño en formar clanes, porque entre ellos se consideraba el más poderoso y el más

[54] Los laos son los *laevi* de TITO LIVIO (V 35, 2). Los lebecios son los *libui* de TITO LIVIO en el lugar citado. Estas tribus habitaban los valles del curso inferior del río Tesino y del río Sesia. Los insubres eran la tribu más importante de esta llanura, y su capital era Mediolanum (la actual Milán). Los cenomanos vivían ya al pie de los Alpes. El dato de Polibio en esta última indicación es, más bien, inexacto.

[55] La actual Venecia, y la región de la que es capital.

[56] Hay vacilaciones sobre la grafía de este pueblo: las fuentes dan, alternativamente, «añares» o «anamares», además de la aceptada en el texto. Vivían en el curso inferior del Po, entre éste y el río Trebia.

[57] Los boyos procedían de la Galia transalpina, habían cruzado los Alpes por el gran San Bernardo, y se establecieron entre el Po y los Alpes; su capital fue Bononia, la actual Bolonia. Los lingones procedían de la región del Marne y del Saona; cruzaron los Alpes y se establecieron entre Ravena y Rímini. Los senones procedían del valle del Sena, y en Italia se establecieron en la región cuya capital es Siena, de la cual expulsaron a los umbros, que se desplazaron, en dirección N., hacia los Alpes.

αὐτοῖς τοῦτον ὃς ἂν πλείστους ἔχειν δοκῇ τοὺς θεραπεύοντας καὶ συμπεριφερομένους αὐτῷ.

temible el que diera la impresión de tener el máximo número de clientes y de asociados[58].

18 [1] τὰς μὲν οὖν ἀρχὰς οὐ μόνον τῆς χώρας ἐπεκράτουν, ἀλλὰ καὶ τῶν σύνεγγυς πολλοὺς ὑπηκόους ἐπεποίηντο, τῇ τόλμῃ καταπεπληγμένοι. [2] μετὰ δέ τινα χρόνον μάχῃ νικήσαντες Ῥωμαίους καὶ τοὺς μετὰ τούτων παραταξαμένους, ἑπόμενοι τοῖς φεύγουσι τρισὶ τῆς μάχης ἡμέραις ὕστερον κατέσχον αὐτὴν τὴν Ῥώμην πλὴν τοῦ Καπετωλίου. [3] γενομένου δ᾽ ἀντισπάσματος, καὶ τῶν Οὐενέτων ἐμβαλόντων εἰς τὴν χώραν αὐτῶν, τότε μὲν ποιησάμενοι συνθήκας πρὸς Ῥωμαίους καὶ τὴν πόλιν ἀποδόντες ἐπανῆλθον εἰς τὴν οἰκείαν. [4] μετὰ δὲ ταῦτα τοῖς ἐμφυλίοις συνείχοντο πολέμοις: ἔνιοι δὲ καὶ τῶν τὰς Ἄλπεις κατοικούντων ὁρμὰς ἐποιοῦντο καὶ συνηθροίζοντο πολλάκις ἐπ᾽ αὐτούς, θεωροῦντες ἐκ παραθέσεως τὴν παραγεγενημένην αὐτοῖς εὐδαιμονίαν. [5] ἐν ᾧ καιρῷ Ῥωμαῖοι τήν τε σφετέραν δύναμιν ἀνέλαβον καὶ τὰ κατὰ τοὺς Λατίνους αὖθις πράγματα συνεστήσαντο. [6] παραγενομένων δὲ πάλιν τῶν Κελτῶν εἰς Ἄλβαν στρατεύματι μεγάλῳ μετὰ τὴν τῆς πόλεως κατάληψιν ἔτει τριακοστῷ, τότε μὲν οὐκ ἐτόλμησαν ἀντεξαγαγεῖν Ῥωμαῖοι τὰ στρατόπεδα διὰ τὸ παραδόξου γενομένης τῆς ἐφόδου προκαταληφθῆναι καὶ μὴ καταταχῆσαι τὰς τῶν συμμάχων ἀθροίσαντας δυνάμεις.

18 Desde el principio se apoderaron no sólo de este país, sino que sometieron a muchos limítrofes intimidados por su audacia. 2 Después de algún tiempo vencieron en una batalla a los romanos y a sus aliados. Les persiguieron en su huida, y tres días después de la batalla llegaron a ocupar la ciudad de Roma[59], a excepción del Capitolio.

3 Pero sufrieron un contratiempo: los vénetos les invadieron el territorio, por lo que los galos pactaron con los romanos, les devolvieron la ciudad y regresaron a sus tierras. 4 Después se enzarzaron en contiendas internas, y además algunas gentes de las regiones alpinas se unían con frecuencia contra ellos y les atacaban, porque veían la prosperidad a que habían llegado.

5 Por aquel entonces los romanos habían recuperado su potencia y se habían adueñado otra vez del Lacio. 6 Pero cuando los galos se presentaron treinta años después de nuevo en Alba Longa con un gran ejército, los romanos no se atrevieron a hacer salir sus legiones: la incursión había sido súbita, habían sido cogidos de sorpresa y no lograron concentrar rápidamente las tropas de los aliados.

[7] αὖθις δ᾽ ἐξ ἐπιβολῆς ἑτέρας ἔτει δωδεκάτῳ μετὰ μεγάλης στρατιᾶς ἐπιπορευομένων προαισθόμενοι καὶ συναγείραντες τοὺς συμμάχους μετὰ πολλῆς προθυμίας ἀπήντων, σπεύδοντες συμβαλεῖν καὶ διακινδυνεῦσαι περὶ τῶν ὅλων.

7 Al cabo de doce años sufrieron otra invasión; un gran ejército se dirigía contra ellos, pero lo supieron a tiempo, agruparon a los aliados e hicieron frente a la situación con gran coraje, poseídos del afán de combatir y de jugarse el todo por el todo.

[8] οἱ δὲ Γαλάται καταπλαγέντες τὴν ἔφοδον αὐτῶν καὶ διαστασιάσαντες πρὸς σφᾶς νυκτὸς ἐπιγενομένης φυγῇ παραπλησίαν ἐποιήσαντο τὴν ἀποχώρησιν εἰς τὴν οἰκείαν. [9] ἀπὸ δὲ τούτου τοῦ φόβου τριακαίδεκα μὲν ἔτη τὴν

8 Los galos, sorprendidos por la ofensiva romana, y con discordias internas, al llegar la noche se retiraron a su país. Fue casi una fuga. 9 Debido al miedo que pasaron, durante trece años permanecieron inactivos, y después, al comprobar

[58] Institución típica romana: los clientes eran los convidados pobres en las mesas de los ricos; una burla sarcástica de ellos la ofrece JUVENAL en su sátira V. Sobre la importancia que a ello daban los galos, cf. CÉSAR, *La Guerra de las Galias* VI 15, 2.

[59] En el año 387/6.

ἡσυχίαν ἔσχον, μετὰ δὲ ταῦτα συνορῶντες αὐξανομένην τὴν Ῥωμαίων δύναμιν εἰρήνην ἐποι

que el poderío de los romanos había crecido, hicieron con ellos un tratado de paz.

19 [1] ἡσαντο καὶ συνθήκας. ἐν αἷς ἔτη τριάκοντα μείναντες ἐμπεδῶς, αὖθις γενομένου κινήματος ἐκ τῶν Τρανσαλπίνων, δείσαντες μὴ πόλεμος αὐτοῖς ἐγερθῇ βαρύς, ἀπὸ μὲν αὑτῶν ἔτρεψαν τὰς ὁρμὰς τῶν ἐξανισταμένων, δωροφοροῦντες καὶ προτιθέμενοι τὴν συγγένειαν, ἐπὶ δὲ Ῥωμαίους παρώξυναν καὶ μετέσχον αὐτοῖς τῆς στρατείας. [2] ἐν ᾗ τὴν ἔφοδον ποιησάμενοι διὰ Τυρρηνίας, ὁμοῦ συστρατευσαμένων σφίσι Τυρρηνῶν, καὶ περιβαλόμενοι λείας πλῆθος ἐκ μὲν τῆς Ῥωμαίων ἐπαρχίας ἀσφαλῶς ἐπανῆλθον. [3] εἰς δὲ τὴν οἰκείαν ἀφικόμενοι καὶ στασιάσαντες περὶ τὴν τῶν εἰλημμένων πλεονεξίαν τῆς τε λείας καὶ τῆς αὑτῶν δυνάμεως τὸ πλεῖστον μέρος διέφθειραν.
[4] τοῦτο δὲ σύνηθές ἐστι Γαλάταις πράττειν, ἐπειδὰν σφετερίσωνταί τι τῶν πέλας, καὶ μάλιστα διὰ τὰς ἀλόγους οἰνοφλυγίας καὶ πλησμονάς. [5] μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν ἔτει τετάρτῳ συμφρονήσαντες ἅμα Σαυνῖται καὶ Γαλάται παρετάξαντο Ῥωμαίοις ἐν τῇ Καμερτίων χώρᾳ καὶ πολλοὺς αὐτῶν ἐν τῷ κινδύνῳ διέφθειραν. [6] ἐν ᾧ καιρῷ προσφιλονικήσαντες πρὸς τὸ γεγονὸς ἐλάττωμ᾽ αὐτοῖς Ῥωμαῖοι μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας ἐξῆλθον καὶ συμβαλόντες πᾶσι τοῖς στρατοπέδοις ἐν τῇ τῶν Σεντινατῶν χώρᾳ πρὸς τοὺς προειρημένους τοὺς μὲν πλείστους ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἠνάγκασαν προτροπάδην ἑκάστους εἰς τὴν οἰκείαν φυγεῖν.
[7] διαγενομένων δὲ πάλιν ἐτῶν δέκα παρεγένοντο Γαλάται μετὰ μεγάλης στρατιᾶς, πολιορκήσοντες τὴν Ἀρρητίνων πόλιν. [8] Ῥωμαῖοι δὲ παραβοηθήσαντες καὶ συμβαλόντες πρὸ τῆς πόλεως ἡττήθησαν. ἐν δὲ τῇ μάχῃ ταύτῃ Λευκίου τοῦ στρατηγοῦ τελευτήσαντος Μάνιον ἐπικατέστησαν τὸν

19 Este pacto fue observado fielmente durante treinta años. Entonces se produjo un movimiento de los galos transalpinos, y los cisalpinos temieron una guerra difícil. Con regalos y con alusiones a su afinidad desviaron de ellos los ataques de los invasores, a los que incitaron contra los romanos; ellos mismos tomaron parte en la campaña.

2 La marcha se hizo a través de la Etruria, y los etruscos colaboraron en la acción. Capturaron un botín abundante y abandonaron sin peligro los dominios romanos. 3 Pero llegados a su país se pelearon por codicia del botín conseguido: acabaron destruyéndolo en su mayor parte, y lo mismo hicieron con sus tropas.

4 Cuando se han adueñado de propiedades de sus vecinos, entre los galos tal conducta es habitual, a causa más que nada de comilonas y borracheras irracionales.
5 Después de esto, al cabo de cuatro años samnitas[60] y galos se coaligaron y presentaron batalla a los romanos en la región de Camerino[61]. 6 Mataron a muchos en la refriega. Pero pese a la derrota sufrida, los romanos resistieron tenazmente, al cabo de pocos días salieron a campaña y en el país de Sentino[62] entraron en combate con todas sus tropas contra los coaligados en cuestión. Mataron a la mayor parte de ellos y forzaron a huir a los restantes atropelladamente a su país.

7 Pasaron de nuevo diez años, y los galos se presentaron con un ejército formidable a asediar la ciudad de Arezzo[63]. 8 Los romanos acudieron a socorrerla, trabaron combate delante de la ciudad y fueron derrotados. En esta batalla murió el cónsul Lucio Cecilio Metelo, y fue reemplazado por Manió Curio Dentato, que envió mensajeros al país de los

[60] Sobre los samnitas, véase I 6, 4.
[61] Ciudad situada al S. de la Umbría, en las laderas de los Apeninos.
[62] Villa de la Umbría, en el curso superior del río Esino.
[63] El asedio de Arezzo es en los años 285/4.

Κόριον. [9] οὗ πρεσβευτὰς ἐκπέμψαντος εἰς Γαλατίαν ὑπὲρ τῶν αἰχμαλώτων, παρασπονδήσαντες ἐπανείλοντο τοὺς πρέσβεις. [10] τῶν δὲ Ῥωμαίων ὑπὸ τὸν θυμὸν ἐκ χειρὸς ἐπιστρατευσαμένων, ἀπαντήσαντες συνέβαλλον οἱ Σήνωνες καλούμενοι Γαλάται. [11] Ῥωμαῖοι δ᾽ ἐκ παρατάξεως κρατήσαντες αὐτῶν τοὺς μὲν πλείστους ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐξέβαλον, τῆς δὲ χώρας ἐγένοντο πάσης ἐγκρατεῖς. [12] εἰς ἣν καὶ πρώτην τῆς Γαλατίας ἀποικίαν ἔστειλαν τὴν Σήνην προσαγορευομένην πόλιν, ὁμώνυμον οὖσαν τοῖς πρότερον αὐτὴν κατοικοῦσι Γαλάταις, [13] ὑπὲρ ἧς ἀρτίως διεσαφήσαμεν, φάσκοντες αὐτὴν παρὰ τὸν Ἀδρίαν ἐπὶ τῷ πέρατι κεῖσθαι τῶν περὶ τὸν Πάδον πεδίων.

galos para tratar de los prisioneros. 9 Los galos, violando el derecho de gentes, mataron a los legados. 10 Enfurecidos, los romanos salieron sin dilaciones en campaña, y se les opusieron los galos llamados senones, que entablaron combate contra ellos.
11 Vencieron los romanos en una batalla en toda regla, mataron a la mayoría de enemigos y expulsaron a los restantes. Así se apoderaron de aquel país. 12 Enviaron a él la primera colonia romana en tierras galas, sita en la ciudad llamada Sena, pues llevó el mismo nombre de los galos que habitaron allí anteriormente. 13 Precisamente de Sena hemos aclarado un poco más arriba que está junto al mar Adriático, en un extremo de la llanura del río Po.

20 [1] οἱ δὲ Βοῖοι θεωροῦντες ἐκπεπτωκότας τοὺς Σήνωνας, καὶ δείσαντες περὶ σφῶν καὶ τῆς χώρας μὴ πάθωσι τὸ παραπλήσιον ἐξεστράτευσαν πανδημεὶ παρακαλέσαντες Τυρρηνούς. [2] ἀθροισθέντες δὲ περὶ τὴν Ὀάδμονα προσαγορευομένην λίμνην παρετάξαντο Ῥωμαίοις. [3] ἐν δὲ τῇ μάχῃ ταύτῃ Τυρρηνῶν μὲν οἱ πλεῖστοι κατεκόπησαν, τῶν δὲ Βοίων τελέως ὀλίγοι διέφυγον. [4] οὐ μὴν ἀλλὰ τῷ κατὰ πόδας ἐνιαυτῷ συμφρονήσαντες αὖθις οἱ προειρημένοι καὶ τοὺς ἄρτι τῶν νέων ἡβῶντας καθοπλίσαντες παρετάξαντο πρὸς Ῥωμαίους. [5] ἡττηθέντες δ᾽ ὁλοσχερῶς τῇ μάχῃ μόλις εἶξαν ταῖς ψυχαῖς καὶ διαπρεσβευσάμενοι περὶ σπονδῶν καὶ διαλύσεων συνθήκας ἔθεντο πρὸς Ῥωμαίους.

20 Los boyos, al ver el desastre de los senones, temieron algo parecido para sí mismos y para su país. Llamaron a los etruscos y salieron a campaña con el ejército íntegro[64]. 2 Se reunieron junto al lago Vadimón[65] y presentaron batalla a los romanos.

3 En ella la mayoría de etruscos murió, y muy pocos de los boyos lograron escapar. 4 Sin embargo, al año siguiente los citados pueblos se coaligaron de nuevo y armaron incluso a los jóvenes que acababan de entrar en la pubertad, y se presentaron en formación de combate contra los romanos. 5 En la batalla sufrieron un descalabro total, pero les costó mucho ceder en su coraje: enviaron legados para una tregua y la paz, y pactaron con los romanos.

[6] ταῦτα δὲ συνέβαινεν γίνεσθαι τῷ τρίτῳ πρότερον ἔτει τῆς Πύρρου διαβάσεως εἰς τὴν Ἰταλίαν, πέμπτῳ δὲ τῆς Γαλατῶν περὶ Δελφοὺς διαφθορᾶς.

6 Esto ocurrió tres años antes del desembarco de Pirro en Italia, y en el quinto del desastre de los galos en Delfos.

[7] ἐν γὰρ τούτοις ἡ τύχη τοῖς καιροῖς ὡσανεὶ λοιμικήν τινα πολέμου διάθεσιν ἐπέστησε πᾶσι Γαλάταις. [8] ἐκ δὲ τῶν προειρημένων ἀγώνων δύο τὰ κάλλιστα συνεκύρησε Ῥωμαίοις: τοῦ γὰρ κατακόπτεσθαι συνήθειαν ἐσχηκότες ὑπὸ Γαλατῶν οὐδὲν ἠδύναντο

7 En esta época la Fortuna infundió a todos los galos como un estado epidémico de guerra. 8 De todas las contiendas citadas los romanos extrajeron dos grandes provechos: se habituaron a verse destrozados por los galos, con lo que ya no

[64] Esta acción de los boyos debe colocarse en el año 283.
[65] El lago Vadimón (actualmente Bassano), a la orilla derecha del Tiber, a 70 kilómetros de Roma.

δεινότερον ἰδεῖν οὐδὲ προσδοκῆσαι τῶν αὐτοῖς ἤδη πεπραγμένων: [9] ἐξ ὧν πρός τε Πύρρον ἀθληταὶ τέλειοι γεγονότες τῶν κατὰ πόλεμον ἔργων συγκατέστησαν, [10] τήν τε Γαλατῶν τόλμαν ἐν καιρῷ καταπληξάμενοι λοιπὸν ἀπερισπάστως τὸ μὲν πρῶτον πρὸς Πύρρον περὶ τῆς Ἰταλίας ἐπολέμουν, μετὰ δὲ ταῦτα πρὸς Καρχηδονίους ὑπὲρ τῆς Σικελιωτῶν ἀρχῆς διηγωνίζοντο.

pudieron ver ni aguardar nada más terrible de lo que habían sufrido.
9 Así se convirtieron en atletas perfectos en las acciones bélicas contra Pirro. 10 Tras destruir totalmente la audacia de los galos, pudieron luchar contra él y disputarle Italia sin distraer fuerzas. Después lucharon contra los cartagineses por el dominio de Sicilia.

21 [1] Γαλάται δ᾽ ἐκ τῶν προειρημένων ἐλαττωμάτων ἔτη μὲν πέντε καὶ τετταράκοντα τὴν ἡσυχίαν ἔσχον, εἰρήνην ἄγοντες πρὸς Ῥωμαίους. [2] ἐπεὶ δ᾽ οἱ μὲν αὐτόπται γεγονότες τῶν δεινῶν ἐκ τοῦ ζῆν ἐξεχώρησαν διὰ τὸν χρόνον, ἐπεγένοντο δὲ νέοι, θυμοῦ μὲν ἀλογίστου πλήρεις, ἄπειροι δὲ καὶ ἀόρατοι παντὸς κακοῦ καὶ πάσης περιστάσεως, [3] αὖθις ἤρξαντο τὰ καθεστῶτα κινεῖν, ὃ φύσιν ἔχει γίνεσθαι καὶ τραχύνεσθαι μὲν ἐκ τῶν τυχόντων πρὸς Ῥωμαίους, ἐπισπᾶσθαι δὲ τοὺς ἐκ τῶν Ἄλπεων Γαλάτας. [4] τὸ μὲν οὖν πρῶτον χωρὶς τοῦ πλήθους δι᾽ αὐτῶν τῶν ἡγουμένων ἐν ἀπορρήτοις ἐπράττετο τὰ προειρημένα.

21 Las derrotas aludidas hicieron que los galos se mantuvieran en paz con los romanos durante cuarenta y cinco años[66]. 2 Pero con el tiempo los testigos oculares de los desastres fueron muriendo, y surgieron generaciones jóvenes, llenas de un ardor irracional, carentes totalmente de experiencia y que no habían visto nada de aquellos desastres ni de aquellas circunstancias críticas. 3 Empezaron de nuevo a remover la situación establecida, cosa natural, a exasperarse contra los romanos por azares puramente fortuitos y a atraerse como aliados a los galos de los Alpes. 4 Los primeros preparativos los llevaron a cabo los jefes personalmente, sin que el pueblo lo supiera.

[5] διὸ καὶ παραγενομένων τῶν Τρανσαλπίνων ἕως Ἀριμίνου μετὰ δυνάμεως, διαπιστήσαντα τὰ πλήθη τῶν Βοίων καὶ στασιάσαντα πρός τε τοὺς ἑαυτῶν προεστῶτας καὶ πρὸς τοὺς παραγεγονότας ἀνεῖλον μὲν τοὺς ἰδίους βασιλεῖς Ἄτιν καὶ Γάλατον, κατέκοψαν δ᾽ ἀλλήλους, συμβαλόντες ἐκ παρατάξεων. [6] ὅτε δὴ καὶ Ῥωμαῖοι κατάφοβοι γενόμενοι τὴν ἔφοδον ἐξῆλθον μετὰ στρατοπέδου: συνέντες δὲ τὴν αὐθαίρετον καταφθορὰν τῶν Γαλατῶν αὖθις ἀνεχώρησαν εἰς τὴν οἰκείαν.

5 Por esto cuando los galos transalpinos se presentaron con su ejército en Rímini, el pueblo de los boyos desconfió, se sublevó contra sus propios jefes y luchó contra los recién llegados.

6 Ejecutaron a sus reyes Atis y Gálato, se enfrentaron mutuamente y se causaron grandes pérdidas. Los romanos, alarmados por aquella invasión, habían salido con un cuerpo de ejército, pero al saber el desastre que los galos se habían infligido mutuamente, se retiraron de nuevo a su país.

[7] μετὰ δὲ τοῦτον τὸν φόβον ἔτει πέμπτῳ, Μάρκου Λεπέδου στρατηγοῦντος, κατεκληρούχησαν ἐν Γαλατίᾳ Ῥωμαῖοι τὴν Πικεντίνην προσαγορευομένην χώραν, ἐξ ἧς νικήσαντες ἐξέβαλον τοὺς Σήνωνας

7 Cinco años después de esta alarma[67], bajo el consulado de Marco Lépido, los romanos dividieron en lotes el país llamado Piceno[68], que había pertenecido a los galos; habían vencido a los galos llamados senones y les habían expulsado de

[66] Bajamos, pues, a los años 238/7.
[67] O sea, 233/2.
[68] Se trata del *ager Picenus*, entre Rímini y Roma.

προσαγορευομένους Γαλάτας, [8] Γαΐου Φλαμινίου ταύτην τὴν δημαγωγίαν εἰσηγησαμένου καὶ πολιτείαν, ἣν δὴ καὶ Ῥωμαίοις ὡς ἔπος εἰπεῖν φατέον ἀρχηγὸν μὲν γενέσθαι τῆς ἐπὶ τὸ χεῖρον τοῦ δήμου διαστροφῆς, αἰτίαν δὲ καὶ τοῦ μετὰ ταῦτα πολέμου συστάντος αὐτοῖς πρὸς τοὺς προειρημένους. [9] πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν Γαλατῶν ὑπεδύοντο τὴν πρᾶξιν, μάλιστα δ᾽ οἱ Βοῖοι διὰ τὸ συντερμονεῖν τῇ τῶν Ῥωμαίων χώρᾳ, νομίσαντες οὐχ ὑπὲρ ἡγεμονίας ἔτι καὶ δυναστείας Ῥωμαίους τὸν πρὸς αὐτοὺς ποιήσασθαι πόλεμον, ἀλλ᾽ ὑπὲρ ὁλοσχεροῦς ἐξαναστάσεως καὶ καταφθορᾶς.

aquel territorio. 8 Cayo Flaminio fue quien introdujo esta política demagógica, de la cual, sin duda, bien se puede decir que fue el inicio de la desmoralización del pueblo y la causa de la guerra que luego sobrevino contra los galos citados.

9 Muchos de éstos, en efecto, se adhirieron a la acción, principalmente los boyos, limítrofes del territorio romano; estaban convencidos de que Roma les hacía la guerra no para someterles y dominarles, sino simplemente para aniquilarles, para eliminarles.

22 [1] διόπερ εὐθέως τὰ μέγιστα τῶν ἐθνῶν, τό τε τῶν Ἰνσόμβρων καὶ Βοίων, συμφρονήσαντα διεπέμποντο πρὸς τοὺς κατὰ τὰς Ἄλπεις καὶ περὶ τὸν Ῥοδανὸν ποταμὸν κατοικοῦντας Γαλάτας, προσαγορευομένους δὲ διὰ τὸ μισθοῦ στρατεύειν Γαισάτους: ἡ γὰρ λέξις αὕτη τοῦτο σημαίνει κυρίως. [2] ὧν τοῖς βασιλεῦσι Κογκολιτάνῳ καὶ Ἀνηροέστῳ παραυτίκα μὲν χρυσίου προτείναντες πλῆθος, εἰς τὸ μέλλον δ᾽ ὑποδεικνύντες τὸ μέγεθος τῆς Ῥωμαίων εὐδαιμονίας καὶ τὸ πλῆθος τῶν ὑπαρξόντων αὐτοῖς ἀγαθῶν, ἐὰν κρατήσωσι, προετρέποντο καὶ παρώξυνον πρὸς τὴν ἐπὶ Ῥωμαίους στρατείαν. [3] ῥᾳδίως δ᾽ ἔπεισαν, ἅμα τοῖς προειρημένοις διδόντες μὲν τὰ πιστὰ περὶ τῆς αὑτῶν συμμαχίας, ἀναμιμνήσκοντες δὲ τῆς τῶν ἰδίων προγόνων πράξεως αὐτούς: [4] ἐν ᾗ ‘κεῖνοι στρατεύσαντες οὐ μόνον ἐνίκησαν μαχόμενοι Ῥωμαίους, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὴν μάχην ἐξ ἐφόδου κατέσχον αὐτὴν τὴν Ῥώμην: [5] γενόμενοι δὲ καὶ τῶν ὑπαρχόντων ἁπάντων ἐγκρατεῖς καὶ τῆς πόλεως αὐτῆς ἑπτὰ μῆνας κυριεύσαντες, τέλος ἐθελοντὶ καὶ μετὰ χάριτος παραδόντες τὴν πόλιν, ἄθραυστοι καὶ ἀσινεῖς ἔχοντες τὴν ὠφέλειαν εἰς τὴν οἰκείαν ἐπανῆλθον. [6] ὧν ἀκούοντες οἱ περὶ αὐτοὺς ἡγεμόνες οὕτω παρωρμήθησαν ἐπὶ τὴν στρατείαν ὥστε μηδέποτε μήτε

22 Por eso los linajes principales, el de los insubres y el de los boyos, se coaligaron y enviaron mensajeros a los galos que habitan en los Alpes y junto al río Ródano, llamados éstos gesatos[69] por militar a soldada, que es lo que propiamente significa su nombre.
2 Entregaron inmediatamente una buena cantidad de oro a los reyes Concolitano y Aneroesto, y les señalaron, en vistas al futuro, la gran prosperidad de los romanos y la gran cantidad de bienes que éstos poseían. Si salían vencedores, se apoderarían de ellos. Así les incitaban a la guerra contra los romanos.
3 Y les convencieron fácilmente, pues añadieron a lo dicho la seguridad de que podían contar con su alianza. Les recordaron las hazañas de sus antepasados: 4 éstos habían salido en campaña contra los romanos, y no sólo les habían vencido, sino que inmediatamente después de la batalla ocuparon la misma ciudad de Roma.
5 Se hicieron dueños de todo lo que había en ella y la dominaron durante siete meses. Acabaron restituyéndola voluntariamente, cosa que encima les fue agradecida. 6 Ellos se retiraron a sus tierras con sus ganancias íntegras. Los caudillos de los gesatos oyeron esto y se enardecieron mucho para aquella campaña, de suerte que jamás salió de aquellos parajes del país de los galos un número

[69] Una de las pocas veces que Polibio intenta una etimología, pero la falla; el verdadero origen del nombre es la palabra céltica *gesum* (WALBANK, *Commentary*, ad loc., apunta que es griega: gaison), que significa «jabalina». De modo que el gentilicio indica las armas que usaban estas gentes. Cf. la nota 72 del libro III.

πλείους μήτ᾽ ἐνδοξοτέρους μήτε μαχιμωτέρους ἄνδρας ἐξελθεῖν ἐκ τούτων τῶν τόπων τῆς Γαλατίας. [7] κατὰ δὲ τοὺς καιροὺς τούτους Ῥωμαῖοι τὰ μὲν ἀκούοντες τὰ δὲ καταμαντευόμενοι τὸ μέλλον εἰς φόβους ἐνέπιπτον συνεχεῖς καὶ ταραχὰς ἐπὶ τοσοῦτον, [8] ὥστε ποτὲ μὲν στρατόπεδα καταγράφειν καὶ σίτου καὶ τῶν ἐπιτηδείων ποιεῖσθαι παρασκευάς, ποτὲ δὲ καὶ τὰς δυνάμεις ἐξάγειν ἐπὶ τοὺς ὅρους, ὡς ἤδη παρόντων εἰς τὴν χώραν τῶν πολεμίων, οὐδέπω κεκινηκότων ἐκ τῆς οἰκείας τῶν Κελτῶν. [9] οὐκ ἐλάχιστα δὲ συνήργησεν καὶ Καρχηδονίοις τοῦτο τὸ κίνημα πρὸς τὸ κατασκευάσασθαι τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἀσφαλῶς. [10] Ῥωμαῖοι γάρ, ὡς καὶ πρόσθεν ἡμῖν εἴρηται, κρίνοντες ἀναγκαιότερα ταῦτα διὰ τὸ πρὸς ταῖς πλευραῖς αὐτῶν ὑπάρχειν παρορᾶν ἠναγκάζοντο τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν, σπουδάζοντες πρότερον ἐν καλῷ θέσθαι τὰ κατὰ τοὺς Κελτούς. [11] διόπερ ἀσφαλισάμενοι τὰ πρὸς τοὺς Καρχηδονίους διὰ τῶν πρὸς τὸν Ἀσδρούβαν ὁμολογιῶν, ὑπὲρ ὧν ἄρτι δεδηλώκαμεν, ἐνεχείρησαν ὁμοθυμαδὸν ἐν τούτοις τοῖς καιροῖς πρὸς τοὺς κατὰ τὴν Ἰταλίαν πολεμίους, νομίζοντες συμφέρειν σφίσι τὸ διακριθῆναι πρὸς τούτους.

mayor de hombres, ni más entusiasmados ni más agresivos.
7 Por aquel tiempo los romanos cayeron en un pánico y en una confusión incesantes, tanto porque se habían enterado de todo como porque conjeturaban el futuro. 8 Empezaron a reclutar legiones y a hacer preparativos de trigo y avituallamiento. Llevaron sus tropas hasta la frontera, como si tuvieran el enemigo ya dentro del país, cuando los galos no se habían ni tan siquiera movido de su territorio.
9 Todo este ajetreo favoreció no poco a los cartagineses, que pudieron disponer con seguridad de España: 10 los romanos, tal como ya se ha apuntado antes, juzgaron más urgente lo que ocurría en sus inmediaciones, y así descuidaron España forzosamente.

Les interesaba solucionar primero el problema galo. 11 Por eso se aseguraron de los cartagineses mediante acuerdos con Asdrúbal, que hemos expuesto ya. Luego la emprendieron corajudamente contra sus enemigos, convencidos de que les convenía algo decisivo contra ellos.

La gran invasión gala del año 225

23 [1] οἱ δὲ Γαισάται Γαλάται συστησάμενοι δύναμιν πολυτελῆ καὶ βαρεῖαν ἧκον ὑπεράραντες τὰς Ἄλπεις εἰς τὸν Πάδον ποταμὸν ἔτει μετὰ τὴν τῆς χώρας διάδοσιν ὀγδόῳ. [2] τὸ μὲν οὖν τῶν Ἰνσόμβρων καὶ Βοίων γένος ἔμεινε γενναίως ἐν ταῖς ἐξ ἀρχῆς ἐπιβολαῖς, οἱ δ᾽ Οὐένετοι καὶ Γονομάνοι, διαπρεσβευσαμένων Ῥωμαίων, τούτοις εἵλοντο συμμαχεῖν. [3] διὸ καὶ μέρος τι τῆς δυνάμεως καταλιπεῖν ἠναγκάσθησαν οἱ βασιλεῖς τῶν Κελτῶν φυλακῆς χάριν τῆς χώρας πρὸς τὸν ἀπὸ τούτων φόβον. [4] αὐτοὶ δ᾽ ἐξάραντες παντὶ τῷ στρατεύματι κατατεθαρρηκότως ὥρμησαν, ποιούμενοι τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ Τυρρηνίας, ἔχοντες πεζοὺς μὲν εἰς πεντακισμυρίους, ἱππεῖς δὲ καὶ συνωρίδας

23 Los galos gesatos reunieron una fuerza numerosa y potente, cruzaron los Alpes y llegaron al río Po ocho años después de que se hubiera repartido la tierra.
2 Los linajes de los insubres y de los boyos permanecieron noblemente en la decisión primera, pero los vénetos y los cenomanos eligieron aliarse con los romanos; éstos les habían enviado embajadas. 3 Los reyes de los galos, pues, se vieron obligados a dejar parte de sus fuerzas como guarnición de su propio país, por temor a estos pueblos. 4 Así y todo, marcharon personalmente, llenos de confianza, con el ejército restante, y se dirigieron a la Etruria; llevaban consigo irnos cincuenta mil soldados de a pie, unos veinte mil jinetes, y carros de guerra.

εἰς δισμυρίους. [5] Ῥωμαῖοι δ᾽ ὡς θᾶττον ἤκουσαν τοὺς Κελτοὺς ὑπερβεβληκέναι τὰς Ἄλπεις, Λεύκιον μὲν Αἰμίλιον ὕπατον μετὰ δυνάμεως ἐξαπέστειλαν ὡς ἐπ᾽ Ἀριμίνου, τηρήσοντα ταύτῃ τῶν ἐναντίων τὴν ἔφοδον, ἕνα δὲ τῶν ἐξαπελέκεων εἰς Τυρρηνίαν. [6] ὁ μὲν γὰρ ἕτερος τῶν ὑπάτων Γάιος Ἀτίλιος προεξεληλυθὼς ἔτυχεν εἰς Σαρδόνα μετὰ τῶν στρατοπέδων, [7] οἱ δ᾽ ἐν τῇ Ῥώμῃ πάντες περιδεεῖς ἦσαν, μέγαν καὶ φοβερὸν αὑτοῖς ὑπολαμβάνοντες ἐπιφέρεσθαι κίνδυνον. ἔπασχον δὲ τοῦτ᾽ εἰκότως, ἔτι περὶ Γαλατῶν ἐγκαθημένου ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ παλαιοῦ φόβου. [8] διὸ καὶ πρὸς ταύτην ἀναφέροντες τὴν ἔννοιαν τὰ μὲν συνήθροιζον, τὰ δὲ κατέγραφον στρατόπεδα, τοῖς δ᾽ ἑτοίμοις εἶναι παρήγγελλον τῶν συμμάχων. [9] καθόλου δὲ τοῖς ὑποτεταγμένοις ἀναφέρειν ἐπέταξαν ἀπογραφὰς τῶν ἐν ταῖς ἡλικίαις, σπουδάζοντες εἰδέναι τὸ σύμπαν πλῆθος τῆς ὑπαρχούσης αὐτοῖς δυνάμεως. [11] σίτου δὲ καὶ βελῶν καὶ τῆς ἄλλης ἐπιτηδειότητος πρὸς πόλεμον τηλικαύτην ἐποιήσαντο κατασκευὴν ἡλίκην οὐδείς πω μνημονεύει πρότερον.
[12] συνηργεῖτο δ᾽ αὐτοῖς πάντα καὶ πανταχόθεν ἑτοίμως. [13] καταπεπληγμένοι γὰρ οἱ τὴν Ἰταλίαν οἰκοῦντες τὴν τῶν Γαλατῶν ἔφοδον οὐκέτι Ῥωμαίοις ἡγοῦντο συμμαχεῖν οὐδὲ περὶ τῆς τούτων ἡγεμονίας γίνεσθαι τὸν πόλεμον, ἀλλὰ περὶ σφῶν ἐνόμιζον ἕκαστοι καὶ τῆς ἰδίας πόλεως καὶ χώρας ἐπιφέρεσθαι τὸν κίνδυνον. [14] διόπερ ἑτοίμως τοῖς παραγγελλομένοις ὑπήκουον.

5 Así que se enteraron de que los galos habían cruzado los Alpes, los romanos enviaron tropas a Rímini, mandadas por el cónsul Lucio Emilio; su misión consistía en vigilar por aquí la incursión de los enemigos. 6 A Etruria mandaron un pretor, porque el otro cónsul, Cayo Atilio, había salido hacia Cerdeña con sus legiones.

7 En Roma todo el mundo estaba atemorizado: suponían que se les echaba encima un riesgo grande y temible. Y era natural que sufrieran, pues todavía tenían metido en el espíritu el pánico de aquellos galos de antaño. 8 Pensando en él juntaron unas legiones, reclutaron otras y advirtieron a sus aliados que estuvieran dispuestos.

9 Ordenaron a sus súbditos[70], sin excepción, la confección de listas de los hombres que estaban en edad militar; les interesaba saber el total de las fuerzas de que disponían. 10 Se esforzaron para que saliera junto con los cónsules la flor y nata de sus fuerzas, en el número mayor posible[71]. 11 Hicieron gran acopio de trigo, de proyectiles y de todos los pertrechos de guerra restantes; nadie recuerda otro igual en tiempos anteriores. 12 Todo el mundo colaboró con ellos de buen grado, y desde todas partes. 13 Los habitantes de Italia, asustados por la incursión gala, no pensaban que eran aliados de los romanos, ni que la guerra se libraba por la hegemonía de éstos; creyeron todos que el peligro lo corrían ellos mismos, sus ciudades y su país. 14 Por ello atendían gustosos a lo que se les mandaba.

Catálogo de fuerzas romanas

24 [1] ἵνα δὲ συμφανὲς ἐπ᾽ αὐτῶν γένηται τῶν ἔργων ἡλίκοις Ἀννίβας ἐτόλμησε πράγμασιν ἐπιθέσθαι [μετὰ δὲ ταῦτα] καὶ πρὸς ἡλίκην δυναστείαν παραβόλως ἀντοφθαλμήσας ἐπὶ τοσοῦτο καθίκετο τῆς προθέσεως ὥστε τοῖς μεγίστοις συμπτώμασι περιβάλλειν

24 Para que se vea claramente por los mismos hechos la magnitud de la acción osada más tarde por Aníbal y la potencia del imperio al que inesperadamente se atrevió a afrontar (cumplió sus planes con tanta precisión que infligió a los romanos los más grandes desastres) 2 hay que

[70] En el texto griego subyace una distinción técnica: por aliados se entienden los *socii italici*, y por súbditos, el *nomen latinum*, pueblos, estos últimos, estrictamente sometidos a Roma.
[71] Algunos editores del texto griego o bien suprimen el parágrafo 10, o lo modifican en su redacción, pero aquí, siguiendo a Büttner-Wobst y a algunos otros, se ha conservado la frase. Quien la elimina es, principalmente, PÉDECH.

Ῥωμαίους, [2] ῥητέον ἂν εἴη τὴν παρασκευὴν καὶ τὸ πλῆθος τῆς ὑπαρχούσης αὐτοῖς τότε δυνάμεως. [3] μετὰ μὲν δὴ τῶν ὑπάτων ἐξεληλύθει τέτταρα στρατόπεδα Ῥωμαϊκά, πεντάκις μὲν χιλίους καὶ διακοσίους πεζούς, ἱππεῖς δὲ τριακοσίους ἔχον ἕκαστον. [4] σύμμαχοι δὲ μεθ᾽ ἑκατέρων ἦσαν οἱ συνάμφω πεζοὶ μὲν τρισμύριοι, δισχίλιοι δ᾽ ἱππεῖς. [5] τῶν δ᾽ ἐκ τοῦ καιροῦ προσβοηθησάντων εἰς τὴν Ῥώμην Σαβίνων καὶ Τυρρηνῶν ἱππεῖς μὲν ἦσαν εἰς τετρακισχιλίους, πεζοὶ δὲ πλείους τῶν πεντακισμυρίων. [6] τούτους μὲν ἁθροίσαντες ὡς ἐπὶ Τυρρηνίας προεκάθισαν, ἑξαπέλεκυν αὐτοῖς ἡγεμόνα συστήσαντες. [7] οἱ δὲ τὸν Ἀπεννῖνον κατοικοῦντες Ὄμβροι καὶ Σαρσινάτοι συνήχθησαν εἰς δισμυρίους, μετὰ δὲ τούτων Οὐένετοι καὶ Γονομάνοι δισμύριοι. τούτους δ᾽ ἔταξαν ἐπὶ τῶν ὅρων τῆς Γαλατίας, [8] ἵν᾽ ἐμβαλόντες εἰς τὴν τῶν Βοίων χώραν ἀντιπερισπῶσι τοὺς ἐξεληλυθότας. τὰ μὲν οὖν προκαθήμενα στρατόπεδα τῆς χώρας ταῦτ᾽ ἦν. [9] ἐν δὲ τῇ Ῥώμῃ διέτριβον ἡτοιμασμένοι χάριν τῶν συμβαινόντων ἐν τοῖς πολέμοις, ἐφεδρείας ἔχοντες τάξιν, Ῥωμαίων μὲν αὐτῶν πεζοὶ δισμύριοι, μετὰ δὲ τούτων ἱππεῖς χίλιοι καὶ πεντακόσιοι, τῶν δὲ συμμάχων πεζοὶ μὲν τρισμύριοι, δισχίλιοι δ᾽ ἱππεῖς.

[10] καταγραφαὶ δ᾽ ἀνηνέχθησαν Λατίνων μὲν ὀκτακισμύριοι πεζοί, πεντακισχίλιοι δ᾽ ἱππεῖς, Σαυνιτῶν δὲ πεζοὶ μὲν ἑπτακισμύριοι, μετὰ δὲ τούτων ἱππεῖς ἑπτακισχίλιοι, [11] καὶ μὴν Ἰαπύγων καὶ Μεσσαπίων συνάμφω πεζῶν μὲν πέντε μυριάδες, ἱππεῖς δὲ μύριοι σὺν ἑξακισχιλίοις, [12] Λευκανῶν δὲ πεζοὶ μὲν τρισμύριοι, τρισχίλιοι δ᾽ ἱππεῖς, Μαρσῶν δὲ καὶ Μαρρουκίνων καὶ Φερεντάνων, ἔτι δ᾽ Οὐεστίνων πεζοὶ μὲν δισμύριοι, τετρακισχίλιοι δ᾽ ἱππεῖς. [13] ἔτι γε μὴν καὶ ἐν Σικελίᾳ καὶ Τάραντι στρατόπεδα δύο παρεφήδρευεν, ὧν

exponer la composición y el número de tropas de que los romanos disponían.

3 Con los cónsules habían partido cuatro legiones de ciudadanos romanos: cada una comprendía cinco mil doscientos soldados de infantería y trescientos jinetes. 4 Los aliados que iban con cada cónsul eran treinta mil infantes y dos mil soldados de caballería. 5 En aquella ocasión apoyaron a Roma los sabinos[72] y los etruscos: eran cuatro mil jinetes y más de cuarenta mil hombres de infantería.

6 Los romanos, pues, concentraron estos efectivos, y cuando llegaron a Etruria nombraron como comandante un pretor. 7 Los umbros y los sarcinatos[73], habitantes de los Apeninos, juntaron unos veinte mil hombres, y, además, los vénetos y los cenomanos 8otros veinte mil. Los romanos apostaron a éstos en los límites del país de los galos, para que irrumpieran en el de los boyos y distrajeran así a los invasores. De modo que las legiones que guarnecían el país eran éstas. 9 Veinte mil soldados romanos de infantería, y con ellos mil quinientos jinetes, treinta mil soldados aliados y veinte mil jinetes permanecían alerta en la misma Roma, como cuerpo de reserva, a la expectativa del desarrollo de la guerra.

10 Las listas devueltas a Roma arrojaron ochenta mil hombres de infantería latinos y cinco mil jinetes. La infantería samnita: setenta mil soldados y con ellos siete mil jinetes. 11 Yapigios y mesapios[74] dieron, en conjunto, cincuenta mil soldados de infantería y dieciséis mil jinetes.

12 Los infantes lucanios[75] eran treinta mil, y tres mil los jinetes; marsos, marrucinos, frentanos y vestinos[76] dieron veinte mil soldados de infantería y cuatro mil jinetes. 13 Los romanos establecieron, además, en Sicilia y en Tarento, dos legiones de reserva. Cada una se componía de cuatro mil

---

[72] Un pueblo de la antigua Italia Central. Los etruscos vivían en la actual Toscana.

[73] Sobre los umbros, véase II 16, 3. Sarsina está en las fuentes del río Sapir, al N. del *ager Gallicus*, en la Umbría. Pero prácticamente eran independientes de ésta, y vivían sometidos por la fuerza a Roma.

[74] Polibio no siempre distingue claramente entre ambos pueblos; en III 88, 3, llega a identificarlos; aquí Yapigia se refiere, seguramente, a la Apulia, y Mesapia, a la Calabria.

[75] Vivían al S. de los Apeninos.

[76] Se trata de una confederación de tribus en los Apeninos centrales.

ἑκάτερον ἦν ἀνὰ τετρακισχιλίους καὶ διακοσίους πεζούς, ἱππεῖς δὲ διακοσίους.

doscientos hombres de infantería y de doscientos jinetes.

[14] Ῥωμαίων δὲ καὶ Καμπανῶν ἡ πληθὺς πεζῶν μὲν εἰς εἴκοσι καὶ πέντε κατελέχθησαν μυριάδες, ἱππέων δ᾽ ἐπὶ ταῖς δύο μυριάσιν ἐπῆσαν ἔτι τρεῖς χιλιάδες. [15] ὥστ᾽ εἶναι τὸ [κεφάλαιον τῶν μὲν προκαθημένων τῆς Ῥώμης δυνάμεων πεζοὶ μὲν ὑπὲρ πεντεκαίδεκα μυριάδες, [16] ἱππεῖς δὲ πρὸς ἑξακισχιλίους, τὸ δὲ] σύμπαν πλῆθος τῶν δυναμένων ὅπλα βαστάζειν, αὐτῶν τε Ῥωμαίων καὶ τῶν συμμάχων, πεζῶν ὑπὲρ τὰς ἑβδομήκοντα μυριάδας, ἱππέων δ᾽ εἰς ἑπτὰ μυριάδας. [17] ἐφ᾽ οὓς Ἀννίβας ἐλάττους ἔχων δισμυρίων ἐπέβαλεν εἰς τὴν Ἰταλίαν. περὶ μὲν οὖν τούτων ἐν τοῖς ἑξῆς σαφέστερον ἐκποιήσει κατανοεῖν.

14 Se juntaron, en número, de romanos y campanos, doscientos cincuenta mil hombres de infantería y veintitrés mil de a caballo. 15 El total [de las tropas aprestadas a la defensa de la ciudad de Roma superaba los ciento cincuenta mil hombres y seis mil jinetes, y, en cifras globales,][77]
16 el número de los hombres aptos para empuñar las armas, entre romanos y aliados, superaba los setecientos mil; los jinetes eran unos setenta mil.

17 Y Aníbal, que no disponía ni de veinte mil hombres, se atrevió a invadir Italia. Acerca de todo ello el lector se hará una idea más clara en partes posteriores de esta obra.

Combate de Fiésole

25 [1] οἱ δὲ Κελτοὶ κατάραντες εἰς τὴν Τυρρηνίαν ἐπεπορεύοντο τὴν χώραν, πορθοῦντες ἀδεῶς: οὐδενὸς δ᾽ αὐτοῖς ἀντιταττομένου, τέλος ἐπ᾽ αὐτὴν ὥρμησαν τὴν Ῥώμην. [2] ἤδη δ᾽ αὐτῶν περὶ πόλιν ὄντων ἣ καλεῖται μὲν Κλούσιον, ἀπέχει δ᾽ ἡμερῶν τριῶν ὁδὸν ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσαγγέλλεται διότι κατόπιν αὐτοῖς ἕπονται καὶ συνάπτουσιν αἱ προκαθήμεναι τῶν Ῥωμαίων ἐν τῇ Τυρρηνίᾳ δυνάμεις. [3] οἱ δ᾽ ἀκούσαντες ἐξ ὑποστροφῆς ἀπήντων, σπεύδοντες τούτοις συμβαλεῖν. [4] ἐγγίσαντες δ᾽ ἀλλήλοις ἤδη περὶ δυσμὰς ἡλίου, τότε μὲν ἐν συμμέτρῳ διαστήματι καταστρατοπεδεύσαντες ηὐλίσθησαν ἀμφότεροι.

25 Los galos bajaron hacia la Etruria y la devastaron impunemente. Nadie les salió al paso, y al final se dirigieron hacia la propia ciudad de Roma. 2 Ya estaban cerca de la ciudad llamada Clusium[78], que dista de Roma tres días de marcha, cuando les anunciaron que las fuerzas romanas apostadas en Etruria les siguen por detrás y se les están aproximando.

3 Así que lo supieron, los galos se revolvieron y les hicieron frente, deseosos de trabar combate. 4 Llegaron a la vista unos de otros a la puesta del sol, y ambos bandos acamparon y pernoctaron a poca distancia.

[5] τῆς δὲ νυκτὸς ἐπιγενομένης πῦρ ἀνακαύσαντες οἱ Κελτοὶ τοὺς μὲν ἱππεῖς ἀπέλιπον, συντάξαντες ἅμα τῷ φωτὶ συμφανεῖς γενομένους τοῖς πολεμίοις ὑποχωρεῖν κατὰ τὸν αὐτὸν στίβον.

5 Anochecido ya, los galos encendieron fogatas y dejaron allí a su caballería, con la orden de que al clarear el día, cuando el enemigo pudiera verla, se replegara siguiéndoles los pasos.

[77] El texto encerrado entre corchetes ha sido considerado por muchos editores, entre ellos Büttner-Wobst, como una glosa interpolada en el texto.

[78] La actual Chiusi, a 160 kilómetros de Roma, en la región de Val di Chiara.

[6] αὐτοὶ δὲ λαθραίαν ποιησάμενοι τὴν ἀποχώρησιν ὡς ἐπὶ πόλιν Φαισόλαν αὐτοῦ παρενέβαλον, πρόθεσιν ἔχοντες ἅμα μὲν ἐκδέχεσθαι τοὺς ἑαυτῶν ἱππεῖς, ἅμα δὲ παραδόξως ἐνοχλῆσαι τὴν τῶν ὑπεναντίων ἔφοδον. [7] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τῆς ἡμέρας ἐπιγενομένης συνιδόντες τοὺς ἱππεῖς αὐτοὺς καὶ νομίσαντες τοὺς Κελτοὺς ἀποδεδρακέναι, κατὰ σπουδὴν ἠκολούθουν τοῖς ἱππεῦσιν κατὰ τὴν ἐκείνων ἀποχώρησιν. [8] ἅμα δὲ τῷ συνεγγίζειν τοῖς πολεμίοις διαναστάντων τῶν Κελτῶν καὶ συμπεσόντων αὐτοῖς ἦν ἀγὼν τὰς ἀρχὰς ἐξ ἀμφοῖν βίαιος.

6 Y entonces ellos retrocedieron ocultamente hacia la ciudad de Fiésole y se apostaron en el camino[79]. Pretendían recoger allí a sus jinetes y al mismo tiempo hostigar al enemigo invasor cuando menos lo esperara.
7 Ya de día, los romanos contemplaron a los jinetes y se convencieron de que los galos se habían retirado. Entonces persiguieron con ardor a la caballería que huía. 8 Cuando el enemigo estaba a un paso; los galos se levantaron y atacaron. La lucha fue muy violenta desde el principio.

[9] τέλος δὲ καθυπερεχόντων τῶν Κελτῶν τῇ τόλμῃ καὶ τῷ πλήθει, συνέβη διαφθαρῆναι μὲν τῶν Ῥωμαίων οὐκ ἐλάττους ἑξακισχιλίων, τοὺς δὲ λοιποὺς φεύγειν: ὧν οἱ πλείους πρός τινα τόπον ἐρυμνὸν ἀποχωρήσαντες ἔμενον. [10] οὓς τὸ μὲν πρῶτον οἱ Κελτοὶ πολιορκεῖν ἐπεβάλοντο: κακῶς δ᾽ ἀπαλλάττοντες ἐκ τῆς προγεγενημένης ἐν τῇ νυκτὶ πορείας καὶ κακοπαθείας καὶ ταλαιπωρίας ὥρμησαν πρὸς ἀνάπαυσιν καὶ θεραπείαν, φυλακὴν ἀπολιπόντες τῶν ἰδίων ἱππέων περὶ τὸν λόφον, [11] πρόθεσιν ἔχοντες κατὰ τὴν ἐπιοῦσαν πολιορκεῖν τοὺς συμπεφευγότας, ἐὰν μὴ παραδῶσιν ἑαυτοὺς ἑκουσίως.

9 Al final se impusieron los galos, por su audacia y por su número. Murieron no menos de seis mil romanos. Los restantes huyeron y se quedaron, en su mayor parte, en un lugar escabroso, al que se habían replegado. 10 Primero los galos se aprestaron a asediarles, pero fatigados por la marcha de la noche anterior, por las penalidades y por el esfuerzo, se dedicaron al reposo y a reponerse; habían dejado como guardia a su caballería alrededor de la colina.

11 Su plan consistía en asediar a los huidos al día siguiente si no se rendían a discreción.

26 [1] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Λεύκιος Αἰμίλιος ὁ προκαθήμενος ἐπὶ τῶν κατὰ τὸν Ἀδρίαν τόπων ἀκούσας τοὺς Κελτοὺς διὰ Τυρρηνίας ἐμβεβληκότας συνεγγίζειν τῇ Ῥώμῃ, παρῆν βοηθῶν κατὰ σπουδὴν εὐτυχῶς εἰς δέοντα καιρόν.
[2] καταστρατοπεδεύσαντος δ᾽ αὐτοῦ σύνεγγυς τῶν πολεμίων, κατιδόντες τὰ πυρὰ καὶ νοήσαντες τὸ γεγονὸς οἱ συμπεφευγότες ἐπὶ τὸν λόφον ταχέως ἀναθαρρήσαντες ἐξαπέστειλαν αὐτῶν τινας τῆς νυκτὸς ἀνόπλους διὰ τῆς ὕλης ἀναγγελοῦντας τῷ

26 Al mismo tiempo Lucio Emilio, el comandante de la región del Adriático, se enteró de que los galos habían invadido la Etruria y de que se acercaban a Roma. Se presentó en su ayuda con todo celo y con acierto, en el momento oportuno. Estableció su campamento muy cerca del enemigo.
2 Los romanos que habían escapado a la colina vieron las hogueras y contemplaron lo ocurrido, cosa que les hizo cobrar ánimo inmediatamente. Despacharon de noche algunos hombres desarmados[80] a través del bosque, para que anunciaran lo ocurrido al general.

---

[79] El texto griego es aquí algo inseguro. De Chiusi a Fiésole hay 129 kilómetros, de modo que es imposible que en una marcha nocturna los galos cubrieran esta distancia. Entonces hay que rechazar a los traductores que vierten «acamparon» (Paton: «they themselves secretly retreated to a town called Faesulae and posted themselves there»). Pédech y Walbank traducen «acamparon en un lugar en dirección a Fiésole», lo que entraña una variación en el texto griego transmitido. Véase PÉDECH, *Polybe*, II, pág. 67, texto griego, con su aparato crítico, y nota a la traducción francesa, y WALBANK, *Commentary*, ad loc.
[80] Sin armas, para no despertar sospechas ni ser apresados por el enemigo si les veía.

στρατηγῷ τὸ συμβεβηκός. [3] ὁ δὲ διακούσας καὶ θεωρῶν οὐδὲ διαβούλιον αὐτῷ καταλειπόμενον ὑπὲρ τῶν ἐνεστώτων, τοῖς μὲν χιλιάρχοις ἅμα τῷ φωτὶ παρήγγειλε τοὺς πεζοὺς ἐξάγειν, αὐτὸς δὲ τοὺς ἱππεῖς ἀναλαβὼν καθηγεῖτο τῆς δυνάμεως, ποιούμενος τὴν πορείαν ἐπὶ τὸν προειρημένον βουνόν. [4] οἱ δὲ τῶν Γαλατῶν ἡγεμόνες ἀφορῶντες τὰ πυρὰ τῆς νυκτὸς καὶ συλλογιζόμενοι τὴν παρουσίαν τῶν πολεμίων συνήδρευον. [5] οἷς Ἀνηροέστης ὁ βασιλεὺς γνώμην εἰσέφερε λέγων ὅτι δεῖ τοσαύτης λείας ἐγκρατεῖς γεγονότας — ἦν γάρ, ὡς ἔοικε, καὶ τὸ τῶν σωμάτων καὶ θρεμμάτων πλῆθος, ἔτι δὲ τῆς ἀποσκευῆς ἧς εἶχον, ἀμύθητον — [6] διόπερ ἔφη δεῖν μὴ κινδυνεύειν ἔτι μηδὲ παραβάλλεσθαι τοῖς ὅλοις, ἀλλ᾽ εἰς τὴν οἰκείαν ἀδεῶς ἐπανάγειν: ταῦτα δ᾽ ἀποσκευασαμένους καὶ γενομένους εὐζώνους αὖθις ἐγχειρεῖν ὁλοσχερῶς, ἐὰν δοκῇ, τοῖς Ῥωμαίων πράγμασιν. [7] δόξαντος δὲ σφίσι κατὰ τὴν Ἀνηροέστου γνώμην χρήσασθαι τοῖς παροῦσιν, οὗτοι μὲν τῆς νυκτὸς ταῦτα βουλευσάμενοι, πρὸ φωτὸς ἀναζεύξαντες προῆγον παρὰ θάλατταν διὰ τῆς Τυρρηνῶν χώρας. [8] ὁ δὲ Λεύκιος ἀναλαβὼν ἐκ τοῦ βουνοῦ τὸ διασῳζόμενον τοῦ στρατοπέδου μέρος ἅμα ταῖς ἰδίαις δυνάμεσι τὸ μὲν διακινδυνεύειν ἐκ παρατάξεως οὐδαμῶς ἔκρινε συμφέρειν, ἐπιτηρεῖν δὲ μᾶλλον καιροὺς καὶ τόπους εὐφυεῖς ἑπόμενος, ἐάν πού τι βλάψαι τοὺς πολεμίους ἢ τῆς λείας ἀποσπάσαι δυνηθῇ.

3 Éste, cuando lo supo, entendió 3que en tales circunstancias no cabía decidir otra cosa, y ordenó a los oficiales que al apuntar el día hicieran salir a las tropas de a pie. Él personalmente recogió a los jinetes, se puso al frente y emprendió la marcha hacia el montículo en cuestión. 4 Durante la noche los jefes de los galos vieron las hogueras y adivinaron la presencia del enemigo, por lo que se pusieron al acecho.

5 Pero Aneroesto les expuso su opinión: decía que se habían hecho con un botín enorme (pues, a lo que parece, el número de prisioneros[81] y de cabezas de ganado era incalculable, además del bagaje) 6 y que era preciso no arriesgarse más ni jugárselo todo, sino regresar sin riesgo hacia su tierra. Si dejaban en seguridad el botín, ellos mismos irían más ligeros, y podrían reemprender de nuevo la acción contra Roma, si así lo decidían.

7 En aquellas circunstancias la opinión de Aneroesto pareció útil. La deliberación había sido por la noche, y antes del alba los galos levantaron el campo y se dirigieron al mar por el país de los etruscos.
8 Lucio Emilio recogió de la colina la parte de la legión que se había salvado y el resto de sus tropas. No juzgó oportuno en absoluto arriesgarse a una batalla campal, y prefirió esperar lugares y ocasiones propicias. Intentaría dañar en algún sitio al enemigo, e incluso arrebatarle el botín.

Batalla de Telamón

[1] κατὰ δὲ τοὺς καιροὺς τούτους ἐκ Σαρδόνος μετὰ τῶν στρατοπέδων Γάιος Ἀτίλιος ὕπατος εἰς Πίσας καταπεπλευκὼς προῆγε μετὰ τῆς δυνάμεως εἰς Ῥώμην, ἐναντίαν ποιούμενος τοῖς πολεμίοις τὴν πορείαν.

27 Justamente entonces el otro cónsul, Cayo Atilio, había navegado con sus legiones desde Cerdeña, y avanzaba con su fuerza hacia Roma. Su marcha iba a cruzarse con la del enemigo.

[81] Otros traducen la palabra griega correspondiente por «esclavos», pero la diferencia es poca, porque normalmente los prisioneros de guerra eran reducidos a la esclavitud.

[2] ἤδη δὲ περὶ Τελαμῶνα τῆς Τυρρηνίας τῶν Κελτῶν ὑπαρχόντων, οἱ προνομεύοντες ἐξ αὐτῶν ἐμπεσόντες εἰς τοὺς παρὰ τοῦ Γαΐου προπορευομένους ἑάλωσαν: [3] καὶ τά τε προγεγονότα διεσάφουν ἀνακρινόμενοι τῷ στρατηγῷ καὶ τὴν παρουσίαν ἀμφοτέρων τῶν στρατοπέδων ἀνήγγελλον, σημαίνοντες διότι τελείως σύνεγγύς εἰσιν οἱ Κελτοὶ καὶ τούτων κατόπιν οἱ περὶ τὸν Λεύκιον. [4] ὁ δὲ τὰ μὲν ξενισθεὶς ἐπὶ τοῖς προσπίπτουσι, τὰ δ᾽ εὔελπις γενόμενος ἐπὶ τῷ δοκεῖν μέσους κατὰ πορείαν ἀπειληφέναι τοὺς Κελτούς, τοῖς μὲν χιλιάρχοις παρήγγειλε τάττειν τὰ στρατόπεδα καὶ βάδην εἰς τοὔμπροσθεν προάγειν, καθ᾽ ὅσον ἂν οἱ τόποι προσδέχωνται τὴν μετωπηδὸν ἔφοδον. [5] αὐτὸς δὲ συνθεωρήσας εὐκαίρως λόφον κείμενον ὑπὲρ τὴν ὁδόν, ὑφ᾽ ὃν ἔδει παραπορευθῆναι τοὺς Κελτούς, ἀναλαβὼν τοὺς ἱππεῖς ὥρμησε σπεύδων προκαταλαβέσθαι τὴν ἀκρολοφίαν καὶ πρῶτος κατάρξαι τοῦ κινδύνου, πεπεισμένος τῆς ἐπιγραφῆς τῶν ἐκβαινόντων πλεῖστον οὕτω κληρονομήσειν. [6] οἱ δὲ Κελτοὶ τὸ μὲν πρῶτον τὴν παρουσίαν τῶν περὶ τὸν Ἀτίλιον ἀγνοοῦντες, ἐκ δὲ τοῦ συμβαίνοντος ὑπολαμβάνοντες τοὺς περὶ τὸν Αἰμίλιον περιπεπορεῦσθαι τὴν νύκτα τοῖς ἱππεῦσι καὶ προκαταλαμβάνεσθαι τοὺς τόπους, εὐθέως ἐξαπέστελλον τοὺς παρ᾽ αὑτῶν ἱππεῖς καί τινας τῶν εὐζώνων, ἀντιποιησομένους τῶν κατὰ τὸν βουνὸν τόπων. [7] ταχὺ δὲ συνέντες τὴν τοῦ Γαΐου παρουσίαν ἔκ τινος τῶν ἀχθέντων αἰχμαλώτων σπουδῇ παρενέβαλον τοὺς πεζούς, ποιούμενοι τὴν ἔκταξιν ἅμα πρὸς ἑκατέραν τὴν ἐπιφάνειαν, καὶ τὴν ἀπ᾽ οὐρᾶς καὶ τὴν κατὰ πρόσωπον: [8] οὓς μὲν γὰρ ἤδεσαν ἑπομένους αὑτοῖς, οὓς δὲ κατὰ τὸ στόμα προσεδόκων ἀπαντήσειν, ἔκ τε τῶν προσαγγελλομένων τεκμαιρόμενοι καὶ τῶν κατ᾽ αὐτὸν τὸν καιρὸν συμβαινόντων.

2 Cuando los galos estaban cerca de Telamón[82], en Etruria, sus forrajeadores cayeron prisioneros de las avanzadillas de Cayo. 3 Interrogados por el general, le explicaron todo lo ocurrido, y le anunciaron la presencia de los dos ejércitos, que los galos estaban muy cerca, y detrás de ellos Lucio Emilio.

4 Por un lado, Cayo Atilio se extrañó de lo ocurrido, pero por el otro concibió esperanzas, pues le parecía claro que en su marcha los galos habían sido cogidos en medio. Mandó a sus tribunos que pusieran las legiones en orden de combate y que las hicieran avanzar a buen paso, frontalmente en cuanto el terreno lo permitiera[83].
5 Él había visto una colina situada estratégicamente junto al camino por el que ineludiblemente debían pasar los galos. Recogió a su caballería y ocupó a toda prisa la cima del montecillo, para ser él quien iniciara la refriega. Estaba convencido de que le sería atribuido a él el final de lo que iba a ocurrir.

6 Los galos, al principio, desconocían la presencia de Atilio, y dedujeron de lo que comprobaban que durante la noche Lucio Emilio había dado un rodeo y se había anticipado a ocupar aquellos lugares. Enviaron al punto a su caballería y a algunas tropas ligeras para que se enfrentara a la guarnición de la colina. Pero les trajeron algunos prisioneros, por quienes supieron pronto la presencia de Cayo Atilio. 7 Entonces dispusieron a toda prisa a su infantería: la formaron en ambos frentes, por la vanguardia y por la retaguardia: de unos, sabían que les seguían, y esperaban que los que tenían delante les saldrían al encuentro.
8 Conjeturaban esto por los avisos que recibían, y lo otro por lo que ocurría en aquel momento.

---

[82] Actualmente Talamone, pequeño puerto en la Toscana, en la desembocadura del río Ombrone, y en las inmediaciones de la Punta di Talamone.

[83] Aquí el texto griego encubre terminología militar romana: Atilio ordena a sus hombres que avancen en formación de *acies* extendida, en vez de avanzar en fila (*agmen*). La nota debe completarse con la observación de Pédech de que la velocidad del avance estaba condicionada por la aspereza del terreno; no debía ser tal que rompiera la formación de combate (PÉDECH, *Polybe*, II, ad loc.).

28 [1] οἱ δὲ περὶ τὸν Αἰμίλιον ἀκηκοότες μὲν τὸν εἰς τὰς Πίσας κατάπλουν τῶν στρατοπέδων, οὔπω δὲ προσδοκῶντες αὐτὰ συνεγγίζειν, τότε σαφῶς ἐκ τοῦ περὶ τὸν λόφον ἀγῶνος ἔγνωσαν διότι τελέως ἐγγὺς εἶναι συμβαίνει τὰς οἰκείας αὐτῶν δυνάμεις. [2] διὸ καὶ τοὺς μὲν ἱππεῖς παραυτίκα βοηθήσοντας ἐξαπέστελλον τοῖς ἐν τῷ λόφῳ διαγωνιζομένοις, αὐτοὶ δὲ κατὰ τὰς εἰθισμένας τάξεις διακοσμήσαντες τοὺς πεζοὺς προῆγον ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.
[3] οἱ δὲ Κελτοὶ τοὺς μὲν ἐκ τῶν Ἄλπεων Γαισάτους προσαγορευομένους ἔταξαν πρὸς τὴν ἀπ᾽ οὐρᾶς ἐπιφάνειαν, ᾗ προσεδόκων τοὺς περὶ τὸν Αἰμίλιον, ἐπὶ δὲ τούτοις τοὺς Ἴνσομβρας: [4] πρὸς δὲ τὴν κατὰ πρόσωπον τοὺς Ταυρίσκους καὶ τοὺς ἐπὶ τάδε τοῦ Πάδου κατοικοῦντας Βοίους παρενέβαλον, τὴν ἐναντίαν μὲν στάσιν ἔχοντας τοῖς προειρημένοις, βλέποντας δὲ πρὸς τὴν τῶν τοῦ Γαΐου στρατοπέδων ἔφοδον. [5] τὰς δ᾽ ἁμάξας καὶ συνωρίδας ἐκτὸς ἑκατέρου τοῦ κέρατος παρέστησαν, τὴν δὲ λείαν εἴς τι τῶν παρακειμένων ὀρῶν φυλακὴν περιστήσαντες ἥθροιζον. [6] γενομένης δ᾽ ἀμφιστόμου τῆς τῶν Κελτῶν δυνάμεως, οὐ μόνον καταπληκτικὴν ἀλλὰ καὶ πρακτικὴν εἶναι συνέβαινε τὴν τάξιν. [7] οἱ μὲν οὖν Ἴνσομβρες καὶ Βοῖοι τὰς ἀναξυρίδας ἔχοντες καὶ τοὺς εὐπετεῖς τῶν σάγων περὶ αὑτοὺς ἐξέταξαν. [8] οἱ δὲ Γαισάται διά τε τὴν φιλοδοξίαν καὶ τὸ θάρσος ταῦτ᾽ ἀπορρίψαντες γυμνοὶ μετ᾽ αὐτῶν τῶν ὅπλων πρῶτοι τῆς δυνάμεως κατέστησαν, ὑπολαβόντες οὕτως ἔσεσθαι πρακτικώτατοι διὰ τό τινας τῶν τόπων βατώδεις ὄντας ἐμπλέκεσθαι τοῖς ἐφάμμασι καὶ παραποδίζειν τὴν τῶν ὅπλων χρείαν. [9] τὸ μὲν οὖν πρῶτον αὐτὸς ὁ κατὰ τὸν λόφον ἐνειστήκει κίνδυνος, ἅπασιν ὢν σύνοπτος, ὡς ἂν ἅμα τοσούτου πλήθους ἱππέων ἀφ᾽ ἑκάστου τῶν στρατοπέδων ἀναμὶξ ἀλλήλοις συμπεπτωκότος. [10] ἐν δὲ τούτῳ τῷ καιρῷ συνέβη Γάιον μὲν τὸν ὕπατον παραβόλως ἀγωνιζόμενον ἐν χειρῶν νόμῳ τελευτῆσαι τὸν βίον, τὴν δὲ κεφαλὴν αὐτοῦ πρὸς τοὺς βασιλέας ἐπανενεχθῆναι τῶν Κελτῶν: τοὺς δὲ

28 Lucio Emilio ya estaba enterado del desembarco de las legiones en Pisa, pero no creía tenerlas cerca. Sin embargo, por la lucha que se desarrollaba en la colina advirtió que tropas romanas estaban indefectiblemente muy próximas.

2 Emilio mandó al punto a su caballería a apoyar a los que combatían en la colina; el dispuso sus soldados en las formaciones acostumbradas y avanzó contra el enemigo.

3 Los galos formaron a las gesatos alpinos en el frente de su retaguardia; por allí esperaban a los hombres de Lucio Emilio. Detrás de los gesatos situaron a los insubres. 4 En vanguardia colocaron a los tauriscos y a los boyos que viven al sur del río Po; éstos ocupaban la posición contraria a los referidos, dando vista al avance de las legiones de Cayo Atilio.

5 Situaron a sus carros y carretas más allá de cada una de sus alas. Depositaron todo su botín en uno de los montes circundantes, vigilado por una guardia. 6 La formación de los galos, dispuesta en dos frentes, resultó imponente, y al mismo tiempo eficaz.

7 Los insubres y los boyos se alinearon vestidos con sus pantalones anchos y con un manto ligero, 8 pero los gesatos desnudos, vanidosos y llenos de confianza, se situaron al frente de las tropas con sólo las armas, porque ciertos lugares tenían matorrales que podían engancháseles a los vestidos y obstaculizarles el uso de las armas.

9 La lucha se inició en el montecillo mismo, y todos podían verla, porque habían trabado combate y se habían mezclado jinetes de ambos bandos en gran número.

10 El cónsul Cayo Atilio luchó temerariamente y perdió la vida en la refriega. Los galos presentaron su cabeza a sus reyes. La caballería romana, sin embargo, peleaba ardorosamente, y acabó por desalojar al adversario y ocupar la posición.

τῶν Ῥωμαίων ἱππεῖς κινδυνεύσαντας ἐρρωμένως τέλος ἐπικρατῆσαι τοῦ τόπου καὶ τῶν ὑπεναντίων. [11] μετὰ δὲ ταῦτα τῶν πεζικῶν στρατοπέδων ἤδη σύνεγγυς ὄντων ἀλλήλοις ἴδιον ἦν καὶ θαυμαστὸν τὸ συμβαῖνον οὐ μόνον τοῖς ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ τότε παροῦσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ποτε μετὰ ταῦτα δυναμένοις ὑπὸ τὴν ὄψιν λαμβάνειν ἐκ τῶν λεγομένων τὸ γεγονός.

11 Luego las tropas de infantería estuvieron ya próximas unas de otras, y lo que ocurrió fue algo desacostumbrado y extraño no sólo para los que estaban allí, sino también para los que posteriormente pueden hacerse cargo, por los relatos, de lo que pasó.

29 [1] πρῶτον μὲν γὰρ ἐκ τριῶν στρατοπέδων τῆς μάχης συνισταμένης, δῆλον ὡς ξένην καὶ παρηλλαγμένην εἰκὸς καὶ τὴν ἐπιφάνειαν καὶ τὴν χρείαν φαίνεσθαι τοῦ συντεταγμένου. [2] δεύτερον δὲ πῶς οὐκ ἂν ἀπορήσαι τις καὶ νῦν καὶ τότε παρ᾽ αὐτὸν ὢν τὸν καιρὸν πότερον οἱ Κελτοὶ τὴν ἐπισφαλεστάτην εἶχον χώραν, ἐξ ἀμφοῖν τοῖν μεροῖν ἅμα τῶν πολεμίων ἐπαγόντων αὐτοῖς, [3] ἢ τοὐναντίον τὴν ἐπιτευκτικωτάτην, ἅμα μὲν ἀγωνιζόμενοι πρὸς ἀμφοτέρους, ἅμα δὲ τὴν ἀφ᾽ ἑκατέρων ἀσφάλειαν ἐκ τῶν ὄπισθεν αὑτοῖς παρασκευάζοντες, τὸ δὲ μέγιστον, ἀποκεκλειμένης πάσης τῆς εἰς τοὔπισθεν ἀναχωρήσεως καὶ τῆς ἐν τῷ λείπεσθαι σωτηρίας; [4] ἡ γὰρ τῆς ἀμφιστόμου τάξεως ἰδιότης τοιαύτην ἔχει τὴν χρείαν. [5] τούς γε μὴν Ῥωμαίους τὰ μὲν εὐθαρσεῖς ἐποίει τὸ μέσους καὶ πάντοθεν περιειληφέναι τοὺς πολεμίους, τὰ δὲ πάλιν ὁ κόσμος αὐτοὺς καὶ θόρυβος ἐξέπληττε τῆς τῶν Κελτῶν δυνάμεως. [6] ἀναρίθμητον μὲν γὰρ ἦν τὸ τῶν βυκανητῶν καὶ σαλπιγκτῶν πλῆθος. οἷς ἅμα τοῦ παντὸς στρατοπέδου συμπαιανίζοντος τηλικαύτην καὶ τοιαύτην συνέβαινε γίνεσθαι κραυγὴν ὥστε μὴ μόνον τὰς σάλπιγγας καὶ τὰς δυνάμεις, ἀλλὰ καὶ τοὺς παρακειμένους τόπους συνηχοῦντας ἐξ αὐτῶν δοκεῖν προΐεσθαι φωνήν. [7] ἐκπληκτικὴ δ᾽ ἦν καὶ τῶν γυμνῶν προεστώτων ἀνδρῶν ἥ τ᾽ ἐπιφάνεια καὶ κίνησις, ὡς ἂν διαφερόντων ταῖς ἀκμαῖς καὶ τοῖς εἴδεσι. [8] πάντες δ᾽ οἱ τὰς πρώτας κατέχοντες σπείρας χρυσοῖς μανιάκαις καὶ περιχείροις ἦσαν κατακεκοσμημένοι. [9] πρὸς ἃ βλέποντες οἱ Ῥωμαῖοι τὰ μὲν ἐξεπλήττοντο, τὰ δ᾽ ὑπὸ τῆς τοῦ λυσιτελοῦς ἐλπίδος ἀγόμενοι διπλασίως παρωξύνοντο πρὸς τὸν κίνδυνον.

29 Ante todo, eran tres los ejércitos que libraban la batalla, y es evidente y explicable que el aspecto de las formaciones en combate fuera extraño e inusual. 2 En segundo lugar, ¿cómo no sería difícil decir, ahora incluso allí, durante el lance mismo, si los galos tenían la posición más insegura por el hecho de verse atacados por el enemigo simultáneamente por ambos lados, 3 o, por el contrario, si su posición era más estratégica por el hecho de combatir en dos frentes, ya que cada uno aseguraba la posición del otro? ¿Y lo que es lo principal, porque si eran derrotados no podían retirarse y salvarse?

4 Estas ventajas son propias de un combate así, en dos frentes. 5 En cuanto a los romanos, el hecho de que el enemigo estuviera en el centro y rodeado por todas partes les confortaba, pero les confundía el alboroto producido por las fuerzas galas, ya que el número de trompetas y de cuernos era incalculable. 6 Todo el ejército galo entonó el peán acompañado de tales instrumentos. Parecían emitir sonido no sólo ellos y los soldados, sino también los parajes de alrededor.

7 Eran también impresionantes la presencia y los movimientos de los hombres desnudos que estaban en primera fila: sobresalían por su juventud y gallardía. 8 Todos los galos que ocupaban la primera línea se habían adornado con brazaletes y collares de oro en abundancia. 9 Al verlo, los romanos se impresionaron, pero se enardecieron doblemente para el combate, ante la esperanza de hacérselos suyos.

30 [1] πλὴν ἅμα τῷ τοὺς ἀκοντιστὰς προελθόντας ἐκ τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων κατὰ τὸν ἐθισμὸν εἰσακοντίζειν ἐνεργοῖς καὶ πυκνοῖς τοῖς βέλεσιν, τοῖς μὲν ὀπίσω τῶν Κελτῶν πολλὴν εὐχρηστίαν οἱ σάγοι μετὰ τῶν ἀναξυρίδων παρεῖχον: [2] τοῖς δὲ γυμνοῖς προεστῶσι παρὰ τὴν προσδοκίαν τοῦ πράγματος συμβαίνοντος τἀναντία πολλὴν ἀπορίαν καὶ δυσχρηστίαν παρεῖχε τὸ γινόμενον. [3] οὐ γὰρ δυναμένου τοῦ Γαλατικοῦ θυρεοῦ τὸν ἄνδρα περισκέπειν, ὅσῳ γυμνὰ καὶ μείζω τὰ σώματ᾽ ἦν, τοσούτῳ συνέβαινε μᾶλλον τὰ βέλη πίπτειν ἔνδον. [4] τέλος δ᾽ οὐ δυνάμενοι μὲν ἀμύνασθαι τοὺς εἰσακοντίζοντας διὰ τὴν ἀπόστασιν καὶ τὸ πλῆθος τῶν πιπτόντων βελῶν, περικακοῦντες δὲ καὶ δυσχρηστούμενοι τοῖς παροῦσιν, οἱ μὲν εἰς τοὺς πολεμίους ὑπὸ τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ἀλογιστίας εἰκῇ προπίπτοντες καὶ διδόντες σφᾶς αὐτοὺς ἑκουσίως ἀπέθνησκον, οἱ δ᾽ εἰς τοὺς φίλους ἀναχωροῦντες ἐπὶ πόδα καὶ προδήλως ἀποδειλιῶντες διέστρεφον τοὺς κατόπιν. [5] τὸ μὲν οὖν τῶν Γαισάτων φρόνημα παρὰ τοῖς ἀκοντισταῖς τούτῳ τῷ τρόπῳ κατελύθη, [6] τὸ δὲ τῶν Ἰνσόμβρων καὶ Βοίων ἔτι δὲ Ταυρίσκων πλῆθος, ἅμα τῷ τοὺς Ῥωμαίους δεξαμένους τοὺς ἑαυτῶν ἀκοντιστὰς προσβάλλειν σφίσι τὰς σπείρας, συμπεσὸν τοῖς πολεμίοις ἐκ χειρὸς ἐποίει μάχην ἐχυράν. [7] διακοπτόμενοι γὰρ ἔμενον ἐπ᾽ ἴσον ταῖς ψυχαῖς, αὐτῷ τούτῳ καὶ καθόλου καὶ κατ᾽ ἄνδρα λειπόμενοι, ταῖς τῶν ὅπλων κατασκευαῖς. [8] οἱ μὲν οὖν θυρεοὶ πρὸς ἀσφάλειαν, αἱ δὲ μάχαιραι πρὸς πρᾶξιν μεγάλην διαφορὰν **** ἔχειν, τὴν δὲ Γαλατικὴν καταφορὰν ἔχειν μόνον. [9] ἐπεὶ δ᾽ ἐξ ὑπερδεξίων καὶ κατὰ κέρας οἱ τῶν Ῥωμαίων ἱππεῖς ἐμβαλόντες ἀπὸ τοῦ λόφου προσέφερον τὰς χεῖρας ἐρρωμένως, τόθ᾽ οἱ μὲν πεζοὶ τῶν Κελτῶν ἐν αὐτῷ τῷ τῆς παρατάξεως τόπῳ κατεκόπησαν, οἱ δ᾽ ἱππεῖς πρὸς φυγὴν ὥρμησαν.

30 Cuando los soldados armados con jabalinas avanzaron, según es su costumbre, por delante de las legiones romanas, y empezaron a tirar nutridamente y con buena puntería, los pantalones anchos y los mantos prestaron un gran servicio a los galos de atrás, 2 pero la acción se desarrollaba contra las previsiones de los hombres desnudos que estaban delante, y esta contrariedad les puso en grave apuro e incertidumbre, 3 porque el escudo galo no alcanza a proteger todo el cuerpo, y los tiros de los romanos acertaban tanto más cuanto más corpulentos y desnudos encontraban a los adversarios. 4 Éstos no podían repeler a los que tiraban por la distancia y por el número de dardos que les caían encima, y su situación acabó siendo muy grave. En tales circunstancias no sabían qué hacer. Unos se abalanzaron temerariamente, con un coraje irracional, contra el enemigo, se entregaron a la lucha y murieron por su propia voluntad; otros retrocedieron inmediatamente, claramente acobardados, hacia sus propios compañeros, y desordenaron a los de detrás.
5 El desprecio que los gesatos sentían ante los lanceros se diluyó de este modo. 6 Pero cuando los romanos recogieron a sus lanceros y lanzaron al ataque a sus formaciones, la masa de insubres, de boyos y de tauriscos cayó sobre ellos en un choque cuerpo a cuerpo.

7 Se produjo un duro combate. Los galos se veían destrozados, pero su coraje no disminuyó. Eran inferiores, tanto en su formación como hombre a hombre, esto por la fabricación de sus armas: 8 en la seguridad que proporcionaba el uso de escudos y de espadas sufrían gran desventaja. *La espada gala sólo hiere de filo*[84]. 9 Y cuando los jinetes romanos atacaron desde la cumbre de la colina, por el flanco, y entraron valientemente en la liza, entonces la infantería gala quedó aniquilada en el mismo sitio en que había formado, y la caballería se dio a la fuga.

[84] El texto griego presenta aquí una laguna, y la traducción subrayada responde a una conjetura de Schweighäuser, aceptada sólo parcialmente por los traductores posteriores, pues el texto propuesto por el editor de la dindorfiana prosigue, traducido: «y la espada romana es eficaz en su punta y en el golpe por ambos filos».

31 [1] ἀπέθανον μὲν οὖν τῶν Κελτῶν εἰς τετρακισμυρίους, ἑάλωσαν δ᾽ οὐκ ἐλάττους μυρίων, ἐν οἷς καὶ τῶν βασιλέων Κογκολιτάνος. [2] ὁ δ᾽ ἕτερος αὐτῶν Ἀνηρόεστος εἴς τινα τόπον συμφυγὼν μετ᾽ ὀλίγων προσήνεγκε τὰς χεῖρας αὑτῷ καὶ τοῖς ἀναγκαίοις. [3] ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων τὰ μὲν σκῦλα συναθροίσας εἰς τὴν Ῥώμην ἀπέστειλε, τὴν δὲ λείαν ἀπέδωκε τοῖς προσήκουσιν. [4] αὐτὸς δ᾽ ἀναλαβὼν τὰ στρατόπεδα καὶ διελθὼν παρ᾽ αὐτὴν τὴν Λιγυστικὴν εἰς τὴν τῶν Βοίων ἐνέβαλε χώραν. πληρώσας δὲ τὰς ὁρμὰς τῶν στρατοπέδων τῆς ὠφελείας, ἐν ὀλίγαις ἡμέραις ἧκεν μετὰ τῶν δυνάμεων εἰς τὴν Ῥώμην. [5] καὶ τὸ μὲν Καπετώλιον ἐκόσμησε ταῖς τε σημείαις καὶ τοῖς μανιάκαις — τοῦτο δ᾽ ἔστι χρυσοῦν ψέλιον, ὃ φοροῦσι περὶ τὸν τράχηλον οἱ Γαλάται — [6] τοῖς δὲ λοιποῖς σκύλοις καὶ τοῖς αἰχμαλώτοις πρὸς τὴν εἴσοδον ἐχρήσατο τὴν ἑαυτοῦ καὶ πρὸς τὴν τοῦ θριάμβου διακόσμησιν.

31 Murieron unos cuarenta mil galos, y fueron cogidos prisioneros no menos de diez mil; entre ellos estaba el rey Concolitano. 2 El otro, Aneroesto, logró huir a un lugar con unos pocos familiares[85]; luego se suicidaron todos.

3 El general romano reunió el botín y lo envió a Roma; devolvió a sus dueños[86] lo que los galos les habían cogido.
4 Y él personalmente tomó las legiones, atravesó la Liguria e invadió el país de los boyos. Sació las ansias de botín que tenían sus tropas, y a los pocos días llegó a Roma con sus legionarios. 5 Adornó el Capitolio con los estandartes y los collares; éstos son los brazaletes de oro que los galos llevan en el cuello. 6 Usó como ornato de su triunfo, para su entrada en Roma, el resto del botín y de los prisioneros.

Últimas campañas contra boyos e insubres[87]

[7] ἡ μὲν οὖν βαρυτάτη τῶν Κελτῶν ἔφοδος οὕτω καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ διεφθάρη, πᾶσι μὲν Ἰταλιώταις, μάλιστα δὲ Ῥωμαίοις μέγαν καὶ φοβερὸν ἐπικρεμάσασα κίνδυνον. [8] ἀπὸ δὲ τοῦ κατορθώματος τούτου κατελπίσαντες Ῥωμαῖοι δυνήσεσθαι τοὺς Κελτοὺς ἐκ τῶν τόπων τῶν περὶ τὸν Πάδον ὁλοσχερῶς ἐκβαλεῖν, τούς τε μετὰ ταῦτα κατασταθέντας ὑπάτους Κόϊντον Φόλουιον καὶ Τίτον Μάλιον ἀμφοτέρους καὶ τὰς δυνάμεις μετὰ παρασκευῆς μεγάλης ἐξαπέστειλαν ἐπὶ τοὺς Κελτούς.

7 Ésta fue la expedición más peligrosa de los galos, y fue aplastada de esta manera; había puesto en riesgo grave y terrible a los habitantes de Italia, principalmente a los romanos. 8 Después de este triunfo, los romanos, que habían concebido la esperanza de poder expulsar totalmente a los galos de la región del río Po, mandaron contra ellos a los cónsules siguientes: Quinto Fulvio y Tito Manlio, al mando de un ejército pertrechado abundantemente.

[9] οὗτοι δὲ τοὺς μὲν Βοίους ἐξ ἐφόδου καταπληξάμενοι συνηνάγκασαν εἰς τὴν Ῥωμαίων ἑαυτοὺς δοῦναι πίστιν, τὸν δὲ λοιπὸν χρόνον τῆς στρατείας, [10] ἐπιγενομένων

9 Con su sola invasión este ejército aterrorizó a los boyos[88] y les obligó a someterse[89] a Roma. 10 Pero en el curso posterior de la campaña sobrevinieron grandes temporales de lluvia, y una peste se cebó

[85] Esta palabra debe entenderse en el sentido de «séquito», incluyendo quizás las esposas, porque los galos practicaban la poligamia.
[86] Otros interpretan el texto griego «distribuyó el botín cogido a los galos entre sus propios soldados», pero esta interpretación es poco probable.
[87] En los años 224/222.
[88] Su territorio era la actual Emilia.
[89] Otro acto de deditio. Cf. II 5-12.

ὄμβρων ἐξαισίων, ἔτι δὲ λοιμικῆς διαθέσεως ἐμπε σούσης αὐτοῖς, εἰς τέλος ἄπρακτον εἶχον.

en el ejército: todo esto hizo que al final apenas si hubiera resultados tangibles.

32 [1] μετὰ δὲ τούτους κατασταθέντες Πόπλιος Φούριος καὶ Γάιος Φλαμίνιος αὖθις ἐνέβαλον εἰς τὴν Κελτικὴν διὰ τῆς τῶν Ἀνάρων χώρας, οἷς συμβαίνει μὴ μακρὰν ἀπὸ Μασσαλίας* [2] ἔχειν τὴν οἴκησιν. οὓς εἰς τὴν φιλίαν προσαγαγόμενοι διέβησαν εἰς τὴν τῶν Ἰνσόμβρων γῆν κατὰ τὰς συρροίας τοῦ τ᾽ Ἀδόα καὶ Πάδου ποταμοῦ. [3] λαβόντες δὲ πληγὰς περί τε τὴν διάβασιν καὶ περὶ τὴν στρατοπεδείαν παραυτίκα μὲν ἔμειναν, μετὰ δὲ ταῦτα σπεισάμενοι καθ᾽ ὁμολογίαν ἀνέλυσαν ἐκ τῶν τόπων. [4] περιελθόντες δὲ πλείους ἡμέρας καὶ διελθόντες τὸν Κλούσιον ποταμὸν ἦλθον εἰς τὴν τῶν Γονομάνων χώραν καὶ προσλαβόντες τούτους, ὄντας συμμάχους, ἐνέβαλον πάλιν ἀπὸ τῶν κατὰ τὰς Ἄλπεις τόπων εἰς τὰ τῶν Ἰνσόμβρων πεδία καὶ τήν τε γῆν ἐδῄουν καὶ τὰς κατοικίας αὐτῶν ἐξεπόρθουν. [5] οἱ δὲ τῶν Ἰνσόμβρων προεστῶτες θεωροῦντες ἀμετάθετον οὖσαν τὴν ἐπιβολὴν τῶν Ῥωμαίων, ἔκριναν τῆς τύχης λαβεῖν πεῖραν καὶ διακινδυνεῦσαι πρὸς αὐτοὺς ὁλοσχερῶς. [6] συναθροίσαντες οὖν ἁπάσας τὰς ὑπαρχούσας δυνάμεις ἐπὶ ταὐτὸν καὶ τὰς χρυσᾶς σημείας τὰς ἀκινήτους λεγομένας καθελόντες ἐκ τοῦ τῆς Ἀθηνᾶς ἱεροῦ καὶ τἆλλα παρασκευασάμενοι δεόντως μετὰ ταῦτα τεθαρρηκότως καὶ καταπληκτικῶς ἀντεστρατοπέδευσαν τοῖς πολεμίοις, ὄντες τὸ πλῆθος εἰς πέντε μυριάδας. [7] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τὰ μὲν ὁρῶντες σφᾶς ἐλάττους ὄντας παρὰ πολὺ τῶν ἐναντίων, ἐβούλοντο συγχρῆσθαι ταῖς τῶν συμμαχούντων αὐτοῖς Κελτῶν δυνάμεσι:

32 Los cónsules siguientes, Publio Furio y Cayo Flaminio, invadieron de nuevo la Galia Cisalpina por el país de los ananios[90], que habitan no lejos de Marsella. 2 Se hicieron amigos de ellos y pasaron a territorios de los insubres vadeando los ríos Adda y Po.

3 Sin embargo, durante el paso y en la acampada posterior sufrieron pérdidas, por lo que se detuvieron. Establecieron una tregua, hicieron un pacto y se retiraron de aquellos lugares.
4 Marcharon al azar durante varios días, vadearon el río Clusio[91] y llegaron a la región de los cenomanos. Eran aliados suyos: les recogieron, e invadieron otra vez, desde el pie de los Alpes, las llanuras de los insubres, talaron los cultivos y arrasaron las 5viviendas. 5 Los jefes de los insubres constataron que los propósitos de los romanos eran invariables, por lo que decidieron tantear la fortuna y jugárselo todo en una batalla campal.

6 Concentraron sus fuerzas en un lugar, retiraron del templo de Atena los estandartes de oro llamados «los inmovibles», y prepararon debidamente el resto. Después, con confianza y de manera sorprendente acamparon en número de unos cincuenta mil, frente al enemigo.

7 Los romanos veían que ellos eran muchos menos, y decidieron utilizar las tropas de los galos aliados.

[8] τὰ δὲ συλλογισάμενοι τήν τε Γαλατικὴν ἀθεσίαν καὶ διότι πρὸς ὁμοφύλους τῶν προσλαμβανομένων μέλλουσι ποιεῖσθαι τὸν κίνδυνον, εὐλαβοῦντο τοιούτοις ἀνδράσιν

8 Sin embargo, les preocupaba la posible deslealtad[92] de aquellas gentes que iban a entrar en combate con hombres de linaje afín. Esto les hizo tomar precauciones cuando les admitieron como

[90] Cf. nota 56 de este mismo libro segundo.
[91] El actual río Chiese.
[92] Aquí se ha traducido «deslealtad»; Pédech traduce «instabilité», WALBANK, *Commentary*, ad loc., «treachery», y Paton, «fickleness»; la traducción rigurosa del término griego *athesía* (aunque no tiene nada que ver etimológicamente con *theós*, dios) sería «inconstancia», «veleidad», pero probablemente la palabra griega tiene un componente religioso. Sin embargo, traducirlo por «impiedad» sería excesivo.

τοιούτου καιροῦ καὶ πράγματος κοινωνεῖν. [9] τέλος δ᾽ οὖν αὐτοὶ μὲν ὑπέμειναν ἐντὸς τοῦ ποταμοῦ, τοὺς δὲ τῶν Κελτῶν σφίσι συνόντας διαβιβάσαντες εἰς τὸ πέραν ἀνέσπασαν τὰς ἐπὶ τοῦ ῥείθρου γεφύρας, [10] ἅμα μὲν ἀσφαλιζόμενοι τὰ πρὸς ἐκείνους, ἅμα δὲ μίαν ἑαυτοῖς ἀπολείποντες ἐλπίδα τῆς σωτηρίας τὴν ἐν τῷ νικᾶν διὰ τὸ κατόπιν αὐτοῖς ἄβατον ὄντα παρακεῖσθαι τὸν προειρημένον ποταμόν. [11] πράξαντες δὲ ταῦτα πρὸς τῷ διακινδυνεύειν ἦσαν.

aliados para esta acción. 9 Se quedaron acá del río e hicieron pasar a los galos que tenían consigo al otro lado. Luego destruyeron los puentes que salvaban la corriente. 10 Así por un lado se protegían contra ellos y por el otro depositaron su esperanza de salvación sólo en la victoria, ya que el río citado, que quedaba detrás de ellos, no se podía vadear.

11 Tras tomar estas precauciones, se dispusieron para la pelea.

33 [1] δοκοῦσι δ᾽ ἐμφρόνως κεχρῆσθαι τῇ μάχῃ ταύτῃ Ῥωμαῖοι, τῶν χιλιάρχων ὑποδειξάντων ὡς δεῖ ποιεῖσθαι τὸν ἀγῶνα κοινῇ καὶ κατ᾽ ἰδίαν ἑκάστους. [2] συνεωρακότες γὰρ ἐκ τῶν προγεγονότων κινδύνων ὅτι τοῖς τε θυμοῖς κατὰ τὴν πρώτην ἔφοδον, ἕως ἂν ἀκέραιον ᾖ, φοβερώτατόν ἐστι πᾶν τὸ Γαλατικὸν φῦλον, [3] αἵ τε μάχαιραι ταῖς κατασκευαῖς, καθάπερ εἴρηται πρότερον, μίαν ἔχουσι τὴν πρώτην καταφορὰν καιρίαν, ἀπὸ δὲ ταύτης εὐθέως ἀποξυστροῦνται, καμπτόμεναι κατὰ μῆκος καὶ κατὰ πλάτος ἐπὶ τοσοῦτον ὥστ᾽ ἐὰν μὴ δῷ τις ἀναστροφὴν τοῖς χρωμένοις ἐρείσαντας πρὸς τὴν γῆν ἀπευθῦναι τῷ ποδί, τελέως ἄπρακτον εἶναι τὴν δευτέραν πληγὴν αὐτῶν: [4] ἀναδόντες οὖν οἱ χιλίαρχοι τὰ τῶν τριαρίων δόρατα τῶν κατόπιν ἐφεστώτων ταῖς πρώταις σπείραις καὶ παραγγείλαντες ἐκ μεταλήψεως τοῖς ξίφεσι χρῆσθαι συνέβαλον ἐκ παρατάξεως κατὰ πρόσωπον τοῖς Κελτοῖς.
[5] ἅμα δὲ τῷ πρὸς τὰ δόρατα ταῖς πρώταις καταφοραῖς χρωμένων τῶν Γαλατῶν ἀχρειωθῆναι τὰς μαχαίρας συνδραμόντες εἰς τὰς χεῖρας τοὺς μὲν Κελτοὺς ἀπράκτους ἐποίησαν, ἀφελόμενοι τὴν ἐκ διάρσεως αὐτῶν μάχην, ὅπερ ἴδιόν ἐστι Γαλατικῆς χρείας, διὰ τὸ μηδαμῶς κέντημα τὸ ξίφος ἔχειν: [6] αὐτοὶ δ᾽ οὐκ ἐκ καταφορᾶς ἀλλ᾽ ἐκ διαλήψεως ὀρθαῖς χρώμενοι ταῖς μαχαίραις, πρακτικοῦ τοῦ κεντήματος περὶ αὐτὰς ὑπάρχοντος, τύπτοντες εἰς τὰ στέρνα καὶ τὰ πρόσωπα καὶ πληγὴν ἐπὶ πληγῇ φέροντες διέφθειραν τοὺς

33 Parece que en esta batalla los romanos obraron muy prudentemente. Los tribunos[93] adiestraron individualmente a todos los hombres en la técnica del combate. 2 En peleas anteriores habían observado que todos los linajes galos son muy temibles y arrojados en el inicio del ataque, mientras todavía están intactos. 3 Se ha notado ya que, por su construcción, las espadas galas sólo tienen eficaz el primer golpe, después del cual se mellan rápidamente, y se tuercen de largo y de ancho de tal modo que si no se da tiempo a los que las usan de apoyarlas en el suelo y así enderezarlas con el pie, la segunda estocada resulta prácticamente inofensiva.

4 Los tribunos entregaron a las unidades emplazadas en primera línea las lanzas de los triarios[94], situados detrás de ellos, y ordenaron a los soldados usar las espadas sólo como sustitutivo. Entonces, en formación, arremetieron de frente contra los galos.
5 Así éstos emplearon sus primeros golpes contra las lanzas, con lo que sus espadas quedaron inútiles.

6 Los romanos entonces acudieron al combate cuerpo a cuerpo y los galos perdieron en eficacia, al no poder combatir levantando los brazos, que es la costumbre gala, puesto que sus espadas no tienen punta. Los romanos, en cambio, que utilizan sus espadas no de filo, sino de punta, porque no se

[93] Los *tribuni militum*. Cf. la nota 126 del libro primero.
[94] Los soldados de más edad o los más jóvenes y bisoños, y, por consiguiente, menos eficaces.

πλείστους τῶν παραταξαμένων διὰ τὴν τῶν χιλιάρχων πρόνοιαν. [7] ὁ μὲν γὰρ στρατηγὸς Φλαμίνιος οὐκ ὀρθῶς δοκεῖ κεχρῆσθαι τῷ προειρημένῳ κινδύνῳ. παρ᾽ αὐτὴν γὰρ τὴν ὀφρὺν τοῦ ποταμοῦ ποιησάμενος τὴν ἔκταξιν διέφθειρε τὸ τῆς Ῥωμαϊκῆς μάχης ἴδιον, οὐχ ὑπολειπόμενος τόπον πρὸς τὴν ἐπὶ πόδα ταῖς σπείραις ἀναχώρησιν. [8] εἰ γὰρ συνέβη βραχὺ μόνον πιεσθῆναι τῇ χώρᾳ τοὺς ἄνδρας κατὰ τὴν μάχην, ῥίπτειν ἂν εἰς τὸν ποταμὸν αὑτοὺς ἔδει διὰ τὴν ἀστοχίαν τοῦ προεστῶτος. [9] οὐ μὴν ἀλλά γε πολλῷ νικήσαντες ταῖς σφετέραις ἀρεταῖς, καθάπερ εἶπον, καὶ παμπληθοῦς μὲν λείας, οὐκ ὀλίγων δὲ σκύλων κρατήσαντες ἐπανῆλθον εἰς τὴν Ῥώμην.

tuercen, y su golpe resulta muy eficaz, herían, golpe tras golpe, pechos y frentes, y mataron así a la mayoría de enemigos. 7 Esto por la previsión de los tribunos, ya que parece que en esta contienda el general Flaminio no actuó muy acertadamente. En efecto: desplegó sus fuerzas paralelamente a la orilla del río, y así, al no dejar sitio para la retirada inicial de sus unidades, hizo imposible la maniobra más característica de los romanos en el combate. 8 Si los romanos se hubieran visto en apuros se hubieran visto obligados a tirarse al río, y ello por la impericia de su general. 9 Pero no fue así, sino que, según ya se ha apuntado, obtuvieron por su habilidad una gran victoria y un enorme botín. Recogieron muchos despojos y regresaron a Roma.

34 [1] τῷ δ᾽ ἑξῆς ἔτει, διαπρεσβευσαμένων τῶν Κελτῶν ὑπὲρ εἰρήνης καὶ πᾶν ποιήσειν ὑπισχνουμένων, ἔσπευσαν οἱ κατασταθέντες ὕπατοι Μάρκος Κλαύδιος καὶ Γνάιος Κορνήλιος τοῦ μὴ συγχωρηθῆναι τὴν εἰρήνην αὐτοῖς. [2] οἱ δ᾽ ἀποτυχόντες καὶ κρίναντες ἐξελέγξαι τὰς τελευταίας ἐλπίδας, αὖθις ὥρμησαν ἐπὶ τὸ μισθοῦσθαι τῶν περὶ τὸν Ῥοδανὸν Γαισάτων Γαλατῶν εἰς τρισμυρίους: οὓς παραλαβόντες εἶχον ἐν ἑτοίμῳ καὶ προσεδόκων τὴν τῶν πολεμίων ἔφοδον. [3] οἱ δὲ τῶν Ῥωμαίων στρατηγοὶ τῆς ὥρας ἐπιγενομένης ἀναλαβόντες τὰς δυνάμεις ἦγον εἰς τὴν τῶν Ἰνσόμβρων χώραν.

34 Al año siguiente[95] los galos enviaron una embajada a tratar de la paz; prometían aceptar cualquier condición. Pero Marco Claudio y Cneo Cornelio, los nuevos cónsules, pusieron todo su empeño en que esta paz no fuera concedida.
2 Los galos, fracasados, decidieron jugarse sus últimas esperanzas, y se pusieron de nuevo a reclutar galos gesatos en la región del Ródano, unos treinta mil.

3 Dispuestos ya los reclutados, esperaron la acometida del enemigo.

[4] παραγενόμενοι δὲ καὶ περιστρατοπεδεύσαντες πόλιν Ἀχέρρας, ἣ μεταξὺ κεῖται τοῦ Πάδου καὶ τῶν Ἀλπεινῶν ὀρῶν, ἐπολιόρκουν ταύτην.

4 Los generales romanos, al llegar la primavera, tomaron sus fuerzas y avanzaron hacia el país de los insubres. Llegaron allí y acamparon junto a la ciudad de Acerra[96], situada entre el río Po y las montañas alpinas, y la cercaron.

[5] οἱ δ᾽ Ἰνσομβρες βοηθεῖν μὲν οὐ δυνάμενοι διὰ τὸ προκαταληφθῆναι τοὺς εὐφυεῖς τόπους, σπεύδοντες δὲ λῦσαι τὴν πολιορκίαν τῶν Ἀχερρῶν, μέρος τι τῆς δυνάμεως διαβιβάσαντες τὸν Πάδον εἰς τὴν τῶν Ἀνάρων χώραν ἐπολιόρκουν τὸ προσαγορευόμενον Κλαστίδιον. προσπεσόντος δὲ τοῦ συμβαίνοντος τοῖς στρατηγοῖς, [6] ἀναλαβὼν τοὺς ἱππεῖς Μάρκος Κλαύδιος καί τινας τῶν

5 Los insubres no podían prestar ayuda, porque los romanos se habían anticipado a ocupar los lugares estratégicos, pero querían, con todo, levantar el asedio de Acerra. Hicieron vadear a parte de sus tropas el río Po hacia el país de los ananios y pusieron sitio a la ciudad de Clastidio[97]. Los generales romanos se enteraron de lo ocurrido. 6 Marco Claudio tomó la

[95] El 222/221.
[96] La actual Pizzighetone, a 21 kilómetros de Cremona.
[97] La actual Casteggio, cerca de Pavía.

πεζικῶν ἠπείγετο, σπεύδων βοηθῆσαι τοῖς πολιορκουμένοις.
[7] οἱ δὲ Κελτοὶ πυθόμενοι τὴν παρουσίαν τῶν ὑπεναντίων, λύσαντες τὴν πολιορκίαν ὑπήντων καὶ παρετάξαντο. [8] τῶν δὲ Ῥωμαίων αὐτοῖς τοῖς ἱππεῦσιν ἐξ ἐφόδου τολμηρῶς σφίσι προσπεσόντων, τὰς μὲν ἀρχὰς ἀντεῖχον: μετὰ δὲ ταῦτα περιισταμένων καὶ κατὰ νώτου καὶ κατὰ κέρας, δυσχρηστούμενοι τῇ μάχῃ τέλος ἐτράπησαν ὑπ᾽ αὐτῶν τῶν ἱππέων. [9] καὶ πολλοὶ μὲν εἰς τὸν ποταμὸν ἐμπεσόντες ὑπὸ τοῦ ῥεύματος διεφθάρησαν, οἱ δὲ πλείους ὑπὸ τῶν πολεμίων κατεκόπησαν. [10] ἔλαβον δὲ καὶ τὰς Ἀχέρρας οἱ Ῥωμαῖοι σίτου γεμούσας, ἐκχωρησάντων εἰς τὸ Μεδιόλανον τῶν Γαλατῶν, ὅσπερ ἐστὶ κυριώτατος τόπος τῆς τῶν Ἰνσόμβρων χώρας.
[11] οἷς ἐκ ποδὸς ἐπακολουθήσαντος τοῦ Γναΐου καὶ προσβαλόντος ἄφνω πρὸς τὸ Μεδιόλανον, τὸ μὲν πρῶτον ἡσυχίαν ἔσχον: [12] ἀπολυομένου δ᾽ αὐτοῦ πάλιν εἰς τὰς Ἀχέρρας, ἐπεξελθόντες καὶ τῆς οὐραγίας ἁψάμενοι θρασέως πολλοὺς μὲν νεκροὺς ἐποίησαν, μέρος δέ τι καὶ φυγεῖν αὐτῶν ἠνάγκασαν, [13] ἕως ὁ Γνάιος ἀνακαλεσάμενος τοὺς ἐκ τῆς πρωτοπορείας παρώρμησε στῆναι καὶ συμβαλεῖν τοῖς πολεμίοις. [14] οἱ μὲν οὖν Ῥωμαῖοι πειθαρχήσαντες τῷ στρατηγῷ διεμάχοντο πρὸς τοὺς ἐπικειμένους εὐρώστως. [15] οἱ δὲ Κελτοὶ διὰ τὸ παρὸν εὐτύχημα μείναντες ἐπὶ ποσὸν εὐθαρσῶς, μετ᾽ οὐ πολὺ τραπέντες ἔφευγον εἰς τὰς παρωρείας. ὁ δὲ Γνάιος ἐπακολουθήσας τήν τε χώραν ἐπόρθει καὶ τὸ Με

caballería y parte de la infantería y corrió en auxilio de los asediados.
7 Cuando los galos conocieron la presencia del enemigo levantaron el cerco, salieron al encuentro de los romanos y presentaron batalla. Los romanos se lanzaron al asalto audazmente contra ellos con su caballería. 8 Los galos al principio resistieron, pero después, envueltos, en la batalla, por detrás y por los flancos, se vieron en apuros. Al final volvieron la espalda a la caballería.
9 Bastantes de ellos cayeron al río y perecieron en la corriente, aunque la mayoría murió a manos del enemigo. 10 Los romanos tomaron también Acerra, ciudad llena de trigo, mientras que los galos se habían retirado a Milán, que es el lugar más importante de la región de los insubres.

11 Pero los hombres de Cneo Comelio les siguieron pisándoles los talones. 12 Cuando llegaron cerca de Milán, primero los galos no se movieron, pero cuando Cneo Comelio regresó a Acerra, salieron, establecieron contacto con la retaguardia romana, causaron muchos muertos y forzaron a huir a la mayor parte del enemigo.
13 Cneo Cornelio llamó a los hombres de vanguardia, les mandó detenerse y trabar combate con el enemigo. 14 Los romanos obedecieron a su general y combatieron con valor contra los que les atacaban por la espalda.
15 Debido a su éxito, los galos resistieron un tiempo con valor, pero poco después volvieron la espalda y huyeron a los montes cercanos. Cneo Cornelio les persiguió, e iba devastando el país. Tomó a Milán por la fuerza.

35 [1] διόλανον εἷλε κατὰ κράτος. οὗ συμβαίνοντος οἱ προεστῶτες τῶν Ἰνσόμβρων ἀπογνόντες τὰς τῆς σωτηρίας ἐλπίδας πάντα τὰ καθ᾽ αὑτοὺς ἐπέτρεψαν τοῖς Ῥωμαίοις.
[2] ὁ μὲν οὖν πρὸς τοὺς Κελτοὺς πόλεμος τοιοῦτον ἔσχε τὸ τέλος, κατὰ μὲν τὴν ἀπόνοιαν καὶ τόλμαν τῶν ἀγωνιζομένων ἀνδρῶν, ἔτι δὲ κατὰ τὰς μάχας καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἐν αὐταῖς ἀπολλυμένων καὶ παραταττομένων οὐδενὸς καταδεέστερος τῶν ἱστορημένων, [3] κατὰ δὲ τὰς ἐπιβολὰς καὶ τὴν

35 Tras estos sucesos, los jefes de los insubres abandonaron ya cualquier esperanza de salvación, y se entregaron, con todo lo que tenían, a los romanos.
2 Éste fue el final que tuvo la guerra contra los galos: inferior a ninguna, entre todas las que han sido historiadas, por la desesperada audacia de sus combatientes, por sus batallas y por el número de hombres que formaron en ellas y murieron.
3 En cambio, esta guerra no es digna de ser tenida en cuenta si atendemos a la estrategia y a la

ἀκρισίαν τοῦ κατὰ μέρος χειρισμοῦ τελέως εὐκαταφρόνητος διὰ τὸ μὴ τὸ πλεῖον ἀλλὰ συλλήβδην ἅπαν τὸ γινόμενον ὑπὸ τῶν Γαλατῶν θυμῷ μᾶλλον ἢ λογισμῷ βραβεύεσθαι. [4] περὶ ὧν ἡμεῖς συνθεωρήσαντες μετ᾽ ὀλίγον χρόνον αὐτοὺς ἐκ τῶν περὶ τὸν Πάδον πεδίων ἐξωσθέντας, πλὴν ὀλίγων τόπων τῶν ὑπ᾽ αὐτὰς τὰς Ἄλπεις κειμένων, οὐκ ᾠήθημεν δεῖν οὔτε τὴν ἐξ ἀρχῆς ἔφοδον αὐτῶν ἀμνημόνευτον παραλιπεῖν οὔτε τὰς μετὰ ταῦτα πράξεις οὔτε τὴν τελευταίαν ἐξανάστασιν, [5] ὑπολαμβάνοντες οἰκεῖον ἱστορίας ὑπάρχειν τὰ τοιαῦτ᾽ ἐπεισόδια τῆς τύχης εἰς μνήμην ἄγειν καὶ παράδοσιν τοῖς ἐπιγινομένοις, [6] ἵνα μὴ τελέως οἱ μεθ᾽ ἡμᾶς ἀνεννόητοι τούτων ὑπάρχοντες ἐκπλήττωνται τὰς αἰφνιδίους καὶ παραλόγους τῶν βαρβάρων ἐφόδους, ἀλλ᾽ ἐπὶ ποσὸν ἐν νῷ λαμβάνοντες ὡς ὀλιγοχρόνιόν ἐστι καὶ λίαν εὔφθαρτον τὸ τῶν βαρβάρων πλῆθος τοῖς σὺν νῷ κινδυνεύουσι τὴν ἔφοδον αὐτῶν ὑπομένωσι καὶ πάσας ἐξελέγχωσι τὰς σφετέρας ἐλπίδας πρότερον ἢ παραχωρῆσαί τινος τῶν ἀναγκαίων. [7] καὶ γὰρ τοὺς τὴν Περσῶν ἔφοδον ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ Γαλατῶν ἐπὶ Δελφοὺς εἰς μνήμην καὶ παράδοσιν ἡμῖν ἀγαγόντας οὐ μικρὰ μεγάλα δ᾽ οἴομαι συμβεβλῆσθαι πρὸς τοὺς ὑπὲρ τῆς κοινῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας ἀγῶνας. [8] οὔτε γὰρ χορηγιῶν οὔθ᾽ ὅπλων οὔτ᾽ ἀνδρῶν πλῆθος καταπλαγεὶς ἄν τις ἀποσταίη τῆς τελευταίας ἐλπίδος, τοῦ διαγωνίζεσθαι περὶ τῆς σφετέρας χώρας καὶ πατρίδος, λαμβάνων πρὸ ὀφθαλμῶν τὸ παράδοξον τῶν τότε γενομένων καὶ μνημονεύσας ὅσας μυριάδας καὶ τίνας τόλμας καὶ πηλίκας παρασκευὰς ἡ τῶν σὺν νῷ καὶ μετὰ λογισμοῦ κινδυνευόντων αἵρεσις καὶ δύναμις καθεῖλεν. [9] ὁ δ᾽ ἀπὸ Γαλατῶν φόβος οὐ μόνον τὸ παλαιὸν ἀλλὰ καὶ καθ᾽ ἡμᾶς ἤδη πλεονάκις ἐξέπληξε τοὺς Ἕλληνας.

incoherencia de cada una de las acciones. Absolutamente todo, y no sólo una parte, de lo que hicieron los galos fue en lucha guiada más por el coraje que por un cálculo.

4 Cuando consideramos en cuán poco tiempo los galos fueron expulsados de las llanuras del Po, a excepción de algunos lugares al pie mismo de los Alpes, no creimos conveniente dejar en el olvido sus campañas ya desde el comienzo, ni tampoco las acciones subsiguientes, ni su expulsión final.

5 En efecto: creo que es propio de la historia evocar tales episodios de la Fortuna y transmitirlos a las generaciones venideras. 6 Así nuestros descendientes no ignorarán tales hechos ni se asustarán ante incursiones súbitas e irracionales de los bárbaros; podrán recordar que su linaje es poca cosa, y deleznable[98] si se aguanta y se ponen a prueba todas las oportunidades antes de ceder a cualquier necesidad.

7 También creo que los que nos han recordado y nos han transmitido la incursión de los persas contra Grecia y la de los galos contra Delfos han apoyado no poco las luchas en pro de la salvación común de Grecia.

8 Nadie desertará, aterrorizado por una gran cantidad de recursos, de armas o de hombres, de la lucha por el país o por la región si ha puesto ante sus ojos lo increíble de los hechos de entonces. Recuérdense las decenas de millares y la enormidad de los preparativos que fueron aniquilados por la actitud y el buen tino de unos combatientes que luchaban con inteligencia y cálculo[99]. 9 El terror a los galos ha sobrecogido con frecuencia a los griegos no sólo antiguamente, sino también hoy.

[98] Deleznable y fácil de combatir. Pero el texto griego es aquí inseguro; doy la traducción del texto de los códices, que es la adoptada por Büttner-Wobst.

[99] La reflexión polibiana de los parágrafos 7-8 es de extraordinario valor: no se podía condensar en menos palabras, ni más exactas, el sentido de la cultura griega frente a la barbarie; esta cultura determina aún hoy nuestro ser cultural y político.

[10] διὸ καὶ μᾶλλον ἔγωγε παρωρμήθην ἐπὶ τὸ κεφαλαιώδη μὲν ἀνέκαθεν δὲ ποιήσασθαι τὴν ὑπὲρ τούτων ἐξήγησιν.

10 Con más razón, por consiguiente, me he visto impulsado a hacer una narración resumida, pero íntegra, de todas estas acciones.

Muerte de Asdrúbal. Aníbal toma el mando[100]

36 [1] Ἀσδρούβας δ᾽ ὁ τῶν Καρχηδονίων στρατηγός — ἀπὸ γὰρ τούτων παρεξέβημεν τῆς ἐξηγήσεως — ἔτη χειρίσας ὀκτὼ τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἐτελεύτησε, δολοφονηθεὶς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ καταλύμασι νυκτὸς ὑπό τινος Κελτοῦ τὸ γένος ἰδίων ἕνεκεν ἀδικημάτων, [2] οὐ μικρὰν ἀλλὰ μεγάλην ποιήσας ἐπίδοσιν τοῖς Καρχηδονίοις πράγμασιν, οὐχ οὕτω διὰ τῶν πολεμίων ἔργων ὡς διὰ τῆς πρὸς τοὺς δυνάστας ὁμιλίας. [3] τὴν δὲ στρατηγίαν οἱ Καρχηδόνιοι τῶν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν Ἀννίβᾳ περιέθεσαν, ὄντι νέῳ, διὰ τὴν ὑποφαινομένην ἐκ τῶν πράξεων ἀγχίνοιαν αὐτοῦ καὶ τόλμαν. [4] ὃς παραλαβὼν τὴν ἀρχὴν εὐθέως δῆλος ἦν ἐκ τῶν ἐπινοημάτων πόλεμον ἐξοίσων Ῥωμαίοις. ὃ δὴ καὶ τέλος ἐποίησε, πάνυ βραχὺν ἐπισχὼν χρόνον. [5] τὰ μὲν οὖν κατὰ Καρχηδονίους καὶ Ῥωμαίους ἀπὸ τούτων ἤδη τῶν καιρῶν ἐν ὑποψίαις ἦν πρὸς ἀλλήλους καὶ παρατριβαῖς. [6] οἱ μὲν γὰρ ἐπεβούλευον, ἀμύνασθαι σπεύδοντες διὰ τὰς περὶ Σικελίαν ἐλαττώσεις, οἱ δὲ Ῥωμαῖοι διηπίστουν, θεωροῦντες αὐτῶν τὰς ἐπιβολάς. [7] ἐξ ὧν δῆλον ἦν τοῖς ὀρθῶς σκοπουμένοις ὅτι μέλλουσι πολεμεῖν ἀλλήλοις οὐ μετὰ πολὺν χρόνον.

36 Asdrúbal, el general cartaginés (pues de aquí partió nuestra digresión) había ejercido ocho años el mando en España cuando murió asesinado arteramente una noche en su propio aposento, por un hombre de raza gala; fue un ajuste de cuentas particular. 2 Había promovido un gran auge en la causa cartaginesa, no tanto mediante empresas guerras como mediante tratos con los jefes del país.

3 Entonces los cartagineses confirieron la comandancia de España a Aníbal, aunque era joven, debido a la perspicacia y a la audacia que había mostrado en las acciones. 4 Aníbal tomó el mando, y pronto evidenció su propósito de hacer la guerra a los romanos, aunque ahora la difiriera algo. 5 Desde aquella época sospechas y fricciones constituían las relaciones mutuas entre romanos y cartagineses.

6 Éstos maquinaban secretamente, pues querían vengar sus derrotas en Sicilia, y los romanos desconfiaban porque se daban cuenta de las asechanzas. 7 De ahí que los buenos observadores previeran que la guerra entre ellos iba a estallar tras no mucho tiempo.

Historia de Grecia. Advertencia preliminar[101]

37 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Ἀχαιοὶ καὶ Φίλιππος ὁ βασιλεὺς ἅμα τοῖς ἄλλοις συμμάχοις συνίσταντο τὸν πρὸς Αἰτωλοὺς πόλεμον τὸν προσαγορευθέντα συμμαχικόν.

37 En aquella misma época[102] los aqueos y el rey Filipo[103] emprendieron, con el apoyo de los aliados restantes, la guerra llamada social, contra los etolios.

---

[100] Año 221.

[101] Aquí empieza la parte final de lo que Polibio considera su preparación para su exposición histórica personal, que se inicia en el libro tercero.

[102] El año 220. Siempre que puede, Polibio aprovecha estas coincidencias de fechas. Aquí la coincidencia no es rigurosamente exacta, pues la muerte de Asdrúbal se da en el año 221.

[103] Filipo V de Macedonia. Una caracterización de la situación general de Grecia en este período, en BENGTSON, *Geschichte*, págs. 389-90.

[2] ἡμεῖς δ᾽ ἐπειδὴ τάς τε περὶ Σικελίαν καὶ Λιβύην καὶ τὰς ἑξῆς πράξεις διεξιόντες κατὰ τὸ συνεχὲς τῆς προκατασκευῆς ἥκομεν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ τε συμμαχικοῦ καὶ τοῦ δευτέρου συστάντος μὲν Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις πολέμου, προσαγορευθέντος δὲ παρὰ τοῖς πλείστοις Ἀννιβιακοῦ, κατὰ δὲ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν ἀπὸ τούτων τῶν καιρῶν ἐπηγγειλάμεθα ποιήσασθαι τὴν ἀρχὴν τῆς ἑαυτῶν συντάξεως, [3] πρέπον ἂν εἴη τούτων ἀφεμένους ἐπὶ τὰς κατὰ τὴν Ἑλλάδα μεταβαίνειν πράξεις, ἵνα πανταχόθεν ὁμοίαν ποιησάμενοι τὴν προκατασκευὴν καὶ τὴν ἔφοδον ἐπὶ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς οὕτως ἤδη [τῆς Ἰταλίας καὶ] τῆς ἀποδεικτικῆς ἱστορίας ἀρχώμεθα. [4] ἐπεὶ γὰρ οὐ τινὰς πράξεις, καθάπερ οἱ πρὸ ἡμῶν, οἷον τὰς Ἑλληνικὰς ἢ Περσικάς, ὁμοῦ δὲ τὰς ἐν τοῖς γνωριζομένοις μέρεσι τῆς οἰκουμένης ἀναγράφειν ἐπικεχειρήκαμεν διὰ τὸ πρὸς τοῦτο τὸ μέρος τῆς ὑποθέσεως ἴδιόν τι συμβεβλῆσθαι τοὺς καθ᾽ ἡμᾶς καιρούς, ὑπὲρ ὧν σαφέστερον ἐν ἑτέροις δηλώσομεν, [5] δέον ἂν εἴη καὶ πρὸ τῆς κατασκευῆς ἐπὶ βραχὺ τῶν ἐπιφανεστάτων καὶ γνωριζομένων ἐθνῶν καὶ τόπων ἐφάψασθαι τῆς οἰκουμένης. [6] περὶ μὲν οὖν τῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν καὶ τῶν κατὰ τὴν Αἴγυπτον ἀρκούντως ἂν ἔχοι ποιεῖσθαι τὴν ἀνάμνησιν ἀπὸ τῶν νῦν ῥηθέντων καιρῶν διὰ τὸ τὴν μὲν ὑπὲρ τῶν προγεγονότων παρ᾽ αὐτοῖς ἱστορίαν ὑπὸ πλειόνων ἐκδεδόσθαι καὶ γνώριμον ὑπάρχειν ἅπασιν, ἐν δὲ τοῖς καθ᾽ ἡμᾶς καιροῖς μηδὲν αὐτοῖς ἐξηλλαγμένον ἀπηντῆσθαι μηδὲ παράλογον ὑπὸ τῆς τύχης ὥστε προσδεῖσθαι τῆς τῶν προγεγονότων ὑπομνήσεως.

2 Nosotros, tras recorrer la historia de Sicilia y de Africa y sus secuelas, hemos llegado, de acuerdo con nuestro plan inicial, al principio de esta guerra social y de la segunda que sostuvieron romanos y cartagineses, llamada por la mayoría guerra anibálica[104]. En el planteamiento del principio anunciamos que situaríamos aquí el inicio de nuestra exposición.

3 Ahora, pues, parece indicado que, tras la narración de los acontecimientos citados, se pase a la historia de Grecia, para que, tras situar todas las secciones de la introducción y preámbulo en el mismo punto cronológico, comencemos ya la historia detallada [de Italia]. 4 En efecto, no hemos emprendido la redacción de historias particulares, como las de Persia o de Grecia, escritas por nuestros antecesores, sino la descripción simultánea de la historia de todas las partes conocidas del universo. La época actual ha coadyuvado particularmente a la adopción de esta perspectiva, cosa que aclararemos más en otras oportunidades[105]. 5 Quizás convenga que antes de abordar el tema tratemos sucintamente de los países y de los pueblos más conocidos del mundo.
6 Por lo que se refiere a Asia y a Egipto, bastará hacer la exposición desde la época que se acaba de precisar, puesto que la historia de sus antepasados ha sido descrita por muchos y es conocida de todos. Y en nuestra época la Fortuna no ha producido en ellos cambios tan inesperados que hagan preciso evocar sus tiempos pretéritos.

[7] περὶ δὲ τοῦ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνους καὶ περὶ τῆς Μακεδόνων οἰκίας ἁρμόσει διὰ βραχέων ἀναδραμεῖν τοῖς χρόνοις, ἐπειδὴ περὶ μὲν ταύτην ὁλοσχερὴς ἐπαναίρεσις, [8] περὶ δὲ τοὺς Ἀχαιούς, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, παράδοξος αὔξησις καὶ συμφρόνησις ἐν τοῖς καθ᾽ ἡμᾶς καιροῖς γέγονε. [9] πολλῶν γὰρ ἐπιβαλομένων ἐν τοῖς παρεληλυθόσι χρόνοις

7 En cuanto al pueblo aqueo y a la casa real de Macedonia, será necesaria una exposición breve de su pasado, 8 ya que esta última ha sido totalmente destruida; los aqueos, por su parte, como ya se indicó más arriba, han experimentado en nuestra época una expansión y concordia inesperadas.
9 Son muchos los que intentaron, tiempo atrás, reunir a los peloponesios en una comunidad de

[104] Es la segunda guerra púnica.
[105] En la obra que queda de Polibio no hay nada que corresponda a esta promesa.

ἐπὶ ταὐτὸ συμφέρον ἀγαγεῖν Πελοποννησίους, οὐδενὸς δὲ καθικέσθαι δυνηθέντος διὰ τὸ μὴ τῆς κοινῆς ἐλευθερίας ἕνεκεν ἀλλὰ τῆς σφετέρας δυναστείας χάριν ἑκάστους ποιεῖσθαι τὴν σπουδήν, [10] τοιαύτην καὶ τηλικαύτην ἐν τοῖς καθ᾽ ἡμᾶς καιροῖς ἔσχε προκοπὴν καὶ συντέλειαν τοῦτο τὸ μέρος ὥστε μὴ μόνον συμμαχικὴν καὶ φιλικὴν κοινωνίαν γεγονέναι πραγμάτων περὶ αὐτούς, ἀλλὰ καὶ νόμοις χρῆσθαι τοῖς αὐτοῖς καὶ σταθμοῖς καὶ μέτροις καὶ νομίσμασι, πρὸς δὲ τούτοις ἄρχουσι, βουλευταῖς, [11] δικασταῖς, τοῖς αὐτοῖς, καθόλου δὲ τούτῳ μόνῳ διαλλάττειν τοῦ μὴ μιᾶς πόλεως διάθεσιν ἔχειν σχεδὸν τὴν σύμπασαν Πελοπόννησον, τῷ μὴ τὸν αὐτὸν περίβολον ὑπάρχειν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, τἄλλα δ᾽ εἶναι καὶ κοινῇ καὶ κατὰ πόλεις ἑκάστοις ταὐτὰ καὶ παραπλήσια.

intereses, pero nadie logró conseguirlo, porque la libertad común no era lo que buscaban todos sino su propia dominación.

10 Pero en nuestro tiempo esta perspectiva ha gozado de gran auge y perfección: los peloponesios no sólo han llegado a una comunidad política fundada en la alianza y la amistad, sino que utilizan las mismas leyes, pesos, medidas y monedas, y además nombran magistrados, consejeros y jueces comunes.

11 En suma: sólo falta una cosa para que todo el Peloponeso no tenga la organización de una sola ciudad: que sus habitantes no se ven circundados por una sola muralla. Por lo demás, todos ellos, en cada ciudad y en el seno de la confederación, gozan de igualdad de derechos.

Historia de los aqueos

38 [1] πρῶτον δέ, πῶς ἐπεκράτησε καὶ τίνι τρόπῳ τὸ τῶν Ἀχαιῶν ὄνομα κατὰ πάντων Πελοποννησίων, οὐκ ἄχρηστον μαθεῖν. [2] οὔτε γὰρ χώρας καὶ πόλεων πλήθει διαφέρουσιν οἱ πάτριον ἐξ ἀρχῆς ἔχοντες τὴν προσηγορίαν ταύτην οὔτε πλούτοις οὔτε ταῖς τῶν ἀνδρῶν ἀρεταῖς. [3] τό τε γὰρ τῶν Ἀρκάδων ἔθνος, ὁμοίως δὲ καὶ τὸ τῶν Λακώνων πλήθει μὲν ἀνδρῶν καὶ χώρας οὐδὲ παρὰ μικρὸν ὑπερέχει: καὶ μὴν οὐδὲ τῶν τῆς ἀνδραγαθίας πρωτείων οὐδενὶ τῶν Ἑλλήνων οἷοί τ᾽ εἰσὶν οὐδέποτε παραχωρεῖν οἱ προειρημένοι. [4] πῶς οὖν καὶ διὰ τί νῦν εὐδοκοῦσιν οὗτοί τε καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος τῶν Πελοποννησίων, ἅμα τὴν πολιτείαν τῶν Ἀχαιῶν καὶ τὴν προσηγορίαν μετειληφότες; [5] δῆλον ὡς τύχην μὲν λέγειν οὐδαμῶς ἂν εἴη πρέπον: φαῦλον γάρ: αἰτίαν δὲ μᾶλλον ζητεῖν. χωρὶς γὰρ ταύτης οὔτε τῶν κατὰ λόγον οὔτε τῶν παρὰ λόγον εἶναι δοκούντων οὐδὲν οἷόν τε συντελεσθῆναι. ἔστι δ᾽ οὖν, ὡς ἐμὴ δόξα, τοιαύτη τις.

38 En primer lugar, no será inútil ver cómo y en qué circunstancias se impuso el nombre de aqueos a todos los peloponesios. 2 Los portadores genuinos de esta denominación no sobresalen ni por la extensión de sus territorios ni por el número de ciudades, ni por su riqueza ni por la bravura de sus hombres. 3 En efecto: el pueblo arcadio y el laconio les superan en mucho en número de habitantes y en la extensión del país, y, en valor personal, los mismos que he citado están en condiciones de no ceder ante ningún griego, por esforzado que sea.

4 ¿Cómo y por qué motivo, entonces, los aqueos gozan de tan buena fama que todos los demás peloponesios han adoptado su nombre y su constitución?
5 Resulta claro que no debemos recurrir a la Fortuna; sería cosa vana. Hay que buscar una causa, ya que sin ella nada ocurre, por posible o imposible que parezca.

[6] ἰσηγορίας καὶ παρρησίας καὶ καθόλου δημοκρατίας ἀληθινῆς σύστημα καὶ προαίρεσιν εἰλικρινεστέραν οὐκ ἂν εὕροι τις τῆς παρὰ τοῖς Ἀχαιοῖς ὑπαρχούσης.

6 La causa, creo, es la siguiente: sería imposible encontrar un régimen de igualdad política y de libertad de palabra más puro que el que prefieren los aqueos.

[7] αὕτη τινὰς μὲν ἐθελοντὴν αἱρετιστὰς εὗρε Πελοποννησίων, πολλοὺς δὲ πειθοῖ καὶ λόγῳ προσηγάγετο: τινὰς δὲ βιασαμένη σὺν καιρῷ παραχρῆμα πάλιν εὐδοκεῖν ἐποίησεν αὑτῇ τοὺς ἀναγκασθέντας. [8] οὐδενὶ γὰρ οὐδὲν ὑπολειπομένη πλεονέκτημα τῶν ἐξ ἀρχῆς, ἴσα δὲ πάντα ποιοῦσα τοῖς ἀεὶ προσλαμβανομένοις ταχέως καθικνεῖτο τῆς προκειμένης ἐπιβολῆς, δύο συνεργοῖς χρωμένη τοῖς ἰσχυροτάτοις, ἰσότητι καὶ φιλανθρωπίᾳ. [9] διὸ ταύτην ἀρχηγὸν καὶ παραίτιον ἡγητέον τοῦ συμφρονήσαντας Πελοποννησίους τὴν ὑπάρχουσαν αὐτοῖς εὐδαιμονίαν καταστήσασθαι. [10] τὰ μὲν οὖν τῆς προαιρέσεως καὶ τὸ τῆς πολιτείας ἰδίωμα τὸ νῦν εἰρημένον καὶ πρότερον ὑπῆρχε παρὰ τοῖς Ἀχαιοῖς. [11] δῆλον δὲ τοῦτο καὶ δι᾽ ἑτέρων μὲν πλειόνων, πρὸς δὲ τὸ παρὸν ἀρκέσει πίστεως χάριν ἓν ἢ καὶ δεύτερον ληφθὲν μαρτύριον.

7 Entre los peloponesios hubo algunos que lo eligieron libremente, a muchos les atrajo su poder de persuasión y su racionalidad. Otros, en fin, se vieron obligados a adoptarlo, pero sus rasgos hicieron que éstos que se habían visto forzados lo aprobaran inmediatamente. 8 No reserva ningún privilegio a los miembros antiguos, y otorga una igualdad absoluta a los que se van adhiriendo, con lo que se alcanzó rápidamente la finalidad propuesta; coadyuvaron a ello dos elementos muy poderosos, su equidad y su filantropía[106]. 9 Esto es lo que se debe considerar principio y causa de la concordia de los peloponesios y de la prosperidad de que gozan. 10 Esta tendencia y estas características, que acabo de mencionar, de la constitución, existían ya antes entre los aqueos.

11 Hay muchos ejemplos que evidencian esto, pero para hacerlo creíble bastarán por ahora un par de ejemplos.

39 [1] καθ᾽ οὓς γὰρ καιροὺς ἐν τοῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν τόποις κατὰ τὴν Μεγάλην Ἑλλάδα τότε προσαγορευομένην ἐνεπρήσθη τὰ συνέδρια τῶν Πυθαγορείων, [2] μετὰ ταῦτα γενομένου κινήματος ὁλοσχεροῦς περὶ τὰς πολιτείας, ὅπερ εἰκός, ὡς ἂν τῶν πρώτων ἀνδρῶν ἐξ ἑκάστης πόλεως οὕτω παραλόγως διαφθαρέντων, [3] συνέβη τὰς κατ᾽ ἐκείνους τοὺς τόπους Ἑλληνικὰς πόλεις ἀναπλησθῆναι φόνου καὶ στάσεως καὶ παντοδαπῆς ταραχῆς.

[4] ἐν οἷς καιροῖς ἀπὸ τῶν πλείστων μερῶν τῆς Ἑλλάδος πρεσβευόντων ἐπὶ τὰς διαλύσεις, Ἀχαιοῖς καὶ τῇ τούτων πίστει συνεχρήσαντο πρὸς τὴν τῶν παρόντων κακῶν ἐξαγωγήν.

39 En la época en que en la región de Italia, en la entonces llamada Magna Grecia, fueron incendiados los lugares de reunión de los pitagóricos[107], se produjo un movimiento revolucionario general, cosa lógica, 2 ya que en todas las ciudades habían sido asesinados de manera irracional todos los hombres principales.

3 Las ciudades griegas de aquellos lugares se llenaron de matanzas, de revueltas y de confusión de todo tipo.

4 Entonces la mayor parte de las ciudades griegas envió legados allí para recomponer la situación, pero ante sus males presentes se sirvieron de los aqueos y de la confianza de que éstos gozaban.

---

[106] La palabra griega *philanthropía* es de traducción difícil: por un lado significa los honores y la asistencia de un estado a otro, pero no rechaza el componente de *humanitas* que algunos traductores quieren hacer resaltar demasiado. Pédech traduce «liberalidad», Walbank y Paton, «humanity». De modo que he creído preferible transliterar la palabra y aclarar su contenido en una nota.

[107] A finales del siglo VI y principios del v. En rigor, el movimiento se dirigía contra la aristocracia que formaba estas escuelas.

[5] οὐ μόνον δὲ κατὰ τούτους τοὺς καιροὺς ἀπεδέξαντο τὴν αἵρεσιν τῶν Ἀχαιῶν, ἀλλὰ καὶ μετά τινας χρόνους ὁλοσχερῶς ὥρμησαν ἐπὶ τὸ μιμηταὶ γενέσθαι τῆς πολιτείας αὐτῶν.

5 Y no sólo en aquella ocasión acogieron y aprobaron las instituciones aqueas, sino que tras algún tiempo se esforzaron en adoptar su constitución.

[6] παρακαλέσαντες γὰρ σφᾶς καὶ συμφρονήσαντες Κροτωνιᾶται, Συβαρῖται, Καυλωνιᾶται, πρῶτον μὲν ἀπέδειξαν Διὸς Ὁμαρίου κοινὸν ἱερὸν καὶ τόπον, ἐν ᾧ τάς τε συνόδους καὶ τὰ διαβούλια συνετέλουν, δεύτερον τοὺς ἐθισμοὺς καὶ νόμους ἐκλαβόντες τοὺς τῶν Ἀχαιῶν ἐπεβάλοντο χρῆσθαι καὶ διοικεῖν κατὰ τούτους τὴν πολιτείαν. ὑπὸ δὲ τῆς Διονυσίου Συρακοσίου δυναστείας, [7] ἔτι δὲ τῆς τῶν περιοικούντων βαρβάρων ἐπικρατείας ἐμποδισθέντες οὐχ ἑκουσίως ἀλλὰ κατ᾽ ἀνάγκην αὐτῶν ἀπέστησαν. [8] μετὰ δὲ ταῦτα Λακεδαιμονίων μὲν παραδόξως πταισάντων περὶ τὴν ἐν Λεύκτροις μάχην, Θηβαίων δ᾽ ἀνελπίστως ἀντιποιησαμένων τῆς τῶν Ἑλλήνων ἡγεμονίας, ἦν ἀκρισία περὶ πάντας μὲν τοὺς Ἕλληνας, μάλιστα δὲ περὶ τοὺς προειρημένους, ὡς ἂν τῶν μὲν μὴ συγχωρούντων ἡττῆσθαι, τῶν δὲ μὴ πιστευόντων ὅτι νενικήκασιν.

6 Las ciudades de Crotona, Síbaris y Caulón se invitaron mutuamente a ponerse de acuerdo: primero establecieron un lugar y un templo comunes, dedicados a Zeus Hamario, en el que celebraban sus reuniones y consejos generales; después adoptaron las leyes y las costumbres de los aqueos, y se dispusieron a usarlas y a administrarse según la constitución aquea.

7 Abdicaron de ella mal de su agrado, por fuerza: se la quitó Dionisio de Siracusa[108], con su tiranía, y también la opresión de los pueblos no griegos que les rodeaban. 8 Más tarde, cuando los lacedemonios se hundieron inesperadamente en la batalla de Leuctra y los tebanos, contra todo pronóstico, se hicieron con la hegemonía de Grecia, hubo gran confusión entre todos los griegos, principalmente entre los citados, ya que unos no reconocían su derrota y otros no llegaban a creer que habían sido vencidos.

[9] οὐ μὴν ἀλλά γε περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων ἐπέτρεψαν Θηβαῖοι καὶ Λακεδαιμόνιοι μόνοις τῶν Ἑλλήνων Ἀχαιοῖς, οὐ πρὸς τὴν δύναμιν ἀποβλέψαντες — [10] σχεδὸν γὰρ ἐλαχίστην τότε δὴ τῶν Ἑλλήνων εἶχον — τὸ δὲ πλεῖον εἰς τὴν πίστιν καὶ τὴν ὅλην καλοκἀγαθίαν. ὁμολογουμένως γὰρ δὴ τότε ταύτην περὶ αὐτῶν πάντες εἶχον τὴν δόξαν. [11] τότε μὲν οὖν ψιλῶς αὐτὰ τὰ κατὰ τὴν προαίρεσιν ὑπῆρχε παρ᾽ αὐτοῖς: ἀποτέλεσμα δ᾽ ἢ πρᾶξις ἀξιόλογος πρὸς αὔξησιν τῶν ἰδίων ἀνήκουσα πραγμάτων οὐκ ἐγίνετο, [12] τῷ μὴ δύνασθαι φῦναι προστάτην ἄξιον τῆς προαιρέσεως, ἀεὶ δὲ τὸν ὑποδείξαντα ποτὲ μὲν ὑπὸ τῆς Λακεδαιμονίων ἀρχῆς ἐπισκοτεῖσθαι καὶ κωλύεσθαι, ποτὲ δὲ μᾶλλον ὑπὸ τῆς Μακεδόνων.

9 Con todo, tebanos y lacedemonios fiaron el arbitraje de sus discusiones tan sólo a los aqueos, de entre todos los griegos, 10 y no consideraron entonces la fuerza aquea, casi la menor de toda Grecia, sino lo que vale mucho más, su fiabilidad y su probidad íntegra: pues está reconocido que en estas cualidades gozaban entonces de la máxima fama. 11 De momento estas instituciones sólo las tenían ellos, y no se dio un éxito o una acción digna de mención que condujera al progreso de sus propias empresas, 12 porque no acababa de surgir un caudillo a la altura de tales principios; cuando salía uno, se veía oscurecido y paralizado antes por el imperio lacedemonio, y luego principalmente por el de los macedonios.

40 [1] ἐπεὶ δέ ποτε σὺν καιρῷ προστάτας ἀξιόχρεως εὗρεν, ταχέως τὴν αὑτῆς δύναμιν

40 Pero cuando, oportunamente, surgieron hombres capaces, el carácter aqueo evidenció al

[108] Dionisio I de Siracusa. Su historia y un juicio sobre su personalidad, en BENGTSON, *Geschichte*, págs. 268 y sigs.

ἐποίησε φανεράν, ἐπιτελεσαμένη τὸ κάλλιστον ἔργον, τὴν Πελοποννησίων ὁμόνοιαν. [2] ἧς ἀρχηγὸν μὲν καὶ καθηγεμόνα τῆς ὅλης ἐπιβολῆς Ἄρατον νομιστέον τὸν Σικυώνιον, ἀγωνιστὴν δὲ καὶ τελεσιουργὸν τῆς πράξεως Φιλοποίμενα τὸν Μεγαλοπολίτην, βεβαιωτὴν δὲ τοῦ μόνιμον αὐτὴν ἐπὶ ποσὸν γενέσθαι Λυκόρταν καὶ τοὺς ταὐτὰ τούτῳ προελομένους ἄνδρας. [3] τίνα δ᾽ ἦν ἑκάστοις τὰ πραχθέντα καὶ πῶς καὶ κατὰ ποίους καιροὺς πειρασόμεθα δηλοῦν, ἀεὶ κατὰ τὸ πρέπον τῇ γραφῇ ποιούμενοι τὴν ἐπίστασιν. [4] τῶν μέντοι γ᾽ Ἀράτῳ διωκημένων καὶ νῦν καὶ μετὰ ταῦτα πάλιν ἐπικεφαλαιούμενοι μνησθησόμεθα διὰ τὸ καὶ λίαν ἀληθινοὺς καὶ σαφεῖς ἐκεῖνον περὶ τῶν ἰδίων συντεταχέναι πράξεων ὑπομνηματισμούς, [5] τῶν δὲ τοῖς ἄλλοις ἀκριβεστέραν καὶ μετὰ διαστολῆς ποιησόμεθα τὴν ἐξήγησιν. ὑπολαμβάνω δὲ ῥᾴστην ἐμοί τ᾽ ἂν γενέσθαι τὴν διήγησιν καὶ τοῖς ἐντυγχάνουσιν εὐπαρακολούθητον τὴν μάθησιν, εἰ ποιησαίμεθα τὴν ἐπίστασιν ἀπὸ τούτων τῶν καιρῶν, ἐν οἷς κατὰ πόλιν διαλυθέντος τοῦ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνους ὑπὸ τῶν ἐκ Μακεδονίας βασιλέων ἀρχὴ πάλιν ἐγένετο καὶ σύννευσις τῶν πόλεων πρὸς ἀλλήλας.

[6] ἀφ᾽ ἧς αὐξανόμενον κατὰ τὸ συνεχὲς τὸ ἔθνος εἰς ταύτην ἦλθε τὴν συντέλειαν, ἐν ᾗ καθ᾽ ἡμᾶς ἦν, ὑπὲρ ἧς κατὰ μέρος ἀρτίως εἶπον.

punto su dinámica, y culminó la más bella de las realidades, la concordia de los peloponesios[109].

2 Arato de Sición debe ser tenido por inspirador y cabeza de toda la empresa: luchó en tal sentido. Filopemén de Megalópolis[110] culminó este ideal, asegurado y consolidado durante cierto tiempo por Licortas[111] y los de su partido.

3 Intentaremos aclarar qué es lo que hizo cada uno, cómo lo hizo y en qué oportunidad; se hará siempre la exposición según convenga a la redacción.

4 Haremos una mención resumida de los fines que persiguió Arato en esta ocasión y en posteriores[112], porque él mismo ha compuesto unas *Memorias* muy verídicas y claras acerca de sus propias acciones.

5 En cambio, en lo que se refiere a los otros, nuestra descripción será más minuciosa y extensa. La exposición resultará más clara, y su asimilación más asequible a los eventuales lectores si iniciamos la historia en la época en que tras disolver los reyes de Macedonia la Confederación aquea de las ciudades independientes[113], comenzó de nuevo una aproximación de las ciudades entre ellas.

6 Desde entonces la federación ha crecido continuamente y llegó al estado de perfección que tiene en nuestra época, como acabamos de decir con cierto detalle.

Historia de la Confederación Aquea en el siglo III

41 [1] Ὀλυμπιὰς μὲν ἦν εἰκοστὴ καὶ τετάρτη πρὸς ταῖς ἑκατόν, ὅτε Πατρεῖς ἤρξαντο συμφρονεῖν καὶ Δυμαῖοι, [2] καιροὶ δὲ καθ᾽ οὓς

41 En la Olimpíada ciento veinticuatro[114] los de Patras y los de Dime empezaron a federarse, 2 en el tiempo en que murieron Ptolomeo Lago, Lisímaco

[109] WALBANK, *Commentary*, ad loc., anota que hay un eslogan político no distinto del de los políticos actuales. La *Historia* de Polibio, en efecto, tiene el objetivo básico de explicar la constitución y subsistencia del imperio romano, pero secundariamente quiere ser, no muy en segundo término, una apología de la Liga aquea y de su política.

[110] Arato de Sición y Filopemén de Megalópolis, vistos con enorme simpatía por Polibio, juegan un papel importante en su Historia. El primero fundó la Confederación aquea. Cf. nota 13 al libro primero, y una caracterización suya, en IV 8, 1-12. En cuanto a Filopemén, Polibio destaca sus dotes militares repetidamente, pero principalmente en X 21, 5-8, donde además le caracteriza como el político más hábil entre los griegos contemporáneos.

[111] Licortas era el padre de Polibio.

[112] En este mismo libro segundo. Polibio no piensa seguramente en la Guerra Social. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[113] Una primera Confederación aquea se disolvió casi después de la muerte de Alejandro (323), para reconstituirse hacia el año 280. Los reyes de Macedonia que impidieron su subsistencia fueron Demetrio I y Antígono Gonatas.

[114] O sea, los años 284/280.

Πτολεμαῖος ὁ Λάγου καὶ Λυσίμαχος, ἔτι δὲ Σέλευκος καὶ Πτολεμαῖος ὁ Κεραυνὸς μετήλλαξαν τὸν βίον. πάντες γὰρ οὗτοι περὶ τὴν προειρημένην ὀλυμπιάδα τὸ ζῆν ἐξέλιπον. [3] τοὺς μὲν οὖν ἀνώτερον τούτων χρόνους τοιαύτη τις ἦν ἡ περὶ τὸ προειρημένον ἔθνος διάθεσις. [4] ἀπὸ γὰρ Τισαμενοῦ βασιλευθέντες, ὃς ἦν Ὀρέστου μὲν υἱός, κατὰ δὲ τὴν τῶν Ἡρακλειδῶν κάθοδον ἐκπεσὼν τῆς Σπάρτης κατέσχε τοὺς περὶ Ἀχαΐαν τόπους, [5] ἀπὸ τούτου κατὰ τὸ συνεχὲς καὶ κατὰ τὸ γένος ἕως Ὠγύγου βασιλευθέντες, μετὰ ταῦτα δυσαρεστήσαντες τοῖς τοῦ προειρημένου παισὶν ἐπὶ τῷ μὴ νομίμως ἀλλὰ δεσποτικῶς αὐτῶν ἄρχειν, μετέστησαν εἰς δημοκρατίαν τὴν πολιτείαν. [6] λοιπὸν ἤδη τοὺς ἑξῆς χρόνους μέχρι τῆς Ἀλεξάνδρου καὶ Φιλίππου δυναστείας ἄλλοτε μὲν ἄλλως ἐχώρει τὰ πράγματ᾽ αὐτοῖς κατὰ τὰς περιστάσεις, τό γε μὴν κοινὸν πολίτευμα, καθάπερ εἰρήκαμεν, ἐν δημοκρατίᾳ συνέχειν ἐπειρῶντο. [7] τοῦτο δ᾽ ἦν ἐκ δώδεκα πόλεων, ἃς ἔτι καὶ νῦν συμβαίνει διαμένειν, πλὴν Ὠλένου καὶ Ἑλίκης τῆς πρὸ τῶν Λευκτρικῶν ὑπὸ τῆς θαλάττης καταποθείσης: [8] αὗται δ᾽ εἰσὶν Πάτραι, Δύμη, Φαραί, Τριταία, Λεόντιον, Αἴγιον, Αἴγειρα, Πελλήνη, Βοῦρα, Καρύνεια. [9] κατὰ δὲ τοὺς ὑστέρους μὲν τῶν κατ᾽ Ἀλέξανδρον καιρῶν, προτέρους δὲ τῆς ἄρτι ῥηθείσης ὀλυμπιάδος, εἰς τοιαύτην διαφορὰν καὶ καχεξίαν ἐνέπεσον, καὶ μάλιστα διὰ τῶν ἐκ Μακεδονίας βασιλέων, ἐν ᾗ συνέβη πάσας τὰς πόλεις χωρισθείσας ἀφ᾽ αὑτῶν ἐναντίως τὸ συμφέρον ἄγειν ἀλλήλαις. [10] ἐξ οὗ συνέπεσε τὰς μὲν ἐμφρούρους αὐτῶν γενέσθαι διά τε Δημητρίου καὶ Κασσάνδρου καὶ μετὰ ταῦτα δι᾽ Ἀντιγόνου τοῦ Γονατᾶ, τὰς δὲ καὶ τυραννεῖσθαι:

y también Seleuco y Ptolomeo Cerauno[115]. Todos éstos fallecieron en la Olimpíada mencionada. 3 En los tiempos anteriores la situación política de nuestra nación era aproximadamente como sigue: 4 gobernada por reyes después de Tisamenes[116], hijo de Orestes, y que fue expulsado de Esparta después del retorno de los heraclidas[117], dominó las regiones de Acaya.

5 Después de él, pues, fue gobernada por monarcas de este mismo linaje hasta Ogigo[118]. Posteriormente los lacedemonios, molestos por los hijos del citado, quienes no gobernaron según las leyes, sino despóticamente, cambiaron su constitución en una democracia.
6 Desde entonces, en las épocas siguientes, hasta la época de Alejandro y de Filipo, las cosas les iban bien o mal, según las circunstancias, pero, según ya hemos dicho, intentaron siempre mantener su federación en la democracia. 7 Comprendía doce ciudades todavía hoy existentes, a excepción de Olena y de Hélice, esta última engullida por el mar[119] antes de la batalla de Leuctra. 8 Las ciudades son Patras, Dime, Feras, Tritea, Leontio, Egia, Pelene, Egio, Bura y Carinea.

9 En el lapso de tiempo transcurrido entre el final del imperio de Alejandro y el comienzo de la Olimpíada ciento veinticuatro, estas ciudades cayeron en desunión y en malestar. Ello se debió principalmente a la acción de los reyes de Macedonia. Todas se separaron unas de otras, y mantuvieron sus diferencias en discordia mutua.
10 Esto motivó que en unas se establecieran guarniciones de Demetrio y de Casandro, y posteriormente de Antígono Gonatas; en otras

[115] Ptolomeo Lago, diádoco de Egipto, muerto hacia el 281; Lisímaco dominó la mayor parte de Asia Menor desde el Helesponto, en la Tracia; murió en el año 280 en la batalla de Corupedio; Seleuco I murió en el año 280 siendo rey de Siria. Ptolomeo Cerauno: de este personaje se sabe poco; el ejército macedonio le proclamó rey de Macedonia. Una excelente visión de conjunto del mundo griego inmediatamente después de la muerte de Alejandro la ofrece BENGSTON, *Geschichte*, páginas 360-366.
[116] Personaje absolutamente legendario.
[117] Se llama así la penetración de los dorios en Grecia, hacia el año 900 a. C.
[118] La única mención en toda la literatura griega de este personaje parece ser ésta.
[119] Esta última destruida seguramente por un maremoto el año 373 (DIODORO, XV 48); Olena se sumergió lentamente en el mar (ESTRABÓN, VIII 7, 4-5).

πλείστους γὰρ δὴ μονάρχους οὗτος ἐμφυτεῦσαι δοκεῖ τοῖς Ἕλλησι.

[11] περὶ δὲ τὴν εἰκοστὴν καὶ τετάρτην ὀλυμπιάδα πρὸς ταῖς ἑκατόν, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, αὖθις ἤρξαντο μετανοήσαντες συμφρονεῖν. ταῦτα δ᾽ ἦν κατὰ τὴν Πύρρου διάβασιν εἰς Ἰταλίαν. [12] καὶ πρῶτοι μὲν συνέστησαν Δυμαῖοι, Πατρεῖς, Τριταιεῖς, Φαραιεῖς: διόπερ οὐδὲ στήλην ὑπάρχειν συμβαίνει τῶν πόλεων τούτων περὶ τῆς συμπολιτείας. [13] μετὰ δὲ ταῦτα μάλιστά πως ἔτει πέμπτῳ τὴν φρουρὰν ἐκβαλόντες Αἰγιεῖς μετέσχον τῆς συμπολιτείας: ἑξῆς δὲ τούτοις Βούριοι, τὸν τύραννον ἀποκτείναντες. [14] ἅμα δὲ τούτοις Καρυνεῖς ἀποκατέστησαν. συνιδὼν γὰρ Ἰσέας ὁ τῆς Καρυνείας τότε τυραννεύων ἐκπεπτωκυῖαν μὲν ἐξ Αἰγίου τὴν φρουράν, ἀπολωλότα δὲ τὸν ἐν τῇ Βούρᾳ μόναρχον διὰ Μάργου καὶ τῶν Ἀχαιῶν, ἑαυτὸν δὲ πανταχόθεν ὁρῶν ὅσον οὐκ ἤδη πολεμηθησόμενον, [15] ἀποθέμενος τὴν ἀρχὴν καὶ λαβὼν τὰ πιστὰ παρὰ τῶν Ἀχαιῶν ὑπὲρ τῆς ἀσφαλείας προσέθηκε τὴν πόλιν πρὸς τὸ τῶν Ἀχαιῶν σύστημα.

ciudades se impusieron tiranos. Es sabido que este Antígono implantó muchas tiranías en Grecia.

11 Pero hacia la Olimpíada ciento veinticuatro, como más arriba indiqué, las ciudades cambiaron de parecer y empezaron de nuevo a federarse. Fue en la época en que Pirro desembarcó en Italia[120]. 12 Las primeras ciudades que se asociaron fueron Dime, Patras, Tritea y Feras, y por esta razón no nos queda ninguna estela de su confederación[121].

13 Tras esto, más o menos al cabo de cinco años, los egieos[122] lograron expulsar la guarnición y entraron en la confederación; a continuación lo hicieron los burios[123], que habían asesinado a su tirano. 14 Y al mismo tiempo se les unieron los carineos, porque Iseas, que entonces era tirano de Carinea[124], se apercibió de cómo había sucumbido la guarnición de Egio, de cómo había muerto el tirano de Bura a manos de Margos[125] y de los aqueos, y comprendió que le iban a declarar la guerra por todas partes.

15 Abdicó, pues, del gobierno, y unió la ciudad a la Liga aquea, tras recibir seguridades personales de parte de los aqueos.

42 [1] τίνος οὖν χάριν ἐπὶ τοὺς χρόνους τούτους ἀνέδραμον; ἵνα πρῶτον μὲν γένηται συμφανὲς πῶς καὶ κατὰ ποίους καιροὺς καὶ τίνες πρῶτοι τῶν ἐξ ἀρχῆς Ἀχαιῶν αὖθις ἐποιήσαντο τὴν ἐπιβολὴν τῆς νῦν συστάσεως, [2] δεύτερον δ᾽ ἵνα καὶ τὰ τῆς προαιρέσεως μὴ μόνον διὰ τῆς ἡμετέρας ἀποφάσεως, ἀλλὰ καὶ δι᾽ αὐτῶν τῶν πραγμάτων πίστεως τυγχάνῃ, διότι μία τις ἀεὶ τῶν Ἀχαιῶν αἵρεσις ὑπῆρχε, [3] καθ᾽ ἣν προτείνοντες μὲν τὴν παρ᾽ αὑτοῖς ἰσηγορίαν καὶ παρρησίαν, πολεμοῦντες δὲ καὶ καταγωνιζόμενοι συνεχῶς τοὺς ἢ δι᾽ αὑτῶν ἢ

42 ¿Por qué me he remontado a estos tiempos? En primer lugar, para que se vea claro cómo, y en qué época, y qué aqueos se coaligaron, inicialmente, por segunda vez, 2 y además para que no ya nuestras afirmaciones, sino los propios hechos hagan creíbles los logros de esta institución.

3 La política de los aqueos vino a ser siempre la misma: mantuvieron entre ellos la igualdad de derechos y la libertad de expresión. Lucharon y pugnaron sin cesar contra los que, por sí mismos o

---

[120] Año 281/280.

[121] Es decir, ninguna inscripción en columnas que la recuerden. Pero el texto griego ofrece una doble interpretación sintáctica: a) porque la unión de las cuatro villas era provisional y, por esto, no constó oficialmente, o bien b) porque las cuatro villas no entraron en la Confederación, sino que la formaron (esto último, WALBANK, *Commentary*, ad loc).

[122] Egio, al N. de la Acaya, no lejos de Patras, en la misma costa del Istmo. El año es el de 276/5.

[123] Bura estaba en las colinas de la actual Diakophto, al N. del Peloponeso. Su localización exacta se desconoce.

[124] Carinea (o Cerinea, pues la grafía es dudosa) estaba en una colina entre los ríos Vuphusia y Kalavryta, al N. de la población moderna de Mamousia.

[125] Margos de Carinea, primero, fue un exiliado que trabajó en la Confederación aquea. Cf. el capítulo 10 de este mismo libro segundo.

διὰ τῶν βασιλέων τὰς σφετέρας πατρίδας καταδουλουμένους, τούτῳ τῷ τρόπῳ καὶ ταύτῃ τῇ προθέσει τοῦτο τοὔργον ἐπετέλεσαν, τὰ μὲν δι᾽ αὑτῶν, τὰ δὲ καὶ διὰ τῶν συμμάχων.

por obra de tiranos, querían esclavizar sus patrias. Con su propósito y sus métodos llegaron a impedirlo ellos mismos o valiéndose de aliados.

[4] καὶ γὰρ τὰ δι᾽ ἐκείνων συνεργήματα γεγονότα πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ἐν τοῖς ἑξῆς χρόνοις ἐπὶ τὴν τῶν Ἀχαιῶν προαίρεσιν ἀνοιστέον. [5] πολλοῖς γὰρ κοινωνήσαντες πραγμάτων, πλείστων δὲ καὶ καλλίστων Ῥωμαίοις οὐδέποτε τὸ παράπαν ἐπεθύμησαν ἐκ τῶν κατορθωμάτων οὐδενὸς ἰδίᾳ λυσιτελοῦς, [6] ἀλλ᾽ ἀντὶ πάσης τῆς ἑαυτῶν φιλοτιμίας, ἣν παρείχοντο τοῖς συμμάχοις, ἀντικατηλλάττοντο τὴν ἑκάστων ἐλευθερίαν καὶ τὴν κοινὴν ὁμόνοιαν Πελοποννησίων. [7] σαφέστερον δ᾽ ὑπὲρ τούτων ἔσται διαλαμβάνειν ἐξ αὐτῶν τῶν περὶ τὰς πράξεις ἐνεργημάτων.

4 Porque, en vistas a ello, incluso los éxitos logrados por la ayuda de los aliados en los años que siguieron redundaron en interés de éstos y no de los propios aqueos[126]. 5 Éstos se asociaron a acciones de otros muchos, y a las más bellas e insignes de los romanos. Pero jamás se interesaron, en modo alguno, por extraer provecho particular de sus éxitos: 6 la libertad individual y la concordia entre los peloponesios era el único pago que exigían por todo su celo, que siempre ponían a la disposición de los aliados. 7 El tema será tratado de una manera más explícita a la luz de los mismos hechos históricos.

43 [1] εἴκοσι μὲν οὖν ἔτη τὰ πρῶτα καὶ πέντε συνεπολιτεύσαντο μεθ᾽ ἑαυτῶν αἱ προειρημέναι πόλεις, γραμματέα κοινὸν ἐκ περιόδου προχειριζόμεναι καὶ δύο στρατηγούς. [2] μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν ἔδοξεν αὐτοῖς ἕνα καθιστάνειν καὶ τούτῳ πιστεύειν ὑπὲρ τῶν ὅλων. καὶ πρῶτος ἔτυχε τῆς τιμῆς ταύτης Μάργος ὁ Καρυνεύς.

43 Las ciudades citadas se gobernaron por sí mismas durante los veinticinco primeros años[127]: elegían en turno de rotación un secretario y dos generales[128].
2 Después decidieron nombrar sólo un general y confiarle todos los asuntos. El primero que alcanzó este honor fue Margos de Carinea.

---

[126] Aquí el texto griego es obscuro y se presta a interpretaciones: Schweighäuser traduce: «nam et quae sociis adjuvantibus in hoc genere sunt postea effecta ad Achaeorum instituta referri debent». Paton traduce: «for the Achaean political principle must be credited also with the results furthering their end, to which their allies in subsequent yeads contributed». El P. Antonio Ramon, en su traducción catalana de la Bernat Metge, basándose seguramente en la versión latina de Schweighäuser (que me consta personalmente que manejó preferentemente) interpreta que los resultados obtenidos en la guerra social por los aliados deben atribuirse a la constitución aquea. Pero en el párrafo siguiente, el 5, se menciona a los romanos, de los que no se puede decir que hayan adoptado la constitución aquea. La idea es más general, seguramente: no se refiere a unos hechos concretos, sino a que los principios que inspiraron la política de la Confederación aquea —libertad e igualdad— son los que en política salvan a las ciudades. No hay una referencia a la constitución aquea *stricto sensu*. Es interesante WALBANK, *Commentary*, ad loc.: «Polybius is claiming that in so far as Achaean allies haved helped (a) to extend equality and liberty, (b) to crush those who would enslave their own behalf or on behalf of 'the kings', the credit should go to Achea.» La versión inglesa de Paton abona esta interpretación. Pero, con todo, la idea es complicada y debiera tenerse en cuenta que el leit-motiv de Polibio parece ser aquí el desinterés con que obran los aqueos, tesis, por lo demás, corriente en Polibio, y apuntada a continuación, con motivo de los romanos. Creo que el término griego *proairesis* aquí significa «interés» y los «aqueos» que, en el texto griego siguen a continuación, no son los aqueos en sentido estricto, sino ellos y todos sus aliados, entre los que, en cierto modo, cabrá contar, en el futuro, a los romanos. Así todo el texto griego, difícil ciertamente, parece integrarse en una unidad coherente, sin que, naturalmente, se excluyan, como alternativa posible, las otras interpretaciones, procedentes de verdaderos especialistas en el pensamiento polibiano.

[127] O sea, 280-279/256-255.

[128] También aquí el texto griego se presta a interpretaciones: «en turno de rotación» (y no «periódicamente», como traduce Paton) quiere decir que los cargos correspondían, según un orden preestablecido, a las ciudades, que nombraban a los titulares; éstos, por consiguiente, no eran elegidos por la asamblea general. Para una discusión más amplia, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[3] τετάρτῳ δ᾽ ὕστερον ἔτει τοῦ προειρημένου στρατηγοῦντος Ἄρατος ὁ Σικυώνιος, ἔτη μὲν ἔχων εἴκοσι, τυραννουμένην δ᾽ ἐλευθερώσας τὴν πατρίδα διὰ τῆς ἀρετῆς τῆς ἑαυτοῦ καὶ τόλμης προσένειμε πρὸς τὴν τῶν Ἀχαιῶν πολιτείαν, ἀρχῆθεν εὐθὺς ἐραστὴς γενόμενος τῆς προαιρέσεως αὐτῶν. [4] ὀγδόῳ δὲ πάλιν ἔτει στρατηγὸς αἱρεθεὶς τὸ δεύτερον καὶ πραξικοπήσας τὸν Ἀκροκόρινθον, Ἀντιγόνου κυριεύοντος, καὶ γενόμενος ἐγκρατὴς μεγάλου μὲν ἀπέλυσε φόβου τοὺς τὴν Πελοπόννησον κατοικοῦντας, ἐλευθερώσας δὲ Κορινθίους προσηγάγετο πρὸς τὴν τῶν Ἀχαιῶν πολιτείαν. [5] ἐπὶ δὲ τῆς αὐτῆς ἀρχῆς καὶ τὴν τῶν Μεγαρέων πόλιν διαπραξάμενος προσένειμε τοῖς Ἀχαιοῖς. [6] ταῦτά τ᾽ ἐγίνετο τῷ πρότερον ἔτει τῆς Καρχηδονίων ἥττης, ἐν ᾗ καθόλου Σικελίας ἐκχωρήσαντες πρῶτον ὑπέμειναν τότε φόρους ἐνεγκεῖν Ῥωμαίοις. [7] μεγάλην δὲ προκοπὴν ποιήσας τῆς ἐπιβολῆς ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ λοιπὸν ἤδη διετέλει προστατῶν μὲν τοῦ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνους, πάσας δὲ τὰς ἐπιβολὰς καὶ πράξεις πρὸς ἓν τέλος ἀναφέρων: [8] τοῦτο δ᾽ ἦν τὸ Μακεδόνας μὲν ἐκβαλεῖν ἐκ Πελοποννήσου, τὰς δὲ μοναρχίας καταλῦσαι, βεβαιῶσαι δ᾽ ἑκάστοις τὴν κοινὴν καὶ πάτριον ἐλευθερίαν. [9] μέχρι μὲν οὖν ἦν Ἀντίγονος ὁ Γονατᾶς, πρός τε τὴν ἐκείνου πολυπραγμοσύνην καὶ πρὸς τὴν Αἰτωλῶν πλεονεξίαν ἀντιταττόμενος διετέλει, [10] πραγματικῶς ἕκαστα χειρίζων, καίπερ εἰς τοῦτο προβάντων ἀμφοτέρων ἀδικίας καὶ τόλμης ὥστε ποιήσασθαι συνθήκας πρὸς ἀλλήλους ὑπὲρ διαιρέσεως τοῦ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνους.

3 Cuatro años después de su nombramiento Arato de Sición, con sólo veinte años, liberó a su patria de la tiranía con audacia y valor. Luego se unió a la Confederación aquea, pues ya desde el principio se había convertido en partidario ferviente de sus instituciones.
4 Al cabo de ocho años fue elegido general por segunda vez. Mediante un golpe de mano se apoderó del Acrocorinto[129], dominado hasta entonces por Antígono Gonatas[130]. Así libró de un gran temor a los habitantes del Peloponeso.

5 Tras salvar a los corintios, les sumó a la Confederación aquea. Durante este mismo generalato entró en tratos con la ciudad de Megara y la unió a los aqueos: 6 esto fue en el año anterior a la derrota de los cartagineses, que les obligó a evacuar totalmente Sicilia y a abonar, por primera vez, un impuesto a los romanos. 7 Arato logró en poco tiempo grandes progresos para sus planes, y siguió gobernando a la nación aquea. 8 Hacía que sus acciones e intenciones apuntaran a la sola finalidad de expulsar a los macedonios del Peloponeso, de destruir las monarquías y de asegurar a todos la libertad común y la estatal. 9 Mientras Antígono Gonatas vivió, Arato se opuso continuamente a sus falacias y a la avaricia de los etolios.

10 Trataba las acciones de una manera realista, aunque aquéllos llegaron a tal grado de injusticia y audacia como para comprometerse mutuamente a aniquilar la Liga Aquea.

44 [1] Ἀντιγόνου δὲ μεταλλάξαντος, καὶ συνθεμένων τῶν Ἀχαιῶν καὶ συμμαχίαν πρὸς Αἰτωλοὺς καὶ μετασχόντων εὐγενῶς σφίσι τοῦ πρὸς Δημήτριον πολέμου, τὰ μὲν τῆς

44 Tras la muerte de Antígono, los aqueos establecieron una alianza con los etolios, y les ayudaron noblemente en su guerra contra Demetrio[131]. De momento, desaparecieron las

[129] Como se verá después, la posesión militar del Acrocorinto no implica forzosamente la de la ciudad. Es necesario haber contemplado personalmente la formidable mole del Acrocorinto, como aserrada de arriba a abajo, verticalmente, sobre la ciudad, para entender cómo se podía ser dueño de la ciudad, pero no del bastión que se cierne sobre ella.
[130] Rey de Macedonia y fundador de la dinastía de los antigónidas. Empezó a reinar en Macedonia hacia el 277 (277-239). Una historia de su reinado, ANTONIO TOVAR-MARTÍN SÁNCHEZ RUIPÉREZ, *Historia de Grecia*, págs. 284-286.
[131] Demetrio II de Macedonia, que reinó en los años 239-229; luchó contra los etolios, que codiciaban la Acarnania, y contra los aqueos en la Argólide y en el Atica.

ἀλλοτριότητος καὶ δυσμενείας ἤρθη κατὰ τὸ παρόν, ὑπεγένετο δὲ κοινωνικὴ καὶ φιλική τις αὐτοῖς διάθεσις. [2] Δημητρίου δὲ βασιλεύσαντος δέκα μόνον ἔτη καὶ μεταλλάξαντος τὸν βίον περὶ τὴν πρώτην διάβασιν εἰς τὴν Ἰλλυρίδα Ῥωμαίων, ἐγένετό τις εὔροια πραγμάτων πρὸς τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐπιβολὴν τῶν Ἀχαιῶν. [3] οἱ γὰρ ἐν τῇ Πελοποννήσῳ μόναρχοι δυσελπιστήσαντες ἐπὶ τῷ μετηλλαχέναι μὲν τὸν Δημήτριον, ὃς ἦν αὐτοῖς οἱονεὶ χορηγὸς καὶ μισθοδότης, ἐπικεῖσθαι δὲ τὸν Ἄρατον, οἰόμενον δεῖν σφᾶς ἀποτίθεσθαι τὰς τυραννίδας καὶ τοῖς μὲν πεισθεῖσι μεγάλας δωρεὰς καὶ τιμὰς προτείνοντα, τοῖς δὲ μὴ προσέχουσιν ἔτι μείζους ἐπανατεινόμενον φόβους καὶ κινδύνους διὰ τῶν Ἀχαιῶν, [4] ὥρμησαν ἐπὶ τὸ πεισθέντες ἀποθέσθαι μὲν τὰς τυραννίδας, ἐλευθερῶσαι δὲ τὰς ἑαυτῶν πατρίδας, μετασχεῖν δὲ τῆς τῶν Ἀχαιῶν πολιτείας.

[5] Λυδιάδας μὲν οὖν ὁ Μεγαλοπολίτης ἔτι ζῶντος Δημητρίου, κατὰ τὴν αὑτοῦ προαίρεσιν, πάνυ πραγματικῶς καὶ φρονίμως προϊδόμενος τὸ μέλλον ἀπετέθειτο τὴν τυραννίδα καὶ μετεσχήκει τῆς ἐθνικῆς συμπολιτείας. [6] Ἀριστόμαχος δ᾽ ὁ τῶν Ἀργείων τύραννος καὶ Ξένων ὁ τῶν Ἑρμιονέων καὶ Κλεώνυμος ὁ τῶν Φλιασίων τότ᾽ ἀποθέμενοι τὰς μοναρχίας ἐκοινώνησαν τῆς τῶν Ἀχαιῶν δημοκρατίας.

divergencias y animosidades, y surgió una disposición sociable de amistad.

2 Demetrio reinó sólo diez años, y murió al tiempo que los romanos pasaban a la Iliria, con lo que los proyectos iniciales de los aqueos tomaron buen rumbo.

3 En efecto: la desaparición de Demetrio hizo perder las esperanzas a los tiranos que aún subsistían en el Peloponeso: él era para ellos algo así como un jefe que les pagaba. Además, les acechaba Arato, convencido de que debían abandonar las tiranías. Ofrecía grandes dones y honores a los tiranos que se avenían a ello sin presentar resistencia; a los que se negaban les amenazaba, de parte de los aqueos, con peligros y horrores aún mayores. 4 Los tiranos, pues, cedieron, se dejaron convencer de dejar sus tiranías, de liberar a sus patrias y de coaligarlas a la Confederación Aquea.

5 Aún en vida de Demetrio, Lidíades de Megalópolis, previendo el futuro, dejó, de manera prudente y realista, la tiranía por su propia iniciativa y se adhirió a la Confederación.

6 Aristómaco, tirano de Argos, Jenón de Hermíone y Cleónimo de Fliasio depusieron entonces también sus tiranías y se agregaron a la democracia aquea.

Orígenes de la guerra de Cleómenes

45 [1] ὁλοσχερεστέρας δὲ γενομένης αὐξήσεως διὰ ταῦτα καὶ προκοπῆς περὶ τὸ ἔθνος, Αἰτωλοὶ διὰ τὴν ἔμφυτον ἀδικίαν καὶ πλεονεξίαν φθονήσαντες, τὸ δὲ πλεῖον ἐλπίσαντες καταδιελέσθαι τὰς πόλεις, καθάπερ καὶ πρότερον τὰς μὲν Ἀκαρνάνων διενείμαντο πρὸς Ἀλέξανδρον, τὰς δὲ τῶν Ἀχαιῶν ἐπεβάλοντο πρὸς Ἀντίγονον τὸν Γονατᾶν, [2] καὶ τότε παραπλησίαις ἐλπίσιν ἐπαρθέντες ἀπετόλμησαν Ἀντιγόνῳ τε τῷ κατ᾽ ἐκείνους

45 Estas adhesiones hicieron mayor la pujanza y el progreso del pueblo aqueo. Los etolios se llenaron de envidia: su injusticia y su avaricia eran congénitas. Abrigaron la esperanza de desunir las ciudades, tal como tiempo atrás habían desunido las de Acamania en favor de Alejandro[132] y habían intentado hacerlo con las aqueas en favor de Antígono Gonatas: 2 Entonces les exaltaron esperanzas semejantes y tuvieron la osadía de aliarse con Antígono[133], a la sazón jefe de los

[132] Alejandro II del Epiro, que sucedió a su padre, Pirro, a la muerte de éste en el 272.

[133] Antígono Dosón, rey de Macedonia; reinó en 229-222. Pero todo el planteamiento polibiano de la guerra social es altamente improbable (WATBANK, *Commentary*, ad loc.).

τοὺς καιροὺς προεστῶτι Μακεδόνων, ἐπιτροπεύοντι δὲ Φιλίππου παιδὸς ὄντος, καὶ Κλεομένει τῷ βασιλεῖ Λακεδαιμονίων κοινωνεῖν καὶ συμπλέκειν ἀμφοτέροις ἅμα τὰς χεῖρας. [3] ὁρῶντες γὰρ τὸν Ἀντίγονον κυριεύοντα μὲν τῶν κατὰ Μακεδονίαν ἀσφαλῶς, ὁμολογούμενον δὲ καὶ πρόδηλον ἐχθρὸν ὄντα τῶν Ἀχαιῶν διὰ τὸ τὸν Ἀκροκόρινθον πραξικοπήσαντας καταλαβεῖν, [4] ὑπέλαβον, εἰ τοὺς Λακεδαιμονίους προσλαβόντες ἔτι κοινωνοὺς σφίσι τῆς ἐπιβολῆς προεμβιβάσαιεν εἰς τὴν πρὸς τὸ ἔθνος ἀπέχθειαν, ῥᾳδίως ἂν καταγωνίσασθαι τοὺς Ἀχαιοὺς ἐν καιρῷ συνεπιθέμενοι καὶ πανταχόθεν περιστήσαντες αὐτοῖς τὸν πόλεμον. [5] ὃ δὴ καὶ ταχέως ἂν ἐκ τῶν κατὰ λόγον ἐπετέλεσαν, εἰ μὴ τὸ κυριώτατον παρεῖδον τῆς προθέσεως, οὐ συλλογισάμενοι διότι ταῖς ἐπιβολαῖς Ἄρατον ἕξουσιν ἀνταγωνιστήν, ἄνδρα δυνάμενον πάσης εὐστοχεῖν περιστάσεως. [6] τοιγαροῦν ὁρμήσαντες ἐπὶ τὸ πολυπραγμονεῖν καὶ χειρῶν ἄρχειν ἀδίκων οὐχ οἷον ἤνυσάν τι τῶν ἐπινοηθέντων, ἀλλὰ τοὐναντίον καὶ τὸν Ἄρατον τότε προεστῶτα καὶ τὸ ἔθνος ἐσωματοποίησαν, πραγματικῶς ἀντιπερισπάσαντος ἐκείνου καὶ λυμηναμένου τὰς ἐπιβολὰς αὐτῶν. [7] ὡς δ᾽ ἐχειρίσθη τὰ ὅλα, δῆλον ἔσται διὰ τῶν λέγεσθαι μελλόντων.

macedonios y tutor de Filipo, todavía niño. Se aliaron también con Cleómenes, rey de Esparta: a ambos les dieron las manos.

3 Veían que Antígono dominaba la situación con seguridad en Macedonia y que, por otro lado, era un enemigo reconocido y claro de los aqueos, por lo del Acrocorinto. 4 Suponían que si infundían a los lacedemonios odio contra el pueblo aqueo y lograban así hacerles colaboradores de sus planes atacando a los aqueos en el momento justo, ellos, los etolios, levantarían guerra contra los aqueos desde todas partes y les vencerían fácilmente.

5 Y lo hubieran logrado con una rapidez lógica si en su planteamiento no se les hubiera pasado lo más importante: no atinaron que, en sus intentos, iban a tener a Arato por antagonista, hombre capaz de salirse de cualquier dificultad.
6 Los etolios se lanzaron a intrigas y a manejos injustos, pero no sólo no lograron nada de lo que se habían propuesto, sino que, al contrario, consolidaron el mando[134] de Arato y fortalecieron a la nación aquea. Arato, en efecto, mediante una hábil operación de distracción, les echó abajo todos los planes.
7 La exposición siguiente explica cómo se desarrolló la cosa.

46 [1] θεωρῶν γὰρ τοὺς Αἰτωλοὺς ὁ προειρημένος ἀνὴρ τὸν μὲν πόλεμον τὸν πρὸς αὐτοὺς αἰσχυνομένους ἀναλαβεῖν ἐκ τοῦ φανεροῦ διὰ τὸ καὶ λίαν εἶναι προσφάτους τὰς ἐκ τῶν Ἀχαιῶν εὐεργεσίας περὶ τὸν Δημητριακὸν πόλεμον εἰς αὐτούς, [2] συμβουλευομένους δὲ τοῖς Λακεδαιμονίοις καὶ φθονοῦντας τοῖς Ἀχαιοῖς ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε Κλεομένους πεπραξικοπηκότος αὐτοὺς καὶ παρῃρημένου Τεγέαν, Μαντίνειαν, Ὀρχομενόν, τὰς Αἰτωλοῖς οὐ μόνον

46 Arato veía que los etolios no se atrevían a una guerra abierta contra los aqueos por ser tan recientes los favores que habían recibido de ellos en la suya contra Demetrio[135], 2 pero que se entendían con los lacedemonios, y que envidiaban grandemente a los aqueos. Cuando Cleómenes[136] atacó a los etolios por sorpresa y se apoderó de Tegea, de Mantinea y de Orcómeno, ciudades que no sólo favorecían su política, sino que eran miembros de la Liga etolia, los etolios, lejos de irritarse, le confirmaron en la posesión.

---

[134] La palabra griega correspondiente no significa sólo un mando militar, sino que, sin excluirlo, entraña también un liderazgo político y social.
[135] Demetrio I Poliorcetes, segundo rey de Macedonia (306-283).
[136] Cleómenes III, rey de Esparta, que da nombre a la guerra que Polibio va a historiar. En la batalla de Selasia (222) pierde el trono y se refugió en Egipto, donde murió.

συμμαχίδας ὑπαρχούσας, ἀλλὰ καὶ συμπολιτευομένας τότε πόλεις, οὐχ οἷον ἀγανακτοῦντας ἐπὶ τούτοις, ἀλλὰ καὶ βεβαιοῦντας αὐτῷ τὴν παράληψιν, [3] καὶ τοὺς πρότερον κατὰ τῶν μηδὲν ἀδικούντων πᾶσαν ἱκανὴν ποιουμένους πρόφασιν εἰς τὸ πολεμεῖν διὰ τὴν πλεονεξίαν τότε συνορῶν ἑκουσίως παρασπονδουμένους καὶ τὰς μεγίστας ἀπολλύντας πόλεις ἐθελοντὴν ἐφ᾽ ᾧ μόνον ἰδεῖν ἀξιόχρεων γενόμενον ἀνταγωνιστὴν Κλεομένη τοῖς Ἀχαιοῖς, [4] ἔγνω δεῖν εἰς ταῦτα βλέπων οὗτός τε καὶ πάντες ὁμοίως οἱ προεστῶτες τοῦ τῶν Ἀχαιῶν πολιτεύματος πολέμου μὲν πρὸς μηδένα κατάρχειν, ἐνίστασθαι δὲ ταῖς τῶν Λακεδαιμονίων ἐπιβολαῖς. [5] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐπὶ τούτων ἦσαν τῶν διαλήψεων: θεωροῦντες δὲ κατὰ τοὺς ἑξῆς χρόνους τὸν Κλεομένη θρασέως ἐποικοδομοῦντα μὲν τὸ καλούμενον Ἀθήναιον ἐν τῇ τῶν Μεγαλοπολιτῶν χώρᾳ, πρόδηλον δὲ καὶ πικρὸν ἀναδεικνύντα σφίσι πολέμιον ἑαυτόν, [6] τότε δὴ συναθροίσαντες τοὺς Ἀχαιοὺς ἔκριναν μετὰ τῆς βουλῆς ἀναλαμβάνειν φανερῶς τὴν πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους ἀπέχθειαν. [7] ὁ μὲν οὖν Κλεομενικὸς προσαγορευθεὶς πόλεμος τοιαύτην ἔλαβε τὴν ἀρχὴν καὶ κατὰ τούτους τοὺς καιρούς.

3 Los que antes, por avaricia, juzgaban suficiente cualquier pretexto para guerrear contra quienes no les habían faltado en nada, ahora consentían gustosos a la traición de que eran víctimas y perdían voluntariamente sus ciudades más importantes, sólo porque con ello veían a Cleómenes convertirse en un rival de cuidado para los aqueos. 4 Arato, y asimismo los prohombres de la Liga aquea, se apercibieron de ello y decidieron no iniciar guerra alguna contra nadie, pero sí oponerse a las asechanzas de los lacedemonios.

5 Primero se mantuvieron en esta resolución, pero vieron que Cleómenes inmediatamente después fortificaba insolentemente el lugar llamado Ateneo en el territorio de Megalopolis, y que se les mostraba enemigo acerbo y declarado.

6 Entonces convocaron la asamblea general aquea, que decidió abrir ya abiertamente las hostilidades contra los lacedemonios. 7 Éste fue el origen de la guerra de Cleómenes, que empezó en esta época[137].

Negociaciones de Arato con Antígono Dosón[138]

47 [1] οἱ δ᾽ Ἀχαιοὶ τὸ μὲν πρῶτον διὰ τῆς ἰδίας δυνάμεως ὥρμησαν ἀντοφθαλμεῖν τοῖς Λακεδαιμονίοις, ἅμα μὲν ὑπολαμβάνοντες κάλλιστον εἶναι τὸ μὴ δι᾽ ἑτέρων σφίσι πορίζεσθαι τὴν σωτηρίαν, ἀλλ᾽ αὐτοὺς δι᾽ αὑτῶν σῴζειν τὰς πόλεις καὶ τὴν χώραν, [2] ἅμα δὲ βουλόμενοι καὶ τὴν πρὸς Πτολεμαῖον τηρεῖν φιλίαν διὰ τὰς προγεγενημένας εὐεργεσίας καὶ μὴ φαίνεσθαι πρὸς ἑτέρους ἐκτείνοντες τὰς χεῖρας, [3] ἤδη δ᾽ ἐπὶ ποσὸν τοῦ πολέμου προβαίνοντος, καὶ τοῦ

47 De momento los aqueos decidieron afrontar a los lacedemonios sólo con sus fuerzas: pensaban que era más bello procurarse la salvación de sus ciudades y del país por sí solos y no con la ayuda de otros.

2 Además, querían conservar la amistad de Ptolomeo[139], que en el pasado les había hecho favores, y no dar la impresión de que pedían otros. 3 La guerra llevaba ya algún tiempo. Cleómenes había suprimido el régimen político de su país y

[137] Para entender el complicado entramado de los capítulos 45 y 46 es preciso leer el excelente comentario de WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[138] Se desarrollaron entre los años 227-225.

[139] Ptolomeo III Evergetes, que reinó en Egipto (246-221).

Κλεομένους τό τε πάτριον πολίτευμα καταλύσαντος καὶ τὴν ἔννομον βασιλείαν εἰς τυραννίδα μεταστήσαντος, χρωμένου δὲ καὶ τῷ πολέμῳ πρακτικῶς καὶ παραβόλως, [4] προορώμενος Ἄρατος τὸ μέλλον καὶ δεδιὼς τήν τε τῶν Αἰτωλῶν ἀπόνοιαν καὶ τόλμαν ἔκρινε πρὸ πολλοῦ λυμαίνεσθαι τὴν ἐπιβολὴν αὐτῶν. [5] κατανοῶν δὲ τὸν Ἀντίγονον καὶ πρᾶξιν ἔχοντα καὶ σύνεσιν καὶ πίστεως ἀντιποιούμενον, τοὺς δὲ βασιλεῖς σαφῶς εἰδὼς φύσει μὲν οὐδένα νομίζοντας οὔτε συνεργὸν οὔτε πολέμιον, ταῖς δὲ τοῦ συμφέροντος ψήφοις αἰεὶ μετροῦντας τὰς ἔχθρας καὶ τὰς φιλίας, [6] ἐπεβάλετο λαλεῖν πρὸς τὸν εἰρημένον βασιλέα καὶ συμπλέκειν τὰς χεῖρας, ὑποδεικνύων αὐτῷ τὸ συμβησόμενον ἐκ τῶν πραγμάτων. [7] προδήλως μὲν οὖν αὐτὸ πράττειν ἀσύμφορον ἡγεῖτο διὰ πλείους αἰτίας. τόν τε γὰρ Κλεομένη καὶ τοὺς Αἰτωλοὺς ἀνταγωνιστὰς παρασκευάζειν ἤμελλε πρὸς τὴν ἐπιβολήν, [8] τούς τε πολλοὺς τῶν Ἀχαιῶν διατρέψειν, καταφεύγων ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς καὶ δοκῶν ὁλοσχερῶς ἀπεγνωκέναι τὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας: ὅπερ ἥκιστα φαίνεσθαι πράττων ἐβούλετο. [9] διόπερ ἔχων τοιαύτην πρόθεσιν ἀδήλως αὐτὰ διενοεῖτο χειρίζειν. [10] ἐξ οὗ πολλὰ παρὰ τὴν ἑαυτοῦ γνώμην ἠναγκάζετο καὶ λέγειν καὶ ποιεῖν πρὸς τοὺς ἐκτός, δι᾽ ὧν ἤμελλε τὴν ἐναντίαν ἔμφασιν ὑποδεικνύων ταύτην ἐπικρύψεσθαι τὴν οἰκονομίαν. [11] ὧν χάριν ἔνια τούτων οὐδ᾽ ἐν τοῖς ὑπομνήμασι κατέταξεν.

había convertido el reino constitucional en una tiranía. Conducía, además, la guerra de manera eficaz, con gran audacia.

4 Arato previo el futuro; temeroso de la osadía y de la imaginación de los etolios, decidió tomarles una gran delantera y perturbar sus planes.
5 Se había dado cuenta de que Antígono era persona activa e inteligente, y de que era hombre fiel y leal. Arato sabía, además, muy claramente que los reyes no consideran a nadie amigo o enemigo natural, sino que el criterio que les hace medir la amistad o la enemistad es la conveniencia. 6 Se propuso, pues, hablar con Antígono, y avenirse con él; para ello le indicaría en qué abocaría la situación política de entonces.
7 Sin embargo, muchas razones le hacían creer que el hecho no debía ser muy público, pues predispondría a Cleómenes y a los etolios contra él y contra sus propósitos. 8 Además desalentaría a muchos aqueos: parecería que se pasaba al enemigo y que había perdido totalmente la confianza en ellos. Y esto era precisamente lo que menos quería: se resistía incluso a dar esta impresión.
9 Tales eran sus planes; determinó entablar las conversaciones secretamente. 10 Esto le obligó a decir y a hacer en público cosas que repugnaban a sus opiniones. Así disimulaba su diplomacia: aparentaba y sugería cosas que en realidad rechazaba. 11 Ello explica que algunas no consten ni tan siquiera en sus *Memorias*.

48 [1] εἰδὼς δὲ τοὺς Μεγαλοπολίτας κακοπαθοῦντας μὲν τῷ πολέμῳ διὰ τὸ παρακειμένους τῇ Λακεδαίμονι προπολεμεῖν τῶν ἄλλων, οὐ τυγχάνοντας δὲ τῆς καθηκούσης ἐπικουρίας ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν διὰ τὸ κἀκείνους δυσχρηστεῖσθαι θλιβομένους ὑπὸ τῆς περιστάσεως, [2] σαφῶς δὲ γινώσκων οἰκείως διακειμένους αὐτοὺς πρὸς τὴν Μακεδόνων οἰκίαν ἐκ τῶν κατὰ τὸν Ἀμύντου Φίλιππον εὐεργεσιῶν, [3] διειλήφει διότι ταχέως ἂν ὑπὸ τοῦ Κλεομένους πιεζόμενοι καταφύγοιεν ἐπὶ τὸν Ἀντίγονον καὶ τὰς

48 Arato sabía que los de Megalopolis pasaban apuros en la guerra. Estaban situados en la frontera de Esparta, y luchaban a la vanguardia de los demás aqueos, sin obtener de ellos una ayuda proporcionada; también éstos estaban en dificultades y agobiados por su situación.
2 Arato sabía también que los de Megalopolis estaban muy bien dispuestos hacia la casa real macedonia porque habían recibido favores de Filipo, hijo de Amintas[140]. 3 De todo ello concluyó que si Cleómenes les ponía en aprieto, buscarían en seguida apoyo en Antígono y pondrían su

[140] Padre de Filipo II y abuelo de Alejandro Magno. Pero fue rey de Macedonia.

Μακεδόνων ἐλπίδας: [4] κοινολογηθεὶς οὖν δι᾽ ἀπορρήτων περὶ τῆς ὅλης ἐπιβολῆς Νικοφάνει καὶ Κερκιδᾷ τοῖς Μεγαλοπολίταις, οἵτινες ἦσαν αὐτοῦ πατρικοὶ ξένοι καὶ πρὸς τὴν ἐπιβολὴν εὐφυεῖς, [5] ῥᾳδίως διὰ τούτων ὁρμὴν παρέστησε τοῖς Μεγαλοπολίταις εἰς τὸ πρεσβεύειν πρὸς τοὺς Ἀχαιοὺς καὶ παρακαλεῖν πέμπειν πρὸς τὸν Ἀντίγονον ὑπὲρ βοηθείας. [6] οἱ μὲν οὖν Μεγαλοπολῖται κατέστησαν αὐτοὺς τοὺς περὶ τὸν Νικοφάνη καὶ τὸν Κερκιδᾶν πρεσβευτὰς πρός τε τοὺς Ἀχαιοὺς κἀκεῖθεν εὐθέως πρὸς τὸν Ἀντίγονον, ἂν αὐτοῖς συγκατάθηται τὸ ἔθνος. [7] οἱ δ᾽ Ἀχαιοὶ συνεχώρησαν πρεσβεύειν τοῖς Μεγαλοπολίταις. [8] σπουδῇ δὲ συμμίξαντες οἱ περὶ τὸν Νικοφάνη τῷ βασιλεῖ διελέγοντο περὶ μὲν τῆς ἑαυτῶν πατρίδος αὐτὰ τἀναγκαῖα διὰ βραχέων καὶ κεφαλαιωδῶς, τὰ δὲ πολλὰ περὶ τῶν ὅλων κατὰ τὰς ἐντολὰς τὰς Ἀράτου καὶ τὰς ὑποθέσεις.

esperanza en los macedonios. 4 Comunicó, pues, confidencialmente, su plan a Nicófanes y a Cércidas, dos ciudadanos de Megalópolis que habían sido huéspedes[141] de su padre; eran personas adecuadas para lo que él proyectaba. 5 A través suyo indujo fácilmente a los megalopolitanos a que despacharan una legación a los aqueos en demanda de ayuda a Antígono. Efectivamente, los de Megalópolis nombraron a los 6mismos Nicófanes y Cércidas embajadores ante los aqueos y seguidamente ante Antígono, siempre que la Liga aquea consintiera en ello.

7 Y los aqueos aceptaron esta embajada de los megalopolitanos. 8 Nicófanes y su colega acudieron al punto a ver a Antígono y le hablaron de manera breve y concisa de su propio país; trataron, en cambio, muy extensamente la situación en conjunto. Obedecían las consignas e instrucciones de Arato.

49 [1] αὗται δ᾽ ἦσαν ὑποδεικνύναι τὴν Αἰτωλῶν καὶ Κλεομένους κοινοπραγίαν τί δύναται καὶ ποῖ τείνει, καὶ δηλοῦν ὅτι πρώτοις μὲν αὐτοῖς Ἀχαιοῖς εὐλαβητέον, ἑξῆς δὲ καὶ μᾶλλον Ἀντιγόνῳ. [2] τοῦτο μὲν γάρ, ὡς Ἀχαιοὶ τὸν ἐξ ἀμφοῖν πόλεμον οὐκ ἂν ὑπενέγκαιεν, εὐθεώρητον εἶναι πᾶσι, τοῦτο δ᾽, ὡς Αἰτωλοὶ καὶ Κλεομένης κρατήσαντες τούτων οὐκ εὐδοκήσουσιν οὐδὲ μὴ μείνωσιν ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων, ἔτι τοῦ πρόσθεν ῥᾷον εἶναι τῷ νοῦν ἔχοντι συνιδεῖν. [3] τήν τε γὰρ Αἰτωλῶν πλεονεξίαν οὐχ οἷον τοῖς Πελοποννησίων ὅροις εὐδοκῆσαί ποτ᾽ ἂν περιληφθεῖσαν, ἀλλ᾽ οὐδὲ τοῖς τῆς Ἑλλάδος, [4] τήν τε Κλεομένους φιλοδοξίαν καὶ τὴν ὅλην ἐπιβολὴν κατὰ μὲν τὸ παρὸν αὐτῆς ἐφίεσθαι τῆς Πελοποννησίων ἀρχῆς, τυχόντα δὲ ταύτης τὸν προειρημένον κατὰ πόδας ἀνθέξεσθαι τῆς τῶν Ἑλλήνων ἡγεμονίας. [5] ἧς οὐχ οἷόν τε καθικέσθαι μὴ οὐ πρόσθεν καταλύσαντα τὴν Μακεδόνων ἀρχήν.

49 Éstas consistían en hacer que Antígono se diera cuenta de la acción confabulada de los etolios y de Cleómenes, de su fuerza y de la dirección que llevaba. Los primeros en precaverse debían ser, ciertamente, los aqueos, pero después Antígono, y ello con más razón. 2 Era evidente para todos que los aqueos no podrían sostener una guerra en dos frentes, pero era más evidente aún, para un buen observador, que Cleómenes y los etolios, una vez vencidos los aqueos, no quedarían satisfechos ni iban a permanecer así como así: 3 la avaricia de los etolios no se contentaría con alcanzar los límites del Peloponeso, ni tan siquiera los de Grecia.

4 Y el celo de Cleómenes, por su parte, su intención, de momento sólo era alcanzar el dominio del Peloponeso, pero una vez logrado pretendería la hegemonía de toda Grecia. 5 Ahora bien: no le era posible alcanzarla si antes no destruía el imperio macedonio.

[6] σκοπεῖν οὖν αὐτὸν ἠξίουν, προορώμενον τὸ μέλλον, πότερον συμφέρει τοῖς σφετέροις

6 De modo que los embajadores solicitaban de Antígono una previsión de futuro, y que examinara

[141] La referencia es a una institución típicamente griega, por la cual, hereditariamente, los miembros de determinadas familias recibían hospedaje en determinadas casas de otras ciudades.

πράγμασι μετ᾽ Ἀχαιῶν καὶ Βοιωτῶν ἐν Πελοποννήσῳ πρὸς Κλεομένη πολεμεῖν ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἡγεμονίας ἢ προέμενον τὸ μέγιστον ἔθνος διακινδυνεύειν ἐν Θετταλίᾳ πρὸς Αἰτωλοὺς καὶ Βοιωτούς, ἔτι δ᾽ Ἀχαιοὺς καὶ Λακεδαιμονίους, ὑπὲρ τῆς Μακεδόνων ἀρχῆς.
[7] ἐὰν μὲν οὖν Αἰτωλοὶ τὴν ἐκ τῶν Ἀχαιῶν εἰς αὐτοὺς γεγενημένην εὔνοιαν ἐν τοῖς κατὰ Δημήτριον καιροῖς ἐντρεπόμενοι τὴν ἡσυχίαν ἄγειν ὑποκρίνωνται, καθάπερ καὶ νῦν, πολεμήσειν αὐτοὺς ἔφασαν τοὺς Ἀχαιοὺς πρὸς τὸν Κλεομένη: κἂν μὲν ἡ τύχη συνεπιλαμβάνηται, μὴ δεῖσθαι χρείας τῶν βοηθησόντων: ἂν δ᾽ ἀντιπίπτῃ τὰ τῆς τύχης, [8] Αἰτωλοὶ δὲ συνεπιτίθωνται, προσέχειν αὐτὸν παρεκάλουν τοῖς πράγμασιν, ἵνα μὴ πρόηται τοὺς καιρούς, ἔτι δὲ δυναμένοις σῴζεσθαι Πελοποννησίοις ἐπαρκέσῃ: [9] περὶ δὲ πίστεως καὶ χάριτος ἀποδόσεως ῥᾳθυμεῖν αὐτὸν ᾤοντο δεῖν: τῆς γὰρ χρείας ἐπιτελουμένης αὐτὸν εὑρήσειν τὸν Ἄρατον εὐδοκουμένας ἀμφοτέροις ὑπισχνοῦντο πίστεις. [10] ὁμοίως δ᾽ ἔφασαν καὶ τὸν καιρὸν τῆς βοηθείας αὐτὸν ὑποδείξειν.

sus propios intereses. Que viera si le convenía hacer la guerra, apoyado por los beocios y los aqueos, contra Cleómenes en el propio Peloponeso, con lo cual se haría con la hegemonía de toda Grecia, o bien si, prescindiendo del pueblo más importante, podía arriesgarse en la Tesalia contra etolios y beocios, y aún contra aqueos y lacedemonios, para dominar Macedonia. 7 Los embajadores afirmaron que si los etolios, en recuerdo del apoyo que habían recibido de los aqueos en su guerra contra Demetrio[142], decidían permanecer neutrales, como ahora, los aqueos harían la guerra a Cleómenes; si la Fortuna colaboraba con ellos, no precisarían de la ayuda de nadie. 8 Pero si los etolios intervenían y la Fortuna era contraria a los aqueos, entonces los embajadores le exhortaban a que, en tal caso, atendiera a la situación: no debía descuidar la oportunidad y dejar de prestar socorro a los peloponesios mientras todavía se valían por sí mismos. 9 Podía estar tranquilo en cuanto a la lealtad y a las debidas compensaciones: Arato había prometido que, una vez concluida la acción, él personalmente encontraría garantías satisfactorias para ambas partes. 10 Y declararon, al propio tiempo, que Arato mismo indicaría cuándo se debía prestar la ayuda.

50 [1] ὁ μὲν οὖν Ἀντίγονος ἀκούσας ταῦτα καὶ δόξας ἀληθινῶς καὶ πραγματικῶς ὑποδεικνύναι τὸν Ἄρατον, προσεῖχε τοῖς ἑξῆς πραττομένοις ἐπιμελῶς. ἔγραψε δὲ καὶ τοῖς Μεγαλοπολίταις, [2] ἐπαγγελλόμενος βοηθήσειν, ἐὰν καὶ τοῖς Ἀχαιοῖς τοῦτο βουλομένοις ᾖ. [3] τῶν δὲ περὶ τὸν Νικοφάνη καὶ Κερκιδᾶν ἐπανελθόντων εἰς οἶκον καὶ τάς τε παρὰ τοῦ βασιλέως ἐπιστολὰς ἀποδόντων καὶ τὴν λοιπὴν εὔνοιαν αὐτοῦ καὶ προθυμίαν διασαφούντων, [4] μετεωρισθέντες οἱ Μεγαλοπολῖται προθύμως ἔσχον ἰέναι πρὸς τὴν σύνοδον τῶν Ἀχαιῶν καὶ παρακαλεῖν ἐπισπάσασθαι τὸν Ἀντίγονον καὶ τὰ πράγματα κατὰ σπουδὴν ἐγχειρίζειν αὐτῷ.
[5] ὁ δ᾽ Ἄρατος διακούσας κατ᾽ ἰδίαν τῶν περὶ τὸν Νικοφάνη τὴν τοῦ βασιλέως αἵρεσιν, ἣν ἔχοι πρός τε τοὺς Ἀχαιοὺς καὶ πρὸς αὐτόν,

50 Antígono escuchó todo esto. Se convenció de que Arato se mostraba veraz y realista, y puso gran cuidado y atención en su actuación inmediata.

2 Escribió a los de Megalopolis comunicándoles su ayuda siempre que los aqueos estuvieran de acuerdo con ella. 3 Cuando la embajada de Nicófanes y Cércidas hubo regresado a su ciudad, hubo entregado las cartas del rey y hubo puesto en claro su interés y su adhesión, 4 los megalopolitanos, entusiasmados, acudieron con gran interés a la asamblea de los aqueos para demandar que llamaran a Antígono y pusieran inmediatamente la empresa en sus manos.

5 Arato, por su parte, enterado privadamente por Nicófanes y sus compañeros de los planes del rey, tanto de los referidos a él mismo como de los

[142] Cf. II 6.

περιχαρὴς ἦν τῷ μὴ διὰ κενῆς πεποιῆσθαι τὴν ἐπίνοιαν μηδ᾽ εὑρῆσθαι κατὰ τὴν τῶν Αἰτωλῶν ἐλπίδα τὸν Ἀντίγονον εἰς τέλος ἀπηλλοτριωμένον ἑαυτοῦ. [6] πάνυ δὲ πρὸς λόγον ἡγεῖτο γίνεσθαι καὶ τὸ τοὺς Μεγαλοπολίτας προθύμους εἶναι διὰ τῶν Ἀχαιῶν φέρειν ἐπὶ τὸν Ἀντίγονον τὰ πράγματα. μάλιστα μὲν γάρ, [7] ὡς ἐπάνω προεῖπον, ἔσπευδεν μὴ προσδεηθῆναι τῆς βοηθείας: εἰ δ᾽ ἐξ ἀνάγκης ἐπὶ τοῦτο δέοι καταφεύγειν, οὐ μόνον ἠβούλετο δι᾽ αὑτοῦ γενέσθαι τὴν κλῆσιν, ἔτι δὲ μᾶλλον ἐξ ἁπάντων τῶν Ἀχαιῶν. [8] ἠγωνία γάρ, εἰ παραγενόμενος ὁ βασιλεὺς καὶ κρατήσας τῷ πολέμῳ τοῦ Κλεομένους καὶ τῶν Λακεδαιμονίων ἀλλοιότερόν τι βουλεύσοιτο περὶ τῆς κοινῆς πολιτείας, μή ποθ᾽ ὁμολογουμένως τῶν συμβαινόντων αὐτὸς ἀναλάβῃ τὴν αἰτίαν, [9] δόξαντος δικαίως τοῦτο πράττειν διὰ τὴν ἐξ αὐτοῦ προγεγενημένην ἀδικίαν περὶ τὸν Ἀκροκόρινθον εἰς τὴν Μακεδόνων οἰκίαν.

referentes a los aqueos, se alegró mucho de que su proyecto no hubiera resultado nulo. No se había cumplido la esperanza de los etolios de que Antígono no sintiera el menor interés hacia él. 6 Creyó que era muy acertado el punto de que los de Megalopolis se avinieran a confiarse a Antígono por obra de los aqueos; 7 su interés principal era, como se señaló más arriba, no precisar de ayuda, pero si se debía recurrir ineludiblemente a ella, deseaba hacer la demanda no él sólo, sino todos los aqueos.

8 Temía que si el rey llegaba, vencía militarmente a Cleómenes, pero luego tomaba alguna decisión contraria a la constitución común, se le imputara a él la culpa de lo ocurrido, y que todos le acusaran, 9 en la creencia de que Antígono lo había hecho por la ofensa del Acrocorinto, inferida por él a la casa real de Macedonia.

[10] διόπερ ἅμα τῷ παρελθόντας τοὺς Μεγαλοπολίτας εἰς τὸ κοινὸν βουλευτήριον τά τε γράμματα τοῖς Ἀχαιοῖς ἐπιδεικνύναι καὶ διασαφεῖν τὴν ὅλην εὔνοιαν τοῦ βασιλέως, πρὸς δὲ τούτοις ἀξιοῦν ἐπισπάσασθαι τὸν Ἀντίγονον τὴν ταχίστην, εἶναι δὲ καὶ τὸ πλῆθος ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὁρμῆς, [11] προελθὼν Ἄρατος καὶ τήν τε τοῦ βασιλέως προθυμίαν ἀποδεξάμενος καὶ τὴν τῶν πολλῶν διάληψιν ἐπαινέσας παρεκάλει διὰ πλειόνων μάλιστα μὲν πειρᾶσθαι δι᾽ αὑτῶν σῴζειν καὶ τὰς πόλεις καὶ τὴν χώραν: οὐδὲν γὰρ εἶναι τούτου κάλλιον οὐδὲ συμφορώτερον: [12] ἐὰν δ᾽ ἄρα πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ἀντιβαίνῃ τὰ τῆς τύχης, πρότερον ἔφη δεῖν ἐξελέγξαντας πάσας τὰς ἐν αὑτοῖς ἐλπίδας τότε καταφεύγειν ἐπὶ τὰς τῶν φίλων βοηθείας.

10 Por esto, cuando los megalopolitaños llegaron al consejo general[143] de los aqueos para mostrarles la carta y hacerles patente el favor del rey y pedir, además, que se llamara a Antígono lo más pronto posible, la asamblea quería exactamente lo mismo.

11 Arato se adelantó, les manifestó la voluntad del rey y después alabó la actitud de la mayoría. Les exhortó con muchas razones más que nada a intentar salvar por sí mismos a las ciudades y al país, pues no había cosa más bella ni conveniente que ésta.
12 Pero afirmó que si en ello la Fortuna les era adversa, debían recurrir a la ayuda de los amigos sólo tras haber puesto a prueba todas las esperanzas insertas en ellos mismos.

Comienzos de la guerra. Victorias de Cleómenes

51 [1] ἐπισημηναμένου δὲ τοῦ πλήθους, ἔδοξε μένειν ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων καὶ δι᾽ αὑτῶν

51 El pueblo manifestó su aprobación y decidió atenerse a las medidas ya tomadas y sostener ellos

[143] El consejo general; el adjetivo señala que se trata de la asamblea general de los aqueos de la primavera del año 226, y no de la asamblea ciudadana de Megalopolis. Sobre esto, sin embargo, hay discusión (véase WALBANK, *Commentary*, ad loc.).

ἐπιτελεῖν τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον. [2] ἐπεὶ δὲ Πτολεμαῖος ἀπογνοὺς μὲν τὸ ἔθνος Κλεομένει χορηγεῖν ἐπεβάλετο, βουλόμενος αὐτὸν ἐπαλείφειν ἐπὶ τὸν Ἀντίγονον διὰ τὸ πλείους ἐλπίδας ἔχειν ἐν τοῖς Λακεδαιμονίοις ἤπερ ἐν τοῖς Ἀχαιοῖς τοῦ δύνασθαι διακατέχειν τὰς τῶν ἐν Μακεδονίᾳ βασιλέων ἐπιβολάς, [3] οἱ δ᾽ Ἀχαιοὶ τὸ μὲν πρῶτον ἠλαττώθησαν περὶ τὸ Λύκαιον, συμπλακέντες κατὰ πορείαν τῷ Κλεομένει, τὸ δὲ δεύτερον ἐκ παρατάξεως ἡττήθησαν ἐν τοῖς Λαδοκείοις καλουμένοις τῆς Μεγαλοπολίτιδος, ὅτε καὶ Λυδιάδας ἔπεσε, τὸ δὲ τρίτον ὁλοσχερῶς ἔπταισαν ἐν τῇ Δυμαίᾳ περὶ τὸ καλούμενον Ἑκατόμβαιον, πανδημεὶ διακινδυνεύοντες, [4] τότ᾽ ἤδη τῶν πραγμάτων οὐκέτι διδόντων ἀναστροφὴν ἠνάγκαζε τὰ περιεστῶτα καταφεύγειν ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸν Ἀντίγονον. [5] ἐν ᾧ καιρῷ πρεσβευτὴν τὸν υἱὸν ἐξαποστείλας Ἄρατος πρὸς Ἀντίγονον ἐβεβαιώσατο τὰ περὶ τῆς βοηθείας. [6] παρεῖχε δ᾽ αὐτοῖς ἀπορίαν καὶ δυσχρηστίαν μεγίστην τὸ μήτε τὸν βασιλέα δοκεῖν ἂν βοηθῆσαι χωρὶς τοῦ κομίσασθαι τὸν Ἀκροκόρινθον καὶ λαβεῖν ὁρμητήριον πρὸς τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον τὴν τῶν Κορινθίων πόλιν, μήτε τοὺς Ἀχαιοὺς ἂν τολμῆσαι Κορινθίους ἄκοντας ἐγχειρίσαι Μακεδόσι. [7] διὸ καὶ τὸ πρῶτον ὑπέρθεσιν ἔσχε τὸ διαβούλιον χάριν τῆς περὶ τῶν πίστεων ἐπισκέψεως.

solos aquella guerra. 2 Pero Ptolomeo desconfió de los aqueos y empezó a aprovisionar a Cleómenes; pretendía incitarle contra Antígono, ya que esperaba más de los lacedemonios que de los aqueos para oponerse a la política de los reyes de Macedonia. 3 Los aqueos fueron derrotados primero en el monte Liceo; habían trabado combate con Cleómenes durante una marcha. Luego perdieron una batalla campal en Ladocea, en el territorio de Megalopolis. Aquí murió Lidiadas[144]. Todavía sufrieron un tercer desastre total en Dime[145], en el paraje denominado Hecatombeo; habían concurrido a esta batalla con el ejército íntegro[146].
4 Por todo esto la situación ya no permitía dilaciones; las circunstancias forzaron a los aqueos a recurrir, de común acuerdo, a Antígono. 5 Ante esta crisis[147], Arato envió a su propio hijo como mensajero al rey, y se aseguró la ayuda.

6 Pero los aqueos, agobiados, aún se creían en situación difícil porque pensaban que el rey no iba a ayudarles si no recuperaba el Acrocorinto y no podía disponer en aquella guerra de la ciudad de Corinto como base. Pensaban, además, que los aqueos no se atreverían a entregar a Corinto a los macedonios si la ciudad se negaba. 7 Esto hizo que la negociación sufriera un aplazamiento para examinar las garantías.

52 [1] ὁ δὲ Κλεομένης καταπληξάμενος τοῖς προειρημένοις εὐτυχήμασι λοιπὸν ἀδεῶς ἐπεπορεύετο τὰς πόλεις, ἃς μὲν πείθων αἷς δὲ τὸν φόβον ἀνατεινόμενος. προσλαβὼν δὲ τῷ τρόπῳ τούτῳ Καφύας, [2] Πελλήνην, Φενεόν, Ἄργος, Φλιοῦντα, Κλεωνάς, Ἐπίδαυρον, Ἑρμιόνα, Τροίζηνα, τελευταῖον Κόρινθον, αὐτὸς μὲν προσεστρατοπέδευσε τῇ τῶν Σικυωνίων πόλει, τοὺς δ᾽ Ἀχαιοὺς ἀπέλυσε τοῦ μεγίστου προβλήματος.

52 Con los éxitos citados Cleómenes iba causando pasmo, y siguió recorriendo tranquilamente las ciudades; a unas, las convencía, y a las otras las amenazaba e infundía terror.
2 Hizo suyas de este modo Caria, Pelene, Feneo, Argos, Fliunte, Cleone, Epidauro, Hermión, Trecén y, al cabo, Corinto. Estableció su campamento en la ciudad de Sición, pero al mismo tiempo solucionó la dificultad principal de los aqueos.

---

144 Tirano de Megalopolis.

145 Lugares de estas derrotas: el monte Liceo es actualmente el Diaforti, al SE. de Andritsaina; Ladocea es de ubicación desconocida; Dime está al N. de la Acaya, a poca distancia de la costa (derrota de los aqueos en el verano del 226).

146 «Con el ejército íntegro», expresión que ha salido bastantes veces y que volverá a salir repetidamente; equivaldría a nuestra movilización general.

147 La palabra griega significa propiamente «ocasión», pero la interpretación «crisis» no parece desacertada, ante la mala situación de los aqueos.

[3] τῶν γὰρ Κορινθίων τῷ μὲν Ἀράτῳ στρατηγοῦντι καὶ τοῖς Ἀχαιοῖς παραγγειλάντων ἐκ τῆς πόλεως ἀπαλλάττεσθαι, πρὸς δὲ τὸν Κλεομένη διαπεμπομένων καὶ καλούντων, παρεδόθη τοῖς Ἀχαιοῖς ἀφορμὴ καὶ πρόφασις εὔλογος.

3 En efecto: los corintios ordenaron a Arato, el general[148], y a los aqueos que se retiraran de la ciudad, y enviaron una misión que llamara a Cleómenes. Esto proporcionó a los aqueos un pretexto y una ocasión razonable.

[4] ἧς ἐπιλαβόμενος Ἄρατος καὶ προτείνας Ἀντιγόνῳ τὸν Ἀκροκόρινθον, κατεχόντων Ἀχαιῶν τότε τὸν τόπον τοῦτον, ἔλυσε μὲν τὸ γεγονὸς ἔγκλημα πρὸς τὴν οἰκίαν, ἱκανὴν δὲ πίστιν παρέσχετο τῆς πρὸς τὰ μέλλοντα κοινωνίας, τὸ δὲ συνέχον, ὁρμητήριον παρεσκεύασεν Ἀντιγόνῳ πρὸς τὸν κατὰ Λακεδαιμονίων πόλεμον.

4 Arato la aprovechó para ofrecer el Acrocorinto a Antígono. Los aqueos retuvieron la plaza, se borró el agravio inferido a la casa real macedonia y se aseguró una garantía suficiente respecto a la alianza ulterior. De momento Antígono dispuso de una base para la guerra contra los lacedemonios.

Intervención de Antígono, que ocupa Acrocorinto[149]

[5] ὁ δὲ Κλεομένης ἐπιγνοὺς τοὺς Ἀχαιοὺς συντιθεμένους τὰ πρὸς τὸν Ἀντίγονον, ἀναζεύξας ἀπὸ τοῦ Σικυῶνος κατεστρατοπέδευσε περὶ τὸν Ἰσθμόν, διαλαβὼν χάρακι καὶ τάφρῳ τὸν μεταξὺ τόπον τοῦ τ᾽ Ἀκροκορίνθου καὶ τῶν Ὀνείων καλουμένων ὀρῶν, πᾶσαν ἤδη βεβαίως περιειληφὼς ταῖς ἐλπίσι τὴν Πελοποννησίων ἀρχήν. [6] Ἀντίγονος δὲ πάλαι μὲν ἦν ἐν παρασκευῇ, καραδοκῶν τὸ μέλλον κατὰ τὰς ὑποθέσεις τὰς Ἀράτου: [7] τότε δὲ συλλογιζόμενος ἐκ τῶν προσπιπτόντων ὅσον οὔπω παρεῖναι τὸν Κλεομένη μετὰ τῆς δυνάμεως εἰς Θετταλίαν, διαπεμψάμενος πρός τε τὸν Ἄρατον καὶ τοὺς Ἀχαιοὺς ὑπὲρ τῶν ὡμολογημένων ἧκεν ἔχων τὰς δυνάμεις διὰ τῆς Εὐβοίας ἐπὶ τὸν Ἰσθμόν. [8] οἱ γὰρ Αἰτωλοὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ τότε βουλόμενοι κωλῦσαι τὸν Ἀντίγονον τῆς βοηθείας, ἀπεῖπον αὐτῷ πορεύεσθαι μετὰ δυνάμεως ἐντὸς Πυλῶν: εἰ δὲ μή, διότι κωλύσουσι μεθ᾽ ὅπλων αὐτοῦ τὴν δίοδον. [9] ὁ μὲν οὖν Ἀντίγονος καὶ Κλεομένης ἀντεστρατοπέδευον ἀλλήλοις, ὁ μὲν εἰσελθεῖν σπουδάζων εἰς Πελοπόννησον, ὁ δὲ Κλεομένης κωλῦσαι τῆς εἰς ὁδου τὸν Ἀντίγονον.

5 Cleómenes conoció el pacto de los aqueos con Antígono, levantó el campamento que tenía cerca de Sición, acampó junto al Istmo e interceptó con una estacada y un foso el espacio entre el Acrocorinto y las montañas llamadas Oneas[150]. Creía que estas medidas le darían el dominio indisputado del Peloponeso. 6 Hacía tiempo que Antígono, de acuerdo con las sugerencias de Arato, estaba al acecho y esperaba acontecimientos.

7 Ahora calculó, por lo ocurrido, que Cleómenes no tardaría mucho en penetrar en la Tesalia con sus fuerzas; envió legados a Arato y a los aqueos a recordarles lo convenido; él llegó con sus tropas al Istmo a través de la isla de Eubea.

8 Los etolios, que, entre otras cosas, deseaban impedir que Antígono prestara ayuda, le prohibieron atravesar las Termopilas con un ejército; si lo intentaba, le vedarían el paso por la fuerza. Antígono y Cleómenes, pues, acamparon uno frente al otro. 9 El primero pretendía introducirse en el Peloponeso, Cleómenes frustrar esta penetración.

---

[148] En realidad, aquí Arato no era el general; lo era Timóxeno; lo sabemos por una noticia de Plutarco (Arato, 38, 2). ¿Cómo hay que entender, pues, el texto de Polibio? Caben dos explicaciones: a) que Arato fuera general de facto, o bien b) que perviviera en Arato la potestad que en Sición le había sido conferida tras la caída de Corinto, lo cual le elevaba, en virtud de tal cargo, por encima del mismo Timóxeno. Cf. la nota 134.

[149] Año 224.

[150] Este monte actualmente se llama Onion.

53 [1] οἱ δ᾽ Ἀχαιοί, καίπερ οὐ μετρίως ἠλαττωμένοι τοῖς ὅλοις, ὅμως οὐκ ἀφίσταντο τῆς προθέσεως οὐδ᾽ ἐγκατέλειπον τὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας, [2] ἀλλ᾽ ἅμα τῷ τὸν Ἀριστοτέλη τὸν Ἀργεῖον ἐπαναστῆναι τοῖς Κλεομενισταῖς βοηθήσαντες καὶ παρεισπεσόντες μετὰ Τιμοξένου τοῦ στρατηγοῦ κατέλαβον τὴν τῶν Ἀργείων πόλιν. [3] ὃ δὴ καὶ νομιστέον αἰτιώτατον γεγονέναι πραγμάτων κατορθώσεως. τὸ γὰρ ἐπιλαβόμενον τῆς ὁρμῆς τοῦ Κλεομένους καὶ προηττῆσαν τὰς ψυχὰς τῶν δυνάμεων τοῦτ᾽ ἦν, ὡς ἐξ αὐτῶν φανερὸν ἐγένετο τῶν πραγμάτων. [4] καὶ γὰρ τόπους εὐφυεστέρους προκατέχων καὶ χορηγίαις δαψιλεστέραις Ἀντιγόνου χρώμενος καὶ τόλμῃ καὶ φιλοτιμίᾳ μείζονι παρωρμημένος, [5] ὅμως ἅμα τῷ προσπεσεῖν αὐτῷ διότι κατειλῆφθαι συμβαίνει τὴν τῶν Ἀργείων πόλιν ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν, εὐθὺς ἀνάσπαστος, ἀπολιπὼν τὰ προδεδηλωμένα προτερήματα, φυγῇ παραπλησίαν ἐποιεῖτο τὴν ἀποχώρησιν, δείσας μὴ πανταχόθεν αὐτὸν περιστῶσιν οἱ πολέμιοι. [6] παραπεσὼν δ᾽ εἰς Ἄργος καὶ κατὰ ποσὸν ἀντιποιησάμενος τῆς πόλεως, μετὰ ταῦτα γενναίως μὲν τῶν Ἀχαιῶν, φιλοτίμως δὲ τῶν Ἀργείων ἐκ μεταμελείας αὐτὸν ἀμυναμένων, ἀποπεσὼν καὶ ταύτης τῆς ἐπιβολῆς καὶ ποιησάμενος τὴν πορείαν διὰ Μαντινείας οὕτως ἐπανῆλθεν εἰς τὴν

53 Los intereses de los aqueos se habían visto fuertemente dañados, pero aún así no desistieron de sus planes ni abandonaron las esperanzas que abrigaban. 2 Acudieron en socorro de Aristóteles de Argos cuando se sublevó contra los partidarios de Cleómenes: su general Timóxeno cayó sobre la ciudad y la tomó mediante una estratagema.

3 Ésta es la causa principal de que la situación se les enderezara: se reprimió el empuje de Cleómenes y la moral de sus fuerzas disminuyó, cosa demostrada por los mismos hechos.

4 En efecto: Cleómenes ocupaba con ventaja posiciones estratégicas y disponía de avituallamiento más abundante que el de Antígono; también era más ambicioso y más audaz. 5 Y, sin embargo, al serle comunicado que los aqueos habían tomado Argos, levantó el campo inmediatamente, abandonó las ventajas señaladas e hizo una retirada muy parecida a una fuga. Temía que el enemigo le rodeara por todas partes. 6 Se lanzó sobre Argos, y durante algún tiempo intentó conquistar la ciudad; los aqueos le rechazaron con entereza y los argivos con el ardor característico de los que se han cambiado de partido. Cleómenes abandonó incluso esta empresa y se presentó en Esparta tras una marcha por el territorio de Mantinea.

54 [1] Σπάρτην. ὁ δ᾽ Ἀντίγονος ἀσφαλῶς εἰς τὴν Πελοπόννησον εἰσελθὼν παρέλαβε τὸν Ἀκροκόρινθον, οὐδένα δὲ χρόνον μείνας εἴχετο τῶν προκειμένων καὶ παρῆν εἰς Ἄργος. [2] ἐπαινέσας δὲ τοὺς Ἀργείους καὶ καταστησάμενος τὰ κατὰ τὴν πόλιν αὖθις ἐκ ποδὸς ἐκίνει, ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς ἐπ᾽ Ἀρκαδίας. [3] ἐκβαλὼν δὲ τὰς φρουρὰς ἐκ τῶν ἐποικοδομηθέντων χωρίων ὑπὸ Κλεομένους κατά τε τὴν Αἰγῦτιν καὶ Βελμινᾶτιν χώραν καὶ παραδοὺς τὰ φρούρια Μεγαλοπολίταις ἧκε πρὸς τὴν τῶν Ἀχαιῶν σύνοδον εἰς Αἴγιον.

54 Antígono penetró sin riesgo en el Peloponeso y tomó el Acrocorinto. Se reafirmó sin dilaciones en sus propósitos y se presentó en Argos.

2 Felicitó a los argivos, restableció el orden en la ciudad y reemprendió al punto la marcha en dirección a la Arcadia. 3 Expulsó las guarniciones enemigas de los fortines levantados por Cleómenes en la Egítida y en la Belminátida[151], los confió a los megalopolitanos y acudió a la asamblea de los aqueos en Egio.

[151] La Egítida es una pequeña región al NO. de la Laconia. Su capital es Caristo. La Belminátida es ya territorio de la Mesenia, contiguo al anterior, y su principal ciudad es Belmina (o Belbina; la grafía no es segura).

[4] ἀπολογισάμενος δὲ περὶ τῶν καθ᾽ αὑτὸν καὶ χρηματίσας περὶ τῶν μελλόντων, ἔτι δὲ κατασταθεὶς ἡγεμὼν ἁπάντων τῶν συμμάχων, [5] μετὰ ταῦτα χρόνον μέν τινα παραχειμάζων διέτριβε περὶ Σικυῶνα καὶ Κόρινθον. τῆς δ᾽ ἐαρινῆς ὥρας ἐνισταμένης ἀναλαβὼν τὰς δυνάμεις προῆγε. [6] καὶ διανύσας τριταῖος πρὸς τὴν τῶν Τεγεατῶν πόλιν, ἀπηντηκότων καὶ τῶν Ἀχαιῶν ἐνταῦθα, περιστρατοπεδεύσας ἤρξατο πολιορκεῖν αὐτήν. [7] τῶν δὲ Μακεδόνων ἐνεργῶς χρωμένων τῇ τε λοιπῇ πολιορκίᾳ καὶ τοῖς ὀρύγμασι, ταχέως ἀπελπίσαντες οἱ Τεγεᾶται τὴν σωτηρίαν παρέδοσαν αὑτούς. [8] ὁ δ᾽ Ἀντίγονος ἀσφαλισάμενος τὰ κατὰ τὴν πόλιν εἴχετο κατὰ τὸ συνεχὲς τῶν ἑξῆς καὶ προῆγε κατὰ σπουδὴν εἰς τὴν Λακωνικήν.

4 Allí dio cuenta de sus actividades, deliberó acerca del futuro y fue nombrado general en jefe de los aliados[152]. 5 Pasó parte del invierno en Sición y en Corinto. Llegada la primavera, tomó sus 6fuerzas y avanzó. 6 En tres días alcanzó la ciudad de Tegea, y allí coincidió con los aqueos; estableció su campamento e inició el cerco.

7 Los macedonios se emplearon a fondo en las operaciones de asedio, especialmente en las minas. 8 Los tegeatas desesperaron pronto de su salvación y se rindieron. Antígono se aseguró la ciudad, prosiguió sus planes y avanzó velozmente hacia la Laconia.

[9] ἐγγίσας δὲ τῷ Κλεομένει προκαθημένῳ τῆς ἑαυτοῦ χώρας κατεπείραζε καὶ συνίστατό τινας ἀκροβολισμούς. [10] προσπεσόντος δὲ διὰ τῶν κατασκόπων αὐτῷ τοὺς ἐξ Ὀρχομενοῦ στρατιώτας παραβεβοηθηκέναι πρὸς τὸν Κλεομένη, παραυτίκα ποιησάμενος ἀναζυγὴν ἠπείγετο. [11] καὶ τὸν μὲν Ὀρχομενὸν ἐξ ἐφόδου κατὰ κράτος εἷλε: μετὰ δὲ ταῦτα περιστρατοπεδεύσας τὴν τῶν Μαντινέων ἐπολιόρκει πόλιν. [12] ταχὺ δὲ καὶ ταύτην καταπληξαμένων τῶν Μακεδόνων καὶ λαβόντων ὑποχείριον, ἀναζεύξας προῆγε τὴν ἐφ᾽ Ἡραίας καὶ Τελφούσης. [13] παραλαβὼν δὲ καὶ ταύτας τὰς πόλεις, ἐθελοντὴν προσχωρησάντων αὐτῷ τῶν κατοικούντων, οὕτως ἤδη συνάπτοντος τοῦ χειμῶνος παρῆν εἰς Αἴγιον πρὸς τὴν τῶν Ἀχαιῶν σύνοδον.

9 Se aproximó a Cleómenes, que había tomado posiciones en su propio país, le tanteó y sostuvo algunas escaramuzas. 10 Supo por sus exploradores que las tropas de Orcómeno habían salido en ayuda de Cleómenes. Levantó el campo a toda prisa y asaltó la ciudad, que tomó por la fuerza. 11 Luego estableció sus reales junto a Mantinea, y la cercó.

12 Los macedonios la aterrorizaron también rápidamente y la sometieron. Antígono levantó el campo y avanzó hacia Herea y Telfusa[153]; 13 sus habitantes se le pasaron voluntariamente y él se hizo con las ciudades. Llegó el invierno, y se presentó en Egio, a la asamblea de los aqueos.

[14] καὶ τοὺς μὲν Μακεδόνας ἐπ᾽ οἴκου διαφῆκε πάντας εἰς τὴν χειμασίαν, αὐτὸς δὲ τοῖς Ἀχαιοῖς διελέγετο καὶ συνδιενοεῖτο περὶ τῶν ἐνεστώτων.

14 Había despachado a todos sus macedonios a sus casas para pasar el invierno; él sostuvo conversaciones con los aqueos, con quienes deliberó acerca de la situación.

---

[152] Este nombramiento es el que da, verdaderamente, origen a la alianza de aqueos y macedonios.

[153] Herea: a la orilla derecha del Alfeo, en la confluencia de este río con el Ladon; Telfusa, 17 kilómetros al N. de Herea, en la orilla izquierda del Ladon.

55 [1] κατὰ δὲ τοὺς καιροὺς τούτους συνθεωρῶν ὁ Κλεομένης τὰς μὲν δυνάμεις διαφειμένας, τὸν δ᾽ Ἀντίγονον μετὰ τῶν μισθοφόρων ἐν Αἰγίῳ διατρίβοντα καὶ τριῶν ἡμερῶν ὁδὸν ἀφεστῶτα τῆς Μεγάλης πόλεως, [2] τὴν δὲ πόλιν ταύτην εἰδὼς δυσφύλακτον οὖσαν διὰ τὸ μέγεθος καὶ τὴν ἐρημίαν, τότε δὲ καὶ ῥᾳθύμως τηρουμένην διὰ τὴν Ἀντιγόνου παρουσίαν, τὸ δὲ μέγιστον, ἀπολωλότας τοὺς πλείστους τῶν ἐν ταῖς ἡλικίαις ἔν τε τῇ περὶ τὸ Λύκαιον καὶ μετὰ ταῦτα τῇ περὶ Λαδόκεια μάχῃ, [3] λαβὼν συνεργούς τινας τῶν ἐκ Μεσσήνης φυγάδων, οἳ διατρίβοντες ἐτύγχανον ἐν τῇ Μεγάλῃ πόλει, παρεισῆλθε διὰ τούτων λάθρᾳ νυκτὸς ἐντὸς τῶν τειχῶν. [4] τῆς δ᾽ ἡμέρας ἐπιγενομένης παρ᾽ ὀλίγον ἦλθε τοῦ μὴ μόνον ἐκπεσεῖν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὅλοις κινδυνεῦσαι διὰ τὴν εὐψυχίαν τῶν Μεγαλοπολιτῶν. [5] ὃ δὴ καὶ τρισὶ μησὶ πρότερον αὐτῷ συνέβη παθεῖν παρεισπεσόντι κατὰ τὸν Κωλαιὸν προσαγορευόμενον τόπον τῆς πόλεως. [6] τότε δὲ τῷ πλήθει τῆς δυνάμεως καὶ τῷ προκαταλαμβάνεσθαι τοὺς εὐκαίρους τόπους καθίκετο τῆς ἐπιβολῆς καὶ πέρας ἐκβαλὼν τοὺς Μεγαλοπολίτας κατέσχε τὴν πόλιν.

[7] γενόμενος δ᾽ ἐγκρατὴς οὕτως αὐτὴν πικρῶς διέφθειρεν καὶ δυσμενῶς ὥστε μηδ᾽ ἐλπίσαι μηδένα διότι δύναιτ᾽ ἂν συνοικισθῆναι πάλιν. [8] τοῦτο δὲ ποιῆσαί μοι δοκεῖ διὰ τὸ κατὰ τὰς τῶν καιρῶν περιστάσεις παρὰ μόνοις Μεγαλοπολίταις καὶ Στυμφαλίοις μηδέποτε δυνηθῆναι μήθ᾽ αἱρετιστὴν καὶ κοινωνὸν τῶν ἰδίων ἐλπίδων μήτε προδότην κατασκευάσασθαι. [9] τὸ μὲν γὰρ Κλειτορίων φιλελεύθερον καὶ γενναῖον εἷς ἀνὴρ κατῄσχυνε διὰ τὴν ἑαυτοῦ κακίαν, Θεάρκης: ὃν εἰκότως ἐξαρνοῦνται Κλειτόριοι μὴ φῦναι παρὰ σφίσι, γενέσθαι δ᾽ ὑποβολιμαῖον ἐξ Ὀρχομενοῦ τῶν ἐπηλύδων τινὸς στρατιωτῶν.

55 Entonces[154] Cleómenes amenguó que Antígono había licenciado a sus fuerzas y que él permanecía en Egio sólo con los mercenarios, a tres días de marcha de Megalópolis.

2 Sabía que esta ciudad, grande y desguarnecida, tenía escasos hombres para su defensa; se pensaba que Antígono estaba cerca. La población había perdido la mayoría de sus hombres en edad militar en la batalla de Liceo y en la que se dio después junto a Ladocea.

3 Cleómenes aceptó la colaboración de algunos desertores mesenios que se encontraban casualmente en Megalópolis, y con su ayuda penetró de noche en el recinto de las murallas. 4 Ya de día, poco le faltó no ya para que los megalopolitanos le echaran, sino aún para perderse totalmente, ello por el coraje de los ciudadanos.

5 Tres meses antes ya le había pasado algo parecido, cuando logró escurrirse dentro del barrio de la ciudad llamado El Coleo. 6 Pero ahora tuvo éxito en su intento, por el número de sus hombres y también porque se había avanzado a tomar los lugares estratégicos. De modo que arrojó a los megalopolitanos y les tomó la ciudad.

7 Dueño de ella, la arrasó con tal encarnizamiento y furor, que nadie hubiera podido esperar verla habitada de nuevo.

8 Hizo esto, creo yo, porque en los azares de aquellos tiempos sólo entre los estinfalios[155] y entre los megalopolitanos no pudo procurarse ni un traidor ni un partidario, ni un cómplice de sus ambiciones.

9 Un solo hombre, Tearques, avergonzó la nobleza de los clitorenses y su amor a la libertad, si bien éstos niegan que fuera natural de su ciudad; dicen que era un bastardo de un soldado vecino de Orcómeno.

---

[154] Otoño del año 223.

[155] Estínfale, ciudad situada en el extremo N. de la Arcadia; Clítor, citada a continuación (actualmente Katsana), unos 30 kilómetros al E.

56 [1] ἐπεὶ δὲ τῶν κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Ἀράτῳ γεγραφότων παρ᾽ ἐνίοις ἀποδοχῆς ἀξιοῦται Φύλαρχος, ἐν πολλοῖς ἀντιδοξῶν καὶ τἀναντία γράφων αὐτῷ, [2] χρήσιμον ἂν εἴη, μᾶλλον δ᾽ ἀναγκαῖον ἡμῖν, Ἀράτῳ προῃρημένοις κατακολουθεῖν περὶ τῶν Κλεομενικῶν, μὴ παραλιπεῖν ἄσκεπτον τοῦτο τὸ μέρος, ἵνα μὴ τὸ ψεῦδος ἐν τοῖς συγγράμμασιν ἰσοδυναμοῦν ἀπολείπωμεν πρὸς τὴν ἀλήθειαν. [3] καθόλου μὲν οὖν ὁ συγγραφεὺς οὗτος πολλὰ παρ᾽ ὅλην τὴν πραγματείαν εἰκῇ καὶ ὡς ἔτυχεν εἴρηκεν.

56 La historia de la época descrita por Arato la han tratado también otros, entre los que goza de crédito Filarco[156], quien confrecuencia contradice al primero y sostiene opiniones opuestas. 2 Nosotros hemos preferido a Arato en la exposición de la guerra de Cleómenes, de modo que es útil y necesario explicar nuestra elección, y no permitir que la mentira goce de la misma fuerza que la verdad en los escritos históricos. 3 En el conjunto de su obra Filarco ha dicho muchas cosas a la ligera y según le parecía.

[4] πλὴν περὶ μὲν τῶν ἄλλων ἴσως οὐκ ἀναγκαῖον ἐπιτιμᾶν κατὰ τὸ παρὸν οὐδ᾽ ἐξακριβοῦν: ὅσα δὲ συνεπιβάλλει τοῖς ὑφ᾽ ἡμῶν γραφομένοις καιροῖς — ταῦτα δ᾽ ἔστιν τὰ περὶ τὸν Κλεομενικὸν πόλεμον — ὑπὲρ τούτων ἀναγκαῖόν ἐστιν ἡμῖν διευκρινεῖν.

4 Ahora quizá no sea necesario tratar con detalle ni reprocharle otros puntos, pero en lo concerniente a la época que aquí nos ocupa, es decir, la guerra cleoménica, es forzoso proceder con criterio.

[5] ἔσται δὲ πάντως ἀρκοῦντα ταῦτα πρὸς τὸ καὶ τὴν ὅλην αὐτοῦ προαίρεσιν καὶ δύναμιν ἐν τῇ πραγματείᾳ καταμαθεῖν. [6] βουλόμενος δὴ διασαφεῖν τὴν ὠμότητα τὴν Ἀντιγόνου καὶ Μακεδόνων, ἅμα δὲ τούτοις τὴν Ἀράτου καὶ τῶν Ἀχαιῶν, φησὶ τοὺς Μαντινέας γενομένους ὑποχειρίους μεγάλοις περιπεσεῖν ἀτυχήμασι, καὶ τὴν ἀρχαιοτάτην καὶ μεγίστην πόλιν τῶν κατὰ τὴν Ἀρκαδίαν τηλικαύταις παλαῖσαι συμφοραῖς ὥστε πάντας εἰς ἐπίστασιν καὶ δάκρυα τοὺς Ἕλληνας ἀγαγεῖν. [7] σπουδάζων δ᾽ εἰς ἔλεον ἐκκαλεῖσθαι τοὺς ἀναγινώσκοντας καὶ συμπαθεῖς ποιεῖν τοῖς λεγομένοις, εἰσάγει περιπλοκὰς γυναικῶν καὶ κόμας διερριμμένας καὶ μαστῶν ἐκβολάς, πρὸς δὲ τούτοις δάκρυα καὶ θρήνους ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἀναμὶξ τέκνοις καὶ γονεῦσι γηραιοῖς ἀπαγομένων. ποιεῖ δὲ τοῦτο παρ᾽ ὅλην τὴν ἱστορίαν, [8] πειρώμενος ἐν ἑκάστοις ἀεὶ πρὸ ὀφθαλμῶν τιθέναι τὰ δεινά.

5 Y ello bastará para ver su método general y el valor de su historia. 6 En efecto: pretende poner a la vista de todos la crueldad de Antígono y de los macedonios, y al propio tiempo la de Arato y de los aqueos. Y para ello afirma que cuando los de Mantinea fueron sometidos padecieron grandes calamidades[157], y que la ciudad mayor y más antigua de Arcadia se debatió entre desgracias tales que causó conmoción y lágrimas entre todos los griegos.
7 Filarco quiere provocar la compasión de sus lectores y hacerles sintonizar con su relato, de modo que describe teatralmente mujeres que se abrazan[158]; sus cabelleras flotan y sus pechos están al descubierto. Nos habla de llantos y alaridos de hombres y mujeres a los que se llevan, revueltos con sus hijos y sus padres.
8 Éste es el procedimiento habitual de su historia, tendente siempre a poner horrores a la vista de todos.

[156] Historiador griego del siglo III a. C., autor de una historia de Grecia en veintiocho libros, que abarcaba los años 272-223.
[157] Cf. II 54, 11-12.
[158] O, quizás, que abrazan altares en actitud de súplica; el texto griego es genérico y no precisa.

[9] τὸ μὲν οὖν ἀγεννὲς καὶ γυναικῶδες τῆς αἱρέσεως αὐτοῦ παρείσθω, τὸ δὲ τῆς ἱστορίας οἰκεῖον ἅμα καὶ χρήσιμον ἐξεταζέσθω.

[10] δεῖ τοιγαροῦν οὐκ ἐπιπλήττειν τὸν συγγραφέα τερατευόμενον διὰ τῆς ἱστορίας τοὺς ἐντυγχάνοντας οὐδὲ τοὺς ἐνδεχομένους λόγους ζητεῖν καὶ τὰ παρεπόμενα τοῖς ὑποκειμένοις ἐξαριθμεῖσθαι, καθάπερ οἱ τραγῳδιογράφοι, τῶν δὲ πραχθέντων καὶ ῥηθέντων κατ᾽ ἀλήθειαν αὐτῶν μνημονεύειν πάμπαν, κἂν πάνυ μέτρια τυγχάνωσιν ὄντα.

[11] τὸ γὰρ τέλος ἱστορίας καὶ τραγῳδίας οὐ ταὐτόν, ἀλλὰ τοὐναντίον. ἐκεῖ μὲν γὰρ δεῖ διὰ τῶν πιθανωτάτων λόγων ἐκπλῆξαι καὶ ψυχαγωγῆσαι κατὰ τὸ παρὸν τοὺς ἀκούοντας, ἐνθάδε δὲ διὰ τῶν ἀληθινῶν ἔργων καὶ λόγων εἰς τὸν πάντα χρόνον διδάξαι καὶ πεῖσαι τοὺς φιλομαθοῦντας, [12] ἐπειδήπερ ἐν ἐκείνοις μὲν ἡγεῖται τὸ πιθανόν, κἂν ᾖ ψεῦδος, διὰ τὴν ἀπάτην τῶν θεωμένων, ἐν δὲ τούτοις τἀληθὲς διὰ τὴν ὠφέλειαν τῶν φιλομαθούντων.

[13] χωρίς τε τούτων τὰς πλείστας ἡμῖν ἐξηγεῖται τῶν περιπετειῶν, οὐχ ὑποτιθεὶς αἰτίαν καὶ τρόπον τοῖς γινομένοις, ὧν χωρὶς οὔτ᾽ ἐλεεῖν εὐλόγως οὔτ᾽ ὀργίζεσθαι καθηκόντως δυνατὸν ἐπ᾽ οὐδενὶ τῶν συμβαινόντων. [14] ἐπεὶ τίς ἀνθρώπων οὐ δεινὸν ἡγεῖται τύπτεσθαι τοὺς ἐλευθέρους; ἀλλ᾽ ὅμως, ἐὰν μὲν ἄρχων ἀδίκων χειρῶν πάθῃ τις τοῦτο, δικαίως κρίνεται πεπονθέναι: ἐὰν δ᾽ ἐπὶ διορθώσει καὶ μαθήσει ταὐτὸ τοῦτο γίνηται, προσέτι καὶ τιμῆς καὶ χάριτος οἱ τύπτοντες τοὺς ἐλευθέρους ἀξιοῦνται. [15] καὶ μὴν τό γε τοὺς πολίτας ἀποκτεινύναι μέγιστον ἀσέβημα τίθεται καὶ μεγίστων ἄξιον προστίμων: καίτοι γε προφανῶς ὁ μὲν τὸν κλέπτην ἢ μοιχὸν ἀποκτείνας ἀθῷός ἐστιν, ὁ δὲ τὸν προδότην ἢ τύραννον τιμῶν καὶ προεδρείας τυγχάνει παρὰ πᾶσιν. [16] οὕτως ἐν παντὶ τὸ τέλος κεῖται τῆς διαλήψεως ὑπὲρ τούτων οὐκ ἐν τοῖς τελουμένοις, ἀλλ᾽ ἐν ταῖς

9 Pero dejemos lo pedestre y mujeril que resulta esta propensión suya, y examinemos mejor lo que en la historia es natural y útil[159].

10 Conviene que el historiador con su obra no intente fascinar y maravillar al primero que encuentre. Conviene que no invente discursos[160] en cualquier oportunidad, y que no describa las consecuencias marginales de lo sucedido. Esto corresponde a los autores trágicos; el historiador debe limitarse a recordar lo que en verdad se dijo y se hizo, por vulgar que sea.

11 Pues la finalidad de la historia y la de la tragedia no coinciden, al contrario, se oponen polarmente: ésta última debe usar las palabras más persuasivas, en cualquier circunstancia mover y hacerse suyos a los espectadores; el historiador, en cambio, debe intentar siempre enseñar y convencer a los estudiosos; su palabra y su obra deben responder a la verdad. 12 En la tragedia guía lo convincente, aunque sea falso, y ello mintiendo a los espectadores; la guía de la historia es la verdad; la historia persigue el provecho de sus cultivadores. 13 Además, Filarco nos narra la mayoría de episodios sin indicar su causa ni cómo ocurrieron. Y sin saberlo la piedad no es razonable, y la indignación está fuera de lugar ante cualquier acontecimiento. 14 Pues, ¿quién no tendrá por terrible el que los hombres libres sean apaleados? Pero si lo sufre el cabecilla de un atentado, pensamos que lo ha sufrido con justicia. Los que golpean a hombres libres merecen premio y agradecimiento si lo hacen para escarmentar y corregir.

15 Del mismo modo, dar muerte a los ciudadanos es tenido como sacrilegio máximo, como crimen digno de los más refinados suplicios. Y, sin embargo, es notorio que el que ejecuta a un ladrón o a un adúltero goza de impunidad, y el que mata a un traidor o a un tirano merece un asiento de honor[161] a la vista de todos. 16 Así, la emisión de un juicio definitivo no debe basarse nunca en los hechos en sí, antes bien, en sus causas y en las

[159] La referencia es a la historia como ciencia general (Pédech, Walbank) y no a la historia de Filarco (Paton).

[160] Esto parece ser un ataque a Tucídides.

[161] Clara referencia a una proedría o asiento de honor en el teatro.

αἰτίαις καὶ προαιρέσεσι τῶν πραττόντων καὶ ταῖς τούτων διαφοραῖς.

razones que movieron a sus autores; también en las diferencias que ellas presentan.

57 [1] Μαντινεῖς τοίνυν τὸ μὲν πρῶτον ἐγκαταλιπόντες τὴν μετὰ τῶν Ἀχαιῶν πολιτείαν ἐθελοντὴν Αἰτωλοῖς ἐνεχείρισαν αὑτοὺς καὶ τὴν πατρίδα, μετὰ δὲ ταῦτα Κλεομένει. [2] γεγονότες δ᾽ ἐπὶ τοιαύτης προαιρέσεως καὶ μετέχοντες τῆς Λακεδαιμονίων πολιτείας ἔτει τετάρτῳ πρότερον τῆς Ἀντιγόνου παρουσίας ἑάλωσαν κατὰ κράτος ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν, Ἀράτου πραξικοπήσαντος αὐτῶν τὴν πόλιν. [3] ἐν ᾧ καιρῷ τοσοῦτον ἀπέσχον τοῦ παθεῖν τι δεινὸν διὰ τὴν προειρημένην ἁμαρτίαν ὡς καὶ περιβόητον συνέβη γενέσθαι τὸ πραχθὲν διὰ τὴν ὀξύτητα τῆς κατὰ τὴν προαίρεσιν ἀμφοτέρων μεταβολῆς. [4] ἅμα γὰρ τῷ κατασχεῖν τὴν πόλιν Ἄρατος παραυτίκα μὲν τοῖς ὑφ᾽ αὑτὸν ταττομένοις παρήγγελλε μηδένα μηδενὸς ἅπτεσθαι τῶν ἀλλοτρίων, [5] ἑξῆς δὲ τούτοις τοὺς Μαντινέας συναθροίσας παρεκάλεσε θαρρεῖν καὶ μένειν ἐπὶ τῶν ἰδίων: ὑπάρξειν γὰρ αὐτοῖς τὴν ἀσφάλειαν πολιτευομένοις μετὰ τῶν Ἀχαιῶν. [6] τοῖς δὲ Μαντινεῦσιν ἀνυπονοήτου καὶ παραδόξου φανείσης τῆς ἐλπίδος, παραυτίκα πάντες ἐπὶ τῆς ἐναντίας ἐγένοντο γνώμης. [7] καὶ πρὸς οὓς μικρῷ πρότερον μαχόμενοι πολλοὺς μὲν τῶν ἀναγκαίων ἐπεῖδον ἀπολλυμένους, οὐκ ὀλίγους δ᾽ αὐτῶν βιαίοις τραύμασι περιπεσόντας, τούτους εἰς τὰς ἰδίας οἰκίας εἰσαγόμενοι καὶ ποιησάμενοι σφίσι καὶ τοῖς ἄλλοις ἀναγκαίοις ὁμεστίους, οὐδὲν ἀπέλειπον τῆς μετ᾽ ἀλλήλων φιλοφροσύνης. [8] καὶ τοῦτ᾽ εἰκότως ἐποίουν: οὐ γὰρ οἶδ᾽ εἴ τινες ἀνθρώπων εὐγνωμονεστέροις ἐνέτυχον πολεμίοις οὐδ᾽ εἴ τινες ἀβλαβέστερον ἐπάλαισαν τοῖς μεγίστοις δοκοῦσιν εἶναι συμπτώμασι Μαντινέων διὰ τὴν Ἀράτου καὶ τῶν Ἀχαιῶν εἰς αὐτοὺς φιλαν θρωπίαν.

57 Los de Mantinea, que antes habían abandonado voluntariamente la Liga aquea, se pasaron, ellos y su ciudad, a los etolios, y posteriormente a Cleómenes. 2 Alineados, pues, en esta política, y unidos al estado lacedemonio, los aqueos ya cuatro años antes de la intervención de Antígono les conquistaron la ciudad, en una maniobra de Arato.

3 Y en aquella ocasión la traición citada no les reportó daño alguno, bien al contrario. Lo que pasó allí se hizo famoso por lo súbito con que ambos bandos mudaron sus tendencias políticas. 4 Así que tomó la ciudad, Arato ordenó a los suyos que nadie tocara nada que no le perteneciera.

5 A continuación reunió a los ciudadanos de Mantinea, les exhortó a que cobraran confianza y a que permanecieran en sus casas, pues bajo el gobierno de los aqueos gozarían de toda clase de seguridades. 6 Cuando vieron una esperanza tan imprevista como paradójica, los de Mantinea se pasaron al partido contrario.

7 Y ahora invitaban a sus propios hogares, que les hacían compartir con sus mismos parientes, sin omitir nada de lo que fomenta el afecto mutuo, a aquellos contra los cuales luchaban muy poco antes, a cuyas manos vieron morir a muchos parientes y caer gravemente heridos a bastantes de entre ellos.

8 Esta conducta es explicable: no conozco un caso de hombres que se hayan mostrado tan benignos con sus enemigos ni de alguien que haya evitado las catástrofes evidentemente más graves con menos daño que los de Mantinea, gracias a la humanidad de Arato y de los aqueos para con ellos.

58 [1] μετὰ δὲ ταῦτα προορώμενοι τὰς ἐν αὑτοῖς στάσεις καὶ τὰς ὑπ᾽ Αἰτωλῶν καὶ Λακεδαιμονίων ἐπιβουλάς, πρεσβεύσαντες πρὸς τοὺς Ἀχαιοὺς ἠξίωσαν δοῦναι παραφυλακὴν αὑτοῖς.

58 Los de Mantinea previeron convulsiones internas e intrigas por parte de los etolios y de los lacedemonios, por lo que enviaron una embajada a los aqueos en demanda de una guarnición.

[2] οἱ δὲ πεισθέντες ἀπεκλήρωσαν ἐξ αὐτῶν τριακοσίους ἄνδρας: ὧν οἱ λαχόντες ὥρμησαν, ἀπολιπόντες τὰς ἰδίας πατρίδας καὶ τοὺς βίους, καὶ διέτριβον ἐν Μαντινείᾳ, παραφυλάττοντες τὴν ἐκείνων ἐλευθερίαν ἅμα καὶ σωτηρίαν. [3] σὺν δὲ τούτοις καὶ μισθοφόρους διακοσίους ἐξέπεμψαν, οἳ μετὰ τῶν Ἀχαιῶν συνδιετήρουν τὴν ὑποκειμένην αὐτοῖς κατάστασιν. [4] μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ στασιάσαντες πρὸς σφᾶς οἱ Μαντινεῖς καὶ Λακεδαιμονίους ἐπισπασάμενοι τήν τε πόλιν ἐνεχείρισαν καὶ τοὺς παρὰ τῶν Ἀχαιῶν διατρίβοντας παρ᾽ αὑτοῖς κατέσφαξαν: οὗ μεῖζον παρασπόνδημα καὶ δεινότερον οὐδ᾽ εἰπεῖν εὐμαρές. [5] ἐπειδὴ γὰρ ἔδοξε σφίσι καθόλου τὴν πρὸς τὸ ἔθνος χάριν καὶ φιλίαν ἀθετεῖν, τῶν γε προειρημένων ἀνδρῶν ἐχρῆν δήπου φεισαμένους ἐᾶσαι πάντας ὑποσπόνδους ἀπελθεῖν: [6] τοῦτο γὰρ καὶ τοῖς πολεμίοις ἔθος ἐστὶ συγχωρεῖσθαι κατὰ τοὺς κοινοὺς τῶν ἀνθρώπων νόμους. [7] οἱ δ᾽ ἵνα Κλεομένει καὶ Λακεδαιμονίοις ἱκανὴν παράσχωνται πίστιν πρὸς τὴν ἐνεστῶσαν ἐπιβολήν, τὰ κοινὰ τῶν ἀνθρώπων δίκαια παραβάντες τὸ μέγιστον ἀσέβημα κατὰ προαίρεσιν ἐπετέλεσαν. [8] τὸ γὰρ τούτων αὐτόχειρας γενέσθαι καὶ τιμωροὺς οἵτινες πρότερον μὲν κατὰ κράτος λαβόντες αὐτοὺς ἀθῴους ἀφῆκαν, τότε δὲ τὴν ἐκείνων ἐλευθερίαν καὶ σωτηρίαν ἐφύλαττον, πηλίκης ὀργῆς ἐστιν ἄξιον; [9] τί δ᾽ ἂν παθόντες οὗτοι δίκην δόξαιεν ἁρμόζουσαν δεδωκέναι; τυχὸν ἴσως εἴποι τις ἄν, πραθέντες μετὰ τέκνων καὶ γυναικῶν, ἐπεὶ κατεπολεμήθησαν. [10] ἀλλὰ τοῦτό γε καὶ τοῖς μηθὲν ἀσεβὲς ἐπιτελεσαμένοις κατὰ τοὺς τοῦ πολέμου νόμους ὑπόκειται παθεῖν. οὐκοῦν ὁλοσχερεστέρας τινὸς καὶ μείζονος τυχεῖν ἦσαν ἄξιοι τιμωρίας, [11] ὥστ᾽ εἴπερ ἔπαθον ἃ Φύλαρχός φησιν, οὐκ ἔλεον εἰκὸς ἦν συνεξακολουθεῖν αὐτοῖς παρὰ τῶν Ἑλλήνων, ἔπαινον δὲ καὶ συγκατάθεσιν μᾶλλον τοῖς πράττουσι καὶ μεταπορευομένοις τὴν ἀσέβειαν αὐτῶν. [12] ἀλλ᾽ ὅμως οὐδενὸς περαιτέρω συνεξακολουθήσαντος Μαντινεῦσι κατὰ τὴν περιπέτειαν πλὴν τοῦ διαρπαγῆναι

2 Los aqueos les atendieron, y sortearon entre ellos a trescientos hombres; los designados por el azar abandonaron patria y bienes y fueron a vivir a Mantinea para velar por la vida y la libertad de los mantineenses. 3 Además, los aqueos enviaron a doscientos mercenarios, quienes, junto con el resto de los hombres, debían velar por el régimen establecido. 4 Pero al cabo de poco tiempo en Mantinea estalló una revuelta. Los ciudadanos llamaron a los lacedemonios, pusieron la ciudad en sus manos y degollaron a los aqueos que convivían con ellos. No es fácil hablar de una traición más grave y vergonzosa.

5 Pues si los de Mantinea habían decidido irrevocablemente traicionar la amistad y la gratitud que debían a un pueblo, como mínimo hubieran debido perdonar, como fuera, la vida a aquellos hombres, pactar una tregua y permitirles la retirada; 6 las normas vigentes entre los hombres la conceden incluso a los enemigos. 7 Pero los de Mantinea transgredieron las leyes comunes entre los hombres, y cometieron intencionadamente la peor impiedad; pretendían con ello ganarse la confianza de cara a sus planes.
8 ¿Qué indignación no merece el convertirse en verdugos y asesinos de aquéllos que antes les habían conquistado por la fuerza, les habían dejado impunes y ahora velaban por sus vidas y por su libertad? ¿Qué tortura se les podría aplicar que pareciera adecuada? 9 No faltará quien diga que fueron vendidos con sus mujeres e hijos luego que fueron derrotados militarmente. 10 Pero éste es un suplicio ya impuesto por las leyes de guerra a los que no han cometido ninguna impiedad, de manera que para éstos otros se debe encontrar un castigo mayor y más total.

11 Si sufrieron lo que Filarco dice, no es lógico que la compasión de los griegos les hubiera acompañado. En cambio, merecen elogio y aprobación aquellos cuya acción persigue la impiedad de otros. 12 Ahora bien: los de Mantinea, en la hora de su calamidad, no sufrieron otra cosa que ver saqueados sus bienes y vendidos sus hombres libres. Sin embargo, el historiador Filarco,

τοὺς βίους καὶ πραθῆναι τοὺς ἐλευθέρους, ὁ συγγραφεὺς αὐτῆς τῆς τερατείας χάριν οὐ μόνον ψεῦδος εἰσήνεγκε τὸ ὅλον, [13] ἀλλὰ καὶ τὸ ψεῦδος ἀπίθανον, καὶ διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἀγνοίας οὐδὲ τὸ παρακείμενον ἠδυνήθη συνεπιστῆσαι, πῶς οἱ αὐτοὶ κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς κυριεύσαντες Τεγεατῶν κατὰ κράτος οὐδὲν τῶν ὁμοίων ἔπραξαν. [14] καίτοι γ᾽ εἰ μὲν ἡ τῶν πραττόντων ὠμότης ἦν αἰτία, καὶ τούτους εἰκὸς ἦν πεπονθέναι ταὐτὰ τοῖς ὑπὸ τὸν αὐτὸν ὑποπεπτωκόσι καιρόν. [15] εἰ δὲ περὶ μόνους γέγονε Μαντινεῖς ἡ διαφορά, φανερὸν ὅτι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς ὀργῆς ἀνάγκη διαφέρουσαν γεγονέναι περὶ τούτους.

en aras de un sensacionalismo, introdujo una mentira absoluta e increíble.

13 Fue incapaz, por exceso de ignorancia, de conocer algo que tenía a su alcance: los aqueos se apoderaron por la fuerza de Tegea[162], y no hicieron nada parecido. 14 La conclusión es que si la crueldad fue la razón de su conducta, hubiera sido natural que Tegea hubiera sufrido lo mismo que los demás que cayeron en la misma época, 15 pero si el trato especial se dio sólo para los de Mantinea, es evidente que también la causa de la ira contra ellos fue forzosamente especial.

59 [1] πάλιν Ἀριστόμαχον τὸν Ἀργεῖόν φησιν, ἄνδρα τῆς ἐπιφανεστάτης οἰκίας ὑπάρχοντα καὶ τετυραννηκότα μὲν Ἀργείων, πεφυκότα δ᾽ ἐκ τυράννων, ὑποχείριον Ἀντιγόνῳ καὶ τοῖς Ἀχαιοῖς γενόμενον εἰς Κεγχρεὰς ἀπαχθῆναι καὶ στρεβλούμενον ἀποθανεῖν, ἀδικώτατα καὶ δεινότατα παθόντα πάντων ἀνθρώπων.
[2] τηρῶν δὲ καὶ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν ὁ συγγραφεὺς τὸ καθ᾽ αὑτὸν ἰδίωμα φωνάς τινας πλάττει διὰ τῆς νυκτὸς αὐτοῦ στρεβλουμένου προσπιπτούσας τοῖς σύνεγγυς κατοικοῦσιν, ὧν τοὺς μὲν ἐκπληττομένους τὴν ἀσέβειαν, τοὺς δ᾽ ἀπιστοῦντας, τοὺς δ᾽ ἀγανακτοῦντας ἐπὶ τοῖς γινομένοις προστρέχειν πρὸς τὴν οἰκίαν φησίν. [3] περὶ μὲν οὖν τῆς τοιαύτης τερατείας παρείσθω: δεδήλωται γὰρ ἀρκούντως. [4] ἐγὼ δ᾽ Ἀριστόμαχον, εἰ καὶ μηδὲν εἰς τοὺς Ἀχαιοὺς ἕτερον ἥμαρτεν, κατά γε τὴν τοῦ βίου προαίρεσιν καὶ τὴν εἰς πατρίδα παρανομίαν τῆς μεγίστης ἄξιον κρίνω τιμωρίας. [5] καίπερ ὁ συγγραφεὺς βουλόμενος αὔξειν αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ παραστήσασθαι τοὺς ἀκούοντας εἰς τὸ μᾶλλον αὐτῷ συναγανακτεῖν ἐφ᾽ οἷς ἔπαθεν οὐ μόνον αὐτόν φησι γεγονέναι τύραννον, ἀλλὰ καὶ ἐκ τυράννων πεφυκέναι.
[6] ταύτης δὲ μείζω κατηγορίαν ἢ πικροτέραν οὐδ᾽ ἂν εἰπεῖν ῥᾳδίως δύναιτ᾽ οὐδείς. αὐτὸ γὰρ

59 Además, Filarco cuenta que Aristómaco de Argos[163], hombre de familia muy ilustre, había sido tirano de los argivos, hijo él mismo de tiranos. Cayó en manos de Antígono y de los aqueos, y fue conducido hasta Cencreas[164], donde murió ejecutado entre torturas. Filarco explica que padeció las más injustas e inicuas que pueda sufrir un hombre. 2 El autor, fiel también en este caso a su estilo, describe los ayes que, mientras Aristómaco era torturado, oían de noche los vecinos. Dice que unos, sorprendidos ante tamaña impiedad, corrieron hacia el lugar, mientras que otros no daban crédito a lo que oían y otros estaban indignados. 3 Pero dejemos esta fantasía, de la que tenemos ejemplos suficientes.

4 Yo creo que Aristómaco, aunque no hubiera causado ningún perjuicio a los aqueos, merecía el máximo castigo por su conducta perversa y por la traición de que hizo víctima a su patria.
5 Con la intención de aumentar la gloria de Aristómaco y de incitar a su público a la indignación por lo que sufrió, el historiador precisa que no sólo fue tirano, sino hijo de tiranos.

6 Pero nadie sería capaz de formular una acusación más grave, más amarga: el mismo nombre

[162] En el verano del 223.
[163] Tirano de Argos que había abandonado voluntariamente la tiranía; cf., más arriba, 54, 6-7.
[164] Cencreas, puerto de Corinto en el golfo Sarónico.

τοὔνομα περιέχει τὴν ἀσεβεστάτην ἔμφασιν καὶ πάσας περιείληφε τὰς ἐν ἀνθρώποις ἀδικίας καὶ παρανομίας. [7] Ἀριστόμαχος δ᾽ εἰ τὰς δεινοτάτας ὑπέμεινε τιμωρίας, ὡς οὗτός φησιν, ὅμως οὐχ ἱκανὴν ἔδωκεν δίκην μιᾶς ἡμέρας, [8] ἐν ᾗ παρεισπεσόντος εἰς τὴν πόλιν Ἀράτου μετὰ τῶν Ἀχαιῶν καὶ μεγάλους ἀγῶνας καὶ κινδύνους ὑπομείναντος ὑπὲρ τῆς Ἀργείων ἐλευθερίας, τέλος δ᾽ ἐκπεσόντος διὰ τὸ μηδένα συγκινηθῆναι τῶν ἔσωθεν αὐτῷ ταξαμένων διὰ τὸν ἀπὸ τοῦ τυράννου φόβον, [9] Ἀριστόμαχος ἀφορμῇ ταύτῃ καὶ προφάσει χρησάμενος, ὥς τινων συνειδότων τὰ περὶ τὴν εἴσοδον τῶν Ἀχαιῶν, ὀγδοήκοντα τοὺς πρώτους τῶν πολιτῶν οὐδὲν ἀδικήσαντας στρεβλώσας ἐναντίον τῶν ἀναγκαίων κατέσφαξεν. [10] παρίημι τὰ παρ᾽ ὅλον τὸν βίον αὐτοῦ καὶ τῶν προγόνων ἀσεβήματα: μακρὸν γάρ.

comporta el sentido más abominable, que rebasa todas las injusticias y locuras de los hombres.
7 Por más que sufriera los más terribles castigos, tal como asevera Filarco, sin embargo Aristómaco no purgó ni sus crímenes de un solo día, 8 aquél en que Arato y los aqueos lograron penetrar en la ciudad de Argos[165], y tras arrostrar grandes peligros y combates por la libertad de los argivos, al final fracasaron, porque no se movió nadie de los que dentro estaban en connivencia con ellos; la causa fue el terror que les infundía el tirano.
9 Aristómaco alegó como motivo, en realidad un mero pretexto, la entrada de los aqueos, y mandó degollar entre torturas a ochenta ciudadanos principales, los más ilustres.

10 Omito las impiedades de toda su vida y las de sus antepasados; el recuento sería inacabable.

60 [1] διόπερ οὐκ εἴ τινι τῶν ὁμοίων περιέπεσε δεινὸν ἡγητέον, πολὺ δὲ δεινότερον, εἰ μηδενὸς τούτων πεῖραν λαβὼν ἀθῷος ἀπέθανεν. [2] οὐδ᾽ Ἀντιγόνῳ προσαπτέον οὐδ᾽ Ἀράτῳ παρανομίαν, ὅτι λαβόντες κατὰ πόλεμον ὑποχείριον τύραννον στρεβλώσαντες ἀπέκτειναν, ὅν γε καὶ κατ᾽ αὐτὴν τὴν εἰρήνην τοῖς ἀνελοῦσι καὶ τιμωρησαμένοις ἔπαινος καὶ τιμὴ συνεξηκολούθει παρὰ τοῖς ὀρθῶς λογιζομένοις. [3] ὅτε δὲ χωρὶς τῶν προειρημένων καὶ τοὺς Ἀχαιοὺς παρεσπόνδησεν, τί παθεῖν ἦν ἄξιος; [4] ἐκεῖνος γὰρ ἀπέθετο μὲν τὴν τυραννίδα χρόνοις οὐ πολλοῖς πρότερον, ὑπὸ τῶν καιρῶν συγκλειόμενος διὰ τὸν Δημητρίου θάνατον, ἀνελπίστως δὲ τῆς ἀσφαλείας ἔτυχε περισταλεὶς ὑπὸ τῆς τῶν Ἀχαιῶν πρᾳότητος καὶ καλοκἀγαθίας: [5] οἵτινες οὐ μόνον αὐτὸν τῶν ἐκ τῆς τυραννίδος ἀσεβημάτων ἀζήμιον ἐποίησαν, ἀλλὰ καὶ προσλαβόντες εἰς τὴν πολιτείαν τὴν μεγίστην τιμὴν περιέθεσαν, ἡγεμόνα καὶ στρατηγὸν καταστήσαντες σφῶν αὐτῶν. [6] ὁ δ᾽ ἐπιλαθόμενος τῶν προειρημένων φιλανθρώπων παρὰ πόδας,

60 Aristómaco murió entre torturas, pero no debemos considerarlo terrible: sí lo hubiera sido que hubiera muerto impune, sin experimentar lo que ellas son. 2 Tampoco hay que creer que Antígono y Arato sean culpables: aprisionaron al tirano en una guerra y le torturaron hasta la muerte. Incluso si hubiera sido en período de paz los que le castigaron y mataron hubieran merecido el elogio y la honra de los hombres juiciosos, 3 ya que, aparte de lo dicho, ¿qué merecía su traición a los aqueos?

4 Aristómaco depuso la tiranía no muchos años antes, forzado por las circunstancias, porque Demetrio había muerto. Y se encontró inesperadamente con la seguridad y protección que los aqueos, con su benevolencia y nobleza, le brindaron. 5 En efecto: los aqueos no sólo dejaron sin castigo las impiedades de su tiranía, sino que le admitieron en la Liga Aquea y en ella le confirieron la máxima honra, le nombraron general en jefe.

6 Pero él, así que mejoraron un poco las esperanzas de futuro de Cleómenes, olvidó todos los

[165] Fue un golpe de mano fracasado en el año 235.

ἐπεὶ μικρὸν ἐπικυδεστέρας ἔσχε τὰς ἐλπίδας ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος ἐν Κλεομένει, τήν τε πατρίδα καὶ τὴν ἑαυτοῦ προαίρεσιν ἀποσπάσας ἀπὸ τῶν Ἀχαιῶν ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις καιροῖς προσένειμε τοῖς ἐχθροῖς. [7] ὃν ὑποχείριον γενόμενον οὐκ ἐν Κεγχρεαῖς ἔδει τὴν νύκτα στρεβλούμενον ἀποθανεῖν, ὡς Φύλαρχός φησιν, περιαγόμενον δ᾽ εἰς τὴν Πελοπόννησον καὶ μετὰ τιμωρίας παραδειγματιζόμενον οὕτως ἐκλιπεῖν τὸ ζῆν. [8] ἀλλ᾽ ὅμως τοιοῦτος ὢν οὐδενὸς ἔτυχε δεινοῦ πλὴν τοῦ καταποντισθῆναι διὰ τῶν ἐπὶ ταῖς Κεγχρεαῖς τεταγμένων.

beneficios: precisamente en el momento más crítico separó a su país de los aqueos y tomó decisiones desviadas; se pasó al enemigo.

7 Cuando cayó en manos de sus adversarios, no hubiera debido morir entre suplicios en una noche, en Cencreas, que es lo que cuenta Filarco, todo lo contrario, le hubieran debido pasear, entre tormentos, por todo el Peloponeso, hasta que expirara. Ahora bien: era un hombre tal como queda dicho, y no le ocurrió otra cosa sino que los oficiales con mando en Cencreas le arrojaron al mar.

61 [1] χωρίς τε τούτων τὰς μὲν Μαντινέων ἡμῖν συμφορὰς μετ᾽ αὐξήσεως καὶ διαθέσεως ἐξηγήσατο, δῆλον ὅτι καθήκειν ὑπολαμβάνων τοῖς συγγραφεῦσι τὰς παρανόμους τῶν πράξεων ἐπισημαίνεσθαι, [2] τῆς δὲ Μεγαλοπολιτῶν γενναιότητος, ᾗ περὶ τοὺς αὐτοὺς ἐχρήσαντο καιρούς, οὐδὲ κατὰ ποσὸν ἐποιήσατο μνήμην, [3] ὥσπερ τὸ τὰς ἁμαρτίας ἐξαριθμεῖσθαι τῶν πραξάντων οἰκειότερον ὑπάρχον τῆς ἱστορίας τοῦ τὰ καλὰ καὶ δίκαια τῶν ἔργων ἐπισημαίνεσθαι, ἢ τοὺς ἐντυγχάνοντας τοῖς ὑπομνήμασιν ἧττόν τι διορθουμένους ὑπὸ τῶν σπουδαίων καὶ ζηλωτῶν ἔργων ἤπερ ὑπὸ τῶν παρανόμων καὶ φευκτῶν πράξεων. [4] ὁ δὲ πῶς μὲν ἔλαβε Κλεομένης τὴν πόλιν καὶ πῶς ἀκέραιον διαφυλάξας ἐξαπέστειλε παραχρῆμα πρὸς τοὺς Μεγαλοπολίτας εἰς τὴν Μεσσήνην γραμματοφόρους, ἀξιῶν αὐτοὺς ἀβλαβῆ κομισαμένους τὴν ἑαυτῶν πατρίδα κοινωνῆσαι τῶν ἰδίων πραγμάτων, ταῦτα μὲν ἡμῖν ἐδήλωσε, βουλόμενος ὑποδεῖξαι τὴν Κλεομένους μεγαλοψυχίαν καὶ μετριότητα πρὸς τοὺς πολεμίους. [5] ἔτι δὲ πῶς οἱ Μεγαλοπολῖται τῆς ἐπιστολῆς ἀναγινωσκομένης οὐκ ἐάσαιεν εἰς τέλος ἀναγνωσθῆναι, μικροῦ δὲ καταλεύσαιεν τοὺς γραμματοφόρους, ἕως τούτου διεσάφησε. τὸ δ᾽ ἀκόλουθον καὶ τὸ τῆς ἱστορίας ἴδιον ἀφεῖλεν, [6] τὸν ἔπαινον καὶ τὴν ἐπ᾽ ἀγαθῷ μνήμην τῶν ἀξιολόγων προαιρέσεων.

61 Aparte de esto, Filarco nos narra con énfasis y exageración las desgracias sufridas por los de Mantinea. Es evidente su suposición de que los historiadores deben exponer las iniquidades de los hombres. 2 Pero en cambio no menciona ni en lo más mínimo el heroísmo del que los megalopolitanos hicieron gala en aquella oportunidad. 3 ¡Como si fuera más propio de la historia enumerar los crímenes de sus protagonistas que no señalar las acciones bellas y justas! ¡O como si los lectores de libros de historia se vieran menos aleccionados por las obras honestas y ejemplares que por las empresas reprobables y dignas de vituperio!

4 Filarco, que quiere poner de relieve la magnanimidad de Cleómenes y su moderación en su trato con los enemigos, sitúa ante nuestra vista el hecho de que, tras conquistar Megalopolis, no la destruyó; mandó inmediatamente legados a los megalopolitanos, que estaban en Mesene, y les propuso que recuperaran su patria intacta, y luego se asociaran a sus acciones.

5 Explica todavía cómo los megalopolitanos, cuando les era leída la carta, no toleraron que lo fuera íntegramente, y que por poco apedrean a los mensajeros. Su narración llega hasta aquí. 6 Lo que sigue, y que es propio de la historia, lo suprimió, a saber, el elogio y el recuerdo ennoblecedor de las conductas memorables.

[7] καίτοι γ᾽ ἐμποδὼν ἦν. εἰ γὰρ τοὺς λόγῳ καὶ δόγματι μόνον ὑπομείναντας πόλεμον ὑπὲρ φίλων καὶ συμμάχων ἄνδρας ἀγαθοὺς νομίζομεν, τοῖς δὲ καὶ χώρας καταφθορὰν καὶ πολιορκίαν ἀναδεξαμένοις οὐ μόνον ἔπαινον, ἀλλὰ καὶ χάριτας καὶ δωρεὰς τὰς μεγίστας ἀπονέμομεν, [8] τίνα γε χρὴ περὶ Μεγαλοπολιτῶν ἔχειν διάληψιν; ἆρ᾽ οὐχὶ τὴν σεμνοτάτην καὶ βελτίστην; [9] οἳ πρῶτον μὲν τὴν χώραν Κλεομένει προεῖντο, μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν ὁλοσχερῶς ἔπταισαν τῇ πατρίδι διὰ τὴν πρὸς τοὺς Ἀχαιοὺς αἵρεσιν, [10] τὸ δὲ τελευταῖον, δοθείσης ἀνελπίστως καὶ παραδόξως αὐτοῖς ἐξουσίας ἀβλαβῆ ταύτην ἀπολαβεῖν, προείλαντο στέρεσθαι χώρας, τάφων, ἱερῶν, πατρίδος, τῶν ὑπαρχόντων, ἁπάντων συλλήβδην τῶν ἐν ἀνθρώποις ἀναγκαιοτάτων χάριν τοῦ μὴ προδοῦναι τὴν πρὸς τοὺς συμμάχους πίστιν. [11] οὗ τί κάλλιον ἔργον ἢ γέγονεν ἢ γένοιτ᾽ ἄν; ἐπὶ τί δ᾽ ἂν μᾶλλον συγγραφεὺς ἐπιστήσαι τοὺς ἀκούοντας; διὰ τίνος δ᾽ ἔργου μᾶλλον ἂν παρορμήσαι πρὸς φυλακὴν πίστεως καὶ πρὸς ἀληθινῶν πραγμάτων καὶ βεβαίων κοινωνίαν; ὧν οὐδεμίαν ἐποιήσατο μνήμην Φύλαρχος, [12] τυφλώττων, ὥς γ᾽ ἐμοὶ δοκεῖ, περὶ τὰ κάλλιστα καὶ μάλιστα συγγραφεῖ καθήκοντα τῶν ἔργων.

7 Esto aquí venía a cuento, porque si creemos que son hombres nobles los que soportan una guerra sólo por su convicción y por la palabra dada a los amigos y aliados, y otorgamos elogio, gratitud y recompensas a los que, en aras de lo mismo, sobrellevan el asedio y la destrucción de su territorio, 8 ¿qué opinión deberemos tener, ciertamente, de los de Megalopolis? ¿Acaso no la mejor, la más noble? 9 En primer lugar, los megalopolitanos abandonaron su territorio a Cleómenes, después, por su fidelidad a los aqueos, perdieron totalmente su país, 10 y finalmente, cuando se les ofreció, de manera inesperada y paradójica, la posibilidad de recuperar su ciudad intacta, prefirieron verse privados de su país, de sus sepulturas, de sus templos, de su patria, de sus bienes, de todo aquello, en suma, que los hombres aprecian más, a traicionar la lealtad debida a los aliados. 11 ¿Ha habido, o podría haber obra más bella? ¿Es que hay algo sobre lo cual el historiador deba fijar más la atención de su público? ¿Existe otra acción que pueda estimular más a sus lectores a ser leales y a asociarse a las causas nobles? Filarco no hizo la menor mención de todo esto, 12 ciego, a lo que creo, para las obras más nobles, que son lo que un historiador debe perseguir por encima de todo.

62 [1] οὐ μὴν ἀλλὰ τούτοις ἑξῆς φησιν ἀπὸ τῶν ἐκ τῆς Μεγάλης πόλεως λαφύρων ἑξακισχίλια τάλαντα τοῖς Λακεδαιμονίοις πεσεῖν, ὧν τὰ δισχίλια Κλεομένει δοθῆναι κατὰ τοὺς ἐθισμούς. [2] ἐν δὲ τούτοις πρῶτον μὲν τίς οὐκ ἂν θαυμάσειεν τὴν ἀπειρίαν καὶ τὴν ἄγνοιαν τῆς κοινῆς ἐννοίας ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλληνικῶν πραγμάτων χορηγίας καὶ δυνάμεως; ἣν μάλιστα δεῖ παρὰ τοῖς ἱστοριογράφοις ὑπάρχειν. [3] ἐγὼ γὰρ οὐ λέγω κατ᾽ ἐκείνους τοὺς χρόνους, ἐν οἷς ὑπό τε τῶν ἐν Μακεδονίᾳ βασιλέων, ἔτι δὲ μᾶλλον ὑπὸ τῆς συνεχείας τῶν πρὸς ἀλλήλους πολέμων ἄρδην κατέφθαρτο τὰ Πελοποννησίων, [4] ἀλλ᾽ ἐν τοῖς καθ᾽ ἡμᾶς καιροῖς, ἐν οἷς πάντες ἓν καὶ ταὐτὸ λέγοντες μεγίστην καρποῦσθαι δοκοῦσιν εὐδαιμονίαν, ὅμως ἐκ Πελοποννήσου πάσης ἐξ αὐτῶν τῶν ἐπίπλων

62 No contento con esto, Filarco afirma a continuación que los lacedemonios de los despojos de Megalópolis ingresaron seis mil talentos, de los cuales, según es habitual, dos mil correspondieron a Cleómenes. 2 Ante todo, ¿quién no se sorprendería, aquí, de la incompetencia y del poco sentido común referente a los recursos y a las riquezas de las ciudades griegas que muestra este historiador? Este tema debe importar mucho a los historiadores. 3 No hablo, evidentemente, de la época en que los reyes macedonios y aún más las guerras continuas habían devastado prácticamente el Peloponeso, 4 sino de nuestra época. Ahora reina gran concordia entre todos los peloponesios, que gozan de gran prosperidad.
Pues bien: de todos los ajuares de todo el Peloponeso, excluyendo a las personas, no sería posible reunir tal cantidad.

χωρὶς σωμάτων οὐχ οἷόν τε συναχθῆναι τοσοῦτο πλῆθος χρημάτων. [5] καὶ διότι τοῦτο νῦν οὐκ εἰκῇ, λόγῳ δέ τινι μᾶλλον ἀποφαινόμεθα, δῆλον ἐκ τούτων. [6] τίς γὰρ ὑπὲρ Ἀθηναίων οὐχ ἱστόρηκε διότι καθ᾽ οὓς καιροὺς μετὰ Θηβαίων εἰς τὸν πρὸς Λακεδαιμονίους ἐνέβαινον πόλεμον καὶ μυρίους μὲν ἐξέπεμπον στρατιώτας, ἑκατὸν δ᾽ ἐπλήρουν τριήρεις, [7] ὅτι τότε κρίναντες ἀπὸ τῆς ἀξίας ποιεῖσθαι τὰς εἰς τὸν πόλεμον εἰσφορὰς ἐτιμήσαντο τήν τε χώραν τὴν Ἀττικὴν ἅπασαν καὶ τὰς οἰκίας, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν λοιπὴν οὐσίαν: ἀλλ᾽ ὅμως τὸ σύμπαν τίμημα τῆς ἀξίας ἐνέλιπε τῶν ἑξακισχιλίων διακοσίοις καὶ πεντήκοντα ταλάντοις. [8] ἐξ ὧν οὐκ ἀπεοικὸς ἂν φανείη τὸ περὶ Πελοποννησίων ἄρτι ῥηθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ. [9] κατὰ δ᾽ ἐκείνους τοὺς καιροὺς ἐξ αὐτῆς τῆς Μεγάλης πόλεως ὑπερβολικῶς ἀποφαινόμενος οὐκ ἄν τις εἰπεῖν τολμήσειεν πλείω γενέσθαι τριακοσίων, [10] ἐπειδήπερ ὁμολογούμενόν ἐστι διότι καὶ τῶν ἐλευθέρων καὶ τῶν δουλικῶν σωμάτων τὰ πλεῖστα συνέβη διαφυγεῖν εἰς τὴν Μεσσήνην. μέγιστον δὲ τῶν προειρημένων τεκμήριον: [11] οὐδενὸς γὰρ ὄντες δεύτεροι τῶν Ἀρκάδων Μαντινεῖς οὔτε κατὰ τὴν δύναμιν οὔτε κατὰ τὴν περιουσίαν, ὡς αὐτὸς οὗτός φησιν, ἐκ πολιορκίας δὲ καὶ παραδόσεως ἁλόντες, ὥστε μήτε διαφυγεῖν μηδένα μήτε διακλαπῆναι ῥᾳδίως μηδέν, [12] ὅμως τὸ πᾶν λάφυρον ἐποίησαν μετὰ τῶν σωμάτων κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς τάλαντα τριακόσια.

5 Lo que sigue demuestra que afirmo esto no arbitrariamente, sino con toda razón.
6 En efecto, ¿qué lector de la historia de Atenas ignora que cuando los atenienses se aliaron con los tebanos y emprendieron la guerra contra los lacedemonios[166] (enviaron diez mil soldados y dotaron cien trirremes) 7 decidieron establecer un impuesto de guerra y valoraron todo el país del Ática, las casas y la hacienda restante?

La suma total de la valoración arrojó cinco mil setecientos cincuenta talentos, 8 cifra que hace indudable mi afirmación sobre los peloponesios.

9 En aquella época para Megalópolis nadie se atrevería a calcular más de trescientos talentos.

10 Además, es un hecho reconocido que tanto hombres libres como esclavos huyeron a Mesene. Y he aquí la máxima prueba de mis afirmaciones: 11 los de Mantinea no eran inferiores en nada a los arcadios, ni en potencia ni en hacienda, como afirma el mismo Filarco. Asediados, se vieron obligados a rendirse. Su ciudad fue tomada; casi nadie logró huir, y no fue fácil sustraer algo.

12 Y en aquella ocasión todo el botín, incluidos los despojos, valió trescientos talentos.

63 [1] τὸ δὲ συνεχὲς τούτῳ τίς οὐκ ἂν ἔτι μᾶλλον θαυμάσειε; ταῦτα γὰρ ἀποφαινόμενος λέγει πρὸ τῆς παρατάξεως δέχ᾽ ἡμέραις μάλιστα τὸν παρὰ Πτολεμαίου πρεσβευτὴν ἐλθεῖν ἀγγέλλοντα πρὸς τὸν Κλεομένη διότι Πτολεμαῖος τὸ μὲν χορηγεῖν ἀπολέγει, διαλύεσθαι δὲ παρακαλεῖ πρὸς τὸν Ἀντίγονον. [2] τὸν δ᾽ ἀκούσαντά φησι κρῖναι διότι δεῖ τὴν ταχίστην ἐκκυβεύειν τοῖς ὅλοις

63 ¿Y quién no se extrañaría más de lo que sigue? Tras estas afirmaciones Filarco dice que antes de la confrontación, diez días a lo sumo, acudió un legado a Cleómenes de parte de Ptolomeo[167], y le anunció que éste se negaba a avituallarle, y que le aconsejaba que hiciera las paces con Antígono.

2 Asegura que, al enterarse, Cleómenes decidió jugárselo todo inmediatamente, antes de que sus

[166] Se refiere a la segunda liga marítima ateniense, en la que atenienses y tebanos coaligados lucharon contra la hegemonía espartana del año 378. El triunfo de la coalición en Cabrias, ante Naxos, hunde para siempre el poder militar de Esparta.
[167] Ptolomeo III Evergetes (246/221).

πρὸ τοῦ συνεῖναι τὰ προσπεπτωκότα τὰς δυνάμεις, διὰ τὸ μηδεμίαν ὑπάρχειν ἐν τοῖς ἰδίοις πράγμασιν ἐλπίδα τοῦ δύνασθαι μισθοδοτεῖν. [3] ἀλλ᾽ εἴπερ ἑξακισχιλίων ἐγκρατὴς ἐγεγόνει ταλάντων κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιρούς, τὸν Πτολεμαῖον αὐτὸν ἠδύνατο ταῖς χορηγίαις ὑπερθέσθαι. [4] πρὸς δὲ τὸν Ἀντίγονον, εἰ μόνον τριακοσίων ὑπῆρχε κύριος, καὶ λίαν ἱκανὸς ἦν ἀσφαλῶς ὑπομένων τρίβειν τὸν πόλεμον. [5] τὸ δ᾽ ἅμα μὲν πάσας ἀποφαίνειν τῷ Κλεομένει τὰς ἐλπίδας ἐν Πτολεμαίῳ διὰ τὰς χορηγίας, ἅμα δὲ τοσούτων χρημάτων αὐτὸν φάναι κύριον γεγονέναι κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιρούς, πῶς οὐ τῆς μεγίστης ἀλογίας, ἔτι δ᾽ ἀσκεψίας ἐστὶ σημεῖον; [6] πολλὰ δὲ καὶ ἕτερα τῷ συγγραφεῖ τοιαῦτα καὶ κατὰ τοὺς ὑποκειμένους καιροὺς καὶ παρ᾽ ὅλην τὴν πραγματείαν κατατέτακται, περὶ ὧν ἀρκεῖν ὑπολαμβάνω κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν καὶ τὰ νῦν εἰρημένα.

tropas supieran lo ocurrido, ya que no tenía la menor esperanza de poder abonarles la soldada con recursos propios.
3 Pues bien, si en tal ocasión hubiera dispuesto de seis mil talentos, él mismo en cuestión de avituallamiento hubiera podido superar a Ptolomeo. 4 Y sólo con poseer trescientos talentos le bastaba, con toda seguridad, para proseguir la guerra contra Antígono.
5 Filarco declara que Cleómenes esperaba ser aprovisionado por Ptolomeo; ¿decir al propio tiempo que disponía de una cantidad tal de dinero, no va a ser indicio de gran necesidad e irreflexión?

6 Tanto en su tratamiento de esta época como en toda su obra, en este historiador se pueden documentar detalles como éstos; creo que los que he aducido bastan para satisfacer mi método y plan iniciales.

Batalla de Selasia

64 [1] μετὰ δὲ τὴν τῆς Μεγάλης πόλεως ἅλωσιν Ἀντιγόνου παραχειμάζοντος ἐν τῇ τῶν Ἀργείων πόλει, συναγαγὼν Κλεομένης ἅμα τῷ τὴν ἐαρινὴν ὥραν ἐνίστασθαι καὶ παρακαλέσας τὰ πρέποντα τοῖς καιροῖς, ἐξαγαγὼν τὴν στρατιὰν ἐνέβαλεν εἰς τὴν τῶν Ἀργείων χώραν, [2] ὡς μὲν τοῖς πολλοῖς ἐδόκει, παραβόλως καὶ τολμηρῶς διὰ τὴν ὀχυρότητα τῶν κατὰ τὰς εἰσόδους τόπων, ὡς δὲ τοῖς ὀρθῶς λογιζομένοις, ἀσφαλῶς καὶ νουνεχῶς. [3] ὁρῶν γὰρ τὸν Ἀντίγονον διαφεικότα τὰς δυνάμεις, ᾔδει σαφῶς ὡς πρῶτον μὲν τὴν εἰσβολὴν ἀκινδύνως ποιήσεται, δεύτερον ἔτι τῆς χώρας καταφθειρομένης ἕως τῶν τειχῶν ἀνάγκη τοὺς Ἀργείους θεωροῦντας τὸ γινόμενον ἀσχάλλειν καὶ καταμέμφεσθαι τὸν Ἀντίγονον. [4] εἰ μὲν οὖν συμβαίη μὴ δυνάμενον αὐτὸν ὑποφέρειν τὸν ἐπιρραπισμὸν τῶν ὄχλων ἐξελθεῖν καὶ διακινδυνεῦσαι τοῖς παροῦσιν, πρόδηλον ἐκ τῶν κατὰ λόγον ἦν αὐτῷ διότι νικήσει ῥᾳδίως.

64 Después de la caída de Megalópolis, Antígono invernaba en Argos. Al inicio de la primavera Cleómenes reunió a sus tropas, las arengó cual convenía en aquella ocasión, se puso en marcha e invadió el país de los argivos[168].

2 La mayoría creyó que la acción era una temeridad absurda, porque los lugares de acceso estaban fortificados. Sin embargo, si se calcula bien, el plan era prudente y seguro.
3 Cleómenes veía que Antígono había licenciado a sus tropas, y sabía bien que en principio su invasión no correría peligro. Además pensaba que, con el país destruido hasta los mismos muros, lo más natural era que los argivos, al comprobar lo que ocurría, lo tomaran a mal y lo echaran en cara a Antígono.
4 Si éste, vencido por los reproches de la multitud, salía y se arriesgaba con los hombres de que disponía, en tal caso Cleómenes entendía que su triunfo sería fácil.

[168] A principios de la primavera del año 222. Pero esta fecha no es absolutamente cierta; bien pudiera ser del año 223. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[5] εἰ δ᾽ ἐμμείνας τοῖς λογισμοῖς ἀφησυχάζοι, καταπληξάμενος τοὺς ὑπεναντίους καὶ ταῖς ἰδίαις δυνάμεσι θάρσος ἐνεργασάμενος ἀσφαλῶς ὑπέλαβε ποιήσασθαι τὴν ἀναχώρησιν εἰς τὴν οἰκείαν. ὃ καὶ συνέβη γενέσθαι. [6] τῆς γὰρ χώρας δῃουμένης οἱ μὲν ὄχλοι συστρεφόμενοι τὸν Ἀντίγονον ἐλοιδόρουν. ὁ δὲ καὶ λίαν ἡγεμονικῶς καὶ βασιλικῶς οὐδὲν περὶ πλείονος ποιούμενος τοῦ κατὰ λόγον χρήσασθαι τοῖς πράγμασιν ἦγε τὴν ἡσυχίαν. [7] ὁ δὲ Κλεομένης κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν καταφθείρας μὲν τὴν χώραν, καταπληξάμενος δὲ τοὺς ὑπεναντίους, εὐθαρσεῖς δὲ πεποιηκὼς τὰς ἑαυτοῦ δυνάμεις πρὸς τὸν ἐπιφερόμενον κίνδυνον ἀσφαλῶς εἰς τὴν οἰκείαν ἐπανῆλθεν.

5 Y si Antígono perseveraba en sus planes y no hacía nada, él desmoralizaría a los contrarios, infundiría coraje a sus propias fuerzas y luego se retiraría, sin correr riesgo alguno, a sus territorios. 6 Y ocurrió esto último. Al ver su país devastado, las turbas se reunían y cubrían de insultos a Antígono. Él, sin embargo, de manera muy digna de un jefe y un rey, concedió más importancia a sus planes, y permaneció inactivo.

7 Según su propósito inicial, Cleómenes devastó el país e intimidó a sus adversarios, levantando al propio tiempo la moral de sus tropas para las batallas inminentes. Luego regresó a su país sin sufrir daños.

65 [1] τοῦ δὲ θέρους ἐνισταμένου, καὶ συνελθόντων τῶν Μακεδόνων καὶ τῶν Ἀχαιῶν ἐκ τῆς χειμασίας, ἀναλαβὼν τὴν στρατιὰν Ἀντίγονος προῆγε μετὰ τῶν συμμάχων εἰς τὴν Λακωνικήν, [2] ἔχων Μακεδόνας μὲν τοὺς εἰς τὴν φάλαγγα μυρίους, πελταστὰς δὲ τρισχιλίους, ἱππεῖς δὲ τριακοσίους, Ἀγριᾶνας δὲ σὺν τούτοις χιλίους καὶ Γαλάτας ἄλλους τοσούτους, μισθοφόρους δὲ τοὺς πάντας πεζοὺς μὲν τρισχιλίους, ἱππεῖς δὲ τριακοσίους, [3] Ἀχαιῶν δ᾽ ἐπιλέκτους πεζοὺς μὲν τρισχιλίους, ἱππεῖς δὲ τριακοσίους, καὶ Μεγαλοπολίτας χιλίους εἰς τὸν Μακεδονικὸν τρόπον καθωπλισμένους, ὧν ἡγεῖτο Κερκιδᾶς Μεγαλοπολίτης, τῶν δὲ συμμάχων Βοιωτῶν μὲν πεζοὺς δισχιλίους, [4] ἱππεῖς δὲ διακοσίους, Ἠπειρωτῶν πεζοὺς χιλίους, ἱππεῖς πεντήκοντα, Ἀκαρνάνων ἄλλους τοσούτους, Ἰλλυριῶν χιλίους ἑξακοσίους, ἐφ᾽ ὧν ἦν Δημήτριος ὁ Φάριος, [5] ὥστ᾽ εἶναι πᾶσαν τὴν δύναμιν πεζοὺς μὲν εἰς δισμυρίους ὀκτακισχιλίους, ἱππεῖς δὲ χιλίους καὶ διακοσίους. [6] ὁ δὲ Κλεομένης προσδοκῶν τὴν ἔφοδον τὰς μὲν ἄλλας τὰς εἰς τὴν χώραν

65 Al comienzo del verano los macedonios y los aqueos regresaron de allí donde habían pasado el invierno. Antígono tomó el ejército y avanzó con sus aliados hacia la Lacedemonia. 2 Disponía de diez mil macedonios que formaban una falange, de tres mil peltastas[169] y trescientos jinetes, de más de diez mil soldados agríanos[170] y de igual número de galos; además tenía un cuerpo de mercenarios que comprendía en total tres mil soldados de a pie y trescientos jinetes.
3 La tropa escogida de los aqueos se componía de tres mil soldados de a pie y de trescientos jinetes. Había mil megalopolitanos armados al modo macedonio, mandados por Cércidas de Megalopolis.
4 El contingente aliado lo formaban dos mil infantes beocios y doscientos jinetes, mil infantes epirotas y cincuenta jinetes, acamamos en número igual y mil seiscientos ilirios; al mando de éstos iba Demetrio de Faros[171]. 5 En su conjunto, el ejército aqueo contaba veintiocho mil soldados de a pie y mil doscientos de caballería.
6 Cleómenes esperaba la incursión, y aseguró los accesos al país con guarniciones, vallados y talas de

[169] Peltasta: soldado griego de infantería que combatía protegiéndose con un pequeño escudo circular. Su arma principal era una lanza, primero relativamente corta, que luego se alargó. Llevaba también una espada de doble filo por si la ocasión lo requería. La gran época de los peltastas fue la guerra del Peloponeso, hasta las guerras de los diádocos; en tiempos de Polibio, su empleo estaba ya en franca desaparición.
[170] Los agríanos eran un pueblo tracomacedonio que habitaba la región de las fuentes del Estrimón.
[171] Cf. la nota 28 de este segundo libro.

εἰσβολὰς ἠσφαλίσατο φυλακαῖς καὶ τάφροις καὶ δένδρων ἐκκοπαῖς, [7] αὐτὸς δὲ κατὰ τὴν Σελλασίαν καλουμένην μετὰ τῆς δυνάμεως ἐστρατοπέδευε, τῆς πάσης ὑπαρχούσης αὐτῷ στρατιᾶς εἰς δύο μυριάδας, στοχαζόμενος ἐκ τῶν κατὰ λόγον ταύτῃ ποιήσασθαι τοὺς ὑπεναντίους τὴν εἰσβολήν: ὃ καὶ συνεκύρησε.

árboles; 7 él mismo acampó con sus tropas en el lugar de Selasia[172]; el ejército de que disponía constaba, en su totalidad, de veinte mil hombres. Cleómenes había conjeturado, con toda la razón, que era por Selasia por donde el enemigo iba a hacer la penetración. Y fue así.

[8] δύο δὲ λόφων ἐπ᾽ αὐτῆς τῆς εἰσόδου κειμένων, ὧν τὸν μὲν Εὔαν, τὸν δ᾽ ἕτερον Ὄλυμπον καλεῖσθαι συμβαίνει, [9] τῆς δ᾽ ὁδοῦ μεταξὺ τούτων παρὰ τὸν Οἰνοῦντα ποταμὸν φερούσης εἰς τὴν Σπάρτην, ὁ μὲν Κλεομένης τῶν προειρημένων λόφων συνάμφω τάφρον καὶ χάρακα προβαλόμενος ἐπὶ μὲν τὸν Εὔαν ἔταξε τοὺς περιοίκους καὶ συμμάχους, ἐφ᾽ ὧν ἐπέστησε τὸν ἀδελφὸν Εὐκλείδαν, αὐτὸς δὲ τὸν Ὄλυμπον κατεῖχε μετὰ Λακεδαιμονίων καὶ τῶν μισθοφόρων.

8 Allí hay dos colinas que dominan la entrada, una se llama Evas y la otra Olimpo.
9 El camino entre ambos montecillos, tendido a lo largo del río Enunte[173], conduce hacia Esparta. Cleómenes había dispuesto delante de las dos colinas mencionadas un vallado y un foso. En la altura de Evas apostó a los periecos[174] y a los aliados, a las órdenes de su hermano Euclides; 10 él personalmente ocupó la altura de Olimpo con los lacedemonios y los mércenarios.

[10] ἐν δὲ τοῖς ἐπιπέδοις παρὰ τὸν ποταμὸν ἐφ᾽ ἑκάτερα τῆς ὁδοῦ τοὺς ἱππεῖς μετὰ μέρους τινὸς τῶν μισθοφόρων παρενέβαλεν. [11] Ἀντίγονος δὲ παραγενόμενος καὶ συνθεωρήσας τήν τε τῶν τόπων ὀχυρότητα καὶ τὸν Κλεομένη πᾶσι τοῖς οἰκείοις μέρεσι τῆς δυνάμεως οὕτως εὐστόχως προκατειληφότα τὰς εὐκαιρίας ὥστε παραπλήσιον εἶναι τὸ σύμπαν σχῆμα τῆς στρατοπεδείας τῆς τῶν ἀγαθῶν ὁπλομάχων προβολῆς: [12] οὐδὲν γὰρ ἀπέλειπε τῶν πρὸς ἐπίθεσιν ἅμα καὶ φυλακήν, ἀλλ᾽ ἦν ὁμοῦ παράταξις ἐνεργὸς καὶ παρεμβολὴ δυσπρόσοδος: [13] διὸ καὶ τὸ μὲν ἐξ ἐφόδου καταπειράζειν καὶ συμπλέκεσθαι προχείρως ἀπέγνω,

11 Antígono llegó, se percató de la dificultad natural del lugar y de que Cleómenes se había adelantado a ocupar con parte de sus fuerzas, de manera muy hábil, los lugares estratégicos. El dispositivo total de su acampada se asemejaba a la guardia de los buenos luchadores. 12 No faltaba nada de lo necesario para el ataque o la defensa, sino que la línea era sólida y su campamento de acceso difícil.

13 Antígono renunció a intentar el asalto y a arriesgarse a un combate inseguro.

66 [1] στρατοπεδεύσας δ᾽ ἐν βραχεῖ διαστήματι καὶ λαβὼν πρόβλημα τὸν Γοργύλον καλούμενον ποταμόν, τινὰς μὲν ἡμέρας ἐπιμένων συνεθεώρει τάς τε τῶν τόπων ἰδιότητας καὶ τὰς τῶν δυνάμεων διαφοράς, [2] ἅμα δὲ καὶ προδεικνύων τινὰς ἐπιβολὰς πρὸς

66 Acampó a poca distancia, tomó como defensa el río llamado Górgilo[175], aguardó unos días e iba examinando las particularidades del terreno y las diferencias entre las tropas.
2 Al mismo tiempo fingía algunas operaciones para intentar averiguar las intenciones del enemigo.

---

172 Plaza situada al N. de la Laconia, encima de la ciudad de Esparta. Amplia discusión sobre el lugar exacto de la batalla, en WALBANK, *Commentary*, ad loc.
173 Actualmente este río se llama Kelefina.
174 Eran los habitantes de las hondonadas del valle del Eurotas; no eran ciudadanos espartanos, pero sí hombres libres que podían ejercer libremente cualquier profesión; su única obligación era la de acompañar, en calidad de infantería pesada, a los espartanos cuando salían de campaña.
175 El actual río Kourmeki.

τὸ μέλλον ἐξεκαλεῖτο τὰς τῶν ὑπεναντίων ἐπινοίας. [3] οὐ δυνάμενος δὲ λαβεῖν οὐδὲν ἀργὸν οὐδ᾽ ἔξοπλον διὰ τὸ πρὸς πᾶν ἑτοίμως ἀντικινεῖσθαι τὸν Κλεομένη, [4] τῆς μὲν τοιαύτης ἐπινοίας ἀπέστη, τέλος δ᾽ ἐξ ὁμολόγου διὰ μάχης ἀμφότεροι προέθεντο κρίνειν τὰς πράξεις: πάνυ γὰρ εὐφυεῖς καὶ παραπλησίους ἡγεμόνας ἡ τύχη συνέβαλε τούτους τοὺς ἄνδρας. [5] πρὸς μὲν οὖν τοὺς κατὰ τὸν Εὔαν ὁ βασιλεὺς ἀντέταξε τῶν τε Μακεδόνων τοὺς χαλκάσπιδας καὶ τοὺς Ἰλλυριούς, κατὰ σπείρας ἐναλλὰξ τεταγμένους, Ἀλέξανδρον τὸν Ἀκμήτου καὶ Δημήτριον τὸν Φάριον ἐπιστήσας. [6] ἐπὶ δὲ τούτοις τοὺς Ἀκαρνᾶνας καὶ Ἠπειρώτας ἐπέβαλε: τούτων δὲ κατόπιν ἦσαν δισχίλιοι τῶν Ἀχαιῶν, ἐφεδρείας λαμβάνοντες τάξιν.

[7] τοὺς δ᾽ ἱππεῖς περὶ τὸν Οἰνοῦντα ποταμὸν ἀντέθηκε τῷ τῶν πολεμίων ἱππικῷ, συστήσας αὐτοῖς Ἀλέξανδρον ἡγεμόνα καὶ συμπαραθεὶς πεζοὺς τῶν Ἀχαϊκῶν χιλίους καὶ Μεγαλοπολίτας τοὺς ἴσους. [8] αὐτὸς δὲ τοὺς μισθοφόρους ἔχων καὶ τοὺς Μακεδόνας κατὰ τὸν Ὄλυμπον πρὸς τοὺς περὶ τὸν Κλεομένη διέγνω ποιεῖσθαι τὴν μάχην. [9] προτάξας οὖν τοὺς μισθοφόρους ἐπέστησε διφαλαγγίαν ἐπάλληλον τῶν Μακεδόνων: ἐποίει δὲ τοῦτο διὰ τὴν στενότητα τῶν τόπων. [10] σύνθημα δ᾽ ἦν τοῖς μὲν Ἰλλυριοῖς τότε ποιεῖσθαι τὴν ἀρχὴν τῆς πρὸς τὸν λόφον προσβολῆς, ὅταν ἴδωσιν ἀρθεῖσαν ἀπὸ τῶν κατὰ τὸν Ὄλυμπον τόπων σινδόνα —προσηρτημένοι γὰρ ἦσαν οὗτοι νυκτὸς ἐν τῷ Γοργύλῳ ποταμῷ πρὸς αὐτῇ τῇ τοῦ λόφου ῥίζῃ— [11] τοῖς δὲ Μεγαλοπολίταις καὶ τοῖς ἱππεῦσι παραπλησίως, ἐπειδὰν φοινικὶς ἐξαρθῇ παρὰ τοῦ βασιλέως.

3 Pero no logró descubrir ningún punto débil ni desarmado; Cleómenes se oponía a todo muy hábilmente, y Antígono desistió de su táctica. 4 Al final se pusieron de acuerdo y resolvieron dirimir la cuestión con una batalla. La Fortuna contrapuso a estos dos hombres, generales muy dotados y de características similares. 5 El rey Antígono opuso a los hombres de la colina Evas sus escudados[176] macedonios y a los ilirios, dispuestos entre los primeros; las unidades iban alternándose. Nombró comandantes a Alejandro, hijo de Admeto, y a Demetrio de Faros.

6 Detrás de ellos colocó a los acamamos y a los cretenses, en cuya retaguardia había dos mil aqueos, que había dispuesto como cuerpo de reserva.

7 Opuso su caballería, junto al río Enunte, a la de los enemigos, a las órdenes de Alejandro, y la apoyó con mil soldados aqueos de infantería, e igual número de megalopolitanos. 8 Antígono, que tenía consigo a los mercenarios y a los macedonios, determinó combatir junto al montecillo Olimpo[177], contra los hombres de Cleómenes.

9 Colocó, pues, en vanguardia a los mercenarios, y detrás a los macedonios distribuidos en falanges sucesivas, debido a la angostura del lugar.

10 Los ilirios tenían la consigna de iniciar el ataque a la colina cuando vieran que desde el paraje del Olimpo les alzaban un lienzo; durante la noche se habían arrimado al río Górgilo, al pie mismo de la altura.

11 La consigna dada a los de Megalopolis y a la caballería, igualmente, era atacar cuando en el campamento del rey se levantara un paño rojo[178].

[1] ἐπειδὴ δ᾽ ὁ μὲν καιρὸς ἧκε τῆς χρείας, τὸ δὲ σύνθημα τοῖς Ἰλλυριοῖς ἀπεδόθη, παρήγγειλαν δὲ ποιεῖν τὸ δέον οἷς ἦν ἐπιμελές, πάντες εὐθέως ἀναδείξαντες αὐτοὺς

67 Cuando llegó el momento de la batalla se dio la consigna a los ilirios, y los oficiales a quienes competía exhortaron a cada uno a que cumpliera con su deber. Todos se desplegaron bruscamente e

[176] Traduzco así el término griego chalkaspis, soldados que combatían cubriéndose con grandes escudos de bronce. Pero, quizás, el término no deba ser entendido en su sentido estrictamente literal.

[177] La palabra Olimpo parece ser un elemento de substrato pregriego que significa simplemente «montaña». En la Grecia antigua había muchos montes que llevaban este nombre.

[178] Sobre la batalla, véase el esquema de los dispositivos iniciales en WALBANK *Commentary*, pág. 276; el desarrollo de la misma viene estudiado en las páginas 272-279.

κατήρχοντο τῆς πρὸς τὸν βουνὸν προσβολῆς. [2] οἱ δὲ μετὰ τῶν Κλεομένους ἱππέων ἐξ ἀρχῆς ταχθέντες εὔζωνοι, θεωροῦντες τὰς σπείρας τῶν Ἀχαιῶν ἐρήμους ἐκ τῶν κατόπιν οὔσας, κατ᾽ οὐρὰν προσπίπτοντες εἰς ὁλοσχερῆ κίνδυνον ἦγον τοὺς πρὸς τὸν λόφον βιαζομένους, [3] ὡς ἂν τῶν μὲν περὶ τὸν Εὐκλείδαν ἐξ ὑπερδεξίου κατὰ πρόσωπον αὐτοῖς ἐφεστώτων, τῶν δὲ μισθοφόρων κατόπιν ἐπικειμένων καὶ προσφερόντων τὰς χεῖρας ἐρρωμένως. ἐν ᾧ καιρῷ συννοήσας τὸ γινόμενον, [4] ἅμα δὲ προορώμενος τὸ μέλλον Φιλοποίμην ὁ Μεγαλοπολίτης τὸ μὲν πρῶτον ὑποδεικνύειν ἐπεβάλλετο τοῖς προεστῶσι τὸ συμβησόμενον: [5] οὐδενὸς δὲ προσέχοντος αὐτῷ διὰ τὸ μήτ᾽ ἐφ᾽ ἡγεμονίας τετάχθαι μηδεπώποτε κομιδῇ τε νέον ὑπάρχειν αὐτόν, παρακαλέσας τοὺς ἑαυτοῦ πολίτας ἐνέβαλε τοῖς πολεμίοις τολμηρῶς. [6] οὗ γενομένου ταχέως οἱ προσκείμενοι μισθοφόροι κατ᾽ οὐρὰν τοῖς προσβαίνουσιν, ἀκούσαντες τῆς κραυγῆς καὶ συνιδόντες τὴν τῶν ἱππέων συμπλοκήν, ἀφέμενοι τῶν προκειμένων ἀνέτρεχον εἰς τὰς ἐξ ἀρχῆς τάξεις καὶ προσεβοήθουν τοῖς παρ᾽ αὑτῶν ἱππεῦσι.
[7] τούτου δὲ συμβάντος ἀπερίσπαστον γενόμενον τό τε τῶν Ἰλλυριῶν καὶ Μακεδόνων καὶ τῶν ἅμα τούτοις προσβαινόντων πλῆθος ἐκθύμως ὥρμησε καὶ τεθαρρηκότως ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους. [8] ἐξ οὗ καὶ μετὰ ταῦτα φανερὸν ἐγενήθη διότι τοῦ κατὰ τὸν Εὐκλείδαν προτερήματος αἴτιος ἐγίνετο Φιλοποίμην.

iniciaron el ataque a la colina. 2 La infantería ligera de Cleómenes, que desde el principio se había alineado con su caballería, vio que, por su parte posterior, las unidades aqueas no tenían defensas.

3 Las atacaron, pues, por detrás y pusieron en gran peligro a los aqueos que asaltaban la colina: los hombres de Euclides les atacaban de frente en situación ventajosa, y los mercenarios les embestían por detrás y llegaban al cuerpo a cuerpo con vigor.
4 En aquella oportunidad Filopemén de Megalopolis vio lo que sucedía y adivinó lo que podía resultar.
5 Primero intentó advertirlo a los comandantes, pero como nadie le hiciera caso porque jamás había ejercido el mando y al mismo tiempo era muy joven, arengó a sus propios conciudadanos y se lanzó audazmente contra el enemigo.
6 Los mercenarios que atacaban por detrás a los que avanzaban, al oír el griterío y al percatarse de la refriega de la caballería abandonaron su propósito y corrieron a sus formaciones iniciales, en apoyo de la caballería propia.

7 Esto libró del peligro al contingente de ilirios y de macedonios, y a los que avanzaban con ellos, que así se lanzaron 8con coraje y moral contra el enemigo. 8 Posteriormente se vio claro que el autor de la derrota de Euclides había sido Filopemén.

68 [1] ὅθεν καὶ τὸν Ἀντίγονόν φασι μετὰ ταῦτα καταπειράζοντα πυνθάνεσθαι τοῦ ταχθέντος ἐπὶ τῶν ἱππέων Ἀλεξάνδρου διὰ τί πρὸ τοῦ παραδοθῆναι τὸ σύνθημα τοῦ κινδύνου κατάρξαιτο. [2] τοῦ δ᾽ ἀρνουμένου, φάσκοντος δὲ μειράκιόν τι Μεγαλοπολιτικὸν προεγχειρῆσαι παρὰ τὴν ἑαυτοῦ γνώμην, εἰπεῖν διότι τὸ μὲν μειράκιον ἡγεμόνος ἔργον ἀγαθοῦ ποιήσαι, συνθεασάμενον τὸν καιρόν, ἐκεῖνος δ᾽ ἡγεμὼν ὑπάρχων μειρακίου τοῦ τυχόντος.
[3] οὐ μὴν ἀλλ᾽ οἵ γε περὶ τὸν Εὐκλείδαν ὁρῶντες προσβαινούσας τὰς σπείρας, ἀφέμενοι τοῦ χρῆσθαι ταῖς τῶν τόπων

68 Cuentan que Antígono, después, preguntaba a Alejandro, el jefe de su caballería, por qué había iniciado el combate antes de darse la señal.

2 Alejandro negó haberlo hecho, y afirmó que había sido un jovencito de Megalopolis quien, contra su voluntad, se había lanzado al ataque. Antígono repuso que el tal muchacho había cumplido la obra de un buen general, pues había visto la oportunidad; en cambio él, Alejandro, el general, se había comportado como un chiquillo.
3 Y no fue esto sólo. Los hombres de Euclides vieron subir las unidades aqueas, pero descuidaron sus propias ventajas, proporcionadas por su situación,

εὐκαιρίαις— [4] τοῦτο δ᾽ ἦν ἐκ πολλοῦ συναντῶντας καὶ προσπίπτοντας τοῖς πολεμίοις τὰ μὲν ἐκείνων στίφη συνταράττειν καὶ διαλύειν, αὐτοὺς δ᾽ ὑποχωρεῖν ἐπὶ πόδα καὶ μεθίστασθαι πρὸς τοὺς ὑπερδεξίους ἀεὶ τόπους ἀσφαλῶς: [5] οὕτω γὰρ ἂν προλυμηνάμενοι καὶ συγχέαντες τὸ τοῦ καθοπλισμοῦ καὶ τῆς συντάξεως ἰδίωμα τῶν ὑπεναντίων ῥᾳδίως αὐτοὺς ἐτρέψαντο διὰ τὴν τῶν τόπων εὐφυΐαν — [6] τούτων μὲν οὐδὲν ἐποίησαν, καθάπερ δ᾽ ἐξ ἑτοίμου σφίσι τῆς νίκης ὑπαρχούσης τοὐναντίον ἔπραξαν. [7] κατὰ γὰρ τὴν ἐξ ἀρχῆς στάσιν ἔμενον ἐπὶ τῶν ἄκρων, ὡς ἀνωτάτω σπεύδοντες λαβεῖν τοὺς ὑπεναντίους εἰς τὸ τὴν φυγὴν ἐπὶ πολὺ καταφερῆ καὶ κρημνώδη γενέσθαι τοῖς πολεμίοις. [8] συνέβη δ᾽, ὅπερ εἰκὸς ἦν, τοὐναντίον: οὐ γὰρ ἀπολιπόντες αὑτοῖς ἀναχώρησιν, προσδεξάμενοι δ᾽ ἀκεραίους ἅμα καὶ συνεστώσας τὰς σπείρας, εἰς τοῦτο δυσχρηστίας ἦλθον ὥστε δι᾽ αὐτῆς τῆς τοῦ λόφου κορυφῆς διαμάχεσθαι πρὸς τοὺς βιαζομένους. [9] λοιπὸν ὅσον ἐκ ποδὸς ἐπιέσθησαν τῷ βάρει τοῦ καθοπλισμοῦ καὶ τῆς συντάξεως, εὐθέως οἱ μὲν Ἰλλυριοὶ τὴν κατάστασιν ἐλάμβανον, οἱ δὲ περὶ τὸν Εὐκλείδαν τὴν ὑπὸ πόδα διὰ τὸ μὴ καταλείπεσθαι τόπον εἰς ἀναχώρησιν καὶ μετάστασιν ἑαυτοῖς. [10] ἐξ οὗ ταχέως συνέβη τραπέντας αὐτοὺς ὀλεθρίῳ χρήσασθαι φυγῇ, κρημνώδη καὶ δύσβατον ἐχόντων ἐπὶ πολὺ τὴν ἀναχώρησιν τῶν τόπων.

4 es decir, poder oponerse y atacar al enemigo ya desde lejos, perturbar y deshacer sus formaciones y retirarse para colocarse sin riesgo en lugares estratégicos.

5 Con ello se habrían anticipado a castigarle, habrían anulado la superioridad de su armamento y de su formación y le habrían derrotado fácilmente, porque ocupaban un lugar muy estratégico. 6 Y no hicieron nada de esto: como si tuvieran la victoria al alcance de la mano, hicieron lo contrario, 7 se quedaron en la cima, en su posición inicial, con el deseo de coger lo más arriba posible al enemigo, el cual así debería huir por mucho tiempo por un lugar escarpado y difícil.

8 Y, lógicamente, ocurrió lo contrario: no se dejaron a sí mismos lugar para una retirada, chocaron con las unidades enemigas intactas y en formación cerrada, y esto les puso en un aprieto tal que luchaban contra los atacantes por la posesión de la misma cima de la colina. 9 A partir de aquel momento se vieron en situación difícil por el peso del armamento enemigo y por su formación, que los ilirios recuperaron inmediatamente. Los hombres de Euclides se veían forzados a bajar, pues no se habían dejado espacio para una retirada ni para imprimir un giro a su formación. 10 En un instante los ilirios les hicieron dar la vuelta y emprender una fuga fatal, ya que los lugares por donde se retiraban eran muy abruptos y poco accesibles.

69 [1] ἅμα δὲ τούτοις ὁ περὶ τοὺς ἱππεῖς συνετελεῖτο κίνδυνος, ἐκπρεπῆ ποιουμένων τὴν χρείαν τῶν Ἀχαϊκῶν ἱππέων ἁπάντων, μάλιστα δὲ Φιλοποίμενος, διὰ τὸ περὶ τῆς αὐτῶν ἐλευθερίας συνεστάναι τὸν ὅλον ἀγῶνα. [2] καθ᾽ ὃν καιρὸν τῷ προειρημένῳ συνέβη τὸν μὲν ἵππον πεσεῖν πληγέντα καιρίως, αὐτὸν δὲ πεζομαχοῦντα περιπεσεῖν τραύματι βιαίῳ δι᾽ ἀμφοῖν τοῖν μηροῖν. [3] οἱ δὲ βασιλεῖς κατὰ τὸν Ὄλυμπον τὸ μὲν πρῶτον ἐποιοῦντο διὰ τῶν εὐζώνων καὶ μισθοφόρων τὴν συμπλοκήν, παρ᾽ ἑκατέροις σχεδὸν ὑπαρχόντων τούτων εἰς πεντακισχιλίους.

69 Paralelamente a esto se desarrollaba el choque de las caballerías: todos los jinetes aqueos luchaban espléndidamente, pero principalmente Filopemén, ya que toda la lucha se había trabado por la libertad de los suyos. 2 En aquella ocasión ocurrió a este general que su caballo cayó muerto, y él mismo, que se puso a combatir a pie, fue herido gravemente en ambos muslos.
3 Los reyes apostados en el montecillo Olimpo libraron primero el combate con su infantería ligera y sus mercenarios, cinco mil en cada bando.

[4] ὧν ποτὲ μὲν κατὰ μέρη, ποτὲ δ᾽ ὁλοσχερῶς συμπιπτόντων, διαφέρουσαν συνέβαινε γίνεσθαι τὴν ἐξ ἀμφοῖν χρείαν, ὁμοῦ τῶν τε βασιλέων καὶ τῶν στρατοπέδων ἐν συνόψει ποιουμένων τὴν μάχην. [5] ἡμιλλῶντο δὲ πρὸς ἑαυτοὺς καὶ κατ᾽ ἄνδρα καὶ κατὰ τάγμα ταῖς εὐψυχίαις. [6] ὁ δὲ Κλεομένης ὁρῶν τοὺς μὲν περὶ τὸν ἀδελφὸν πεφευγότας, τοὺς δ᾽ ἐν τοῖς ἐπιπέδοις ἱππεῖς ὅσον οὔπω κλίνοντας, καταπλαγὴς ὢν μὴ πανταχόθεν προσδέξηται τοὺς πολεμίους, ἠναγκάζετο διασπᾶν τὰ προτειχίσματα καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἐξάγειν μετωπηδὸν κατὰ μίαν πλευρὰν τῆς στρατοπεδείας. [7] ἀνακληθέντων δὲ τῶν παρ᾽ ἑκατέροις εὐζώνων ἐκ τοῦ μεταξὺ τόπου διὰ τῆς σάλπιγγος, συναλαλάξασαι καὶ καταβαλοῦσαι τὰς σαρίσας συνέβαλλον αἱ φάλαγγες ἀλλήλαις. [8] ἀγῶνος δὲ γενομένου κραταιοῦ, καὶ ποτὲ μὲν ἐπὶ πόδα ποιουμένων τὴν ἀναχώρησιν καὶ πιεζομένων ἐπὶ πολὺ τῶν Μακεδόνων ὑπὸ τῆς τῶν Λακώνων εὐψυχίας, ποτὲ δὲ τῶν Λακεδαιμονίων ἐξωθουμένων ὑπὸ τοῦ βάρους τῆς τῶν Μακεδόνων τάξεως, [9] τέλος οἱ περὶ τὸν Ἀντίγονον συμφράξαντες τὰς σαρίσας καὶ χρησάμενοι τῷ τῆς ἐπαλλήλου φάλαγγος ἰδιώματι, βίᾳ προσπεσόντες ἐξέωσαν ἐκ τῶν ὀχυρωμάτων τοὺς Λακεδαιμονίους. [10] τὸ μὲν οὖν ἄλλο πλῆθος ἔφευγε προτροπάδην φονευόμενον: ὁ δὲ Κλεομένης ἱππεῖς τινας ἔχων περὶ ἑαυτὸν ἀπεχώρησε μετὰ τούτων ἀσφαλῶς εἰς τὴν Σπάρτην.

4 A veces combatían aisladamente y otras en bloque, y la pelea fue excepcional por ambas partes, ya que luchaban a la vista de los reyes y de ambos ejércitos. 5 Rivalizaban entre ellos en coraje de hombre a hombre y de formación en formación.

6 Cleómenes, cuando vio que los hombres de su hermano huían y que su caballería que combatía en la explanada estaba a punto de ceder, se aterrorizó ante la idea de que el enemigo le rodeara por todas partes. Arrancó, pues no había otra solución, sus muros protectores y sacó frontalmente a todas sus fuerzas por un flanco del campamento. 7 Un toque de corneta llamó a las infanterías ligeras de ambas partes al espacio intermedio, las falanges lanzaron el grito de guerra, pusieron en ristre sus lanzas y entablaron el combate.
8 La lucha se tornó terrible: a veces los macedonios retrocedían paso a paso por la enorme presión y el coraje de los laconios, pero otras éstos se veían rechazados por el peso de la formación macedonia. 9 Al final los hombres de Antígono cerraron filas, atacaron al modo peculiar de la falange, una tras otra, embistiendo con energía, y echaron a los lacedemonios de sus fortificaciones.

10 La gran masa huyó en desorden, en medio de una gran matanza, pero Cleómenes se retiró sin peligro, con algunos jinetes que le acompañaban, hacia Esparta.

[11] ἐπιγενομένης δὲ τῆς νυκτὸς καταβὰς εἰς Γύθιον, ἡτοιμασμένων αὐτῷ τῶν πρὸς τὸν πλοῦν ἐκ πλείονος χρόνου πρὸς τὸ συμβαῖνον, ἀπῆρε μετὰ τῶν φίλων εἰς Ἀλεξάνδρειαν.

11 A la noche siguiente descendió hasta Gitio[179], pues desde mucho tiempo había previsto cualquier eventualidad, y se había dispuesto una navegación. Zarpó, pues, con sus amigos, y se fue a Alejandría.

Final de la guerra. Muerte de Antígono

70 [1] Ἀντίγονος δ᾽ ἐγκρατὴς γενόμενος ἐξ ἐφόδου τῆς Σπάρτης τά τε λοιπὰ μεγαλοψύχως καὶ φιλανθρώπως ἐχρήσατο τοῖς Λακεδαιμονίοις, τό τε πολίτευμα τὸ πάτριον αὐτοῖς ἀποκαταστήσας ἐν ὀλίγαις ἡμέραις ἀνέζευξε μετὰ τῶν δυνάμεων ἐκ τῆς

70 Antígono se adueñó de Esparta, restituyó a los lacedemonios su constitución tradicional y, por lo demás, les trató de modo amistoso y magnánimo.
A los pocos días él y sus fuerzas abandonaron la ciudad, ante el aviso de que los ilirios habían invadido la Macedonia y devastaban el país.

[179] El principal puerto de Laconia, a unos 60 kilómetros al S. de Esparta.

πόλεως, προσαγγελθέντος αὐτῷ τοὺς Ἰλλυριοὺς εἰσβεβληκότας εἰς Μακεδονίαν πορθεῖν τὴν χώραν. [2] οὕτως ἀεί ποθ᾽ ἡ τύχη τὰ μέγιστα τῶν πραγμάτων παρὰ λόγον εἴωθε κρίνειν. [3] καὶ γὰρ τότε Κλεομένης, εἴτε τὰ κατὰ τὸν κίνδυνον παρείλκυσε τελέως ὀλίγας ἡμέρας, εἴτ᾽ ἀναχωρήσας ἀπὸ τῆς μάχης εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ βραχὺ τῶν καιρῶν ἀντεποιήσατο, διακατέσχεν ἂν τὴν ἀρχήν.

2 La Fortuna acostumbra a decidir así, de una manera absurda, las mayores empresas. 3 Porque Cleómenes con sólo diferir la pugna unos pocos días, o bien, si tras retirarse del campo de batalla a la ciudad, hubiera afrontado la situación un cierto tiempo, hubiera podido conservar su imperio.

[4] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ὅ γ᾽ Ἀντίγονος παραγενόμενος εἰς Τεγέαν καὶ τούτοις ἀποδοὺς τὴν πάτριον πολιτείαν δευτεραῖος ἐντεῦθεν εἰς Ἄργος ἐπ᾽ αὐτὴν ἦλθε τὴν τῶν Νεμέων πανήγυριν. [5] ἐν ᾗ τυχὼν πάντων τῶν πρὸς ἀθάνατον δόξαν καὶ τιμὴν ἀνηκόντων ὑπό τε τοῦ κοινοῦ τῶν Ἀχαιῶν καὶ κατ᾽ ἰδίαν ἑκάστης τῶν πόλεων ὥρμησε κατὰ σπουδὴν εἰς Μακεδονίαν.

4 Antígono llegó a Tegea, restauró también el régimen tradicional, y dos días después se presentó en Argos, en la ocasión en que se celebraban los Juegos Nemeos. 5 En ellos recibió de la Liga aquea y de cada ciudad en particular todo lo que fomenta una gloria y un honor inmortales. Después se dirigió a marchas forzadas a Macedonia.

[6] καταλαβὼν δὲ τοὺς Ἰλλυριοὺς ἐν τῇ χώρᾳ καὶ συμβαλὼν ἐκ παρατάξεως τῇ μὲν μάχῃ κατώρθωσε, τῇ δὲ παρακλήσει καὶ κραυγῇ τῇ κατ᾽ αὐτὸν τὸν κίνδυνον ἐκθύμως χρησάμενος εἰς αἵματος ἀναγωγὴν καί τινα τοιαύτην διάθεσιν ἐμπεσὼν μετ᾽ οὐ πολὺ νόσῳ τὸν βίον μετήλλαξε, [7] καλὰς ἐλπίδας ὑποδείξας ἐν αὑτῷ πᾶσι τοῖς Ἕλλησιν, οὐ μόνον κατὰ τὴν ἐν τοῖς ὑπαίθροις χρείαν, ἔτι δὲ μᾶλλον κατὰ τὴν ὅλην αἵρεσιν καὶ καλοκἀγαθίαν. [8] τὴν δὲ Μακεδόνων βασιλείαν ἀπέλιπε Φιλίππῳ τῷ Δημητρίου.

6 Cogió a los ilirios todavía en el país, trabó combate con ellos en formación cerrada y les venció. Pero se esforzó tanto en las voces y las exhortaciones que dio durante la batalla, que tuvo vómitos de sangre o algo parecido. Enfermó y poco después murió.

7 Durante su vida había infundido bellas esperanzas a todos los griegos por su habilidad en las empresas bélicas, y aún más por sus principios de honradez y bondad. 8 Legó el reino de Macedonia a Filipo, el hijo de Demetrio.

Conclusión

71 [1] τίνος δὲ χάριν ἐποιησάμεθα τὴν ἐπὶ πλεῖον ὑπὲρ τοῦ προειρημένου πολέμου μνήμην; [2] διότι τῶν καιρῶν τούτων συναπτόντων τοῖς ὑφ᾽ ὑμῶν ἱστορεῖσθαι μέλλουσι χρήσιμον ἐδόκει, μᾶλλον δ᾽ ἀναγκαῖον εἶναι κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν τὸ ποιῆσαι πᾶσιν ἐναργῆ καὶ γνώριμον τὴν ὑπάρχουσαν περὶ Μακεδόνας καὶ τοὺς Ἕλληνας τότε κατάστασιν.

71 ¿Qué es lo que nos ha inducido a evocar con más extensión esta guerra? 2 Porque sus acciones enlazan con lo que expondremos seguidamente, y nos ha parecido útil, es más, necesario, de acuerdo con el programa inicial, hacer clara y cognoscible a todos la situación de entonces en Grecia y Macedonia.

[3] περὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς καὶ Πτολεμαίου νόσῳ τὸν βίον μεταλλάξαντος

3 Cuando Ptolomeo murió de enfermedad le sucedió en el reino Ptolomeo llamado Filopátor[180].

[180] Se trata de Ptolomeo III Evergetes (246/221) y de Ptolomeo IV Filopátor (221-204?).

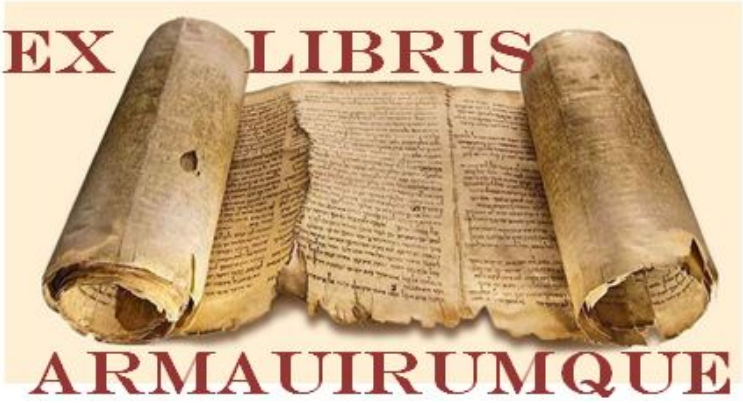
Πτολεμαῖος ὁ κληθεὶς Φιλοπάτωρ διεδέξατο τὴν βασιλείαν. [4] μετήλλαξε δὲ καὶ Σέλευκος ὁ Σελεύκου τοῦ Καλλινίκου καὶ Πώγωνος ἐπικληθέντος: Ἀντίοχος δὲ διεδέξατο τὴν ἐν Συρίᾳ βασιλείαν, ἀδελφὸς ὢν αὐτοῦ.

4 Murió también Seleuco[181], hijo de Seleuco Calínico o Barbudo; Antíoco, que era su hermano, recibió de él el rejno de Siria.

[5] παραπλήσιον γὰρ δή τι συνέβη τούτοις καὶ τοῖς πρώτοις μετὰ τὴν Ἀλεξάνδρου τελευτὴν κατασχοῦσι τὰς ἀρχὰς ταύτας, λέγω δὲ Σελεύκῳ, Πτολεμαίῳ, Λυσιμάχῳ. [6] ἐκεῖνοί τε γὰρ πάντες περὶ τὴν εἰκοστὴν καὶ τετάρτην πρὸς ταῖς ἑκατὸν ὀλυμπιάδα μετήλλαξαν, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, οὗτοί τε περὶ τὴν ἐνάτην καὶ τριακοστήν. [7] ἡμεῖς δ᾽ ἐπειδὴ τὴν ἐπίστασιν καὶ προκατασκευὴν τῆς ὅλης ἱστορίας διεληλύθαμεν, δι᾽ ἧς ὑποδέδεικται πότε καὶ πῶς καὶ δι᾽ ἃς αἰτίας τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν κρατήσαντες Ῥωμαῖοι πρῶτον ἐγχειρεῖν ἤρξαντο τοῖς ἔξω πράγμασι καὶ πρῶτον ἐτόλμησαν ἀμφισβητεῖν Καρχηδονίοις τῆς θαλάττης, [8] ἅμα δὲ τούτοις καὶ τὴν περὶ τοὺς Ἕλληνας καὶ Μακεδόνας, ὁμοίως δὲ καὶ περὶ Καρχηδονίους ὑπάρχουσαν τότε κατάστασιν δεδηλώκαμεν, [9] καθῆκον ἂν εἴη παραγεγονότας ἐπὶ τοὺς καιροὺς τούτους κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν, ἐν οἷς ἔμελλον οἱ μὲν Ἕλληνες τὸν συμμαχικόν, Ῥωμαῖοι δὲ τὸν Ἀννιβιακόν, οἱ δὲ κατὰ τὴν Ἀσίαν βασιλεῖς τὸν περὶ Κοίλης Συρίας ἐνίστασθαι πόλεμον, [10] καὶ τὴν βύβλον ταύτην ἀφορίζειν ἀκολούθως τῇ τε τῶν προγεγονότων πραγμάτων περιγραφῇ καὶ τῇ τῶν κεχειρικότων τὰ πρὸ τοῦ δυναστῶν καταστροφῇ.

5 A éstos les ocurrió algo semejante a los primeros que habían recibido estos imperios después de la muerte de Alejandro; me refiero a Seleuco, Ptolomeo y Lisímaco: 6 todos ellos murieron en torno a la Olimpíada ciento veinticuatro, como dije más arriba; éstos segundos murieron hacia la Olimpíada ciento treinta y nueve[182].
7 Hasta aquí hemos desarrollado el prólogo y la preparación de la historia general. En esta parte ha quedado señalado cuándo, cómo y por qué causas los romanos, tras dominar a Italia, empezaron por primera vez a acometer acciones exteriores, y se atrevieron a disputar por primera vez a los cartagineses el dominio del mar.
8 Hemos aclarado también la historia de Grecia y Macedonia, e igualmente la de Cartago, así como la situación política de todos ellos. 9 Según el programa inicial, hemos llegado a la época en que los griegos iban a iniciar la Guerra Social, los romanos la Anibálica y los reyes de Asia la de Celesiria.

10 De modo que resulta indicado concluir este libro, porque el final de los hechos ocurridos es paralelo a la muerte de los reyes que hasta entonces habían dirigido las acciones.



[181] Se trata de Seleuco II Calínico (246/225). Su hijo Seleuco III aquí aludido directamente, sólo reinó dos años (225/ 223). Le sucedió Antíoco III el Grande (223-187). Los Seléucidas reinaban en Siria.
[182] Comprende los años 224/220.

ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΤΡΙΤΗ.

LIBRO III

Finalidad de la obra

1 [1] ὅτι μὲν ἀρχὰς ὑποτιθέμεθα τῆς αὐτῶν πραγματείας τόν τε συμμαχικὸν καὶ τὸν Ἀννιβιακόν, πρὸς δὲ τούτοις τὸν περὶ Κοίλης Συρίας πόλεμον, ἐν τῇ πρώτῃ μὲν τῆς ὅλης συντάξεως, τρίτῃ δὲ ταύτης ἀνώτερον βύβλῳ δεδηλώκαμεν: [2] ὁμοίως δὲ καὶ τὰς αἰτίας, δι᾽ ἃς ἀναδραμόντες τοῖς χρόνοις πρὸ τούτων τῶν καιρῶν συνεταξάμεθα τὰς πρὸ ταύτης βύβλους, ἐν αὐτῇ ‘κείνῃ διεσαφήσαμεν. [3] νῦν δὲ πειρασόμεθα τοὺς προειρημένους πολέμους καὶ τὰς αἰτίας, ἐξ ὧν ἐγένοντο καὶ δι᾽ ἃς ἐπὶ τοσοῦτον ηὐξήθησαν, μετ᾽ ἀποδείξεως ἐξαγγέλλειν, βραχέα προειπόντες ὑπὲρ τῆς αὐτῶν πραγματείας. [4] ὄντος γὰρ ἑνὸς ἔργου καὶ θεάματος ἑνὸς τοῦ σύμπαντος, ὑπὲρ οὗ γράφειν ἐπικεχειρήκαμεν, τοῦ πῶς καὶ πότε καὶ διὰ τί πάντα τὰ γνωριζόμενα μέρη τῆς οἰκουμένης ὑπὸ τὴν Ῥωμαίων δυναστείαν ἐγένετο, [5] τούτου δ᾽ ἔχοντος καὶ τὴν ἀρχὴν γνωριζομένην καὶ τὸν χρόνον ὡρισμένον καὶ τὴν συντέλειαν ὁμολογουμένην, χρήσιμον ἡγούμεθ᾽ εἶναι καὶ τὸ περὶ τῶν μεγίστων ἐν αὐτῷ μερῶν, ὅσα μεταξὺ κεῖται τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ τέλους, κεφαλαιωδῶς ἐπιμνησθῆναι καὶ προεκθέσθαι. [6] μάλιστα γὰρ οὕτως ὑπολαμβάνομεν τοῖς φιλομαθοῦσι παρασκευάσειν ἱκανὴν ἔννοιαν τῆς ὅλης ἐπιβολῆς.

[7] πολλὰ μὲν γὰρ προλαμβανούσης τῆς ψυχῆς ἐκ τῶν ὅλων πρὸς τὴν κατὰ μέρος τῶν πραγμάτων γνῶσιν, πολλὰ δ᾽ ἐκ τῶν κατὰ μέρος πρὸς τὴν τῶν ὅλων ἐπιστήμην, ἀρίστην ἡγούμενοι τὴν ἐξ ἀμφοῖν ἐπίστασιν καὶ θέαν

1 En el primer libro de la obra tomada en su conjunto, es decir, el tercero anterior a éste, dejamos claro que establecíamos como principio de nuestro tratado la Guerra Social, la Anibálica y la de Celesiria: 2 en el mismo libro expusimos, igualmente, las causas que nos hicieron componer los libros precedentes, remontándonos a tiempos anteriores a estos sucesos. 3 Ahora intentaremos exponer científicamente las guerras citadas, las causas por las que surgieron y alcanzaron tan gran extensión; pero antes hablaremos brevemente acerca de mi trabajo[1].

4 El tema sobre el que intentamos tratar es un único hecho y un único espectáculo, es decir, cómo, cuándo y por qué todas las partes conocidas del mundo conocido han caído bajo la dominación romana. 5 Ésta tiene un principio conocido, una duración delimitada y un resultado notorio, de modo que creemos que va a ser útil recordar y recapitular brevemente las partes principales de este período, ordenadas de principio a fin.

6 Es de suponer que así, más que de otro modo, se proporcionará a los estudiosos una visión adecuada del conjunto de nuestra empresa.

7 En efecto, dado que el espíritu progresa mucho si desde el todo llega al conocimiento de los asuntos en detalle, y mucho también si desde éstos avanza en el conocimiento de la totalidad, creemos que el mejor método y visión es el que se hace desde ambas perspectivas. Por ello

[1] Polibio considera que en este tercer libro empieza su verdadero trabajo personal. La guerra de los aliados ocupa la mayor parte del libro cuarto y buena parte del quinto. La anibálica es la segunda guerra púnica, como ya se ha notado repetidamente, que llena buena parte de este libro tercero. La guerra de Celesiria es la cuarta guerra entre Antíoco III el Grande y Ptolomeo Filopátor. En cuanto a la fecha de iniciación, hay discordancia: mientras JULES DE FOUCAULT, en su edición del tercer libro de Polibio, París, 1971 (citado desde ahora FOUCAULT, *Polybe*, III), pág. 30, la pone en el 219, BENGTSON, *Geschichte*, pág. 368, la sitúa entre los años 221/217.

ἀκόλουθον τοῖς εἰρημένοις ποιησόμεθα τὴν προέκθεσιν τῆς αὐτῶν πραγματείας.
[8] τὴν μὲν οὖν καθόλου τῆς ὑποθέσεως ἔμφασιν καὶ τὴν περιγραφὴν ἤδη δεδηλώκαμεν. [9] τῶν δὲ κατὰ μέρος ἐν αὐτῇ γεγονότων ἀρχὰς μὲν εἶναι συμβαίνει τοὺς προειρημένους πολέμους, καταστροφὴν δὲ καὶ συντέλειαν τὴν κατάλυσιν τῆς ἐν Μακεδονίᾳ βασιλείας, χρόνον δὲ τὸν μεταξὺ τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ τέλους ἔτη πεντήκοντα τρία, [10] περιέχεσθαι δ᾽ ἐν τούτῳ τηλικαύτας καὶ τοιαύτας πράξεις, ὅσας οὐδεὶς τῶν προγεγονότων καιρῶν ἐν ἴσῳ περιέλαβε διαστήματι. [11] περὶ ὧν ἀπὸ τῆς ἑκατοστῆς καὶ τετταρακοστῆς ὀλυμπιάδος ἀρξάμενοι τοιάνδε

trazaremos un esquema preliminar de nuestra historia de acuerdo con lo apuntado.
8 Ya hemos señalado la forma y los límites de esta investigación[2]. 9 Por lo que se refiere a los hechos concretos ocurridos en ella, se empezará por las guerras ya citadas, y su final coronamiento lo constituirá la destrucción del reino de Macedonia; 10 el tiempo abarcado son cincuenta y tres años[3], período que comprende acciones tan numerosas y de tanta envergadura que, en un lapso igual de tiempo, no se han dado jamás en épocas anteriores. Tomando como punto de partida la Olimpíada ciento cuarenta[4], en la exposición se seguirá el orden siguiente:

2 [1] τινὰ ποιησόμεθα τὴν ἔφοδον τῆς ἐξηγήσεως. ὑποδείξαντες γὰρ τὰς αἰτίας, δι᾽ ἃς ὁ προδεδηλωμένος συνέστη Καρχηδονίοις καὶ Ῥωμαίοις πόλεμος, ὁ προσαγορευθεὶς Ἀννιβιακός, [2] ἐροῦμεν ὡς εἰς Ἰταλίαν ἐμβαλόντες Καρχηδόνιοι καὶ καταλύσαντες τὴν Ῥωμαίων δυναστείαν εἰς μέγαν μὲν φόβον ἐκείνους ἤγαγον περὶ σφῶν καὶ τοῦ τῆς πατρίδος ἐδάφους, μεγάλας δ᾽ ἔσχον αὐτοὶ καὶ παραδόξους ἐλπίδας, ὡς καὶ τῆς Ῥώμης αὐτῆς ἐξ ἐφόδου κρατήσοντες. [3] ἑξῆς δὲ τούτοις πειρασόμεθα διασαφεῖν ὡς κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Φίλιππος μὲν ὁ Μακεδὼν διαπολεμήσας Αἰτωλοῖς καὶ μετὰ ταῦτα συστησάμενος τὰ κατὰ τοὺς Ἕλληνας ἐπεβάλετο κοινωνεῖν Καρχηδονίοις τῶν αὐτῶν ἐλπίδων, [4] Ἀντίοχος δὲ καὶ Πτολεμαῖος ὁ Φιλοπάτωρ ἠμφισβήτουν, τέλος δ᾽ ἐπολέμησαν ὑπὲρ Κοίλης Συρίας πρὸς ἀλλήλους, [5] Ῥόδιοι δὲ καὶ Προυσίας ἀναλαβόντες πρὸς Βυζαντίους πόλεμον ἠνάγκασαν αὐτοὺς ἀποστῆναι τοῦ παραγωγιάζειν τοὺς πλέοντας εἰς τὸν Πόντον. [6] στήσαντες δ᾽ ἐπὶ τούτων τὴν διήγησιν τὸν ὑπὲρ τῆς Ῥωμαίων πολιτείας συστησόμεθα

2 Tras exponer las causas por las que estalló la guerra ya citada entre cartagineses y romanos, llamada Anibálica, 2 se describirá la invasión de Italia por parte de los cartagineses, cómo arruinaron la dominación romana e infundieron a aquéllos un gran temor por sus vidas y por los fundamentos de su patria, mientras que los mismos cartagineses llegaron a abrigar grandes e imprevistas esperanzas de tomar por asalto la misma ciudad de Roma.
3 A continuación intentaremos explicar cómo, en esta época, Filipo de Macedonia[5] libró una guerra contra los etolios, tras la cual dispuso los asuntos de Grecia y se lanzó a compartir las esperanzas de los cartagineses.

4 Antíoco y Ptolomeo Filopátor andaban a la greña y, al final, estalló entre ellos una guerra por la posesión de Celesiria[6]. 5 Los rodios y Prusias declararon la guerra a los bizantinos y les forzaron a cesar en el cobro de peaje a los que navegaban hacia Ponto[7].
6 Aquí detendremos nuestra exposición y trataremos de la constitución romana[8];

[2] Al principio mismo de la obra, I 1, 5-6.
[3] En los años 210/168.
[4] Comprende los años 220/216. Es de notar que los libros XXII y XXIII de TITO LIVIO reproducen casi literalmente este tercero de Polibio.
[5] Filipo V de Macedonia.
[6] La Celesiria es una pequeña región situada entre las cordilleras del Líbano y del Antilíbano.
[7] Esto se narra en el libro IV 31-37.
[8] Ya se ha dicho más arriba, en una nota, que este estudio se verifica en el libro sexto. El lugar es, exactamente, VI 11-18.

λόγον, ᾧ κατὰ τὸ συνεχὲς ὑποδείξομεν ὅτι μέγιστα συνεβάλετ᾽ αὐτοῖς ἡ τοῦ πολιτεύματος ἰδιότης πρὸς τὸ μὴ μόνον ἀνακτήσασθαι τὴν Ἰταλιωτῶν καὶ Σικελιωτῶν δυναστείαν, ἔτι δὲ τὴν Ἰβήρων προσλαβεῖν καὶ Κελτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ τὸ τελευταῖον καὶ πρὸς τὸ κρατήσαντας τῷ πολέμῳ Καρχηδονίων ἔννοιαν σχεῖν τῆς τῶν ὅλων ἐπιβολῆς. [7] ἅμα δὲ τούτοις κατὰ παρέκβασιν δηλώσομεν τὴν κατάλυσιν τῆς Ἱέρωνος τοῦ Συρακοσίου δυναστείας. [8] οἷς ἐπισυνάψομεν τὰς περὶ τὴν Αἴγυπτον ταραχὰς καὶ τίνα τρόπον Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως μεταλλάξαντος τὸν βίον συμφρονήσαντες Ἀντίοχος καὶ Φίλιππος ἐπὶ διαιρέσει τῆς τοῦ καταλελειμμένου παιδὸς ἀρχῆς ἤρξαντο κακοπραγμονεῖν καὶ τὰς χεῖρας ἐπιβάλλειν Φίλιππος μὲν τοῖς κατ᾽ Αἴγαιον καὶ Καρίαν καὶ Σάμον, Ἀντίοχος δὲ τοῖς κατὰ Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην.

demostraremos luego que las características de esta constitución contribuyeron, al máximo, no sólo a que los romanos dominaran Italia y Sicilia, sino también a que extendieran su imperio a los iberos y a los galos[9], y además a que, tras derrotar militarmente a los cartagineses, llegaran a concebir el proyecto de dominar el universo.
7 Paralelamente a todo ello aclaremos, en una digresión, el derrocamiento de la tiranía de Hierón en Siracusa[10]. 8 Enlazaremos con estos temas los disturbios ocurridos en Egipto, la coalición, efectuada tras la muerte del rey Ptolomeo, de Antíoco y Filipo para repartirse el imperio legado al joven príncipe heredero, y cómo empezaron las insidias y manejos de Filipo contra Egipto, Caria y Samos, y las de Antíoco contra Celesiria y Fenicia.

3 [1] μετὰ δὲ ταῦτα συγκεφαλαιωσάμενοι τὰς ἐν Ἰβηρίᾳ καὶ Λιβύῃ καὶ Σικελίᾳ πράξεις Ῥωμαίων καὶ Καρχηδονίων μεταβιβάσομεν τὴν διήγησιν ὁλοσχερῶς εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἑλλάδα τόπους ἅμα ταῖς τῶν πραγμάτων μεταβολαῖς. [2] ἐξηγησάμενοι δὲ τὰς Ἀττάλου καὶ Ῥοδίων ναυμαχίας πρὸς Φίλιππον, ἔτι δὲ τὸν Ῥωμαίων καὶ Φιλίππου πόλεμον, ὡς ἐπράχθη καὶ διὰ τίνων καὶ τί τὸ τέλος ἔσχεν, [3] τούτῳ συνάπτοντες τὸ συνεχὲς μνησθησόμεθα τῆς Αἰτωλῶν ὀργῆς, καθ᾽ ἣν Ἀντίοχον ἐπισπασάμενοι τὸν ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἀχαιοῖς καὶ Ῥωμαίοις ἐξέκαυσαν πόλεμον.
[4] οὗ δηλώσαντες τὰς αἰτίας καὶ τὴν Ἀντιόχου διάβασιν εἰς τὴν Εὐρώπην διασαφήσομεν πρῶτον μὲν τίνα τρόπον ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἔφυγεν, δεύτερον δὲ πῶς ἡττηθεὶς τῆς ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου πάσης ἐξεχώρησε, [5] τὸ δὲ τρίτον τίνα τρόπον Ῥωμαῖοι καταλύσαντες τὴν Γαλατῶν ὕβριν ἀδήριτον μὲν σφίσι

3 A continuación, tras una recapitulación[11] de las operaciones de romanos y cartagineses en España, en África y en Sicilia, 2 desplazaremos nuestra exposición a tierras de Grecia, con los grandes cambios que allí hubo. Narraremos las batallas navales de Átalo y de los rodios contra Filipo y la guerra de éste contra los romanos[12], cómo se desarrollaron, sus causas y su desenlace. 3 A esto añadiremos, sin interrupción, el recuerdo de la cólera de los etolios, con la que arrastraron a Antíoco y, desde el Asia, encendieron una guerra contra aqueos y romanos[13].

4 Después de aclarar sus causas y el paso de Antíoco a Europa, explicaremos, en primer lugar, cómo consiguió huir de Grecia; en segundo lugar, cómo, derrotado, abandonó los territorios que están a este lado de la cordillera del Tauro. 5 En tercer lugar, cómo los romanos, tras haber humillado la soberbia de los galos, se aprestaron

[9] La narración polibiana de la campaña romana en la Galia no nos ha llegado.
[10] Cf. VII 2-8, y VIII 3-7 y 37. De los disturbios de Egipto no nos queda nada en los extractos restantes de Polibio.
[11] Aquí hay cierta divergencia en el vertido del verbo griego original. Mientras Schweighäuser traduce «*in brevent summam contrahere*», es decir, «resumir», WALBANK, *Commentary*, ad loc., traduce «recapitular». Foucault elude el problema con una traducción muy libre.
[12] Es la segunda guerra de Macedonia, narrada por Polibio en su libro XVIII.
[13] Todo esto nos ha llegado sólo en parte. Cf. XXI 17.

παρεσκεύασαν τὴν τῆς Ἀσίας ἀρχήν, ἀπέλυσαν δὲ τοὺς ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου κατοικοῦντας βαρβαρικῶν φόβων καὶ τῆς Γαλατῶν παρανομίας. [6] μετὰ δὲ ταῦτα θέντες ὑπὸ τὴν ὄψιν τὰς Αἰτωλῶν καὶ Κεφαλλήνων ἀτυχίας ἐπιβαλοῦμεν τοὺς Εὐμένει συστάντας πρός τε Προυσίαν καὶ Γαλάτας πολέμους, ὁμοίως δὲ καὶ τὸν μετ᾽ Ἀριαράθου πρὸς Φαρνάκην. [7] οἷς ἑξῆς ἐπιμνησθέντες τῆς παρὰ Πελοποννησίων ὁμονοίας καὶ καταστάσεως, ἔτι δὲ τῆς αὐξήσεως τοῦ Ῥοδίων πολιτεύματος, συγκεφαλαιωσόμεθα τὴν ὅλην διήγησιν ἅμα καὶ τὰς πράξεις, [8] ἐπὶ πᾶσιν ἐξηγησάμενοι τὴν Ἀντιόχου στρατείαν εἰς Αἴγυπτον τοῦ κληθέντος Ἐπιφανοῦς καὶ τὸν Περσικὸν πόλεμον καὶ τὴν κατάλυσιν τῆς ἐν Μακεδονίᾳ βασιλείας. [9] δι᾽ ὧν ἅμα θεωρηθήσεται πῶς ἕκαστα χειρίσαντες Ῥωμαῖοι πᾶσαν ἐποιήσαντο τὴν οἰκουμένην ὑπήκοον αὑτοῖς.

a dominar, sin admitir rivales, los territorios asiáticos y liberaron a los habitantes de la parte hacia acá del Tauro, del terror de los bárbaros y de la injusticia de los galos. 6 Seguidamente, tras poner la vista en los desastres de etolios y cefalenios[14], entraremos en las guerras que Éumenes trabó contra Prusias y los galos[15]; igualmente, en la guerra que hubo entre Ariarato y Farnaces[16]. 7 Luego haremos mención de la pacificación y concordia que reinó en el Peloponeso, así como del auge de la república de Rodas[17], y ofreceremos un resumen de toda nuestra exposición y de las acciones que contiene. 8 Finalmente, trataremos la expedición de Antíoco Epifanes contra Egipto, la guerra persa y el derrumbamiento del imperio macedonio. 9 Paralelamente a todo ello se irá viendo cómo manejaron los romanos cada asunto y cómo lograron someter todo el mundo a su imperio.

Reflexiones sobre estos sucesos

4 [1] εἰ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν τῶν κατορθωμάτων ἢ καὶ τῶν ἐλαττωμάτων ἱκανὴν ἐνεδέχετο ποιήσασθαι τὴν διάληψιν ὑπὲρ τῶν ψεκτῶν ἢ τοὐναντίον ἐπαινετῶν ἀνδρῶν καὶ πολιτευμάτων, ἐνθάδε που λήγειν ἂν ἡμᾶς ἔδει καὶ καταστρέφειν ἅμα τὴν διήγησιν καὶ τὴν πραγματείαν ἐπὶ τὰς τελευταίας ῥηθείσας πράξεις κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν. [2] ὅ τε γὰρ χρόνος ὁ πεντηκοντακαιτριετὴς εἰς ταῦτ᾽ ἔληγεν, ἥ τ᾽ αὔξησις καὶ προκοπὴ τῆς Ῥωμαίων δυναστείας ἐτετελείωτο: [3] πρὸς δὲ τούτοις ὁμολογούμενον ἐδόκει τοῦτ᾽ εἶναι καὶ κατηναγκασμένον ἅπασιν ὅτι λοιπόν ἐστι Ῥωμαίων ἀκούειν καὶ τούτοις πειθαρχεῖν ὑπὲρ τῶν παραγγελλομένων. [4] ἐπεὶ δ᾽ οὐκ αὐτοτελεῖς εἰσιν οὔτε περὶ τῶν κρατησάντων οὔτε περὶ τῶν ἐλαττωθέντων αἱ ψιλῶς ἐξ αὐτῶν τῶν ἀγωνισμάτων διαλήψεις, [5] διὰ τὸ πολλοῖς μὲν τὰ μέγιστα δοκοῦντ᾽ εἶναι τῶν

4 Si por sí solos los éxitos o los fracasos permitieran emitir un juicio suficiente sobre los hombres o los gobiernos, despreciables o laudables, según el programa inicial nosotros deberíamos pararnos aquí y concluir simultáneamente nuestra exposición e historia con las acciones citadas en último lugar. 2 En efecto: el lapso de los cincuenta y tres años termina en ellas, y el progreso y el avance del imperio romano ya había culminado.
3 Además, daba la impresión de que era notoria e ineludible para todos la sumisión a los romanos y la obediencia a sus órdenes. 4 Pero los juicios sobre vencedores y vencidos extraídos simplemente de los propios combates son insuficientes.

5 Lo que muchos han creído un triunfo insuperable, si no se explotó con acierto ha

[14] Cf. XXI 35-32 b.
[15] La guerra de Prusias de Bitinia contra Éumenes II de Pérgamo estaba en el libro XXII, pero su narración polibiana se ha perdido.
[16] Cf. XXIII 9, 1-3; XXIV 1, 1-3; 5; 14-15; XXV 2.
[17] Cf. XXI 24, 7; 46, 8.

κατορθωμάτων, ὅταν μὴ δεόντως αὐτοῖς χρήσωνται, τὰς μεγίστας ἐπενηνοχέναι συμφοράς, οὐκ ὀλίγοις δὲ τὰς ἐκπληκτικωτάτας περιπετείας, ὅταν εὐγενῶς αὐτὰς ἀναδέξωνται, πολλάκις εἰς τὴν τοῦ συμφέροντος περιπεπτωκέναι μερίδα, [6] προσθετέον ἂν εἴη ταῖς προειρημέναις πράξεσι τήν τε τῶν κρατούντων αἵρεσιν, ποία τις ἦν μετὰ ταῦτα καὶ πῶς προεστάτει τῶν ὅλων, τάς τε τῶν ἄλλων ἀποδοχὰς καὶ διαλήψεις, πόσαι καὶ τίνες ὑπῆρχον περὶ τῶν ἡγουμένων, πρὸς δὲ τούτοις τὰς ὁρμὰς καὶ τοὺς ζήλους ἐξηγητέον, τίνες παρ᾽ ἑκάστοις ἐπεκράτουν καὶ κατίσχυον περί τε τοὺς κατ᾽ ἰδίαν βίους καὶ τὰς κοινὰς πολιτείας. [7] δῆλον γὰρ ὡς ἐκ τούτων φανερὸν ἔσται τοῖς μὲν νῦν οὖσιν πότερα φευκτὴν ἢ τοὐναντίον αἱρετὴν εἶναι συμβαίνει τὴν Ῥωμαίων δυναστείαν, τοῖς δ᾽ ἐπιγενομένοις πότερον ἐπαινετὴν καὶ ζηλωτὴν ἢ ψεκτὴν γεγονέναι νομιστέον τὴν ἀρχὴν αὐτῶν. [8] τὸ γὰρ ὠφέλιμον τῆς ἡμετέρας ἱστορίας πρός τε τὸ παρὸν καὶ πρὸς τὸ μέλλον ἐν τούτῳ πλεῖστον κείσεται τῷ μέρει. [9] οὐ γὰρ δὴ τοῦτ᾽ εἶναι τέλος ὑποληπτέον ἐν πράγμασιν οὔτε τοῖς ἡγουμένοις οὔτε τοῖς ἀποφαινομένοις ὑπὲρ τούτων, τὸ νικῆσαι καὶ ποιήσασθαι πάντας ὑφ᾽ ἑαυτούς. [10] οὔτε γὰρ πολεμεῖ τοῖς πέλας οὐδεὶς νοῦν ἔχων ἕνεκεν αὐτοῦ τοῦ καταγωνίσασθαι τοὺς ἀντιταττομένους, οὔτε πλεῖ τὰ πελάγη χάριν τοῦ περαιωθῆναι μόνον, καὶ μὴν οὐδὲ τὰς ἐμπειρίας καὶ τέχνας αὐτῆς ἕνεκα τῆς ἐπιστήμης ἀναλαμβάνει: [11] πάντες δὲ πράττουσι πάντα χάριν τῶν ἐπιγινομένων τοῖς ἔργοις ἡδέων ἢ καλῶν ἢ συμφερόντων.
[12] διὸ καὶ τῆς πραγματείας ταύτης τοῦτ᾽ ἔσται τελεσιούργημα, τὸ γνῶναι τὴν κατάστασιν παρ᾽ ἑκάστοις, ποία τις ἦν μετὰ τὸ καταγωνισθῆναι τὰ ὅλα καὶ πεσεῖν εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐξουσίαν ἕως τῆς μετὰ ταῦτα πάλιν ἐπιγενομένης ταραχῆς καὶ κινήσεως.
[13] ὑπὲρ ἧς διὰ τὸ μέγεθος τῶν ἐν αὐτῇ πράξεων καὶ τὸ παράδοξον τῶν συμβαινόντων, τὸ δὲ μέγιστον, διὰ τὸ τῶν πλείστων μὴ μόνον αὐτόπτης, ἀλλ᾽ ὢν μὲν συνεργὸς ὢν δὲ καὶ

comportado grandes desastres, mientras que a no pocos que han soportado con entereza las desgracias más escalofriantes, éstas han acabado por convertírseles en ventajas.

6 A las acciones mencionadas habría de añadirse un juicio sobre la conducta posterior de los vencedores, sobre cómo gobernaron el mundo, la aceptación y opinión que de su liderazgo tenían los demás pueblos; se deben investigar, además, las tendencias y ambiciones predominantes en cada uno, que se impusieron en las vidas privadas y en la administración pública.

7 Es indiscutible que por este estudio nuestros contemporáneos verán si se debe rehuir la dominación romana o, por el contrario, si se debe buscar, y nuestros descendientes comprenderán si el poder romano es digno de elogio y de emulación, o si merece reproches. 8 La máxima utilidad de nuestra historia, en el presente y en el futuro, radica en este aspecto[18]. 9 No hay que suponer que, ni en sus dirigentes ni en sus expositores, la finalidad de las empresas sea vencer y someter a todos.

10 Nadie que esté en su sano juicio guerrea contra los vecinos por el sólo hecho de luchar, ni navega por el mar sólo por el gusto de cruzarlo, ni aprende artes o técnicas sólo por el conocimiento en sí[19].
11 Todos obran siempre por el placer que sigue a las obras, o la belleza, o la conveniencia.

12 Por eso la culminación de esta historia será conocer cuál fue la situación de cada pueblo después de verse sometido, de haber caído bajo el dominio romano, hasta las turbulencias y revoluciones que, después de estos hechos, se han reproducido. 13 En vistas a la importancia de las acciones que entonces se desarrollaron y al carácter extraordinario de los acontecimientos, pero también —y esto es lo más importante— en razón del hecho de que yo he sido no solamente

[18] Polibio insiste en conceptos ya expuestos, cf. I 1-3.
[19] Aquí hay ciertos ecos de doctrina estoica.

χειριστὴς γεγονέναι, προήχθην οἷον ἀρχὴν ποιησάμενος ἄλλην γράφειν.

espectador, sino unas veces colaborador y otras dirigente, he emprendido la redacción, por así decir, de una historia nueva, tomando un punto de partida nuevo también.

5 [1] ἦν δ᾽ ἡ προειρημένη κίνησις, ἐν ᾗ Ῥωμαῖοι μὲν πρὸς Κελτίβηρας καὶ Οὐακκαίους ἐξήνεγκαν πόλεμον, Καρχηδόνιοι δὲ τὸν πρὸς Μασαννάσαν βασιλέα τῶν Λιβύων: [2] περὶ δὲ τὴν Ἀσίαν Ἄτταλος μὲν καὶ Προυσίας πρὸς ἀλλήλους ἐπολέμησαν, ὁ δὲ τῶν Καππαδοκῶν βασιλεὺς Ἀριαράθης ἐκπεσὼν ἐκ τῆς ἀρχῆς ὑπ᾽ Ὀροφέρνους διὰ Δημητρίου τοῦ βασιλέως αὖθις ἀνεκτήσατο δι᾽ Ἀττάλου τὴν πατρῴαν ἀρχήν. [3] ὁ δὲ Σελεύκου Δημήτριος κύριος γενόμενος ἔτη δώδεκα τῆς ἐν Συρίᾳ βασιλείας ἅμα τοῦ βίου καὶ τῆς ἀρχῆς ἐστερήθη, συστραφέντων ἐπ᾽ αὐτὸν τῶν ἄλλων βασιλέων.

5 Los trastornos a que me refería son los siguientes: los romanos hicieron la guerra a los celtíberos y a los vacceos[20], mientras que los cartagineses guerrearon contra Masinisa, rey de Libia[21]. 2 En Asia, Átalo y Prusias se combatían mutuamente y el rey de Capadocia, Ariarates, expulsado de su trono por Orofemes con la ayuda del rey Demetrio[22], recuperó el reino que le legara su padre apoyado por Átalo[23]. 3 Por otro lado, Demetrio, hijo de Seleuco, tras reinar en Siria durante doce años, perdió a la vez la vida y el imperio, al coaligarse contra él los demás reyes.

[4] ἀποκατέστησαν δὲ καὶ Ῥωμαῖοι τοὺς Ἕλληνας εἰς τὴν οἰκείαν τοὺς ἐκ τοῦ Περσικοῦ πολέμου καταιτιαθέντας, ἀπολύσαντες τῆς ἐπενεχθείσης αὐτοῖς διαβολῆς. [5] οἱ δ᾽ αὐτοὶ μετ᾽ οὐ πολὺ Καρχηδονίοις ἐπέβαλον τὰς χεῖρας, τὸ μὲν πρῶτον μεταναστῆσαι, μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν ἄρδην αὐτοὺς ἐξαναστῆσαι προθέμενοι διὰ τὰς ἐν τοῖς ἑξῆς ῥηθησομένας αἰτίας. [6] οἷς κατάλληλα Μακεδόνων μὲν ἀπὸ τῆς Ῥωμαίων φιλίας, Λακεδαιμονίων δὲ τῆς τῶν Ἀχαιῶν συμπολιτείας ἀποστάντων, ἅμα τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος ἔσχε τὸ κοινὸν ἀτύχημα πάσης τῆς Ἑλλάδος. τὰ μὲν οὖν τῆς ἐπιβολῆς ἡμῶν τοιαῦτα:

4 Y también los romanos levantaron la acusación de que habían sido objeto los griegos inculpados en la guerra de Perseo y les reintegraron a sus países[24]. 5 Y los mismos romanos atacaron, poco tiempo después, a los cartagineses, con el propósito, primero, de forzarles a expatriarse, y después de aniquilarles totalmente, por las causas que se expondrán a continuación. 6 Paralelamente a estos hechos, al romper los macedonios la amistad con los romanos y abandonar los lacedemonios la Liga aquea, se inició el proceso que conduciría a la ruina total de Grecia.

[7] προσδεῖ δ᾽ ἔτι τῆς τύχης, ἵνα συνδράμῃ τὰ τοῦ βίου πρὸς τὸ τὴν πρόθεσιν ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν.

7 De modo que éste es nuestro plan. Pero aún depende de la Fortuna que mi vida dure lo suficiente para llevar nuestro propósito hasta el final.

[8] πέπεισμαι μὲν γάρ, κἄν τι συμβῇ περὶ ἡμᾶς ἀνθρώπινον, οὐκ ἀργήσειν τὴν ὑπόθεσιν οὐδ᾽ ἀπορήσειν ἀνδρῶν ἀξιόχρεων, διὰ δὲ τὸ κάλλος

8 Sin embargo, estoy convencido de que si nos ocurre lo que es propio de los hombres, el proyecto no quedará en el aire ni le faltarán hombres cabales; su belleza atraerá a muchos que

[20] Es la segunda campaña romana en España contra nativos del país. Quedan fragmentos de su narración en Polibio, XXXV 1-5.

[21] Polibio narró esta guerra en el libro XXXI, pero nos queda sólo una leve referencia a ella en XXXI 21.

[22] Es Demetrio I Soter, que reinó en Siria (162-150).

[23] Átalo II de Pérgamo (160-139).

[24] La referencia es a los supervivientes de la batalla de Pidna, en la que los romanos, en el año 168, derrotaron a Perseo, el último rey de Macedonia, e iniciaron prácticamente su dominio universal. Cf., con todo, la nota 20 del libro I.

πολλοὺς κατεγγυηθήσεσθαι καὶ σπουδάσειν ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν αὐτήν.
[9] ἐπεὶ δὲ τὰς ἐπιφανεστάτας τῶν πράξεων ἐπὶ κεφαλαίου διεληλύθαμεν, βουλόμενοι καὶ καθόλου καὶ κατὰ μέρος εἰς ἔννοιαν ἀγαγεῖν τῆς ὅλης ἱστορίας τοὺς ἐντυγχάνοντας, ὥρα μνημονεύοντας τῆς προθέσεως ἐπαναγαγεῖν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τῆς αὐτῶν ὑποθέσεως.

lo tomarán bajo su responsabilidad y se esforzarán por llevarlo a cabo.
9 Después que hemos pasado revista, resumidamente, a las acciones más sobresalientes, con la intención de conducir a los lectores al conocimiento del conjunto y las partes de nuestra *Historia general*, ya es hora, pues, de recordar nuestro propósito y de que abordemos el principio de nuestra materia.

Guerra de Aníbal. Precisiones terminológicas

6 [1] ἔνιοι δὲ τῶν συγγεγραφότων τὰς κατ᾽ Ἀννίβαν πράξεις βουλόμενοι τὰς αἰτίας ἡμῖν ὑποδεικνύναι, δι᾽ ἃς Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις ὁ προειρημένος ἐνέστη πόλεμος, πρώτην μὲν ἀποφαίνουσι τὴν Ζακάνθης πολιορκίαν ὑπὸ Καρχηδονίων, [2] δευτέραν δὲ τὴν διάβασιν αὐτῶν παρὰ τὰς συνθήκας τοῦ προσαγορευομένου παρὰ τοῖς ἐγχωρίοις Ἴβηρος ποταμοῦ: [3] ἐγὼ δὲ ταύτας ἀρχὰς μὲν εἶναι τοῦ πολέμου φήσαιμ᾽ ἄν, αἰτίας γε μὴν οὐδαμῶς ἂν συγχωρήσαιμι. πολλοῦ γε δεῖν, [4] εἰ μὴ καὶ τὴν Ἀλεξάνδρου διάβασιν εἰς τὴν Ἀσίαν αἰτίαν εἶναί τις φήσει τοῦ πρὸς τοὺς Πέρσας πολέμου καὶ τὸν Ἀντιόχου κατάπλουν εἰς Δημητριάδα τοῦ πρὸς Ῥωμαίους: ὧν οὔτ᾽ εἰκὸς οὔτ᾽ ἀληθές ἐστιν οὐδέτερον. [5] τίς γὰρ ἂν νομίσειε ταύτας αἰτίας ὑπάρχειν, ὧν πολλὰ μὲν Ἀλέξανδρος πρότερον, οὐκ ὀλίγα δὲ Φίλιππος ἔτι ζῶν ἐνήργησε καὶ παρεσκευάσατο πρὸς τὸν κατὰ τῶν Περσῶν πόλεμον, ὁμοίως δὲ πάλιν Αἰτωλοὶ πρὸ τῆς Ἀντιόχου παρουσίας πρὸς τὸν κατὰ Ῥωμαίων; [6] ἀλλ᾽ ἔστιν ἀνθρώπων τὰ τοιαῦτα μὴ διειληφότων ἀρχὴ τί διαφέρει καὶ πόσον διέστηκεν αἰτίας καὶ προφάσεως, καὶ διότι τὰ μέν ἐστι πρῶτα τῶν ἁπάντων, ἡ δ᾽ ἀρχὴ τελευταῖον τῶν εἰρημένων.

[7] ἐγὼ δὲ παντὸς ἀρχὰς μὲν εἶναί φημι τὰς πρώτας ἐπιβολὰς καὶ πράξεις τῶν ἤδη κεκριμένων, αἰτίας δὲ τὰς προκαθηγουμένας

6 Algunos tratadistas de la historia de Aníbal, al querer señalarnos las causas de la guerra en cuestión entre romanos y cartagineses, aducen primero el asedio de Sagunto por parte de los cartagineses 2 y, en segundo lugar, su paso, en contra de los tratados, del río que los naturales del país llaman Ebro[25]. 3 Yo podría afirmar que éstos fueron los comienzos de la guerra, pero negaría rotundamente que fueron sus causas[26] —¡nada de esto!—, 4 a no ser que alguien diga que el paso de Alejandro a Asia fue la causa de su guerra contra los persas y que el desembarco de Antíoco en Demetrias fue la causa de su guerra contra los romanos; ninguna de estas afirmaciones responde a la verdad y a la lógica.
5 ¿Quién creería, en efecto, que radica aquí la verdadera causa de los muchos preparativos que previamente realizó Alejandro y de los no pocos que Filipo, vivo aún, dispuso para la guerra contra los persas? Lo mismo cabe decir de los etolios, antes de que se les presentara Antíoco, por lo que hace a su guerra contra los romanos. 6 Éstas son cosas propias de hombres que no han descubierto en qué se diferencia y cuánto se contrapone el inicio de la causa y el pretexto. Porque la causa y el pretexto son lo primero de todo, y el inicio, en cambio, la última parte de las mencionadas.
7 Yo sostengo que los inicios de todo son los primeros intentos y la ejecución de obras ya decididas; causas son, en cambio, lo que antecede

[25] Aquí la confusión de Polibio es segura: no se trata del río Ebro, sino del Júcar.
[26] Un buen comentario a estas precisiones terminológicas lo ofrece WALBANK, *Commentary*, ad loc., y DÍAZ TEJERA, *Polibio*, páginas LXXIV-LXXXIV. La impresión general que se extrae es la de que el pensamiento de Polibio no es tan profundo como el de Tucídides.

τῶν κρίσεων καὶ διαλήψεων: λέγω δ᾽ ἐπινοίας καὶ διαθέσεις καὶ τοὺς περὶ ταῦτα συλλογισμοὺς καὶ δι᾽ ὧν: ἐπὶ τὸ κρῖναί τι καὶ προθέσθαι παραγινόμεθα. [8] δῆλον δ᾽ οἷον τὸ προειρημένον ἐκ τῶν ἐπιφερομένων. [9] τίνες γὰρ ἀληθῶς ἦσαν αἰτίαι, καὶ πόθεν φῦναι συνέβη τὸν πρὸς τοὺς Πέρσας πόλεμον, εὐμαρὲς καὶ τῷ τυχόντι συνιδεῖν. [10] ἦν δὲ πρώτη μὲν ἡ τῶν μετὰ Ξενοφῶντος Ἑλλήνων ἐκ τῶν ἄνω σατραπειῶν ἐπάνοδος, ἐν ᾗ πᾶσαν τὴν Ἀσίαν διαπορευομένων αὐτῶν πολεμίαν ὑπάρχουσαν οὐδεὶς ἐτόλμα μένειν κατὰ πρόσωπον τῶν βαρβάρων: [11] δευτέρα δ᾽ ἡ τοῦ Λακεδαιμονίων βασιλέως Ἀγησιλάου διάβασις εἰς τὴν Ἀσίαν, ἐν ᾗ ‘κεῖνος οὐδὲν ἀξιόχρεων οὐδ᾽ ἀντίπαλον εὑρὼν ταῖς σφετέραις ἐπιβολαῖς ἄπρακτος ἠναγκάσθη μεταξὺ διὰ τὰς περὶ τὴν Ἑλλάδα ταραχὰς ἐπανελθεῖν.

[12] ἐξ ὧν Φίλιππος κατανοήσας καὶ συλλογισάμενος τὴν Περσῶν ἀνανδρίαν καὶ ῥᾳθυμίαν καὶ τὴν αὑτοῦ καὶ Μακεδόνων εὐεξίαν ἐν τοῖς πολεμικοῖς, ἔτι δὲ καὶ τὸ μέγεθος καὶ τὸ κάλλος τῶν ἐσομένων ἄθλων ἐκ τοῦ πολέμου πρὸ ὀφθαλμῶν θέμενος, [13] ἅμα τῷ περιποιήσασθαι τὴν ἐκ τῶν Ἑλλήνων εὔνοιαν ὁμολογουμένην, εὐθέως προφάσει χρώμενος ὅτι σπεύδει μετελθεῖν τὴν Περσῶν παρανομίαν εἰς τοὺς Ἕλληνας, ὁρμὴν ἔσχε καὶ προέθετο πολεμεῖν καὶ πάντα πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ἡτοίμαζε.

[14] διόπερ αἰτίας μὲν τὰς πρώτας ῥηθείσας ἡγητέον τοῦ πρὸς τοὺς Πέρσας πολέμου, πρόφασιν δὲ τὴν δευτέραν, ἀρχὴν δὲ τὴν

y conduce hacia los juicios y las opiniones; me refiero a nuestras concepciones y disposiciones y a los cálculos relacionados con ellas: gracias a ellas llegamos a juzgar y decidir. 8 Mi aseveración se comprenderá mejor con ejemplos. 9 Cuáles fueron realmente las causas y de dónde surgió la guerra contra los persas, puede verlo cualquiera.

10 La primera fue la retirada de los griegos bajo el mando de Jenofonte desde las satrapías del interior[27], retirada en la que recorrieron toda el Asia[28], que les era hostil, y, sin embargo, ningún bárbaro osó hacerles frente. 11 La segunda fue el paso de Agesilao, rey de Lacedemonia, en el cual no encontró ningún adversario importante ni de su altura, y, sin realizar sus proyectos, se vio obligado a regresar por los disturbios que estallaron en Grecia.

12 De resultas de esto, Filipo comprendió y dedujo la cobardía y malicia de los persas frente a su propia buena disposición, y la de los macedonios para las acciones bélicas. Puso, además ante sus ojos, la magnitud y la belleza de los trofeos que se seguirían de la guerra.

13 Así que se hubo captado la adhesión unánime de los griegos, usando al punto el pretexto de que corría prisa vengarse de los ultrajes que les habían inferido los persas, tomó impulso y se dispuso a la guerra; disponía todos los preparativos correspondientes.

14 De modo que hay que creer que las causas de la guerra contra los persas son las aducidas en primer lugar; el pretexto, lo que se dijo en segundo lugar, y el inicio, el paso de Alejandro al Asia.

7 [1] Ἀλεξάνδρου διάβασιν εἰς τὴν Ἀσίαν. καὶ μὴν τοῦ κατ᾽ Ἀντίοχον καὶ Ῥωμαίους δῆλον ὡς αἰτίαν μὲν τὴν Αἰτωλῶν ὀργὴν θετέον. [2] ἐκεῖνοι γὰρ δόξαντες ὑπὸ Ῥωμαίων ὠλιγωρῆσθαι κατὰ πολλὰ περὶ τὴν ἔκβασιν τὴν ἐκ τοῦ Φιλίππου πολέμου, καθάπερ ἐπάνω

7 Se debe considerar sin la menor duda que la causa de la guerra que estalló entre Antíoco y los romanos fue la cólera de los etolios. 2 Éstos, a la vista del desenlace de la guerra contra Filipo, se creían víctimas de diversos y grandes perjuicios por parte de los romanos, como expliqué más

[27] No se refiere a las guerras médicas, sino a la campaña de Ciro contra Artajerjes, en la que interviene un cuerpo griego expedicionario de diez mil hombres. Es la obra clásica de JENOFONTE, la *Anábasis*, la que narra este hecho. Esta campaña tuvo lugar en el año 401.

[28] Se refiere a la expedición, del año 396, del rey espartano Agesilao al Asia con ocho mil espartanos, en la que no logró nada resonante.

προεῖπον, οὐ μόνον Ἀντίοχον ἐπεσπάσαντο, πᾶν δὲ καὶ πρᾶξαι καὶ παθεῖν ὑπέστησαν διὰ τὴν ἐπιγενομένην ὀργὴν ἐκ τῶν προειρημένων καιρῶν. [3] πρόφασιν δ᾽ ἡγητέον τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθέρωσιν, ἣν ἐκεῖνοι περιπορευόμενοι μετ᾽ Ἀντιόχου τὰς πόλεις ἀλόγως καὶ ψευδῶς κατήγγελλον, ἀρχὴν δὲ τοῦ πολέμου τὸν Ἀντιόχου κατάπλουν εἰς Δημητριάδα. [4] ἐγὼ δὲ τὴν ἐπὶ πλεῖον διαστολὴν πεποίημαι περὶ τούτων οὐχ ἕνεκα τῆς τῶν συγγραφέων ἐπιτιμήσεως, χάριν δὲ τῆς τῶν φιλομαθούντων ἐπανορθώσεως. [5] τί γὰρ ὄφελος ἰατροῦ κάμνουσιν ἀγνοοῦντος τὰς αἰτίας τῶν περὶ τὰ σώματα διαθέσεων; τί δ᾽ ἀνδρὸς πραγματικοῦ μὴ δυναμένου συλλογίζεσθαι πῶς καὶ διὰ τί καὶ πόθεν ἕκαστα τῶν πραγμάτων τὰς ἀφορμὰς εἴληφεν; [6] οὔτε γὰρ ἐκεῖνον εἰκὸς οὐδέποτε δεόντως συστήσασθαι τὰς τῶν σωμάτων θεραπείας, οὔτε τὸν πραγματικὸν οὐδὲν οἷόν τε κατὰ τρόπον χειρίσαι τῶν προσπιπτόντων ἄνευ τῆς τῶν προειρημένων ἐπιγνώσεως.

arriba, y no se limitaron a atraerse a Antíoco, sino que pasaron por cualquier acción y humillación, enfurecidos por las circunstancias aludidas.
3 Debe considerarse un pretexto la liberación de los griegos, que los etolios, recorriendo con Antíoco las ciudades, invocaron de manera falaz y absurda; pero el inicio de la guerra fue el desembarco de Antíoco en Demetrias.
4 He insistido en la diferenciación de estos conceptos no para reprender a los escritores, sino para adoctrinar a los estudiosos. 5 ¿Pues para qué serviría a los enfermos un médico que ignorara las causas de las indisposiciones corporales? ¿Cómo puede ser útil un hombre de estado incapaz de calcular el cómo, el porqué y el de dónde ha tomado su punto de partida cada uno de los sucesos?
6 Porque ni aquel médico podrá ejercer como es debido el cuidado de los cuerpos ni el hombre de estado será capaz de manipular acertadamente las cuestiones sin el conocimiento de lo antedicho.

[7] διόπερ οὐδὲν οὕτω φυλακτέον καὶ ζητητέον ὡς τὰς αἰτίας ἑκάστου τῶν συμβαινόντων, ἐπειδὴ φύεται μὲν ἐκ τῶν τυχόντων πολλάκις τὰ μέγιστα τῶν πραγμάτων, ἰᾶσθαι δὲ ῥᾷστόν ἐστιν παντὸς τὰς πρώτας ἐπιβολὰς καὶ διαλήψεις.

7 De modo que nada hay que observar y buscar más que la causa de los acontecimientos, dado que muchas veces los más trascendentales surgen del azar y, en todo caso, siempre es más fácil remediar las primeras opiniones y veleidades.

Causas de la guerra anibálica según el historiador Fabio

8 [1] Φάβιος δέ φησιν ὁ Ῥωμαϊκὸς συγγραφεὺς ἅμα τῷ κατὰ Ζακανθαίους ἀδικήματι καὶ τὴν Ἀσδρούβου πλεονεξίαν καὶ φιλαρχίαν αἰτίαν γίνεσθαι τοῦ κατ᾽ Ἀννίβαν πολέμου. [2] ἐκεῖνον γὰρ μεγάλην ἀνειληφότα τὴν δυναστείαν ἐν τοῖς κατ᾽ Ἰβηρίαν τόποις, μετὰ ταῦτα παραγενόμενον ἐπὶ Λιβύην ἐπιβαλέσθαι καταλύσαντα τοὺς νόμους εἰς μοναρχίαν περιστῆσαι τὸ πολίτευμα τῶν Καρχηδονίων: [3] τοὺς δὲ πρώτους ἄνδρας ἐπὶ τοῦ πολιτεύματος προϊδομένους αὐτοῦ τὴν ἐπιβολὴν συμφρονῆσαι καὶ διαστῆναι πρὸς αὐτόν: [4] τὸν

8 Fabio[29], el historiador romano, afirma que la causa de la guerra contra Aníbal fue, además de la injusticia cometida contra los saguntinos, la avaricia y la ambición de poder de Asdrúbal, 2 ya que éste, tras adquirir un gran dominio en los territorios de España, se presentó en el África, donde intentó derogar las leyes vigentes y convertir en monarquía la constitución de los cartagineses. 3 Los prohombres de la ciudad, al apercibirse de su intento contra la constitución, se pusieron de acuerdo y se enemistaron con él. 4 Cuando Asdrúbal lo comprendió, se marchó del

[29] Fabius Pictor, historiador romano que escribió en griego una historia de Roma desde sus orígenes hasta su propia época. A pesar de que Polibio muestra cierta animadversión hacia él, sin embargo lo utiliza como fuente para las secciones de su historia en las que no dispone de otras. Cf. la nota 16 del primer libro.

δ᾽ Ἀσδρούβαν ὑπιδόμενον, ἀναχωρήσαντ᾽ ἐκ τῆς Λιβύης τὸ λοιπὸν ἤδη τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν χειρίζειν κατὰ τὴν αὑτοῦ προαίρεσιν, οὐ προσέχοντα τῷ συνεδρίῳ τῶν Καρχηδονίων.
[5] Ἀννίβαν δὲ κοινωνὸν καὶ ζηλωτὴν ἐκ μειρακίου γεγονότα τῆς ἐκείνου προαιρέσεως καὶ τότε διαδεξάμενον τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν Ἀσδρούβᾳ ποιεῖσθαι τῶν πραγμάτων. [6] διὸ καὶ νῦν τὸν πόλεμον τοῦτον ἐξενηνοχέναι κατὰ τὴν αὑτοῦ προαίρεσιν Ῥωμαίοις παρὰ τὴν Καρχηδονίων γνώμην.
[7] οὐδένα γὰρ εὐδοκεῖν τῶν ἀξιολόγων ἀνδρῶν ἐν Καρχηδόνι τοῖς ὑπ᾽ Ἀννίβου περὶ τὴν Ζακανθαίων πόλιν πραχθεῖσιν. [8] ταῦτα δ᾽ εἰπών φησιν μετὰ τὴν τῆς προειρημένης πόλεως ἅλωσιν παραγενέσθαι τοὺς Ῥωμαίους, οἰομένους δεῖν ἢ τὸν Ἀννίβαν ἐκδιδόναι σφίσι τοὺς Καρχηδονίους ἢ τὸν πόλεμον ἀναλαμβάνειν. [9] εἰ δέ τις ἔροιτο τὸν συγγραφέα ποῖος ἦν καιρὸς οἰκειότερος τοῖς Καρχηδονίοις ἢ ποῖον πρᾶγμα τούτου δικαιότερον ἢ συμφορώτερον, ἐπείπερ ἐξ ἀρχῆς δυσηρεστοῦντο, καθάπερ οὗτός φησιν, τοῖς ὑπ᾽ Ἀννίβου πραττομένοις, [10] τοῦ πεισθέντας τότε τοῖς ὑπὸ Ῥωμαίων παρακαλουμένοις ἐκδοῦναι μὲν τὸν αἴτιον τῶν ἀδικημάτων, ἐπανελέσθαι δ᾽ εὐλόγως δι᾽ ἑτέρων τὸν κοινὸν ἐχθρὸν τῆς πόλεως, περιποιήσασθαι δὲ τῇ χώρᾳ τὴν ἀσφάλειαν, ἀποτριψαμένους τὸν ἐπιφερόμενον πόλεμον, δόγματι μόνον τὴν ἐκδίκησιν ποιησαμένους, τί ἂν εἰπεῖν ἔχοι πρὸς αὐτά; δῆλον γὰρ ὡς οὐδέν. [11] οἵ γε τοσοῦτον ἀπέσχον τοῦ πρᾶξαί τι τῶν προειρημένων ὡς ἑπτακαίδεκ᾽ ἔτη συνεχῶς πολεμήσαντες κατὰ τὴν Ἀννίβου προαίρεσιν οὐ πρότερον κατελύσαντο τὸν πόλεμον, ἕως οὗ πάσας ἐξελέγξαντες τὰς ἐλπίδας τελευταῖον εἰς τὸν περὶ τῆς πατρίδος καὶ τῶν ἐν αὐτῇ σωμάτων παρεγένοντο κίνδυνον.

9 [1] τίνος δὴ χάριν ἐμνήσθην Φαβίου καὶ τῶν ὑπ᾽ ἐκείνου γεγραμμένων; [2] οὐχ ἕνεκα τῆς πιθανότητος τῶν εἰρημένων, ἀγωνιῶν μὴ πιστευθῇ παρά τισιν —ἡ μὲν γὰρ [παρὰ] τούτων ἀλογία καὶ χωρὶς τῆς ἐμῆς ἐξηγήσεως αὐτὴ δι᾽ αὑτῆς δύναται θεωρεῖσθαι παρὰ τοῖς ἐντυγχάνουσιν—

África y desde entonces manejó a su antojo los asuntos españoles, prescindiendo del senado cartaginés.

5 Aníbal, que desde niño había sido compañero de Asdrúbal y emulador de su manera de gobernar, luego que hubo recibido la dirección de los asuntos de España, dirigió las empresas del mismo modo que él. 6 Esto hizo que ahora la guerra contra los romanos estallara contra la voluntad de los cartagineses, por decisión de Aníbal. 7 Porque ningún notable cartaginés había estado de acuerdo con el modo con que Aníbal trató a la ciudad de Sagunto. 8 Fabio afirma esto, y luego asegura que tras la caída de la plaza mencionada los romanos acudieron y exigieron de los cartagineses que les entregasen a Aníbal o arrostraran la guerra. 9 Ante su afirmación de que ya desde el principio los cartagineses estaban disgustados por la conducta de Aníbal, se podría preguntar a este autor si dispusieron de ocasión más propicia que ésta, o de manera más justa y oportuna para avenirse a las pretensiones romanas y entregarles al causante de tales injusticias. 10 Así se libraban discretamente, por medio de terceros, del enemigo común de la ciudad, lograban la seguridad del país, apartaban la guerra que se les venía encima y satisfacían con sólo un decreto a los romanos. A todo esto, ¿qué podría decir Fabio? Nada, evidentemente.

11 La verdad es que los cartagineses tanto distaron de hacer cualquier cosa de las indicadas, que, según las iniciativas de Aníbal; guerrearon continuamente durante dieciséis años y no cesaron hasta que, tras poner a prueba todas sus esperanzas, al final vieron en peligro su país y sus vidas.

9 ¿Por qué he mencionado a Fabio y lo que escribió? 2 No por temor de que alguien dé crédito a sus afirmaciones; pues aún prescindiendo de mi comentario, los lectores pueden comprobar su propia incoherencia.

[3] ἀλλὰ τῆς τῶν ἀναλαμβανόντων τὰς ἐκείνου βύβλους ὑπομνήσεως, ἵνα μὴ πρὸς τὴν ἐπιγραφὴν ἀλλὰ πρὸς τὰ πράγματα βλέπωσιν. [4] ἔνιοι γὰρ οὐκ ἐπὶ τὰ λεγόμενα συνεπιστήσαντες ἀλλ᾽ ἐπ᾽ αὐτὸν τὸν λέγοντα καὶ λαβόντες ἐν νῷ διότι κατὰ τοὺς καιροὺς ὁ γράφων γέγονε καὶ τοῦ συνεδρίου μετεῖχε τῶν Ῥωμαίων, πᾶν εὐθέως ἡγοῦνται τὸ λεγόμενον ὑπὸ τούτου πιστόν.

3 Lo que pretendo es advertir a los que toman sus libros que examinen no el título, sino el contenido. 4 Hay quien no se fija en lo que se dice, sino en la persona que lo dice, y al saber que el autor, fue contemporáneo de los hechos y que perteneció al senado romano, por todo ello juzgan, sin más, que es creíble lo que afirma.

[5] ἐγὼ δὲ φημὶ μὲν δεῖν οὐκ ἐν μικρῷ προσλαμβάνεσθαι τὴν τοῦ συγγραφέως πίστιν, οὐκ αὐτοτελῆ δὲ κρίνειν, τὸ δὲ πλεῖον ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων ποιεῖσθαι τοὺς ἀναγινώσκοντας τὰς δοκιμασίας. [6] οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῦ γε Ῥωμαίων καὶ Καρχηδονίων πολέμου —τὴν γὰρ παρέκβασιν ἐντεῦθεν ἐποιησάμεθα— νομιστέον πρῶτον μὲν αἴτιον γεγονέναι τὸν Ἀμίλκου θυμὸν τοῦ Βάρκα μὲν ἐπικαλουμένου, πατρὸς δὲ κατὰ φύσιν Ἀννίβου γεγονότος. [7] ἐκεῖνος γὰρ οὐχ ἡττηθεὶς τῷ περὶ Σικελίας πολέμῳ τῇ ψυχῇ τῷ δοκεῖν αὐτὸς μὲν ἀκέραια διατετηρηκέναι τὰ περὶ τὸν Ἔρυκα στρατόπεδα ταῖς ὁρμαῖς ἐφ᾽ ὧν αὐτὸς ἦν, διὰ δὲ τὴν ἐν τῇ ναυμαχίᾳ τῶν Καρχηδονίων ἥτταν τοῖς καιροῖς εἴκων πεποιῆσθαι τὰς συνθήκας, ἔμενεν ἐπὶ τῆς ὀργῆς, τηρῶν ἀεὶ πρὸς ἐπίθεσιν. [8] εἰ μὲν οὖν μὴ τὸ περὶ τοὺς ξένους ἐγένετο κίνημα τοῖς Καρχηδονίοις, εὐθέως ἂν ἄλλην ἀρχὴν ἐποιεῖτο καὶ παρασκευὴν πραγμάτων, ὅσον ἐπ᾽ ἐκείνῳ. [9] προκαταληφθεὶς δὲ ταῖς ἐμφυλίοις ταραχαῖς ἐν τούτοις καὶ περὶ ταύτας διέτριβε τὰς πράξεις.

5 Digo que no se debe desdeñar la autoridad de un escritor, pero tampoco debe juzgársela como suficiente en sí misma. Es más, los lectores deben formular su juicio por los hechos en sí. *Causas de la guerra*

6 En cuanto a la guerra entre romanos y cartagineses (pues de ella partió la digresión) hay que considerar que la primera causa fue el resentimiento de Amílcar, el llamado Barca, que era padre natural de Aníbal.

7 Amílcar, en efecto, en la guerra de Sicilia, no fue derrotado en su espíritu, ya que comprobaba que había conservado intactas sus tropas en Érice, y con el mismo empeño que él tenía. A causa de la derrota naval de los cartagineses, se había visto forzado a ceder a las circunstancias y a firmar los pactos. Pero la cólera le duraba, y aguardaba siempre una ocasión. 8 Si no se hubiera producido la revuelta de los mercenarios contra los cartagineses, en lo que dependía de Amílcar, al punto habría comenzado otra campaña y los preparativos para ella. 9 Pero los disturbios internos le ocuparon, y se dedicó a estas acciones.

10 [1] Ῥωμαίων δὲ μετὰ τὸ καταλύσασθαι Καρχηδονίους τὴν προειρημένην ταραχὴν ἀπαγγειλάντων αὐτοῖς πόλεμον, τὸ μὲν πρῶτον εἰς πᾶν συγκατέβαινον, ὑπολαμβάνοντες αὐτοὺς νικήσειν τοῖς δικαίοις, καθάπερ ἐν ταῖς πρὸ ταύτης βύβλοις περὶ τούτων δεδηλώκαμεν, [2] ὧν χωρὶς οὐχ οἷόν τ᾽ ἦν συμπεριενεχθῆναι δεόντως οὔτε τοῖς νῦν λεγομένοις οὔτε τοῖς μετὰ ταῦτα ῥηθησομένοις ὑφ᾽ ἡμῶν. [3] πλὴν οὐκ ἐντρεπομένων τῶν Ῥωμαίων, εἴξαντες τῇ περιστάσει καὶ βαρυνόμενοι μέν, οὐκ ἔχοντες δὲ ποιεῖν οὐδὲν ἐξεχώρησαν Σαρδόνος, συνεχώρησαν δ᾽ εἰσοίσειν ἄλλα χίλια καὶ διακόσια τάλαντα

10 Pero cuando los cartagineses hubieron solventado los disturbios aludidos, los romanos les declararon la guerra, y ellos, primero, estaban decididos a todo, en la suposición de que la justicia de su causa les haría triunfar.

2 Esto ha sido ya expuesto en los libros anteriores, sin los cuales no es posible entender debidamente ni lo que contamos ahora ni lo que diremos después. 3 Pero al no ceder los romanos, los cartagineses, cediendo a las circunstancias, y apesadumbrados, nada pudieron hacer: evacuaron Cerdeña y convirtieron en deber añadir otros mil doscientos talentos a los tributos

πρὸς τοῖς πρότερον ἐφ᾽ ᾧ μὴ τὸν πόλεμον ἐκείνοις ἀναδέξασθαι τοῖς καιροῖς. [4] διὸ καὶ δευτέραν, μεγίστην δὲ ταύτην θετέον αἰτίαν τοῦ μετὰ ταῦτα συστάντος πολέμου.

ya impuestos. 4 Lo hicieron para no verse constreñidos a una guerra en aquellas circunstancias. Debe establecerse ésta como la segunda causa, aún más grave, de la guerra que estalló después.

[5] Ἀμίλκας γὰρ προσλαβὼν τοῖς ἰδίοις θυμοῖς τὴν ἐπὶ τούτοις ὀργὴν τῶν πολιτῶν, ὡς θᾶττον τοὺς ἀποστάντας τῶν μισθοφόρων καταπολεμήσας ἐβεβαίωσε τῇ πατρίδι τὴν ἀσφάλειαν, εὐθέως ἐποιεῖτο τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν πράγματα, σπουδάζων ταύτῃ χρήσασθαι παρασκευῇ πρὸς τὸν κατὰ Ῥωμαίων πόλεμον. ἣν δὴ καὶ τρίτην αἰτίαν νομιστέον, [6] λέγω δὲ τὴν εὕροιαν τῶν κατ᾽ Ἰβηρίαν πραγμάτων Καρχηδονίοις. ταύταις γὰρ ταῖς χερσὶ πιστεύσαντες εὐθαρσῶς ἐνέβησαν εἰς τὸν προειρημένον πόλεμον. [7] ὅτι δ᾽ Ἀμίλκας πλεῖστα μὲν συνεβάλετο πρὸς τὴν σύστασιν τοῦ δευτέρου πολέμου, καίπερ τετελευτηκὼς ἔτεσι δέκα πρότερον τῆς καταρχῆς αὐτοῦ, πολλὰ μὲν ἂν εὕροι τις εἰς τοῦτο: σχεδὸν δὲ πρὸς πίστιν ἀρκοῦν ἔσται τὸ λέγεσθαι μέλλον.

5 Amílcar sumó a su ira la cólera de sus conciudadanos, y tan pronto como reforzó la seguridad de su patria, después de la derrota de los mercenarios sublevados, puso luego todo su interés en los asuntos de España, pues quería aprovechar estos recursos para la guerra contra los romanos. 6 Y hay que tener en cuenta todavía una tercera causa, me refiero al éxito de los cartagineses en los asuntos de España. Porque, por confiar en estas fuerzas entraron llenos de coraje en la guerra citada. 7 Es innegable que Amílcar, aunque murió diez años antes del comienzo de esta segunda guerra, contribuyó decisivamente a su estallido. Ello se puede probar de muchas maneras, pero para merecer crédito bastará con considerar lo que se expone a continuación.

Juramento de Aníbal

11 [1] καθ᾽ οὓς γὰρ καιροὺς καταπολεμηθεὶς Ἀννίβας ὑπὸ Ῥωμαίων τέλος ἐκ τῆς πατρίδος ἐξεχώρησε καὶ παρ᾽ Ἀντιόχῳ διέτριβε, τότε Ῥωμαῖοι συνθεωροῦντες ἤδη τὴν Αἰτωλῶν ἐπιβολὴν ἐξαπέστειλαν πρεσβευτὰς πρὸς Ἀντίοχον, βουλόμενοι μὴ λανθάνειν σφᾶς τὴν τοῦ βασιλέως προαίρεσιν. [2] οἱ δὲ πρέσβεις ὁρῶντες τὸν Ἀντίοχον προσέχοντα τοῖς Αἰτωλοῖς καὶ πρόθυμον ὄντα πολεμεῖν Ῥωμαίοις, ἐθεράπευον τὸν Ἀννίβαν, σπουδάζοντες εἰς ὑποψίαν ἐμβαλεῖν πρὸς τὸν Ἀντίοχον. [3] ὃ καὶ συνέβη γενέσθαι. προβαίνοντος γὰρ τοῦ χρόνου, καὶ τοῦ βασιλέως ὑπόπτως ἔχοντος ἀεὶ καὶ μᾶλλον πρὸς τὸν Ἀννίβαν, ἐγένετό τις καιρὸς ὡς ἐπὶ λόγον ἀχθῆναι τὴν ὑποικουρουμένην ἀτοπίαν ἐν αὐτοῖς. [4] ἐν ᾧ καὶ πλείους ἀπολογισμοὺς ποιησάμενος Ἀννίβας τέλος ἐπὶ τὸ τοιοῦτο κατήντησε, δυσχρηστούμενος τοῖς λόγοις. [5]

11 En la época en que Aníbal, derrotado por los romanos, acabó por exiliarse de su patria[30] y vivía en la corte de Antíoco, los romanos, que intuían ya las intenciones de los etolios, enviaron embajadores a Antíoco para no quedar en la ignorancia acerca de las intenciones del rey.
2 Los embajadores, al ver que Antíoco se inclinaba a favor de los etolios y que pensaba declarar la guerra a los romanos, trataron con suma deferencia a Aníbal, con la intención de infundir sospechas a Antíoco, lo que terminó por suceder. 3 A medida que pasaba el tiempo y el rey recelaba cada vez más de Aníbal, surgió la oportunidad de explicarse acerca de la desconfianza surgida entre ellos dos.

4 En el diálogo Aníbal se defendió múltiplemente, y, al final, cuando ya agotaba los argumentos, explicó lo que sigue: 5 cuando su padre iba a pasar

[30] Fue en el año 195, que marca la desaparición definitiva de Aníbal como figura de primera categoría en la historia, aunque aún toma parte en acciones militares de poca categoría en calidad de aliado de Antígono.

ἔφη γάρ, καθ᾽ ὃν καιρὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν εἰς Ἰβηρίαν ἔξοδον μέλλοι στρατεύεσθαι μετὰ τῶν δυνάμεων, ἔτη μὲν ἔχειν ἐννέα, θύοντος δ᾽ αὐτοῦ τῷ Διὶ παρεστάναι παρὰ τὸν βωμόν.
[6] ἐπεὶ δὲ καλλιερήσας κατασπείσαι τοῖς θεοῖς καὶ ποιήσαι τὰ νομιζόμενα, τοὺς μὲν ἄλλους τοὺς περὶ τὴν θυσίαν ἀποστῆναι κελεῦσαι μικρόν, αὐτὸν δὲ προσκαλεσάμενον ἐρέσθαι φιλοφρόνως εἰ βούλεται συνεξορμᾶν ἐπὶ τὴν στρατείαν. [7] ἀσμένως δὲ κατανεύσαντος αὐτοῦ καί τι καὶ προσαξιώσαντος παιδικῶς, λαβόμενον τῆς δεξιᾶς προσαγαγεῖν αὐτὸν πρὸς τὸν βωμὸν καὶ κελεύειν ἁψάμενον τῶν ἱερῶν ὀμνύναι μηδέποτε Ῥωμαίοις εὐνοήσειν. [8] ταῦτ᾽ οὖν εἰδότα σαφῶς ἠξίου τὸν Ἀντίοχον, ἕως μὲν ἄν τι δυσχερὲς βουλεύηται κατὰ Ῥωμαίων, θαρρεῖν καὶ πιστεύειν, αὐτὸν συνεργὸν ἕξειν νομίζοντ᾽ ἀληθινώτατον. [9] ἐπὰν δὲ διαλύσεις ἢ φιλίαν συντίθηται πρὸς αὐτούς, τότε μὴ προσδεῖσθαι διαβολῆς, ἀλλ᾽ ἀπιστεῖν καὶ φυλάττεσθαι: πᾶν γάρ τι πρᾶξαι κατ᾽ αὐτῶν ὃ δυνατὸς εἴη.

a España con sus tropas, Aníbal contaba nueve años y estaba junto a un altar en el que Amílcar ofrecía un sacrificio a Zeus.

6 Una vez que obtuvo agüeros favorables, libó en honor de los dioses y cumplió los ritos prescritos, ordenó a los demás que asistían al sacrificio que se apartaran un poco, llamó junto a sí a Aníbal y le preguntó amablemente si quería acompañarle en la expedición. 7 Aníbal asintió entusiasmado y aun se lo pidió como hacen los niños. Amílcar entonces le cogió por la mano derecha, le llevó hasta el altar y le hizo jurar, tocando las ofrendas, que jamás sería amigo de los romanos. 8 Aníbal pidió entonces a Antíoco que, pues le había confiado su secreto, siempre que tramara algo nocivo a los romanos confiara en él, seguro de que tendría un colaborador leal. 9 Pero en el momento en que llegara a una tregua o amistad con los romanos, en tal caso, podía desconfiar de él sin necesidad de acusaciones, y precaverse; porque siempre intentaría todo lo posible contra los romanos.

12 [1] ὁ μὲν οὖν Ἀντίοχος ἀκούσας καὶ δόξας αὐτοπαθῶς ἅμα δ᾽ ἀληθινῶς εἰρῆσθαι, πάσης τῆς προϋπαρχούσης ὑποψίας ἀπέστη. [2] τῆς μέντοι γε δυσμενείας τῆς Ἀμίλκου καὶ τῆς ὅλης προθέσεως ὁμολογούμενον θετέον εἶναι τοῦτο μαρτύριον, ὡς καὶ δι᾽ αὐτῶν φανερὸν ἐγένετο τῶν πραγμάτων. [3] τοιούτους γὰρ ἐχθροὺς παρεσκεύασε Ῥωμαίοις Ἀσδρούβαν τε τὸν τῆς θυγατρὸς ἄνδρα καὶ τὸν αὑτοῦ κατὰ φύσιν υἱὸν Ἀννίβαν ὥστε μὴ καταλιπεῖν ὑπερβολὴν δυσμενείας. [4] Ἀσδρούβας μὲν οὖν προαποθανὼν οὐ πᾶσιν ἔκδηλον ἐποίησε τὴν αὑτοῦ πρόθεσιν: Ἀννίβᾳ δὲ παρέδωκαν οἱ καιροὶ καὶ λίαν ἐναποδείξασθαι τὴν πατρῴαν ἔχθραν εἰς Ῥωμαίους. [5] διὸ καὶ τοὺς ἐπὶ πραγμάτων ταττομένους χρὴ τῶν τοιούτων οὐδενὸς μᾶλλον φροντίζειν ὡς τοῦ μὴ λανθάνειν τὰς προαιρέσεις τῶν διαλυομένων τὰς ἔχθρας ἢ συντιθεμένων τὰς φιλίας, πότε τοῖς καιροῖς εἴκοντες καὶ πότε ταῖς ψυχαῖς ἡττώμενοι ποιοῦνται τὰς συνθήκας, [6] ἵνα τοὺς μὲν ἐφέδρους νομίζοντες εἶναι τῶν καιρῶν ἀεὶ φυλάττωνται, τοῖς δὲ πιστεύοντες ὡς ὑπηκόοις

12 Cuando Antíoco lo hubo oído se convenció de que le había hablado con sinceridad y con verdad, y así dejó sus sospechas anteriores. 2 De modo que debemos tener este testimonio por prueba irrefutable del odio de Amílcar, y de sus intenciones, que luego evidenciaron los mismos hechos: 3 tan enemigos hizo de los romanos a Asdrúbal, que era el marido de su hija, y a su propio hijo Aníbal, que este odio resultó insuperable. 4 Pero Asdrúbal murió prematuramente, y no pudo hacer 4notorias a todos sus inclinaciones; Aníbal, en cambio, tuvo la ocasión de demostrar, a carta cabal, el odio que contra los romanos había heredado de su padre.
5 Por eso, los rectores de la cosa pública deben preocuparse más que nada de que no les pasen desapercibidos los propósitos de quienes hacen desaparecer las enemistades o trabar amistades. Esto a veces se hace cediendo a las circunstancias; otras veces los pactos se hacen por convicción del espíritu. 6 Así se guardarán de los primeros, porque estos tales espían las circunstancias, y, en cambio, darán crédito a los segundos, que son,

ἢ φίλοις ἀληθινοῖς πᾶν τὸ παραπῖπτον ἐξ ἑτοίμου παραγγέλλωσιν.

qué duda cabe, o súbditos leales o amigos fieles; no vacilarán en ordenarles cualquier cosa que se presente.

[7] αἰτίας μὲν οὖν τοῦ κατ᾽ Ἀννίβαν πολέμου τὰς προειρημένας ἡγητέον, ἀρχὰς δὲ τὰς μελλούσας λέ γεσθαι.

7 Como causas de la guerra emprendida por Aníbal hay que tener las dichas; como inicio, lo que se expone a continuación.

Inicio de la guerra

13 [1] Καρχηδόνιοι γὰρ βαρέως μὲν ἔφερον καὶ τὴν ὑπὲρ Σικελίας ἡτταν, συνεπέτεινε δ᾽ αὐτῶν τὴν ὀργήν, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, τὰ κατὰ Σαρδόνα καὶ τὸ τῶν τελευταῖον συντεθέντων χρημάτων πλῆθος. [2] διόπερ ἅμα τῷ τὰ πλεῖστα κατ᾽ Ἰβηρίαν ὑφ᾽ αὑτοὺς ποιήσασθαι πρὸς πᾶν ἑτοίμως διέκειντο τὸ κατὰ Ῥωμαίων ὑποδεικνύμενον. [3] προσπεσούσης οὖν τῆς Ἀσδρούβου τελευτῆς, ᾧ μετὰ τὸν Ἀμίλκου θάνατον ἐνεχείρισαν τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν, τὸ μὲν πρῶτον ἐκαραδόκουν τὰς τῶν δυνάμεων ὁρμάς: [4] ἀφικομένης δὲ τῆς ἀγγελίας ἐκ τῶν στρατοπέδων ὅτι συμβαίνει τὰς δυνάμεις ὁμοθυμαδὸν ᾑρῆσθαι στρατηγὸν Ἀννίβαν, παραυτίκα συναθροίσαντες τὸν δῆμον μιᾷ γνώμῃ κυρίαν ἐποίησαν τὴν τῶν στρατοπέδων αἵρεσιν. [5] Ἀννίβας δὲ παραλαβὼν τὴν ἀρχὴν εὐθέως ὥρμησεν ὡς καταστρεψόμενος τὸ τῶν Ὀλκάδων ἔθνος: ἀφικόμενος δὲ πρὸς Ἀλθαίαν τὴν βαρυτάτην αὐτῶν πόλιν κατεστρατοπέδευσεν. [6] μετὰ δὲ ταῦτα χρησάμενος ἐνεργοῖς ἅμα καὶ καταπληκτικαῖς προσβολαῖς ταχέως ἐκράτησε τῆς πόλεως. οὗ συμβάντος οἱ λοιποὶ γενόμενοι καταπλαγεῖς ἐνέδωκαν αὑτοὺς τοῖς Καρχηδονίοις. [7] ἀργυρολογήσας δὲ τὰς πόλεις καὶ κυριεύσας πολλῶν χρημάτων ἧκε παραχειμάσων εἰς Καινὴν πόλιν. [8] μεγαλοψύχως δὲ χρησάμενος τοῖς ὑποταττομένοις καὶ τὰ μὲν δοὺς τῶν ὀψωνίων τοῖς συστρατευομένοις τὰ δ᾽ ὑπισχνούμενος πολλὴν εὔνοιαν καὶ μεγάλας ἐλπίδας ἐνειρ γάσατο ταῖς δυνάμεσι.

13 Los cartagineses soportaban a duras penas su descalabro en Sicilia; pero aumentaron su cólera, como dije antes, lo ocurrido en Cerdeña y la gran cantidad de dinero que, al final, les fue impuesta. 2 Por ello, así que hubieron sometido la mayor parte de los territorios de España, estuvieron dispuestos a todo lo que se presentara contra los romanos. 3 Cuando les llegó la noticia de la muerte de Asdrúbal, a quien, tras la muerte de Amílcar, habían confiado los asuntos españoles, primero tantearon las preferencias de las tropas. 4 Cuando desde los campamentos se les hizo saber que los soldados habían elegido unánimemente a Aníbal como general, reunieron al instante la asamblea popular y ratificaron por unanimidad la decisión de sus tropas. 5 Aníbal se hizo cargo del mando, y al instante hizo una salida para someter a la tribu de los ólcades[31]. Llegó a Altea, su ciudad más fuerte, y acampó junto a ella.

6 Luego la atacó de manera enérgica y formidable y la tomó en poco tiempo; ello hizo que las demás ciudades, espantadas, se entregaran a los cartagineses. 7 En ellas Aníbal recaudó dinero; tras hacerse con una fuerte suma se presentó en Cartagena para pasar allí el invierno.

8 Trató con liberalidad a sus súbditos, anticipó parte de sus soldadas a sus compañeros de armas y les prometió aumentarlas, con lo que infundió grandes esperanzas en sus tropas, y al propio tiempo se hizo muy popular.

14 [1] τῷ δ᾽ ἐπιγινομένῳ θέρει πάλιν ὁρμήσας ἐπὶ τοὺς Οὐακκαίους Ἑλμαντικὴν μὲν ἐξ

14 Al verano siguiente salió de nuevo, esta vez contra los vacceos[32], lanzó un ataque súbito contra

[31] Tribu prerromana que vivía en lo que actualmente es la Mancha. Su supuesta capital. Altea, es ilocalizable.

[32] Tribu prerromana situada en el curso medio del Duero. Estamos en la primavera del año 220.

ἐφόδου ποιησάμενος προσβολὰς κατέσχεν, Ἀρβουκάλην δὲ διὰ τὸ μέγεθος τῆς πόλεως καὶ τὸ πλῆθος, ἔτι δὲ τὴν γενναιότητα τῶν οἰκητόρων μετὰ πολλῆς ταλαιπωρίας πολιορκήσας κατὰ κράτος εἷλε. [2] μετὰ δὲ ταῦτα παραδόξως εἰς τοὺς μεγίστους ἦλθε κινδύνους ἐπανάγων, συνδραμόντων ἐπ᾽ αὐτὸν τῶν Καρπησίων, ὃ σχεδὸν ἰσχυρότατόν ἐστιν ἔθνος τῶν κατ᾽ ἐκείνους τοὺς τόπους, [3] ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἀστυγειτόνων ἁθροισθέντων ἅμα τούτοις, οὓς ἠρέθισαν μάλιστα μὲν οἱ τῶν Ὀλκάδων φυγάδες, συνεξέκαυσαν δὲ καὶ τῶν ἐκ τῆς Ἑλμαντικῆς οἱ διασωθέντες. [4] πρὸς οὓς εἰ μὲν ἐκ παρατάξεως ἠναγκάσθησαν οἱ Καρχηδόνιοι διακινδυνεύειν, ὁμολογουμένως ἂν ἡττήθησαν. [5] νῦν δὲ πραγματικῶς καὶ νουνεχῶς ἐξ ὑποστροφῆς ἀναχωρήσαντος Ἀννίβου καὶ πρόβλημα ποιησαμένου τὸν Τάγον καλούμενον ποταμὸν καὶ περὶ τὴν τοῦ ποταμοῦ διάβασιν συστησαμένου τὸν κίνδυνον, ἅμα δὲ συγχρησαμένου συναγωνιστῇ τῷ ποταμῷ καὶ τοῖς θηρίοις οἷς εἶχε περὶ τετταράκοντα τὸν ἀριθμόν, συνέβη τὰ ὅλα παραδόξως καὶ κατὰ λόγον αὐτῷ χωρῆσαι.

Salamanca y la conquistó; tras pasar muchas fatigas en el asedio de Arbucala[33], debido a sus dimensiones, al número de sus habitantes y también a su bravura, la tomó por la fuerza.
2 Ya se retiraba, cuando se vio expuesto súbitamente a los más graves peligros: le salieron al encuentro los carpetanos[34], que quizás sea el pueblo más poderoso de los de aquellos lugares; 3 les acompañaban sus vecinos, que se les unieron excitados principalmente por los ólcades que habían logrado huir; les atacaban también, enardecidos, los salmantinos que se habían salvado. 4 Si los cartagineses se hubieran visto en la precisión de entablar con ellos una batalla campal, sin duda alguna se habrían visto derrotados. 5 Pero Aníbal, que se iba retirando con habilidad y prudencia, tomó como defensa el río llamado Tajo, y trabó el combate en el momento en que el enemigo lo vadeaba[35], utilizando como auxiliar el mismo río y sus elefantes, ya que disponía de cuarenta de ellos. Todo le resultó de manera imprevista y contra todo cálculo.

[6] τῶν γὰρ βαρβάρων ἐπιβαλομένων κατὰ πλείους τόπους βιάζεσθαι καὶ περαιοῦσθαι τὸν ποταμόν, τὸ μὲν πλεῖστον αὐτῶν μέρος διεφθάρη περὶ τὰς ἐκβάσεις, παραπορευομένων τῶν θηρίων παρὰ τὸ χεῖλος καὶ τοὺς ἐκβαίνοντας ἀεὶ προκαταλαμβανόντων: [7] πολλοὶ δὲ κατ᾽ αὐτὸν τὸν ποταμὸν ὑπὸ τῶν ἱππέων ἀπώλοντο διὰ τὸ κρατεῖν μὲν μᾶλλον τοῦ ῥεύματος τοὺς ἵππους, ἐξ ὑπερδεξίου δὲ ποιεῖσθαι τὴν μάχην τοὺς ἱππέας πρὸς τοὺς πεζούς. [8] τέλος δὲ τοὔμπαλιν ἐπιδιαβάντες οἱ περὶ τὸν Ἀννίβαν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους ἐτρέψαντο πλείους ἢ δέκα μυριάδας ἀνθρώπων. [9] ὧν ἡττηθέντων οὐδεὶς ἔτι τῶν ἐντὸς Ἴβηρος ποταμοῦ ῥᾳδίως πρὸς

6 Pues los bárbaros intentaron forzar el paso por muchos lugares y cruzar el río, pero la mayoría de ellos murió al salir del agua, ante los elefantes que recorrían la orilla y siempre se anticipaban a los hombres que iban saliendo.

7 Muchos también sucumbieron dentro del río mismo a manos de los jinetes cartagineses, porque los caballos dominaban mejor la corriente, y los jinetes combatían contra los hombres de a pie desde una situación más elevada. 8 Al final cruzó el río el mismo Aníbal con su escolta, atacó a los bárbaros y puso en fuga a más de cien mil hombres. 9 Una vez derrotados, nadie de allá del Ebro[36] se atrevió fácilmente a afrontarle, a excepto

[33] La villa de Toro, en la provincia de Zamora.
[34] Vivían en tierras de la actual Castilla la Nueva, aguas arriba del Tajo. Una de sus principales poblaciones era la actual Toledo.
[35] Esta llamada batalla del Tajo se libró seguramente no lejos de la capital toledana; en todo caso, entre Toledo y Aranjuez.
[36] La expresión griega es vaga, y todo depende de la perspectiva desde la que mire el lector. Si Polibio lo considera, situado él en la situación primera de los cartagineses, el sentido es «al S. del Ebro»; si lo considera desde el centro de gravedad político cartaginés en la Península, Cartago Nova (Cartagena), entonces significaría «al N. del Ebro», que es lo que indudablemente significa, en realidad, la expresión en el lugar 76, 6 de este libro III. Excepto en una estrecha faja litoral del

αὐτοὺς ἀντοφθαλμεῖν ἐτόλμα πλὴν Ζακανθαίων. [10] ταύτης δὲ τῆς πόλεως ἐπειρᾶτο κατὰ δύναμιν ἀπέχεσθαι, βουλόμενος μηδεμίαν ἀφορμὴν ὁμολογουμένην δοῦναι τοῦ πολέμου Ῥωμαίοις, ἕως τἄλλα πάντα βεβαίως ὑφ᾽ αὑτὸν ποιήσαιτο κατὰ τὰς Ἀμίλκου τοῦ πατρὸς ὑποθήκας καὶ παραινέσεις.

ción de Sagunto. 10 Pero Aníbal, de momento, no atacaba en absoluto a la ciudad, porque no quería ofrecer ningún pretexto claro de guerra a los romanos hasta haberse asegurado el resto del país; en ello seguía sugerencias y consejos de su padre, Amílcar.

15 [1] οἱ δὲ Ζακανθαῖοι συνεχῶς ἔπεμπον εἰς τὴν Ῥώμην, ἅμα μὲν ἀγωνιῶντες περὶ σφῶν καὶ προορώμενοι τὸ μέλλον, ἅμα δὲ βουλόμενοι μὴ λανθάνειν Ῥωμαίους τὴν γινομένην εὕροιαν Καρχηδονίοις τῶν κατ᾽ Ἰβηρίαν πραγμάτων. [2] Ῥωμαῖοι δὲ πλεονάκις αὐτῶν παρακηκοότες τότε πρεσβευτὰς ἐξαπέστειλαν τοὺς ἐπισκεψομένους ὑπὲρ τῶν προσπιπτόντων. [3] Ἀννίβας δὲ κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς πεποιημένος ὑφ᾽ αὑτὸν οὓς προέθετο παρῆν αὖθις μετὰ τῶν δυνάμεων παραχειμάσων εἰς Καινὴν πόλιν, ἥτις ὡσανεὶ πρόσχημα καὶ βασίλειον ἦν Καρχηδονίων ἐν τοῖς κατὰ τὴν Ἰβηρίαν τόποις. [4] καταλαβὼν δὲ τὴν παρὰ τῶν Ῥωμαίων πρεσβείαν καὶ δοὺς αὑτὸν εἰς ἔντευξιν διήκουε περὶ τῶν ἐνεστώτων.

[5] Ῥωμαῖοι μὲν οὖν διεμαρτύροντο Ζακανθαίων ἀπέχεσθαι — κεῖσθαι γὰρ αὐτοὺς ἐν τῇ σφετέρᾳ πίστει — καὶ τὸν Ἴβηρα ποταμὸν μὴ διαβαίνειν κατὰ τὰς ἐπ᾽ Ἀσδρούβου γενομένας ὁμολογίας. [6] ὁ δ᾽ Ἀννίβας, ἅτε νέος μὲν ὤν, πλήρης δὲ πολεμικῆς ὁρμῆς, ἐπιτυχὴς δ᾽ ἐν ταῖς ἐπιβολαῖς, πάλαι δὲ παρωρμημένος πρὸς τὴν κατὰ Ῥωμαίων ἔχθραν, [7] πρὸς μὲν ἐκείνους, ὡς κηδόμενος Ζακανθαίων, ἐνεκάλει Ῥωμαίοις διότι μικροῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, στασιαζόντων αὐτῶν, λαβόντες τὴν ἐπιτροπὴν [εἰς τὸ διαλῦσαι] ἀδίκως ἐπανέλοιντό τινας τῶν προεστώτων: οὓς οὐ περιόψεσθαι παρεσπονδημένους: πάτριον γὰρ εἶναι Καρχηδονίοις τὸ μηδένα τῶν ἀδικουμένων περιορᾶν:

[8] πρὸς δὲ Καρχηδονίους διεπέμπετο, πυνθανόμενος τί δεῖ ποιεῖν, ὅτι Ζακανθαῖοι

15 Los saguntinos despachaban mensajeros a Roma continuamente[37], porque preveían el futuro y temían por ellos mismos; querían, al propio tiempo, que los romanos no ignorasen los éxitos cartagineses en España. 2 Hasta entonces los romanos no les habían hecho el menor caso, pero en aquella ocasión enviaron una misión que investigara lo ocurrido. 3 Era el tiempo en que Aníbal ya había sometido a los que quería y se había establecido con sus tropas de nuevo en Cartagena, para pasar el invierno. Esta ciudad era algo así como el ornato y la capital de los cartagineses en las regiones de España.
4 Allí se encontró con la embajada romana, la recibió en audiencia y escuchó lo que decían acerca de la situación. 5 Los romanos, poniendo por testigos a los dioses, le exigieron que se mantuviera alejado de los saguntinos (pues estaban bajo su protección) y no cruzara el río Ebro, según el pacto establecido con Asdrúbal. 6 Aníbal, como joven que era, embargado de ardor guerrero, que había tenido éxito en sus empresas, y dispuesto desde hacía tiempo a la enemistad con los romanos, 7 les acusaba ante sus embajadores, como si fuera él el encargado de velar por los saguntinos, de que, aprovechando una revuelta que había estallado en la ciudad hacía muy poco, habían efectuado un arbitraje para dirimir aquella turbulencia y habían mandado ejecutar injustamente a algunos prohombres. Dijo que no vería con indiferencia a los que habían sido traicionados. Pues era algo innato en los cartagineses no pasar por alto ninguna injusticia. 8 Pero al mismo tiempo Aníbal envió correos a Cartago para saber qué debía hacer, puesto que

SE. de la península, los cartagineses no ejercieron jamás en España un dominio territorial estricto, aunque depredaran frecuentemente sus riquezas y sus cultivos, o apresaran a sus hombres con fines militares. Cf. la nota 37 del libro I.

[37] Estamos en el año 220.

πιστεύοντες τῇ Ῥωμαίων συμμαχίᾳ τινὰς τῶν ὑφ᾽ αὑτοὺς ταττομένων ἀδικοῦσι. [9] καθόλου δ᾽ ἦν πλήρης ἀλογίας καὶ θυμοῦ βιαίου: διὸ καὶ ταῖς μὲν ἀληθιναῖς αἰτίαις οὐκ ἐχρῆτο, κατέφευγε δ᾽ εἰς προφάσεις ἀλόγους: ἅπερ εἰώθασι ποιεῖν οἱ διὰ τὰς προεγκαθημένας αὐτοῖς ὁρμὰς ὀλιγωροῦντες τοῦ καθήκοντος.

los saguntinos, fiados en su alianza con los romanos, dañaban a algunos pueblos de los sometidos a los cartagineses. 9 Aníbal, en resumen, estaba poseído de irreflexión y de coraje violento. Por eso no se servía de las causas verdaderas y se escapaba hacia pretextos absurdos. Es lo que suelen hacer quienes por estar aferrados a sus pasiones desprecian el deber.

[10] πόσῳ γὰρ ἦν ἄμεινον οἴεσθαι δεῖν Ῥωμαίους ἀποδοῦναι σφίσι Σαρδόνα καὶ τοὺς ἐπιταχθέντας ἅμα ταύτῃ φόρους, οὓς τοῖς καιροῖς συνεπιθέμενοι πρότερον ἀδίκως παρ᾽ αὐτῶν ἔλαβον: εἰ δὲ μή, φάναι πολεμήσειν; [11] νῦν δὲ τὴν μὲν οὖσαν αἰτίαν ἀληθινὴν παρασιωπῶν, τὴν δ᾽ οὐχ ὑπάρχουσαν περὶ Ζακανθαίων πλάττων, οὐ μόνον ἀλόγως, ἔτι δὲ μᾶλλον ἀδίκως κατάρχειν ἐδόκει τοῦ πολέμου.

10 ¡Cuánto más le hubiera valido creer que los romanos debían devolverles Cerdeña y restituirles el importe de los tributos que, aprovechándose de las circunstancias, les habían impuesto y cobrado anteriormente, y afirmar que si no accedían, ello significaría la guerra! 11 Pero ahora, al silenciar la causa verdadera y fingir una inexistente sobre los saguntinos, dio la impresión de empezar la guerra no sólo de un modo irracional, sino aun injusto.

[12] οἱ δὲ τῶν Ῥωμαίων πρέσβεις, ὅτι μὲν εἴη πολεμητέον σαφῶς εἰδότες, ἀπέπλευσαν εἰς Καρχηδόνα, τὰ παραπλήσια θέλοντες ἐπιμαρτύρασθαι κἀκείνους: [13] οὐ μὴν ἐν Ἰταλίᾳ γε πολεμήσειν ἤλπισαν, ἀλλ᾽ ἐν Ἰβηρίᾳ, χρήσεσθαι δὲ πρὸς τὸν πόλεμον ὁρμητηρίῳ τῇ Ζακανθαίων πόλει.

12 Los embajadores romanos, al comprobar que la guerra era inevitable, zarparon hacia Cartago, pues querían renovar allí sus advertencias. 13 Evidentemente, estaban seguros de que la guerra no se desarrollaría en Italia, sino en España, y de que utilizarían como base para esta guerra la ciudad de Sagunto.

La Iliria

[1] διὸ καὶ πρὸς ταύτην ἁρμοζόμενοι τὴν ὑπόθεσιν ἡ σύγκλητος ἔκρινεν ἀσφαλίσασθαι τὰ κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα πράγματα, προορωμένη διότι μέγας ἔσται καὶ πολυχρόνιος καὶ μακρὰν ἀπὸ τῆς οἰκείας ὁ πόλεμος. [2] συνέβαινε γὰρ κατ᾽ ἐκείνους τοὺς καιροὺς Δημήτριον τὸν Φάριον, ἐπιλελησμένον μὲν τῶν προγεγονότων εἰς αὐτὸν εὐεργετημάτων ὑπὸ Ῥωμαίων, καταπεφρονηκότα δὲ πρότερον μὲν διὰ τὸν ἀπὸ Γαλατῶν τότε δὲ διὰ τὸν ἀπὸ Καρχηδονίων φόβον περιεστῶτα Ῥωμαίους, [3] πάσας δ᾽ ἔχοντα τὰς ἐλπίδας ἐν τῇ Μακεδόνων οἰκίᾳ διὰ τὸ συμπεπολεμηκέναι καὶ μετεσχηκέναι τῶν πρὸς Κλεομένη κινδύνων Ἀντιγόνῳ, πορθεῖν μὲν καὶ καταστρέφεσθαι τὰς κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα πόλεις τὰς ὑπὸ Ῥωμαίους ταττομένας, πεπλευκέναι δ᾽ ἔξω τοῦ Λίσσου παρὰ τὰς

16 Por esto, el Senado romano, al estar de acuerdo con esta hipótesis, juzgó que debía asegurar su situación en la Iliria, porque se preveía que la guerra sería larga y muy lejos del país.
2 Por aquel entonces[38] Demetrio de Faros olvidó los favores que debía a los romanos, y les desdeñó por el miedo que éstos sintieron primero de los galos y después de los cartagineses.

3 Poniendo todas sus esperanzas en la casa real de Macedonia, porque había guerreado junto con Antígono y había participado en sus luchas contra Cleómenes, comienza a devastar y destruir las ciudades ilirias sometidas a la obediencia romana. Había navegado con cincuenta esquifes rebasando el cabo Lisos —infringiendo con ello

[38] Estamos en el año 220 también.

συνθήκας πεντήκοντα λέμβοις καὶ πεπορθηκέναι πολλὰς τῶν Κυκλάδων νήσων. [4] εἰς ἃ βλέποντες Ῥωμαῖοι καὶ θεωροῦντες ἀνθοῦσαν τὴν Μακεδόνων οἰκίαν ἔσπευδον ἀσφαλίσασθαι τὰ πρὸς ἕω τῆς Ἰταλίας πεπεισμένοι καταταχήσειν διορθωσάμενοι μὲν τὴν Ἰλλυριῶν ἄγνοιαν, ἐπιτιμήσαντες δὲ καὶ κολάσαντες τὴν ἀχαριστίαν καὶ προπέτειαν τὴν Δημητρίου. [5] διεψεύσθησαν δὲ τοῖς λογισμοῖς: κατετάχησε γὰρ αὐτοὺς Ἀννίβας, ἐξελὼν τὴν Ζακανθαίων πόλιν. [6] καὶ παρὰ τοῦτο συνέβη τὸν πόλεμον οὐκ ἐν Ἰβηρίᾳ, πρὸς αὐτῇ δὲ τῇ Ῥώμῃ καὶ κατὰ πᾶσαν γενέσθαι τὴν Ἰταλίαν. [7] οὐ μὴν ἀλλὰ τούτοις χρησάμενοι τοῖς διαλογισμοῖς Ῥωμαῖοι μὲν ὑπὸ τὴν ὡραίαν Λεύκιον τὸν Αἰμίλιον ἐξαπέστειλαν μετὰ δυνάμεως ἐπὶ τὰς κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα πράξεις κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος τῆς ἑκατοστῆς καὶ τετταρακοστῆς ὀλυμπιάδος.

los pactos— y había talado muchas islas de las Cicladas.
4 Los romanos, al ver todo esto y percatarse de la prosperidad de la casa real de Macedonia, se apresuraron a asegurarse la región oriental de Italia; estaban convencidos de que tendrían tiempo de corregir la necedad de los ilirios y de castigar y reprimir la ingratitud y temeridad de Demetrio. 5 Pero erraron en sus cálculos, pues Aníbal les aventajó con la toma de Sagunto.
6 Ello hizo que la guerra se desarrollara no en España, sino en las inmediaciones de Roma y por toda Italia.
7 No obstante, según sus cálculos, los romanos poco antes del verano enviaron a Lucio Emilio con tropas a la Iliria, a afrontar los asuntos de allí. Era el año primero de la Olimpíada ciento cuarenta[39].

Aníbal toma Sagunto

17 [1] Ἀννίβας δὲ μετὰ τῆς δυνάμεως ἀναζεύξας ἐκ τῆς Καινῆς πόλεως προῆγε, ποιούμενος τὴν πορείαν ἐπὶ τὴν Ζάκανθαν. [2] ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μὲν ἐπὶ τῷ πρὸς θάλατταν καθήκοντι πρόποδι τῆς ὀρεινῆς τῆς συναπτούσης τὰ πέρατα τῆς Ἰβηρίας καὶ Κελτιβηρίας, ἀπέχει δὲ τῆς θαλάττης ὡς ἑπτὰ στάδια. [3] νέμονται δὲ χώραν οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν πάμφορον καὶ διαφέρουσαν ἀρετῇ πάσης τῆς Ἰβηρίας. [4] ᾗ τότε παραστρατοπεδεύσας Ἀννίβας ἐνεργὸς ἐγίνετο περὶ τὴν πολιορκίαν, πολλὰ προορώμενος εὔχρηστα πρὸς τὸ μέλλον ἐκ τοῦ κατὰ κράτος ἑλεῖν αὐτήν. [5] πρῶτον μὲν γὰρ ὑπέλαβε παρελέσθαι Ῥωμαίων τὴν ἐλπίδα τοῦ συστήσασθαι τὸν πόλεμον ἐν Ἰβηρίᾳ: δεύτερον δὲ καταπληξάμενος ἅπαντας εὐτακτοτέρους μὲν ἐπέπειστο παρασκευάσειν τοὺς ὑφ᾽ αὐτὸν ἤδη ταττομένους, εὐλαβεστέρους δὲ τοὺς ἀκμὴν αὐτοκράτορας ὄντας τῶν Ἰβήρων, [6] τὸ δὲ μέγιστον, οὐδὲν ἀπολιπὼν ὄπισθεν πολέμιον

17 Aníbal levantó el campo y avanzó con sus tropas desde Cartagena, marchando hacia Sagunto. 2 Esta ciudad está no lejos del mar, y al pie mismo de una región montañosa que une los límites de la Iberia y de la Celtiberia[40]; dista de la costa unos siete estadios. 3 Sus habitantes se alimentan del país, que es muy feraz, y sobrepasa en fertilidad a todos los de España. 4 Aníbal, pues, acampó allí, y estableció un asedio muy activo, ya que preveía muchas ventajas para el futuro si conseguía tomar la ciudad por la fuerza.

5 Creía, en primer lugar, que quitaría a los romanos la esperanza de trabar la guerra en España, y después que, si intimidaba a todos, volvería más dóciles a los ya sometidos a los cartagineses, y más cautos a los iberos que conservaban todavía la independencia. 6 Pero lo principal era que al no dejar atrás a ningún

[39] 220/219.
[40] La referencia es dudosa. Quizá se aluda a la serranía de Cuenca, pero aun las estribaciones más occidentales de ella distan bastante de Sagunto. Quizás se aluda a los montes del Maestrazgo. Ni tan siquiera Walbank, tan minucioso en sus disquisiciones geográficas, se atreve a dar un nombre para este monte (o cadena montañosa).

ἀσφαλῶς ποιήσεσθαι τὴν εἰς τοὔμπροσθεν πορείαν. [7] χωρίς τε τούτων εὐπορήσειν μὲν χορηγιῶν αὐτὸς ὑπελάμβανεν πρὸς τὰς ἐπιβολάς, προθυμίαν δ᾽ ἐνεργάσεσθαι ταῖς δυνάμεσιν ἐκ τῆς ἐσομένης ἑκάστοις ὠφελείας, προκαλέσεσθαι δὲ τὴν εὔνοιαν τῶν ἐν οἴκῳ Καρχηδονίων διὰ τῶν ἀποσταλησομένων αὐτοῖς λαφύρων. [8] τοιούτοις δὲ χρώμενος διαλογισμοῖς ἐνεργῶς προσέκειτο τῇ πολιορκίᾳ, τοτὲ μὲν ὑπόδειγμα τῷ πλήθει ποιῶν αὑτὸν καὶ γινόμενος αὐτουργὸς τῆς ἐν τοῖς ἔργοις ταλαιπωρίας, ἔστι δ᾽ ὅτε παρακαλῶν τὰ πλήθη καὶ παραβόλως διδοὺς αὑτὸν εἰς τοὺς κινδύνους. [9] πᾶσαν δὲ κακοπάθειαν καὶ μέριμναν ὑπομείνας τέλος ἐν ὀκτὼ μησὶ κατὰ κράτος εἷλε τὴν πόλιν. [10] κύριος δὲ γενόμενος χρημάτων πολλῶν καὶ σωμάτων καὶ κατασκευῆς τὰ μὲν χρήματ᾽ εἰς τὰς ἰδίας ἐπιβολὰς παρέθετο κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν, τὰ δὲ σώματα διένειμε κατὰ τὴν ἀξίαν ἑκάστοις τῶν συστρατευομένων, τὴν δὲ κατασκευὴν παραχρῆμα πᾶσαν ἐξέπεμψε τοῖς Καρχηδονίοις. [11] ταῦτα δὲ πράξας οὐ διεψεύσθη τοῖς λογισμοῖς οὐδ᾽ ἀπέτυχε τῆς ἐξ ἀρχῆς προθέσεως, ἀλλὰ τούς τε στρατιώτας προθυμοτέρους ἐποίησε πρὸς τὸ κινδυνεύειν, τούς τε Καρχηδονίους ἑτοίμους παρεσκεύασε πρὸς τὸ παραγγελλόμενον, αὐτός τε πολλὰ τῶν χρησίμων μετὰ ταῦτα κατειργάσατο διὰ τῆς τῶν χορηγιῶν παραθέσεως.

enemigo, podría continuar su marcha[41] sin ningún peligro.
7 Además, suponía que iba a disfrutar de recursos en abundancia para sus empresas, que infundiría coraje a sus soldados con la ganancia que cada uno lograría, y que con el botín que enviaría procuraría la prosperidad de los cartagineses residentes en la metrópoli. 8 Haciendo tales cálculos, proseguía el asedio con firmeza: a veces daba ejemplo a sus tropas y participaba de la fatiga de las operaciones, otras las arengaba y arrostraba audazmente los peligros.

9 Tras sostener penalidades y preocupaciones de todas clases, tomó la ciudad al asalto tras ocho meses. 10 Se apoderó de muchas riquezas, de prisioneros y de bagaje. El dinero, según su propósito inicial, lo reservó para sus propios proyectos; los prisioneros, los distribuyó entre sus soldados, según el merecimiento de cada uno, y remitió el bagaje íntegro a Cartago sin pérdida de tiempo.
11 Al obrar así, ni erró en sus cálculos ni falló en su propósito inicial: aumentó en los soldados el ardor combativo y predispuso a los cartagineses para lo que les anunciaba. Y con tales pertrechos y provisiones él mismo logró muchas cosas útiles después.

Prosigue la guerra en Iliria

18 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Δημήτριος ἅμα τῷ συνεῖναι τὴν ἐπιβολὴν τῶν Ῥωμαίων παραυτίκα μὲν εἰς τὴν Διμάλην ἀξιόχρεων φρουρὰν εἰσέπεμψε καὶ τὰς ἁρμοζούσας ταύτης χορηγίας, ἐκ δὲ τῶν λοιπῶν πόλεων τοὺς μὲν ἀντιπολιτευομένους ἐπανείλετο, τοῖς δ᾽ αὑτοῦ φίλοις ἐνεχείρισε τὰς δυναστείας, [2] αὐτὸς δ᾽ ἐκ τῶν ὑποτεταγμένων ἐπιλέξας τοὺς ἀνδρωδεστάτους ἑξακισχιλίους συνέστησε τούτους εἰς τὴν Φάρον.

18 En aquella época Demetrio, que había intuido los planes de los romanos, envió a toda prisa a Dímale[42] una guarnición considerable, con el avituallamiento correspondiente. En las demás ciudades hizo ejecutar a sus adversarios políticos y entregó el gobierno a sus partidarios. 2 Luego escogió, de entre sus hombres, a los seis mil más valerosos y los apostó en Faros[43].

[41] En marcha hacia Roma. Ocupará buena parte del contenido de este libro.
[42] Lugar de ubicación desconocida, pero con seguridad no lejos de la actual Durazzo.
[43] Cf. 16, 23 de este mismo libro.

[3] ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων ἀφικόμενος εἰς τὴν Ἰλλυρίδα μετὰ τῶν δυνάμεων καὶ θεωρῶν τοὺς ὑπεναντίους θαρροῦντας ἐπὶ τῇ τῆς Διμάλης ὀχυρότητι καὶ ταῖς παρασκευαῖς, ἔτι δὲ τῷ δοκεῖν αὐτὴν ἀνάλωτον ὑπάρχειν, ταύτῃ πρῶτον ἐγχειρεῖν ἔκρινε, βουλόμενος καταπλήξασθαι τοὺς πολεμίους. [4] παρακαλέσας δὲ τοὺς κατὰ μέρος ἡγεμόνας καὶ προσαγαγὼν ἔργα κατὰ πλείους τόπους ἤρξατο πολιορκεῖν. [5] λαβὼν δὲ κατὰ κράτος ἐν ἡμέραις ἑπτὰ παραχρῆμα πάντας ἥττησε ταῖς ψυχαῖς τοὺς ὑπεναντίους. [6] διόπερ εὐθέως παρῆσαν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ἐπιτρέποντες καὶ διδόντες αὑτοὺς εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων πίστιν. [7] ὁ δὲ προσδεξάμενος ἑκάστους ἐπὶ ταῖς ἁρμοζούσαις ὁμολογίαις ἐποιεῖτο τὸν πλοῦν εἰς τὴν Φάρον ἐπ᾽ αὐτὸν τὸν Δημήτριον.

3 El general romano, cuando llegó a la Iliria con sus fuerzas y vio al enemigo, confiado en sus pertrechos y en la fortaleza de Dímale, que suponían inexpugnable, decidió iniciar el ataque por ella, con la intención de espantar a sus contrarios. 4 Arengó a los jefes de sus unidades, dispuso las obras en muchos puntos e inició el asedio. 5 Tomó la ciudad en siete días y desmoralizó rápidamente a todos sus adversarios. 6 Por este motivo se le presentaron al punto las gentes de todas las ciudades, para pasársele y confiarse a la lealtad romana.

7 El cónsul las admitió a todas en condiciones adecuadas a cada caso y luego navegó hacia Faros, contra el mismo Demetrio.

Asedio de Faros

[8] πυνθανόμενος δὲ τήν τε πόλιν ὀχυρὰν εἶναι καὶ πλῆθος ἀνθρώπων διαφερόντων εἰς αὐτὴν ἠθροῖσθαι, πρὸς δὲ καὶ ταῖς χορηγίαις ἐξηρτῦσθαι καὶ ταῖς ἄλλαις παρασκευαῖς, ὑφεωρᾶτο μὴ δυσχερῆ καὶ πολυχρόνιον συμβῇ γενέσθαι τὴν πολιορκίαν. [9] διὸ προορώμενος ἕκαστα τούτων ἐχρήσατο παρ᾽ αὐτὸν τὸν καιρὸν τοιῷδέ τινι γένει στρατηγήματος. [10] ποιησάμενος γὰρ τὸν ἐπίπλουν νυκτὸς ἐπὶ τὴν νῆσον παντὶ τῷ στρατεύματι τὸ μὲν πλεῖον μέρος τῆς δυνάμεως ἀπεβίβασεν εἴς τινας ὑλώδεις καὶ κοίλους τόπους, [11] εἴκοσι δὲ ναυσὶν ἐπιγενομένης ἡμέρας ἔπλει προδήλως ἐπὶ τὸν ἔγγιστα τῆς πόλεως λιμένα. [12] συνορῶντες δὲ τὰς ναῦς οἱ περὶ τὸν Δημήτριον καὶ καταφρονοῦντες τοῦ πλήθους ὥρμησαν ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ τὸν λιμένα, κωλύσοντες τὴν ἀπό βασιν τῶν ὑπεναντίων.

8 Enterado, sin embargo, de que la ciudad era un fortín y de que en ella se habían concentrado gran cantidad de tropas escogidas, y de que, además, estaba aprovisionada copiosamente y dotada de los pertrechos necesarios, temió que el asedio resultara difícil y prolongado. 9 Tanteó todas sus posibilidades, y al final usó, en esta ocasión, de la estratagema siguiente: 10 navegó de noche hacia la isla con todo su ejército e hizo desembarcar a la mayor parte de sus fuerzas en unos lugares boscosos y abruptos. 11 Al sobrevenir el día navegó ostensiblemente con veinte naves hasta muy cerca del puerto de la ciudad. 12 Los hombres de Demetrio, al ver las naves, despreciaron su número, y se precipitaron de la ciudad hacia el puerto, para impedir el desembarco enemigo.

19 [1] ἅμα δὲ τῷ συμμῖξαι γινομένης ἰσχυρᾶς τῆς συμπλοκῆς προσεβοήθουν ἀεὶ πλείους τῶν ἐκ τῆς πόλεως: τέλος δὲ πάντες ἐξεχύθησαν εἰς τὸν κίνδυνον. [2] τῶν δὲ Ῥωμαίων οἱ τῆς νυκτὸς ἀποβάντες εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον συνῆψαν, διὰ τόπων ἀδήλων ποιούμενοι τὴν πορείαν.

[3] καὶ καταλαβόμενοι μεταξὺ τῆς πόλεως καὶ τοῦ λιμένος λόφον ἐρυμνὸν διέκλεισαν ἀπὸ τῆς

19 Así que se trabó el combate la pelea se iba haciendo más encarnizada, y cada vez iban saliendo más hombres de la ciudad para prestar apoyo; acabaron por salir todos hacia el lugar de la refriega. 2 Los romanos desembarcados durante la noche se unieron en este momento a sus camaradas; habían marchado por lugares encubiertos. 3 Ocuparon un montecillo escarpado que hay entre la ciudad y el puerto y cerraron el

πόλεως τοὺς ἐκβεβοηθηκότας. [4] οἱ δὲ περὶ τὸν Δημήτριον συννοήσαντες τὸ γεγονὸς τοῦ μὲν διακωλύειν τοὺς ἀποβαίνοντας ἀπέστησαν, συναθροίσαντες δὲ σφᾶς αὐτοὺς καὶ παρακαλέσαντες ὥρμησαν, κρίναντες ἐκ παρατάξεως διακινδυνεύειν πρὸς τοὺς ἐπὶ τὸν λόφον. [5] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι θεωροῦντες τὴν ἔφοδον τῶν Ἰλλυριῶν ἐνεργὸν καὶ συντεταγμένην ἀντέπεσαν ταῖς σπείραις καταπληκτικῶς. [6] ἅμα δὲ τοῖς προειρημένοις οἱ πεποιημένοι τὴν ἀπόβασιν ἀπὸ τῶν πλοίων, συνορῶντες τὸ γινόμενον, προσέκειντο κατόπιν: καὶ πανταχόθεν προσπίπτοντες θόρυβον καὶ ταραχὴν οὐ μικρὰν ἐν τοῖς Ἰλλυριοῖς κατεσκεύαζον. [7] ἐξ οὗ τῶν μὲν κατὰ πρόσωπον τῶν δὲ κατὰ νώτου πονούντων, τέλος οἱ περὶ τὸν Δημήτριον ἐτράπησαν: καὶ τινὲς μὲν αὐτῶν ἔφυγον ὡς πρὸς τὴν πόλιν, οἱ δὲ πλείους ἀνοδίᾳ κατὰ τῆς νήσου διεσπάρησαν. [8] ὁ δὲ Δημήτριος ἔχων ἑτοίμους λέμβους πρὸς τὸ συμβαῖνον ἔν τισι τόποις ἐρήμοις ὑφορμοῦντας ἐπὶ τούτους ἐποιήσατο τὴν ἀποχώρησιν. εἰς οὓς ἐμβὰς ἐπιγενομένης τῆς νυκτὸς ἀπέπλευσε καὶ διεκομίσθη παραδόξως πρὸς τὸν βασιλέα Φίλιππον, παρ᾽ ᾧ τὸ λοιπὸν διέτριβε τοῦ βίου μέρος, [9] ἀνὴρ θράσος μὲν καὶ τόλμαν κεκτημένος, ἀλόγιστον δὲ ταύτην καὶ τελέως ἄκριτον. [10] διὸ καὶ τὴν καταστροφὴν παραπλησίαν αὐτῷ συνέβη γενέσθαι τῇ κατὰ τὸν ὅλον βίον προαιρέσει.

[11] καταλαβέσθαι γὰρ ἐγχειρήσας μετὰ τῆς Φιλίππου γνώμης τὴν τῶν Μεσσηνίων πόλιν εἰκῇ καὶ παραβόλως ἐν αὐτῷ τῷ τῆς πράξεως καιρῷ διεφθάρη: περὶ ὧν ἡμεῖς τὰ κατὰ μέρος, ὅταν ἐπὶ τοὺς καιροὺς ἔλθωμεν, διασαφήσομεν.

[12] ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων Αἰμίλιος τὴν μὲν Φάρον εὐθέως ἐξ ἐφόδου παραλαβὼν κατέσκαψε, τῆς δὲ λοιπῆς Ἰλλυρίδος ἐγκρατὴς γενόμενος καὶ πάντα διατάξας κατὰ τὴν αὑτοῦ προαίρεσιν μετὰ ταῦτα ληγούσης ἤδη τῆς θερείας εἰς τὴν Ῥώμην ἐπανῆλθεν καὶ τὴν εἴσοδον ἐποιήσατο μετὰ θριάμβου καὶ τῆς ἁπάσης εὐδοξίας.

paso a los que salían de la ciudad para prestar auxilio. 4 Los hombres de Demetrio, al ver lo sucedido, cesaron de acosar a los desembarcados, y agrupándose y exhortándose atacaron, con la intención de entablar una batalla campal contra los ocupantes del montecillo.

5 Los romanos, como vieron que el ataque de los ilirios era enérgico y ordenado, cayeron sobre sus formaciones provocando el espanto. 6 Simultáneamente a lo que se acaba de relatar, los que habían desembarcado de las naves, al ver lo que pasaba, atacaron la retaguardia enemiga. Los romanos, pues, lanzándose por todos lados, promovieron una confusión y tumulto no pequeño entre los ilirios. 7 Desde ese momento, al ser acosados unos de frente y otros por la espalda, finalmente Demetrio y sus fuerzas se dieron a la fuga; algunos huyeron hacia la ciudad, pero la mayoría se esparció por la isla, campo a traviesa.

8 En previsión de cualquier eventualidad Demetrio tenía fondeados unos esquifes en un lugar apartado, y se retiró hacia ellos. Esperó a la noche, embarcó y se hizo a la mar, presentándose inesperadamente al rey Filipo, en cuya corte pasó el resto de su vida.

9 Fue hombre audaz y corajudo, pero irreflexivo y muy poco razonable, 10 lo cual le ocasionó una muerte en consonancia con este carácter de toda su vida.

11 Con el consentimiento de Filipo intentó conquistar, por sorpresa y sin plan preconcebido, la ciudad de Mesene[44]. Y murió en el curso de la acción, cosa que expondremos con detalle cuando llegue su momento[45].

12 El cónsul romano Emilio tomó, pues, Faros al primer embate y la destruyó. Cuando se apoderó del resto de la Iliria y organizó todo según su criterio, ya a finales del verano[46] regresó a Roma y efectuó en ella una entrada triunfal, entre los agasajos populares.

[44] Ciudad situada en el extremo N. del golfo Pérsico.

[45] Esta descripción se ha perdido.

[46] Del año 219.

[13] ἐδόκει γὰρ οὐ μόνον ἐπιδεξίως, ἔτι δὲ μᾶλλον ἀνδρωδῶς κεχρῆσθαι τοῖς πράγμασιν.

13 Se entendía, en efecto, que había dirigido la acción no sólo con destreza, sino, sobre todo, con valor.

Retorno a los temas de España. Crítica de la historiografía contemporánea

20 [1] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι, προσπεπτωκυίας αὐτοῖς ἤδη τῆς τῶν Ζακανθαίων ἁλώσεως, οὐ μὰ Δία περὶ τοῦ πολέμου τότε διαβούλιον ἦγον, καθάπερ ἔνιοι τῶν συγγραφέων φασί, προσκατατάττοντες ἔτι καὶ τοὺς εἰς ἑκάτερα ῥηθέντας λόγους, πάντων ἀτοπώτατον πρᾶγμα ποιοῦντες. [2] πῶς γὰρ οἷόν τ᾽ ἦν Ῥωμαίους τοὺς ἐνιαυτῷ πρότερον ἐπηγγελκότας πόλεμον Καρχηδονίοις, ἐὰν ἐπιβαίνωσι τῆς Ζακανθαίων χώρας, τούτους κατὰ κράτος ἑαλωκυίας αὐτῆς τῆς πόλεως τότε βουλεύεσθαι συνελθόντας πότερα πολεμητέον ἢ τοὐναντίον; [3] πῶς δὲ καὶ τίνα τρόπον ἅμα μὲν τὴν στυγνότητα τοῦ συνεδρίου παρεισάγουσι θαυμάσιον, ἅμα δὲ τοὺς υἱοὺς ἀπὸ δώδεκ᾽ ἐτῶν ἄγειν φασὶ τοὺς πατέρας εἰς τὸ συνέδριον, οὓς μετέχοντας τῶν διαβουλίων οὐδὲ τῶν ἀναγκαίων οὐδενὶ προΐεσθαι τῶν ἀπορρήτων οὐδέν; [4] ὧν οὔτ᾽ εἰκὸς οὔτ᾽ ἀληθές ἐστι τὸ παράπαν οὐδέν, εἰ μὴ νὴ Δία πρὸς τοῖς ἄλλοις ἡ τύχη καὶ τοῦτο προσένειμε Ῥωμαίοις, τὸ φρονεῖν αὐτοὺς εὐθέως ἐκ γενετῆς. [5] πρὸς μὲν οὖν τὰ τοιαῦτα τῶν συγγραμμάτων οἷα γράφει Χαιρέας καὶ Σωσύλος οὐδὲν ἂν δέοι πλέον λέγειν: οὐ γὰρ ἱστορίας, ἀλλὰ κουρεακῆς καὶ πανδήμου λαλιᾶς ἔμοιγε δοκοῦσι τάξιν ἔχειν καὶ δύναμιν. [6] Ῥωμαῖοι δέ, προσπεσόντος σφίσι τοῦ γεγονότος κατὰ τοὺς Ζακανθαίους ἀτυχήματος, παραχρῆμα πρεσβευτὰς ἑλόμενοι κατὰ σπουδὴν ἐξαπέστειλαν εἰς τὴν Καρχηδόνα, [7] δύο προτείνοντες αὐτοῖς, ὧν τὸ μὲν αἰσχύνην ἅμα καὶ βλάβην ἐδόκει φέρειν δεξαμένοις τοῖς Καρχηδονίοις, τὸ δ᾽ ἕτερον πραγμάτων καὶ κινδύνων ἀρχὴν μεγάλων. [8] ἢ γὰρ τὸν στρατηγὸν Ἀννίβαν καὶ τοὺς μετ᾽

20 Cuando llegó a los romanos la noticia de la toma de Sagunto, no celebraron ninguna asamblea, ¡no, por Zeus!, para tratar de la guerra, cosa que afirman algunos historiadores que llegan a incluir los discursos pronunciados por los rivales políticos, actuando de manera totalmente absurda. 2 ¿Cómo iba a ser posible que los romanos, que en el año anterior habían advertido a los cartagineses que si invadían el país de los saguntinos les declararían la guerra, se reunieran, tomada ya por la fuerza la ciudad de Sagunto, para deliberar si debían pelear o no? 3 ¿Cómo y de qué forma presentan éstos el extraño abatimiento del senado romano y, al mismo tiempo, afirman que los padres llevaron a la asamblea a sus hijos de doce años, quienes participaron en las discusiones, y no revelaron a nadie, ni siquiera a los parientes, ningún secreto? 4 Nada de esto es lógico ni verídico en absoluto, a no ser que, ¡por Zeus!, la Fortuna hubiera proporcionado a los romanos, entre otras muchas cosas, ser juiciosos ya de nacimiento. 5 Contra semejantes libros, como los que escriben Quéreas y Sósilo[47], no hay que decir más; creo que tienen la disposición y la fuerza no de una historia, sino de cuentos de barbería o de charlatanes vulgares.
6 Los romanos, al saber lo ocurrido con los saguntinos, eligieron unos embajadores y los enviaron sin dilación a Cartago[48].

7 Debían proponer alternativamente dos cosas: si aceptaban la primera, los cartagineses sufrían a todas luces daño y vergüenza; la segunda les representaba el inicio de problemas y de grandes peligros. 8 En efecto, los romanos exigían la

[47] Son los historiadores aludidos al principio de este capítulo. De Quereas no sabemos nada; Sósilo fue un espartano que sirvió en el ejército de Aníbal, y a lo que parece, tuvo una especial predilección por él.
[48] El porqué y el cómo de esta embajada no están muy claros. Véase la amplia discusión de WALBANK, *Commentary*, ad loc.

αὐτοῦ συνέδρους ἐκδότους διδόναι Ῥωμαίοις ἐπέταττον, ἢ προήγγελλον τὸν πόλεμον.
[9] παραγενομένων δὲ τῶν Ῥωμαίων καὶ παρελθόντων εἰς τὸ συνέδριον καὶ διασαφούντων ταῦτα, δυσχερῶς ἤκουον οἱ Καρχηδόνιοι τὴν αἵρεσιν τῶν προτεινομένων. [10] ὅμως δὲ προστησάμενοι τὸν ἐπιτηδειότατον ἐξ αὐτῶν ἤρξαντο περὶ σφῶν δικαιολογεῖσθαι.

entrega del general Aníbal y de sus consejeros; de lo contrario, habría guerra.
9 Los romanos llegaron a Cartago, se presentaron al senado cartaginés y expusieron sus condiciones. Los cartagineses escucharon con disgusto aquellas propuestas; 10 sin embargo, eligieron como portavoz suyo al más hábil de entre ellos, y empezaron a justificarse.

21 [1] τὰς μὲν οὖν πρὸς Ἀσδρούβαν ὁμολογίας παρεσιώπων, ὡς οὔτε γεγενημένας, εἴ τε γεγόνασιν, οὐδὲν οὔσας πρὸς αὐτοὺς διὰ τὸ χωρὶς τῆς σφετέρας πεπρᾶχθαι γνώμης. [2] ἐχρῶντο δ᾽ ἐξ αὐτῶν Ῥωμαίων εἰς τοῦτο παραδείγματι. τὰς γὰρ ἐπὶ Λυτατίου γενομένας συνθήκας ἐν τῷ πολέμῳ τῷ περὶ Σικελίας, ταύτας ἔφασαν ἤδη συνωμολογημένας ὑπὸ Λυτατίου μετὰ ταῦτα τὸν δῆμον τῶν Ῥωμαίων ἀκύρους ποιῆσαι διὰ τὸ χωρὶς τῆς αὐτοῦ γενέσθαι γνώμης. [3] ἐπίεζον δὲ καὶ προσαπηρείδοντο παρ᾽ ὅλην τὴν δικαιολογίαν ἐπὶ τὰς τελευταίας συνθήκας τὰς γενομένας ἐν τῷ περὶ Σικελίας πολέμῳ. [4] ἐν αἷς περὶ μὲν Ἰβηρίας οὐκ ἔφασαν ὑπάρχειν ἔγγραφον οὐδέν, περὶ δὲ τοῦ τοῖς ἑκατέρων συμμάχοις τὴν παρ᾽ ἀμφοῖν ἀσφάλειαν εἶναι ῥητῶς κατατετάχθαι. [5] Ζακανθαίους δὲ παρεδείκνυον οὐκ ὄντας τότε Ῥωμαίων συμμάχους καὶ παρανεγίνωσκον πρὸς τοῦτο πλεονάκις τὰς συνθήκας.
[6] Ῥωμαῖοι δὲ τοῦ μὲν δικαιολογεῖσθαι καθάπαξ ἀπεγίνωσκον, φάσκοντες ἀκεραίου μὲν ἔτι διαμενούσης τῆς τῶν Ζακανθαίων πόλεως ἐπιδέχεσθαι τὰ πράγματα δικαιολογίαν καὶ δυνατὸν εἶναι λόγῳ περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων διεξάγειν: [7] ταύτης δὲ παρεσπονδημένης ἢ τοὺς αἰτίους ἐκδοτέον εἶναι σφίσι, δι᾽ οὗ φανερὸν ἔσται πᾶσιν ὡς οὐ μετεσχήκασι τῆς ἀδικίας, ἀλλ᾽ ἄνευ τῆς αὐτῶν γνώμης πεπρᾶχθαι τοῦτο τοὔργον, [8] ἢ μὴ βουλομένους τοῦτο ποιεῖν, ὁμολογοῦντας δὲ κοινωνεῖν τῆς ἀδικίας καὶ συναναδέχεσθαι τὸν πόλεμον. οἱ μὲν οὖν καθολικώτερόν πως ἐχρήσαντο τοῖς λόγοις. [9] ἡμῖν δ᾽ ἀναγκαῖον εἶναι δοκεῖ τὸ μὴ παραλιπεῖν ἄσκεπτον τοῦτο τὸ μέρος, ἵνα μήθ᾽ οἷς καθήκει καὶ διαφέρει τὸ σαφῶς εἰδέναι τὴν ἐν τούτοις ἀκρίβειαν, παραπαίωσι τῆς ἀληθείας ἐν τοῖς

21 El portavoz silenció los pactos establecidos por Asdrúbal, como si no hubieran existido, o bien, de existir, como si para ellos fueran nulos, ya que se habían convenido sin haberles sido consultados. 2 En ello los cartagineses decían seguir el ejemplo dado por los propios romanos: en efecto, el tratado concluido en la guerra de Sicilia por Lutacio, decían, fue convenido por él, y luego invalidado por el pueblo romano porque se había hecho al margen de su parecer.
3 Los cartagineses urgían y apoyaban toda su defensa en los pactos últimos establecidos en la guerra de Sicilia.
4 Y negaban que en ellos constara algo escrito acerca de España; lo único que se ordenaba específicamente era que los aliados de ambos bandos gozaran de seguridad. 5 Y demostraron que entonces los saguntinos no eran aliados de los romanos; a este propósito leyeron muchas veces los tratados.
6 Los romanos rechazaron de plano estas justificaciones, afirmando que si Sagunto se mantuviera aún intacta, tal justificación sería admisible, y se podrían tratar los puntos discutibles. 7 Pero como la ciudad había sido violada, o había que entregar a los culpables (con lo cual quedaría claro para todos que ellos no habían participado en la injusticia, sino que esta obra se había llevado a cabo contra su parecer) 8 o, si se negaban a ello, reconocían que habían participado <en la injuria y aceptaban la guerra>. Tales fueron, en resumen, los argumentos que ellos utilizaron.
9 Nos parece necesaria el no dejar de lado este punto, para que ni aquellos a quienes incumbe el deber y la necesidad de ser muy estrictos en este aspecto se aparten de la verdad en sus deliberaciones más indispensables, ni tampoco los

ἀναγκαιοτάτοις διαβουλίοις, [10] μήθ᾽ οἱ φιλομαθοῦντες περὶ τούτων ἀστοχῶσι, συμπλανώμενοι ταῖς ἀγνοίαις καὶ φιλοτιμίαις τῶν συγγραφέων, ἀλλ᾽ ᾗ τις ὁμολογουμένη θεωρία τῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ὑπαρξάντων δικαίων Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις πρὸς ἀλλήλους ἕως εἰς τοὺς καθ᾽ ἡμᾶς καιρούς.

estudiosos se confundan, 10 inducidos a error por la ignorancia o la parcialidad de los historiadores; por el contrario, debe haber una visión de conjunto de las obligaciones mutuas que pactaron romanos y cartagineses desde el principio hasta la época actual.

22 [1] γίνονται τοιγαροῦν συνθῆκαι Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις πρῶται κατὰ Λεύκιον Ἰούνιον Βροῦτον καὶ Μάρκον Ὡράτιον, τοὺς πρώτους κατασταθέντας ὑπάτους μετὰ τὴν τῶν βασιλέων κατάλυσιν, ὑφ᾽ ὧν συνέβη καθιερωθῆναι καὶ τὸ τοῦ Διὸς ἱερὸν τοῦ Καπετωλίου. [2] ταῦτα δ᾽ ἔστι πρότερα τῆς Ξέρξου διαβάσεως εἰς τὴν Ἑλλάδα τριάκοντ᾽ ἔτεσι λείπουσι δυεῖν. [3] ἃς καθ᾽ ὅσον ἦν δυνατὸν ἀκριβέστατα διερμηνεύσαντες ἡμεῖς ὑπογεγράφαμεν. τηλικαύτη γὰρ ἡ διαφορὰ γέγονε τῆς διαλέκτου καὶ παρὰ Ῥωμαίοις τῆς νῦν πρὸς τὴν ἀρχαίαν ὥστε τοὺς συνετωτάτους ἔνια μόλις ἐξ ἐπιστάσεως διευκρινεῖν. [4] εἰσὶ δ᾽ αἱ συνθῆκαι τοιαίδε τινές: «ἐπὶ τοῖσδε φιλίαν εἶναι Ῥωμαίοις καὶ τοῖς Ῥωμαίων συμμάχοις καὶ Καρχηδονίοις καὶ τοῖς Καρχηδονίων συμμάχοις · [5] μὴ πλεῖν Ῥωμαίους μηδὲ τοὺς Ῥωμαίων συμμάχους ἐπέκεινα τοῦ Καλοῦ ἀκρωτηρίου , ἐὰν μὴ ὑπὸ χει μῶνος ἢ πολεμίων ἀναγκασθῶσιν · [6] ἐὰν δέ τις βίᾳ κατενεχθῇ, μὴ ἐξέστω αὐτῷ μηδὲν ἀγοράζειν μηδὲ λαμβάνειν πλὴν ὅσα πρὸς πλοίου ἐπισκευὴν ἢ πρὸς ἱερά, [7] ἐν πέντε δ ἡμέραις ἀποτρεχέτω. [8] τοῖς δὲ κατ᾽ ἐμπορίαν παραγινομένοις μηδὲν ἔστω τέλος πλὴν ἐπὶ κήρυκι ἢ γραμματεῖ. [9] ὅσα δ᾽ ἂν τούτων παρόντων πραθῇ, δημοσίᾳ πίστει ὀφειλέσθω τῷ ἀποδομένῳ, ὅσα ἂν ἢ ἐιν Λιν Σρ ἐὲν Σιν Λιβύῃ ἢρ [10] ἐὰν Ῥωμαίων τις εἰς Σικελίαν παραγίνηται, ἧς Καρχηδόνιοι ἐπάρχουσιν, ἴσα ἔστω τὰ Ῥωμαίων πάντα.

22 El primer pacto[49] entre romanos y cartagineses se concluye en tiempos de Lucio Junio Bruto y Marco Horacio, los primeros cónsules romanos nombrados después del derrocamiento de la monarquía. Bajo su consulado se consagró el templo de Júpiter[50] capitalino.
2 Esto ocurrió veintiocho años antes del paso de Jerjes a Grecia[51].
3 Lo hemos transcrito traduciéndolo con la máxima exactitud posible, pues también entre los romanos es tan grande la diferencia entre la lengua actual y la antigua, que, algunas cosas, apenas si los más entendidos logran discernirlas claramente. 4 Los pactos son del tenor siguiente: «'Que haya paz entre los romanos y sus aliados y los cartagineses y sus aliados bajo las condiciones siguientes: 5 que ni los romanos ni los aliados de los romanos naveguen más allá del cabo Hermoso[52] si no les obliga una tempestad, o bien los enemigos. 6 Si alguien es llevado allá por la fuerza, que no le sea permitido comprar ni tomar nada, excepción hecha de aprovisionamientos para el navio o 7 para los sacrificios <y que se vayan a los cinco días>. 8 Los que lleguen allí con fines comerciales no podrán concluir negocios si no es bajo la presencia de un heraldo o de un escribano. 9 Lo que se venda en presencia de éstos, sea garantizado al vendedor por fianza pública, tanto si se vende en África como en Cerdeña. 10 Si algún romano se presenta en Sicilia, en un paraje sometido al dominio cartaginés, gozará de los mismos derechos.

[49] Los capítulos 22-28 versan sobre los tratados habidos entre romanos y cartagineses. Los conocimientos actuales acerca de estos tratados presentan una problemática ardua y complicada, imposible de tratar aquí. Remito, pues, a WALBANK, *Commentary*, ad loc., donde el mismo comentarista dice ceñirse a lo más esencial, y remite a una bibliografía más amplia.
[50] Se traduce «Júpiter» y no «Zeus», por tratarse de una divinidad romana.
[51] En el 480.
[52] Se trata, sin duda alguna, de un cabo que ahora no podemos determinar, pero que está en la costa tunecina.

[11] Καρχηδόνιοι δὲ μὴ ἀδικείτωσαν δῆμον Ἀρδεατῶν, Ἀντιατῶν, Λαρεντίνων, Κιρκαιιτῶν, Ταρρακινιτῶν, μηδ ἄλλον μηδένα Λατίνων, ὅσοι ἂν ὑπήκοοι· [12] ἐὰν δέ τινες μὴ ὦσιν ὑπήκοοι, τῶν πόλεων ἀπεχέσθωσαν· ἂν δὲ λάβωσι, Ῥωμαίοις ἀποδιδότωσαν ἀκέραιον.
[13] φρούριον μὴ ἐνοικοδομείτωσαν ἐν τῇ Λατίνῃ. ἐὰν ὡς πολέμιοι εἰς τὴν χώραν εἰσέλθωσιν, ἐν τῇ χώρᾳ μὴ ἐννυκτερευέτωσαν".

11 Que los cartagineses no cometan injusticias contra el pueblo de los ardeatinos, ni contra el de Antio, ni contra el de Laurento, ni contra el de Circes, ni contra el de Terracina[53], ni contra ningún otro pueblo latino sujeto a los romanos. 12 Que los cartagineses no ataquen a las ciudades que no les están sometidas, y si las conquistan, que las entreguen intactas a los romanos.
13 Que no levanten ninguna fortificación en el Lacio. Si penetran en él hostilmente, que no lleguen a pernoctar allí.»

23 [1] τὸ μὲν οὖν Καλὸν ἀκρωτήριόν ἐστι τὸ προκείμενον αὐτῆς τῆς Καρχηδόνος ὡς πρὸς τὰς ἄρκτους: [2] οὗ καθάπαξ ἐπέκεινα πλεῖν ὡς πρὸς μεσημβρίαν οὐκ οἴονται δεῖν οἱ Καρχηδόνιοι τοὺς Ῥωμαίους μακραῖς ναυσὶ διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι γινώσκειν αὐτούς, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μήτε τοὺς κατὰ τὴν Βυσσάτιν μήτε τοὺς κατὰ τὴν μικρὰν Σύρτιν τόπους, ἃ δὴ καλοῦσιν Ἐμπόρια, διὰ τὴν ἀρετὴν τῆς χώρας. [3] ἐὰν δέ τις ὑπὸ χειμῶνος ἢ πολεμίων βίᾳ κατενεχθεὶς δέηταί του τῶν ἀναγκαίων πρὸς ἱερὰ καὶ πρὸς ἐπισκευὴν πλοίου, ταῦτα, πάρεξ δὲ μηδὲν οἴονται δεῖν λαμβάνειν, καὶ κατ᾽ ἀνάγκην ἐν πένθ᾽ ἡμέραις ἀπαλλάττεσθαι τοὺς καθορμισθέντας. [4] εἰς δὲ Καρχηδόνα καὶ πᾶσαν τὴν ἐπὶ τάδε τοῦ Καλοῦ ἀκρωτηρίου τῆς Λιβύης καὶ Σαρδόνα καὶ Σικελίαν, ἧς ἐπάρχουσι Καρχηδόνιοι, κατ᾽ ἐμπορίαν πλεῖν Ῥωμαίοις ἔξεστι, καὶ τὸ δίκαιον ὑπισχνοῦνται βεβαιώσειν οἱ Καρχηδόνιοι δημοσίᾳ πίστει.
[5] ἐκ δὲ τούτων τῶν συνθηκῶν περὶ μὲν Σαρδόνος καὶ Λιβύης ἐμφαίνουσιν ὡς περὶ ἰδίας ποιούμενοι τὸν λόγον: ὑπὲρ δὲ Σικελίας τἀναντία διαστέλλονται ῥητῶς, ὑπὲρ αὐτῶν τούτων ποιούμενοι τὰς συνθήκας, ὅσα τῆς Σικελίας ὑπὸ τὴν Καρχηδονίων πίπτει δυναστείαν. [6] ὁμοίως δὲ καὶ Ῥωμαῖοι περὶ τῆς Λατίνης αὐτῆς χώρας ποιοῦνται τὰς συνθήκας, τῆς δὲ λοιπῆς Ἰταλίας οὐ μνημονεύουσι διὰ τὸ μὴ πίπτειν ὑπὸ τὴν αὐτῶν ἐξουσίαν.

23 El cabo Hermoso está junto a la misma Cartago, en la parte norte.
2 Los cartagineses se oponen rotundamente a que los romanos naveguen por allí hacia el Sur con naves grandes, de guerra, porque, según creo, no quieren que conozcan los parajes de Bisatis[54], ni los de la Sirte Pequeña, la llamada Emporio por la fertilidad de sus tierras.
3 Si alguien permanece allí forzado por una tempestad o por la presión de los enemigos, y carece de lo preciso para los sacrificios o para el equipamiento de la nave, se avienen a que lo tome, pero nada más; exigen que los que han fondeado allí zarpen al cabo de cinco días.
4 Los romanos tienen permiso de navegar, si es con fines comerciales, hasta Cartago, hasta la región de África limitada por el cabo Hermoso, y también a Cerdeña y a la parte de Sicilia sometida a los cartagineses; éstos les prometen asegurar con una fianza pública un trato justo.
5 Por este pacto se ve que los cartagineses hablan como de cosa propia de Cerdeña y de África; en cambio, al tratar de Sicilia, precisan formalmente lo contrario, dado que hacen los pactos sobre aquella parte de Sicilia que cae bajo el dominio cartaginés. 6 Igualmente los romanos pactan acerca de la región del Lacio, y no hacen mención del resto de Italia porque no cae bajo su potestad.

---

[53] Ciudades costeras del Lacio, la más lejana, a 93 kilómetros de Roma, aunque en una fecha tan antigua —estamos en el 508 a. C.— es difícil que Roma tuviera un poder tan amplio. Véase en WALBANK, *Commentary*, ad loc., y en la nota de FOUCAULT, *Polybe*, III, a este lugar, las posibles explicaciones, y alguna posibilidad de corrupción en el texto griego, principalmente en lo que atañe a la ciudad de Laurento.
[54] Era el área que va de los actuales golfos de Hammamet al de Gabes.

24 [1] μετὰ δὲ ταύτας ἑτέρας ποιοῦνται συνθήκας, ἐν αἷς προσπεριειλήφασι Καρχηδόνιοι Τυρίους καὶ τὸν Ἰτυκαίων δῆμον. [2] πρόσκειται δὲ καὶ τῷ Καλῷ ἀκρωτηρίῳ Μαστία Ταρσήιον · ὧν ἐκτὸς οἴονται δεῖν Ῥωμαιειεν. [3] εἰσὶ δὲ τοιαίδε τινές · ἐπὶ τοῖσδε φιλίαν εἶναι Ῥωμαίοις καὶ τοῖς Ῥωμαίων συμμάχοις καὶ Καρχηδονίων καὶ Τυρίων καὶ Ἰτυκαίων δήμῳ καὶ τοῖς τούτων συμμάχοις. [4] τοῦ Καλοῦ ἀκρωτηρίου, Μαστίας Ταρσηίου, μὴ λῄζεσθαι ἐπέκεινα Ῥωμαίους μηδ᾽ ἐμπορεύεσθαι μηδὲ πόλιν κτίζειν.

24 Después de éste, los cartagineses establecen otro pacto[55], en el cual han incluido a los habitantes de Tiro y Útica. 2 Al cabo Hermoso añaden Mastia y Tarseyo[56], más allá de cuyos lugares prohíben a los romanos coger botín y fundar ciudades. 3 El pacto es como sigue: «Que haya amistad entre los romanos y los aliados de los romanos por una parte y el pueblo de los cartagineses, el de Tiro, el de Útica y sus aliados por la otra, bajo las siguientes condiciones: 4 que los romanos no recojan botín más allá del cabo Hermoso, de Mastia ni de Tarseyo, que no comercien en tales regiones ni funden ciudades.

[5] ἐὰν δὲ Καρχηδόνιοι λάβωσιν ἐν τῇ Λατίνῃ πόλιν τινὰ μὴ οὖσαν ὑπήκοον Ῥωμαιοις, τὰ χρήματαταναναν
[6] ἐὰν δέ τινες Καρχηδονίων λάβωσί τινας, πρὸς οὓς εἰρήνη μέν ἐστιν ἔγγραπτος Ῥωμαίοις, μὴ ὑποτάτοινα μὴ καταγέτωσαν εἰς τοὺς Ῥωμαίων λιμένας ἐὰν δὲ καταχθέντος ἐπιλάβηται ὁ Ῥωμαῖος, ἀφιέσθω.

[7] ὡσαύτως δὲ μηδ᾽ οἱ Ῥωμαῖοι ποιείτωσαν. [8] ἂν ἔκ τινος χώρας, ἧς Καρχηδόνιοι ἐπάρχουσιν, ὕδωρ ἢ ἐφόδια λάβῃ ὁ Ῥωμαῖος, μετὰ τούτων τῶν ἐφοδίων μὴ ἀδικείτω μηδένα πρὸς οὓς εἰρήνη καὶ φιλία ἐστὶ Καρχηδονίοις. [9] ὡσαύτως δὲ μηδ᾽ ὁ Καρχηδόνιος ποιείτω. [10] εἰ δέ, μὴ ἰδίᾳ μεταπορευέσθω · ἐὰν δέ τις τοῦτο ποιήσῃ, δημόσιον γινέσθω τὸ ἀδίκημα.

[11] ἐν Σαρδόνι καὶ Λιβύῃ μηδεὶς Ῥωμαίων μήτ᾽ ἐμπορευέσθω μήτε πόλιν κτιζέτω,… εἰ μὴ ἕως τοῦ ἐφόδια λαβεῖν ἢ πλοῖον ἐπισκευάσαι. ἐὰν δὲ χειμὼν κατενέγκῃ, ἐν πένθ᾽ ἡμέραις

5 Si los cartagineses conquistan en el Lacio una ciudad no sometida a los romanos, que se reserven el dinero y los hombres, pero que entreguen la ciudad. 6 Si los cartagineses aprehenden a ciudadanos cuya ciudad haya firmado un tratado de paz con Roma, pero que no sea súbdita romana, que los prisioneros no sean llevados a puertos romanos; pero si uno desembarca y un romano le da la mano[57], sea puesto en libertad. 7 Que los romanos se comporten igualmente. 8 Si un romano recoge agua o provisiones de un país dominado por los cartagineses, que este aprovisionamiento no sirva para perjudicar 9 a nadie de aquellos que están en paz y amistad <con los cartagineses. 10 Y que lo mismo> haga el cartaginés. Pero en caso contrario, que no haya venganza privada; si alguien se comporta así, que sea un crimen de derecho común. 11 Que ningún romano comercie ni funde ciudad alguna, *ni tan siquiera fondee* en África o en Cerdeña[58], a no ser para recoger provisiones o para reparar una nave. Si un temporal le lleva

[55] Parece que es del año 348. Polibio señala que el pacto lo establecen los cartagineses: quiere dar a entender que todavía están en posición dominante. El área de dominio cartaginés se ha extendido, pero la inclusión de Tiro produce dificultades. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[56] Estos lugares se encuentran indudablemente en la Península Ibérica, pero su localización es insegura. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[57] Se da esta traducción porque hay una referencia clara a la institución romana de la manumisión: el dueño tocaba la cabeza del esclavo y pronunciaba la fórmula correspondiente, y el esclavo quedaba libre.

[58] Aquí las fuentes textuales griegas presentan una laguna, en el texto subrayado, que traduzco según la restitución, aceptada por Büttner-Wobst y por Walbank, de otros filólogos muy anteriores.

ἀποτρεχέτω. [12] ἐν Σικελίᾳ ἧς Καρχηδόνιοι ἐπάρχουσι καὶ ἐν Καρχηδόνι πάντα καὶ ποιείτω καὶ πωλείτω ὅσα καὶ τῷ πολίτῃ ἔξεστιν. ὡσαύτως δὲ καὶ ὁ Καρχηδόνιος ποιείτω ἐν Ῥώμῃ.“

hasta allí, que se marche al cabo de cinco días. 12 En la parte de Sicilia dominada por los cartagineses y en Cartago, un romano puede hacer y vender todo lo que es lícito a un ciudadano cartaginés. Y que los cartagineses hagan lo mismo en Roma.»

[13] Πάλιν ἐν ταύταις ταῖς συνθήκαις τὰ μὲν κατὰ Λιβύην καὶ Σαρδόνα προσεπιτείνουσιν ἐξιδιαζόμενοι καὶ πάσας ἀφαιρούμενοι τὰς ἐπιβάθρας Ῥωμαίων, [14] περὶ δὲ Σικελίας τἀναντία προσδιασαφοῦσι, περὶ τῆς ὑπ΄ αὐτοὺς ταττομένης. [15] ὁμοίως δὲ καὶ Ῥωμαῖοι περὶ τῆς Λατίνης· οὐκ οἴονται δεῖν τοὺς Καρχηδονίους ἀδικεῖν Ἀρδεάτας, Ἀντιάτας, Κιρκαιίτας, Ταρρακινίτας. αὗται δ΄ εἰσὶν αἱ πόλεις αἱ περιέχουσαι παρὰ θάλατταν τὴν Λατίνην χώραν, ὑπὲρ ἧς ποιοῦνται τὰς συνθήκας.

13 En este pacto los cartagineses aumentan sus exigencias con respecto a África y Cerdeña, y prohíben a los romanos todo acceso a estos territorios. 14 Y por el contrario, en cuanto a Sicilia, aclaran que se trata de la parte que les está sometida. 15 Lo mismo hacen los romanos en cuanto al Lacio: exigen a los cartagineses que no se dañe a los de Ardea, a los de Antio, a los de Circe ni a los de Terracina. Estas ciudades son costeras, y por ellas los romanos firmaron el pacto.

Tercer tratado

25 [1] Ἔτι τοιγαροῦν τελευταίας συνθήκας ποιοῦνται Ῥωμαῖοι κατὰ τὴν Πύρρου διάβασιν πρὸ τοῦ συστήσασθαι τοὺς Καρχηδονίους τὸν περὶ Σικελίας πόλεμον· [2] ἐν αἷς τὰ μὲν ἄλλα τηροῦσι πάντα κατὰ τὰς ὑπαρχούσας ὁμολογίας, πρόσκειται δὲ τούτοις τὰ ὑπογεγραμμένα. [3] ἐὰν συμμαχίαν ποιῶνται πρὸς Πύρρον ἔγγραπτον, ποιείσθωσαν ἀμφότεροι, ἵνα ἐξῇ βοηθεῖν ἀλλήλοις ἐν τῇ τῶν πολεμουμένων χώρᾳ· [4] ὁπότεροι δ΄ ἂν χρείαν ἔχωσι τῆς βοηθείας, τὰ πλοῖα παρεχέτωσαν Καρχηδόνιοι καὶ εἰς τὴν ὁδὸν καὶ εἰς τὴν ἄφοδον, τὰ δὲ ὀψώνια τοῖς αὑτῶν ἑκάτεροι. Καρχηδόνιοι δὲ καὶ κατὰ θάλατταν Ῥωμαίοις βοηθείτωσαν, ἂν χρεία ᾖ. [5] τὰ δὲ πληρώματα μηδεὶς ἀναγκαζέτω ἐκβαίνειν ἀκουσίως.“

25 Los romanos establecieron todavía un último pacto en la época de la invasión de Pirro[59], antes de que los cartagineses iniciaran la guerra de Sicilia. 2 En este pacto se conservan todas las cláusulas de los acuerdos ya existentes, pero además se añaden las siguientes: 3 «Si hacen por escrito un pacto de alianza contra Pirro, que lo hagan ambos pueblos, para que les sea posible ayudarse mutuamente en el país de los atacados. 4 Sea cual fuere de los dos el que necesite ayuda, sean los cartagineses quienes proporcionen los navios para la ida y para la vuelta; cada pueblo se proporcionará los víveres. Los cartagineses ayudarán a los romanos por mar, si éstos lo necesitan. 5 Nadie obligará a las dotaciones[60] a desembarcar contra su voluntad.»

6 Τὸν δ΄ ὅρκον ὀμνύειν ἔδει τοιοῦτον, ἐπὶ μὲν τῶν πρώτων συνθηκῶν Καρχηδονίους μὲν τοὺς θεοὺς τοὺς πατρῴους, Ῥωμαίους δὲ Δία λίθον κατά τι παλαιὸν ἔθος, ἐπὶ δὲ τούτων τὸν Ἄρην καὶ τὸν Ἐνυάλιον.

6 Siempre era obligado hacer un juramento. Se hicieron así: en los primeros pactos los cartagineses juraron por los dioses paternos y los romanos por unas piedras[61], según la costumbre antigua, y además por Ares y por Enialio.

[59] Años 279/8.

[60] Se refiere a las dotaciones de las naves cartaginesas. Es una restricción a lo estipulado inmediatamente antes.

[61] O quizás, simplemente, «por las piedras», como traduce Foucault, quien varía ligeramente el texto griego. Por lo demás, el texto polibiano parece algo confuso. Ares, en mitología romana, es Marte, pero los romanos desconocían, me refiero al pueblo, su advocación de Enialio, típicamente griega. En la mente de Polibio se ha producido una contaminación.

[7] ἔστι δὲ τὸ Δία λίθον τοιοῦτον· λαβὼν εἰς τὴν χεῖρα λίθον ὁ ποιούμενος τὰ ὅρκια περὶ τῶν συνθηκῶν, ἐπειδὰν ὀμόσῃ δημοσίᾳ πίστει, λέγει τάδε· εὐορκοῦντι μέν μοι εἴη τἀγαθά· [8] εἰ δ᾽ ἄλλως διανοηθείην τι ἢ πράξαιμι, πάντων τῶν ἄλλων σῳζομένων ἐν ταῖς ἰδίαις πατρίσιν, ἐν τοῖς ἰδίοις νόμοις, ἐπὶ τῶν ἰδίων βίων, ἱερῶν, τάφων, ἐγὼ μόνος ἐκπέσοιμι οὕτως ὡς ὅδε λίθος νῦν.“
[9] καὶ ταῦτ᾽ εἰπὼν ῥίπτει τὸν λίθον ἐκ τῆς χειρός.

7 El juramento por las piedras se efectúa así: el que lo formula con referencia a un tratado toma en su mano una piedra, y tras jurar por la fe pública, dice lo siguiente: 8 «Si cumplo este juramento, que todo me vaya bien, pero si obro o pienso de manera distinta, que todos los demás se salven en sus propias patrias, en sus propias leyes, en sus propios bienes, templos y sepulturas, y yo solo caiga así, como ahora esta piedra.»
9 Y tras decir esto, arroja la piedra de su mano.

Últimos tratados

26 [1] τούτων δὴ τοιούτων ὑπαρχόντων, καὶ τηρουμένων τῶν συνθηκῶν ἔτι νῦν ἐν χαλκώμασι παρὰ τὸν Δία τὸν Καπετώλιον ἐν τῷ τῶν ἀγορανόμων ταμιείῳ,
[2] τίς οὐκ ἂν εἰκότως θαυμάσειεν Φιλίνου τοῦ συγγραφέως, οὐ διότι ταῦτ᾽ ἠγνόει —τοῦτο μὲν γὰρ οὐ θαυμαστόν, ἐπεὶ καθ᾽ ἡμᾶς ἔτι καὶ Ῥωμαίων καὶ Καρχηδονίων οἱ πρεσβύτατοι καὶ μάλιστα δοκοῦντες περὶ τὰ κοινὰ σπουδάζειν ἠγνόουν— [3] ἀλλὰ πόθεν ἢ πῶς ἐθάρρησε γράψαι τἀναντία τούτοις, διότι Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις ὑπάρχοιεν συνθῆκαι, καθ᾽ ἃς ἔδει Ῥωμαίους μὲν ἀπέχεσθαι Σικελίας ἁπάσης, [4] Καρχηδονίους δ᾽ Ἰταλίας, καὶ διότι ὑπερέβαινον Ῥωμαῖοι τὰς συνθήκας καὶ τοὺς ὅρκους, ἐπεὶ ἐποιήσαντο τὴν πρώτην εἰς Σικελίαν διάβασιν, μήτε γεγονότος μήθ᾽ ὑπάρχοντος παράπαν ἐγγράφου τοιούτου μηδενός.

[5] ταῦτα γὰρ ἐν τῇ δευτέρᾳ λέγει βύβλῳ διαρρήδην. περὶ ὧν ἡμεῖς ἐν τῇ παρασκευῇ τῆς ἰδίας πραγματείας μνησθέντες εἰς τοῦτον ὑπερεθέμεθα τὸν καιρὸν κατὰ μέρος περὶ αὐτῶν ἐξεργάσασθαι διὰ τὸ καὶ πλείους διεψεῦσθαι τῆς ἀληθείας ἐν τούτοις, πιστεύσαντας τῇ Φιλίνου γραφῇ. [6] οὐ μὴν ἀλλ᾽ εἰ κατὰ τοῦτό τις ἐπιλαμβάνεται Ῥωμαίων περὶ τῆς εἰς Σικελίαν διαβάσεως, ὅτι καθόλου

26 Las cosas eran así, y los pactos se conservan todavía hoy en tablas de bronce en el templo de Júpiter Capitolino, en el archivo de los ediles[62].

2 ¿Quién no se extrañará, naturalmente, del historiador Filino[63], no de que ignore estos pactos (lo cual no es de extrañar, pues incluso ahora los más ancianos romanos y cartagineses, incluso los que parece que más se habían interesado por el tema, los ignoraban), 3 sino de que se atrevió, no sé con qué seguridades, a escribir lo contrario?: dice que entre romanos y cartagineses había un pacto según el cual los romanos no podían entrar en ningún punto de Sicilia, ni los cartagineses en ninguno de Italia. 4 Según Filino los romanos pisotearon los pactos y los juramentos, puesto que fueron los primeros en hacer una travesía a Sicilia. Pero tales pactos no existen, y no hay constancia escrita acerca de ellos; Filino los cita explícitamente en su segundo libro. 5 De tal cosa hemos hecho mención en la introducción a nuestra *Historia*, pero dejamos hasta ahora el tratarla con algún detalle, porque muchos en este tema se equivocan por fiarse de la obra de Filino.

6 Entendámonos: si alguien reprocha a los romanos su paso a Sicilia relacionándolo con el hecho de que habían admitido sin reservas a los

[62] Polibio ha leído personalmente, al menos en parte, algunos de estos tratados. Los ediles y los cuestores eran los encargados de custodiar los archivos oficiales romanos, depositados en el templo de Júpiter Capitolino.
[63] Filino de Agrigento, historiador contemporáneo de la primera guerra púnica, que historió, y al que Polibio utilizó como fuente.

Μαμερτίνους προσέλαβον εἰς τὴν φιλίαν καὶ μετὰ ταῦτα δεομένοις ἐβοήθησαν, οἵτινες οὐ μόνον τὴν Μεσσηνίων πόλιν ἀλλὰ καὶ τὴν Ῥηγίνων παρεσπόνδησαν, εἰκότως ἂν δόξειεν δυσαρεστεῖν. [7] εἰ δὲ παρὰ τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας ὑπολαμβάνει τις αὐτοὺς πεποιῆσθαι τὴν διάβασιν, ἀγνοεῖ προφανῶς.

mamertinos a su amistad, y cuando éstos se la pidieron, les prestaron ayuda, aunque los mamertinos habían traicionado no sólo a Mesina, sino también a Regio, desde esta perspectiva su indignación es explicable. 7 Pero si éste supone que la travesía significó la transgresión' de pactos y juramentos, aquí su ignorancia es manifiesta.

27 [1] Συντελεσθέντος τοίνυν τοῦ περὶ Σικελίας πολέμου ποιοῦνται συνθήκας ἄλλας, ἐν αἷς τὰ συνέχοντα τῶν ἐγγράπτων ἦν ταῦτα· [2] ἐκχωρεῖν Καρχηδονίους (καὶ Σικελίας ἁπάσης καὶ) τῶν νήσων ἁπασῶν τῶν κειμένων Ἰταλίας μεταξὺ καὶ Σικελίας. [3] τὴν ἀσφάλειαν ὑπάρχειν παρ᾽ ἑκατέρων τοῖς ἑκατέρων συμμάχοις. [4] μηδετέρους ἐν ταῖς ἀλλήλων ἐπαρχίαις μηδὲν ἐπιτάττειν μηδ᾽ οἰκοδομεῖν δημοσίᾳ μηδὲ ξενολογεῖν μηδὲ προσλαμβάνειν εἰς φιλίαν τοὺς ἀλλήλων συμμάχους.
[5] ἐξενεγκεῖν Καρχηδονίους ἐν ἔτεσιν δέκα δισχίλια καὶ διακόσια τάλαντα, παραυτίκα δὲ δοῦναι χίλια. [6] τοὺς αἰχμαλώτους χωρὶς λύτρων ἀποδοῦναι πάντας Καρχηδονίους τοῖς Ῥωμαίοις." [7] μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν, λήξαντος τοῦ Λιβυκοῦ πολέμου, Ῥωμαῖοι Καρχηδονίοις πόλεμον ἐξενέγκαντες ἕως δόγματος ἐπισυνθήκας ἐποιήσαντο τοιαύτας· [8] ἐκχωρεῖν Καρχηδονίους Σαρδόνος καὶ προσεξενεγκεῖν ἄλλα χίλια καὶ διακόσια τάλαντα," [9] καθάπερ ἐπάνω προείπαμεν. ἐπὶ δὲ τοῖς προειρημένοις τελευταῖαι πρὸς Ἀσδρούβαν ἐν Ἰβηρίᾳ γίνονται διομολογήσεις, ἐφ᾽ ᾧ μὴ διαβαίνειν Καρχηδονίους ἐπὶ πολέμῳ τὸν Ἴβηρα ποταμόν." [10] ταῦθ᾽ ὑπῆρχε τὰ δίκαια Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἕως εἰς τοὺς κατ᾽ Ἀννίβαν καιρούς.

27 Porque, acabada la guerra de Sicilia, los romanos hacen unos pactos distintos[64], en los cuales las cláusulas contenidas eran las siguientes: 2 «Los cartagineses evacuarán (toda Sicilia y) todas las islas que hay entre Italia y Sicilia. 3 Que ambos bandos respeten la seguridad de los aliados respectivos. 4 Que nadie ordene nada que afecte los dominios del otro, que no levanten edificios públicos en ellos ni recluten mercenarios, y que no atraigan a su amistad a los aliados del otro bando.
5 Los cartagineses pagarán en diez años dos mil doscientos talentos, y en aquel mismo momento abonarán mil. 6 Los cartagineses devolverán sin rescate todos sus prisioneros a los romanos.» 7 Después de esto, al acabar la guerra de África, los romanos, tras amenazar con la guerra a los cartagineses hasta casi decretarla, añadieron al pacto lo siguiente: 8 «Los cartagineses evacuarán Cerdeña y pagarán otros mil doscientos talentos», tal como explicamos más arriba. 9 Y a todo lo dicho hay que añadir las últimas convenciones aceptadas por Asdrúbal en España, según las cuales «los cartagineses no cruzarían el río Ebro en son de guerra». 10 Éstos fueron los tratados entre romanos y cartagineses desde el principio hasta los tiempos de Aníbal.

28 [1] ὥσπερ οὖν τὴν εἰς Σικελίαν διάβασιν Ῥωμαίων οὐ παρὰ τοὺς ὅρκους εὑρίσκομεν γεγενημένην, οὕτως ὑπὲρ τοῦ δευτέρου πολέμου, καθ᾽ ὃν ἐποιήσαντο τὰς περὶ Σαρδόνος συνθήκας, οὔτε πρόφασιν οὔτ᾽ αἰτίαν εὕροι τις ἂν εὔλογον, [2] ἀλλ᾽ ὁμολογουμένως τοὺς Καρχηδονίους ἠναγκασμένους παρὰ πάντα τὰ δίκαια διὰ τὸν καιρὸν ἐκχωρῆσαι μὲν

28 Así como comprobamos que el paso de los romanos a Sicilia no significó una transgresión de los juramentos, del mismo modo, a propósito de la segunda guerra, a cuyo fin corresponde el tratado referente a Cerdeña, no podemos encontrar una causa o un pretexto que lo justifique. 2 Está reconocido que los cartagineses evacuaron Cerdeña y debieron añadir la suma

[64] En el año 241.

Σαρδόνος, ἐξενεγκεῖν δὲ τὸ προειρημένον πλῆθος τῶν χρημάτων. [3] τὸ μὲν γὰρ ὑπὸ Ῥωμαίων περὶ τούτων λεγόμενον ἔγκλημα, διότι τοὺς παρὰ σφῶν πλοϊζομένους ἠδίκουν κατὰ τὸν Λιβυκὸν πόλεμον, ἐλύθη καθ᾽ οὓς καιροὺς κομισάμενοι παρὰ Καρχηδονίων ἅπαντας τοὺς κατηγμένους ἀντεδωρήσαντο χωρὶς λύτρων ἐν χάριτι τοὺς παρὰ σφίσιν ὑπάρχοντας αἰχμαλώτους. [4] ὑπὲρ ὧν ἡμεῖς τὰ κατὰ μέρος ἐν τῇ πρὸ ταύτης βύβλῳ δεδηλώκαμεν. [5] τούτων δὴ τοιούτων ὑπαρχόντων, λοιπὸν διευκρινῆσαι καὶ σκέψασθαι περὶ τοῦ κατ᾽ Ἀννίβαν πολέμου ποτέροις αὐτῶν τὴν αἰτίαν ἀναθετέον.

indicada de dinero obligados por las circunstancias y contra toda justicia. 3 Pues la acusación formulada por los romanos, de que sus tripulaciones habían resultado dañadas durante la guerra dé África, se desvaneció en el momento en que lós cartagineses les devolvieron los cautivos y los romanos, en agradecimiento, restituyeron sin rescate a los prisioneros de guerra que retenían. 4 Hemos expuesto esto con detalle en el libro precedente[65].
5 En esta situación las cosas, nos resta ver y examinar atentamente a cuál de los dos bandos se debe achacar la causa de la guerra de Aníbal.

29 [1] Τὰ μὲν οὖν ὑπὸ Καρχηδονίων τότε ῥηθέντα δεδηλώκαμεν, τὰ δ' ὑπὸ Ῥωμαίων λεγόμενα νῦν ἐροῦμεν· οἷς τότε μὲν οὐκ ἐχρήσαντο διὰ τὸν ἐπὶ τῇ Ζακανθαίων ἀπωλείᾳ θυμόν· λέγεται δὲ πολλάκις καὶ ὑπὸ πολλῶν παρ' αὐτοῖς.
[2] πρῶτον μὲν ὅτι τὰς πρὸς Ἀσδρούβαν γενομένας ὁμολογίας οὐκ ἀθετητέον, καθάπερ οἱ Καρχηδόνιοι λέγειν ἐθάρρουν· [3] οὐ γὰρ προσέκειτο, καθάπερ ἐπὶ τοῦ Λυτατίου, κυρίας εἶναι ταύτας, ἐὰν καὶ τῷ δήμῳ δόξῃ τῶν Ῥωμαίων· ἀλλ' αὐτοτελῶς ἐποιήσατο τὰς ὁμολογίας Ἀσδρούβας, ἐν αἷς ἦν, τὸν Ἴβηρα ποταμὸν μὴ διαβαίνειν ἐπὶ πολέμῳ Καρχηδονίους. [4] καὶ μὴν ἐν ταῖς περὶ Σικελίαν συνθήκαις ἦν ἔγγραπτον, καθάπερ κἀκεῖνοί φασιν, ὑπάρχειν τοῖς ἀμφοτέρων συμμάχοις τὴν παρ' ἑκατέρων ἀσφάλειαν, οὐκ αὐτοῖς μόνον τοῖς τότε συμμαχοῦσι, καθάπερ ἐποιοῦντο τὴν ἐκδοχὴν οἱ Καρχηδόνιοι· [5] προσέκειτο γὰρ ἂν ἤτοι τὸ μὴ προσλαμβάνειν ἑτέρους συμμάχους παρὰ τοὺς ὑπάρχοντας ἢ τὸ μὴ παραλαμβάνεσθαι τοὺς ὕστερον προσληφθέντας τούτων τῶν συνθηκῶν. [6] ὅτε δὲ τούτων οὐδέτερον ἐγράφη, προφανὲς ἦν ὅτι πᾶσι τοῖς ἑκατέρων συμμάχοις, καὶ τοῖς οὖσι τότε καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα προσληφθησομένοις, τὴν παρ' ἀμφοῖν ἀσφάλειαν ἀεὶ δέον ἦν ὑπάρχειν. [7] ὃ δὴ καὶ πάντως ἂν εἰκὸς εἶναι δόξειεν. οὐ γὰρ

29 Hemos indicado ya las razones adúcidas entonces por los cartagineses; ahora expondremos las de los romanos, no las que entonces manifestaron, indignados por la pérdida de Sagunto, aunque se habla de ellas con mucha frecuencia y por muchos.
2 En primer lugar, no se debían tener por nulos los pactos establecidos con Asdrúbal, como los cartagineses tienen la desfachatez de afirmar. 3 En efecto: en ellos no constaba, como en los establecidos por Lutacio, «que serán vigentes si los ratifica el pueblo romano»; Asdrúbal había pactado con autoridad omnímoda un tratado en el que se decía «que los cartagineses no cruzarían el río Ebro en son de guerra». 4 En los pactos de Sicilia consta, como reconocen también aquéllos, «que cada parte garantizará la seguridad de los aliados de la otra», y no sólo a los aliados de aquel momento, que era la interpretación ofrecida por los cartagineses.
5 Pues en tal caso se habría añadido «que no se aceptarían otros aliados que los que entonces tenían», o bien «que los aceptados posteriormente no se incluirían en el pacto».
6 Pero no se hizo constar ninguna cláusula en este sentido, con lo cual quedó claro que la seguridad afectaba a los aliados de ambas partes, a los de entonces y a los que se adhirieran posteriormente.
7 Lo cual es muy lógico, pues, por descontado que no iban a hacer unos pactos tales que les privaran

[65] Pequeña confusión de Polibio: esto ha sido tratado en el libro primero.

δήπου τοιαύτας ἔμελλον ποιήσεσθαι συνθήκας δι' ὧν ἀφελοῦνται τὴν ἐξουσίαν σφῶν αὐτῶν τοῦ προσλαμβάνειν κατὰ καιρούς, ἄν τινες ἐπιτήδειοι φανῶσιν αὐτοῖς φίλοι καὶ σύμμαχοι, [8] οὐδὲ μὴν προσλαβόντες εἰς τὴν σφετέραν πίστιν περιόψεσθαι τούτους ὑπό τινων ἀδικουμένους· [9] ἀλλ' ἦν ἀμφοτέρων τὸ συνέχον τῆς ἐννοίας τῆς ἐν ταῖς συνθήκαις τῶν μὲν ὑπαρχόντων ἀμφοτέροις τότε συμμάχων ἀφέξεσθαι καὶ κατὰ μηδένα τρόπον τοὺς ἑτέρους παρὰ τῶν ἑτέρων ἐπιδέξεσθαί τινας τούτων εἰς συμμαχίαν, [10] περὶ δὲ τῶν μετὰ ταῦτα προσληφθησομένων αὐτὸ τοῦτο, μήτε ξενολογεῖν μήτ' ἐπιτάττειν μηδετέρους μηδὲν ἐν ταῖς ἀλλήλων ἐπαρχίαις καὶ συμμαχίαις, ὑπάρχειν τε τὴν ἀσφάλειαν πᾶσι τὴν παρ' ἀμφοῖν.

de la posibilidad de unirse, según las circunstancias, a aquellos que les parecieran amigos y aliados útiles, 8 o bien que les forzaran, tras aceptar su lealtad, a abandonarles cuando alguien cometiera una injusticia contra ellos.

9 Lo esencial en el pensamiento de ambas partes en los pactos era esto: no molestar a los aliados que entonces tenía cada parte, y que ninguna de ellas debía aceptar a los aliados de la otra.

10 En cuanto a los adquiridos posteriormente, se estipulaba «no reclutar mercenarios entre ellos; ninguna parte ordenaría nada que afectara los dominios de la otra o los de sus aliados; se garantizaba la seguridad de los ciudadanos de ambas partes».

30 [1] τούτων δὴ τοιούτων ὑπαρχόντων, ὁμολογούμενον ἦν κἀκεῖνο διότι Ζακανθαῖοι πλείοσιν ἔτεσιν ἤδη πρότερον τῶν κατ᾽ Ἀννίβαν καιρῶν ἐδεδώκεισαν αὑτοὺς εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων πίστιν. [2] σημεῖον δὲ τοῦτο μέγιστον καὶ παρ᾽ αὐτοῖς τοῖς Καρχηδονίοις ὁμολογούμενον ὅτι στασιάσαντες Ζακανθαῖοι πρὸς σφᾶς οὐ Καρχηδονίοις ἐπέτρεψαν, καίπερ ἐγγὺς ὄντων αὐτῶν καὶ τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἤδη πραττόντων, ἀλλὰ Ῥωμαίοις καὶ διὰ τούτων ἐποιήσαντο τὴν κατόρθωσιν τῆς πολιτείας. [3] διόπερ εἰ μέν τις τὴν Ζακάνθης ἀπώλειαν αἰτίαν τίθησι τοῦ πολέμου, συγχωρητέον ἀδίκως ἐξενηνοχέναι τὸν πόλεμον Καρχηδονίους κατά τε τὰς ἐπὶ τοῦ Λυτατίου συνθήκας, καθ᾽ ἃς ἔδει τοῖς ἑκατέρων συμμάχοις τὴν ὑφ᾽ ἑκατέρων ὑπάρχειν ἀσφάλειαν, κατά τε τὰς ἐπ᾽ Ἀσδρούβου, καθ᾽ ἃς οὐκ ἔδει διαβαίνειν τὸν Ἴβηρα ποταμὸν ἐπὶ πολέμῳ Καρχηδονίους: [4] εἰ δὲ τὴν Σαρδόνος ἀφαίρεσιν καὶ τὰ σὺν ταύτῃ χρήματα, πάντως ὁμολογητέον εὐλόγως πεπολεμηκέναι τὸν κατ᾽ Ἀννίβαν πόλεμον τοὺς Καρχηδονίους: καιρῷ γὰρ πεισθέντες ἠμύνοντο σὺν καιρῷ τοὺς βλάψαντας.

30 Las cosas estaban así, y era notorio que los saguntinos ya se habían aliado con los romanos muy anteriormente a la época de Aníbal. 2 He aquí la máxima prueba de ello, reconocida por los mismos cartagineses: cuando los saguntinos se pelearon entre ellos, no se dirigieron a los cartagineses, a pesar de que los tenían muy cerca y disponían ya de los asuntos de España, sino a los romanos, y gracias a ellos enderezaron su situación política. 3 Si alguien apunta que la destrucción de Sagunto fue la causa de la guerra, debe concedérsele que los cartagineses la provocaron injustamente, contra el pacto establecido por Lutacio, en el que se estipulaba que los aliados respectivos debían gozar de seguridad, y también contra el pacto firmado por Asdrúbal, según el cual los cartagineses no debían cruzar el río Ebro con fines bélicos. 4 Pero si como causa de esta guerra se aduce la pérdida de Cerdeña por parte de los cartagineses, y el dinero unido a tal pérdida, en este caso se debe reconocer que los cartagineses hicieron con toda razón la guerra de Aníbal; aprovecharon una circunstancia que se les presentaba de vengarse de quienes les habían inferido daños, aprovechándose de otra circunstancia.

31 [1] ἔνιοι δὲ τῶν ἀκρίτως τὰ τοιαῦτα θεωμένων τάχ᾽ ἂν φήσαιεν ἡμᾶς οὐκ ἀναγκαίως ἐπὶ πλεῖον ἐξακριβοῦν τοὺς ὑπὲρ τῶν τοιούτων λόγους. [2] ἐγὼ δ᾽, εἰ μέν τις ὑπείληφεν πρὸς πᾶσαν περίστασιν αὐτάρκης ὑπάρχειν, καλὴν μέν, οὐκ ἀναγκαίαν δ᾽ ἴσως φήσαιμ᾽ ἂν εἶναι τὴν τῶν προγεγονότων ἐπιστήμην: [3] εἰ δὲ μηδεὶς ἂν μήτε περὶ τῶν κατ᾽ ἰδίαν μήτε περὶ τῶν κοινῶν τολμήσαι τοῦτ᾽ εἰπεῖν ἄνθρωπος ὢν διὰ τό, κἂν κατὰ τὸ παρὸν εὐτυχῇ, τήν γε περὶ τοῦ μέλλοντος ἐλπίδα μηδὲν ἂν ἐκ τῶν νῦν παρόντων εὐλόγως βεβαιώσασθαι μηδένα τῶν νοῦν ἐχόντων, οὐ μόνον καλήν, [4] ἔτι δὲ μᾶλλον ἀναγκαίαν εἶναί φημι διὰ ταῦτα τὴν τῶν παρεληλυθότων ἐπίγνωσιν. [5] πῶς γὰρ ἂν εἴτ᾽ αὐτὸς ἀδικούμενός τις ἢ τῆς πατρίδος ἀδικουμένης βοηθοὺς εὕροι καὶ συμμάχους, εἴτε κτήσασθαί τι καὶ προκατάρξασθαι σπουδάζων τοὺς συνεργήσοντας αὐτῷ παρορμήσαι πρὸς τὰς ἐπιβολάς; [6] πῶς δ᾽ ἂν εὐδοκούμενος τοῖς ὑποκειμένοις τοὺς βεβαιώσοντας τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν καὶ διαφυλάξοντας τὴν κατάστασιν παροξύναι δικαίως, εἰ μηδὲν εἰδείη τῆς τῶν προγεγονότων περὶ ἑκάστους ὑπομνήσεως; [7] πρὸς μὲν γὰρ τὸ παρὸν ἀεί πως ἁρμοζόμενοι καὶ συνυποκρινόμενοι τοιαῦτα καὶ λέγουσι καὶ πράττουσι πάντες ὥστε δυσθεώρητον εἶναι τὴν ἑκάστου προαίρεσιν καὶ λίαν ἐν πολλοῖς ἐπισκοτεῖσθαι τὴν ἀλήθειαν. [8] τὰ δὲ παρεληλυθότα τῶν ἔργων, ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων λαμβάνοντα τὴν δοκιμασίαν, ἀληθινῶς ἐμφαίνει τὰς ἑκάστων αἱρέσεις καὶ διαλήψεις καὶ δηλοῖ παρ᾽ οἷς μὲν χάριν, εὐεργεσίαν, βοήθειαν ἡμῖν ὑπάρχουσαν, παρ᾽ οἷς δὲ τἀναντία τούτων. [9] ἐξ ὧν καὶ τὸν ἐλεήσοντα καὶ τὸν συνοργιούμενον, ἔτι δὲ τὸν δικαιώσοντα, πολλάκις καὶ ἐπὶ πολλῶν εὑρεῖν ἔστιν.

[10] ἅπερ ἔχει μεγίστας ἐπικουρίας καὶ κοινῇ καὶ κατ᾽ ἰδίαν πρὸς τὸν ἀνθρώπινον βίον. [11] διόπερ οὐχ οὕτως ἐστὶ φροντιστέον τῆς αὐτῶν

31 Quizás algunos de los que miran sin discernimiento estos hechos nos podrían decir que no era necesaria tanta minuciosidad y puntualización en el tema. 2 Sin embargo, si alguien cree que en toda circunstancia se basta a sí mismo, le diré que, en este caso, el conocimiento del pasado es cosa bella, pero no imprescindible. 3 Mas si no hay nadie, en nuestra condición humana, que se atreva a afirmar una cosa así ni para su vida privada ni en los asuntos públicos (efectivamente: ningún hombre sensato, aunque de momento sus negocios marchen viento en popa, fundará razonablemente en ello una esperanza de futuro)[66], 4 entonces afirmo que el conocimiento del pasado no sólo es bello, sino que es necesario. 5 ¿Pues cómo encontraría ayuda y aliados ante las injusticias de que uno se ve víctima, o su patria?, o bien, si uno pretende ampliar sus dominios e iniciar unas hostilidades, ¿cómo podría decidir a la gente a que le ayude en su intento?, 6 y el que está satisfecho de su situación, ¿cómo estimulará hábilmente a los que han de asegurársela y velar por él si no conoce el pasado de cada uno? 7 Porque para el presente siempre hay quienes amoldándose y disimulando al mismo tiempo, hablan y actúan de modo tal que resulta difícil penetrar en sus intenciones; en muchos, la verdad resulta enormemente oscurecida.

8 La historia del pasado, en cambio, que comporta la prueba de los hechos reales, pone verdaderamente de relieve los propósitos y las decisiones de las personas, y evidencia de quién se puede esperar agradecimiento, servicio y asistencia, y de quién lo contrario a tales disposiciones. 9 Por estos hechos, pues, muchas veces y en muchas ocasiones es posible adivinar quién se va a compadecer de nosotros, quién compartirá nuestra cólera e incluso quién va a hacernos justicia. 10 Lo cual representa una gran ayuda para la vida humana, tanto en lo público como en lo privado. 11 He aquí por qué los que

[66] A pesar de que el sentido general es claro, el texto griego ofrece aquí numerosas dificultades de transmisión, que se pueden ver en una edición crítica.

τῶν πράξεων ἐξηγήσεως οὔτε τοῖς γράφουσιν οὔτε τοῖς ἀναγινώσκουσιν τὰς ἱστορίας, ὡς τῶν πρότερον καὶ τῶν ἅμα καὶ τῶν ἐπιγινομένων τοῖς ἔργοις. [12] ἱστορίας γὰρ ἐὰν ἀφέλῃ τις τὸ διὰ τί καὶ πῶς καὶ τίνος χάριν ἐπράχθη τὸ πραχθὲν καὶ πότερον εὔλογον ἔσχε τὸ τέλος, τὸ καταλειπόμενον αὐτῆς ἀγώνισμα μὲν μάθημα δ᾽ οὐ γίνεται, [13] καὶ παραυτίκα μὲν τέρπει, πρὸς δὲ τὸ μέλλον οὐδὲν ὠφελεῖ τὸ παράπαν.

escriben las historias y los que las leen no deben preocuparse tanto de la narración de los mismos hechos como de aquellos que les son anteriores, presentes o futuros. 12 Ya que si se suprime de la historia el porqué, el cómo, el gracias a quién sucedió lo que sucedió y si el resultado fue lógico, lo que queda es un ejercicio, pero no una lección. 13 De momento deleita, pero es totalmente inútil para el futuro.

32 [1] ἧι καὶ τοὺς ὑπολαμβάνοντας δύσκτητον εἶναι καὶ δυσανάγνωστον τὴν ἡμετέραν πραγματείαν διὰ τὸ πλῆθος καὶ τὸ μέγεθος τῶν βύβλων ἀγνοεῖν νομιστέον. [2] πόσῳ γὰρ ῥᾷόν ἐστι καὶ κτήσασθαι καὶ διαναγνῶναι βύβλους τετταράκοντα καθαπερανεὶ κατὰ μίτον ἐξυφασμένας καὶ παρακολουθῆσαι σαφῶς ταῖς μὲν κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ Σικελίαν καὶ Λιβύην πράξεσιν ἀπὸ τῶν κατὰ Πύρρον [καὶ Τίμαιον συγγραφέων καὶ καιρῶν ἐξηγήσεως] εἰς τὴν Καρχηδόνος ἅλωσιν, [3] ταῖς δὲ κατὰ τὴν ἄλλην οἰκουμένην ἀπὸ τῆς Κλεομένους τοῦ Σπαρτιάτου φυγῆς κατὰ τὸ συνεχὲς μέχρι τῆς Ἀχαιῶν καὶ Ῥωμαίων περὶ τὸν Ἰσθμὸν παρατάξεως, ἢ τὰς τῶν κατὰ μέρος γραφόντων συντάξεις ἀναγινώσκειν ἢ κτᾶσθαι; [4] χωρὶς γὰρ τοῦ πολλαπλασίους αὐτὰς ὑπάρχειν τῶν ἡμετέρων ὑπομνημάτων, οὐδὲ καταλαβεῖν ἐξ αὐτῶν βεβαίως οὐδὲν οἷόν τε τοὺς ἀναγινώσκοντας, πρῶτον μὲν διὰ τὸ τοὺς πλείστους μὴ ταὐτὰ περὶ τῶν αὐτῶν γράφειν, [5] εἶτα διὰ τὸ τὰς καταλλήλους τῶν πράξεων παραλείπειν, ὧν ἐκ παραθέσεως συνθεωρουμένων καὶ συγκρινομένων ἀλλοιοτέρας ἕκαστα τυγχάνει δοκιμασίας τῆς κατὰ μέρος διαλήψεως, τῶν δὲ κυριωτάτων μηδὲ ψαύειν αὐτοὺς δύνασθαι τὸ παράπαν.

32 Por esto, se debe suponer ignorancia en los que estiman que nuestra obra es difícil de adquirir y de leer por el número y la extensión de sus libros. 2 ¡Cuán más fáciles resultan de adquirir y de leer cuarenta libros enhebrados como por un hilo y seguir claramente las acciones desarrolladas en Italia, en Sicilia y en Africa, enlazando con los hechos descritos por Timeo, después ver la época de Pirro[67], hasta la toma de Cartago, 3 y conectar con lo sucedido en las otras partes del mundo, desde la fuga de Cleómenes, el rey de Esparta, hasta la confrontación de aqueos y romanos frente al Istmo, que no adquirir y leer las obras que los diversos autores han dedicado a los hechos en particular!
4 Dejando aparte que estas obras son muchas más que nuestras propias *Memorias*[68], es imposible que sus lectores recojan algo seguro. En primer lugar, porque la mayoría de tratadistas no escribe lo mismo acerca de un mismo tema; 5 después, porque omiten las acciones que han sido simultáneas, acciones que juzgadas y contempladas comparativamente, cada una es susceptible de un juicio distinto al que recibiría de considerársela aisladamente, y, finalmente, porque tales autores son incapaces de rozar tan siquiera el aspecto más importante.

[6] ἀκμὴν γάρ φαμεν ἀναγκαιότατα μέρη τῆς ἱστορίας εἶναι τά τ᾽ ἐπιγινόμενα τοῖς ἔργοις καὶ τὰ παρεπόμενα καὶ μάλιστα τὰ περὶ τὰς αἰτίας. [7] θεωροῦμεν δὲ τὸν μὲν Ἀντιοχικὸν πόλεμον ἐκ τοῦ Φιλιππικοῦ τὰς ἀφορμὰς εἰληφότα, τὸν δὲ Φιλιππικὸν ἐκ τοῦ κατ᾽ Ἀννίβαν, τὸν δ᾽

6 Afirmamos, en efecto, que las partes más importantes de la historia son lo que se sigue de los hechos, de inmediato o a cierta distancia, y, principalmente, sus causas. 7 Vemos que la guerra de Antíoco se originó en la de Filipo, ésta en la de Aníbal, y la de Aníbal en la de Sicilia; los hechos

[67] El texto griego presenta aquí una laguna que no se señala en la traducción, porque, aun así, hay sentido completo y coherente. Puede verse cualquier edición crítica.
[68] Otra manera que tiene Polibio de denominar su propia obra.

Ἀννιβιακὸν ἐκ τοῦ περὶ Σικελίαν, τὰ δὲ μεταξὺ τούτων πολλὰς καὶ ποικίλας ἐσχηκότα διαθέσεις, πάσας δὲ συννευούσας πρὸς τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν. [8] ταῦτα δὴ πάντα διὰ μὲν τῶν γραφόντων καθόλου δυνατὸν ἐπιγνῶναι καὶ μαθεῖν, διὰ δὲ τῶν τοὺς πολέμους αὐτούς, οἷον τὸν Περσικὸν ἢ τὸν Φιλιππικόν, ἀδύνατον, [9] εἰ μὴ καὶ τὰς παρατάξεις τις ἀναγινώσκων αὐτὰς ἐξ ὧν ἐκεῖνοι γράφουσιν ὑπολαμβάνει σαφῶς ἐπεγνωκέναι καὶ τὴν τοῦ πολέμου τοῦ σύμπαντος οἰκονομίαν καὶ διάθεσιν. [10] ἀλλ᾽ οὐκ ἔστι τούτων οὐδέν, ἀλλ᾽ ὅσῳ διαφέρει τὸ μαθεῖν τοῦ μόνον ἀκοῦσαι, τοσούτῳ καὶ τὴν ἡμετέραν ἱστορίαν ὑπολαμβάνω διαφέρειν τῶν ἐπὶ μέρους συντάξεων.

que hubo entre ellas representan muchas y variadas peripecias, pero convergen en un mismo fin.
8 Todo esto puede ser visto y entendido por la lectura de historias universales[69], pero es imposible verlo por las guerras mismas, como la de Perseo o la de Filipo, 9 a menos que quien lea las confrontaciones tal como vienen expuestas por ellos crea que se ha hecho con un conocimiento claro de la disposición y el desarrollo de toda la guerra. 10 Pero esto no es así, sino que creo que la diferencia que hay entre aprender y sólo escuchar es la misma que existe entre nuestra *Historia* y las exposiciones particulares.

Inicios de la guerra de Aníbal

33 [1] οἱ δὲ παρὰ τῶν Ῥωμαίων πρέσβεις —τὴν γὰρ παρέκβασιν ἐντεῦθεν ἐποιησάμεθα— διακούσαντες τὰ παρὰ τῶν Καρχηδονίων ἄλλο μὲν οὐδὲν εἶπαν, [2] ὁ δὲ πρεσβύτατος αὐτῶν δείξας τοῖς ἐν τῷ συνεδρίῳ τὸν κόλπον ἐνταῦθα καὶ τὸν πόλεμον αὐτοῖς ἔφη καὶ τὴν εἰρήνην φέρειν: ἐκβαλὼν οὖν, ὁπότερον ἂν κελεύσωσιν, ἀπολείψειν. [3] ὁ δὲ βασιλεὺς τῶν Καρχηδονίων, ὁπότερον αὐτοῖς φαίνεται, τοῦτ᾽ ἐκβαλεῖν ἐκέλευσε. [4] τοῦ δὲ Ῥωμαίου φήσαντος τὸν πόλεμον ἐκβαλεῖν, ἀνεφώνησαν ἅμα καὶ πλείους τῶν ἐκ τοῦ συνεδρίου, δέχεσθαι φάσκοντες. οἱ μὲν οὖν πρέσβεις καὶ τὸ συνέδριον ἐπὶ τούτοις ἐχωρίσθησαν.
[5] Ἀννίβας δὲ παραχειμάζων ἐν Καινῇ πόλει πρῶτον μὲν διαφῆκε τοὺς Ἴβηρας ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν πόλεις, βουλόμενος ἑτοίμους καὶ προθύμους παρασκευάζειν πρὸς τὸ μέλλον.
[6] δεύτερον δ᾽ Ἀσδρούβᾳ τἀδελφῷ διέταξε πῶς δεήσει τῇ τε τῶν Ἰβήρων ἀρχῇ καὶ δυναστείᾳ χρῆσθαι ταῖς τε πρὸς Ῥωμαίους παρασκευαῖς, ἐὰν αὐτὸς χωρίζηταί που.

33 Los embajadores romanos (de ahí arrancó nuestra digresión) escucharon el alegato cartaginés y no añadieron nada. 2 El de mayor edad mostró su manto a los senadores cartagineses, y les dijo que allí les llevaba la guerra y la paz; lo sacudiría y les soltaría lo que eligieran. 3 El sufeta[70] cartaginés les dijo que soltaran lo que a ellos les pareciera bien.

4 Cuando el romano dijo que les soltaba la guerra, la mayoría de los componentes del senado alzó la voz y gritó que la aceptaban. Y con estas palabras los embajadores y el senado cartaginés se separaron.
5 Aníbal pasaba el invierno en Cartagena. Primero licenció a los iberos hacia sus ciudades respectivas, con la intención de tenerlos dispuestos y animosos para el futuro. 6 A continuación dio instrucciones a su hermano Asdrúbal[71] acerca de cómo debía ejercer el gobierno y la autoridad sobre los iberos, y de cómo debía hacer los preparativos contra los romanos en el caso de que él mismo se encontrara

[69] Sobre el concepto estricto de «historia universal» en Polibio, léase DÍAZ TEJERA, *Polibio*, págs. CXI-CXV.
[70] El texto griego dice «rey», pero este título no existía entre los cartagineses; debe de tratarse del sufeta de más edad. Los sufetas eran los dos magistrados supremos de Cartago y de otras repúblicas fenicias.
[71] No se trata del yerno de Amílcar, muerto ya, sino de un hermano de Aníbal. Saldrá todavía otro hermano de éste, Magón; ambos desempeñan cargos militares.

[7] τρίτον ὑπὲρ τῆς ἀσφαλείας τῶν ἐν Λιβύῃ προυνοεῖτο πραγμάτων. [8] πάνυ δ᾽ ἐμπείρως καὶ φρονίμως ἐκλογιζόμενος ἐκ μὲν Λιβύης εἰς Ἰβηρίαν, ἐκ δ᾽ Ἰβηρίας εἰς Λιβύην διεβίβαζε στρατιώτας, ἐκδεσμεύων τὴν ἑκατέρων πίστιν εἰς ἀλλήλους διὰ τῆς τοιαύτης οἰκονομίας.

[9] ἦσαν δ᾽ οἱ διαβάντες εἰς τὴν Λιβύην Θερσῖται, Μαστιανοί, [10] πρὸς δὲ τούτοις Ὀρῆτες Ἴβηρες, Ὀλκάδες, οἱ δὲ σύμπαντες ἀπὸ τούτων τῶν ἐθνῶν ἱππεῖς μὲν χίλιοι διακόσιοι, πεζοὶ δὲ μύριοι τρισχίλιοι ὀκτακόσιοι πεντήκοντα, πρὸς δὲ τούτοις Βαλιαρεῖς ὀκτακόσιοι ἑβδομήκοντα, [11] οὓς κυρίως μὲν καλοῦσι σφενδονήτας, ἀπὸ δὲ τῆς χρείας ταύτης συνωνύμως καὶ τὸ ἔθνος αὐτῶν προσαγορεύουσι καὶ τὴν νῆσον.

[12] τῶν δὲ προειρημένων τοὺς μὲν πλείους εἰς τὰ Μεταγώνια τῆς Λιβύης, τινὰς δ᾽ εἰς αὐτὴν Καρχηδόνα κατέταξεν. [13] ἀπὸ δὲ τῶν πόλεων τῶν Μεταγωνιτῶν καλουμένων ἀπέστειλεν ἄλλους εἰς Καρχηδόνα πεζοὺς τετρακισχιλίους, ὁμηρείας ἔχοντας καὶ βοηθείας ἅμα τάξιν. [14] ἐπὶ δὲ τῆς Ἰβηρίας ἀπέλιπεν Ἀσδρούβᾳ τἀδελφῷ πεντήρεις μὲν πεντήκοντα, τετρήρεις δὲ δύο καὶ τριήρεις πέντε: τούτων ἐχούσας πληρώματα πεντήρεις μὲν τριάκοντα δύο, τριήρεις δὲ πέντε. [15] καὶ μὴν ἱππεῖς Λιβυφοινίκων μὲν καὶ Λιβύων τετρακοσίους πεντήκοντα, Λεργητῶν δὲ τριακοσίους, Νομάδων δὲ Μασυλίων καὶ Μασαισυλίων καὶ Μακκοίων καὶ Μαυρουσίων τῶν παρὰ τὸν

ausente en cualquier otro sitio. 7 En tercer lugar se preocupó de la seguridad de los asuntos de África. 8 Con cálculo propio de un hombre prudente y experto hizo pasar soldados de África a España y de ésta al África, estrechando con semejante plan la lealtad mutua de ambas poblaciones. 9 Los que pasaron al África fueron los tersitas y los mastios, y además los oretanos iberos[72] y los ólcades. 10 Los soldados procedentes de estos pueblos sumaban mil doscientos jinetes y trece mil ochocientos cincuenta hombres de a pie. 11 Además de éstos había baleares[73] <en número de ochocientos setenta>, cuyo nombre significa propiamente «honderos». Los habitantes de estas islas usan principalmente hondas, y este uso ha dado nombre a las islas y a sus moradores. 12 La mayoría de los citados fue acantonada en Metagonia[74] del África, pero algunos lo fueron en la misma Cartago. 13 A ella mandó también Aníbal cuatro mil infantes, en calidad a la vez de rehenes y refuerzo, procedentes de las ciudades llamadas de los metagonitas. 14 En España dejó a su hermano Asdrúbal cincuenta quiquerremes, dos cuatrirremes y cinco trirremes. De estas naves, treinta y dos quinquerremes y las cinco trirremes tenían sus dotaciones. 15 Le confió también como caballería cuatrocientos cincuenta libiofenicios[75] y africanos, trescientos ilergetes[76] y mil ochocientos hombres reclutados entre los númidas: los masilios, los masasilios, los macneos y los

[72] De los tersitas no se sabe nada; los mastios parece que habitaban la región actual entre Cartagena y Cádiz; otros autores les llaman bastetanos. Los oretanos vivían en la región entre el Guadiana y el Guadalquivir. Es indudable que Polibio les aplica el gentilicio de iberos, lo que significa una procedencia distinta de estos oretanos con referencia a los otros. Véase WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[73] Son numerosos los testimonios de la antigüedad clásica según los cuales las Baleares proporcionaban, por aquel entonces, excelentes honderos. Puesto que lanzar se dice en griego bállein, lo más probable es que estemos ante una etimología popular por parte de Polibio. De todos modos, el eminente filólogo mallorquín don Francisco de Borja Moll me comunica telefónicamente que ésta es la única etimología conocida del nombre «Baleares», sin que exista otra. Cf. la nota 69 del libro II.

[74] Parece ser la plaza española de soberanía de Ceuta.

[75] Los libiofenicios eran los habitantes de las ciudades alrededor de las Sirtes y de la costa atlántica de África, que gozaban, respecto a Cartago, del derecho de conubium, es decir, sus ciudadanos podían contraer matrimonio con mujeres cartaginesas, y viceversa.

[76] Aquí traduzco «ilergetes»; la transcripción del texto griego es «lergetes», sin duda alguna. Foucault se inclina por creer que se trata de una tribu norteafricana desconocida, cf. FOUCAULT, *Polybe*, III, pág. 71, nota al pie; WALBANK, *Commentary*, ad loc., los identifica con los conocidos ilergetes que habitaban las llanuras de Lérida y de la Violada, al S. de la provincia de Huesca.

Ὠκεανὸν χιλίους ὀκτακοσίους, [16] πεζοὺς δὲ Λιβύων μυρίους χιλίους ὀκτακοσίους πεντήκοντα, Λιγυστίνους τριακοσίους, Βαλιαρεῖς πεντακοσίους, ἐλέφαντας εἴκοσι καὶ ἕνα. [17] οὐ χρὴ δὲ θαυμάζειν τὴν ἀκρίβειαν τῆς ἀναγραφῆς, εἰ τοιαύτῃ κεχρήμεθα περὶ τῶν ὑπ᾽ Ἀννίβου κατ᾽ Ἰβηρίαν πεπραγμένων οἵᾳ μόλις ἂν χρήσαιτό τις αὐτὸς κεχειρικὼς τὰς κατὰ μέρος πράξεις, οὐδὲ προκαταγινώσκειν, εἰ πεποιήκαμεν παραπλήσιον τοῖς ἀξιοπίστως ψευδομένοις τῶν συγγραφέων.
[18] ἡμεῖς γὰρ εὑρόντες ἐπὶ Λακινίῳ τὴν γραφὴν ταύτην ἐν χαλκώματι κατατεταγμένην ὑπ᾽ Ἀννίβου, καθ᾽ οὓς καιροὺς ἐν τοῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν τόποις ἀνεστρέφετο, πάντως ἐνομίσαμεν αὐτὴν περί γε τῶν τοιούτων ἀξιόπιστον εἶναι: διὸ καὶ κατακολουθεῖν εἱλόμεθα τῇ γραφῇ ταύτῃ.

mauritanos que viven en la costa[77]; como infantería, 16 once mil ochocientos cincuenta soldados de a pie africanos, trescientos figures, quinientos baleares y veintiún elefantes.
17 Nadie debe extrañarse de la exactitud de esta enumeración acerca de las disposiciones de Aníbal en España, aunque apenas la usaría uno que hubiera dispuesto personalmente las acciones en todas sus partes. Que nadie nos condene precipitadamente si hemos procedido de modo semejante a algunos historiadores que pretenden dar visos de verdad a sus falsedades. 18 Pues nosotros hemos encontrado en el cabo Lacinio[78] esta enumeración grabada por orden de Aníbal en una tablilla de bronce en la época en que él se paseaba por Italia; hemos creído que, al menos en esta materia, la tablilla es totalmente fiable, y por esto hemos decidido dar crédito a la inscripción.

Últimos preparativos de la marcha

34 [1] Ἀννίβας δὲ πάντα προνοηθεὶς περὶ τῆς ἀσφαλείας τῶν τε κατὰ Λιβύην πραγμάτων καὶ τῶν ἐν Ἰβηρίᾳ λοιπὸν ἐκαραδόκει καὶ προσεδέχετο τοὺς παρὰ τῶν Κελτῶν πρὸς αὐτὸν ἀποστελλομένους: [2] σαφῶς γὰρ ἐξητάκει καὶ τὴν ἀρετὴν τῆς ὑπὸ τὰς Ἄλπεις καὶ περὶ τὸν Πάδον ποταμὸν χώρας καὶ τὸ πλῆθος τῶν κατοικούντων αὐτήν, ἔτι δὲ τὴν πρὸς τοὺς πολέμους τῶν ἀνδρῶν τόλμαν, [3] καὶ τὸ μέγιστον, τὴν ὑπάρχουσαν δυσμένειαν αὐτοῖς ἐκ τοῦ προγεγονότος πολέμου πρὸς Ῥωμαίους, ὑπὲρ οὗ διήλθομεν ἡμεῖς ἐν τῇ πρὸ ταύτης βύβλῳ χάριν τοῦ συμπεριφέρεσθαι τοὺς ἐντυγχάνοντας τοῖς νῦν μέλλουσι λέγεσθαι.
[4] διόπερ εἴχετο ταύτης τῆς ἐλπίδος καὶ πᾶν ὑπισχνεῖτο, διαπεμπόμενος ἐπιμελῶς πρὸς τοὺς δυνάστας τῶν Κελτῶν καὶ τοὺς ἐπὶ τάδε καὶ τοὺς ἐν αὐταῖς ταῖς Ἄλπεσιν ἐνοικοῦντας, [5] μόνως ἂν ὑπολαμβάνων ἐν Ἰταλίᾳ

34 Aníbal, después de tomar sus previsiones acerca de la seguridad de las operaciones en África y en España, esperaba con impaciencia la llegada de los mensajeros que le habían enviado los galos. 2 En efecto: había investigado exhaustivamente la fertilidad de la tierra situada al pie de los Alpes y alrededor del Po, el número de sus habitantes, la audacia bélica de estos hombres, 3 y lo que le importaba más, la aversión que abrigaban contra los romanos como consecuencia de la guerra que tratamos en el libro anterior para familiarizar a los lectores con lo que ahora se va a exponer.

4 Por esto, Aníbal se aferraba a esta esperanza y hacía toda clase de promesas; enviaba con gran interés legados a los jefes de los galos que habitaban en la parte de acá de los Alpes y a los de los mismos Alpes. 5 Suponía que sólo

[77] La costa es la de África. Los «númidas» es un término genérico, que incluye, más o menos, a los siguientes. Los masilios vivían entre el cabo Tretum y la provincia romana de África. Los masasilios (o masesilios: la tradición manuscrita griega es insegura), eran también númidas que vivían al O. de los anteriores. Los macneos vivían en territorio de la nación actual de Túnez. Pero FOUCAULT, *Polybe*, III, pág. 71, en nota al pie, siguiendo a Schweighäuser, señala que en el texto griego hay una corrupción textual, y que debe leerse «vacceos», en cuyo caso se trataría de la conocida tribu prerromana de nuestra península. Cf. la nota 32 de este libro III.
[78] A diez kilómetros de Crotona, al S. de la costa italiana.

συστήσασθαι τὸν πρὸς Ῥωμαίους πόλεμον, εἰ δυνηθείη διαπεράσας τὰς πρὸ τοῦ δυσχωρίας εἰς τοὺς προειρημένους ἀφικέσθαι τόπους καὶ συνεργοῖς καὶ συμμάχοις χρήσασθαι Κελτοῖς εἰς τὴν προκειμένην ἐπιβολήν. [6] ἀφικομένων δὲ τῶν ἀγγέλων καὶ τήν τε τῶν Κελτῶν βούλησιν καὶ προσδοκίαν ἀπαγγειλάντων τήν τε τῶν Ἀλπεινῶν ὀρῶν ὑπερβολὴν ἐπίπονον μὲν καὶ δυσχερῆ λίαν, οὐ μὴν ἀδύνατον εἶναι φασκόντων, συνῆγε τὰς δυνάμεις ἐκ τῆς παραχειμασίας ὑπὸ τὴν ἐαρινὴν ὥραν.
[7] προσπεπτωκότων δὲ προσφάτως αὐτῷ καὶ τῶν ἐκ τῆς Καρχηδόνος, ἐπαρθεὶς τῷ θυμῷ καὶ πιστεύων τῇ τῶν πολιτῶν εὐνοίᾳ παρεκάλει τὰς δυνάμεις φανερῶς ἤδη πρὸς τὸν κατὰ Ῥωμαίων πόλεμον, [8] ἐμφανίζων μὲν ὃν τρόπον ἔκδοτον αὐτὸν ἐγχειρήσαιεν αἰτεῖσθαι Ῥωμαῖοι καὶ πάντας τοὺς τοῦ στρατοπέδου προεστῶτας, ὑποδεικνύων δὲ τὴν τῆς χώρας ἀρετήν, εἰς ἣν ἀφίξονται, καὶ τὴν τῶν Κελτῶν εὔνοιαν καὶ συμμαχίαν. [9] εὐθύμως δὲ τῶν ὄχλων αὐτῷ συνεξισταμένων, ἐπαινέσας καὶ παραγγείλας τακτὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ ποιήσεται τὴν ἔξοδον, τότε μὲν διέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.

entablaría en Italia la guerra contra los romanos si podía superar las dificultades del terreno y llegar a los lugares antedichos, y si podía usar a los galos como aliados y colaboradores para el plan que tenía fijado. 6 Al llegar los mensajeros y anunciar la buena disposición y las esperanzas de los galos, diciendo, además, que el paso de los Alpes sería muy duro y difícil, pero no imposible, Aníbal congregó a sus tropas desde los lugares donde habían invernado[79] al comienzo de la primavera.

7 Acababa de saber lo ocurrido en Cartago, y esto le infundió ánimos. Confiado en la buena disposición de sus conciudadanos, exhortaba abiertamente a sus tropas para la guerra contra los romanos. 8 Expuso muy claramente de qué modo los romanos habían exigido la entrega de su persona y la de todos los oficiales de su campamento; les indicó, además, la fertilidad del país al que iban a marchar, y también la buena disposición y alianza de los galos. 9 Al ofrecérsele para el combate las tropas entusiásticamente, las felicitó, les indicó el día en que se iniciaría la marcha y disolvió la asamblea.

35 [1] ἐπιτελέσας δὲ τὰ προειρημένα κατὰ τὴν παραχειμασίαν καὶ παρασκευάσας ἱκανὴν ἀσφάλειαν τοῖς τε κατὰ τὴν Λιβύην καὶ τοῖς ἐν Ἰβηρίᾳ πράγμασι, παραγενομένης τῆς ταχθείσης ἡμέρας, προῆγε, πεζῶν μὲν ἔχων εἰς ἐννέα μυριάδας, ἱππεῖς δὲ περὶ μυρίους καὶ δισχιλίους. [2] καὶ διαβὰς τὸν Ἴβηρα ποταμὸν κατεστρέφετο τό τε τῶν Ἰλουργητῶν ἔθνος καὶ Βαργουσίων ἔτι δὲ τοὺς Αἰρηνοσίους καὶ τοὺς Ἀνδοσίνους μέχρι τῆς προσαγορευομένης Πυρήνης. [3] ποιησάμενος δὲ πάντας ὑφ᾽ ἑαυτὸν καί τινας πόλεις κατὰ κράτος ἑλών, ταχέως μὲν καὶ παρ᾽ ἐλπίδα, μετὰ πολλῶν δὲ καὶ μεγάλων ἀγώνων ἔτι δὲ πολλῆς καταφθορᾶς ἀνδρῶν, [4] ἡγεμόνα μὲν ἐπὶ πάσης κατέλιπε τῆς ἐπὶ τάδε τοῦ ποταμοῦ χώρας Ἄννωνα, τῶν δὲ Βαργουσίων καὶ

35 Aníbal realizó los mencionados preparativos durante el invierno. Dispuso una seguridad suficiente para los asuntos de África y los de España, y cuando llegó el día señalado, se puso en marcha con noventa mil soldados de a pie y alrededor de doce mil de caballería.
2 Cruzó el río Ebro y sometió a las tribus de ilergetes y bargusios, también a los ernesios y a los andosinos[80], hasta llegar a los llamados Pirineos.
3 Redujo a todos estos pueblos, tomó por la fuerza algunas ciudades más pronto de lo que hubiera esperado, pero le costaron numerosas y duras luchas en las que perdió no pocos hombres. 4 Dejó a Hannón como gobernante de todo el territorio desde el río[81] hasta los Pirineos, y de los bargusios, pues desconfiaba mucho de ellos porque eran amigos de los romanos. 5 Del ejército de que

[79] Estamos en el año 218.
[80] Sobre los ilergetes, cf. la nota 76. Bargusios, ernesios y andosinos son tribus prerromanas que vivían, sin duda, en las costas mediterráneas españolas, pero de localización imposible.
[81] Aquí se debe de tratar del Ebro.

δεσπότην: μάλιστα γὰρ τούτοις ἠπίστει διὰ τὴν πρὸς Ῥωμαίους εὔνοιαν. [5] ἀπεμέρισε δὲ καὶ τῆς δυνάμεως ἧς εἶχε τῷ μὲν Ἄννωνι πεζοὺς μυρίους ἱππεῖς δὲ χιλίους καὶ τὰς ἀποσκευὰς ἀπέλιπε τούτῳ τῶν αὐτῷ συνεξορμώντων.

disponía separó para Hannón diez mil hombres de infantería y mil jinetes, y también dejó la impedimenta de los que marchaban con él.

[6] εἰς δὲ τὴν οἰκείαν ἀπέλυσε τοὺς ἴσους τοῖς προειρημένοις, βουλόμενος αὐτούς τε τούτους εὔνους ἀπολιπεῖν, τοῖς τε λοιποῖς ὑποδεικνύων ἐλπίδα τῆς εἰς οἶκον ἐπανόδου καὶ τοῖς μεθ᾽ ἑαυτοῦ μὲν στρατευομένοις, οὐχ ἧττον δὲ καὶ τοῖς ἐν οἴκῳ μένουσι τῶν Ἰβήρων, ἵνα προθύμως ἐξορμῶσι πάντες, ἄν ποτέ τις ἐπικουρίας χρεία γένηται παρ᾽ αὐτῶν. [7] τὴν δὲ λοιπὴν στρατιὰν ἀναλαβὼν εὔζωνον πεζοὺς μὲν πεντακισμυρίους ἱππεῖς δὲ πρὸς ἐννακισχιλίους ἦγεν διὰ τῶν Πυρηναίων λεγομένων ὀρῶν ἐπὶ τὴν τοῦ Ῥοδανοῦ καλουμένου ποταμοῦ διάβασιν, [8] ἔχων οὐχ οὕτως πολλὴν δύναμιν ὡς χρησίμην καὶ γεγυμνασμένην διαφερόντως ἐκ τῆς συνεχείας τῶν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἀγώνων.

6 Licenció y mandó a sus hogares a un número de soldados igual al mencionado, con la intención de dejarles bien dispuestos hacia él, y dejar entrever a los restantes la esperanza del retorno a la patria, no sólo a los iberos que marchaban a la campaña con él, sino también a los del país que se quedaban en sus casas. Quería que todos se pusieran en movimiento con buen ánimo por si eventualmente precisaba de su ayuda. 7 Tomando, pues, el resto de las tropas ligeras, cincuenta mil soldados de a pie y unos nuéve mil jinetes, los condujo a través de los montes llamados Pirineos para pasar el río que se llama Ródano. 8 Tenía un ejército no tan numeroso como útil y excepcionalmente entrenado por lo continuo de sus luchas en España.

Excurso geográfico

36 [1] ἵνα δὲ μὴ τῶν τόπων ἀγνοουμένων παντάπασιν ἀσαφῆ γίνεσθαι συμβαίνῃ τὴν διήγησιν, ῥητέον ἂν εἴη πόθεν ὁρμήσας Ἀννίβας καὶ τίνας καὶ πόσους διελθὼν τόπους εἰς ποῖα μέρη κατῆρε τῆς Ἰταλίας. [2] ῥητέον δ᾽ οὐκ αὐτὰς τὰς ὀνομασίας τῶν τόπων καὶ ποταμῶν καὶ πόλεων, ὅπερ ἔνιοι ποιοῦσι τῶν συγγραφέων, ὑπολαμβάνοντες ἐν παντὶ πρὸς γνῶσιν καὶ σαφήνειαν αὐτοτελὲς εἶναι τοῦτο τὸ μέρος. [3] οἶμαι δ᾽, ἐπὶ μὲν τῶν γνωριζομένων τόπων οὐ μικρὰ μεγάλα δὲ συμβάλλεσθαι πεποίηκε πρὸς ἀνάμνησιν ἡ τῶν ὀνομάτων παράθεσις: ἐπὶ δὲ τῶν ἀγνοουμένων εἰς τέλος ὁμοίαν ἔχει τὴν δύναμιν ἡ τῶν ὀνομάτων ἐξήγησις ταῖς ἀδιανοήτοις καὶ κρουσματικαῖς λέξεσι. [4] τῆς γὰρ διανοίας ἐπ᾽ οὐδὲν ἀπερειδομένης οὐδὲ δυναμένης ἐφαρμόττειν τὸ λεγόμενον ἐπ᾽ οὐδὲν γνώριμον, ἀνυπότακτος καὶ κωφὴ γίνεθ᾽ ἡ διήγησις. [5] διόπερ ὑποδεικτέος ἂν εἴη τρόπος, δι᾽ οὗ δυνατὸν ἔσται περὶ τῶν ἀγνοουμένων λέγοντας κατὰ ποσὸν εἰς ἀληθινὰς καὶ γνωρίμους ἐννοίας ἄγειν τοὺς

36 Para evitar que el desconocimiento de los lugares convierta mi exposición en ininteligible habrá que explicar de dónde partió Aníbal, los lugares que atravesó, sus dimensiones y a qué partes llegó de Italia. 2 Y deberemos decir no los nombres mismos de parajes, ríos y ciudades, como hacen algunos historiadores que suponen que esta práctica ya es totalmente suficiente para dar un conocimiento claro de las cosas. 3 Estoy convencido de que, si se trata de lugares conocidos, la mención de los nombres ayuda no poco a la memoria. Pero si se trata de lugares desconocidos, su mención desnuda equivale a la pronunciación de palabras sin significado, que penetran en el oído, 4 pero no hallan soporte en la mente: no se puede relacionar lo dicho con algo conocido, y la exposición resulta confusa e incomprensible.
5 Por lo cual hay que presentar algún método que posibilite a los que hablan de lugares desconocidos llevar a sus oyentes, en la medida de lo posible, a nociones verdaderas y conocidas.

ἀκούοντας. [6] πρώτη μὲν οὖν καὶ μεγίστη γνῶσις, ἔτι δὲ κοινὴ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐστὶν ἡ τοῦ περιέχοντος ἡμᾶς διαίρεσις καὶ τάξις, καθ᾽ ἣν πάντες, ὧν καὶ μικρὸν ὄφελος, ἀνατολάς, δύσεις, μεσημβρίαν, ἄρκτον γνωρίζομεν: [7] δευτέρα δέ, καθ᾽ ἣν ἑκάστῃ διαφορᾷ τῶν προειρημένων τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς τόπους ὑποτάττοντες καὶ φέροντες ἀεὶ τῇ διανοίᾳ τὸ λεγόμενον ἐπί τι τῶν προειρημένων εἰς γνωρίμους καὶ συνήθεις ἐπινοίας ἐμπίπτομεν ὑπὲρ τῶν ἀγνώστων καὶ ἀοράτων τόπων.

6 El conocimiento primero y principal, común a todos los hombres, es la distribución y ordenamiento del espacio que nos rodea. Todos, incluso las personas de menos luces, conocemos el Norte, el Sur, el Este y el Oeste. 7 El segundo conocimiento es aquel por el cual repartimos, en relación con los puntos señalados, los lugares de la tierra: los situamos siempre, por una referencia mental, en uno de aquellos puntos, y así llegamos a nociones familiares referidas a lugares desconocidos y jamás vistos.

37 [1] τούτων δὲ περὶ τῆς ὅλης γῆς ὑποκειμένων, ἀκόλουθον ἂν εἴη τὸ καὶ περὶ τῆς καθ᾽ ἡμᾶς οἰκουμένης ἀνὰ τὸν αὐτὸν λόγον διελομένους εἰς ἐπίστασιν ἀγαγεῖν τοὺς ἀκούοντας. [2] ταύτης διῃρημένης εἰς τρία μέρη καὶ τρεῖς ὀνομασίας, τὸ μὲν ἓν μέρος αὐτῆς Ἀσίαν, τὸ δ᾽ ἕτερον Λιβύην, τὸ δὲ τρίτον Εὐρώπην προσαγορεύουσι. [3] τὰς δὲ διαφορὰς ταύτας ὁρίζουσιν ὅ τε Τάναϊς ποταμὸς καὶ Νεῖλος καὶ τὸ καθ᾽ Ἡρακλέους στήλας στόμα. [4] Νείλου μὲν οὖν καὶ Τανάιδος μεταξὺ τὴν Ἀσίαν κεῖσθαι συμβέβηκε, πίπτειν δὲ τοῦ περιέχοντος ὑπὸ τὸ μεταξὺ διάστημα θερινῶν ἀνατολῶν καὶ μεσημβρίας. [5] ἡ δὲ Λιβύη κεῖται μὲν μεταξὺ Νείλου καὶ στηλῶν Ἡρακλείων, τοῦ δὲ περιέχοντος πέπτωκεν ὑπό τε τὴν μεσημβρίαν καὶ κατὰ τὸ συνεχὲς ὑπὸ τὰς χειμερινὰς δύσεις ἕως τῆς ἰσημερινῆς καταφορᾶς, ᾗ πίπτει καθ᾽ Ἡρακλείους στήλας. [6] αὗται μὲν οὖν αἱ χῶραι καθολικώτερον θεωρούμεναι τὸν πρὸς τὴν μεσημβρίαν τόπον ἐπέχουσι τῆς καθ᾽ ἡμᾶς θαλάττης ἀπὸ τῶν ἀνατολῶν ὡς πρὸς τὰς δύσεις. [7] ἡ δ᾽ Εὐρώπη ταύταις ἀμφοτέραις ὡς πρὸς τὰς ἄρκτους ἀντιπαράκειται, κατὰ τὸ συνεχὲς ἀπὸ τῶν ἀνατολῶν παρήκουσα μὲν ἄχρι πρὸς τὰς δύσεις, [8] κεῖται δ᾽ αὐτῆς τὸ μὲν ὁλοσχερέστερον καὶ βαθύτερον μέρος ὑπ᾽ αὐτὰς τὰς ἄρκτους μεταξὺ τοῦ τε Τανάιδος ποταμοῦ καὶ τοῦ Νάρβωνος, ὃς οὐ πολὺν ἀπέχει τόπον ὡς πρὸς δύσεις ἀπὸ Μασσαλίας καὶ τῶν τοῦ Ῥοδανοῦ στομάτων, δι᾽ ὧν εἰς τὸ Σαρδόνιον

37 Establecido esto acerca de la tierra en su totalidad, lo lógico será llevar a nuestros lectores al conocimiento del mundo hoy habitado, distribuyéndolo según estos principios. 2 Lo dividimos en tres partes y le damos tres nombres. La primera parte del mundo se llama Asia, la segunda África y la tercera Europa.
3 Estas partes vienen limitadas por el río Tanais[82], por el Nilo y por la entrada de las columnas de Hércules. 4 El Asia viene situada entre el Nilo y el Tanais, y cae debajo de la región celeste comprendida entre el Nordeste y el Sur.

5 El África está entre el Nilo y las columnas de Hércules, y cae debajo de la región celeste que va del Sur al Suroeste y al Oeste, hasta el poniente equinoccial, que acaba junto a las columnas de Hércules. 6 Estas dos regiones, contempladas en su conjunto, ocupan la parte meridional del Mar Mediterráneo, de Este a Oeste.

7 Europa está situada frente a Asia y África, al norte de ambas, y se extiende sin interrupción de Oriente a Occidente.
8 La parte más importante y más profunda está al Norte, entre el río Tanais y el de Narbona[83], no muy distante, a poniente, de la ciudad de Marsella y de las bocas del Ródano, por donde el río citado desemboca en el mar de Cerdeña[84].

[82] El río Don. Las columnas de Hércules, citadas a continuación, ya se notó anteriormente que son el estrecho de Gibraltar.
[83] El río Aude.
[84] Es decir, el mar Tirreno.

πέλαγος ἐξίησιν ὁ προειρημένος ποταμός. [9] ἀπὸ δὲ τοῦ Νάρβωνος καὶ τὰ περὶ τοῦτον Κελτοὶ νέμονται μέχρι τῶν προσαγορευομένων Πυρηναίων ὀρῶν, ἃ διατείνει κατὰ τὸ συνεχὲς ἀπὸ τῆς καθ᾽ ἡμᾶς θαλάττης ἕως εἰς τὴν ἐκτός. [10] τὸ δὲ λοιπὸν μέρος τῆς Εὐρώπης ἀπὸ τῶν προειρημένων ὀρῶν τὸ συνάπτον πρός τε τὰς δύσεις καὶ πρὸς Ἡρακλείους στήλας περιέχεται μὲν ὑπό τε τῆς καθ᾽ ἡμᾶς καὶ τῆς ἔξω θαλάττης, καλεῖται δὲ τὸ μὲν παρὰ τὴν καθ᾽ ἡμᾶς παρῆκον ἕως Ἡρακλείων στηλῶν Ἰβηρία, [11] τὸ δὲ παρὰ τὴν ἔξω καὶ μεγάλην προσαγορευομένην κοινὴν μὲν ὀνομασίαν οὐκ ἔχει διὰ τὸ προσφάτως κατωπτεῦσθαι, κατοικεῖται δὲ πᾶν ὑπὸ βαρβάρων ἐθνῶν καὶ πολυανθρώπων, ὑπὲρ ὧν ἡμεῖς μετὰ ταῦτα τὸν κατὰ μέρος λόγον ἀποδώσομεν.

9 Desde el Narbona, el territorio de su entorno lo habitan los galos, hasta los montes llamados Pirineos, que se extienden, en una línea continua, desde el Mediterráneo hasta el Mar Exterior.

10 El resto de Europa, que discurre desde dichos montes hasta poniente y hasta las columnas de Hércules, está rodeado por el Mediterráneo y el Mar Exterior; la parte que se extiende a lo largo del Mediterráneo hasta las columnas de Hércules se llama España[85]. 11 La parte que se extiende a lo largo del Mar Exterior, llamado también el Gran Mar, no tiene aún una denominación común porque ha sido explorada sólo recientemente; está habitada en su totalidad por tribus bárbaras muy numerosas, de las que daremos razón en una sección posterior.

38 [1] καθάπερ δὲ καὶ τῆς Ἀσίας καὶ τῆς Λιβύης, καθὸ συνάπτουσιν ἀλλήλαις περὶ τὴν Αἰθιοπίαν, οὐδεὶς ἔχει λέγειν ἀτρεκῶς ἕως τῶν καθ᾽ ἡμᾶς καιρῶν πότερον ἤπειρός ἐστι κατὰ τὸ συνεχὲς τὰ πρὸς τὴν μεσημβρίαν ἢ θαλάττῃ περιέχεται, [2] τὸν αὐτὸν τρόπον τὸ μεταξὺ Τανάιδος καὶ Νάρβωνος εἰς τὰς ἄρκτους ἀνῆκον ἄγνωστον ἡμῖν ἕως τοῦ νῦν ἐστιν, ἐὰν μή τι μετὰ ταῦτα πολυπραγμονοῦντες ἱστορήσωμεν. [3] τοὺς δὲ λέγοντάς τι περὶ τούτων ἄλλως ἢ γράφοντας ἀγνοεῖν καὶ μύθους διατιθέναι νομιστέον. [4] ταῦτα μὲν οὖν εἰρήσθω μοι χάριν τοῦ μὴ τελέως ἀνυπότακτον εἶναι τοῖς ἀπείροις τῶν τόπων τὴν διήγησιν, ἀλλὰ κατά γε τὰς ὁλοσχερεῖς διαφορὰς συνεπιβάλλειν καὶ φέρειν ἐπί τι τῇ διανοίᾳ τὸ λεγόμενον, τεκμαιρομένους ἐκ τοῦ περιέχοντος. [5] καθάπερ γὰρ ἐπὶ τῆς ὁράσεως εἰθίσμεθα συνεπιστρέφειν ἀεὶ τὰ πρόσωπα πρὸς τὸ κατὰ τὴν ἔνδειξιν ὑποδεικνύμενον, οὕτως καὶ τῇ διανοίᾳ χρὴ συνδιανεύειν καὶ συρρέπειν ἐπὶ τοὺς τόπους ἀεὶ τοὺς διὰ τοῦ λόγου συνεπιδεικνυμένους.

38 Por lo que se refiere a Asia y a África, que convergen en Etiopía, nadie puede decir exactamente, al menos hasta nuestra época, si en su prolongación hacia el Sur es tierra firme o bien si está rodeada de mar. 2 Asimismo, la parte que tiende hacia el Norte, entre el Tanais y el río Narbona, hasta hoy nos es desconocida, a no ser que desde ahora nos informemos investigándolas a fondo. 3 De los que escriben o hablan de estas regiones hay que pensar que son unos ignorantes e inventores de fábulas.
4 He explicado todo esto para que mi narración no sea totalmente oscura para los que ignoran los lugares, sino que puedan considerar, al menos, las divisiones generales y guiarse en mis afirmaciones por algún conocimiento, tomando como punto de partida los espacios celestes.
5 Igual que al mirar solemos volver siempre el rostro hacia lo que nos muestran, es preciso volver nuestro pensamiento y dirigirlo a los parajes que sin interrupción se nos muestran a lo largo de la exposición.

[85] El traductor es ahora más consciente que nunca del anacronismo. Cf. la nota 37 del libro I.

39 [1] ἀφέμενοι δὲ τούτων τρεψόμεθα πρὸς τὸ συνεχὲς τῆς προκειμένης ἡμῖν διηγήσεως. [2] Καρχηδόνιοι γὰρ ἐν τούτοις τοῖς καιροῖς τῆς μὲν Λιβύης ἐκυρίευον πάντων τῶν ἐπὶ τὴν ἔσω θάλατταν νευόντων μερῶν ἀπὸ τῶν Φιλαίνου βωμῶν, οἳ κεῖνται κατὰ τὴν μεγάλην Σύρτιν, ἕως ἐφ᾽ Ἡρακλέους στήλας. [3] τοῦτο δὲ τὸ μῆκός ἐστι τῆς παραλίας ὑπὲρ τοὺς ἑξακισχιλίους καὶ μυρίους σταδίους.

[4] διαβάντες δὲ τὸν καθ᾽ Ἡρακλείους στήλας πόρον ὁμοίως ἐκεκρατήκεισαν καὶ τῆς Ἰβηρίας ἁπάσης ἕως τῆς ῥαχίας, ὃ πέρας ἐστὶ πρὸς τῇ καθ᾽ ἡμᾶς θαλάττῃ τῶν Πυρηναίων ὀρῶν, ἃ διορίζει τοὺς Ἴβηρας καὶ Κελτούς. [5] ἀπέχει δὲ τοῦ καθ᾽ Ἡρακλείους στήλας στόματος οὗτος ὁ τόπος περὶ ὀκτακισχιλίους σταδίους.

[6] ἐπὶ μὲν γὰρ Καινὴν πόλιν ἀπὸ στηλῶν εἶναι συμβαίνει τρισχιλίους, ὅθεν ἐποιεῖτο τὴν ὁρμὴν Ἀννίβας τὴν εἰς Ἰταλίαν: [τὴν δὲ Καινὴν πόλιν ἔνιοι Νέαν Καρχηδόνα καλοῦσιν]: ἀπὸ δὲ ταύτης εἰσὶν ἐπὶ μὲν τὸν Ἴβηρα ποταμὸν ἑξακόσιοι στάδιοι πρὸς δισχιλίοις, [7] ἀπὸ δὲ τούτου πάλιν εἰς Ἐμπόριον χίλιοι σὺν ἑξακοσίοις, ἀπὸ δ᾽ Ἐμπορίου πόλεως εἰς *** περὶ ἑξακοσίους, [8] καὶ μὴν ἐντεῦθεν ἐπὶ τὴν τοῦ Ῥοδανοῦ διάβασιν περὶ χιλίους ἑξακοσίους: [ταῦτα γὰρ νῦν βεβημάτισται καὶ σεσημείωται κατὰ σταδίους ὀκτὼ διὰ Ῥωμαίων ἐπιμελῶς:]

[9] ἀπὸ δὲ τῆς διαβάσεως τοῦ Ῥοδανοῦ πορευομένοις παρ᾽ αὐτὸν τὸν ποταμὸν ὡς ἐπὶ τὰς πηγὰς ἕως πρὸς τὴν ἀναβολὴν τῶν Ἄλπεων τὴν εἰς Ἰταλίαν χίλιοι τετρακόσιοι. [10] λοιπαὶ δ᾽ αἱ τῶν Ἄλπεων ὑπερβολαί, περὶ χιλίους

39 Pero dejemos estas consideraciones y sigamos el hilo de la narración que nos hemos propuesto.
2 En esta época los cartagineses dominaban todas las partes de África que miran al Mar Interior, desde los altares de Fileno[86], que están en la Sirte Mayor, hasta las columnas de Hércules.
3 La longitud de esta costa es de más de dieciséis mil estadios.

4 Habían cruzado la entrada de las columnas de Hércules y se habían apoderado de toda España hasta el promontorio que, en el Mar Mediterráneo, es el final de los montes Pirineos[87]; estos montes separan a los españoles de los galos.
5 Desde este lugar a la entrada de las columnas de Hércules hay unos ocho mil estadios.
6 Desde las columnas de Hércules a Cartagena hay unos tres mil; en esta ciudad inició Aníbal su expedición contra Italia. [A Cartagena algunos la llaman Nueva Cartago[88].] 7 Desde esta ciudad hasta el río Ebro hay dos mil seiscientos estadios, y desde este río hasta Ampurias[89] mil seiscientos estadios, <desde Emporio hasta Narbona unos seiscientos>. 8 Y desde aquí hasta el paso del Ródano alrededor de mil seiscientos estadios. [Los romanos han medido y señalado cuidadosamente estas distancias emplazando mojones cada ocho estadios][90].
9 Desde el vado del Ródano, marchando junto al río remontando su curso, hasta el lugar en que las vertientes de los Alpes dan ya a Italia, hay mil cuatrocientos estadios. 10 Pero queda el paso mismo de los Alpes, unos mil doscientos estadios,

---

[86] Seis kilómetros tierra adentro desde la Sirte Mayor. Fileno: Polibio da el nombre en singular (Fileno), pero la referencia es a dos hermanos cartagineses que consintieron en ser sepultados vivos para salvar a Cartago. Cf. SALUSTIO, *La guerra de Yugurta* 79.

[87] El cabo de Creus, en la provincia de Gerona.

[88] Desde el punto de vista del texto griego, lo que se ha puesto entre corchetes parece ser una nota marginal de un lector, que un copista posterior incluyó en el texto.

[89] La ciudad griega, con un posterior asentamiento romano, establecida sobre un antiguo poblado ibérico; sus ruinas se pueden visitar. La gente del poblado ibérico parece que se desplazó hasta un montículo en la localidad próxima de Ullastret, donde, hacia los años cuarenta, se descubrió el poblado ibérico más importante de Cataluña, que lleva el nombre de la localidad, Ullastret.

[90] También aquí lo incluido entre corchetes parece una anotación marginal de un comentarista primitivo, que un copista posterior introdujo en el texto.

διακοσίους: ἃς ὑπερβαλὼν ἔμελλεν ἥξειν εἰς τὰ περὶ τὸν Πάδον πεδία τῆς Ἰταλίας. [11] ὥστ᾽ εἶναι τοὺς πάντας ἐκ Καινῆς πόλεως σταδίους περὶ ἐννακισχιλίους, οὓς ἔδει διελθεῖν αὐτόν. [12] τούτων δὴ τῶν τόπων κατὰ μὲν τὸ μῆκος ἤδη σχεδὸν τοὺς ἡμίσεις διεληλύθει, κατὰ δὲ τὴν δυσχέρειαν τὸ πλέον αὐτῷ μέρος ἀπελείπετο τῆς πορείας.

que Aníbal debía recorrer para llegar a las llanuras del río Po, en Italia. 11 De modo que, contando desde Cartagena, la cifra total de estadios que debía recorrer era de unos nueve mil. 12 De todos estos lugares, por lo que se refiere a las distancias, había recorrido ya casi la mitad, pero si se considera la dificultad, le restaba la mayor parte del camino.

Hechos en la Galla Cisalpina

40 [1] Ἀννίβας μὲν οὖν ἐνεχείρει ταῖς διεκβολαῖς τῶν Πυρηναίων ὀρῶν, κατάφοβος ὢν τοὺς Κελτοὺς διὰ τὰς ὀχυρότητας τῶν τόπων. [2] Ῥωμαῖοι δὲ κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς διακούσαντες μὲν τῶν ἐξαποσταλέντων εἰς Καρχηδόνα πρεσβευτῶν τὰ δεδογμένα καὶ τοὺς ῥηθέντας λόγους, προσπεσόντος δὲ θᾶττον ἢ προσεδόκων Ἀννίβαν διαβεβηκέναι τὸν Ἴβηρα ποταμὸν μετὰ τῆς δυνάμεως, προεχειρίσαντο πέμπειν μετὰ στρατοπέδων Πόπλιον μὲν Κορνήλιον εἰς Ἰβηρίαν, Τεβέριον δὲ Σεμπρώνιον εἰς Λιβύην.
[3] ἐν ὅσῳ δ᾽ οὗτοι περὶ τὰς καταγραφὰς ἐγίνοντο τῶν στρατοπέδων καὶ τὴν ἄλλην παρασκευήν, ἔσπευσαν ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὰ κατὰ τὰς ἀποικίας, οἳ δὴ πρότερον ἦσαν εἰς Γαλατίαν ἀποστέλλειν προκεχειρισμένοι.
[4] τὰς μὲν οὖν πόλεις ἐνεργῶς ἐτείχιζον, τοὺς δ᾽ οἰκήτορας ἐν ἡμέραις τριάκοντα παρήγγειλαν ἐπιτόπους γίνεσθαι, τὸν ἀριθμὸν ὄντας εἰς ἑκατέραν τὴν πόλιν εἰς ἑξακισχιλίους: [5] ὧν τὴν μὲν μίαν ἔκτιζον ἐπὶ τάδε τοῦ Πάδου ποταμοῦ, προσαγορεύσαντες Πλακεντίαν, τὴν δ᾽ ἄλλην ἐπὶ θάτερα, κατονομάσαντες Κρεμώνην. [6] ἤδη δὲ τούτων συνῳκισμένων, οἱ Βοῖοι καλούμενοι Γαλάται, πάλαι μὲν οἷον λοχῶντες τὴν πρὸς Ῥωμαίους φιλίαν, οὐκ ἔχοντες δὲ τότε καιρόν, [7] μετεωριζόμενοι καὶ πιστεύοντες ἐκ τῶν διαπεμπομένων τῇ παρουσίᾳ τῶν Καρχηδονίων ἀπέστησαν ἀπὸ Ῥωμαίων, ἐγκαταλιπόντες τοὺς ὁμήρους, οὓς ἔδοσαν ἐκβαίνοντες ἐκ τοῦ πολέμου τοῦ

40 Aníbal atacó los desfiladeros pirenaicos con un gran temor a los galos, Porque aquellos parajes son sumamente escarpados. 2 Los romanos, en ese mismo tiempo, ya habían oído de boca de los embajadores enviados a Cartago lo decidido allí y los discursos que se pronunciaron. Supieron que Aníbal había cruzado el río Ebro con su ejército más pronto de lo que ellos suponían, y resolvieron enviar a España a Publio Cornelio Escipión con sus legiones[91], y a Tiberio Sempronio a África.

3 Mientras éstos reclutaban las tropas y hacían los preparativos restantes, los romanos se apresuraron a organizar las colonias que ya habían planeado enviar a la Galia (Cisalpina).

4 Pusieron gran ardor en amurallar las ciudades, y ordenaron a sus futuros habitantes que se personaran en ellas en el plazo de treinta días. Cada ciudad iba a tener unos seis mil.

5 Fundaron la primera colonia en la parte de acá del río Po y la llamaron Placentia[92]; la segunda, en la parte de allá del río, y la llamaron Cremona.
6 Apenas fundadas estas ciudades, los galos llamados boyos (que desde hacía tiempo buscaban, sin encontrarla, una ocasión para deshacerse de la amistad de los romanos), se envanecieron fiados, por las declaraciones de sus mensajeros, 7 en la llegada de los cartagineses, y desertaron de los romanos, abandonando los

[91] Es el año 218, año conocido en la historia de España, pues en él empieza el período de romanización de la Península Ibérica.
[92] Es la actual Piacenza.

προγεγονότος, ὑπὲρ οὗ τὴν ἐξήγησιν ἡμεῖς ἐν τῇ προτέρᾳ βύβλῳ ταύτης ἐποιησάμεθα.
[8] παρακαλέσαντες δὲ τοὺς Ἰνσομβρας καὶ συμφρονήσαντες κατὰ τὴν προγεγενημένην ὀργὴν κατέσυραν τὴν κατακεκληρουχημένην χώραν ὑπὸ Ῥωμαίων καὶ τοὺς φεύγοντας συνδιώξαντες εἰς Μοτίνην, ἀποικίαν ὑπάρχουσαν Ῥωμαίων, ἐπολιόρκουν. [9] ἐν οἷς καὶ τρεῖς ἄνδρας τῶν ἐπιφανῶν συνέκλεισαν τοὺς ἐπὶ τὴν διαίρεσιν τῆς χώρας ἀπεσταλμένους: ὧν εἷς μὲν ἦν Γάιος Λυτάτιος ὁ τὴν ὕπατον ἀρχὴν εἰληφώς, οἱ δὲ δύο τὴν ἑξαπέλεκυν. [10] οἰομένων δὲ δεῖν τούτων εἰς λόγους σφίσι συνελθεῖν, ὑπήκουσαν οἱ Βοῖοι. τῶν δ᾽ ἀνδρῶν ἐξελθόντων, παρασπονδήσαντες συνέλαβον αὐτούς, ἐλπίσαντες διὰ τούτων κομιεῖσθαι τοὺς αὑτῶν ὁμήρους. [11] Λεύκιος δὲ Μάλιος ἑξαπέλεκυς ὑπάρχων καὶ προκαθήμενος ἐπὶ τῶν τόπων μετὰ δυνάμεως, ἀκούσας τὸ γεγονός, ἐβοήθει κατὰ σπουδήν. [12] οἱ δὲ Βοῖοι συνέντες αὐτοῦ τὴν παρουσίαν, ἔν τισι δρυμοῖς ἑτοιμάσαντες ἐνέδρας ἅμα τῷ παρελθεῖν εἰς τοὺς ὑλώδεις τόπους πανταχόθεν ἅμα προσπεσόντες πολλοὺς ἀπέκτειναν τῶν Ῥωμαίων. [13] οἱ δὲ λοιποὶ τὰς μὲν ἀρχὰς ὥρμησαν πρὸς φυγήν: ἐπεὶ δὲ τῶν ψιλῶν ἥψαντο χωρίων, ἐπὶ ποσὸν συνέστησαν οὕτως ὥστε μόλις εὐσχήμονα ποιήσασθαι τὴν ἀποχώρησιν. οἱ δὲ Βοῖοι κατακολουθήσαντες συνέκλεισαν καὶ τούτους εἰς τὴν Τάννητος καλουμένην κώμην.
[14] τοῖς δ᾽ ἐν τῇ Ῥώμῃ προσπεσόντος ὅτι τὸ τέταρτον στρατόπεδον περιειλημμένον ὑπὸ τῶν Βοίων πολιορκεῖται κατὰ κράτος, τὰ μὲν τῷ Ποπλίῳ προκεχειρισμένα στρατόπεδα κατὰ σπουδὴν ἐξαπέστελλον ἐπὶ τὴν τούτων βοήθειαν, ἡγεμόνα συστήσαντες ἑξαπέλεκυν, ἄλλα δὲ συνάγειν καὶ καταγράφειν ἐκ τῶν συμμάχων αὐτῷ παρήγγειλαν.

rehenes entregados al final de la guerra pasada, que hemos descrito en el libro anterior a éste.
8 Llamaron a los insubres, que compartían con ellos la cólera por los hechos de antes, y devastaron las tierras que los romanos habían distribuido en lotes. Persiguieron a los fugitivos hasta Mutina[93], que era colonia romana, y la asediaron. 9 Entre los que encerraron allí había tres hombres notables, que habían sido enviados para repartir las tierras; uno de ellos era Cayo Lutacio, que anteriormente había sido cónsul, y dos antiguos pretores. 10 Los tres creyeron oportuno parlamentar con los boyos, a lo que éstos accedieron. Pero cuando los romanos hubieron salido, los boyos, menospreciando cualquier derecho, les cogieron prisioneros; esperaban que así recuperarían a sus propios rehenes.
11 Lucio Manlio, al que habían nombrado pretor, y estaba en aquellos parajes con sus fuerzas, cuando oyó lo ocurrido, acudió en su socorro a marchas forzadas. 12 Pero los boyos se enteraron de su llegada y le tendieron una celada en unos encinares, y al tiempo de llegar los romanos en el paraje boscoso se vieron asaltados a la vez desde todas partes; los boyos les infligieron muchas bajas. 13 Los supervivientes primero emprendieron la huida, pero cuando alcanzaron unas alturas, allí se reagruparon como para poder efectuar con dificultad una honrosa retirada. Los boyos persistieron en su persecución y les cercaron en la aldea llamada Tannes[94]. 14 Cuando en Roma se enteraron de que los boyos habían atrapado la legión cuarta y la asediaban enérgicamente, enviaron al punto en su ayuda las legiones puestas a disposición de Publio Cornelio Escipión, al mando de un pretor; ordenaron a aquél reclutar y concentrar más legiones de entre los aliados.

Aníbal cruza el Ródano

41 [1] τὰ μὲν οὖν κατὰ Κελτοὺς ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἕως εἰς τὴν Ἀννίβου παρουσίαν ἐν τούτοις ἦν

41 Esto fue lo que pasó en la Galia Cisalpina desde el principio hasta la llegada de Aníbal. La

[93] La actual Módena.
[94] La actual Taneto, entre Parma y Módena.

καὶ τοιαύτην εἰλήφει διέξοδον, οἵαν ἔν τε τοῖς πρὸ τοῦ καὶ νῦν διεληλύθαμεν.
[2] οἱ δὲ στρατηγοὶ τῶν Ῥωμαίων ἑτοιμασάμενοι τὰ πρὸς τὰς ἰδίας ἐπιβολάς, ἐξέπλεον ἐπὶ τὴν ὡραίαν ἐπὶ τὰς προκειμένας πράξεις, Πόπλιος μὲν οὖν εἰς Ἰβηρίαν ἑξήκοντα ναυσί, Τεβέριος δὲ Σεμπρώνιος εἰς Λιβύην ἑκατὸν ἑξήκοντα σκάφεσι πεντηρικοῖς. [3] οἷς οὕτως καταπληκτικῶς ἐπεβάλετο πολεμεῖν καὶ τοιαύτας ἐποιεῖτο παρασκευὰς ἐν τῷ Λιλυβαίῳ, πάντας καὶ πανταχόθεν ἀθροίζων, ὡς εὐθέως ἐκ κατάπλου πολιορκήσων αὐτὴν τὴν Καρχηδόνα. [4] Πόπλιος δὲ κομισθεὶς παρὰ τὴν Λιγυστίνην ἧκε πεμπταῖος ἀπὸ Πισῶν εἰς τοὺς κατὰ Μασσαλίαν τόπους, [5] καὶ καθορμισθεὶς πρὸς τὸ πρῶτον στόμα τοῦ Ῥοδανοῦ, τὸ Μασσαλιωτικὸν προσαγορευόμενον, [6] ἀπεβίβαζε τὰς δυνάμεις, ἀκούων μὲν ὑπερβάλλειν ἤδη τὰ Πυρηναῖα τὸν Ἀννίβαν ὄρη, πεπεισμένος δ᾽ ἔτι μακρὰν ἀπέχειν αὐτὸν διά τε τὰς δυσχωρίας τῶν τόπων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν μεταξὺ κειμένων Κελτῶν.
[7] Ἀννίβας δὲ παραδόξως τοὺς μὲν χρήμασι πείσας τῶν Κελτῶν τοὺς δὲ βιασάμενος ἧκε μετὰ τῶν δυνάμεων, δεξιὸν ἔχων τὸ Σαρδόνιον πέλαγος, ἐπὶ τὴν τοῦ Ῥοδανοῦ διάβασιν. [8] ὁ δὲ Πόπλιος, διασαφηθέντος αὐτῷ παρεῖναι τοὺς ὑπεναντίους, τὰ μὲν ἀπιστῶν διὰ τὸ τάχος τῆς παρουσίας, τὰ δὲ βουλόμενος εἰδέναι τὴν ἀκρίβειαν, αὐτὸς μὲν ἀνελάμβανε τὰς δυνάμεις ἐκ τοῦ πλοῦ καὶ διενοεῖτο μετὰ τῶν χιλιάρχων ποίοις χρηστέον τῶν τόπων καὶ συμμικτέον τοῖς ὑπεναντίοις: [9] τριακοσίους δὲ τῶν ἱππέων ἐξαπέστειλε τοὺς ἀνδρωδεστάτους, συστήσας μετ᾽ αὐτῶν καθηγεμόνας ἅμα καὶ συναγωνιστὰς Κελτούς, οἳ παρὰ τοῖς Μασσαλιώταις ἐτύγχανον μισθοφοροῦντες.

situación evolucionó tal como hemos descrito en los libros precedentes y ahora mismo.
2 Los cónsules romanos, cuando terminaron los preparativos para sus operaciones, zarparon a principios de verano para las acciones que tenían asignadas. Publio puso rumbo a España con sesenta naves, y Tiberio Sempronio al África con ciento sesenta naves quinquerremes. 3 Y se aplicó a la guerra de manera tan imponente y hacía tales preparativos en Lilibeo, juntando todo lo que podía desde cualquier parte, que daba la impresión de que nada más desembarcar asediaria Cartago. 4 Publio Cornelio Escipión costeó la Liguria, y en cinco días llegó de Pisa a la región de Marsella. 5 Fondeó junto a la primera boca del Ródano, la llamada Masaliota, 6 e hizo desembarcar a sus fuerzas, pues le llegaba la voz de que Aníbal cruzaba ya los montes Pirineos. Sin embargo, estaba convencido de tenerle todavía a gran distancia, tanto por las dificultades de los lugares como por la multitud de galos que había de por medio.
7 Pero Aníbal, que había sobornado a unos galos con dinero y sometido a otros por la fuerza, se presentó inesperadamente con su ejército y se dispuso a cruzar el Ródano; el Mar de Cerdeña le quedaba a la derecha. 8 Cuando Escipión tuvo noticia de la presencia del enemigo, no acababa de creerlo, por la prontitud de aquella llegada, así que quiso averiguar la verdad. Concedió un descanso a las tropas que habían arribado por mar y deliberó con sus oficiales acerca de qué clase de terreno debían elegir para presentar batalla al enemigo. 9 Mandó como avanzadilla a sus trescientos jinetes más bravos, dándoles como guías y auxiliares a unos galos que casualmente estaban a sueldo de los masaliotas.

42 [1] Ἀννίβας δὲ προσμίξας τοῖς περὶ τὸν ποταμὸν τόποις εὐθέως ἐνεχείρει ποιεῖσθαι τὴν διάβασιν κατὰ τὴν ἁπλῆν ῥύσιν, σχεδὸν ἡμερῶν τεττάρων ὁδὸν ἀπέχων στρατοπέδῳ τῆς θαλάττης. [2] καὶ φιλοποιησάμενος παντὶ τρόπῳ τοὺς παροικοῦντας τὸν ποταμὸν ἐξηγόρασε παρ᾽ αὐτῶν τά τε μονόξυλα πλοῖα πάντα καὶ τοὺς λέμβους, ὄντας ἱκανοὺς τῷ πλήθει διὰ τὸ ταῖς ἐκ τῆς θαλάττης ἐμπορίαις

42 Aníbal, así que llegó a los parajes próximos al río, intentó cruzarlo allí donde su curso es todavía único, a una distancia del mar que un ejército haría en unos cuatro días.
2 Se concilio de todas las formas imaginables la amistad de los pueblos ribereños: les compró las barcas y los esquifes, suficientes en número, puesto que muchos de los que habitan la región del Ródano se dedican al tráfico marítimo.

πολλοὺς χρῆσθαι τῶν παροικούντων τὸν Ῥοδανόν. [3] ἔτι δὲ τὴν ἁρμόζουσαν ξυλείαν ἐξέλαβε πρὸς τὴν κατασκευὴν τῶν μονοξύλων: ἐξ ὧν ἐν δυσὶν ἡμέραις πλῆθος ἀναρίθμητον ἐγένετο πορθμείων, ἑκάστου σπεύδοντος μὴ προσδεῖσθαι τοῦ πέλας, ἐν αὑτῷ δ᾽ ἔχειν τὰς τῆς διαβάσεως ἐλπίδας. [4] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ πέραν πλῆθος ἡθροίσθη βαρβάρων χάριν τοῦ κωλύειν τὴν τῶν Καρχηδονίων διάβασιν. [5] εἰς οὓς ἀποβλέπων Ἀννίβας καὶ συλλογιζόμενος ἐκ τῶν παρόντων ὡς οὔτε διαβαίνειν μετὰ βίας δυνατὸν εἴη τοσούτων πολεμίων ἐφεστώτων, οὔτ᾽ ἐπιμένειν, μὴ πανταχόθεν προσδέξηται τοὺς ὑπεναντίους, [6] ἐπιγενομένης τῆς τρίτης νυκτὸς ἐξαποστέλλει μέρος τι τῆς δυνάμεως, συστήσας καθηγεμόνας ἐγχωρίους, ἐπὶ δὲ πάντων Ἄννωνα τὸν Βοαμίλκου τοῦ βασιλέως. [7] οἳ ποιησάμενοι τὴν πορείαν ἀντίοι τῷ ῥεύματι παρὰ τὸν ποταμὸν ἐπὶ διακόσια στάδια, παραγενόμενοι πρός τινα τόπον, ἐν ᾧ συνέβαινε περί τι χωρίον νησίζον περισχίζεσθαι τὸν ποταμόν, ἐνταῦθα κατέμειναν. [8] ἐκ δὲ τῆς παρακειμένης ὕλης τὰ μὲν συμπηγνύντες τῶν ξύλων τὰ δὲ συνδεσμεύοντες ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ πολλὰς ἥρμοσαν σχεδίας, ἀρκούσας τῇ χρείᾳ πρὸς τὸ παρόν: ἐφ᾽ αἷς διεκομίσθησαν ἀσφαλῶς οὐδενὸς κωλύοντος. [9] καταλαβόμενοι δὲ τόπον ἐχυρὸν ἐκείνην μὲν τὴν ἡμέραν ἔμειναν ἀναπαύοντες σφᾶς ἐκ τῆς προγεγενημένης κακοπαθείας, ἅμα δὲ παρασκευαζόμενοι πρὸς τὴν ἐπιοῦσαν χρείαν κατὰ τὸ συντεταγμένον. [10] καὶ μὴν Ἀννίβας τὸ παραπλήσιον ἐποίει περὶ τὰς μεθ᾽ ἑαυτοῦ καταλειφθείσας δυνάμεις. [11] μάλιστα δ᾽ αὐτῷ παρεῖχε δυσχρηστίαν ἡ τῶν ἐλεφάντων διάβασις: οὗτοι δ᾽ ἦσαν ἑπτὰ καὶ τριάκοντα τὸν ἀριθμόν.

3 Adquirió de ellos también la madera necesaria para fabricar barcas, por lo cual al cabo de dos días tenía construidas muchísimas, pues sus hombres se empeñaban en no depender del vecino y en depositar en sí mismos la esperanza de cruzar el río. 4 Pero entonces se concentró en la otra orilla una gran multitud de bárbaros con la intención de impedir el paso del río a los cartagineses.

5 Aníbal se percató muy bien de que en aquellas circunstancias ni podría forzar por la violencia el paso del río, porque el número de enemigos apostados era incalculable, ni podría aguartar allí sin que el adversario le atacara por todas partes.
6 A la tercera noche envía parte de sus fuerzas, con unos guías naturales del país, bajo el mando de Hannón[95], el hijo del sufeta Bomílcar.
7 El contingente marchó unos doscientos estadios curso arriba del río, hasta llegar a un lugar en que la corriente se divide y forma una pequeña isla, y se quedaron allí.

8 Fijando y atando troncos de un bosque vecino, en breve tiempo armaron muchas balsas, suficientes para lo que entonces necesitaban; en ellas cruzaron el río con seguridad y sin que nadie les estorbara.
9 Tomaron un lugar abrupto, y aquel día permanecieron allí tanto para descansar de las penalidades anteriores como para prepararse para la operación siguiente, según las órdenes quetenían.
10 Aníbal hizo algo muy parecido con las tropas que habían quedado con él. 11 Lo que le ofrecía más dificultades era hacer cruzar el río a los elefantes, que eran treinta y siete.

43 [1] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἐπιγενομένης τῆς πέμπτης νυκτὸς οἱ μὲν προδιαβάντες ἐκ τοῦ πέραν ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν προῆγον παρ᾽ αὐτὸν τὸν ποταμὸν ἐπὶ τοὺς ἀντίπερα βαρβάρους, [2] ὁ δ᾽ Ἀννίβας ἑτοίμους ἔχων τοὺς στρατιώτας ἐπεῖχε τῇ διαβάσει, τοὺς μὲν λέμβους πεπληρωκὼς τῶν

43 De todos modos, al llegar la quinta noche, los que habían cruzado el río por la parte superior de su curso, al amanecer avanzaron por su orilla contra los bárbaros apostados en ella. 2 Aníbal, que tenía ya dispuestos sus propios soldados, esperaba el momento de cruzar. Había llenado los

[95] Un tercer Hannón; éste, sobrino de Aníbal.

πελτοφόρων ἱππέων, τὰ δὲ μονόξυλα τῶν εὐκινητοτάτων πεζῶν. [3] εἶχον δὲ τὴν μὲν ἐξ ὑπερδεξίου καὶ παρὰ τὸ ῥεῦμα τάξιν οἱ λέμβοι, τὴν δ᾽ ὑπὸ τούτους τὰ λεπτὰ τῶν πορθμείων, ἵνα τὸ πολὺ τῆς τοῦ ῥεύματος βίας ἀποδεχομένων τῶν λέμβων ἀσφαλεστέρα γίνοιτο τοῖς μονοξύλοις ἡ παρακομιδὴ διὰ τοῦ πόρου. [4] κατὰ δὲ τὰς πρύμνας τῶν λέμβων ἐφέλκειν διενοοῦντο τοὺς ἵππους νέοντας, τρεῖς ἅμα καὶ τέτταρας τοῖς ἀγωγεῦσιν ἑνὸς ἀνδρὸς ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους τῆς πρύμνης οἰακίζοντος, ὥστε πλῆθος ἱκανὸν ἵππων συνδιακομίζεσθαι κατὰ τὴν πρώτην εὐθέως διάβασιν. [5] οἱ δὲ βάρβαροι θεωροῦντες τὴν ἐπιβολὴν τῶν ὑπεναντίων ἀτάκτως ἐκ τοῦ χάρακος ἐξεχέοντο καὶ σποράδην, πεπεισμένοι κωλύειν εὐχερῶς τὴν ἀπόβασιν τῶν Καρχηδονίων. [6] Ἀννίβας δ᾽ ἅμα τῷ συνιδεῖν ἐν τῷ πέραν ἐγγίζοντας ἤδη τοὺς παρ᾽ αὐτοῦ στρατιώτας, σημηνάντων ἐκείνων τὴν παρουσίαν τῷ καπνῷ κατὰ τὸ συντεταγμένον, ἐμβαίνειν ἅπασιν ἅμα παρήγγελλε καὶ βιάζεσθαι πρὸς τὸ ῥεῦμα τοῖς ἐπὶ τῶν πορθμείων τεταγμένοις. [7] ταχὺ δὲ τούτου γενομένου, καὶ τῶν ἐν τοῖς πλοίοις ἁμιλλωμένων μὲν πρὸς ἀλλήλους μετὰ κραυγῆς, διαγωνιζομένων δὲ πρὸς τὴν τοῦ ποταμοῦ βίαν, [8] τῶν δὲ στρατοπέδων ἀμφοτέρων ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους παρὰ τὰ χείλη τοῦ ποταμοῦ παρεστώτων, καὶ τῶν μὲν ἰδίων συναγωνιώντων καὶ παρακολουθούντων μετὰ κραυγῆς, τῶν δὲ κατὰ πρόσωπον βαρβάρων παιανιζόντων καὶ προκαλουμένων τὸν κίνδυνον, ἦν τὸ γινόμενον ἐκπληκτικὸν καὶ παραστατικὸν ἀγωνίας. [9] ἐν ᾧ καιρῷ τῶν βαρβάρων ἀπολελοιπότων τὰς σκηνὰς ἐπιπεσόντες ἄφνω καὶ παραδόξως οἱ πέραν Καρχηδόνιοι, τινὲς μὲν αὐτῶν ἐνεπίμπρασαν τὴν στρατοπεδείαν, οἱ δὲ πλείους ὥρμησαν ἐπὶ τοὺς τὴν διάβασιν τηροῦντας. [10] οἱ δὲ βάρβαροι, παραλόγου τοῦ πράγματος φανέντος αὐτοῖς, οἱ μὲν ἐπὶ τὰς σκηνὰς ἐφέροντο βοηθήσοντες, οἱ δ᾽ ἠμύνοντο καὶ διεμάχοντο πρὸς τοὺς ἐπιτιθεμένους.

[11] Ἀννίβας δέ, κατὰ τὴν πρόθεσιν αὐτῷ συντρεχόντων τῶν πραγμάτων, εὐθέως τοὺς

esquifes con caballería ligera y las barcas con infantería más ligera. 3 Los esquifes estaban situados arriba y contra corriente; a continuación los transportes ligeros. Así serían los esquifes los que soportarían la fuerza mayor de la corriente, y el paso de las demás embarcaciones sería más seguro durante la travesía. 4 Idearon también arrastrar los caballos a popa de los esquifes, para que nadaran. Un solo hombre conducía por las riendas tres o cuatro a la vez, a cada lado de la popa, de modo que ya inmediatamente, en el primer paso, trasladaron un buen número de caballos.

5 Los bárbaros, al ver el intento de los enemigos, salieron desordenadamente de sus atrincheramientos, convencidos de que frustrarían con facilidad el desembarco cartaginés. 6 Aníbal vio que en la orilla opuesta sus soldados estaban ya cerca, pues, según lo convenido, le habían señalado su presencia mediante humaredas. Ordenó a todos sus hombres embarcar a la vez, y a los que dirigían las embarcaciones navegar contra corriente.

7 La operación se hizo rápidamente, porque los que estaban en las embarcaciones rivalizaban entre ellos, con gran griterío, en su pugna contra la fuerza del río. 8 Ambos ejércitos estaban frente a frente, en las dos orillas: unos se asociaban a las dificultades de sus camaradas, y les seguían con gritos en sus esfuerzos, mientras que los bárbaros entonaban cantos de guerra y llamaban al combate. El espectáculo era sobrecogedor y producía angustia.

9 En el momento en que los bárbaros abandonaron sus barracas, los cartagineses que estaban en aquella orilla les acometieron de manera súbita e inesperada. Algunos prendieron fuego al campamento, pero la mayoría atacó directamente a los que acechaban la travesía. 10 Los bárbaros, sorprendidos por aquella inesperada maniobra, unos retrocedieron para proteger sus barracas, otros se defendieron y entablaron combate con los atacantes.

11 Cuando comprendió que la acción se desarrollaba según sus cálculos, Aníbal

πρώτους ἀποβαίνοντας συνίστα καὶ παρεκάλει καὶ συνεπλέκετο τοῖς βαρβάροις. [12] οἱ δὲ Κελτοὶ καὶ διὰ τὴν ἀταξίαν καὶ διὰ τὸ παράδοξον τοῦ συμβαίνοντος ταχέως τραπέντες ὥρμησαν πρὸς φυγήν.

rápidamente organizó a los que habían desembarcado, les arengó y trabó pelea contra los bárbaros. 12 Los galos, ante aquel desorden y ante un hecho tan inesperado, volvieron pronto la espalda y se dieron a la fuga.

44 [1] ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Καρχηδονίων ἅμα τῆς τε διαβάσεως καὶ τῶν ὑπεναντίων κεκρατηκὼς παραυτίκα μὲν ἐγίνετο πρὸς τῇ παρακομιδῇ τῶν πέραν ἀπολειπομένων ἀνδρῶν, [2] πάσας δ᾽ ἐν βραχεῖ χρόνῳ διαπεραιώσας τὰς δυνάμεις ἐκείνην μὲν τὴν νύκτα παρ᾽ αὐτὸν τὸν ποταμὸν κατεστρατοπέδευσεν, [3] τῇ δ᾽ ἐπαύριον ἀκούων τὸν τῶν Ῥωμαίων στόλον περὶ τὰ στόματα τοῦ ποταμοῦ καθωρμίσθαι, προχειρισάμενος πεντακοσίους τῶν Νομαδικῶν ἱππέων ἐξαπέστειλε κατασκεψομένους ποῦ καὶ πόσοι τυγχάνουσιν ὄντες καὶ τί πράττουσιν οἱ πολέμιοι. [4] κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν καὶ πρὸς τὴν τῶν ἐλεφάντων διάβασιν προεχειρίσατο τοὺς ἐπιτηδείους.
[5] αὐτὸς δὲ συναγαγὼν τὰς δυνάμεις εἰσήγαγε τοὺς βασιλίσκους τοὺς περὶ Μάγιλον — οὗτοι γὰρ ἧκον πρὸς αὐτὸν ἐκ τῶν περὶ τὸν Πάδον πεδίων — καὶ δι᾽ ἑρμηνέως τὰ δεδογμένα παρ᾽ αὐτῶν διεσάφει τοῖς ὄχλοις. [6] ἦν δὲ τῶν λεγομένων ἰσχυρότατα πρὸς θάρσος τῶν πολλῶν πρῶτον μὲν ἡ τῆς παρουσίας ἐνάργεια τῶν ἐπισπωμένων καὶ κοινωνήσειν ἐπαγγελλομένων τοῦ πρὸς Ῥωμαίους πολέμου, [7] δεύτερον δὲ τὸ τῆς ἐπαγγελίας αὐτῶν ἀξιόπιστον, ὅτι καθηγήσονται διὰ τόπων τοιούτων δι᾽ ὧν οὐδενὸς ἐπιδεόμενοι τῶν ἀναγκαίων συντόμως ἅμα καὶ μετ᾽ ἀσφαλείας ποιήσονται τὴν εἰς Ἰταλίαν πορείαν, [8] πρὸς δὲ τούτοις ἡ τῆς χώρας γενναιότης, εἰς ἣν ἀφίξονται, καὶ τὸ μέγεθος, ἔτι δὲ τῶν ἀνδρῶν ἡ προθυμία, μεθ᾽ ὧν μέλλουσι ποιεῖσθαι τοὺς ἀγῶνας πρὸς τὰς τῶν Ῥωμαίων δυνάμεις. [9] οἱ μὲν οὖν Κελτοὶ τοιαῦτα διαλεχθέντες ἀνεχώρησαν. [10] μετὰ δὲ τούτους εἰσελθὼν αὐτὸς πρῶτον μὲν τῶν προγεγενημένων πράξεων ἀνέμνησε τοὺς ὄχλους: ἐν αἷς ἔφη πολλοῖς αὐτοὺς καὶ παραβόλοις ἔργοις καὶ

44 El general cartaginés, pues, dominó a la vez el paso del río[96] y a los enemigos. Luego se dedicó inmediatamente a hacer pasar a los hombres que quedaban en la otra orilla. 2 Tras pasar a todas sus fuerzas en poco tiempo, aquella noche acampó en la misma orilla del río.
3 Al enterarse, al día siguiente, de que una flota romana había fondeado en la desembocadura, envió quinientos jinetes nómadas a inspeccionar dónde estaban, cuántos eran y qué hacían los enemigos.

4 Al mismo tiempo dispuso que unos hombres adiestrados pasaran los elefantes.
5 Él reunió a sus fuerzas y les presentó a Mágilo y a otros reyezuelos, que habían acudido allí desde las llanuras del Po. A través de un intérprete hizo saber a sus tropas los planes que habían acordado.
6 Lo que infundió más ánimos a aquella masa de hombres fue, primero, el ver con sus propios ojos a aquellos que les incitaban y que les decían que ellos mismos colaborarían en una guerra contra los romanos.

7 En segundo lugar, la seguridad y la promesa de que les guiarían por unos lugares en los que no les iba a faltar nada necesario para marchar contra Italia con toda seguridad y en poco tiempo. 8 Hablaron, además, de la fertilidad del país al que iban a llegar, de su extensión, del coraje de los hombres en compañía de los cuales iban a combatir contra las fuerzas romanas.
9 Los galos, después de hablar así, se retiraron. 10 Tras ellos se destacó Aníbal en persona, y en primer lugar recordó a aquella multitud las gestas ya cumplidas, en las que, afirmó, ellos mismos habían afrontado muchos peligros y empresas

[96] No sabemos el lugar exacto por donde Aníbal cruzó el Ródano, pero fue, ciertamente, entre las ciudades de Aviñón y Tarascón.

κινδύνοις ἐπικεχειρηκότας ἐν οὐδενὶ διεσφάλθαι, κατακολουθήσαντας τῇ ‘κείνου γνώμῃ καὶ συμβουλίᾳ. [11] τούτοις δ᾽ ἑξῆς εὐθαρσεῖς εἶναι παρεκάλει, θεωροῦντας διότι τὸ μέγιστον ἤνυσται τῶν ἔργων, ἐπειδὴ τῆς τε τοῦ ποταμοῦ διαβάσεως κεκρατήκασι τῆς τε τῶν συμμάχων εὐνοίας καὶ προθυμίας αὐτόπται γεγόνασι. [12] διόπερ ᾤετο δεῖν περὶ μὲν τῶν κατὰ μέρος ῥᾳθυμεῖν, ὡς αὐτῷ μελόντων, πειθαρχοῦντας δὲ τοῖς παραγγέλμασιν ἄνδρας ἀγαθοὺς γίνεσθαι καὶ τῶν προγεγονότων ἔργων ἀξίους. [13] τοῦ δὲ πλήθους ἐπισημαινομένου καὶ μεγάλην ὁρμὴν καὶ προθυμίαν ἐμφαίνοντος, ἐπαινέσας αὐτοὺς καὶ τοῖς θεοῖς ὑπὲρ ἁπάντων εὐξάμενος διαφῆκε, παραγγείλας θεραπεύειν σφᾶς καὶ παρασκευάζεσθαι μετὰ σπουδῆς, ὡς εἰς τὴν αὔριον ἀναζυγῆς ἐσομένης.

azarosas, sin fracasar en ninguna por haber seguido su parecer y consejo.
11 De modo que les incitó a estar confiados, al ver que lo más arduo de la empresa estaba superado; pues habían vencido el paso del río y habían visto por sí mismos la adhesión y la predisposición de los aliados.
12 Por eso creía que podían despreocuparse de cada una de las operaciones porque caían bajo su incumbencia personal. En cambio, debían cumplir las órdenes, ser hombres valientes y a la altura de las gestas pasadas. La muchedumbre aplaudió y evidenció gran empuje y ardor. 13 Aníbal les felicitó, y tras rogar a los dioses por todos sus planes les despidió diciéndoles que se cuidaran y que se prepararan con empeño; la marcha iba a iniciarse a la aurora siguiente.

45 [1] λυθείσης δὲ τῆς ἐκκλησίας ἧκον τῶν Νομάδων οἱ προαποσταλέντες ἐπὶ τὴν κατασκοπήν, τοὺς μὲν πλείστους αὐτῶν ἀπολωλεκότες, οἱ δὲ λοιποὶ προτροπάδην πεφευγότες. [2] συμπεσόντες γὰρ οὐ μακρὰν ἀπὸ τῆς ἰδίας στρατοπεδείας τοῖς τῶν Ῥωμαίων ἱππεῦσι τοῖς ἐπὶ τὴν αὐτὴν χρείαν ἐξαπεσταλμένοις ὑπὸ τοῦ Ποπλίου τοιαύτην ἐποιήσαντο φιλοτιμίαν ἀμφότεροι κατὰ τὴν συμπλοκὴν ὥστε τῶν Ῥωμαίων καὶ Κελτῶν εἰς ἑκατὸν ἱππεῖς καὶ τετταράκοντα διαφθαρῆναι, τῶν δὲ Νομάδων ὑπὲρ τοὺς διακοσίους.
[3] γενομένων δὲ τούτων οἱ Ῥωμαῖοι συνεγγίσαντες κατὰ τὸ δίωγμα τῷ τῶν Καρχηδονίων χάρακι καὶ κατοπτεύσαντες αὖθις ἐξ ὑποστροφῆς ἠπείγοντο, διασαφήσοντες τῷ στρατηγῷ τὴν παρουσίαν τῶν πολεμίων: ἀφικόμενοι δ᾽ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀνήγγειλαν. [4] Πόπλιος δὲ παραυτίκα τὴν ἀποσκευὴν ἀναθέμενος ἐπὶ τὰς ναῦς ἀνέζευξε παντὶ τῷ στρατεύματι καὶ προῆγε παρὰ τὸν ποταμόν, σπεύδων συμμῖξαι τοῖς ὑπεναντίοις. [5] Ἀννίβας δὲ τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας ἅμα τῷ φωτὶ τοὺς μὲν ἱππεῖς προέθετο πάντας ὡς πρὸς θάλατταν, ἐφεδρείας ἔχοντας τάξιν, τὴν δὲ τῶν πεζῶν ἐκίνει δύναμιν ἐκ τοῦ χάρακος εἰς πορείαν. [6] αὐτὸς δὲ τοὺς ἐλέφαντας ἐξεδέχετο καὶ τοὺς

45 Ya se había disuelto aquella asamblea cuando llegaron los númidas enviados en misión de reconocimiento. La mayoría de los que habían salido había muerto y los restantes habían huido precipitadamente, 2 porque no lejos de su propio campo se habían tropezado con la caballería romana, enviada por Publio con la misma finalidad, y ambos destacamentos pusieron tal coraje en la escaramuza que murieron en ella ciento cuarenta jinetes entre galos y romanos, y más de doscientos jinetes númidas.

3 Después de la refriega los romanos siguieron la persecución y se acercaron al atrincheramiento cartaginés, que examinaron; dieron la vuelta y regresaron para explicar a su general la presencia del enemigo. Llegaron, pues, a su campamento, y la anunciaron. 4 Escipión transportó inmediatamente sus bagajes a las naves, levantó todo su campamento y avanzó hacia el río, deseando establecer contacto con el enemigo.

5 Al día siguiente de la asamblea Aníbal, al amanecer, hizo avanzar toda la caballería en dirección al mar, en situación de observadora, e iba haciendo salir del atrincheramiento a sus fuerzas de a pie para emprender la marcha. 6 Él personalmente se quedó en espera de los elefantes

ἅμα τούτοις ἀπολελειμμένους ἄνδρας. ἐγένετο δ᾽ ἡ διακομιδὴ τῶν θηρίων τοιαύτη τις.

46 [1] πήξαντες σχεδίας καὶ πλείους ἀραρότως, τούτων δύο πρὸς ἀλλήλας ζεύξαντες βιαίως ἤρεισαν ἀμφοτέρας εἰς τὴν γῆν κατὰ τὴν ἔμβασιν τοῦ ποταμοῦ, πλάτος ἐχούσας τὸ συναμφότερον ὡς πεντήκοντα πόδας. [2] ταύταις δὲ συζευγνύντες ἄλλας ἐκ τῶν ἐκτὸς προσήρμοζον, προτείνοντες τὴν κατασκευὴν τοῦ ζεύγματος εἰς τὸν πόρον.
[3] τὴν δ᾽ ἀπὸ τοῦ ῥεύματος πλευρὰν ἠσφαλίζοντο τοῖς ἐκ τῆς γῆς ἐπιγύοις, εἰς τὰ περὶ τὸ χεῖλος πεφυκότα τῶν δένδρων ἐνάπτοντες, πρὸς τὸ συμμένειν καὶ μὴ παρωθεῖσθαι τὸ ὅλον ἔργον κατὰ τοῦ ποταμοῦ.
[4] ποιήσαντες δὲ πρὸς δύο πλέθρα τῷ μήκει τὸ πᾶν ζεῦγμα τῆς προβολῆς, μετὰ ταῦτα δύο πεπηγυίας σχεδίας διαφερόντως [τὰς μεγίστας] προσέβαλον ταῖς ἐσχάταις, πρὸς αὐτὰς μὲν βιαίως δεδεμένας, πρὸς δὲ τὰς ἄλλας οὕτως ὥστ᾽ εὐδιακόπους αὐτῶν εἶναι τοὺς δεσμούς. ῥύματα δὲ καὶ πλείω ταύταις ἐνῆψαν, [5] οἷς ἔμελλον οἱ λέμβοι ῥυμουλκοῦντες οὐκ ἐάσειν φέρεσθαι κατὰ ποταμοῦ, βίᾳ δὲ πρὸς τὸν ῥοῦν κατέχοντες παρακομιεῖν καὶ περαιώσειν ἐπὶ τούτων τὰ θηρία.

[6] μετὰ δὲ ταῦτα χοῦν ἔφερον ἐπὶ πάσας πολύν, ἕως ἐπιβάλλοντες ἐξωμοίωσαν, ὁμαλὴν καὶ σύγχρουν ποιοῦντες τῇ διὰ τῆς χέρσου φερούσῃ πρὸς τὴν διάβασιν ὁδῷ. [7] τῶν δὲ θηρίων εἰθισμένων τοῖς Ἰνδοῖς μέχρι μὲν πρὸς τὸ ὑγρὸν ἀεὶ πειθαρχεῖν, εἰς δὲ τὸ ὕδωρ ἐμβαίνειν οὐδαμῶς ἔτι τολμώντων, ἦγον διὰ τοῦ χώματος δύο προθέμενοι θηλείας, πειθαρχούντων αὐταῖς τῶν θηρίων. [8] ἐπεὶ δ᾽ ἐπὶ τὰς τελευταίας ἐπέστησαν σχεδίας, διακόψαντες τοὺς δεσμούς, οἷς προσήρτηντο πρὸς τὰς ἄλλας, καὶ τοῖς λέμβοις ἐπισπασάμενοι τὰ ῥύματα ταχέως ἀπέσπασαν ἀπὸ τοῦ χώματος τά τε θηρία καὶ τὰς ὑπ᾽ αὐτοῖς σχεδίας. [9] οὗ γενομένου διαταραχθέντα τὰ ζῷα κατὰ μὲν τὰς ἀρχὰς ἐστρέφετο καὶ κατὰ πάντα τόπον ὥρμα: περιεχόμενα δὲ

y de los hombres que había dejado a su cuidado. El paso de los elefantes se efectuó como sigue:

46 Construyeron un gran número de balsas muy sólidas, ataron fuertemente entre sí a dos de ellas y las adosaron a la tierra firme, a la orilla misma del río; entre ambas tenían una anchura como de cincuenta pies. 2 Por la parte externa de éstas ataron otras que encajaran con ellas, y alargaron así la plataforma hacia el curso del río.

3 Consolidaron el lado de la corriente con cables fijados en tierra, atándolos a los árboles que crecían en la orilla, para que toda la obra resistiera y no cediera, yéndose río abajo.

4 Cuando hubieron construido el conjunto de esta plataforma proyectada hacia adelante, de una anchura de dos pletros[97], añadieron a las últimas balsas dos más excepcionalmente resistentes, atadas estrechamente, y a éstas otras, de la misma manera, pero de modo tal que las amarras fueran fáciles de cortar. 5 Además, habían fijado a las balsas muchas correas: con ellas los esquifes que iban a remolcar las balsas impedirían que éstas fueran arrastradas por el río, y al retenerlas con fuerza contra la corriente permitirían transportar y pasar a los elefantes sobre tales artilugios.
6 Recubrieron las balsas con mucha tierra, que echaron encima hasta nivelarlas; las allanaron y les dieron el mismo color del camino que conducía al vado a través de la tierra firme. 7 Los elefantes están acostumbrados a obedecer a los indios hasta llegar al agua, pero en modo alguno se atreven a penetrar en ella. Los indios hicieron avanzar por la tierra apisonada a un par de hembras, que los elefantes siguieron. 8 Así que situaron en las últimas balsas a los elefantes, cortaron las amarras que las unían a las otras, tiraron con los esquifes de los cables y pronto separaron de la tierra apisonada los elefantes y las balsas que los transportaban.
9 Tras esta operación los animales al principio se pusieron a dar vueltas y embestían hacia todas partes; pero, rodeados por la corriente, se

[97] El área de un pletro es 0,087 de hectárea, unos treinta metros cuadrados.

πανταχόθεν ὑπὸ τοῦ ῥεύματος ἀπεδειλία καὶ μένειν ἠναγκάζετο κατὰ χώραν.
[10] καὶ τοιούτῳ δὴ τρόπῳ προσαρμοζομένων ἀεὶ σχεδιῶν δυεῖν, τὰ πλεῖστα τῶν θηρίων ἐπὶ τούτων διεκομίσθη, [11] τινὰ δὲ κατὰ μέσον τὸν πόρον ἀπέρριψεν εἰς τὸν ποταμὸν αὐτὰ διὰ τὸν φόβον: ὧν τοὺς μὲν Ἰνδοὺς ἀπολέσθαι συνέβη πάντας, τοὺς δ᾽ ἐλέφαντας διασωθῆναι. [12] διὰ γὰρ τὴν δύναμιν καὶ τὸ μέγεθος τῶν προβοσκίδων ἐξαίροντες ταύτας ὑπὲρ τὸ ὑγρὸν καὶ διαπνέοντες, ἅμα δ᾽ ἐκφυσῶντες πᾶν τὸ παρεμπῖπτον ἀντέσχον, τὸ πολὺ καθ᾽ ὕδατος ὀρθοὶ ποιούμενοι τὴν πορείαν.

acobardaron y se vieron forzados a permanecer en su sitio.
10 De esta manera, atando cada vez dos balsas, hicieron cruzar encima de ellas la mayoría de los elefantes. 11 Algunos, con todo, se lanzaron aterrorizados al río a mitad de la travesía, y ocurrió que sus indios murieron todos, pero los elefantes se salvaron. 12 Pues, gracias a la fuerza y longitud de sus trompas, que levantaban por encima del agua, inspirando y exhalando a la vez, resistieron la corriente, haciendo erguidos la mayor parte de la travesía.

47 [1] περαιωθέντων δὲ τῶν θηρίων, ἀναλαβὼν Ἀννίβας τοὺς ἐλέφαντας καὶ τοὺς ἱππεῖς προῆγε τούτοις ἀπουραγῶν παρὰ τὸν ποταμὸν ἀπὸ θαλάττης ὡς ἐπὶ τὴν ἕω, ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς εἰς τὴν μεσόγαιον τῆς Εὐρώπης.
[2] ὁ δὲ Ῥοδανὸς ἔχει τὰς μὲν πηγὰς ὑπὲρ τὸν Ἀδριατικὸν μυχὸν πρὸς τὴν ἑσπέραν νευούσας, ἐν τοῖς ἀποκλίνουσι μέρεσι τῶν Ἄλπεων ὡς πρὸς τὰς ἄρκτους, ῥεῖ δὲ πρὸς [τὰς] δύσεις χειμερινάς, ἐκβάλλει δ᾽ εἰς τὸ Σαρδῷον πέλαγος. [3] φέρεται δ᾽ ἐπὶ πολὺ δι᾽ αὐλῶνος, οὗ πρὸς μὲν τὰς ἄρκτους Ἄρδυες Κελτοὶ κατοικοῦσι, τὴν δ᾽ ἀπὸ μεσημβρίας αὐτοῦ πλευρὰν ὁρίζουσι πᾶσαν αἱ πρὸς ἄρκτον κεκλιμέναι τῶν Ἄλπεων παρώρειαι. τὰ δὲ πεδία τὰ περὶ τὸν Πάδον, [4] ὑπὲρ ὧν ἡμῖν εἴρηται διὰ πλειόνων, ἀπὸ τοῦ κατὰ τὸν Ῥοδανὸν αὐλῶνος διαζευγνύουσιν αἱ τῶν προειρημένων ὀρῶν ἀκρώρειαι, λαμβάνουσαι τὴν ἀρχὴν ἀπὸ Μασσαλίας ἕως ἐπὶ τὸν τοῦ παντὸς Ἀδρίου μυχόν: [5] ἃς τόθ᾽ ὑπεράρας Ἀννίβας ἀπὸ τῶν κατὰ τὸν Ῥοδανὸν τόπων ἐνέβαλεν εἰς Ἰταλίαν.
[6] ὑπερβολῆς ταύτης, βουλόμενοι τοὺς ἀναγινώσκοντας ἐκπλήττειν τῇ περὶ τῶν προειρημένων τόπων παραδοξολογίᾳ, λανθάνουσιν ἐμπίπτοντες εἰς δύο τὰ πάσης ἱστορίας ἀλλοτριώτατα: καὶ γὰρ ψευδολογεῖν καὶ μαχόμενα γράφειν αὐτοῖς ἀναγκάζονται.
[7] ἅμα μὲν γὰρ τὸν Ἀννίβαν ἀμίμητόν τινα παρεισάγοντες στρατηγὸν καὶ τόλμῃ καὶ προνοίᾳ τοῦτον ὁμολογουμένως

47 Cuando los elefantes hubieron sido trasladados, Aníbal los recogió, y con ellos y los jinetes formó la retaguardia. Y avanzó paralelamente al río, desde el mar en dirección a Oriente; se marchaba como si fuera hacia el interior del continente europeo.
2 El Ródano tiene sus fuentes orientadas hacia poniente, encima del golfo Adriático, en la vertiente norte de los Alpes; fluye en dirección Sudoeste y desemboca en el Mar de Cerdeña. 3 Corre casi siempre por un valle en cuya parte norte habitan los galos ardieos[98], pero por el Sur le bordean en toda su longitud las estribaciones de los Alpes que miran hacia el Norte.

4 Las llanuras del Po, de las que hemos hablado largamente, están separadas del valle del Ródano por la citada cordillera, que arranca en Marsella y cubre todo el golfo Adriático; 5 esta cadena montañosa es la que, partiendo de la región del Ródano, franqueó Aníbal para invadir Italia.

6 Algunos de los autores que han tratado este paso de los Alpes quieren sobrecoger a los lectores mediante narraciones portentosas sobre los lugares citados, y no caen en la cuenta de que cometen las dos faltas más directas contra el género histórico, pues narran mentiras y, además, se contradicen a sí mismos: 7 presentan a Aníbal como general sin parangón por su previsión y audacia, y al mismo tiempo nos lo muestran, sin

[98] Es un linaje totalmente desconocido.

ἀποδεικνύουσιν ἡμῖν ἀλογιστότατον, [8] ἅμα δὲ καταστροφὴν οὐ δυνάμενοι λαμβάνειν οὐδ᾽ ἔξοδον τοῦ ψεύδους θεοὺς καὶ θεῶν παῖδας εἰς πραγματικὴν ἱστορίαν παρεισάγουσιν.
[9] ὑποθέμενοι γὰρ τὰς ἐρυμνότητας καὶ τραχύτητας τῶν Ἀλπεινῶν ὀρῶν τοιαύτας ὥστε μὴ οἷον ἵππους καὶ στρατόπεδα, σὺν δὲ τούτοις ἐλέφαντας, ἀλλὰ μηδὲ πεζοὺς εὐζώνους εὐχερῶς ἂν διελθεῖν, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν ἔρημον τοιαύτην τινὰ περὶ τοὺς τόπους ὑπογράψαντες ἡμῖν ὥστ᾽, εἰ μὴ θεὸς ἤ τις ἥρως ἀπαντήσας τοῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν ὑπέδειξε τὰς ὁδούς, ἐξαπορήσαντας ἂν καταφθαρῆναι πάντας, ὁμολογουμένως ἐκ τούτων εἰς ἑκάτερον τῶν προειρημένων ἁμαρτημάτων ἐμπίπτουσι.

48 [1] ἔνιοι δὲ τῶν γεγραφότων περὶ τῆς πρῶτον μὲν γὰρ ἂν τίς φανείη στρατηγὸς ἀλογιστότερος Ἀννίβου, τίς καὶ σκαιότερος ἡγεμών, [2] ὃς τοσούτων ἡγούμενος δυνάμεων καὶ τὰς μεγίστας ἐλπίδας ἔχων ἐν τούτοις τοῦ κατορθώσειν τοῖς ὅλοις, οὔτε τὰς ὁδοὺς οὔτε τόπους, ὡς οὗτοί φασιν, οὔτε ποῦ πορεύεται τὸ παράπαν οὔτε πρὸς τίνας ἐγίνωσκε, [3] τὸ δὲ πέρας, οὐδ᾽ εἰ καθόλου [τοὐναντίον] δυνατοῖς ἐπιβάλλεται πράγμασιν;
[4] ἀλλ᾽ ὅπερ οἱ τοῖς ὅλοις ἐπταικότες καὶ κατὰ πάντα τρόπον ἐξαποροῦντες οὐχ ὑπομένουσιν, ὥστ᾽ εἰς ἀπρονοήτους καθιέναι τόπους μετὰ δυνάμεως, τοῦτο περιτιθέασιν οἱ συγγραφεῖς Ἀννίβᾳ τῷ τὰς μεγίστας ἐλπίδας ἀκεραίους ἔχοντι περὶ τῶν καθ᾽ αὑτὸν πραγμάτων. [5] ὁμοίως δὲ καὶ τὰ περὶ τῆς ἐρημίας, ἔτι δ᾽ ἐρυμνότητος καὶ δυσχωρίας τῶν τόπων ἔκδηλον ποιεῖ τὸ ψεῦδος αὐτῶν.
[6] οὐχ ἱστορήσαντες γὰρ ὅτι συμβαίνει τοὺς Κελτοὺς τοὺς παρὰ τὸν Ῥοδανὸν ποταμὸν οἰκοῦντας οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δὶς πρὸ τῆς Ἀννίβου παρουσίας, οὐδὲ μὴν πάλαι προσφάτως δέ, μεγάλοις στρατοπέδοις ὑπερβάντας τὰς Ἄλπεις παρατετάχθαι μὲν Ῥωμαίοις, συνηγωνίσθαι δὲ Κελτοῖς τοῖς τὰ περὶ τὸν Πάδον πεδία κατοικοῦσι, καθάπερ ἡμεῖς ἐν τοῖς πρὸ τούτων ἐδηλώσαμεν, [7] πρὸς δὲ τούτοις οὐκ εἰδότες ὅτι πλεῖστον ἀνθρώπων φῦλον κατ᾽ αὐτὰς οἰκεῖν συμβαίνει τὰς Ἄλπεις, ἀλλ᾽ ἀγνοοῦντες ἕκαστα τῶν εἰρημένων ἥρω τινά φασιν ἐπιφανέντα

duda alguna, como el más irracional; 8 entonces, incapaces de encontrar solución y salida a sus embustes, introducen dioses e hijos de dioses en la historia científica.
9 En efecto, establecen que la fragosidad y las dificultades de los Alpes son tales que, no ya los caballos y los ejércitos, junto con los elefantes, sino que ni tan siquiera la infantería ligera los pasaría con facilidad; 10 y como también nos describen aquellos parajes como tan desiertos que, a no ser que un dios o un héroe hubiera guiado a los hombres de Aníbal, todos se hubieran visto en una situación difícil y hubieran perecido, es evidente que estos autores caen en ambos errores citados.

48 Porque, ante todo, ¿qué general nos parecería más absurdo que Aníbal, qué jefe más inhábil? 2 ¿Él, comandante de un ejército tan enorme, hombre que abrigaba las esperanzas de un triunfo total en sus empresas, no iba a conocer ni las rutas del país ni los parajes —según afirman estos autores—, ni, en absoluto, las tierras ni los hombres a los que se dirigía, 3 y, lo que ya es el colmo, incluso si se lanzaba a una empresa posible?
4 Pero lo que no admiten ni los generales derrotados irremisiblemente y que se ven en dificultades de todo género, es decir, entrar con sus tropas en parajes desconocidos, estos autores se lo achacan a Aníbal cuando en sus planes tenía todavía intactas las más bellas esperanzas. 5 Igualmente es manifiesta la falacia de estos autores cuando nos dicen que los lugares en cuestión son un desierto abrupto e impracticable.
6 Ignoran, en efecto, que los galos transalpinos, que habitan junto al río Ródano, ya muchas veces antes de la presencia de Aníbal, y no en tiempos remotos, sino muy poco antes, habían cruzado los Alpes, cosa que sabe todo el mundo, para oponerse a los romanos y luchar codo a codo con los galos que habitan las llanuras del Po, tal como hemos explicado en los libros anteriores. 7 Tales autores no saben además que los mismos Alpes son habitados por una población muy numerosa, y al ignorar totalmente lo dicho, afirman que un héroe se apareció a los cartagineses y les mostró el

συνυποδεῖξαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῖς. [8] ἐξ ὧν εἰκότως ἐμπίπτουσιν εἰς τὸ παραπλήσιον τοῖς τραγῳδιογράφοις. καὶ γὰρ ἐκείνοις πᾶσιν αἱ καταστροφαὶ τῶν δραμάτων προσδέονται θεοῦ καὶ μηχανῆς διὰ τὸ τὰς πρώτας ὑποθέσεις ψευδεῖς καὶ παραλόγους λαμβάνειν, [9] τούς τε συγγραφέας ἀνάγκη τὸ παραπλήσιον πάσχειν καὶ ποιεῖν ἥρωάς τε καὶ θεοὺς ἐπιφαινομένους, ἐπειδὰν τὰς ἀρχὰς ἀπιθάνους καὶ ψευδεῖς ὑποστήσωνται. πῶς γὰρ οἷόν τε παραλόγοις ἀρχαῖς εὔλογον ἐπιθεῖναι τέλος; [10] Ἀννίβας γε μὴν οὐχ ὡς οὗτοι γράφουσιν, λίαν δὲ περὶ ταῦτα πραγματικῶς ἐχρῆτο ταῖς ἐπιβολαῖς. [11] καὶ γὰρ τὴν τῆς χώρας ἀρετήν, εἰς ἣν ἐπεβάλετο καθιέναι, καὶ τὴν τῶν ὄχλων ἀλλοτριότητα πρὸς Ῥωμαίους ἐξητάκει σαφῶς, εἴ τε τὰς μεταξὺ δυσχωρίας ὁδηγοῖς καὶ καθηγεμόσιν ἐγχωρίοις ἐχρῆτο τοῖς τῶν αὐτῶν ἐλπίδων μέλλουσι κοινωνεῖν.

[12] ἡμεῖς δὲ περὶ τούτων εὐθαρσῶς ἀποφαινόμεθα διὰ τὸ περὶ τῶν πράξεων παρ᾽ αὐτῶν ἱστορηκέναι τῶν παρατετευχότων τοῖς καιροῖς, τοὺς δὲ τόπους κατωπτευκέναι καὶ τῇ διὰ τῶν Ἄλπεων αὐτοὶ κεχρῆσθαι πορείᾳ γνώσεως ἕνεκα καὶ θέας.

49 [1] οὐ μὴν ἀλλὰ Πόπλιος μὲν ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγὸς ἡμέραις ὕστερον τρισὶ τῆς ἀναζυγῆς τῆς τῶν Καρχηδονίων παραγενόμενος ἐπὶ τὴν τοῦ ποταμοῦ διάβασιν καὶ καταλαβὼν ὡρμηκότας τοὺς ὑπεναντίους ἐξενίσθη μὲν ὡς ἐνδέχεται μάλιστα, [2] πεπεισμένος οὐδέποτ᾽ ἂν αὐτοὺς τολμῆσαι τῇδε ποιήσασθαι τὴν εἰς Ἰταλίαν πορείαν διὰ τὸ πλῆθος καὶ τὴν ἀθεσίαν τῶν κατοικούντων τοὺς τόπους βαρβάρων. [3] θεωρῶν δὲ τετολμηκότας αὖθις ἐπὶ τὰς ναῦς ἠπείγετο καὶ παραγενόμενος ἐνεβίβαζε τὰς δυνάμεις. [4] καὶ τὸν μὲν ἀδελφὸν ἐξέπεμπεν ἐπὶ τὰς ἐν Ἰβηρίᾳ πράξεις, αὐτὸς δὲ πάλιν ὑποστρέψας εἰς Ἰταλίαν ἐποιεῖτο τὸν πλοῦν, σπεύδων καταταχῆσαι τοὺς ὑπεναντίους διὰ Τυρρηνίας πρὸς τὴν τῶν Ἄλπεων ὑπερβολήν.

camino. 8 Por esto es natural que deban recurrir a algo semejante a aquello a que recurren los autores trágicos. Éstos, al final de sus dramas, necesitan de un *deus ex machina*, puesto que sus planteamientos iniciales son irracionales y absurdos. 9 Es inevitable que a estos autores les ocurra algo semejante, y que se inventen apariciones de dioses y de héroes, puesto que propusieron principios poco fiables y falsos. ¿Cómo sería posible poner un final razonable a unos comienzos absurdos? 10 Pero Aníbal desarrolló sus planes no como éstos escriben, sino con un alto sentido práctico: 11 había averiguado de modo concluyente la fertilidad del país al que se proponía acudir, la aversión de sus habitantes contra los romanos, y para el paso de los lugares intermedios difíciles se había servido de guías y de unos jefes indígenas que iban a participar de sus mismas esperanzas.

12 Hacemos estas afirmaciones con una seguridad total, por habernos documentado sobre las operaciones a través de personas que tomaron parte directamente en aquellos sucesos, y por haber visitado personalmente los lugares y haber hecho la ruta de los Alpes para tener una visión y un conocimiento exactos.

49 Cuando hacía tres días que los cartagineses habían iniciado la marcha, Escipión, el general romano, llegó al paso del río. 2 Comprobó que el adversario ya había partido, y se maravilló a más no poder, ya que estaba persuadido de que jamás osaría efectuar la marcha hacia Italia por aquellos lugares, entre otras razones porque los bárbaros de aquellos parajes eran muchos y muy traidores. 3 Pero al ver que los cartagineses se habían arriesgado, regresó rápidamente hacia las naves, llegó donde estaban y embarcó a sus tropas. 4 Envió a su hermano a las operaciones de España, y él personalmente viró en redondo y navegó hacia Italia, con el afán de adelantarse al adversario, y, a través de la Etruria, encontrarle al pie de los Alpes.

[5] Ἀννίβας δὲ ποιησάμενος ἑξῆς ἐπὶ τέτταρας ἡμέρας τὴν πορείαν ἀπὸ τῆς διαβάσεως ἧκε πρὸς τὴν καλουμένην Νῆσον, χώραν πολύοχλον καὶ σιτοφόρον, ἔχουσαν δὲ τὴν προσηγορίαν ἀπ᾽ αὐτοῦ τοῦ συμπτώματος. [6] ᾗ μὲν γὰρ ὁ Ῥοδανός, ᾗ δ᾽ Ἰσάρας προσαγορευόμενος, ῥέοντες παρ᾽ ἑκατέραν τὴν πλευράν, ἀποκορυφοῦσιν αὐτῆς τὸ σχῆμα κατὰ τὴν πρὸς ἀλλήλους σύμπτωσιν. [7] ἔστι δὲ παραπλησία τῷ μεγέθει καὶ τῷ σχήματι τῷ κατ᾽ Αἴγυπτον καλουμένῳ Δέλτα, πλὴν ἐκείνου μὲν θάλαττα τὴν μίαν πλευρὰν καὶ τὰς τῶν ποταμῶν ῥύσεις ἐπιζεύγνυσι, ταύτης δ᾽ ὄρη δυσπρόσοδα καὶ δυσέμβολα καὶ σχεδὸν ὡς εἰπεῖν ἀπρόσιτα. [8] πρὸς ἣν ἀφικόμενος καὶ καταλαβὼν ἐν αὐτῇ δύ᾽ ἀδελφοὺς ὑπὲρ τῆς βασιλείας στασιάζοντας καὶ μετὰ στρατοπέδων ἀντικαθημένους ἀλλήλοις, [9] ἐπισπωμένου τοῦ πρεσβυτέρου καὶ παρακαλοῦντος εἰς τὸ συμπρᾶξαι καὶ συμπεριποιῆσαι τὴν ἀρχὴν αὐτῷ, *** ὑπήκουσε, προδήλου σχεδὸν ὑπαρχούσης τῆς πρὸς τὸ παρὸν ἐσομένης αὐτῷ χρείας. [10] διὸ καὶ συνεπιθέμενος καὶ συνεκβαλὼν τὸν ἕτερον πολλῆς ἐπικουρίας ἔτυχε παρὰ τοῦ κρατήσαντος: [11] οὐ γὰρ μόνον σίτῳ καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδείοις ἀφθόνως ἐχορήγησε τὸ στρατόπεδον, ἀλλὰ καὶ τῶν ὅπλων τὰ παλαιὰ καὶ τὰ πεπονηκότα πάντα διαλλάξας ἐκαινοποίησε πᾶσαν τὴν δύναμιν εὐκαίρως, [12] ἔτι δὲ τοὺς πλείστους ἐσθῆτι καὶ πρὸς τούτοις ὑποδέσει κοσμήσας μεγάλην εὐχρηστίαν παρέσχετο πρὸς τὰς τῶν ὀρῶν ὑπερβολάς. [13] τὸ δὲ μέγιστον, εὐλαβῶς διακειμένοις πρὸς τὴν διὰ τῶν Ἀλλοβρίγων καλουμένων Γαλατῶν πορείαν ἀπουραγήσας μετὰ τῆς σφετέρας δυνάμεως ἀσφαλῆ παρεσκεύασε τὴν δίοδον αὐτοῖς, ἕως ἤγγισαν τῇ τῶν Ἄλπεων ὑπερβολῇ.

5 Aníbal marchó ininterrumpidamente durante cuatro días desde que cruzara el río, y llegó a un lugar llamado La Isla[99], país muy poblado y rico en trigo, cuyo nombre 6se debía a su misma forma: 6 por un lado fluye el río Ródano y por el otro el Isére; cuando confluyen dan a este lugar la figura de una punta. 7 Tanto en dimensiones como en forma es un lugar parecido al que en Egipto se llama El Delta, sólo que en éste el mar forma uno de los lados, que ciñe las desembocaduras de los ríos; aquí el lado correspondiente lo forman montañas difícilmente practicables, de penetración penosa y casi, por así decir, inaccesibles.
8 Aníbal, pues, llegó a este lugar y se encontró en él con dos hermanos que se disputaban la realeza, y que se habían enfrentado ya con sus dos ejércitos. 9 El mayor de estos hermanos se atrajo a Aníbal y le pidió colaboración y ayuda para hacerse con el poder.

10 El cartaginés accedió, pues era claro el provecho que en aquel momento iba a obtener. De modo que le ayudó militarmente, y tras expulsar al otro, obtuvo muy buena colaboración por parte del vencedor; 11 pues no sólo abasteció abundantemente de trigo y de otras provisiones a su ejército, sino que al cambiarle las armas viejas y gastadas renovó así su fuerza de manera muy oportuna. 12 Además, como avitualló a la mayoría con vestidos y calzados, les procuró la mayor facilidad para cruzar los montes. 13 Y lo que es más importante: los cartagineses temían su paso por la región de los galos llamados alóbroges, y este rey les cubrió la retaguardia con su propio ejército; así dispuso que los cartagineses avanzaran sin peligro hasta llegar al paso de los Alpes.

Aníbal pasa los Alpes

50 [1] Ἀννίβας δ᾽ ἐν ἡμέραις δέκα πορευθεὶς παρὰ τὸν ποταμὸν εἰς ὀκτακοσίους σταδίους ἤρξατο τῆς πρὸς τὰς Ἄλπεις ἀναβολῆς, καὶ συνέβη μεγίστοις αὐτὸν περιπεσεῖν κινδύνοις.

50 Tras una marcha de diez días a lo largo del río, unos ochocientos estadios, Aníbal inició la

[99] Es, sin duda alguna, un lugar de la cuenca del Isère.

[2] ἕως μὲν γὰρ ἐν τοῖς ἐπιπέδοις ἦσαν, ἀπείχοντο πάντες αὐτῶν οἱ κατὰ μέρος ἡγεμόνες τῶν Ἀλλοβρίγων, τὰ μὲν τοὺς ἱππεῖς δεδιότες, τὰ δὲ τοὺς παραπέμποντας βαρβάρους: ἐπειδὴ δ᾽ ἐκεῖνοι μὲν εἰς τὴν οἰκείαν ἀπηλλάγησαν, [3] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀννίβαν ἤρξαντο προάγειν εἰς τὰς δυσχωρίας, τότε συναθροίσαντες οἱ τῶν Ἀλλοβρίγων ἡγεμόνες ἱκανόν τι πλῆθος προκατελάβοντο τοὺς εὐκαίρους τόπους, δι᾽ ὧν ἔδει τοὺς περὶ τὸν Ἀννίβαν κατ᾽ ἀνάγκην ποιεῖσθαι τὴν ἀναβολήν.

[4] εἰ μὲν οὖν ἔκρυψαν τὴν ἐπίνοιαν, ὁλοσχερῶς ἂν διέφθειραν τὸ στράτευμα τῶν Καρχηδονίων: νῦν δὲ καταφανεῖς γενόμενοι μεγάλα μὲν καὶ τοὺς περὶ Ἀννίβαν ἔβλαψαν, οὐκ ἐλάττω δ᾽ ἑαυτούς. [5] γνοὺς γὰρ ὁ στρατηγὸς τῶν Καρχηδονίων ὅτι προκατέχουσιν οἱ βάρβαροι τοὺς εὐκαίρους τόπους, αὐτὸς μὲν καταστρατοπεδεύσας πρὸς ταῖς ὑπερβολαῖς ἐπέμενε, [6] προέπεμψε δέ τινας τῶν καθηγουμένων αὐτοῖς Γαλατῶν χάριν τοῦ κατασκέψασθαι τὴν τῶν ὑπεναντίων ἐπίνοιαν καὶ τὴν ὅλην ὑπόθεσιν.
[7] ὧν πραξάντων τὸ συνταχθέν, ἐπιγνοὺς ὁ στρατηγὸς ὅτι τὰς μὲν ἡμέρας ἐπιμελῶς παρευτακτοῦσι καὶ τηροῦσι τοὺς τόπους οἱ πολέμιοι, τὰς δὲ νύκτας εἴς τινα παρακειμένην πόλιν ἀπαλλάττονται, πρὸς ταύτην τὴν ὑπόθεσιν ἁρμοζόμενος συνεστήσατο πρᾶξιν τοιαύτην. [8] ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν προῆγεν ἐμφανῶς καὶ συνεγγίσας ταῖς δυσχωρίαις οὐ μακρὰν τῶν πολεμίων κατεστρατοπέδευσε. [9] τῆς δὲ νυκτὸς ἐπιγενομένης, συντάξας τὰ πυρὰ καίειν, τὸ μὲν πλεῖον μέρος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ κατέλιπε, τοὺς δ᾽ ἐπιτηδειοτάτους εὐζώνους ποιήσας διῆλθε τὰ στενὰ τὴν νύκτα καὶ κατέσχε τοὺς ὑπὸ τῶν πολεμίων προκαταληφθέντας τόπους, ἀποκεχωρηκότων τῶν βαρβάρων κατὰ τὴν συνήθειαν εἰς τὴν πόλιν.

ascensión de los Alpes[100], y cayó en los mayores riesgos. 2 Pues mientras los cartagineses se encontraban aún en la llanura, los jefes de las tribus de los alóbroges se mantuvieron distanciados de ellos, tanto por temor a la caballería como a los bárbaros que cerraban la marcha. 3 Pero cuando éstos se hubieron retirado a sus tierras y los hombres de Aníbal empezaban ya el avance por terrenos difíciles, entonces los jefes alóbroges concentraron un número de tropas suficientes y se adelantaron a ocupar lugares estratégicos, por los cuales los hombres de Aníbal debían efectuar inevitablemente la ascensión.
4 Si hubieran logrado mantener oculta su intención hubieran podido destruir totalmente el ejército de los cartagineses; pero como fueron descubiertos, aunque causaron grandes estragos en los hombres de Aníbal, no fueron menores los que se infirieron a sí mismos. 5 El general cartaginés, en efecto, sabedor de que los bárbaros se habían anticipado a ocupar posiciones estratégicas, acampó en sus mismas estribaciones y permaneció allí. 6 Envió a algunos galos de los que actuaban como guías para que indagaran las intenciones del adversario y toda su disposición.
7 Los enviados cumplieron las órdenes, y Aníbal pudo saber que el enemigo de día observaba cuidadosamente el orden y custodiaba los parajes, pero que de noche se retiraban a una ciudad no lejana. 8 Se ajustó, pues, a esta táctica, y dispuso la acción como sigue: tomó sus fuerzas, avanzó a la vista de todos, se aproximó a los lugares abruptos y acampó no lejos del enemigo. 9 Cuando sobrevino la noche ordenó encender hogueras, y dejó allí la mayor parte de sus tropas. Equipó a los hombres más aptos como soldados de infantería ligera, durante la noche pasó los desfiladeros y tomó las posiciones que habían sido ocupadas antes por el adversario, puesto que los bárbaros se habían retirado, según su costumbre, a la ciudad.

[100] Napoleón Bonaparte, que parece que se interesó por la ciencia militar, sostenía que esta ascensión de los Alpes se había iniciado por el pequeño San Bernardo. Por lo demás, el trazado de la ruta más probable de Aníbal en su paso de los Alpes puede verse en *Weltatlas*, pág. 31.

51 [1] οὗ συμβάντος καὶ τῆς ἡμέρας ἐπιγενομένης, οἱ βάρβαροι συνθεασάμενοι τὸ γεγονὸς τὰς μὲν ἀρχὰς ἀπέστησαν τῆς ἐπιβολῆς: [2] μετὰ δὲ ταῦτα θεωροῦντες τὸ τῶν ὑποζυγίων πλῆθος καὶ τοὺς ἱππεῖς δυσχερῶς ἐκμηρυομένους καὶ μακρῶς τὰς δυσχωρίας, ἐξεκλήθησαν ὑπὸ τοῦ συμβαίνοντος ἐξάπτεσθαι τῆς πορείας. [3] τούτου δὲ γενομένου, καὶ κατὰ πλείω μέρη προσπεσόντων τῶν βαρβάρων, οὐχ οὕτως ὑπὸ τῶν ἀνδρῶν ὡς ὑπὸ τῶν τόπων πολὺς ἐγίνετο φθόρος τῶν Καρχηδονίων, καὶ μάλιστα τῶν ἵππων καὶ τῶν ὑποζυγίων. [4] οὔσης γὰρ οὐ μόνον στενῆς καὶ τραχείας τῆς προσβολῆς ἀλλὰ καὶ κρημνώδους, ἀπὸ παντὸς κινήματος καὶ πάσης ταραχῆς ἐφέρετο κατὰ τῶν κρημνῶν ὁμόσε τοῖς φορτίοις πολλὰ τῶν ὑποζυγίων. [5] καὶ μάλιστα τὴν τοιαύτην ταραχὴν ἐποίουν οἱ τραυματιζόμενοι τῶν ἵππων: τούτων γὰρ οἱ μὲν ἀντίοι συμπίπτοντες τοῖς ὑποζυγίοις, ὁπότε διαπτοηθεῖεν ἐκ τῆς πληγῆς, οἱ δὲ κατὰ τὴν εἰς τοὔμπροσθεν ὁρμὴν ἐξωθοῦντες πᾶν τὸ παραπῖπτον ἐν ταῖς δυσχωρίαις, μεγάλην ἀπειργάζοντο ταραχήν. [6] εἰς ἃ βλέπων Ἀννίβας καὶ συλλογιζόμενος ὡς οὐδὲ τοῖς διαφυγοῦσι τὸν κίνδυνον ἔστι σωτηρία τοῦ σκευοφόρου διαφθαρέντος, ἀναλαβὼν τοὺς προκατασχόντας τὴν νύκτα τὰς ὑπερβολὰς ὥρμησε παραβοηθήσων τοῖς τῇ πορείᾳ προλαβοῦσιν. [7] οὗ γενομένου πολλοὶ μὲν τῶν πολεμίων ἀπώλλυντο διὰ τὸ ποιεῖσθαι τὴν ἔφοδον ἐξ ὑπερδεξίων τὸν Ἀννίβαν, οὐκ ἐλάττους δὲ καὶ τῶν ἰδίων: [8] ὁ γὰρ κατὰ τὴν πορείαν θόρυβος ἐξ ἀμφοῖν ηὔξετο διὰ τὴν τῶν προειρημένων κραυγὴν καὶ συμπλοκήν. [9] ἐπεὶ δὲ τοὺς μὲν πλείστους τῶν Ἀλλοβρίγων ἀπέκτεινε, τοὺς δὲ λοιποὺς τρεψάμενος ἠνάγκασε φυγεῖν εἰς τὴν οἰκείαν, τότε δὴ τὸ μὲν ἔτι περιλειπόμενον πλῆθος τῶν ὑποζυγίων καὶ τῶν ἵππων μόλις καὶ ταλαιπώρως διήνυε τὰς δυσχωρίας, [10] αὐτὸς δὲ συναθροίσας ὅσους ἠδύνατο πλείστους ἐκ τοῦ κινδύνου προσέβαλε πρὸς τὴν πόλιν, ἐξ ἧς ἐποιήσαντο τὴν ὁρμὴν οἱ πολέμιοι. [11] καταλαβὼν δὲ σχεδὸν ἔρημον διὰ τὸ πάντας ἐκκληθῆναι πρὸς τὰς ὠφελείας ἐγκρατὴς ἐγένετο τῆς πόλεως. ἐκ δὲ τούτου

51 Logrado esto, cuando vino el día, los bárbaros, apercibidos de lo ocurrido, primero desistieron de sus intenciones. 2 Pero después, al ver la gran cantidad de acémilas y a los jinetes que marchaban con dificultad y lentamente por aquellas fragosidades, se decidieron por esa circunstancia a cortar la marcha.
3 Cuando llegó el momento, los bárbaros atacaron por todas partes, y el desastre de los cartagineses fue muy grande, no tanto por los hombres, sino por aquellos parajes.

4 La vereda, en efecto, no sólo era estrecha y pedregosa, sino también empinada, de manera que cualquier movimiento o cualquier perturbación hacía que se despeñaran por los precipicios muchas acémilas con sus cargas. 5 Los que provocaban más este desorden eran los caballos heridos; cada vez que una herida les desbocaba, unos caían de bruces sobre las acémilas y otros se precipitaban hacia adelante y arrastraban consigo todo lo que en la aspereza se les presentaba; se producía una confusión enorme. 6 Al ver esto Aníbal y calcular que si se perdían todos los bagajes ni aun los que consiguieran eludir el riesgo se salvarían, recogió a los que de noche habían tomado las posiciones estratégicas y se lanzó en ayuda de los suyos que abrían la marcha.
7 Allí murieron muchos bárbaros, puesto que Aníbal atacaba desde lugares más altos, pero no menos cartagineses. 8 En efecto: la confusión que ya acompañaba a la marcha se acrecentó por el griterío y el combate de los citados. 9 Sólo cuando hubo matado a la mayoría de los alóbroges y obligado a los restantes a replegarse y a huir a sus tierras Aníbal logró que, a duras penas, atravesaran aquellos lugares difíciles las acémilas y los acemileros supervivientes.

10 Él mismo, pasado el peligro, reunió a todos los hombres que pudo y atacó la ciudad desde la que el enemigo le había agredido. 11 La sorprendió casi desierta, pues las posibles ganancias habían atraído a sus habitantes, y se adueñó de ella. En este lugar Aníbal obtuvo muchas cosas útiles,

πολλὰ συνέβη τῶν χρησίμων αὐτῷ πρός τε τὸ παρὸν καὶ πρὸς τὸ μέλλον. [12] παραυτίκα μὲν γὰρ ἐκομίσατο πλῆθος ἵππων καὶ ὑποζυγίων καὶ τῶν ἅμα τούτοις ἑαλωκότων ἀνδρῶν, εἰς δὲ τὸ μέλλον ἔσχε μὲν καὶ σίτου καὶ θρεμμάτων ἐπὶ δυεῖν καὶ τρισὶν ἡμέραις εὐπορίαν, [13] τὸ δὲ συνέχον, φόβον ἐνειργάσατο τοῖς ἑξῆς πρὸς τὸ μὴ τολμᾶν αὐτῷ ῥᾳδίως ἐγχειρεῖν μηδένα τῶν παρακειμένων ταῖς ἀναβολαῖς.

tanto para el presente como para el futuro. 12 De momento se hizo con una gran cantidad de caballos y de acémilas, junto con muchos hombres suyos que habían caído prisioneros. 13 Tuvo, además, abundancia de trigo y de ganado para dos o tres días, y, sobre todo, infundió temor a las tribus vecinas, de manera que los habitantes de las proximidades ya no se atrevieron sin más a molestarle durante la ascensión.

52 [1] τότε μὲν οὖν αὐτοῦ ποιησάμενος τὴν παρεμβολὴν καὶ μίαν ἐπιμείνας ἡμέραν αὖθις ὥρμα. [2] ταῖς δ᾽ ἑξῆς μέχρι μέν τινος ἀσφαλῶς διῆγε τὴν στρατιάν: ἤδη δὲ τεταρταῖος ὢν αὖθις εἰς κινδύνους παρεγένετο μεγάλους. [3] οἱ γὰρ περὶ τὴν δίοδον οἰκοῦντες συμφρονήσαντες ἐπὶ δόλῳ συνήντων αὐτῷ, θαλλοὺς ἔχοντες καὶ στεφάνους: τοῦτο γὰρ σχεδὸν πᾶσι τοῖς βαρβάροις ἐστὶ σύνθημα φιλίας, καθάπερ τὸ κηρύκειον τοῖς Ἕλλησιν.

52 Aníbal estableció allí su campamento, aguardó un día y se puso de nuevo en marcha. 2 En las jornadas siguientes condujo con seguridad su ejército hasta cierto punto, pero en el día cuarto se volvió a ver expuesto a grandes riesgos. 3 En efecto, los que habitaban los lugares por los que pasaba tramaron de común acuerdo un engaño y le salieron al encuentro con coronas y ramos de olivo, lo cual entre casi todos los bárbaros es señal de amistad, al igual que el caduceo entre los griegos.

[4] εὐλαβῶς δὲ διακείμενος πρὸς τὴν τοιαύτην πίστιν Ἀννίβας ἐξήτασε φιλοτίμως τὴν ἐπίνοιαν αὐτῶν καὶ τὴν ὅλην ἐπιβολήν. [5] τῶν δὲ φασκόντων καλῶς εἰδέναι καὶ τὴν τῆς πόλεως ἅλωσιν καὶ τὴν τῶν ἐγχειρησάντων αὐτὸν ἀδικεῖν ἀπώλειαν, καὶ διασαφούντων ὅτι πάρεισι διὰ ταῦτα, βουλόμενοι μήτε ποιῆσαι μήτε παθεῖν μηδὲν δυσχερές, ὑπισχνουμένων δὲ καὶ δώσειν ἐξ αὐτῶν ὅμηρα, [6] πολὺν μὲν χρόνον ηὐλαβεῖτο καὶ διηπίστει τοῖς λεγομένοις, συλλογιζόμενος δ᾽ Ἀννίβας ὡς δεξάμενος μὲν τὰ προτεινόμενα, τάχ᾽ ἂν ἴσως εὐλαβεστέρους καὶ πραοτέρους ποιήσαι τοὺς παραγεγονότας, μὴ προσδεξάμενος δὲ προδήλους ἕξει πολεμίους αὐτούς, συγκατένευσε τοῖς λεγομένοις καὶ συνυπεκρίθη τίθεσθαι φιλίαν πρὸς αὐτούς.

4 Tales lealtades no acababan de convencer a Aníbal, e intentaba con sumo cuidado averiguar sus 5intenciones y su entero propósito. 5 Ellos afirmaron que conocían bien la toma de, la ciudad y la ruina de los que habían intentado dañarle, y le aclararon que estaban allí por esto, porque no querían hacer ni sufrir nada malo; le prometieron, además, que le entregarían rehenes.

[7] τῶν δὲ βαρβάρων τὰ ὅμηρα παραδόντων καὶ θρέμμασι χορηγούντων ἀφθόνως καὶ καθόλου διδόντων σφᾶς αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ἀπαρατηρήτως, ἐπὶ ποσὸν ἐπίστευσαν οἱ περὶ τὸν Ἀννίβαν, ὥστε καὶ καθηγεμόσιν αὐτοῖς χρῆσθαι πρὸς τὰς ἑξῆς δυσχωρίας. προπορευομένων δ᾽ αὐτῶν ἐπὶ δύ᾽ ἡμέραις, [8] συναθροισθέντες οἱ προειρημένοι καὶ συνακολουθήσαντες ἐπιτίθενται, φάραγγά

7 Los bárbaros entregaron los rehenes, aportaron rebaños en abundancia y, en suma, se entregaron sin reservas ellos mismos en sus manos, de modo que Aníbal y los suyos acabaron por creer tanto en ellos que les tomaron por guías en los lugares difíciles que iban a seguir.

8 Los bárbaros, pues, les guiaron durante dos días, y entonces una masa de bárbaros que les iba

τινα δύσβατον καὶ κρημνώδη περαιουμένων αὐτῶν.

53 [1] ἐν ᾧ καιρῷ πάντας ἄρδην ἀπολέσθαι συνέβη τοὺς περὶ τὸν Ἀννίβαν, εἰ μὴ δεδιότες ἀκμὴν ἐπὶ ποσὸν καὶ προορώμενοι τὸ μέλλον τὰ μὲν σκευοφόρα καὶ τοὺς ἱππεῖς εἶχον ἐν τῇ πρωτοπορείᾳ, τοὺς δ᾽ ὁπλίτας ἐπὶ τῆς οὐραγίας. [2] τούτων δ᾽ ἐφεδρευόντων ἔλαττον συνέβη γενέσθαι τὸ πάθος: οὗτοι γὰρ ἔστεξαν τὴν ἐπιφορὰν τῶν βαρβάρων.
[3] οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τούτου συγκυρήσαντος πολύ τι πλῆθος καὶ τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν ὑποζυγίων καὶ τῶν ἵππων διεφθάρη.
[4] τῶν γὰρ τόπων ὑπερδεξίων ὄντων τοῖς πολεμίοις, ἀντιπαράγοντες οἱ βάρβαροι ταῖς παρωρείαις καὶ τοῖς μὲν τὰς πέτρας ἐπικυλίοντες τοὺς δ᾽ ἐκ χειρὸς τοῖς λίθοις τύπτοντες εἰς ὁλοσχερῆ διατροπὴν καὶ κίνδυνον ἦγον, [5] οὕτως ὥστ᾽ ἀναγκασθῆναι τὸν Ἀννίβαν μετὰ τῆς ἡμισείας δυνάμεως νυκτερεῦσαι περί τι λευκόπετρον ὀχυρὸν χωρὶς τῶν ἵππων καὶ τῶν ὑποζυγίων, ἐφεδρεύοντα τούτοις, ἕως ἐν ὅλῃ τῇ νυκτὶ ταῦτα μόλις ἐξεμηρύσατο τῆς χαράδρας. [6] τῇ δ᾽ ἐπαύριον τῶν πολεμίων χωρισθέντων, συνάψας τοῖς ἱππεῦσι καὶ τοῖς ὑποζυγίοις προῆγε πρὸς τὰς ὑπερβολὰς τὰς ἀνωτάτω τῶν Ἄλπεων, ὁλοσχερεῖ μὲν οὐδενὶ περιπίπτων ἔτι συστήματι τῶν βαρβάρων, κατὰ μέρη δὲ καὶ κατὰ τόπους παρενοχλούμενος ὑπ᾽ αὐτῶν: [7] ὧν οἱ μὲν ἀπὸ τῆς οὐραγίας, οἱ δ᾽ ἀπὸ τῆς πρωτοπορείας ἀπέσπων τῶν σκευοφόρων ἔνια, προσπίπτοντες εὐκαίρως. μεγίστην δ᾽ αὐτῷ παρείχετο χρείαν τὰ θηρία: [8] καθ᾽ ὃν γὰρ ἂν τόπον ὑπάρχοι τῆς πορείας ταῦτα, πρὸς τοῦτο τὸ μέρος οὐκ ἐτόλμων οἱ πολέμιοι προσιέναι, τὸ παράδοξον ἐκπληττόμενοι τῆς τῶν ζῴων φαντασίας. [9] ἐναταῖος δὲ διανύσας εἰς τὰς ὑπερβολὰς αὐτοῦ κατεστρατοπέδευσε καὶ δύ᾽ ἡμέρας προσέμεινε, βουλόμενος ἅμα μὲν ἀναπαῦσαι τοὺς διασῳζομένους, ἅμα δὲ προσδέξασθαι τοὺς ἀπολειπομένους. [10] ἐν ᾧ καιρῷ συνέβη πολλοὺς μὲν ἵππους τῶν ἀπεπτοημένων, πολλὰ δ᾽ ὑποζύγια τῶν ἀπερριφότων τὰ φορτία παραδόξως ἀναδραμεῖν τοῖς στίβοις ἑπόμενα

siguiendo les ataca cuando cruzaban un desfiladero difícil y escarpado.

53 En aquella ocasión se hubiera perdido, simplemente, todo el ejército de Aníbal. Pero éste guardaba todavía un punto de desconfianza, y, en previsión del futuro, había situado bagajes y caballería abriendo la marcha; la infantería marchaba, cerrándola a retaguardia. 2 Ésta, pues, estaba al acecho, lo cual aminoró el desastre, pues los soldados de a pie contuvieron el ataque de los bárbaros. 3 Sin embargo, y a pesar de que salió del trance, perdió gran cantidad de hombres, de acémilas y de caballos.
4 El enemigo, en efecto, había ocupado las alturas; los bárbaros, avanzando por las cumbres, hacían caer peñascos, que rodaban contra unos, lanzaban a mano piedras contra otros, 5 y así les causaron tanto riesgo y confusión que Aníbal se vio forzado a pernoctar con la mitad de su ejército en un lugar yermo, rocoso y pelado, separado de sus caballos y de sus acémilas; les iba cubriendo, hasta que a duras penas logró, durante la noche, salvar el desfiladero.
6 Al día siguiente, cuando el enemigo se hubo ya retirado, estableció contacto con jinetes y acémilas, y progresó hacia los pasos más avanzados de los Alpes, sin encontrarse ya ningún grupo organizado de bárbaros, y hostigado sólo por pequeñas bandas y en ciertos parajes; 7 unos por retaguardia y otros por vanguardia, le privaron de algunas acémilas con asaltos bien calculados. 8 En todas estas acciones a Aníbal le fueron de gran utilidad los elefantes: el enemigo no osaba atacar por los lugares por los cuales éstos pasaban, ya que la extraña figura de estos animales les resultaba imponente.

9 Al cabo de nueve días llegó a la cumbre, donde acampó y aguardó dos, con la intención de hacer descansar a los que se habían salvado y recobrar a los rezagados. 10 En esta ocasión muchos de los caballos que habían perdido el tino y muchas de las bestias de carga que la habían arrojado de sí siguieron sorprendentemente el rastro, lo recorrieron y volvieron a establecer contacto con el campamento.

54 [1] καὶ συνάψαι πρὸς τὴν παρεμβολήν. τῆς δὲ χιόνος ἤδη περὶ τοὺς ἄκρους ἀθροιζομένης διὰ τὸ συνάπτειν τὴν τῆς Πλειάδος δύσιν, θεωρῶν τὰ πλήθη δυσθύμως διακείμενα καὶ διὰ τὴν προγεγενημένην ταλαιπωρίαν καὶ διὰ τὴν ἔτι προσδοκωμένην, [2] ἐπειρᾶτο συναθροίσας παρακαλεῖν, μίαν ἔχων ἀφορμὴν εἰς τοῦτο τὴν τῆς Ἰταλίας ἐνάργειαν: οὕτως γὰρ ὑποπεπτώκει τοῖς προειρημένοις ὄρεσιν ὥστε συνθεωρουμένων ἀμφοῖν ἀκροπόλεως φαίνεσθαι διάθεσιν ἔχειν τὰς Ἄλπεις τῆς ὅλης Ἰταλίας. [3] διόπερ ἐνδεικνύμενος αὐτοῖς τὰ περὶ τὸν Πάδον πεδία καὶ καθόλου τῆς εὐνοίας ὑπομιμνήσκων τῆς τῶν κατοικούντων αὐτὰ Γαλατῶν, ἅμα δὲ καὶ τὸν τῆς Ῥώμης αὐτῆς τόπον ὑποδεικνύων ἐπὶ ποσὸν εὐθαρσεῖς ἐποίησε τοὺς ἀνθρώπους. [4] τῇ δ᾽ ἐπαύριον ἀναζεύξας ἐνήρχετο τῆς καταβάσεως. ἐν ᾗ πολεμίοις μὲν οὐκέτι περιέτυχε πλὴν τῶν λάθρᾳ κακοποιούντων, ὑπὸ δὲ τῶν τόπων καὶ τῆς χιόνος οὐ πολλῷ λείποντας ἀπέβαλε τῶν κατὰ τὴν ἀνάβασιν φθαρέντων. [5] οὔσης γὰρ στενῆς καὶ κατωφεροῦς τῆς καταβάσεως, τῆς δὲ χιόνος ἄδηλον ποιούσης ἑκάστοις τὴν ἐπίβασιν, πᾶν τὸ παραπεσὸν τῆς ὁδοῦ καὶ σφαλὲν ἐφέρετο κατὰ τῶν κρημνῶν. [6] οὐ μὴν ἀλλὰ ταύτην μὲν ὑπέφερον τὴν ταλαιπωρίαν, ἅτε συνήθεις ὄντες ἤδη τοῖς τοιούτοις κακοῖς: [7] ἅμα δὲ τῷ παραγενέσθαι πρὸς τοιοῦτον τόπον, ὃν οὔτε τοῖς θηρίοις οὔτε τοῖς ὑποζυγίοις δυνατὸν ἦν παρελθεῖν διὰ τὴν στενότητα, σχεδὸν ἐπὶ τρί᾽ ἡμιστάδια τῆς ἀπορρῶγος καὶ πρὸ τοῦ μὲν οὔσης, τότε δὲ καὶ μᾶλλον ἔτι προσφάτως ἀπερρωγυίας, ἐνταῦθα πάλιν ἀθυμῆσαι καὶ διατραπῆναι συνέβη τὸ πλῆθος. [8] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐπεβάλετο περιελθεῖν τὰς δυσχωρίας ὁ τῶν Καρχηδονίων στρατηγός: ἐπιγενομένης δὲ χιόνος καὶ ταύτην ἀδύνατον ποιούσης τὴν πορείαν, ἀπέστη τῆς ἐπιβολῆς.

54 La nieve se iba acumulando ya sobre las cumbres, puesto que se aproximaba el ocaso de las Pléyades[101]. Aníbal vio a sus tropas desmoralizadas tanto por las penalidades precedentes como por las que preveían.
2 Congregó a sus hombres e intentó estimularles, tomando para ello como única ocasión la vista de Italia; pues está tan próxima a los montes en cuestión que si se mira a la vez a ambos lados, los Alpes parecen estar dispuestos como la acrópolis de toda Italia.
3 Por eso Aníbal iba mostrando a sus hombres las llanuras del río Po, y les recordaba en resumen la buena disposición de los galos que la habitaban; al propio tiempo les indicaba la situación de Roma. Y así logró infundir elevada moral a sus soldados. 4 Al día siguiente levantó el campamento e inició el descenso. En él ya no encontró adversarios, fuera de algunos malhechores emboscados, pero los parajes mismos y la nieve le hicieron perder casi tantos hombres como los que había perdido en la subida.
5 La bajada se hacía por rutas estrechas y en pendiente, y la nieve había borrado los caminos; todo el que caía fuera de la senda y se extraviaba, se despeñaba precipicio abajo. 6 Sin embargo, los hombres de Aníbal soportaron también estas penalidades, puesto que ya estaban habituados a las cosas así. 7 Pero llegaron a un lugar muy angosto que no podían atravesar ni los elefantes ni las acémilas; su longitud era de estadio y medio. La pendiente, antes ya muy pronunciada, lo era todavía más, por un reciente desprendimiento. Allí el ejército volvió a desmoralizarse y a retroceder. 8 Primero el general cartaginés intentó dar un rodeo y evitar aquel mal paso, pero la nieve caída hacía también imposible esta solución, y Aníbal renunció al intento.

55 [1] τὸ γὰρ συμβαῖνον ἴδιον ἦν καὶ παρηλλαγμένον. ἐπὶ γὰρ τὴν προϋπάρχουσαν χιόνα καὶ διαμεμενηκυῖαν ἐκ τοῦ πρότερον χειμῶνος ἄρτι τῆς ἐπ᾽ ἔτους πεπτωκυίας, ταύτην μὲν εὐδιάκοπτον εἶναι συνέβαινε καὶ

55 Lo que ocurría era raro y desacostumbrado. Porque sobre la nieve primera y la que quedaba del invierno anterior estaba la nieve recién caída, fácil de hollar por dos motivos: su precipitación

[101] Estamos a finales de septiembre del año 218.

διὰ τὸ πρόσφατον οὖσαν ἁπαλὴν ὑπάρχειν καὶ διὰ τὸ μηδέπω βάθος ἔχειν.
[2] ὁπότε δὲ ταύτην διαπατήσαντες ἐπὶ τὴν ὑποκάτω καὶ συνεστηκυῖαν ἐπιβαῖεν, οὐκέτι διέκοπτον, ἀλλ᾽ ἐπέπλεον ὀλισθάνοντες ἀμφοτέροις ἅμα τοῖς ποσί, καθάπερ ἐπὶ τῇ γῇ συμβαίνει τοῖς διὰ τῶν ἀκροπήλων πορευομένοις. [3] τὸ δὲ συνεξακολουθοῦν τούτοις ἔτι δυσχερέστερον ὑπῆρχεν. [4] οἱ μὲν γὰρ ἄνδρες οὐ δυνάμενοι τὴν κάτω χιόνα διακόπτειν, ὁπότε πεσόντες βουληθεῖεν ἢ τοῖς γόνασιν ἢ ταῖς χερσὶ προσεξερείσασθαι πρὸς τὴν ἐξανάστασιν, τότε καὶ μᾶλλον ἐπέπλεον ἅμα πᾶσι τοῖς ἐρείσμασιν, ἐπὶ πολὺ καταφερῶν ὄντων τῶν χωρίων: [5] τὰ δ᾽ ὑποζύγια διέκοπτεν, ὅτε πέσοι, τὴν κάτω χιόνα κατὰ τὴν διανάστασιν, διακόψαντα δ᾽ ἔμενε μετὰ τῶν φορτίων οἷον καταπεπηγότα διά τε τὸ βάρος καὶ διὰ τὸ πῆγμα τῆς προϋπαρχούσης χιόνος.
[6] ὅθεν ἀποστὰς τῆς τοιαύτης ἐλπίδος ἐστρατοπέδευσε περὶ τὴν ῥάχιν, διαμησάμενος τὴν ἐπ᾽ αὐτῇ χιόνα, καὶ μετὰ ταῦτα παραστήσας τὰ πλήθη τὸν κρημνὸν ἐξῳκοδόμει μετὰ πολλῆς ταλαιπωρίας. [7] τοῖς μὲν οὖν ὑποζυγίοις καὶ τοῖς ἵπποις ἱκανὴν ἐποίησε πάροδον ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. διὸ καὶ ταῦτα μὲν εὐθέως διαγαγὼν καὶ καταστρατοπεδεύσας περὶ τοὺς ἐκφεύγοντας ἤδη τὴν χιόνα τόπους διαφῆκε πρὸς τὰς νομάς, [8] τοὺς δὲ Νομάδας ἀνὰ μέρος προῆγε πρὸς τὴν οἰκοδομίαν καὶ μόλις ἐν ἡμέραις τρισὶ κακοπαθήσας διήγαγε τὰ θηρία. καὶ τάδε συνέβαινε κακῶς ὑπὸ τοῦ λιμοῦ διατεθεῖσθαι: [9] τῶν γὰρ Ἄλπεων τὰ μὲν ἄκρα καὶ τὰ πρὸς τὰς ὑπερβολὰς ἀνήκοντα τελέως ἄδενδρα καὶ ψιλὰ πάντ᾽ ἔστι διὰ τὸ συνεχῶς ἐπιμένειν τὴν χιόνα καὶ θέρους καὶ χειμῶνος, τὰ δ᾽ ὑπὸ μέσην τὴν παρώρειαν ἐξ ἀμφοῖν τοῖν μεροῖν ὑλοφόρα καὶ δενδροφόρα καὶ τὸ ὅλον οἰκήσιμ᾽ ἔστιν.

era reciente, y por esto se trataba de nieve blanda, sin un espesor excesivo.
2 Pero cuando la habían pisado y caminaban encima de la capa inferior helada no lograban fijar el pie, sino que patinaban resbalando con ambos pies; ocurría lo mismo que cuando se camina por lugares fangosos.
3 Lo que seguía era peor: 4 pues los hombres, al no poder romper la capa inferior de nieve, cuando se caían, pretendían ayudarse con las rodillas o con las manos para levantarse, y entonces los miembros en los que se apoyaban resbalaban todavía más, ya que el terreno presentaba una pendiente muy fuerte.
5 Las acémilas, si caían, cuando intentaban levantarse rompían la capa inferior de nieve congelada, pero quedaban aprisionadas en ella por el peso de la carga que transportaban y por la congelación de la nieve antigua.
6 Por aquí Aníbal ya no esperó nada, y acampó en la cresta de la cordillera, de la que había mandado retirar la nieve; después él personalmente dirigió a sus soldados en la excavación de un camino en la roca, con un trabajo muy penoso. 7 Pero en un solo día consiguió abrir un paso suficiente para las acémilas y los caballos; los hizo pasar inmediatamente y acampó en lugares en los que no había nieve; allí mandó las bestias al pasto.
8 Luego envió a los númidas para que, trabajando en cuadrillas, abrieran camino. Este trabajo también fue muy arduo, pero en poco menos de tres días hizo pasar a los elefantes, que estaban ya casi exhaustos por el hambre: 9 las crestas de los Alpes y los parajes próximos a los pasos carecen totalmente de árboles; todo es yermo, debido a que siempre hay nieve, en invierno y en verano; en cambio, desde la mitad de las laderas hasta el pie de los montes, por las dos vertientes los parajes están llenos de árboles y de vegetación y son totalmente habitables.

56 [1] Ἀννίβας δὲ συναθροίσας ὁμοῦ πᾶσαν τὴν δύναμιν κατέβαινε καὶ τριταῖος ἀπὸ τῶν προειρημένων κρημνῶν διανύσας ἥψατο τῶν ἐπιπέδων, [2] πολλοὺς μὲν ἀπολωλεκὼς τῶν στρατιωτῶν ὑπό τε τῶν πολεμίων καὶ τῶν ποταμῶν ἐν τῇ καθόλου πορείᾳ, πολλοὺς δ᾽ ὑπὸ

56 Aníbal, cuando hubo reunido toda su fuerza, emprendió el descenso, y al tercer día de su partida de los precipicios citados llegó a la llanura.
2 Había perdido muchos combatientes, irnos a manos de los enemigos, o a causa de los ríos, durante la marcha, y muchos hombres en los

τῶν κρημνῶν καὶ τῶν δυσχωριῶν κατὰ τὰς Ἄλπεις, οὐ μόνον ἄνδρας, ἔτι δὲ πλείους ἵππους καὶ ὑποζύγια. [3] τέλος δὲ τὴν μὲν πᾶσαν πορείαν ἐκ Καινῆς πόλεως ἐν πέντε μησὶ ποιησάμενος τὴν δὲ τῶν Ἄλπεων ὑπερβολὴν ἡμέραις δεκαπέντε κατῆρε τολμηρῶς εἰς τὰ περὶ τὸν Πάδον πεδία καὶ τὸ τῶν Ἰνσόμβρων ἔθνος, [4] ἔχων τὸ διασῳζόμενον μέρος τῆς μὲν τῶν Λιβύων δυνάμεως πεζοὺς μυρίους καὶ δισχιλίους, τῆς δὲ τῶν Ἰβήρων εἰς ὀκτακισχιλίους, ἱππεῖς δὲ τοὺς πάντας οὐ πλείους ἑξακισχιλίων, ὡς αὐτὸς ἐν τῇ στήλῃ τῇ περὶ τοῦ πλήθους ἐχούσῃ τὴν ἐπιγραφὴν ἐπὶ Λακινίῳ διασαφεῖ.

[5] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιρούς, ὡς ἐπάνω προεῖπα, Πόπλιος ἀπολελοιπὼς τὰς δυνάμεις Γναΐῳ τἀδελφῷ καὶ παρακεκληκὼς αὐτὸν ἔχεσθαι τῶν ἐν Ἰβηρίᾳ πραγμάτων καὶ πολεμεῖν ἐρρωμένως Ἀσδρούβᾳ, κατέπλευσε μετ᾽ ὀλίγων αὐτὸς εἰς Πίσας. [6] ποιησάμενος δὲ τὴν πορείαν διὰ Τυρρηνίας καὶ παραλαβὼν τὰ παρὰ τῶν ἑξαπελέκεων στρατόπεδα τὰ προκαθήμενα καὶ προσπολεμοῦντα τοῖς Βοίοις ἧκε πρὸς τὰ περὶ τὸν Πάδον πεδία καὶ καταστρατοπεδεύσας ἐπεῖχε τοῖς πολεμίοις, σπεύδων συμβαλεῖν εἰς μάχην.

barrancos y lugares difíciles de los Alpes, y no sólo hombres, sino aim acémilas y caballos en cantidad superior. 3 Al final, toda la marcha desde Cartagena le duró cinco meses, y el paso de los Alpes quince días.

4 Llegó, pues, audazmente a las llanuras del Po, al pueblo de los insubres. Había salvado una parte de los soldados de África, doce mil de a pie y ocho mil iberos; la cifra de caballos de que disponía, en conjunto, no iba mucho más allá de los seis mil, como el mismo Aníbal señala en la estela que, en el cabo Lacinio, contiene un recuento de sus tropas.

5 Por aquel mismo tiempo, como dije más arriba, Escipión había confiado fuerzas a su hermano Cneo, con el encargo de que atendiera los asuntos de España e hiciera enérgicamente la guerra a Asdrúbal.

6 Él zarpó con unos pocos hombres hacia Pisa. Hizo la marcha a través de la Etruria, y tomó de los pretores el mando de los ejércitos que, a sus órdenes, hacían la guerra a los boyos. Acudió a las llanuras del Po y acampó allí, ansioso de trabar batalla.

Digresión sobre la historia

57 [1] ἡμεῖς δ᾽ ἐπειδὴ καὶ τὴν διήγησιν καὶ τοὺς ἡγεμόνας ἀμφοτέρων καὶ τὸν πόλεμον εἰς Ἰταλίαν ἠγάγομεν, πρὸ τοῦ τῶν ἀγώνων ἄρξασθαι βραχέα βουλόμεθα περὶ τῶν ἁρμοζόντων τῇ πραγματείᾳ διελθεῖν.

[2] ἴσως γὰρ δή τινες ἐπιζητήσουσι πῶς πεποιημένοι τὸν πλεῖστον λόγον ὑπὲρ τῶν κατὰ Λιβύην καὶ κατ᾽ Ἰβηρίαν τόπων οὔτε περὶ τοῦ καθ᾽ Ἡρακλέους στήλας στόματος οὐδὲν ἐπὶ πλεῖον εἰρήκαμεν οὔτε περὶ τῆς ἔξω θαλάττης καὶ τῶν ἐν ταύτῃ συμβαινόντων ἰδιωμάτων, [3] οὐδὲ μὴν περὶ τῶν Βρεττανικῶν νήσων καὶ τῆς τοῦ καττιτέρου κατασκευῆς, ἔτι δὲ τῶν ἀργυρείων καὶ χρυσείων τῶν κατ᾽ αὐτὴν Ἰβηρίαν, ὑπὲρ ὧν οἱ συγγραφεῖς ἀμφισβητοῦντες πρὸς ἀλλήλους τὸν πλεῖστον διατίθενται λόγον.

57 Nosotros, una vez que en nuestra exposición hemos llevado los jefes de ambos bandos y la guerra a Italia, antes de empezar a narrar las batallas queremos discurrir brevemente acerca de lo que consideramos adecuado a nuestra obra.

2 Algunos se preguntarán sin duda cómo, tras haber hecho una larga exposición acerca de los parajes del África y de España, no hemos tratado con más detalle la entrada de las columnas de Hércules, el Mar Exterior ni las características que este mar tiene, 3 ni las Islas Británicas, ni la producción de estaño. Nada hemos dicho sobre las minas de oro y de plata que hay en España. Todos son temas muy discutidos por los autores, que los tratan en prolijos discursos.

[4] ἡμεῖς δ᾽ οὐχὶ νομίζοντες ἀλλότριον εἶναι τοῦτο τὸ μέρος τῆς ἱστορίας, διὰ τοῦτο παρελείπομεν, ἀλλὰ πρῶτον μὲν οὐ βουλόμενοι παρ᾽ ἕκαστα διασπᾶν τὴν διήγησιν οὐδ᾽ ἀποπλανᾶν ἀπὸ τῆς πραγματικῆς ὑποθέσεως τοὺς φιληκοοῦντας, [5] δεύτερον δὲ κρίνοντες οὐ διερριμμένην οὐδ᾽ ἐν παρέργῳ ποιήσασθαι τὴν περὶ αὐτῶν μνήμην, ἀλλὰ κατ᾽ ἰδίαν καὶ τόπον καὶ καιρὸν ἀπονείμαντες τῷ μέρει τούτῳ, καθ᾽ ὅσον οἷοί τ᾽ ἐσμέν, τὴν ἀλήθειαν περὶ αὐτῶν ἐξηγήσασθαι.

[6] διόπερ οὐ χρὴ θαυμάζειν οὐδ᾽ ἐν τοῖς ἑξῆς, ἐὰν ἐπί τινας τόπους ἐρχόμενοι τοιούτους παραλείπωμεν τοῦτο τὸ μέρος διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας. [7] εἰ δέ τινες πάντως ἐπιζητοῦσι κατὰ τόπον καὶ κατὰ μέρος τῶν τοιούτων ἀκούειν, ἴσως ἀγνοοῦσι παραπλήσιόν τι πάσχοντες τοῖς λίχνοις τῶν δειπνητῶν.

[8] καὶ γὰρ ἐκεῖνοι πάντων ἀπογευόμενοι τῶν παρακειμένων οὔτε κατὰ τὸ παρὸν οὐδενὸς ἀληθινῶς ἀπολαύουσι τῶν βρωμάτων οὔτ᾽ εἰς τὸ μέλλον ὠφέλιμον ἐξ αὐτῶν τὴν ἀνάδοσιν καὶ τροφὴν κομίζονται, πᾶν δὲ τοὐναντίον: [9] οἵ τε περὶ τὴν ἀνάγνωσιν τὸ παραπλήσιον ποιοῦντες οὔτε τῆς παραυτίκα διαγωγῆς ἀληθινῶς οὔτε τῆς εἰς τὸ μέλλον ὠφελείας στοχάζονται δεόντως.

4 Nosotros, sin embargo, los hemos omitido no por creer que estos temas sean ajenos a la historia, sino porque no queremos ni prolongar la exposición en cada punto ni apartar de la descripción sistemática a los lectores estudiosos.

5 Además, consideramos que no había que mencionar estos puntos de forma marginal o dispersa, sino tratarlos en su entidad, dando a cada uno su lugar oportuno, e investigar así, en la medida de lo posible, lo que hay de verdad en cada uno.

6 Por eso, que nadie se extrañe si, en lo que sigue, al llegar a las regiones en cuestión, los aspectos de este tipo también quedan omitidos; las razones se han dado ya. 7 Si algunos intentan oír, por todos los medios, temas semejantes en conjunto y en detalle, quizás ignoren que les ocurre algo parecido a los comilones en los banquetes.

8 En efecto: los tragones comen todo lo ofrecido, pero no extraen verdadero placer de ninguno de los manjares, no obtienen ninguna digestión útil para el futuro, ninguna nutrición provechosa, bien al contrario. 9 Los que durante su lectura se comportan así no extraen debidamente de ella ninguna instrucción inmediata ni una utilidad para el porvenir.

58 [1] διότι μὲν οὖν, εἰ καί τι τῶν τῆς ἱστορίας μερῶν ἄλλο, καὶ τοῦτο προσδεῖ λόγου καὶ διορθώσεως ἀληθινωτέρας, προφανὲς ἐκ πολλῶν μάλιστα δ᾽ ἐκ τούτων.

[2] σχεδὸν γὰρ πάντων, εἰ δὲ μή γε, τῶν πλείστων συγγραφέων πεπειραμένων μὲν ἐξηγεῖσθαι τὰς ἰδιότητας καὶ θέσεις τῶν περὶ τὰς ἐσχατιὰς τόπων τῆς καθ᾽ ἡμᾶς οἰκουμένης, ἐν πολλοῖς δὲ τῶν πλείστων διημαρτηκότων, [3] παραλείπειν μὲν οὐδαμῶς καθήκει, ῥητέον δέ τι πρὸς αὐτοὺς οὐκ ἐκ παρέργου καὶ διερριμμένως ἀλλ᾽ ἐξ ἐπιστάσεως, καὶ ῥητέον οὐκ ἐπιτιμῶντας οὐδ᾽ ἐπιπλήττοντας, [4] ἐπαινοῦντας δὲ μᾶλλον καὶ διορθουμένους τὴν ἄγνοιαν αὐτῶν, γινώσκοντας ὅτι κἀκεῖνοι τῶν νῦν καιρῶν ἐπιλαβόμενοι πολλὰ τῶν αὐτοῖς εἰρημένων εἰς διόρθωσιν ἂν καὶ μετάθεσιν ἤγαγον. [5] ἐν μὲν γὰρ τῷ προγεγονότι χρόνῳ σπανίους ἂν εὕροι τις τῶν Ἑλλήνων τοὺς

58 No hay parte de la historia que, como ésta, requiera más corrección y circunspección; esto es claro por muchas razones, pero ante todo por las siguientes:

2 Casi todos o, al menos, la mayoría de tratadistas que han intentado explicar las peculiaridades y disposiciones de los países más extremos del universo que habitamos han errado en multitud de puntos. 3 Éstos no pueden ser en absoluto descuidados: debemos refutarlos no de una manera marginal y al azar, sino con conocimiento de causa. 4 Debemos hablar no en tono de reproche ni de rechazo, más bien de alabanza, pero corrigiendo su ignorancia, porque sabemos que estos autores, si hubieran tenido las oportunidades de ahora, habrían modificado y rehecho muchas de sus afirmaciones.

5 En las épocas anteriores han sido pocos los griegos que se han dedicado a explorar estas

ἐπιβεβλημένους πολυπραγμονεῖν τὰ κατὰ τὰς ἐσχατιὰς διὰ τὸ τῆς ἐπιβολῆς ἀδύνατον.
[6] πολλοὶ μὲν γὰρ ἦσαν οἱ κατὰ θάλατταν τότε κίνδυνοι καὶ δυσεξαρίθμητοι, πολλαπλάσιοι δὲ τούτων οἱ κατὰ γῆν. [7] ἀλλ᾽ εἰ καί τις ἢ κατ᾽ ἀνάγκην ἢ κατὰ προαίρεσιν ἐξίκοιτο πρὸς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης, οὐδ᾽ οὕτως ἤνυεν τὸ προκείμενον. [8] δυσχερὲς μὲν γὰρ ἐπὶ πλέον τινῶν αὐτόπτην γενέσθαι διὰ τὸ τοὺς μὲν ἐκβεβαρβαρῶσθαι τοὺς δ᾽ ἐρήμους εἶναι τόπους, ἔτι δὲ χαλεπώτερον τὸ περὶ τῶν ὁραθέντων διὰ λόγου τι γνῶναι καὶ μαθεῖν διὰ τὸ τῆς φωνῆς ἐξηλλαγμένον. [9] ἐὰν δὲ καὶ γνῷ τις, ἔτι τῶν πρὸ τοῦ δυσχερέστερον τὸ τῶν ἑωρακότων τινὰ μετρίῳ χρῆσθαι τρόπῳ καὶ καταφρονήσαντα τῆς παραδοξολογίας καὶ τερατείας ἑαυτοῦ χάριν προτιμῆσαι τὴν ἀλήθειαν καὶ μηδὲν τῶν πάρεξ ὄντων ἡμῖν ἀναγγεῖλαι.

regiones más alejadas; la empresa ofrecía dificultades ímprobas.
6 En efecto, los peligros del mar eran innumerables, pero muchos más eran los riesgos por tierra. 7 Y aun en el caso de que alguien, por gusto o por necesidad, hubiera conseguido llegar a los confines del mundo, ni aun así habría alcanzado su propósito, 8 porque es muy difícil ser testigo ocular de ciertas cosas, debido a que algunos lugares son incivilizados, y otros están desiertos.
9 Todavía es más difícil conocer y aprender de palabra lo que sea, por la diferencia de lenguas. Incluso si se llegara a conocerlas, es aún más arduo que las cosas precedentes usar con moderación de este conocimiento, rechazar lo fantástico y monstruoso y honrar la verdad por el honor que cada cual se debe a sí mismo, sin narrar nada que no responda a la realidad.

59 [1] διόπερ οὐ δυσχεροῦς ἀλλ᾽ ἀδυνάτου σχεδὸν ὑπαρχούσης κατά γε τοὺς προγεγονότας καιροὺς τῆς ἀληθοῦς ἱστορίας ὑπὲρ τῶν προειρημένων, οὐκ εἴ τι παρέλιπον οἱ συγγραφεῖς ἢ διήμαρτον, ἐπιτιμᾶν αὐτοῖς ἄξιον, [2] ἀλλ᾽ ἐφ᾽ ὅσον ἔγνωσάν τι καὶ προεβίβασαν τὴν ἐμπειρίαν τὴν περὶ τούτων ἐν τοιούτοις καιροῖς, ἐπαινεῖν καὶ θαυμάζειν αὐτοὺς δίκαιον. [3] ἐν δὲ τοῖς καθ᾽ ἡμᾶς τῶν μὲν κατὰ τὴν Ἀσίαν διὰ τὴν Ἀλεξάνδρου δυναστείαν τῶν δὲ λοιπῶν τόπων διὰ τὴν Ῥωμαίων ὑπεροχὴν σχεδὸν ἁπάντων πλωτῶν καὶ πορευτῶν γεγονότων, [4] ἀπολελυμένων δὲ καὶ τῶν πρακτικῶν ἀνδρῶν τῆς περὶ τὰς πολεμικὰς καὶ πολιτικὰς πράξεις φιλοτιμίας, ἐκ δὲ τούτων πολλὰς καὶ μεγάλας ἀφορμὰς εἰληφότων εἰς τὸ πολυπραγμονεῖν καὶ φιλομαθεῖν περὶ τῶν προειρημένων, [5] δέον ἂν εἴη καὶ βέλτιον γινώσκειν καὶ ἀληθινώτερον ὑπὲρ τῶν πρότερον ἀγνοουμένων. ὅπερ ἡμεῖς αὐτοί τε πειρασόμεθα ποιεῖν, [6] λαβόντες ἁρμόζοντα τόπον ἐν τῇ πραγματείᾳ τῷ μέρει τούτῳ, τούς τε φιλοπευστοῦντας ὁλοσχερέστερον βουλησόμεθα συνεπιστῆσαι περὶ τῶν προειρημένων, [7] ἐπειδὴ καὶ τὸ πλεῖον τούτου χάριν ὑπεδεξάμεθα τοὺς κινδύνους [καὶ τὰς κακοπαθείας] τοὺς συμβάντας ἡμῖν ἐν

59 En épocas pretéritas resultaba no difícil, sino prácticamente imposible una descripción ajustada a la realidad de las regiones citadas, por lo cual no debemos reprochar a los historiadores sus errores y omisiones.
2 Lo justo es admirarse y alabarles por lo que conocieron y progresaron en el conocimiento de estas materias en sus épocas.
3 Pero en la nuestra, en Asia por el imperio de Alejandro y en las demás regiones por el dominio de los romanos se puede viajar y navegar casi por todas partes.
4 Los hombres emprendedores se han visto libres por fin de la preocupación que representan las acciones guerreras y políticas, y esto les ha proporcionado muchas ocasiones de investigar y de instruirse en el estudio de los temas citados. 5 Sería conveniente y necesario un conocimiento más real de lo que antes se ignoraba. 6 Esto es lo que intentaremos hacer cuando encontremos en nuestra *Historia* un lugar adecuado. Querríamos que los que quieren saber por curiosidad participaran de un conocimiento más completo de lo enunciado.
7 Fue principalmente por esto por lo que afrontamos los peligros y las penalidades que nos ocurrieron en un viaje por Africa, por España, por

πλάνῃ τῇ κατὰ Λιβύην καὶ κατ᾽ Ἰβηρίαν, ἔτι δὲ Γαλατίαν καὶ τὴν ἔξωθεν ταύταις ταῖς χώραις συγκυροῦσαν θάλατταν, [8] ἵνα διορθωσάμενοι τὴν τῶν προγεγονότων ἄγνοιαν ἐν τούτοις γνώριμα ποιήσωμεν τοῖς Ἕλλησι καὶ ταῦτα τὰ μέρη τῆς οἰκουμένης.

la Galia y por el Mar Exterior que cierra estos países, 8 para proporcionar a los griegos el conocimiento de estas partes del universo, y corregir la ignorancia de nuestros antepasados sobre estos temas.

[9] νῦν δ᾽ ἀναδραμόντες ἐπὶ τὴν παρέκβασιν τῆς διηγήσεως πειρασόμεθα δηλοῦν τοὺς γενομένους ἐκ παρατάξεως ἐν Ἰταλίᾳ Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις ἀγῶνας.

9 Ahora, volviendo al punto de partida de la digresión, intentaremos aclarar las luchas ocurridas en Italia en las confrontaciones entre romanos y cartagineses.

Aníbal y Escipión, frente a frente en Italia

60 [1] τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς δυνάμεως, ὅπερ ἔχων Ἀννίβας ἐνέβαλεν εἰς Ἰταλίαν, ἤδη δεδηλώκαμεν. [2] μετὰ δὲ τὴν εἰσβολὴν καταστρατοπεδεύσας ὑπ᾽ αὐτὴν τὴν παρώρειαν τῶν Ἄλπεων τὰς μὲν ἀρχὰς ἀνελάμβανε τὰς δυνάμεις. [3] οὐ γὰρ μόνον ὑπὸ τῶν ἀναβάσεων καὶ καταβάσεων, ἔτι δὲ τραχυτήτων τῶν κατὰ τὰς ὑπερβολάς, δεινῶς τεταλαιπωρήκει τὸ σύμπαν αὐτῷ στρατόπεδον, ἀλλὰ καὶ τῇ τῶν ἐπιτηδείων σπάνει καὶ ταῖς τῶν σωμάτων ἀθεραπευσίαις κακῶς ἀπήλλαττε.

60 Ya hemos precisado el número de soldados con que Aníbal llegó a Italia. 2 Tras su entrada, acampó en las mismas estribaciones de los Alpes, y de momento procuró que sus tropas se repusieran.
3 Todo su ejército estaba en una situación lamentable no sólo por las ascensiones y descensos y por las penalidades de la travesía; la escasez de víveres y los nulos cuidados corporales lo habían deteriorado enormemente.

[4] πολλοὶ δὲ καὶ καθυφεῖνθ᾽ ἑαυτοὺς ὁλοσχερῶς διὰ τὴν ἔνδειαν καὶ συνέχειαν τῶν πόνων. οὔτε γὰρ διακομίζειν εἰς τοσαύτας μυριάδας διὰ τοιούτων τόπων δαψιλῆ τὰ πρὸς τὴν τροφὴν οἷοί τ᾽ ἦσαν, ἅ τε καὶ παρεκόμιζον, ἅμα τῇ τῶν ὑποζυγίων καταφθορᾷ καὶ τούτων τὰ πλεῖστα συναπώλλυτο. [5] διόπερ ὁρμήσας ἀπὸ τῆς τοῦ Ῥοδανοῦ διαβάσεως, πεζοὺς μὲν εἰς ὀκτακισχιλίους καὶ τρισμυρίους ἔχων ἱππεῖς δὲ πλείους ὀκτακισχιλίων, σχεδόν που τὴν ἡμίσειαν τῆς δυνάμεως, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, ἐν ταῖς ὑπερβολαῖς διέφθειρεν. [6] οἵ γε μὴν σωθέντες καὶ ταῖς ἐπιφανείαις καὶ τῇ λοιπῇ διαθέσει διὰ τὴν συνέχειαν τῶν προειρημένων πόνων οἷον ἀποτεθηριωμένοι πάντες ἦσαν. [7] πολλὴν οὖν ποιούμενος πρόνοιαν Ἀννίβας τῆς ἐπιμελείας αὐτῶν ἀνεκτᾶτο καὶ τὰς ψυχὰς ἅμα καὶ τὰ σώματα τῶν ἀνδρῶν, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἵππων.

4 Ante estas privaciones y lo continuo de las calamidades muchos se habían desmoralizado por completo. Las dificultades del terreno habían imposibilitado a los cartagineses transportar provisiones abundantes para tantas decenas de millares de hombres, e incluso se perdió la mayor parte de lo que acarreaban cuando perdieron las acémilas. 5 Cuando cruzó el Ródano, Aníbal tenía unos treinta y ocho mil hombres de infantería y más de ocho mil jinetes, pero en los pasos perdió casi la mitad de las fuerzas, como apunté más arriba. 6 Los supervivientes tenían algo de salvajes en su aspecto y en su comportamiento, como consecuencia de la continuidad de las penalidades aludidas.
7 Aníbal puso mucha atención en su cuidado, y recuperó a sus hombres tanto en sus cuerpos como en sus espíritus. Hizo igualmente que se repusieran los caballos.

[8] μετὰ δὲ ταῦτα, προσανειληφυίας ἤδη τῆς δυνάμεως, τῶν Ταυρίνων, οἳ τυγχάνουσι πρὸς τῇ παρωρείᾳ κατοικοῦντες, στασιαζόντων μὲν

8 Tras esto, rehechas ya sus tropas, los turineses, que viven al pie de los Alpes, andaban peleando con los insubres, pero recelaban de los

πρὸς τοὺς Ἴνσομβρας ἀπιστούντων δὲ τοῖς Καρχηδονίοις, [9] τὸ μὲν πρῶτον αὐτοὺς εἰς φιλίαν προυκαλεῖτο καὶ συμμαχίαν: οὐχ ὑπακουόντων δὲ περιστρατοπεδεύσας τὴν βαρυτάτην πόλιν ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐξεπολιόρκησεν. [10] κατασφάξας δὲ τοὺς ἐναντιωθέντας αὐτῷ τοιοῦτον ἐνειργάσατο φόβον τοῖς σύνεγγυς κατοικοῦσιν τῶν βαρβάρων ὥστε πάντας ἐκ χειρὸς παραγίνεσθαι, διδόντας αὑτοὺς εἰς τὴν πίστιν. [11] τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος τῶν τὰ πεδία κατοικούντων Κελτῶν ἐσπούδαζε μὲν κοινωνεῖν τοῖς Καρχηδονίοις τῶν πραγμάτων κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐπιβολήν: [12] παρηλλαχότων δὲ τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων ἤδη τοὺς πλείστους αὐτῶν καὶ διακεκλεικότων, ἡσυχίαν ἦγον: τινὲς δὲ καὶ συστρατεύειν ἠναγκάζοντο τοῖς Ῥωμαίοις. [13] εἰς ἃ βλέπων Ἀννίβας ἔκρινε μὴ μέλλειν ἀλλὰ προάγειν εἰς τοὔμπροσθεν καὶ πράττειν τι πρὸς τὸ θαρρῆσαι τοὺς βουλομένους μετέχειν σφίσι τῶν αὐτῶν ἐλπίδων.

cartagineses; 9 primero Aníbal les había ofrecido su amistad y alianza. Pero al serle rechazadas, acampó junto a la ciudad, que era muy fuerte, y en tres días la rindió por asedio.

10 Mandó decapitar a sus oponentes, con lo cual infundió tal pavor a los bárbaros que habitaban en las cercanías que acudieron todos inmediatamente a ofrecerle su lealtad y sus personas.
11 El resto de los galos que habitaban las llanuras se apresuró a asociarse a las empresas de los cartagineses, según el acuerdo anterior. 12 Pero debido a que las legiones romanas habían rebasado a la mayor parte de estos galos y les habían interceptado, permanecían inactivos; algunos incluso se vieron forzados a militar con los ejércitos romanos. 13 Al ver esto Aníbal, decidió no perder tiempo, sino seguir adelante y hacer algo para infundir confianza a los que estaban dispuestos a participar en sus esperanzas.

61 [1] προθέμενος δὲ ταῦτα καὶ τὸν Πόπλιον ἀκούων ἤδη διαβεβηκέναι τὸν Πάδον μετὰ τῶν δυνάμεων καὶ σύνεγγυς εἶναι, τὸ μὲν πρῶτον ἠπίστει τοῖς προσαγγελλομένοις,
[2] ἐνθυμούμενος μὲν ὅτι πρότερον ἡμέραις ὀλίγαις αὐτὸν ἀπέλιπε περὶ τὴν τοῦ Ῥοδανοῦ διάβασιν, καὶ συλλογιζόμενος τόν τε πλοῦν τὸν ἀπὸ Μασσαλίας εἰς Τυρρηνίαν ὡς μακρὸς καὶ δυσπαρακόμιστος εἴη, [3] πρὸς δὲ τούτοις τὴν πορείαν ἱστορῶν τὴν ἀπὸ τοῦ Τυρρηνικοῦ πελάγους διὰ τῆς Ἰταλίας μέχρι πρὸς τὰς Ἄλπεις ὡς πολλὴ καὶ δυσδίοδος ὑπάρχει στρατοπέδοις. [4] πλειόνων δὲ καὶ σαφεστέρως ἀεὶ προσαγγελλόντων, ἐθαύμαζε καὶ κατεπέπληκτο τὴν ὅλην ἐπιβολὴν καὶ τὴν πρᾶξιν τοῦ στρατηγοῦ. [5] τὸ δὲ παραπλήσιον συνέβαινε πάσχειν καὶ τὸν Πόπλιον: τὰς μὲν γὰρ ἀρχὰς οὐδ᾽ ἐπιβάλλεσθαι τῇ διὰ τῶν Ἄλπεων ἤλπισε πορείᾳ τὸν Ἀννίβαν δυνάμεσιν ἀλλοφύλοις: εἰ δὲ καὶ τολμήσαι, καταφθαρήσεσθαι προδήλως αὐτὸν ὑπελάμβανεν. διόπερ ἐν τοιούτοις ὢν διαλογισμοῖς, [6] ὡς ἐπυνθάνετο καὶ σεσῶσθαι καὶ πολιορκεῖν αὐτὸν ἤδη τινὰς πόλεις ἐν

61 Tales eran sus propósitos. Sabía, además, que Escipión había cruzado el Po con sus tropas y que estaba cerca.
2 Al principio no hacía caso a los mensajeros: no dejaba de pensar que pocos días antes le había dejado en los pasos del Ródano, y calculaba cuán larga y difícil sería la navegación desde Marsella a Etruria.
3 Sabía, además, por sus informadores, cuán enorme y dura era para un ejército la marcha desde el Mar Tirreno a través de Italia hasta los Alpes.
4 Pero como las informaciones que le llegaban eran cada vez más frecuentes y claras, se admiró y quedó sobrecogido ante los planes y la gesta del cónsul. 5 Y Escipión experimentó algo semejante. Primero creyó que Aníbal ni tan siquiera iba a intentar el paso por los Alpes con un ejército tan heterogéneo. Si llegaba a atreverse, Escipión suponía que, evidentemente, la ruina de Aníbal iba a ser total.

6 Calculando así, cuando se enteró de que Aníbal había salvado el obstáculo, y se encontraba ya en

Ἰταλίᾳ, κατεπέπληκτο τὴν τόλμαν καὶ τὸ παράβολον τἀνδρός. [7] τὸ δ᾽ αὐτὸ συνέβαινεν καὶ τοῖς ἐν τῇ Ῥώμῃ πεπονθέναι περὶ τῶν προσπιπτόντων. [8] ἄρτι γὰρ τῆς τελευταίας φήμης καταληγούσης ὑπὲρ τῶν Καρχηδονίων ὅτι Ζάκανθαν εἰλήφασιν, καὶ πρὸς ταύτην βεβουλευμένων τὴν ἔννοιαν, καὶ τὸν μὲν ἕνα τῶν στρατηγῶν ἐξαπεσταλκότων εἰς τὴν Λιβύην, ὡς αὐτὴν τὴν Καρχηδόνα πολιορκήσοντα, τὸν ἕτερον δ᾽ εἰς Ἰβηρίαν, ὡς πρὸς Ἀννίβαν ἐκεῖ διαπολεμήσοντα, παρῆν ἀγγελία διότι πάρεστιν Ἀννίβας μετὰ δυνάμεως καὶ πολιορκεῖ τινας ἤδη πόλεις ἐν Ἰταλίᾳ. [9] διότι παραδόξου φανέντος αὐτοῖς τοῦ γινομένου, διαταραχθέντες παραχρῆμα πρὸς τὸν Τεβέριον εἰς τὸ Λιλύβαιον ἐξαπέστελλον, δηλοῦντες μὲν τὴν παρουσίαν τῶν πολεμίων, οἰόμενοι δὲ δεῖν ἀφέμενον τῶν προκειμένων κατὰ σπουδὴν βοηθεῖν τοῖς ἰδίοις πράγμασιν. [10] ὁ δὲ Τεβέριος τοὺς μὲν ἀπὸ τοῦ στόλου παραυτίκα συναθροίσας ἐξέπεμψε, παραγγείλας ποιεῖσθαι τὸν πλοῦν ὡς ἐπ᾽ οἴκου: τὰς δὲ πεζικὰς δυνάμεις ἐξώρκισε διὰ τῶν χιλιάρχων, τάξας ἡμέραν ἐν ᾗ δεήσει πάντας ἐν Ἀριμίνῳ γενέσθαι κοιταίους. [11] αὕτη δ᾽ ἔστι πόλις παρὰ τὸν Ἀδρίαν ἐπὶ τῷ πέρατι κειμένη τῶν περὶ τὸν Πάδον πεδίων ὡς ἀπὸ μεσημβρίας. [12] πανταχόθεν δὲ τοῦ κινήματος ἅμα γινομένου, καὶ τῶν συμβαινόντων πᾶσι παρὰ δόξαν προσπιπτόντων, ἦν παρ᾽ ἑκάστοις ἐπίστασις ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος οὐκ εὐκαταφρόνητος.

Italia, asediando algunas ciudades, quedó pasmado de la audacia del hombre y de su coraje. 7 Lo mismo sintieron los habitantes de Roma ante lo que se les venía encima. 8 Apenas si acababa de cesar el rumor de que los cartagineses habían tomado Sagunto, y tras haber deliberado sobre ello, habían mandado uno de los cónsules al África a asediar la propia ciudad de Cartago, y al otro a España, para que allí guerreara contra Aníbal, cuando les llega la noticia de que Aníbal está allí con un ejército y de que está ya asediando algunas ciudades en Italia.

9 Lo ocurrido les pareció increíble, y perturbados mandaron inmediatamente mensajeros a Tiberio, que se encontraba en Lilibeo, a señalarle la presencia del enemigo; debía abandonar sus planes y correr a toda prisa en socorro de su país. 10 Tiberio concentró inmediatamente a los hombres de su flota y los envió con la orden de que navegaran en dirección a la patria. A través de los tribunos tomó juramento a sus fuerzas de tierra, y les señaló el día en que debían presentarse en Rímini para pernoctar allí.
11 Ésta es una ciudad junto al Mar Adriático, situada en el límite meridional de la llanura del Po.
12 Había movimientos simultáneos en todas partes, lo que ocurría eran noticias inesperadas para todos, y ello producía en cada uno una inquietud acerca del futuro que no se podía tomar a la ligera.

62 [1] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον ἤδη συνεγγίζοντες ἀλλήλοις Ἀννίβας καὶ Πόπλιος ἐπεβάλοντο παρακαλεῖν τὰς ἑαυτῶν δυνάμεις, ἑκάτερος προθέμενος τὰ πρέποντα τοῖς παροῦσι καιροῖς. [2] Ἀννίβας μὲν οὖν διὰ τοιοῦδέ τινος ἐνεχείρει τρόπου ποιεῖσθαι τὴν παραίνεσιν. [3] συναγαγὼν γὰρ τὰ πλήθη παρήγαγεν νεανίσκους τῶν αἰχμαλώτων, οὓς εἰλήφει κακοποιοῦντας τὴν πορείαν ἐν ταῖς περὶ τὰς Ἄλπεις δυσχωρίαις. [4] τούτους δὲ κακῶς διετίθετο, παρασκευαζόμενος πρὸς τὸ

62 En este momento, Aníbal y Escipión ya estaban uno cerca del otro, y se propusieron arengar a sus propias fuerzas, exponiendo cada uno lo adecuado a las circunstancias presentes.
2 Aníbal emprendió la exhortación de la manera siguiente: 3 congregó a su gente e hizo conducir allí a algunos jóvenes de los prisioneros[102] que había cogido cuando hostigaban su marcha a través de las asperezas de los Alpes.
4 Estos jóvenes habían sido maltratados siguiendo instrucciones concretas de Aníbal, en vista a sus

[102] Aunque la dramática escena que sigue la narra también Tito Livio (la ha recogido de Polibio), los comentaristas coinciden en afirmar que se trata de una invención de Polibio.

μέλλον: καὶ γὰρ δεσμοὺς εἶχον βαρεῖς καὶ τῷ λιμῷ συνέσχηντο, καὶ ταῖς πληγαῖς αὐτῶν τὰ σώματα διέφθαρτο. [5] καθίσας οὖν τούτους εἰς τὸ μέσον προέθηκε πανοπλίας Γαλατικάς, οἵαις εἰώθασιν οἱ βασιλεῖς αὐτῶν, ὅταν μονομαχεῖν μέλλωσιν, κατακοσμεῖσθαι: πρὸς δὲ τούτοις ἵππους παρέστησε καὶ σάγους εἰσήνεγκε πολυτελεῖς. [6] κἄπειτα τῶν νεανίσκων ἤρετο τίνες αὐτῶν βούλονται διαγωνίσασθαι πρὸς ἀλλήλους ἐφ᾽ ᾧ τὸν μὲν νικήσαντα τὰ προκείμενα λαμβάνειν ἆθλα, τὸν δ᾽ ἡττηθέντα τῶν παρόντων ἀπηλλάχθαι κακῶν, τελευτήσαντα τὸν βίον. [7] πάντων δ᾽ ἀναβοησάντων ἅμα καὶ δηλούντων ὅτι βούλονται μονομαχεῖν, κληρώσασθαι προσέταξε καὶ δύο τοὺς λαχόντας καθοπλισαμένους ἐκέλευσε μάχεσθαι πρὸς ἀλλήλους. [8] παραυτίκα μὲν οὖν ἀκούσαντες οἱ νεανίσκοι ταῦτα καὶ τὰς χεῖρας ἐξαίροντες εὔχοντο τοῖς θεοῖς, σπεύδων ἕκαστος αὐτὸς γενέσθαι τῶν λαχόντων. [9] ἐπεὶ δ᾽ ἐδηλώθη τὰ κατὰ τὸν κλῆρον, ἦσαν οἱ μὲν εἰληχότες περιχαρεῖς, οἱ δ᾽ ἄλλοι τοὐναντίον.

propios designios: arrastraban pesadas cadenas, estaban rendidos de hambre y tenían el cuerpo molido a palos. 5 Les puso, pues, en medio, y al propio tiempo exhibió unas panoplias galas, las que habitualmente adornan a los reyes cuando éstos se disponen a un duelo; además de esto, hizo traer unos caballos y unos sayos[103] riquísimos. 6 Entonces preguntó a los jóvenes quiénes de ellos estaban dispuestos a luchar entre sí. La condición era que el vencedor se llevaría los premios propuestos, y el vencido se libraría de los males presentes mediante la muerte.
7 Los jóvenes gritaron todos a la vez y dijeron que querían entablar un duelo personal. Aníbal ordenó echarlo a suertes, y mandó que los dos que resultaran elegidos se armaran y lucharan uno contra el otro. 8 Así que los jóvenes oyeron esto levantaron las manos en súplica a los dioses, pues todos anhelaban ser ellos los elegidos por la fortuna. 9 Cuando se vio el resultado del sorteo, los agraciados exultaban de alegría, al revés de los restantes.

[10] γενομένης δὲ τῆς μάχης οὐχ ἧττον ἐμακάριζον οἱ περιλειπόμενοι τῶν αἰχμαλώτων τὸν τεθνεῶτα τοῦ νενικηκότος, ὡς πολλῶν καὶ μεγάλων κακῶν ἐκείνου μὲν ἀπολελυμένου, σφᾶς δ᾽ αὐτοὺς ἀκμὴν ὑπομένοντας. [11] ἦν δὲ παραπλησία καὶ περὶ τοὺς πολλοὺς τῶν Καρχηδονίων ἡ διάληψις: ἐκ παραθέσεως γὰρ θεωρουμένης τῆς τῶν ἀγομένων καὶ ζώντων ταλαιπωρίας, τούτους μὲν ἠλέουν, τὸν δὲ τεθνεῶτα πάν

10 Después del duelo, los prisioneros supervivientes felicitaban no menos al vencedor que al muerto, pues éste se veía ya libre de muchos y grandes males, que ellos sufrían aún intensamente. 11 El estado de ánimo era semejante en muchos cartagineses; pues al comparar la calamidad de aquellos a los que se volvían a llevar vivos, les compadecían y todos tenían por feliz al muerto.

63 [1] τες ἐμακάριζον. Ἀννίβας δὲ διὰ τῶν προειρημένων τὴν προκειμένην διάθεσιν ἐνεργασάμενος ταῖς τῶν δυνάμεων ψυχαῖς, [2] μετὰ ταῦτα προελθὼν αὐτὸς τούτου χάριν ἔφη παρεισάγειν τοὺς αἰχμαλώτους, ἵν᾽ ἐπὶ τῶν ἀλλοτρίων συμπτωμάτων ἐναργῶς θεασάμενοι τὸ συμβαῖνον βέλτιον ὑπὲρ τῶν σφίσι παρόντων βουλεύωνται πραγμάτων.
[3] εἰς παραπλήσιον γὰρ αὐτοὺς ἀγῶνα καὶ καιρὸν τὴν τύχην συγκεκλεικέναι καὶ παραπλήσια τοῖς νῦν ἆθλα προτεθεικέναι. [4]

63 Cuando con el espectáculo expuesto hubo infundido en el ánimo de sus tropas la disposición que pretendía, 2 Aníbal avanzó personalmente y dijo que había ordenado conducir allí a aquellos prisioneros para que el ejército viera claramente en las desgracias ajenas su propia situación; así reflexionaría mejor sobre la situación presente.

3 La Fortuna, en efecto, les había encerrado en una coyuntura semejante y les había impuesto un combate idéntico; los trofeos propuestos eran

[103] Es el *sagutum* de los romanos, pieza de vestir con franjas verticales de distintos colores.

δεῖν γὰρ ἢ νικᾶν ἢ θνήσκειν ἢ τοῖς ἐχθροῖς ὑποχειρίους γενέσθαι ζῶντας. εἶναι δ᾽ ἐκ μὲν τοῦ νικᾶν ἆθλον οὐχ ἵππους καὶ σάγους, ἀλλὰ τὸ πάντων ἀνθρώπων γενέσθαι μακαριωτάτους, κρατήσαντας τῆς Ῥωμαίων εὐδαιμονίας, [5] ἐκ δὲ τοῦ μαχομένους τι παθεῖν, διαγωνιζομένους ἕως τῆς ἐσχάτης ἀναπνοῆς ὑπὲρ τῆς καλλίστης ἐλπίδος μεταλλάξαι τὸν βίον ἐν χειρῶν νόμῳ, μηδενὸς κακοῦ λαβόντας πεῖραν, [6] τοῖς δ᾽ ἡττωμένοις καὶ διὰ τὴν πρὸς τὸ ζῆν ἐπιθυμίαν ὑπομένουσι φεύγειν ἢ κατ᾽ ἄλλον τινὰ τρόπον ἑλομένοις τὸ ζῆν παντὸς κακοῦ καὶ πάσης ἀτυχίας μετασχεῖν. [7] οὐδένα γὰρ οὕτως ἀλόγιστον οὐδὲ νωθρὸν αὐτῶν ὑπάρχειν, ὃς μνημονεύων μὲν τοῦ μήκους τῆς ὁδοῦ τῆς διηνυσμένης ἐκ τῶν πατρίδων, μνημονεύων δὲ τοῦ πλήθους τῶν μεταξὺ πολεμίων, εἰδὼς δὲ τὰ μεγέθη τῶν ποταμῶν ὧν διεπέρασεν, ἐλπίσαι ποτ᾽ ἂν ὅτι φεύγων εἰς τὴν οἰκείαν ἀφίξεται. [8] διόπερ ᾤετο δεῖν αὐτούς, ἀποκεκομμένης καθόλου τῆς τοιαύτης ἐλπίδος, τὴν αὐτὴν διάληψιν ποιεῖσθαι περὶ τῶν καθ᾽ αὑτοὺς πραγμάτων ἥνπερ ἀρτίως ἐποιοῦντο περὶ τῶν ἀλλοτρίων συμπτωμάτων. [9] καθάπερ γὰρ ἐπ᾽ ἐκείνων τὸν μὲν νικήσαντα καὶ τεθνεῶτα πάντες ἐμακάριζον τοὺς δὲ ζῶντας ἠλέουν, οὕτως ᾤετο δεῖν καὶ περὶ τῶν καθ᾽ αὑτοὺς διαλαμβάνειν καὶ πάντας ἰέναι πρὸς τοὺς ἀγῶνας, μάλιστα μὲν νικήσοντας, ἂν δὲ μὴ τοῦτ᾽ ᾖ δυνατόν, ἀποθανουμένους.

[10] τὴν δὲ τοῦ ζῆν ἡττημένους ἐλπίδα κατὰ μηδένα τρόπον ἠξίου λαμβάνειν ἐν νῷ. [11] τούτῳ γὰρ χρησαμένων αὐτῶν τῷ λογισμῷ καὶ τῇ προθέσει ταύτῃ, καὶ τὸ νικᾶν ἅμα καὶ τὸ σῴζεσθαι προδήλως σφίσι συνεξακολουθήσειν. [12] πάντας γὰρ τοὺς ἢ κατὰ προαίρεσιν ἢ κατ᾽ ἀνάγκην τοιαύτῃ προθέσει κεχρημένους οὐδέποτε διεψεῦσθαι τοῦ κρατεῖν τῶν ἀντιταξαμένων.

[13] ὅταν δὲ δὴ καὶ τοῖς πολεμίοις συμβαίνῃ τὴν ἐναντίαν ἐλπίδα ταύτης ὑπάρχειν, ὃ νῦν ἐστι περὶ Ῥωμαίους, ὥστε φεύγουσι πρόδηλον εἶναι τοῖς πλείστοις τὴν σωτηρίαν, παρακειμένης

paralelos. Era inevitable, pues, vencer, morir o caer vivos en manos de sus enemigos. 4 El premio del triunfo no consistía en caballos ni en sayos, sino en convertirse en los hombres más felices: se apoderarían de las riquezas de Roma.

5 Si en el combate les pasaba algo[104], habrían luchado hasta el último aliento por la más bella de las esperanzas, y acabarían su vida en la pelea, sin haber sufrido otra calamidad.

6 Pero los vencidos o los que huyeran por amor a la vida o eligieran vivir de otra forma participarían de todos los males y desgracias.

7 Si recordaban la longitud del camino efectuado desde sus patrias respectivas, el número de guerras que hubo de por medio, si consideraban la anchura de los ríos que habían vadeado, no habría nadie tan necio ni tan torpe que, huyendo, esperara alcanzar la patria.

8 Por eso creía que ellos debían desechar totalmente esta esperanza, y que tuvieran, ante su situación, la misma opinión que se habían formado ante las desgracias ajenas.

9 Pues igual que ante aquellos jóvenes, todos consideraban feliz tanto al vencedor como al muerto, y, en cambio, compadecían a los vivos, de igual manera Aníbal pensaba que ellos debían opinar acerca de sí mismos. Todos debían acudir a los combates para vencer, y si esto resultaba imposible, para morir.

10 Les pedía que no admitieran en modo alguno la esperanza de sobrevivir derrotados. 11 Si adoptaban este razonamiento y designio, era evidente que les seguirían a la vez la salvación y la victoria, 12 porque todos los que por preferencia o por necesidad adoptan un tal propósito, jamás se engañan en cuanto a vencer a sus adversarios.

13 Y siempre que el enemigo tenga la esperanza opuesta, que es lo que ahora acontece a los romanos, pues es evidente que si huyen la gran mayoría logrará salvarse, ya que tienen su patria

[104] Eufemismo: morían.

αὐτοῖς τῆς οἰκείας, δῆλον ὡς ἀνυπόστατος γίνοιτ᾽ ἂν ἡ τῶν ἀπηλπικότων τόλμα.
[14] τῶν δὲ πολλῶν ἀποδεχομένων τό τε παράδειγμα καὶ τοὺς λόγους καὶ λαμβανόντων ὁρμὴν καὶ παράστασιν οἵαν ὁ παρακαλῶν ἐσπούδασε, τότε μὲν ἐπαινέσας αὐτοὺς διαφῆκε, τῇ δ᾽ ἐπαύριον ἀναζυγὴν ἅμα τῷ φωτὶ παρήγγειλε.

a un paso, en este caso está claro que la audacia de los desesperados se convertirá en irresistible.
14 La gran mayoría aprobó el ejemplo y el discurso, y cobró el empuje y el ardor que pretendía el que les exhortaba. Entonces Aníbal les felicitó y les despidió al tiempo que les anunciaba que al día siguiente al alborear levantarían el campo.

64 [1] Πόπλιος δὲ περὶ τὰς αὐτὰς ἡμέρας τὸν Πάδον ποταμὸν ἤδη πεπεραιωμένος, τὸν δὲ Τίκινον κρίνων εἰς τοὔμπροσθεν διαβαίνειν, τοῖς μὲν ἐπιτηδείοις γεφυροποιεῖν παρήγγειλε, τὰς δὲ λοιπὰς δυνάμεις συναγαγὼν παρεκάλει.
[2] τὰ μὲν οὖν πολλὰ τῶν λεγομένων ἦν περί τε τοῦ τῆς πατρίδος ἀξιώματος καὶ τῶν προγονικῶν πράξεων, τὰ δὲ τοῦ παρεστῶτος καιροῦ τοιάδε. [3] ἔφη γὰρ δεῖν καὶ μηδεμίαν μὲν εἰληφότας πεῖραν ἐπὶ τοῦ παρόντος τῶν ὑπεναντίων, αὐτὸ δὲ τοῦτο γινώσκοντας ὅτι μέλλουσι πρὸς Καρχηδονίους κινδυνεύειν, ἀναμφισβήτητον ἔχειν τὴν τοῦ νικᾶν ἐλπίδα, [4] καὶ καθόλου δεινὸν ἡγεῖσθαι καὶ παράλογον, εἰ τολμῶσι Καρχηδόνιοι Ῥωμαίοις ἀντοφθαλμεῖν, πολλάκις μὲν ὑπ᾽ αὐτῶν ἡττημένοι, πολλοὺς δ᾽ ἐξενηνοχότες φόρους, μόνον δ᾽ οὐχὶ δουλεύοντες αὐτοῖς ἤδη τοσούτους χρόνους.
[5] ὅταν δέ, χωρὶς τῶν προειρημένων, καὶ τῶν νῦν παρόντων ἀνδρῶν ἔχωμεν ἐπὶ ποσὸν πεῖραν ὅτι μόνον οὐ τολμῶσι κατὰ πρόσωπον ἰδεῖν ἡμᾶς, τίνα χρὴ διάληψιν ποιεῖσθαι περὶ τοῦ μέλλοντος τοὺς ὀρθῶς λογιζομένους; [6] καὶ μὴν οὔτε τοὺς ἱππεῖς συμπεσόντας τοῖς παρ᾽ αὑτῶν ἱππεῦσι περὶ τὸν Ῥοδανὸν ποταμὸν ἀπαλλάξαι καλῶς, ἀλλὰ πολλοὺς ἀποβαλόντας αὑτῶν φυγεῖν αἰσχρῶς μέχρι τῆς ἰδίας παρεμβολῆς, [7] τόν τε στρατηγὸν αὐτῶν καὶ τὴν σύμπασαν δύναμιν ἐπιγνόντας τὴν παρουσίαν τῶν ἡμετέρων στρατιωτῶν φυγῇ παραπλησίαν ποιήσασθαι τὴν ἀποχώρησιν καὶ παρὰ τὴν αὑτῶν προαίρεσιν διὰ τὸν φόβον κεχρῆσθαι τῇ διὰ τῶν Ἄλπεων πορείᾳ.

64 Escipión había cruzado en aquellos mismos días el río Po, y pensaba pasar también el río Tesino. Ordenó a los pontoneros que tendieran puentes, y concentrando al resto de las fuerzas las arengó.
2 La mayoría de las cosas que les dijo se referían al honor de la patria y de las gestas de los antepasados; en cuanto a la situación presente, les habló de esta manera: 3 afirmó que, aunque de momento ellos no tuvieran ninguna experiencia del enemigo, el mero hecho de saber que iban a luchar contra cartagineses les debía hacer tener una esperanza indiscutible de victoria.
4 Debían pensar, sin la menor duda, que era cosa absurda e indigna que los cartagineses se opusieran a los romanos, cuando habían sido derrotados por ellos tantas veces y les habían pagado muchos tributos, y casi habían sido sus esclavos durante tanto tiempo ya. 5 «Y cuando, además de lo dicho, hemos aprendido a conocer a estos hombres hasta el punto de que no se atreven a mirarnos cara a cara[105], ¿qué debemos pensar acerca del futuro si hacemos una previsión correcta? 6 Ni aún su propia caballería, que trabó combate con la nuestra junto al Ródano[106], se salió con honor, antes bien, tras sufrir grandes pérdidas, huyó vergonzosamente hasta alcanzar su propio campamento; 7 su general, con todo su ejército, cuando supo la presencia de nuestros soldados, se retiró de una manera muy parecida a una desbandada, y fue por su propia decisión, por miedo, por lo que utilizó la ruta de los Alpes.»

[105] Aquí la tradición manuscrita del texto griego ofrece ciertas dificultades, que se pueden comprobar en las ediciones críticas. El texto griego transmitido, efectivamente, es algo incoherente, y los mismos editores Büttner-Wobst modificaron su lectura en su segunda edición (1904). Mi traducción responde a esta segunda lectura.
[106] Se refiere a la escaramuza narrada en el cap. 45 de este mismo libro.

[8] παρεῖναι δὲ καὶ νῦν ἔφη τὸν Ἀννίβαν, κατεφθαρκότα μὲν τὸ πλεῖστον μέρος τῆς δυνάμεως, τὸ δὲ περιλειπόμενον ἀδύνατον καὶ δύσχρηστον ἔχοντα διὰ τὴν κακουχίαν, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἵππων τοὺς μὲν πλείστους ἀπολωλεκότα, τοὺς δὲ λοιποὺς ἠχρειωκότα διὰ τὸ μῆκος καὶ τὴν δυσχέρειαν τῆς ὁδοῦ. [9] δι᾽ ὧν ἐπιδεικνύειν ἐπειρᾶτο διότι μόνον ἐπιφανῆναι δεῖ τοῖς πολεμίοις. [10] μάλιστα δ᾽ ἠξίου θαρρεῖν αὐτοὺς βλέποντας εἰς τὴν αὑτοῦ παρουσίαν: οὐδέποτε γὰρ ἂν ἀπολιπὼν τὸν στόλον καὶ τὰς ἐν Ἰβηρίᾳ πράξεις, ἐφ᾽ ἃς ἀπεστάλη, δεῦρο μετὰ τοιαύτης ἐλθεῖν σπουδῆς, εἰ μὴ καὶ λίαν ἐκ τῶν κατὰ λόγον ἑώρα τὴν πρᾶξιν ταύτην ἀναγκαίαν μὲν οὖσαν τῇ πατρίδι, πρόδηλον δ᾽ ἐν αὐτῇ τὴν νίκην ὑπάρχουσαν.
[11] πάντων δὲ καὶ διὰ τὴν τοῦ λέγοντος πίστιν καὶ διὰ τὴν τῶν λεγομένων ἀλήθειαν ἐκθύμως ἐχόντων πρὸς τὸ κινδυνεύειν, ἀποδεξάμενος αὐτῶν τὴν ὁρμὴν διαφῆκε, προσπαρακαλέσας ἑτοίμους εἶναι πρὸς τὸ παραγγελλόμενον.

8 Y añadió que ahora Aníbal estaba allí, tras haber perdido la mayor parte de su ejército, y lo que le quedaba era impotente e inútil por las malas condiciones en que estaba. Había perdido también la mayor parte de sus caballos, y el resto no servía para nada debido a la duración de la marcha y a sus dificultades[107]. 9 Con todo esto Escipión intentaba demostrarles que les bastaría con mostrarse al enemigo. 10 Lo que más les pedía es que cobraran ánimo al ver que él estaba allí; puesto que jamás habría abandonado la flota y las acciones de España, a las que había sido enviado, y no habría acudido tan aprisa si no se hubiera convencido, de manera absolutamente lógica, de que esta acción era necesaria para la patria, y de que, además, era cosa clara en ella la victoria.
11 La autoridad del orador y la verdad de lo que les decía hizo que todos cobraran ánimo para la lucha. Escipión les felicitó por su empuje y les despidió con la recomendación de que estuvieran prestos a las órdenes.

Primeras batallas: el Tesino[108]

65 [1] τῇ δὲ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ προῆγον ἀμφότεροι παρὰ τὸν ποταμὸν ἐκ τοῦ πρὸς τὰς Ἄλπεις μέρους, ἔχοντες εὐώνυμον μὲν οἱ Ῥωμαῖοι, δεξιὸν δὲ τὸν ῥοῦν οἱ Καρχηδόνιοι. [2] γνόντες δὲ τῇ δευτέρᾳ διὰ τῶν προνομευόντων ὅτι σύνεγγύς εἰσιν ἀλλήλων, τότε μὲν αὐτοῦ καταστρατοπεδεύσαντες ἔμειναν. [3] τῇ δ᾽ ἐπαύριον πᾶσαν τὴν ἵππον ἀναλαβόντες ἀμφότεροι, Πόπλιος δὲ καὶ τῶν πεζῶν τοὺς ἀκοντιστάς, προῆγον διὰ τοῦ πεδίου, σπεύδοντες κατοπτεῦσαι τὰς ἀλλήλων δυνάμεις. [4] ἅμα δὲ τῷ πλησιάζειν αὑτοῖς καὶ συνιδεῖν τὸν κονιορτὸν ἐξαιρόμενον εὐθέως συνετάττοντο πρὸς μάχην. [5] ὁ μὲν οὖν Πόπλιος προθέμενος τοὺς ἀκοντιστὰς καὶ τοὺς ἅμα τούτοις Γαλατικοὺς ἱππεῖς, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐν μετώπῳ καταστήσας προῄει βάδην.

65 Al día siguiente, ambos jefes avanzaron por la orilla del río[109] que da a los Alpes; los romanos tenían la corriente a la izquierda y los cartagineses a la derecha. 2 Al cabo de dos jornadas supieron por los forrajeadores que los dos ejércitos estaban cerca uno del otro; se quedaron en el lugar en que estaban y acamparon. 3 Al amanecer, tomando ambos generales toda su caballería, y Escipión también a sus infantes armados de jabalinas, se adelantaron por la llanura, con el deseo de inspeccionarse mutuamente las fuerzas. 4 Así que se aproximaron y vieron la polvareda levantada, al instante se alinearon para la batalla.
5 Escipión situó delante a los infantes armados de jabalinas, y con ellos a los jinetes galos; dispuso el resto de frente y avanzaba lentamente.

[107] A pesar de haberlos desaprobado, Polibio introduce aqui un discurso en estilo directo. Cf. la nota 160 del libro II.
[108] En WALBANK, *Commentary*, pág. 398, hay un plano de la batalla del Tesino.
[109] Polibio no llega a decir su nombre, pero aparte de que nos lo da Tito Livio, el río en cuestión no puede ser otro que el Tesino, que fluye de manera sensiblemente paralela a los Alpes.

[6] ὁ δ᾽ Ἀννίβας τὴν μὲν κεχαλινωμένην ἵππον καὶ πᾶν τὸ στάσιμον αὐτῆς κατὰ πρόσωπον τάξας ἀπήντα τοῖς πολεμίοις, τοὺς δὲ Νομαδικοὺς ἱππεῖς ἀφ᾽ ἑκατέρου τοῦ κέρατος ἡτοιμάκει πρὸς κύκλωσιν. [7] ἀμφοτέρων δὲ καὶ τῶν ἡγεμόνων καὶ τῶν ἱππέων φιλοτίμως διακειμένων πρὸς τὸν κίνδυνον, τοιαύτην συνέβη γενέσθαι τὴν πρώτην σύμπτωσιν ὥστε τοὺς ἀκοντιστὰς μὴ φθάσαι τὸ πρῶτον ἐκβαλόντας βέλος, φεύγειν δ᾽ ἐγκλίναντας εὐθέως διὰ τῶν διαστημάτων ὑπὸ τὰς παρ᾽ αὐτῶν ἴλας, καταπλαγέντας τὴν ἐπιφορὰν καὶ περιδεεῖς γενομένους μὴ συμπατηθῶσιν ὑπὸ τῶν ἐπιφερομένων ἱππέων. [8] οἱ μὲν οὖν κατὰ πρόσωπον ἀλλήλοις συμπεσόντες ἐπὶ πολὺν χρόνον ἐποίουν ἰσόρροπον τὸν κίνδυνον: [9] ὁμοῦ γὰρ ἦν ἱππομαχία καὶ πεζομαχία διὰ τὸ πλῆθος τῶν παρακαταβαινόντων ἀνδρῶν ἐν αὐτῇ τῇ μάχῃ. [10] τῶν δὲ Νομάδων κυκλωσάντων καὶ κατόπιν ἐπιπεσόντων, οἱ μὲν πεζακοντισταὶ τὸ πρῶτον διαφυγόντες τὴν σύμπτωσιν τῶν ἱππέων τότε συνεπατήθησαν ὑπὸ τοῦ πλήθους καὶ τῆς ἐπιφορᾶς τῶν Νομάδων: [11] οἱ δὲ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἀρχῆς διαμαχόμενοι πρὸς τοὺς Καρχηδονίους, πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπολωλεκότες, ἔτι δὲ πλείους τῶν Καρχηδονίων διεφθαρκότες, συνεπιθεμένων ἀπ᾽ οὐρᾶς τῶν Νομάδων, ἐτράπησαν, οἱ μὲν πολλοὶ σποράδες, τινὲς δὲ περὶ τὸν ἡγεμόνα συστραφέντες.

6 Aníbal colocó al frente su caballería bridada[110], y el resto de ella, sin freno, y así se enfrentó al enemigo. Había dispuesto a ambas alas la caballería númida, en vistas a una operación envolvente. 7 Los dos jefes y los jinetes de los dos bandos estaban con gran moral para la pelea, y el primer choque fue tal que la infantería ligera romana no consiguió disparar con antelación sus jabalinas, y se replegaron rápidamente a través de los huecos que entre sí dejaban los escuadrones, pasmados ante la arremetida enemiga y temiendo acabar pateados por los jinetes que se echaban encima.
8 Entonces, pues, las caballerías chocarón frontalmente, y su encuentro fue indeciso durante mucho tiempo. 9 Lo que había era a la vez un combate de caballería y de infantería, porque durante la misma lucha descabalgó una gran cantidad de combatientes. 10 Pero tras la operación envolvente de los númidas, que atacaban por la espalda, los infantes romanos armados de jabalinas que antes habían rehuido el choque contra la caballería cartaginesa se vieron aplastados por el número y violencia de los númidas. 11 Y la caballería, que primero luchaba de frente contra los cartagineses, perdió muchos hombres, pero infligió pérdidas aún mayores al enemigo. Mas cuando los númidas cargaron por la espalda se dio a la fuga; unos se dispersaron y otros se agruparon en torno a su comandante.

66 [1] Πόπλιος μὲν οὖν ἀναζεύξας προσῆγε διὰ τῶν πεδίων ἐπὶ τὴν τοῦ Πάδου γέφυραν, σπεύδων φθάσαι διαβιβάσας τὰ στρατόπεδα. [2] θεωρῶν γὰρ τοὺς μὲν τόπους ἐπιπέδους ὄντας, τοὺς δ᾽ ὑπεναντίους ἱπποκρατοῦντας, αὐτὸν δὲ βαρυνόμενον ὑπὸ τοῦ τραύματος, εἰς ἀσφαλὲς ἔκρινε δεῖν ἀποκαταστῆσαι τὰς δυνάμεις. [3] Ἀννίβας δὲ μέχρι μέν τινος ὑπέλαβε τοῖς πεζικοῖς στρατοπέδοις αὐτοὺς διακινδυνεύειν: συνιδὼν δὲ κεκινηκότας ἐκ τῆς παρεμβολῆς, ἕως μὲν τοῦ πρώτου ποταμοῦ καὶ τῆς ἐπὶ τούτῳ γεφύρας ἠκολούθει, [4]

66 Escipión, pues, levantó el campo y avanzó, a través de la llanura, hacia el puente tendido sobre el río Po; quería que sus fuerzas se anticiparan a cruzarlo primero: veía que los terrenos eran llanos y que el enemigo era superior en caballería. 2 Además, él mismo estaba gravemente herido; por esto decidió apostar sus fuerzas en un lugar seguro. 3 Durante algún tiempo Aníbal supuso que los romanos le presentarían batalla con sus fuerzas de infantería, pero al ver que habían levantado el campamento, les persiguió hasta la primera orilla y hasta el puente tendido encima[111].

[110] Por oposición a los númidas, que montaban a caballo sin freno.
[111] Aquí hay un problema de crítica textual importante, porque condiciona, incluso, la ubicación de la batalla. La palabra griega que aquí se traduce por «primer» no consta en todas las fuentes manuscritas; si se admite la supresión, se admite

καταλαβὼν δὲ τὰς μὲν πλείστας τῶν σανίδων ἀνεσπασμένας, τοὺς δὲ φυλάττοντας τὴν γέφυραν ἔτι περὶ τὸν ποταμὸν ὑπολειπομένους, τούτων μὲν ἐγκρατὴς ἐγένετο, σχεδὸν ἑξακοσίων ὄντων τὸν ἀριθμόν: [5] τοὺς δὲ λοιποὺς ἀκούων ἤδη πολὺ προειληφέναι, μεταβαλόμενος αὖθις εἰς τἀναντία παρὰ τὸν ποταμὸν ἐποιεῖτο τὴν πορείαν, σπεύδων ἐπὶ τόπον εὐγεφύρωτον ἀφικέσθαι τοῦ Πάδου. [6] καταλύσας δὲ δευτεραῖος καὶ γεφυρώσας τοῖς ποταμίοις πλοίοις τὴν διάβασιν Ἀσδρούβᾳ μὲν ἐπέταξεν διακομίζειν τὸ πλῆθος, αὐτὸς δὲ διαβὰς εὐθέως ἐχρημάτιζε τοῖς παραγεγονόσι πρεσβευταῖς ἀπὸ τῶν σύνεγγυς τόπων. [7] ἅμα γὰρ τῷ γενέσθαι τὸ προτέρημα πάντες ἔσπευδον οἱ παρακείμενοι Κελτοὶ κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν καὶ φίλοι γίνεσθαι καὶ χορηγεῖν καὶ συστρατεύειν τοῖς Καρχηδονίοις. [8] ἀποδεξάμενος δὲ τοὺς παρόντας φιλανθρώπως καὶ κομισάμενος τὰς δυνάμεις ἐκ τοῦ πέραν προῆγεν παρὰ τὸν ποταμόν, τὴν ἐναντίαν ποιούμενος τῇ πρόσθεν παρόδῳ: κατὰ ῥοῦν γὰρ ἐποιεῖτο τὴν πορείαν, σπεύδων συνάψαι τοῖς ὑπεναντίοις.

[9] ὁ δὲ Πόπλιος περαιωθεὶς τὸν Πάδον καὶ στρατοπεδεύσας περὶ πόλιν Πλακεντίαν, ἥτις ἦν ἀποικία Ῥωμαίων, ἅμα μὲν αὑτὸν ἐθεράπευε καὶ τοὺς ἄλλους τραυματίας, ἅμα δὲ τὰς δυνάμεις εἰς ἀσφαλὲς ἀπηρεῖσθαι νομίζων ἦγε τὴν ἡσυχίαν. [10] Ἀννίβας δὲ παραγενόμενος δευτεραῖος ἀπὸ τῆς διαβάσεως ἐγγὺς τῶν πολεμίων τῇ τρίτῃ παρέταξε τὴν δύναμιν ἐν συνόψει τοῖς ὑπεναντίοις. [11] οὐδενὸς δὲ σφίσιν ἀντεξάγοντος, κατεστρατοπέδευσε, λαβὼν περὶ πεντήκοντα στάδια τὸ μεταξὺ διάστημα τῶν στρατοπέδων.

4 Encontró que la mayoría de las tablas habían sido arrancadas, pero hizo prisioneros a los custodios del puente, que estaban todavía allí; eran unos seiscientos.

5 Sin embargo, cuando se enteró de que el resto de los romanos estaba ya muy lejos, dio la vuelta e hizo la marcha por las márgenes del río, deseoso de encontrar un lugar donde se pudiera tender fácilmente un puente sobre el Po. 6 Al cabo de dos días se detuvo, y sirviéndose, a modo de puente, de embarcaciones fluviales para el paso, encargó a Asdrúbal el traslado de las tropas; él mismo, después de cruzar, inmediatamente entabló negociaciones con unos embajadores de lugares próximos que se habían presentado. 7 Pues así que se produjo su victoria, todos los galos limítrofes se apresuraron, según el propósito inicial, a hacerse amigos de los cartagineses, a ayudarles y a salir a campaña con ellos. 8 Aníbal, pues, recibió amablemente a los presentes, y cuando se le hubieron juntado las tropas de la otra orilla, avanzó paralelamente al río, en una marcha opuesta a la anterior, pues ahora la hacía río abajo, ansioso de establecer contacto con el enemigo.

9 Escipión, que había cruzado el río Po, y había acampado junto a la ciudad de Placencia, colonia romana, se curaba a sí mismo y a los demás heridos, y, creyendo haber apostado a su ejército en un lugar seguro, permanecía inactivo. 10 Pero Aníbal, que al cabo de dos días de haber cruzado el río, llegó cerca del enemigo, al tercer día situó a sus tropas a la vista de los romanos.

11 Mas nadie le salía al encuentro, y acampó, dejando unos cincuenta estadios de intervalo entre ambos campamentos.

67 [1] οἱ δὲ συστρατευόμενοι Κελτοὶ τοῖς Ῥωμαίοις θεωροῦντες ἐπικυδεστέρας τὰς τῶν Καρχηδονίων ἐλπίδας, συνταξάμενοι πρὸς ἀλλήλους καιρὸν ἐπετήρουν πρὸς ἐπίθεσιν, μένοντες ἐν ταῖς ἑαυτῶν ἕκαστοι σκηναῖς.

67 Los galos que combatían entre los romanos, al ver que las esperanzas de los cartagineses eran más brillantes, tramaron un complot, y aguardaban una ocasión para atacar a los romanos; entre tanto permanecían en sus tiendas.

---

automáticamente que la batalla se libró a orillas del Po y no del Tesino. No obstante, con Büttner-Wobst y la mayoría de editores, admito como genuina en el texto griego la palabra que significa «primer». Esto implica la existencia de dos puentes, cosa que Polibio tampoco dice explícitamente, pero que se deduce incuestionablemente del desarrollo de la batalla. Paton, tan parco en las notas en su edición, anota este lugar, e indica que la batalla se libró cerca de la población actual de Vigerano.

[2] δειπνοποιησαμένων δὲ καὶ κατακοιμισθέντων τῶν ἐν τῷ χάρακι, παρελθεῖν ἐάσαντες τὸ πλεῖον μέρος τῆς νυκτὸς καθωπλισμένοι περὶ τὴν ἑωθινὴν φυλακὴν ἐπιτίθενται τοῖς σύνεγγυς τῶν Ῥωμαίων παραστρατοπεδεύουσι. [3] καὶ πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτειναν, οὐκ ὀλίγους δὲ κατετραυμάτισαν: τέλος δὲ τὰς κεφαλὰς ἀποτεμόντες τῶν τεθνεώτων ἀπεχώρουν πρὸς τοὺς Καρχηδονίους, ὄντες πεζοὶ μὲν εἰς δισχιλίους, ἱππεῖς δὲ μικρῷ λείποντες διακοσίων. [4] Ἀννίβας δὲ φιλοφρόνως ἀποδεξάμενος αὐτῶν τὴν παρουσίαν, τούτους μὲν εὐθέως παρακαλέσας καὶ δωρεὰς ἑκάστοις τὰς ἁρμοζούσας ἐπαγγειλάμενος ἐξέπεμψεν εἰς τὰς αὑτῶν πόλεις, δηλώσοντας μὲν τὰ πεπραγμένα τοῖς πολίταις, παρακαλέσοντας δὲ πρὸς τὴν αὑτοῦ συμμαχίαν. [5] ᾔδει γὰρ ὅτι πάντες κατ᾽ ἀνάγκην αὐτῷ κοινωνήσουσι τῶν πραγμάτων, ἐπιγνόντες τὸ γεγονὸς ἐκ τῶν σφετέρων πολιτῶν παρασπόνδημα κατὰ τῶν Ῥωμαίων. [6] ἅμα δὲ τούτοις καὶ τῶν Βοίων παραγεγονότων καὶ τοὺς τρεῖς ἄνδρας ἐγχειριζόντων αὐτῷ τοὺς ἐπὶ τὴν διάδοσιν τῆς χώρας ὑπὸ Ῥωμαίων ἐξαπεσταλμένους, ὧν κατ᾽ ἀρχὰς ἐκυρίευσαν τοῦ πολέμου παρασπονδήσαντες, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, [7] ἀποδεξάμενος Ἀννίβας τὴν εὔνοιαν αὐτῶν ὑπὲρ μὲν τῆς φιλίας καὶ συμμαχίας ἔθετο πρὸς τοὺς παρόντας πίστεις: τούς γε μὴν ἄνδρας αὐτοῖς ἀπέδωκε, παραγγείλας τηρεῖν, ἵνα παρὰ τούτων κομίσωνται τοὺς αὑτῶν ὁμήρους κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν. [8] Πόπλιος δὲ σχετλιάζων ἐπὶ τῷ γεγονότι παρασπονδήματι καὶ συλλογισάμενος ὅτι πάλαι τῶν Κελτῶν πρὸς αὐτοὺς ἀλλοτρίως διακειμένων, τούτων ἐπιγεγονότων πάντας τοὺς πέριξ Γαλάτας συμβήσεται πρὸς τοὺς Καρχηδονίους ἀπονεύειν, ἔγνω δεῖν εὐλαβηθῆναι τὸ μέλλον. [9] διόπερ ἐπιγενομένης τῆς νυκτὸς ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν ἀναζεύξας ἐποιεῖτο τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ τὸν Τρεβίαν ποταμὸν καὶ τοὺς τούτῳ συνάπτοντας γεωλόφους, πιστεύων τῇ τε τῶν

2 Cuando los soldados que estaban junto a la misma empalizada cenaron y se retiraron a descansar, las galos dejaron pasar la mayor parte de la noche hasta la tercera guardia[112]; entonces atacaron a los romanos acampados junto a ellos.
3 Mataron a muchos e hirieron a no pocos; al final decapitaron a los muertos y se pasaron a los cartagineses; eran dos mil, y poco menos de doscientos jinetes.

4 Aníbal les acogió benévolamente a su presencia, les estimuló y prometió a todos recompensas adecuadas; luego les remitió a sus ciudades de origen, para que explicaran a sus conciudadanos cómo les había tratado y les animaran a aliarse a él.
5 Sabía que todos, cuando se hubieran enterado de la traición que sus propios conciudadanos habían cometido contra los romanos, se aliarían, sin duda alguna, a sus empresas. 6 Al tiempo de éstos se presentaron también los boyos y entregaron a Aníbal aquellos tres hombres enviados por los romanos para proceder a la distribución de tierras, de los que se habían apoderado por traición al principio de la guerra, como más arriba dije[113].
7 Aníbal acogió su lealtad y estableció con ellos también amistad y alianza, pero les devolvió a los hombres con el encargo de que los custodiaran para poder recibir a cambio de ellos a sus propios rehenes, según sus planes iniciales.
8 Escipión, indignado por la traición sufrida, calculó que si ya antes los galos les habían sido hostiles, ahora ocurriría que todos los de alrededor se inclinarían por los cartagineses.

9 Creyó, pues, indispensable precaverse ante el futuro; llegó la noche, y al amanecer levantó el campo y marchó en dirección al río Trebia[114] y a las colinas que se levantan junto a él, confiando

[112] De tres a seis de la madrugada.
[113] En 40, 9 de este mismo libro.
[114] Afluente del Po por su margen derecha.

τόπων ὀχυρότητι καὶ τοῖς παροικοῦσι τῶν συμμάχων.

tanto en la aspereza de aquella región como en los aliados que habitaban en sus inmediaciones.

Clastidio. Batalla de Trebia

68 [1] Ἀννίβας δὲ τὴν ἀναζυγὴν αὐτῶν ἐπιγνοὺς παραυτίκα μὲν τοὺς Νομαδικοὺς ἱππεῖς ἐξαπέστελλε, μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ τοὺς ἄλλους: τούτοις δ᾽ ἐκ ποδὸς τὴν δύναμιν ἔχων αὐτὸς εἵπετο κατόπιν. [2] οἱ μὲν οὖν Νομάδες εἰς ἔρημον τὴν στρατοπεδείαν ἐμπεσόντες ταύτην ἐνεπίμπρασαν. [3] ὃ δὴ καὶ σφόδρα συνήνεγκε τοῖς Ῥωμαίοις, ὡς εἴπερ οὗτοι κατὰ πόδας ἀκολουθήσαντες συνῆψαν ταῖς ἀποσκευαῖς, πολλοὺς ἂν αὐτῶν ὑπὸ τῶν ἱππέων ἐν τοῖς ἐπιπέδοις συνέβη διαφθαρῆναι. [4] νῦν δ᾽ οἱ πλείους ἔφθασαν διαβάντες τὸν Τρεβίαν ποταμόν: τῶν δὲ καταλειφθέντων ἐπὶ τῆς οὐραγίας οἱ μὲν διεφθάρησαν, οἱ δὲ ζῶντες ἑάλωσαν ὑπὸ τῶν Καρχηδονίων. [5] Πόπλιος μὲν οὖν διαβὰς τὸν προειρημένον ποταμὸν ἐστρατοπέδευσε περὶ τοὺς πρώτους λόφους [6] καὶ περιλαβὼν τάφρῳ καὶ χάρακι τὴν παρεμβολὴν ἀνεδέχετο μὲν τὸν Τεβέριον καὶ τὰς μετ᾽ ἐκείνου δυνάμεις, ἐθεράπευε δ᾽ αὐτὸν ἐπιμελῶς, σπουδάζων εἰ δύναιτο κοινωνῆσαι τοῦ μέλλοντος κινδύνου. [7] Ἀννίβας δὲ περὶ τετταράκοντα σταδίους ἀποσχὼν τῶν πολεμίων αὐτοῦ κατεστρατοπέδευσε. [8] τὸ δὲ τῶν Κελτῶν πλῆθος τὸ τὰ πεδία κατοικοῦν, συνεξεστηκὸς ταῖς τῶν Καρχηδονίων ἐλπίσι, δαψιλῶς μὲν ἐχορήγει τὸ στρατόπεδον τοῖς ἐπιτηδείοις, ἕτοιμον δ᾽ ἦν παντὸς κοινωνεῖν ἔργου καὶ κινδύνου τοῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν.

[9] οἱ δ᾽ ἐν τῇ Ῥώμῃ, προσπεπτωκότων τῶν κατὰ τὴν ἱππομαχίαν, ἐξενίζοντο μὲν τῷ τὸ συμβεβηκὸς εἶναι παρὰ τὴν προσδοκίαν, οὐ μὴν ἠπόρουν γε σκήψεων πρὸς τὸ μὴ δοκεῖν αὐτοῖς ἤτταν εἶναι τὸ γεγονός, [10] ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἠτιῶντο τὴν τοῦ στρατηγοῦ προπέτειαν, οἱ δὲ τὴν τῶν Κελτῶν ἐθελοκάκησιν, στοχαζόμενοι διὰ τῆς τελευταίας ἀποστάσεως. [11] καθόλου δὲ τῶν πεζικῶν στρατοπέδων ἀκεραίων ὄντων ἀκεραίους εἶναι διελάμβανον τὰς ὑπὲρ τῶν ὅλων ἐλπίδας. [12] ὅθεν καὶ συνάψαντος τοῦ

68 Aníbal, tras conocer su marcha, envió sin dilaciones a los jinetes númidas, y no mucho después a los restantes. El ejército, mandado por él mismo, seguía inmediatamente detrás. 2 Los númidas cayeron sobre el campamento abandonado y lo incendiaron. 3 Ello favoreció enormemente a los romanos, ya que si la caballería cartaginesa, que les perseguía muy de cerca, les hubiera atrapado con los bagajes en el terreno llano, muchos habrían muerto a manos de los jinetes. 4 Pero entonces la mayoría consiguió cruzar el río Trebia; de los que quedaron atrás en la retaguardia, unos murieron y otros cayeron vivos en manos de los cartagineses.

5 Escipión cruzó el río citado y acampó junto a las primeras colinas[115], 6 y tras rodear el campamento de un foso y de una empalizada, recibió a Tiberio Sempronio con las fuerzas que traía; cuidaba su propia herida con gran interés, pues deseaba estar en condiciones de participar en el próximo combate.

7 Aníbal estableció su campamento a unos cuarenta estadios de distancia del enemigo. 8 La gran masa de galos que habitaba aquellas llanuras se había sumado a las esperanzas de los cartagineses; aprovisionaba en abundancia su ejército y estaba dispuesta a colaborar con los hombres de Aníbal en cualquier trabajo y empresa.

9 En Roma, cuando se supo lo ocurrido en el combate de caballería, hubo sorpresa, porque el hecho era algo imprevisto, pero no faltaron pretextos para creer que lo sucedido no era una derrota: 10 unos culpaban la precipitación del general, otros la perversa voluntad de los galos, a juzgar por la deserción reciente.

11 En suma, puesto que sus tropas de a pie estaban intactas, se suponía que, en conjunto, también las esperanzas continuaban íntegras. 12 Así, cuando Tiberio Sempronio llegó y cruzó

[115] Cerca de la población actual de Rivagano, en la margen derecha del río Trebia.

Τεβερίου καὶ τῶν μετ᾽ ἐκείνου στρατοπέδων καὶ διαπορευομένων διὰ τῆς Ῥώμης, ἐξ ἐπιφανείας ἐδόξαζον κριθήσεσθαι τὴν μάχην.

Roma con sus tropas, creyeron que con su sola, presencia decidirían la contienda.

[13] ἀθροισθέντων δὲ τῶν στρατιωτῶν κατὰ τὸν ὅρκον εἰς Ἀρίμινον, ἀναλαβὼν αὐτοὺς ὁ στρατηγὸς προῆγε, σπεύδων συνάψαι τοῖς περὶ τὸν Πόπλιον. [14] συμμίξας δὲ καὶ καταστρατοπεδεύσας παρ᾽ αὐτοῖς ταῖς οἰκείαις δυνάμεσι τὸ μὲν πλῆθος ἀνελάμβανε τῶν ἀνδρῶν, ὡς ἂν ἐκ Λιλυβαίου τετταράκοντα συνεχῶς ἡμέρας πεπεζοποροκότων εἰς Ἀρίμινον, τὰς δὲ παρασκευὰς ἐποιεῖτο πάσας ὡς πρὸς μάχην, [15] αὐτὸς δ᾽ ἐπιμελῶς συνήδρευε τῷ Ποπλίῳ, τὰ μὲν ἤδη γεγονότα πυνθανόμενος, περὶ δὲ τῶν παρόντων συνδιανοούμενος.

13 A los soldados concentrados en Rímini según su juramento, su general les recogió y avanzó, deseoso de juntarse con las fuerzas de Escipión. 14 Unidos ya ambos ejércitos, hizo acampar a los suyos junto a sus compatriotas. Quería que sus hombres se recuperaran, pues durante cuarenta días habían marchado ininterrumpidamente desde Lilibeo hasta Rímini. Al propio tiempo iba haciendo los preparativos para la batalla.
15 Deliberaba con gran interés con Escipión, preguntándole acerca de lo ya sucedido, y discutía con él la situación presente.

69 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Ἀννίβας πραξικοπήσας πόλιν Κλαστίδιον, ἐνδόντος αὐτῷ τοῦ πεπιστευμένου παρὰ Ῥωμαίων, ἀνδρὸς Βρεντεσίνου, κατέσχε. [2] γενόμενος δὲ κύριος τῆς φρουρᾶς καὶ τῆς τοῦ σίτου παραθέσεως τούτῳ μὲν πρὸς τὸ παρὸν ἐχρήσατο, τοὺς δὲ παραληφθέντας ἄνδρας ἀβλαβεῖς μεθ᾽ ἑαυτοῦ προῆγε, [3] δεῖγμα βουλόμενος ἐκφέρειν τῆς σφετέρας προαιρέσεως πρὸς τὸ μὴ δεδιότας ἀπελπίζειν τὴν παρ᾽ αὐτοῦ σωτηρίαν τοὺς ὑπὸ τῶν καιρῶν καταλαμβανομένους. [4] τὸν δὲ προδότην ἐτίμησε μεγαλείως, ἐκκαλέσασθαι σπουδάζων τοὺς ἐπὶ πραγμάτων ταττομένους πρὸς τὰς Καρχηδονίων ἐλπίδας. [5] μετὰ δὲ ταῦτα συνθεωρήσας τινὰς τῶν Κελτῶν, οἳ κατῴκουν μεταξὺ τοῦ Πάδου καὶ τοῦ Τρεβία ποταμοῦ, πεποιημένους μὲν καὶ πρὸς αὐτὸν φιλίαν, διαπεμπομένους δὲ καὶ πρὸς Ῥωμαίους καὶ πεπεισμένους τῷ τοιούτῳ τρόπῳ τὴν παρ᾽ ἀμφοῖν ἀσφάλειαν αὐτοῖς ὑπάρξειν, [6] ἐξαποστέλλει πεζοὺς μὲν δισχιλίους, ἱππεῖς δὲ Κελτοὺς καὶ Νομάδας εἰς χιλίους, προστάξας ἐπιδραμεῖν αὐτῶν τὴν χώραν. [7] τῶν δὲ πραξάντων τὸ προσταχθὲν καὶ πολλὴν περιβαλομένων λείαν, εὐθέως οἱ Κελτοὶ παρῆσαν ἐπὶ τὸν χάρακα τῶν Ῥωμαίων, δεόμενοι σφίσι βοηθεῖν. [8] Τεβέριος δὲ καὶ

69 En aquellos mismos días Aníbal había tomado por traición la ciudad de Clastidio[116]: se la entregó un hombre de Brindisi a quien la habían confiado los romanos. 2 Dueño de la fortaleza y de su depósito de trigo, lo utilizó para aquella oportunidad, y se llevó consigo a los hombres hechos prisioneros sin inferirles ningún daño: 3 quería proporcionar una prueba de sus disposiciones para que los que se vieran atrapados por las circunstancias no desesperaran, temerosos, de su salvación junto a él. 4 Al traidor, le honró de manera magnificente, confiando en que la esperanza depositada en los cartagineses atrajera a los que ejercían algún gobierno.
5 Pero después observó que algunos galos que habitaban entre el río Po y el Trebia y que habían pactado amistad con él, enviaban mensajeros también a los romanos; creían que de esta manera estarían seguros igualmente frente a los dos contrincantes. 6 Aníbal, pues, envió dos mil soldados de infantería y unos mil de caballería, entre galos y númidas, con la orden de hacer un pillaje en las tierras de aquéllos.
7 Estas tropas enviadas cumplieron su misión y recogieron botín en abundancia; rápidamente los galos se presentaron ante la empalizada romana en demanda de ayuda. 8 Tiberio Sempronio buscaba desde hacía tiempo una ocasión para

[116] Actualmente Casteggio, cerca de Pavía.

πάλαι ζητῶν ἀφορμὴν τοῦ πράττειν τότε λαβὼν πρόφασιν ἐξαπέστειλε τῶν μὲν ἱππέων τὸ πλεῖστον μέρος, πεζοὺς δὲ σὺν τούτοις ἀκοντιστὰς εἰς χιλίους. [9] σπουδῇ δὲ τούτων προσμιξάντων πέραν τοῦ Τρεβία καὶ διαμαχομένων τοῖς πολεμίοις ὑπὲρ τῆς λείας, ἐτράπησαν οἱ Κελτοὶ σὺν τοῖς Νομάσι καὶ τὴν ἀποχώρησιν ἐπὶ τὸν ἑαυτῶν ἐποιοῦντο χάρακα.

intervenir; tomó esto como pretexto y envió la mayor parte de su caballería, y con ella un millar de soldados de a pie, armados de jabalinas. 9 Éstos combatieron con gran ardor al otro lado del Trebia y disputaron el botín a los enemigos; lograron que los galos y los númidas se retiraran a su propio vallado.

[10] ταχὺ δὲ συννοήσαντες τὸ γινόμενον οἱ προκαθήμενοι τῆς τῶν Καρχηδονίων παρεμβολῆς ἐντεῦθεν ταῖς ἐφεδρείαις ἐβοήθουν τοῖς πιεζομένοις: οὗ γενομένου τραπέντες οἱ Ῥωμαῖοι πάλιν ἐποιοῦντο τὴν ἀπόλυσιν εἰς τὴν ἑαυτῶν παρεμβολήν.

10 Los jefes del campamento cartaginés comprendiendo al instante lo que ocurría, ayudaban con sus reservas desde sus posiciones a los que estaban en situación difícil; al ocurrir esto, fueron los romanos los que volvieron la espalda y se retiraron, a su vez, a su propia empalizada.

[11] Τεβέριος δὲ συνορῶν τὸ γινόμενον πάντας ἐπαφῆκε τοὺς ἵππους καὶ τοὺς ἀκοντιστάς. τούτου δὲ συμπεσόντος αὖθις ἐγκλίναντες οἱ Κελτοὶ πρὸς τὴν ἑαυτῶν ἀσφάλειαν ἀπεχώρουν. [12] ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Καρχηδονίων ἀπαράσκευος ὢν πρὸς τὸ κρίνειν τὰ ὅλα καὶ νομίζων δεῖν μηδέποτε χωρὶς προθέσεως μηδ᾽ ἐκ πάσης ἀφορμῆς ποιεῖσθαι τοὺς ὁλοσχερεῖς κινδύνους, ὅπερ εἶναι φατέον ἡγεμόνος ἔργον ἀγαθοῦ, [13] τότε μὲν ἐπέσχε τοὺς παρ᾽ αὑτοῦ συνεγγίσαντας τῷ χάρακι καὶ στῆναι μὲν ἐκ μεταβολῆς ἠνάγκασε, διώκειν δὲ καὶ συμπλέκεσθαι τοῖς πολεμίοις ἐκώλυσε, διὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ σαλπιγκτῶν ἀνακαλούμενος. [14] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι βραχὺν ἐπισχόντες χρόνον ἀνέλυσαν, ὀλίγους μὲν αὑτῶν ἀποβαλόντες, πλείους δὲ τῶν Καρχηδονίων διεφθαρκότες.

11 Tiberio Sempronio, al verlo, envió a todos sus jinetes y a los lanceros. Ante su ataque, los galos cedieron de nuevo y se fueron retirando en vistas a su propia seguridad. 12 El general cartaginés no estaba preparado para jugárselo todo en una batalla. Juzgaba que una batalla decisiva no debe librarse sin un plan preconcebido ni por cualquier oportunidad, lo que hay que reconocer que es propio de un buen general. 13 De momento retuvo a los que estaban junto a él en la empalizada, y les obligó a revolverse y a afrontar al enemigo, pero les impidió que salieran en su persecución y le afrontaran; les reclamaba por medio de sus oficiales y de trompeteros.

14 Los romanos aguardaron un breve tiempo y se retiraron: habían perdido a algunos de los suyos, pero habían causado muchas más bajas a los cartagineses.

70 [1] ὁ δὲ Τεβέριος μετεωρισθεὶς καὶ περιχαρὴς γενόμενος ἐπὶ τῷ προτερήματι φιλοτίμως εἶχε πρὸς τὸ τὴν ταχίστην κρῖναι τὰ ὅλα.

70 Tiberio, exaltado y alborozado por aquel triunfo, ansiaba entablar lo antes posible una acción decisiva.

[2] προέκειτο μὲν οὖν αὐτῷ κατὰ τὴν ἰδίαν γνώμην χρῆσθαι τοῖς παροῦσι διὰ τὸ τὸν Πόπλιον ἀρρωστεῖν: ὅμως δὲ βουλόμενος προσλαβέσθαι καὶ τὴν τοῦ συνάρχοντος γνώμην ἐποιεῖτο λόγους περὶ τούτων πρὸς αὐτόν. [3] ὁ δὲ Πόπλιος τὴν ἐναντίαν εἶχε διάληψιν περὶ τῶν ἐνεστώτων: [4] τὰ γὰρ στρατόπεδα χειμασκήσαντα βελτίω τὰ παρ᾽ αὑτῶν ὑπελάμβανε γενήσεσθαι, τήν τε τῶν Κελτῶν ἀθεσίαν οὐκ ἐμμενεῖν ἐν τῇ πίστει, τῶν Καρχηδονίων ἀπραγούντων καὶ τὴν ἡσυχίαν

2 Debido a la enfermedad de Escipión, tenía la ocasión de tratar aquella situación según sus criterios personales.

3 Pero, con todo, quería saber también la opinión de su colega en el mando, y dialogaba con él acerca de estos temas. 4 En cuanto a la situación de entonces, Escipión creía lo contrario: suponía que las legiones, si durante el invierno se ejercitaban, mejorarían su preparación. Creía,

ἀναγκαζομένων ἄγειν, ἀλλὰ καινοτομήσειν τι πάλιν κατ᾽ ἐκείνων.

[5] πρὸς δὲ τούτοις αὐτὸς ὑγιασθεὶς ἐκ τοῦ τραύματος ἀληθινὴν παρέξεσθαι χρείαν ἤλπιζε τοῖς κοινοῖς πράγμασιν.
[6] διὸ καὶ τοιούτοις χρώμενος λογισμοῖς μένειν ἠξίου τὸν Τεβέριον ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων.
[7] ὁ δὲ προειρημένος ᾔδει μὲν ἕκαστα τούτων ἀληθινῶς λεγόμενα καὶ δεόντως, ὑπὸ δὲ τῆς φιλοδοξίας ἐλαυνόμενος καὶ καταπιστεύων τοῖς πράγμασι παραλόγως ἔσπευδεν κρῖναι δι᾽ αὑτοῦ τὰ ὅλα καὶ μήτε τὸν Πόπλιον δύνασθαι παρατυχεῖν τῇ μάχῃ μήτε τοὺς ἐπικαθισταμένους στρατηγοὺς φθάσαι παραλαβόντας τὴν ἀρχήν: οὗτος γὰρ ἦν ὁ χρόνος. [8] διόπερ οὐ τὸν τῶν πραγμάτων καιρὸν ἐκλεγόμενος ἀλλὰ τὸν ἴδιον ἔμελλε τοῦ δέοντος σφαλήσεσθαι προφανῶς.
[9] ὁ δ᾽ Ἀννίβας παραπλησίους ἔχων ἐπινοίας Ποπλίῳ περὶ τῶν ἐνεστώτων κατὰ τοὐναντίον ἔσπευδε συμβαλεῖν τοῖς πολεμίοις, θέλων μὲν πρῶτον ἀκεραίοις ἀποχρήσασθαι ταῖς τῶν Κελτῶν ὁρμαῖς, [10] δεύτερον ἀνασκήτοις καὶ νεοσυλλόγοις συμβαλεῖν τοῖς τῶν Ῥωμαίων στρατοπέδοις, τρίτον ἀδυνατοῦντος ἔτι τοῦ Ποπλίου ποιήσασθαι τὸν κίνδυνον, τὸ δὲ μέγιστον, πράττειν τι καὶ μὴ προϊέσθαι διὰ κενῆς τὸν χρόνον. [11] τῷ γὰρ εἰς ἀλλοτρίαν καθέντι χώραν στρατόπεδα καὶ παραδόξοις ἐγχειροῦντι πράγμασιν εἷς τρόπος ἐστὶν οὗτος σωτηρίας, τὸ συνεχῶς καινοποιεῖν ἀεὶ τὰς τῶν συμμάχων ἐλπίδας.

[12] Ἀννίβας μὲν οὖν εἰδὼς τὴν ἐσομένην ὁρμὴν τοῦ Τεβερίου πρὸς τούτοις ἦν.

71 [1] πάλαι δὲ συνεωρακὼς μεταξὺ τῶν στρατοπέδων τόπον ἐπίπεδον μὲν καὶ ψιλόν, εὐφυῆ δὲ πρὸς ἐνέδραν διά τι ῥεῖθρον ἔχον ὀφρῦν, ἐπὶ δὲ ταύτης ἀκάνθας καὶ βάτους συνεχεῖς ἐπιπεφυκότας, ἐγίνετο πρὸς τῷ στρατηγεῖν τοὺς ὑπεναντίους.

[2] ἔμελλεν δ᾽ εὐχερῶς λήσειν: οἱ γὰρ Ῥωμαῖοι πρὸς μὲν τοὺς ὑλώδεις τόπους ὑπόπτως εἶχον

además, que la versatilidad de los galos no les mantendría leales a los cartagineses cuando éstos estuvieran inactivos y se vieran obligados a permanecer ociosos, sino que harían alguna cosa nueva contra ellos. 5 Y por encima de todo esperaba que él, personalmente, curado ya de la herida, sería de una utilidad positiva para los intereses comunes. 6 Por todas estas previsiones pedía a Sempronio que se atuviera a lo planeado. 7 Éste sabía que todo aquello había sido dicho de modo acertado y oportuno, pero empujado por su amor a la gloria y confiando en la situación, se apresuró, de un modo irracional, a jugarse él mismo el todo por el todo, sin que Escipión pudiera participar en la batalla, ni los cónsules nombrados pudieran tomar el mando, aunque era ya el tiempo de hacerlo. 8 Evidentemente, Tiberio Sempronio no cumplía con su deber, ya que escogía no lo oportuno en aquella situación, sino su propia oportunidad.
9 Aníbal tenía una idea muy semejante a la de Escipión en cuanto a la situación de entonces, y deseaba todo lo contrario, entablar batalla con el enemigo. Pretendía, antes que nada, aprovechar el ardor de los galos cuando todavía estaba intacto. 10 Además, iba a pelear contra unas tropas romanas bisoñas, todavía no experimentadas. En tercer lugar, quería combatir mientras duraba todavía la invalidez de Escipión. 11 Y lo que pretendía, por encima de todo, era hacer algo y no perder el tiempo inútilmente: quien ha situado sus ejércitos en un país extranjero y se dispone a empresas increíbles, sólo tiene una manera de salir adelante: renovar constantemente las esperanzas de los aliados.
12 Aníbal, pues, sabedor del ataque inmediato de Tiberio Sempronio, estaba en estas condiciones.

71 Desde hacía tiempo se había fijado en que entre los campamentos había un lugar llano y pelado, que era muy propio para una emboscada: corría por él un riachuelo en cuyas orillas había zarzas y espinos que las recubrían totalmente; Aníbal se propuso tender allí una trampa al enemigo y aplastarle.
2 En efecto: iba a pasar fácilmente desapercibido, ya que los romanos desconfiaban de lugares

διὰ τὸ τοὺς Κελτοὺς ἀεὶ τιθέναι τὰς ἐνέδρας ἐν τοῖς τοιούτοις χωρίοις, τοῖς δ᾽ ἐπιπέδοις καὶ ψιλοῖς ἀπεπίστευον, [3] οὐκ εἰδότες ὅτι καὶ πρὸς τὸ λαθεῖν καὶ πρὸς τὸ μηδὲν παθεῖν τοὺς ἐνεδρεύσαντας εὐφυέστεροι τυγχάνουσιν ὄντες τῶν ὑλωδῶν διὰ τὸ δύνασθαι μὲν ἐκ πολλοῦ προορᾶν πάντα τοὺς ἐνεδρεύοντας, εἶναι δ᾽ ἐπιπροσθήσεις ἱκανὰς ἐν τοῖς πλείστοις τόποις. [4] τὸ γὰρ τυχὸν ῥεῖθρον μετὰ βραχείας ὀφρύος, ποτὲ δὲ κάλαμοι καὶ πτέρεις καί τι γένος ἀκανθῶν, οὐ μόνον πεζοὺς ἀλλὰ καὶ τοὺς ἱππεῖς ἐνίοτε δύναται κρύπτειν, ἐὰν βραχέα τις προνοηθῇ τοῦ τὰ μὲν ἐπίσημα τῶν ὅπλων ὕπτια τιθέναι πρὸς τὴν γῆν, τὰς δὲ περικεφαλαίας ὑποτιθέναι τοῖς ὅπλοις.

[5] πλὴν ὅ γε τῶν Καρχηδονίων στρατηγὸς κοινολογηθεὶς Μάγωνι τἀδελφῷ καὶ τοῖς συνέδροις περὶ τοῦ μέλλοντος ἀγῶνος, συγκατατιθεμένων αὐτῷ πάντων ταῖς ἐπιβολαῖς, [6] ἅμα τῷ δειπνοποιήσασθαι τὸ στρατόπεδον ἀνακαλεσάμενος Μάγωνα τὸν ἀδελφόν, ὄντα νέον μὲν ὁρμῆς δὲ πλήρη καὶ παιδομαθῆ περὶ τὰ πολεμικά, συνέστησε τῶν ἱππέων ἄνδρας ἑκατὸν καὶ πεζοὺς τοὺς ἴσους. [7] ἔτι δὲ τῆς ἡμέρας οὔσης ἐξ ὅλου τοῦ στρατοπέδου σημηνάμενος τοὺς εὐρωστοτάτους παρηγγέλκει δειπνοποιησαμένους ἥκειν ἐπὶ τὴν αὑτοῦ σκηνήν. [8] παρακαλέσας δὲ καὶ παραστήσας τούτοις τὴν πρέπουσαν ὁρμὴν τῷ καιρῷ παρήγγελλε δέκα τοὺς ἀνδρωδεστάτους ἕκαστον ἐπιλεξάμενον ἐκ τῶν ἰδίων τάξεων ἥκειν εἴς τινα τόπον τακτὸν ἤδη τῆς στρατοπεδείας. [9] τῶν δὲ πραξάντων τὸ συνταχθέν, τούτους μὲν ὄντας ἱππεῖς χιλίους καὶ πεζοὺς ἄλλους τοσούτους ἐξαπέστειλε νυκτὸς εἰς τὴν ἐνέδραν, συστήσας ὁδηγοὺς καὶ τἀδελφῷ διαταξάμενος περὶ τοῦ καιροῦ τῆς ἐπιθέσεως: [10] αὐτὸς δ᾽ ἅμα τῷ φωτὶ τοὺς Νομαδικοὺς ἱππεῖς συναγαγών, ὄντας φερεκάκους διαφερόντως, παρεκάλεσε καί τινας δωρεὰς ἐπαγγειλάμενος τοῖς ἀνδραγαθήσασι προσέταξε πελάσαντας τῷ τῶν ἐναντίων χάρακι κατὰ σπουδὴν ἐπιδιαβαίνειν τὸν ποταμὸν καὶ προσακροβολιζομένους κινεῖν τοὺς πολεμίους,

boscosos, puesto que los galos preparaban sus celadas en ellos; en cambio, no sospechaban de lugares llanos y sin vegetación: 3 no se daban cuenta de que para ocultarse sin sufrir daño los emboscados son más adecuados estos lugares que los boscosos: en ellos se puede divisar desde muy lejos; en la mayoría de estos parajes hay escondrijos suficientes.

4 Un riachuelo cualquiera con una pequeña escarpadura, a veces unas cañas, unos helechos o cualquier planta espinosa es suficiente para ocultar no sólo la infantería sino con frecuencia incluso la caballería, con tal de que se tenga la mínima precaución de colocar las armas debajo, pegadas al suelo, y de esconder los cascos debajo de los escudos. 5 Entonces, el general cartaginés deliberó con su hermano Magón y los demás consejeros acerca de la batalla inminente, y todos aprobaron sus planes. 6 Durante la cena del ejército Aníbal llamó a Magón, su hermano, joven lleno de ardor e instruido desde su infancia en el arte de la guerra, y reunió asimismo a cien hombres de caballería e igual número de infantería. 7 Todavía no había caído la noche cuando eligió a los hombres más vigorosos de todo el campamento y les dijo que en concluyendo la cena se presentaran en su tienda. 8 Les incitó y les infundió el coraje que la ocasión requería, tras lo cual hizo que ellos mismos seleccionaran de sus propias formaciones a los diez soldados más valientes, y que se dirigieran con ellos a un lugar de la acampada. 9 Ellos cumplieron la orden, y a éstos, que eran mil soldados de caballería y otros tantos de infantería, Aníbal les mandó de noche a la emboscada; a su cabeza puso unos guías, y dio instrucciones a su hermano en cuanto al momento del ataque.

10 Él mismo, al rayar el día, concentró a la caballería númida, hombres excepcionalmente sufridos, les exhortó, prometió recompensas a los más valientes, y les mandó que se aproximaran al atrincheramiento enemigo, que cruzaran rápidamente el río y que, provocando escaramuzas, hicieran mover a los romanos;

βουλόμενος ἀναρίστους καὶ πρὸς τὸ μέλλον ἀπαρασκεύους λαβεῖν τοὺς ὑπεναντίους.
[11] τοὺς δὲ λοιποὺς ἡγεμόνας ἀθροίσας ὁμοίως παρεκάλεσε πρὸς τὸν κίνδυνον καὶ πᾶσιν ἀριστοποιεῖσθαι παρήγγειλε καὶ περὶ τὴν τῶν ὅπλων καὶ τῶν ἵππων γίνεσθαι θεραπείαν.

intentaba coger al adversario en ayunas y no preparado para lo que se le echaba encima.
11 Juntó también a los demás comandantes, les arengó de modo semejante para la refriega, dispuso que todos tomaran alimento y que se pusieran muy a punto armas y caballos.

72 [1] ὁ δὲ Τεβέριος ἅμα τῷ συνιδεῖν ἐγγίζοντας τοὺς Νομαδικοὺς ἱππεῖς παραυτίκα μὲν αὐτὴν τὴν ἵππον ἐξαπέστελλε, προστάξας ἔχεσθαι καὶ συμπλέκεσθαι τοῖς πολεμίοις. [2] ἑξῆς δὲ τούτοις ἐξέπεμπε τοὺς πεζακοντιστὰς εἰς ἑξακισχιλίους: ἐκίνει δὲ καὶ τὴν λοιπὴν δύναμιν ἐκ τοῦ χάρακος, ὡς ἐξ ἐπιφανείας κριθησομένων τῶν ὅλων, ἐπαιρόμενος τῷ τε πλήθει τῶν ἀνδρῶν καὶ τῷ γεγονότι τῇ προτεραίᾳ περὶ τοὺς ἱππεῖς εὐημερήματι.
[3] οὔσης δὲ τῆς ὥρας περὶ χειμερινὰς τροπὰς καὶ τῆς ἡμέρας νιφετώδους καὶ ψυχρᾶς διαφερόντως, τῶν δ᾽ ἀνδρῶν καὶ τῶν ἵππων σχεδὸν ὡς εἰπεῖν ἁπάντων ἀναρίστων ἐκπεπορευμένων, τὸ μὲν πρῶτον ὁρμῇ καὶ προθυμίᾳ περιῆν τὸ πλῆθος: [4] ἐπιγενομένης δὲ τῆς τοῦ Τρεβίᾳ ποταμοῦ διαβάσεως, καὶ προσαναβεβηκότος τῷ ῥεύματι διὰ τὸν ἐν τῇ νυκτὶ γενόμενον ἐν τοῖς ὑπὲρ τὰ στρατόπεδα τόποις ὄμβρον, μόλις ἕως τῶν μασθῶν οἱ πεζοὶ βαπτιζόμενοι διέβαινον: [5] ἐξ ὧν ἐκακοπάθει τὸ στρατόπεδον ὑπό τε τοῦ ψύχους καὶ τῆς ἐνδείας, ὡς ἂν ἤδη καὶ τῆς ἡμέρας προβαινούσης. [6] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι κατὰ σκηνὰς βεβρωκότες καὶ πεπωκότες καὶ τοὺς ἵππους ἡτοιμακότες ἠλείφοντο καὶ καθωπλίζοντο περὶ τὰ πυρὰ πάντες.
[7] Ἀννίβας δὲ τὸν καιρὸν ἐπιτηρῶν ἅμα τῷ συνιδεῖν διαβεβηκότας τοὺς Ῥωμαίους τὸν ποταμὸν προβαλόμενος ἐφεδρείαν τοὺς λογχοφόρους καὶ Βαλιαρεῖς, ὄντας εἰς ὀκτακισχιλίους, ἐξῆγε τὴν δύναμιν. [8] καὶ προαγαγὼν ὡς ὀκτὼ στάδια πρὸ τῆς στρατοπεδείας τοὺς μὲν πεζοὺς ἐπὶ μίαν εὐθεῖαν παρενέβαλε, περὶ δισμυρίους ὄντας τὸν ἀριθμόν, Ἴβηρας καὶ Κελτοὺς καὶ Λίβυας, [9] τοὺς δ᾽ ἱππεῖς διελὼν ἐφ᾽ ἑκάτερον παρέστησε

72 Cuando vio que la caballería númida se aproximaba, Tiberio envió al punto a la suya propia, con la orden de establecer contacto con el enemigo y atacarle. 2 A continuación hizo salir a sus lanceros de a pie, unos seis mil[117], e iba moviendo también desde el vallado al resto de sus tropas, como si su aparición fuera a decidir todo; pues estaba excitado por el número de sus hombres y por lo sucedido la víspera con sus jinetes.
3 La estación era ya el solsticio de invierno[118], y el día era muy nevoso y extremadamente frío. Los hombres y caballos romanos habían salido prácticamente todos en ayunas, por así decirlo. Inicialmente el ardor y el afán sostuvieron a las tropas romanas. 4 Pero al atravesar el río Trebia, cuyo caudal había crecido debido a las lluvias caídas por la noche en los lugares situados encima de los campamentos, la infantería realizó la travesía a duras penas, porque el agua les llegaba al pecho. 5 Esto, y el hambre y el frío, produjo grandes penalidades al ejército romano, pues el día había avanzado mucho. 6 Los cartagineses habían comido y bebido dentro de sus tiendas, tenían bien dispuestos a sus caballos, se untaban con grasa y se armaban alrededor de las fogatas.

7 Aníbal acechaba la ocasión, y así que vio que los romanos se habían puesto a cruzar el río, mandó por delante, como cobertura, a sus lanceros de a pie y a los baleares, en conjunto unos ocho mil hombres, y luego hizo salir al grueso de su ejército. 8 Avanzó ocho estadios frente a su propio campamento, y formó una sola línea con su infantería, veinte mil hombres en número, iberos, galos y africanos. 9 Distribuyó su caballería por las alas, en número de más de diez mil, contando

[117] Son los *velites* de las legiones romanas, infantería armada de lanzas.
[118] Hacia el 20 de diciembre del año 218.

τὸ κέρας, πλείους ὄντας μυρίων σὺν τοῖς παρὰ τῶν Κελτῶν συμμάχοις, τὰ δὲ θηρία μερίσας πρὸ τῶν κεράτων δι᾽ ἀμφοτέρων προεβάλετο. [10] Τεβέριος δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν τοὺς μὲν ἱππεῖς ἀνεκαλεῖτο, θεωρῶν οὐκ ἔχοντας ὅ,τι χρήσονται τοῖς ὑπεναντίοις διὰ τὸ τοὺς Νομάδας ἀποχωρεῖν μὲν εὐχερῶς καὶ σποράδην, ἐπικεῖσθαι δὲ πάλιν ἐκ μεταβολῆς τολμηρῶς καὶ θρασέως: τὸ γὰρ τῆς Νομαδικῆς μάχης ἴδιόν ἐστι τοῦτο: [11] τοὺς δὲ πεζοὺς παρενέβαλε κατὰ τὰς εἰθισμένας παρ᾽ αὐτοῖς τάξεις, ὄντας τοὺς μὲν Ῥωμαίους εἰς μυρίους ἑξακισχιλίους, τοὺς δὲ συμμάχους εἰς δισμυρίους. [12] τὸ γὰρ τέλειον στρατόπεδον παρ᾽ αὐτοῖς πρὸς τὰς ὁλοσχερεῖς ἐπιβολὰς ἐκ τοσούτων ἀνδρῶν ἐστιν, ὅταν ὁμοῦ τοὺς ὑπάτους ἑκατέρους οἱ καιροὶ συνάγωσιν.
[13] μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς ἱππεῖς ἐφ᾽ ἑκάτερον θεὶς τὸ κέρας, ὄντας εἰς τετρακισχιλίους, ἐπῄει τοῖς ὑπεναντίοις σοβαρῶς, ἐν τάξει καὶ βάδην ποιούμενος τὴν ἔφοδον.

la de los aliados galos; dividió a sus elefantes y los situó delante de las dos alas.
10 En aquel momento Tiberio llamaba hacia sí a su propia caballería, al ver que no tenían nada que hacer contra aquel enemigo, ya que los númidas se retiraban con facilidad, dispersándose, pero se revolvían y atacaban de nuevo con audacia y temeridad; los númidas acostumbran a pelear de este modo. 11 Sempronio alineó su infantería según la táctica habitual romana. Los romanos propiamente dichos eran dieciséis mil, y sus aliados unos veinte mil. 12 Entre los romanos un ejército completo para operaciones de gran envergadura cuenta con este número de hombres, esto cuando las circunstancias llevan a pelear conjuntamente a los dos cónsules.

13 A continuación distribuyó su caballería por las alas, unos cuatro mil hombres, y avanzó contra el enemigo altaneramente, en orden y haciendo la progresión paso a paso.

73 [1] ἤδη δὲ σύνεγγυς ὄντων ἀλλήλοις, συνεπλέκησαν οἱ προκείμενοι τῶν δυνάμεων εὔζωνοι. [2] τούτου δὲ συμβάντος οἱ μὲν Ῥωμαῖοι κατὰ πολλοὺς τρόπους ἠλαττοῦντο, τοῖς δὲ Καρχηδονίοις ὑπερδέξιον γίνεσθαι συνέβαινε τὴν χρείαν, [3] ἅτε δὴ τῶν μὲν Ῥωμαίων πεζακοντιστῶν κακοπαθούντων ἐξ ὄρθρου καὶ προεμένων τὰ πλεῖστα βέλη κατὰ τὴν πρὸς τοὺς Νομάδας συμπλοκήν, τῶν δὲ καταλειπομένων βελῶν ἠχρειωμένων αὐτοῖς διὰ τὴν συνέχειαν τῆς νοτίδος. [4] παραπλήσια δὲ τούτοις συνέβαινε καὶ περὶ τοὺς ἱππεῖς γίνεσθαι καὶ περὶ τὸ σύμπαν αὐτοῖς στρατόπεδον. [5] περί γε μὴν τοὺς Καρχηδονίους ὑπῆρχε τἀναντία τούτων: ἀκμαῖοι γὰρ παρατεταγμένοι καὶ νεαλεῖς ἀεὶ πρὸς τὸ δέον εὐχρήστως καὶ προθύμως εἶχον. [6] διόπερ ἅμα τῷ δέξασθαι διὰ τῶν διαστημάτων τοὺς προκινδυνεύοντας καὶ συμπεσεῖν τὰ βαρέα τῶν ὅπλων ἀλλήλοις, οἱ μὲν ἱππεῖς οἱ τῶν Καρχηδονίων εὐθέως ἀπ᾽ ἀμφοῖν τοῖν κεράτοιν ἐπίεζον τοὺς ὑπεναντίους, ὡς ἂν τῷ πλήθει πολὺ διαφέροντες καὶ ταῖς ἀκμαῖς αὐτῶν τε καὶ τῶν ἵππων διὰ τὴν προειρημένην ἀκεραιότητα περὶ

73 Cuando los dos bandos estaban ya cerca uno de otro, la infantería ligera que precedía ambas formaciones trabó combate. 2 Los romanos se vieron en inferioridad en muchos lugares; a los cartagineses, por el contrario, la acción les era ventajosa, porque los lanceros romanos sufrían penalidades ya desde la aurora. 3 Y habían disparado la mayoría de sus dardos en la refriega contra los númidas; las jabalinas que les restaban habían quedado inutilizadas por la persistencia de la humedad. 4 Y lo mismo ocurría a la caballería y a todo el ejército.

5 Los cartagineses, totalmente al revés: formados, y con un vigor intacto, sin experimentar fatiga, eran siempre efectivos y se afanaban allí donde fuera necesario. 6 Por eso, cuando en sus espacios vacíos recogieron a los que habían iniciado el combate y se enzarzaron las tropas de la infantería pesada, la caballería de los cartagineses presionó en el acto desde ambas alas al enemigo; era muy superior en número de caballos y la fatiga no había hecho mella en ella, pues acababa de entrar en acción.

τὴν ἔξοδον: [7] τοῖς δὲ Ῥωμαίοις τῶν ἱππέων ὑποχωρησάντων καὶ ψιλωθέντων τῶν τῆς φάλαγγος κεράτων, οἵ τε λογχοφόροι τῶν Καρχηδονίων καὶ τὸ τῶν Νομάδων πλῆθος ὑπεραίροντες τοὺς προτεταγμένους τῶν ἰδίων καὶ πρὸς τὰ κέρατα προσπίπτοντες τοῖς Ῥωμαίοις πολλὰ καὶ κακὰ διειργάζοντο καὶ μάχεσθαι τοῖς κατὰ πρόσωπον οὐκ εἴων. [8] οἱ δ᾽ ἐν τοῖς βαρέσιν ὅπλοις παρ᾽ ἀμφοῖν τὰς πρώτας ἔχοντες καὶ μέσας τῆς ὅλης παρεμβολῆς τάξεις ἐπὶ πολὺν χρόνον ἐμάχοντο συστάδην, ἐφάμιλλον ποιούμενοι τὸν κίνδυνον.

7 La caballería romana retrocedió, y al quedar desguarnecidas las alas de su formación, los lanceros cartagineses y la masa de los númidas rebasaron las avanzadillas propias, cayeron sobre los flancos romanos, en los que causaron grandes estragos, y no les permitieron combatir a los que les atacaban de frente. 8 Las infanterías pesadas, que en ambos bandos ocupaban el frente y el centro de las formaciones respectivas, sostuvieron durante largo tiempo un cuerpo a cuerpo, con lo cual la pugna no se decidía.

74 [1] ἐν ᾧ καιρῷ διαναστάντων τῶν ἐκ τῆς ἐνέδρας Νομάδων καὶ προσπεσόντων ἄφνω κατὰ νώτου τοῖς ἀγωνιζομένοις περὶ τὰ μέσα, μεγάλην ταραχὴν καὶ δυσχρηστίαν συνέβαινε γίνεσθαι περὶ τὰς τῶν Ῥωμαίων δυνάμεις. [2] τέλος δ᾽ ἀμφότερα τὰ κέρατα τῶν περὶ τὸν Τεβέριον πιεζούμενα κατὰ πρόσωπον μὲν ὑπὸ τῶν θηρίων, πέριξ δὲ καὶ κατὰ τὰς ἐκ τῶν πλαγίων ἐπιφανείας ὑπὸ τῶν εὐζώνων, ἐτράπησαν καὶ συνωθοῦντο κατὰ τὸν διωγμὸν πρὸς τὸν ὑποκείμενον ποταμόν. [3] τούτου δὲ συμβάντος οἱ κατὰ μέσον τὸν κίνδυνον ταχθέντες τῶν Ῥωμαίων οἱ μὲν κατόπιν ἐφεστῶτες ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς ἐνέδρας προσπεσόντων ἀπώλλυντο καὶ κακῶς ἔπασχον, [4] οἱ δὲ περὶ τὰς πρώτας χώρας ἐπαναγκασθέντες ἐκράτησαν τῶν Κελτῶν καὶ μέρους τινὸς τῶν Λιβύων καὶ πολλοὺς αὐτῶν ἀποκτείναντες διέκοψαν τὴν τῶν Καρχηδονίων τάξιν. [5] θεωροῦντες δὲ τοὺς ἀπὸ τῶν ἰδίων κεράτων ἐκπεπιεσμένους, τὸ μὲν ἐπιβοηθεῖν τούτοις ἢ πάλιν εἰς τὴν ἑαυτῶν ἀπιέναι παρεμβολὴν ἀπέγνωσαν, ὑφορώμενοι μὲν τὸ πλῆθος τῶν ἱππέων, κωλυόμενοι δὲ διὰ τὸν ποταμὸν καὶ τὴν ἐπιφορὰν καὶ συστροφὴν τοῦ κατὰ κεφαλὴν ὄμβρου. [6] τηροῦντες δὲ τὰς τάξεις ἁθρόοι μετ᾽ ἀσφαλείας ἀπεχώρησαν εἰς Πλακεντίαν, ὄντες οὐκ ἐλάττους μυρίων.
[7] τῶν δὲ λοιπῶν οἱ μὲν πλεῖστοι περὶ τὸν ποταμὸν ἐφθάρησαν ὑπό τε τῶν θηρίων καὶ τῶν ἱππέων, [8] οἱ δὲ διαφυγόντες τῶν πεζῶν καὶ τὸ πλεῖστον μέρος τῶν ἱππέων πρὸς τὸ προειρημένον σύστημα ποιούμενοι τὴν

74 En aquel momento se levantaron los númidas que estaban en la emboscada y atacaron súbitamente por la espalda a los romanos que luchaban en el centro; en las tropas romanas se produjo una gran confusión y dificultad. 2 Al final las dos alas de las fuerzas de Tiberio, presionadas fuertemente por los elefantes y en los flancos por la infantería ligera, volvieron la espalda, y en su huida se vieron empujados hasta el río que tenían a retaguardia.
3 Al ocurrir esto, de los romanos colocados en el centro del combate, los que formaban detrás morían por el ataque de los emboscados y lo pasaron mal; 4 los que estaban en primera línea, forzados, derrotaron a los galos y a una parte de los africanos: mataron a muchos de ellos y rompieron las líneas cartaginesas.

5 Pero al ver que sus camaradas de las alas habían sido derrotados, renunciaron tanto a prestarles ayuda como a regresar a su campamento: pensaron que la caballería cartaginesa era demasiado numerosa.

6 Además, el río era un obstáculo, y la lluvia caía continua y pesadamente sobre sus cabezas. Se mantuvieron, pues, en formación, y se retiraron agrupados en seguridad hacia Placencia, en número no inferior a diez mil. 7 La mayoría de los restantes murió junto al río por la acción de los elefantes y de la caballería cartaginesa. 8 Los soldados de infantería que consiguieron escapar y la mayoría de la caballería se retiraron también,

ἀποχώρησιν ἀνεκομίσθησαν ἅμα τούτοις εἰς Πλακεντίαν.
[9] τὸ δὲ τῶν Καρχηδονίων στρατόπεδον ἕως τοῦ ποταμοῦ καταδιῶξαν τοὺς πολεμίους, ὑπὸ δὲ τοῦ χειμῶνος οὐκέτι δυνάμενον πορρωτέρω προβαίνειν ἐπανῆλθε πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. [10] καὶ πάντες ἐπὶ μὲν τῇ μάχῃ περιχαρεῖς ἦσαν, ὡς κατωρθωκότες: συνέβαινε γὰρ ὀλίγους μὲν τῶν Ἰβήρων καὶ Λιβύων, τοὺς δὲ πλείους ἀπολωλέναι τῶν Κελτῶν: [11] ὑπὸ δὲ τῶν ὄμβρων καὶ τῆς ἐπιγινομένης χιόνος οὕτως διετίθεντο δεινῶς ὥστε τὰ μὲν θηρία διαφθαρῆναι πλὴν ἑνός, πολλοὺς δὲ καὶ τῶν ἀνδρῶν ἀπόλλυσθαι καὶ τῶν ἵππων διὰ τὸ ψῦχος.

como se dijo antes, y llegaron con los demás a Placencia.
9 El ejército de los cartagineses, que había acosado hasta el río al enemigo, ya no pudo progresar más debido a la lluvia, y se retiró a su campamento.
10 Todos estaban contentos sobremanera, porque las cosas les habían salido a derechas. En total habían muerto unos pocos iberos y africanos: la mayoría de bajas eran de galos. 11 Pero la lluvia y una nevada que cayó posteriormente los puso también en tan mala situación que se les murieron todos los elefantes menos uno, y también perecieron de frío muchos hombres y caballos.

75 [1] ὁ δὲ Τεβέριος εἰδὼς μὲν τὰ συμβεβηκότα, βουλόμενος δὲ κατὰ δύναμιν ἐπικρύπτεσθαι τοὺς ἐν τῇ Ῥώμῃ τὸ γεγονὸς ἔπεμψε τοὺς ἀπαγγελοῦντας ὅτι μάχης γενομένης τὴν νίκην αὐτῶν ὁ χειμὼν ἀφείλετο. [2] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι παραυτίκα μὲν ἐπίστευον τοῖς προσπίπτουσιν: μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ πυνθανόμενοι τοὺς μὲν Καρχηδονίους καὶ τὴν παρεμβολὴν τὴν αὑτῶν τηρεῖν καὶ τοὺς Κελτοὺς πάντας ἀπονενευκέναι πρὸς τὴν ἐκείνων φιλίαν, [3] τοὺς δὲ παρ᾽ αὑτῶν ἀπολελοιπότας τὴν παρεμβολὴν ἐκ τῆς μάχης ἀνακεχωρηκέναι καὶ συνηθροῖσθαι πάντας εἰς τὰς πόλεις καὶ χορηγεῖσθαι δὲ τοῖς ἀναγκαίοις ἐκ θαλάττης ἀνὰ τὸν Πάδον ποταμόν, καὶ λίαν σαφῶς ἔγνωσαν τὰ γεγονότα περὶ τὸν κίνδυνον. [4] διὸ καὶ παραδόξου φανέντος αὐτοῖς τοῦ πράγματος, περὶ τὰς λοιπὰς παρασκευὰς διαφερόντως ἐγίνοντο καὶ περὶ φυλακὴν τῶν προκειμένων τόπων, πέμποντες εἰς Σαρδόνα καὶ Σικελίαν στρατόπεδα, πρὸς δὲ τούτοις εἰς Τάραντα προφυλακὰς καὶ τῶν ἄλλων τόπων εἰς τοὺς εὐκαίρους: παρεσκεύασαν δὲ καὶ ναῦς ἑξήκοντα πεντήρεις. Γνάιος δὲ Σερουίλιος καὶ Γάιος Φλαμίνιος, [5] οἵπερ ἔτυχον ὕπατοι τότε καθεσταμένοι, συνῆγον τοὺς συμμάχους καὶ κατέγραφον τὰ παρ᾽ αὑτοῖς στρατόπεδα. [6] παρῆγον δὲ καὶ τὰς ἀγορὰς τὰς μὲν εἰς Ἀρίμινον τὰς δ᾽ εἰς Τυρρηνίαν, ὡς ἐπὶ τούτοις ποιησόμενοι τοῖς

75 Tiberio Sempronio, aunque sabía lo ocurrido, quería ocultarlo lo más posible a los de Roma, y envió unos mensajeros que explicaran que se había librado una batalla, pero que el tiempo invernal les había frustrado la victoria. 2 Los romanos, primero, dieron fe a tales anuncios, pero poco después se enteraron de que los cartagineses les habían llegado a acechar el campamento, de que todos los galos se habían decidido por su amistad, 3 de que los suyos habían abandonado el campamento, que después de la batalla se habían retirado y se habían concentrado todos en las ciudades[119], y de que eran aprovisionados desde el mar remontando el curso del Po; supieron, en suma, con demasiada claridad lo ocurrido en la batalla. 4 A pesar de que les parecía un hecho paradójico, se dedicaron con gran intensidad a custodiar los puntos peligrosos y a efectuar otros preparativos. Enviaron legiones a Cerdeña y a Sicilia, y, además, guarniciones a Tarento y a otros lugares estratégicos; equiparon, también, sesenta naves quinquerremes.

5 Cneo Emilio y Cayo Flaminio, que acababan de ser nombrados cónsules, concentraron a los aliados, y reclutaron legiones nuevas para ellos. 6 Establecieron además depósitos de víveres, unos en Rímini y otros en Etruria, porque pensaban

[119] Piacenza y Cremona.

τόποις τὴν ἔξοδον. [7] ἔπεμψαν δὲ καὶ πρὸς Ἱέρωνα περὶ βοηθείας, ὃς καὶ πεντακοσίους αὐτοῖς ἐξαπέστειλε Κρῆτας καὶ χιλίους πελτοφόρους: πάντα δὲ καὶ πανταχόθεν ἐνεργῶς ἡτοίμαζον. [8] τότε γάρ εἰσι φοβερώτατοι Ῥωμαῖοι καὶ κοινῇ καὶ κατ᾽ ἰδίαν, ὅταν αὐτοὺς περιστῇ φόβος ἀληθινός.

hacer la marcha por estos lugares. 7 Enviaron legados a Hierón en demanda de ayuda, y éste les mandó quinientos cretenses y mil peltastas[120]; los romanos lo iban disponiendo activamente todo, 8 porque siempre que les rodea un peligro real son muy temibles, tanto particular como colectivamente.

Los hechos de España

76 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Γνάιος Κορνήλιος ὁ καταλειφθεὶς ὑπὸ τἀδελφοῦ Ποπλίου στρατηγὸς ἐπὶ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, ἀναχθεὶς ἀπὸ τῶν τοῦ Ῥοδανοῦ στομάτων παντὶ τῷ στόλῳ προσέσχε τῆς Ἰβηρίας πρὸς τοὺς κατὰ τὸ καλούμενον Ἐμπόριον τόπους. [2] ἀρξάμενος δ᾽ ἐντεῦθεν ἀποβάσεις ἐποιεῖτο καὶ τοὺς μὲν ἀπειθοῦντας ἐπολιόρκει τῶν τὴν παραλίαν κατοικούντων ἕως Ἴβηρος ποταμοῦ, τοὺς δὲ προσδεχομένους ἐφιλανθρώπει, τὴν ἐνδεχομένην ποιούμενος περὶ αὐτῶν προμήθειαν. [3] ἀσφαλισάμενος δὲ τοὺς προσκεχωρηκότας τῶν παραθαλαττίων προῆγε παντὶ τῷ στρατεύματι, ποιούμενος τὴν πορείαν εἰς τὴν μεσόγαιον: [4] πολὺ γὰρ ἤδη καὶ τὸ συμμαχικὸν ἡθροίκει τῶν Ἰβήρων. ἅμα δὲ προϊὼν ἃς μὲν προσήγετο τὰς δὲ κατεστρέφετο τῶν πόλεων. [5] τῶν δὲ Καρχηδονίων, οὓς ἔχων ἐπὶ τούτων ἀπελείφθη τῶν τόπων Ἄννων, ἀντιστρατοπεδευσάντων αὐτοῖς περὶ πόλιν προσαγορευομένην Κίσσαν, συμβαλὼν ὁ Γνάιος ἐκ παρατάξεως καὶ νικήσας τῇ μάχῃ πολλῶν μὲν χρημάτων ἐγένετ᾽ ἐγκρατής, ὡς ἂν ἁπάσης τῆς ἀποσκευῆς τῶν εἰς Ἰταλίαν ὁρμησάντων παρὰ τούτοις ἀπολελειμμένης, [6] πάντας δὲ τοὺς ἐντὸς Ἴβηρος ποταμοῦ συμμάχους ἐποιήσατο καὶ φίλους, ζωγρίᾳ δὲ τόν τε τῶν Καρχηδονίων στρατηγὸν Ἄννωνα καὶ τὸν τῶν Ἰβήρων Ἀνδοβάλην ἔλαβε.

76 En la misma época Cneo Cornelio, nombrado por su hermano Publio comandante de las fuerzas navales, según dije más arriba[121], zarpó con toda la flota desde las y alcanzó España por los parajes cercanos a la ciudad llamada Ampurias[122].

2 Empezando desde allí hacía desembarcos e iba asediando a los habitantes de la costa hasta el río Ebro que le rechazaban; en cambio, trató benignamente a los que le acogieron, y les protegió de la mejor manera posible. 3 Aseguró, pues, las poblaciones costeras que se le habían pasado, y avanzó con todo su ejército hacia los territorios del interior.

4 Había reunido ya un gran número de aliados de entre los españoles. A medida que avanzaba se atraía a unas ciudades y sometía a otras. 5 Los cartagineses dejados en estos parajes al mando de Hannón acamparon frente a los romanos cerca de una ciudad llamada Cissa[123]. Cneo Cornelio formó a sus tropas y libró un combate del cual salió victorioso, con lo que se adueñó de muchas riquezas, ya que las tropas cartaginesas que habían marchado a Italia habían confiado sus bagajes a los cartagineses de aquí. 6 Cneo Cornelio convirtió en amigos y aliados a todos los naturales del país que habitaban al norte del Ebro; cogió vivo al general de los cartagineses Hannón y al caudillo ibero Indibil[124];

---

[120] Cf. nota 169 del libro II.

[121] Cf. nota 49, 4 de este libro.

[122] Cf. nota 89 de este libro.

[123] El P. ANTONIO RAMON, *Polibi*, III, pág. 21, nota al pie, sugiere que se trata de la población de Guissona, a las orillas del río Ció, en la provincia de Lérida.

[124] Una respetable tradición le hace jefe de los ilergetes que vivían por tierras leridanas. El gran dramaturgo catalán ANGEL GUIMERÁ le hizo protagonista de su tragedia *Indibil i Mandoni*.

[7] τοῦτον δὲ συνέβαινε τύραννον μὲν εἶναι τῶν κατὰ τὴν μεσόγαιον τόπων, εὔνουν δὲ διαφερόντως ἀεί ποτε Καρχηδονίοις. [8] ταχὺ δὲ συνεὶς τὸ γεγονὸς Ἀσδρούβας ἧκε παραβοηθῶν διαβὰς τὸν Ἴβηρα ποταμόν.

[9] καὶ καταμαθὼν ἀπολελειμμένους τοὺς ἀπὸ τοῦ στόλου τῶν Ῥωμαίων, ῥᾳθύμως καὶ κατατεθαρρηκότως ἀναστρεφομένους διὰ τὸ προτέρημα τῶν πεζικῶν στρατοπέδων, [10] παραλαβὼν ἀπὸ τῆς ἑαυτοῦ δυνάμεως πεζοὺς μὲν εἰς ὀκτακισχιλίους ἱππεῖς δὲ περὶ χιλίους, καὶ καταλαβὼν ἐσκεδασμένους κατὰ τῆς χώρας τοὺς ἀπὸ τῶν πλοίων, πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτεινεν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἠνάγκασε φυγεῖν ἐπὶ τὰς ναῦς. [11] οὗτος μὲν οὖν ἀναχωρήσας καὶ διαβὰς αὖθις τὸν Ἴβηρα ποταμὸν ἐγίνετο περὶ παρασκευὴν καὶ φυλακὴν τῶν ἐντὸς τοῦ ποταμοῦ τόπων, ποιούμενος τὴν παραχειμασίαν ἐν Καινῇ πόλει. [12] ὁ δὲ Γνάιος συνάψας τῷ στόλῳ καὶ τοὺς αἰτίους τῶν συμβεβηκότων κατὰ τοὺς παρ᾽ αὐτοῖς ἐθισμοὺς κολάσας, τὸ λοιπὸν ἤδη συναγαγὼν ἐπὶ ταὐτὸ τήν τε πεζὴν καὶ τὴν ναυτικὴν στρατιὰν ἐν Ταρράκωνι τὴν παραχειμασίαν ἐποιεῖτο. [13] διαδοὺς δὲ τὴν λείαν ἴσως τοῖς στρατιώταις μεγάλην εὔνοιαν καὶ προθυμίαν ἐνειργάσατο πρὸς τὸ μέλλον.

7 éste detentaba el mando de aquellos lugares de tierra adentro, y había sido siempre muy amigo de los cartagineses. 8 Enterado muy pronto de lo sucedido, Asdrúbal cruzó el río Ebro y acudió a prestar ayuda.

9 Se enteró de que las tripulaciones de la flota romana, dejadas allí, al saber los triunfos de sus ejércitos de tierra, se habían dispersado de manera confiada y negligente; 10 concentró, pues, unos ocho mil hombres de infantería de su propio ejército y mil jinetes, sorprendió diseminados por el país a los romanos de las naves, mató a muchos de ellos y obligó a los demás a huir hacia sus propias embarcaciones.

11 Asdrúbal entonces se retiró, cruzó de nuevo el río Ebro y se preocupó de la guarnición y defensa de los parajes situados detrás del río; pasó el invierno en Cartagena; 12 Cneo alcanzó de nuevo a su flota, castigó según la usanza romana[125] a los culpables de lo sucedido, concentró en un solo punto a sus fuerzas terrestres y navales y estableció su campamento de invierno en Tarragona.

13 En previsión del futuro repartió el botín en partes iguales entre sus soldados, lo cual les infundió gran ardor para el futuro y simpatía hacia él.

En Italia

77 [1] καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἐν τούτοις ἦν. ἐνισταμένης δὲ τῆς ἐαρινῆς ὥρας, Γάιος μὲν Φλαμίνιος ἀναλαβὼν τὰς αὑτοῦ δυνάμεις προῆγε διὰ Τυρρηνίας καὶ κατεστρατοπέδευσε πρὸ τῆς τῶν Ἀρρητίνων πόλεως, [2] Γνάιος δὲ Σερουίλιος τοὔμπαλιν ὡς ἐπ᾽ Ἀριμίνου, ταύτῃ παρατηρήσων τὴν εἰσβολὴν τῶν ὑπεναντίων. [3] Ἀννίβας δὲ παραχειμάζων ἐν τῇ Κελτικῇ τοὺς μὲν Ῥωμαίους τῶν ἐκ τῆς μάχης αἰχμαλώτων ἐν φυλακῇ συνεῖχεν, τὰ μέτρια τῶν ἐπιτηδείων διδούς, [4] τοὺς δὲ συμμάχους αὐτῶν τὸ μὲν πρῶτον ἐν τῇ πάσῃ φιλανθρωπίᾳ διεξῆγεν, μετὰ δὲ ταῦτα συναγαγὼν παρεκάλει, φάσκων οὐκ ἐκείνοις ἥκειν

77 Tal era la situación en España. Llegada la primavera[126], Cayo Flaminio recogió sus fuerzas, avanzó a través de la Etruria y acampó junto a la ciudad de los arretinos. 2 Cayo Servilio, a su vez, se dirigió a Rímini para vigilar por aquí la invasión de los enemigos.

3 Aníbal, que pasaba el invierno en territorio galo, retenía en custodia a los romanos que había cogido prisioneros en la batalla, y les suministraba los víveres justos para sobrevivir; 4 a los aliados de los romanos, en cambio, ya de buenas a primeras les trató con humanidad; después los reunió y les dijo, en tono exhortatorio, que no se

[125] La usanza romana era decapitar a los culpables del desastre.
[126] Del año 217.

πολεμήσων, ἀλλὰ Ῥωμαίοις ὑπὲρ ἐκείνων. διόπερ ἔφη δεῖν αὐτούς, [5] ἐὰν ὀρθῶς φρονῶσιν, ἀντέχεσθαι τῆς πρὸς αὐτὸν φιλίας. [6] παρεῖναι γὰρ πρῶτον μὲν τὴν ἐλευθερίαν ἀνακτησόμενος Ἰταλιώταις, ὁμοίως δὲ τὰς πόλεις καὶ τὴν χώραν, ἣν ὑπὸ Ῥωμαίων ἀπολωλεκότες ἕκαστοι τυγχάνουσι, συνανασώσων.
[7] ταῦτα δ᾽ εἰπὼν ἀφῆκε πάντας χωρὶς λύτρων εἰς τὴν οἰκείαν, βουλόμενος ἅμα μὲν προκαλεῖσθαι διὰ τοιούτου τρόπου πρὸς αὐτὸν τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἰταλίαν, ἅμα δ᾽ ἀπαλλοτριοῦν τῆς πρὸς Ῥωμαίους εὐνοίας, ἐρεθίζειν δὲ τοὺς δοκοῦντας πόλεσιν ἢ λιμέσιν ἠλαττῶσθαί τι διὰ τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς.

78 [1] ἐχρήσατο δέ τινι καὶ Φοινικικῷ στρατηγήματι τοιούτῳ κατὰ τὴν παραχειμασίαν. [2] ἀγωνιῶν γὰρ τὴν ἀθεσίαν τῶν Κελτῶν καὶ τὰς ἐπιβουλὰς τὰς περὶ τὸ σῶμα διὰ τὸ πρόσφατον τῆς πρὸς αὐτοὺς συστάσεως κατεσκευάσατο περιθετὰς τρίχας, ἁρμοζούσας ταῖς κατὰ τὰς ὁλοσχερεῖς διαφορὰς τῶν ἡλικιῶν ἐπιπρεπείαις, [3] καὶ ταύταις ἐχρῆτο συνεχῶς μετατιθέμενος: ὁμοίως δὲ καὶ τὰς ἐσθῆτας μετελάμβανε τὰς καθηκούσας ἀεὶ ταῖς περιθεταῖς. [4] δι᾽ ὧν οὐ μόνον τοῖς αἰφνιδίως ἰδοῦσι δύσγνωστος ἦν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν συνηθείᾳ γεγονόσιν. [5] θεωρῶν δὲ τοὺς Κελτοὺς δυσχεραίνοντας ἐπὶ τῷ τὸν πόλεμον ἐν τῇ παρ᾽ αὑτῶν χώρᾳ λαμβάνειν τὴν τριβήν, σπεύδοντας δὲ καὶ μετεώρους ὄντας εἰς τὴν πολεμίαν, προφάσει μὲν διὰ τὴν πρὸς Ῥωμαίους ὀργήν, τὸ δὲ πλεῖον διὰ τὰς ὠφελείας, ἔκρινε τὴν ταχίστην ἀναζευγνύειν καὶ συνεκπληροῦν τὰς τῶν δυνάμεων ὁρμάς.

[6] διόπερ ἅμα τῷ τὴν ὥραν μεταβάλλειν πυνθανόμενος τῶν μάλιστα τῆς χώρας δοκούντων ἐμπειρεῖν τὰς μὲν ἄλλας ἐμβολὰς τὰς εἰς τὴν πολεμίαν μακρὰς εὕρισκε καὶ προδήλους τοῖς ὑπεναντίοις, τὴν δὲ διὰ τῶν

había presentado a pelear contra ellos, sino a su favor, y contra los romanos, 5 por lo cual era indispensable, afirmó, que si estaban en su sano juicio se hicieran amigos de él, 6 ya que se encontraba allí, ante todo, para lograr la libertad de los italianos, y al propio tiempo para salvar las ciudades y al país que cada uno de ellos había perdido a manos de los romanos.
7 Tras estas afirmaciones les remitió a todos a sus países sin exigir rescate, con la intención a la vez de atraerse de este modo a los que habitaban Italia, y de que éstos se enajenaran su simpatía hacia los romanos; pretendía además excitar a los que pensaban que la dominación romana había causado algún daño a sus ciudades o a sus puertos[127].

78 Además, durante el período invernal usó de esta estratagema, ciertamente fenicia. 2 Temía la inconstancia de los galos, e incluso algún atentado contra su persona, porque sus relaciones con ellos eran muy recientes, de modo que se preparó unas pelucas, adaptadas a las diversas edades de la vida y a sus distintos aspectos, y las utilizó cambiándolas constantemente; 3 también se mudaba los vestidos, adecuándolos a aquellas.

4 Todo esto le hizo difícil de reconocer no sólo a los que le habían visto alguna vez de pasada, sino incluso a los que le trataban habitualmente. 5 Veía también que los galos estaban molestos porque la guerra se desarrollaba en su propio territorio, y que estaban impacientes y deseosos de llevarla a tierras enemigas, aparentemente por su odio a los romanos, pero en realidad más por el provecho a obtener. Aníbal, pues, tomó la decisión de levantar el campo lo más pronto posible y satisfacer los deseos de sus tropas.
6 Por eso, al tiempo de cambiar la estación se informó por los que parecía que conocían mejor el país y supo que las rutas que llevaban a tierra enemiga eran largas y familiares al adversario; en cambio, había un camino que, a través de las

[127] Aquí hay un problema de tradición manuscrita que condiciona la traducción. Aquí se ha adoptado la lectura de los códices, que es la aceptada por Büttner-Wobst; Schweighäuser propone una variante textual que, de aceptarse, da el sentido: «a los que pensaban que es difícil decir los puertos que los romanos quitaron a los galos».

ἑλῶν εἰς Τυρρηνίαν φέρουσαν δυσχερῆ μὲν σύντομον δὲ καὶ παράδοξον φανησομένην τοῖς περὶ τὸν Φλαμίνιον. [7] ἀεὶ δέ πως οἰκεῖος ὢν τῇ φύσει τούτου τοῦ μέρους ταύτῃ προέθετο ποιεῖσθαι τὴν πορείαν.
[8] διαδοθείσης δὲ τῆς φήμης ἐν τῷ στρατοπέδῳ διότι μέλλει διά τινων ἑλῶν ἄγειν αὐτοὺς ὁ στρατηγός, πᾶς τις εὐλαβῶς εἶχε πρὸς τὴν πορείαν, ὑφορώμενος βάραθρα καὶ τοὺς λιμνώδεις τῶν τόπων.

marismas, conducía a la Etruria. La marcha iba a ser penosa, pero breve, y, además, inesperada para Flaminio y los suyos. 7 Como por su natural estas empresas le eran habituales, Aníbal determinó avanzar por esta ruta.
8 Por el campamento corrió el rumor de que el general les iba a conducir por terrenos pantanosos, y todo el mundo mostró sus reservas ante tal itinerario, porque se imaginaban las ciénagas y los atolladeros de aquellos parajes.

79 [1] Ἀννίβας δ᾽ ἐπιμελῶς ἐξητακὼς τεναγώδεις καὶ στερεοὺς ὑπάρχοντας τοὺς κατὰ τὴν δίοδον τόπους, ἀναζεύξας εἰς μὲν τὴν πρωτοπορείαν ἔθηκε τοὺς Λίβυας καὶ Ἴβηρας καὶ πᾶν τὸ χρησιμώτερον μέρος τῆς σφετέρας δυνάμεως, συγκαταμίξας αὐτοῖς τὴν ἀποσκευήν, ἵνα πρὸς τὸ παρὸν εὐπορῶσι τῶν ἐπιτηδείων: [2] πρὸς γὰρ τὸ μέλλον εἰς τέλος ἀφροντίστως εἶχε περὶ παντὸς τοῦ σκευοφόρου, λογιζόμενος ὡς ἐὰν ἅψηται τῆς πολεμίας, ἡττηθεὶς μὲν οὐ προσδεήσεται τῶν ἀναγκαίων, κρατῶν δὲ τῶν ὑπαίθρων οὐκ ἀπορήσει τῶν ἐπιτηδείων. [3] ἐπὶ δὲ τοῖς προειρημένοις ἐπέβαλε τοὺς Κελτούς, ἐπὶ δὲ πᾶσι τοὺς ἱππεῖς. [4] ἐπιμελητὴν δὲ τῆς οὐραγίας τὸν ἀδελφὸν ἀπέλιπε Μάγωνα τῶν τε λοιπῶν χάριν καὶ μάλιστα τῆς τῶν Κελτῶν μαλακίας καὶ φυγοπονίας, ἵν᾽ ἐὰν κακοπαθοῦντες τρέπωνται πάλιν εἰς τοὐπίσω, κωλύῃ διὰ τῶν ἱππέων καὶ προσφέρῃ τὰς χεῖρας αὐτοῖς. [5] οἱ μὲν οὖν Ἴβηρες καὶ Λίβυες δι᾽ ἀκεραίων τῶν ἑλῶν ποιούμενοι τὴν πορείαν μετρίως κακοπαθοῦντες ἤνυον, ἅτε καὶ φερέκακοι πάντες ὄντες καὶ συνήθεις ταῖς τοιαύταις ταλαιπωρίαις. [6] οἱ δὲ Κελτοὶ δυσχερῶς μὲν εἰς τοὔμπροσθεν προύβαινον, τεταραγμένων καὶ διαπεπατημένων εἰς βάθος τῶν ἑλῶν, ἐπιπόνως δὲ καὶ ταλαιπώρως ὑπέμενον τὴν κακοπάθειαν, ἄπειροι πάσης τῆς τοιαύτης ὄντες κακουχίας. [7] ἐκωλύοντο δὲ πάλιν ἀπονεύειν εἰς τοὐπίσω διὰ τοὺς ἐφεστῶτας αὐτοῖς ἱππεῖς. [8] πάντες μὲν οὖν ἐκακοπάθουν καὶ μάλιστα διὰ τὴν ἀγρυπνίαν, ὡς ἂν ἑξῆς ἡμέρας τέτταρας καὶ τρεῖς νύκτας συνεχῶς δι᾽ ὕδατος ποιούμενοι τὴν πορείαν: διαφερόντως γε μὴν ἐπόνουν καὶ κατεφθείρονθ᾽ ὑπὲρ τοὺς ἄλλους οἱ Κελτοί.

79 Cuando se hubo asegurado cuidadosamente de que los lugares de la ruta eran cenagosos, pero firmes, Aníbal levantó el campo. Situó en vanguardia a los africanos y a los iberos, y, además, al contingente más útil de todo su ejército. 2 Y entre éstos colocó el bagaje para que, de momento, disfrutaran de provisiones; para el futuro ya no le importaba en absoluto el aprovisionamiento; pensaba que, al llegar a territorio enemigo, si era vencido, ya no precisaría de nada indispensable, y si triunfaba en una batalla campal, no carecería de provisiones.
3 Detrás de los hombres citados colocó a los galos, y, cerrando la formación, a la caballería. 4 Puso a su hermano Magón como jefe de la retaguardia, más que nada porque los galos eran blandos y aborrecían las penalidades; si, al sufrirlas, intentaban retroceder, Magón podría impedírselo con la caballería, que se les echaría encima.
5 Los iberos y los africanos hicieron la marcha por las marismas aún no removidas, y la concluyeron con penalidades soportables, puesto que todos eran gente sufrida y habituada a tales dificultades, pero los galos avanzaban difícilmente, 6 ya que el fondo de las marismas había sido revuelto y hollado. Soportaron aquella dificultad penosa y difícilmente, como hombres que no estaban acostumbrados a aquellas molestias. 7 No lograron retroceder por los jinetes que tenían detrás.
8 Todos lo pasaron muy mal, principalmente porque no podían dormir, ya que marcharon continuamente cuatro días y tres noches a través del agua; los que lo sufrieron más, y perecieron en número mayor que los restantes, fueron precisamente los galos.

[9] τῶν δ᾽ ὑποζυγίων αὐτοῦ τὰ πλεῖστα πίπτοντα διὰ τοὺς πηλοὺς ἀπώλλυντο, μίαν παρεχόμενα χρείαν ἐν τῷ πεσεῖν τοῖς ἀνθρώποις: [10] καθεζόμενοι γὰρ ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ τῶν σκευῶν σωρηδὸν ὑπὲρ τὸ ὑγρὸν ὑπερεῖχον καὶ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ βραχὺ μέρος τῆς νυκτὸς ἀπεκοιμῶντο. [11] οὐκ ὀλίγοι δὲ καὶ τῶν ἵππων τὰς ὁπλὰς ἀπέβαλον διὰ τὴν συνέχειαν τῆς διὰ τῶν πηλῶν πορείας. [12] Ἀννίβας δὲ μόλις ἐπὶ τοῦ περιλειφθέντος θηρίου διεσώθη μετὰ πολλῆς ταλαιπωρίας, ὑπεραλγὴς ὢν διὰ τὴν βαρύτητα τῆς ἐπενεχθείσης ὀφθαλμίας αὐτῷ, δι᾽ ἣν καὶ τέλος ἐστερήθη τῆς μιᾶς ὄψεως, οὐκ ἐπιδεχομένου τοῦ καιροῦ καταμονὴν οὐδὲ θεραπείαν διὰ τὸ τῆς περιστάσεως ἀδύνατον.

9 La mayoría de las acémilas cayó en los lodazales y murió; su caída, con todo, prestaba una utilidad a los hombres, 10 porque si se sentaban encima de ellas y de los bagajes lograban emerger del agua y descabezar un breve sueño durante la noche.

11 No pocos caballos perdieron las pezuñas debido a la marcha continua encima del lodo. 12 Y el mismo Aníbal se salvó con dificultad a lomos del único elefante superviviente, pasando muchas penalidades. Sufría, además, dolores terribles por una fuerte inflamación ocular que padecía y que acabó privándole de la visión en un ojo, ya que en aquella situación no se podía detener ni cuidar.

80 [1] διαπεράσας δὲ παραδόξως τοὺς ἑλώδεις τόπους καὶ καταλαβὼν ἐν Τυρρηνίᾳ τὸν Φλαμίνιον στρατοπεδεύοντα πρὸ τῆς τῶν Ἀρρητίνων πόλεως, τότε μὲν αὐτοῦ πρὸς τοῖς ἕλεσι κατεστρατοπέδευσε, [2] βουλόμενος τήν τε δύναμιν ἀναλαβεῖν καὶ πολυπραγμονῆσαι τὰ περὶ τοὺς ὑπεναντίους καὶ τοὺς προκειμένους τῶν τόπων. [3] πυνθανόμενος δὲ τὴν μὲν χώραν τὴν πρόσθεν πολλῆς γέμειν ὠφελείας, τὸν δὲ Φλαμίνιον ὀχλοκόπον μὲν καὶ δημαγωγὸν εἶναι τέλειον, πρὸς ἀληθινῶν δὲ καὶ πολεμικῶν πραγμάτων χειρισμὸν οὐκ εὐφυῆ, πρὸς δὲ τούτοις καταπεπιστευκέναι τοῖς σφετέροις πράγμασιν, [4] συνελογίζετο διότι παραλλάξαντος αὐτοῦ τὴν ἐκείνων στρατοπεδείαν καὶ καθέντος εἰς τοὺς ἔμπροσθεν τόπους τὰ μὲν ἀγωνιῶν τὸν ἐπιτωθασμὸν τῶν ὄχλων οὐ δυνήσεται περιορᾶν δῃουμένην τὴν χώραν, τὰ δὲ κατηλγηκὼς παρέσται προχείρως εἰς πάντα τόπον ἑπόμενος, σπουδάζων δι᾽ αὑτοῦ ποιήσασθαι τὸ προτέρημα καὶ μὴ προσδέξασθαι τὴν παρουσίαν τοῦ τὴν ἴσην ἀρχὴν ἔχοντος. [5] ἐξ ὧν πολλοὺς αὐτὸν ὑπελάμβανε παραδώσειν καιροὺς πρὸς ἐπίθεσιν. πάντα δ᾽ ἐμφρόνως ἐλογίζετο ταῦτα καὶ πραγματικῶς:

80 Aníbal atravesó, pues, increíblemente aquellos lugares pantanosos[128], y tras sorprender en la Etruria a Flaminio, que había acampado delante de la ciudad de los arretinos, entonces lo hizo él mismo a la salida de las marismas; 2 quería que sus fuerzas se recuperaran, e informarse al propio tiempo sobre el enemigo y los territorios que tenía delante. 3 Supo que aquel país rebosaba de recursos de toda clase y que Flaminio era un hombre ávido de popularidad y un demagogo total, desconocedor absoluto de cómo se dirigen las empresas bélicas; además tenía una confianza ciega en sus propias fuerzas.
4 Aníbal, pues, pensó que si lograba rebasar el campamento romano y establecerse él mismo en el país que tenía a la vista, Flaminio, recelando la burla de sus tropas, no podría contemplar con indiferencia que el país fuera devastado; herido en su orgullo, Flaminio estaría dispuesto a seguirle a cualquier lugar, afanoso de triunfar él solo, sin esperar la llegada del que compartía el mando con él.
5 Por todo ello Aníbal supuso que Flaminio le daría muchas oportunidades de atacarle. Todo esto lo calculaba con lógica y sentido práctico.

[128] Estas marismas estaban en los territorios de Bolonia a Pistoya.

81 [1] οὐ γὰρ εἰκὸς ἄλλως εἰπεῖν, ὡς εἴ τις οἴεται κυριώτερόν τι μέρος εἶναι στρατηγίας τοῦ γνῶναι τὴν προαίρεσιν καὶ φύσιν τοῦ τῶν ἐναντίων ἡγεμόνος, ἀγνοεῖ καὶ τετύφωται.
[2] καθάπερ γὰρ ἐπὶ τῶν κατ᾽ ἄνδρα καὶ ζυγὸν ἀγωνισμάτων δεῖ τὸν μέλλοντα νικᾶν συνθεωρεῖν πῶς δυνατὸν ἐφικέσθαι τοῦ σκοποῦ καὶ τί γυμνὸν ἢ ποῖον ἔξοπλον μέρος φαίνεται τῶν ἀνταγωνιστῶν, [3] οὕτως χρὴ καὶ τοὺς ὑπὲρ τῶν ὅλων προεστῶτας σκοπεῖν οὐχ ὅπου τι τοῦ σώματος γυμνόν, ἀλλὰ ποῦ τῆς ψυχῆς εὐχείρωτόν τι παραφαίνεται τοῦ τῶν ἐναντίων ἡγεμόνος, [4] ἐπειδὴ πολλοὶ μὲν διὰ ῥᾳθυμίαν καὶ τὴν σύμπασαν ἀργίαν οὐ μόνον τὰς κοινὰς πράξεις, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἰδίους καταπροΐενται βίους ἄρδην, [5] πολλοὶ δὲ διὰ τὴν πρὸς τὸν οἶνον ἐπιθυμίαν οὐδ᾽ ὑπνῶσαι δύνανται χωρὶς ἀλλοιώσεως καὶ μέθης, [6] ἔνιοι δὲ διὰ τὰς τῶν ἀφροδισίων ὁρμὰς καὶ τὴν ἐν τούτοις ἔκπληξιν οὐ μόνον πόλεις καὶ βίους ἀναστάτους πεποιήκασιν, ἀλλὰ καὶ τὸ ζῆν αὐτῶν ἀφῄρηνται μετ᾽ αἰσχύνης.

[7] καὶ μὴν δειλία καὶ βλακεία κατ᾽ ἰδίαν μὲν αὐτοῖς ὄνειδος ἐπιφέρει τοῖς ἔχουσι, περὶ δὲ τὸν τῶν ὅλων ἡγεμόνα γενομένη κοινόν ἐστι καὶ μέγιστον συμπτωμάτων. [8] οὐ γὰρ μόνον ἀπράκτους ποιεῖ τοὺς ὑποταττομένους, πολλάκις δὲ καὶ κινδύνους ἐπιφέρει τοὺς μεγίστους τοῖς πεπιστευκόσι.
[9] προπέτειά γε μὴν καὶ θρασύτης καὶ θυμὸς ἄλογος, ἔτι δὲ κενοδοξία καὶ τῦφος εὐχείρωτα μὲν τοῖς ἐχθροῖς, ἐπισφαλέστατα δὲ τοῖς φίλοις. πρὸς γὰρ πᾶσαν ἐπιβουλήν, ἐνέδραν, ἀπάτην ἕτοιμος ὅ γε τοιοῦτος. [10] διόπερ εἴ τις δύναιτο συννοεῖν τὰ περὶ τοὺς πέλας ἁμαρτήματα καὶ τῇδέ που προσιέναι τοῖς ὑπεναντίοις, ᾗ μάλιστα καὶ δι᾽ ὧν εὐχείρωτος ἔσθ᾽ ὁ προεστὼς τῶν πολεμίων, τάχιστ᾽ ἂν τῶν ὅλων κατακρατοίη.

81 No sería natural decir otra cosa: si alguien cree que en el arte de la guerra hay algo más importante que conocer las preferencias y el carácter del general enemigo, es un ignorante y está cegado por la soberbia. 2 Así como en los duelos personales o en las luchas cuerpo a cuerpo el que pretente vencer ha de examinar cómo podrá alcanzar su objetivo y qué parte de sus antagonistas se muestra desnuda y desarmada[129], 3 igualmente es indispensable que los responsables máximos de una empresa guerrera examinen no qué parte del cuerpo está al descubierto, sino qué parte del espíritu del general adversario se muestra vulnerable.
4 Porque muchos por su indolencia y por una inoperancia total arruinan no sólo las empresas del estado, sino que, simplemente, pierden sus propias vidas. 5 Por la pasión que sienten por el vino muchos no logran conciliar el sueño si no se enajenan y emborrachan; 6 otros, en su afán de placeres venéreos, por el transporte que éstos comportan, no sólo arruinaron sus ciudades y haciendas, sino que perdieron incluso su vida con deshonor.
7 La cobardía y la flojedad en la vida privada reportan oprobio a quienes las tienen, pero si se dan en un comandante en jefe, constituyen una calamidad pública y el mayor de los desastres. 8 Pues no sólo convierten en ineficaces a los esclavizados por ellas, sino que muchas veces exponen a los mayores riesgos a los que les están confiados. 9 La temeridad, la audacia y el coraje irracional, e incluso la vanagloria y la soberbia son cosas que van muy bien al enemigo, pero muy peligrosas para los amigos; un hombre así es accesible a cualquier asechanza, emboscada o engaño. 10 Si alguien pudiera apercibirse de los errores de los demás y atacar al adversario allí por donde el general enemigo es principalmente vulnerable, su triunfo total sería inmediato.

[129] Posible reflejo de la muerte de Héctor, *Ilíada* XXI 318-325: «… tal la punta fulgía, de la espada de Aquiles, acerada, que él en su diestra mano blandiendo iba, meditando cómo la muerte dar al divino Héctor, y atisbando por qué parte cedería mejor su bella carne. Mas Héctor lleva el cuerpo totalmente cubierto por las armas que a Patroclo —bellas armas broncíneas— le quitara, y sólo como un claro aparecía, la parte en que del hombro separan las clavículas el cuello y por donde es más rápida la muerte…» (traducción del P. DANIEL RUIZ BUENO).

καθάπερ γὰρ νεὼς ἐὰν ἀφέλῃ τις τὸν κυβερνήτην, [11] τὸ ὅλον αὐτανδρὶ σκάφος ὑποχείριον γίνεται τοῖς ἐχθροῖς, τὸν αὐτὸν τρόπον ἐὰν τὸν προεστῶτα [πόλεμον] δυνάμεως χειρώσηταί τις κατὰ τὰς ἐπιβολὰς καὶ συλλογισμούς, αὐτανδρὶ γίνεται πολλάκις κρατεῖν τῶν ἀντιταττομένων. [12] ἃ δὴ καὶ τότε προϊδόμενος καὶ συλλογισάμενος Ἀννίβας περὶ τοῦ τῶν ἐναντίων ἡγεμόνος οὐ διεσφάλη τῆς ἐπιβολῆς.

11 Si alguien priva a una nave de su timonel, toda la embarcación y sus hombres caerán en manos del enemigo: de la misma manera, si alguien en la guerra es capaz de manipular por previsión y cálculo al general enemigo, muchas veces logrará vencer totalmente, hombre por hombre, a sus oponentes. 12 En aquella ocasión Aníbal, por haber previsto y calculado lo que se refería al general enemigo, no se engañó en su plan.

Avance de Aníbal

82 [1] ὡς γὰρ θᾶττον ποιησάμενος ἀναζυγὴν ἀπὸ τῶν κατὰ τὴν Φαισόλαν τόπων καὶ μικρὸν ὑπεράρας τὴν τῶν Ῥωμαίων στρατοπεδείαν ἐνέβαλεν εἰς τὴν προκειμένην χώραν, [2] εὐθέως μετέωρος ἦν ὁ Φλαμίνιος καὶ θυμοῦ πλήρης, δοξάζων ἑαυτὸν ὑπὸ τῶν ἐναντίων καταφρονεῖσθαι. [3] μετὰ δὲ ταῦτα πορθουμένης τῆς χώρας, καὶ πανταχόθεν τοῦ καπνοῦ σημαίνοντος τὴν καταφθορὰν αὐτῆς, ἐσχετλίαζε, δεινὸν ἡγούμενος τὸ γινόμενον. [4] διὸ καὶ τινῶν οἰομένων δεῖν μὴ προχείρως ἐπακολουθεῖν μηδὲ συμπλέκεσθαι τοῖς πολεμίοις, φυλάττεσθαι δὲ καὶ προσέχειν τὸ πλῆθος τῶν ἱππέων, μάλιστα δὲ καὶ τὸν ἕτερον ὕπατον προσλαβεῖν καὶ πᾶσιν ἐπὶ ταὐτὸ τοῖς στρατοπέδοις ὁμοῦ ποιήσασθαι τὸν κίνδυνον, [5] οὐχ οἷον προσεῖχε τοῖς λεγομένοις, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἀνείχετο τῶν ἀποφαινομένων ταῦτα, [6] παρεκάλει δ᾽ αὐτοὺς ἐν νῷ λαμβάνειν τί λέγειν εἰκὸς τοὺς ἐν τῇ πατρίδι τῆς μὲν χώρας καταφθειρομένης σχεδὸν ἕως πρὸς αὐτὴν τὴν Ῥώμην, αὐτῶν δὲ κατόπιν τῶν πολεμίων ἐν Τυρρηνίᾳ στρατοπεδευόντων.

[7] τέλος δέ, ταῦτ᾽ εἰπών, ἀναζεύξας προῆγε μετὰ τῆς δυνάμεως, οὐ καιρόν, οὐ τόπον προορώμενος, μόνον δὲ σπεύδων συμπεσεῖν τοῖς πολεμίοις, ὡς προδήλου τῆς νίκης αὐτοῖς ὑπαρχούσης: [8] τηλικοῦτον γὰρ προενεβεβλήκει κατελπισμὸν τοῖς ὄχλοις ὥστε πλείους εἶναι τῶν τὰ ὅπλα φερόντων τοὺς ἐκτὸς παρεπομένους τῆς ὠφελείας χάριν, κομίζοντας ἁλύσεις καὶ πέδας καὶ πᾶσαν τὴν τοιαύτην παρασκευήν.

82 En efecto, tan pronto como Aníbal levantó el campo, partiendo de la región de Fiésole, rebasó mínimamente el campamento romano e invadió la región que tenía delante, 2 Flaminio se excitó al punto y se llenó de furor: se creía víctima del desdén del enemigo. 3 Después, al quedar devastado el país y señalar las columnas de humo que la ruina era total, el romano se irritó; creía que lo ocurrido era intolerable. 4 Algunos oficiales romanos eran del parecer de que no se debía seguir de cerca al enemigo, y mucho menos trabar combate, sino precaverse y tener en cuenta que la caballería cartaginesa era muy numerosa; ante todo era indispensable aguardar al segundo cónsul y dar la batalla con los dos ejércitos romanos reunidos. 5 Pero Flaminio desestimó estas opiniones, y a duras penas soportó la presencia de los que las manifestaban. 6 Les incitó a pensar en lo que, naturalmente, dirían los que habían quedado en Roma si el país llegaba a ser destruido casi en las puertas de la ciudad, esto cuando ellos estaban acampados en la Etruria, en la retaguardia del enemigo.

7 Cuando habló en estos términos, finalmente, levantó el campo y avanzó con sus tropas sin examinar ni la oportunidad ni el territorio, con el sólo afán de caer sobre el enemigo, como si la victoria de los romanos fuera algo incuestionable. 8 Tal fue la confianza que infundió en las multitudes, que mayor que el de los hombres que empuñaban armas era el número de los que, ajenos a la formación, les seguían, ávidos de

[9] ὅ γε μὴν Ἀννίβας ἅμα μὲν εἰς τοὔμπροσθεν ὡς πρὸς τὴν Ῥώμην προῄει διὰ τῆς Τυρρηνίας, εὐώνυμον μὲν πόλιν ἔχων τὴν προσαγορευομένην Κυρτώνιον καὶ τὰ ταύτης ὄρη, δεξιὰν δὲ τὴν Ταρσιμέννην καλουμένην λίμνην: [10] ἅμα δὲ προάγων ἐπυρπόλει καὶ κατέφθειρε τὴν χώραν, βουλόμενος ἐκκαλέσασθαι τὸν θυμὸν τῶν ὑπεναντίων. ἐπεὶ δὲ τὸν Φλαμίνιον ἤδη συνάπτοντα καθεώρα, [11] τόπους δ᾽ εὐφυεῖς συνεθεώρησε πρὸς τὴν χρείαν, ἐγίνετο πρὸς τὸ διακινδυνεύειν.

ganancia: llevaban cadenas, grilletes y todo tipo de objetos por el estilo[130].
9 Aníbal, por su parte, avanzaba por la Etruria en dirección a Roma; tenía a la izquierda la ciudad llamada de Crotona y los montes que la circundan; a la derecha, el lago llamado Trasimeno[131].
10 A medida que progresaba quemaba y talaba el país; quería provocar el coraje del adversario. 11 Cuando vio que Flaminio estaba ya en contacto con él se apercibió de unos parajes aptos para la lucha y se dedicó a preparar la batalla.

83 [1] ὄντος δὲ κατὰ τὴν δίοδον αὐλῶνος ἐπιπέδου, τούτου δὲ παρὰ μὲν τὰς εἰς μῆκος πλευρὰς ἑκατέρας βουνοὺς ἔχοντος ὑψηλοὺς καὶ συνεχεῖς, παρὰ δὲ τὰς εἰς πλάτος κατὰ μὲν τὴν ἀντικρὺ λόφον ἐπικείμενον ἐρυμνὸν καὶ δύσβατον, κατὰ δὲ τὴν ἀπ᾽ οὐρᾶς λίμνην τελείως στενὴν ἀπολείπουσαν πάροδον ὡς εἰς τὸν αὐλῶνα παρὰ τὴν παρώρειαν, [2] διελθὼν τὸν αὐλῶνα παρὰ τὴν λίμνην τὸν μὲν κατὰ πρόσωπον τῆς πορείας λόφον αὐτὸς κατελάβετο καὶ τοὺς Ἴβηρας καὶ τοὺς Λίβυας ἔχων ἐπ᾽ αὐτοῦ κατεστρατοπέδευσε, [3] τοὺς δὲ Βαλιαρεῖς καὶ λογχοφόρους κατὰ τὴν πρωτοπορείαν ἐκπεριάγων ὑπὸ τοὺς ἐν δεξιᾷ βουνοὺς τῶν παρὰ τὸν αὐλῶνα κειμένων, ἐπὶ πολὺ παρατείνας, ὑπέστειλε, [4] τοὺς δ᾽ ἱππεῖς καὶ τοὺς Κελτοὺς ὁμοίως τῶν εὐωνύμων βουνῶν κύκλῳ περιαγαγὼν παρεξέτεινε συνεχεῖς, ὥστε τοὺς ἐσχάτους εἶναι κατ᾽ αὐτὴν τὴν εἴσοδον τὴν παρά τε τὴν λίμνην καὶ τὰς παρωρείας φέρουσαν εἰς τὸν προειρημένον τόπον. [5] ὁ μὲν οὖν Ἀννίβας ταῦτα προκατασκευασάμενος τῆς νυκτὸς καὶ περιειληφὼς τὸν αὐλῶνα ταῖς ἐνέδραις τὴν ἡσυχίαν εἶχεν. [6] ὁ δὲ Φλαμίνιος εἵπετο κατόπιν, σπεύδων συνάψαι [τῶν πολεμίων]: [7] κατεστρατοπεδευκὼς δὲ τῇ προτεραίᾳ πρὸς αὐτῇ τῇ λίμνῃ τελέως ὀψὲ τῆς ὥρας, μετὰ ταῦτα τῆς ἡμέρας ἐπιγενομένης εὐθέως ἐπὶ τὴν

83 En el camino había un valle en pendiente, y en toda su longitud, a ambos lados, se levantaban collados altos y contiguos[132]; por la parte delantera opuesta este desfiladero estaba obstaculizado en toda su abertura por un monte escarpado y difícil; por la parte de atrás había un lago que dejaba sólo un paso muy estrecho en dirección al desfiladero, al pie de la cadena montañosa.
2 Aníbal lo atravesó bordeando el lago y ocupó personalmente la altura que se oponía frontalmente al camino; acampó allí con los africanos y los iberos. 3 Destacó a los baleares y a los lanceros de la vanguardia bajo los collados de la derecha del desfiladero, y los situó estirando su línea lo más posible. 4 Y lo mismo hizo con los galos: les mandó que rodearan los collados de la izquierda, y les extendió en una hilera continua, de manera que los últimos ocupaban ya el acceso que, entre el lago y las cadenas montañosas, conduce hacia el lugar mencionado.
5 Aníbal lo había dispuesto todo durante la noche, y había rodeado de emboscadas el valle en pendiente; después quedó a la expectativa. 6 Flaminio le seguía los pasos, deseoso de establecer contacto con los enemigos. 7 En la víspera había acampado junto al lago, ya muy entrado el día. Cuando apuntó el alba del siguiente mandó que su vanguardia avanzara y bordeara el lago hasta

[130] Cadenas y grilletes para llevarse como esclavos, comprados, a los cartagineses caídos prisioneros en manos de los romanos.
[131] En la Umbría, no lejos de Perusa.
[132] El lugar exacto de la batalla de Trasimeno ha sido muy discutido, pero es obvio que aquí no se puede ni esbozar la discusión. Cf. WAUBANK, *Commentary*, ad loc., con un gráfico de la batalla en la pág. 416.

ἑωθινὴν ἦγε τὴν πρωτοπορείαν παρὰ τὴν λίμνην εἰς τὸν ὑποκείμενον αὐλῶνα, βουλόμενος ἐξάπτεσθαι τῶν πολεμίων.

la misma entrada del valle, con intención de atacar al adversario.

Batalla del lago Trasimeno

84 [1] οὔσης δὲ τῆς ἡμέρας ὀμιχλώδους διαφερόντως, Ἀννίβας ἅμα τῷ τὸ πλεῖστον μέρος τῆς πορείας εἰς τὸν αὐλῶνα προσδέξασθαι καὶ συνάπτειν πρὸς αὐτὸν ἤδη τὴν τῶν ἐναντίων πρωτοπορείαν ἀποδοὺς τὰ συνθήματα καὶ διαπεμψάμενος πρὸς τοὺς ἐν ταῖς ἐνέδραις συνεπεχείρει πανταχόθεν ἅμα τοῖς πολεμίοις. [2] οἱ δὲ περὶ τὸν Φλαμίνιον, παραδόξου γενομένης αὐτοῖς τῆς ἐπιφανείας, ἔτι δὲ δυσσυνόπτου τῆς κατὰ τὸν ἀέρα περιστάσεως ὑπαρχούσης, καὶ τῶν πολεμίων κατὰ πολλοὺς τόπους ἐξ ὑπερδεξίου καταφερομένων καὶ προσπιπτόντων, οὐχ οἷον παραβοηθεῖν ἐδύναντο πρός τι τῶν δεομένων οἱ ταξίαρχοι καὶ χιλίαρχοι τῶν Ῥωμαίων, ἀλλ᾽ οὐδὲ συννοῆσαι τὸ γινόμενον. [3] ἅμα γὰρ οἱ μὲν κατὰ πρόσωπον, οἱ δ᾽ ἀπ᾽ οὐρᾶς, οἱ δ᾽ ἐκ τῶν πλαγίων αὐτοῖς προσέπιπτον. [4] διὸ καὶ συνέβη τοὺς πλείστους ἐν αὐτῷ τῷ τῆς πορείας σχήματι κατακοπῆναι, μὴ δυναμένους αὑτοῖς βοηθεῖν, ἀλλ᾽ ὡσανεὶ προδεδομένους ὑπὸ τῆς τοῦ προεστῶτος ἀκρισίας. [5] ἔτι γὰρ διαβουλευόμενοι τί δεῖ πράττειν ἀπώλλυντο παραδόξως. [6] ἐν ᾧ καιρῷ καὶ τὸν Φλαμίνιον αὐτὸν δυσχρηστούμενον καὶ περικακοῦντα τοῖς ὅλοις προσπεσόντες τινὲς τῶν Κελτῶν ἀπέκτειναν. [7] ἔπεσον οὖν τῶν Ῥωμαίων κατὰ τὸν αὐλῶνα σχεδὸν εἰς μυρίους καὶ πεντακισχιλίους, οὔτ᾽ εἴκειν τοῖς παροῦσιν οὔτε πράττειν οὐδὲν δυνάμενοι, τοῦτο δ᾽ ἐκ τῶν ἐθισμῶν αὐτὸ περὶ πλείστου ποιούμενοι, τὸ μὴ φεύγειν μηδὲ λείπειν τὰς τάξεις. [8] οἱ δὲ κατὰ πορείαν μεταξὺ τῆς λίμνης καὶ τῆς παρωρείας ἐν τοῖς στενοῖς συγκλεισθέντες αἰσχρῶς, ἔτι δὲ μᾶλλον ταλαιπώρως διεφθείροντο.

[9] συνωθούμενοι [μὲν] γὰρ εἰς τὴν λίμνην οἱ μὲν διὰ τὴν παράστασιν τῆς διανοίας ὁρμῶντες ἐπὶ τὸ νήχεσθαι σὺν τοῖς ὅπλοις ἀπεπνίγοντο, τὸ δὲ πολὺ πλῆθος μέχρι μὲν τοῦ δυνατοῦ προβαῖνον εἰς τὴν λίμνην ἔμενε τὰς κεφαλὰς αὐτὰς ὑπὲρ τὸ ὑγρὸν ὑπερίσχον: [10]

84 El día era muy brumoso. Aníbal, así que la mayoría de romanos que marchaban había penetrado en el valle, y la vanguardia del adversario había establecido contacto con él mismo, dio la consigna, que transmitió a todos los emboscados, y atacó por todas partes al enemigo.

2 Su aparición resultó inesperada a los hombres de Flaminio; debido a las condiciones atmosféricas les era difícil comprender la situación. El enemigo arremetía desde muchos lugares dominantes y se les echaba encima. Los comandantes y los oficiales romanos no sólo no podían acudir a prestar ayuda allí donde era necesario, 3 sino que ni tan siquiera se apercibían de lo que pasaba, porque les atacaban por la vanguardia, por la retaguardia y por los flancos. 4 Ocurrió, por consiguiente, que la mayoría murieron en la misma formación en marcha, sin defensa posible; en la práctica se vieron entregados por la impericia de su jefe.

5 Perecían sin esperárselo, cuando todavía discutían lo que se debía hacer. 6 En aquella ocasión el mismo Flaminio, indeciso y abatido por aquella calamidad, murió a manos de unos galos que se le abalanzaron encima. 7 En el desfiladero murieron unos quince mil romanos, que no cedieron a las circunstancias, pero que no pudieron hacer nada: según su costumbre, dieron la máxima importancia a no huir y a no abandonar la formación.

8 Los que, en la marcha, se vieron copados dentro del valle, entre el lago y la cadena montañosa, perecieron de manera vergonzosa y aún más miserable.

9 En efecto: rechazados hacia el lago, unos se lanzaron, obcecados, y nadaron cargados con las armas hasta ahogarse; la mayoría se adentró en el agua lo más posible y permanecieron allí sacando únicamente la cabeza. 10 Cuando la caballería cartaginesa les alcanzó comprendieron que

ἐπιγενομένων δὲ τῶν ἱππέων, καὶ προδήλου γενομένης ἀπωλείας ἐξαίροντες τὰς χεῖρας καὶ δεόμενοι ζωγρεῖν καὶ πᾶσαν προϊέμενοι φωνὴν τὸ τελευταῖον οἱ μὲν ὑπὸ τῶν πολεμίων, τινὲς δὲ παρακαλέσαντες αὑτοὺς διεφθάρησαν.

[11] ἑξακισχίλιοι δ᾽ ἴσως τῶν κατὰ τὸν αὐλῶνα τοὺς κατὰ πρόσωπον νικήσαντες παραβοηθεῖν μὲν τοῖς ἰδίοις καὶ περιίστασθαι τοὺς ὑπεναντίους ἠδυνάτουν διὰ τὸ μηδὲν συνορᾶν τῶν γινομένων, καίπερ μεγάλην δυνάμενοι πρὸς τὰ ὅλα παρέχεσθαι χρείαν: [12] ἀεὶ δὲ τοῦ πρόσθεν ὀρεγόμενοι προῆγον, πεπεισμένοι συμπεσεῖσθαί τισιν, ἕως ἔλαθον ἐκπεσόντες πρὸς τοὺς ὑπερδεξίους τόπους. γενόμενοι δ᾽ ἐπὶ τῶν ἄκρων, [13] καὶ τῆς ὀμίχλης ἤδη πεπτωκυίας συνέντες τὸ γεγονὸς ἀτύχημα καὶ ποιεῖν οὐδὲν ὄντες ἔτι δυνατοὶ διὰ τὸ τοῖς ὅλοις ἐπικρατεῖν καὶ πάντα προκατέχειν ἤδη τοὺς πολεμίους, συστραφέντες ἀπεχώρησαν εἴς τινα κώμην Τυρρηνίδα. [14] μετὰ δὲ τὴν μάχην ἀποσταλέντος ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ μετὰ τῶν Ἰβήρων καὶ λογχοφόρων Μαάρβα καὶ περιστρατοπεδεύσαντος τὴν κώμην, ποικίλης αὐτοῖς ἀπορίας περιεστώσης, ἀποθέμενοι τὰ ὅπλα παρέδοσαν αὑτοὺς ὑποσπόνδους, ὡς τευξόμενοι τῆς σωτηρίας. [15] τὰ μὲν οὖν περὶ τὸν ὅλον κίνδυνον τὸν γενόμενον ἐν Τυρρηνίᾳ Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις τοῦτον ἐπετελέσθη τὸν τρόπον.

estaban perdidos sin remisión: levantaban los brazos y suplicaban que les cogieran vivos; emitían voces de todas clases. Al final, unos murieron a manos del enemigo y otros se incitaron a darse muerte mutuamente.

11 Es verdad que quizá seis mil romanos del desfiladero derrotaron al adversario que tenían delante, pero no lograron cercarle ni prestar apoyo a los suyos, porque no veían nada de lo que sucedía, siendo así que hubieran podido ser de gran utilidad en la batalla. 12 En su anhelo de avanzar, progresaban convencidos de que caerían encima de algún enemigo; sin apercibirse de ello, llegaron a ocupar las alturas. 13 Ya eran dueños de ellas cuando escampó la niebla y comprendieron la magnitud del desastre; incapaces ya de cualquier cosa porque el enemigo lo dominaba y lo ocupaba todo, dieron la vuelta y se replegaron a una aldea etruria.

14 Después de la batalla Aníbal mandó allí a Maharbal con los iberos y algunos lanceros, que asediaron la aldea. Los romanos, rodeados de tantas calamidades, depusieron las armas y se entregaron a condición de salvar sus vidas.

15 La guerra total librada entre romanos y cartagineses en Etruria acabó de esta manera.

85 [1] Ἀννίβας δέ, πρὸς αὐτὸν ἐπαναχθέντων τῶν ὑποσπόνδων, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων αἰχμαλώτων, συναγαγὼν πάντας, ὄντας πλείους τῶν μυρίων καὶ πεντακισχιλίων, [2] πρῶτον μὲν διεσάφησεν ὅτι Μαάρβας οὐκ εἴη κύριος ἄνευ τῆς αὑτοῦ γνώμης διδοὺς τὴν ἀσφάλειαν τοῖς ὑποσπόνδοις, μετὰ δὲ ταῦτα κατηγορίαν ἐποιήσατο Ῥωμαίων.

[3] λήξας δὲ τούτων, ὅσοι μὲν ἦσαν Ῥωμαῖοι τῶν ἑαλωκότων, διέδωκεν εἰς φυλακὴν ἐπὶ τὰ τάγματα, τοὺς δὲ συμμάχους ἀπέλυσε χωρὶς λύτρων ἅπαντας εἰς τὴν οἰκείαν, [4] ἐπιφθεγξάμενος τὸν αὐτὸν ὃν καὶ πρόσθεν λόγον ὅτι πάρεστι πολεμήσων οὐκ Ἰταλιώταις, ἀλλὰ Ῥωμαίοις ὑπὲρ τῆς Ἰταλιωτῶν ἐλευθερίας.

85 Cuando fueron conducidos a su presencia los prisioneros romanos que se habían rendido con condiciones, y al propio tiempo los demás, Aníbal les reunió a todos, en número de más de quince mil. 2 En primer lugar puso en claro que Maharbal no tenía competencia, si él personalmente no se la otorgaba, de ofrecer seguridades a los que se habían entregado por un pacto; después lanzó acusaciones contra los romanos.

3 Cuando acabó, repartió a los romanos cogidos prisioneros entre los batallones cartagineses para su custodia, y a los aliados de los romanos les remitió a sus propias patrias sin exigir rescate alguno. 4 Les repitió las mismas palabras que a los de antes: que estaba allí no para combatir contra los italianos, sino contra los romanos en pro de la libertad de los italianos.

[5] τὴν δ᾽ ἑαυτοῦ δύναμιν ἀνελάμβανε καὶ τῶν νεκρῶν τῶν ἐκ τῆς σφετέρας δυνάμεως τοὺς ἐπιφανεστάτους ἔθαψεν, ὄντας εἰς τριάκοντα τὸν ἀριθμόν: οἱ μὲν γὰρ πάντες εἰς χιλίους καὶ πεντακοσίους ἔπεσον, ὧν ἦσαν οἱ πλείους Κελτοί. [6] ταῦτα δὲ πράξας διενοεῖτο μετὰ τἀδελφοῦ καὶ τῶν φίλων ποῦ καὶ πῶς δεῖ ποιεῖσθαι τὴν ὁρμήν, εὐθαρσὴς ὢν ἤδη περὶ τῶν ὅλων. [7] Εἰς δὲ τὴν Ῥώμην προσπεσόντος ἤδη τοῦ γεγονότος ἀτυχήματος, στέλλεσθαι μὲν ἢ ταπεινοῦν τὸ συμβεβηκὸς οἱ προεστῶτες τοῦ πολιτεύματος ἠδυνάτουν διὰ τὸ μέγεθος τῆς συμφορᾶς, λέγειν δὲ τοῖς πολλοῖς ἠναγκάζοντο τὰ γεγονότα, συναθροίσαντες τὸν δῆμον εἰς ἐκκλησίαν. [8] διόπερ ἅμα τῷ τὸν στρατηγὸν εἰπεῖν τοῖς ὄχλοις ἀπὸ τῶν ἐμβόλων ὅτι Λειπόμεθα μάχῃ μεγάλῃ, τηλικαύτην συνέβη γενέσθαι διατροπὴν ὥστε τοῖς παραγενομένοις ἐφ' ἑκατέρων τῶν καιρῶν πολλῷ μεῖζον τότε φανῆναι τὸ γεγονὸς ἢ παρ' αὐτὸν τὸν τῆς μάχης καιρόν. [9] καὶ τοῦτ' εἰκότως συνέβη. πολλῶν γὰρ χρόνων ἄπειροι καὶ τοῦ ῥήματος καὶ τοῦ πράγματος ὑπάρχοντες τῆς ὁμολογουμένης ἥττης οὐ μετρίως οὐδὲ κατὰ σχῆμα τὴν περιπέτειαν ἔφερον. [10] οὐ μὴν ἥ γε σύγκλητος, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ καθήκοντος ἔμενε λογισμοῦ καὶ διενοεῖτο περὶ τοῦ μέλλοντος πῶς καὶ τί πρακτέον ἑκάστοις εἴη.

5 Hizo descansar a sus tropas e hizo enterrar a los muertos más ilustres de su propio ejército, que, en número, eran unos treinta. Todos los muertos eran unos mil quinientos, galos en su mayoría. 6 Después de hacer esto, deliberó con su hermano y sus amigos dónde y cómo debería emprender el ataque, seguro ya de la victoria final.

7 Al llegar a Roma la noticia de la desgracia acontecida, los magistrados de la ciudad fueron incapaces de disimular, o al menos de velar la magnitud del desastre, enorme como era: se vieron forzados a declarar el hecho a la multitud, para lo cual habían congregado la asamblea del pueblo. 8 Cuando el pretor subió a la tribuna y declaró a la multitud reunida: «Hemos perdido una gran batalla», se produjo tal consternación que quienes habían vivido ambas circunstancias creyeron que lo sucedido entonces era mucho peor que lo ocurrido en la propia batalla. 9 Y es lógico que fuera así: hacía muchísimo tiempo que ni de palabra ni de hecho se había reconocido una derrota, y el pueblo no soportó el desastre con moderación ni con dignidad. 10 Pero no obró igual el senado, sino que se mantuvo en las previsiones oportunas, y deliberó acerca del cómo y qué debía hacer en el futuro cada uno.

Aníbal marcha hacia el Adriático. Situación en Roma

86 [1] κατὰ δὲ τοὺς τῆς μάχης καιροὺς Γνάιος Σερουίλιος ὁ προκαθήμενος ὕπατος ἐπὶ τῶν κατ᾽ Ἀρίμινον τόπων — [2] οὗτοι δ᾽ εἰσὶν ἐπὶ τῆς παρὰ τὸν Ἀδρίαν πλευρᾶς, οὗ συνάπτει τὰ Γαλατικὰ πεδία πρὸς τὴν ἄλλην Ἰταλίαν, οὐ μακρὰν τῆς εἰς θάλατταν ἐκβολῆς τῶν τοῦ Πάδου στομάτων — [3] ἀκούσας εἰσβεβληκότα τὸν Ἀννίβαν εἰς Τυρρηνίαν ἀντιστρατοπεδεύειν τῷ Φλαμινίῳ, πᾶσι μὲν ἐπεβάλετο τοῖς στρατοπέδοις αὐτὸς συνάπτειν, ἀδυνατῶν δὲ διὰ τὸ τῆς στρατιᾶς βάρος Γάιον Κεντήνιον κατὰ σπουδὴν δοὺς τετρακισχιλίους ἱππεῖς προεξαπέστειλε, βουλόμενος, εἰ δέοιν θ᾽ οἱ καιροί, πρὸ τῆς αὐτοῦ παρουσίας τούτους καταταχεῖν. [4] Ἀννίβας δέ, μετὰ τὴν μάχην προσαγγελθείσης αὐτῷ τῆς τῶν ὑπεναντίων

86 Precisamente durante los días de esta batalla Cneo Servilio, el cónsul que mandaba en la región de Rímini situada frente a la costa del Adriático, 2 allí donde las llanuras galas limitan con el resto de Italia, no lejos de la desembocadura de las bocas del Po en el mar, 3 sabedor de que Aníbal había invadido la Etruria y de que había acampado frente a Flaminio, se propuso juntársele con todas sus tropas. Pero imposibilitado por la lentitud de su ejército destacó a toda prisa a Cayo Centenio, a quien confió cuatro mil jinetes; por si las necesidades lo exigían, quería que éste se adelantara antes de llegar él mismo.

4 Aníbal se enteró del socorro enemigo cuando la batalla ya había concluido, y envía a Maharbal con

βοηθείας, ἐξαποστέλλει Μαάρβαν ἔχοντα τοὺς λογχοφόρους καί τι μέρος τῶν ἱππέων. [5] οἳ καὶ συμπεσόντες τοῖς περὶ τὸν Γάιον ἐν αὐτῇ μὲν τῇ πρώτῃ συμπλοκῇ σχεδὸν τοὺς ἡμίσεις αὐτῶν διέφθειραν, τοὺς δὲ λοιποὺς εἴς τινα λόφον συνδιώξαντες τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ πάντας ἔλαβον ὑποχειρίους. [6] ἐν δὲ τῇ Ῥώμῃ, τριταίας οὔσης τῆς κατὰ τὴν μάχην προσαγγελίας, καὶ μάλιστα τότε τοῦ πάθους κατὰ τὴν πόλιν ὡσανεὶ φλεγμαίνοντος, ἐπιγενομένης καὶ ταύτης τῆς περιπετείας οὐ μόνον τὸ πλῆθος, ἀλλὰ καὶ τὴν σύγκλητον αὐτὴν συνέβη διατραπῆναι. [7] διὸ καὶ παρέντες τὴν κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἀγωγὴν τῶν πραγμάτων καὶ τὴν αἵρεσιν τῶν ἀρχόντων μειζόνως ἐπεβάλοντο βουλεύεσθαι περὶ τῶν ἐνεστώτων, νομίζοντες αὐτοκράτορος δεῖσθαι στρατηγοῦ τὰ πράγματα καὶ τοὺς περιεστῶτας καιρούς. [8] Ἀννίβας δὲ κατατεθαρρηκὼς τοῖς ὅλοις ἤδη τὸ μὲν συνεγγίζειν τῇ Ῥώμῃ κατὰ τὸ παρὸν ἀπεδοκίμασεν, τὴν δὲ χώραν ἐπιπορευόμενος ἀδεῶς ἐπόρθει, ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ τὸν Ἀδρίαν. [9] διανύσας τε τήν τε τῶν Ὀμβρων καλουμένην χώραν καὶ τὴν τῶν Πικέντων ἧκεν δεκαταῖος πρὸς τοὺς κατὰ τὸν Ἀδρίαν τόπους, [10] πολλῆς μὲν λείας γεγονὼς ἐγκρατής, ὥστε μήτ᾽ ἄγειν μήτε φέρειν δύνασθαι τὸ στρατόπεδον τὰς ὠφελείας, πολὺ δὲ πλῆθος ἀνθρώπων ἀπεκταγκὼς κατὰ τὴν δίοδον: [11] καθάπερ γὰρ ἐν ταῖς τῶν πόλεων καταλήψεσι, καὶ τότε παράγγελμά τι δεδομένον ἦν φονεύειν τοὺς ὑποπίπτοντας τῶν ἐν ταῖς ἡλικίαις. ταῦτα δ᾽ ἐποίει διὰ τὸ προ ὑπάρχον αὐτῷ μῖσος ἔμφυτον πρὸς Ῥωμαίους.

los lanceros y parte de la caballería. 5 Éstos acometieron a los hombres de Cayo, y en la primera refriega mataron casi a la mitad de ellos; persiguieron a los restantes hasta una loma, y al día siguiente los cogieron prisioneros a todos.
6 En la ciudad de Roma hacía tres días que se había anunciado la pérdida de la batalla; la consternación había alcanzado su punto máximo, y cuando sobrevino este segundo desastre, no sólo el pueblo, sino el mismo senado cayó en un profundo desaliento. 7 Dejaron de lado la discusión de los asuntos del año y la provisión de las magistraturas, y deliberaron a fondo sobre la situación; creían que ella y las circunstancias presentes exigían un dictador[133].

8 Aníbal, aunque confiaba ya en una victoria total, por el momento renunció a acercarse a Roma; iba recorriendo el país y lo devastaba impunemente: dirigía su marcha en dirección al Mar Adriático.

9 Atravesó los territorios de los umbros y el de los pícenos, y al cabo de diez días llegó a la región adriática. 10 Se había apoderado de un botín tan grande, que su ejército se veía incapaz de llevar y de transportar sus ganancias. Además, durante la marcha causó muchas bajas al enemigo; 11 tal como ocurre en la conquista de ciudades, también entonces se pasó la orden de matar a todos los hombres en edad militar que encontraran. Y esto lo hacía por su odio congénito contra los romanos.

87 [1] ἐν ᾧ καιρῷ καταστρατοπεδεύσας παρὰ τὸν Ἀδρίαν ἐν χώρᾳ πρὸς πάντα τὰ γεννήματα διαφερούσῃ μεγάλην ἐποιεῖτο σπουδὴν ὑπὲρ τῆς ἀναλήψεως καὶ θεραπείας τῶν ἀνδρῶν, οὐχ ἧττον δὲ καὶ τῶν ἵππων. [2] ὡς ἂν γὰρ ὑπαίθρου τῆς παραχειμασίας γεγενημένης ἐν τοῖς κατὰ Γαλατίαν τόποις, ὑπό τε τοῦ ψύχους καὶ τῆς ἀνηλειψίας, ἔτι δὲ τῆς μετὰ ταῦτα διὰ τῶν ἑλῶν πορείας καὶ ταλαιπωρίας ἐπεγεγόνει σχεδὸν

87 En esta ocasión, cuando Aníbal acampó en la costa del Adriático, en una tierra muy fértil, que da frutos de todas clases, puso un interés especial en curar y recuperar a sus hombres, no menos que a los caballos. 2 Había pasado el invierno al aire libre en el territorio de los galos; el frío y la falta de cuidados, las penalidades posteriores y el paso por los lugares pantanosos habían producido en casi todos los caballos y también en los hombres

[133] El mismo Polibio explica, algo más abajo (87, 7-8), la figura jurídica del dictador romano.

ἅπασι τοῖς ἵπποις, ὁμοίως δὲ καὶ τοῖς ἀνδράσιν ὁ λεγόμενος λιμόψωρος καὶ τοιαύτη καχεξία.
[3] διὸ γενόμενος ἐγκρατὴς χώρας εὐδαίμονος ἐσωματοποίησε μὲν τοὺς ἵππους, ἀνεκτήσατο δὲ τά τε σώματα καὶ τὰς ψυχὰς τῶν στρατιωτῶν: μετακαθώπλισε δὲ τοὺς Λίβυας εἰς τὸν Ῥωμαϊκὸν τρόπον ἐκλεκτοῖς ὅπλοις, ὡς ἂν γεγονὼς κύριος τοσούτων σκύλων. [4] ἐξαπέστειλε δὲ κατὰ θάλατταν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ τοὺς διασαφήσοντας εἰς τὴν Καρχηδόνα περὶ τῶν γεγονότων: τότε γὰρ πρῶτον ἥψατο θαλάττης, ἀφ᾽ οὗ τὴν εἰσβολὴν ἐποιήσατο τὴν εἰς Ἰταλίαν. [5] ἐφ᾽ οἷς ἀκούσαντες μεγαλείως ἐχάρησαν οἱ Καρχηδόνιοι καὶ πολλὴν ἐποιοῦντο σπουδὴν καὶ πρόνοιαν ὑπὲρ τοῦ κατὰ πάντα τρόπον ἐπικουρεῖν καὶ τοῖς ἐν Ἰταλίᾳ καὶ τοῖς ἐν Ἰβηρίᾳ πράγμασι. [6] Ῥωμαῖοι δὲ δικτάτορα μὲν κατέστησαν Κόιντον Φάβιον, ἄνδρα καὶ φρονήσει διαφέροντα καὶ πεφυκότα καλῶς. ἔτι γοῦν ἐπεκαλοῦντο καὶ καθ᾽ ἡμᾶς οἱ ταύτης τῆς οἰκίας Μάξιμοι, τοῦτο δ᾽ ἔστι μέγιστοι, διὰ τὰς ἐκείνου τἀνδρὸς ἐπιτυχίας καὶ πράξεις. [7] ὁ δὲ δικτάτωρ ταύτην ἔχει τὴν διαφορὰν τῶν ὑπάτων: τῶν μὲν γὰρ ὑπάτων ἑκατέρῳ δώδεκα πελέκεις ἀκολουθοῦσι, [8] τούτῳ δ᾽ εἴκοσι καὶ τέτταρες, κἀκεῖνοι μὲν ἐν πολλοῖς προσδέονται τῆς συγκλήτου πρὸς τὸ συντελεῖν τὰς ἐπιβολάς, οὗτος δ᾽ ἔστιν αὐτοκράτωρ στρατηγός, οὗ κατασταθέντος παραχρῆμα διαλύεσθαι συμβαίνει πάσας τὰς ἀρχὰς ἐν τῇ Ῥώμῃ πλὴν τῶν δημάρχων. [9] οὐ μὴν ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἐν ἄλλοις ἀκριβεστέραν ποιησόμεθα τὴν διαστολήν. ἅμα δὲ τῷ δικτάτορι κατέστησαν ἱππάρχην Μάρκον Μινύκιον. οὗτος δὲ τέτακται μὲν ὑπὸ τὸν αὐτοκράτορα, γίνεται δ᾽ οἱονεὶ διάδοχος τῆς ἀρχῆς ἐν τοῖς ἐκείνου περισπασμοῖς.

la llamada sarna del hambre y malestares semejantes.
3 Aníbal, convertido en dueño de un país ubérrimo, restableció el cuerpo de sus caballos y el cuerpo y el espíritu de sus hombres. Cambió el equipo de los africanos a la manera romana, con armas escogidas de entre tantos despojos como había capturado. 4 También en este momento mandó por mar legados a Cartago, que describieran lo sucedido. Pues entonces por primera vez tocó la costa desde que había penetrado en Italia. 5 Cuando los oyeron, los cartagineses exultaron de alegría, y pusieron todo su interés y providencia en ayudar, de todos los modos posibles, a las acciones de Italia y de España.

6 Los romanos, por su parte, nombraron dictador a Quinto Fabio[134], hombre de prudencia excepcional y de ilustre nacimiento. Todavía hoy entre nosotros los hombres de su linaje son llamados Máximos, es decir, los más grandes, debido a las acciones y a los éxitos de aquél. 7 He aquí las diferencias que hay entre un dictador y los cónsules. Éstos tienen, cada uno, un cortejo de doce lictores, mientras que el dictador lo tiene de veinticuatro. 8 Los cónsules muchas, veces necesitan del senado para ejecutar sus planes; el dictador es un general que goza de plenos poderes. 9 Cuando ha sido nombrado, en Roma se anulan todas las magistraturas[135], a excepción de los tribunos de la plebe. Pero de esto se hará una exposición más detallada en otro lugar[136]. Los romanos, pues, nombraron un dictador, y junto con él a Marco Minucio como comandante de la caballería. Éste está sometido al dictador, pero le sustituye en el mando cuando algo retiene al dictador en otra parte.

88 [1] Ἀννίβας δὲ κατὰ βραχὺ μεταθεὶς τὴν παρεμβολὴν ἐνδιέτριβε τῇ παρὰ τὸν Ἀδρίαν χώρᾳ καὶ τοὺς μὲν ἵππους ἐκλούων τοῖς

88 Aníbal iba moviendo su campamento en etapas breves, y no salía de la región adriática. Disponía en abundancia de vino añejo y con él lavaba a los

[134] Ha pasado a ser proverbial en la historia bajo el nombre de *Fabius Maximus* o bien *Fabius Cunctator* (=el precavido).
[135] Esto no es exacto: las magistraturas no se anulaban, pero sí quedaban bajo el control del dictador, que podía revocar sus decisiones.
[136] En los extractos que han quedado de la obra de Polibio no se encuentra la exposición anunciada aquí.

παλαιοῖς οἴνοις διὰ τὸ πλῆθος ἐξεθεράπευσε τὴν καχεξίαν αὐτῶν καὶ τὴν ψώραν, [2] παραπλησίως δὲ καὶ τῶν ἀνδρῶν τοὺς μὲν τραυματίας ἐξυγίασε, τοὺς δὲ λοιποὺς εὐέκτας παρεσκεύασε καὶ προθύμους εἰς τὰς ἐπιφερομένας χρείας. [3] διελθὼν δὲ καὶ καταφθείρας τήν τε Πραιτεττιανὴν καὶ τὴν Ἀδριανὴν ἔτι δὲ τὴν Μαρρουκίνην καὶ Φρεντανὴν χώραν ὥρμησε ποιούμενος τὴν πορείαν εἰς τὴν Ἰαπυγίαν. [4] ἧς διῃρημένης εἰς τρεῖς ὀνομασίας, καὶ τῶν μὲν προσαγορευομένων Δαυνίων, τῶν δὲ Πευκετίων, τῶν δὲ Μεσσαπίων, εἰς πρώτην ἐνέβαλε τὴν Δαυνίαν. [5] ἀρξάμενος δὲ ταύτης ἀπὸ Λουκαρίας, οὔσης ἀποικίας Ῥωμαίων, ἐπόρθει τὴν χώραν. [6] μετὰ δὲ ταῦτα καταστρατοπεδεύσας περὶ τὸ καλούμενον Οἰβώνιον ἐπέτρεχε τὴν Ἀργυριππανὴν καὶ πᾶσαν ἀδεῶς ἐλεηλάτει τὴν Δαυνίαν. [7] ἐν ᾧ καιρῷ καὶ Φάβιος μετὰ τὴν κατάστασιν θύσας τοῖς θεοῖς ἐξώρμησε μετὰ τοῦ συνάρχοντος καὶ τῶν ἐκ τοῦ καιροῦ καταγραφέντων τεττάρων στρατοπέδων. [8] συμμίξας δὲ ταῖς ἀπ᾽ Ἀριμίνου βοηθούσαις δυνάμεσι περὶ τὴν Ναρνίαν, Γνάιον μὲν τὸν ὑπάρχοντα στρατηγὸν ἀπολύσας τῆς κατὰ γῆν στρατείας ἐξαπέστειλε μετὰ παραπομπῆς εἰς τὴν Ῥώμην, ἐντειλάμενος, ἐάν τι κατὰ θάλατταν κινῶνται Καρχηδόνιοι, βοηθεῖν ἀεὶ τοῖς ὑποπίπτουσι καιροῖς, [9] αὐτὸς δὲ μετὰ τοῦ συνάρχοντος παραλαβὼν τὰς δυνάμεις ἀντεστρατοπέδευσε τοῖς Καρχηδονίοις περὶ τὰς Αἴκας καλουμένας, ἀπέχων τῶν πολεμίων περὶ πεντήκοντα στα

caballos; era una medicina para su mal estado y su sarna. 2 Lo mismo hacía con los hombres: curaba a los heridos y procuraba que los restantes soldados adquirieran vigor y valor para las necesidades que se aproximaban. 3 Atravesó y devastó las tierras de los pretutios con la población de Adria, después las de los marrucinos y las de los frentenianos[137]; luego avanzó hacia Yapigia[138]. 4 Este país está dividido en tres partes, el territorio de los daunios, el de los peucetios y el de los mesapios; Aníbal invadió el primero, la Daunia.

5 Empezó por aquí, por Luceria[139], que era colonia romana, e iba devastando el país. 6 Posteriormente cambió de emplazamiento y acampó junto al lugar llamado Ibonio[140], recorrió el territorio de Argiripa[141] y saqueó impunemente toda la Daunia. 7 Entretanto, Fabio, tras su investidura, ofreció sacrificios a los dioses, salió con su colega en el mando y con las cuatro legiones alistadas para esta circunstancia. 8 Cerca de Namia[142] estableció contacto con las fuerzas romanas que habían salido de Rímini para prestar ayuda. Relevó a su jefe, Cneo Servilio, del mando del ejército de tierra, y le envió a Roma con una escolta, con la orden de que si los cartagineses se movían por mar, acudiera siempre a proteger los lugares que corrieran peligro.
9 Y él personalmente, junto con su ayudante en el mando, tomó a sus órdenes las tropas y acampó delante de los cartagineses, en el lugar llamado Eca[143], que distaba del enemigo unos cincuenta estadios.

---

[137] Los pretutios ocupaban el S. de la región del Piceno; los marrucinos estaban al S. de éstos, y los frentenianos ya bordeaban el Adriático. Un mapa interesante y detallado de la península italiana en esta época, *Weltatlas*, pág. 38.
[138] Es la Apulia central, pero el término en Polibio parece alcanzar, además, la Calabria. La Daunia está al S. del monte Gargano; los peucetios habitaban la región de Barí, y los mesapios, la de Brindisi. En el texto original, después de los daunios, hay una laguna, en la que falta, evidentemente, uno de los nombres en que estaba dividida la *provintia* de Yapigia. Con Büttner-Wobst, se da aquí el nombre de peucetios, que es el que, por otro lado, nos dan otras fuentes de tradición.
[139] La actual Lucera.
[140] La grafía de este topónimo es insegura, quizás sea Vibinum; sea como sea, es la actual Hippone.
[141] Es la actual Arpi.
[142] Aquí el texto ofrece el nombre de Daunia, pero los editores, a excepción de Schweighäuser, modifican el texto y apuntan Namia, en la orilla izquierda del río Avens, en la Italia central.
[143] Se desconoce la ubicación de este topónimo, pero debía de estar al N. de la Apulia.

89 [1] δίους. Ἀννίβας δὲ συνεὶς τὴν παρουσίαν τοῦ Φαβίου καὶ βουλόμενος ἐξ ἐφόδου καταπλήξασθαι τοὺς ὑπεναντίους, ἐξαγαγὼν τὴν δύναμιν καὶ συνεγγίσας τῷ τῶν Ῥωμαίων χάρακι παρετάξατο. χρόνον δέ τινα μείνας, οὐδενὸς ἐπεξιόντος αὖθις ἀνεχώρησεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολήν. [2] ὁ γὰρ Φάβιος διεγνωκὼς μήτε παραβάλλεσθαι μήτε διακινδυνεύειν, στοχάζεσθαι δὲ πρῶτον καὶ μάλιστα τῆς ἀσφαλείας τῶν ὑποταττομένων, ἔμενε βεβαίως ἐπὶ τῆς διαλήψεως ταύτης.
[3] τὰς μὲν οὖν ἀρχὰς κατεφρονεῖτο καὶ παρεῖχε λόγον ὡς ἀποδεδειλιακὼς καὶ καταπεπληγμένος τὸν κίνδυνον, τῷ δὲ χρόνῳ πάντας ἠνάγκασε παρομολογῆσαι καὶ συγχωρεῖν ὡς οὔτε νουνεχέστερον οὔτε φρονιμώτερον οὐδένα δυνατὸν ἦν χρῆσθαι τοῖς τότε περιεστῶσι καιροῖς. [4] ταχὺ δὲ καὶ τὰ πράγματα προσεμαρτύρησε τοῖς λογισμοῖς αὐτοῦ. καὶ τοῦτ᾽ εἰκότως ἐγένετο. [5] τὰς μὲν γὰρ τῶν ὑπεναντίων δυνάμεις συνέβαινε γεγυμνάσθαι μὲν ἐκ τῆς πρώτης ἡλικίας συνεχῶς ἐν τοῖς πολεμικοῖς, ἡγεμόνι δὲ χρῆσθαι συντεθραμμένῳ σφίσι καὶ παιδομαθεῖ περὶ τὰς ἐν τοῖς ὑπαίθροις χρείας, [6] νενικηκέναι δὲ πολλὰς μὲν ἐν Ἰβηρίᾳ μάχας, δὶς δὲ Ῥωμαίους ἑξῆς καὶ τοὺς συμμάχους αὐτῶν, τὸ δὲ μέγιστον, ἀπεγνωκότας πάντα μίαν ἔχειν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας τὴν ἐν τῷ νικᾶν: [7] περὶ δὲ τὴν τῶν Ῥωμαίων στρατιὰν τἀναντία τούτοις ὑπῆρχε.
[8] διόπερ εἰς μὲν τὸν ὑπὲρ τῶν ὅλων κίνδυνον οὐχ οἷός τ᾽ ἦν συγκαταβαίνειν, προδήλου τῆς ἐλαττώσεως ὑπαρχούσης: εἰς δὲ τὰ σφέτερα προτερήματα τοῖς λογισμοῖς ἀναχωρήσας ἐν τούτοις διέτριβε καὶ διὰ τούτων ἐχείριζε τὸν πόλεμον. [9] ἦν δὲ τὰ προτερήματα Ῥωμαίων ἀκατάτριπτα χορήγια καὶ χειρῶν πλῆθος.

89 Aníbal supo de la presencia de Fabio y se propuso aterrorizar súbitamente al enemigo. Hizo salir a su ejército, lo aproximó al atrincheramiento romano y lo formó en orden de combate. Esperó algún tiempo sin que saliera nadie, y se retiró nuevamente a su propio campamento. 2 Pues Fabio había decidido no exponerse ni arriesgar una batalla; procuraba por encima de todo la seguridad de sus tropas, y se atuvo firmemente a esta decisión.

3 Primero los suyos le desdeñaron y no faltó quien le tildara de cobarde, como si la batalla le empavoreciera, pero con el tiempo hizo que todos reconocieran que en aquellas circunstancias nadie hubiera sido capaz de comportarse de manera más atinada y juiciosa.
4 Los hechos, en efecto, testificaron muy pronto a favor de sus cálculos, y fue natural que ocurriera así: 5 sucedía que las tropas adversarias se habían ejercitado en la guerra continuamente, desde su más temprana juventud; contaban con un jefe que había crecido entre ellos, acostumbrado desde niño a operaciones en campo abierto. 6 Habían vencido en muchas batallas en España, y dos veces seguidas a los romanos y a sus aliados. Y por encima de todo debía tenerse en cuenta que habían renunciado a todo, y que la única esperanza de salvación que tenían estaba en vencer.
7 La situación del ejército romano era exactamente la contraria. 8 Por lo cual era desaconsejable arriesgar una batalla decisiva cuando lo más probable era que iban a ser derrotados. En sus cálculos, Fabio se volvió hacia lo que les era ventajoso, fue constante en ello, y dirigió la guerra de este modo. 9 Las ventajas de los romanos consistían en un aprovisionamiento prácticamente ilimitado y en una gran abundancia de soldados.

90 [1] διόπερ κατὰ τοὺς ἑξῆς χρόνους ἀντιπαρῆγεν τοῖς πολεμίοις ἀεὶ καὶ τοὺς εὐκαίρους προκατελάμβανε τόπους κατὰ τὴν ἐμπειρίαν. [2] ἔχων δὲ κατὰ νώτου τὰς χορηγίας ἀφθόνους οὐδέποτε τοὺς στρατιώτας ἠφίει προνομεύειν οὐδὲ χωρίζεσθαι καθάπαξ ἐκ τοῦ

90 Así pues, en el tiempo que siguió siempre marchaba paralelamente al enemigo, y se adelantaba a ocupar los lugares estratégicos según su experiencia. 2 Disponía en su retaguardia de provisiones abundantes, por lo que jamás permitió que sus soldados se dispersaran a

χάρακος, ἅθρους δ᾽ ἀεὶ καὶ συνεστραμμένους τηρῶν ἐφήδρευε τοῖς τόποις καὶ καιροῖς. [3] καὶ πολλοὺς τῶν πολεμίων ἀποσπωμένους ἀπὸ τῆς ἰδίας παρεμβολῆς ἐπὶ τὰς προνομὰς διὰ τὸ καταφρονεῖν ὑποχειρίους ἐλάμβανε καὶ κατέφθειρε τῷ τοιούτῳ τρόπῳ.

[4] ταῦτα δ᾽ ἐποίει, βουλόμενος ἅμα μὲν ἀφ᾽ ὡρισμένου πλήθους ἐλαττοῦν ἀεὶ τοὺς ὑπεναντίους, ἅμα δὲ τὰς τῶν ἰδίων δυνάμεων ψυχὰς προηττημένας τοῖς ὅλοις διὰ τῶν κατὰ μέρος προτερημάτων κατὰ βραχὺ σωματοποιεῖν καὶ προσαναλαμβάνειν. [5] εἰς ὁλοσχερῆ δὲ κρίσιν ἐξ ὁμολόγου συγκαταβαίνειν οὐδαμῶς οἷός τ᾽ ἦν. [6] οὐ μὴν Μάρκῳ γε τῷ συνάρχοντι τούτων οὐδὲν ἤρεσκεν. σύμψηφον δὲ τοῖς ὄχλοις ποιῶν αὑτὸν τὸν μὲν Φάβιον κατελάλει πρὸς πάντας, ὡς ἀγεννῶς χρώμενον τοῖς πράγμασιν καὶ νωθρῶς, αὐτὸς δὲ πρόθυμος ἦν παραβάλλεσθαι καὶ διακινδυνεύειν.

[7] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι καταφθείραντες τοὺς προειρημένους τόπους ὑπερέβαλον τὸν Ἀπεννῖνον καὶ κατάραντες εἰς τὴν Σαυνῖτιν χώραν, οὖσαν εὐδαίμονα καὶ πολλῶν χρόνων ἀπολέμητον, ἐν τοιαύτῃ περιουσίᾳ τῶν ἐπιτηδείων ἦσαν ὥστε μήτε χρωμένους μήτε καταφθείροντας ἀνύειν δύνασθαι τὰς λείας. κατέδραμον δὲ καὶ τὴν Οὐενοαντανήν, [8] Ῥωμαίων ἀποικίαν ὑπάρχουσαν: εἷλον δὲ καὶ πόλιν Οὐενουσίαν, ἀτείχιστον οὖσαν καὶ πολλῆς καὶ παντοδαπῆς ἀποσκευῆς γέμουσαν. [9] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι κατόπιν μὲν εἵποντο συνεχῶς, μιᾶς καὶ δυεῖν ἡμερῶν ὁδὸν ἀπέχοντες, ἐγγίζειν γε μὴν καὶ συμπλέκεσθαι τοῖς πολεμίοις οὐχ οἷοί τ᾽ ἦσαν. [10] διόπερ Ἀννίβας ὁρῶν τὸν Φάβιον φυγομαχοῦντα μὲν προδήλως τοῖς δ᾽ ὅλοις οὐκ ἐκχωροῦντα τῶν ὑπαίθρων, ὥρμησε τολμηρῶς εἰς τὰ περὶ Καπύην πεδία, καὶ τούτων εἰς τὸν προσαγορευόμενον Φάλερνον τόπον, [11] πεπεισμένος δυεῖν θάτερον, ἢ μάχεσθαι τοὺς πολεμίους ἀναγκάσειν ἢ πᾶσι δῆλον

forrajear ni que ni una sola vez se apartaran del atrincheramiento: vigilaba que estuvieran siempre juntos y concentrados, y acechaba lugares y oportunidades. 3 De este modo cogió prisioneros y mató a muchos enemigos que, despreciando al adversario, se habían diseminado para forrajear, desde su propio campamento.

4 Obraba así porque quería reducir el número de enemigos, siempre limitado, y restablecer y hacer recobrar poco a poco la confianza y el espíritu de sus propios hombres, derrotados en batallas campales por medio de éxitos parciales. No era en absoluto capaz de lanzarse deliberadamente a una confrontación decisiva. 5 Marco Minucio, su subordinado en el mando, no estaba de acuerdo con semejante proceder: 6 participaba de las ideas de la masa y denigraba a Fabio delante de todos, afirmaba que se encaraba con la situación de manera floja y remisa; él, personalmente, deseaba con ardor exponerse y arriesgarse a una batalla.

7 Los cartagineses devastaron, pues, los lugares citados, rebasaron los Apeninos y bajaron al territorio de los samnitas, muy fértil, y que durante mucho tiempo se había visto libre de guerra. Allí tuvieron tal sobreabundancia de provisiones, que ni consumiéndolas ni destruyéndolas podían agotar el botín. 8 Recorrieron también el campo de Benevento[144] que era colonia romana, y conquistaron la ciudad de Venusa[145], que no estaba amurallada, repleta, además, de toda clase de ajuares. 9 Los romanos les iban siguiendo constantemente los pasos, conservando una distancia de uno o dos días de marcha: rehusaban acercarse más al enemigo y trabar combate con él. 10 Aníbal, viendo que Fabio rehuía la batalla, pero que no acababa de retirarse del campo abierto, avanzó audazmente hacia las llanuras que rodean Capua[146], al lugar llamado Falerno. 11 Pensaba que una de dos: o bien forzaría al enemigo a luchar o bien haría patente a

[144] Era la capital de los samnitas.

[145] Esta Venusa, en el país de los samnitas, nos es desconocida; no hay que confundirla con la Venusa de la Apulia (116, 3). Pero hay que notar que algunos editores, siguiendo a TITO LIVIO, XII-3, leen aquí Telesia.

[146] Capua, a la altura de Benevento, al O. de esta ciudad, a orillas del río Calor. Falemo debía ser un villorrio sin importancia.

ποιήσειν ὅτι κρατεῖ τῶν ὅλων καὶ παραχωροῦσι Ῥωμαῖοι τῶν ὑπαίθρων αὐτοῖς.
[12] οὗ γενομένου καταπλαγείσας ἤλπιζε τὰς πόλεις ὁρμήσειν πρὸς τὴν ἀπὸ Ῥωμαίων ἀπόστασιν. [13] ἕως γὰρ τότε δυσὶ μάχαις ἤδη λελειμμένων αὐτῶν οὐδεμία πόλις ἀπέστη τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν πρὸς Καρχηδονίους, ἀλλὰ διετήρουν τὴν πίστιν, καίπερ ἔνιαι πάσχουσαι κακῶς. [14] ἐξ ὧν καὶ παρασημήναιτ᾽ ἄν τις τὴν κατάπληξιν καὶ καταξίωσιν παρὰ τοῖς συμμάχοις τοῦ Ῥωμαίων πολιτεύματος.

todos que su dominio era indisputado, y que los romanos le cedían el campo abierto.
12 Esperaba que con esto las ciudades intimidadas desertarían una tras otra de los romanos.
13 Hasta entonces, a pesar de que éstos habían perdido dos batallas[147], ninguna ciudad italiana se había pasado a los cartagineses, sino que se mantenían leales, aun cuando algunas habían sufrido mucho. 14 Esto puede ser un indicio del respeto y de la estimación de que gozaba la república romana entre los aliados.

Aníbal en el país de los samnios y en la Campania

91 [1] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ὅ γ᾽ Ἀννίβας εἰκότως ἐπὶ τούτους κατήντα τοὺς λογισμούς. [2] τὰ γὰρ πεδία τὰ κατὰ Καπύην ἐπιφανέστατα μέν ἐστι τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ διὰ τὴν ἀρετὴν καὶ διὰ τὸ κάλλος καὶ διὰ τὸ πρὸς αὐτῇ κεῖσθαι τῇ θαλάττῃ καὶ τούτοις χρῆσθαι τοῖς ἐμπορίοις, εἰς ἃ σχεδὸν ἐκ πάσης τῆς οἰκουμένης κατατρέχουσιν οἱ πλέοντες εἰς Ἰταλίαν. [3] περιέχουσι δὲ καὶ τὰς ἐπιφανεστάτας καὶ καλλίστας πόλεις τῆς Ἰταλίας ἐν αὑτοῖς. [4] τὴν μὲν γὰρ παραλίαν αὐτῶν Σενοεσανοὶ καὶ Κυμαῖοι καὶ Δικαιαρχῖται νέμονται, πρὸς δὲ τούτοις Νεαπολῖται, τελευταῖον δὲ τὸ τῶν Νουκερίνων ἔθνος. [5] τῆς δὲ μεσογαίου τὰ μὲν πρὸς τὰς ἄρκτους Καληνοὶ καὶ Τιανῖται κατοικοῦσι, τὰ δὲ πρὸς ἕω καὶ μεσημβρίαν Δαύνιοι* καὶ Νωλανοί. [6] κατὰ μέσα δὲ τὰ πεδία κεῖσθαι συμβαίνει τὴν πασῶν ποτε μακαριωτάτην γεγονυῖαν πόλιν Καπύην.
[7] ἐπιεικέστατος δὲ καὶ παρὰ τοῖς μυθογράφοις ὁ περὶ τούτων τῶν πεδίων λέγεται λόγος: προσαγορεύεται δὲ καὶ ταῦτα Φλεγραῖα, καθάπερ καὶ ἕτερα τῶν ἐπιφανῶν πεδίων: θεούς γε μὴν μάλιστα περὶ τούτων εἰκὸς ἠρικέναι διὰ τὸ κάλλος καὶ τὴν ἀρετὴν αὐτῶν.
[8] ἅμα δὲ τοῖς προειρημένοις ὀχυρὰ δοκεῖ καὶ δυσέμβολα τελέως εἶναι τὰ πεδία: τὰ μὲν γὰρ

91 El cálculo de Aníbal era muy lógico: las llanuras de Capua son las más famosas de Italia por su fertilidad y por su belleza; 2 se extienden a lo largo de la costa y poseen mercados a los que concurren navegantes procedentes de casi todo el mundo que se dirigen a Italia. 3 En estas llanuras hay también las ciudades más bellas e ilustres de esta península.

4 En su franja costera se levantan Sinuesa[148], Cumas y Puzzoli, además de Nápoles, y finalmente el pueblo de los nucerios.

5 Tierra adentro, la parte nórdica está habitada por los caleños y los tianitas[149], la parte oriental y la del sur la habitan los daunios y los nolanos[150]. 6 En la parte central de estas llanuras está situada la ciudad de Capua, la más próspera de todas.

7 La descripción que los mitógrafos hacen de estas llanuras es muy justificada. Se les llama también Campos Flegreos[151], igual que a otras llanuras célebres: no es extraño que los dioses se pelearan por ellas, por su belleza y su fertilidad.

8 Además de lo apuntado, estas llanuras están bien defendidas y son de acceso difícil: están

[147] En realidad son tres, pero Polibio omite sistemáticamente la batalla del Tesino.
[148] La actual Mondragone.
[149] Territorio de las actuales ciudades Calvi y Teano.
[150] Nola, al S. de la Campania y al E. del Vesubio. En cuanto a los daunios, algunos editores escriben aquí caudios, pero en la traducción se acepta, con Biittner-Wobst, la lectura de los manuscritos.
[151] Cf. ARISTÓFANES, *Aves* 824; HERÓDOTO, VII 123, etc.

θαλάττη τὸ δὲ πλεῖον ὄρεσι μεγάλοις πάντη καὶ συνεχέσι περιέχεται, δι᾽ ὧν εἰσβολαὶ τρεῖς ὑπάρχουσι μόνον ἐκ τῆς μεσογαίου στεναὶ καὶ δύσβατοι, [9] μία μὲν ἀπὸ τῆς Σαυνίτιδος, δευτέρα δ᾽ ἀπὸ τῆς Λατίνης, ἡ δὲ κατάλοιπος ἀπὸ τῶν κατὰ τοὺς Ἱρπίνους τόπων. [10] διόπερ ἔμελλον εἰς ταῦτα καταστρατοπεδεύσαντες ὥσπερ εἰς θέατρον οἱ Καρχηδόνιοι καταπλήξεσθαι μὲν τῷ παραλόγῳ πάντας, ἐκθεατριεῖν δὲ τοὺς πολεμίους φυγομαχοῦντας, αὐτοὶ δ᾽ ἐξ ὁμολόγου φανήσεσθαι τῶν ὑπαίθρων κρατοῦντες.

rodeadas por el mar, y, en su mayor parte, por una gran cadena montañosa que ofrece sólo tres entradas desde tierra adentro, angostas y escabrosas, 9 la primera por el país de los samnitas, <la segunda por el Lacio>[152] y la otra por la región de Hirpino[153]. 10 Por todo lo cual los cartagineses se dispusieron a acampar allí teatralmente para intimidar a todos ante algo inesperado, representar a los enemigos fugitivos y hacer patente que eran ellos los que dominaban el campo.

92 [1] Ἀννίβας μὲν οὖν τοιούτοις χρησάμενος λογισμοῖς καὶ διελθὼν ἐκ τῆς Σαυνίτιδος τὰ στενὰ κατὰ τὸν Ἐριβιανὸν καλούμενον λόφον κατεστρατοπέδευσε παρὰ τὸν Ἄθυρνον ποταμόν, ὃς σχεδὸν δίχα διαιρεῖ τὰ προειρημένα πεδία. [2] καὶ τὴν μὲν παρεμβολὴν ἐκ τοῦ πρὸς Ῥώμην μέρους εἶχε, ταῖς δὲ προνομαῖς πᾶν ἐπιτρέχων ἐπόρθει τὸ πεδίον ἀδεῶς. [3] Φάβιος δὲ κατεπέπληκτο μὲν τὴν ἐπιβολὴν καὶ τόλμαν τῶν ὑπεναντίων, τοσούτῳ δὲ μᾶλλον ἐπὶ τῶν κεκριμένων ἔμενεν.
[4] ὁ δὲ συνάρχων αὐτοῦ Μάρκος καὶ πάντες οἱ κατὰ τὸ στρατόπεδον χιλίαρχοι καὶ ταξίαρχοι νομίζοντες ἐν καλῷ τοὺς πολεμίους ἀπειληφέναι, σπεύδειν ᾤοντο δεῖν καὶ συνάπτειν εἰς τὰ πεδία καὶ μὴ περιορᾶν τὴν ἐπιφανεστάτην χώραν δῃουμένην.

92 Con este cálculo, pues, Aníbal partió del territorio de los samnitas y pasó el desfiladero por el collado llamado Eribiano[154]. Acampó junto al río Voltumo, que divide en dos partes aproximadamente iguales la citada llanura.
2 Estableció su campamento en la parte que da hacia la ciudad de Roma, y lanzando a sus forrajeadores por todas partes, devastaba la llanura impunemente. 3 Fabio quedó impresionado por la operación y la audacia enemiga, pero se atuvo aún más a sus decisiones.
4 Marco Servilio, su subordinado en el mando, y todos los tribunos y centuriones del ejército, creían que habían cogido al enemigo en buena situación, y juzgaban que debían apresurarse a establecer contacto con él en las llanuras, sin tolerar que fueran arrasados los territorios más famosos.

[5] Φάβιος δὲ μέχρι μὲν τοῦ συνάψαι τοῖς τόποις ἔσπευδε καὶ συνυπεκρίνετο τοῖς προθύμως καὶ φιλοκινδύνως διακειμένοις, [6] ἐγγίσας δὲ τῷ Φαλέρνῳ ταῖς μὲν παρωρείαις ἐπιφαινόμενος ἀντιπαρῆγε τοῖς πολεμίοις, ὥστε μὴ δοκεῖν τοῖς αὑτῶν συμμάχοις ἐκχωρεῖν τῶν ὑπαίθρων, [7] εἰς δὲ τὸ πεδίον οὐ καθίει τὴν δύναμιν, εὐλαβούμενος τοὺς ὁλοσχερεῖς κινδύνους διά τε τὰς προειρημένας αἰτίας καὶ διὰ τὸ προφανῶς ἱπποκρατεῖν παρὰ πολὺ τοὺς ὑπεναντίους.

5 Hasta que llegó a aquellos lugares Fabio se daba prisa y fingía estar de acuerdo con quienes estaban tan animosos y belicosos. 6 Pero al acercarse al Falerno se dejaba ver por las cadenas montañosas y se movía paralelamente al enemigo, de modo que, aunque daba la impresión a los aliados de no ceder el terreno al adversario, 7 sin embargo no hacía bajar su ejército a la llanura, y esquivaba cualquier tipo de batalla campal; le movían a ello las causas ya dichas y, además, la

[152] Aquí el texto ofrece una laguna, en la que ofrezco, traducida, la restitución de Büttner-Wobst; otros editores restituyen Erídano.
[153] Puras exageraciones por parte de Polibio: la «gran cadena montañosa» son moderadas colmas, y desde Italia central hay por lo menos ocho accesos a esta región.
[154] Es lo que TITO LIVIO llama *mons Callicula* (XXII 5, 3), una colina al S. de la actual Pietravaivano. Un gráfico de la situación de las fuerzas de Fabio y las de Aníbal, en WALBANK, *Commentary*, pág. 428.

[8] Ἀννίβας δ᾽ ἐπειδὴ καταπειράσας τῶν πολεμίων καὶ καταφθείρας πᾶν τὸ πεδίον ἥθροισε λείας ἄπλετον πλῆθος, ἐγίνετο πρὸς ἀναζυγήν, [9] βουλόμενος μὴ καταφθεῖραι τὴν λείαν, ἀλλ᾽ εἰς τοιοῦτον ἀπερείσασθαι τόπον, ἐν ᾧ δυνήσεται ποιήσασθαι καὶ τὴν παραχειμασίαν, ἵνα μὴ μόνον κατὰ τὸ παρὸν εὐωχίαν ἀλλὰ συνεχῶς δαψίλειαν ἔχῃ τῶν ἐπιτηδείων τὸ στρατόπεδον. [10] Φάβιος δὲ καὶ κατανοῶν αὐτοῦ τὴν ἐπιβολήν, ὅτι προχειρίζεται ποιεῖσθαι τὴν ἐπάνοδον ᾗπερ ἐποιήσατο καὶ τὴν εἴσοδον, καὶ θεωρῶν τοὺς τόπους στενοὺς ὄντας καὶ καθ᾽ ὑπερβολὴν εὐφυεῖς πρὸς ἐπίθεσιν, [11] ἐπ᾽ αὐτῆς μὲν τῆς διεκβολῆς περὶ τετρακισχιλίους ἐπέστησε, παρακαλέσας χρήσασθαι τῇ προθυμίᾳ σὺν καιρῷ μετὰ τῆς τῶν τόπων εὐφυΐας, αὐτὸς δὲ τὸ πολὺ μέρος ἔχων τῆς δυνάμεως ἐπί τινα λόφον ὑπερδέξιον πρὸ τῶν στε νῶν κατεστρατοπέδευσε.

evidencia de que el enemigo le superaba enormemente en caballería.
8 Aníbal, después de provocar al enemigo y devastar toda la llanura, se hizo con un botín enorme; luego levantó el campo.
9 No quería echar a perder el botín, sino depositarlo en un lugar donde pudiera pasar el invierno; así su ejército gozaría de bienestar no sólo en aquel momento, sino que dispondría siempre de recursos en abundancia.
10 Quinto Fabio adivinó este plan y que Aníbal iba a emprender la retirada por donde había venido; se percató, además, de que los parajes eran angostos y muy adecuados para un ataque.
11 Apostó, pues, en la misma salida, a unos cuatro mil hombres, les arengó para que utilizaran su bravura oportunamente, ya que el lugar era muy estratégico; él personalmente con la mayor parte de su ejército acampó en una colina que dominaba la entrada a los desfiladeros.

93 [1] παραγενομένων δὲ τῶν Καρχηδονίων καὶ ποιησαμένων τὴν παρεμβολὴν ἐν τοῖς ἐπιπέδοις ὑπ᾽ αὐτὴν τὴν παρώρειαν, τὴν μὲν λείαν αὐτῶν ἤλπισεν ἀδηρίτως περισυρεῖν, ὡς δὲ τὸ πολὺ καὶ τοῖς ὅλοις πέρας ἐπιθήσειν διὰ τὴν τῶν τόπων εὐκαιρίαν. [2] καὶ δὴ περὶ ταῦτα καὶ πρὸς τούτοις ἐγίνετο τοῖς διαβουλίοις, διανοούμενος πῇ καὶ πῶς χρήσεται τοῖς τόποις καὶ τίνες καὶ πόθεν πρῶτον ἐγχειρήσουσι τοῖς ὑπεναντίοις. [3] Ἀννίβας δέ, ταῦτα πρὸς τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν παρασκευαζομένων τῶν πολεμίων, συλλογιζόμενος ἐκ τῶν εἰκότων οὐκ ἔδωκε χρόνον οὐδ᾽ ἀναστροφὴν ταῖς ἐπιβολαῖς αὐτῶν, [4] ἀνακαλεσάμενος δὲ τὸν ἐπὶ τῶν λειτουργιῶν τεταγμένον Ἀσδρούβαν παρήγγειλε λαμπάδας δεσμεύειν ἐκ τῆς ξηρᾶς καὶ παντοδαπῆς ὕλης κατὰ τάχος ὡς πλείστας καὶ τῶν ἐργατῶν βοῶν ἐκλέξαντ᾽ ἐκ πάσης τῆς λείας τοὺς εὐρωστοτάτους εἰς δισχιλίους ἁθροῖσαι πρὸ τῆς παρεμβολῆς.
[5] γενομένου δὲ τούτου συναγαγὼν ὑπέδειξε τοῖς λειτουργοῖς ὑπερβολήν τινα μεταξὺ κειμένην τῆς αὐτοῦ στρατοπεδείας καὶ τῶν στενῶν, δι᾽ ὧν ἔμελλε ποιεῖσθαι τὴν πορείαν, πρὸς ἣν ἐκέλευε προσελαύνειν τοὺς βοῦς

93 Los cartagineses llegaron y establecieron el campamento en la llanura, al pie mismo de las montañas; Quinto Fabio creía que lograría arrebatarles el botín sin lucha, y aún más, que, por ser el lugar muy estratégico, le permitiría culminar favorablemente aquellas operaciones. 2 Estaba entregado de lleno a la reflexión: pensaba cómo y por dónde aprovecharía la posición ventajosa, y quiénes y desde dónde arremeterían contra el adversario. 3 Los romanos se preparaban para el día siguiente, pero Aníbal lo previo, porque era lo más natural, y no dio tiempo ni ocasión a los planes enemigos. 4 Llamó a Asdrúbal, el jefe de sus servicios de intendencia, y le encargó que a toda prisa atara el máximo número posible de haces de leña seca, fuera la que fuera; debía elegir, además, de entre los bueyes de labranza cogidos en el botín, unos dos mil de los más vigorosos, y agruparlos delante del campamento.
5 Hecho esto, reunió a los soldados de intendencia y les indicó una prominencia que estaba entre su propio campamento y los desfiladeros por los que se disponía a hacer la marcha; les ordenó que cuando se diera la contraseña dirigieran con

ἐνεργῶς καὶ μετὰ βίας, ὅταν δοθῇ τὸ παράγγελμα, μέχρι συνάψωσι τοῖς ἄκροις.
[6] μετὰ δὲ τοῦτο δειπνοποιησαμένοις ἀναπαύεσθαι καθ᾽ ὥραν παρήγγειλε πᾶσιν. [7] ἅμα δὲ τῷ κλῖναι τὸ τρίτον μέρος τῆς νυκτὸς εὐθέως ἐξῆγε τοὺς λειτουργοὺς καὶ προσδεῖν ἐκέλευσε πρὸς τὰ κέρατα τοῖς βουσὶ τὰς λαμπάδας. [8] ταχὺ δὲ τούτου γενομένου διὰ τὸ πλῆθος, ἀνάψαι παρήγγειλε πάσας καὶ τοὺς μὲν βοῦς ἐλαύνειν καὶ προσβάλλειν πρὸς τὰς ἀκρωρείας ἐπέταξε, [9] τοὺς δὲ λογχοφόρους κατόπιν ἐπιστήσας τούτοις ἕως μέν τινος συνεργεῖν παρεκελεύετο τοῖς ἐλαύνουσιν, ὅταν δὲ τὴν πρώτην ἅπαξ ὁρμὴν λάβῃ τὰ ζῷα, παρατρέχοντας παρὰ τὰ πλάγια καὶ συγκρούοντας ἅμα τῶν ὑπερδεξίων ἀντέχεσθαι τόπων καὶ προκαταλαμβάνειν τὰς ἀκρωρείας, ἵνα παραβοηθῶσι καὶ συμπλέκωνται τοῖς πολεμίοις, ἐάν που συναντῶσι πρὸς τὰς ὑπερβολάς. [10] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον αὐτὸς ἀναλαβὼν πρῶτα μὲν τὰ βαρέα τῶν ὅπλων, ἐπὶ δὲ τούτοις τοὺς ἱππεῖς, ἑξῆς δὲ τὴν λείαν, ἐπὶ δὲ πᾶσι τοὺς Ἴβηρας καὶ Κελτοὺς ἦκε πρὸς τὰ στενὰ καὶ τὰς διεκβολάς.

fuerza y energía a los bueyes hasta que llegaran a las alturas.
6 Después mandó cenar a todo el mundo y retirarse a descansar hasta que llegara el momento. 7 Al caer la tercera vigilia[155] de la noche hizo salir a los de la intendencia y les indicó que ataran los haces a los cuernos de los bueyes. 8 Lo hicieron rápidamente, porque eran muchos hombres, y entonces mandó prender fuego a los haces, azuzar a los bueyes y dirigirlos hacia las cimas[156]. 9 Detrás de los de intendencia dispuso a los lanceros, con la orden de ayudar algo a los que dirigían a los bueyes; cuando los animales hubieran emprendido la primera carrera ellos debían correr a ambos lados y con gran griterío ocupar las crestas, para prestar ayuda y trabar combate con el enemigo, si por casualidad les disputaban aquellas alturas.

10 Simultáneamente él situó sus fuerzas, primero las pesadas, detrás de ellas su caballería, a continuación el botín y finalmente a los iberos y a los galos. Así se dirigió a los desfiladeros y las salidas.

94 [1] τῶν δὲ Ῥωμαίων οἱ μὲν ἐπὶ τοῖς στενοῖς φυλάττοντες ἅμα τῷ συνιδεῖν τὰ φῶτα προσβάλλοντα πρὸς τὰς ὑπερβολάς, νομίσαντες ταύτῃ ποιεῖσθαι τὴν ὁρμὴν τὸν Ἀννίβαν, ἀπολιπόντες τὰς δυσχωρίας παρεβοήθουν τοῖς ἄκροις. [2] ἐγγίζοντες δὲ τοῖς βουσὶν ἠποροῦντο διὰ τὰ φῶτα, μεῖζόν τι τοῦ συμβαίνοντος καὶ δεινότερον ἀναπλάττοντες καὶ προσδοκῶντες. ἐπιγενομένων δὲ τῶν λογχοφόρων, [3] οὗτοι μὲν βραχέα πρὸς ἀλλήλους ἀκροβολισάμενοι, τῶν βοῶν αὐτοῖς ἐμπιπτόντων ἔμειναν διαστάντες ἐπὶ τῶν ἄκρων ἀμφότεροι καὶ προσανεῖχον καραδοκοῦντες τὴν ἐπιφάνειαν τῆς ἡμέρας διὰ τὸ μὴ δύνασθαι γνῶναι τὸ γινόμενον.
[4] Φάβιος δὲ τὰ μὲν ἀπορούμενος ἐπὶ τῷ συμβαίνοντι καὶ κατὰ τὸν ποιητὴν ὀισσάμενος δόλον εἶναι, τὰ δὲ κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ὑπόθεσιν

94 Los romanos que custodiaban los desfiladeros, así que vieron las llamas avanzar hacia las cumbres, creyeron que Aníbal se lanzaba por allí. Abandonaron el paso difícil y se fueron a apoyar a los de las crestas.
2 Al acercarse a los bueyes, las llamas les pusieron en apuros, pues se imaginaron y creyeron que sucedía algo peor de lo que en realidad pasaba.

3 Cuando llegaron los lanceros, se estableció entre ambos bandos una ligera escaramuza: los bueyes se lanzaron en medio, y los dos bandos quedaron en las crestas, pero separados, y se mantuvieron esperando el día, porque no alcanzaban a comprender lo sucedido.
4 Quinto Fabio, perplejo ante los acontecimientos, y, según el poeta, «sospechando que allí había

[155] A las tres de la madrugada.
[156] FOUCAULT, *Polybe*, III, pág. 151, señala una estratagema semejante en la primera guerra europea, en el frente ítalo-austríaco.

οὐδαμῶς κρίνων ἐκκυβεύειν οὐδὲ παραβάλλεσθαι τοῖς ὅλοις, ἦγε τὴν ἡσυχίαν ἐπὶ τῷ χάρακι καὶ προσεδέχετο τὴν ἡμέραν. [5] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Ἀννίβας, προχωρούντων αὐτῷ τῶν πραγμάτων κατὰ τὴν ἐπιβολήν, τήν τε δύναμιν διεκόμισε διὰ τῶν στενῶν μετ᾽ ἀσφαλείας καὶ τὴν λείαν, λελοιπότων τοὺς τόπους τῶν παραφυλαττόντων τὰς δυσχωρίας. [6] ἅμα δὲ τῷ φωτὶ συνιδὼν τοὺς ἐν τοῖς ἄκροις ἀντικαθημένους τοῖς λογχοφόροις ἐπαπέστειλέ τινας τῶν Ἰβήρων, οἳ καὶ συμμίξαντες κατέβαλον μὲν τῶν Ῥωμαίων εἰς χιλίους, ῥᾳδίως δὲ τοὺς παρὰ σφῶν εὐζώνους ἐκδεξάμενοι κατεβίβασαν. [7] Ἀννίβας μὲν οὖν τοιαύτην ἐκ τοῦ Φαλέρνου ποιησάμενος τὴν ἔξοδον, λοιπὸν ἤδη στρατοπεδεύων ἀσφαλῶς κατεσκέπτετο καὶ προυνοεῖτο περὶ τῆς χειμασίας ποῦ καὶ πῶς ποιήσεται, μέγαν φόβον καὶ πολλὴν ἀπορίαν παρεστακὼς ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἀνθρώποις.

[8] Φάβιος δὲ κακῶς μὲν ἤκουε παρὰ τοῖς πολλοῖς, ὡς ἀνάνδρως ἐκ τοιούτων τόπων προέμενος τοὺς ὑπεναντίους, οὐ μὴν ἀφίστατό γε τῆς προθέσεως. [9] καὶ ἀναγκασθεὶς δὲ μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας ἐπί τινας ἀπελθεῖν θυσίας εἰς τὴν Ῥώμην παρέδωκεν τῷ συνάρχοντι τὰ στρατόπεδα καὶ πολλὰ χωριζόμενος ἐνετείλατο μὴ τοσαύτην ποιεῖσθαι σπουδὴν ὑπὲρ τοῦ βλάψαι τοὺς πολεμίους ἡλίκην ὑπὲρ τοῦ μηδὲν αὐτοὺς παθεῖν δεινόν. [10] ὧν οὐδὲ μικρὸν ἐν νῷ τιθέμενος Μάρκος ἔτι λέγοντος αὐτοῦ ταῦτα πρὸς τῷ παραβάλλεσθαι καὶ τῷ διακινδυνεύειν ὅλος καὶ πᾶς ἦν.

engaño»[157], pero decidido, según su propósito inicial, a no jugarse nada al azar ni a entablar una batalla decisiva, permaneció inactivo en su campamento y aguardó el día. 5 Entonces Aníbal, puesto que las cosas le habían salido según sus cálculos, hizo pasar sin riesgo por los desfiladeros a sus tropas con el botín[158], puesto que los defensores de las angosturas las habían abandonado. 6 Al alborear se apercibió de los romanos que, en las cumbres, hacían frente a sus lanceros; envió allí a algunos iberos que trabaron combate y mataron a un millar de romanos; recuperaron fácilmente a su propia infantería ligera y descendieron del monte.

7 Aníbal, pues, después de haber salido de esta manera de Falerno, desde entonces ya acampaba sin riesgo. Miraba y pensaba dónde y cómo iba a pasar el invierno: había infundido gran miedo y perplejidad a las ciudades y a los hombres de Italia.

8 La reputación de Quinto Fabio fue mala entre el grueso de la población, que le supuso cobarde porque había dejado escapar a los adversarios en un sitio tan ventajoso; él, con todo, no se apartó de sus propósitos. 9 Mas obligado al cabo de pocos días a dirigirse a Roma por razón de ciertos sacrificios, confió el mando del ejército a su lugarteniente, con la orden expresa, que encareció, de que no se pusiera tanto interés en dañar al enemigo como en no sufrir ellos mismos nada malo. 10 Pero Marco Servilio no hizo el menor caso; mientras Fabio le decía esas cosas, él ya estaba dispuesto, sin vacilar lo más mínimo, a arriesgar todo y a librar una batalla.

Hechos de España

95 [1] τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν Ἰταλίαν τοιαύτην εἶχε τὴν διάθεσιν. [2] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς ταῖς προειρημέναις πράξεσιν Ἀσδρούβας ὁ τεταγμένος ἐπὶ τῆς Ἰβηρίας στρατηγὸς κατηρτικὼς ἐν τῇ παραχειμασίᾳ τὰς ὑπὸ τἀδελφοῦ καταλειφθείσας τριάκοντα ναῦς καὶ δέκα προσπεπληρωκὼς ἄλλας, ἀρχομένης

95 La situación en Italia era la descrita. En la misma época en que se desarrollaban las operaciones citadas, Asdrúbal, el general cartaginés en España, 2 que durante el invierno había equipado las treinta naves que le dejara su hermano, y además había dotado otras diez, a principios del verano zarpó de Cartagena con sus

[157] La cita es de HOMERO, *Odisea* X 232.

[158] A principios de septiembre del año 217.

τῆς θερείας ἀνήχθη τετταράκοντα ναυσὶ καταφράκτοις ἐκ Καινῆς πόλεως, προχειρισάμενος Ἀμίλκαν τοῦ στόλου ναύαρχον.

cuarenta naves fuertemente revestidas y confió a Amílcar[159] el mando de la flota.

[3] ἅμα δὲ καὶ τὴν πεζὴν ἐκ τῆς παραχειμασίας ἡθροικὼς δύναμιν ἀνέζευξε: καὶ ταῖς μὲν ναυσὶ παρὰ τὴν χέρσον ἐποιεῖτο τὸν πλοῦν, τοῖς δὲ πεζοῖς τὴν πορείαν παρὰ τὸν αἰγιαλόν, σπεύδων ἀμφοτέραις ἅμα ταῖς δυνάμεσι καταζεῦξαι πρὸς τὸν Ἴβηρα ποταμόν. [4] Γνάιος δὲ τὰς ἐπιβολὰς συλλογιζόμενος τῶν Καρχηδονίων τὸ μὲν πρῶτον ἐπεβάλετο κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ἐκ τῆς παραχειμασίας ποιεῖσθαι τὴν ἀπάντησιν. [5] ἀκούων δὲ τὸ πλῆθος τῶν δυνάμεων καὶ τὸ μέγεθος τῆς παρασκευῆς τὸ μὲν κατὰ γῆν ἀπαντᾶν ἀπεδοκίμασε, συμπληρώσας δὲ πέντε καὶ τριάκοντα ναῦς καὶ λαβὼν ἐκ τοῦ πεζικοῦ στρατεύματος τοὺς ἐπιτηδειοτάτους ἄνδρας πρὸς τὴν ἐπιβατικὴν χρείαν ἀνήχθη καὶ κατῆρε δευτεραῖος ἐκ Ταρράκωνος εἰς τοὺς περὶ τὸν Ἴβηρα ποταμὸν τόπους. [6] καθορμισθεὶς δὲ τῶν πολεμίων ἐν ἀποστήματι περὶ τοὺς ὀγδοήκοντα σταδίους προαπέστειλε κατασκεψομένας δύο ναῦς ταχυπλοούσας Μασσαλιητικάς: καὶ γὰρ προκαθηγοῦντο καὶ προεκινδύνευον οὗτοι καὶ πᾶσαν ἀποτόμως σφίσι παρείχοντο τὴν χρείαν. [7] εὐγενῶς γάρ, εἰ καί τινες ἕτεροι, κεκοινωνήκασι Ῥωμαίοις πραγμάτων καὶ Μασσαλιῶται, πολλάκις μὲν καὶ μετὰ ταῦτα, μάλιστα δὲ κατὰ τὸν Ἀννιβιακὸν πόλεμον. [8] διασαφούντων δὲ τῶν ἐπὶ τὴν κατασκοπὴν ἐκπεμφθέντων ὅτι περὶ τὸ στόμα τοῦ ποταμοῦ συμβαίνει τὸν τῶν ὑπεναντίων ὁρμεῖν στόλον, ἀνήγετο κατὰ σπουδήν, βουλόμενος ἄφνω προσπεσεῖν τοῖς

3 Al propio tiempo, desde sus campamentos de invierno concentró sus fuerzas de a pie y levantó el campo. Con las naves hacía la travesía paralelamente a la costa, y con las tropas de a pie marchaba por la orilla; al cartaginés le urgía establecer contacto entre ambos ejércitos en el río Ebro. 4 Cneo Escipión adivinó los proyectos de los cartagineses e inicialmente pensó oponérseles <por mar y por> tierra desde sus campamentos de invierno. 5 Pero cuando conoció el número de soldados adversarios y la importancia de sus preparativos renunció a enfrentárseles por tierra; equipó treinta y cinco naves —había tomado de su ejército de tierra los hombres más aptos para este servicio naval—, zarpó de Tarragona, y al cabo de dos días llegó a la región del Ebro. 6 Fondeó a una distancia de ochenta estadios del enemigo y envió por delante, en función de exploración, dos naves rápidas marsellesas, pues éstas siempre navegaban a la cabeza de las formaciones y eran las primeras en entablar combate, y se prestaban, sin reservas, a cualquier servicio.

7 Los marselleses han colaborado noblemente, más que otros pueblos, a las empresas romanas, muchas veces también en tiempos posteriores, pero principalmente durante la guerra anibálica. 8 Cuando las naves exploradoras anunciaron que la flota del enemigo estaba fondeada en la desembocadura del río Ebro, Cneo Escipión levó anclas inmediatamente, con la intención de caer de improviso sobre el adversario.

96 [1] πολεμίοις. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀσδρούβαν, σημηνάντων αὐτοῖς τῶν σκοπῶν ἐκ πολλοῦ τὸν ἐπίπλουν τῶν ὑπεναντίων, ἅμα τὰς πεζικὰς ἐξέταττον δυνάμεις παρὰ τὸν αἰγιαλὸν καὶ τοῖς πληρώμασι παρήγγελλον ἐμβαίνειν εἰς τὰς ναῦς. [2] ἤδη δὲ καὶ τῶν Ῥωμαίων σύνεγγυς ὄντων, σημήναντες πολεμικὸν ἀνήγοντο,

96 Asdrúbal y los suyos, al señalarles sus vigías, ya de lejos, la navegación del enemigo, dispusieron que sus fuerzas de tierra se ordenaran junto a la costa al tiempo que ordenaban a las dotaciones embarcar en sus naves. 2 Los romanos ya no estaban lejos; los cartagineses dieron la señal de combate entonando un grito de guerra,

[159] Es difícil decir de qué Amílcar se trata. La tradición manuscrita griega no es segura; algunos códices tienen aquí Himilcón.

κρίναντες ναυμαχεῖν. συμβαλόντες δὲ τοῖς πολεμίοις βραχὺν μέν τινα χρόνον ἀντεποιήσαντο τῆς νίκης, μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ πρὸς τὸ κλίνειν ὥρμησαν. [3] ἡ γὰρ ἐφεδρεία τῶν πεζῶν ἡ περὶ τὸν αἰγιαλὸν οὐχ οὕτως αὐτοὺς ὤνησε, θάρσος παριστάνουσα πρὸς τὸν κίνδυνον, ὡς ἔβλαψε τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας ἑτοίμην παρασκευάζουσα. [4] πλὴν δύο μὲν αὐτάνδρους νῆας ἀποβαλόντες, τεττάρων δὲ τοὺς ταρσοὺς καὶ τοὺς ἐπιβάτας ἔφευγον ἐκκλίναντες εἰς γῆν. [5] ἐπικειμένων δὲ τῶν Ῥωμαίων αὐτοῖς ἐκθύμως, τὰς μὲν ναῦς ἐξέβαλον εἰς τὸν αἰγιαλόν, αὐτοὶ δ᾽ ἀποπηδήσαντες ἐκ τῶν πλοίων ἐσῴζοντο πρὸς τοὺς παρατεταγμένους. [6] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τολμηρῶς συνεγγίσαντες τῇ γῇ καὶ τὰ δυνάμενα κινεῖσθαι τῶν πλοίων ἀναδησάμενοι μετὰ χαρᾶς ὑπερβαλλούσης ἀπέπλεον, νενικηκότες μὲν ἐξ ἐφόδου τοὺς ὑπεναντίους, κρατοῦντες δὲ τῆς θαλάττης, εἴκοσι δὲ καὶ πέντε ναῦς ἔχοντες τῶν πολεμίων.

decididos a librar la batalla naval. Se trabaron, pues, con el enemigo, y durante breve tiempo le disputaron la victoria; no mucho después comenzaron a replegarse. 3 La reserva de infantería situada junto a la costa no les aprovechó tanto, por infundirles valor en la batalla, como les perjudicó, ya que les ofrecía una esperanza cierta de salvación. 4 Tras perder dos naves con sus tripulaciones, y los remos y la marinería de cuatro, huyeron, replegándose hacia tierra. 5 Los romanos les persiguieron bravamente y ellos lanzaron las naves hacia la costa; sus tripulantes saltaron de ellas y se salvaron corriendo hacia sus formaciones. 6 Los romanos se aproximaron audazmente a tierra firme y remolcaron a las naves enemigas que lograron remover; se hicieron al mar abierto con gran alegría: habían vencido al adversario en la primera embestida, se habían hecho con el dominio del mar y habían arrebatado veinticinco naves al enemigo.

[7] [1] τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἀπὸ τούτων ἐπικυδεστέρας εἰλήφει τοῖς Ῥωμαίοις τὰς ἐλπίδας διὰ τὸ προειρημένον κατόρθωμα. [8] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι, προσπεσόντος αὐτοῖς τοῦ γεγονότος ἐλαττώματος, παραχρῆμα πληρώσαντες ἑβδομήκοντα νῆας ἐξαπέστειλαν, κρίναντες ἀναγκαῖον εἶναι πρὸς πάσας τὰς ἐπιβολὰς ἀντέχεσθαι τῆς θαλάττης. [9] αἳ τὸ μὲν πρῶτον εἰς Σαρδόν᾽, ἐκεῖθεν δὲ πρὸς τοὺς περὶ Πίσας τόπους τῆς Ἰταλίας προσέβαλον, πεπεισμένων τῶν ἐπιπλεόντων συμμίξειν ἐνθάδε τοῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν.

7 Las operaciones de España adquirieron desde este momento perspectivas más brillantes, debido al éxito reseñado. 8 Y los cartagineses, al enterarse de la derrota sufrida, dotaron al instante setenta naves y las despacharon, ya que estaban convencidos de que, para cualquier intento, les era indispensable el dominio del mar. 9 Esta flota tocó primero Cerdeña, desde aquí se dirigió a los territorios de Italia junto a Pisa[160]; la marinería creía que allí establecería contacto con los hombres de Aníbal.

[10] ταχὺ δὲ τῶν Ῥωμαίων ἀναχθέντων ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς τῆς Ῥώμης ἑκατὸν εἴκοσι σκάφεσι πεντηρικοῖς, πυθόμενοι τὸν ἀνάπλουν οὗτοι μὲν αὖθις ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Σαρδόνα, μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν εἰς Καρχηδόνα. [11] Γνάιος δὲ Σερουίλιος ἔχων τὸν προειρημένον στόλον ἕως μέν τινος ἐπηκολούθει τοῖς Καρχηδονίοις, συνάψειν πεπεισμένος, πολὺ δὲ καθυστερῶν ἀπέγνω. [12] καὶ τὸ μὲν πρῶτον τῆς Σικελίας Λιλυβαίῳ προσέσχε: μετὰ δὲ ταῦτα καταπλεύσας τῆς Λιβύης ὡς ἐπὶ τὴν τῶν

10 Pero los romanos desde la propia Roma se hicieron a la mar con ciento veinte navios pentarremes, y los cartagineses, sabedores de esta salida, zarparon de nuevo hacia Cerdeña, y después, de nuevo a Cartagena. 11 Cneo Servilio, con la escuadra referida, persiguió a los cartagineses durante algún tiempo, convencido de que les alcanzaría, pero por ser mucha la distancia renunció. 12 Entonces ancló primero en Lilibeo, en Sicilia, después zarpó de nuevo hacia

[160] Esta ciudad, que salió ya anteriormente, no debe ser confundida con la ciudad italiana que hoy lleva este nombre; la Pisa de que ahora se trata (cuya grafía latina es *Pisae*) estaba situada en la misma desembocadura del río Arno, en el mar Tirreno.

Κερκινητῶν νῆσον καὶ λαβὼν παρ᾽ αὐτῶν χρήματα τοῦ μὴ πορθῆσαι τὴν χώραν ἀπηλλάγη. [13] κατὰ δὲ τὸν ἀνάπλουν γενόμενος κύριος νήσου Κοσσύρου καὶ φρουρὰν εἰς τὸ πολισμάτιον εἰσαγαγὼν αὖθις εἰς τὸ Λιλύβαιον κατῆρε. [14] καὶ τὸ λοιπὸν οὗτος μὲν αὐτοῦ συνορμίσας τὸν στόλον μετ᾽ οὐ πολὺν χρόνον αὐτὸς ἀνεκομίσθη πρὸς τὰς πεζικὰς δυνάμεις:

África, a la isla de Cercina[161], y cobró dinero a sus habitantes para no devastarles el país; 13 de retorno se apoderó de la isla de Cosira[162], dejó una guarnición en la pequeña ciudad y se dirigió de nuevo a Lilibeo.
14 Finalmente, fondeó allí su flota, y al cabo de poco tiempo se reintegró a su ejército de tierra.

97 [1] οἱ δ᾽ ἐκ τῆς συγκλήτου πυθόμενοι τὸ γεγονὸς προτέρημα διὰ τοῦ Γναΐου περὶ τὴν ναυμαχίαν καὶ νομίσαντες χρήσιμον εἶναι, μᾶλλον δ᾽ ἀναγκαῖον τὸ μὴ προΐεσθαι τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν, ἀλλ᾽ ἐνίστασθαι τοῖς Καρχηδονίοις καὶ τὸν πόλεμον αὔξειν, [2] προχειρισάμενοι ναῦς εἴκοσι καὶ στρατηγὸν ἐπιστήσαντες Πόπλιον Σκιπίωνα κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν, ἐξαπέστελλον μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν Γνάιον, κοινῇ πράξοντα μετ᾽ ἐκείνου τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν. [3] πάνυ γὰρ ἠγωνίων μὴ κρατήσαντες Καρχηδόνιοι τῶν τόπων ἐκείνων καὶ περιποιησάμενοι χορηγίας ἀφθόνους καὶ χεῖρας ἀντιποιήσωνται μὲν τῆς θαλάττης ὁλοσχερέστερον, συνεπιθῶνται δὲ τοῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν, στρατόπεδα πέμποντες καὶ χρήματα τοῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν. [4] διόπερ ἐν μεγάλῳ τιθέμενοι καὶ τοῦτον τὸν πόλεμον ἐξαπέστειλαν τάς τε ναῦς καὶ τὸν Πόπλιον. ὃς καὶ παραγενόμενος εἰς Ἰβηρίαν καὶ συμμίξας τἀδελφῷ μεγάλην παρεῖχε χρείαν τοῖς κοινοῖς πράγμασιν. [5] οὐδέποτε γὰρ πρότερον θαρρήσαντες διαβῆναι τὸν Ἴβηρα ποταμόν, ἀλλ᾽ ἀσμενίζοντες τῇ τῶν ἐπὶ τάδε φιλίᾳ καὶ συμμαχίᾳ τότε διέβησαν καὶ τότε πρῶτον ἐθάρρησαν ἀντιποιεῖσθαι τῶν πέραν πραγμάτων, μεγάλα καὶ ταὐτομάτου συνεργήσαντος σφίσι πρὸς τοὺς περιεστῶτας καιρούς.
[6] ἐπειδὴ γὰρ καταπληξάμενοι τοὺς περὶ τὴν διάβασιν οἰκοῦντας τῶν Ἰβήρων ἧκον πρὸς τὴν τῶν Ζακανθαίων πόλιν, ἀποσχόντες σταδίους ὡς τετταράκοντα περὶ τὸ τῆς Ἀφροδίτης ἱερὸν

97 Los del senado se enteraron de la victoria de Cneo en la batalla naval, y convencidos de que era útil, y aún más, necesario, no desatender las operaciones de España, sino oponerse a los cartagineses y extender la guerra, equiparon veinte naves, 2 nombraron almirante, según su decisión iniciál, a Publio Comelio Escipión, y con gran celo le mandaron junto a su hermano Cneo, con quien dirigió colegiadamente los asuntos de España.
3 Angustiaba a los romanos la idea de que si los cartagineses dominaban tal país, adquirirían provisiones abundantes y muchos hombres, pugnarían más por dominar el mar y ayudarían a sus ejércitos de Italia, enviando tropas y dinero a Aníbal. 4 Atribuyeron, pues, gran importancia a esta guerra, y despacharon a las naves y a Publio. Éste llegó a España, entró en contacto con su hermano y fue de una gran utilidad para las empresas conjuntas.

5 En efecto: los romanos antes jamás se habían atrevido a cruzar el Ebro, sino que se contentaban con la amistad y confianza de los que habitaban al norte de este río. Pero entonces lo cruzaron, y por primera vez tuvieron el valor de operar en el otro lado. Y aquí les ayudó mucho una casualidad.

6 Cuando hubieron intimidado a los iberos que habitaban en las inmediaciones del vado, se llegaron hasta la ciudad de Sagunto y acamparon

[161] Hoy llamada Kerbenah. El cronista catalán medieval Ramon Muntaner sitúa en ella una acción de los almogávares. Es una isla diminuta al N. de la Pequeña Sirtis.
[162] Es la isla llamada actualmente de Pantelaria.

κατεστρατοπέδευσαν, [7] λαβόντες τόπον εὐφυῶς κείμενον πρός τε τὴν ἀπὸ τῶν πολεμίων ἀσφάλειαν καὶ πρὸς τὴν ἐκ θαλάττης χορηγίαν: [8] ὁμοῦ γὰρ αὐτοῖς συνέβαινε καὶ τὸν στόλον ποιεῖσθαι τὸν παράπλουν.

[9] ἔνθα δὴ γίνεταί τις πραγμάτων περιπέτεια τοιάδε.

98 [1] καθ᾽ οὓς καιροὺς Ἀννίβας ἐποιεῖτο τὴν πορείαν εἰς Ἰταλίαν, ὅσαις πόλεσιν ἠπίστησε τῶν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν, ἔλαβε παρὰ τούτων ὅμηρα τοὺς υἱεῖς τῶν ἐπιφανεστάτων ἀνδρῶν: οὓς πάντας εἰς τὴν Ζακανθαίων ἀπέθετο πόλιν διά τε τὴν ὀχυρότητα καὶ διὰ τὴν τῶν ἀπολειπομένων ἐπ᾽ αὐτῆς ἀνδρῶν πίστιν. ἦν δέ τις ἀνὴρ Ἴβηρ, [2] Ἀβίλυξ ὄνομα, κατὰ μὲν τὴν δόξαν καὶ τὴν τοῦ βίου περίστασιν οὐδενὸς δεύτερος Ἰβήρων, κατὰ δὲ τὴν πρὸς Καρχηδονίους εὔνοιαν καὶ πίστιν πολύ τι διαφέρειν δοκῶν τῶν ἄλλων. [3] οὗτος θεωρῶν τὰ πράγματα καὶ νομίσας ἐπικυδεστέρας εἶναι τὰς τῶν Ῥωμαίων ἐλπίδας, συνελογίσατο παρ᾽ ἑαυτῷ περὶ τῆς τῶν ὁμήρων προδοσίας συλλογισμὸν Ἰβηρικὸν καὶ βαρβαρικόν.
[4] πεισθεὶς γὰρ διότι δύναται μέγας γενέσθαι παρὰ Ῥωμαίοις προσενεγκάμενος ἐν καιρῷ πίστιν ἅμα καὶ χρείαν, ἐγίνετο πρὸς τῷ παρασπονδήσας τοὺς Καρχηδονίους ἐγχειρίσαι τοὺς ὁμήρους τοῖς Ῥωμαίοις. [5] θεωρῶν δὲ τὸν Βώστορα τὸν τῶν Καρχηδονίων στρατηγόν, ὃς ἀπεστάλη μὲν ὑπ᾽ Ἀσδρούβου κωλύσων τοὺς Ῥωμαίους διαβαίνειν τὸν ποταμόν, οὐ θαρρήσας δὲ τοῦτο ποιεῖν ἀνακεχωρηκὼς ἐστρατοπέδευε τῆς Ζακάνθης ἐν τοῖς πρὸς θάλατταν μέρεσιν, τοῦτον μὲν ἄκακον ὄντα τὸν ἄνδρα καὶ πρᾷον τῇ φύσει, [6] πιστῶς δὲ τὰ πρὸς αὐτὸν διακείμενον, ποιεῖται λόγους ὑπὲρ τῶν ὁμήρων πρὸς τὸν Βώστορα φάσκων, ἐπειδὴ διαβεβήκασι Ῥωμαῖοι τὸν ποταμόν, οὐκέτι δύνασθαι Καρχηδονίους φόβῳ συνέχειν τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν, προσδεῖσθαι δὲ τοὺς καιροὺς τῆς τῶν ὑποταττομένων εὐνοίας: [7] νῦν οὖν ἠγγικότων Ῥωμαίων καὶ προσκαθεζομένων τῇ Ζακάνθῃ, καὶ κινδυνευούσης τῆς πόλεως, ἐὰν ἐξαγαγὼν τοὺς ὁμήρους ἀποκαταστήσῃ τοῖς γονεῦσι καὶ ταῖς πόλεσιν, ἐκλύσειν μὲν αὐτὸν

a unos cuarenta estadios de distancia, junto al templo de Afrodita.
7 Ocuparon un lugar muy estratégico porque les ofrecía seguridad contra el enemigo, y además era apto para que les aprovisionaran desde el mar. 8 La flota iba costeando paralelamente a su avance.
9 Y entonces se dio el cambio de situación siguiente:

98 Cuando Aníbal emprendió su marcha hacia Italia, de cuantas ciudades españolas desconfiaba, tomó como rehenes a los hijos de los hombres más ilustres y los concentró, en su totalidad, en la ciudad de Sagunto, porque ésta era de acceso difícil, y además confiaba mucho en los hombres que dejaba allí.
2 Había un ibero, de nombre Abílix, no inferior ni en fama ni en situación a cualquier otro ibero, y encima daba la impresión de superar mucho a los otros en su buena disposición y lealtad hacia los cartagineses. 3 Este hombre consideró la situación, juzgó que eran más brillantes las esperanzas depositadas en los romanos y reflexionó consigo mismo sobre la devolución de los rehenes, una estratagema digna de un ibero y de un bárbaro. 4 Convencido de que entre los romanos podía llegar a ser un hombre de gran prestigio si les aportaba conjuntamente lealtad y utilidad, rompiendo sus pactos con los cartagineses, se aprestó a entregar los rehenes a los romanos: 5 se había percatado de que Bóstar, el general cartaginés enviado por Asdrúbal para impedir que los romanos cruzaran el río, pero que no se había atrevido a oponérseles, después de retirarse, acampaba en Sagunto, al lado del mar; era un hombre ingenuo y benigno por naturaleza, que le tenía una gran confianza. 6 Abílix, entonces, habla de los rehenes con Bóstar, y le dice que los romanos han cruzado el río; los cartagineses ya no podrán retener por el miedo sus dominios en España, pero las circunstancias exigen la benevolencia de los sometidos; 7 ahora que los romanos se han aproximado y se han situado frente a Sagunto, amenazando la ciudad, si él, Bóstar, hace salir a los rehenes y los devuelve a sus padres y a sus ciudades, arruinaría las ambiciones de los romanos. Pues éstos querían

τῶν Ῥωμαίων τὴν φιλοτιμίαν: τοῦτο γὰρ αὐτὸ καὶ μάλιστα σπουδάζειν ἐκείνους πρᾶξαι, κυριεύοντας τῶν ὁμήρων:
[8] ἐκκαλέσεσθαι δὲ τὴν τῶν Ἰβήρων πάντων πρὸς Καρχηδονίους εὔνοιαν, προϊδόμενον τὸ μέλλον καὶ προνοηθέντα τῆς τῶν ὁμήρων ἀσφαλείας. τὴν δὲ χάριν αὐξήσειν ἔφη πολλαπλασίαν, αὐτὸς γενόμενος χειριστὴς τοῦ πράγματος. [9] ἀποκαθιστάνων γὰρ εἰς τὰς πόλεις τοὺς παῖδας οὐ μόνον τὴν παρ᾽ αὐτῶν εὔνοιαν ἐπισπάσεσθαι τῶν γεννησάντων ἀλλὰ καὶ παρὰ τῶν πολλῶν, ὑπὸ τὴν ὄψιν τιθεὶς διὰ τοῦ συμβαίνοντος τὴν Καρχηδονίων πρὸς τοὺς συμμάχους αἵρεσιν καὶ μεγαλοψυχίαν. [10] προσδοκᾶν δ᾽ αὐτὸν ἐκέλευσε καὶ δώρων πλῆθος ἰδίᾳ παρὰ τῶν τὰ τέκνα κομιζομένων: παραδόξως γὰρ ἑκάστους ἐγκρατεῖς γινομένους τῶν ἀναγκαιοτάτων ἅμιλλαν ποιήσεσθαι τῆς εἰς τὸν κύριον τῶν πραγμάτων εὐεργεσίας. [11] παραπλήσια δὲ τούτοις ἕτερα καὶ πλείω πρὸς τὸν αὐτὸν τρόπον διαλεχθεὶς ἔπεισε τὸν Βώστορα συγκαταθέσθαι τοῖς λεγομένοις.

hacer precisamente lo mismo si eran ellos los que se apoderaban de los rehenes.

8 Bóstar, pues, debía conciliarse la benevolencia de todos los iberos para con los cartagineses, prever el futuro y pensar también en la seguridad de los rehenes. Y si era él mismo, añadió, el que tratara personalmente el asunto, acrecentaría, multiplicándolo, el agradecimiento. 9 En efecto, al restituir los muchachos a sus ciudades, no sólo se atraería la adhesión de los padres, sino también de la masa de las poblaciones, al poner bajo su vista con esta conducta la estima y la magnitud de los cartagineses para con sus aliados. 10 Además, le insinuó la cantidad de obsequios que él personalmente recibiría de los que hubieran recuperado a sus hijos; pues los padres, al verse inesperadamente en posesión de sus allegados más próximos, rivalizarían en mostrar su liberalidad hacia el autor de tal decisión. 11 Abílix añadió además muchas más cosas por el estilo y con el mismo tono, y logró persuadir a Bóstar a seguir sus proposiciones.

99 [1] καὶ τότε μὲν ἐπανῆλθε, ταξάμενος ἡμέραν, ᾗ παρέσται μετὰ τῶν ἐπιτηδείων πρὸς τὴν ἀνακομιδὴν τῶν παίδων. [2] παραγενηθεὶς δὲ νυκτὸς ἐπὶ τὸ τῶν Ῥωμαίων στρατόπεδον καὶ συμμίξας τισὶ τῶν συστρατευομένων ἐκείνοις Ἰβήρων διὰ τούτων εἰσῆλθε πρὸς τοὺς στρατηγούς. [3] ἐκλογιζόμενος δὲ διὰ πλειόνων τὴν ἐσομένην ὁρμὴν καὶ μετάπτωσιν πρὸς αὐτοὺς τῶν Ἰβήρων, ἐὰν ἐγκρατεῖς γένωνται τῶν ὁμήρων, ἐπηγγείλατο παραδώσειν αὐτοῖς τοὺς παῖδας. [4] τῶν δὲ περὶ τὸν Πόπλιον ὑπερβολῇ προθύμως δεξαμένων τὴν ἐλπίδα καὶ μεγάλας ὑπισχνουμένων δωρεάς, τότε μὲν εἰς τὴν ἰδίαν ἀπηλλάγη, συνθέμενος ἡμέραν καὶ καιρὸν καὶ τόπον, ἐν ᾧ δεήσει τοὺς ἐκδεξομένους αὐτὸν ὑπομένειν.
[5] μετὰ δὲ ταῦτα παραλαβὼν τοὺς ἐπιτηδείους τῶν φίλων ἧκε πρὸς τὸν Βώστορα καί, παραδοθέντων αὐτῷ τῶν παίδων ἐκ τῆς Ζακάνθης, νυκτὸς ποιησάμενος τὴν ἔξοδον, ὡς θέλων λαθεῖν, παραπορευθεὶς τὸν χάρακα τῶν πολεμίων ἧκε πρὸς τὸν τεταγμένον καιρὸν καὶ τόπον καὶ πάντας ἐνεχείρισε τοὺς ὁμήρους τοῖς

99 Abílix señaló el día en que se presentaría con unos hombres de confianza para llevarse a los jóvenes, y se fue. 2 Por la noche se presentó en el campamento romano, y juntándose con algunos iberos que luchaban al lado de los romanos, a través de ellos logró llegar hasta los generales. 3 Les demostró con abundancia de pruebas la inclinación y conversión de los iberos hacia ellos si recuperaban a los jóvenes que habían entregado como rehenes, y se ofreció a entregarles los jóvenes. 4 Publio Comelio y los suyos acogieron esta propuesta con mucho entusiasmo, y le prometieron grandes recompensas. Abílix entonces se retiró a su residencia, tras señalar día, tiempo y lugar en que deberían aguardarle los receptores.
5 Tras esto, tomó consigo los jóvenes traídos desde Sagunto, y salió de noche, porque quería pasar desapercibido, pasó el atrincheramiento romano, llegó al lugar determinado en el momento preciso e hizo entrega de todos los rehenes a los generales romanos.

ἡγεμόσι τῶν Ῥωμαίων. [6] οἱ δὲ περὶ τὸν Πόπλιον ἐτίμησάν τε διαφερόντως τὸν Ἀβίλυγα καὶ πρὸς τὴν ἀποκατάστασιν τῶν ὁμήρων εἰς τὰς πατρίδας ἐχρήσαντο τούτῳ, συμπέμψαντες τοὺς ἐπιτηδείους. [7] ὃς ἐπιπορευόμενος τὰς πόλεις καὶ διὰ τῆς τῶν παίδων ἀποκαταστάσεως τιθεὶς ὑπὸ τὴν ὄψιν τὴν τῶν Ῥωμαίων πρᾳότητα καὶ μεγαλοψυχίαν παρὰ τὴν Καρχηδονίων ἀπιστίαν καὶ βαρύτητα καὶ προσπαρατιθεὶς τὴν αὑτοῦ μετάθεσιν πολλοὺς Ἰβήρων παρώρμησε πρὸς τὴν τῶν Ῥωμαίων φιλίαν. [8] Βώστωρ δὲ παιδικώτερον ἢ κατὰ τὴν ἡλικίαν δόξας ἐγκεχειρικέναι τοὺς ὁμήρους τοῖς πολεμίοις οὐκ εἰς τοὺς τυχόντας ἐπεπτώκει κινδύνους. [9] καὶ τότε μέν, ἤδη τῆς ὥρας κατεπειγούσης, διέλυον εἰς παραχειμασίαν ἀμφότεροι τὰς δυνάμεις, ἱκανοῦ τινος ἐκ τῆς τύχης γεγονότος συνεργήματος τοῖς Ῥωμαίοις τοῦ περὶ τοὺς παῖδας πρὸς τὰς ἐπικειμένας ἐπιβολάς.
καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἐν τούτοις ἦν.

6 Publio y los suyos honraron excepcionalmente a Abílix y le emplearon para efectuar la restitución de los rehenes a sus ciudades de origen, haciendo que le acompañaran algunos amigos. 7 Él iba recorriendo las villas y, mediante la entrega de los muchachos, ponía a la vista de todos la bondad y magnanimidad de los romanos, y junto a ellas, la desconfianza y la dureza de los cartagineses; poniendo como ejemplo su propia mudanza empujó a muchos iberos a hacerse amigos de los romanos.
8 Bóstar, que había entregado los rehenes al enemigo de la manera más ingenua que lo que su edad permitía suponer, corrió riesgos muy superiores al normal. 9 Pero como la estación estaba ya muy entrada, los dos bandos esparcieron sus fuerzas para pasar el invierno. La Fortuna había prestado una ayuda suficiente a los romanos con el caso de estos muchachos para los proyectos futuros.
Y ésta era la situación en España.

Italia. Desarrollo de los hechos en la Apulia

100 [1] ὁ δὲ στρατηγὸς Ἀννίβας, ὅθεν ἀπελίπομεν, πυνθανόμενος παρὰ τῶν κατασκόπων πλεῖστον ὑπάρχειν σῖτον ἐν τῇ περὶ τὴν Λουκαρίαν καὶ τὸ καλούμενον Γερούνιον χώρᾳ, πρὸς δὲ τὴν συναγωγὴν εὐφυῶς ἔχειν τὸ Γερούνιον, [2] κρίνας ἐκεῖ ποιεῖσθαι τὴν παραχειμασίαν, προῆγε ποιούμενος τὴν πορείαν παρὰ τὸ *Λίβυρνον ὄρος ἐπὶ τοὺς προειρημένους τόπους.
[3] ἀφικόμενος δὲ πρὸς τὸ Γερούνιον, ὃ τῆς Λουκαρίας ἀπέχει διακόσια στάδια, τὰς μὲν ἀρχὰς διὰ λόγων τοὺς ἐνοικοῦντας εἰς φιλίαν προυκαλεῖτο καὶ πίστεις ἐδίδου τῶν ἐπαγγελιῶν, [4] οὐδενὸς δὲ προσέχοντος, πολιορκεῖν ἐπεβάλετο. ταχὺ δὲ γενόμενος κύριος τοὺς μὲν οἰκήτορας κατέφθειρε, τὰς δὲ πλείστας οἰκίας ἀκεραίους διεφύλαξε καὶ τὰ

100 Habíamos dejado a Aníbal[163]. Sus exploradores le informaron de que en la región de Luceria y en el país llamado Gerunio[164] había trigo en abundancia; este último lugar era muy adecuado para silo. 2 El cartaginés, pues, determinó pasar allí el invierno, y avanzó, marchando junto al monte Liburno[165], hacia los lugares mencionados.
3 Llegado a Gerunio, que dista de Luceria doscientos estadios, primero envió mensajeros y procuró atraerse la amistad de los habitantes de aquellas regiones, ofreciéndoles garantías de lo que les anunciaba.
4 Sin embargo, nadie le hizo el menor caso, por lo que emprendió el asedio de la plaza. Se adueñó del país rápidamente, mató a sus habitantes, pero conservó intactas la mayoría de las casas, y

[163] Cuando salió del territorio de Falerno, 94, 7.
[164] Sobre Luceria, cf. 85, 5. Gerunio estaba ciertamente en la Apulia, pero su localización es incierta.
[165] La grafía de este nombre en la tradición manuscrita griega es insegura, y, por tanto, lo es su localización. Algunos manuscritos tienen «Tabumo», en cuyo caso sería un monte tocante a Caudio; en otros se lee Tifemus, actualmente el monte Mátese.

τείχη, βουλόμενος σιτοβολίοις χρήσασθαι πρὸς τὴν παραχειμασίαν.
[5] τὴν δὲ δύναμιν πρὸ τῆς πόλεως παρεμβαλὼν ὠχυρώσατο τάφρῳ καὶ χάρακι τὴν στρατοπεδείαν. [6] γενόμενος δ᾽ ἀπὸ τούτων τὰ μὲν δύο μέρη τῆς δυνάμεως ἐπὶ τὴν σιτολογίαν ἐξέπεμπε, προστάξας καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν τακτὸν ἀναφέρειν μέτρον ἕκαστον τοῖς ἰδίοις, ἐπιβολὴν τοῦ τάγματος τοῖς προκεχειρισμένοις ἐπὶ τὴν οἰκονομίαν ταύτην, [7] τῷ δὲ τρίτῳ μέρει τήν τε στρατοπεδείαν ἐτήρει καὶ τοῖς σιτολογοῦσι παρεφήδρευε κατὰ τόπους. [8] οὔσης δὲ τῆς μὲν χώρας τῆς πλείστης εὐεφόδου καὶ πεδιάδος, τῶν δὲ συναγόντων ὡς ἔπος εἰπεῖν ἀναριθμήτων, ἔτι δὲ τῆς ὥρας ἀκμαζούσης πρὸς τὴν συγκομιδήν, ἄπλετον συνέβαινε καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν ἀθροίζεσθαι τοῦ σίτου τὸ πλῆθος.

101 [1] Μάρκος δὲ παρειληφὼς τὰς δυνάμεις παρὰ Φαβίου τὸ μὲν πρῶτον ἀντιπαρῆγε ταῖς ἀκρωρείαις, πεπεισμένος ἀεὶ περὶ τὰς ὑπερβολὰς συμπεσεῖσθαί ποτε τοῖς Καρχηδονίοις. [2] ἀκούσας δὲ τὸ μὲν Γερούνιον τοὺς περὶ τὸν Ἀννίβαν ἤδη κατέχειν, τὴν δὲ χώραν σιτολογεῖν, πρὸ δὲ τῆς πόλεως χάρακα βεβλημένους στρατοπεδεύειν, ἐπιστρέψας ἐκ τῶν ἀκρωρειῶν κατέβαινε κατὰ τὴν ἐπὶ τὰ πεδία κατατείνουσαν ῥάχιν. [3] ἀφικόμενος δ᾽ ἐπὶ τὴν ἄκραν, ἣ κεῖται μὲν ἐπὶ τῆς Λαρινάτιδος χώρας προσαγορεύεται δὲ Καλήνη, κατεστρατοπέδευσε περὶ ταύτην, πρόχειρος ὢν ἐκ παντὸς τρόπου συμπλέκεσθαι τοῖς πολεμίοις. [4] Ἀννίβας δὲ θεωρῶν ἐγγίζοντας τοὺς πολεμίους τὸ μὲν τρίτον μέρος τῆς δυνάμεως εἴασε σιτολογεῖν, τὰ δὲ δύο μέρη λαβὼν καὶ προελθὼν ἀπὸ τῆς πόλεως ἑκκαίδεκα σταδίους πρὸς τοὺς πολεμίους ἐπί τινος βουνοῦ κατεστρατοπέδευσε, βουλόμενος ἅμα μὲν καταπλήξασθαι τοὺς ὑπεναντίους, ἅμα δὲ τοῖς σιτολογοῦσι τὴν ἀσφάλειαν παρασκευάζειν. [5] μετὰ δὲ ταῦτα, γεωλόφου τινὸς ὑπάρχοντος μεταξὺ τῶν στρατοπέδων, ὃς εὐκαίρως καὶ σύνεγγυς ἐπέκειτο τῇ τῶν πολεμίων παρεμβολῇ, τοῦτον ἔτι νυκτὸς

también las murallas, pues quería almacenar el trigo allí para el invierno.
5 Hizo acampar su ejército delante de la ciudad, y fortificó el campamento con un foso y un atrincheramiento. 6 Listo ya todo esto, mandó dos partes de su ejército a aprovisionarse de trigo, con la orden de que diariamente cada una debía proporcionar a los suyos una cantidad determinada; la contribución de cada grupo se debía remitir a los encargados de este servicio. 7 Aníbal mismo con la otra parte custodiaba el campamento y protegía a sus forrajeadores allí donde se encontraran. 8 La mayor parte del país era llana y se podía recorrer fácilmente. El número de forrajeadores cartagineses era prácticamente incalculable, y como era la estación más apropiada para la recolección, la cantidad de trigo recogida cada día era enorme.

101 Marco Minucio recogió de manos de Fabio el mando de las tropas. Primero siguió por las crestas, en paralelo, a los cartagineses; confiado siempre en caer sobre ellos alguna vez. 2 Pero cuando se enteró de que las tropas de Aníbal ya habían tomado Gerunio y de que recogían el trigo del país, de que habían acampado ante la ciudad protegiéndose con una estacada, abandonó las alturas y descendió por una cresta que llegaba al llano. 3 Alcanzó una montaña que está encima del territorio de Larino[166], llamada Caleña, y acampó en torno a ella, resuelto a trabar combate con el enemigo a cualquier precio.

4 Aníbal vio la aproximación del enemigo, y permitió salir a forrajear a sólo una tercera parte de su ejército; retuvo las dos restantes y avanzó desde la ciudad dieciséis estadios en dirección al adversario. Acampó en la cima de una loma: con ello pretendía intimidar al enemigo y proporcionar al tiempo seguridad a sus forrajeadores.
5 Entre ambos campamentos había una altura situada estratégicamente, desde la cual se dominaba el campamento enemigo; Aníbal mandó unos dos mil lanceros y consiguió

[166] Larino está a la altura de Roma, pero no lejos de la costa adriática. La localización del monte aquí aludido es insegura.

ἐξαποστείλας περὶ δισχιλίους τῶν λογχοφόρων κατελάβετο. [6] οὓς ἐπιγενομένης τῆς ἡμέρας συνιδὼν Μάρκος ἐξῆγε τοὺς εὐζώνους καὶ προσέβαλε τῷ λόφῳ.
[7] γενομένου δ᾽ ἀκροβολισμοῦ νεανικοῦ, τέλος ἐπεκράτησαν οἱ Ῥωμαῖοι καὶ μετὰ ταῦτα τὴν ὅλην στρατοπεδείαν μετεβίβασαν εἰς τοῦτον τὸν τόπον. [8] ὁ δ᾽ Ἀννίβας ἕως μέν τινος διὰ τὴν ἀντιστρατοπεδείαν συνεῖχεν τὸ πλεῖστον μέρος τῆς δυνάμεως ἐφ᾽ αὑτόν. [9] πλειόνων δὲ γενομένων ἡμερῶν, ἠναγκάζετο τοὺς μὲν ἐπὶ τὴν νομὴν τῶν θρεμμάτων ἀπομερίζειν τοὺς δ᾽ ἐπὶ τὴν σιτολογίαν, [10] σπουδάζων κατὰ τὴν ἐν ἀρχῇ πρόθεσιν μήτε τὴν λείαν καταφθεῖραι τόν τε σῖτον ὡς πλεῖστον συναγαγεῖν, ἵνα πάντων ᾖ κατὰ τὴν παραχειμασίαν δαψίλεια τοῖς ἀνδράσιν, μὴ χεῖρον δὲ τοῖς ὑποζυγίοις καὶ τοῖς ἵπποις: [11] εἶχε γὰρ τὰς πλείστας ἐλπίδας τῆς αὑτοῦ δυνάμεως ἐν τῷ τῶν ἱππέων τάγματι.

ocuparla cuando todavía era de noche. 6 Al alborear, Marco Minucio lo vio, hizo salir a sus tropas ligeras y asaltó la colina.

7 Se produjo una escaramuza violenta, de la que, al final, salieron victoriosos los romanos, que trasladaron todo su campamento a este lugar. 8 Al tener enfrente el campamento romano, Aníbal retuvo durante cierto tiempo la mayor parte de su ejército con él. 9 Pero cuando pasaron muchos días se vio obligado a dividir sus tropas y enviar una parte a apacentar ganado y otros a forrajear, 10 pues se esforzaba, según su plan inicial, en no echar a perder su botín y en reunir la máxima cantidad de trigo posible; así durante el invierno sus hombres dispondrían de todo en abundancia, y no menos sus acémilas y sus caballos. 11 En efecto: las máximas esperanzas de su ejército, Aníbal las depositaba en su cuerpo de caballería.

102 [1] καθ᾽ ὃν δὴ καιρὸν Μάρκος συνθεωρήσας τὸ πολὺ μέρος τῶν ὑπεναντίων ἐπὶ τὰς προειρημένας χρείας κατὰ τῆς χώρας σκεδαννύμενον, λαβὼν τὸν ἀκμαιότατον καιρὸν τῆς ἡμέρας ἐξῆγε τὴν δύναμιν [2] καὶ συνεγγίσας τῇ παρεμβολῇ τῶν Καρχηδονίων τὰ μὲν βαρέα τῶν ὅπλων ἐξέταξε, τοὺς δ᾽ ἱππεῖς καὶ τοὺς εὐζώνους κατὰ μέρη διελὼν ἐπαφῆκε τοῖς προνομεύουσι, παραγγείλας μηδένα ζωγρεῖν. [3] Ἀννίβας δὲ τούτου συμβάντος εἰς ἀπορίαν ἐνεπεπτώκει μεγάλην: οὔτε γὰρ ἀντεξάγειν τοῖς παρατεταγμένοις ἀξιόχρεως ἦν οὔτε παραβοηθεῖν τοῖς ἐπὶ τῆς χώρας διεσπαρμένοις. [4] τῶν δὲ Ῥωμαίων οἱ μὲν ἐπὶ τοὺς προνομεύοντας ἐξαποσταλέντες πολλοὺς τῶν ἐσκεδασμένων ἀπέκτειναν: οἱ δὲ παρατεταγμένοι τέλος εἰς τοῦτ᾽ ἦλθον καταφρονήσεως ὥστε καὶ διασπᾶν τὸν χάρακα καὶ μόνον οὐ πολιορκεῖν τοὺς Καρχηδονίους.
[5] ὁ δ᾽ Ἀννίβας ἦν μὲν ἐν κακοῖς, ὅμως δὲ χειμαζόμενος ἔμενε, τοὺς πελάζοντας ἀποτριβόμενος καὶ μόλις διαφυλάττων τὴν παρεμβολήν, [6] ἕως Ἀσδρούβας ἀναλαβὼν τοὺς ἀπὸ τῆς χώρας συμπεφευγότας εἰς τὸν χάρακα τὸν περὶ τὸ Γερούνιον, ὄντας εἰς τετρακισχιλίους, ἧκε παραβοηθῶν. [7] τότε δὲ μικρὸν ἀναθαρρήσας ἐπεξῆλθε καὶ βραχὺ πρὸ

102 Fue entonces cuando Marco Minucio vio que la mayor parte de los enemigos se había diseminado por el país para las tareas reseñadas; escogió la hora más oportuna del día e hizo salir a sus fuerzas. 2 Se aproximó al campamento de los cartagineses, hizo formar a sus tropas pesadas, repartió en grupos a su caballería y a sus tropas ligeras y los mandó contra los forrajeadores con la orden de no coger ningún prisionero vivo. 3 Ante esto, la situación de Aníbal se convirtió en muy delicada, pues no podía oponerse de manera segura a la formación contraria ni podía prestar socorro a los suyos, esparcidos por el territorio. 4 Los romanos que habían sido enviados contra los forrajeadores mataron a muchos de éstos por estar esparcidos, y los que se mantenían en la formación desdeñaron tanto a los cartagineses que llegaron a arrancarles la estacada: lo único que no hicieron fue asediarles.
5 Aníbal, pues, estaba en mala situación, pero no se movió, a pesar de la tormenta que le zarandeaba. 6 Iba rechazando a los que se aproximaban, y custodiaba a duras penas su campamento, hasta que Asdrúbal reagrupó a los que habían huido del territorio hacia el atrincheramiento de Gerunio, que eran unos cuatro mil, y se presentó para ayudar. 7 Esto fue

τῆς στρατοπεδείας παρεμβαλὼν μόλις ἀπεστρέψατο τὸν ἐνεστῶτα κίνδυνον.
[8] Μάρκος δὲ πολλοὺς μὲν ἐν τῇ περὶ τὸν χάρακα συμπλοκῇ τῶν πολεμίων ἀποκτείνας, ἔτι δὲ πλείους ἐπὶ τῆς χώρας διεφθαρκώς, τότε μὲν ἐπανῆλθεν, μεγάλας ἐλπίδας ἔχων ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος. [9] τῇ δ᾽ ἐπαύριον ἐκλιπόντων τὸν χάρακα τῶν Καρχηδονίων, ἐπέβη καὶ κατελάβετο τὴν ἐκείνων παρεμβολήν.

[10] ὁ γὰρ Ἀννίβας διαγωνιάσας τοὺς Ῥωμαίους μὴ καταλαβόμενοι νυκτὸς ἔρημον ὄντα τὸν ἐπὶ τῷ Γερουνίῳ χάρακα κύριοι γένωνται τῆς ἀποσκευῆς καὶ τῶν παραθέσεων, ἔκρινεν αὐτὸς ἀναχωρεῖν καὶ πάλιν ἐκεῖ ποιεῖσθαι τὴν στρατοπεδείαν. [11] ἀπὸ δὲ τούτων τῶν καιρῶν οἱ μὲν Καρχηδόνιοι ταῖς προνομαῖς εὐλαβέστερον ἐχρῶντο καὶ φυλακτικώτερον, οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τἀναντία θαρραλεώτερον καὶ προπετέστερον.

103 [1] οἱ δ᾽ ἐν τῇ Ῥώμῃ, προσπεσόντος σφίσι τοῦ γεγονότος μειζόνως ἢ κατὰ τὴν ἀλήθειαν, περιχαρεῖς ἦσαν διὰ τὸ πρῶτον μὲν ἐκ τῆς προϋπαρχούσης ὑπὲρ τῶν ὅλων δυσελπιστίας οἱονεὶ μεταβολήν τινα πρὸς τὸ βέλτιον αὐτοῖς προφαίνεσθαι, [2] δεύτερον δὲ καὶ διὰ τὸ δοκεῖν τὸν πρὸ τούτου χρόνον τὴν ἀπραγίαν καὶ κατάπληξιν τῶν στρατοπέδων μὴ παρὰ τὴν τῶν δυνάμεων ἀποδειλίασιν, ἀλλὰ παρὰ τὴν τοῦ προεστῶτος εὐλάβειαν γεγονέναι. [3] διὸ καὶ τὸν μὲν Φάβιον ἠτιῶντο καὶ κατεμέμφοντο πάντες ὡς ἀτόλμως χρώμενον τοῖς καιροῖς, τὸν δὲ Μάρκον ἐπὶ τοσοῦτον ηὔξον διὰ τὸ συμβεβηκὸς ὥστε τότε γενέσθαι τὸ μηδέποτε γεγονός: [4] αὐτοκράτορα γὰρ κἀκεῖνον κατέστησαν, πεπεισμένοι ταχέως αὐτὸν τέλος ἐπιθήσειν τοῖς πράγμασι: καὶ δὴ δύο δικτάτορες ἐγεγόνεισαν ἐπὶ τὰς αὐτὰς πράξεις, ὃ πρότερον οὐδέποτε συνεβεβήκει παρὰ Ῥωμαίοις.
[5] τῷ δὲ Μάρκῳ διασαφηθείσης τῆς τε τοῦ πλήθους εὐνοίας καὶ τῆς παρὰ τοῦ δήμου δεδομένης ἀρχῆς αὐτῷ, διπλασίως παρωρμήθη

para Aníbal un respiro, y se atrevió a efectuar una salida: formó a sus tropas a poca distancia del campamento y con gran esfuerzo rechazó el peligro que se cernía sobre él. 8 Marco Minucio había causado muchas bajas al enemigo en la refriega junto a la estacada, y había matado todavía un número mayor de cartagineses en el territorio; entonces se replegó con grandes esperanzas de cara al futuro. 9 Al día siguiente los cartagineses abandonaron la estacada y Marco subió y ocupó el campamento adversario.
10 Aníbal, que temía que por la noche los romanos encontraran desguarnecida la empalizada de Gerunio y se apoderaran de los bagajes y de los depósitos, determinó retirarse y establecer de nuevo su campamento en aquel lugar. 11 Desde entonces los cartagineses forrajearon con más cuidado y más protección, y los romanos lo contrario, con más confianza y más audacia.

103 En Roma se dio más importancia a lo sucedido de la que en realidad tenía, y la gente exultaba; poseídos antes de una desconfianza total, ahora creían que se les ofrecía un cambio hacia algo mejor; 2 además pensaban que antes la inactividad y el recelo de las legiones no se debía a un acobardamiento de las tropas, sino a la precaución del general.

3 Todo el mundo acusaba y reprochaba a Fabio el no haber aprovechado con audacia las oportunidades; en cambio, alababan tanto a Marco por lo sucedido, que ocurrió lo que nunca había pasado: 4 le concedieron también plenitud de poderes[167], convencidos de que iba a poner un rápido fin a sus problemas. Es innegable que entonces hubo dos dictadores para una misma empresa, cosa jamás vista antes entre los romanos.

5 Marco Minucio, cuando tuvo claro el afecto de la masa y la potestad que el pueblo le había

[167] Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. O estamos ante un error de Polibio, la existencia de dos dictadores, o bien ante el primer paso de lo que más tarde se constata plenamente en la historia de Roma: la desaparición del *dictator* como figura jurídica en la república romana.

πρὸς τὸ παραβάλλεσθαι καὶ κατατολμᾶν τῶν πολεμίων. [6] ἧκε δὲ καὶ Φάβιος ἐπὶ τὰς δυνάμεις οὐδὲν ἠλλοιωμένος ὑπὸ τῶν συμβεβηκότων, ἔτι δὲ βεβαιότερον μένων ἐπὶ τῆς ἐξ ἀρχῆς διαλήψεως.
[7] θεωρῶν δὲ τὸν Μάρκον ἐκπεφυσημένον καὶ πρὸς πάντ᾽ ἀντιφιλονικοῦντα καὶ καθόλου πολὺν ὄντα πρὸς τῷ διακινδυνεύειν, αἵρεσιν αὐτῷ προύτεινε τοιαύτην, ἢ κατὰ μέρος ἄρχειν ἢ διελόμενον τὰς δυνάμεις χρῆσθαι τοῖς σφετέροις στρατοπέδοις κατὰ τὴν αὑτοῦ προαίρεσιν. [8] τοῦ δὲ καὶ λίαν ἀσμένως δεξαμένου τὸν μερισμόν, διελόμενοι τὸ πλῆθος χωρὶς ἐστρατοπέδευσαν ἀλλήλων, ἀπέχοντες ὡς δώδεκα σταδίους.

otorgado, sintió doblemente el afán de desafiar y de atreverse contra el enemigo.
6 También Fabio llegó donde estaban las tropas; los hechos no le habían hecho cambiar nada; permanecía aún más firme en su opción inicial.
7 Vio que Marco se había envanecido, que le llevaba la contraria en todo y que estaba totalmente decidido a arriesgar una batalla, por lo cual le dio a elegir: o ejercer el mando por turno, o partirse las fuerzas y actuar cada uno según sus propias decisiones. Marco Minucio prefirió esto último, la partición. 8 Se dividieron, pues, el ejército, y acamparon separadamente el uno del otro, a doce estadios de distancia.

104 [1] Ἀννίβας δὲ τὰ μὲν ἀκούων τῶν ἁλισκομένων αἰχμαλώτων, τὰ δὲ θεωρῶν ἐκ τῶν πραττομένων ᾔδει τήν τε τῶν ἡγεμόνων πρὸς ἀλλήλους φιλοτιμίαν καὶ τὴν ὁρμὴν καὶ τὴν φιλοδοξίαν τοῦ Μάρκου. [2] διόπερ οὐ καθ᾽ αὑτοῦ, πρὸς αὑτοῦ δὲ νομίσας εἶναι τὰ συμβαίνοντα περὶ τοὺς ἐναντίους, ἐγίνετο περὶ τὸν Μάρκον, σπουδάζων τὴν τόλμαν ἀφελέσθαι καὶ προκαταλαβεῖν αὐτοῦ τὴν ὁρμήν. [3] οὔσης δέ τινος ὑπεροχῆς μεταξὺ τῆς αὐτοῦ καὶ τῆς τοῦ Μάρκου στρατοπεδείας δυναμένης ἑκατέρους βλάπτειν, ἐπεβάλετο καταλαβεῖν ταύτην. σαφῶς δὲ γινώσκων ἐκ τοῦ προγεγονότος κατορθώματος ὅτι παρέσται βοηθῶν ἐκ χειρὸς πρὸς ταύτην τὴν ἐπιβολήν, ἐπινοεῖ τι τοιοῦτον. [4] τῶν γὰρ τόπων τῶν περὶ τὸν λόφον ὑπαρχόντων ψιλῶν μέν, πολλὰς δὲ καὶ παντοδαπὰς ἐχόντων περικλάσεις κοιλότητας, ἐξέπεμψε τῆς νυκτὸς εἰς τὰς ἐπιτηδειοτάτας ὑποβολὰς ἀνὰ διακοσίους καὶ τριακοσίους, πεντακοσίους μὲν ἱππεῖς, ψιλοὺς δὲ καὶ πεζοὺς τοὺς πάντας εἰς πεντακισχιλίους. [5] ἵνα δὲ μὴ πρῷ κατοπτευθῶσιν ὑπὸ τῶν εἰς τὰς προνομὰς ἐκπορευομένων, ἅμα τῷ διαυγάζειν κατελάμβανε τοῖς εὐζώνοις τὸν λόφον. [6] ὁ δὲ Μάρκος θεωρῶν τὸ γινόμενον καὶ νομίσας ἑρμαῖον εἶναι παραυτίκα μὲν ἐξαπέστειλε τοὺς ψιλούς, κελεύσας ἀγωνίζεσθαι καὶ διαμάχεσθαι περὶ τοῦ τόπου, μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς ἱππεῖς: [7] ἑξῆς δὲ τούτοις κατόπιν αὐτὸς ἦγε συνεχῆ τὰ βαρέα τῶν

104 Aníbal sabía unas cosas por prisioneros capturados, y los hechos que veía le hacían adivinar las otras. Comprendía la rivalidad de los generales romanos y la vanidad y la ambición de Marco. 2 Y creyó que lo que ocurría entre los enemigos no le era adverso, sino favorable. Dirigió su atención a Marco: pretendía rebatir su audacia y superarle en ardor.

3 Entre el campamento cartaginés y el de Marco había un montecillo que podía ser perjudicial a los dos bandos, por lo que determinó ocuparlo. Pero intuía claramente, por el éxito romano anterior, que Marco Minucio acudiría inmediatamente para obstaculizar su intento, de modo que ideó lo que sigue. 4 Los lugares que rodeaban la eminencia eran áridos, pero ofrecían muchas cavernas y hendiduras de todas clases; por la noche envió, en grupos de doscientos o trescientos a los lugares más aptos para emboscarse, quinientos jinetes y un total de unos cinco mil infantes armados a la ligera. 5 Para que no fueran vistos al amanecer por los forrajeadores romanos, al despuntar el día ocupó la loma con su infantería ligera. 6 Marco Minucio, al ver lo ocurrido, lo creyó un signo de buena suerte; mandó al punto a su infantería ligera con la orden de luchar y de pelear por aquel lugar; 7 después envió a la caballería, y a continuación marchó él mismo con las tropas pesadas, igual que la vez anterior,

ὅπλων, καθάπερ καὶ πρότερον, ἑκάστων ποιούμενος

105 [1] παραπλήσιον τὸν χειρισμόν. ἄρτι δὲ τῆς ἡμέρας διαφαινούσης, καὶ πάντων ταῖς τε διανοίαις καὶ τοῖς ὄμμασι περιεσπασμένων περὶ τοὺς ἐν τῷ γεωλόφῳ κινδυνεύοντας, ἀνύποπτος ἦν ἡ τῶν ἐνεδρευόντων ὑποβολή.
[2] τοῦ δ᾽ Ἀννίβου συνεχῶς μὲν ἐπαποστέλλοντος τοῖς ἐν τῷ λόφῳ τοὺς βοηθήσοντας, ἑπομένου δὲ κατὰ πόδας αὐτοῦ μετὰ τῶν ἱππέων καὶ τῆς δυνάμεως, ταχέως συνέβη καὶ τοὺς ἱππεῖς συμπεσεῖν ἀλλήλοις.
[3] οὗ γενομένου, καὶ πιεζομένων τῶν Ῥωμαίων εὐζώνων ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἱππέων, ἅμα μὲν οὗτοι καταφεύγοντες εἰς τὰ βαρέα τῶν ὅπλων θόρυβον ἐποίουν, [4] ἅμα δὲ τοῦ συνθήματος ἀποδοθέντος τοῖς ἐν ταῖς ἐνέδραις, πανταχόθεν ἐπιφαινομένων καὶ προσπιπτόντων τούτων, οὐκέτι περὶ τοὺς εὐζώνους μόνον, ἀλλὰ περὶ πᾶν τὸ στράτευμα μέγας κίνδυνος συνειστήκει τοῖς Ῥωμαίοις. [5] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Φάβιος θεωρῶν τὸ γινόμενον καὶ διαγωνιάσας μὴ σφαλῶσι τοῖς ὅλοις, ἐξῆγε τὰς δυνάμεις καὶ κατὰ σπουδὴν ἐβοήθει τοῖς κινδυνεύουσι. [6] ταχὺ δὲ συνεγγίσαντος αὐτοῦ, πάλιν ἀναθαρρήσαντες οἱ Ῥωμαῖοι, καίπερ λελυκότες ἤδη τὴν ὅλην τάξιν, αὖθις ἁθροιζόμενοι περὶ τὰς σημείας ἀνεχώρουν καὶ κατέφευγον ὑπὸ τὴν τούτων ἀσφάλειαν, πολλοὺς μὲν ἀπολελωκότες τῶν εὐζώνων, ἔτι δὲ πλείους ἐκ τῶν ταγμάτων καὶ τοὺς ἀρίστους ἄνδρας.
[7] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀννίβαν καταπλαγέντες τὴν ἀκεραιότητα καὶ σύνταξιν τῶν παραβεβοηθηκότων στρατοπέδων ἀπέστησαν τοῦ διωγμοῦ καὶ τῆς μάχης. [8] τοῖς μὲν οὖν παρ᾽ αὐτὸν γενομένοις τὸν κίνδυνον ἦν ἐναργὲς ὅτι διὰ μὲν τὴν Μάρκου τόλμαν ἀπόλωλε τὰ ὅλα, διὰ δὲ τὴν εὐλάβειαν τοῦ Φαβίου σέσωσται καὶ πρὸ τοῦ καὶ νῦν: [9] τοῖς δ᾽ ἐν τῇ Ῥώμῃ τότ᾽ ἐγένετο φανερὸν ὁμολογουμένως τί διαφέρει στρατιωτικῆς προπετείας καὶ κενοδοξίας στρατηγικὴ πρόνοια καὶ λογισμὸς ἑστὼς καὶ νουνεχής.
[10] οὐ μὴν ἀλλ᾽ οἱ μὲν Ῥωμαῖοι διδαχθέντες ὑπὸ τῶν πραγμάτων καὶ βαλόμενοι χάρακα

actuando en cada caso más o menos de la misma manera.

105 Acababa de amanecer, y los pensamientos y los ojos de todos estaban fijos en los que habían trabado combate en la loma; no se sospechaba la carga de los emboscados.

2 Aníbal enviaba ininterrumpidamente refuerzos a sus hombres de la colina, siguiendo él personalmente paso a paso con su caballería y con sus tropas; resultó que los de a caballo trabaron prontamente combate entre ellos.
3 Al ocurrir esto, la infantería ligera romana se vio presionada por la gran masa de caballería enemiga, y al huir hacia sus fuerzas pesadas produjo una gran confusión. 4 Y fue entonces cuando se dio la señal a los cartagineses emboscados, los cuales aparecieron y atacaron por todos lados; y no sólo sobre la infantería ligera, sino que sobre todo el ejército romano se abatió un grave peligro. 5 Fabio se dio cuenta de lo que pasaba, y, temiendo sufrir una derrota decisiva, efectuó una salida con sus fuerzas y socorrió con gran celo a los que corrían peligro.
6 Como se aproximó a toda prisa, los romanos recobraron su ánimo, y, a pesar de haber deshecho ya toda su formación, de nuevo se reagruparon en torno a sus estandartes, se retiraron y se refugiaron entre los hombres de Fabio. La infantería ligera había sufrido muchas bajas, pero aún más las legiones, que perdieron la flor y nata de sus hombres.
7 Aníbal y los suyos temieron el estado íntegro y el orden de las legiones que acudían a reforzar, de modo que desistieron de la persecución y de la batalla. 8 Para los que habían asistido personalmente a la refriega quedó claro que todo se perdió por la temeridad de Marco Minucio, y que todo hasta entonces, y también entonces, se había salvado por la prevención de Fabio.
9 Los habitantes de Roma reconocieron, por fin, claramente, la diferencia real entre la vanagloria y la precipitación de un soldado, y la previsión y el cálculo seguro y razonable de un general.
10 Enseñados por los acontecimientos, los romanos establecieron de nuevo un campamento

πάλιν ἕνα πάντες ἐστρατοπέδευσαν ὁμόσε καὶ λοιπὸν ἤδη Φαβίῳ προσεῖχον τὸν νοῦν καὶ τοῖς ὑπὸ τούτου παραγγελλομένοις. [11] οἱ δὲ Καρχηδόνιοι τὸν μὲν μεταξὺ τόπον τοῦ βουνοῦ καὶ τῆς σφετέρας παρεμβολῆς διετάφρευσαν, περὶ δὲ τὴν κορυφὴν τοῦ καταληφθέντος λόφου χάρακα περιβαλόντες καὶ φυλακὴν ἐπιστήσαντες λοιπὸν ἤδη πρὸς τὴν χειμασίαν ἀσφαλῶς ἡτοιμάζοντο.

único con una sola estacada, y desde entonces atendieron ya a Fabio y a sus consejos.
11 Los cartagineses abrieron un foso en el espacio intermedio entre la loma y su propio campamento, rodearon con una estacada la cima del monte, que ahora dominaban, y dejaron allí una guarnición, tras la cual, ya sin peligro, dispusieron su propia invernada[168].

Campaña de Italia. Batalla de Cannas

[1] τῆς δὲ τῶν ἀρχαιρεσίων ὥρας συνεγγιζούσης, εἵλοντο στρατηγοὺς οἱ Ῥωμαῖοι Λεύκιον Αἰμίλιον καὶ Γάιον Τερέντιον. ὧν κατασταθέντων οἱ μὲν δικτάτορες ἀπέθεντο τὴν ἀρχήν, [2] οἱ δὲ προϋπάρχοντες ὕπατοι, Γνάιος Σερουίλιος καὶ Μάρκος Ῥήγουλος ὁ μετὰ τὴν Φλαμινίου τελευτὴν ἐπικατασταθείς, τότε προχειρισθέντες ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Αἰμίλιον ἀντιστράτηγοι καὶ παραλαβόντες τὴν ἐν τοῖς ὑπαίθροις ἐξουσίαν ἐχείριζον κατὰ τὴν ἑαυτῶν γνώμην τὰ κατὰ τὰς δυνάμεις. [3] οἱ δὲ περὶ τὸν Αἰμίλιον βουλευσάμενοι μετὰ τῆς συγκλήτου τὸ μὲν ἐλλεῖπον πλῆθος ἔτι τῶν στρατιωτῶν πρὸς τὴν ὅλην ἐπιβολὴν παραχρῆμα καταγράψαντες ἐξαπέστειλαν, [4] τοῖς δὲ περὶ τὸν Γνάιον διεσάφησαν ὁλοσχερῆ μὲν κίνδυνον κατὰ μηδένα τρόπον συνίστασθαι, τοὺς δὲ κατὰ μέρος ἀκροβολισμοὺς ὡς ἐνεργοτάτους ποιεῖσθαι καὶ συνεχεστάτους χάριν τοῦ γυμνάζειν καὶ παρασκευάζειν εὐθαρσεῖς τοὺς νέους πρὸς τοὺς ὁλοσχερεῖς ἀγῶνας, [5] τῷ καὶ τὰ πρότερον αὐτοῖς συμπτώματα δοκεῖν οὐχ ἥκιστα γεγονέναι διὰ τὸ νεοσυλλόγοις καὶ τελέως ἀνασκήτοις κεχρῆσθαι τοῖς στρατοπέδοις. [6] αὐτοὶ δὲ Λεύκιον μὲν Ποστόμιον, ἐξαπέλεκυν ὄντα στρατηγόν, στρατόπεδον δόντες εἰς Γαλατίαν ἐξαπέστειλαν, βουλόμενοι ποιεῖν

106 Al llegar el tiempo de los comicios consulares[169], los romanos eligieron cónsules a Lucio Emilio y a Cayo Terencio, tras cuya designación los dictadores dejaron sus cargos.
2 Los cónsules del año anterior, Cneo Servilio y Marco Régulo (que había sido nombrado tras la muerte de Flaminio) fueron nombrados procónsules[170] por Lucio Emilio; tomaron el mando de los acampados y dispusieron las operaciones militares según su parecer. 3 Tras deliberar conjuntamente con el senado, Emilio llamó inmediatamente a filas la parte de tropas que faltaban para completar la campaña, y las envió. 4 Pusieron en claro a Cneo que no debía en modo alguno entablar una batalla decisiva, pero sí, en cambio, librar escaramuzas continuas y lo más duras posible: así los procónsules entrenarían y harían cobrar ánimo a los soldados bisoños para las batallas decisivas.

5 En efecto: les parecía que había contribuido no poco a los desastres anteriores el hecho de usar soldados recién reclutados y sin ninguna preparación. 6 Ellos personalmente confiaron al pretor[171] Lucio Posturnio, nombrado general, una legión, con la que le mandaron al país de los galos:

[168] Se trata del invierno del año 217.
[169] Del año 216.
[170] Los que eran cónsules, si les tocaba cesar en el cargo durante una guerra, permanecían en el cargo mediante la llamada *prorrogatio imperii*, hasta que acabara la campaña; durante el período supletorio recibían el título de procónsules.
[171] Aquí se trata de un *praetor militaris*, jefe militar y la figura más antigua de pretor en la república romana, pero más tarde aparecerán el *praetor urbanus*, que vigilaba la administración de justicia, y el *praetor peregrinus*, que atendía los asuntos de los extranjeros.

ἀντιπερίσπασμα τοῖς Κελτοῖς τοῖς μετ᾽ Ἀννίβου στρατευομένοις.
[7] πρόνοιαν δ᾽ ἐποιήσαντο καὶ τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ παραχειμάζοντος ἐν τῷ Λιλυβαίῳ στόλου, διεπέμψαντο δὲ καὶ τοῖς ἐν Ἰβηρίᾳ στρατηγοῖς πάντα τὰ κατεπείγοντα πρὸς τὴν χρείαν. [8] οὗτοι μὲν οὖν περὶ ταῦτα καὶ περὶ τὰς λοιπὰς ἐγίνοντο παρασκευὰς ἐπιμελῶς. [9] οἱ δὲ περὶ τὸν Γνάιον κομισάμενοι τὰς παρὰ τῶν ὑπάτων ἐντολὰς πάντα τὰ κατὰ μέρος ἐχείριζον κατὰ τὴν ἐκείνων γνώμην: [10] διὸ καὶ τὸ πλείω γράφειν ὑπὲρ αὐτῶν παρήσομεν. ὁλοσχερὲς μὲν γὰρ ἢ μνήμης ἄξιον ἁπλῶς οὐδὲν ἐπράχθη διὰ τὴν ἐντολὴν καὶ διὰ τὴν τοῦ καιροῦ περίστασιν, [11] ἀκροβολισμοὶ δὲ μόνον καὶ συμπλοκαὶ κατὰ μέρος ἐγίνοντο πλείους, ἐν αἷς εὐδοκίμουν οἱ προεστῶτες τῶν Ῥωμαίων: καὶ γὰρ ἀνδρωδῶς καὶ νουνεχῶς ἐδόκουν ἕκαστα χειρίζειν.

querían producir escisiones entre los galos que militaban a favor de Aníbal.
7 Previeron también la recuperación de la flota que invernaba en Lilibeo, y enviaron a los generales romanos de España todo lo requerido para sus operaciones. 8 Los cónsules, pues, pusieron gran empeño en esto y en los demás preparativos. 9 Cneo Servilio recibió sus órdenes y lo dispuso todo según ellas, por lo cual omitiremos escribir más sobre el particular. No se hizo nada decisivo, ni, simplemente, digno de mención, tanto por las órdenes recibidas como por el cariz que presentaban las circunstancias. 10 Hubo, en cambio, escaramuzas y choques parciales en gran número, en las que los jefes romanos alcanzaron prestigio, pues parecía que lo disponían todo con energía y coraje.

107 [1] τὸν μὲν οὖν χειμῶνα καὶ τὴν ἐαρινὴν ὥραν διέμειναν ἀντιστρατοπεδεύοντες ἀλλήλοις: ἤδη δὲ παραδιδόντος τοῦ καιροῦ τὴν ἐκ τῶν ἐπετείων καρπῶν χορηγίαν, ἐκίνει τὴν δύναμιν ἐκ τοῦ περὶ τὸ Γερούνιον χάρακος Ἀννίβας. [2] κρίνων δὲ συμφέρειν τὸ κατὰ πάντα τρόπον ἀναγκάσαι μάχεσθαι τοὺς πολεμίους, καταλαμβάνει τὴν τῆς Κάννης προσαγορευομένης πόλεως ἄκραν. [3] εἰς γὰρ ταύτην συνέβαινε τόν τε σῖτον καὶ τὰς λοιπὰς χορηγίας ἀθροίζεσθαι τοῖς Ῥωμαίοις ἐκ τῶν περὶ Κανύσιον τόπων: ἐκ δὲ ταύτης ἀεὶ πρὸς τὴν χρείαν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον παρακομίζεσθαι.
[4] τὴν μὲν οὖν πόλιν ἔτι πρότερον συνέβαινε κατεσκάφθαι, τῆς παρασκευῆς δὲ καὶ τῆς ἄκρας τότε καταληφθείσης, οὐ μικρὰν συνέπεσε ταραχὴν γενέσθαι περὶ τὰς τῶν Ῥωμαίων δυνάμεις: [5] οὐ γὰρ μόνον διὰ τὰς χορηγίας ἐδυσχρηστοῦντ᾽ ἐπὶ τῷ κατειλῆφθαι τὸν προειρημένον τόπον, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ κατὰ τὴν πέριξ εὐφυῶς κεῖσθαι χώραν. [6] πέμποντες οὖν εἰς τὴν Ῥώμην συνεχῶς ἐπυνθάνοντο τί δεῖ

107 Los dos ejércitos pasaron el invierno y la primavera acampados uno frente al otro. Cuando la época del año les permitió aprovisionarse de las cosechas anuales, Aníbal hizo salir a sus tropas de la fortificación de Gerunio: 2 creyó conveniente obligar como fuera al enemigo a combatir, por lo que ocupó la ciudadela de la ciudad llamada Cannas[172].
3 Los romanos habían depositado en ella su trigo y el resto de sus provisiones procedentes de los parajes de Canusio[173], y desde esta ciudad lo trasladaban al campamento según lo exigieran las necesidades.
4 La ciudad había sido arrasada ya antes, pero entonces la pérdida de la ciudadela y de las provisiones perturbó a las tropas romanas en no pequeño grado, 5 puestas en situación difícil no sólo por la falta de avituallamiento, al ser conquistado aquel lugar, sino también porque la ciudadela estaba colocada estratégicamente en medio de los parajes circundantes. 6 Los jefes romanos enviaban mensajeros a Roma

[172] Primera aparición de este nombre, que será fatídico para los romanos. Cannae (actualmente Monte di Canne) estaba situada en la orilla derecha del Aufidus (hoy el Ofanto), a poca distancia de la desembocadura del río. La discusión acerca de la topografía véase en WALBANK, *Commentary*, ad loc., y un gráfico de la batalla, en *Weltatlas*, pág. 51.
[173] Canusio estaba en las inmediaciones de Cannas.

ποιεῖν, ὡς ἐὰν ἐγγίσωσι τοῖς πολεμίοις, οὐ δυνησόμενοι φυγομαχεῖν, τῆς μὲν χώρας καταφθειρομένης, τῶν δὲ συμμάχων πάντων μετεώρων ὄντων ταῖς διανοίαις, [7] οἱ δ᾽ ἐβουλεύσαντο μάχεσθαι καὶ συμβάλλειν τοῖς πολεμίοις. τοῖς μὲν οὖν περὶ τὸν Γνάιον ἐπισχεῖν ἔτι διεσάφησαν, αὐτοὶ δὲ τοὺς ὑπάτους ἐξαπέστελλον.

continuamente para recibir instrucciones acerca de lo que debían hacer; si se aproximaban al enemigo ya no podrían rehuir la batalla, puesto que el país estaba arruinado y todos los aliados vacilaban. 7 Los senadores decidieron combatir, presentar batalla al enemigo. Pero ordenaron a Cneo Servilio que se contuviera y ellos enviaron a los cónsules.

[8] συνέβαινε δὲ πάντας εἰς τὸν Αἰμίλιον ἀποβλέπειν καὶ πρὸς τοῦτον ἀπερείδεσθαι τὰς πλείστας ἐλπίδας διά τε τὴν ἐκ τοῦ λοιποῦ βίου καλοκἀγαθίαν καὶ διὰ τὸ μικροῖς πρότερον χρόνοις ἀνδρωδῶς ἅμα καὶ συμφερόντως δοκεῖν κεχειρικέναι τὸν πρὸς Ἰλλυριοὺς πόλεμον. [9] προέθεντο δὲ στρατοπέδοις ὀκτὼ διακινδυνεύειν, ὃ πρότερον οὐδέποτ᾽ ἐγεγόνει παρὰ Ῥωμαίοις, ἑκάστου τῶν στρατοπέδων ἔχοντος ἄνδρας εἰς πεντακισχιλίους χωρὶς τῶν συμμάχων. [10] Ῥωμαῖοι γάρ, καθά που καὶ πρότερον εἰρήκαμεν, ἀεί ποτε τέτταρα στρατόπεδα προχειρίζονται. τὸ δὲ στρατόπεδον πεζοὺς μὲν λαμβάνει περὶ τετρακισχιλίους, ἱππεῖς δὲ διακοσίους. [11] ἐπὰν δέ τις ὁλοσχερεστέρα προφαίνηται χρεία, τοὺς μὲν πεζοὺς ἐν ἑκάστῳ στρατοπέδῳ ποιοῦσι περὶ πεντακισχιλίους, τοὺς δ᾽ ἱππεῖς τριακοσίους. [12] τῶν δὲ συμμάχων τὸ μὲν τῶν πεζῶν πλῆθος πάρισον ποιοῦσι τοῖς Ῥωμαϊκοῖς στρατοπέδοις, τὸ δὲ τῶν ἱππέων ὡς ἐπίπαν τριπλάσιον. [13] τούτων δὲ τοὺς ἡμίσεις τῶν συμμάχων καὶ τὰ δύο στρατόπεδα δόντες ἑκατέρῳ τῶν ὑπάτων ἐξαποστέλλουσιν ἐπὶ τὰς πράξεις. [14] καὶ τοὺς μὲν πλείστους ἀγῶνας δι᾽ ἑνὸς ὑπάτου καὶ δύο στρατοπέδων καὶ τοῦ προειρημένου πλήθους τῶν συμμάχων κρίνουσι, σπανίως δὲ πᾶσι πρὸς ἕνα καιρὸν καὶ πρὸς ἕνα χρῶνται κίνδυνον. [15] τότε γε μὴν οὕτως ἐκπλαγεῖς ἦσαν καὶ κατάφοβοι τὸ μέλλον ὡς οὐ μόνον τέτταρσιν, ἀλλ᾽ ὀκτὼ στρατοπέδοις Ῥωμαϊκοῖς ὁμοῦ προῄρηντο διακινδυνεύειν.

8 Todos miraban hacia Paulo Emilio, quien infundía grandes esperanzas por la honradez de su vida anterior y porque parecía que poco tiempo antes había conducido con coraje y a la vez con serenidad la guerra contra los ilirios. 9 El senado romano se propuso afrontar el peligro con ocho legiones, cosa inaudita entre los romanos. Cada legión tendría unos cinco mil hombres, y además los aliados.

10 Los romanos, en efecto, tal como hemos dicho en alguna parte anterior, se manejan siempre con cuatro legiones. Una legión comprende normalmente unos cuatro mil hombres de infantería y doscientos jinetes. 11 Pero si se presenta alguna empresa de riesgo capital aumentan en cada legión a cinco mil el número de infantes y a trescientos el de jinetes.

12 En cuanto a los aliados, el número de soldados de a pie lo equiparan al de las legiones, pero el de jinetes lo triplican. 13 Confían a cada uno de los cónsules dos legiones y la mitad de los aliados, y los mandan así a las operaciones.

14 La mayoría de los combates los deciden con un cónsul, dos legiones y el número indicado de aliados; raras son las veces en que aprestan todas sus fuerzas para una sola oportunidad y un solo combate. 15 Pero entonces estaban aterrorizados: temían tanto al futuro que determinaron afrontar el riesgo no con cuatro, sino con ocho legiones romanas a la vez.

108 [1] διὸ καὶ παρακαλέσαντες τοὺς περὶ τὸν Αἰμίλιον καὶ πρὸ ὀφθαλμῶν θέντες τὸ μέγεθος τῶν εἰς ἑκάτερον τὸ μέρος ἀποβησομένων ἐκ τῆς μάχης ἐξαπέστειλαν, ἐντειλάμενοι σὺν καιρῷ κρίνειν τὰ ὅλα γενναίως καὶ τῆς πατρίδος ἀξίως.

108 Exhortaron a los hombres de Paulo Emilio, pusieron ante sus ojos la trascendencia del resultado de la batalla para ambos bandos y les enviaron con la orden de arriesgarse totalmente, con valor y de manera digna de la patria.

[2] οἱ καὶ παραγενόμενοι πρὸς τὰς δυνάμεις καὶ συναθροίσαντες τὰ πλήθη τήν τε τῆς συγκλήτου γνώμην διεσάφησαν τοῖς πολλοῖς καὶ παρεκάλουν τὰ πρέποντα τοῖς παρεστῶσι καιροῖς, ἐξ αὐτοπαθείας τοῦ Λευκίου διατιθεμένου τοὺς λόγους. [3] ἦν δὲ τὰ πλεῖστα τῶν λεγομένων πρὸς τοῦτον τείνοντα τὸν νοῦν, τὸν ὑπὲρ τῶν νεωστὶ γεγονότων συμπτωμάτων: ὧδε γὰρ καὶ τῇδέ που συνέβαινε διατετράφθαι καὶ προσδεῖσθαι παραινέσεως τοὺς πολλούς.

2 Éstos se unieron al resto de las tropas y, reuniendo a todo el contingente, le expusieron la decisión del senado; pronunciaron una arenga a tono con aquellas circunstancias, palabras salidas de la experiencia personal de Paulo Emilio, que era quien arengaba a las tropas. 3 La mayor parte de su discurso tocó los desastres sufridos recientemente; pues esto era lo que había hecho cundir el desánimo, y aquí la gran mayoría precisaba de aliento.

[4] διόπερ ἐπειρᾶτο συνιστάνειν ὅτι τῶν μὲν ἐν ταῖς προγεγενημέναις μάχαις ἐλαττωμάτων οὐχ ἓν οὐδὲ δεύτερον, καὶ πλείω δ᾽ ἂν εὕροι τις αἴτια, δι᾽ ἃ τοιοῦτον αὐτῶν ἐξέβη τὸ τέλος, [5] ἐπὶ δὲ τῶν νῦν καιρῶν οὐδεμία λείπεται πρόφασις, ἐὰν ἄνδρες ὦσι, τοῦ μὴ νικᾶν τοὺς ἐχθρούς. [6] τότε μὲν γὰρ οὔτε τοὺς ἡγεμόνας ἀμφοτέρους οὐδέποτε συνηγωνίσθαι τοῖς στρατοπέδοις οὔτε ταῖς δυνάμεσι κεχρῆσθαι γεγυμνασμέναις, ἀλλὰ νεοσυλλόγοις καὶ ἀοράτοις παντὸς δεινοῦ: [7] τό τε μέγιστον, ἐπὶ τοσοῦτον ἀγνοεῖσθαι παρ᾽ αὐτοῖς πρότερον τὰ κατὰ τοὺς ὑπεναντίους ὥστε σχεδὸν μηδ᾽ ἑωρακότας τοὺς ἀνταγωνιστὰς παρατάττεσθαι καὶ συγκαταβαίνειν εἰς τοὺς ὁλοσχερεῖς κινδύνους.

4 Por esto procuró imbuirles la idea de que encontrarían no una o dos causas de las derrotas sufridas en las batallas precedentes, sino muchas más, que les habían conducido a aquel final.

5 Pero entonces ya no les quedaba ningún pretexto, si eran verdaderamente hombres, para no vencer al enemigo. 6 Jamás los dos cónsules habían combatido juntos y con todos sus efectivos, ni antes se habían utilizado tropas entrenadas, sino bisoñas y que no habían ni tan siquiera visto nada terrible.

7 Y por encima de todo: antes no sabían absolutamente nada del enemigo, se le habían opuesto en formación casi sin haberle visto y se habían lanzado así a batallas decisivas.

[8] “οἱ μὲν γὰρ περὶ τὸν Τρεβίαν ποταμὸν σφαλέντες, ἐκ Σικελίας τῇ προτεραίᾳ παραγενηθέντες, ἅμα τῷ φωτὶ τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ παρετάξαντο· [9] τοῖς δὲ κατὰ Τυρρηνίαν ἀγωνισαμένοις οὐχ οἷον πρότερον, ἀλλ' οὐδ' ἐν αὐτῇ τῇ μάχῃ συνιδεῖν ἐξεγένετο τοὺς πολεμίους διὰ τὸ περὶ τὸν ἀέρα γενόμενον σύμπτωμα. [10] νῦν γε μὴν πάντα τἀναντία τοῖς προειρημένοις ὑπάρχει.

8 Pues los derrotados junto al río Trebia habían llegado de Sicilia el día anterior y formaron ya al alborear del día siguiente. 9 Y los que lucharon en Etruria no pudieron ver al enemigo no ya antes, sino incluso durante la batalla, ya que el aire se llenó de niebla.

10 «Pero ahora la situación es absolutamente opuesta a las antedichas:

109 [1] πρῶτον γὰρ ἡμεῖς ἀμφότεροι πάρεσμεν, οὐ μόνον αὐτοὶ κοινωνήσοντες ὑμῖν τῶν κινδύνων, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐκ τοῦ πρότερον ἔτους ἄρχοντας ἑτοίμους παρεσκευάκαμεν πρὸς τὸ μένειν καὶ μετέχειν τῶν αὐτῶν ἀγώνων.

109 En primer lugar —dijo—, estamos aquí los dos cónsules, y no vamos a participar con vosotros únicamente nosotros en los combates, sino que, además, hemos dispuesto que los del año pasado estén aquí y tomen parte activa en los mismos.

[2] ὑμεῖς γε μὴν οὐ μόνον ἑωράκατε τοὺς καθοπλισμούς, τὰς τάξεις, τὰ πλήθη τῶν πολεμίων, ἀλλὰ καὶ διαμαχόμενοι μόνον οὐ καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν δεύτερον ἐνιαυτὸν ἤδη διατελεῖτε.

2 Y vosotros no solamente habéis visto el armamento, la táctica y el número de enemigos, sino que, además, lleváis combatiendo casi cada día, y en ello habéis cumplido dos años.

[3] πάντων οὖν τῶν κατὰ μέρος ἐναντίως ἐχόντων ταῖς προγεγενημέναις μάχαις, εἰκὸς καὶ τὸ τέλος ἐναντίον ἐκβήσεσθαι τοῦ νῦν ἀγῶνος. [4] καὶ γὰρ ἄτοπον, μᾶλλον δ᾽ ὡς εἰπεῖν ἀδύνατον, ἐν μὲν τοῖς κατὰ μέρος ἀκροβολισμοῖς ἴσους πρὸς ἴσους συμπίπτοντας τὸ πλεῖον ἐπικρατεῖν, ὁμοῦ δὲ πάντας παραταξαμένους πλείους ὄντας ἢ διπλασίους τῶν ὑπεναντίων ἐλαττωθῆναι. [5] διόπερ, ὦ ἄνδρες, πάντων ὑμῖν παρεσκευασμένων πρὸς τὸ νικᾶν, ἑνὸς προσδεῖται τὰ πράγματα, τῆς ὑμετέρας βουλήσεως καὶ προθυμίας, ὑπὲρ ἧς οὐδὲ παρακαλεῖσθαι πλείω πρέπειν ὑμῖν ὑπολαμβάνω. [6] τοῖς μέν γε μισθοῦ παρά τισι στρατευομένοις ἢ τοῖς κατὰ συμμαχίαν ὑπὲρ τῶν πέλας μέλλουσι κινδυνεύειν, οἷς κατ᾽ αὐτὸν τὸν ἀγῶνα καιρός ἐστι δεινότατος, τὰ δ᾽ ἐκ τῶν ἀποβαινόντων βραχεῖαν ἔχει διαφοράν, ἀναγκαῖος ὁ τῆς παρακλήσεως γίνεται τρόπος: [7] οἷς δέ, καθάπερ ὑμῖν νῦν, οὐχ ὑπὲρ ἑτέρων ἀλλ᾽ ὑπὲρ σφῶν αὐτῶν καὶ πατρίδος καὶ γυναικῶν καὶ τέκνων ὁ κίνδυνος συνέστηκεν, καὶ πολλαπλασίαν τὰ μετὰ ταῦτα συμβαίνοντα τὴν διαφορὰν ἔχει τῶν ἐνεστώτων ἀεὶ κινδύνων, ὑπομνήσεως μόνον, παρακλήσεως δ᾽ οὐ προσδεῖ. [8] τίς γὰρ οὐκ ἂν βούλοιτο μάλιστα μὲν νικᾶν ἀγωνιζόμενος, εἰ δὲ μὴ τοῦτ᾽ εἴη δυνατόν, τεθνάναι πρόσθεν μαχόμενος ἢ ζῶν ἐπιδεῖν τὴν τῶν προειρημένων ὕβριν καὶ καταφθοράν; [9] διόπερ, ὦ ἄνδρες, χωρὶς τῶν ὑπ᾽ ἐμοῦ λεγομένων, αὐτοὶ λαμβάνοντες πρὸ ὀφθαλμῶν τὴν ἐκ τοῦ λείπεσθαι καὶ τοῦ νικᾶν διαφορὰν καὶ τὰ συνεξακολουθοῦντα τούτοις, οὕτως ἑαυτοὺς παραστήσεσθε πρὸς τὴν μάχην ὡς τῆς πατρίδος οὐ κινδυνευούσης νῦν αὐτοῖς τοῖς στρατοπέδοις, ἀλλὰ τοῖς ὅλοις. [10] τί γὰρ ἔτι προσθεῖσα τοῖς ὑποκειμένοις, ἐὰν ἄλλως πως τὰ παρόντα κριθῇ, περιγενήσεται τῶν ἐχθρῶν, οὐκ ἔχει.

[11] πᾶσαν γὰρ τὴν αὑτῆς προθυμίαν καὶ δύναμιν εἰς ὑμᾶς ἀπήρεισται, καὶ πάσας τὰς ἐλπίδας ἔχει τῆς σωτηρίας ἐν ὑμῖν. ὧν ὑμεῖς αὐτὴν μὴ διαψεύσητε νῦν, [12] ἀλλ᾽ ἀπόδοτε μὲν τῇ πατρίδι τὰς ἁρμοζούσας χάριτας, φανερὸν δὲ πᾶσιν ἀνθρώποις ποιήσατε διότι

3 Y si en el detalle todo tiene una disposición opuesta a la de las batallas anteriores, es lógico que el desenlace de la lucha sea también el contrario. 4 En efecto: sería absurdo, es más, imposible, por así decirlo, que si en muchas escaramuzas parciales, combatiendo contra un número igual de enemigos, habéis vencido las más de las veces, ahora, cuando formáis todos a la vez, y así sois más del doble que el adversario, seáis derrotados. 5 Por lo cual, soldados, cuando todo está dispuesto para vuestra victoria, la empresa requiere ya únicamente de vuestro coraje y de vuestra determinación. Sobre ello me imagino que ya no conviene exhortaros más. 6 Para los que combaten a sueldo junto a otros, o para los que, por una alianza, van a arrostrar un peligro en pro de los vecinos, lo más terrible es la batalla misma; el resultado no les afecta demasiado. Para tales hombres sería precisa una exhortación de aquel género. 7 Pero si se trata de hombres como vosotros ahora, a quienes os peligra no lo ajeno, sino lo propio, es decir, vuestras mismas personas, la patria, las mujeres y los hijos, y para quienes el resultado de la batalla se diferencia enormemente de los peligros presentes, se necesita sólo una mención, no un estímulo. 8 Porque, ¿quién no preferiría vencer en la lucha, y si no fuera posible, morir en ella combatiendo, a vivir para ver la ruina y el insulto inferido a los que os dije? 9 Por lo cual, soldados, haced incluso caso omiso de lo que os he hablado, pero poneos, vosotros mismos, a la vista la diferencia entre el triunfo y la derrota, y lo que se sigue en ambos casos.

10 Disponeos para la batalla no porque corran peligro las legiones de la patria, sino ella misma en su integridad. Vosotros sois su último recurso, y no tendrá con qué oponerse al enemigo si la ocasión presente se decide de modo desfavorable. 11 La patria sustenta en vosotros su ardor y su fuerza, ha depositado en vosotros todas sus esperanzas de salvación. 12 No debéis ahora defraudarla. Dad a la patria la gratitud debida, y haréis patente a todos los hombres que las derrotas anteriores no se debieron a que los

καὶ τὰ πρότερον ἐλαττώματα γέγονεν οὐ διὰ τὸ Ῥωμαίους χείρους ἄνδρας εἶναι Καρχηδονίων, ἀλλὰ δι᾽ ἀπειρίαν τῶν τότε μαχομένων καὶ διὰ τὰς ἐκ τῶν καιρῶν περιστάσεις.
[13] "τότε μὲν οὖν ταῦτα καὶ τοιαῦτα παρακαλέσας ὁ Λεύκιος διαφῆκε τοὺς πολλούς.

110 [1] τῇ δ᾽ ἐπαύριον ἀναζεύξαντες ἦγον τὴν δύναμιν οὗ τοὺς πολεμίους ἤκουον στρατοπεδεύειν. δευτεραῖοι δ᾽ ἐπιβαλόντες παρενέβαλον, περὶ πεντήκοντα σταδίους ἀποσχόντες τῶν πολεμίων. [2] ὁ μὲν οὖν Λεύκιος συνθεασάμενος ἐπιπέδους καὶ ψιλοὺς ὄντας τοὺς πέριξ τόπους οὐκ ἔφη δεῖν συμβάλλειν ἱπποκρατούντων τῶν πολεμίων, ἀλλ᾽ ἐπισπᾶσθαι καὶ προάγειν μᾶλλον εἰς τόπους τοιούτους ἐν οἷς τὸ πλέον ἔσται διὰ τῶν πεζικῶν στρατοπέδων ἡ μάχη. [3] τοῦ δὲ Γαΐου διὰ τὴν ἀπειρίαν ὑπὲρ τῆς ἐναντίας ὑπάρχοντος γνώμης, ἦν ἀμφισβήτησις καὶ δυσχρηστία περὶ τοὺς ἡγεμόνας, ὃ πάντων ἐστὶ σφαλερώτατον. [4] τῆς δ᾽ ἡγεμονίας τῷ Γαΐῳ καθηκούσης εἰς τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν διὰ τὸ παρὰ μίαν ἐκ τῶν ἐθισμῶν μεταλαμβάνειν τὴν ἀρχὴν τοὺς ὑπάτους, ἀναστρατοπεδεύσας προῆγε, βουλόμενος ἐγγίσαι τοῖς πολεμίοις, πολλὰ διαμαρτυρομένου καὶ κωλύοντος τοῦ Λευκίου. [5] ὁ δ᾽ Ἀννίβας ἀναλαβὼν τοὺς εὐζώνους καὶ τοὺς ἱππεῖς ἀπήντα καὶ προσπεσὼν ἔτι κατὰ πορείαν οὖσι παραδόξως συνεπλέκετο καὶ πολὺν ἐν αὐτοῖς ἐποιεῖτο θόρυβον. [6] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τὴν μὲν πρώτην ἐπιφορὰν ἐδέξαντο, προθέμενοί τινας τῶν ἐν τοῖς βαρέσι καθοπλισμοῖς: μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς ἀκοντιστὰς καὶ τοὺς ἱππεῖς ἐπαφέντες ἐπροτέρουν κατὰ τὴν ὅλην συμπλοκὴν διὰ τὸ τοῖς μὲν Καρχηδονίοις μηδὲν ἐφεδρεύειν ἀξιόλογον, τοῖς δὲ Ῥωμαίοις ἀναμεμιγμένας τοῖς εὐζώνοις ὁμόσε κινδυνεύειν τινὰς σπείρας. [7] τότε μὲν οὖν ἐπιγενομένης νυκτὸς ἐχωρίσθησαν ἀπ᾽ ἀλλήλων, οὐ κατὰ τὴν ἐλπίδα τοῖς Καρχηδονίοις ἐκβάσης τῆς ἐπιθέσεως:

[8] εἰς δὲ τὴν ἐπαύριον ὁ Λεύκιος οὔτε μάχεσθαι κρίνων οὔτε μὴν ἀπάγειν ἀσφαλῶς τὴν στρατιὰν ἔτι δυνάμενος τοῖς μὲν δυσὶ μέρεσι κατεστρατοπέδευσε παρὰ τὸν Αὔφιδον

romanos sean menos capaces que los cartagineses, sino a la inexperiencia de aquellos combatientes, y también a las dificultades ofrecidas por las circunstancias.»
13 Tras arengarles con estas palabras y otras por el estilo, Paulo Emilio despidió al ejército.

110 Al día siguiente los cónsules levantaron el campo y guiaron las tropas hacia el lugar en el que oían decir que habían acampado los enemigos. Llegaron al cabo de dos días y acamparon a unos cincuenta estadios del enemigo. 2 Paulo Emilio observó que los parajes de alrededor eran llanos y pelados, y sostuvo que allí no convenía trabar combate, ya que el enemigo les aventajaba en caballería. Lo que debían hacer era avanzar y atraerle hacia lugares tales en los que el grueso de la batalla lo soportara la infantería. 3 Pero Cayo Varrón, poco experimentado, era de la opinión contraria, y ello motivó discusiones y tirantez entre ambos jefes, que era lo peor que podía ocurrir. 4 Al día siguiente correspondía el mando a Varrón, ya que los cónsules, según era usual, se alternaban cada día en el ejercicio del mando. Cayo Varrón, pues, levantó el campo y avanzó; quería aproximarse al enemigo, pese a que Paulo Emilio se oponía y protestaba airadamente.
5 Aníbal tomó consigo a su infantería ligera y a su caballería, les salió al encuentro, cayó sobre ellos cuando todavía marchaban, trabó combate inesperadamente y produjo una gran confusión entre los romanos. 6 Éstos sostuvieron la primera carga haciendo avanzar algunas secciones de su infantería pesada, después enviaron a sus arqueros y a su caballería, con lo que lograron ventaja en este combate generalizado, porque los cartagineses no disponían de una reserva digna de este nombre y porque algunos manípulos romanos ya lograban combatir entre su propia infantería ligera. 7 Pero sobrevino la noche y separó a ambos bandos; el ataque de los cartagineses no había tenido el éxito que éstos esperaban.
8 Al día siguiente, Paulo Emilio, que ni se decidía a combatir, ni podía tampoco retirar con seguridad a su ejército, acampó con las dos terceras partes de él junto al río llamado Aufidio

καλούμενον ποταμόν, ὃς μόνος διαρρεῖ τὸν Ἀπεννῖνον —[9] τοῦτο δ᾽ ἔστιν ὄρος συνεχές, ὃ διείργει πάσας τὰς κατὰ τὴν Ἰταλίαν ῥύσεις, τὰς μὲν εἰς τὸ Τυρρηνικὸν πέλαγος, τὰς δ᾽ εἰς τὸν Ἀδρίαν: δι᾽ οὗ ῥέοντα συμβαίνει τὸν Αὔφιδον τὰς μὲν πηγὰς ἔχειν ἐν τοῖς πρὸς τὸ Τυρρηνικὸν κλίμασι τῆς Ἰταλίας, ποιεῖσθαι δὲ τὴν ἐκβολὴν εἰς τὸν Ἀδρίαν— τῷ δὲ τρίτῳ πέραν, [10] ἀπὸ διαβάσεως πρὸς τὰς ἀνατολάς, ἐβάλετο χάρακα, τῆς μὲν ἰδίας παρεμβολῆς περὶ δέκα σταδίους ἀποσχών, τῆς δὲ τῶν ὑπεναντίων μικρῷ πλεῖον, [11] βουλόμενος διὰ τούτων προκαθῆσθαι μὲν τῶν ἐκ τῆς πέραν παρεμβολῆς προνομευόντων, ἐπικεῖσθαι δὲ τοῖς παρὰ τῶν Καρχηδονίων.

(que es el único que atraviesa los Apeninos, 9 una cordillera continua que separa todas las vertientes de Italia, las que van al Mar Tirreno y las que van al Mar Adriático; el Aufidio fluye a través de esta cordillera, tiene sus fuentes en las vertientes etruscas de Italia, pero desemboca en el Adriático), 10 y para la tercera parte construyó una empalizada al otro lado del río, hacia el este del vado; se mantenía a una distancia de unos diez estadios de su propio campamento, y a un poco más del de los enemigos. 11 Con todo ello pretendía proteger a los forrajeadores que salían del campamento y hostigar al propio tiempo a los forrajeadores cartagineses.

111 [1] Ἀννίβας δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν θεωρῶν ὅτι καλεῖ τὰ πράγματα μάχεσθαι καὶ συμβάλλειν τοῖς πολεμίοις, εὐλαβούμενος δὲ μὴ διατέτραπται τὸ πλῆθος ἐκ τοῦ προγεγονότος ἐλαττώματος, κρίνας προσδεῖσθαι παρακλήσεως τὸν καιρὸν συνῆγε τοὺς πολλούς. [2] ἁθροισθέντων δέ, περιβλέψαι κελεύσας πάντας εἰς τοὺς πέριξ τόπους, ἤρετο τί μεῖζον εὔξασθαι τοῖς θεοῖς κατὰ τοὺς παρόντας ἐδύναντο καιρούς, δοθείσης αὐτοῖς ἐξουσίας, τοῦ παρὰ πολὺ τῶν πολεμίων ἱπποκρατοῦντας ἐν τοιούτοις τόποις διακριθῆναι περὶ τῶν ὅλων. [3] πάντων δὲ τὸ ῥηθὲν ἐπισημηναμένων διὰ τὴν ἐνάργειαν "1τούτου τοιγαροῦν"2 ἔφη "πρῶτον μὲν τοῖς θεοῖς ἔχετε χάριν: ἐκεῖνοι γὰρ ἡμῖν συγκατασκευάζοντες τὴν νίκην εἰς τοιούτους τόπους ἤχασι τοὺς ἐχθρούς: [4] δεύτερον δ᾽ ἡμῖν, ὅτι καὶ μάχεσθαι τοὺς πολεμίους συνηναγκάσαμεν: οὐ γὰρ ἔτι δύνανται τοῦτο διαφυγεῖν: καὶ μάχεσθαι προφανῶς ἐν τοῖς ἡμετέροις προτερήμασι. [5] τὸ δὲ παρακαλεῖν ὑμᾶς νῦν διὰ πλειόνων εὐθαρσεῖς καὶ προθύμους εἶναι πρὸς τὸν κίνδυνον οὐδαμῶς μοι δοκεῖ καθήκειν. [6] ὅτε μὲν γὰρ ἀπείρως διέκεισθε τῆς πρὸς Ῥωμαίους μάχης, ἔδει τοῦτο ποιεῖν, καὶ μεθ᾽ ὑποδειγμάτων ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς πολλοὺς διεθέμην λόγους: [7] ὅτε δὲ κατὰ τὸ συνεχὲς τρισὶ μάχαις τηλικαύταις ἐξ ὁμολογουμένου νενικήκατε Ῥωμαίους, ποῖος ἂν ἔτι λόγος ὑμῖν ἰσχυρότερον παραστήσαι

111 Entonces Aníbal comprendió que la situación le invitaba a combatir, a librar batalla contra el enemigo, pero temía que el fracaso reciente hubiera abatido el ánimo de los suyos. 2 Creyó que el momento exigía una arenga, y congregó a sus hombres. Reunidos ya, les hizo contemplar los lugares de alrededor, y preguntó qué cosa mejor hubiera podido pedir a los dioses, en las circunstancias presentes, cuando se les concendía librar la batalla decisiva en un paraje en que su caballería les hacía muy superiores al enemigo.

3 Todos aprobaron esta afirmación, porque era evidente. «Por consiguiente —añadió Aníbal—, dad gracias a los dioses, ya que ellos cuando han llevado al enemigo a este terreno nos preparan la victoria. 4 Y en segundo lugar, dádmelas a mí, puesto que he forzado al adversario a la lucha. Ahora ya no puede rehuirla, y luchará en un terreno que nos es ventajoso.

5 No me parece en modo alguno que sea preciso estimularos con muchos argumentos a que tengáis buen ánimo y coraje en la refriega. 6 Tal exhortación era necesaria cuando no teníais experiencia de lo que es combatir contra los romanos, y yo mismo os hice muchos discursos en los que os aducía ejemplos. 7 Pero cuando habéis vencido a los romanos en tres grandes batallas consecutivas, ¿qué palabra os podría infundir más confianza que los propios hechos? 8 En las luchas

θάρσος αὐτῶν τῶν ἔργων; [8] διὰ μὲν οὖν τῶν πρὸ τοῦ κινδύνων κεκρατήκατε τῆς χώρας καὶ τῶν ἐκ ταύτης ἀγαθῶν κατὰ τὰς ἡμετέρας ἐπαγγελίας, ἀψευστούντων ἡμῶν ἐν πᾶσι τοῖς πρὸς ὑμᾶς εἰρημένοις: ὁ δὲ νῦν ἀγὼν ἐνέστηκεν περὶ τῶν πόλεων καὶ τῶν ἐν αὐταῖς ἀγαθῶν. [9] οὗ κρατήσαντες κύριοι μὲν ἔσεσθε παραχρῆμα πάσης Ἰταλίας, ἀπαλλαγέντες δὲ τῶν νῦν πόνων, γενόμενοι συμπάσης ἐγκρατεῖς τῆς Ῥωμαίων εὐδαιμονίας, ἡγεμόνες ἅμα καὶ δεσπόται πάντων γενήσεσθε διὰ ταύτης τῆς μάχης. [10] διόπερ οὐκέτι λόγων ἀλλ᾽ ἔργων ἐστὶν ἡ χρεία: θεῶν γὰρ βουλομένων ὅσον οὔπω βεβαιώσειν ὑμῖν πέπεισμαι τὰς ἐπαγγελίας.

[11] "ταῦτα δὲ καὶ τούτοις παραπλήσια διαλεχθείς, προθύμως αὐτὸν ἐπισημαινομένου τοῦ πλήθους, ἐπαινέσας καὶ δεξάμενος αὐτῶν τὴν ὁρμὴν ἀφῆκε καὶ παραχρῆμα κατεστρατοπέδευσε, ποιούμενος τὸν χάρακα παρὰ τὴν αὐτὴν πλευρὰν τοῦ ποταμοῦ τῇ μείζονι στρατοπεδείᾳ τῶν ὑπεναντίων.

habidas hasta ahora habéis conquistado el país y os habéis apoderado de sus bienes, según nuestras promesas; siempre evitamos mentir en todos los discursos que os dirigimos. El combate de ahora será por las ciudades y las riquezas contenidas en ellas. 9 Cuando las hayáis conquistado, seréis de inmediato dueños de toda Italia; lejos ya de las penalidades, convertidos en amos de toda la riqueza de los romanos, os convertiréis en jefes y señores de todo gracias a la batalla de ahora. De manera que lo que hoy necesitamos no son palabras, sino hechos. 10 Estoy persuadido de que, con la voluntad de los dioses, no tardará mucho en confirmarse mi promesa.»

11 Les dijo estas cosas y otras por el estilo, que sus hombres aplaudieron con entusiasmo. Él les felicitó y aprobó su ánimo; luego despidió a los soldados. Estableció su campo sin dilación, y construyó una empalizada en la misma orilla del río donde estaba el mayor de los dos campamentos romanos.

112 [1] τῇ δ᾽ ἐχομένῃ περὶ παρασκευὴν καὶ θεραπείαν παρήγγειλε γίνεσθαι πᾶσι. τῇ δ᾽ ἑξῆς παρὰ τὸν ποταμὸν ἐξέταττε τὰ στρατόπεδα καὶ δῆλος ἦν μάχεσθαι σπεύδων τοῖς ὑπεναντίοις. [2] ὁ δὲ Λεύκιος δυσαρεστούμενος μὲν τοῖς τόποις, ὁρῶν δ᾽ ὅτι ταχέως ἀναγκασθήσονται μεταστρατοπεδεύειν οἱ Καρχηδόνιοι διὰ τὸν πορισμὸν τῶν ἐπιτηδείων, εἶχε τὴν ἡσυχίαν, ἀσφαλισάμενος ταῖς ἐφεδρείαις τὰς παρεμβολάς. [3] Ἀννίβας δὲ χρόνον ἱκανὸν μείνας, οὐδενὸς ἀντεξιόντος, τὴν μὲν λοιπὴν δύναμιν αὖθις εἰς χάρακα κατέστησεν, τοὺς δὲ Νομάδας ἐπαφῆκε τοῖς ὑδρευομένοις ἀπὸ τῆς ἐλάττονος παρεμβολῆς. [4] τῶν δὲ Νομάδων ἕως πρὸς αὐτὸν τὸν χάρακα προσπιπτόντων καὶ διακωλυόντων τὴν ὑδρείαν, ὅ τε Γάιος ἔτι μᾶλλον ἐπὶ τούτοις παρωξύνετο, τά τε πλήθη πρὸς τὸν κίνδυνον ὁρμὴν εἶχεν καὶ δυσχερῶς ἔφερε τὰς ὑπερθέσεις. [5] βαρύτατος γὰρ δὴ πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ τοῦ μέλλειν γίνεται χρόνος: ὅταν δ᾽ ἅπαξ κριθῇ, ὅτι ἂν ᾖ πάσχειν πάντων τῶν δοκούντων εἶναι δεινῶν ὑπομενετέον.

112 Al día siguiente ordenó a todos sus hombres que prepararan las armas y que estuvieran prestos. Y al día siguiente formó a sus tropas junto al río: su interés en luchar contra el enemigo era evidente. 2 Paulo Emilio no estaba satisfecho con aquel lugar, y veía que los cartagineses pronto se verían obligados a cambiar de sitio el campamento por la necesidad de avituallarse. Permaneció, pues, inactivo, y se limitó a reforzar las guardias de su acampada.

3 Aníbal aguardó mucho tiempo sin que nadie le saliera al encuentro, por lo que hizo entrar de nuevo a sus tropas en su atrincheramiento. Envió a sus númidas contra los aguadores del campamento romano más pequeño. 4 Los dismidas llegaron hasta la misma empalizada enemiga y estorbaban la aguada, y Cayo Varrón se excitó todavía más contra éstos; también las tropas se sentían impelidas a la batalla; soportaban con disgusto su aplazamiento, 5 porque a los hombres el tiempo de espera se les hace difícil, pero cuando algo se ha decidido, hay que soportarlo todo, incluso lo que parezca más terrible.

[6] εἰς δὲ τὴν Ῥώμην προσπεπτωκότος ὅτι παραστρατοπεδεύουσιν ἀλλήλοις καὶ συμπλοκαὶ γίνονται τῶν προκινδυνευόντων ἀν᾽ ἑκάστην ἡμέραν, ὀρθὴ καὶ περίφοβος ἦν ἡ πόλις, [7] δεδιότων μὲν τῶν πολλῶν τὸ μέλλον διὰ τὸ πολλάκις ἤδη προηττῆσθαι, προορωμένων δὲ καὶ προλαμβανόντων τὰ συμβησόμενα ταῖς ἐννοίαις, ἐὰν σφάλλωνται τοῖς ὅλοις. [8] πάντα δ᾽ ἦν τὰ παρ᾽ αὐτοῖς λόγια πᾶσι τότε διὰ στόματος, σημείων δὲ καὶ τεράτων πᾶν μὲν ἱερόν, πᾶσα δ᾽ ἦν οἰκία πλήρης, ἐξ ὧν εὐχαὶ καὶ θυσίαι καὶ θεῶν ἱκετηρίαι καὶ δεήσεις ἐπεῖχον τὴν πόλιν. [9] δεινοὶ γὰρ ἐν ταῖς περιστάσεσι Ῥωμαῖοι καὶ θεοὺς ἐξιλάσασθαι καὶ ἀνθρώπους καὶ μηδὲν ἀπρεπὲς μηδ᾽ ἀγεννὲς ἐν τοῖς τοιούτοις καιροῖς ἡγεῖσθαι τῶν περὶ ταῦτα συντελουμένων.

6 Cuando en Roma se enteraron de que los dos ejércitos estaban acampados frente a frente y que cada día se producían refriegas de avanzadillas, la ciudad estaba animada y temerosa. 7 El pueblo temía por el futuro, puesto que se habían sufrido tantas derrotas; suponían y se imaginaban ya en sus pensamientos lo que les iba a ocurrir si ahora les sobrevenía un descalabro total. 8 Todos los oráculos que tenían corrieron entonces de boca en boca, todo templo y toda casa rebosaba de signos y de prodigios; de ahí que plegarias y sacrificios, súplicas e imploraciones a los dioses agitaran la ciudad. 9 En las circunstancias difíciles los romanos tienden a propiciarse dioses y hombres, y no juzgan nada indecoroso o innoble si se hace en tales tiempos.

113 [1] ὁ δὲ Γάιος ἅμα τῷ παραλαβεῖν τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ τὴν ἀρχήν, ἄρτι τῆς κατὰ τὸν ἥλιον ἀνατολῆς ἐπιφαινομένης, ἐκίνει τὴν δύναμιν ἐξ ἑκατέρας ἅμα [2] τῆς παρεμβολῆς καὶ τοὺς μὲν ἐκ τοῦ μείζονος χάρακος διαβιβάζων τὸν ποταμὸν εὐθέως παρενέβαλε, τοὺς δ᾽ ἐκ θατέρου συνάπτων τούτοις ἐπὶ τὴν αὐτὴν εὐθεῖαν ἐξέταττε, λαμβάνων πᾶσι τὴν ἐπιφάνειαν τὴν πρὸς μεσημβρίαν. [3] τοὺς μὲν οὖν τῶν Ῥωμαίων ἱππεῖς παρ᾽ αὐτὸν τὸν ποταμὸν ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ κέρατος κατέστησε, τοὺς δὲ πεζοὺς συνεχεῖς τούτοις ἐπὶ τῆς αὐτῆς εὐθείας ἐξέτεινε, πυκνοτέρας ἢ πρόσθεν τὰς σημείας καθιστάνων, καὶ ποιῶν πολλαπλάσιον τὸ βάθος ἐν ταῖς σπείραις τοῦ μετώπου: [4] τοὺς δὲ τῶν συμμάχων ἱππεῖς εἰς τὸ λαιὸν κέρας παρενέβαλε: πάσης δὲ τῆς δυνάμεως προέστησε τοὺς εὐζώνους ἐν ἀποστάσει.

113 Al día siguiente, nada más tomar el mando Cayo Varrón, al alborear movió a la vez las tropas de las dos acampadas.
2 Hizo que las del campamento mayor cruzaran el río, y las formó al instante; juntó a ellas las del otro campamento y las ordenó en una línea continua, orientada hacia el Sur.

3 Situó a la caballería romana junto al mismo río, en el ala derecha, y extendió a las tropas de a pie a continuación, en la misma línea; ponía los manípulos mucho más compactos, y lograba así que la profundidad de sus formaciones fuera muy superior a su frente. 4 Colocó a la caballería aliada en el ala izquierda. Delante de todo el ejército, a una cierta distancia, situó a la infantería ligera.

[5] ἦσαν δὲ σὺν τοῖς συμμάχοις πεζῶν μὲν εἰς ὀκτὼ μυριάδας, ἱππεῖς δὲ μικρῷ πλείους τῶν ἑξακισχιλίων. [6] Ἀννίβας δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν τοὺς μὲν Βαλιαρεῖς καὶ λογχοφόρους διαβιβάσας τὸν ποταμὸν προεβάλετο τῆς δυνάμεως, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐξαγαγὼν ἐκ τοῦ χάρακος καὶ περαιώσας κατὰ διττοὺς τόπους τὸ ῥεῖθρον ἀντετάττετο τοῖς πολεμίοις.
[7] ἐτίθει δ᾽ ἐπ᾽ αὐτὸν μὲν τὸν ποταμόν, ἐπὶ τῶν εὐωνύμων, τοὺς Ἴβηρας καὶ Κελτοὺς ἱππεῖς ἀντίους τοῖς τῶν Ῥωμαίων ἱππεῦσι, συνεχεῖς δὲ

5 Incluyendo a los aliados, los romanos disponían de unos ochenta mil hombres de a pie y de algo más de seis mil de a caballo. 6 En aquel mismo momento Aníbal hizo cruzar el río a sus baleares y a sus lanceros, y los puso al frente de su ejército. Hizo salir del atrincheramiento al resto de sus hombres, cruzó la corriente por dos lugares distintos y formó a sus tropas contra el enemigo.
7 Al lado mismo del río, en el flanco izquierdo, puso a los jinetes iberos y a los galos frente a la caballería romana, a continuación la mitad de su

τούτοις πεζοὺς τοὺς ἡμίσεις τῶν ἐν τοῖς βαρέσι καθοπλισμοῖς Λιβύων, ἑξῆς δὲ τοῖς εἰρημένοις Ἴβηρας καὶ Κελτούς. παρὰ δὲ τούτοις τὸ λοιπὸν μέρος ἔθηκε τῶν Λιβύων, ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ κέρως ἐπέταξε τοὺς Νομαδικοὺς ἱππεῖς. [8] ἐπεὶ δὲ πάντ᾽ ἐπὶ μίαν εὐθεῖαν ἐξέτεινε, μετὰ ταῦτα λαβὼν τὰ μέσα τῶν Ἰβήρων καὶ Κελτῶν τάγματα προῆγε καὶ τἄλλα τούτοις ἐκ τοῦ κατὰ λόγον παρίστανε ζυγοῦντα, μηνοειδὲς ποιῶν τὸ κύρτωμα καὶ λεπτύνων τὸ τούτων αὐτῶν σχῆμα, [9] βουλόμενος ἐφεδρείας μὲν τάξιν ἐν τῇ μάχῃ τοὺς Λίβυας αὐτῶν ἔχειν, προκινδυνεῦσαι δὲ τοῖς Ἴβηρσι καὶ Κελτοῖς.

infantería pesada africana, y seguidamente a los iberos y a los galos; a su flanco dispuso el resto de los africanos; en el ala derecha situó a la caballería númida. 8 Los extendió a todos en una sola línea, tomó personalmente las formaciones de iberos y de galos y les hizo avanzar sin que perdieran el contacto con los demás. Todo se desarrollaba según un plan preconcebido[174]: se formaba una figura convexa en forma de media luna; las líneas de sus flancos perdían en espesor a medida que avanzaban. 9 Aníbal quería que sus africanos durante la batalla le sirvieran de retaguardia, y que iberos y galos pelearan en primera fila.

114 [1] ἦν δ᾽ ὁ καθοπλισμὸς τῶν μὲν Λιβύων Ῥωμαϊκός, οὓς πάντας Ἀννίβας τοῖς ἐκ τῆς προγεγενημένης μάχης σκύλοις ἐκλέξας κατακεκοσμήκει: [2] τῶν δ᾽ Ἰβήρων καὶ Κελτῶν ὁ μὲν θυρεὸς ἦν παραπλήσιος, τὰ δὲ ξίφη τὴν ἐναντίαν εἶχε διάθεσιν: [3] τῆς μὲν γὰρ οὐκ ἔλαττον τὸ κέντημα τῆς καταφορᾶς ἴσχυε πρὸς τὸ βλάπτειν, ἡ δὲ Γαλατικὴ μάχαιρα μίαν εἶχε χρείαν τὴν ἐκ καταφορᾶς, καὶ ταύτην ἐξ ἀποστάσεως. [4] ἐναλλὰξ δὲ ταῖς σπείραις αὐτῶν παρατεταγμένων, καὶ τῶν μὲν Κελτῶν γυμνῶν, τῶν δ᾽ Ἰβήρων λινοῖς περιπορφύροις χιτωνίσκοις κεκοσμημένων κατὰ τὰ πάτρια, ξενίζουσαν ἅμα καὶ καταπληκτικὴν συνέβαινε γίνεσθαι τὴν πρόσοψιν. [5] ἦν δὲ τὸ μὲν τῶν ἱππικῶν πλῆθος τὸ σύμπαν τοῖς Καρχηδονίοις εἰς μυρίους, τὸ δὲ τῶν πεζῶν οὐ πολὺ πλείους τετρακισμυρίων σὺν τοῖς Κελτοῖς. εἶχε δὲ τὸ μὲν δεξιὸν τῶν Ῥωμαίων Αἰμίλιος, [6] τὸ δ᾽ εὐώνυμον Γάιος, τὰ δὲ μέσα Μάρκος καὶ Γνάιος οἱ τῷ πρότερον ἔτει στρατηγοῦντες. [7] τῶν δὲ Καρχηδονίων τὸ μὲν εὐώνυμον Ἀσδρούβας εἶχε, τὸ δὲ δεξιὸν Ἄννων: ἐπὶ δὲ τοῖς μέσοις αὐτὸς ἦν Ἀννίβας, ἔχων μεθ᾽ ἑαυτοῦ Μάγωνα τὸν ἀδελφόν. [8] βλεπούσης δὲ τῆς μὲν τῶν Ῥωμαίων τάξεως πρὸς μεσημβρίαν, ὡς ἐπάνω προεῖπα, τῆς δὲ τῶν Καρχηδονίων πρὸς τὰς ἄρκτους, ἑκατέροις ἀβλαβῆ συνέβαινε γίνεσθαι τὴν κατὰ τὸν ἥλιον ἀνατολήν.

114 El armamento de los africanos era romano, pues a todos ellos Aníbal les había dotado con él, escogiéndolo del botín de las batallas anteriores. 2 Los iberos y los galos tenían el escudo muy parecido, pero en cambio las espadas eran de factura diferente. 3 Las de los iberos podían herir tanto de punta como por los filos; la espada gala, en cambio, servía sólo para herir de filo, y ello aun a cierta distancia. Sus secciones estaban dispuestas alternadamente. 4 Los galos iban desnudos, los iberos vestían unas túnicas delgadas de lino, con el borde de púrpura, según el uso de sus regiones; el conjunto ofrecía una visión extraña y sobrecogedora. 5 El número de jinetes de que disponían los cartagineses era de diez mil; el de soldados de infantería, no muy superior a los cuarenta mil, incluidos los galos.

6 Paulo Emilio mandaba el ala derecha romana, la izquierda Cayo Varrón y el centro lo mandaban Marco Atilio y Cneo Servilio, los cónsules del año precedente. 7 El ala izquierda cartaginesa la mandaba Asdrúbal, la derecha Hannón y en el centro estaba el propio Aníbal, que tenía a su lado a Magón, su hermano. 8 Como dije más arriba, la formación romana miraba hacia Occidente, y la de los cartagineses hacia Oriente, de modo que cuando salió el sol no molestó en ningún momento a los dos bandos.

[174] Ha habido discusión sobre el sentido de la expresión griega subyacente (*katà lógon*), que las más de las veces significa «proporcionalmente» o bien «progresivamente», pero aquí estos sentidos no encajan; es preferible la traducción dada.

115 [1] γενομένης δὲ τῆς συμπλοκῆς τῆς πρώτης ἐκ τῶν προτεταγμένων, τὰς μὲν ἀρχὰς αὐτῶν τῶν εὐζώνων ἔπισος ἦν ὁ κίνδυνος, [2] ἅμα δὲ τῷ τοὺς Ἰβηρας καὶ Κελτοὺς ἱππεῖς ἀπὸ τῶν εὐωνύμων πελάσαι τοῖς Ῥωμαίοις ἐποίουν οὗτοι μάχην ἀληθινὴν καὶ βαρβαρικήν: [3] οὐ γὰρ ἦν κατὰ νόμους ἐξ ἀναστροφῆς καὶ μεταβολῆς ὁ κίνδυνος, ἀλλ᾽ εἰσάπαξ συμπεσόντες ἐμάχοντο συμπλεκόμενοι κατ᾽ ἄνδρα, παρακαταβαίνοντες ἀπὸ τῶν ἵππων. [4] ἐπειδὴ δ᾽ ἐκράτησαν οἱ παρὰ τῶν Καρχηδονίων καὶ τοὺς μὲν πλείστους ἀπέκτειναν ἐν τῇ συμπλοκῇ, πάντων ἐκθύμως καὶ γενναίως διαγωνιζομένων τῶν Ῥωμαίων, τοὺς δὲ λοιποὺς ἤλαυνον παρὰ τὸν ποταμὸν φονεύοντες καὶ προσφέροντες τὰς χεῖρας ἀπαραιτήτως, τότε δὴ τὰ πεζικὰ στρατόπεδα διαδεξάμενα τοὺς εὐζώνους συνέπεσεν ἀλλήλοις.

[5] ἐπὶ βραχὺ μὲν οὖν τῶν Ἰβήρων καὶ τῶν Κελτῶν ἔμενον αἱ τάξεις καὶ διεμάχοντο τοῖς Ῥωμαίοις γενναίως: μετὰ δὲ ταῦτα τῷ βάρει θλιβόμενοι κλίνοντες ὑπεχώρουν εἰς τοὐπίσω, λύσαντες τὸν μηνίσκον. [6] αἱ δὲ τῶν Ῥωμαίων σπεῖραι κατὰ τὴν ἐκθυμίαν ἑπόμεναι τούτοις διέκοψαν ῥᾳδίως τὴν τῶν ὑπεναντίων τάξιν, ἅτε δὴ τῶν μὲν Κελτῶν ἐπὶ λεπτὸν ἐκτεταγμένων, αὐτοὶ δὲ πεπυκνωκότες ἀπὸ τῶν κεράτων ἐπὶ τὰ μέσα καὶ τὸν κινδυνεύοντα τόπον: [7] οὐ γὰρ ἅμα συνέβαινε τὰ κέρατα καὶ τὰ μέσα συμπίπτειν, ἀλλὰ πρῶτα τὰ μέσα διὰ τὸ τοὺς Κελτοὺς ἐν μηνοειδεῖ σχήματι τεταγμένους πολὺ προπεπτωκέναι τῶν κεράτων, ἅτε τοῦ μηνίσκου τὸ κύρτωμα πρὸς τοὺς πολεμίους ἔχοντος.

[8] πλὴν ἑπόμενοί γε τούτοις οἱ Ῥωμαῖοι καὶ συντρέχοντες ἐπὶ τὰ μέσα καὶ τὸν εἴκοντα τόπον τῶν πολεμίων οὕτως ἐπὶ πολὺ προέπεσον ὥστ᾽ ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους κατὰ τὰς ἐκ τῶν πλαγίων ἐπιφανείας τοὺς Λίβυας αὐτῶν γενέσθαι τοὺς ἐν τοῖς βαρέσι καθοπλισμοῖς: [9] ὧν οἱ μὲν ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ κέρατος κλίναντες ἐπ᾽ ἀσπίδα καὶ τὴν ἐμβολὴν ἐκ δόρατος ποιούμενοι παρίσταντο παρὰ πλευρὰν τοῖς πολεμίοις, [10] οἱ δ᾽ ἀπὸ τῶν

115 Las avanzadillas iniciaron la refriega[175]. Al principio el choque entre las infanterías ligeras se mantenía indeciso. 2 Pero a medida que, desde su izquierda, la caballería ibera y gala se aproximaba a los romanos, estos jinetes convirtieron aquello en una batalla auténtica y a la manera bárbara; 3 se combatía no según la norma de arremetidas y retiradas alternativas, antes bien, los jinetes atacaban montados, pero luego descabalgaban y entablaban duelos individuales. 4 En ello salieron victoriosos los cartagineses, y en la lucha mataron a la mayoría de sus adversarios, a pesar de que los romanos lucharon noblemente y con coraje. Acorralaron luego junto al río a los supervivientes y los mataron también; los cartagineses no usaron de piedad con los que les llegaron a las manos. Entonces entraron en combate las fuerzas de infantería, que seguían a las ligeras.

5 Las formaciones de iberos y de galos resistieron algún tiempo y lucharon varonilmente contra los romanos, pero después, acosados por el enemigo que presionaba, cedieron y se replegaron, rompiendo la figura de la media luna. 6 Los batallones romanos les persiguieron con furia y lograron romper fácilmente las formaciones enemigas, porque la de los galos carecía de profundidad, y la de los romanos se había engrosado precisamente desde las alas al centro y al lugar en que se combatía. 7 El centro y las alas cartaginesas no entraron en combate al mismo tiempo, sino en primer lugar el centro, ya que los galos, debido a la formación en figura de media luna, se habían adelantado mucho más que las alas; lo convexo de la figura avanzaba de cara al enemigo.

8 En su persecución los romanos corrieron hacia el centro y hacia aquellas partes del enemigo que cedían; las rebasaron tanto, que ahora tenían a ambos lados, en los flancos que ofrecían, a los africanos, que eran los dotados con armamento pesado.

9 De éstos, los que estaban a la derecha giraron hacia la izquierda, cargaron por el flanco derecho y cayeron de costado sobre el flanco enemigo, 10 y los del ala izquierda giraron a su derecha y se

[175] La batalla de Cannas se libró el 2 de agosto del año 216.

εὐωνύμων ἐπὶ δόρυ ποιούμενοι τὴν κλίσιν ἐξ ἀσπίδος ἐπιπαρενέβαλλον, αὐτοῦ τοῦ πράγματος ὃ δέον ἦν ποιεῖν ὑποδεικνύντος. [11] ἐξ οὗ συνέβη κατὰ τὴν Ἀννίβου πρόνοιαν μέσους ἀποληφθῆναι τοὺς Ῥωμαίους ὑπὸ τῶν Λιβύων κατὰ τὴν ἐπὶ τοὺς Κελτοὺς παράπτωσιν. [12] οὗτοι μὲν οὖν οὐκέτι φαλαγγηδόν, ἀλλὰ κατ᾽ ἄνδρα καὶ κατὰ σπείρας στρεφόμενοι πρὸς τοὺς ἐκ τῶν πλαγίων προς

desplegaron por el flanco izquierdo. La situación mostraba por sí misma lo que se debía hacer.
11 Ocurrió lo que había calculado Aníbal: en su persecución de los galos, los romanos fueron cogidos en medio por los africanos. 12 Y entonces ya no mantuvieron sus formaciones, sino que se revolvían individualmente y por batallones, y luchaban contra los que les atacaban de flanco.

116 [1] πεπτωκότας ἐποιοῦντο τὴν μάχην: Λεύκιος δὲ καίπερ ὢν ἐξ ἀρχῆς ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ κέρατος καὶ μετασχὼν ἐπί τι τοῦ τῶν ἱππέων ἀγῶνος ὅμως ἔτι τότε διεσῴζετο. [2] βουλόμενος δὲ τοῖς κατὰ τὴν παράκλησιν λόγοις ἀκολούθως ἐπ᾽ αὐτῶν γίνεσθαι τῶν ἔργων καὶ θεωρῶν τὸ συνέχον τῆς κατὰ τὸν ἀγῶνα κρίσεως ἐν τοῖς πεζικοῖς στρατοπέδοις κείμενον, [3] παριππεύων ἐπὶ τὰ μέσα τῆς ὅλης παρατάξεως ἅμα μὲν αὐτὸς συνεπλέκετο καὶ προσέφερε τὰς χεῖρας τοῖς ὑπεναντίοις, ἅμα δὲ παρεκάλει καὶ παρώξυνε τοὺς παρ᾽ αὑτοῦ στρατιώτας. [4] τὸ δὲ παραπλήσιον Ἀννίβας ἐποίει: καὶ γὰρ οὗτος ἐξ ἀρχῆς ἐπὶ τούτοις τοῖς μέρεσιν ἐπέστη τῆς δυνάμεως. [5] οἱ δὲ Νομάδες ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ κέρατος προσπίπτοντες τοῖς ὑπεναντίοις ἱππεῦσι τοῖς ἐπὶ τῶν εὐωνύμων τεταγμένοις μέγα μὲν οὔτ᾽ ἐποίουν οὐδὲν οὔτ᾽ ἔπασχον διὰ τὴν ἰδιότητα τῆς μάχης, ἀπράκτους γε μὴν τοὺς πολεμίους παρεσκεύαζον, περισπῶντες καὶ πανταχόθεν προσπίπτοντες. [6] ἐπεὶ δ᾽ οἱ περὶ τὸν Ἀσδρούβαν ἀποκτείναντες τοὺς περὶ τὸν ποταμὸν ἱππεῖς πλὴν παντελῶς ὀλίγων παρεβοήθησαν ἀπὸ τῶν εὐωνύμων τοῖς Νομάσιν, τότε προϊδόμενοι τὴν ἔφοδον αὐτῶν οἱ σύμμαχοι τῶν Ῥωμαίων ἱππεῖς ἐκκλίναντες ἀπεχώρουν. [7] ἐν ᾧ καιρῷ πραγματικὸν δοκεῖ ποιῆσαι καὶ φρόνιμον ἔργον Ἀσδρούβας: θεωρῶν γὰρ τοὺς Νομάδας τῷ τε πλήθει πολλοὺς ὄντας καὶ πρακτικωτάτους καὶ φοβερωτάτους τοῖς ἅπαξ ἐγκλίνασιν, τοὺς μὲν φεύγοντας παρέδωκε τοῖς Νομάσιν, πρὸς δὲ τὴν τῶν πεζῶν μάχην ἡγεῖτο, σπεύδων παραβοηθῆσαι τοῖς Λίβυσι. [8] προσπεσὼν δὲ τοῖς Ῥωμαϊκοῖς στρατοπέδοις κατὰ νώτου καὶ

116 Paulo Emilio, a pesar de que desde el principio estaba en el ala derecha y participaba en la lucha de la caballería, quedaba aún entre los supervivientes. 2 Pero según las palabras que pronunciara en la alocución, quería encontrarse siempre en el corazón de la lucha. Al ver que la decisión de la batalla radicaba en las fuerzas de infantería, 3 galopó hacia el centro de la formación romana, y al tiempo que él mismo combatía y golpeaba con sus manos al adversario, excitaba y estimulaba a los soldados que tenía alrededor.

4 Y lo mismo hacía Aníbal, pues desde el principio se encontraba en esta sección de sus tropas. 5 Los númidas que, apostados en el ala derecha, habían asaltado a la caballería enemiga, no hicieron ni sufrieron gran cosa por lo peculiar del combate, pero mantuvieron inactivo al enemigo atrayéndoselo y luego atacándole por todos lados.

6 Cuando Asdrúbal y los suyos, tras matar, junto al río, a casi todos los jinetes romanos, desde el ala izquierda corrieron a apoyar a los númidas, entonces la caballería de los aliados previó el asalto, lo esquivó y se retiró.

7 En aquella ocasión parece que Asdrúbal se comportó de manera práctica y prudente. Sabedor, en efecto, de que los númidas, que eran muchos en número, eran muy eficaces y terribles contra los que ya se daban por vencidos, les dejó los que huían, y él condujo a sus propios hombres hacia el choque de la infantería, interesado en apoyar a los africanos. 8 Cargó por la espalda contra las legiones romanas con arremetidas

ποιούμενος ἐκ διαδοχῆς ταῖς ἴλαις ἐμβολὰς ἅμα κατὰ πολλοὺς τόπους ἐπέρρωσε μὲν τοὺς Λίβυας, ἐταπείνωσε δὲ καὶ κατέπληξε ταῖς ψυχαῖς τοὺς Ῥωμαίους.

sucesivas; sus escuadrones atacaban por muchos lugares al mismo tiempo, y así infundió ánimo a los africanos y abatió y llenó de pavor el espíritu de los romanos.

[9] ἐν ᾧ καιρῷ καὶ Λεύκιος Αἰμίλιος περιπεσὼν βιαίοις πληγαῖς ἐν χειρῶν νόμῳ μετήλλαξε τὸν βίον, ἀνὴρ πάντα τὰ δίκαια τῇ πατρίδι κατὰ τὸν λοιπὸν βίον καὶ κατὰ τὸν ἔσχατον καιρόν, εἰ καί τις ἕτερος, ποιήσας.

9 Allí sucumbió, herido mortalmente, Paulo Emilio, con las armas en la mano. Fue un varón que realizó no menos que cualquier otro durante toda su vida, hasta el último momento, lo que en justicia se debe a la patria.

[10] οἱ δὲ Ῥωμαῖοι μέχρι μὲν ἐμάχοντο κατὰ τὰς ἐπιφανείας στρεφόμενοι πρὸς τοὺς κεκυκλωκότας, ἀντεῖχον: [11] ἀεὶ δὲ τῶν πέριξ ἀπολλυμένων, καὶ κατὰ βραχὺ συγκλειόμενοι, τέλος αὐτοῦ πάντες, ἐν οἷς καὶ Μάρκος καὶ Γνάιος, ἔπεσον, οἱ τὸ πρότερον ἔτος ὕπατοι γεγονότες, ἄνδρες ἀγαθοὶ καὶ τῆς Ῥώμης ἄξιοι γενόμενοι κατὰ τὸν κίνδυνον.

10 Los romanos, mientras combatieron frente a frente, de cara a los enemigos que les rodeaban, resistieron bravamente. 11 Pero los de las primeras filas iban cayendo, y al final murieron todos, y entre ellos Marco Atilio y Cneo Servilio, los cónsules del año anterior, hombres nobles y que en el peligro se habían mostrado dignos de Roma.

[12] κατὰ δὲ τὸν τούτων φόνον καὶ τὴν συμπλοκὴν οἱ Νομάδες ἑπόμενοι τοῖς φεύγουσι τῶν ἱππέων τοὺς μὲν πλείστους ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ κατεκρήμνισαν ἀπὸ τῶν ἵππων. [13] ὀλίγοι δέ τινες εἰς Οὐενουσίαν διέφυγον, ἐν οἷς ἦν καὶ Γάιος Τερέντιος ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγός, ἀνὴρ αἰσχρὰν μὲν τὴν ψυχὴν ἀλυσιτελῆ δὲ τὴν ἀρχὴν τὴν αὑτοῦ τῇ πατρίδι πεποιημένος.

12 Mientras ocurría este combate y esta masacre, los númidas persiguieron a los jinetes que huían, mataron a gran número de ellos y forzaron al resto a dejar sus monturas. 13 Unos pocos romanos consiguieron huir a Venusa, entre los cuales se encontraba Cayo Terencio Varrón, el general, hombre de espíritu deshonroso, cuyo mando fue totalmente ineficaz para su propia patria.

117 [1] ἡ μὲν οὖν περὶ Κάνναν γενομένη μάχη Ῥωμαίων καὶ Καρχηδονίων ἐπετελέσθη τὸν τρόπον τοῦτον, μάχη γενναιοτάτους ἄνδρας ἔχουσα καὶ τοὺς νικήσαντας καὶ τοὺς ἡττηθέντας. [2] δῆλον δὲ τοῦτ᾽ ἐγένετ᾽ ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων. τῶν μὲν γὰρ ἑξακισχιλίων ἱππέων ἑβδομήκοντα μὲν εἰς Οὐενουσίαν μετὰ Γαΐου διέφυγον, περὶ τριακοσίους δὲ τῶν συμμάχων σποράδες εἰς τὰς πόλεις ἐσώθησαν: [3] ἐκ δὲ τῶν πεζῶν μαχόμενοι μὲν ἑάλωσαν εἰς μυρίους — οἱ δ᾽ ἐκτὸς ὄντες τῆς μάχης — ἐξ αὐτοῦ δὲ τοῦ κινδύνου τρισχίλιοι μόνον ἴσως εἰς τὰς παρακειμένας πόλεις διέφυγον.

117 De este modo acabó la batalla que en Caimas libraron romanos y cartagineses; en ella actuaron hombres nobilísimos, tanto entre los vencedores como entre los vencidos, cosa evidenciada por los hechos mismos. 2 De los seis mil jinetes romanos, lograron escapar hasta Venusa, con Cayo Varrón, sólo setenta, y unos trescientos de los aliados se salvaron esparcidos por diversos villorrios.

3 Durante la lucha cayeron prisioneros unos diez mil soldados de infantería, los que habían permanecido fuera de la batalla. Desde el campo mismo de la lucha sólo unos tres mil lograron huir a las ciudades circundantes. Todos los demás, unos setenta mil, murieron bravamente.

[4] οἱ δὲ λοιποὶ πάντες, ὄντες εἰς ἑπτὰ μυριάδας, ἀπέθανον εὐγενῶς, τὴν μεγίστην χρείαν παρεσχημένου τοῖς Καρχηδονίοις εἰς τὸ νικᾶν καὶ τότε καὶ πρὸ τοῦ τοῦ τῶν ἱππέων ὄχλου. [5]

4 Tanto entonces como en las ocasiones anteriores fue la caballería cartaginesa la que decidió la victoria. 5 Quedó claro para la posteridad que en los azares de la guerra vale más poseer la mitad

καὶ δῆλον ἐγένετο τοῖς ἐπιγενομένοις ὅτι κρεῖττόν ἐστι πρὸς τοὺς τῶν πολέμων καιροὺς ἡμίσεις ἔχειν πεζούς, ἱπποκρατεῖν δὲ τοῖς ὅλοις, μᾶλλον ἢ πάντα πάρισα τοῖς πολεμίοις ἔχοντα διακινδυνεύειν. [6] τῶν δὲ μετ᾽ Ἀννίβου Κελτοὶ μὲν ἔπεσον εἰς τετρακισχιλίους, Ἴβηρες δὲ καὶ Λίβυες εἰς χιλίους καὶ πεντακοσίους, ἱππεῖς δὲ περὶ διακοσίους. [7] οἱ δὲ ζωγρηθέντες τῶν Ῥωμαίων ἐκτὸς ἐγένοντο τοῦ κινδύνου, καὶ διὰ τοιαύτην αἰτίαν. [8] Λεύκιος ἀπέλιπε μυρίους πεζοὺς ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ παρεμβολῆς, ἵν᾽ ἐὰν μὲν Ἀννίβας ὀλιγωρήσας τοῦ χάρακος ἐκτάξῃ πᾶσι, παραπεσόντες οὗτοι κατὰ τὸν τῆς μάχης καιρὸν ἐγκρατεῖς γένωνται τῆς τῶν πολεμίων ἀποσκευῆς, [9] ἐὰν δὲ προϊδόμενος τὸ μέλλον ἀπολίπῃ φυλακὴν ἀξιόχρεων, πρὸς ἐλάττους αὐτοῖς ὁ περὶ τῶν ὅλων γένηται κίνδυνος. [10] ἑάλωσαν δὲ τοιούτῳ τινὶ τρόπῳ. καταλιπόντος Ἀννίβου φυλακὴν ἀρκοῦσαν ἐπὶ τοῦ χάρακος, ἅμα τῷ κατάρξασθαι τὴν μάχην κατὰ τὸ συνταχθὲν ἐπολιόρκουν οἱ Ῥωμαῖοι, προσβάλλοντες τοὺς ἀπολελειμμένους ἐν τῷ τῶν Καρχηδονίων χάρακι. τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἀντεῖχον: [11] ἤδη δ᾽ αὐτῶν πιεζομένων, ἐπειδὴ κατὰ πάντα τὰ μέρη τὴν μάχην Ἀννίβας ἔκρινε, καὶ τότε παραβοηθήσας καὶ τρεψάμενος συνέκλεισε τοὺς Ῥωμαίους εἰς τὴν ἰδίαν παρεμβολὴν καὶ δισχιλίους μὲν αὐτῶν ἀπέκτεινε, τῶν δὲ λοιπῶν ἐγκρατὴς ἐγένετο ζωγρίᾳ πάντων. [12] ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἐπὶ τὰ κατὰ τὴν χώραν ἐρύματα συμπεφευγότας ἐκπολιορκήσαντες οἱ Νομάδες ἐπανῆγον, ὄντας εἰς δισχιλίους τῶν εἰς φυγὴν τραπέντων ἱππέων.

de infantería, pero ser muy superior en caballería, que no trabar combate en igualdad total de condiciones que el enemigo.

6 De los de Aníbal, murieron cuatro mil galos, y otros mil quinientos entre iberos y africanos.
7 Los romanos cogidos prisioneros, lo fueron fuera de la batalla; la causa fue la siguiente: 8 Paulo Emilio había dejado diez mil soldados de infantería en su propio campamento para que si Aníbal, descuidando el suyo, hacía formar a todos sus hombres, los romanos asaltaran el campamento adversario durante la batalla y así se apoderarían del bagaje enemigo. 9 Si Aníbal, en cambio, previa cualquier eventualidad y dejaba en su campo una guarnición numerosa, en la batalla decisiva los romanos lucharían contra menos hombres. 10 Estos romanos fueron aprisionados así: Aníbal, efectivamente, dejó una guarnición considerable en su campamento; así que empezó la batalla, los romanos, siguiendo las instrucciones recibidas, la asediaron, atacando a los defensores del campamento cartaginés. 11 Éstos ofrecieron primero una resistencia tenaz, pero pronto se vieron en situación difícil. Mas Aníbal ya había decidido totalmente la batalla, por lo que corrió en apoyo de los suyos, hizo retroceder a los romanos y les cercó en su propio campamento. 12 Mató unos dos mil y cogió prisioneros a los restantes. Del mismo modo, los númidas asediaron a los jinetes adversarios que se habían refugiado en las fortalezas de la región y se los llevaron prisioneros: eran unos dos mil, que anteriormente habían sido puestos en fuga.

118 [1] Βραβευθείσης δὲ τῆς μάχης τὸν προειρημένον τρόπον, ἀκόλουθον εἰλήφει τὰ ὅλα κρίσιν τοῖς ὑπ᾽ ἀμφοτέρων προσδοκωμένοις. [2] Καρχηδόνιοι μὲν γὰρ διὰ τῆς πράξεως ταύτης παραχρῆμα τῆς μὲν λοιπῆς παραλίας σχεδὸν πάσης ἦσαν ἐγκρατεῖς: [3] Ταραντῖνοί τε γὰρ εὐθέως ἐνεχείριζον αὑτούς, Ἀργυριππανοὶ δὲ καὶ Καπυανῶν τινες ἐκάλουν τὸν Ἀννίβαν, οἱ δὲ λοιποὶ πάντες ἀπέβλεπον ἤδη τότε πρὸς Καρχηδονίους: [4] μεγάλας δ᾽ εἶχον ἐλπίδας ἐξ ἐφόδου καὶ τῆς Ῥώμης αὐτῆς ἔσεσθαι κύριοι:

118 Decidida la batalla del modo descrito, la situación tomó el giro esperado por ambos contendientes. 2 Por su triunfo, los cartagineses sometieron prácticamente el resto de Italia.

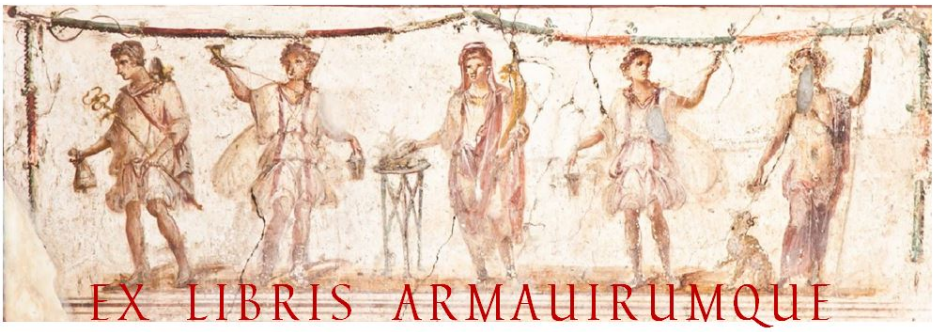
3 Los tarentinos se les pasaron inmediatamente, los de Argiripa y algunos de Capua llamaron a Aníbal. 4 Los demás miraron con respeto, todos ya, hacia los cartagineses, que confiaban en apoderarse de Roma al primer asalto.

[5] Ῥωμαῖοί γε μὴν τὴν Ἰταλιωτῶν δυναστείαν παραχρῆμα διὰ τὴν ἧτταν ἀπεγνώκεισαν, ἐν μεγάλοις δὲ φόβοις καὶ κινδύνοις ἦσαν περί τε σφῶν αὐτῶν καὶ περὶ τοῦ τῆς πατρίδος ἐδάφους, ὅσον οὔπω προσδοκῶντες ἥξειν αὐτὸν τὸν Ἀννίβαν. [6] καὶ γὰρ ὥσπερ ἐπιμετρούσης καὶ συνεπαγωνιζομένης τοῖς γεγονόσι τῆς τύχης, συνέβη μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας, τοῦ φόβου κατέχοντος τὴν πόλιν, καὶ τὸν εἰς τὴν Γαλατίαν στρατηγὸν ἀποσταλέντ᾽ εἰς ἐνέδραν ἐμπεσόντα παραδόξως ἄρδην ὑπὸ τῶν Κελτῶν διαφθαρῆναι μετὰ τῆς δυνάμεως. [7] οὐ μὴν ἥ γε σύγκλητος οὐδὲν ἀπέλειπε τῶν ἐνδεχομένων, ἀλλὰ παρεκάλει μὲν τοὺς πολλούς, ἠσφαλίζετο δὲ τὰ κατὰ τὴν πόλιν, ἐβουλεύετο δὲ περὶ τῶν ἐνεστώτων ἀνδρωδῶς. τοῦτο δ᾽ ἐγένετο φανερὸν ἐκ τῶν μετὰ ταῦτα συμβάντων: [8] ὁμολογουμένως γὰρ Ῥωμαίων ἡττηθέντων τότε καὶ παραχωρησάντων τῆς ἐν τοῖς ὅπλοις ἀρετῆς, [9] τῇ τοῦ πολιτεύματος ἰδιότητι καὶ τῷ βουλεύεσθαι καλῶς οὐ μόνον ἀνεκτήσαντο τὴν τῆς Ἰταλίας δυναστείαν, νικήσαντες μετὰ ταῦτα Καρχηδονίους, ἀλλὰ καὶ τῆς οἰκουμένης ἁπάσης ἐγκρατεῖς ἐγένοντο μετ᾽ ὀλίγους χρόνους. [10] διόπερ ἡμεῖς ταύτην μὲν τὴν βύβλον ἐπὶ τούτων τῶν ἔργων καταστρέψομεν, ἃ περιέλαβεν Ἰβηρικῶν καὶ τῶν Ἰταλικῶν ἡ τετταρακοστὴ πρὸς ταῖς ἑκατὸν ὀλυμπιάσι δηλώσαντες: [11] ὅταν δὲ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις τὰς κατὰ τὴν αὐτὴν ὀλυμπιάδα γενομένας διεξιόντες ἐπιστῶμεν τοῖς καιροῖς τούτοις, τότ᾽ ἤδη προθέμενοι ψιλῶς τὸν ὑπὲρ αὐτῆς τῆς Ῥωμαίων πολιτείας ποιησόμεθα λόγον, [12] νομίζοντες οὐ μόνον πρὸς τὴν τῆς ἱστορίας σύνταξιν οἰκείαν εἶναι τὴν περὶ αὐτῆς ἐξήγησιν. ἀλλὰ καὶ πρὸς τὰς τῶν πολιτευμάτων διορθώσεις καὶ κατασκευὰς μεγάλα συμβάλλεσθαι τοῖς φιλομαθοῦσι καὶ πραγματικοῖς τῶν ἀνδρῶν.

5 Los romanos, por su parte, debido a esta derrota, abandonaron al punto su idea de dominar a todos los italianos. Se habían asustado ante el grave riesgo que corrían sus personas y el suelo de la patria; esperaban la presencia de Aníbal en cualquier momento. 6 Y como si la Fortuna quisiera hacer rebosar la medida y combatir a favor de los hechos ya consumados, al cabo de pocos días, cuando el terror poseía todavía a la ciudad de Roma, el general enviado a la Galia Cisalpina[176], cayó inesperadamente en una emboscada de los galos, y perecieron él y sus tropas, sin que se salvara nadie. 7 El Senado, sin embargo, no omitió nada de lo realizable: incitó al pueblo, aseguró la ciudad y deliberó varonilmente acerca de aquella situación; esto se notó en los hechos posteriores. 8 Entonces la derrota de los romanos era innegable y habían perdido su reputación guerrera, 9 pero la peculiaridad de su constitución y la prudencia de sus deliberaciones no sólo les permitieron recobrar el dominio de Italia (tras derrotar a los cartagineses), sino que poco tiempo después se hicieron dueños del universo.

Epílogo

10 Por eso cerraremos este libro 10sobre estas acciones. Hemos descrito los hechos de Italia y de España en la Olimpíada ciento cuarenta. 11 Cuando hayamos narrado los hechos de Grecia en la misma Olimpíada, y lleguemos a este mismo hecho cronológico, trataremos de la constitución romana. 12 Consideramos que su exposición no sólo es apropiada al plan conjunto de la historia, sino que será una gran aportación para los hombres estudiosos y para los de acción que deseen establecer o reformar sus instituciones políticas.



[176] Cf. 106, 6.

ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΤΕΤΑΡΤΗ.
LIBRO IV

Recapitulación

1 [1] ἐν μὲν τῇ πρὸ ταύτης βύβλῳ τὰς αἰτίας ἐδηλώσαμεν τοῦ δευτέρου συστάντος Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις πολέμου καὶ τὰ περὶ τῆς εἰσβολῆς τῆς εἰς Ἰταλίαν Ἀννίβου διήλθομεν, [2] πρὸς δὲ τούτοις ἐξηγησάμεθα τοὺς γενομένους αὐτοῖς ἀγῶνας πρὸς ἀλλήλους μέχρι τῆς μάχης τῆς περὶ τὸν Αὔφιδον ποταμὸν καὶ πόλιν Κάνναν γενομένης. [3] νῦν δὲ τὰς Ἑλληνικὰς διέξιμεν πράξεις τὰς κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς ἐπιτελεσθείσας τοῖς προειρημένοις καὶ ἀπὸ τῆς ἑκατοστῆς καὶ τετταρακοστῆς ὀλυμπιάδος, [4] πρότερον ἀναμνήσαντες διὰ βραχέων τοὺς ἐντυγχάνοντας τῇ πραγματείᾳ τῆς κατασκευῆς, ἣν ἐν τῇ δευτέρᾳ βύβλῳ περὶ τῶν Ἑλληνικῶν ἐποιησάμεθα, καὶ μάλιστα περὶ τοῦ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνους, διὰ τὸ καὶ τοῦτο τὸ πολίτευμα παράδοξον ἐπίδοσιν λαβεῖν εἴς τε τοὺς πρὸ ἡμῶν καὶ καθ᾽ ἡμᾶς καιρούς.

1 En el libro anterior tratamos las causas de la segunda guerra que estalló entre romanos y cartagineses, y expusimos la invasión de Italia por Aníbal. 2 Además describimos las luchas habidas entre ambos bandos hasta la batalla librada junto al río Aufidio y la ciudad de Cannas.

3 Ahora vamos a explicar la historia de Grecia en esta misma época, simultánea a los hechos precedentes, a partir de la Olimpíada ciento cuarenta.
4 Pero primero recordaremos brevemente al lector el prefacio de nuestra obra, tal cual lo expuse en el segundo libro, a propósito de los hechos de Grecia[1] y principalmente de la Confederación aquea, a causa del auge inesperado que este estado ha tomado en épocas anteriores y en esta misma.

[5] ἀρξάμενοι γὰρ ἀπὸ Τισαμενοῦ τῶν Ὀρέστου παίδων ἑνός, καὶ φήσαντες αὐτοὺς ἀπὸ μὲν τούτου βασιλευθῆναι κατὰ γένος ἕως εἰς Ὤγυγον, μετὰ δὲ ταῦτα καλλίστῃ προαιρέσει χρησαμένους δημοκρατικῆς πολιτείας τὸ μὲν πρῶτον ὑπὸ τῶν ἐκ Μακεδονίας βασιλέων διασπασθῆναι κατὰ πόλεις καὶ κώμας, [6] ἑξῆς δὲ τούτοις ἐπεβαλόμεθα λέγειν πῶς αὖθις ἤρξαντο συμφρονεῖν καὶ πότε καὶ τίνες αὐτοῖς πρῶτοι συνέστησαν. [7] τούτοις δ᾽ ἑπομένως ἐδηλώσαμεν τίνι τρόπῳ καὶ ποίᾳ προαιρέσει προσαγόμενοι τὰς πόλεις ἐπεβάλοντο Πελοποννησίους πάντας ὑπὸ τὴν αὐτὴν ἄγειν ὀνομασίαν καὶ πολιτείαν. [8] καθολικῶς δὲ περὶ τῆς προειρημένης ἐπιβολῆς ἀποφηνάμενοι, μετὰ ταῦτα τῶν κατὰ μέρος ἔργων κατὰ τὸ συνεχὲς ἐπιψαύοντες εἰς τὴν Κλεομένους τοῦ

5 En efecto, tras empezar por Tisámenes, uno de los hijos de Orestes, y afirmar que desde él su linaje detentó el reino hasta Ogigo[2], y que posteriormente los aqueos tomaron la excelente decisión de servirse de una constitución democrática, hasta que fueron desmembrados por los reyes de Macedonia en pueblos y ciudades, 6 luego nos dedicamos a contar cómo y cuándo se inició su restablecimiento y quiénes fueron los primeros que se coaligaron con ellos. 7 Siguiendo estos sucesos, aclaramos de qué modo y con qué política los aqueos se atrajeron a las ciudades e intentaron que todos los peloponesios actuaran bajo un mismo nombre y constitución. 8 Tras unas consideraciones generales acerca de este intento, trazamos una exposición detallada y continua de

[1] La referencia es a II 37-70.
[2] Cf. II 41, 4. Pero aquí sale un personaje fabuloso, Ogigo, que allí no sale, y que ningún mitógrafo griego cita.

Λακεδαιμονίων βασιλέως ἔκπτωσιν κατηντήσαμεν.

[9] συγκεφαλαιωσάμενοι δὲ τὰς ἐκ τῆς προκατασκευῆς πράξεις ἕως τῆς Ἀντιγόνου καὶ Σελεύκου καὶ Πτολεμαίου τελευτῆς, ἐπειδὴ περὶ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς πάντες οὗτοι μετήλλαξαν, λοιπὸν ἐπηγγειλάμεθα τῆς αὑτῶν πραγματείας ἀρχὴν ποιήσασθαι τὰς ἑξῆς τοῖς προειρημένοις πράξεις,

los hechos que condujeron a la caída de Cleómenes, rey lacedemonio.

9 Y a continuación del resumen de los hechos contenidos en nuestra *Introducción*, hasta las muertes de Antígono, de Seleuco y de Ptolomeo[3] (que murieron casi simultáneamente), anunciamos que comenzaríamos nuestra propia historia por los hechos que siguieron al período citado.

2 [1] καλλίστην ὑπόστασιν ὑπολαμβάνοντες εἶναι ταύτην διὰ τὸ πρῶτον μὲν τὴν Ἀράτου σύνταξιν ἐπὶ τούτους καταστρέφειν τοὺς καιρούς, οἷς συνάπτοντες τὴν διήγησιν τὸν ἀκόλουθον ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἀποδιδόναι προῃρήμεθα λόγον, [2] δεύτερον δὲ διὰ τὸ καὶ τοὺς χρόνους οὕτως συντρέχειν τοὺς ἑξῆς καὶ τοὺς πίπτοντας ὑπὸ τὴν ἡμετέραν ἱστορίαν ὥστε τοὺς μὲν καθ᾽ ἡμᾶς εἶναι, τοὺς δὲ κατὰ τοὺς πατέρας ἡμῶν: ἐξ οὗ συμβαίνει τοῖς μὲν αὐτοὺς ἡμᾶς παραγεγονέναι, τὰ δὲ παρὰ τῶν ἑωρακότων ἀκηκοέναι. [3] τὸ γὰρ ἀνωτέρω προσλαμβάνειν τοῖς χρόνοις, ὡς ἀκοὴν ἐξ ἀκοῆς γράφειν, οὐκ ἐφαίνεθ᾽ ἡμῖν ἀσφαλεῖς ἔχειν οὔτε τὰς διαλήψεις οὔτε τὰς ἀποφάσεις. [4] μάλιστα δ᾽ ἀπὸ τούτων ἠρξάμεθα τῶν καιρῶν διὰ τὸ καὶ τὴν τύχην ὡς ἂν εἰ κεκαινοποιηκέναι πάντα τὰ κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐν τοῖς προειρημένοις καιροῖς. [5] Φίλιππος μὲν γὰρ ὁ Δημητρίου κατὰ φύσιν υἱὸς ἔτι παῖς ὢν ἄρτι παρελάμβανε τὴν Μακεδόνων ἀρχήν: [6] Ἀχαιὸς δὲ τῆς ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου δυναστεύων οὐ μόνον προστασίαν εἶχε βασιλικήν, ἀλλὰ καὶ δύναμιν: [7] ὁ δὲ Μέγας ἐπικληθεὶς Ἀντίοχος μικροῖς ἀνώτερον χρόνοις, τἀδελφοῦ Σελεύκου μετηλλαχότος, ἔτι κομιδῇ νέος ὢν τὴν ἐν Συρίᾳ διεδέδεκτο βασιλείαν.

2 Creemos, en efecto, que éste es un punto de partida excelente, en primer lugar porque el libro de Arato acaba, concretamente, en estos sucesos con los que decidimos enlazar nuestra exposición prosiguiendo el relato de los asuntos de Grecia; 2 en segundo lugar, porque esta época coincide con la inmediatamente posterior y con los sucesos que caen dentro de nuestra historia, de tal suerte que algunos hechos los hemos vivido nosotros mismos y otros nuestros padres, unos personalmente y otros los hemos oído de testigos oculares.

3 No nos pareció que ofreciera certeza ni en en los juicios ni en las afirmaciones el ir remontando épocas para escribir de oídas lo que ya se sabía de oídas.

4 Comenzamos en esta época, principalmente, porque en ella se puede decir que la Fortuna ha renovado el universo.

5 En efecto: Filipo[4], hijo legítimo de Demetrio, recibió el gobierno de Macedonia cuando casi era todavía un niño. 6 Aqueo, rey de las regiones de acá del Tauro, tenía no sólo la prestancia de un soberano, sino el poder efectivo. 7 Antíoco, llamado el Grande, recibió el imperio de Siria un poco antes, a la muerte de su hermano Seleuco; era todavía muy joven.

[8] ἅμα δὲ τούτοις Ἀριαράθης παρέλαβε τὴν Καππαδοκῶν ἀρχήν. ὁ δὲ Φιλοπάτωρ Πτολεμαῖος ἐν τοῖς αὐτοῖς καιροῖς τῶν κατ᾽ Αἴγυπτον ἐγεγόνει κύριος.

8 En esta época Ariarates[5] obtuvo el imperio de Capadocia, y por el mismo tiempo Ptolomeo Filopátor se hizo señor de Egipto.

---

[3] Cf. la nota 149 del libro I.

[4] Filipo V de Macedonia. Cf. la nota 5 del libro III.

[5] Ariarates V de Capadocia, que reinó en 220-163 (téngase en cuenta que accedió al trono siendo niño, DIODORO, XXXI 19, 6).

[9] Λυκοῦργος δὲ Λακεδαιμονίων μετ᾽ οὐ πολὺ κατεστάθη βασιλεύς. ἥρηντο δὲ Καρχηδόνιοι προσφάτως ἐπὶ τὰς προειρημένας πράξεις στρατηγὸν αὑτῶν Ἀννίβαν. [10] οὕτως δὲ τοιαύτης περὶ πάσας τὰς δυναστείας καινοποιίας οὔσης, ἔμελλε πραγμάτων ἔσεσθαι καινῶν ἀρχή. τοῦτο γὰρ δὴ πέφυκε καὶ φιλεῖ συμβαίνειν κατὰ φύσιν: ὃ καὶ τότε συνέβη γενέσθαι. [11] Ῥωμαῖοι μὲν γὰρ καὶ Καρχηδόνιοι τὸν προειρημένον ἐνεστήσαντο πόλεμον, Ἀντίοχος δὲ καὶ Πτολεμαῖος ἅμα τούτοις τὸν ὑπὲρ τῆς Κοίλης Συρίας, Ἀχαιοὶ δὲ καὶ Φίλιππος τὸν πρὸς Αἰτωλοὺς καὶ Λακεδαιμονίους: οὗ τὰς αἰτίας συνέβη γενέσθαι τοιαύτας.

9 Al cabo de poco Licurgo fue nombrado rey de los lacedemonios, y algo antes los cartagineses habían nombrado a Aníbal general para las guerras que hemos considerado. 10 Tal renovación en todas las dinastías debía ser el inicio de unos hechos inauditos. Esto es lo que ya ha ocurrido y suele ocurrir, de acuerdo con la naturaleza. Y es lo que entonces sucedió. 11 Romanos y cartagineses se enzarzaron en la guerra ya expuesta, en la misma época Antíoco y Ptolomeo se pelearon por la Celesiria; los aqueos y Filipo hicieron la guerra contra los etolios y los lacedemonios[6], cuyas causas fueron las siguientes:

Orígenes de la guerra de los aliados

3 [1] Αἰτωλοὶ πάλαι μὲν δυσχερῶς ἔφερον τὴν εἰρήνην καὶ τὰς ἀπὸ τῶν ἰδίων ὑπαρχόντων δαπάνας, ὡς ἂν εἰθισμένοι μὲν ζῆν ἀπὸ τῶν πέλας, δεόμενοι δὲ πολλῆς χορηγίας διὰ τὴν ἔμφυτον ἀλαζονείαν, ᾗ δουλεύοντες ἀεὶ πλεονεκτικὸν καὶ θηριώδη ζῶσι βίον, οὐδὲν οἰκεῖον, πάντα δ᾽ ἡγούμενοι πολέμια.

[2] οὐ μὴν ἀλλὰ τὸν πρὸ τοῦ χρόνον, ἕως Ἀντίγονος ἔζη, δεδιότες Μακεδόνας ἦγον ἡσυχίαν. [3] ἐπειδὴ δ᾽ ἐκεῖνος μετήλλαξε τὸν βίον, παῖδα καταλιπὼν Φίλιππον, καταφρονήσαντες ἐζήτουν ἀφορμὰς καὶ προφάσεις τῆς εἰς Πελοπόννησον ἐπιπλοκῆς, ἀγόμενοι κατὰ τὸ παλαιὸν ἔθος ἐπὶ τὰς ἐκ ταύτης ἁρπαγάς, ἅμα δὲ καὶ νομίζοντες ἀξιόχρεως εἶναι σφᾶς πρὸς τὸ πολεμεῖν αὐτοῖς Ἀχαιοῖς. [4] ὄντες δ᾽ ἐπὶ ταύτης τῆς προθέσεως, βραχέα ταὐτομάτου σφίσι συνεργήσαντος ἔλαβον ἀφορμὰς πρὸς τὴν ἐπιβολὴν τοιαύτας.
[5] Δωρίμαχος ὁ Τριχωνεὺς ἦν μὲν υἱὸς Νικοστράτου τοῦ παρασπονδήσαντος τὴν τῶν Παμβοιωτίων πανήγυριν, νέος δ᾽ ὢν καὶ πλήρης Αἰτωλικῆς ὁρμῆς καὶ πλεονεξίας ἐξαπεστάλη κατὰ κοινὸν εἰς τὴν τῶν Φιγαλέων

3 Hacía ya tiempo que los etolios soportaban con disgusto la paz y el subsistir con sus propios recursos, acostumbrados como estaban a vivir a costa de los vecinos, y además necesitaban de muchas provisiones, debido a su fanfarronería innata. Ésta les ha esclavizado, y llevan siempre una vida avara y brutal, sin respetar la propiedad privada; todo lo consideran botín de guerra.
2 Sin embargo, en el tiempo anterior, mientras Antíoco vivió, permanecieron inactivos porque temían a los macedonios. 3 Pero cuando murió y dejó a su hijo Filipo, niño aún, a éste le menospreciaron, y buscaban excusas y pretextos para entrometerse en el Peloponeso, llevados por su vieja costumbre de saquearlo; creían, al propio tiempo, que se bastaban a sí mismos para una guerra contra los aqueos. 4 Éste era su propósito, y aprovecharon una nimiedad que se les ofreció fortuitamente para justificar sus intenciones.

5 Dorímaco de Triconio era hijo de aquel Nicóstrato que había roto la tregua durante la fiesta solemne de los beocios[7]. Era joven, pero imbuido de la violencia y rapacidad etolia. Fue enviado en misión oficial a la ciudad de Figalea[8],

[6] La narración de esta guerra es el contenido básico de este libro IV. <<
[7] Aunque aquí lo cite, Polibio se ocupará de ello más tarde, IX 34, 11.
[8] Ciudad al O. del Peloponeso, al N. de la Mesenia. Su nombre actual es Paulitsa.

πόλιν, [6] ἥτις ἐστὶ μὲν ἐν Πελοποννήσῳ, κεῖται δὲ πρὸς τοῖς τῶν Μεσσηνίων ὅροις, ἐτύγχανε δὲ τότε συμπολιτευομένη τοῖς Αἰτωλοῖς, [7] λόγῳ μὲν παραφυλάξων τήν τε χώραν καὶ τὴν πόλιν τῶν Φιγαλέων, ἔργῳ δὲ κατασκόπου τάξιν ἔχων τῶν ἐν Πελοποννήσῳ πραγμάτων. [8] συνδραμόντων δὲ πειρατῶν, καὶ παραγενομένων πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν Φιγάλειαν, οὐκ ἔχων τούτοις ἀπὸ τοῦ δικαίου συμπαρασκευάζειν ὠφελείας, διὰ τὸ μένειν ἔτι τότε τὴν κοινὴν εἰρήνην τοῖς Ἕλλησι τὴν ὑπ᾽ Ἀντιγόνου συντελεσθεῖσαν, [9] τέλος ἀπορούμενος ἐπέτρεψε τοῖς πειραταῖς λῄζεσθαι τὰ τῶν Μεσσηνίων θρέμματα, φίλων ὄντων καὶ συμμάχων. [10] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἠδίκουν τὰ περὶ τὰς ἐσχατιὰς ποίμνια, μετὰ δὲ ταῦτα, προβαινούσης τῆς ἀπονοίας, ἐνεχείρησαν καὶ τὰς ἐπὶ τῶν ἀγρῶν οἰκίας ἐκκόπτειν, ἀνυπονοήτως τὰς νύκτας ἐπιφαινόμενοι. [11] τῶν δὲ Μεσσηνίων ἐπὶ τούτοις ἀγανακτούντων καὶ διαπρεσβευομένων πρὸς τὸν Δωρίμαχον, τὰς μὲν ἀρχὰς παρήκουε, βουλόμενος τὰ μὲν ὠφελεῖν τοὺς ὑπ᾽ αὐτὸν ταττομένους, τὰ δ᾽ αὐτὸς ὠφελεῖσθαι, μερίτης γινόμενος τῶν λαμβανομένων. [12] πλεοναζούσης δὲ τῆς παρουσίας τῶν πρεσβειῶν διὰ τὴν συνέχειαν τῶν ἀδικημάτων, αὐτὸς ἥξειν ἐπὶ τὴν Μεσσήνην ἔφη, δικαιολογησόμενος πρὸς τοὺς ἐγκαλοῦντας τοῖς Αἰτωλοῖς. [13] ἐπειδὴ δὲ παρεγένετο, προσπορευομένων αὐτῷ τῶν ἠδικημένων, τοὺς μὲν διέσυρε χλευάζων, τῶν δὲ κατανίστατο, τοὺς δ᾽ ἐξέπληττε λοιδορῶν.

en el Peloponeso, ya en el límite de los montes de Mesenia. 6 Figalea formaba parte de la Confederación etolia. 7 Dorímaco iba oficialmente a proteger la ciudad y el país circundante, pero las instrucciones que en realidad tenía eran las de observar lo que ocurría en el Peloponeso. 8 Unos bandoleros se pusieron de acuerdo con él y se le presentaron en Figalea. En justicia, éste no podía concederles ningún botín, porque estaba todavía en plena vigencia la paz general entre los griegos establecida por Antígono[9]; 9 apurado Dorímaco, al final les concedió saquear los rebaños de los mesenios, a pesar de que se trataba de amigos y aliados.
10 Los bandidos, primero se limitaban a expoliar los rebaños de la frontera, pero después su insolencia fue en aumento y se dedicaron a asaltar las alquerías, para lo cual aparecían inopinadamente por la noche.
11 Todo esto indignaba a los mesenios, que enviaban legados a Dorímaco. Éste, al principio, no les hacía caso, porque quería beneficiar a sus subordinados y extraer provecho él personalmente, ya que participaba de las presas. Pero la presencia de los legados se hacía cada vez más insistente, ya que las rapiñas menudeaban.
12 Ante ello, Dorímaco afirmó que acudiría personalmente a Mesenia a justificarse delante de los acusadores de los etolios. 13 Pero cuando llegó, al presentársele los perjudicados, ridiculizó a unos, tomó el pelo a otros e insultó e intimidó a los restantes.

4 [1] ἔτι δ᾽ αὐτοῦ παρεπιδημοῦντος ἐν τῇ Μεσσήνῃ, συνεγγίσαντες τῇ πόλει νυκτὸς οἱ πειραταὶ καὶ προσβαλόντες κλίμακας ἐξέκοψαν τὸ Χυρῶνος καλούμενον ἐπαύλιον, καὶ τοὺς μὲν ἀμυνομένους ἀπέσφαξαν, τοὺς δὲ λοιποὺς τῶν οἰκετῶν δήσαντες καὶ τὰ κτήνη μετ᾽ αὐτῶν ἀπήγαγον. [2] οἱ δὲ τῶν Μεσσηνίων ἔφοροι, πάλαι μὲν ἐπί τε τοῖς γινομένοις καὶ τῇ παρεπιδημίᾳ τοῦ Δωριμάχου διαλογοῦντες, τότε δὲ καὶ προσενυβρίζεσθαι δόξαντες,

4 Se encontraba todavía en la ciudad de Mesenia cuando los bandidos se acercaron de noche, echaron unas escaleras y asaltaron la alquería llamada de Quirón. Degollaron a los que ofrecieron resistencia, ataron al resto de los esclavos y se llevaron consigo el ganado.
2 Los éforos de los mesenios, dolidos ya desde hacía tiempo tanto de lo que ocurría como de la permanencia de Dorímaco en su ciudad, creyeron que entonces la insolencia ya era intolerable, y le

[9] Aquí la expresión de Polibio no es exacta; no es que Antígono Dosón estableciera de hecho una paz, sino que, después de la guerra cleoménica, Grecia quedó efectivamente sin guerras.

ἀνεκαλοῦντ᾽ αὐτὸν εἰς τὰς συναρχίας. [3] ἐν ᾧ καιρῷ Σκύρων, ὃς ἦν μὲν ἔφορος τότε τῶν Μεσσηνίων, εὐδοκίμει δὲ καὶ κατὰ τὸν ἄλλον βίον παρὰ τοῖς πολίταις, συνεβούλευε μὴ προίεσθαι τὸν Δωρίμαχον ἐκ τῆς πόλεως, ἐὰν μὴ τὰ μὲν ἀπολωλότα πάντα τοῖς Μεσσηνίοις ἀποκαταστήσῃ, περὶ δὲ τῶν τεθνεώτων δωσιδίκους παράσχῃ τοὺς ἠδικηκότας. [4] πάντων δ᾽ ἐπισημηναμένων ὡς δίκαια λέγοντος τοῦ Σκύρωνος, διοργισθεὶς ὁ Δωρίμαχος εὐήθεις αὐτοὺς ἔφη τελέως ὑπάρχειν, εἰ Δωρίμαχον οἴονται νῦν προπηλακίζειν, ἀλλ᾽ οὐ τὸ κοινὸν τῶν Αἰτωλῶν: καὶ καθόλου δεινὸν ἡγεῖτο τὸ γινόμενον, καὶ κοινῆς αὐτοὺς ἐπιστροφῆς ἔφη τεύξεσθαι, καὶ τοῦτο πείσεσθαι δικαίως. [5] ἦν δέ τις κατ᾽ ἐκείνους τοὺς καιροὺς ἄνθρωπος ἀσυρὴς ἐν τῇ Μεσσήνῃ, τῶν ἐξηρμένων τὸν ἄνδρα κατὰ πάντα τρόπον, ὄνομα Βαβύρτας, ᾧ τις εἰ περιέθηκε τὴν καυσίαν καὶ χλαμύδα τοῦ Δωριμάχου, μὴ οἷόν τ᾽ εἶναι διαγινώσκειν: [6] ἐπὶ τοσοῦτον ἐξωμοίωτο κατά τε τὴν φωνὴν καὶ τἆλλα μέρη τοῦ σώματος τῷ προειρημένῳ. καὶ τοῦτ᾽ οὐκ ἐλάνθανε τὸν Δωρίμαχον.

[7] ὁμιλοῦντος οὖν [αὐτοῦ] ἀνατατικῶς τότε καὶ μάλ᾽ ὑπερηφάνως τοῖς Μεσσηνίοις, περιοργισθεὶς ὁ Σκύρων "νομίζεις γὰρ ἡμῖν" ἔφη "σοῦ μέλειν ἢ τῆς σῆς ἀνατάσεως, Βαβύρτα;" ῥηθέντος δὲ τούτου, [8] παραυτίκα μὲν εἴξας ὁ Δωρίμαχος τῇ περιστάσει συνεχώρησε πάντων ἐπιστροφὴν ποιήσεσθαι τῶν γεγονότων ἀδικημάτων τοῖς Μεσσηνίοις: [9] ἐπανελθὼν δ᾽ εἰς τὴν Αἰτωλίαν οὕτω πικρῶς ἤνεγκε καὶ βαρέως τὸ ῥηθὲν ὡς οὐδεμίαν ἄλλην ἔχων εὔλογον πρόφασιν δι᾽ αὐτὸ τοῦτο τοῖς Μεσσηνίοις ἐξέκαυσε τὸν πόλεμον.

llamaron a la reunión de la Magistratura. 3 Allí Esciro, un éforo[10] de los mesenios que durante toda su vida había gozado de gran prestigio entre sus conciudadanos, aconsejó no permitir que Dorímaco saliera de la ciudad si no restituía a los mesenios todo lo que habían perdido; en cuanto a los asesinados, debía obligársele a la entrega de los asesinos para que recibieran su castigo. 4 Todos aprobaron las oportunas palabras de Esciro; Dorímaco, enfurecido, les dijo que eran unos simples de remate si creían que con ello afrentaban sólo a Dorímaco y no a la Confederación etolia. Consideraba que lo que allí pasaba era absolutamente terrible, y dijo a los mesenios que estaban urdiendo su propia ruina, y que la sufrirían con justicia. 5 En aquella época había en Mesenia un tipo de baja estofa llamado Babirtas, que procuraba por todos los medios mostrarse afeminado. Si le hubieran puesto la túnica y el sombrero de Dorímaco hubiera sido imposible distinguirle de él, 6 pues tenía su misma voz, y se le parecía también en el resto del cuerpo; Dorímaco lo sabía.

7 Cuando hablaba, pues, de manera soberbia y arrogante a los mesenios, Esciro, enfurecido, le soltó: «¿Crees que vamos a hacer caso de ti y de tus amenazas, Babirtas?» 8 Ante tales palabras y tal actitud, Dorímaco cedió al punto, y consintió en dar satisfacción a los mesenios por todas las injurias sufridas. 9 Pero aquel dicho lo soportó con tanta acritud y pesadumbre que, de regreso a Etolia, atizó sólo por eso la guerra contra los mesenios.

5 [1] στρατηγὸς μὲν οὖν ὑπῆρχε τῶν Αἰτωλῶν Ἀρίστων: οὗτος δὲ διά τινας σωματικὰς ἀσθενείας ἀδύνατος ὢν πρὸς πολεμικὴν χρείαν, ἅμα δὲ καὶ συγγενὴς ὑπάρχων Δωριμάχου καὶ Σκόπα, τρόπον τινὰ

5 Entonces el general de los etolios era Aristón[11]. Pero éste no era muy apto para las empresas guerreras por ciertas debilidades corporales, y además era pariente de Dorímaco y de Escopas, a quien, en cierto modo, había cedido todo el mando

[10] Éforo era un título bastante común de los magistrados del Peloponeso, aunque los más famosos eran los de Esparta. Etimológicamente el término significa «guardián»; el conjunto de los éforos gobernaba, en todos los aspectos, las ciudades del Peloponeso. Su institución se atribuye míticamente a Licurgo, legislador espartano.

[11] La Confederación Etolia elegía anualmente a su general en Termo, en la asamblea ordinaria de los etolios. La elección de Aristón fue para el año 221/220.

παρακεχωρήκει τούτῳ τῆς ὅλης ἀρχῆς. [2] ὁ δὲ Δωρίμαχος κατὰ κοινὸν μὲν οὐκ ἐτόλμα παρακαλεῖν τοὺς Αἰτωλοὺς εἰς τὸν κατὰ τῶν Μεσσηνίων πόλεμον διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἀξίαν λόγου πρόφασιν, ἀλλ᾽ ὁμολογουμένως ἐκ παρανομίας καὶ σκώμματος γεγονέναι τὴν ὁρμήν: [3] ἀφέμενος δὲ τῆς ἐπινοίας ταύτης ἰδίᾳ προετρέπετο τὸν Σκόπαν κοινωνῆσαι τῆς ἐπιβολῆς αὐτῷ τῆς κατὰ τῶν Μεσσηνίων, ὑποδεικνύων μὲν τὴν ἀπὸ Μακεδόνων ἀσφάλειαν διὰ τὴν ἡλικίαν τοῦ προεστῶτος — οὐ γὰρ εἶχε πλεῖον ἐτῶν τότε Φίλιππος ἑπτακαίδεκα — [4] παρατιθεὶς δὲ τὴν Λακεδαιμονίων ἀλλοτριότητα πρὸς τοὺς Μεσσηνίους, ἀναμιμνήσκων δὲ τῆς Ἠλείων πρὸς σφᾶς εὐνοίας καὶ συμμαχίας: ἐξ ὧν ἀσφαλῆ τὴν εἰσβολὴν τὴν εἰς τὴν Μεσσηνίαν ἐσομένην αὐτοῖς ἀπέφαινεν. [5] τὸ δὲ συνέχον τῆς Αἰτωλικῆς προτροπῆς, ὑπὸ τὴν ὄψιν ἐτίθει τὰς ἐσομένας ὠφελείας ἐκ τῆς τῶν Μεσσηνίων χώρας, οὔσης ἀπρονοήτου καὶ διαμεμενηκυίας ἀκεραίου μόνης τῶν ἐν Πελοποννήσῳ κατὰ τὸν Κλεομενικὸν πόλεμον. [6] ἐπὶ δὲ πᾶσι τούτοις συνίστανε τὴν ἐξακολουθήσουσαν εὔνοιαν σφίσι παρὰ τοῦ τῶν Αἰτωλῶν πλήθους.

[7] Ἀχαιοὺς δ᾽, ἂν μὲν κωλύσωσι τὴν δίοδον, οὐκ ἐρεῖν ἐγκλήματα τοῖς ἀμυνομένοις: ἐὰν δ᾽ ἀγάγωσι τὴν ἡσυχίαν, οὐκ ἐμποδιεῖν αὐτοῖς πρὸς τὴν ἐπιβολήν. [8] πρὸς δὲ Μεσσηνίους προφάσεως οὐκ ἀπορήσειν ἔφη: πάλαι γὰρ αὐτοὺς ἀδικεῖν Ἀχαιοῖς καὶ Μακεδόσιν ἐπηγγελμένους κοινωνήσειν τῆς συμμαχίας. [9] ταῦτα δ᾽ εἰπὼν καὶ παραπλήσια τούτοις ἕτερα πρὸς τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν, τοιαύτην ὁρμὴν παρέστησε τῷ Σκόπᾳ καὶ τοῖς τούτου φίλοις ὥστ᾽ οὔτε κοινὴν τῶν Αἰτωλῶν προσδεξάμενοι σύνοδον οὔτε τοῖς ἀποκλήτοις συμμεταδόντες, οὐδὲ μὴν ἄλλο τῶν καθηκόντων οὐδὲν πράξαντες, [10] κατὰ δὲ τὰς αὑτῶν ὁρμὰς καὶ κρίσεις διαλαβόντες ἅμα Μεσσηνίοις, Ἠπειρώταις, Ἀχαιοῖς, Ἀκαρνᾶσι, Μακεδόσι πόλεμον ἐξήνεγκαν.

militar. 2 En público Dorímaco no se atrevía a incitar a los etolios a una guerra contra los mesenios, porque no disponía de motivos suficientes; todos sabían que su pretensión nacía de aquel insulto y de sus propios delitos.

3 Abandonó, pues, esta táctica, pero privadamente azuzaba a Escopas para que compartiera sus puntos de vista contra Mesenia. 4 Le indicaba que los macedonios no eran peligrosos por la edad de su monarca (Filipo contaba a la sazón no más de diecisiete años), aducía también la hostilidad de los lacedemonios contra los mesenios, y le recordaba cómo los eleos les eran aliados propicios; con esto le demostraba que la invasión de Mesenia sería para ellos segura.

5 Y lo decisivo en un argumento etolio: le ponía a la vista el provecho a extraer del territorio de los mesenios, que estaba indefenso y era el único del Peloponeso que había quedado intacto durante la guerra de Cleómenes. 6 A todo esto añadía la popularidad de que gozaría entre la masa de los etolios.

7 De los aqueos sostenía que si les impedían el paso no podrían acusar a los etolios de que éstos se defendieran; si, en cambio, permanecían inactivos, no les estorbarían la invasión. 8 Y aseguraba que no les faltarían pretextos contra los mesenios, porque éstos desde hacía tiempo se comportaban injustamente, diciendo a macedonios y a aqueos que iban a aliarse con ellos. 9 Con tales palabras y otras por el estilo Dorímaco estimuló tanto a Escopas y a sus amigos, que éstos sin tan siquiera esperar a la asamblea general de la Confederación etolia, sin consultar a los apócletos[12] ni hacer ninguna de las cosas requeridas para tales planes, 10 movidos por sus propios impulsos y juicios, declararon la guerra simultáneamente a mesenios, epirotas, aqueos, acarnanios y macedonios.

[12] Los apócletos venían a constituir una mesa permanente de la Asamblea de la Confederación Etolia.

6 [1] καὶ κατὰ μὲν θάλατταν παραχρῆμα πειρατὰς ἐξέπεμψαν, οἳ περιτυχόντες πλοίῳ βασιλικῷ τῶν ἐκ Μακεδονίας περὶ Κύθηρα, τοῦτό τ᾽ εἰς Αἰτωλίαν καταγαγόντες αὔτανδρον, τούς τε ναυκλήρους καὶ τοὺς ἐπιβάτας, σὺν δὲ τούτοις τὴν ναῦν ἀπέδοντο. τῆς δ᾽ Ἠπείρου τὴν παραλίαν ἐπόρθουν, [2] συγχρώμενοι πρὸς τὴν ἀδικίαν ταῖς τῶν Κεφαλλήνων ναυσίν: ἐπεβάλοντο δὲ καὶ τῆς Ἀκαρνανίας Θύριον καταλαβέσθαι. [3] ἅμα δὲ τούτοις λάθρᾳ διὰ Πελοποννήσου τινὰς πέμψαντες ἐν μέσῃ τῇ τῶν Μεγαλοπολιτῶν χώρᾳ κατέσχον τὸ καλούμενον ὀχύρωμα Κλάριον: ᾧ λαφυροπωλείῳ χρησάμενοι διῆγον ἐν τούτῳ πρὸς τὰς ἁρπαγάς. [4] οὐ μὴν ἀλλὰ τοῦτο μὲν Τιμόξενος ὁ τῶν Ἀχαιῶν στρατηγός, παραλαβὼν Ταυρίωνα τὸν ἐπὶ τῶν ἐν Πελοποννήσῳ βασιλικῶν πραγμάτων ὑπ᾽ Ἀντιγόνου καταλελειμμένον, ἐξεπολιόρκησε τελέως ἐν ὀλίγαις ἡμέραις. [5] ὁ γὰρ βασιλεὺς Ἀντίγονος Κόρινθον μὲν εἶχε κατὰ τὸ τῶν Ἀχαιῶν συγχώρημα διὰ τοὺς Κλεομενικοὺς καιρούς, Ὀρχομενὸν δὲ κατὰ κράτος ἑλὼν οὐκ ἀποκατέστησε τοῖς Ἀχαιοῖς, ἀλλὰ σφετερισάμενος κατεῖχε, βουλόμενος, [6] ὥς γ᾽ ἐμοὶ δοκεῖ, μὴ μόνον τῆς εἰσόδου κυριεύειν τῆς εἰς Πελοπόννησον, ἀλλὰ καὶ τὴν μεσόγαιαν αὐτῆς παραφυλάττειν διὰ τῆς ἐν Ὀρχομενῷ φρουρᾶς καὶ παρασκευῆς. [7] οἱ δὲ περὶ τὸν Δωρίμαχον καὶ Σκόπαν παρατηρήσαντες τὸν καιρόν, ἐν ᾧ λοιπὸς ἦν Τιμοξένῳ μὲν ὀλίγος ἔτι χρόνος τῆς ἀρχῆς, Ἄρατος δὲ καθίστατο μὲν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τὸν ἐπιόντα στρατηγὸς ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν, οὔπω δ᾽ ἔμελλε τὴν ἀρχὴν ἕξειν,

[8] συναθροίσαντες πανδημεὶ τοὺς Αἰτωλοὺς ἐπὶ τὸ Ῥίον, καὶ παρασκευασάμενοι πορθμεῖα

6 Enviaron inmediatamente piratas por mar, los cuales se encontraron casualmente, cerca de Citera, con una nave real macedonia; la condujeron con su tripulación a Etolia, donde vendieron el navio con sus oficiales y sus marineros.

2 Devastaron la costa del Epiro, y para tal fechoría usaron naves cefalenias[13]; además intentaron apoderarse de Tirión[14], en la Acamania.

3 También enviaron ocultamente, por el Peloponeso, a algunos hombres, que consiguieron tomar el fuerte llamado de Clarion[15], en el centro del territorio de Megalopolis. Usaron este fuerte como mercado de venta de despojos; concentraban en él el producto de sus robos. 4 Sin embargo, lo asedió y lo tomó en pocos días Tixómeno, general de los aqueos, ayudado por Taurión, a quien Antígono había encargado velar por los intereses reales del Peloponeso.

5 Pues por la guerra de Cleómenes el rey Antígono retenía Corinto con el consentimiento de los aqueos[16]; luego que se apoderó de Orcómeno por la fuerza, no devolvió esta plaza a los aqueos, 6 sino que la usurpó y se la quedó con la intención —al menos a mí me lo parece— de dominar la entrada del Peloponeso y además proteger sus territorios interiores mediante la guarnición y el arsenal situados en Orcómeno.

7 Dorímaco y Escopas aguardaban el momento en que a Timóxeno le quedara ya poco tiempo de mando, y Arato, nombrado por los aqueos general para el año siguiente, no ejerciera todavía su autoridad militar.

8 Concentraron todas las tropas etolias en Rion[17] y prepararon las naves de trans porte, dispusieron

[13] Cefalenia es una isla del mar Jonio.

[14] Población situada en el fondo del golfo de Ambracia; actualmente se llama Hagios Vasilios.

[15] Su localización no se ha logrado.

[16] Cf. II 54, 1 y 20, para Orcómeno.

[17] El texto griego dice claramente Rion, y así vierten los distintos traductores de Polibio. Walbank no comenta este lugar. Sin embargo, una ojeada al mapa de la Grecia clásica quizás hiciera dudar. El cabo Rion está en la Acaya, casi en su punto más septentrional, pero frente a él, en el Epiro, está el cabo Antirrion. ¿No será aquí donde se concentraron los etolios? ¿A qué, si no, preparar las naves de transporte? Si en realidad se concentraron en Rion, éstas ya habrían servido, y su mención sería superflua.

καὶ τὰς Κεφαλλήνων ἑτοιμάσαντες ναῦς, διεβίβασαν τοὺς ἄνδρας εἰς Πελοπόννησον καὶ προῆγον ἐπὶ τὴν Μεσσηνίαν. [9] ποιούμενοι δὲ τὴν πορείαν διὰ τῆς Πατρέων καὶ Φαραιέων καὶ Τριταιέων χώρας ὑπεκρίνοντο μὲν βούλεσθαι μηδὲν ἀδίκημα ποιεῖν εἰς τοὺς Ἀχαιούς, [10] οὐ δυναμένου δὲ τοῦ πλήθους ἀπέχεσθαι τῆς χώρας διὰ τὴν πρὸς τὰς ὠφελείας ἀκρασίαν, κακοποιοῦντες αὐτὴν καὶ λυμαινόμενοι διῄεσαν, μέχρι παρεγενήθησαν εἰς τὴν Φιγάλειαν. [11] ποιησάμενοι δὲ τὴν ὁρμὴν ἐντεῦθεν αἰφνιδίως καὶ θρασέως, ἐνέβαλον εἰς τὴν τῶν Μεσσηνίων χώραν, οὔτε τῆς ὑπαρχούσης αὐτοῖς ἐκ παλαιῶν χρόνων πρὸς τοὺς Μεσσηνίους φιλίας καὶ συμμαχίας οὐδ᾽ ἡντινοῦν ποιησάμενοι πρόνοιαν οὔτε τῶν κατὰ κοινὸν ὡρισμένων δικαίων παρ᾽ ἀνθρώποις. [12] ἅπαντα δ᾽ ἐν ἐλάττονι θέμενοι τῆς σφετέρας πλεονεξίας ἀδεῶς ἐπόρθουν, οὐ τολμώντων ἐπεξιέναι καθόλου τῶν Μεσσηνίων.

las de los cefalenios, hicieron pasar sus hombres al Peloponeso e iniciaron la marcha contra Mesenia. 9 A su paso por los territorios de los de Patras, de Fares y de Tritea[18] declaraban su intención de no dañar en nada a los aqueos, 10 pero aquella horda no fue capaz de respetar el país, porque los etolios ante la ganancia no tienen freno; y así, causando daño y devastación lo atravesaron hasta que llegaron a Figalea.

11 Desde ella lanzaron un ataque imprevisto y audaz, e invadieron el país de los mesenios, sin tener en cuenta ni la amistad ni la alianza que desde tiempos inmemoriales les unía a ellos, ni cualquier otra cosa; mucho menos atendieron lo que la justicia define entre los hombres.

12 Colocando su propia rapacidad por encima de todo talaron los campos impunemente, porque los mesenios no se atrevieron a salirles al encuentro.

7 [1] οἱ δ᾽ Ἀχαιοί, καθηκούσης αὐτοῖς ἐκ τῶν νόμων συνόδου κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον, ἧκον εἰς Αἴγιον. συνελθόντες δ᾽ εἰς τὴν ἐκκλησίαν, [2] καὶ τῶν τε Πατρέων καὶ Φαραιέων ἀπολογιζομένων τὰ γεγονότα περὶ τὴν χώραν αὐτῶν ἀδικήματα κατὰ τὴν τῶν Αἰτωλῶν δίοδον, τῶν τε Μεσσηνίων παρόντων κατὰ πρεσβείαν καὶ δεομένων σφίσι βοηθεῖν ἀδικουμένοις καὶ παρασπονδουμένοις, [3] διακούσαντες τῶν λεγομένων, καὶ συναγανακτοῦντες μὲν τοῖς Πατρεῦσι καὶ Φαραιεῦσι, συμπάσχοντες δὲ ταῖς τῶν Μεσσηνίων ἀτυχίαις, [4] μάλιστα δὲ νομίζοντες εἶναι δεινὸν εἰ μήτε συγχωρήσαντος τοῖς Αἰτωλοῖς μηδενὸς τὴν δίοδον μήτε καθάπαξ ἐπιβαλόμενοι παραιτεῖσθαι κατετόλμησαν ἐπιβῆναι στρατοπέδῳ τῆς Ἀχαΐας παρὰ τὰς συνθήκας, [5] ἐπὶ πᾶσι τούτοις παροξυνθέντες ἐψηφίσαντο βοηθεῖν τοῖς Μεσσηνίοις καὶ συνάγειν τὸν στρατηγὸν τοὺς Ἀχαιοὺς ἐν τοῖς

7 Cuando correspondió según la ley[19], los aqueos acudieron a Egio[20] y se reunieron en asamblea.

2 Los de Patras y los de Fares refirieron los delitos cometidos contra su territorio durante el paso de los etolios. Los mesenios se hicieron presentes mediante una embajada, y pidieron ayuda, víctimas de una injusticia y de una violación de tratados. 3 Los aqueos atendieron a estas quejas y se asociaron a la indignación de los de Patras y de Fares; también se compadecieron de los mesenios. 4 Con todo, creyeron que lo peor era que los etolios, sin haberles dado nadie permiso, ni tan siquiera haberlo solicitado, se hubieran atrevido, en contra de lo pactado[21], a pisar con un ejército la Acaya.

5 Todo ello les enfureció, y así votaron una ayuda a los mesenios, que el general concentrara el ejército aqueo y que los decretos que allí

[18] Patras está donde la ciudad actual del mismo nombre; Fares está en el curso medio del río Pierus (actualmente Kamenitsa); Tritea no sabemos dónde estaba, pero de todos modos debía de asentarse aguas arriba del río.

[19] En mayo del año 220.

[20] Población en la costa del golfo de Corinto.

[21] Cf. II 44, 1. Es el tratado del año 239.

ὅπλοις: ὃ δ᾽ ἂν τοῖς συνελθοῦσι βουλευομένοις δόξῃ, τοῦτ᾽ εἶναι κύριον.

[6] ὁ μὲν οὖν Τιμόξενος ὁ τότ᾽ ἔθ᾽ ὑπάρχων στρατηγός, ὅσον οὔπω ληγούσης τῆς ἀρχῆς, ἅμα δὲ τοῖς Ἀχαιοῖς ἀπιστῶν διὰ τὸ ῥᾳθύμως αὐτοὺς ἐσχηκέναι κατὰ τὸ παρὸν περὶ τὴν ἐν τοῖς ὅπλοις γυμνασίαν, ἀνεδύετο τὴν ἔξοδον καὶ καθόλου τὴν συναγωγὴν τῶν ὄχλων. [7] μετὰ γὰρ τὴν Κλεομένους τοῦ Σπαρτιατῶν βασιλέως ἔκπτωσιν, κάμνοντες μὲν τοῖς προγεγονόσι πολέμοις, πιστεύοντες δὲ τῇ παρούσῃ καταστάσει, πάντες ὠλιγώρησαν Πελοποννήσιοι τῆς περὶ τὰ πολεμικὰ παρασκευῆς. [8] ὁ δ᾽ Ἄρατος, σχετλιάζων καὶ παροξυνόμενος ἐπὶ τῇ τόλμῃ τῶν Αἰτωλῶν, θυμικώτερον ἐχρῆτο τοῖς πράγμασιν, ἅτε καὶ προϋπαρχούσης αὐτοῖς ἀλλοτριότητος ἐκ τῶν ἐπάνω χρόνων. [9] διὸ καὶ συνάγειν ἔσπευδε τοὺς Ἀχαιοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ συμβαλεῖν πρόθυμος ἦν τοῖς Αἰτωλοῖς. [10] τέλος δὲ πένθ᾽ ἡμέραις πρότερον τοῦ καθήκοντος αὐτῷ χρόνου παραλαβὼν παρὰ τοῦ Τιμοξένου τὴν δημοσίαν σφραγῖδα, πρός τε τὰς πόλεις ἔγραφε καὶ συνῆγε τοὺς ἐν ταῖς ἡλικίαις μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Μεγάλην πόλιν. [11] ὑπὲρ οὗ δοκεῖ μοι πρέπον εἶναι βραχέα προειπεῖν διὰ τὴν ἰδιότητα τῆς φύσεως.

promulgaran los asambleístas tuvieran fuerza de ley en los respectivos territorios.

6 Timóxeno, que era todavía el general, ya que aún no había cesado su período de mando, desconfiaba de los aqueos, porque por aquel entonces habían descuidado su entrenamiento militar, por lo que aplazaba la marcha e incluso cualquier concentración de hombres. 7 En efecto: después de la caída de Cleómenes, rey de Esparta, todos los peloponesios, cansados de las guerras pasadas y confiando en la duración de aquel estado de cosas, desatendieron su formación militar.

8 Pero Arato, indignado y enfurecido por la desvergüenza de los etolios, se tomó la cosa con más coraje, tanto más cuanto desde tiempos pasados tenía con los etolios ciertas diferencias. 9 Se apresuró, pues, a concentrar a los aqueos bajo las armas, y tenía gran interés en luchar contra los etolios. 10 Al final, cinco días antes de iniciarse el período de mando que le correspondía, recibió de Timóxeno el sello del estado. Escribió a las ciudades y concentró en Megalopolis a los hombres en edad militar.

11 Debido a la peculiaridad de su carácter, me parece indicado hacer un breve inciso acerca de la personalidad de Arato.

Retrato de Arato

8 [1] Ἄρατος γὰρ ἦν τὰ μὲν ἄλλα τέλειος ἀνὴρ εἰς τὸν πραγματικὸν τρόπον: [2] καὶ γὰρ εἰπεῖν καὶ διανοηθῆναι καὶ στέξαι τὸ κριθὲν δυνατός, καὶ μὴν ἐνεγκεῖν τὰς πολιτικὰς διαφορὰς πρᾴως καὶ φίλους ἐνδήσασθαι καὶ συμμάχους προσλαβεῖν οὐδενὸς δεύτερος, [3] ἔτι δὲ πράξεις, ἀπάτας, ἐπιβουλὰς συστήσασθαι κατὰ τῶν πολεμίων, καὶ ταύτας ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν διὰ τῆς αὐτοῦ κακοπαθείας καὶ τόλμης, δεινότατος.

[4] ἐναργῆ δὲ τῶν τοιούτων μαρτύρια καὶ πλείω μέν, ἐκφανέστατα δὲ τοῖς ἱστορηκόσι κατὰ μέρος περί τε τῆς Σικυῶνος καὶ Μαντινείας καταλήψεως καὶ περὶ τῆς Αἰτωλῶν ἐκ τῆς

8 Arato tenía las cualidades que debe tener un hombre de estado: era orador hábil, poseía claridad de ideas y sabía ocultar sus decisiones. 2 No había quien le igualara en moderación cuando dirimía diferencias políticas, sabía ganarse amigos y adquirir aliados. 3 Era también muy diestro en organizar golpes de mano, estratagemas y emboscadas contra los enemigos, y en llevarlas a cabo con paciencia y audacia.

4 Testimonios de esto claros, es más clarísimos, los dan los autores de historias particulares: las tomas de Sición y de Mantinea[22], la expulsión de los

[22] Para Sición, cf. II 43, 3 (año 251); para Mantinea, II 57, 2 (año 227); la gesta del Acrocorinto, II 43, 4 (año 243); la de Pelene Polibio no la explica, sólo la menciona aquí.

Πελληνέων πόλεως ἐκβολῆς, τὸ δὲ μέγιστον, περὶ τῆς κατὰ τὸν Ἀκροκόρινθον πράξεως.

etolios de Pelene; la más preclara de sus gestas la constituye la acción del Acrocorinto.

[5] ὁ δ᾽ αὐτὸς οὗτος, ὅτε τῶν ὑπαίθρων ἀντιποιήσασθαι βουληθείη, νωθρὸς μὲν ἐν ταῖς ἐπινοίαις, ἄτολμος δ᾽ ἐν ταῖς ἐπιβολαῖς, ἐν ὄψει δ᾽ οὐ μένων τὸ δεινόν. [6] διὸ καὶ τροπαίων ἐπ᾽ αὐτὸν βλεπόντων ἐπλήρωσε τὴν Πελοπόννησον, καὶ τῇδέ πῃ τοῖς πολεμίοις ἀεί ποτ᾽ ἦν εὐχείρωτος. [7] οὕτως αἱ τῶν ἀνθρώπων φύσεις οὐ μόνον τοῖς σώμασιν ἔχουσί τι πολυειδές, ἔτι δὲ μᾶλλον ταῖς ψυχαῖς, ὥστε τὸν αὐτὸν ἄνδρα μὴ μόνον ἐν τοῖς διαφέρουσι τῶν ἐνεργημάτων πρὸς ἃ μὲν εὐφυῶς ἔχειν, πρὸς ἃ δ᾽ ἐναντίως, ἀλλὰ καὶ περί τινα τῶν ὁμοειδῶν πολλάκις τὸν αὐτὸν καὶ συνετώτατον εἶναι καὶ βραδύτατον, ὁμοίως δὲ καὶ τολμηρότατον καὶ δειλότατον.

5 Pero este mismo hombre, cuando debía combatir a campo abierto, era lento en sus concepciones, poco audaz en sus operaciones e incapaz de afrontar un riesgo cara a cara. 6 Por eso, Arato llenó el Peloponeso de trofeos que le concernían, y en él fue siempre presa fácil para los enemigos.

7 La naturaleza de los hombres presenta variedad de formas, no sólo en los cuerpos sino también, y aún más, en los espíritus; en actividades de tipo diferente, un mismo hombre está bien dotado para unas y no para otras; si se trata de empresas similares, es a la vez muy entendido pero muy lento, muy audaz pero muy negligente.

[8] οὐ παράδοξα ταῦτά γε, συνήθη δὲ καὶ γνώριμα τοῖς βουλομένοις συνεφιστάνειν. [9] τινὲς μὲν γὰρ ἐν ταῖς κυνηγίαις εἰσὶ τολμηροὶ πρὸς τὰς τῶν θηρίων συγκαταστάσεις, οἱ δ᾽ αὐτοὶ πρὸς ὅπλα καὶ πολεμίους ἀγεννεῖς, καὶ τῆς γε πολεμικῆς χρείας τῆς κατ᾽ ἄνδρα μὲν καὶ κατ᾽ ἰδίαν εὐχερεῖς καὶ πρακτικοί, κοινῇ δὲ καὶ μετὰ πολεμικῆς ἐπ᾽ ἴσον συντάξεως ἄπρακτοι.

8 Y esto no es paradójico, sino habitual y conocido para los aficionados a la observación. 9 En las cacerías algunos son audaces en la lucha contra las fieras, y éstos mismos son cobardes si se trata de empuñar las armas contra el enemigo, y, en la guerra misma, hay quien es experto y eficaz en encuentros cuerpo a cuerpo, pero inútil en la acción general, alineado junto a otros.

[10] Θετταλῶν γοῦν ἱππεῖς κατ᾽ ἴλην μὲν καὶ φαλαγγηδὸν ἀνυπόστατοι, χωρὶς δὲ παρατάξεως πρὸς καιρὸν καὶ τόπον κατ᾽ ἄνδρα κινδυνεῦσαι δύσχρηστοι καὶ βραδεῖς: Αἰτωλοὶ δὲ τούτων τἀναντία. [11] Κρῆτες δὲ καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν πρὸς μὲν ἐνέδρας καὶ λῃστείας καὶ κλοπὰς πολεμίων καὶ νυκτερινὰς ἐπιθέσεις καὶ πάσας τὰς μετὰ δόλου καὶ κατὰ μέρος χρείας ἀνυπόστατοι, πρὸς δὲ τὴν ἐξ ὁμολόγου καὶ κατὰ πρόσωπον φαλαγγηδὸν ἔφοδον ἀγεννεῖς καὶ πλάγιοι ταῖς ψυχαῖς: Ἀχαιοὶ δὲ καὶ Μακεδόνες τἀναντία τούτων.

10 La caballería tesalia, por ejemplo, si lucha formada en escuadrones y falanges, es invencible, pero si la ocasión y el lugar la fuerzan a combatir aisladamente, hombre contra hombre, es lenta y poco útil. Con los etolios ocurre exactamente lo contrario. 11 Los cretenses si se trata de emboscadas, de pillaje y de robar al enemigo, de ataques nocturnos y de cualquier acción que sea con engaño, realizada por una cuadrilla, son invencibles; en cambio, para un ataque frontal en formación son cobardes y de espíritu mezquino. Aqueos y macedonios son todo lo contrario.

[12] ταῦτα μὲν εἰρήσθω μοι χάριν τοῦ μὴ διαπιστεῖν τοὺς ἀναγινώσκοντας τοῖς λεγομένοις, ἐάν που περὶ τῶν αὐτῶν ἀνδρῶν ἐναντίας ἀποφάσεις ποιώμεθα περὶ τὰ παραπλήσια τῶν ἐπιτηδευμάτων.

12 He expuesto esto para que los lectores no desconfíen de mis afirmaciones si en algún lugar parecen encontradas, acerca de algún personaje, si se trata de hechos del mismo género.

[1] ἀθροισθέντων δὲ τῶν ἐν ταῖς ἡλικίαις μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Μεγάλην πόλιν κατὰ δόγμα τῶν Ἀχαιῶν —[2] ἀπὸ γὰρ τούτων παρεξέβημεν— καὶ τῶν Μεσσηνίων αὖθις ἐπιπορευθέντων ἐπὶ τὸ πλῆθος καὶ δεομένων μὴ περιιδεῖν σφᾶς οὕτω προφανῶς παρασπονδουμένους, βουλομένων δὲ καὶ τῆς κοινῆς συμμαχίας μετασχεῖν καὶ σπευδόντων ὁμοῦ τοῖς ἄλλοις ἐπιγραφῆναι, [3] περὶ μὲν τῆς συμμαχίας οἱ προεστῶτες τῶν Ἀχαιῶν ἀπέλεγον, οὐ φάσκοντες δυνατὸν εἶναι χωρὶς Φιλίππου καὶ τῶν συμμάχων οὐδένα προσλαβεῖν: [4] ἔτι γὰρ ἔνορκος ἔμενε πᾶσιν ἡ γεγενημένη συμμαχία δι᾽ Ἀντιγόνου κατὰ τοὺς Κλεομενικοὺς καιροὺς Ἀχαιοῖς, Ἠπειρώταις, Φωκεῦσι, Μακεδόσι, Βοιωτοῖς, Ἀκαρνᾶσι, Θετταλοῖς. [5] ἐξελεύσεσθαι δὲ καὶ βοηθήσειν αὐτοῖς ἔφασαν, ἐὰν ὅμηρα δῶσιν οἱ παραγεγονότες τοὺς ἑαυτῶν υἱεῖς εἰς τὴν τῶν Λακεδαιμονίων πόλιν χάριν τοῦ μὴ διαλυθήσεσθαι πρὸς Αἰτωλοὺς χωρὶς τῆς τῶν Ἀχαιῶν βουλήσεως. [6] ἐστρατοπέδευον δὲ καὶ Λακεδαιμόνιοι, κατὰ τὴν συμμαχίαν ἐξεληλυθότες, ἐπὶ τοῖς τῶν Μεγαλοπολιτῶν ὅροις, ἐφέδρων καὶ θεωρῶν μᾶλλον ἢ συμμάχων ἔχοντες τάξιν. [7] Ἄρατος δὲ τὸν τρόπον τοῦτον τὰ πρὸς Μεσσηνίους διαπράξας, ἔπεμπε πρὸς τοὺς Αἰτωλούς, διασαφῶν τὰ δεδογμένα καὶ παρακελευόμενος ἐπανάγειν ἐκ τῆς τῶν Μεσσηνίων χώρας καὶ τῆς Ἀχαΐας μὴ ψαύειν: εἰ δὲ μή, διότι χρήσεται τοῖς ἐπιβαίνουσιν ὡς πολεμίοις. [8] Σκόπας δὲ καὶ Δωρίμαχος ἀκούσαντες τὰ λεγόμενα καὶ γνόντες ἠθροισμένους τοὺς Ἀχαιούς, ἡγοῦντο συμφέρειν σφίσι τότε τίθεσθαι τοῖς παραγγελλομένοις. [9] παραυτίκα μὲν οὖν ἐξαπέστελλον γραμματοφόρους εἴς τε Κυλλήνην καὶ πρὸς Ἀρίστωνα τὸν τῶν Αἰτωλῶν στρατηγόν, ἀξιοῦντες κατὰ σπουδὴν αὑτοῖς ἀποστέλλειν τὰ πορθμεῖα τῆς Ἠλείας εἰς τὴν Φειάδα καλουμένην νῆσον. [10] αὐτοὶ δὲ μετὰ δύ᾽ ἡμέρας ἀνέζευξαν γέμοντες τῆς λείας,

9 Concentrados, pues, los hombres en edad militar, con su armamento en Megalópolis, según el decreto de los aqueos (pues de ahí partió nuestra digresión), 2 los mesenios se dirigieron otra vez al pueblo suplicando que se les tuviera en cuenta, ya que de manera tan clara habían visto violados sus pactos: querían entrar en la alianza general, y urgían que se les inscribiera, junto con los demás. 3 Pero los jefes aqueos rehusaron la alianza: alegaban que no era lícito añadir a nadie sin el consentimiento de Filipo y de los demás aliados. 4 En efecto, la Liga establecida por Antígono en la época de Cleómenes obligaba todavía a todos: aqueos, epirotas, focenses, macedonios, beocios, acarnanios y tesalios. 5 Sin embargo, dijeron que saldrían en su ayuda, con la única condición de que los allí presentes depositaran a sus propios hijos en Lacedemonia como fianza de que los mesenios no harían la paz con los etolios sin el consentimiento de los aqueos.

6 Los lacedemonios habían salido en campaña según el pacto de los coaligados; estaban en los montes de Mesenia, pero en realidad más como observadores y reserva que en calidad de combatientes. 7 Arato resolvió de este modo el problema de los mesenios, y envió legados a los etolios que les explicaran lo acordado y que les invitaran a retirarse del territorio de los mesenios y a no tocar la Acaya; de lo contrario trataría a los transgresores como enemigos.
8 Escopas y Dorímaco oyeron estas advertencias; sabedores de que los aqueos se habían concentrado, creyeron que entonces les convenía hacer caso de aquellas demandas. 9 Enviaron, pues, al punto correos a Cilene[23] para Aristón, jefe supremo de los etolios: pedían que les mandara a toda prisa naves de carga desde Elea a la isla de Feas[24].

10 Y al cabo de dos días ellos mismos levantaron el campo, mandaron el botín y avanzaron en

[23] Lugar no identificado; seguramente en la costa de la Élide.
[24] Feas, en realidad, no es una isla, sino el puerto de Olimpia, en el cabo Ictis, en la Acaya, frontero a la isla de Zacintos.

καὶ προῆγον ὡς ἐπὶ τὴν Ἠλείαν. ἀεὶ γάρ ποτε τῆς τῶν Ἠλείων ἀντείχοντο φιλίας Αἰτωλοὶ χάριν τοῦ διὰ τούτων ἐπιπλοκὰς λαμβάνειν πρὸς τὰς ἁρπαγὰς τὰς ἐκ Πελοποννήσου καὶ ληστείας.

dirección a Elea. Los etolios siempre habían conservado la amistad con los eleos, ya que a través de su territorio podían penetrar en el Peloponeso para sus pillajes y sus rapiñas.

10 [1] ὁ δ᾽ Ἄρατος ἐπιμείνας δύ᾽ ἡμέρας, καὶ πιστεύσας εὐήθως ὅτι ποιήσονται τὴν ἐπάνοδον, καθάπερ ὑπεδείκνυσαν, τοὺς μὲν λοιποὺς Ἀχαιοὺς καὶ τοὺς Λακεδαιμονίους διαφῆκε πάντας εἰς τὴν οἰκείαν, [2] τρισχιλίους δ᾽ ἔχων πεζοὺς καὶ τριακοσίους ἱππεῖς καὶ τοὺς ἅμα τῷ Ταυρίωνι στρατιώτας, προῆγε τὴν ἐπὶ Πάτρας, ἀντιπαράγειν τοῖς Αἰτωλοῖς προαιρούμενος. [3] οἱ δὲ περὶ τὸν Δωρίμαχον, πυνθανόμενοι τοὺς περὶ τὸν Ἄρατον ἀντιπαράγειν αὐτοῖς καὶ συμμένειν, τὰ μὲν διαγωνιάσαντες μὴ κατὰ τὴν εἰς τὰς ναῦς ἔμβασιν ἐπίθωνται σφίσι περισπωμένοις, τὰ δὲ σπουδάζοντες συγχέαι τὸν πόλεμον, [4] τὴν μὲν λείαν ἀπέστειλαν ἐπὶ τὰ πλοῖα, συστήσαντες τοὺς ἱκανοὺς καὶ τοὺς ἐπιτηδείους πρὸς τὴν διακομιδήν, προσεντειλάμενοι τοῖς ἐκπεμπομένοις ταῦτα πρὸς τὸ Ῥίον ἀπαντᾶν, ὡς ἐντεῦθεν ποιησόμενοι τὴν ἔμβασιν, [5] αὐτοὶ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἐφήδρευον τῇ τῆς λείας ἐξαποστολῇ περιέποντες, μετὰ δὲ ταῦτα προῆγον ἐκ μεταβολῆς ὡς ἐπ᾽ Ὀλυμπίας. [6] ἀκούοντες δὲ τοὺς περὶ τὸν Ταυρίωνα μετὰ τοῦ προειρημένου πλήθους περὶ τὴν Κλειτορίαν εἶναι, καὶ νομίζοντες οὐδ᾽ ὧς δυνήσεσθαι τὴν ἀπὸ τοῦ Ῥίου διάβασιν ἄνευ κινδύνου ποιήσασθαι καὶ συμπλοκῆς, [7] ἔκριναν συμφέρειν τοῖς σφετέροις πράγμασιν ὡς τάχιστα συμμῖξαι τοῖς περὶ τὸν Ἄρατον, ἀκμὴν ὀλίγοις οὖσι καὶ τοῦ μέλλοντος ἀνυπονοήτοις, [8] ὑπολαβόντες, ἂν μὲν τρέψωνται τούτους, προκατασύραντες τὴν χώραν ἀσφαλῆ ποιήσεσθαι τὴν ἀπὸ τοῦ Ῥίου διάβασιν, ἐν ᾧ μέλλει καὶ βουλεύεται συναθροίζεσθαι πάλιν τὸ τῶν Ἀχαιῶν πλῆθος, [9] ἂν δὲ καταπλαγέντες φυγομαχῶσι καὶ μὴ βούλωνται συμβάλλειν οἱ περὶ τὸν Ἄρατον, ἄνευ κινδύνου ποιήσεσθαι τὴν ἀπόλυσιν, ὁπόταν αὐτοῖς δοκῇ συμφέρειν.

10 Arato esperó dos días, y creyendo ingenuamente que los etolios culminarían la marcha en la dirección en que la habían iniciado, despachó a sus casas a todos los aqueos restantes y a todos los lacedemonios; 2 se quedó con tres mil hombres, trescientos jinetes y con los soldados de Taurión. Con tales efectivos avanzó hacia Patras, con el propósito de situarse en el flanco etolio.
3 Al enterarse los de Dorímaco de que las tropas de Arato marchaban contra ellos y tomaban posiciones, se angustiaron por si les atacaban mientras estuvieran ocupados en el embarque, 4 pero como deseaban encender la guerra, enviaron el botín en las naves, tras disponer para su custodia un número suficiente de hombres adecuados, y ordenaron a los jefes de la expedición que fueran a encontrarles a Rion, ya que ellos embarcarían allí.

5 Primero ellos mismos vigilaron el envío del botín y lo escoltaron, pero después cambiaron de dirección como hacia Olimpia. 6 Al oír que Taurión con las tropas mencionadas estaba en Clitoria[25], juzgaron que no podrían salir de Rion sin peligro y sin combatir, 7 y decidieron que les convenía, en interés propio, atacar cuanto antes a las tropas de Arato, porque todavía eran pocos y no preveían el futuro.

8 Suponían que si lograban poner en fuga a los aqueos podrían emprender la travesía con seguridad desde Rion, donde, por lo demás, Arato proponía concentrar de nuevo la Liga de los aqueos.
9 Y si Arato, intimidado, rehuía el combate y no aceptaba la batalla, los etolios se retirarían sin peligro en el momento que juzgaran conveniente.

[25] Población situada en el límite de la Arcadia y la Acaya.

[10] οὗτοι μὲν οὖν τοιούτοις χρησάμενοι λογισμοῖς προῆγον, καὶ κατεστρατοπέδευσαν περὶ

10 Con estos razonamientos avanzaron y acamparon cerca de Metridio[26], en el país de Megalópolis.

Batalla de Cafias

11 [1] Μεθύδριον τῆς Μεγαλοπολίτιδος: οἱ δὲ τῶν Ἀχαιῶν ἡγεμόνες, συνέντες τὴν παρουσίαν τῶν Αἰτωλῶν, οὕτως κακῶς ἐχρήσαντο τοῖς πράγμασιν ὥσθ᾽ ὑπερβολὴν ἀνοίας μὴ καταλιπεῖν. [2] ἀναστρέψαντες γὰρ ἐκ τῆς Κλειτορίας κατεστρατοπέδευσαν περὶ Καφύας. [3] τῶν δ᾽ Αἰτωλῶν ποιουμένων τὴν πορείαν ἀπὸ Μεθυδρίου παρὰ τὴν τῶν Ὀρχομενίων πόλιν, ἐξάγοντες τοὺς Ἀχαιοὺς ἐν τῷ τῶν Καφυέων πεδίῳ παρενέβαλον, πρόβλημα ποιούμενοι τὸν δι᾽ αὐτοῦ ῥέοντα ποταμόν. [4] οἱ δ᾽ Αἰτωλοὶ καὶ διὰ τὰς μεταξὺ δυσχωρίας — ἦσαν γὰρ ἔτι πρὸ τοῦ ποταμοῦ τάφροι καὶ πλείους δύσβατοι — καὶ διὰ τὴν ἐπίφασιν τῆς ἑτοιμότητος τῶν Ἀχαιῶν πρὸς τὸν κίνδυνον τοῦ μὲν ἐγχειρεῖν τοῖς ὑπεναντίοις κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν ἀπεδειλίασαν, [5] μετὰ δὲ πολλῆς εὐταξίας ἐποιοῦντο τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ τὰς ὑπερβολὰς ἐπὶ τὸν Ὀλύγυρτον, ἀσμενίζοντες, εἰ μή τις αὐτοῖς ἐγχειροίη καὶ βιάζοιτο κινδυνεύειν.
[6] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἄρατον, τῆς μὲν πρωτοπορείας τῶν Αἰτωλῶν ἤδη προσβαινούσης πρὸς τὰς ὑπερβολάς, τῶν δ᾽ ἱππέων οὐραγούντων διὰ τοῦ πεδίου καὶ συνεγγιζόντων τῷ προσαγορευομένῳ Πρόποδι τῆς παρωρείας, ἐξαποστέλλουσι τοὺς ἱππεῖς καὶ τοὺς εὐζώνους, Ἐπίστρατον ἐπιστήσαντες τὸν Ἀκαρνᾶνα, καὶ συντάξαντες ἐξάπτεσθαι τῆς οὐραγίας καὶ καταπειράζειν τῶν πολεμίων. [7] καίτοι γ᾽ εἰ μὲν ἦν κινδυνευτέον, οὐ πρὸς τὴν οὐραγίαν ἐχρῆν συμπλέκεσθαι, διηνυκότων ἤδη τῶν πολεμίων τοὺς ὁμαλοὺς τόπους, πρὸς δὲ τὴν πρωτοπορείαν, εὐθέως ἐμβαλόντων εἰς τὸ πεδίον.

11 Los jefes aqueos conocieron la presencia de los etolios, y dispusieron las cosas tan rematadamente mal que no omitieron necedad por exagerada que fuera. 2 En efecto: regresaron del territorio de Clitoria y acamparon cerca de Cafias[27].

3 Cuando los etolios hacían la marcha desde Metidrio, a través del territorio de Orcómeno, los jefes aqueos sacaron a sus fuerzas y las formaron en la llanura de Cafias; tomaron como defensa el río que fluye a través de ella. 4 Los etolios, tanto por las dificultades de terreno que presentaba la ruta (pues incluso antes del río había fosos, infranqueables en su mayoría) como por la demostración de presteza para la lucha evidenciada por los aqueos, según sus planes iniciales rehusaron enfrentarse al enemigo, 5 e hicieron una marcha muy ordenada en dirección a lugares elevados, a Oligirto[28], dándose por satisfechos si nadie les atacaba y les obligaba a pelear.
6 Cuando la marcha de los etolios hacia las alturas había progresado bastante y la caballería cerraba la marcha, pero estaba aún en la llanura, cerca ya de la altura llamada Propo[29], Arato y sus oficiales mandan allí a su propia caballería y a su infantería ligera, al frente de cuyas tropas pusieron a Epístrato de Acarnania.

7 Dieron orden de establecer contacto con la retaguardia etolia y tantear al adversario. Pero en realidad, si se debía combatir, convenía entablar combate no con la retaguardia, cuando el enemigo había ya atravesado la llanura, sino con la vanguardia, en el preciso momento en que entraba

[26] Ciudad antigua radicada a poco menos de cinco kilómetros de la población actual de Vitina, en el centro de la Arcadia.
[27] Cafias está situada en el extremo NO. de la llanura de Orcómeno, cerca de la ciudad moderna de Cotussa. Los etolios dejaron la villa a su derecha.
[28] Unas lomas que están al NE. de la llanura de Cafias, modernamente llamadas de Skipiezza.
[29] Esta palabra tomada como substantivo común significa «contrafuerte».

[8] οὕτως γὰρ ἂν τὸν ἀγῶνα συνέβη γενέσθαι τὸν ὅλον ἐν τοῖς ἐπιπέδοις καὶ πεδινοῖς τόποις, οὗ τοὺς μὲν Αἰτωλοὺς δυσχρηστοτάτους εἶναι συνέβαινε διά τε τὸν καθοπλισμὸν καὶ τὴν ὅλην σύνταξιν, τοὺς δ᾽ Ἀχαιοὺς εὐχρηστοτάτους καὶ δυναμικωτάτους διὰ τἀναντία τῶν προειρημένων.

[9] νῦν δ᾽ ἀφέμενοι τῶν οἰκείων τόπων καὶ καιρῶν εἰς τὰ τῶν πολεμίων προτερήματα συγκατέβησαν. τοιγαροῦν ἀκόλουθον τὸ τέλος ἐξέβη τοῦ κινδύνου ταῖς ἐπιβολαῖς.

en ella. 8 Así la batalla se habría librado íntegramente en una planicie, en lugar sin accidentes geográficos, en los que los etolios se manejaban muy mal tanto por su armamento como por toda su formación; en terreno llano, por el contrario, los aqueos eran muy poderosos, por razones naturalmente opuestas a las aducidas.

9 Y ahora abandonaban los lugares y las circunstancias que les eran propicios y bajaron allí donde el enemigo tenía ventaja. De modo que el desenlace de la operación se correspondió con el planteamiento de la batalla.

12 [1] ἐξαπτομένων γὰρ τῶν εὐζώνων τηροῦντες οἱ τῶν Αἰτωλῶν ἱππεῖς τὴν τάξιν ἀπεχώρουν εἰς τὴν παρώρειαν, σπεύδοντες συνάψαι τοῖς παρ᾽ αὑτῶν πεζοῖς. [2] οἱ δὲ περὶ τὸν Ἄρατον, οὔτε κατιδόντες καλῶς τὸ γινόμενον οὔτ᾽ ἐκλογισάμενοι δεόντως τὸ μετὰ ταῦτα συμβησόμενον, ἅμα τῷ τοὺς ἱππεῖς ἰδεῖν ὑποχωροῦντας ἐλπίσαντες αὐτοὺς φεύγειν, [3] τοὺς μὲν ἀπὸ τῶν κεράτων θωρακίτας ἐξαπέστειλαν, παραγγείλαντες βοηθεῖν καὶ συνάπτειν τοῖς παρ᾽ αὑτῶν εὐζώνοις, αὐτοὶ δ᾽ ἐπὶ κέρας κλίναντες τὴν δύναμιν ἦγον μετὰ δρόμου καὶ σπουδῆς. [4] οἱ δὲ τῶν Αἰτωλῶν ἱππεῖς, διανύσαντες τὸ πεδίον, ἅμα τῷ συνάψαι τοῖς πεζοῖς αὐτοὶ μὲν ὑπὸ τὴν παρώρειαν ὑποστείλαντες ἔμενον, [5] τοὺς δὲ πεζοὺς ἤθροιζον πρὸς τὰ πλάγια καὶ παρεκάλουν, ἑτοίμως πρὸς τὴν κραυγὴν ἀνατρεχόντων καὶ παραβοηθούντων ἀεὶ τῶν ἐκ τῆς πορείας.

[6] ἐπεὶ δ᾽ ἀξιομάχους ὑπέλαβον εἶναι σφᾶς αὐτοὺς κατὰ τὸ πλῆθος, συστραφέντες ἐνέβαλον τοῖς προμαχομένοις τῶν Ἀχαϊκῶν ἱππέων καὶ ψιλῶν. ὄντες δὲ πλείους, καὶ ποιούμενοι τὴν ἔφοδον ἐξ ὑπερδεξίου, πολὺν μὲν χρόνον ἐκινδύνευσαν, τέλος δ᾽ ἐτρέψαντο τοὺς συγκαθεστῶτας. [7] ἐν δὲ τῷ τούτους ἐγκλίναντας φεύγειν οἱ προσβοηθοῦντες θωρακῖται κατὰ πορείαν ἀτάκτως ἐπιπαραγενόμενοι καὶ σποράδην, οἱ μὲν ἀποροῦντες ἐπὶ τοῖς γινομένοις, οἱ δὲ συμπίπτοντες ἀντίοις τοῖς φεύγουσι κατὰ τὴν ἀποχώρησιν, ἀναστρέφειν ἠναγκάζοντο καὶ τὸ παραπλήσιον ποιεῖν.

12 Las infanterías ligeras de ambos bandos trabaron combate, y la caballería de los etolios se replegó, sin abandonar la formación, hacia las alturas, interesada en establecer contacto con su propia infantería. 2 Arato y sus oficiales no se percataron completamente de lo que estaba sucediendo ni calcularon debidamente lo que se iba a seguir; así que vieron que la caballería etolia retrocedía, 3 creyeron que huía y mandaron a la infantería pesada desde las alas con la orden de apoyar y de establecer contacto con su infantería ligera; ellos personalmente hicieron girar todo el ejército hacia un ala y lo guiaron corriendo con ardor. 4 La caballería etolia cruzó la llanura, y así que alcanzó a su propia infantería se detuvo y aguardó; 5 fue juntando a sus hombres en los espacios de las alas y les arengaron, pues los soldados de la columna en marcha, al oír los gritos de sus compañeros, acudían también rápidamente, a paso ligero, y las reforzaban continuamente. 6 Cuando creyeron que su número era suficiente se revolvieron y atacaron la avanzadilla aquea de caballería y de infantería ligera. Eran superiores en número y atacaban desde lugares ventajosos. La refriega duró largamente, pero al final los etolios pusieron en fuga al adversario. 7 Mientras que aquellos aqueos cedían y huían, los de la infantería pesada que acudían a apoyarles se presentaban sin orden, dispersamente; unos quedaron perplejos ante lo que ocurría, y otros dieron de frente con los que se retiraban y huían; se vieron forzados a dar la vuelta y a hacer lo mismo.

[8] ἐξ οὗ συνέβαινε τοὺς μὲν ἐκ τῆς συγκαταστάσεως ἡττηθέντας μὴ πλείους εἶναι πεντακοσίων, τοὺς δὲ φεύγοντας πλείους δισχιλίων. [9] τοῦ δὲ πράγματος αὐτοῦ διδάσκοντος τοὺς Αἰτωλοὺς ὃ δεῖ ποιεῖν, εἵποντο κατόπιν, ἐπιπολαστικῶς καὶ κατακόρως χρώμενοι τῇ κραυγῇ. [10] ποιουμένων δὲ τῶν Ἀχαϊκῶν τὴν ἀποχώρησιν πρὸς τὰ βαρέα τῶν ὅπλων, ὡς μενόντων ὑπὸ ταῖς ἀσφαλείαις ἐπὶ τῆς ἐξ ἀρχῆς τάξεως, τὸ μὲν πρῶτον εὐσχήμων ἐγένεθ᾽ ἡ φυγὴ καὶ σωτήριος: [11] συνθεασάμενοι δὲ καὶ τούτους λελοιπότας τὰς τῶν τόπων ἀσφαλείας καὶ μακροὺς ὄντας ἐν πορείᾳ καὶ διαλελυμένους, οἱ μὲν αὐτῶν εὐθέως διαρρέοντες ἀτάκτως ἐποιήσαντο τὴν ἀποχώρησιν ἐπὶ τὰς παρακειμένας πόλεις, [12] οἱ δὲ συμπίπτοντες ἀντίοις τοῖς ἐπιφερομένοις φαλαγγίταις οὐ προσεδέοντο τῶν πολεμίων, αὐτοὶ δὲ σφᾶς αὐτοὺς ἐκπλήττοντες ἠνάγκαζον φεύγειν προτροπάδην. ἐχρῶντο δὲ τῇ φυγῇ κατὰ τὴν ἀποχώρησιν, [13] ὡς προείπομεν, ἐπὶ τὰς πόλεις: ὅ τε γὰρ Ὀρχομενὸς αἵ τε Καφύαι σύνεγγυς οὖσαι πολλοὺς ὤνησαν. μὴ γὰρ τούτου συμβάντος ἅπαντες ἂν ἐκινδύνευσαν διαφθαρῆναι παραλόγως. [14] ὁ μὲν οὖν περὶ Καφύας γενόμενος κίνδυνος τοῦ τον ἀπέβη τὸν τρόπον.

8 Total, que los derrotados en el enfrentamiento no fueron más de quinientos, pero los fugitivos más de dos mil.
9 La situación enseñaba por sí misma a los etolios lo que debían hacer: acosaron con gritos frenéticos y furiosos hasta no poder más. 10 Los aqueos se retiraron hacia sus tropas pesadas, creyendo que se mantenían en seguridad en su formación inicial, y al principio la retirada se hacía en buen orden y les salvaba.

11 Pero al ver que también sus tropas pesadas habían abandonado los lugares seguros, que en su marcha estaban muy lejos y que se habían desbandado, unos se dispersaron también en desorden y se retiraron a ciudades vecinas; 12 otros, al darse de frente con las falanges que venían a ayudarles no necesitaron del enemigo, sino que ellos mismos, aterrorizándose, les obligaban a huir en desorden.

13 Como queda dicho, huyeron a las ciudades, pues Orcómeno y Cafias, que estaban cerca, salvaron a muchos. De no ser así, los aqueos hubieran corrido el riesgo de perecer todos absurdamente. 14 La batalla de Cafias acabó de esta manera.

13 [1] οἱ δὲ Μεγαλοπολῖται, συνέντες τοὺς Αἰτωλοὺς περὶ τὸ Μεθύδριον ἐστρατοπεδευκότας, ἧκον ἀπὸ σάλπιγγος πανδημεὶ βοηθοῦντες τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ τῆς μάχης, [2] καὶ μεθ᾽ ὧν ζώντων ἤλπισαν κινδυνεύσειν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους, τούτους ἠναγκάζοντο θάπτειν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν τετελευτηκότας. [3] ὀρύξαντες δὲ τάφρον ἐν τῷ τῶν Καφυέων πεδίῳ, καὶ συναθροίσαντες τοὺς νεκρούς, ἐκήδευσαν μετὰ πάσης φιλοτιμίας τοὺς ἠτυχηκότας. [4] οἱ δ᾽ Αἰτωλοὶ παραδόξως δι᾽ αὐτῶν τῶν ἱππέων καὶ τῶν ψιλῶν ποιήσαντες τὸ προτέρημα, λοιπὸν ἤδη μετ᾽ ἀσφαλείας διὰ μέσης Πελοποννήσου διῄεσαν.

13 Los de Megalopolis habían sabido que los etolios habían acampado no lejos de Metridio, y acudieron al toque de trompeta con todo su ejército[30] para prestar apoyo al día siguiente de la batalla: 2 lo que encontraron fue que debieron enterrar a los que creían vivos y dispuestos a afrontar al enemigo y que habían sucumbido a manos de éste. 3 Cavaron un foso en la llanura de Cafias, agruparon los cadáveres y rindieron honores de todo tipo a aquellos desgraciados.
4 Los etolios, que habían alcanzado aquel éxito de manera inesperada por su caballería y su infantería ligera, desde aquel momento hicieron correrías por el centro del Peloponeso con la más absoluta impunidad.

[30] Cf. la nota 146 del libro II.

[5] ἐν ᾧ καιρῷ καταπειράσαντες μὲν τῆς Πελληνέων πόλεως, κατασύραντες δὲ τὴν Σικυωνίαν χώραν, τέλος κατὰ τὸν Ἰσθμὸν ἐποιήσαντο τὴν ἀπόλυσιν.

5 Fue entonces cuando se dio su tentativa contra la ciudad de Pelene[31] y cuando saquearon el territorio de Sición; después se retiraron a través del Istmo[32].

[6] τὴν μὲν οὖν αἰτίαν καὶ τὴν ἀφορμὴν ὁ συμμαχικὸς πόλεμος ἔσχεν ἐκ τούτων, τὴν δ᾽ ἀρχὴν ἐκ τοῦ μετὰ ταῦτα γενομένου δόγματος ἁπάντων τῶν συμμάχων: [7] οἳ συνελθόντες εἰς τὴν τῶν Κορινθίων πόλιν ἐπεκύρωσαν τὸ διαβούλιον διαπροστατεύσαντος Φιλίππου τοῦ βασιλέως.

6 Éstas fueron la causa y el pretexto de la Guerra Social; el principio debe buscarse en el decreto de todos los aliados, promulgado inmediatamente después, 7 ya que los aqueos se reunieron en la ciudad de Corinto y aprobaron la medida; el consejo se reunió bajo la presidencia del rey Filipo[33].

La asamblea de los aqueos

14 [1] τὸ δὲ τῶν Ἀχαιῶν πλῆθος μετά τινας ἡμέρας ἁθροισθὲν εἰς τὴν καθήκουσαν σύνοδον, πικρῶς διέκειτο καὶ κοινῇ καὶ κατ᾽ ἰδίαν πρὸς τὸν Ἄρατον, ὡς τοῦτον ὁμολογουμένως αἴτιον γεγονότα τοῦ προειρημένου συμπτώματος. [2] διὸ καὶ τῶν ἀντιπολιτευομένων κατηγορούντων αὐτοῦ καὶ φερόντων ἀπολογισμοὺς ἐναργεῖς, ἔτι μᾶλλον ἠγανάκτει καὶ παρωξύνετο τὸ πλῆθος.

14 El pueblo de los aqueos al cabo de pocos días se reunió en su asamblea ordinaria, y tanto en público como en privado mostraba su animadversión contra Arato, pues le creían responsable claro del desastre referido.

2 Sus enemigos políticos le acusaban y aducían pruebas contundentes, lo cual irritó y exasperó más a la masa reunida.

[3] ἐδόκει γὰρ πρῶτον ἁμάρτημα προφανὲς εἶναι τὸ μηδέπω τῆς ἀρχῆς αὐτῷ καθηκούσης προλαβόντα τὸν ἀλλότριον καιρὸν ἀναδέχεσθαι τοιαύτας πράξεις ἐν αἷς συνῄδει πολλάκις αὐτῷ διεσφαλμένῳ: [4] δεύτερον δὲ καὶ μεῖζον τούτου τὸ διαφεῖναι τοὺς Ἀχαιοὺς ἀκμὴν ἐν μέσῳ Πελοποννήσου τῶν Αἰτωλῶν ὑπαρχόντων, ἄλλως τε καὶ προδιειληφότα διότι σπεύδουσιν οἱ περὶ τὸν Σκόπαν καὶ Δωρίμαχον κινεῖν τὰ καθεστῶτα καὶ συνταράξαι τὸν πόλεμον: [5] τρίτον δὲ τὸ συμβαλεῖν τοῖς ὑπεναντίοις οὕτω μετ᾽ ὀλίγων μηδεμιᾶς κατεπειγούσης ἀνάγκης, δυνάμενον ἀσφαλῶς εἰς τὰς παρακειμένας πόλεις ἀποχωρῆσαι καὶ συναγαγεῖν τοὺς Ἀχαιοὺς καὶ τότε συμβαλεῖν τοῖς πολεμίοις, εἰ τοῦτο πάντως ἡγεῖτο συμφέρειν: [6] τελευταῖον καὶ μέγιστον τὸ προθέμενον καὶ συμβαλεῖν οὕτως εἰκῇ καὶ ἀσκόπως χρήσασθαι τοῖς πράγμασιν ὥστε παρέντα τὰ πεδία καὶ τὴν τῶν ὁπλιτῶν χρείαν

3 La primera falta clara parecía ser que había tomado el mando militar cuando no le correspondía aún, ocupando el tiempo de otro, y que había emprendido unas acciones en las que era consciente de que había fracasado muchas veces. 4 En segundo lugar, y esto era más grave, había licenciado a los aqueos cuando los etolios se encontraban todavía en el Peloponeso Central, sobre todo sabiendo que Escopas y Dorímaco tenían prisa en remover la situación y en hacer estallar la guerra. 5 Se le reprochaba en tercer lugar haber aceptado batalla con pocos efectivos contra el enemigo sin que urgiera ninguna necesidad, cuando podía retirarse sin riesgo alguno a las ciudades vecinas, concentrar allí a los aqueos y atacar entonces al adversario si lo creía de todo punto indispensable. 6 Pero lo último y lo más imperdonable era que, decidido a combatir, se planteó la situación de manera temeraria e irreflexiva; abandonó la llanura y no empleó sus

[31] Pelene, situada en la punta E. de la Acaya, en dirección a Sición.

[32] De Corinto.

[33] El contenido de este decreto se detalla más abajo, en el capítulo 25.

δι� αὐτῶν τῶν εὐζώνων ταῖς παρωρείαις πρὸς Αἰτωλοὺς ποιήσασθαι τὸν κίνδυνον, οἷς οὐδὲν ἦν τούτου προυργιαίτερον οὐδ᾽ οἰκειότερον.
[7] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἅμα τῷ προελθόντα τὸν Ἄρατον ἀναμνῆσαι μὲν τῶν προπεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων πρότερον αὑτῷ, φέρειν δ᾽ ἀπολογισμοὺς περὶ τῶν ἐγκαλουμένων ὡς οὐ γέγονεν αἴτιος τῶν συμβεβηκότων, αἰτεῖσθαι δὲ συγγνώμην, εἰ καί τι παρεώρακε κατὰ τὸν γενόμενον κίνδυνον, οἴεσθαι δὲ δεῖν καὶ καθόλου σκοπεῖσθαι τὰ πράγματα μὴ πικρῶς, [8] ἀλλ᾽ ἀνθρωπίνως, οὕτως ταχέως καὶ μεγαλοψύχως μετεμελήθη τὸ πλῆθος ὥστε καὶ τοῖς συνεπιτιθεμένοις αὐτῷ τῶν ἀντιπολιτευομένων ἐπὶ πολὺ δυσαρεστῆσαι καὶ περὶ τῶν ἑξῆς πάντα βουλεύεσθαι κατὰ τὴν Ἀράτου γνώμην. [9] ταῦτα μὲν οὖν εἰς τὴν προτέραν ἔπεσεν ὀλυμπιάδα, τὰ δ᾽ ἑξῆς εἰς τὴν τετταρακοστὴν ἐπὶ ταῖς ἑκατόν.

hoplitas[34], arriesgando con su infantería ligera una batalla en terreno montañoso contra los etolios, para los que nada podía ser más familiar y favorable. 7 Pero Arato se adelantó y recordó su actuación política anterior y sus empresas; después se defendió de las acusaciones: probó que no había sido culpable de lo sucedido, y pidió perdón si había tenido alguna negligencia en la batalla pasada; sin embargo, creía que debía mirarse al conjunto, y ello de manera humana, y no acerbamente.
8 Entonces la asamblea cambió de opinión de manera tan rápida y magnánima que mostró enorme descontento a los enemigos políticos de Arato que le habían atacado, y desde entonces todo se decidió según el parecer de Arato[35].
9 [Esto ocurrió en la Olimpíada precedente; lo que seguirá durante la ciento cuarenta][36].

15 [1] ἦν δὲ τὰ δόξαντα τοῖς Ἀχαιοῖς ταῦτα: πρεσβεύειν πρὸς Ἠπειρώτας, Βοιωτούς, Φωκέας, Ἀκαρνᾶνας, [2] Φίλιππον, καὶ διασαφεῖν τίνα τρόπον Αἰτωλοὶ παρὰ τὰς συνθήκας μεθ᾽ ὅπλων ἤδη δὶς εἰσβεβληκότες εἴησαν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, καὶ παρακαλεῖν αὐτοὺς βοηθεῖν κατὰ τὰς ὁμολογίας, προσδέξασθαι δὲ καὶ τοὺς Μεσσηνίους εἰς τὴν συμμαχίαν, [3] τὸν δὲ στρατηγὸν ἐπιλέξαι τῶν Ἀχαιῶν πεζοὺς μὲν πεντακισχιλίους, ἱππεῖς δὲ πεντακοσίους, καὶ βοηθεῖν τοῖς Μεσσηνίοις, ἐὰν ἐπιβαίνωσιν Αἰτωλοὶ τῆς χώρας αὐτῶν: [4] συντάξασθαι δὲ καὶ πρὸς Λακεδαιμονίους καὶ πρὸς Μεσσηνίους ὅσους δεήσοι παρ᾽ ἀμφοῖν ὑπάρχειν ἱππεῖς καὶ πεζοὺς πρὸς τὰς κοινὰς χρείας. δοξάντων δὲ τούτων, [5] οἱ μὲν Ἀχαιοὶ φέροντες γενναίως τὸ γεγονὸς οὔτε τοὺς Μεσσηνίους ἐγκατέλιπον

15 Los decretos que tomaron los aqueos fueron los siguientes: enviar embajadas a los epirotas, a los beocios, 2 a los focenses, a los acarnanios y a Filipo, para poner en claro cómo los etolios habían penetrado por dos veces en son de guerra en la Acaya, rompiendo los pactos, para pedirles ayuda, según los acuerdos, y que los mesenios fueran admitidos en la alianza. 3 Solicitaban, además, que el general hiciera una leva de cinco mil hombres de infantería y de quinientos de caballería, que apoyara a los mesenios si los etolios volvían a invadir su territorio, 4 y que se fijara, para los lacedemonios y los mesenios, el número de jinetes y de tropas de infantería que debían aportar a las operaciones comunes. 5 Todo ello se aprobó; los aqueos soportaron con entereza el desastre sufrido y no abandonaron a los mesenios ni su propio

[34] Este término, frecuentísimo en Tucídides, sale relativamente poco en Polibio. Los hoplitas formaban la infantería pesada de los ejércitos de las ciudades griegas. Se pagaban su propio armamento: un yelmo, una coraza y unas grebas de bronce. En el brazo izquierdo embrazaban un escudo, con el que se protegían, y con la mano derecha manejaban una espada de hierro. Si la llevaban colgada al cinto, como arma supletoria, manejaban una lanza de fresno con la punta metálica. En rigor, una armadura así recuerda ya la de los héroes de la *Ilíada*. Los vasos cerámicos griegos muestran, en sus pinturas hoplitas en abundancia; cf., por ejemplo, JEAN CHARBONNEAUX, ROLAND MARTIN, FRANCOIS VILLARD, *Grecia arcaica* (traducción del francés de JOSÉ ANTONIO MÍNGUEZ), Madrid, 1969, pág. 313 (ilustración 359).
[35] Esta asamblea tuvo lugar en pleno verano del año 220.
[36] Lo encerrado entre corchetes es tenido por WALBANK, *Commentary*, ad loc., como una nota marginal que un copista posterior introdujo en el texto. La Olimpíada 139 abarca los años 224/220, y la 140, los años 220/216.

οὔτε τὴν αὑτῶν πρόθεσιν, οἱ δὲ πρὸς τοὺς συμμάχους καθεσταμένοι τὰς πρεσβείας ἐπετέλουν, [6] ὁ δὲ στρατηγὸς τοὺς μὲν ἐκ τῆς Ἀχαΐας ἄνδρας ἐπέλεγε κατὰ τὸ δόγμα, πρὸς δὲ τοὺς Λακεδαιμονίους καὶ Μεσσηνίους συνετάττετο πεζοὺς μὲν παρ᾽ ἑκατέρων ὑπάρχειν δισχιλίους καὶ πεντακοσίους, ἱππεῖς δὲ πεντήκοντα καὶ διακοσίους, [7] ὥστ᾽ εἶναι τὸ πᾶν σύστημα πρὸς τὰς ἐπιγινομένας χρείας πεζοὺς μὲν μυρίους, ἱππεῖς δὲ χιλίους.

propósito, mientras que los embajadores cumplían su misión entre los aliados. 6 El general, según el decreto, reclutó las tropas aqueas; asignó, además, a los lacedemonios y a los mesenios que aportaran, cada ciudad, dos mil quinientos soldados de infantería y doscientos cincuenta de caballería, 7 de manera que, en conjunto, para las operaciones futuras, los soldados de infantería eran diez mil, y mil los de caballería.

[8] οἱ δ᾽ Αἰτωλοί, παραγενομένης αὐτοῖς τῆς καθηκούσης ἐκκλησίας, συνελθόντες ἐβουλεύσαντο πρός τε Λακεδαιμονίους καὶ Μεσσηνίους καὶ τοὺς ἄλλους πάντας εἰρήνην ἄγειν, κακοπραγμονοῦντες καὶ βουλόμενοι φθείρειν καὶ λυμαίνεσθαι τοὺς τῶν Ἀχαιῶν συμμάχους: [9] πρὸς αὐτοὺς δὲ τοὺς Ἀχαιούς, ἐὰν μὲν ἀφιστῶνται τῆς τῶν Μεσσηνίων συμμαχίας, ἄγειν ἐψηφίσαντο τὴν εἰρήνην, εἰ δὲ μή, πολεμεῖν, πρᾶγμα πάντων ἀλογώτατον. [10] ὄντες γὰρ αὐτοὶ σύμμαχοι καὶ τῶν Ἀχαιῶν καὶ τῶν Μεσσηνίων, εἰ μὲν οὗτοι πρὸς ἀλλήλους φιλίαν ἄγοιεν καὶ συμμαχίαν, τὸν πόλεμον τοῖς Ἀχαιοῖς ἐπήγγελλον: εἰ δ᾽ ἔχθραν ἕλοιντο πρὸς τοὺς Μεσσηνίους, τὴν εἰρήνην αὐτοῖς ἐποίουν κατὰ μόνας, [11] ὥστε μηδ᾽ ὑπὸ λόγον πίπτειν τὴν ἀδικίαν αὐτῶν διὰ τὸ παρηλλαγμένον αὐτῶν τῶν ἐγχειρημάτων.

8 Los etolios, cuando les llegó el tiempo de su asamblea ordinaria, se reunieron y acordaron guardar la paz con los lacedemonios, los mesenios y todos los demás, pero esta actuación era malvada, pues su propósito era humillar y destruir a los aliados de los aqueos; 9 en cuanto a éstos, votaron tener paz si abandonaban su alianza con los mesenios; en caso contrario debían declararles la guerra, cosa la más irracional.

10 En efecto: ellos eran aliados a la vez de aqueos y mesenios, y declaraban la guerra a los primeros si éstos mantenían su amistad y alianza con los mesenios, y hacían una paz por separado con los aqueos si éstos elegían la enemistad con los mesenios. 11 De forma que apenas puede comprenderse la maldad de los etolios por lo retorcido de sus propias empresas.

16 [1] οἱ δ᾽ Ἠπειρῶται καὶ Φίλιππος ὁ βασιλεὺς ἀκούσαντες τῶν πρέσβεων τοὺς μὲν Μεσσηνίους εἰς τὴν συμμαχίαν προσέλαβον, [2] ἐπὶ δὲ τοῖς ὑπὸ τῶν Αἰτωλῶν πεπραγμένοις παραυτίκα μὲν ἠγανάκτησαν, οὐ μὴν ἐπὶ πλεῖον ἐθαύμασαν, διὰ τὸ μηδὲν παράδοξον, τῶν εἰθισμένων δέ τι πεποιηκέναι τοὺς Αἰτωλούς. [3] διόπερ οὐδ᾽ ὠργίσθησαν ἐπὶ πλεῖον, ἀλλ᾽ ἐψηφίσαντο τὴν εἰρήνην ἄγειν πρὸς αὐτούς: οὕτως ἡ συνεχὴς ἀδικία συγγνώμης τυγχάνει μᾶλλον τῆς σπανίου καὶ παραδόξου πονηρίας. [4] Αἰτωλοὶ γοῦν τούτῳ τῷ τρόπῳ χρώμενοι, καὶ ληστεύοντες συνεχῶς τὴν Ἑλλάδα, καὶ πολέμους ἀνεπαγγέλτους

16 Los epirotas y el rey Filipo escucharon a los embajadores y admitieron a los mesenios en la alianza; 2 en cuanto a los hechos de los etolios, se indignaron al punto, pero no se extrañaron demasiado, ya que no habían hecho nada raro, al contrario, algo habitual en ellos.

3 Por eso no lo tomaron muy a pecho, sino que votaron mantener la paz con los etolios; una injusticia permanente acostumbra a ser más dispensada que una maldad irracional e inesperada[37]. 4 Por lo menos los etolios se comportaban de esta manera, saqueaban Grecia continuamente y hacían la guerra a muchos sin

[37] ¡Qué atinada observación de Polibio! En el mundo actual se arma la gran tremolina por un quítame allá esas pajas ocurrido en alguna nación libre de Occidente, y se acepta sin rechistar la opresión y la represión sistemáticas de más de medio mundo, porque le ha tocado vivir así.

φέροντες πολλοῖς, οὐδ᾽ ἀπολογίας ἔτι κατηξίουν τοὺς ἐγκαλοῦντας, ἀλλὰ καὶ προσεχλεύαζον, εἴ τις αὐτοὺς εἰς δικαιοδοσίας προκαλοῖτο περὶ τῶν γεγονότων ἢ καὶ νὴ Δία τῶν μελλόντων. [5] οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι, προσφάτως μὲν ἠλευθερωμένοι δι᾽ Ἀντιγόνου καὶ διὰ τῆς τῶν Ἀχαιῶν φιλοτιμίας, ὀφείλοντες δὲ Μακεδόσι καὶ Φιλίππῳ μηδὲν ὑπεναντίον πράττειν, διαπεμψάμενοι λάθρᾳ πρὸς τοὺς Αἰτωλοὺς φιλίαν δι᾽ ἀπορρήτων ἔθεντο καὶ συμμαχίαν. [6] ἤδη δ᾽ ἐπιλελεγμένων τῶν Ἀχαϊκῶν νεανίσκων καὶ συντεταγμένων ὑπὲρ τῆς βοηθείας τῶν Λακεδαιμονίων καὶ Μεσσηνίων, Σκερδιλαΐδας ὁμοῦ καὶ Δημήτριος ὁ Φάριος ἔπλευσαν ἐκ τῆς Ἰλλυρίδος ἐν ἐνενήκοντα λέμβοις ἔξω τοῦ Λίσσου παρὰ τὰς πρὸς Ῥωμαίους συνθήκας. [7] οἳ τὸ μὲν πρῶτον τῇ Πύλῳ προσμίξαντες καὶ ποιησάμενοι προσβολὰς ἀπέπεσον: [8] μετὰ δὲ ταῦτα Δημήτριος μὲν ἔχων τοὺς πεντήκοντα τῶν λέμβων ὥρμησεν ἐπὶ νήσων, καὶ περιπλέων τινὰς μὲν ἠργυρολόγει, τινὰς δ᾽ ἐπόρθει τῶν Κυκλάδων: [9] Σκερδιλαΐδας δὲ ποιούμενος τὸν πλοῦν ὡς ἐπ᾽ οἴκου προσεῖχε πρὸς Ναύπακτον μετὰ τετταράκοντα λέμβων, πεισθεὶς Ἀμυνᾷ τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀθαμάνων, ὃς ἐτύγχανε κηδεστὴς ὑπάρχων αὐτοῦ. [10] ποιησάμενος δὲ συνθήκας πρὸς Αἰτωλοὺς δι᾽ Ἀγελάου περὶ τοῦ μερισμοῦ τῶν λαφύρων, ὑπέσχετο συνεμβαλεῖν ὁμόσε τοῖς Αἰτωλοῖς εἰς τὴν Ἀχαΐαν. [11] συνθέμενοι δὲ ταῦτα πρὸς τὸν Σκερδιλαΐδαν οἱ περὶ τὸν Ἀγέλαον καὶ Δωρίμαχον καὶ Σκόπαν, πραττομένης αὐτοῖς τῆς τῶν Κυναιθέων πόλεως, συναθροίσαντες πανδημεὶ τοὺς Αἰτωλοὺς ἐνέβαλον εἰς τὴν Ἀχαΐαν μετὰ τῶν Ἰλλυριῶν.

declaración previa. Ni tan siquiera se dignaban dar explicaciones cuando les acusaban, sino que se chanceaban si alguien les pedía cuentas de lo ocurrido o, por Zeus, de sus planes futuros. 5 Los lacedemonios que debían, ello era reciente, su libertad a Antígono y a la generosidad de los aqueos, se sentían obligados a no hacer nada contrario a los macedonios y a Filipo, por lo que enviaron secretamente legados a los etolios, y pactaron ocultamente alianza y amistad con ellos.
6 Los aqueos habían reclutado ya a su juventud, y los lacedemonios y los mesenios habían aportado ya su concurso cuando Escerdiledas[38] y Demetrio de Faros navegaron a un tiempo desde Faros con noventa esquifes y rebasaron Lisos[39], rompiendo su pacto con los romanos.
7 Abordaron primero Pilos, contra la que lanzaron algunos ataques fracasados. 8 Después Demetrio, con cincuenta de aquellos esquifes, se dirigió a las islas, y navegando entre las Cicladas saqueó unas e impuso contribución a otras.

9 En su navegación, Escerdiledas fingió que se dirigía a su país, pero en realidad puso rumbo a Naupacto[40] con cuarenta esquifes, atendiendo la petición del rey Aminas de Atamania[41], pariente suyo. 10 A través de Agelao pactó con los etolios la partición del botín, y les prometía unírseles si invadían la Acaya.

11 Agelao, Dorímaco y Escopas, pues, tras hacer estos tratos con Escerdiledas, y entregárseles la ciudad de Cineta[42], concentraron el ejército de los etolios y, juntamente con los ilirios, invadieron la Acaya.

---

[38] Este personaje ha salido ya en II 5, 6. Sobre Demetrio de Faros, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. Sucedió a Teuta en el gobierno de Iliria.
[39] Cf. nota 36 del libro II, y, además, para la exacta situación de la plaza, *Weltatlas*, pág. 9.
[40] Plaza etolia muy importante, situada en la costa S. de esta región.
[41] La Atamania es un pequeño país sin poblaciones excesivamente importantes, separada de la Tesalia y de la Etolia por la cordillera del Pindó; limita el N. con la Macedonia y al O. con el Epiro y la Ambracia; entre la Ambracia y la Etolia tenía una mínima salida al mar por el golfo de Ambracia. En cuanto al rey Aminas, Dindorf apunta que la tradición manuscrita es errónea, y que se debe escribir Aminandro (cf. XVI y XVIII 1). Tomo la referencia del P. Antonio Ramón.
[42] Esta plaza debía de encontrarse en la Mesenia, pero su localización no se ha logrado.

17 [1] Ἀρίστων δ᾽ ὁ τῶν Αἰτωλῶν στρατηγός, οὐ προσποιούμενος οὐδὲν τῶν γινομένων, ἦγε τὴν ἡσυχίαν ἐπὶ τῆς οἰκείας, φάσκων οὐ πολεμεῖν τοῖς Ἀχαιοῖς, ἀλλὰ διατηρεῖν τὴν εἰρήνην, εὔηθες καὶ παιδικὸν πρᾶγμα ποιῶν: [2] δῆλον γὰρ ὡς εὐήθη καὶ μάταιον εἰκὸς φαίνεσθαι τὸν τοιοῦτον, ὅταν ὑπολαμβάνῃ τοῖς λόγοις ἐπικρύψασθαι τὰς τῶν πραγμάτων ἐναργείας. [3] οἱ δὲ περὶ τὸν Δωρίμαχον διὰ τῆς Ἀχαιάτιδος ποιησάμενοι τὴν πορείαν, ἧκον ἄφνω πρὸς τὴν Κύναιθαν. [4] συνέβαινε δὲ τοὺς Κυναιθεῖς, ὄντας Ἀρκάδας, ἐκ πολλῶν χρόνων ἐν ἀκαταπαύστοις καὶ μεγάλαις συνεσχῆσθαι στάσεσι, καὶ πολλὰς μὲν κατ᾽ ἀλλήλων πεποιῆσθαι σφαγὰς καὶ φυγάς, πρὸς δὲ τούτοις ἁρπαγὰς ὑπαρχόντων, [5] ἔτι δὲ γῆς ἀναδασμούς, τέλος δ᾽ ἐπικρατῆσαι τοὺς τὰ τῶν Ἀχαιῶν αἱρουμένους καὶ κατασχεῖν τὴν πόλιν, φυλακὴν ἔχοντας τῶν τειχῶν καὶ στρατηγὸν τῆς πόλεως ἐξ Ἀχαΐας. [6] τούτων δ᾽ οὕτως ἐχόντων, ὀλίγοις ἔμπροσθεν χρόνοις τῆς τῶν Αἰτωλῶν παρουσίας διαπεμπομένων τῶν φυγάδων πρὸς τοὺς ἐν τῇ πόλει, καὶ δεομένων διαλυθῆναι πρὸς αὐτοὺς καὶ κατάγειν σφᾶς εἰς τὴν οἰκείαν, [7] πεισθέντες οἱ κατέχοντες τὴν πόλιν ἐπρέσβευον πρὸς τὸ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνος, βουλόμενοι μετὰ τῆς ἐκείνων γνώμης ποιεῖσθαι τὰς διαλύσεις. [8] [τῶν Ἀχαιῶν] ἐπιχωρησάντων δ᾽ ἑτοίμως διὰ τὸ πεπεῖσθαι σφίσιν ἀμφοτέρους εὐνοήσειν, ἅτε τῶν μὲν κατεχόντων τὴν πόλιν ἐν τοῖς Ἀχαιοῖς ἐχόντων πάσας τὰς ἐλπίδας, τῶν δὲ καταπορευομένων μελλόντων τυγχάνειν τῆς σωτηρίας διὰ τὴν τῶν Ἀχαιῶν συγκατάθεσιν, [9] οὕτως ἀποστείλαντες τὴν παραφυλακὴν καὶ τὸν στρατηγὸν ἐκ τῆς πόλεως οἱ Κυναιθεῖς διελύσαντο καὶ κατήγαγον τοὺς φυγάδας, ὄντας σχεδὸν εἰς τριακοσίους, λαβόντες πίστεις τῶν παρ᾽ ἀνθρώποις νομιζομένων τὰς ἰσχυροτάτας. [10] οἱ δὲ κατανοστήσαντες οὐχ ὡς αἰτίας ἢ προφάσεως ἐπιγενομένης τοῦ δοκεῖν ἄλλης διαφορᾶς ἀρχὴν αὐτοῖς τινα γεγενῆσθαι, τὸ δ᾽ ἐναντίον παραχρῆμα κατελθόντες εὐθέως ἐπεβούλευον τῇ πατρίδι

17 Aristón, el general de los etolios, afectaba ignorancia acerca de lo que ocurría, y estaba inactivo en su ciudad; afirmaba que no hacía la guerra a los aqueos, sino que mantenía la paz, con lo que se portaba de manera simple y pueril. 2 Evidentemente, es natural que parezca necio y vano el que supone que con palabras logrará encubrir la evidencia de los hechos.

3 Las tropas de Dorímaco hicieron la marcha a través de la Acaya y llegaron inesperadamente a Cineta. 4 Los cinetenses, que eran arcadios, desde hacía mucho tiempo vivían revoluciones continuas y formidables; había entre ellos muchas matanzas y destierros, y además rapiñas y redistribuciones de tierras.

5 Al final se impusieron los partidarios de los aqueos, y retuvieron la ciudad, situando una guarnición en las murallas y a un aqueo como general de la ciudad. 6 Así estaban las cosas, cuando poco antes de la llegada de los etolios los exiliados enviaban mensajes a sus conciudadanos y solicitaban la reconciliación y su regreso al país.

7 Los que regían la ciudad se avinieron a ello, pero enviaron legados a los aqueos: querían que tal reconciliación se hiciera con su licencia. 8 Los aqueos asintieron de buen grado, convencidos de que así se captaban la benevolencia de los dos bandos, la de los que gobernaban la ciudad, que ya habían depositado en ellos todas sus esperanzas, y la de los repatriados, que iban a alcanzar su salvación debido a su conformidad.

9 Los cinetenses despidieron de su ciudad la guarnición y al general aqueo, se reconciliaron con los exiliados, a los que invitaron a regresar, en número de casi trescientos, aunque les exigieron las garantías tenidas como las más sólidas entre los humanos. 10 Los expatriados regresaron, y aunque no encontraron causa o pretexto para recomenzar las diferencias, todo lo contrario, así que llegaron empezaron a conspirar contra su país y sus salvadores. 11 Yo creo que en el mismo instante en el que se juraban mutua fidelidad

καὶ τοῖς σώσασι. [11] καί μοι δοκοῦσι, καθ᾽ ὃν καιρὸν ἐπὶ τῶν σφαγίων τοὺς ὅρκους καὶ τὰς πίστεις ἐδίδοσαν ἀλλήλοις, τότε μάλιστα διανοεῖσθαι περί τε τῆς εἰς τὸ θεῖον καὶ τοὺς πιστεύσαντας ἀσεβείας. [12] ἅμα γὰρ τῷ μετασχεῖν τῆς πολιτείας εὐθέως ἐπεσπῶντο τοὺς Αἰτωλοὺς καὶ τούτοις ἔπραττον τὴν πόλιν, σπεύδοντες τοὺς σώσαντας ἅμα καὶ τὴν θρέψασαν ἄρδην ἀπολέσαι.

encima de los animales sacrificados, ya entonces maquinaban una impiedad contra lo divino[43] y contra los que les otorgaban su confianza. 12 En efecto: así que gozaron de sus derechos políticos, al punto se atrajeron a los etolios y les vendieron la ciudad, deseosos de destruir irremisiblemente al mismo tiempo a los que les habían salvado y a la ciudad que los crió.

18 [1] τὴν δὲ πρᾶξιν τοιᾷδέ τινι τόλμῃ καὶ τοιούτῳ τρόπῳ συνεστήσαντο. [2] πολέμαρχοι τῶν κατεληλυθότων τινὲς ἐγεγόνεισαν: ταύτην δὲ συμβαίνει τὴν ἀρχὴν κλείειν τὰς πύλας καὶ τὸν μεταξὺ χρόνον κυριεύειν τῶν κλειδῶν, ποιεῖσθαι δὲ καὶ τὸ καθ᾽ ἡμέραν τὴν δίαιταν ἐπὶ τῶν πυλώνων. [3] οἱ μὲν οὖν Αἰτωλοὶ διεσκευασμένοι καὶ τὰς κλίμακας ἑτοίμας ἔχοντες ἐπετήρουν τὸν καιρόν: [4] οἱ δὲ πολεμαρχοῦντες τῶν φυγάδων κατασφάξαντες τοὺς συνάρχοντας ἐπὶ τοῦ πυλῶνος ἀνέῳξαν τὴν πύλην. [5] οὗ συμβάντος τινὲς μὲν τῶν Αἰτωλῶν διὰ ταύτης εἰσέπιπτον, τινὲς δὲ τὰς κλίμακας προσερείσαντες ἐβιάσαντο διὰ τούτων καὶ κατελάμβανον τὸ τεῖχος. οἱ δ᾽ ἐν τῇ πόλει πάντες, [6] ἐκπλαγεῖς ὄντες ἐπὶ τοῖς συντελουμένοις, ἀπόρως καὶ δυσχρήστως εἶχον πρὸς τὸ συμβαῖνον: οὔτε γὰρ πρὸς τοὺς διὰ τῆς πύλης εἰσπίπτοντας οἷοί τ᾽ ἦσαν βοηθεῖν ἀπερισπάστως διὰ τοὺς πρὸς τὰ τείχη προσβάλλοντας, οὐδὲ μὴν τοῖς τείχεσιν ἐπαμύνειν διὰ τοὺς τῇ πύλῃ βιαζομένους. [7] οἱ δ᾽ Αἰτωλοὶ διὰ ταύτας τὰς αἰτίας ταχέως ἐγκρατεῖς γενόμενοι τῆς πόλεως, τῶν ἀδίκων ἔργων ἓν τοῦτ᾽ ἔπραξαν δικαιότατον: πρώτους γὰρ τοὺς εἰσαγαγόντας καὶ προδόντας αὐτοῖς τὴν πόλιν κατασφάξαντες διήρπασαν τοὺς τούτων βίους.

18 Tramaron esta empresa con una gran audacia, como sigue: algunos de los repatriados habían sido nombrados polemarcos[44]: 2 este cargo conlleva abrir y cerrar las puertas de la ciudad, y en el tiempo intermedio ser depositarios de las llaves; además pasarse el día de guardia en los torreones. 3 Los etolios, ya preparados, con las escaleras dispuestas, aguardaban la oportunidad. 4 Los anteriormente exiliados que ejercían el cargo de polemarcos degollaron a sus colegas en el mismo torreón y abrieron el portón. 5 Hecho esto, algunos etolios penetraron por allí, mientras otros adosaban las escaleras y con ellas forzaron el paso y se apoderaron de las murallas.

6 Todos los de la ciudad, intimidados ante aquellos hechos, estaban apurados, sin saber qué hacer ante tal situación. No podían acudir ininterrumpidamente contra los que habían penetrado por el portón debido a que otros entraban por el muro, ni podían defender adecuadamente la muralla a causa de los que entraban por la puerta. 7 Los etolios se hicieron rápidamente con la ciudad, y en medio de sus injusticias realizaron una obra justísima: a los primeros que decapitaron fueron a los que les habían introducido en la ciudad y se la habían entregado; así se adueñaron de sus bienes[45]. Pero con todos los demás cinetenses hicieron lo mismo.

---

[43] Creo que aquí hay un argumento muy fuerte para defender las creencias religiosas de Polibio. Cf. nuestro artículo, BALASCH, «La religiosidad…», pág. 385.

[44] Esta palabra, etimológicamente, significa «jefe militar», pero jurídicamente no designaba lo mismo en todas las ciudades de Grecia. En Atenas el polemarco era el tercero de los arcontes o magistrados, en Esparta era el comandante de una mora, cuerpo de cuatrocientos hombres; en Etolia sus funciones eran más bien ciudadanas, algo así como la policía (al igual que los escitas atenienses).

[45] Aquí la traducción es conscientemente algo inexacta; el griego, traducido rigurosamente, significa «medios de vida». Pero hay que pensar que las víctimas de la rapiña no serían precisamente los pobres.

[8] ὁμοίως δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ἐχρήσαντο πᾶσι: τὸ δὲ τελευταῖον ἐπισκηνώσαντες ἐπὶ τὰς οἰκίας ἐξετοιχωρύχησαν μὲν τοὺς βίους, ἐστρέβλωσαν δὲ πολλοὺς τῶν Κυναιθέων, οἷς ἠπίστησαν ἔχειν κεκρυμμένα διάφορον ἢ κατασκευάσματ᾽ ἤπερ ἄλλο τι τῶν πλείονος ἀξίων. [9] τοῦτον δὲ τὸν τρόπον λωβησάμενοι τοὺς Κυναιθεῖς ἀνεστρατοπέδευσαν, ἀπολιπόντες φυλακὴν τῶν τειχῶν, καὶ προῆγον ὡς ἐπὶ Λούσων: [10] καὶ παραγενόμενοι πρὸς τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερόν, ὃ κεῖται μὲν μεταξὺ Κλείτορος καὶ Κυναίθης, ἄσυλον δὲ νενόμισται παρὰ τοῖς Ἕλλησιν, ἀνετείνοντο διαρπάσειν τὰ θρέμματα τῆς θεοῦ καὶ τἄλλα τὰ περὶ τὸν ναόν. [11] οἱ δὲ Λουσιᾶται νουνεχῶς δόντες τινὰ τῶν κατασκευασμάτων τῆς θεοῦ, παρῃτήσαντο τὴν τῶν Αἰτωλῶν ἀσέβειαν τοῦ μηδὲν παθεῖν ἀνήκεστον. [12] οἱ δὲ δεξάμενοι παραχρῆμ᾽ ἀναζεύξαντες προσεστρατοπέδευσαν τῇ τῶν Κλειτορίων πόλει.

8 Al final se instalaron en las casas, agujerearon los muros para descubrir tesoros y torturaron a muchos cinetenses de quienes sospechaban que habían escondido algún ajuar muy valioso o alguna otra cosa de gran precio.

9 Tras maltratar de esta manera a los de Cineta levantaron el campo, dejaron allí una guarnición en la muralla y avanzaron en dirección a Lusos[46].
10 Llegados al templo de Artemis, que está entre Clítor y Cineta, considerado entre los griegos como lugar de asilo, amenazaron con robar el ganado y las otras posesiones de la diosa.

11 Los lusiatas fueron astutos y les dieron algunos adornos de la divinidad, con lo que conjuraron la impiedad de los etolios y lograron no sufrir nada irreparable[47]. 12 Los etolios lo aceptaron así, levantaron al instante el campo y lo establecieron junto a la ciudad de Clítor.

19 [1] κατὰ δὲ τοὺς καιροὺς τούτους ὁ τῶν Ἀχαιῶν στρατηγὸς Ἄρατος ἐξαπέστειλε μὲν πρὸς Φίλιππον παρακαλῶν βοηθεῖν, συνῆγε δὲ τοὺς ἐπιλέκτους, μετεπέμπετο δὲ παρὰ Λακεδαιμονίων καὶ Μεσσηνίων τοὺς διατεταγμένους κατὰ τὰς ὁμολογίας. [2] οἱ δ᾽ Αἰτωλοὶ τὸ μὲν πρῶτον παρεκάλουν τοὺς Κλειτορίους ἀποστάντας τῶν Ἀχαιῶν αἱρεῖσθαι τὴν πρὸς αὑτοὺς συμμαχίαν. [3] τῶν δὲ Κλειτορίων ἁπλῶς οὐ προσιεμένων τοὺς λόγους, προσβολὰς ἐποιοῦντο, καὶ προσερείδοντες τὰς κλίμακας τοῖς τείχεσι κατεπείραζον τῆς πόλεως.
[4] ἀμυνομένων δὲ γενναίως καὶ τολμηρῶς τῶν ἔνδον, εἴξαντες τοῖς πράγμασιν ἀνεστρατοπέδευσαν, καὶ προαγαγόντες αὖθις ὡς ἐπὶ τὴν Κύναιθαν, ὅμως τὰ θρέμματα τῆς θεοῦ περισύραντες ἀπήγαγον. [5] καὶ τὸ μὲν πρῶτον παρεδίδοσαν τοῖς Ἠλείοις τὴν

19 En aquel mismo tiempo Arato, el general de los aqueos, envió legados a Filipo en demanda de ayuda, concentró a los reclutados y mandó llamar a las tropas lacedemonias y mesenias consignadas en los pactos.
2 Los etolios primero insinuaron a los de Clítor que abandonaran a los aqueos y se les aliaran.

3 Los de Clítor rechazaron de plano estas propuestas, y entonces los etolios les atacaron; adosaron las escaleras en los muros e intentaron tomar la ciudad.
4 Pero los de dentro se defendieron con valor y audacia y los etolios cedieron ante tal situación, y alzaron el campo, se dirigieron de nuevo hacia Cineta y saquearon de paso los ganados de la diosa, que se llevaron.
5 Cineta, en primer lugar, la dieron a los eleos, quienes no aceptaron, y entonces los etolios

[46] Lusos estaba a medio camino entre Cineta y Clítor; ya se ha advertido que la primera de las ciudades no se ha localizado.
[47] La tradición manuscrita del texto griego es aquí dudosa, pero lo que, en todo caso, variaría sería el valor sintáctico de la expresión, no su sentido, que, en líneas generales, es el mismo siempre. Otra traducción posible es: «conjuraron la impiedad de los etolios para no sufrir nada irreparable». Aquí me aparto de la lectura de Büttner-Wobst, que abona la segunda traducción, y admito la de FOUCAULT, *Polybe*, III, ad loc., que me parece, sintácticamente, más coherente (me refiero al texto griego, claro está).

Κύναιθαν: οὐ βουλομένων δὲ προσδέξασθαι τῶν Ἠλείων, ἐπεβάλοντο μὲν δι᾽ αὑτῶν κατέχειν τὴν πόλιν, στρατηγὸν ἐπιστήσαντες Εὐριπίδαν, [6] μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν δείσαντες ἐκ τῶν προσαγγελλομένων τὴν ἐκ Μακεδονίας βοήθειαν, ἐμπρήσαντες τὴν πόλιν ἀπηλλάγησαν, καὶ προῆγον αὖτις ὡς ἐπὶ τὸ Ῥίον, ταύτῃ κρίνοντες ποιεῖσθαι τὴν διάβασιν.

decidieron reservársela para sí mismos, y nombraron a Eurípidas gobernador de la plaza. 6 Pero después temieron ante el anuncio de la expedición de los macedonios, por lo que incendiaron la ciudad y se retiraron, marchando de nuevo en dirección a Rion[48], pues habían decidido hacer por aquí la travesía.

[7] ὁ δὲ Ταυρίων, πυνθανόμενος τὴν τῶν Αἰτωλῶν εἰσβολὴν καὶ τὰ περὶ τὴν Κύναιθαν πεπραγμένα, θεωρῶν δὲ τὸν Δημήτριον τὸν Φάριον ἀπὸ τῶν νήσων εἰς τὰς Κεγχρεὰς καταπεπλευκότα, παρεκάλει τοῦτον βοηθῆσαι τοῖς Ἀχαιοῖς καὶ διισθμίσαντα τοὺς λέμβους ἐπιτίθεσθαι τῇ τῶν Αἰτωλῶν διαβάσει. [8] ὁ δὲ Δημήτριος λυσιτελῆ μέν, οὐκ εὐσχήμονα δὲ πεποιημένος τὴν ἀπὸ τῶν νήσων ἐπάνοδον, διὰ τὸν τῶν Ῥοδίων ἐπ᾽ αὐτὸν ἀνάπλουν, ἄσμενος ὑπήκουσε τῷ Ταυρίωνι, προσδεξαμένου ‘κείνου τὴν εἰς τὴν ὑπέρβασιν τῶν λέμβων δαπάνην.

7 Taurión se enteró de la incursión de los etolios y de los hechos de Cineta, y al ver además que Demetrio de Faros había zarpado de las islas en dirección a Cencreas[49], le exhortaba para que apoyara a los aqueos, transportara sus esquifes a través del Istmo y acechara la travesía de los etolios. 8 Demetrio regresaba de las islas con más provecho que gloria, puesto que los rodios le seguían de cerca, de modo que atendió con agrado la propuesta de Taurión, quien sufragó los gastos originados por el transporte de los esquifes.

[9] οὗτος μὲν οὖν ὑπερισθμίσας, καὶ δυσὶ καθυστερήσας ἡμέραις τῆς τῶν Αἰτωλῶν διαβάσεως, προκατασύρας τινὰς τόπους τῆς παραλίας τῆς τῶν Αἰτωλῶν κατήχθη πάλιν εἰς τὴν Κόρινθον.

9 Demetrio, pues, atravesó el Istmo, pero llegó dos días después del paso de los etolios; saqueó algunos parajes de la costa etolia y zarpó de nuevo hacia Corinto.

[10] Λακεδαιμόνιοι δὲ τὸ μὲν πέμπειν τὰς βοηθείας κατὰ τὴν διάταξιν ἐνεκάκησαν, βραχεῖς δέ τινας παντελῶς ἱππεῖς καὶ πεζούς, στοχαζόμενοι τοῦ δοκεῖν μόνον, ἐξέπεμψαν. [11] Ἄρατος δὲ τοὺς Ἀχαιοὺς ἔχων πολιτικώτερον ἢ στρατηγικώτερον ὑπὲρ τῶν παρόντων ἐβουλεύσατο: [12] μέχρι γὰρ τούτου τὴν ἡσυχίαν ἦγε, προσανέχων καὶ μεμνημένος τῆς προγεγενημένης συμφορᾶς, ἕως οὗ πάντα διαπραξάμενοι κατὰ τὰς αὑτῶν προαιρέσεις οἱ περὶ τὸν Σκόπαν καὶ Δωρίμαχον ἐπανῆλθον εἰς τὴν οἰκείαν, καίπερ διὰ τόπων ποιούμενοι τὰς πορείας εὐεπιθέτων καὶ στενῶν καὶ μόνον σαλπιγκτοῦ δεομένων.

10 Los lacedemonios descuidaron culpablemente el envío de ayuda a que les obligaba el pacto; mandaron unos destacamentos mínimos de infantería y de caballería, con lo que querían salvar las apariencias. 11 Arato, que mandaba a los aqueos, en aquella ocasión pensó de manera más política que militar: hasta entonces permaneció a la expectativa. 12 No olvidaba el desastre reciente, y aguardó a que Escopas y Dorímaco, tras la ejecución de todos sus planes, regresaran a su país, aunque lo hicieran por lugares estrechos, donde un ataque era fácil: sólo necesitaban de un toque de clarín.

[13] Κυναιθεῖς δὲ μεγάλοις ἀτυχήμασιν ὑπ᾽ Αἰτωλῶν καὶ μεγάλαις συμφοραῖς περιπεσόντες ὅμως πάντων ἀνθρώπων ἔδοξαν ἠτυχηκέναι δικαιότατα.

13 Los cinetenses, a los que los etolios habían causado grandes desgracias e infortunios, lo tenían mucho más merecido que todos los demás; así pensaba todo el mundo.

---

[48] Aquí Rion es un nombre aceptable. Cf. la nota 17 de este libro.

[49] Pequeña localidad al S. de Argos.

20 [1] ἐπειδὴ δὲ κοινῇ τὸ τῶν Ἀρκάδων ἔθνος ἔχει τινὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἕλλησιν ἐπ᾽ ἀρετῇ φήμην, οὐ μόνον διὰ τὴν ἐν τοῖς ἤθεσι καὶ βίοις φιλοξενίαν καὶ φιλανθρωπίαν, μάλιστα δὲ διὰ τὴν εἰς τὸ θεῖον εὐσέβειαν, [2] ἄξιον βραχὺ διαπορῆσαι περὶ τῆς Κυναιθέων ἀγριότητος, πῶς ὄντες ὁμολογουμένως Ἀρκάδες τοσοῦτο κατ᾽ ἐκείνους τοὺς καιροὺς διήνεγκαν τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ὠμότητι καὶ παρανομίᾳ.
[3] δοκοῦσι δέ μοι, διότι τὰ καλῶς ὑπὸ τῶν ἀρχαίων ἐπινενοημένα καὶ φυσικῶς συντεθεωρημένα περὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀρκαδίαν, ταῦτα δὴ πρῶτοι καὶ μόνοι τῶν Ἀρκάδων ἐγκατέλιπον. μουσικὴν γάρ, [4] τήν γ᾽ ἀληθῶς μουσικήν, πᾶσι μὲν ἀνθρώποις ὄφελος ἀσκεῖν, Ἀρκάσι δὲ καὶ ἀναγκαῖον. οὐ γὰρ ἡγητέον μουσικήν, [5] ὡς Ἔφορός φησιν ἐν τῷ προοιμίῳ τῆς ὅλης πραγματείας, οὐδαμῶς ἁρμόζοντα λόγον αὑτῷ ῥίψας, ἐπ᾽ ἀπάτῃ καὶ γοητείᾳ παρεισῆχθαι τοῖς ἀνθρώποις, [6] οὐδὲ τοὺς παλαιοὺς Κρητῶν καὶ Λακεδαιμονίων αὐλὸν καὶ ῥυθμὸν εἰς τὸν πόλεμον ἀντὶ σάλπιγγος εἰκῇ νομιστέον εἰσαγαγεῖν, [7] οὐδὲ τοὺς πρώτους Ἀρκάδων εἰς τὴν ὅλην πολιτείαν τὴν μουσικὴν παραλαβεῖν ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε μὴ μόνον παισὶν οὖσιν, ἀλλὰ καὶ νεανίσκοις γενομένοις ἕως τριάκοντ᾽ ἐτῶν κατ᾽ ἀνάγκην σύντροφον ποιεῖν αὐτήν, τἄλλα τοῖς βίοις ὄντας αὐστηροτάτους.

[8] ταῦτα γὰρ πᾶσίν ἐστι γνώριμα καὶ συνήθη, διότι σχεδὸν παρὰ μόνοις Ἀρκάσι πρῶτον μὲν οἱ παῖδες ἐκ νηπίων ᾄδειν ἐθίζονται κατὰ νόμους τοὺς ὕμνους καὶ παιᾶνας, οἷς ἕκαστοι

20 El conjunto de los pueblos de la Arcadia goza de cierta fama de virtud entre todos los griegos no sólo por su humanitarismo y la hospitalidad[50] de sus usos y costumbres, sino ante todo por su respeto ante lo divino. 2 Por esto merece la pena investigar un poco el salvajismo de los cinetenses y cómo, siendo innegable que eran arcadios, en aquella ocasión su ferocidad y su perfidia sobrepasaron en mucho a las de los demás griegos. 3 Yo creo que fue porque los cinetenses fueron los primeros, y los únicos arcadios, que abandonaron algo que los antiguos habían instituido de manera admirable y muy adecuado por su propia naturaleza a todos los que habitan la Arcadia: 4 a todos los hombres les es útil practicar la música, esto es, la verdadera música, pero a los arcadios les es imprescindible. 5 No debemos dar crédito a la afirmación, indigna de él, que hace Éforo[51] en el proemio de la *Historia General*, donde establece que la música ha sido introducida entre los hombres para seducirles y engañarles. 6 Tampoco debemos creer que los antiguos cretenses y lacedemonios adoptaran sin ningún fundamento la flauta y el ritmo para la guerra, en sustitución de la trompeta, 7 ni que los arcadios primitivos incorporaran porque sí en su vida pública la música hasta tal punto que la hicieran como nodriza no sólo de los niños, sino aun de los jóvenes hasta los treinta años, a pesar de la gran austeridad con que vivían en todo lo demás.
8 Es cosa reconocida y notoria que casi sólo entre los arcadios la ley[52] fuerza a los niños a acostumbrarse ya desde su primera infancia a entonar himnos y peanes[53] con los cuales cada uno,

[50] Todavía hoy la Arcadia, llamada la Suiza griega, porque es la única región griega que no sale al mar y es, además, montuosa, es un país eminentemente agrícola. Sus alquerías o casas de campo, que recuerdan las masías catalanas, acostumbran a tener plantados, alrededor de la casa, una hilera de cipreses. El número de tales árboles significa el número de personas que, en caso de necesidad, puede albergar hospitalariamente la alquería.
[51] Éforo de Cime, historiador griego procedente del Asia Menor. Fue discípulo de Isócrates. Vivió en el siglo IV a. C., sin que se pueda precisar más. Su obra se ha perdido.
[52] Aquí el texto griego es ambiguo, y se presta a dos sentidos: a) que la ley obliga a los niños a que aprendan música, o bien b) que se habitúa a los niños a cantar según las leyes de la música. Parece más lógica la primera interpretación.
[53] El peán era un canto solemne, ordinariamente polifónico, que se cantaba en ocasiones adecuadas, especialmente en honor de Apolo, pero también de otras divinidades. Homero ya lo menciona en sus poemas. Podía ser canto fúnebre, de gozo, de guerra, etc.

κατὰ τὰ πάτρια τοὺς ἐπιχωρίους ἥρωας καὶ θεοὺς ὑμνοῦσι: [9] μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς Φιλοξένου καὶ Τιμοθέου νόμους μανθάνοντες πολλῇ φιλοτιμίᾳ χορεύουσι κατ᾽ ἐνιαυτὸν τοῖς Διονυσιακοῖς αὐληταῖς ἐν τοῖς θεάτροις, οἱ μὲν παῖδες τοὺς παιδικοὺς ἀγῶνας, οἱ δὲ νεανίσκοι τοὺς τῶν ἀνδρῶν λεγομένους.

[10] ὁμοίως γε μὴν καὶ παρ᾽ ὅλον τὸν βίον τὰς ἀγωγὰς τὰς ἐν ταῖς συνουσίαις οὐχ οὕτως ποιοῦνται διὰ τῶν ἐπεισάκτων ἀκροαμάτων ὡς δι᾽ αὑτῶν, ἀνὰ μέρος ᾄδειν ἀλλήλοις προστάττοντες. [11] καὶ τῶν μὲν ἄλλων μαθημάτων ἀρνηθῆναί τι μὴ γινώσκειν οὐδὲν αἰσχρὸν ἡγοῦνται, τήν γε μὴν ᾠδὴν οὔτ᾽ ἀρνηθῆναι δύνανται διὰ τὸ κατ᾽ ἀνάγκην πάντας μανθάνειν, οὔθ᾽ ὁμολογοῦντες ἀποτρίβεσθαι διὰ τὸ τῶν αἰσχρῶν παρ᾽ αὐτοῖς νομίζεσθαι τοῦτο. [12] καὶ μὴν ἐμβατήρια μετ᾽ αὐλοῦ καὶ τάξεως ἀσκοῦντες, ἔτι δ᾽ ὀρχήσεις ἐκπονοῦντες μετὰ κοινῆς ἐπιστροφῆς καὶ δαπάνης κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν τοῖς θεάτροις ἐπιδείκνυνται τοῖς αὑτῶν πολίταις

21 [1] οἱ νέοι. ταῦτά τέ μοι δοκοῦσιν οἱ πάλαι παρεισαγαγεῖν οὐ τρυφῆς καὶ περιουσίας χάριν, ἀλλὰ θεωροῦντες μὲν τὴν ἑκάστων αὐτουργίαν καὶ συλλήβδην τὸ τῶν βίων ἐπίπονον καὶ σκληρόν, θεωροῦντες δὲ τὴν τῶν ἠθῶν αὐστηρίαν, ἥτις αὐτοῖς παρέπεται διὰ τὴν τοῦ περιέχοντος ψυχρότητα καὶ στυγνότητα τὴν κατὰ τὸ πλεῖστον ἐν τοῖς τόποις ὑπάρχουσαν, ᾧ συνεξομοιοῦσθαι πεφύκαμεν πάντες ἄνθρωποι κατ᾽ ἀνάγκην: [2] οὐ γὰρ δι᾽ ἄλλην, διὰ δὲ ταύτην τὴν αἰτίαν κατὰ τὰς ἐθνικὰς καὶ τὰς ὁλοσχερεῖς διαστάσεις πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρομεν ἤθεσί τε καὶ μορφαῖς καὶ χρώμασιν, ἔτι δὲ τῶν

según costumbres ancestrales, glorifica a los dioses y héroes del país. 9 Posteriormente aprenden los aires de Filóxeno y de Timoteo[54], y danzan en los teatros cada año, en las Dionisíacas[55], con gran emulación, acompañados por flautistas profesionales, los niños en competiciones infantiles y los jóvenes en las llamadas varoniles.
10 E igualmente durante toda su vida, cuando organizan banquetes, llaman poco a cantores extranjeros; se llaman más entre sí, e imponen a cada uno que cante cuando le corresponda. 11 No sienten vergüenza de confesar su ignorancia si se trata de otros conocimientos, pero no pueden negarse a entonar una canción, puesto que todos las aprendieron por obligación; no pueden tampoco reconocer que las saben, pero negarse a ejecutarlas: es entre ellos una cosa humillante. 12 Los jóvenes se ejercitan en marchas militares al son de la flauta, en buen orden, y se entrenan en las danzas para ofrecer un espectáculo a sus conciudadanos todos los años en el teatro, a iniciativa del estado, que sufraga los gastos.

21 Creo que los antiguos introdujeron estas costumbres no como un lujo o como algo superfluo, sino porque veían que cada uno trabajaba por su cuenta, y que la vida se les hacía dura y difícil; consideraron además la austeridad de costumbres que les ha tocado como consecuencia de la pobreza del medio y de la tristeza casi general de la región circundante, características a las que todos los hombres hemos acabado por asimilar nuestra naturaleza.
2 Es por ésta, y no por otra causa, por la que nos diferenciamos muchísimo unos de otros según las razas y los usos[56] de todo tipo en costumbres, talla y pigmentación, y aun en la mayoría de las

[54] Filóxeno de Citera (435-380) vivió en la corte de Dionisio el Tirano; era poeta ditirámbico. Timoteo, poeta y músico, fue contemporáneo suyo (450/360). Con él, acaba la gran poesía lírica griega. Los griegos conocían de oídas al autor de una melodía; cf. la primera escena de la comedia de ARISTÓFANES *Los Acarnienses*.
[55] Las fiestas en honor de Dionisio (el Baco de los latinos) se celebraban en diversas épocas del año, y su elemento principal eran las representaciones teatrales, aunque había también canto y danza. Sobre las Dionisíacas de Atenas, cf. MANUEL BALASCH, *Aristófanes*, I, Barcelona, 1969, págs. 41-42.
[56] El sentido griego de la palabra diástasis es aquí incierto; siguiendo a Schweighäuser, lo he traducido por «uso», muy afín a «institución». Walbank y Foucault interpretan el término en sentido temporal: las (grandes) distancias que nos separan a unos de otros. Pero es evidente que las instituciones «separan» a unos pueblos de otros.

ἐπιτηδευμάτων τοῖς πλείστοις. [3] βουλόμενοι δὲ μαλάττειν καὶ κιρνᾶν τὸ τῆς φύσεως αὔθαδες καὶ σκληρόν, τά τε προειρημένα πάντα παρεισήγαγον, καὶ πρὸς τούτοις συνόδους κοινὰς καὶ θυσίας πλείστας ὁμοίως ἀνδράσι καὶ γυναιξὶ κατείθισαν, ἔτι δὲ χοροὺς παρθένων ὁμοῦ καὶ παίδων, [4] καὶ συλλήβδην πᾶν ἐμηχανήσαντο, σπεύδοντες τὸ τῆς ψυχῆς ἀτέραμνον διὰ τῆς τῶν ἐθισμῶν κατασκευῆς ἐξημεροῦν καὶ πραΰνειν. [5] ὧν Κυναιθεῖς ὀλιγωρήσαντες εἰς τέλος, καὶ ταῦτα. πλείστης δεόμενοι τῆς τοιαύτης ἐπικουρίας διὰ τὸ σκληρότατον παρὰ πολὺ τῆς Ἀρκαδίας ἔχειν ἀέρα καὶ τόπον, πρὸς αὐτὰς δὲ τὰς ἐν ἀλλήλοις διατριβὰς καὶ φιλοτιμίας ὁρμήσαντες, [6] τέλος ἀπεθηριώθησαν οὕτως ὥστε μηδ᾽ ἐν ὁποίᾳ γεγονέναι τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἀσεβήματα μείζονα καὶ συνεχέστερα. [7] σημεῖον δὲ τῆς Κυναιθέων ἀτυχίας περὶ τοῦτο τὸ μέρος καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἀρκάδων τοῖς τοιούτοις τῶν ἐπιτηδευμάτων δυσαρεστήσεως: [8] καθ᾽ οὓς γὰρ καιροὺς τὴν μεγάλην σφαγὴν ποιήσαντες Κυναιθεῖς ἐπρέσβευσαν πρὸς Λακεδαιμονίους, εἰς ἃς πόλεις ποτ᾽ Ἀρκαδικὰς εἰσῆλθον κατὰ τὴν ὁδόν, οἱ μὲν ἄλλοι παραχρῆμα πάντες αὐτοὺς ἐξεκήρυξαν, [9] Μαντινεῖς δὲ μετὰ τὴν ἀπαλλαγὴν αὐτῶν καὶ καθαρμὸν ἐποιήσαντο καὶ σφάγια περιήνεγκαν τῆς τε πόλεως κύκλῳ καὶ τῆς χώρας πάσης.

[10] ταῦτα μὲν οὖν ἡμῖν εἰρήσθω χάριν τοῦ μὴ διὰ μίαν πόλιν τὸ κοινὸν ἦθος διαβάλλεσθαι τῶν Ἀρκάδων, ὁμοίως δὲ καὶ τοῦ μὴ νομίσαντας ἐνίους τῶν κατοικούντων τὴν Ἀρκαδίαν περιουσίας χάριν τὰ κατὰ μουσικὴν ἐπὶ πλεῖον ἀσκεῖσθαι παρ᾽ αὑτοῖς ὀλιγωρεῖν ἐγχειρῆσαι τούτου τοῦ μέρους, [11] ἔτι δὲ καὶ Κυναιθέων ἕνεκεν, ἵν᾽ ἄν ποτ᾽ αὐτοῖς ὁ θεὸς εὖ δῷ, τραπέντες πρὸς παιδείαν ἡμερῶσιν αὑτούς, καὶ μάλιστα ταύτης πρὸς μουσικήν: οὕτως γὰρ μόνως ἂν λήξαιεν τῆς τότε περὶ αὐτοὺς γενομένης ἀγριότητος. [12] ἡμεῖς δ᾽ ἐπειδὴ τὰ περὶ Κυναιθέων ὑποπίπτοντα δεδηλώκαμεν, αὖτις ἐπὶ τὴν ἐκτροπὴν ἐπάνιμεν.

actividades. 3 Los antiguos arcadios querían suavizar y templar la dureza y la severidad de la naturaleza, y por ello introdujeron el arte musical, y además establecieron que la mayoría de las asambleas y sacrificios fueran comunes, sin diferencias para hombres y mujeres, e instituyeron también coros de doncellas y de muchachos. 4 Lo idearon todo, en suma, con el interés de amansar y de dulcificar por la institución de unas costumbres la rudeza de su espíritu. 5 Los cinetenses menospreciaron esto finalmente cuando en verdad necesitaban al máximo de esta ayuda, puesto que tienen el clima y el relieve peores de toda la Arcadia. Además, impulsados por ofensas y por envidias mutuas, 6 acabaron por convertirse en tan salvajes que en ninguna de las ciudades griegas hubo impiedades mayores ni más continuas. 7 He aquí una prueba de la desgracia de los cinetenses en este punto concreto y de la aversión de los arcadios restantes hacia sus prácticas.

8 En aquella ocasión[57] en que los cinetenses cometieron la gran matanza, enviaron mensajeros a los lacedemonios; en las ciudades arcadias en las que entraron durante su marcha, todas las demás les echaron al punto por medio de heraldos, 9 y los de Mantinea, cuando los cinetenses ya se hubieron ido, hicieron una purificación ritual y llevaron en círculo a las víctimas por toda su ciudad y todo su territorio.

10 Debíamos decir esto para evitar que una sola ciudad acarree calumnias a todo el linaje de los arcadios, y también para que no haya en Arcadia habitantes que crean que casi siempre la música se ejercita entre ellos como algo superfluo, y se apresten a desdeñar su cultivo. 11 Y también de cara a los cinetenses, para que, si el dios les da buena suerte, se humanicen volviéndose hacia la educación, y de ella principalmente a la música. Sólo así podrán acabar con el salvajismo que entonces se adueñó de ellos. 12 Nosotros, tras haber expuesto los sucesos de los cinetenses, regresamos al punto donde iniciamos esta digresión.

[57] De todo lo que aquí cuenta Polibio no conocemos nada que no sea por él. En realidad, la historia de Cineta nos es desconocida.

22 [1] Αἰτωλοὶ μὲν οὖν τοιαῦτα διεργασάμενοι κατὰ τὴν Πελοπόννησον ἧκον εἰς τὴν οἰκείαν ἀσφαλῶς. [2] Φίλιππος δὲ μετὰ δυνάμεως βοηθῶν τοῖς Ἀχαιοῖς παρῆν εἰς Κόρινθον: ὑστερήσας δὲ τοῦ καιροῦ διαπέστειλε βιβλιαφόρους πρὸς πάντας τοὺς συμμάχους, παρακαλῶν πέμπειν ἑκάστους παρ᾽ αὑτῶν κατὰ σπουδὴν εἰς Κόρινθον τοὺς βουλευσομένους ὑπὲρ τῶν κοινῇ συμφερόντων. [3] αὐτὸς δ᾽ ἀναζεύξας ὡς ἐπὶ Τεγέας προῆγε, πυνθανόμενος τοὺς Λακεδαιμονίους εἰς σφαγὰς καὶ ταραχὰς ἐμπεπτωκέναι πρὸς ἀλλήλους. [4] οἱ γὰρ Λακεδαιμόνιοι συνήθεις ὄντες βασιλεύεσθαι καὶ πάντως τοῖς προεστῶσι πειθαρχεῖν, τότε προσφάτως μὲν ἠλευθερωμένοι δι᾽ Ἀντιγόνου, βασιλέως δ᾽ οὐχ ὑπάρχοντος παρ᾽ αὐτοῖς, ἐστασίαζον πρὸς σφᾶς, πάντες ὑπολαμβάνοντες ἴσον αὑτοῖς μετεῖναι τῆς πολιτείας. [5] τὰς μὲν οὖν ἀρχὰς οἱ μὲν δύο τῶν ἐφόρων ἄδηλον εἶχον τὴν γνώμην, οἱ δὲ τρεῖς ἐκοινώνουν τοῖς Αἰτωλοῖς τῶν πραγμάτων, πεπεισμένοι διὰ τὴν ἡλικίαν τὸν Φίλιππον οὐδέπω δυνήσεσθαι τοῖς κατὰ τὴν Πελοπόννησον πράγμασιν ἐπαρκεῖν. [6] ἐπεὶ δ᾽ οἱ μὲν Αἰτωλοὶ παρὰ τὴν προσδοκίαν αὐτῶν ἐκ Πελοποννήσου ταχεῖαν ἐποιήσαντο τὴν ἐπάνοδον, ὁ δὲ Φίλιππος ἐκ Μακεδονίας ἔτι θάττω τὴν παρουσίαν, [7] ἀπιστοῦντες οἱ τρεῖς ἑνὶ τῶν δυεῖν Ἀδειμάντῳ διὰ τὸ συνειδέναι μὲν σφίσι πάσας τὰς ἐπιβολάς, μὴ λίαν δὲ τοῖς γινομένοις εὐδοκεῖν, ἠγωνίων μὴ συνεγγίσαντος τοῦ βασιλέως πάντα τὰ πραττόμενα πρὸς τὸν Φίλιππον ἐξηγήσηται.
[8] δι᾽ ἃ δὴ συλλαλήσαντές τισι τῶν νέων ἐκήρυττον εἰς τὸ τῆς Χαλκιοίκου τέμενος μετὰ τῶν ὅπλων ἰέναι τοὺς ἐν ταῖς ἡλικίαις, ὡς τῶν Μακεδόνων ἐπὶ τὴν πόλιν παραγινομένων. [9] ταχὺ δὲ διὰ τὸ παράδοξον ἀθροισθέντων, δυσαρεστῶν Ἀδείμαντος τοῖς γινομένοις ἐπειρᾶτο προπορευθεὶς παρακαλεῖν καὶ διδάσκειν διότι " [10] πρῴην ἔδει τὰ κηρύγματα

22 Los etolios, pues, tras realizar todo esto en el Peloponeso, regresaron sin peligro a su territorio. 2 Filipo, que acudió con tropas en ayuda de los aqueos, se presentó en Corinto, pero demasiado tarde, por lo que envió correos a todos los aliados; les urgía que enviaran inmediatamente legados a Corinto para deliberar sobre los intereses comunes.

3 Él mismo levantó el campo y se dirigió a Tegea, sabedor de que los lacedemonios se habían enzarzado en revoluciones internas y matanzas. 4 Acostumbrados a ser gobernados por reyes y a obedecer en todo a sus jefes, los lacedemonios, liberados entonces inesperadamente por Antígono, ya no tenían un rey entre ellos, por lo que se peleaban; suponían que todos tenían el mismo derecho a gobernar.

5 Al principio dos de los éforos no manifestaban su opinión, pero los otros tres, convencidos de que por su juventud Filipo no podría jamás poner orden en la situación del Peloponeso, se habían hecho partidarios de los etolios. 6 Pero cuando, contra lo que ellos esperaban, los etolios desaparecieron a marchas forzadas del Peloponeso y Filipo se presentó todavía más aprisa desde Macedonia, 7 los tres éforos desconfiaron de uno de los dos restantes, de Adimanto; éste conocía todos sus planes y no estaba muy de acuerdo con lo que estaba pasando. Los tres éforos temían que, una vez Filipo allí, Adimanto le delatara todo lo que se había tramado.
8 En connivencia con algunos jóvenes, estos éforos pregonaron por heraldos que los que estaban en edad militar se presentaran con sus armas en el templo de Atenea Calcieca[58], como si los macedonios estuvieran a punto de llegar a la ciudad. Ante cosa tan inesperada, los convocados se concentraron al punto. 9 Adimanto, disgustado por lo ocurrido, se adelantó e intentó exhortar y

[58] Calcieca significa «la de casa de bronce». Las ruinas de este templo han sido descubiertas en el N. de la Acrópolis de Esparta. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

ταῦτα καὶ τοὺς ἁθροισμοὺς τοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις παραγγέλλειν, καθ᾽ ὃν καιρὸν τοὺς Αἰτωλοὺς πολεμίους ὄντας ἠκούομεν τοῖς ὅρους τῆς χώρας ἡμῶν συνεγγίζειν, οὐ νῦν, ὅτε Μακεδόνας τοὺς εὐεργέτας καὶ σωτῆρας πυνθανόμεθα πλησιάζειν μετὰ τοῦ βασιλέως". [11] ἔτι δ᾽ αὐτοῦ ταῦτ᾽ ἀνακρουομένου, προσπεσόντες οἱ παρακεκλημένοι τῶν νέων τοῦτόν τε συνεκέντησαν καὶ μετὰ τούτου Σθενέλαον, Ἀλκαμένη, Θυέστην, Βιωνίδαν, ἑτέρους τῶν πολιτῶν καὶ πλείους. [12] οἱ δὲ περὶ Πολυφόνταν καί τινες ἅμα τούτοις ἐμφρόνως προϊδόμενοι τὸ μέλλον, ἀπεχώρησαν πρὸς τὸν Φίλιππον.

hacer comprender 10 «que era antes cuando debían haberse ordenado estos pregones y estas concentraciones, cuando oíamos que los etolios, nuestros enemigos, se acercaban a las fronteras de nuestro país, y no ahora, cuando nos enteramos de que los macedonios, que son nuestros bienhechores, nuestros salvadores, se nos aproximan con su rey». 11 Insistía todavía en este punto cuando los jóvenes conjurados se abalanzaron sobre él y le mataron, y con él a Estenelao, a Alcámenes, a Tiestes, a Biónidas y a muchos más ciudadanos. 12 Polifonte, y otros con él, previeron astutamente lo que iba a ocurrir y se pasaron a Filipo.

23 [1] ταῦτα δὲ πράξαντες εὐθέως ἔπεμπον οἱ προεστῶτες ἔφοροι τῶν πραγμάτων τοὺς κατηγορήσοντας πρὸς τὸν Φίλιππον τῶν ἀνῃρημένων καὶ παρακαλέσοντας αὐτὸν ἐπισχεῖν τὴν παρουσίαν, ἕως ἂν ἐκ τοῦ γεγονότος κινήματος εἰς τὴν ἀποκατάστασιν ἔλθῃ τὰ κατὰ τὴν πόλιν: γινώσκειν δὲ διότι πρόκειται διατηρεῖν αὐτοῖς πάντα τὰ δίκαια καὶ φιλάνθρωπα πρὸς Μακεδόνας: [2] οἳ καὶ συμμίξαντες ἤδη περὶ τὸ Παρθένιον ὄρος ὄντι τῷ βασιλεῖ διελέχθησαν ἀκολούθως ταῖς ἐντολαῖς. [3] ὁ δὲ διακούσας παρεκάλεσε τοὺς ἥκοντας κατὰ σπουδὴν ποιήσασθαι τὴν εἰς οἶκον ἐπάνοδον καὶ δηλοῦν τοῖς ἐφόροις ὅτι κατὰ τὸ συνεχὲς πορευθεὶς αὐτὸς μὲν ἐν Τεγέᾳ ποιήσεται τὴν στρατοπεδείαν, ἐκείνους δ᾽ οἴεται δεῖν τὴν ταχίστην ἐκπέμπειν ἄνδρας ἀξιοχρέους τοὺς κοινολογησομένους πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ τῶν ἐνεστώτων. [4] ποιησάντων δὲ τὸ προσταχθὲν τῶν ἀπαντησάντων, διακούσαντες τὰ παρὰ τοῦ βασιλέως οἱ προεστῶτες τῶν Λακεδαιμονίων [5] ἐξέπεμψαν ἄνδρας δέκα πρὸς τὸν Φίλιππον οἳ καὶ πορευθέντες εἰς τὴν Τεγέαν καὶ παρελθόντες εἰς τὸ τοῦ βασιλέως συνέδριον, Ὠμίου προεστῶτος αὐτῶν, κατηγόρησαν μὲν τῶν περὶ τὸν Ἀδείμαντον ὡς αἰτίων γεγονότων τῆς κινήσεως, [6] πάντα δ᾽ ὑπισχνοῦνται ποιήσειν αὐτοὶ τῷ Φιλίππῳ τὰ κατὰ τὴν συμμαχίαν, καὶ μηδενὸς ἐν μηδενὶ φανήσεσθαι δεύτεροι κατὰ

23 Después de esto los éforos que quedaban en funciones enviaron al punto a Filipo unos que acusaran a los asesinados y que le pidieran que retrasara su llegada hasta que la ciudad se hubiera recobrado de la revolución pasada; debían informarle también de que se proponían mantener toda su justicia y humanidad para con los macedonios.
2 Los legados encontraron al rey que estaba ya junto al monte Partenio[59], y hablaron según sus instrucciones.
3 El rey les escuchó e indicó a los que habían llegado que regresaran inmediatamente a su país y que comunicaran a los éforos que él no interrumpiría su avance y que acamparía en Tegea; creía que los éforos debían mandarle sin tardanza hombres prestigiosos que trataran con él aquella situación.
4 Los que habían salido al encuentro de Filipo hicieron lo que se les decía, y los jefes de los lacedemonios, al oír la solicitud del rey, le mandaron diez hombres. 5 Éstos se dirigieron a Tegea y se presentaron en el consejo del rey, presididos por Omias.
Allí acusaron a Adimanto y a los suyos como culpables de la revuelta; 6 prometieron a Filipo cumplir lo estipulado en la alianza, y en cuanto a su adhesión a Filipo, no ceder en ella ante nadie, ni aun ante los que parecieran ser sus amigos más verdaderos.

[59] Situado entre Tegea y Argos. La primera de estas ciudades está en el centro de la Arcadia.

τὴν πρὸς αὐτὸν εὔνοιαν τῶν δοκούντων ἀληθινῶν αὐτῷ φίλων ὑπάρχειν.
[7] οἱ μὲν οὖν Λακεδαιμόνιοι ταῦτα καὶ τούτοις παραπλήσια διαλεχθέντες μετέστησαν, οἱ δὲ μετέχοντες τοῦ συνεδρίου διεφέροντο πρὸς ἀλλήλους ταῖς γνώμαις. [8] καὶ τινὲς μέν, εἰδότες τὴν κακοπραγμοσύνην τῶν ἐν τῇ Σπάρτῃ, καὶ πεπεισμένοι τοὺς περὶ τὸν Ἀδείμαντον ἀπολωλέναι διὰ τὴν πρὸς αὐτοὺς εὔνοιαν, τούς τε Λακεδαιμονίους ἐπιβεβλῆσθαι κοινοπραγεῖν τοῖς Αἰτωλοῖς, συνεβούλευον τῷ Φιλίππῳ παράδειγμα ποιῆσαι τοὺς Λακεδαιμονίους, χρησάμενον αὐτοῖς τὸν αὐτὸν τρόπον ὅνπερ Ἀλέξανδρος ἐχρήσατο Θηβαίοις εὐθέως παραλαβὼν τὴν ἀρχήν: [9] ἕτεροι δὲ τῶν πρεσβυτέρων τὴν μὲν τοιαύτην ὀργὴν βαρυτέραν ἀπέφαινον εἶναι τῶν γεγονότων, ἐπιτιμῆσαι δὲ δεῖν τοῖς αἰτίοις, καὶ μεταστησάμενον τούτους ἐγχειρίσαι τὸ πολίτευμα καὶ τὰς ἀρχὰς τοῖς αὑτοῦ φίλοις.

7 Los lacedemonios manifestaron esto y otras cosas por el estilo y se retiraron, pero los participantes en el consejo diferían en sus opiniones. 8 Algunos, conocedores de la perfidia de los espartanos y convencidos de que Adimanto y los suyos habían perecido por su adhesión hacia ellos, y de que los lacedemonios proyectaban hacer causa común con los etolios, aconsejaban a Filipo hacer un escarmiento con aquéllos tratándoles de la misma manera que Alejandro había tratado a los tebanos así que recibió el imperio[60].

9 Otros, en cambio, entre los más ancianos, afirmaban que una cólera así era excesiva ante lo ocurrido: lo que se debía hacer era castigar a los culpables, destituirles y poner el mando y el gobierno en manos de amigos del rey.

24 [1] ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπὶ πᾶσιν, εἰ χρὴ τοῦ βασιλέως λέγειν τὰς τότε γνώμας: οὐ γὰρ εἰκὸς ἑπτακαιδεκαέτη παῖδα περὶ τηλικούτων δύνασθαι πραγμάτων διευκρινεῖν.
[2] ἀλλ᾽ ἡμῖν μὲν καθήκει τοῖς γράφουσι τὰς κυρούσας τὰ διαβούλια γνώμας ἀνατιθέναι τοῖς προεστῶσι τῶν ὅλων: τοὺς μέντοι γ᾽ ἀκούοντας αὐτοὺς χρὴ συνυπονοεῖν διότι τῶν συνόντων καὶ μάλιστα τῶν παρακειμένων εἰκός ἐστιν εἶναι τὰς τοιαύτας ὑποθέσεις καὶ διαλήψεις: [3] ὧν Ἀράτῳ τις ἐπιεικέστατ᾽ ἂν προσάπτοι τὴν τότε ῥηθεῖσαν ὑπὸ τοῦ βασιλέως γνώμην.
[4] ὁ γὰρ Φίλιππος τὰ μὲν κατ᾽ ἰδίαν τῶν συμμάχων εἰς αὑτοὺς ἀδικήματα καθήκειν ἔφησεν αὑτῷ μέχρι λόγου καὶ γραμμάτων διορθοῦν καὶ συνεπισημαίνεσθαι, [5] τὰ δὲ πρὸς τὴν κοινὴν ἀνήκοντα συμμαχίαν, ταῦτ᾽ ἔφη μόνα δεῖν κοινῆς ἐπιστροφῆς καὶ διορθώσεως τυγχάνειν ὑπὸ πάντων.
[6] Λακεδαιμονίων δὲ μηδὲν εἰς τὴν κοινὴν συμμαχίαν ἐκφανὲς ἡμαρτηκότων, ἐπαγγελλομένων δὲ πάντα καὶ ποιεῖν τὰ

24 Finalmente habló el rey, si es que pueden atribuirse al rey los pareceres de entonces, ya que no es natural que un muchacho de diecisiete años pueda tomar decisiones acertadas en cuestiones de tal envergadura. 2 Pero a los historiadores nos corresponde atribuir a los jefes supremos las opiniones determinantes de las decisiones. Quienes las oyen, sin embargo, deben entender que es natural que tales argumentos y decisiones correspondan a los que rodean al rey familiarmente, 3 y sobre todo a sus consejeros, en cuyo caso lo más normal será atribuir a Arato el parecer manifestado por el rey.
4 Filipo dijo que las injusticias que entre sí cometieran los aliados, le correspondía a él corregirlas sólo de palabra o por escrito, con amonestaciones, 5 y que sólo, añadió, «lo que dañaba a la alianza común necesitaba de una corrección y castigo por parte de todos.

6 Públicamente, los lacedemonios no han perjudicado a la alianza común, y han anunciado que se comportarán con nosotros con toda justicia

[60] Se refiere a Alejandro Magno, que, en el año 335, aplastó un levantamiento de los tebanos contra él y mandó arrasar la ciudad, a excepción de la casa del poeta Píndaro.

δίκαια πρὸς ἡμᾶς, οὐ καλῶς ἔχον εἶναι τὸ βουλεύεσθαί τι περὶ αὐτῶν ἀπαραίτητον: [7] καὶ γὰρ ἄτοπον τὸν μὲν πατέρα πολεμίων ὄντων κρατήσαντα μηδὲν ποιῆσαι δεινόν, αὐτὸν δ᾽ ἐφ᾽ οὕτω μικρᾶς αἰτίας ἀνήκεστόν τι βουλεύεσθαι περὶ αὐτῶν. [8] ἐπικυρωθείσης δὲ ταύτης τῆς γνώμης, ὅτι δεῖ παριδεῖν τὸ γεγονός, εὐθέως ὁ βασιλεὺς Πετραῖον τῶν αὑτοῦ φίλων ἅμα τοῖς περὶ τὸν Ὠμίαν ἐξαπέστελλε παρακαλέσοντα τοὺς πολλοὺς ἀντέχεσθαι τῆς πρὸς αὑτὸν καὶ Μακεδόνας εὐνοίας, ἅμα δὲ δώσοντα καὶ ληψόμενον τοὺς ὅρκους περὶ συμμαχίαν. [9] αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς δυνάμεως ἀναζεύξας προῆγε πάλιν ὡς ἐπὶ Κορίνθου, καλὸν δεῖγμα τῆς ἑαυτοῦ προαιρέσεως τοῖς συμμάχοις ἐκτιθέμενος ἐν τῇ πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους ἀποφάσει.

y así resultaría indecoroso disponer contra ellos algo irreparable».
7 En efecto, dijo que sería absurdo que si su padre, que les venció cuando eran enemigos, no les trató mal, él, en cambio, maquinase contra ellos, por una cosa tan pequeña, algo irremediable.
8 Se impuso, pues, el parecer de que debía pasarse por alto lo ocurrido, y rápidamente el rey mandó a Petrayo, uno de sus familiares, junto con Omias y sus hombres, a comprometer al pueblo espartano a favor de la adhesión hacia él y hacia los macedonios, y para que, al mismo tiempo, dieran y recibieran los juramentos de alianza. Él mismo, con su ejército, levantó el campo y se dirigió a Corinto. 9 En su decisión tocante a los lacedemonios había dado a los aliados un bello ejemplo de su espíritu político.

Inicio de la guerra

25 [1] καταλαβὼν δὲ τοὺς ἀπὸ τῶν συμμαχίδων παραγεγονότας εἰς τὴν Κόρινθον, συνήδρευε καὶ διελάμβανε μετὰ τούτων τί δεῖ ποιεῖν καὶ πῶς χρήσασθαι τοῖς Αἰτωλοῖς. [2] ἐγκαλούντων δὲ Βοιωτῶν μὲν ὅτι συλήσαιεν τὸ τῆς Ἀθηνᾶς τῆς Ἰτωνίας ἱερὸν εἰρήνης ὑπαρχούσης, Φωκέων δὲ διότι στρατεύσαντες ἐπ᾽ Ἄμβρυσον καὶ Δαύλιον ἐπιβάλοιντο καταλαβέσθαι τὰς πόλεις, [3] Ἠπειρωτῶν δὲ καθότι πορθήσαιεν αὐτῶν τὴν χώραν, Ἀκαρνάνων δὲ παραδεικνυόντων τίνα τρόπον συστησάμενοι πρᾶξιν ἐπὶ Θύριον νυκτὸς ἔτι καὶ προσβαλεῖν τολμήσαιεν τῇ πόλει, [4] πρὸς δὲ τούτοις Ἀχαιῶν ἀπολογιζομένων ὡς καταλάβοιντο μὲν τῆς Μεγαλοπολίτιδος Κλάριον, πορθήσαιεν δὲ διεξιόντες τὴν Πατρέων καὶ Φαραιέων χώραν, διαρπάσαιεν δὲ Κύναιθαν, συλήσαιεν δὲ τὸ τῆς ἐν Λούσοις Ἀρτέμιδος ἱερόν, πολιορκήσαιεν δὲ Κλειτορίους, ἐπιβουλεύσαιεν δὲ κατὰ μὲν θάλατταν Πύλῳ, κατὰ δὲ γῆν ἄρτι συνοικιζομένῃ τῇ Μεγαλοπολιτῶν πόλει σπεύδοντες μετὰ τῶν

25 Filipo acogió, pues, a los que le llegaban a Corinto desde las embucio dades aliadas, se reunió con ellos y les consultó qué debía hacer y cómo se debía proceder con los etolios. 2 Los beocios les acusaron de que en tiempo de paz habían saqueado el templo de Atena Itona[61], los focenses de que habían salido en campaña contra Ambriso y Daulio[62] con el fin de conquistar estas ciudades, los epirotas de que les habían devastado el país. 3 Los acamanios expusieron de qué modo los etolios habían organizado una acción contra Turio[63], y aún se habían atrevido a atacar, de noche, la ciudad. 4 Además de todo ello los aqueos les reprochaban que habían ocupado Clario, en el territorio de Megalópolis, que en su marcha habían talado el país de los patreos y el de los fareos, que habían expoliado Cineta y, en Lusos, el templo de Ártemis, que habían asediado Clítor; por mar habían acechado la ciudadela de Pilos y por tierra Megalópolis justo cuando empezaba a repoblarse, pues querían destruirla otra vez, ahora con el concurso de los ilirios.

[61] Este templo estaba en Coronea, y en él se celebraban los juegos beocios, de los que no sabemos casi nada.
[62] Ciudades situadas en las estribaciones orientales del Parnaso; el ataque se produjo entre los años 228/224.
[63] La Acarnania es la región más occidental de la Grecia central; la plaza de Turio es ilocalizable. Walbank ni tan siquiera la cita en su comentario.

Ἰλλυριῶν ἀνάστατον αὐτὴν ποιῆσαι, [5] διακούσαντες τούτων οἱ τῶν συμμάχων σύνεδροι πάντες ὁμοθυμαδὸν ἐκφέρειν ἐβουλεύσαντο τοῖς Αἰτωλοῖς τὸν πόλεμον. [6] προθέμενοι δὲ τὰς προειρημένας αἰτίας ἐν τῷ δόγματι παρακατεβάλοντο ψήφισμα, προσδιασαφοῦντες ὅτι συνανασώσουσι τοῖς συμμάχοις, εἴ τινα κατέχουσιν αὐτῶν Αἰτωλοὶ χώραν ἢ πόλιν ἀφ᾽ οὗ Δημήτριος ὁ Φιλίππου κατὰ φύσιν πατὴρ μετήλλαξε:

5 Los diputados de los aliados oyeron todo esto y decretaron por unanimidad declarar la guerra a los etolios. 6 Encabezaron el decreto con las causas citadas, y añadieron la declaración. Acordaron que los aliados se prestarían ayuda mutua en el caso de retención, por parte de los etolios, del territorio o de la ciudad de algunos de ellos contando a partir de la muerte de Demetrio, el padre natural[64] de Filipo.

[7] παραπλησίως δὲ καὶ τοὺς ὑπὸ τῶν καιρῶν ἠναγκασμένους ἀκουσίως μετέχειν τῆς Αἰτωλῶν συμπολιτείας, ὅτι πάντας τούτους ἀποκαταστήσουσιν εἰς τὰ πάτρια πολιτεύματα, χώραν ἔχοντας καὶ πόλεις τὰς αὑτῶν, ἀφρουρήτους, ἀφορολογήτους, ἐλευθέρους ὄντας, πολιτείαις καὶ νόμοις χρωμένους τοῖς πατρίοις. [8] συνανακομιεῖσθαι δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν ἔγραψαν τοὺς νόμους καὶ τὴν περὶ τὸ ἱερὸν ἐξουσίαν, ἣν Αἰτωλοὶ παρῄρηνται νῦν, βουλόμενοι τῶν κατὰ τὸ ἱερὸν ἐπικρατεῖν αὐτοί.

7 Decretaron igualmente que restablecerían en todas partes las constituciones patrias en las ciudades que contra su voluntad se habían visto forzadas a ingresar en la Confederación etolia: los ciudadanos poseerían sus ciudades y territorios sin guarniciones, sin pagar tributos, como hombres libres, y vivirían según las leyes e instituciones ancestrales. 8 Y redactaron en el decreto que se ayudaría a los anfictiones[65] a restablecer sus leyes y el dominio de su templo, del que los etolios les habían privado con la intención de disponer por sí mismos de los asuntos de este santuario.

26 [1] τούτου δὲ τοῦ δόγματος κυρωθέντος κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος τῆς ἑκατοστῆς καὶ τετταρακοστῆς ὀλυμπιάδος ὁ μὲν συμμαχικὸς προσαγορευόμενος πόλεμος ἀρχὴν εἰλήφει δικαίαν καὶ πρέπουσαν τοῖς γεγονόσιν ἀδικήμασιν.

26 Se aprobó este decreto en el año primero de la Olimpíada ciento cuarenta[66], y con ello la llamada Guerra Social se inició de modo justo para reparar las injusticias cometidas.

[2] οἱ δὲ σύνεδροι παραχρῆμα πρεσβευτὰς ἐξαπέστελλον πρὸς τοὺς συμμάχους, ἵνα παρ᾽ ἑκάστοις διὰ τῶν πολλῶν ἐπικυρωθέντος τοῦ δόγματος ἐκφέρωσι πάντες τοῖς Αἰτωλοῖς τὸν ἀπὸ τῆς χώρας πόλεμον. [3] ἔπεμψε δὲ καὶ τοῖς Αἰτωλοῖς ἐπιστολὴν ὁ Φίλιππος, διασαφῶν ἵν᾽ εἴ τι λέγειν ἔχουσι δίκαιον ὑπὲρ τῶν ἐγκαλουμένων, ἔτι καὶ νῦν συνελθόντες διὰ λόγου ποιῶνται τὴν διεξαγωγήν: εἰ δ᾽ ὑπειλήφασι, [4] διότι χωρὶς κοινοῦ δόγματος λεηλατοῦσι καὶ πορθοῦσι πάντας, οὐκ

2 Los diputados enviaron inmediatamente legados a los aliados para que en cada ciudad el pueblo ratificara el decreto, y así todos desde su país hicieran la guerra a los etolios. 3 A éstos, Filipo les mandó una carta aclarándoles que si tenían algo justo para decir contra aquellas acusaciones, todavía ahora podía haber una reunión y saldar las diferencias mediante negociaciones.

4 Pero si habían supuesto que el hecho de que lo expolien y lo saqueen todo sin ningún tipo de

[64] Cuando se dice de Amílcar Barca que es padre natural de Aníbal (III 9, 6), o aquí que Demetrio II de Macedonia fue padre natural de Filipo V, se indica solamente que no son hijos adoptivos. Los griegos conocieron también la categoría de hijos ilegítimos, pero entre ellos no equivalía a nuestro concepto de hijos naturales.

[65] Los anfictiones eran los diputados de las ciudades griegas reunidos en confederación política y religiosa; sus asambleas se reunían en Delfos durante la primavera y en Antela (casi en el golfo de Malia, en su parte meridional) en el otoño. Su función consistía en velar por los intereses comunes de Grecia.

[66] El 220.

ἀμύνεσθαι τοὺς ἀδικουμένους, ἐὰν δ᾽ ἀμύνωνται, νομισθήσεσθαι τούτους κατάρχειν τοῦ πολέμου, πάντων αὐτοὺς εὐηθεστάτους εἶναι. [5] κομισάμενοι δ᾽ οἱ τῶν Αἰτωλῶν ἄρχοντες τὴν ἐπιστολὴν ταύτην, τὸ μὲν πρῶτον ἐλπίσαντες οὐχ ἥξειν τὸν Φίλιππον, συνέθεντο ῥητὴν ἡμέραν ἐν ᾗ πρὸς τὸ Ῥίον ἀπαντήσουσι. [6] γνόντες δὲ παραγινόμενον, ἀπέστειλαν γραμματοφόρον διασαφοῦντες ὡς οὐ δύνανται πρὸ τῆς τῶν Αἰτωλῶν συνόδου δι᾽ αὑτῶν οὐδὲν ὑπὲρ τῶν ὅλων οἰκονομεῖν. [7] οἱ δ᾽ Ἀχαιοὶ συνελθόντες εἰς τὴν καθήκουσαν σύνοδον τό τε δόγμα πάντες ἐπεκύρωσαν καὶ τὸ λάφυρον ἐπεκήρυξαν κατὰ τῶν Αἰτωλῶν.
[8] προσελθόντος δὲ καὶ τοῦ βασιλέως πρὸς τὴν βουλὴν ἐν Αἰγίῳ καὶ διαλεχθέντος διὰ πλειόνων, τὰ ῥηθέντα μετ᾽ εὐνοίας ἀπεδέξαντο καὶ τὰ προϋπάρχοντα φιλάνθρωπα τοῖς προγόνοις ἀνενεώσαντο πρὸς αὐτὸν τὸν Φίλιππον.

declaración previa haría que las víctimas no fueran protegidas, y que, en el caso de serlo, ellas iban a ser consideradas como causantes de la guerra, los etolios serían los más necios de los hombres. 5 Cuando los jefes etolios recibieron esta carta, primero creyeron que Filipo no acudiría, y así fijaron un día determinado en el que se presentarían en Rion. 6 Pero cuando supieron que Filipo se había presentado, enviaron un correo que aclarara que antes de la asamblea de los etolios ellos no podían decidir nada por su cuenta referente a los asuntos generales. 7 Los aqueos se reunieron en la asamblea correspondiente, aprobaron el decreto y autorizaron los saqueos contra los etolios. 8 El rey se presentó en la asamblea de Egio e hizo un largo discurso que los aqueos acogieron con agrado, y renovaron con el propio Filipo los sentimientos de amistad existentes ya con sus antepasados.

27 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Αἰτωλοί, συνάψαντος τοῦ τῶν ἀρχαιρεσίων χρόνου, στρατηγὸν αὑτῶν εἵλοντο Σκόπαν, ὃς ἐγεγόνει πάντων τῶν προειρημένων ἀδικημάτων αἴτιος. [2] ὑπὲρ ὧν οὐκ οἶδα πῶς χρὴ λέγειν. τὸ γὰρ κοινῷ μὲν δόγματι μὴ πολεμεῖν, πανδημεὶ δὲ στρατεύοντας ἄγειν καὶ φέρειν τὰ τῶν πέλας, καὶ κολάζειν μὲν μηδένα τῶν αἰτίων, στρατηγοὺς δ᾽ αἱρεῖσθαι καὶ τιμᾶν τοὺς προεστῶτας τῶν τοιούτων ἔργων, ἐμοὶ μὲν δοκεῖ τῆς πάσης γέμειν κακοπραγμοσύνης: [3] τί γὰρ ἂν ἄλλο τις τὰς τοιαύτας κακίας ὀνομάσειε; δῆλον δ᾽ ἔσται τὸ λεγόμενον ἐκ τούτων. [4] Λακεδαιμόνιοι τὴν Καδμείαν Φοιβίδου παρασπονδήσαντος τὸν μὲν αἴτιον ἐζημίωσαν, τὴν δὲ φρουρὰν οὐκ ἐξήγαγον, ὥσπερ λυομένης τῆς ἀδικίας διὰ τῆς τοῦ πράξαντος βλάβης, παρὸν τἀναντία ποιεῖν: τοῦτο γὰρ διέφερε τοῖς Θηβαίοις.
[5] πάλιν ἐκήρυττον ἀφιέντες τὰς πόλεις ἐλευθέρας καὶ αὐτονόμους κατὰ τὴν ἐπ᾽

27 En aquella época correspondía a los etolios elegir sus magistrados, y nombraron general a Escopas, precisamente el culpable de todos los crímenes aducidos. 2 Yo no sé cómo calificar esta elección. Pues hacer la guerra sin declaración, pero atacar con el ejército íntegro[67], llevarse las propiedades de los vecinos, no castigar a los culpables, al contrario, honrar y elegir por generales a los cabecillas de tales acciones, todo esto me parece que rebasa cualquier malignidad. 3 ¿Qué otro nombre se podría aplicar a tales crímenes?

4 Lo que sigue 4atestigua mis afirmaciones. Cuando Fébidas tomó a traición la plaza de Cadmea[68], los lacedemonios castigaron al culpable, pero no retiraron la guarnición, como si la injusticia se compensara con el daño de su causante: se debía hacer lo contrario, que era lo que realmente interesaba a los tebanos. 5 Otra vez, cuando la paz de Antálcidas[69], proclamaron que

[67] Cf. la nota 146 del libro II.
[68] Cadmea era la acrópolis o ciudadela de TebaS, que, según la tradición, había sido construida por el héroe legendario Cadmo. Fébidas era un general espartano que la tomó en el año 383.
[69] Por la paz de Antálcidas (386), llamada también paz del Rey, porque el emperador persa Artajerjes la impuso a los griegos, se disuelve la liga Beocia, y se determinan las esferas de influencia de Esparta y de Atenas; la ciudad de Mantinea, que es

Ἀνταλκίδου γενομένην εἰρήνην, τοὺς δ᾽ ἁρμοστὰς οὐκ ἐξῆγον ἐκ τῶν πόλεων.
[6] Μαντινεῖς φίλους ὄντας καὶ συμμάχους ἀναστάτους ποιήσαντες οὐκ ἔφασαν ἀδικεῖν, ἐκ μιᾶς πόλεως εἰς πλείους αὐτοὺς διοικίσαντες, [7] ἀνοίᾳ μετὰ κακίας χρησάμενοι προφανῶς διὰ τὸ δοκεῖν, ἐάν τις αὐτὸς ἐπιμύῃ, μηδὲ τοὺς πέλας ὁρᾶν. [8] ἀμφοτέροις τοίνυν ὁ ζῆλος οὗτος τῆς πολιτείας αἴτιος κατέστη τῶν μεγίστων συμπτωμάτων: ὃν οὐδαμῶς οὐδαμῇ ζηλωτέον οὔτε κατ᾽ ἰδίαν οὔτε κοινῇ τοὺς ὀρθῶς βουλευομένους.
[9] ὁ δὲ βασιλεὺς Φίλιππος χρηματίσας τοῖς Ἀχαιοῖς ἀνέζευξε μετὰ τῆς δυνάμεως ἐπὶ Μακεδονίας, σπεύδων ἐπὶ τὴν παρασκευὴν τῶν πρὸς τὴν πόλεμον, οὐ μόνον τοῖς συμμάχοις, [10] ἀλλὰ πᾶσι τοῖς Ἕλλησι διὰ τοῦ προειρημένου ψηφίσματος καλὰς ἐλπίδας ὑποδεικνύων πρᾳότητος καὶ μεγαλοψυχίας βασιλικῆς.

devolverían la libertad y la autonomía a las ciudades, pero no revocaron a los harmostes[70].
6 Echaron de su ciudad a los de Mantinea, aliados y amigos suyos, y afirmaron que no eran injustos con ellos, ya que les dispersaban de una a muchas poblaciones. 7 Es una maldad tan ignorante como evidente[71] la del que cree que si él cierra los ojos los vecinos no ven nada. 8 A ambos estados, Esparta y Etolia, esta mala política les fue causa de los máximos desastres, y así los que reflexionan rectamente no deberán jamás emularla, ni en privado ni en público.
9 El rey Filipo ajustó los tratos con los aqueos, levantó el campo con su ejército y se dirigió a Macedonia. Quería efectuar los preparativos bélicos. 10 Con el decreto citado dio bellas perspectivas de una clemencia y una magnanimidad verdaderamente reales no sólo a los aliados, sino a todos los griegos.

Sincronismo

28 [1] ταῦτα δ᾽ ἐπράττετο κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς καθ᾽ οὓς Ἀννίβας, γεγονὼς ἤδη κύριος τῶν ἐντὸς Ἴβηρος ποταμοῦ πάντων, ἐποιεῖτο τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τὴν Ζακανθαίων πόλιν. [2] εἰ μὲν οὖν τὰς πρώτας ἐπιβολὰς τὰς Ἀννίβου ταῖς Ἑλληνικαῖς πράξεσιν ἀπ᾽ ἀρχῆς εὐθέως ἐπιπεπλέχθαι συνέβαινε, δῆλον ὡς ἐν τῇ προτέρᾳ βύβλῳ περὶ τούτων ἂν ἡμᾶς ἐναλλὰξ ἔδει καὶ κατὰ παράθεσιν τοῖς Ἰβηρικοῖς πεποιῆσθαι τὴν ἐξήγησιν, ἀκολουθοῦντας τοῖς καιροῖς: [3] ἐπεὶ δὲ τά τε κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ κατὰ τὴν Ἑλλάδα καὶ κατὰ τὴν Ἀσίαν τὰς μὲν ἀρχὰς τῶν πολέμων τούτων ἰδίας εἰλήφει, τὰς δὲ συντελείας κοινάς, καὶ τὴν ἐξήγησιν περὶ αὐτῶν ἐκρίναμεν ποιήσασθαι κατ᾽ ἰδίαν, ἕως ἂν ἐπὶ τὸν καιρὸν ἔλθωμεν τοῦτον ἐν ᾧ συνεπλάκησαν αἱ προειρημέναι πράξεις ἀλλήλαις καὶ πρὸς ἓν τέλος ἤρξαντο τὴν

28 Todo esto se realizó en el mismo tiempo en que Aníbal, dueño va de todo el país al sur del Ebro, se disponía a atacar la ciudad de Sagunto.
2 Si las primeras tentativas de Aníbal hubieran sido contemporáneas con las acciones de Grecia, es evidente que hubiéramos debido tratar estas últimas yuxtaponiéndolas a las otras del libro anterior, tras establecer un paralelismo con los asuntos de España, siguiendo un orden cronológico.
3 Pero puesto que las operaciones de Italia, las de Grecia y las de Asia han tenido en sus guerras irnos principios particulares, aunque el final haya coincidido en el tiempo, decidimos hacer la narración también por separado, hasta llegar a aquel momento en el que las empresas citadas se entrelazan y empiezan a tender a una única conclusión. 4 Así la exposición de los inicios será

la que aquí interesa, fue demolida y sus habitantes esparcidos por los antiguos poblados que la habían convertido en una plaza fuerte. Cf. nota 20 del libro I.

[70] Los harmostes eran los gobernadores militares impuestos por los espartanos en las plazas que ocupaban.

[71] En realidad, el texto griego presenta aquí una laguna que los editores restituyen cada uno a su manera. La laguna es larga, de toda una línea del manuscrito, lo que hace que sólo se pueda intuir vagamente el sentido de lo omitido. Aquí se traduce según la restitución de Büttner-Wobst.

ἀναφορὰν ἔχειν —[4] οὕτως γὰρ ἥ τε περὶ τὰς ἀρχὰς ἑκάστων ἔσται διήγησις σαφὴς ἥ τε συμπλοκὴ καταφανής, περὶ ἧς ἐν ἀρχαῖς ἐνεδειξάμεθα, παραδείξαντες πότε καὶ πῶς καὶ δι᾽ ἃς αἰτίας γέγονε— λοιπὸν ἤδη κοινὴν ποιήσασθαι περὶ πάντων τὴν ἱστορίαν.

[5] ἐγένετο δ᾽ ἡ συμπλοκὴ τῶν πράξεων περὶ τὴν τοῦ πολέμου συντέλειαν κατὰ τὸ τρίτον ἔτος τῆς ἑκατοστῆς καὶ τετταρακοστῆς ὀλυμπιάδος. διὸ καὶ τὰ μετὰ ταῦτα κοινῇ τοῖς καιροῖς ἀκολουθοῦντες ἐξηγησόμεθα, τὰ δὲ πρὸ τοῦ κατ᾽ ἰδίαν, [6] ὡς εἶπα, προσαναμιμνήσκοντες μόνον τῶν κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς ἐν τῇ προτέρᾳ βύβλῳ δεδηλωμένων, ἵνα μὴ μόνον εὐπαρακολούθητος, ἀλλὰ καὶ καταπληκτικὴ γίνηται τοῖς προσέχουσιν ἡ διήγησις.

siempre más clara y más evidente el enlace que hemos indicado, pues mostraremos cómo, cuándo y por qué razones se ha dado. Lo que seguirá será ya historia general.

5 El enlace de estas empresas se dio hacia el final de esta guerra, en el año tercero de la Olimpíada ciento cuarenta[72]. Por eso expondremos los sucesos siguientes de un modo general, según el orden cronológico, y los anteriores por separado, como ya dije, 6 sólo que en cada ocasión recordaremos lo ya explicado en el libro anterior. Así a los que atienden la narración les resultará no sólo fácil de seguir, sino también imponente.

Los preparativos bélicos

29 [1] Φίλιππος δὲ παραχειμάζων ἐν Μακεδονίᾳ κατέγραφε τὰς δυνάμεις πρὸς τὴν μέλλουσαν χρείαν ἐπιμελῶς, ἅμα δὲ τούτοις ἠσφαλίζετο τὰ πρὸς τοὺς ὑπερκειμένους τῆς Μακεδονίας βαρβάρους. [2] μετὰ δὲ ταῦτα συνελθὼν πρὸς Σκερδιλαΐδαν καὶ τολμηρῶς δοὺς αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας, διελέγετο περὶ φιλίας καὶ συμμαχίας, [3] καὶ τὰ μὲν ὑπισχνούμενος αὐτῷ συγκατασκευάσειν τῶν κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα πραγμάτων, τὰ δὲ κατηγορῶν τῶν Αἰτωλῶν, ὄντων εὐκατηγορήτων, ῥᾳδίως ἔπεισε συγχωρεῖν τοῖς παρακαλουμένοις. [4] μήποτε γὰρ οὐδὲν διαφέρει τὰ κατ᾽ ἰδίαν ἀδικήματα τῶν κοινῶν, ἀλλὰ πλήθει μόνον καὶ μεγέθει τῶν συμβαινόντων. καὶ γὰρ κατ᾽ ἰδίαν τὸ τῶν ῥᾳδιουργῶν καὶ κλεπτῶν φῦλον τούτῳ μάλιστα τῷ τρόπῳ σφάλλεται, τῷ μὴ ποιεῖν ἀλλήλοις τὰ δίκαια καὶ συλλήβδην διὰ τὰς εἰς αὑτοὺς ἀθεσίας. ὃ καὶ τότε συνέβη γενέσθαι περὶ τοὺς Αἰτωλούς. [5] συνθέμενοι γὰρ τῷ Σκερδιλαΐδᾳ δώσειν μέρος τι τῆς λείας, ἐὰν συνεισβάλῃ μετ᾽ αὐτῶν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, πεισθέντος καὶ ποιήσαντος τοῦτο, [6] διαρπάσαντες τὴν τῶν Κυναιθέων πόλιν, καὶ

29 Mientras pasaba el invierno en Macedonia Filipo alistó con sumo cuidado a las tropas para la empresa inminente. Al propio tiempo aseguró sus fronteras contra los bárbaros que estaban junto a su país. 2 Posteriormente se reunió con Escerdiledas, se puso audazmente en sus manos y trató con él de amistad y de alianza. 3 Le prometió, por un lado, que le apoyaría en sus operaciones contra la Iliria, y por otro acusó a los etolios, fáciles de acusar; no le costó nada convencerle de que cediera a sus requerimientos.

4 En efecto: las injusticias cometidas por las naciones se diferencian de las privadas sólo por el número y la magnitud de sus consecuencias. En la vida privada, la asociación de sinvergüenzas y ladrones suele fracasar porque no se tratan con justicia unos a otros; en suma, por faltar a la palabra dada entre sí.

5 Y es lo que entonces ocurrió a los etolios, que habían pactado con Escerdiledas que le darían parte del botín si invadía con ellos la Acaya. 6 Él se dejó convencer, y los ayudó; entre todos saquearon la ciudad de los cinetenses, cogieron

[72] El año 218.

πολλὰ περιελασάμενοι σώματα καὶ θρέμματα, τὸν Σκερδιλαΐδαν οὐδενὸς μερίτην ἐποίησαν τῶν ἁλόντων. [7] διόπερ ὑποκαθημένης ἐκ τούτων αὐτῷ τῆς ὀργῆς, βραχέα προσαναμνήσαντος τοῦ Φιλίππου, ταχέως ὑπήκουσε καὶ συνέθετο μεθέξειν τῆς κοινῆς συμμαχίας, ἐφ᾽ ᾧ λαμβάνειν μὲν εἴκοσι τάλαντα κατ᾽ ἐνιαυτόν, πλεῖν δὲ λέμβοις τριάκοντα καὶ πολεμεῖν τοῖς Αἰτωλοῖς κατὰ θάλατταν.

prisioneros y ganado en gran cantidad, pero entonces los etolios no hicieron partícipe en nada a Escerdiledas de lo que habían cogido. Esto suscitó en él una cólera oculta. 7 Filipo hizo una breve alusión al hecho, que Escerdiledas recogió al punto, y se dispuso a entrar en la alianza general, a condición de cobrar veinte talentos anuales y de luchar contra los etolios por mar, por lo que zarparía con veinte esquifes.

Actitud de los acarnanios y de los epirotas

30 [1] ὁ μὲν οὖν Φίλιππος περὶ ταῦτα διέτριβεν. οἱ δ᾽ ἐξαποσταλέντες πρέσβεις πρὸς τοὺς συμμάχους, ἀφικόμενοι πρῶτον εἰς Ἀκαρνανίαν ἐνετύγχανον τούτοις. [2] οἱ δ᾽ Ἀκαρνᾶνες τό τε δόγμα γνησίως συνεπεκύρωσαν καὶ τὸν ἀπὸ χώρας πόλεμον ἐξήνεγκαν τοῖς Αἰτωλοῖς: καίπερ τούτοις, εἰ καί τισιν ἑτέροις, δίκαιον ἦν συγγνώμην ἔχειν, ὑπερτιθεμένοις καὶ καταμέλλουσι καὶ καθόλου δεδιόσι τὸν ἀπὸ τῶν ἀστυγειτόνων πόλεμον, [3] καὶ διὰ τὸ παρακεῖσθαι μὲν συντερμονοῦντας τῇ τῶν Αἰτωλῶν χώρᾳ, πολὺ δὲ μᾶλλον διὰ τὸ κατ᾽ ἰδίαν εὐχειρώτους ὑπάρχειν, τὸ δὲ μέγιστον διὰ τὸ μικροῖς ἔμπροσθεν χρόνοις πεῖραν εἰληφέναι τῶν δεινοτάτων διὰ τὴν πρὸς Αἰτωλοὺς ἀπέχθειαν. [4] ἀλλά μοι δοκοῦσιν οἱ γνήσιοι τῶν ἀνδρῶν καὶ κοινῇ καὶ κατ᾽ ἰδίαν οὐδέποτε περὶ πλείονος οὐθὲν ποιεῖσθαι τοῦ καθήκοντος: ὅπερ Ἀκαρνᾶνες ἐν τοῖς πλείστοις καιροῖς οὐδενὸς τῶν Ἑλλήνων ἧττον εὑρίσκονται διατετηρηκότες, καίπερ ἀπὸ μικρᾶς ὁρμώμενοι δυνάμεως. [5] οἷς οὐκ ὀκνητέον κατὰ τὰς περιστάσεις κοινωνεῖν πραγμάτων, σπευστέον δὲ μᾶλλον, εἰ καί τισιν ἑτέροις τῶν Ἑλλήνων: καὶ γὰρ ἰδίᾳ καὶ κοινῇ στάσιμον ἔχουσί τι καὶ φιλελεύθερον.
[6] Ἠπειρῶται δ᾽ ἐκ παραθέσεως διακούσαντες τῶν πρέσβεων τὸ μὲν δόγμα παραπλησίως ἐπεκύρωσαν, τὸν δὲ πόλεμον ἐκφέρειν ἐψηφίσαντο τοῖς Αἰτωλοῖς, ἐπειδὰν καὶ Φίλιππος ὁ βασιλεὺς ἐξενέγκῃ.

30 Filipo, pues, se dedicaba a estas negociaciones. Los embajadores enviados a los aliados llegaron en primer lugar a la Acarnania y se entrevistaron con los jefes. 2 Los acarnanios ratificaron noblemente el decreto, y desde su país hicieron la guerra a los etolios, a pesar de que más que con cualquier otro se hubiera debido tener indulgencia con ellos si por temor hubieran diferido o, incluso, omitido la guerra contra sus vecinos.
3 En efecto: están situados en la frontera etolia y reducidos a sus solas fuerzas resultan fácilmente superables. Téngase en cuenta ante todo que hacía muy poco que habían sufrido una experiencia terrible por el odio que profesaban a los etolios.

4 Pero tanto en la vida privada como en la pública no hay nada que los hombres nobles valoren tanto como el deber, cosa que los acarnanios han observado casi siempre en grado no menor al de cualquier otro griego, a pesar de la pequeñez de su fuerza.
5 Nadie, pues, debe vacilar, en momentos difíciles, en aliarse, para sus empresas, con los acarnanios no menos que con los otros griegos, pues tanto en la vida privada como en la pública tienen firmeza y amor a la libertad.
6 Los epirotas, por el contrario, cuando hubieron oído a los embajadores, ratificaron de modo semejante el decreto, pero votaron hacer la guerra a los etolios cuando el rey Filipo la hubiera iniciado.

[7] τοῖς δὲ παρὰ τῶν Αἰτωλῶν πρεσβευταῖς ἀπεκρίθησαν ὅτι δέδοκται τοῖς Ἠπειρώταις διατηρεῖν πρὸς αὐτοὺς τὴν εἰρήνην, ἀγεννῶς καὶ ποικίλως χρώμενοι τοῖς πράγμασιν.

7 Y a los embajadores de los etolios les declararon que habían decidido mantener la paz con ellos, actuando de manera equívoca e innoble.

[8] ἀπεστάλησαν δὲ καὶ πρὸς βασιλέα Πτολεμαῖον πρέσβεις οἱ παρακαλέσοντες αὐτὸν μήτε χρήματα πέμπειν τοῖς Αἰτωλοῖς μήτ᾽ ἄλλο μηδὲν χορηγεῖν κατὰ Φιλίππου καὶ τῶν συμμάχων.

8 Los aqueos enviaron también legados al rey Ptolomeo[73] a solicitar de él que no enviara dinero a los etolios y que no les aprovisionara de nada que perjudicara a Filipo y a sus aliados.

Reacción de los mesenios

31 [1] Μεσσήνιοι δέ, δι᾽ οὓς ὁ πόλεμος τὴν ἀρχὴν ἔλαβε, τοῖς παραγενομένοις πρὸς αὐτοὺς ἀπεκρίθησαν ὅτι τῆς Φιγαλείας κειμένης ἐπὶ τοῖς ὅροις αὐτῶν καὶ ταττομένης ὑπ᾽ Αἰτωλοὺς οὐκ ἂν ἐπιδέξαιντο τὸν πόλεμον, πρὶν ἢ ταύτην ἀπ᾽ Αἰτωλῶν ἀποσπασθῆναι τὴν πόλιν. [2] περὶ δὲ τῆς ἀποφάσεως ταύτης κατίσχυσαν, οὐδαμῶς εὐδοκούντων τῶν πολλῶν, Αἰτωλῶν δεδιότες τὴν τόλμαν ἐφορεύοντες Οἶνις καὶ Νίκιππος καί τινες ἕτεροι τῶν ὀλιγαρχικῶν, ἀγνοοῦντες καὶ πολὺ παραπαίοντες τοῦ δέοντος κατά γε τὴν ἐμὴν γνώμην. [3] ἐγὼ γὰρ φοβερὸν μὲν εἶναί φημι τὸν πόλεμον, οὐ μὴν οὕτω γε φοβερὸν ὥστε πᾶν ὑπομένειν χάριν τοῦ μὴ προσδέξασθαι πόλεμον. [4] ἐπεὶ τί καὶ θρασύνομεν τὴν ἰσηγορίαν καὶ παρρησίαν καὶ τὸ τῆς ἐλευθερίας ὄνομα πάντες, εἰ μηδὲν ἔσται προυργιαίτερον τῆς εἰρήνης; [5] οὐδὲ γὰρ Θηβαίους ἐπαινοῦμεν κατὰ τὰ Μηδικά, διότι τῶν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ἀποστάντες κινδύνων τὰ Περσῶν εἵλοντο διὰ τὸν φόβον, οὐδὲ Πίνδαρον τὸν συναποφηνάμενον αὐτοῖς ἄγειν τὴν ἡσυχίαν διὰ τῶνδε τῶν ποιημάτων,

31 Los mesenios, por cuya causa comenzó la guerra, respondieron a los embajadores aqueos que Figalea está en su frontera, pero que los etolios la retienen; ellos no iniciarían la guerra hasta que la plaza les fuera arrebatada a los etolios.

2 Impusieron esta respuesta, contra el parecer del pueblo, los éforos en funciones, Enis y Nicipo y algunos otros del grupo oligárquico, unos ignorantes, al menos en mi opinión, que se apartaron grandemente de una decisión correcta.

3 Yo afirmo que la guerra es algo terrible, pero no tanto, en modo alguno, que debamos soportarlo todo antes de entrar en un conflicto bélico. 4 ¿Por qué nos enorgullecemos tanto de la igualdad, de la libertad de expresión, de la misma palabra libertad si luego no hay nada preferible a la paz?
5 Desaprobamos a los tebanos supervivientes de las guerras médicas porque se apartaron de la lucha en pro de Grecia y eligieron, por miedo, la causa persa, y no alabamos a Píndaro, quien estuvo de acuerdo con ellos en que se mantuviera la paz en estos versos:

[6] *τὸ κοινόν τις ἀστῶν ἐν εὐδίᾳ τιθεὶς*
ἐρευνασάτω μεγαλάνορος ἡσυχίας
τὸ φαιδρὸν φάος.

6 Quien pretenda situar en la calma la comunidad
de los ciudadanos, que busque de la magnánima tranquilidad
la espléndida luz[74].

[7] δόξας γὰρ παραυτίκα πιθανῶς εἰρηκέναι,

7 De momento dio la impresión de hablar persuasivamente, pero muy poco después se

[73] Ptolomeo IV Filopátor (221-204?). Cf. nota 180 del libro II.
[74] Es el fr. 109 de PÍNDARO en la edición de BERGK.

μετ᾽ οὐ πολὺ πάντων αἰσχίστην εὑρέθη καὶ βλαβερωτάτην πεποιημένος ἀπόφασιν: [8] εἰρήνη γὰρ μετὰ μὲν τοῦ δικαίου καὶ πρέποντος κάλλιστόν ἐστι κτῆμα καὶ λυσιτελέστατον, μετὰ δὲ κακίας ἢ δειλίας ἐπονειδίστου πάντων αἴσχιστον καὶ βλαβερώτατον.

comprobó que había hecho la afirmación más perniciosa y vergonzosa, 8 pues la paz con justicia y decoro es la más bella y provechosa de las adquisiciones, pero si la acompañan la maldad o la esclavitud censurables, es lo más vergonzoso y perjudicial de todo.

32 [1] οἱ δὲ τῶν Μεσσηνίων προεστῶτες ὀλιγαρχικοί, [καὶ] στοχαζόμενοι τοῦ παραυτὰ κατ᾽ ἰδίαν λυσιτελοῦς, φιλοτιμότερον τοῦ δέοντος ἀεὶ διέκειντο πρὸς τὴν εἰρήνην. [2] διὸ πολλὰς μὲν περιστάσεις καὶ καιροὺς ἔχοντες, ἐνίοτε δὲ φόβους καὶ κινδύνους διωλίσθανον: ἡθροίζετο δὲ κατὰ τὴν πρόθεσιν ταύτην ἀεὶ τὸ κεφάλαιον αὐτοῖς καὶ μεγίσταις ἐποίουν παλαίειν τὴν πατρίδα συμφοραῖς.
[3] δοκῶ δ᾽ ἔγωγε τὴν αἰτίαν εἶναι ταύτην, ὅτι δυσὶ γειτνιῶντες ἔθνεσι τοῖς μεγίστοις τῶν κατὰ Πελοπόννησον, μᾶλλον δὲ σχεδὸν καὶ τῶν Ἑλληνικῶν, λέγω δὲ τῷ τε τῶν Ἀρκάδων καὶ τῷ τῶν Λακώνων, [4] καὶ τοῦ μὲν ἐχθρῶς καὶ ἀκαταλλάκτως ἀεί ποτε πρὸς αὐτοὺς ἔχοντος, ἐξ οὗ καὶ κατέσχον τὴν χώραν, τοῦ δὲ φιλικῶς καὶ κηδεμονικῶς, οὔτε τὴν πρὸς Λακεδαιμονίους ἔχθραν εὐγενῶς ἀνελάμβανον οὔτε τὴν πρὸς Ἀρκάδας φιλίαν. [5] λοιπὸν ὅταν μὲν οὗτοι πρὸς ἀλλήλους ἢ πρὸς ἑτέρους πολεμοῦντες ἐν περισπασμοῖς ἦσαν, ἐγίνετο τὸ δέον αὐτοῖς: ἦγον γὰρ τὴν εἰρήνην ἀεὶ παρευδιαζόμενοι διὰ τὴν τοῦ τόπου παράπτωσιν: [6] ὅταν δ᾽ εὔσχολοι καὶ ἀπερίσπαστοι Λακεδαιμόνιοι γενηθέντες ἐτράπησαν πρὸς τὸ βλάπτειν αὐτούς, [7] οὔτ᾽ αὐτοὶ δι᾽ αὑτῶν ἀντοφθαλμεῖν ἐδύναντο πρὸς τὸ βάρος τὸ Λακεδαιμονίων οὔτε προκατεσκευασμένοι φίλους τοὺς ἀληθινῶς αὐτοῖς πάντα συνυποστησομένους ἢ δουλεύειν ἠναγκάζοντο τούτοις ἀχθοφοροῦντες ἢ φεύγοντας τὴν δουλείαν ἀναστάτους γίνεσθαι, λείποντας τὴν χώραν μετὰ τέκνων καὶ γυναικῶν: [8] ὅπερ ἤδη πλεονάκις αὐτοῖς συνέβη παθεῖν οὐ πάνυ πολλοῖς χρόνοις.
[9] εἴη μὲν οὖν οἷον εἰ συμφῦναι τὴν νῦν ὑπάρχουσαν κατάστασιν Πελοποννησίοις, ἵνα μηδενὸς δέῃ τῶν λέγεσθαι μελλόντων: [10] ἐὰν δέ ποτε κίνησιν καὶ μετάστασιν σχῇ ταῦτα, μίαν ὁρῶ Μεσσηνίοις καὶ Μεγαλοπολίταις

32 Los jefes de los mesenios, de tendencia oligárquica, se guiaban por su provecho particular e inmediato, y tenían siempre a la paz en una estimación excesiva. 2 Por ello, aunque se habían encontrado en situaciones críticas, lograron bastantes veces eludir horrores y peligros, pero esta política les acumuló cada vez más lo más duro de aquellos horrores, y fueron los causantes de que su patria debiera afrontar las desgracias más grandes. 3 Creo que la causa es la siguiente: eran vecinos de los dos pueblos más importantes del Peloponeso, por no decir de toda Grecia, de los arcadios y los laconios. 4 Uno de éstos les fue siempre enemigo irreconciliable desde que ellos ocuparon el país, el otro les fue amigo y protector. Ahora bien: los mesenios no dieron un tratamiento noble ni a su enemistad contra los lacedemonios ni a su amistad con los arcadios.

5 Cuando los lacedemonios estaban en guerra civil o contra un tercero, ello les ocupaba, y ocurría lo que convenía a los mesenios, quienes siempre estaban en paz y sin peleas con los vecinos; su territorio no estaba en el lugar del conflicto. 6 Pero cada vez que los lacedemonios estaban en paz y sin problemas, se dedicaban a dañar a los mesenios. 7 Entonces éstos eran incapaces de afrontarles, porque los lacedemonios son potentes, pero los mesenios tampoco se habían ganado amigos verdaderos, por lo cual o bien se veían forzados a soportar el peso de la servidumbre, o bien, si querían rehuir la esclavitud, debían exiliarse, dejando su país con sus mujeres y sus hijos. 8 Esto último lo sufrieron muchas veces y en tiempos no lejanos.
9 ¡Ojalá que el estado actual del Peloponeso continúe prosperando, para que nadie necesite del consejo que les voy a dar! 10 Pero si vuelven a verse poseídos por perturbaciones y cambios, para los mesenios y los megalopolitanos sólo veo una

ἐλπίδα τοῦ δύνασθαι νέμεσθαι τὴν αὑτῶν χώραν τὸν πλείω χρόνον, ἐὰν συμφρονήσαντες κατὰ τὴν Ἐπαμινώνδου γνώμην παντὸς καιροῦ καὶ πράγματος ἕλωνται κοινωνεῖν ἀλλήλοις ἀληθινῶς.

esperanza de que conserven su país por más tiempo: que, según el parecer de Epaminondas[75], se pongan de acuerdo y se alíen sinceramente, irnos y otros, en todo tiempo y ocasión.

33 [1] ὁ δὲ λόγος οὗτος ἔχει μὲν ἴσως καὶ διὰ τῶν πάλαι γεγονότων πίστιν. [2] οἱ γὰρ Μεσσήνιοι πρὸς ἄλλοις πολλοῖς καὶ παρὰ τὸν τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου βωμὸν ἀνέθεσαν στήλην ἐν τοῖς κατ᾽ Ἀριστομένην καιροῖς, καθάπερ καὶ Καλλισθένης φησί, γράψαντες τὸ γράμμα τοῦτο:

33 Este consejo se ve innegablemente confirmado por hechos antiguos. 2 Entre otras muchas cosas, los mesenios dedicaron en tiempos de Aristómenes[76] incluso una estela junto al altar de Zeus Lobuno[77]; en ella grabaron la inscripción siguiente:

[3] πάντως ὁ χρόνος εὗρε δίκην ἀδίκῳ βασιλῆι,
εὗρε δὲ Μεσσήνη σὺν Διὶ τὸν προδότην
ῥηιδίως. χαλεπὸν δὲ λαθεῖν θεὸν ἄνδρ᾽ ἐπίορκον.
χαῖρε, Ζεῦ βασιλεῦ, καὶ σάω Ἀρκαδίαν.

3 Halló el tiempo un castigo contra un mal rey, no lo dudes, y Mesenia el traidor, con el concurso de Zeus, cómodamente.
No es fácil que al dios eluda un perjuro.
¡Salve, rey Zeus, paladín! ¡Sé de la Arcadia tutor!

[4] ἐπεὶ γὰρ τῆς αὑτῶν ἐστερήθησαν, οἷον εἰ περὶ δευτέρας πατρίδος, ὥς γ᾽ ἐμοὶ δοκεῖ, τοῖς θεοῖς εὐχόμενοι σώζειν τὴν Ἀρκαδίαν, τοῦτ᾽ ἀνέθεσαν τὸ γράμμα.

4 Fue cuando se vieron privados de su patria cuando grabaron esta inscripción en la que suplican a los dioses que salven la Arcadia como si se tratara, creo yo, de una segunda patria.

[5] καὶ τοῦτ᾽ εἰκότως ἐποίουν: οὐ γὰρ μόνον αὐτοὺς Ἀρκάδες ὑποδεξάμενοι κατὰ τὴν ἔκπτωσιν τὴν ἐκ τῆς ἰδίας ὑπὸ τὸν Ἀριστομένειον πόλεμον ὁμεστίους ἐποιήσαντο καὶ πολίτας, ἀλλὰ καὶ τὰς θυγατέρας ἐψηφίσαντο τοῖς ἐν ἡλικίᾳ διδόναι τῶν Μεσσηνίων, [6] πρὸς δὲ τούτοις ἀναζητήσαντες τὴν Ἀριστοκράτους τοῦ βασιλέως προδοσίαν ἐν τῇ μάχῃ τῇ καλουμένῃ περὶ Τάφρον αὐτόν τ᾽ ἀνεῖλον καὶ τὸ γένος αὐτοῦ πᾶν ἠφάνισαν. [7] οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ χωρὶς τῶν πάλαι τὰ τελευταῖα γεγονότα μετὰ τὸν Μεγάλης πόλεως καὶ Μεσσήνης συνοικισμὸν ἱκανὴν ἂν παράσχοι πίστιν τοῖς ὑφ᾽ ἡμῶν εἰρημένοις. [8] καθ᾽ οὓς γὰρ καιρούς, τῆς περὶ Μαντίνειαν μάχης τῶν Ἑλλήνων ἀμφιδήριτον ἐχούσης τὴν νίκην διὰ τὸν Ἐπαμινώνδου θάνατον, ἐκώλυον

5 Y obraron así con razón, pues los arcadlos no sólo acogieron a los mesenios huidos de su patria tras el desastre de la guerra de Aristómenes, y les hicieron ciudadanos partícipes de sus propios hogares, sino que decretaron dar a sus hijas en matrimonio a los mesenios que estuvieran en edad. 6 Además, al descubrir la traición del rey Aristócrates en la batalla llamada de Tafro[78], le ejecutaron y extinguieron todo su linaje. 7 Pero no es preciso remontamos tan lejos: los últimos hechos después del sinecismo[79] entre Megalopolis y Mesene pueden ofrecer suficiente garantía acerca de nuestras afirmaciones. 8 En aquellos tiempos en que tras la batalla de Mantinea no era clara la victoria de ningún griego debido a la muerte de Epaminondas, los lacedemonios se oponían a que los mesenios participaran en los

[75] Esta opinión del famoso general tebano sólo la cita Polibio.
[76] Aristómenes es un personaje antiguo, y muy obscuro, del siglo VII, o quizás del vi, pero no posterior.
[77] Este altar estaba en el monte Liceo, en la Arcadia, hacia el S. de la montaña.
[78] Cf. PAUSANIAS, IV 17 y 22. Tomado como substantivo común, Tafro significa «fosa»; algunos traducen «la batalla de la Fosa».
[79] Sinecismo o fundación. FOUCAULT, *Polybe*, III, ad loc., traduce erróneamente «reagrupación». Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

Λακεδαιμόνιοι μετέχειν τῶν σπονδῶν Μεσσηνίους, ἀκμὴν σφετεριζόμενοι ταῖς ἐλπίσι τὴν Μεσσηνίαν, [9] ἐπὶ τοσοῦτο διέσπευσαν Μεγαλοπολῖται καὶ πάντες οἱ κοινωνοῦντες Ἀρκάδων τῆς αὐτῶν συμμαχίας ὥστε Μεσσηνίους μὲν ὑπὸ τῶν συμμάχων προσδεχθῆναι καὶ μετασχεῖν τῶν ὅρκων καὶ διαλύσεων, Λακεδαιμονίους δὲ μόνους ἐκσπόνδους γενέσθαι τῶν Ἑλλήνων. [10] ἃ τίς οὐκ ἂν τῶν ἐπιγινομένων ἐν νῷ τιθέμενος νομίσειε καλῶς εἰρῆσθαι τὰ μικρῷ πρότερον ὑφ᾽ ἡμῶν δεδηλωμένα; [11] ταῦτα μὲν οὖν εἰρήσθω μοι χάριν Ἀρκάδων καὶ Μεσσηνίων, ἵνα μνημονεύοντες τῶν συμβεβηκότων αὐτοῖς περὶ τὰς πατρίδας ἀτυχημάτων ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἀληθινῶς ἀντέχωνται τῆς πρὸς αὑτοὺς εὐνοίας καὶ πίστεως, [12] καὶ μήτε φόβον ὑφορώμενοι μήτ᾽ εἰρήνης ἐπιθυμοῦντες ἐγκαταλείπωσιν ἀλλήλους ἐν ταῖς ὁλοσχερέσι περιστάσεσι.

pactos, pues abrigaban la esperanza de apoderarse de la Mesenia.
9 Sin embargo, los megalopolitanos y todos sus aliados de Arcadia pusieron tanto empeño en que los aliados aceptaran a los mesenios y éstos participaran en pactos y juramentos, que lo lograron; los lacedemonios fueron los únicos excluidos del tratado.
10 Quien piense, en el futuro, en todo esto, ¿no juzgará que hemos dicho con razón lo que acabamos de exponer?
11 Tenía que decir esto por los arcadios y los mesenios, para que recuerden las calamidades que los lacedemonios han hecho caer sobre sus patrias, y mantengan sinceramente la lealtad y las confianzas mutuas. 12 No deben abandonarse al miedo[80] ni desear excesivamente la paz; no deben dejarse en la estacada, unos a otros, en los momentos críticos.

En la Lacedemonia

34 [1] Λακεδαιμόνιοι δὲ τῶν εἰθισμένων ἐποίησάν τι —τοῦτο γὰρ συνεχὲς ἦν τοῖς προειρημένοις— τέλος γὰρ τοὺς παρὰ τῶν συμμάχων πρέσβεις ἀναποκρίτους ἀπέστειλαν. οὕτως ἐξηπόρησαν ὑπὸ τῆς ἀλογίας καὶ κακίας τῆς αὑτῶν. [2] καί μοι δοκεῖ τοῦτ᾽ ἀληθὲς εἶναι διότι πολλάκις τολμᾶν περιττὸν εἰς ἄνοιαν καὶ τὸ μηδὲν καταντᾶν εἴωθεν.
[3] οὐ μὴν ἀλλὰ μετὰ ταῦτα, κατασταθέντων ἐφόρων ἄλλων, οἱ κινήσαντες ἐξ ἀρχῆς τὰ πράγματα καὶ γενόμενοι τῆς προειρημένης σφαγῆς αἴτιοι διεπέμποντο πρὸς τοὺς Αἰτωλούς, ἐπισπώμενοι πρεσβευτήν. [4] τῶν δὲ καὶ μάλ᾽ ἀσμένως ὑπακουσάντων, ἧκε μετ᾽ ὀλίγον πρεσβεύων εἰς τὴν Λακεδαίμονα Μαχατᾶς. [5] καὶ παραυτίκα προσῄει τοῖς ἐφόροις **** οἰόμενοι δεῖν τῷ τε Μαχατᾷ

34 Los lacedemonios —pues esto se enlaza con lo anteriormente expuesto— acabaron haciendo[81] lo que es usual en ellos: despacharon sin respuesta a los embajadores de los aliados: su maldad y su necedad les habían puesto en un gran apuro. 2 Creo que lleva razón el dicho de que muchas veces una audacia excesiva se convierte en locura, y suele acabar en nada.

3 Después fueron nombrados otros éforos; se trataba precisamente de los hombres que desde el principio habían suscitado la revuelta y habían promovido la matanza a que aludimos. 4 Estos éforos mandaron un mensaje a los etolios solicitando de ellos un embajador. 5 Los etolios les atendieron satisfechos, y al cabo de poco llegó como embajador a Lacedemonia Macatas, quien se dirigió al instante a los éforos…[82]… (ellos)

[80] El miedo de la guerra. Pero se sobreentiende suficientemente, por lo que es excesivo ponerlo entre paréntesis en el cuerpo de la traducción, como hace Foucault.
[81] El texto griego es aquí algo equívoco, y se presta a dos traducciones igualmente aceptables: a) la que se da en el texto, y b) «hicieron, sin duda alguna».
[82] En el texto griego original hay, sin duda alguna, una laguna que ocupa una línea. El sentido debe ser, más o menos: «y éstos le retuvieron e impidieron que se presentara en la asamblea del pueblo. Entonces los jóvenes, enfurecidos, acudieron

δίδοσθαι τὴν ἔφοδον ἐπὶ τοὺς πολλούς, καὶ βασιλέας καθιστάναι κατὰ τὰ πάτρια, καὶ μὴ περιορᾶν τὸν πλείω χρόνον παρὰ τοὺς νόμους καταλελυμένην τὴν τῶν Ἡρακλειδῶν ἀρχήν. [6] οἱ δ᾽ ἔφοροι, δυσαρεστούμενοι μὲν τοῖς ὅλοις πράγμασιν, οὐ δυνάμενοι δὲ πρὸς τὴν ὁρμὴν ἀντοφθαλμεῖν, ἀλλὰ δεδιότες τὴν τῶν νέων συστροφήν, περὶ μὲν τῶν βασιλέων ἔφασαν μετὰ ταῦτα βουλεύσεσθαι, τῷ δὲ Μαχατᾷ συνεχώρησαν δώσειν τὴν ἐκκλησίαν.
[7] συναχθέντος δὲ τοῦ πλήθους παρελθὼν ὁ Μαχατᾶς παρεκάλει διὰ πλειόνων αὐτοὺς αἱρεῖσθαι τὴν πρὸς Αἰτωλοὺς συμμαχίαν, εἰκῇ μὲν καὶ θρασέως κατηγορῶν Μακεδόνων, ἀλόγως δὲ καὶ ψευδῶς ἐγκωμιάζων τοὺς Αἰτωλούς. [8] μεταστάντος δὲ τούτου, πολλῆς ἀμφισβητήσεως ἐτύγχανε τὸ πρᾶγμα: τινὲς μὲν γὰρ συνηγόρουν τοῖς Αἰτωλοῖς καὶ συντίθεσθαι πρὸς αὐτοὺς παρῄνουν τὴν συμμαχίαν, ἔνιοι δὲ τούτοις ἀντέλεγον.
[9] οὐ μὴν ἀλλὰ τῶν πρεσβυτέρων τινὲς ἐπιστήσαντες τὸ πλῆθος ἐπί τε τὰς Ἀντιγόνου καὶ Μακεδόνων εὐεργεσίας ἐπί τε τὰς διὰ Χαριξένου καὶ Τιμαίου βλάβας, ὅτε στρατεύσαντες Αἰτωλοὶ πανδημεὶ κατέφθειραν μὲν αὐτῶν τὴν χώραν, ἐξηνδραποδίσαντο δὲ τὰς περιοίκους, ἐπεβούλευσαν δὲ τῇ Σπάρτῃ, μετὰ δόλου καὶ βίας τοὺς φυγάδας ἐπαγαγόντες, ἐπ᾽ ἄλλης ἐγένοντο γνώμης, [10] καὶ τέλος ἐπείσθησαν τηρεῖν τὴν πρὸς Φίλιππον καὶ Μακεδόνας συμμαχίας. [11] γενομένων δὲ τούτων, ὁ μὲν Μαχατᾶς ἄπρακτος ἐπανῄει πάλιν

opinaban que Macatas debía poder hablar al pueblo. Exigían, además, que se restableciera la realeza según las leyes patrias, sin dejar por más tiempo inactivo, de manera ilegal, el cetro de los Heraclidas. 6 La situación, en conjunto, no satisfacía a los éforos, pero eran incapaces de afrontar las presiones, y temían además una conjuración de los jóvenes. En cuanto al asunto de los reyes, aseguraron que pensarían sobre ello más tarde, y concedieron el acceso a la asamblea a Macatas. 7 Reunido el pueblo, Macatas avanzó e hizo una larga exhortación para que los lacedemonios se decidieran a aliarse con los etolios, a los que alababa sin razón y con mentiras; acusaba de manera temeraria y gratuita a los macedonios. 8 Cuando Macatas se hubo retirado se armó una gran discusión: unos abogaban por los etolios e incitaban a establecer una alianza con ellos, pero no faltaban quienes les contradecían.

9 Algunos ancianos recordaron al pueblo los beneficios recibidos de Antígono y de los macedonios, y los daños que les habían inferido Caríxeno y Timeo cuando los etolios salieron a campaña con todo su ejército y les destruyeron el país[83], llevándose como esclavos a los periecos[84]; llegaron a acechar a la ciudad de Esparta, introduciendo en ella, con violencia y engaño, a los exiliados.
10 Los lacedemonios cambiaron de opinión y al final se convencieron de que debían mantener su alianza con Filipo y los macedonios; 11 Macatas regresó fracasado a su país.

35 [1] εἰς τὴν οἰκείαν, οἱ δ᾽ ἐξ ἀρχῆς αἴτιοι γεγονότες τῆς κινήσεως, οὐδαμῶς εἶξαι δυνάμενοι τοῖς παροῦσιν, αὖτις ἐπεβάλοντο πρᾶγμα ποιεῖν πάντων ἀσεβέστατον, φθείραντές τινας τῶν νέων. [2] κατὰ γάρ τινα θυσίαν πάτριον ἔδει τοὺς μὲν ἐν ταῖς ἡλικίαις

35 Los que habían instigado la sedición desde el principio no podían ceder, en modo alguno, a las circunstancias, y de nuevo se propusieron cometer la más impía de las acciones; para ello corrompieron a algunos jóvenes. 2 En cierto sacrificio tradicional los que estaban en edad

allí y promovieron alborotos». Esto, naturalmente, es una paráfrasis del sentido de lo omitido en la laguna, pues en ella no hay espacio para tanto texto. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[83] Esta invasión tuvo lugar hacia el año 240, y los citados eran los jefes etolios.

[84] Cuando los dorios invadieron el Peloponeso, en la Laconia dividieron a los nativos en dos grandes grupos, los hilotas y los periecos. Estos últimos eran fundamentalmente los habitantes del valle del Eurotas, y recibieron un status tolerable. No eran ciudadanos espartanos, pero sí hombres libres que podían ejercer libremente cualquier profesión. Su única obligación era la de acompañar, en calidad de infantería pesada, a los espartanos cuando salían en campaña.

μετὰ τῶν ὅπλων πομπεύειν ἐπὶ τὸν τῆς Ἀθηνᾶς τῆς Χαλκιοίκου νεών, τοὺς δ᾽ ἐφόρους συντελεῖν τὰ περὶ τὴν θυσίαν, αὐτοῦ περὶ τὸ τέμενος διατρίβοντας. [3] ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ τῶν πομπευόντων ἐν τοῖς ὅπλοις τινὲς νεανίσκων ἄφνω προσπεσόντες θύουσι τοῖς ἐφόροις ἀπέσφαξαν αὐτούς. καίτοι πᾶσι τοῖς καταφυγοῦσι τὴν ἀσφάλειαν παρεσκεύαζε τὸ ἱερόν, κἂν θανάτου τις ᾖ κατακεκριμένος: [4] τότε δὲ διὰ τὴν ὠμότητα τῶν τολμώντων εἰς τοῦτ᾽ ἦλθε καταφρονήσεως ὥστε περὶ τὸν βωμὸν καὶ τὴν τράπεζαν τῆς θεοῦ κατασφαγῆναι τοὺς ἐφόρους ἅπαντας. [5] ἑξῆς δὲ τούτου τἀκόλουθον τῇ προθέσει ποιοῦντες ἀνεῖλον μὲν τοὺς περὶ Γυρίδαν τῶν γερόντων, ἐφυγάδευσαν δὲ τοὺς ἀντειπόντας τοῖς Αἰτωλοῖς, εἵλοντο δ᾽ ἐξ αὐτῶν ἐφόρους, συνέθεντο δὲ πρὸς τοὺς Αἰτωλοὺς τὴν συμμαχίαν. [6] ἐποίουν δὲ ταῦτα, καὶ τήν τε πρὸς Ἀχαιοὺς ἀπέχθειαν καὶ τὴν πρὸς Μακεδόνας ἀχαριστίαν καὶ καθόλου τὴν πρὸς πάντας ἀλογίαν ὑπέμενον — οὐχ ἥκιστα δὲ διὰ Κλεομένη καὶ τὴν πρὸς ἐκεῖνον εὔνοιαν — ἐπελπίζοντες ἀεὶ καὶ προσδοκίαν ἔχοντες τῆς ἐκείνου παρουσίας ἅμα καὶ σωτηρίας. [7] οὕτως οἱ δυνάμενοι τῶν ἀνθρώπων ἐπιδεξίως ὁμιλεῖν τοῖς συμπεριφερομένοις οὐ μόνον παρόντες, ἀλλὰ καὶ μακρὰν ἀφεστῶτες ἐγκαταλείπουσί τινα καὶ λίαν ἰσχυρὰ τῆς πρὸς αὐτοὺς εὐνοίας αἰθύγματα. [8] οἵ γε χωρὶς τῶν ἄλλων καὶ τότε, πολιτευόμενοι κατὰ τὰ πάτρια σχεδὸν ἤδη τρεῖς ἐνιαυτοὺς μετὰ τὴν Κλεομένους ἔκπτωσιν, οὐδ᾽ ἐπενόησαν οὐδέποτε βασιλεῖς καταστῆσαι τῆς Σπάρτης: [9] ἅμα δὲ τῷ τὴν φήμην ἀφικέσθαι περὶ τῆς Κλεομένους τελευτῆς εὐθέως ὥρμησαν ἐπὶ τὸ βασιλεῖς καθιστάναι τά τε πλήθη καὶ τὸ τῶν ἐφόρων ἀρχεῖον. [10] καὶ κατέστησαν οἱ κοινωνοῦντες ἔφοροι τῆς αἱρέσεως τοῖς στασιώταις, οἱ καὶ τὴν πρὸς Αἰτωλοὺς συνθέμενοι συμμαχίαν, ὑπὲρ ὧν τὸν ἄρτι λόγον ἐποιησάμην, τὸν μὲν ἕνα

militar debían desfilar con sus armas hacia el templo de Atenea Calcieca, y los éforos debían llevar los preparativos para el rito sin moverse del recinto sagrado. 3 En aquella ocasión algunos jóvenes que desfilaban con sus armas atacaron de golpe a los éforos mientras éstos realizaban el sacrificio y los degollaron, a pesar de que aquel santuario ofrecía asilo inviolable a todos los que se refugiaban en él, incluso a los condenados a muerte[85]. 4 Pero entonces la crueldad de aquellos temerarios llegó a tal punto de desprecio que asesinaron a todos los éforos junto al altar y a la mesa del sacrificio. 5 Y prosiguieron la ejecución de sus planes: de entre los ancianos mataron a Gíridas y a sus partidarios, y desterraron a los que se oponían a los etolios. Eligieron a los éforos de entre ellos mismos y establecieron una alianza con la Confederación etolia.

6 Cleómenes y la simpatía que sentían por él fue sobre todo quien les impulsó a cometer estas infamias, a cargar con el odio de los aqueos, a mostrarse desagradecidos ante los macedonios y, en suma, a ser inconsiderados con todos. No perdían la esperanza, y aguardaban a que Cleómenes se presentara y les salvara. 7 Los que saben tratar a los que les rodean no sólo cuando están presentes, sino incluso cuando están muy lejos, dejan un rayo muy fuerte de adhesión a su persona. 8 Dejando otros aspectos aparte, desde la caída de Cleómenes, hacía ya casi tres años que los lacedemonios se gobernaban según las instituciones patrias, y no habían pensado jamás en restablecer reyes en Esparta, 9 pero así que les llegó la noticia de la muerte de Cleómenes, el pueblo y los éforos actuaban de acuerdo con las ideas de los revolucionarios, 10 y eran ellos los que habían pactado la alianza con los etolios reseñada un poco más arriba[86]; nombraron de modo legal y oportuno a uno de los reyes, a Agesípolis, que todavía era un muchacho, hijo de Agesípolis, y éste de Cleómbroto[87].

---

[85] Esta ceremonia ritual nos es desconocida; no nos ha llegado por ninguna otra fuente, pero el desarrollo de esta conjura recuerda fuertemente la muerte de los Pisistrátidas, cosa que no parece haber visto nadie. Cf. TUCÍDIDES, VI 53, 2, y 59, 4.

[86] Cf. 34, 5.

[87] Cleómbroto, abuelo de Agesípolis II, era el segundo de este nombre, que reinó en, Esparta del 243 al 240. Era yerno de Leónidas II, rey espartano que se vio depuesto y repuesto en el afio 240.

νομίμως καὶ καθηκόντως, Ἀγησίπολιν, ὄντα μὲν παῖδα τὴν ἡλικίαν, υἱὸν δ᾽ Ἀγησιπόλιδος τοῦ Κλεομβρότου: [11] τὸν δὲ συνέβαινε βεβασιλευκέναι καθ᾽ οὓς καιροὺς ἐξέπεσε Λεωνίδης ἐκ τῆς ἀρχῆς, διὰ τὸ κατὰ γένος ὑπάρχειν ἔγγιστα τῆς οἰκίας ταύτης. [12] ἐπίτροπον δὲ τοῦ παιδὸς εἵλοντο Κλεομένη, Κλεομβρότου μὲν υἱόν, Ἀγησιπόλιδος δ᾽ ἀδελφόν. [13] ἀπὸ δὲ τῆς ἑτέρας οἰκίας, ὄντων ἐκ τῆς Ἱππομέδοντος θυγατρὸς Ἀρχιδάμῳ δυεῖν παίδων, ὃς ἦν υἱὸς Εὐδαμίδου, ζῶντος δὲ καὶ Ἱππομέδοντος ἀκμήν, ὃς ἦν υἱὸς Ἀγησιλάου τοῦ Εὐδαμίδου, καὶ ἑτέρων δὲ πλειόνων ἀπὸ τῆς οἰκίας ὑπαρχόντων, ἀπωτέρω μὲν τῶν προειρημένων, προσηκόντων δὲ κατὰ γένος, [14] τούτους μὲν ἅπαντας ὑπερεῖδον, Λυκοῦργον δὲ βασιλέα κατέστησαν, οὗ τῶν προγόνων οὐδεὶς ἐτετεύχει τῆς προσηγορίας: ὃς δοὺς ἑκάστῳ τῶν ἐφόρων τάλαντον Ἡρακλέους ἀπόγονος καὶ βασιλεὺς ἐγεγόνει τῆς Σπάρτης. [15] οὕτως εὔωνα πανταχῇ τὰ καλὰ γέγονε. τοιγαροῦν οὐ παῖδες παίδων, ἀλλ᾽ αὐτοὶ πρῶτοι τῆς ἀνοίας ἀπέτισαν τοὺς μισθοὺς οἱ καταστήσαντες.

11 Este último había subido al trono cuando Leónidas fue expulsado de él, porque por parentesco resultaba el más afín a esta casa. 12 Como tutor del muchacho nombraron a Cleómenes, hijo de Cleómbroto y hermano de Agesípolis. 13 En cuanto a la otra dinastía, Arquidamo, hijo de Eudámidas, había tenido dos hijos de la hija de Hipodemonte[88]; éste vivía aún, hijo de Agesilao y nieto de Eudámidas. Además había muchos otros que descendían de esta familia, parientes más alejados que los citados, pero en línea directa. Los éforos dejaron a un lado a todos éstos y nombraron rey a Licurgo, cuando ningún antepasado suyo había gozado de este título. 14 Pero Licurgo pagó un talento a cada éforo, y así se convirtió en descendiente de Heracles y en rey de Esparta.
15 ¡No de otro modo se compran, en todas partes, las cosas apetecibles! Sin embargo, no fueron los hijos de los hijos, sino los mismos que hicieron este nombramiento los que pagaron el precio de su locura.

36 [1] ὁ δὲ Μαχατᾶς, πυθόμενος τὰ γεγονότα περὶ τοὺς Λακεδαιμονίους, ἧκε πάλιν ὑποστρέψας εἰς τὴν Σπάρτην, καὶ παρεκάλει τοὺς ἐφόρους καὶ τοὺς βασιλέας ἐξανεγκεῖν τοῖς Ἀχαιοῖς τὸν πόλεμον:
[2] μόνως γὰρ οὕτως ἔφη λῆξαι τὴν τῶν Λακεδαιμονίων φιλονεικίαν τῶν ἐκ παντὸς τρόπου διακοπτόντων τὴν πρὸς Αἰτωλοὺς συμμαχίαν τήν τε τῶν ἐν Αἰτωλίᾳ τὰ παραπλήσια τούτοις πραττόντων.
[3] πεισθέντων δὲ τῶν ἐφόρων καὶ τῶν βασιλέων, ὁ μὲν Μαχατᾶς ἐπανῆλθε, συντετελεσμένος τὴν πρόθεσιν διὰ τὴν ἄγνοιαν τῶν συμπραττόντων, [4] ὁ δὲ Λυκοῦργος ἀναλαβὼν τοὺς στρατιώτας καί τινας τῶν πολιτικῶν ἐνέβαλεν εἰς τὴν Ἀργείαν, ἀφυλάκτως διακειμένων εἰς τέλος τῶν Ἀργείων διὰ τὴν προϋπάρχουσαν κατάστασιν.

36 Cuando supo lo ocurrido entre los lacedemonios, Macatas acudió de nuevo a Esparta y pidió a los reyes y a los éforos que hicieran la guerra a los aqueos.

2 Pues sólo así, dijo, cesaría la hostilidad de los lacedemonios que intentan romper de cualquier modo las alianzas con los etolios y las de los que, en Etolia, se comportan como ellos.

3 Los éforos y los reyes atendieron este ruego, y Macatas se fue tras haber conseguido su propósito por la necedad de la otra parte. 4 Licurgo tomó los soldados y a un cierto número de ciudadanos, e invadió la Argólida; los pactos establecidos anteriormente hicieron que los argivos no se hubieran precavido en absoluto.

[88] Arquidamo era el hermano pequeño de Agis, e Hipodemonte el hijo de Agesilao, cuya hermana, Agesístrata, fue madre del rey Agis. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

[5] καὶ Πολίχναν μὲν καὶ Πρασίας καὶ Λεύκας καὶ Κύφαντα προσπεσὼν ἄφνω κατέσχε: Γλυμπέσι δὲ καὶ Ζάρακι προσπεσὼν ἀπέπεσε.
[6] τούτου δὲ ταῦτα πράξαντος, ἐπεκήρυξαν τὸ λάφυρον οἱ Λακεδαιμόνιοι κατὰ τῶν Ἀχαιῶν. ἔπεισαν δὲ καὶ τοὺς Ἠλείους οἱ περὶ τὸν Μαχατᾶν, παραπλήσια λέγοντες ἅπερ καὶ πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους, ἐξενεγκεῖν τοῖς Ἀχαιοῖς τὸν πόλεμον.
[7] παραδόξως δὲ καὶ κατὰ νοῦν τοῖς Αἰτωλοῖς τῶν πραγμάτων προκεχωρηκότων, οὗτοι μὲν εὐθαρσῶς ἐνέβαινον εἰς τὸν πόλεμον, οἱ δ᾽ Ἀχαιοὶ τἀναντία: Φίλιππος μὲν γάρ, [8] ἐφ᾽ ᾧ τὰς ἐλπίδας εἶχον, ἀκμὴν ἐγίνετο περὶ παρασκευήν, Ἠπειρῶται δ᾽ ἔμελλον πολεμεῖν, [9] Μεσσήνιοι δ᾽ ἡσυχίαν εἶχον, Αἰτωλοὶ δέ, προσειληφότες τὴν Ἠλείων καὶ Λακεδαιμονίων ἄγνοιαν, πανταχόθεν περιεῖχον αὐτοὺς τῷ πολέμῳ.

5 Licurgo, pues, atacó imprevistamente, y tomó Policna, Prasia, Léucade y Cifante; atacó también Glimpas y Záraca[89], pero en ellas fue rechazado.
6 Éstas eran las operaciones del rey espartano. Los lacedemonios promulgaron un decreto de rapiña contra los aqueos; Macatas consiguió persuadir a los eleos diciéndoles lo mismo que había dicho a los lacedemonios; los eleos hicieron la guerra a los aqueos.
7 A los etolios las cosas les habían salido bien contra lo que ellos mismos esperaban, de modo que entraron en la guerra con buen ánimo, lo contrario de los aqueos, 8 pues Filipo, en quien tenían depositadas sus esperanzas, estaba todavía en plenos preparativos, los epirotas diferían la entrada en la guerra y los mesenios no hacían nada. 9 Los etolios se habían aprovechado de la simpleza de eleos y lacedemonios y rodearon por todas partes a los aqueos con un cinturón de guerra.

Sincronismo

37 [1] Ἀράτῳ μὲν οὖν συνέβαινε κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἤδη λήγειν τὴν ἀρχήν, Ἄρατον δὲ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καθεσταμένον ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν παραλαμβάνειν τὴν στρατηγίαν.
[2] Αἰτωλῶν δ᾽ ἐστρατήγει Σκόπας: ὁ δὲ χρόνος αὐτῷ τῆς ἀρχῆς μάλιστα τότε πως διῄρητο: τὰς γὰρ ἀρχαιρεσίας Αἰτωλοὶ μὲν ἐποίουν μετὰ τὴν φθινοπωρινὴν ἰσημερίαν εὐθέως, Ἀχαιοὶ δὲ τότε περὶ τὴν τῆς Πλειάδος ἐπιτολήν.
[3] ἤδη δὲ τῆς θερείας ἐνισταμένης, καὶ μετειληφότος Ἀράτου τοῦ νεωτέρου τὴν στρατηγίαν, ἅμα πάντα τὰ πράγματα τὰς ἐπιβολὰς ἐλάμβανε καὶ τὰς ἀρχάς. [4] Ἀννίβας μὲν γὰρ ἐνεχείρει κατὰ τοὺς καιροὺς τούτους Ζάκανθαν πολιορκεῖν, Ῥωμαῖοι δὲ Λεύκιον Αἰμίλιον εἰς τὴν Ἰλλυρίδα μετὰ δυνάμεως ἐξαπέστελλον ἐπὶ Δημήτριον τὸν Φάριον: ὑπὲρ ὧν ἐν τῇ προτέρᾳ βύβλῳ δεδηλώκαμεν.

37 Precisamente en este tiempo terminaba el período de mando de Arato, y correspondía recogerlo a su hijo, llamado también Arato, nombrado general por los aqueos.
2 El general de los etolios era Escopas, que estaba precisamente en la mitad del período de vigencia de su cargo. En efecto: los etolios elegían las magistraturas inmediatamente después del equinoccio de otoño, los aqueos lo hacían en el orto de las Pléyades[90]. 3 Estaban ya en pleno verano; Arato el Joven había cogido el mando; todas las guerras encontraron simultáneamente su causa y su principio. 4 Pues en la misma época Aníbal se disponía a asediar Sagunto, los romanos enviaban a Lucio Emilio a la Iliria, con un ejército, contra Demetrio de Faros. Todo esto se ha expuesto en el libro anterior.

[89] La región que ataca Licurgo está al E. de la cordillera del Pamón. Prasias y Cifante son ciudades costeras. Policna es la actual Vigía; la ubicación exacta de Léucade se desconoce. Záraca es la moderna Ieraca; la ubicación de Slimpas se desconoce también. Esta región se la disputaban continuamente Esparta y Argos.
[90] O sea, en el mes de mayo.

[5] Ἀντίοχος δέ, Πτολεμαΐδα καὶ Τύρον παραδόντος αὐτῷ Θεοδότου, τοῖς κατὰ Κοίλην Συρίαν ἐγχειρεῖν ἐπεβάλλετο: Πτολεμαῖος δὲ περὶ παρασκευὴν ἐγίνετο τοῦ πρὸς Ἀντίοχον πολέμου. [6] Λυκοῦργος δ᾽ ἀπὸ τῶν ὁμοίων βουλόμενος ἄρχεσθαι Κλεομένει, τὸ τῶν Μεγαλοπολιτῶν Ἀθήναιον ἐπολιόρκει προσεστρατοπεδευκώς. Ἀχαιοὶ δὲ μισθοφόρους ἱππεῖς καὶ πεζοὺς ἤθροιζον εἰς τὸν περιεστῶτα πόλεμον: [7] Φίλιππος δ᾽ ἐκ Μακεδονίας ἐκίνει μετὰ τῆς δυνάμεως, ἔχων Μακεδόνων φαλαγγίτας μὲν μυρίους, πελταστὰς δὲ πεντακισχιλίους, ἅμα δὲ τούτοις ἱππεῖς ὀκτακοσίους. [8] ταῦτα μὲν οὖν ἅπαντ᾽ ἦν ἐν τοιαύταις ἐπιβολαῖς καὶ παρασκευαῖς.

5 Antíoco, cuando Teodoto le hubo entregado Tiro y Ptolemaida[91], intentaba ocupar la Celesiria; Ptolomeo se preparaba para la guerra contra Antíoco. 6 Licurgo, que quería iniciar la guerra en las mismas condiciones que Cleómenes, había acampado delante del Ateneo de Megalopolis y lo asediaba. Los aqueos habían concentrado caballería e infantería mercenarias con vistas a la guerra inminente. 7 Filipo salió de Macedonia[92] con su ejército, con diez mil hombres de la falange[93] macedonia, cinco mil peltastas, y con ellos ochocientos jinetes.
8 Éstos eran los preparativos que se hacían, y los proyectos. En aquel mismo tiempo los rodios hacían la guerra a los bizantinos por las razones siguientes:

Situación de Bizancio

38 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς ἐξήνεγκαν Ῥόδιοι Βυζαντίοις πόλεμον διά τινας τοιαύτας αἰτίας. Βυζάντιοι κατὰ μὲν θάλατταν εὐκαιρότατον οἰκοῦσι τόπον καὶ πρὸς ἀσφάλειαν καὶ πρὸς εὐδαιμονίαν πάντη τῶν ἐν τῇ καθ᾽ ἡμᾶς οἰκουμένῃ, κατὰ δὲ γῆν πρὸς ἀμφότερα πάντων ἀφυέστατον. [2] κατὰ μὲν γὰρ θάλατταν οὕτως ἐπίκεινται τῷ στόματι τοῦ Πόντου κυρίως ὥστε μήτ᾽ εἰσπλεῦσαι μήτ᾽ ἐκπλεῦσαι μηδένα δυνατὸν εἶναι τῶν ἐμπόρων χωρὶς τῆς ἐκείνων βουλήσεως. [3] ἔχοντος δὲ τοῦ Πόντου πολλὰ τῶν πρὸς τὸν βίον εὐχρήστων τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις, πάντων εἰσὶ τούτων κύριοι Βυζάντιοι. [4] πρὸς μὲν γὰρ τὰς ἀναγκαίας τοῦ βίου χρείας τά τε θρέμματα καὶ τὸ τῶν εἰς τὰς δουλείας ἀγομένων σωμάτων πλῆθος οἱ κατὰ τὸν Πόντον ἡμῖν τόποι παρασκευάζουσι δαψιλέστατον καὶ χρησιμώτατον ὁμολογουμένως: πρὸς δὲ περιουσίαν μέλι, κηρόν, τάριχος ἀφθόνως ἡμῖν χορηγοῦσι. [5] δέχονται γε μὴν τῶν ἐν τοῖς παρ᾽ ἡμῖν τόποις περιττευόντων ἔλαιον καὶ πᾶν

38 En cuanto al mar, los bizantinos ocupan el lugar mejor situado de todo el mundo que habitamos, tanto por la seguridad de que goza como por la prosperidad de que disfruta, pero por tierra el más desfavorable de todos desde ambos puntos de vista.
2 Por mar, Bizancio está junto a la entrada del Ponto Euxino[94], en posición dominante, y ningún mercader puede entrar o salir por él sin el consentimiento de los bizantinos.
3 El Ponto Euxino posee muchas de las cosas útiles qué los hombres necesitan para vivir; de todo ello son dueños los bizantinos. 4 En efecto: las regiones del Ponto nos proporcionan de manera abundante y lucrativa lo que resulta indispensable para la vida: rebaños y muchos hombres reducidos a la esclavitud; la cosa es bien notoria. 5 Nos aprovisiona también copiosamente de artículos más bien superfluos, miel, cera y salazón. Los bizantinos aceptan como pago nuestros excedentes de aceite y vinos de todo tipo. En

[91] Polibio trata de esto en el libro siguiente: V 40 y 61.
[92] Filipo V (222-179).
[93] La falange macedonia fue un dispositivo militar que permitió a Filipo, padre de Alejandro, grandes éxitos militares; imitaba la falange tebana, creación de Epaminondas, pero con un armamento más eficaz. Básicamente consistía en dar, a un ala, una gran profundidad en hileras de hombres mediante cuya carga se aniquilaba el enemigo.
[94] El Mar Negro.

οἴνου γένος: σίτῳ δ᾽ ἀμείβονται, ποτὲ μὲν εὐκαίρως διδόντες, ποτὲ δὲ λαμβάνοντες.
[6] πάντων δὴ τούτων ἢ κωλύεσθαι δέον ἦν ὁλοσχερῶς τοὺς Ἕλληνας ἢ τελέως ἀλυσιτελῆ γίνεσθαι σφίσι τὴν ἀλλαγὴν αὐτῶν, Βυζαντίων ἤτοι βουλομένων ἐθελοκακεῖν καὶ συνδυάζειν ποτὲ μὲν Γαλάταις, τοτὲ δὲ πλείονα Θρᾳξὶν ἢ τὸ παράπαν μὴ κατοικούντων τοὺς τόπους: [7] διά τε γὰρ τὴν στενότητα τοῦ πόρου καὶ τὸ παρακείμενον πλῆθος τῶν βαρβάρων ἄπλους ἂν ἡμῖν ἦν ὁμολογουμένως ὁ Πόντος.

[8] μέγιστα μὲν οὖν ἴσως αὐτοῖς ἐκείνοις περιγίνεται λυσιτελῆ πρὸς τοὺς βίους διὰ τὰς τῶν τόπων ἰδιότητας: [9] ἅπαν γὰρ τὸ μὲν περιττεῦον παρ᾽ αὐτοῖς ἐξαγωγῆς, τὸ δὲ λεῖπον εἰσαγωγῆς ἑτοίμου τυγχάνει καὶ λυσιτελοῦς ἄνευ πάσης κακοπαθείας καὶ κινδύνου: [10] πολλά γε μὴν καὶ τοῖς ἄλλοις εὔχρηστα δι᾽ ἐκείνους, ὡς εἰρήκαμεν, ἁπαντᾷ. διὸ καὶ κοινοί τινες ὡς εὐεργέται πάντων ὑπάρχοντες εἰκότως ἂν οὐ μόνον χάριτος, ἀλλὰ καὶ ἐπικουρίας κοινῆς τυγχάνοιεν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων κατὰ τὰς ὑπὸ τῶν βαρβάρων περιστάσεις. [11] ἐπεὶ δὲ παρὰ τοῖς πλείστοις ἀγνοεῖσθαι συνέβαινε τὴν ἰδιότητα καὶ τὴν εὐφυΐαν τοῦ τόπου, διὰ τὸ μικρὸν ἔξω κεῖσθαι τῶν ἐπισκοπουμένων μερῶν τῆς οἰκουμένης, [12] βουλόμεθα δὲ πάντες εἰδέναι τὰ τοιαῦτα, καὶ μάλιστα μὲν αὐτόπται γίνεσθαι τῶν ἐχόντων παρηλλαγμένον τι καὶ διαφέρον τόπων, εἰ δὲ μὴ τοῦτο δυνατόν, ἐννοίας γε καὶ τύπους ἔχειν ἐν αὑτοῖς ὡς ἔγγιστα τῆς ἀληθείας, [13] ῥητέον ἂν εἴη τί τὸ συμβαῖνόν ἐστι καὶ τί τὸ ποιοῦν τὴν τηλικαύτην καὶ τοιαύτην εὐπορίαν τῆς προειρημένης πόλεως.

cuanto al trigo, se hace un intercambio: a veces, si es oportuno, lo venden; otras lo compran.
6 Si los bizantinos hubieran querido dañar a los griegos y unirse ya a los galos o, más frecuentemente, a los tracios, o bien hubieran querido abandonar sus tierras, los griegos se hubieran visto privados de aquellos géneros, o cuando menos el comercio no les hubiera reportado ninguna ganancia: 7 tanto la estrechez de la vía marítima como la gran cantidad de pueblos bárbaros que lo flanquean nos harían impracticable el Ponto Euxino: la cosa no se puede negar. 8 Sin duda, son los bizantinos los que, para su subsistencia, extraen mayor provecho de la excepcionalidad de sus parajes. 9 Todo lo que les sobra, lo exportan; importan fácil y ventajosamente lo que les falta, sin ningún riesgo ni penalidad. Pero ya hemos apuntado que también los griegos restantes tienen muchas ganancias debidas a los bizantinos. 10 Por esto los bizantinos se convierten en bienhechores comunes de todos, y es lógico que obtengan agradecimiento y ayuda de los griegos si se les vienen encima peligros por parte de los bárbaros.
11 Puesto que la mayoría ignora las peculiaridades y la situación ventajosa de este país, algo apartado de lugares más visitados del universo, 12 queremos que todos conozcan y se conviertan sobre todo en testigos oculares de estos sitios que tienen algo distinto y curioso, y si ello no resulta hacedero, que posean cuando menos una idea y una noción lo más próximas posible a la realidad. 13 Así que se debe declarar en qué consiste y qué es lo que logra una tal y tan grande prosperidad de la ciudad en cuestión.

El Ponto Euxino

39 [1] ὁ δὴ καλούμενος Πόντος ἔχει τὴν μὲν περίμετρον ἔγγιστα τῶν δισμυρίων καὶ δισχιλίων σταδίων, στόματα δὲ διττὰ κατὰ διάμετρον ἀλλήλοις κείμενα, τὸ μὲν ἐκ τῆς Προποντίδος,

39 Lo que llamamos Ponto Euxino tiene un perímetro de cerca de veintidós mil estadios y dos embocaduras, situadas una frente a otra, la de la

τὸ δ᾽ ἐκ τῆς Μαιώτιδος λίμνης, ἥτις αὐτὴ καθ᾽ αὑτὴν ὀκτακισχιλίων ἔχει σταδίων τὴν περιγραφήν.

[2] εἰς δὲ τὰ προειρημένα κοιλώματα πολλῶν μὲν καὶ μεγάλων ποταμῶν ἐκ τῆς Ἀσίας ἐκβαλλόντων, ἔτι δὲ μειζόνων καὶ πλειόνων ἐκ τῆς Εὐρώπης, συμβαίνει τὴν μὲν Μαιῶτιν ἀναπληρουμένην ὑπὸ τούτων ῥεῖν εἰς τὸν Πόντον διὰ τοῦ στόματος, τὸν δὲ Πόντον εἰς τὴν Προποντίδα. [3] καλεῖται δὲ τὸ μὲν τῆς Μαιώτιδος στόμα Κιμμερικὸς Βόσπορος, ὃ τὸ μὲν πλάτος ἔχει περὶ τριάκοντα στάδια, τὸ δὲ μῆκος ἑξήκοντα, πᾶν δ᾽ ἐστὶν ἁλιτενές: [4] τὸ δὲ τοῦ Πόντου παραπλησίως ὀνομάζεται μὲν Βόσπορος Θρᾴκιος, ἔστι δὲ τὸ μὲν μῆκος ἐφ᾽ ἑκατὸν καὶ εἴκοσι στάδια, τὸ δὲ πλάτος οὐ πάντη ταὐτόν. [5] ἄρχει δὲ τοῦ στόματος ἀπὸ μὲν τῆς Προποντίδος τὸ κατὰ Καλχηδόνα διάστημα καὶ Βυζάντιον, [6] ὃ δεκατεττάρων ἐστὶ σταδίων, ἀπὸ δὲ τοῦ Πόντου τὸ καλούμενον Ἱερόν, ἐφ᾽ οὗ τόπου φασὶ κατὰ τὴν ἐκ Κόλχων ἀνακομιδὴν Ἰάσονα θῦσαι πρῶτον τοῖς δώδεκα θεοῖς: ὃ κεῖται μὲν ἐπὶ τῆς Ἀσίας, ἀπέχει δὲ τῆς Εὐρώπης ἐπὶ δώδεκα στάδια πρὸς τὸ καταντικρὺ κείμενον Σαραπιεῖον τῆς Θρᾴκης. [7] τοῦ δὲ ῥεῖν ἔξω κατὰ τὸ συνεχὲς τήν τε Μαιῶτιν καὶ τὸν Πόντον εἰσὶν αἰτίαι διτταί, μία μὲν αὐτόθεν καὶ πᾶσι προφανής, καθ᾽ ἥν, πολλῶν εἰσπιπτόντων ῥευμάτων εἰς περιγραφὴν ἀγγείων ὡρισμένων, πλεῖον ἀεὶ καὶ πλεῖον γίνεται τὸ ὑγρόν, [8] ὃ μηδεμιᾶς μὲν ὑπαρχούσης ἐκρύσεως δέον ἂν ἦν προσαναβαῖνον ἀεὶ μείζω καὶ πλείω τοῦ κοιλώματος περιλαμβάνειν τόπον, ὑπαρχουσῶν δ᾽ ἐκρύσεων ἀνάγκη τὸ προσγινόμενον καὶ πλεονάζον ὑπερπῖπτον ἀπορρεῖν καὶ φέρεσθαι συνεχῶς διὰ τῶν ὑπαρχόντων στομάτων: [9] δευτέρα δέ, καθ᾽ ἥν, πολὺν καὶ παντοδαπὸν χοῦν εἰσφερόντων εἰς τὰ προειρημένα κοιλώματα τῶν ποταμῶν κατὰ τὰς τῶν ὄμβρων ἐπιτάσεις, ἐκπιεζόμενον τὸ

Propóntide y la del Lago Meótido[95]; esta última tiene un perímetro de ocho mil estadios[96].

2 Muchos grandes ríos de Asia y otros todavía más caudalosos y en mayor número, europeos, desembocan en estas dos cuencas; la del Lago Meótido, rebosante por estos ríos, vierte en el Ponto Euxino por una de sus bocas, y del Ponto Euxino a la Propóntide. 3 La embocadura del Lago Meótido se llama Bosforo Cimerio[97]; tiene unos treinta estadios de ancho y sesenta de largo; toda ella es poco profunda.

4 La boca del Ponto se llama, paralelamente, Bosforo Tracio; su longitud es de ciento veinte estadios, su anchura no es en todas partes la misma. 5 El paso que hay entre Calcedonia y Bizancio, situadas a catorce estadios una de otra, empieza en la embocadura de la Propóntide. 6 Por el lado del Ponto Euxino empieza en el llamado Hierón[98], en cuyo lugar dicen que Jasón cuando regresaba de la Cólquide ofreció un primer sacrificio a los doce dioses. Está situado en la costa de Asia, a una distancia de doce estadios de Europa, donde se levanta, precisamente enfrente, el Serapeo de Tracia.

7 Dos son las causas por las cuales el agua fluye continuamente del Lago Meótido y del Ponto Euxino. Una de ellas es obvia y evidente a todo el mundo: si muchas corrientes caen dentro de la circunferencia de unos recipientes limitados, entonces el nivel del agua sube continuamente. 8 Ésta, si no encuentra salida por ninguna parte, necesariamente se elevará cada vez más y ocupará un área cada vez mayor de la cuenca. Pero si hay salidas, el agua sobrante irá creciendo y se verterá ininterrumpidamente por estas bocas. 9 La segunda causa es que los ríos aportan gran cantidad de material de aluvión de todo tipo hacia las cuencas en cuestión; ello es debido a la intensidad de las lluvias. Entonces el agua se ve obligada a desplazarse por la presión de los bancos

[95] Son el Mar de Mármara, entre el Helesponto y el Bósforo de Tracia, y el actual Mar de Azov, respectivamente.

[96] Notan los comentaristas que las dimensiones indicadas por Polibio en todo este capítulo son notablemente próximas a la realidad.

[97] Hoy es el estrecho de Yenikale. El otro es el Bósforo propiamente dicho, delante de Constantinopla.

[98] Templo dedicado a Zeus Ourios (= limítrofe), en la costa asiática.

ὑγρὸν ὑπὸ τῶν συνισταμένων ἐγχωμάτων ἀεὶ προσαναβαίνει καὶ φέρεται κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον διὰ τῶν ὑπαρχουσῶν ἐκρύσεων. [10] τῆς δ᾽ ἐγχώσεως καὶ τῆς ἐπιρρύσεως ἀδιαπαύστου καὶ συνεχοῦς γινομένης ἐκ τῶν ποταμῶν, καὶ τὴν ἀπόρρυσιν ἀδιάπαυστον καὶ συνεχῆ γίνεσθαι διὰ τῶν στομάτων ἀναγκαῖον. [11] αἱ μὲν οὖν ἀληθεῖς αἰτίαι τοῦ ῥεῖν ἔξω τὸν Πόντον αἵδ᾽ εἰσίν, οὐκ ἐξ ἐμπορικῶν ἔχουσαι διηγημάτων τὴν πίστιν, ἀλλ᾽ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν θεω ρίας, ἧς ἀκριβεστέραν εὑρεῖν οὐ ῥᾴδιον:

que se acumulan, y por eso crece continuamente, y se vierte de la misma manera por las desembocaduras existentes. 10 Puesto que el depósito y el vertido de materia de aluvión son incesantes y continuos, se sigue de ahí que también ha de ser constante y continuo el vertido por las bocas. 11 Éstas son las razones verdaderas por las cuales el agua del Ponto Euxino vierte hacia afuera. Su credibilidad no se funda en narraciones de comerciantes, sino en una explicación natural; no sería fácil encontrar otra más exacta.

40 [1] ἐπεὶ δ᾽ ἐπὶ τὸν τόπον ἐπέστημεν, οὐδὲν ἀφετέον ἀργὸν οὐδ᾽ ἐν αὐτῇ τῇ φάσει κείμενον, ὅπερ οἱ πλεῖστοι ποιεῖν εἰώθασι τῶν συγγραφέων, ἀποδεικτικῇ δὲ μᾶλλον τῇ διηγήσει χρηστέον, ἵνα μηδὲν ἄπορον ἀπολείπωμεν τῶν ζητουμένων τοῖς φιληκόοις. [2] τοῦτο γὰρ ἴδιόν ἐστι τῶν νῦν καιρῶν, ἐν οἷς πάντων πλωτῶν καὶ πορευτῶν γεγονότων οὐκ ἂν ἔτι πρέπον εἴη ποιηταῖς καὶ μυθογράφοις χρῆσθαι μάρτυσι περὶ τῶν ἀγνοουμένων, [3] ὅπερ οἱ πρὸ ἡμῶν πεποιήκασι περὶ τῶν πλείστων, ἀπίστους ἀμφισβητουμένων παρεχόμενοι βεβαιωτὰς κατὰ τὸν Ἡράκλειτον, πειρατέον δὲ δι᾽ αὐτῆς τῆς ἱστορίας ἱκανὴν παριστάναι πίστιν τοῖς ἀκούουσι.

40 Puesto que nos hemos detenido en este punto, no hay que dejar nada que no se haya fundamentado, ni tan siquiera lo que está en la propia naturaleza, que es lo que suele hacer la mayoría de los historiadores; debemos usar más de una exposición apodíctica[99], pero no dejar dificultades a los interesados en nuestra investigación. 2 Esto es lo indicado para nuestra época, en la que todos los parajes se han convertido en accesibles por tierra o por mar, y no sería adecuado usar como testigos de regiones desconocidas a poetas y a mitógrafos. 3 Esto lo han hecho casi siempre nuestros predecesores, quienes, según el dicho de Heráclito, «aportan como garantías, en puntos discutidos, a unos que no merecen crédito»[100]. Debemos intentar que nuestra historia ofrezca por sí misma confianza a sus lectores.

[4] φαμὲν δὴ χώννυσθαι μὲν καὶ πάλαι καὶ νῦν τὸν Πόντον, χρόνῳ γε μὴν ὁλοσχερῶς ἐγχωσθήσεσθαι τήν τε Μαιῶτιν καὶ τοῦτον, μενούσης γε δὴ τῆς αὐτῆς τάξεως περὶ τοὺς τόπους, καὶ τῶν αἰτίων τῆς ἐγχώσεως ἐνεργούντων κατὰ τὸ συνεχές.
[5] ὅταν γὰρ ὁ μὲν χρόνος ἄπειρος ᾖ, τὰ δὲ κοιλώματα πάντη πάντως ὡρισμένα, δῆλον ὡς, κἂν τὸ τυχὸν εἰσφέρηται, πληρωθήσονται τῷ χρόνῳ. [6] κατὰ φύσιν γὰρ τὸ πεπερασμένον ἐν ἀπείρῳ χρόνῳ συνεχῶς γινόμενον ἢ φθειρόμενον, κἂν κατ᾽ ἐλάχιστον γίνηται —

4 Afirmamos, pues, que ya antiguamente, y también ahora, en el Ponto Euxino se acumula material de aluvión, y que, con el tiempo, él y el Lago Meótido se llenarán por completo si continúa la misma disposición de estos lugares y las causas de este acumulamiento van actuando ininterrumpidamente. 5 Efectivamente: el tiempo es ilimitado, pero las cuencas son limitadas por todos lados. Luego es evidente que, por mínima que sea la acumulación, con el tiempo se llenarán. 6 Es ley de naturaleza que una cantidad limitada que crece o decrece continuamente durante un

[99] Esta terminología de la época significaba exposición acompañada de pruebas. Referente a esto puede leerse con provecho DÍAZ TEJERA, *Polibio*, págs. LXXXV-XCI.

[100] Este fragmento de Heráclito no es conocido únicamente por este texto de Polibio. Cf. H. DIELS, *Fragmente der Vorsokratiker*, I, Berlín, 1951, pág. 149. Si Polibio ha leído directamente a Heráclito o bien ha tomado la cita ya de otro autor, por ejemplo, Eratóstenes, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

τοῦτο γὰρ νοείσθω νῦν— ἀνάγκη τελειωθῆναι κατὰ τὴν πρόθεσιν.
[7] ὅταν δὲ μὴ τὸ τυχόν, ἀλλὰ καὶ λίαν πολύς τις εἰσφέρηται χοῦς, φανερὸν ὡς οὐ ποτέ, ταχέως δὲ συμβήσεται γενέσθαι τὸ νῦν δὴ λεγόμενον ὑφ᾽ ἡμῶν. [8] ὃ δὴ καὶ φαίνεται γινόμενον. τὴν μὲν οὖν Μαιῶτιν ἤδη κεχῶσθαι συμβαίνει: τὸ γάρ τοι πλεῖστον αὐτῆς μέρος ἐν ἑπτὰ καὶ πέντε ὀργυιαῖς ἐστι: διὸ καὶ πλεῖν αὐτὴν οὐκέτι δύνανται ναυσὶ μεγάλαις χωρὶς καθηγεμόνος. [9] οὖσά τ᾽ ἐξ ἀρχῆς θάλαττα σύρρους τῷ Πόντῳ, καθάπερ οἱ παλαιοὶ συμφωνοῦσι, νῦν ἐστι λίμνη γλυκεῖα, τῆς μὲν θαλάττης ἐκπεπιεσμένης ὑπὸ τῶν ἐγχωμάτων, τῆς δὲ τῶν ποταμῶν εἰσβολῆς ἐπικρατούσης. [10] ἔσται δὲ καὶ περὶ τὸν Πόντον παραπλήσιον, καὶ γίνεται νῦν: ἀλλ᾽ οὐ λίαν τοῖς πολλοῖς ἐστι καταφανὲς διὰ τὸ μέγεθος τοῦ κοιλώματος. τοῖς μέντοι γε βραχέα συνεπιστήσασι καὶ νῦν ἐστι δῆλον τὸ γινόμενον.

tiempo ilimitado, aunque se haga en proporciones mínimas, nótese ello bien, forzosamente llegue al término previsto según su sentido. 7 Y si el aluvión que se acumula no lo hace en cantidades mínimas, sino lo contrario, muy grandes, esto que anunciamos ocurrirá dentro de poco. 8 Y se ve que ya ha ocurrido, pues el Lago Meótido ya ahora se ha rellenado; en su mayor parte tiene de cinco a siete brazas de profundidad, y no es navegable por naves de gran calado si no las guía un práctico. 9 Al principio era un mar que comunicaba con el Ponto Euxino, según el testimonio unánime de los antiguos, pero ahora es un lago de agua dulce, pues la del mar se vio impulsada por aluviones, y ha prevalecido el agua de los ríos. 10 Algo semejante ocurrirá en el Ponto Euxino, es más, ocurre ya, pero todavía hay muchos que no lo comprenden por la enormidad de su cuenca. Pero ya ahora es claro este hecho a los que se detienen algo a observarlo, por poco que sea.

41 [1] τοῦ γὰρ Ἴστρου πλείοσι στόμασιν ἀπὸ τῆς Εὐρώπης εἰς τὸν Πόντον εἰσβάλλοντος, συμβαίνει πρὸς τοῦτον σχεδὸν ἐπὶ χίλια στάδια συνεστάναι ταινίαν ἡμέρας δρόμον ἀπέχουσαν τῆς γῆς [ἥτις νῦν συνέστηκεν] ἐκ τῆς τοῖς στόμασιν εἰσφερομένης ἰλύος: [2] ἐφ᾽ ἣν ἔτι πελάγιοι τρέχοντες οἱ πλέοντες τὸν Πόντον λανθάνουσιν ἐποκέλλοντες νυκτὸς ἐπὶ τοὺς τόπους. καλοῦσι δ᾽ αὐτοὺς οἱ ναυτικοὶ Στήθη.

[3] τοῦ δὲ μὴ παρ᾽ αὐτὴν συνίστασθαι τὴν γῆν, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὸ πολὺ προωθεῖσθαι τὸν χοῦν, ταύτην νομιστέον εἶναι τὴν αἰτίαν.
[4] ἐφ᾽ ὅσον μὲν γὰρ αἱ ῥύσεις τῶν ποταμῶν διὰ τὴν βίαν τῆς φορᾶς ἐπικρατοῦσι καὶ διωθοῦνται τὴν θάλατταν, ἐπὶ τοσοῦτο καὶ τὴν γῆν καὶ πάντα τὰ φερόμενα τοῖς ῥεύμασιν ἀνάγκη προωθεῖσθαι καὶ μὴ λαμβάνειν μονὴν μηδὲ στάσιν ἁπλῶς: [5] ὅταν δὲ διὰ τὸ βάθος ἤδη καὶ πλῆθος τῆς θαλάττης ἐκλύηται τὰ ῥεύματα, τότ᾽ εἰκὸς ἤδη κατὰ φύσιν φερόμενον κάτω μονὴν καὶ στάσιν λαμβάνειν τὸν χοῦν. [6] δι᾽ ἃ δὴ τῶν μὲν λάβρων καὶ μεγάλων ποταμῶν τὰ μὲν χώματα μακρὰν συνίσταται, τὰ δὲ παρὰ

41 En efecto, el río Danubio, procedente de Europa, desemboca en el Ponto por numerosas bocas, y frente a él se ha formado una barra de casi mil estadios, que dista de tierra firme un día de navegación; esta barra se ha formado por el aluvión transportado desde las bocas. 2 Los que navegan por el Ponto Euxino corren, aun en alta mar, por encima de esta barra, y por la noche embarrancan en estos lugares, de los que no se han apercibido. Los navegantes llaman a este paraje *Stéthé*[101]. 3 He aquí la causa que, según parece, hace que el limo no se detenga junto a la tierra firme, sino que se vea empujado mucho más lejos.
4 Mientras las corrientes de los ríos, por la fuerza de su empuje, dominan y desplazan el agua del mar, es inevitable que la tierra y todo lo que transportan las corrientes se vea impulsado y no encuentre reposo ni estabilidad. 5 Pero cuando las corrientes ya se diluyen por la profundidad y la masa de las aguas marinas, es lógico que el limo caído hacia abajo por ley natural, se detenga y adquiera consistencia. 6 Por esta razón las barras de los ríos grandes e impetuosos están lejos, y las aguas próximas a la tierra son profundas; las

[101] Término griego, cuyo significado es «los pechos».

τὴν χέρσον ἐστὶν ἀγχιβαθῆ, τῶν δ᾽ ἐλαττόνων καὶ πρᾴως ῥεόντων παρ᾽ αὐτὰς τὰς εἰσβολὰς οἱ θῖνες συνίστανται. [7] μάλιστα δ᾽ ἔκδηλον γίνεται τοῦτο κατὰ τὰς τῶν ὄμβρων ἐπιφοράς: καὶ γὰρ τὰ τυχόντα τότε τῶν ῥείθρων, ἐπειδὰν ἐπικρατήσωσι τοῦ κύματος κατὰ τὴν εἰσβολήν, προωθοῦσι τὸν χοῦν εἰς θάλατταν ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε πρὸς λόγον ἑκάστου γίνεσθαι τὴν ἀπόστασιν τῇ βίᾳ τῶν ἐμπιπτόντων ῥευμάτων. [8] τῷ δὲ μεγέθει τῆς προειρημένης ταινίας καὶ καθόλου τῷ πλήθει τῶν εἰσφερομένων λίθων καὶ ξύλων καὶ γῆς ὑπὸ τῶν ποταμῶν οὐδαμῶς ἀπιστητέον —εὔηθες γάρ— [9] θεωροῦντας ὑπὸ τὴν ὄψιν τὸν τυχόντα χειμάρρουν ἐν βραχεῖ χρόνῳ πολλάκις ἐκχαραδροῦντα μὲν καὶ διακόπτοντα τόπους ἠλιβάτους, φέροντα δὲ πᾶν γένος ὕλης καὶ γῆς καὶ λίθων, ἐπιχώσεις δὲ ποιούμενον τηλικαύτας ὥστ᾽ ἀλλοιοῦν ἐνίοτε καὶ μηδὲ γινώσκειν ἐν βραχεῖ χρόνῳ τοὺς αὐτοὺς τόπους.

barras de los ríos pequeños y débiles se forman junto a las mismas desembocaduras.
7 Esto resulta evidente especialmente en las épocas de las grandes lluvias: entonces aún las corrientes pequeñas, cuando por su fuerza vencen al oleaje, empujan el limo mar adentro, de modo que en cada caso la distancia resulta proporcional a la fuerza de las corrientes que desembocan.

8 Sería necio dudar de las dimensiones del banco citado y de la cantidad de piedras y tierra que el Danubio transporta, 9 cuando tenemos a la vista que un torrente cualquiera se abre paso en poco tiempo por lugares abruptos, y arrastra toda clase de maderas, tierra y piedras, y forma unas barras tan enormes que a veces varían el aspecto de los lugares y en poco tiempo los convierten en desconocidos.

42 [1] ἐξ ὧν οὐκ εἰκὸς θαυμάζειν πῶς οἱ τηλικοῦτοι καὶ τοιοῦτοι ποταμοὶ συνεχῶς ῥέοντες ἀπεργάζονταί τι τῶν προειρημένων καὶ τέλος ἐκπληροῦσι τὸν Πόντον. [2] οὐ γὰρ εἰκός, ἀλλ᾽ ἀναγκαῖον γενέσθαι τοῦτό γε προφαίνεται κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον. [3] σημεῖον δὲ τοῦ μέλλοντος: ὅσῳ γάρ ἐστι νῦν ἡ Μαιῶτις γλυκυτέρα τῆς Ποντικῆς θαλάττης, οὕτως θεωρεῖται διαφέρουσα προφανῶς ἡ Ποντικὴ τῆς καθ᾽ ἡμᾶς.
[4] ἐξ ὧν δῆλον ὡς, ὅταν ὁ χρόνος, ἐν ᾧ πεπληρῶσθαι συμβαίνει τὴν Μαιῶτιν, τοῦτον λάβῃ τὸν λόγον πρὸς τὸν χρόνον, ὃν ἔχει τὸ μέγεθος τοῦ κοιλώματος πρὸς τὸ κοίλωμα, τότε συμβήσεται καὶ τὸν Πόντον τεναγώδη καὶ γλυκὺν καὶ λιμνώδη γενέσθαι παραπλησίως τῇ Μαιώτιδι λίμνῃ.
[5] καὶ θᾶττον δὲ τοῦτον ὑποληπτέον. ὅσῳ μείζους καὶ πλείους εἰσὶν αἱ ῥύσεις τῶν εἰς τοῦτον ἐκπιπτόντων ποταμῶν.

[6] ταῦτα μὲν οὖν ἡμῖν εἰρήσθω πρὸς τοὺς ἀπίστως διακειμένους, εἰ δὴ χώννυσθαι νῦν καὶ

42 Por todo ello no es natural extrañarse si unos ríos tan caudalosos y tan rápidos en su fluencia ininterrumpida producen el resultado antedicho y acaban por rellenar el Ponto Euxino. 2 Si se razona correctamente, se ve claro que esto es no ya natural, sino ineludible. 3 Una señal de lo que va a ocurrir: en el mismo grado que ahora el Lago Meótido es más dulce que el Mar Póntico se ve que éste difiere del Mar Mediterráneo.

4 Esto evidencia que cuando el tiempo en que se ha llenado el Lago Meótido alcance una duración proporcional al tiempo que exige la cuenca en relación a la otra, ocurrirá que el Ponto Euxino se convertirá en un lago limoso y dulce, exactamente comparable al Lago Meótido.

5 Y hay que suponer que éste se llenará más velozmente, por cuanto son más numerosas y mayores las corrientes de los ríos que desembocan en el Ponto Euxino[102].
6 Teníamos que decir esto a quienes son escépticos acerca de si se rellena ahora y si se rellenará el

[102] El Dniéper, el Dniéster.

χωσθήσεσθαί ποτε συμβήσεται τὸν Πόντον καὶ λίμνη καὶ τέναγος ἔσται τὸ τηλικοῦτον πέλαγος. [7] ἔτι δὲ μᾶλλον εἰρήσθω καὶ τῆς τῶν πλοϊζομένων ψευδολογίας καὶ τερατείας χάριν, ἵνα μὴ παντὶ τῷ λεγομένῳ προσκεχηνέναι παιδικῶς ἀναγκαζώμεθα διὰ τὴν ἀπειρίαν, ἔχοντες δ᾽ ἴχνη τῆς ἀληθείας ἐπὶ ποσὸν ἐξ αὐτῶν ἐπικρίνειν δυνώμεθα τὸ λεγόμενον ὑπό τινων ἀληθῶς ἢ τοὐναντίον.
[8] ἐπὶ δὲ τὸ συνεχὲς τῆς εὐκαιρίας τῶν Βυζαντίων ἐπάνιμεν.

Ponto, y si este mar será como un estanque cenagoso. 7 Y había que decirlo, todavía más, ante los embustes y las fantasías de los navegantes, para que, por nuestra inexperiencia, no nos veamos en la situación de atender puerilmente a cualquier cosa que se nos diga. Si disponemos de algún rastro de verdad, por él podemos juzgar si lo dicho es verdadero o falso.
8 A continuación pasamos a tratar de la ventajosa situación de los bizantinos.

43 [1] τοῦ δὴ στόματος τοῦ τὸν Πόντον καὶ τὴν Προποντίδα συνάπτοντος ὄντος ἑκατὸν εἴκοσι σταδίων τὸ μῆκος, καθάπερ ἀρτίως εἶπον, καὶ τοῦ μὲν Ἱεροῦ τὸ πρὸς τὸν Πόντον πέρας ὁρίζοντος, τοῦ δὲ κατὰ Βυζάντιον διαστήματος τὸ πρὸς τὴν Προποντίδα, [2] μεταξὺ τούτων ἐστὶν Ἑρμαῖον, τῆς Εὐρώπης ἐπὶ προοχῆς τινος ἀκρωτηριαζούσης ἐν τῷ στόματι κείμενον, ὃ τῆς μὲν Ἀσίας ἀπέχει περὶ πέντε στάδια, κατὰ τὸν στενώτατον δὲ τόπον ὑπάρχει τοῦ παντὸς στόματος: ᾗ καὶ Δαρεῖον ζεῦξαί φασι τὸν πόρον, καθ᾽ ὃν χρόνον ἐποιεῖτο τὴν ἐπὶ Σκύθας διάβασιν.
[3] κατὰ μὲν δὴ τὸν ἄλλον τόπον ἀπὸ τοῦ Πόντου παραπλήσιός ἐστιν ἡ φορὰ τοῦ ῥεύματος διὰ τὴν ὁμοιότητα τῶν παρ᾽ ἑκάτερον τὸ μέρος τῷ στόματι παρηκόντων τόπων: [4] ἐπὰν δ᾽ εἰς τὸ τῆς Εὐρώπης Ἑρμαῖον, ᾗ στενώτατον ἔφαμεν εἶναι, φερόμενος ἐκ τοῦ Πόντου καὶ συγκλειόμενος ὁ ῥοῦς βίᾳ προσπέσῃ, τότε δὴ τραπεὶς ὥσπερ ἀπὸ πληγῆς ἐμπίπτει τοῖς ἀντιπέρας τῆς Ἀσίας τόποις.
[5] ἐκεῖθεν δὲ πάλιν, οἷον ἐξ ὑποστροφῆς, τὴν ἀνταπόδοσιν ποιεῖται πρὸς τὰ περὶ τὰς Ἑστίας ἄκρα καλούμενα τῆς Εὐρώπης.
[6] ὅθεν αὖθις ὁρμήσας προσπίπτει πρὸς τὴν Βοῦν καλουμένην, ὅς ἐστι τῆς Ἀσίας τόπος, ἐφ᾽ ὃν ἐπιστῆναί φασι πρῶτον οἱ μῦθοι τὴν Ἰὼ περαιωθεῖσαν.

43 El estrecho que une al Ponto y la Propóntide tiene una anchura de ciento veinte estadios, tal como dije un poco más arriba; por el lado del Ponto Euxino lo delimita el Hierón, y por el lado de la Propóntide el espacio situado alrededor de Bizancio. 2 En medio de ambos se encuentra el Hermeo[103], por el lado de Europa, en un promontorio formado por un saliente situado junto a la boca misma. Este saliente dista de Asia unos nueve estadios, y es el lugar más estrecho de todo este paso. Se afirma que fue aquí donde Darío unió las dos orillas cuando realizó su travesía contra los escitas.
3 En todo el trecho restante, desde el Ponto la fuerza de la corriente es más o menos constante, porque la distancia entre las dos orillas opuestas es igual a las dimensiones de la embocadura. 4 Pero así que llega al Hermeo, del lado de Europa, donde hemos dicho que hay el lugar más estrecho, entonces esta corriente que viene del Ponto Euxino se encuentra cerrada y ataca violentamente el promontorio, desde donde rebota como si fuera por un golpe, y se lanza a los parajes fronteros de Asia, 5 desde los cuales nuevamente da un giro y retrocede hacia las puntas de Europa llamadas de Hestia[104]. 6 Desde ellas vuelve a lanzarse y se precipita sobre la llamada Vaca[105], que es un lugar de Asia en el que cuentan los mitos que se detuvo por primera vez lo cuando hubo cruzado el estrecho.

---

[103] Estaba emplazado donde hoy lo está el castillo de Boghaskessen.
[104] La palabra griega correspondiente significa «hogar» en sentido religioso; seguramente en la punta del promontorio había un templo.
[105] Polibio es el único que relaciona este lugar con el mito de lo. Está en el N. de Scútari. El lugar, exactamente, se llama Amantkoi.

[7] πλὴν ὅ γε ῥοῦς τὸ τελευταῖον ὁρμήσας ἀπὸ τῆς Βοὸς ἐπ᾽ αὐτὸ φέρεται τὸ Βυζάντιον, περισχισθεὶς δὲ περὶ τὴν πόλιν βραχὺ μὲν εἰς τὸν κόλπον αὑτοῦ διορίζει τὸν καλούμενον Κέρας, τὸ δὲ πλεῖον πάλιν ἀπονεύει.
[8] διευτονεῖν μὲν οὖν οὐκέτι δύναται πρὸς τὴν ἀντιπέρας χώραν, ἐφ᾽ ἧς ἐστι Καλχηδών: [9] πλεονάκις γὰρ τὴν ἀνταπόδοσιν πεποιημένος, καὶ τοῦ πόρου πλάτος ἔχοντος, ἤδη περὶ τοῦτον τὸν τόπον ἐκλυόμενος ὁ ῥοῦς οὐκέτι βραχείας πρὸς ὀξεῖαν γωνίαν ποιεῖται τὰς ἀνακλάσεις ἐπὶ τὴν περαίαν, ἀλλὰ μᾶλλον πρὸς ἀμβλεῖαν: [10] διόπερ ἀπολιπὼν τὴν τῶν Καλχηδονίων πόλιν φέρεται διὰ πόρου.

7 Por último, la corriente, que arranca, ya al final, del lugar llamado la Vaca, es llevada hacia Bizancio, y cerca de la ciudad se escinde, y el brazo menor delimita un golfo denominado «El Cuerno»[106], mientras que el mayor retrocede otra vez, 8 pero ya no tiene fuerza suficiente para alcanzar la costa que tiene enfrente, la del país de Calcedonia[107]; 9 tras haber cambiado muchas veces de ruta y al tener el estrecho aquí más anchura, la corriente en estos parajes ya se va desvaneciendo, y los rebotes de costa a costa no se hacen bruscamente y en ángulo agudo, más bien en ángulo obtuso; 10 por este motivo no llega a la ciudad de Calcedonia y fluye a lo largo del estrecho.

44 [1] καὶ τὸ ποιοῦν τὴν μὲν τῶν Βυζαντίων πόλιν εὐκαιροτάτην, τὴν δὲ τῶν Καλχηδονίων τἀναντία, τοῦτ᾽ ἔστι τὸ νῦν ὑφ᾽ ἡμῶν εἰρημένον, καίπερ ἀπὸ τῆς ὄψεως ὁμοίας ἀμφοτέραις δοκούσης εἶναι τῆς θέσεως πρὸς τὴν εὐκαιρίαν. [2] ἀλλ᾽ ὅμως εἰς τὴν μὲν βουληθέντα καταπλεῦσ᾽ οὐ ῥᾴδιον, πρὸς ἣν δέ, κἂν μὴ βούλῃ, φέρει κατ᾽ ἀνάγκην ὁ ῥοῦς, καθάπερ ἀρτίως εἴπομεν. [3] σημεῖον δὲ τούτου: ἐκ Καλχηδόνος γὰρ οἱ βουλόμενοι διαίρειν εἰς Βυζάντιον οὐ δύνανται πλεῖν κατ᾽ εὐθεῖαν διὰ τὸν μεταξὺ ῥοῦν, ἀλλὰ παράγουσιν ἐπί τε τὴν Βοῦν καὶ τὴν καλουμένην Χρυσόπολιν, [4] ἣν Ἀθηναῖοι τότε κατασχόντες Ἀλκιβιάδου γνώμῃ παραγωγιάζειν ἐπεβάλοντο πρῶτον τοὺς εἰς Πόντον πλέοντας, τὸ δ᾽ ἔμπροσθεν ἀφιᾶσι κατὰ ῥοῦν, ᾧ φέρονται κατ᾽ ἀνάγκην πρὸς τὸ Βυζάντιον.
[5] ὅμοια δὲ τούτοις καὶ τὰ κατὰ τὸν ἐπὶ θάτερα πλοῦν ἐστι τῆς Βυζαντίων πόλεως: [6] ἄν τε γὰρ ἀφ᾽ Ἑλλησπόντου τρέχῃ τις τοῖς νότοις ἄν τ᾽ ἐπὶ τὸν Ἑλλήσποντον ἐκ τοῦ Πόντου τοῖς ἐτησίοις, παρὰ μὲν τὴν Εὐρώπην ἐκ τῆς Βυζαντίων πόλεως ὀρθός, ἅμα δ᾽ εὐπαρακόμιστός ἐστιν ὁ πλοῦς ἐπὶ τὰ τῆς

44 Lo que ahora acabamos de exponer es lo que hace que la ciudad de Bizancio goce de la situación más ventajosa y la de Calcedonia lo contrario, aunque a simple vista la posición de ambas sea equivalente en cuanto a su ventaja. 2 Sin embargo, no es fácil navegar hacia Calcedonia ni aún si se desea; en cambio, como ahora mismo hemos afirmado, la corriente te lleva de forma ineludible, aunque no quieras, hacia Bizancio. 3 He aquí una prueba de ello: los que desde Calcedonia quieren dirigirse a Bizancio no pueden navegar en línea recta a través de la corriente que hay de por medio, sino que deben remontar hasta la Vaca y el lugar llamado Crisópolis[108] 4 (retenido tiempo atrás por los atenienses, por consejo de Alcibíades, cuando intentaron por primera vez cobrar un peaje a los que navegaban hacia el Ponto), y delante de Crisópolis se abandonan a la corriente, con lo que son llevados automáticamente hasta Bizancio.
5 Lo mismo sucede a los que navegan desde el otro lado de la ciudad, 6 porque los que lo hacen con vientos del Sur desde el Helesponto o se dirigen, con los etesios[109], del Ponto al Helesponto, siempre encuentran el trayecto, desde Bizancio, a lo largo de la costa europea hasta el principio del estrecho

[106] El Cuerno de Oro, entre Estambul y Galata.
[107] Ciudad situada en la orilla asiática, en la entrada del Bósforo.
[108] Literalmente «ciudad de oro». Actualmente Scútari.
[109] Vientos del N.

Προποντίδος στενὰ κατ᾽ Ἄβυδον καὶ Σηστόν, κἀκεῖθεν ὡσαύτως πάλιν ἐπὶ τὸ Βυζάντιον, [7] ἀπὸ δὲ Καλχηδόνος παρὰ τὴν Ἀσίαν τἀναντία τούτοις διὰ τὸ κολπώδη τὸν παράπλουν ὑπάρχειν καὶ προτείνειν πολὺ τὴν τῶν Κυζικηνῶν χώραν.

[8] ἀφ᾽ Ἑλλησπόντου γὰρ φερόμενον εἰς Καλχηδόνα χρήσασθαι τῷ παρὰ τὴν Εὐρώπην πλῷ, κἄπειτα συνεγγίζοντα τοῖς κατὰ Βυζάντιον τόποις κάμπτειν καὶ προστρέχειν πρὸς τὴν Καλχηδόνα διὰ τὸν ῥοῦν καὶ τὰ προειρημένα δυσχερές. [9] ὁμοίως δὲ πάλιν ἐκπλέοντα προστρέχειν εὐθέως τῇ Θρᾴκῃ τελέως ἀδύνατον διά τε τὸν μεταξὺ ῥοῦν καὶ διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους ἑκατέρους ἀντιπίπτειν πρὸς ἀμφοτέρας τὰς ἐπιβολάς, [10] ἐπειδήπερ εἰσάγει μὲν εἰς τὸν Πόντον νότος, ἐξάγει δὲ βορέας, καὶ τούτοις ἀνάγκη χρῆσθαι πρὸς ἑκάτερον τὸν δρόμον τοῖς ἀνέμοις.

[11] τὰ μὲν οὖν τὴν κατὰ θάλατταν εὐκαιρίαν ποιοῦντα Βυζαντίοις ταῦτ᾽ ἔστι, τὰ δὲ τὴν κατὰ γῆν ἀκαιρίαν τὰ μέλλοντα ῥηθήσεσθαι.

de la Propóntide, entre Sesto y Abido[110], directo y cómodo, y lo mismo desde aquí, el regreso hacia Bizancio. 7 Pero desde Calcedonia, a lo largo de la costa de Asia, es lo contrario, pues se debe costear un golfo profundo, y el país de Cízico[111], penetra mucho en el mar.

8 Tanto por la corriente como por lo indicado antes, si se procede del Helesponto para dirigirse a Calcedonia, es empresa no fácil navegar normalmente y costear Europa hasta llegar cerca de Bizancio, y aquí virar y poner rumbo a Calcedonia. 9 De la misma manera, cuando se sale de este puerto es absolutamente imposible zarpar directamente hacia Tracia, porque la corriente central es excesivamente fuerte, y también por los vientos, que, tanto si son del Norte como del Sur, siempre son desfavorables para las dos travesías, 10 porque el del Sur empuja siempre hacia el Ponto y el del Norte aleja de él, y éstos son los vientos que se deben utilizar para la ruta de Calcedonia al Helesponto, o viceversa.

11 Éstos son los factores que otorgan a Bizancio, por mar, una situación ventajosa; los que por tierra se la dan desventajosa vienen referidos a continuación.

Los tracios y Bizancio

45 [1] τῆς γὰρ Θρᾴκης κύκλῳ περιεχούσης αὐτῶν τὴν χώραν οὕτως ὥστ᾽ ἐκ θαλάττης εἰς θάλατταν καθήκειν, ἀίδιον ἔχουσι πόλεμον καὶ δυσχερῆ πρὸς τούτους. [2] οὔτε γὰρ παρασκευασάμενοι καὶ κρατήσαντες αὐτῶν εἰσάπαξ ἀποτρίψασθαι τὸν πόλεμον οἷοί τ᾽ εἰσὶ διὰ τὸ πλῆθος καὶ τῶν ὄχλων καὶ τῶν δυναστῶν:

[3] ἐὰν τοῦ γὰρ ἑνὸς περιγένωνται, τρεῖς ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν τούτων χώραν ἄλλοι βαρύτεροι δυνάσται. [4] καὶ μὴν οὐδ᾽ εἴξαντες καὶ συγκαταβάντες εἰς φόρους καὶ συνθήκας οὐδὲν ποιοῦσι πλέον: ἂν γὰρ ἑνὶ πρόωνταί τι, πενταπλασίους δι᾽ αὐτὸ τοῦτο πολεμίους εὑρίσκουσι.

45 La Tracia rodea a Bizancio por todas partes, de mar a mar, y por ello los bizantinos libran guerras continuas y difíciles contra los tracios; 2 jamás han conseguido una preparación bélica que les dé una victoria definitiva; no son capaces de deshacerse de las guerras, porque en la Tracia hay gran cantidad de pueblos y de reyes. Si vencen a uno, surgen tres monarcas más poderosos que éste que les invaden el país. 3 No logran gran cosa más si ceden y se avienen a pactos y tributos. 4 Si hacen concesiones a uno, esto mismo les quintuplica el número de enemigos.

[110] Ciudades que están frente a frente, en las costas asiáticas y europeas del Helesponto, respectivamente, en uno de los lugares en que éste es más estrecho precisamente.

[111] Plaza situada cerca de Abido, al N., en su misma costa.

[5] διόπερ ἀιδίῳ συνέχονται καὶ δυσχερεῖ πολέμῳ: τί γὰρ ἐπισφαλέστερον ἀστυγείτονος καὶ βαρβάρου πολέμου; [6] τί δεινότερον; οὐ μὴν ἀλλὰ τούτοις τὸ παράπαν κακοῖς παλαίοντες κατὰ γῆν, χωρὶς τῶν ἄλλων τῶν παρεπομένων τῷ πολέμῳ κακῶν, ὑπομένουσί τινα καὶ τιμωρίαν Ταντάλειον κατὰ τὸν ποιητήν: [7] ἔχοντες γὰρ χώραν γενναιοτάτην, ὅταν διαπονήσωσι ταύτην καὶ γένηται τὸ τῶν καρπῶν πλῆθος τῷ κάλλει διαφέρον, κἄπειτα παραγενηθέντες οἱ βάρβαροι τοὺς μὲν καταφθείρωσι, τοὺς δὲ συναθροίσαντες ἀποφέρωσι, [8] τότε δὴ χωρὶς τῶν ἔργων καὶ τῆς δαπάνης καὶ τὴν καταφθορὰν θεώμενοι διὰ τὸ κάλλος τῶν καρπῶν σχετλιάζουσι καὶ βαρέως φέρουσι τὸ συμβαῖνον. [9] ἀλλ᾽ ὅμως τὸν μὲν ἀπὸ τῶν Θρᾳκῶν πόλεμον κατὰ τὴν συνήθειαν ἀναφέροντες ἔμενον ἐπὶ τῶν ἐξ ἀρχῆς δικαίων πρὸς τοὺς Ἕλληνας: [10] προσεπιγενομένων δὲ Γαλατῶν αὐτοῖς τῶν περὶ Κομοντόριον εἰς πᾶν ἦλθον περιστάσεως.

5 De modo que se ven implicados en guerras duras y continuas. ¿Pues qué hay más inseguro que un vecino malvado? ¿Qué hay más terrible que una guerra contra bárbaros? 6 Y, con todo, a pesar de que por tierra pelean con males tan continuados, aún descontando los otros daños subsiguientes a la guerra, sufren una especie de castigo de Tántalo, según el poeta[112]. 7 Dueños, en efecto, de un país fértilísimo, siempre que lo han trabajado y las cosechas llegan a una madurez y sazón excepcionales por su vistosidad, entonces se presentan los bárbaros, devastan unas y se llevan las otras. 8 Los bizantinos, cuando ven aquella ruina, la deploran por sus gastos y por su trabajo, y aún más por la belleza de los frutos que les roban, y soportan con pesar lo sucedido.
9 Acostumbrados a soportar la guerra contra los tracios, con todo siempre han tratado con justicia a los griegos; 10 cuando se vieron atacados por los galos de Comontorio[113] llegaron a una situación verdaderamente deplorable.

Los galos, en Bizancio

46 [1] οὗτοι δ᾽ ἐκίνησαν μὲν ἅμα τοῖς περὶ Βρέννον ἐκ τῆς οἰκείας, διαφυγόντες δὲ τὸν περὶ Δελφοὺς κίνδυνον, καὶ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἑλλήσποντον, εἰς μὲν τὴν Ἀσίαν οὐκ ἐπεραιώθησαν, αὐτοῦ δὲ κατέμειναν διὰ τὸ φιλοχωρῆσαι τοῖς περὶ τὸ Βυζάντιον τόποις. [2] οἳ καὶ κρατήσαντες τῶν Θρᾳκῶν, καὶ κατασκευασάμενοι βασίλειον τὴν Τύλιν, εἰς ὁλοσχερῆ κίνδυνον ἦγον τοὺς Βυζαντίους.
[3] κατὰ μὲν οὖν τὰς ἀρχὰς ἐν ταῖς ἐφόδοις αὐτῶν ταῖς κατὰ Κομοντόριον τὸν πρῶτον βασιλεύσαντα δῶρα διετέλουν οἱ Βυζάντιοι διδόντες ἀνὰ τρισχιλίους καὶ πεντακισχιλίους, ποτὲ δὲ καὶ μυρίους χρυσοῦς, ἐφ᾽ ᾧ μὴ καταφθείρειν τὴν χώραν αὐτῶν. [4] τέλος δ᾽ ἠναγκάσθησαν ὀγδοήκοντα τάλαντα συγχωρῆσαι φόρον τελεῖν κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἕως

46 Estos galos eran aquellos que salieron con Brenno de sus tierras; lograron escapar del desastre de Delfos, y llegados al Helesponto, no lo cruzaron en dirección a Asia, y se quedaron allí, porque los territorios que circundaban Bizancio les habían seducido. 2 Estos galos vencieron a los tracios, establecieron su capital en Tile y pusieron en peligro la subsistencia de Bizancio.

3 Al principio de su invasión, en tiempos de Comontorio, su primer rey, los bizantinos abonaron tributos, ya tres mil, cinco mil e incluso diez mil besantes[114] de oro, a condición de que no les arrasaran el territorio. 4 Y al final se vieron forzados y accedieron a pagar ochenta talentos anuales hasta tiempos de Cávaro, en los cuales se disolvió el reino y el linaje de estos galos fue

[112] El poeta, sin más, es Homero. La referencia debe ser a la *Odisea* XI 582 y sigs.
[113] Una horda de galos que, en oleadas sucesivas, había invadido Grecia desde el año 279, fue destrozada por Antígono Gonatas en 277. Los supervivientes, sin embargo, se apoderaron de Tile (cf. capítulo siguiente; su localización es dudosa, pero hay que situarla en Tracia) y fundaron allí un reino; su jefe fue Comontorio.
[114] El besante era una moneda que pesaba entre 8 y 8,5 gramos.

εἰς Καύαρον, ἐφ᾽ οὗ κατελύθη μὲν ἡ βασιλεία, τὸ δὲ γένος αὐτῶν ἐξεφθάρη πᾶν, ὑπὸ Θρᾳκῶν ἐκ μεταβολῆς ἐπικρατηθέν. [5] ἐν οἷς καιροῖς ὑπὸ τῶν φόρων πιεζούμενοι τὸ μὲν πρῶτον ἐπρέσβευον πρὸς τοὺς Ἕλληνας, δεόμενοι σφίσι βοηθεῖν καὶ συγχορηγεῖν εἰς τοὺς περιεστῶτας καιρούς: [6] τῶν δὲ πλείστων παρολιγωρούντων, ἐνεχείρησαν ἀπαναγκασθέντες παρ αγωγιάζειν τοὺς εἰς τὸν Πόντον πλέοντας.

aniquilado por los tracios, que lograron invertir la situación. 5 Fue entonces cuando, oprimidos por los tributos, los bizantinos enviaron por primera vez embajadores a los griegos en demanda de ayuda y de subsidios en aquellas circunstancias.

6 Pero la mayoría de griegos no les hizo ningún caso, y entonces, forzados a ello, los bizantinos empezaron a cobrar peaje a los que navegaban hacia el Ponto Euxino.

Rodas y Bizancio

47 [1] μεγάλης δὲ γενομένης τῆς ἀλυσιτελείας καὶ δυσχρηστίας πᾶσιν ἐκ τοῦ τέλος πράττειν τοὺς Βυζαντίους τῶν ἐξαγομένων ἐκ τοῦ Πόντου, δεινὸν ἡγοῦντο, καὶ πάντες ἐνεκάλουν οἱ πλοϊζόμενοι τοῖς Ῥοδίοις διὰ τὸ δοκεῖν τούτους προεστάναι τῶν κατὰ θάλατταν. ἐξ οὗ συνέβη φῦναι τὸν πόλεμον, [2] ὑπὲρ οὗ νῦν ἡμεῖς ἱστορεῖν μέλλομεν. οἱ γὰρ Ῥόδιοι, [3] συνεξεγερθέντες ἅμα μὲν διὰ τὴν σφετέραν βλάβην, ἅμα δὲ καὶ διὰ τὴν τῶν πέλας ἐλάττωσιν, τὸ μὲν πρῶτον παραλαβόντες τοὺς συμμάχους ἐπρέσβευον πρὸς τοὺς Βυζαντίους, ἀξιοῦντες καταλύσειν αὐτοὺς τὸ παραγώγιον: [4] οὐκ ἐντρεπομένων δὲ τοῖς ὅλοις, ἀλλὰ πεπεισμένων δίκαια λέγειν ἐκ τῆς ἀντικαταστάσεως τῆς γενομένης παρ᾽ αὐτοῖς τῶν περὶ τὸν Ἑκατόδωρον καὶ Ὀλυμπιόδωρον πρὸς τοὺς τῶν Ῥοδίων πρεσβευτάς — [5] οὗτοι γὰρ τότε προέστησαν τοῦ τῶν Βυζαντίων πολιτεύματος — τότε μὲν ἀπηλλάγησαν οἱ Ῥόδιοι περάναντες οὐδέν, [6] ἐπανελθόντες δὲ τὸν πόλεμον ἐψηφίσαντο τοῖς Βυζαντίοις διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας. [7] καὶ παραυτίκα πρεσβευτὰς ἐξαπέστελλον πρὸς Προυσίαν, παρακαλοῦντες καὶ τοῦτον εἰς τὸν πόλεμον: ἤδεσαν γὰρ τὸν Προυσίαν παρατριβόμενον ἔκ τινων πρὸς τοὺς Βυζαντίους.

47 El hecho de que los bizantinos cobraran una aduana a las mercancías que salían del Ponto produjo grandes perjuicios y malestar a todos, la cosa se creyó insoportable y todos los mercaderes acudieron a los rodios, ya que la opinión popular creía que éstos detentaban la supremacía del mar. 2 Y aquí se originó la guerra que ahora vamos a historiar.
3 Los rodios, incitados tanto por los daños que sufrían ellos mismos como por las pérdidas de sus vecinos, primero tomaron consigo a los aliados y enviaron legados a Bizancio a exigir que se les eximiera del tributo. 4 Pero los bizantinos no cedieron en nada; estaban convencidos de que sus representantes Hecatontodoro y Olimpiodoro llevaban la razón en su polémica con los legados rodios.
5 Los dos gobernantes citados presidían entonces la asamblea de Bizancio; los rodios se retiraron sin haber logrado nada. 6 Llegados a su país, éste declaró la guerra a los bizantinos por las causas citadas.
7 Y mandaron al punto enviados a Prusias[114bis] pidiéndole que también declarara esta guerra, ya que sabían que por diversos motivos Prusias se sentía ofendido por los de Bizancio.

48 [1] τὸ δὲ παραπλήσιον ἐποίουν καὶ Βυζάντιοι: πρός τε γὰρ Ἄτταλον καὶ πρὸς

48 Los bizantinos hicieron algo parecido: enviaron legados a Átalo[115] y a Aqueo[116] en demanda de

[114bis] Rey de Bitinia.
[115] Átalo I de Pérgamo (241/197). Fue un fiel aliado de Roma. Cf. BENGTSON, *Geschichte*, págs. 448-451.
[116] Polibio trata, con alguna detención, de Aqueo en el libro V 77.

Ἀχαιὸν ἔπεμπον πρέσβεις, δεόμενοι σφίσι βοηθεῖν. [2] ὁ μὲν οὖν Ἄτταλος ἦν πρόθυμος, εἶχε δὲ βραχεῖαν τότε ῥοπήν, ὡς ἂν ὑπ᾽ Ἀχαιοῦ συνεληλαμένος εἰς τὴν πατρῴαν ἀρχήν: [3] ὁ δ᾽ Ἀχαιός, κρατῶν μὲν τῆς ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου, βασιλέα δὲ προσφάτως αὐτὸν ἀναδεδειχώς, ἐπηγγέλλετο βοηθήσειν. [4] ὑπάρχων δ᾽ ἐπὶ ταύτης τῆς προαιρέσεως, τοῖς μὲν Βυζαντίοις μεγάλην ἐλπίδα παρεσκεύαζε, τοῖς δὲ Ῥοδίοις καὶ Προυσίᾳ τἀναντία κατάπληξιν. [5] Ἀχαιὸς γὰρ ἦν μὲν Ἀντιόχου συγγενὴς τοῦ παρειληφότος τὴν ἐν Συρίᾳ βασιλείαν, ἐγκρατὴς δ᾽ ἐγένετο τῆς προειρημένης δυναστείας διά τινας τοιαύτας αἰτίας. [6] Σελεύκου μεταλλάξαντος τὸν βίον, ὃς ἦν Ἀντιόχου τοῦ προειρημένου πατήρ, διαδεξαμένου δὲ τὴν βασιλείαν Σελεύκου πρεσβυτάτου τῶν υἱῶν, ἅμα τούτῳ διὰ τὴν οἰκειότητα συνυπερέβαλε τὸν Ταῦρον, δυσὶ μάλιστά πως ἔτεσι πρότερον τῶν νῦν λεγομένων καιρῶν. [7] Σέλευκος γὰρ ὁ νέος ὡς θᾶττον παρέλαβε τὴν βασιλείαν, πυνθανόμενος Ἄτταλον πᾶσαν ἤδη τὴν ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου δυναστείαν ὑφ᾽ αὑτὸν πεποιῆσθαι, παρωρμήθη βοηθεῖν τοῖς σφετέροις πράγμασιν. [8] ὑπερβαλὼν δὲ μεγάλῃ δυνάμει τὸν Ταῦρον, καὶ δολοφονηθεὶς ὑπό τ᾽ Ἀπατουρίου τοῦ Γαλάτου καὶ Νικάνορος, μετήλλαξε τὸν βίον. [9] Ἀχαιὸς δὲ κατὰ τὴν ἀναγκαιότητα τὸν φόνον αὐτοῦ μετῆλθε παραχρῆμα, τοὺς περὶ τὸν Νικάνορα καὶ τὸν Ἀπατούριον ἀποκτείνας, τῶν τε δυνάμεων καὶ τῶν ὅλων πραγμάτων φρονίμως καὶ μεγαλοψύχως προέστη. [10] τῶν γὰρ καιρῶν παρόντων αὐτῷ, καὶ τῆς τῶν ὄχλων ὁρμῆς συνεργούσης εἰς τὸ διάδημα περιθέσθαι, τοῦτο μὲν οὐ προείλετο ποιῆσαι, τηρῶν δὲ τὴν βασιλείαν Ἀντιόχῳ τῷ νεωτέρῳ τῶν υἱῶν, ἐνεργῶς ἐπιπορευόμενος ἀνεκτᾶτο τὴν ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου πᾶσαν. [11] τῶν δὲ πραγμάτων αὐτῷ παραδόξως εὐροούντων, ἐπεὶ τὸν μὲν Ἄτταλον εἰς αὐτὸ τὸ Πέργαμον συνέκλεισε, τῶν δὲ λοιπῶν πάντων ἦν ἐγκρατής, ἐπαρθεὶς τοῖς εὐτυχήμασι παρὰ πόδας ἐξώκειλε.

ayuda. 2 Átalo estaba interesado en ello, pero él tenía poco peso, porque Aqueo le había confinado a sus dominios hereditarios.

3 Aqueo, en cambio, dominaba toda la parte desde el Tauro hasta Occidente, y hacía poco que se había constituido rey; también prometió su apoyo a los bizantinos. 4 Esto les infundió no poca esperanza, y, por el contrario, gran perplejidad a los rodios y a Prusias.

5 Aqueo era pariente de Antígono[117], quien, en Siria, acababa de alzarse con el poder; había logrado conquistar este imperio como sigue: 6 al morir Seleuco, que era el padre del Antígono, poco ha, citado, le sucedió en la monarquía Seleuco, el mayor de sus hijos, y con él, por la familiaridad que les unía, Aqueo cruzó el Tauro, dos años antes, a lo sumo, de la época de la que ahora estamos hablando.

7 Seleuco el Joven, así que recibió el reino, sabedor de que Átalo se había apoderado de todos sus dominios acá del Tauro, se lanzó en seguida a defender sus intereses. 8 Atravesó el Tauro con un gran ejército, pero fue asesinado traidoramente por Apaturio el galo y por Nicanor; así fue como murió.

9 Puesto que era su pariente, Aqueo vengó al punto esta muerte: mató a Nicanor y a Apaturio y dirigió las tropas y los asuntos con prudencia y magnanimidad.

10 A pesar de que las circunstancias le eran favorables, y el sentimiento de las tropas le impelía a ceñirse la corona, prefirió no hacerlo, y conservó el reino para Antíoco, el hijo pequeño de Seleuco. Hizo una marcha enérgica y recuperó toda la parte perdida acá del Tauro.

11 Y cuando las cosas le marchaban increíblemente bien, pues logró reducir a Átalo a Pérgamo, y se convirtió en señor de todos los territorios restantes, entonces sus éxitos le envanecieron y esto fue su perdición.

[117] Los parentescos no están muy claros. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. <<

[12] καὶ διάδημα περιθέμενος καὶ βασιλέα προσαγορεύσας αὑτὸν βαρύτατος ἦν τότε καὶ φοβερώτατος τῶν ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου βασιλέων καὶ δυναστῶν: [13] ᾧ καὶ μάλιστα τότε Βυζάντιοι πιστεύσαντες ἀνεδέξαντο τὸν πρὸς τοὺς Ῥοδίους καὶ Προυσίαν πόλεμον.

12 Se impuso a sí mismo la diadema, se constituyó rey y se convirtió en el más duro y el más terrible de los príncipes y monarcas de acá del Tauro. 13 Cuando se vieron envueltos en la guerra contra los rodios y Prusias, los bizantinos confiaron principalmente en él.

49 [1] ὁ δὲ Προυσίας ἐνεκάλει μὲν πρότερον τοῖς Βυζαντίοις ὅτι ψηφισαμένων τινὰς εἰκόνας αὐτοῦ ταύτας οὐκ ἀνετίθεσαν, ἀλλ᾽ εἰς ἐπισυρμὸν καὶ λήθην ἄγοιεν, [2] δυσηρέστει δ᾽ αὐτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ πᾶσαν προσενέγκασθαι φιλονεικίαν εἰς τὸ διαλῦσαι τὴν Ἀχαιοῦ πρὸς Ἄτταλον ἔχθραν καὶ τὸν πόλεμον, νομίζων κατὰ πολλοὺς τρόπους ἀλυσιτελῆ τοῖς αὑτοῦ πράγμασιν ὑπάρχειν τὴν ἐκείνων φιλίαν.
[3] ἠρέθιζε δ᾽ αὐτὸν καὶ τὸ δοκεῖν Βυζαντίους πρὸς μὲν Ἄτταλον εἰς τοὺς τῆς Ἀθηνᾶς ἀγῶνας τοὺς συνθύσοντας ἐξαπεσταλκέναι, πρὸς αὐτὸν δ᾽ εἰς τὰ Σωτήρια μηδένα πεπομφέναι.

49 Prusias reprochaba a los bizantinos, en primer lugar, que habiendo votado levantarle algunas estatuas, después no lo hicieron, sino que lo retardaron y olvidaron. 2 Estaba disgustado también con ellos porque habían puesto todo su interés en poner paz entre Aqueo y Átalo, y en quebrar la enemistad que les separaba; Prusias estaba convencido de que la amistad entre los dos le perjudicaba de muchas maneras.
3 Y le indignaba por encima de todo el hecho de que los bizantinos habían enviado legados a participar en los sacrificios de las fiestas que Átalo había organizado en honor de Atenea; en cambio, no habían mandado a nadie a sus propias fiestas soterias.

[4] διόπερ ἐκ πάντων τούτων ὑποικουρουμένης παρ᾽ αὐτῷ τῆς ὀργῆς, ἄσμενος ἐπελάβετο τῆς τῶν Ῥοδίων προφάσεως, καὶ συγκαταθέμενος τοῖς πρεσβευταῖς ἐκείνους μὲν ᾤετο δεῖν κατὰ θάλατταν πολεμεῖν, αὐτὸς δὲ κατὰ γῆν οὐκ ἐλάττω βλάψειν ἔδοξε τοὺς ὑπεναντίους.
[5] ὁ μὲν οὖν Ῥοδίων πρὸς Βυζαντίους πόλεμος διὰ ταῦτα καὶ τοιαύτην ἔλαβε τὴν ἀρχήν.

4 Por todo lo cual abrigaba secretamente gran cólera y acogió de buen agrado el pretexto de los rodios. Se puso de acuerdo con sus enviados; juzgó conveniente el que los rodios hicieran la guerra por mar, y creía que iba a dañar no menos por tierra a sus adversarios.
5 La guerra entre rodios y bizantinos tuvo estas causas y principio.

Inicios de la guerra

50 [1] οἱ δὲ Βυζάντιοι τὸ μὲν πρῶτον ἐρρωμένως ἐπολέμουν, πεπεισμένοι τὸν μὲν Ἀχαιὸν σφίσι βοηθεῖν, αὐτοὶ δὲ τὸν Τιβοίτην ἐκ τῆς Μακεδονίας ἐπαγαγόντες ἀντιπεριστήσειν τῷ Προυσίᾳ φόβους καὶ κινδύνους,
[2] ὃς κατὰ τὴν προειρημένην ὁρμὴν πολεμῶν παρείλετο μὲν αὐτῶν τὸ καλούμενον ἐπὶ τοῦ στόματος Ἱερόν, [3] ὃ Βυζάντιοι μικροῖς ἀνώτερον χρόνοις μεγάλων ὠνησάμενοι χρημάτων ἐσφετερίσαντο διὰ τὴν εὐκαιρίαν τοῦ τόπου, βουλόμενοι μηδεμίαν ἀφορμὴν

50 Los bizantinos iniciaron la guerra con energía, convencidos de que Aqueo les apoyaría; ellos lograron por sí mismos que Tibetes[118] acudiera desde Macedonia; así rodearían a Prusias de guerras y peligros. 2 Éste, empujado a la guerra por la cólera ya mencionada, había tomado a los bizantinos el lugar llamado Hierón[119], en la misma boca del Ponto. 3 Los bizantinos lo habían comprado poco tiempo antes por una suma enorme de dinero, porque el lugar era muy estratégico; no querían dejar a nadie ninguna base

[118] Rey de Bitinia, hermanastro del padre de Prusias. Es un personaje realmente oscuro.
[119] Cf. nota 98 de este mismo libro.

μηδενὶ καταλιπεῖν μήτε κατὰ τῶν εἰς τὸν Πόντον πλεόντων ἐμπόρων μήτε περὶ τοὺς δούλους καὶ τὰς ἐξ αὐτῆς τῆς θαλάττης ἐργασίας, [4] παρείλετο δὲ καὶ τὴν ἐπὶ τῆς Ἀσίας χώραν, ἣν κατεῖχον Βυζάντιοι τῆς Μυσίας πολλοὺς ἤδη χρόνους. [5] οἱ δὲ Ῥόδιοι πληρώσαντες ναῦς ἕξ, ἅμα δὲ ταύταις παρὰ τῶν συμμάχων προσλαβόντες τέτταρας, καὶ ναύαρχον προχειρισάμενοι Ξενόφαντον, ἔπλεον ἐφ᾽ Ἑλλησπόντου δέκα ναυσί. [6] καὶ ταῖς μὲν λοιπαῖς ὁρμοῦντες περὶ Σηστὸν ἐκώλυον τοὺς πλέοντας εἰς τὸν Πόντον, μιᾷ δ᾽ ἐκπλεύσας ὁ ναύαρχος κατεπείραζε τῶν Βυζαντίων, εἴ πως ἤδη μεταμελοῖντο καταπεπληγμένοι τὸν πόλεμον. [7] τῶν δ᾽ οὐ προσεχόντων ἀπέπλευσε καὶ παραλαβὼν τὰς λοιπὰς ναῦς ἀπῆρε πάσαις εἰς τὴν Ῥόδον. [8] οἱ δὲ Βυζάντιοι πρός τε τὸν Ἀχαιὸν ἔπεμπον, ἀξιοῦντες βοηθεῖν, ἐπί τε τὸν Τιβοίτην ἐξαπέστελλον τοὺς ἄξοντας αὐτὸν ἐκ τῆς Μακεδονίας: [9] ἐδόκει γὰρ οὐχ ἧττον ἡ Βιθυνῶν ἀρχὴ Τιβοίτῃ καθήκειν ἢ Προυσίᾳ διὰ τὸ πατρὸς ἀδελφὸν [10] αὐτὸν ὑπάρχειν τῷ Προυσίᾳ οἱ δὲ Ῥόδιοι θεωροῦντες τὴν τῶν Βυζαντίων ὑπόστασιν, πραγματικῶς διενοήθησαν πρὸς τὸ καθικέσθαι τῆς προθέσεως.

contra los mercaderes que navegaban por el Ponto Euxino, ni que traficara con esclavos o extrajera provecho del mismo mar. 4 Prusias había privado también a los bizantinos del territorio asiático de Misia, que ellos poseían desde hacía mucho tiempo. 5 Los rodios tripularon seis naves, y al propio tiempo tomaron cuatro de los aliados. Nombraron almirante a Jenofanto, y zarparon con las diez embarcaciones hacia el Helesponto. 6 Fondeando las restantes naves ante Sesto para cortar el paso a los que navegaran hacia el Ponto, el almirante navegó adelante con una sola y tanteó a los bizantinos por si se hubieran arrepentido, intimidados por la guerra.

7 Pero ellos no le hicieron caso, y el rodio se retiró, recogió las naves restantes y llegó a Rodas con todas ellas. 8 Los bizantinos enviaron legados a Aqueo en demanda de ayuda, y enviaron unos hombres que se trajeran desde Macedonia a Tibetes. 9 Parecía, en efecto, que el gobierno de Bitinia correspondía no menos a Tibetes que a Prusias, pues Tibetes era hermano del padre de Prusias. 10 Los rodios, al ver la firmeza de los bizantinos, proyectaron con realismo cómo lograr sus propósitos.

51 [1] ὁρῶντες γὰρ τὸ συνέχον τοῖς Βυζαντίοις τῆς ὑπομονῆς τοῦ πολέμου κείμενον ἐν ταῖς κατὰ τὸν Ἀχαιὸν ἐλπίσι, θεωροῦντες δὲ τὸν πατέρα τὸν Ἀχαιοῦ κατεχόμενον ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, τὸν δ᾽ Ἀχαιὸν περὶ πλείστου ποιούμενον τὴν τοῦ πατρὸς σωτηρίαν, ἐπεβάλοντο πρεσβεύειν πρὸς τὸν Πτολεμαῖον καὶ παραιτεῖσθαι τὸν Ἀνδρόμαχον, [2] καὶ πρότερον μὲν ἐκ παρέργου τοῦτο πεποιηκότες, τότε δ᾽ ἀληθινῶς σπεύδοντες ὑπὲρ τοῦ πράγματος, ἵνα προσενεγκάμενοι πρὸς τὸν Ἀχαιὸν τὴν χάριν ταύτην ὑπόχρεων αὐτὸν ποιήσωνται πρὸς πᾶν τὸ παρακαλούμενον. [3] ὁ δὲ Πτολεμαῖος, παραγενομένων τῶν πρέσβεων, ἐβουλεύετο μὲν παρακατέχειν τὸν Ἀνδρόμαχον, ἐλπίζων αὐτῷ χρήσεσθαι πρὸς καιρόν, διὰ τὸ τά τε πρὸς τὸν Ἀντίοχον ἄκριτα

51 Veían que la decisión de los bizantinos en soportar la guerra se fundamentaba en las esperanzas que habían depositado en Aqueo; consideraban, además, que el padre de Aqueo estaba retenido en Alejandría, y que Aqueo daba el máximo valor a la salvación de su padre; todo esto hizo que enviaran legados a Ptolomeo para solicitar la entrega de Andrómaco. 2 Ya antes lo habían hecho, pero sin poner demasiado interés; ahora pusieron el máximo empeño en el asunto: querían poder ofrecer este servicio a Aqueo y propiciárselo para las demandas que eventualmente le dirigieran. 3 Cuando se le presentaron los enviados, Ptolomeo[120] pensó en continuar reteniendo a Andrómaco; creía que le sería útil en alguna ocasión, puesto que sus

[120] Ptolomeo II Filadelfo (285/246).

μένειν αὐτῷ, καὶ τὸ τὸν Ἀχαιὸν ἀναδεδειχότα προσφάτως αὑτὸν βασιλέα πραγμάτων εἶναι κύριον ἱκανῶν τινων: [4] ἦν γὰρ Ἀνδρόμαχος Ἀχαιοῦ μὲν πατήρ, ἀδελφὸς δὲ Λαοδίκης τῆς Σελεύκου γυναικός.

[5] οὐ μὴν ἀλλὰ προσκλίνων τοῖς Ῥοδίοις ὁ Πτολεμαῖος κατὰ τὴν ὅλην αἵρεσιν, καὶ πάντα σπεύδων χαρίζεσθαι, συνεχώρησε καὶ παρέδωκε τὸν Ἀνδρόμαχον αὐτοῖς ἀποκομίζειν ὡς τὸν υἱόν. [6] οἱ δ᾽ ἐπιτελεσάμενοι τοῦτο, καὶ προσεπιμετρήσαντες τοῖς περὶ τὸν Ἀχαιὸν τιμάς τινας, παρείλαντο τὴν ὁλοσχερεστάτην ἐλπίδα τῶν Βυζαντίων.

[7] συνεκύρησε δέ τι καὶ ἕτερον τοῖς Βυζαντίοις ἄτοπον: ὁ γὰρ Τιβοίτης, καταγόμενος ἐκ τῆς Μακεδονίας, ἔσφηλε τὰς ἐπιβολὰς αὐτῶν, μεταλλάξας τὸν βίον. [8] οὗ συμβάντος οἱ μὲν Βυζάντιοι ταῖς ὁρμαῖς ἀνέπεσον, ὁ δὲ Προυσίας ἐπιρρωσθεὶς ταῖς πρὸς τὸν πόλεμον ἐλπίσιν, ἅμα μὲν αὐτὸς ἀπὸ τῶν κατ᾽ Ἀσίαν μερῶν ἐπολέμει καὶ προσέκειτο τοῖς πράγμασιν ἐνεργῶς, ἅμα δὲ τοὺς Θρᾷκας μισθωσάμενος οὐκ εἴα τὰς πύλας ἐξιέναι τοὺς Βυζαντίους ἀπὸ τῶν κατὰ τὴν Εὐρώπην μερῶν.

[9] οἱ δὲ Βυζάντιοι τῶν σφετέρων ἐλπίδων ἐψευσμένοι, τῷ πολέμῳ πονοῦντες πανταχόθεν, ἐξαγωγὴν περιέβλεπον εὐ

cuestiones con Antíoco[121] estaban aún por dirimir, y Aqueo, que acababa de constituirse a sí mismo en rey, podía decidir aún en temas importantes. 4 Andrómaco, padre de Aqueo, era hermano de Laódice, la esposa de Seleuco.

5 Ptolomeo, sin embargo, que se inclinaba totalmente a favor de los rodios, para los que sentía una adhesión sin reservas, cedió y les entregó a Andrómaco para que lo restituyeran a su hijo. 6 Ellos lo hicieron, y además decretaron determinadas honras para Aqueo, con lo que privaron a los bizantinos de su esperanza más capital.

7 Y a los bizantinos se les sumó aún otro infortunio, pues Tibetes murió cuando se dirigía a ellos desde Macedonia, con lo que dio al traste con los proyectos de Bizancio. 8 Ocurrido todo ello, los bizantinos decayeron en su empuje; Prusias, fortalecido en sus esperanzas ante la contienda, guerreaba personalmente desde las partes de Asia, y proseguía enérgicamente las operaciones; había tomado a sueldo a los tracios, quienes desde Europa no permitían a los bizantinos salir de sus puertas.

9 Éstos, fracasados en sus esperanzas, cercados y oprimidos por la guerra, buscaron una salida decorosa a aquella situación.

Intervención de los galos

52 [1] σχήμονα τῶν πραγμάτων. Καυάρου δὲ τοῦ τῶν Γαλατῶν βασιλέως παραγενομένου πρὸς τὸ Βυζάντιον, καὶ σπουδάζοντος διαλῦσαι τὸν πόλεμον καὶ διέχοντος τὰς χεῖρας φιλοτίμως, συνεχώρησαν τοῖς παρακαλουμένοις ὅ τε Προυσίας οἵ τε Βυζάντιοι. [2] πυθόμενοι δ᾽ οἱ Ῥόδιοι τήν τε τοῦ Καυάρου σπουδὴν καὶ τὴν ἐντροπὴν τοῦ Προυσίου, σπουδάζοντες δὲ καὶ τὴν αὑτῶν πρόθεσιν ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν, [3] πρεσβευτὴν μὲν Ἀριδίκην προεχειρίσαντο πρὸς τοὺς Βυζαντίους, Πολεμοκλῆ δὲ τρεῖς ἔχοντα τριήρεις ὁμοῦ συναπέστειλαν,

52 Cávaro, rey de los galos, se presentó en Bizando: tenía interés en que no hubiera guerra, porque estaba en buenas relaciones con ambos bandos, y tanto Prusias como los bizantinos siguieron sus consejos.

2 Sabedores los rodios del interés de Cávaro y del cambio de pensamiento de Prusias, se afanaron en llevar sus proyectos a término: designaron a Arídico como mensajero a los bizantinos, 3 pero al propio tiempo enviaron a Polemocles con tres trirremes; querían, como se dice, enviar simultáneamente a los bizantinos la lanza y el

[121] Antíoco I Soter (280/261).

[4] βουλόμενοι τὸ δὴ λεγόμενον καὶ τὸ δόρυ καὶ τὸ κηρύκειον ἅμα πέμπειν πρὸς τοὺς Βυζαντίους. ἐπιφανέντων δὲ τούτων, ἐγένοντο διαλύσεις ἐπὶ Κώθωνος τοῦ Καλλιγείτονος ἱερομνημονοῦντος ἐν τῷ Βυζαντίῳ, [5] πρὸς μὲν Ῥοδίους ἁπλαῖ, Βυζαντίους μὲν μηδένα πράττειν τὸ διαγώγιον τῶν εἰς τὸν Πόντον πλεόντων, Ῥοδίους δὲ καὶ τοὺς συμμάχους τούτου γενομένου τὴν εἰρήνην ἄγειν πρὸς Βυζαντίους: [6] πρὸς δὲ Προυσίαν τοιαίδε τινές, εἶναι Προυσίᾳ καὶ Βυζαντίοις εἰρήνην καὶ φιλίαν εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, μὴ στρατεύειν δὲ μήτε Βυζαντίους ἐπὶ Προυσίαν τρόπῳ μηδενὶ μήτε Προυσίαν ἐπὶ Βυζαντίους: [7] ἀποδοῦναι δὲ Προυσίαν Βυζαντίοις τάς τε χώρας καὶ τὰ φρούρια καὶ τοὺς λαοὺς καὶ τὰ πολεμικὰ σώματα χωρὶς λύτρων, πρὸς δὲ τούτοις τὰ πλοῖα τὰ κατ᾽ ἀρχὰς ληφθέντα τοῦ πολέμου καὶ τὰ βέλη τὰ καταληφθέντ᾽ ἐν τοῖς ἐρύμασιν, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ ξύλα καὶ τὴν λιθίαν καὶ τὸν κέραμον τὸν ἐκ τοῦ Ἱεροῦ χωρίου —[8] ὁ γὰρ Προυσίας, ἀγωνιῶν τὴν τοῦ Τιβοίτου κάθοδον, πάντα καθεῖλε τὰ δοκοῦντα τῶν φρουρίων εὐκαίρως πρός τι κεῖσθαι— [9] ἐπαναγκάσαι δὲ Προυσίαν καὶ ὅσα τινὲς τῶν Βιθυνῶν εἶχον ἐκ τῆς Μυσίας χώρας τῆς ὑπὸ Βυζαντίους ταττομένης ἀποδοῦναι τοῖς γεωργοῖς. [10] ὁ μὲν οὖν Ῥοδίοις καὶ Προυσίᾳ πρὸς Βυζαντίους συστὰς πόλεμος τοιαύτας ἔλαβε τὰς ἀρχὰς καὶ τὸ τέλος:

caduceo[122]. 4 Llegaron, pues, los rodios y se hicieron los pactos; Cotón, hijo de Caligitón, era *hieromnemon*[123] en Bizancio. 5 Con los rodios las condiciones fueron muy simples: «Los bizantinos no cobrarán aduana a nadie que navegue hacia el Ponto; cumplida esta condición, los rodios y sus aliados se mantendrán en paz con los bizantinos.» 6 Los pactos con Prusias fueron como sigue: «Prusias y los bizantinos tendrán paz y amistad para siempre. Que en modo alguno los bizantinos hagan la guerra contra Prusias, ni Prusias contra los bizantinos.

7 Que Prusias devuelva a los bizantinos los territorios, las fortalezas, los siervos y los prisioneros sin rescate[124], y además las naves que les tomó al principio de la guerra, y las armas ofensivas cogidas en las fortalezas, y al mismo tiempo la madera, la piedra y los ladrillos del territorio de Hierón» 8 (porque Prusias, que temía la incursión de Tibetes, había arrasado todo lo que en las fortificaciones parecía útil) 9 «Prusias obligará a devolver a los labradores todo lo que algunos bitinios habían cogido en aquella parte de Misia sometida a los bizantinos».

10 De modo que la guerra que surgió entre los bizantinos por un lado y los rodios y Prusias por el otro tuvo tal comienzo y tal fin.

Acontecimientos en Creta

53 [1] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Κνώσιοι πρεσβεύσαντες πρὸς Ῥοδίους ἔπεισαν τάς τε μετὰ Πολεμοκλέους ναῦς καὶ τρία τῶν ἀφράκτων προσκατασπάσαντας αὐτοῖς ἀποστεῖλαι. [2] γενομένου δὲ τούτου, καὶ τῶν

53 En esta misma época los de Cnoso enviaron legados a los rodios y les convencieron de que les enviaran la escuadra mandada por Polemocles, y además que añadieran tres naves no ponteadas[125]. 2 Los rodios asintieron, las naves llegaron a Creta

[122] Es decir, la guerra o la paz, representada por estos emblemas entre los griegos. El caduceo era la insignia de los heraldos, y de Hermes, el heraldo por excelencia.

[123] El hieromnemon era el primer magistrado o el gran sacerdote. Los años se contaban, en Bizancio, por esta magistratura, igual que en Roma por los cónsules o en Atenas por los arcontes.

[124] Aquí el griego presenta una cierta dificultad de léxico: en efecto, no se puede precisar el sentido del término *laoí*. Parece que significa las gentes adscritas a la tierra, algo así como los siervos de la gleba medievales, cosa que no se dio en todas las partes de Grecia.

[125] Un tipo de nave que, al menos con esta denominación, hasta ahora no había salido en Polibio. Eran naves en que los remeros remaban sin protección, sin una cubierta que protegiera sus cabezas.

πλοίων ἀφικομένων εἰς τὴν Κρήτην, καὶ σχόντων ὑποψίαν τῶν Ἐλευθερναίων ὅτι τὸν πολίτην αὐτῶν Τίμαρχον οἱ περὶ τὸν Πολεμοκλῆ χαριζόμενοι τοῖς Κνωσίοις ἀνῃρήκασι, τὸ μὲν πρῶτον ῥύσια κατήγγειλαν τοῖς Ῥοδίοις, μετὰ δὲ ταῦτα πόλεμον ἐξήνεγκαν. [3] περιέπεσον δὲ καὶ Λύττιοι βραχὺ πρὸ τούτων τῶν καιρῶν ἀνηκέστῳ συμφορᾷ. καθόλου γὰρ τὰ κατὰ τὴν σύμπασαν Κρήτην ὑπῆρχεν ἐν τοιαύτῃ τινὶ τότε καταστάσει.

[4] Κνώσιοι συμφρονήσαντες Γορτυνίοις πᾶσαν ἐποιήσαντο τὴν Κρήτην ὑφ᾽ αὑτοὺς πλὴν τῆς Λυττίων πόλεως: μόνης δὲ ταύτης ἀπειθούσης, ἐπεβάλοντο πολεμεῖν, σπεύδοντες αὐτὴν εἰς τέλος ἀνάστατον ποιῆσαι καὶ παραδείγματος καὶ φόβου χάριν τῶν ἄλλων Κρηταιέων. [5] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐπολέμουν πάντες οἱ Κρηταιεῖς τοῖς Λυττίοις: ἐγγενομένης δὲ φιλοτιμίας ἐκ τῶν τυχόντων, ὅπερ ἔθος ἐστὶ Κρησίν, ἐστασίασαν πρὸς τοὺς ἄλλους.

[6] καὶ Πολυρρήνιοι μὲν καὶ Κεραῖται καὶ Λαππαῖοι, πρὸς δὲ τούτοις Ὅριοι μετ᾽ Ἀρκάδων, ὁμοθυμαδὸν ἀποστάντες τῆς τῶν Κνωσίων φιλίας, [7] ἔγνωσαν τοῖς Λυττίοις συμμαχεῖν, τῶν δὲ Γορτυνίων οἱ μὲν πρεσβύτεροι τὰ τῶν Κνωσίων, οἱ δὲ νεώτεροι τὰ τῶν Λυττίων αἱρούμενοι, διεστασίασαν πρὸς ἀλλήλους. [8] οἱ δὲ Κνώσιοι, παραδόξου γεγονότος αὐτοῖς τοῦ περὶ τοὺς συμμάχους κινήματος, ἐπισπῶνται χιλίους ἐξ Αἰτωλίας ἄνδρας κατὰ συμμαχίαν. [9] οὗ γενομένου παραυτίκα τῶν Γορτυνίων οἱ πρεσβύτεροι καταλαμβανόμενοι τὴν ἄκραν εἰσάγονται τούς τε Κνωσίους καὶ τοὺς Αἰτωλούς: καὶ τοὺς μὲν ἐξέβαλον, τοὺς δ᾽ ἀπέκτειναν τῶν

y los habitantes de Eleuterna[126] empezaron a sospechar que los hombres de Polemocles habían asesinado a su conciudadano Timarco para congraciarse con los cnosios. Primero exigieron una reparación a los rodios, y después les declararon la guerra.

3 También poco antes los litios habían caído en una desgracia irreparable. He aquí, a grandes rasgos, la situación general de Creta en esta época:

4 Puestos de acuerdo con los gortinios[127], los de Cnoso[128] sometieron toda la isla, a excepción de la ciudad de los litios[129], que rehusó prestarles obediencia. Los de Cnoso decidieron hacerle la guerra, con el afán de arrasarla totalmente: así escarmentarían y aterrorizarían al resto de los cretenses. 5 Primero contra los litios guerrearon todos los cretenses, pero después, por unas naderías surgieron rivalidades entre ellos, cosa habitual en Creta, cuya población total se dividió en dos bandos.

6 Los polirrenios, los céretes, los lapeos, además de los de Orio y de los arcadios de Creta[130] rompieron conjuntamente su amistad con los de Cnoso y decidieron aliarse con los litios. 7 En Gortina los mayores tomaron partido por los cnosios, y los jóvenes por los litios, y hubo una revuelta civil.

8 Los de Cnoso, a la vista del cambio producido inesperadamente entre sus aliados, llamaron a mil hombres de Etolia, según el pacto.

9 Ocurrido esto, rápidamente en Gortina el partido de los mayores se instaló en la ciudadela, mandó acudir a los de Cnoso y a los etolios; mataron a unos jóvenes y desterraron a otros, y entregaron la ciudad a los de Cnoso.

---

126 Población al NO. de la cordillera del Ida, en el centro de la isla.

127 Población hacia el S. de la isla, en su centro longitudinal. Está en la llanura de Mesana, y todavía hoy se pueden visitar sus interesantes ruinas.

128 Cnoso, a ocho kilómetros de Heraklion, la población más importante de la isla. En Cnoso están las ruinas del formidable palacio de los reyes de aquel reino cretense.

129 Lito está al E. de Cnoso, a unos veinticinco kilómetros.

130 Polirrenia estaba al O. de Creta. Cerea debía de estar también por allí, pero su localización es dudosa. Lappa estaba tierra adentro, en la actual población de Argirópolis; de los de Orio se sabe vagamente su localización, pues su centro religioso era el Dictineo de Liso, casi en la punta del cabo Psakos, en un largo brazo de tierra que se adentra en el mar. Los arcadios de Creta eran una confederación de villorrios del centro de la isla.

54 [1] νέων, τὴν δὲ πόλιν ἐνεχείρισαν τοῖς Κνωσίοις. κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Λυττίων ἐξωδευκότων εἰς τὴν πολεμίαν πανδημεί, συννοήσαντες οἱ Κνώσιοι τὸ γεγονὸς καταλαμβάνονται τὴν Λύττον, ἔρημον οὖσαν τῶν βοηθησόντων: [2] καὶ τὰ μὲν τέκνα καὶ τὰς γυναῖκας εἰς Κνωσὸν ἀπέπεμψαν, τὴν δὲ πόλιν ἐμπρήσαντες καὶ κατασκάψαντες καὶ λωβησάμενοι κατὰ πάντα τρόπον ἐπανῆλθον. [3] οἱ δὲ Λύττιοι παραγενόμενοι πρὸς τὴν πόλιν ἀπὸ τῆς ἐξοδείας, καὶ συνθεασάμενοι τὸ συμβεβηκός, οὕτως περιπαθεῖς ἐγένοντο ταῖς ψυχαῖς ὥστε μηδ᾽ εἰσελθεῖν μηδένα τολμῆσαι τῶν παρόντων εἰς τὴν πατρίδα: [4] πάντες δὲ περιπορευθέντες αὐτὴν κύκλῳ, καὶ πολλάκις ἀνοιμώξαντες καὶ κατολοφυράμενοι τήν τε τῆς πατρίδος καὶ τὴν αὑτῶν τύχην, αὖθις ἐξ ἀναστροφῆς ἐπανῆλθον εἰς τὴν τῶν Λαππαίων πόλιν. [5] φιλανθρώπως δ᾽ αὐτοὺς καὶ μετὰ πάσης προθυμίας τῶν Λαππαίων ὑποδεξαμένων, οὗτοι μὲν ἀντὶ πολιτῶν ἀπόλιδες ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ καὶ ξένοι γεγονότες ἐπολέμουν πρὸς τοὺς Κνωσίους ἅμα τοῖς συμμάχοις. [6] Λύττος δ᾽ ἡ Λακεδαιμονίων μὲν ἄποικος οὖσα καὶ συγγενής, ἀρχαιοτάτη δὲ τῶν κατὰ Κρήτην πόλεων, ἄνδρας δ᾽ ὁμολογουμένως ἀρίστους ἀεὶ τρέφουσα Κρηταιέων, οὕτως ἄρδην καὶ παραλόγως ἀνηρπάσθη.

55 [1] Πολυρρήνιοι δὲ καὶ Λαππαῖοι καὶ πάντες οἱ τούτων σύμμαχοι, θεωροῦντες τοὺς Κνωσίους ἀντεχομένους τῆς τῶν Αἰτωλῶν συμμαχίας, τοὺς δ᾽ Αἰτωλοὺς ὁρῶντες πολεμίους ὄντας τῷ τε βασιλεῖ Φιλίππῳ καὶ τοῖς Ἀχαιοῖς, πέμπουσι πρέσβεις πρός τε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς Ἀχαιοὺς περὶ βοηθείας καὶ συμμαχίας. [2] οἱ δ᾽ Ἀχαιοὶ καὶ Φίλιππος εἴς τε τὴν κοινὴν συμμαχίαν αὐτοὺς προσεδέξαντο καὶ βοήθειαν ἐξαπέστειλαν, Ἰλλυριοὺς μὲν τετρακοσίους, ὧν ἡγεῖτο Πλάτωρ, Ἀχαιοὺς δὲ διακοσίους, Φωκέας ἑκατόν. [3] οἳ καὶ παραγενόμενοι μετ᾽ οὐ πολὺ πάλιν ἀπέπλευσαν μεγάλην ποιήσαντες ἐπίδοσιν τοῖς Πολυρρηνίοις καὶ τοῖς τούτων συμμάχοις: [4] πάνυ γὰρ ἐν βραχεῖ χρόνῳ τειχήρεις καταστήσαντες τούς τ᾽ Ἐλευθερναίους καὶ

54 En aquella misma ocasión los litios habían salido con todas sus tropas hacia territorio enemigo. 2 Los de Cnoso lo supieron, y conquistaron la ciudad de Lito, desguarnecida de defensores. Los de Cnoso enviaron a su ciudad a niños y mujeres, y tras quemar Lito, arrasarla y ultrajarla de todas las maneras posibles, se retiraron.

3 Los litios acudieron allí de nuevo, al regresar de su marcha, y al comprobar lo ocurrido, quedaron tan dolidos en sus espíritus que nadie de los presentes, tuvo ánimos para entrar en la ciudad: 4 todos dieron 4una vuelta a su alrededor, y tras gemir y lamentarse por el infortunio de su país y del suyo propio, volvieron la espalda y se retiraron a la ciudad de los lapeos.

5 Éstos les acogieron con mucha humanidad y con gran afecto, y los litios, que en un solo día se habían convertido de ciudadanos en hombres sin ciudad y extranjeros, continuaron la guerra contra los cnosios conjuntamente con los demás aliados. 6 Lito, que era colonia de los lacedemonios y ciudad emparentada con ellos, poseía y alimentaba a hombres valientes en extremo, a los más bravos de Creta, según todos reconocían; con todo, desapareció totalmente y de manera imprevisible.

55 Los polirrenios y los lapeos, y todos sus aliados, se percataron de que los de Cnoso se habían aliado con los etolios; veían igualmente que éstos eran enemigos del rey y de los aqueos, y así enviaron legados a aquél y a éstos en demanda de alianza y de ayuda.

2 Tanto los aqueos como Filipo les admitieron en su coalición y les mandaron refuerzos, cuatrocientos ilirios al mando de Plátor, doscientos aqueos y cien focenses.
3 La llegada de éstos representó un gran alivio para los polirrenios y sus aliados.

4 En efecto: en muy poco tiempo encerraron dentro de sus muros a los de Eleuterna, a los

Κυδωνιάτας, ἔτι δὲ τοὺς Ἀπτεραίους, ἠνάγκασαν ἀποστάντας τῆς τῶν Κνωσίων συμμαχίας κοινωνῆσαι σφίσι τῶν αὐτῶν ἐλπίδων. τούτων δὲ γενομένων, [5] ἐξαπέστειλαν Πολυρρήνιοι μὲν καὶ μετὰ τούτων οἱ σύμμαχοι Φιλίππῳ καὶ τοῖς Ἀχαιοῖς πεντακοσίους Κρῆτας, Κνώσιοι δὲ μικρῷ πρότερον ἐξαπεστάλκεισαν χιλίους τοῖς Αἰτωλοῖς. οἳ καὶ συνεπολέμουν ἀμφοτέροις τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον. [6] κατελάβοντο δὲ καὶ τὸν λιμένα τῶν Φαιστίων οἱ τῶν Γορτυνίων φυγάδες: ὁμοίως δὲ καὶ τὸν αὐτῶν τῶν Γορτυνίων παραβόλως διακατεῖχον, καὶ προσεπολέμουν ἐκ τούτων ὁρμώμενοι τῶν τόπων τοῖς ἐν τῇ πόλει.

cidoniatas[131], e incluso a los de Aptera, les forzaron a abandonar su alianza con los de Cnoso, a unírseles y a participar de sus mismas esperanzas, 5 Concluido esto, los polirrenios y sus aliados enviaron quinientos cretenses a Filipo y a los aqueos. Muy poco tiempo antes los de Cnoso habían enviado mil soldados a los aqueos. De modo que en esta guerra lucharon cretenses en ambos bandos.
6 Los desterrados de Gortina tomaron el puerto de Festo[132], al tiempo que retenían el suyo propio de Gortina con una audacia admirable; para sus salidas se servían de estos lugares como bases y hacían la guerra a los de la ciudad.

Los hechos de Sínope

56 [1] τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν Κρήτην ἐν τούτοις ἦν: περὶ δὲ τοὺς καιροὺς τούτους καὶ Μιθριδάτης ἐξήνεγκε Σινωπεῦσι πόλεμον, καί τις οἷον ἀρχὴ τότε καὶ πρόφασις ἐγένετο τῆς ἐπὶ τὸ τέλος ἀχθείσης ἀτυχίας Σινωπεῦσιν.
[2] εἰς δὲ τὸν πόλεμον τοῦτον πρεσβευσάντων αὐτῶν πρὸς Ῥοδίους καὶ παρακαλούντων βοηθεῖν, ἔδοξε τοῖς Ῥοδίοις προχειρίσασθαι τρεῖς ἄνδρας, καὶ δοῦναι τούτοις δραχμῶν δεκατέτταρας μυριάδας, τοὺς δὲ λαβόντας παρασκευάσαι τὰ πρὸς τὴν χρείαν ἐπιτήδεια τοῖς Σινωπεῦσιν. [3] οἱ δὲ κατασταθέντες ἡτοίμασαν οἴνου κεράμια μύρια, τριχὸς εἰργασμένης τάλαντα τριακόσια, νεύρων εἰργασμένων ἑκατὸν τάλαντα, πανοπλίας χιλίας, χρυσοῦς ἐπισήμους τρισχιλίους, ἔτι δὲ λιθοφόρους τέτταρας καὶ τοὺς ἀφέτας τούτοις. [4] ἃ καὶ λαβόντες οἱ τῶν Σινωπέων πρέσβεις ἐπανῆλθον. ἦσαν γὰρ οἱ Σινωπεῖς ἐν ἀγωνίᾳ μὴ πολιορκεῖν σφᾶς ὁ Μιθριδάτης ἐγχειρήσῃ καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν: διὸ καὶ τὰς

56 Ésta era la situación de Creta. Por aquel mismo tiempo Mitrídates[133] declaró la guerra a los de Sínope[134], y de ello resultó la ocasión y el principio de la ruina total que se abatió sobre los sinopeses.

2 Ante el conflicto, éstos enviaron legados a los rodios en demanda de ayuda; los rodios acordaron elegir a tres hombres y entregarles ciento cuarenta mil dracmas; los delegados, tomándolos, dispusieron lo que los de Sínope precisaban según sus necesidades.
3 Los tres hombres nombrados prepararon diez mil ánforas de vino, trescientos talentos de crines trabajadas[135] y cien de cuerdas preparadas, mil armaduras, tres mil piezas de oro amonedado, cuatro catapultas y sus servidores.
4 Los legados de los sinopeses, pues, tomaron consigo todo esto y regresaron a su ciudad; en Sínope se temía el intento, por parte de Mitrídates, de asediarles por mar y por tierra; por esto hacían toda clase de preparativos contra tal eventualidad.

---

[131] Cidonia estaba situada en la costa N., hacia el O. de Creta, actualmente La Canea, que es capital administrativa de la isla. Aptera estaba un poco más al E.
[132] Es algo exagerado hablar del puerto de Festo, que dista unos veinticinco kilómetros del mar; la referencia es seguramente a la pequeña población marinera de Mascla.
[133] Mitrídates II, rey del Ponto: debemos hallamos en el año 220.
[134] Sínope está situada a la mitad de la costa asiática, o sea la meridional, del Ponto Euxino.
[135] Cabellos humanos o crines de caballo, que servían, junto con tendones de animales, para fabricar los cables de torsión de las catapultas.

παρασκευὰς πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ἐποιοῦντο πάσας. [5] ἡ δὲ Σινώπη κεῖται μὲν ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσι τοῦ Πόντου παρὰ τὸν εἰς Φᾶσιν πλοῦν, οἰκεῖται δ᾽ ἐπί τινος χερρονήσου προτεινούσης εἰς τὸ πέλαγος, ἧς τὸν μὲν αὐχένα τὸν συνάπτοντα πρὸς τὴν Ἀσίαν, ὅς ἐστιν οὐ πλεῖον δυεῖν σταδίων, ἡ πόλις ἐπικειμένη διακλείει κυρίως: [6] τὸ δὲ λοιπὸν τῆς χερρονήσου πρόκειται μὲν εἰς τὸ πέλαγος, ἔστι δ᾽ ἐπίπεδον καὶ πανευέφοδον ἐπὶ τὴν πόλιν, κύκλῳ δ᾽ ἐκ θαλάττης ἀπότομον καὶ δυσπροσόρμιστον καὶ παντελῶς ὀλίγας ἔχον προσβάσεις. [7] διόπερ ἀγωνιῶντες οἱ Σινωπεῖς μήποτε κατὰ τὴν ἀπὸ τῆς Ἀσίας πλευρὰν ὁ Μιθριδάτης συστησάμενος ἔργα, καὶ κατὰ τὴν ἀπέναντι ταύτης ὁμοίως ποιησάμενος ἀπόβασιν κατὰ θάλατταν εἰς τοὺς ὁμαλοὺς καὶ τοὺς ὑπερκειμένους τῆς πόλεως τόπους, ἐγχειρήσῃ πολιορκεῖν αὐτούς, [8] ἐπεβάλοντο τῆς χερρονήσου κύκλῳ τὸ νησίζον ὀχυροῦν, ἀποσταυροῦντες καὶ περιχαρακοῦντες τὰς ἐκ θαλάττης προσβάσεις, ἅμα δὲ καὶ βέλη καὶ στρατιώτας τιθέντες ἐπὶ τοὺς εὐκαίρους τῶν τόπων: [9] ἔστι γὰρ τὸ πᾶν μέγεθος αὐτῆς οὐ πολύ, τελέως δ᾽ εὐκατακράτητον καὶ μέτριον.

5 Sínope está situada en la orilla derecha del Ponto si se navega en dirección a Fasis, levantada sobre un tómbolo que se adentra en el mar; la ciudad intercepta totalmente el brazo de tierra (de una anchura de no más de dos estadios) que une el tómbolo con Asia.
6 Lo que queda de éste se adentra en el mar, es llano y presenta buenos accesos hacia la ciudad. Su extremidad es un arco circular acantilado y sin playa; fondear allí es difícil, y presenta muy pocas calas.
7 Por eso los de Sínope temían que Mitrídates montara sus máquinas de guerra por el lado de Asia, y que hiciera simultáneamente un desembarco, desde el mar, por los parajes llanos próximos a la ciudad, y así iniciara su asedio. 8 Emprendieron la fortificación de la parte del tómbolo que se asemeja a una isla, para lo cual obstruyeron los accesos por mar con parapetos y estacadas; al propio tiempo situaron en posiciones estratégicas soldados y ballestas. 9 Las dimensiones del tómbolo no son considerables, sino reducidas; el espacio es fácilmente defendible.

Retorno a la guerra de los aliados

57 [1] καὶ τὰ μὲν περὶ Σινώπης ἐν τούτοις ἦν. ὁ δὲ βασιλεὺς Φίλιππος, ἀναζεύξας ἐκ Μακεδονίας μετὰ τῆς δυνάμεως — ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἐπιβολαῖς ἀπελίπαμεν ἄρτι τὸν συμμαχικὸν πόλεμον — ὥρμησεν ἐπὶ Θετταλίας καὶ τῆς Ἠπείρου, σπεύδων ταύτῃ ποιήσασθαι τὴν εἰσβολὴν τὴν εἰς Αἰτωλίαν.
[2] Ἀλέξανδρος δὲ καὶ Δωρίμαχος κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἔχοντες πρᾶξιν κατὰ τῆς τῶν Αἰγειρατῶν πόλεως, ἀθροίσαντες τῶν Αἰτωλῶν περὶ χιλίους καὶ διακοσίους εἰς Οἰάνθειαν τῆς Αἰτωλίας, ἣ κεῖται καταντικρὺ τῆς προειρημένης πόλεως, καὶ πορθμεῖα τούτοις ἑτοιμάσαντες, πλοῦν ἐτήρουν πρὸς τὴν ἐπιβολήν. [3] τῶν γὰρ ηὐτομοληκότων τις ἐξ Αἰτωλίας, καὶ πλείω χρόνον διατετριφὼς παρὰ

57 Tal era la situación de Sínope. El rey Filipo levantó el campo con un ejército desde Macedonia (pues es aquí donde hemos dejado hace poco la guerra de la coalición) y avanzó por la Tesalia y el Epiro, pues quería efectuar su penetración en la Etolia a través de estos territorios.

2 Precisamente entonces Alejandro y Dorímaco[136] proyectaban una acción contra la ciudad de Egira, y concentraron para ello en Oyantia, ciudad de Etolia, situada frente a la que he citado, unos mil doscientos etolios, les proveyeron de los buques de transporte necesarios y aguardaron al tiempo propicio para la navegación y el ataque. 3 Había un desertor etolio que llevaba mucho tiempo viviendo en Egira[137]; había observado que los

[136] Dorímaco ya había salido al principio de este libro, 3, 5.
[137] Ciudad situada en la costa N. de la Acaya.

τοῖς Αἰγειράταις, καὶ συντεθεωρηκὼς τοὺς φυλάττοντας τὸν ἀπ᾽ Αἰγίου πυλῶνα μεθυσκομένους καὶ ῥᾳθύμως διεξάγοντας τὰ κατὰ τὴν φυλακήν, [4] πλεονάκις παραβαλλόμενος καὶ διαβαίνων πρὸς τοὺς περὶ Δωρίμαχον ἐξεκέκλητο πρὸς τὴν πρᾶξιν αὐτούς, ἅτε λίαν οἰκείους ὄντας τῶν τοιούτων ἐγχειρημάτων. [5] ἡ δὲ τῶν Αἰγειρατῶν πόλις ἔκτισται μὲν τῆς Πελοποννήσου κατὰ τὸν Κορινθιακὸν κόλπον μεταξὺ τῆς Αἰγιέων καὶ Σικυωνίων πόλεως, κεῖται δ᾽ ἐπὶ λόφων ἐρυμνῶν καὶ δυσβάτων, νεύει δὲ τῇ θέσει πρὸς τὸν Παρνασσὸν καὶ ταῦτα τὰ μέρη τῆς ἀντίπερα χώρας, ἀπέχει δὲ τῆς θαλάττης ὡς ἑπτὰ στάδια. [6] παραπεσόντος δὲ πλοῦ τοῖς περὶ τὸν Δωρίμαχον, ἀνήχθησαν καὶ καθορμίζονται νυκτὸς ἔτι πρὸς τὸν παρὰ τὴν πόλιν καταρρέοντα ποταμόν. [7] οἱ μὲν οὖν περὶ τὸν Ἀλέξανδρον καὶ Δωρίμαχον, ἅμα δὲ τούτοις Ἀρχίδαμον τὸν Πανταλέοντος υἱόν, ἔχοντες περὶ αὐτοὺς τὸ πλῆθος τῶν Αἰτωλῶν, προσέβαινον πρὸς τὴν πόλιν κατὰ τὴν ἀπ᾽ Αἰγίου φέρουσαν ὁδόν. [8] ὁ δ᾽ αὐτόμολος, ἔχων εἴκοσι τοὺς ἐπιτηδειοτάτους, διανύσας ταῖς ἀνοδίαις τοὺς κρημνοὺς θᾶττον τῶν ἄλλων διὰ τὴν ἐμπειρίαν, καὶ διαδὺς διά τινος ὑδρορροίας, ἔτι κοιμωμένους κατέλαβε τοὺς ἐπὶ τοῦ πυλῶνος. [9] κατασφάξας δ᾽ αὐτοὺς ἀκμὴν ἐν ταῖς κοίταις ὄντας, καὶ διακόψας τοῖς πελέκεσι τοὺς μοχλούς, ἀνέῳξε τοῖς Αἰτωλοῖς τὰς πύλας. [10] οἱ δὲ παρεισπεσόντες λαμπρῶς ἀπερινοήτως ἐχρήσαντο τοῖς πράγμασιν. ὃ καὶ παραίτιον ἐγένετο τοῖς μὲν Αἰγειράταις τῆς σωτηρίας, τοῖς δ᾽ Αἰτωλοῖς τῆς ἀπωλείας. [11] ὑπολαμβάνοντες γὰρ τοῦτο τέλος εἶναι τοῦ κατασχεῖν ἀλλοτρίαν πόλιν, τὸ γενέσθαι τῶν πυλώνων ἐντός, τοῦτον τὸν τρόπον ἐχρῶντο τοῖς πράγμασι.

centinelas de la puerta de Egio se embriagaban y hacían sus guardias con negligencia. 4 Muchas veces se había arriesgado y había pasado al campo de Dorímaco y le había incitado a la acción, a él y a sus hombres, pues sabía que tales empresas les eran familiares.

5 La ciudad de Egira está situada en el Peloponeso, en el golfo de Corinto, entre Egio y Sición, levantada en unas lomas escarpadas y poco accesibles. Se orienta hacia el Parnaso y hacia las zonas opuestas de la costa. 6 Dista del mar unos siete estadios. Llegó el viento propicio para la navegación; Dorímaco zarpó con sus hombres y aún de noche fondeó no lejos del río que fluye junto a la ciudad.

7 Alejandro y Dorímaco, y con ellos Arquidamo y el hijo de Pantaleón tenían consigo el contingente mayor de etolios y avanzaron contra la ciudad por la ruta que conduce a ella desde Egio. 8 El desertor antes mencionado conocía bien el terreno; con veinte hombres escogidos se adelantó a los restantes por caminos difíciles e impracticables, se escurrió a través de un acueducto y sorprendió a los centinelas todavía dormidos, 9 les degolló en sus mismos camastros, rompió a hachazos los cerrojos y abrió las puertas a los etolios.

10 Éstos atacaron de modo imprevisto y allí se comportaron brillantemente[138], cosa que les ocasionó, a fin de cuentas, la perdición y la salvación a los egiratas. 11 Porque los etolios suponían que para apoderarse de una ciudad ajena bastaba con franquear sus puertas, y fue así como entonces llevaron a cabo la acción.

58 [1] διὸ καὶ βραχὺν παντελῶς χρόνον ἁθρόοι συμμείναντες περὶ τὴν ἀγοράν, λοιπὸν ἐκπαθεῖς ὄντες πρὸς τὰς ὠφελείας διέρρεον, καὶ παρεισπίπτοντες εἰς τὰς οἰκίας διήρπαζον

58 Los etolios permanecieron muy breve tiempo reunidos en el ágora, y después, ávidos de botín, se esparcieron, iban irrumpiendo en las casas y las saqueaban, quedándose con los objetos de valor;

[138] Este adverbio aquí sorprende algo, pero la tradición griega manuscrita es unánime. Quizás Polibio se exprese iró nicamente, dado el desenlace de la pugna. Algunos editores han propuesto corregir el texto original, y poner en él algún adverbio que signifique «vergonzosamente» o cosa por el estilo.

τοὺς βίους, ἤδη φωτὸς ὄντος. [2] οἱ δ᾽ Αἰγειρᾶται, τοῦ πράγματος αὐτοῖς ἀνελπίστου καὶ παραδόξου τελέως συμβεβηκότος, οἷς μὲν ἐπέστησαν οἱ πολέμιοι κατὰ τὰς οἰκίας, ἐκπλαγεῖς καὶ περίφοβοι γενόμενοι πάντες ἐτρέποντο πρὸς φυγὴν ἔξω τῆς πόλεως, ὡς ἤδη βεβαίως αὐτῆς κεκρατημένης ὑπὸ τῶν πολεμίων. [3] ὅσοι δὲ τῆς κραυγῆς ἀκούοντες ἐξ ἀκεραίων τῶν οἰκιῶν ἐξεβοήθουν, πάντες εἰς τὴν ἄκραν συνέτρεχον. [4] οὗτοι μὲν οὖν ἀεὶ πλείους ἐγίνοντο καὶ θαρραλεώτεροι, τὸ δὲ τῶν Αἰτωλῶν σύστρεμμα τοὐναντίον ἔλαττον καὶ ταραχωδέστερον διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας. [5] οὐ μὴν ἀλλὰ συνορῶντες οἱ περὶ τὸν Δωρίμαχον ἤδη τὸν περιεστῶτα κίνδυνον αὐτούς, συστραφέντες ὥρμησαν ἐπὶ τοὺς κατέχοντας τὴν ἄκραν, ὑπολαμβάνοντες τῇ θρασύτητι καὶ τόλμῃ καταπληξάμενοι τρέψασθαι τοὺς ἡθροισμένους ἐπὶ τὴν βοήθειαν. [6] οἱ δ᾽ Αἰγειρᾶται παρακαλέσαντες σφᾶς αὐτοὺς ἠμύνοντο καὶ συνεπλέκοντο τοῖς Αἰτωλοῖς γενναίως. [7] οὔσης δὲ τῆς ἄκρας ἀτειχίστου, καὶ τῆς συμπλοκῆς ἐκ χειρὸς καὶ κατ᾽ ἄνδρα γινομένης, τὸ μὲν πρῶτον ἦν ἀγὼν οἷον εἰκός, ἅτε τῶν μὲν ὑπὲρ πατρίδος καὶ τέκνων, τῶν δ᾽ ὑπὲρ σωτηρίας ἀγωνιζομένων: τέλος γε μὴν ἐτράπησαν οἱ παρεισπεπτωκότες τῶν Αἰτωλῶν. [8] οἱ δ᾽ Αἰγειρᾶται, λαβόντες ἀφορμὴν ἐγκλίματος, ἐνεργῶς ἐπέκειντο καὶ καταπληκτικῶς τοῖς πολεμίοις. ἐξ οὗ συνέβη τοὺς πλείστους τῶν Αἰτωλῶν διὰ τὴν πτοίαν αὐτοὺς ὑφ᾽ αὑτῶν φεύγοντας ἐν ταῖς πύλαις συμπατηθῆναι. [9] ὁ μὲν οὖν Ἀλέξανδρος ἐν χειρῶν νόμῳ κατ᾽ αὐτὸν ἔπεσε τὸν κίνδυνον, ὁ δ᾽ Ἀρχίδαμος ἐν τῷ περὶ τὰς πύλας ὠθισμῷ καὶ πνιγμῷ διεφθάρη.

[10] τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος τῶν Αἰτωλῶν τὸ μὲν συνεπατήθη, τὸ δὲ κατὰ τῶν κρημνῶν φεῦγον ταῖς ἀνοδίαις ἐξετραχηλίσθη. [11] τὸ δὲ καὶ διασωθὲν αὐτῶν μέρος πρὸς τὰς ναῦς, ἐρριφὸς τὰ ὅπλα παναίσχρως, ἅμα δ᾽ ἀνελπίστως ἐποιήσατο τὸν ἀπόπλουν. [12] Αἰγειρᾶται μὲν οὖν, διὰ τὴν ὀλιγωρίαν ἀποβαλόντες τὴν

ya se había hecho de día. 2 Para los egiratas, aquello fue un hecho inesperado y paradójico; los que tenían ya al enemigo dentro de sus casas, aturdidos y aterrorizados, se entregaron a la fuga y huyeron de la ciudad; suponían que el enemigo ya la había ocupado, que la conquista se había consumado.

3 Mas los que lo oían, pero tenían las casas todavía intactas, se aprestaron a la defensa; corrieron todos a su acrópolis. 4 Su número iba creciendo constantemente, y su valor aumentaba; el contingente de los etolios, por el contrario, por lo que ya hemos descrito, disminuía y se desordenaba cada vez más. 5 Dorímaco comprendió el peligro que se les echaba encima, reunió a los suyos y atacó a los ocupantes de la acrópolis; creía que ante tal valor y audacia los que se habían agrupado para defenderse cederían. 6 Pero los egiratas se exhortaron a sí mismos, se defendieron y presentaron animosamente batalla a los etolios.

7 Aquella acrópolis no era amurallada, por lo que el choque fue cuerpo a cuerpo. Desde el primer momento fue una batalla en toda regla, y era lógico, porque unos luchaban por su ciudad y por sus hijos, y los otros para salvarse. Al final, los etolios que habían efectuado la irrupción huyeron, 8 los egiratas aprovecharon la ocasión de aquella fuga y acosaron al enemigo con energía, llenándole de pavor. El terror hizo que la mayoría de los etolios al huir se pisotearan unos a otros en las puertas.

9 Alejandro murió en el choque, en la misma batalla; Arquidamo[139] pereció estrujado y asfixiado en las puertas de la ciudad.

10 Una parte de los restantes murió pisoteada, y los demás se desnucaron cuando huían monte a través por aquellos lugares abruptos. 11 Los que lograron salvarse y llegar a las naves arrojando sus armas, hicieron la travesía de regreso tan vergonzosa como imprevistamente. 12 Y los egiratas, que estuvieron a punto de perder su patria debido a su negligencia, la salvaron contra

[139] Los manuscritos escriben, todos, Dorímaco, pero el error de Polibio es evidente, pues Dorímaco más tarde vuelve a salir (67, 1). La corrección «Arquidamo» se impone.

πατρίδα, διὰ τὴν εὐψυχίαν καὶ γενναιότητα πάλιν ἔσωσαν παραδόξως.

toda esperanza por su bravura y su presencia de ánimo.

Hechos de Acaya

59 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Εὐριπίδας, ὃς ἦν ἀπεσταλμένος ὑπὸ τῶν Αἰτωλῶν στρατηγὸς τοῖς Ἠλείοις, καταδραμὼν τὴν Δυμαίων καὶ Φαραιέων, ἔτι δὲ τὴν τῶν Τριταιέων χώραν, καὶ περιελασάμενος λείας πλῆθος ἱκανόν, ἐποιεῖτο τὴν ἀποχώρησιν ὡς ἐπὶ τὴν Ἠλείαν. [2] ὁ δὲ Μίκκος ὁ Δυμαῖος, ὅσπερ ἐτύγχανε κατ᾽ ἐκείνους τοὺς καιροὺς ὑποστράτηγος ὢν τῶν Ἀχαιῶν, ἐκβοηθήσας πανδημεὶ τούς τε Δυμαίους καὶ Φαραιεῖς, ἅμα δὲ καὶ Τριταιεῖς ἔχων, προσέκειτο τοῖς πολεμίοις ἀπαλλαττομένοις. [3] ἐνεργότερον δ᾽ ἐπικείμενος τοῖς φεύγουσιν ἐμπεσὼν εἰς ἐνέδραν ἐσφάλη καὶ πολλοὺς ἀπέβαλε τῶν ἀνδρῶν: τετταράκοντα μὲν γὰρ ἔπεσον, ἑάλωσαν δὲ περὶ διακοσίους τῶν πεζῶν.
[4] ὁ μὲν οὖν Εὐριπίδας, ποιήσας τοῦτο τὸ προτέρημα, καὶ μετεωρισθεὶς ἐπὶ τῷ γεγονότι, μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας αὖτις ἐξελθὼν κατέλαβε παρὰ τὸν Ἄραξον φρούριον τῶν Δυμαίων εὔκαιρον τὸ καλούμενον Τεῖχος: [5] ὅ φασιν οἱ μῦθοι τὸ παλαιὸν Ἡρακλέα πολεμοῦντα τοῖς Ἠλείοις ἐποικοδομῆσαι, βουλόμενον ὁρμητηρίῳ χρῆσθαι τούτῳ κατ᾽ αὐτῶν.

59 En aquella misma época Eurípidas, general enviado por los etolios a los eleos, había hecho una incursión por los territorios de Dime, de Farea y también de Tritea[140]; había acumulado un botín considerable y ahora se retiraba en dirección a Elea.
2 Mico de Dime, a la sazón comandante segundo de los aqueos, acudió en socorro con todas sus fuerzas, dimeos, fareos y triteos; atacó vigorosamente a los etolios que se retiraban.

3 Pero cayó en una emboscada, fue derrotado y perdió a muchos de sus hombres, pues perecieron cuarenta infantes y alrededor de doscientos le fueron hechos prisioneros.

4 Eurípidas, tras lograr este éxito, se enorgulleció por lo ocurrido. Al cabo de pocos días efectuó una nueva salida y tomó a los dimeos una fortaleza situada estratégicamente junto al río Araxo, cuyo nombre era «la Muralla». 5 Los mitos cuentan que en tiempos remotos Heracles luchó contra los eleos y que construyó aquí este bastión como base de sus incursiones contra ellos.

60 [1] οἱ δὲ Δυμαῖοι καὶ Φαραιεῖς καὶ Τριταιεῖς, ἡλαττωμένοι μὲν περὶ τὴν βοήθειαν, δεδιότες δὲ τὸ μέλλον ἐκ τῆς τοῦ φρουρίου καταλήψεως, τὸ μὲν πρῶτον ἔπεμπον ἀγγέλους πρὸς τὸν στρατηγὸν τῶν Ἀχαιῶν, δηλοῦντες τὰ γεγονότα καὶ δεόμενοι σφίσι βοηθεῖν: μετὰ δὲ ταῦτα πρεσβευτὰς ἐξαπέστελλον τοὺς περὶ τῶν αὐτῶν ἀξιώσοντας.
[2] ὁ δ᾽ Ἄρατος οὔτε τὸ ξενικὸν ἐδύνατο συστήσασθαι διὰ τὸ κατὰ τὸν Κλεομενικὸν πόλεμον ἐλλελοιπέναι τινὰ τῶν ὀψωνίων τοὺς Ἀχαιοὺς τοῖς μισθοφόροις, καθόλου τε ταῖς ἐπιβολαῖς καὶ συλλήβδην πᾶσι τοῖς τοῦ

60 Los dimeos, los fareos y los triteos, derrotados cuando prestaban auxilio, al ver, además, tomada su fortaleza, temieron por su futuro. Como primera medida enviaron mensajeros al general de los aqueos, a explicarle los hechos y a pedirle ayuda; luego remitieron embajadores que urgieran lo demandado.
2 Pero Arato[141] no logró reunir un cuerpo de mercenarios, porque en la guerra de Cleómenes los aqueos habían defraudado parte de sus soldadas a las tropas; él personalmente, además, en sus proyectos, y en todos sus planes militares, era remiso e indolente. 3 Por esto Licurgo había

[140] Son ciudades de la Acaya: Dime cerca de la Élide, Farea (la grafía es dudosa, quizás sea Farai), en el curso medio del río Piero; Tritea está a unos veinte kilómetros en la misma orilla, aguas arriba.
[141] Es Arato el Joven.

πολέμου πράγμασιν ἀτόλμως ἐχρῆτο καὶ νωθρῶς. [3] διόπερ ὅ τε Λυκοῦργος εἷλε τὸ τῶν Μεγαλοπολιτῶν Ἀθήναιον, ὅ τ᾽ Εὐριπίδας ἑξῆς τοῖς εἰρημένοις Γόρτυναν τῆς Τελφουσίας. [4] οἵ τε Δυμαῖοι καὶ Φαραιεῖς καὶ Τριταιεῖς, δυσελπιστήσαντες ἐπὶ ταῖς τοῦ στρατηγοῦ βοηθείαις, συνεφρόνησαν ἀλλήλοις εἰς τὸ τὰς μὲν κοινὰς εἰσφορὰς τοῖς Ἀχαιοῖς μὴ τελεῖν, [5] ἰδίᾳ δὲ συστήσασθαι μισθοφόρους, πεζοὺς μὲν τριακοσίους, ἱππεῖς δὲ πεντήκοντα, καὶ διὰ τούτων ἀσφαλίζεσθαι τὴν χώραν. [6] τοῦτο δὲ πράξαντες ὑπὲρ μὲν τῶν καθ᾽ αὑτοὺς πραγμάτων ἐνδεχομένως ἔδοξαν βεβουλεῦσθαι, περὶ δὲ τῶν κοινῶν τἀναντία: πονηρᾶς γὰρ ἐφόδου καὶ προφάσεως τοῖς βουλομένοις διαλύειν τὸ ἔθνος ἐδόκουν ἀρχηγοὶ καὶ καθηγεμόνες γεγονέναι.

[7] ταύτης δὲ τῆς πράξεως τὸ μὲν πλεῖστον τῆς αἰτίας ἐπὶ τὸν στρατηγὸν ἄν τις ἀναφέροι δικαίως τὸν ὀλιγωροῦντα καὶ καταμέλλοντα καὶ προϊέμενον ἀεὶ τοὺς δεομένους. [8] πᾶς γὰρ ὁ κινδυνεύων, ἕως μὲν ἄν τινος ἐλπίδος ἀντέχηται παρὰ τῶν οἰκείων καὶ συμμάχων, προσανέχειν φιλεῖ ταύταις: ὅταν δὲ δυσχρηστῶν ἀπογνῷ, τότ᾽ ἤδη βοηθεῖν ἀναγκάζεθ᾽ αὑτῷ κατὰ δύναμιν. [9] διὸ καὶ Τριταιεῦσι καὶ Φαραιεῦσι καὶ Δυμαίοις, ὅτι μὲν ἰδίᾳ συνεστήσαντο μισθοφόρους, καταμέλλοντος τοῦ τῶν Ἀχαιῶν ἡγεμόνος, οὐκ ἐγκλητέον: ὅτι δὲ τὰς εἰς τὸ κοινὸν εἰσφορὰς ἀπεῖπαν, μεμψιμοιρητέον.

[10] ἐχρῆν γὰρ τὴν μὲν ἰδίαν χρείαν μὴ παραλιπεῖν, εὐκαιροῦντάς γε δὴ καὶ δυναμένους, τὰ δὲ πρὸς τὴν κοινὴν πολιτείαν δίκαια συντηρεῖν, ἄλλως τε δὴ καὶ κομιδῆς ὑπαρχούσης ἀδιαπτώτου κατὰ τοὺς κοινοὺς νόμους, τὸ δὲ μέγιστον, γεγονότας ἀρχηγοὺς τοῦ τῶν Ἀχαιῶν συστήματος.

tomado el Ateneo a los de Megalópolis y Eurípidas Gortina[142], en la Telfusia, además de las plazas mencionadas.

4 Los dimeos, los fareos y los triteos desesperaron ya de la ayuda del general, 5 y tomaron el acuerdo conjunto de negar a los aqueos el aporte de las contribuciones comunes. Reclutaron privadamente mercenarios, trescientos hombres de a pie y cincuenta de caballería, con los cuales aseguraron el país.

6 Con esta conducta dieron la impresión de haber tomado unas decisiones excelentes en cuanto a sus problemas particulares, pero todo lo contrario en cuanto a la problemática general. En efecto: parecieron ser los iniciadores y cabecillas de una agresión perversa, y ofrecieron un pretexto a los que querían disolver la Liga aquea.

7 La mayor culpabilidad ante tal proceder hay que achacarla con toda justicia al general, hombre negligente, que lo difería todo, y era desconsiderado con los que le pedían algo. 8 Quien corre un peligro, por poco que espere de sus amigos y aliados, acostumbra a aferrarse a estas esperanzas. Pero cuando, en medio de sus dificultades, se desengaña, entonces busca forzosamente ayuda en sí mismo, dentro de sus posibilidades. 9 Los triteos, los farieos y los dimeos no son dignos de reproche si privadamente reclutaron mercenarios: el general de los aqueos[143] les daba largas. En cambio, sí que debemos echarles en cara el que se negaran a abonar sus cuotas a la Confederación.

10 Naturalmente, estas ciudades no debían posponer sus propios intereses. Pero su situación económica era próspera, y podían cumplir sus obligaciones para con la Confederación, tanto más cuanto su contribución era reintegrable según las leyes federales. Piénsese ante todo que estas ciudades habían sido las fundadoras de la Liga aquea.

---

[142] No hay que confundir esta ciudad con la que lleva el mismo nombre en la isla de Creta; la Telfusia está situada en la Arcadia, al S. de Telfusa. Sin embargo, en la tradición manuscrita griega este nombre no es absolutamente seguro.

[143] Es Arato el Joven; cf. II 37, 3.

61 [1] τὰ μὲν οὖν κατὰ Πελοπόννησον ἐν τούτοις ἦν. ὁ δὲ βασιλεὺς Φίλιππος διελθὼν τὴν Θετταλίαν παρῆν εἰς Ἤπειρον. [2] ἀναλαβὼν δὲ τοὺς Ἠπειρώτας ἅμα τοῖς Μακεδόσι πανδημεὶ καὶ τοὺς ἐξ Ἀχαΐας αὐτῷ συνηντηκότας σφενδονήτας τριακοσίους, ἔτι δὲ τοὺς παρὰ Πολυρρηνίων ἀπεσταλμένους Κρῆτας πεντακοσίους, προῆγε, καὶ διελθὼν τὴν Ἤπειρον παρῆν εἰς τὴν τῶν Ἀμβρακιωτῶν χώραν. [3] εἰ μὲν οὖν ἐξ ἐφόδου κατὰ τὸ συνεχὲς ἐνέβαλεν εἰς τὴν μεσόγαιαν τὴν Αἰτωλίας, ἄφνω καὶ παραδόξως ἐπιπεσὼν δυνάμει βαρείᾳ τοῖς ὅλοις πράγμασιν ἐπιτεθείκει τέλος: [4] νῦν δὲ πεισθεὶς τοῖς Ἠπειρώταις πρῶτον ἐκπολιορκῆσαι τὸν Ἄμβρακον, ἔδωκε τοῖς Αἰτωλοῖς ἀναστροφὴν εἰς τὸ καὶ στῆναι καὶ προνοηθῆναί τι καὶ παρασκευάσασθαι πρὸς τὸ μέλλον. [5] οἱ γὰρ Ἠπειρῶται, τὸ σφέτερον ἀναγκαιότερον τιθέμενοι τοῦ κοινοῦ τῶν συμμάχων, καὶ μεγάλως σπουδάζοντες ὑφ᾽ αὑτοὺς ποιήσασθαι τὸν Ἄμβρακον, ἐδέοντο τοῦ Φιλίππου ποιήσασθαι πολιορκίαν περὶ τὸ χωρίον καὶ τοῦτο πρότερον ἐξελεῖν, [6] περὶ πλείστου ποιούμενοι τὸ κομίσασθαι τὴν Ἀμβρακίαν παρὰ τῶν Αἰτωλῶν, τοῦτο δὲ γενέσθαι μόνως ἂν ἐλπίζοντες, εἰ τοῦ προειρημένου τόπου κυριεύσαντες ἐπικαθίσαιεν τῇ πόλει. [7] ὁ γὰρ Ἄμβρακος ἔστι μὲν χωρίον εὖ κατεσκευασμένον καὶ προτειχίσμασι καὶ τείχει, κεῖται δ᾽ ἐν λίμναις, μίαν ἀπὸ τῆς χώρας στενὴν καὶ χωστὴν ἔχον πρόσοδον, ἐπίκειται δ᾽ εὐκαίρως τῇ τε χώρᾳ τῶν Ἀμβρακιωτῶν καὶ τῇ πόλει.
[8] Φίλιππος μὲν οὖν πεισθεὶς Ἠπειρώταις καὶ καταστρατοπεδεύσας περὶ τὸν Ἄμβρακον, ἐγίνετο περὶ τὴν παρασκευὴν τῶν πρὸς τὴν πολιορκίαν.

61 Tal era la situación en el Peloponeso. El rey Filipo atravesó la Tesalia y se presentó en el Epiro. 2Recogió a todos los epirotas junto con sus macedonios, a trescientos honderos que le habían venido desde la Acaya, a quinientos cretenses que le habían mandado los polirrenios, e inició el avance. Traspasó el Epiro y se plantó en la Ambracia[144].

3 Si hubiera invadido la Etolia continental de golpe y sin dilaciones, mediante un asalto inesperado con su potente ejército, hubiera podido acabar definitivamente la guerra. 4 Pero ahora, los epirotas le convencieron de que empezara por asediar Ámbraco[145], con lo que proporcionó un respiro a los etolios, que pudieron rehacerse, tomar sus previsiones y prepararse para el futuro. 5 Los epirotas pusieron sus intereses por encima de los comunes de la coalición; empeñados en apoderarse de Ámbraco, pidieron a Filipo que ante todo asediara este territorio y lo conquistara.

6 En efecto, daban la máxima importancia a arrebatar Ambracia a los etolios, y creían que ello sólo sería posible si se apoderaban del territorio; luego se establecerían en la ciudad. Ámbraco es una piaba bien protegida por un muro y su falsabraga. 7 Está situada en unas marismas y desde la tierra firme tiene un único acceso, angosto y hecho de tierra apisonada; domina estratégicamente el país y la ciudad de Ambracia.

8 Los epirotas, pues, convencieron a Filipo, que acampó no lejos de Ámbraco y dispuso las obras necesarias para el asedio.

62 [1] Σκόπας δὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναλαβὼν τοὺς Αἰτωλοὺς πανδημεί, καὶ

62 En aquel mismo tiempo Escopas tomó todas las tropas etolias, marchó a través de la Tesalia y

[144] Pequeña región al S. del Epiro, bañada por el golfo de su nombre. La capital tiene el nombre de la región.
[145] Ámbraco está en una pequeña isla (hoy Fidocastro) al S. de la Ambracia. Pero por la descripción que hace Polibio, en su época la isla no era tal.

ποιησάμενος τὴν πορείαν διὰ Θετταλίας, ἐνέβαλεν εἰς Μακεδονίαν, καὶ τόν τε σῖτον ἐπιπορευόμενος τὸν κατὰ τὴν Πιερίαν ἔφθειρε καὶ λείας περιβαλόμενος πλῆθος ἐπανῆγε, ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ τὸ Δῖον.

[2] ἐκλιπόντων δὲ τῶν κατοικούντων τὸν τόπον, εἰσελθὼν τὰ τείχη κατέσκαψε καὶ τὰς οἰκίας καὶ τὸ γυμνάσιον, πρὸς δὲ τούτοις ἐνέπρησε τὰς στοὰς τὰς περὶ τὸ τέμενος καὶ τὰ λοιπὰ διέφθειρε τῶν ἀναθημάτων, ὅσα πρὸς κόσμον ἢ χρείαν ὑπῆρχε τοῖς εἰς τὰς πανηγύρεις συμπορευομένοις: ἀνέτρεψε δὲ καὶ τὰς εἰκόνας τῶν βασιλέων ἁπάσας. [3] οὗτος μὲν οὖν εὐθέως κατὰ τὴν ἔνστασιν τοῦ πολέμου καὶ τὴν πρώτην πρᾶξιν οὐ μόνον τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλὰ καὶ τοῖς θεοῖς πόλεμον ἐξενηνοχώς, ἐπανήει. [4] καὶ παραγενόμενος εἰς Αἰτωλίαν, οὐχ ὡς ἠσεβηκώς, ἀλλ᾽ ὡς ἀγαθὸς ἀνὴρ εἰς τὰ κοινὰ πράγματα γεγονώς, ἐτιμᾶτο καὶ περιεβλέπετο, πλήρεις ἐλπίδων κενῶν καὶ φρονήματος ἀλόγου πεποιηκὼς τοὺς Αἰτωλούς: [5] ἔσχον γὰρ ἐκ τούτων διάληψιν ὡς τῆς μὲν Αἰτωλίας οὐδ᾽ ἐγγίζειν τολμήσοντος οὐδενός, αὐτοὶ δὲ πορθήσοντες ἀδεῶς οὐ μόνον τὴν Πελοπόννησον, καθάπερ ἔθος ἦν αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὴν Θετταλίαν καὶ τὴν Μακε

penetró en Macedonia, recorrió la llanura de Pieria[146] y la devastó; recogió una gran cantidad de botín y continuó su avance en dirección a Dión.

2 Los habitantes de la ciudad abandonaron el lugar, Escopas penetró en él y destruyó las murallas, las casas y el gimnasio; incendió los pórticos que rodeaban al santuario y destruyó el resto de exvotos que había allí tanto para ornato del templo como para utilidad de los que se reunían en las panegirias. Incluso hizo añicos todas las estatuas de los reyes. 3 De modo que este hombre, así que empezó el conflicto en su primera acción, declaró la guerra no sólo a los hombres, sino incluso a los dioses; luego se retiró. 4 Y cuando regresó a Etolia le recibieron no como a un sacrilego, sino que le honraron y consideraron como un hombre que había fomentado los intereses de la Confederación; lo que había hecho había sido llenar a los etolios de esperanzas infundadas y de un orgullo necio. 5 En efecto: estos hechos les habían convencido de que nadie se atrevería ni tan siquiera a acercarse a Etolia; ellos, en cambio, devastarían impunemente no sólo el Peloponeso, que es lo que acostumbraban, sino incluso la Tesalia y Macedonia.

63 [1] δονίαν. Φίλιππος δὲ τὰ περὶ τὴν Μακεδονίαν ἀκούσας, καὶ παραχρῆμα τῆς Ἠπειρωτῶν ἀγνοίας καὶ φιλονεικίας τἀπίχειρα κεκομισμένος, ἐπολιόρκει τὸν Ἄμβρακον.

[2] χρησάμενος δὲ τοῖς τε χώμασιν ἐνεργῶς καὶ τῇ λοιπῇ παρασκευῇ ταχέως κατεπλήξατο τοὺς ἐνόντας, καὶ παρέλαβε τὸ χωρίον ἐν ἡμέραις τετταράκοντα ταῖς πάσαις. [3] ἀφεὶς δὲ τοὺς φυλάττοντας ὑποσπόνδους, ὄντας εἰς πεντακοσίους Αἰτωλῶν, τὴν μὲν τῶν Ἠπειρωτῶν ἐπιθυμίαν ἐπλήρωσε, παραδοὺς τὸν Ἄμβρακον, [4] αὐτὸς δ᾽ ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν προῆγε παρὰ Χαράδραν, σπεύδων διαβῆναι τὸν Ἀμβρακικὸν καλούμενον κόλπον, οὗ στενώτατόν ἐστι, κατὰ τὸ τῶν Ἀκαρνάνων ἱερὸν καλούμενον Ἄκτιον.

63 Filipo se enteró de lo que ocurría en Macedonia; cosechó al punto el fruto natural del ignorante orgullo de los epirotas, y estableció el asedio de Ámbraco.

2 Empleó activamente terraplenes y los demás preparativos. Muy pronto intimidó a los asediados y les tomó la plaza en un lapso de cuarenta días. 3 Dejó ir a los defensores, unos quinientos etolios, con los que estableció unos pactos, y satisfizo la avaricia de los epirotas entregándoles Ámbraco. 4 Él mismo recogió a sus tropas y avanzó no lejos de Caradra[147]: quería cruzar el golfo llamado de Ambracia en su parte más angosta, allí donde está situado el templo de los acarnanios denominado Accio.

---

[146] Al S. de la Macedonia, entre el Olimpo y el mar. En Dión había un templo de Zeus muy famoso.

[147] Caradra, en la costa N. del golfo de Ambracia.

[5] ὁ γὰρ προειρημένος κόλπος ἐκπίπτει μὲν ἐκ τοῦ Σικελικοῦ πελάγους μεταξὺ τῆς Ἠπείρου καὶ τῆς Ἀκαρνανίας στενῷ παντελῶς στόματι —λείπει γὰρ τῶν πέντε σταδίων—

5 Este golfo citado se abre en el mar de Sicilia, entre el Epiro y la Acarnania; su boca es tan estrecha que no llega a los cinco estadios.

[6] προβαίνων δ᾽ εἰς τὴν μεσόγαιαν κατὰ μὲν τὸ πλάτος ἐφ᾽ ἑκατὸν στάδια κεῖται, κατὰ δὲ τὸ μῆκος ἀπὸ τοῦ πελάγους προπίπτει περὶ τριακόσια στάδια: διορίζει δὲ τὴν Ἤπειρον καὶ τὴν Ἀκαρνανίαν, ἔχων τὴν μὲν Ἤπειρον ἀπὸ τῶν ἄρκτων, τὴν δ᾽ Ἀκαρνανίαν ἀπὸ μεσημβρίας. [7] περαιώσας δὲ κατὰ τὸ προειρημένον στόμα τὴν δύναμιν, καὶ διελθὼν τὴν Ἀκαρνανίαν, ἧκε τῆς Αἰτωλίας πρὸς τὴν καλουμένην πόλιν Φοιτίας, συμπαρειληφὼς Ἀκαρνάνων πεζοὺς δισχιλίους, ἱππεῖς δὲ διακοσίους.

6 Se adentra en dirección a tierra firme y se extiende a lo largo de cien estadios; desde el mar, recubre una extensión de trescientos estadios. Separa el Epiro y la Acarnania, el primero situado al Norte y la segunda al Sur. 7 Filipo, pues, hizo pasar sus tropas por la boca mencionada, atravesó la Acarnania y se plantó en la Etolia, en la ciudad llamada Fitea[148]; en su marcha se había agregado dos mil soldados acarnanios de a pie y doscientos de a caballo.

[8] περιστρατοπεδεύσας δὲ τὴν προειρημένην πόλιν, καὶ προσβολὰς ἐνεργοὺς καὶ καταπληκτικὰς ἐπὶ δύ᾽ ἡμέρας ποιησάμενος, παρέλαβε καθ᾽ ὁμολογίαν, ἀφεὶς ὑποσπόνδους τοὺς ἐνόντας τῶν Αἰτωλῶν. [9] τῆς δ᾽ ἐπιούσης νυκτός, ὡς ἔτι μενούσης ἀναλώτου τῆς πόλεως, ἧκον βοηθοῦντες πεντακόσιοι τῶν Αἰτωλῶν: ὧν τὴν παρουσίαν προαισθανόμενος ὁ βασιλεύς, καθεὶς ἐπί τινας τόπους εὐκαίρους ἐνέδρας, τοὺς μὲν πλείους αὐτῶν ἀπέκτεινε, τοὺς δὲ λοιποὺς ὑποχειρίους ἔλαβε, πλὴν τελέως ὀλίγων. [10] μετὰ δὲ ταῦτα σιτομετρήσας εἰς τριάκονθ᾽ ἡμέρας τὴν δύναμιν ἐκ τοῦ περικαταληφθέντος σίτου — πολὺ γὰρ πλῆθος ἐν ταῖς Φοιτίαις εὑρέθη συνηθροισμένον — προῆγε ποιούμενος τὴν πορείαν εἰς τὴν Στρατικήν. [11] ἀποσχὼν δὲ τῆς πόλεως περὶ δέκα στάδια κατεστρατοπέδευσε περὶ τὸν Ἀχελῷον ποταμόν, ὁρμώμενος δ᾽ ἐντεῦθεν ἀδεῶς ἐπόρθει τὴν χώραν, οὐδενὸς ἐπεξιέναι τολμῶντος τῶν ὑπεναντίων.

8 Acampó delante de la ciudad en cuestión, durante dos días lanzó ataques vigorosos y formidables y la tomó bajo ciertas condiciones, dejando ir mediante pactos a los etolios que estaban dentro. 9 De éstos, a la noche siguiente llegaron quinientos más, creídos de que la ciudad aún resistía. El rey Filipo conoció su presencia y les tendió una emboscada en un lugar estratégico. Consiguió matar a la mayoría de ellos y cogió prisioneros a los restantes, salvo algunos, muy pocos, que lograron escapar.
10 Después de todo esto repartió a sus tropas para treinta días trigo procedente del saqueo, pues en Fitea lo encontraron depositado en los graneros en gran cantidad, y luego hizo avanzar su ejército en dirección a Estrato[149].
11 Pero se detuvo a unos diez estadios de la ciudad y acampó a la orilla del río Aqueloo. Tomando su campamento como base iba devastando impunemente el territorio y ningún adversario se atrevía a salirle al encuentro.

64 [1] οἱ δ᾽ Ἀχαιοὶ κατὰ τοὺς καιροὺς τούτους πιεζόμενοι τῷ πολέμῳ, τὸν δὲ βασιλέα πυνθανόμενοι σύνεγγυς εἶναι, πέμπουσι πρέσβεις, ἀξιοῦντες βοηθεῖν. [2] οἳ καὶ συμμίξαντες ἔτι περὶ Στράτον ὄντι τῷ Φιλίππῳ τά τε λοιπὰ διελέγοντο κατὰ τὰς ἐντολάς, καὶ

64 En aquella misma época los aqueos se veían agobiados por la guerra. Supieron que el rey no estaba lejos y le envían legados en demanda de ayuda. 2 Éstos encuentran a Filipo todavía en Estrato; a él le expusieron los hechos según las instrucciones recibidas, pero ante todo

[148] Actualmente Palaikastro.
[149] En la frontera entre la Acarnania y la Etolia, en territorio etolio.

τὰς ὠφελείας ὑποδεικνύντες τῷ στρατοπέδῳ τὰς ἐκ τῆς πολεμίας ἔπειθον αὐτὸν διαβάντα τὸ Ῥίον ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Ἠλείαν. [3] ὧν ὁ βασιλεὺς διακούσας τοὺς μὲν πρεσβευτὰς παρακατέσχε, φήσας βουλεύσασθαι περὶ τῶν παρακαλουμένων, αὐτὸς δ᾽ ἀναζεύξας προῆγε, ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ Μητροπόλεως καὶ Κωνώπης. [4] οἱ δ᾽ Αἰτωλοὶ τὴν μὲν ἄκραν τῆς Μητροπόλεως κατεῖχον, τὴν δὲ πόλιν ἐξέλιπον. ὁ δὲ Φίλιππος ἐμπρήσας τὴν Μητρόπολιν προῄει κατὰ τὸ συνεχὲς ἐπὶ τὴν Κωνώπην. [5] τῶν δ᾽ Αἰτωλῶν ἱππέων ἀθροισθέντων καὶ τολμησάντων ἀπαντᾶν πρὸς τὴν τοῦ ποταμοῦ διάβασιν, ἣ κεῖται πρὸ τῆς πόλεως εἴκοσι στάδια διέχουσα, καὶ πεπεισμένων ἢ κωλύειν τελείως ἢ κακοποιήσειν πολλὰ τοὺς Μακεδόνας περὶ τὴν ἔκβασιν, [6] συννοήσας αὐτῶν τὴν ἐπιβολὴν ὁ βασιλεὺς παρήγγειλε τοῖς πελτασταῖς πρώτοις ἐμβαλεῖν εἰς τὸν ποταμὸν καὶ ποιεῖσθαι τὴν ἔκβασιν ἀθρόους κατὰ τάγμα συνησπικότας. [7] τῶν δὲ πειθαρχούντων, ἅμα τῷ τὴν πρώτην διαβῆναι σημαίαν βραχέα ταύτης καταπειράσαντες οἱ τῶν Αἰτωλῶν ἱππεῖς, ἐν τῷ ταύτην τε μεῖναι συνασπίσασαν καὶ τὴν δευτέραν καὶ τρίτην διαβαινούσας συμφράττειν τοῖς ὅπλοις πρὸς τὴν ὑφεστῶσαν, ἀπραγοῦντες καὶ δυσχρήστως ἀπαλλάττοντες ἀπεχώρουν πρὸς τὴν πόλιν. [8] καὶ τὸ λοιπὸν ἤδη τὸ μὲν τῶν Αἰτωλῶν φρόνημα συμπεφευγὸς εἰς τὰς πόλεις ἦγε τὴν ἡσυχίαν. [9] ὁ δὲ Φίλιππος ἐπιδιαβὰς τῷ στρατεύματι, καὶ πορθήσας ἀδεῶς καὶ ταύτην τὴν χώραν προῆγε ποιούμενος τὴν πορείαν εἰς τὴν Ἰθωρίαν: τοῦτο δ᾽ ἔστι χωρίον, ὃ κεῖται μὲν ἐπὶ τῆς παρόδου κυρίως, ὀχυρότητι δὲ φυσικῇ καὶ χειροποιήτῳ διαφέρει. [10] συνεγγίζοντος δ᾽ αὐτοῦ, καταπλαγέντες οἱ φυλάττοντες ἐξέλιπον τὸν τόπον: ὁ δὲ βασιλεὺς τοῦ τόπου κυριεύσας εἰς ἔδαφος καθεῖλε.

ponderaron al ejército el provecho a obtener de la tierra enemiga. Así persuadieron a Filipo que atravesara por Rion[150] y que invadiera la Élide. 3 El rey les escuchó, y de momento retuvo a los envíados con la afirmación de que deliberaría acerca de sus consejos. Levantó el campo y avanzó; su marcha fue en dirección a Metrópolis y Conope[151]. 4 Los etolios se quedaron en la ciudadela de Metrópolis, aunque abandonaron la ciudad.

5 Filipo la incendió y avanzó, sin detenerse, hacia Conope. Los etolios concentraron su caballería y se arriesgaron a afrontar al enemigo en el vado del río que está antes de llegar a la ciudad, a unos veinte estadios de distancia. Creían que, de no impedir totalmente el paso, al menos le causarían un gran estrago cuando saliera del agua. 6 Pero el rey intuyó estos planes y ordenó a sus peltastas que fueran los primeros en entrar en el agua y que lo hicieran en formación compacta con los escudos de cada compañía en contacto cerrado[152]. 7 Éstos cumplieron sus órdenes, y así que la primera unidad se lanzó al agua, la caballería etolia hizo un breve tanteo, pero los macedonios mantuvieron su formación. La segunda unidad y la tercera se cerraron también bajo sus armas y se pegaron a la primera. Los jinetes etolios se vieron en dificultad y, además, su acción era ineficaz, por lo que se retiraron a su ciudad. 8 Y desde entonces, a pesar de su altanería, los etolios huyeron a sus ciudades y permanecieron inactivos. 9 Filipo hizo que el resto de su ejército vadeara el río, taló impunemente esta región y llegó a Itoria[153]. Ésta es una plaza situada estratégicamente sobre el camino que atraviesa el paso, destacada tanto por sus fortificaciones naturales como artificiales. 10 Ante la aproximación del rey los defensores se asustaron y abandonaron el lugar; Filipo lo ocupó y lo arrasó totalmente.

---

[150] Cf. notas 17 y 48 de este mismo libro.

[151] Metrópolis debía de estar en la orilla derecha del Aqueloó, pero su situación no se ha localizado. Conope estaba a algo menos de diez kilómetros.

[152] Los tácticos antiguos militares llamaban a esto formación de tortuga.

[153] Se han descubierto las ruinas de esta ciudad en la colina de San Elias, a la orilla izquierda del Aqueloo.

[11] παραπλησίως δὲ καὶ τοὺς λοιποὺς πύργους τοὺς κατὰ τὴν χώραν ἐπέταξε τοῖς προνομεύουσι καταφέρειν.

11 Ordenó, igualmente, a sus forrajeadores que derrocaran los fortines restantes del país.

65 [1] διελθὼν δὲ τὰ στενὰ τὸ λοιπὸν ἤδη βάδην καὶ πραεῖαν ἐποιεῖτο τὴν πορείαν, ἀναστροφὴν διδοὺς τῇ δυνάμει πρὸς τὰς ἀπὸ τῆς χώρας ὠφελείας. [2] γέμοντος δὲ τοῦ στρατοπέδου πάντων τῶν ἐπιτηδείων, ἧκε πρὸς τοὺς [Ἀχαιοὺς] Οἰνιάδας. [3] καταστρατοπεδεύσας δὲ πρὸς τὸ Παιάνιον τοῦτο πρῶτον ἐξελεῖν ἔκρινε: ποιησάμενος δὲ προσβολὰς συνεχεῖς εἷλεν αὐτὸ κατὰ κράτος, πόλιν κατὰ μὲν τὸν περίβολον οὐ μεγάλην — ἐλάττων γὰρ ἦν ἑπτὰ σταδίων — κατὰ δὲ τὴν σύμπασαν κατασκευὴν οἰκιῶν καὶ τειχῶν καὶ πύργων οὐδ᾽ ὁποίας ἥττω. [4] ταύτης δὲ τὸ μὲν τεῖχος κατέσκαψε πᾶν εἰς ἔδαφος, τὰς δ᾽ οἰκήσεις διαλύων τὰ ξύλα καὶ τὸν κέραμον εἰς σχεδίας καθήρμοζε καὶ συνεχῶς κατῆγεν αὐτὰς τῷ ποταμῷ μετὰ πολλῆς φιλοτιμίας εἰς τοὺς Οἰνιάδας. [5] οἱ δ᾽ Αἰτωλοὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐπεβάλοντο διατηρεῖν τὴν ἄκραν τὴν ἐν τοῖς Οἰνιάδαις, ἀσφαλισάμενοι τείχεσι καὶ τῇ λοιπῇ κατασκευῇ: συνεγγίζοντος δὲ τοῦ Φιλίππου καταπλαγέντες ἐξεχώρησαν. [6] ὁ δὲ βασιλεὺς παραλαβὼν καὶ ταύτην τὴν πόλιν, ἐξ αὐτῆς προελθὼν κατεστρατοπέδευσε τῆς Καλυδωνίας πρός τι χωρίον ὀχυρόν, ὃ καλεῖται μὲν Ἔλαος, ἠσφάλισται δὲ τείχεσι καὶ ταῖς λοιπαῖς παρασκευαῖς διαφερόντως, Ἀττάλου τὴν περὶ αὐτὸ κατασκευὴν ἀναδεξαμένου τοῖς Αἰτωλοῖς. [7] γενόμενοι δὲ καὶ τούτου κύριοι κατὰ κράτος οἱ Μακεδόνες, καὶ πᾶσαν κατασύραντες τὴν Καλυδωνίαν, ἧκον πάλιν εἰς τοὺς Οἰνιάδας.

65 Una vez superados los desfiladeros, desde entonces Filipo hizo la marcha sin dificultades y a pequeñas jornadas; permitía a sus tropas que se hicieran con el botín del territorio. 2 Su ejército disponía ya con abundancia de las provisiones necesarias, y se presentó delante de Eníade[154] a orillas del Aqueloo. 3 Acampó allí, ante Peanio[155], pues había decidido conquistar ante todo esta colina, lanzó sus ataques ininterrumpidamente y la ocupó por la fuerza, junto con el recinto de su ciudad, no muy grande, pues no llega a los siete estadios; sin embargo no es inferior a otras en el conjunto de murallas, casas y torres. 4 Filipo demolió las murallas, destruyó todas las casas y fijó con gran cuidado, sobre las balsas, la madera y las tejas que por vía fluvial iba a trasladar a Eníade[156]. 5 Los etolios inicialmente se dispusieron a defender la fortaleza que hay en Eníade, tras fortificarla con muros y con los dispositivos restantes, pero al acercarse Filipo se aterrorizaron y huyeron.

[8] ὁ δὲ Φίλιππος συνθεασάμενος τὴν εὐκαιρίαν τοῦ τόπου, πρός τε τἄλλα καὶ μάλιστα πρὸς τὰς εἰς Πελοπόννησον διαβάσεις, ἐπεβάλετο τειχίζειν τὴν πόλιν. [9] τοὺς γὰρ Οἰνιάδας κεῖσθαι συμβαίνει παρὰ

6 El rey tomó también esta ciudad, desde ella avanzó sin dilaciones y acampó en un lugar escarpado de Calidonia, llamado Elao[157], fortificado de manera excepcional con muros y demás defensas, porque los etolios habían encargado a Atalo que lo acondicionara. 7 Los macedonios se apoderaron de este lugar también por la fuerza, devastaron todo el territorio de Calidonia y se replegaron de nuevo a Eníade.

8 Filipo vio que el lugar era estratégico desde muchos puntos de vista, pero principalmente para pasar al Peloponeso, y se dispuso a fortificar la ciudad. 9 En efecto, Eníade está junto al mar, en un extremo de la Acarnania, su flanco limita con la Etolia, en la entrada del golfo de Corinto.

---

[154] En la misma frontera de Etolia y Acarnania, pero dominio etolio. El texto griego presenta delante del nombre de la ciudad el adjetivo «aquea», pero aquí esto es absurdo, de modo que los editores atetizan el adjetivo.

[155] Peanio debía de estar en las inmediaciones de Eníade, pero su localización exacta se ignora.

[156] Este texto parece absurdo; cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc. Filipo se propone construir naves: ¿para qué las tejas? Quizás haya que entender que Filipo se proponía construir edificios en la ciudad de Eníade.

[157] Este topónimo no se ha localizado.

θάλατταν, ἐπὶ τῷ πέρατι τῆς Ἀκαρνανίας τῷ πρὸς Αἰτωλοὺς συνάπτοντι, περὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ Κορινθιακοῦ κόλπου. [10] τῆς δὲ Πελοποννήσου τέτακται μὲν ἡ πόλις καταντικρὺ τῆς παραλίας τῆς τῶν Δυμαίων, ἔγγιστα δ᾽ αὐτῆς ὑπάρχει τοῖς κατὰ τὸν Ἄραξον τόποις: ἀπέχει γὰρ οὐ πλεῖον ἑκατὸν σταδίων. εἰς ἃ βλέψας τήν τε ἄκραν καθ᾽ αὑτὴν ἠσφαλίσατο, [11] καὶ τῷ λιμένι καὶ τοῖς νεωρίοις ὁμοῦ τεῖχος περιβαλὼν ἐνεχείρει συνάψαι πρὸς τὴν ἄκραν, χρώμενος πρὸς τὴν οἰκονομίαν ταῖς ἐκ τοῦ Παιανίου παρασκευαῖς.

10 Por el lado del Peloponeso, la ciudad está situada frente a la costa de los dimeos, y está muy próxima a la región del cabo Áraxo; dista de él no más de cien estadios. 11 Filipo consideró este conjunto de cosas, fortificó la ciudadela propiamente dicha, y además rodeó de un muro el puerto y los astilleros, que intentó comunicar con la ciudadela; para ello se servía del material recogido en Peanio.

66 [1] ἔτι δὲ περὶ ταῦτα γινομένου τοῦ βασιλέως, παρῆν ἐκ Μακεδονίας ἄγγελος διασαφῶν ὅτι συμβαίνει τοὺς Δαρδανεῖς, ὑπονενοηκότας τὴν εἰς Πελοπόννησον αὐτοῦ στρατείαν, ἀθροίζειν δυνάμεις καὶ παρασκευὴν ποιεῖσθαι μεγάλην, κεκρικότας ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν. [2] ἀκούσας δὲ ταῦτα καὶ νομίσας ἀναγκαῖον εἶναι βοηθεῖν κατὰ τάχος τῇ Μακεδονίᾳ, τοὺς μὲν παρὰ τῶν Ἀχαιῶν πρέσβεις ἀπέστειλε, δοὺς ἀπόκρισιν ὅτι τοῖς προσηγγελμένοις ἐπαρκέσας οὐδὲν προυργιαίτερον ποιήσεται μετὰ ταῦτα τοῦ βοηθεῖν σφίσι κατὰ δύναμιν, [3] αὐτὸς δ᾽ ἀναζεύξας μετὰ σπουδῆς ἐποιεῖτο τὴν ἐπάνοδον, ᾗπερ καὶ τὴν παρουσίαν ἐπεποίητο. [4] μέλλοντος δ᾽ αὐτοῦ διαβαίνειν τὸν Ἀμβρακικὸν κόλπον ἐξ Ἀκαρνανίας εἰς Ἤπειρον, παρῆν ἐφ᾽ ἑνὸς λέμβου Δημήτριος ὁ Φάριος, ἐκπεπτωκὼς ὑπὸ Ῥωμαίων ἐκ τῆς Ἰλλυρίδος: ὑπὲρ ὧν ἐν τοῖς πρὸ τούτων ἡμῖν δεδήλωται. [5] τοῦτον μὲν οὖν Φίλιππος ἀποδεξάμενος φιλανθρώπως ἐκέλευσε πλεῖν ὡς ἐπὶ Κόρινθον κἀκεῖθεν ἥκειν διὰ Θετταλίας εἰς Μακεδονίαν: αὐτὸς δὲ διαβὰς εἰς τὴν Ἤπειρον προῆγε κατὰ τὸ συνεχὲς εἰς τὸ πρόσθεν.

66 El rey se dedicaba todavía a ello cuando desde Macedonia le llegó un mensajero a exponerle que los dardanios, enterados de su expedición contra el Peloponeso, concentraban tropas y hacían grandes preparativos; habían decidido invadir Macedonia.
2 Al enterarse, creyó indispensable correr a defender su país. Remitió a los legados aqueos que tenía allí con la respuesta de que, una vez solventado el problema del que le avisaban, no consideraría nada tan urgente como ayudar a los aqueos en la medida de sus propias posibilidades.
3 Levantó el campo a toda prisa y deshizo el camino por el que se había presentado allí.
4 Estaba ya a punto de cruzar el golfo de Ambracia, desde la Acarnania en dirección al Epiro, cuando en un esquife se le presentó Demetrio de Faros, a quien los romanos habían expulsado de Iliria. Esto lo hemos expuesto ya más arriba[158].
5 Filipo le acogió amistosamente y le ordenó que navegara hacia Corinto, para desde allí llegar a la Macedonia a través de la Tesalia. Él cruzó el Epiro y prosiguió su marcha sin detenerse, según sus planes.

[6] παραγενομένου δ᾽ αὐτοῦ τῆς Μακεδονίας εἰς Πέλλαν, ἀκούσαντες οἱ Δαρδάνιοι παρὰ Θρᾳκῶν τινων αὐτομόλων τὴν παρουσίαν τοῦ Φιλίππου, καταπλαγέντες παραχρῆμα διέλυσαν τὴν στρατείαν, καίπερ ἤδη σύνεγγυς

6 Llegó a Pella[159], ciudad de Macedonia; los dardanios lo supieron por algunos desertores tracios, se asustaron y disolvieron su ejército inmediatamente, a pesar de que ya estaban próximos a Macedonia.

[158] III 19, 9.
[159] Era la capital, situada tierra adentro, no lejos de la actual Tesalónica.

ὄντες τῆς Μακεδονίας. [7] Φίλιππος δὲ πυθόμενος τὴν τῶν Δαρδανέων μετάνοιαν, τοὺς μὲν Μακεδόνας διαφῆκε πάντας ἐπὶ τὴν τῆς ὀπώρας συγκομιδήν, αὐτὸς δὲ πορευθεὶς εἰς Θετταλίαν τὸ λοιπὸν μέρος τοῦ θέρους ἐν Λαρίσῃ διῆγε.

7 Filipo supo este cambio de planes de los dardanios y licenció a todos sus macedonios para la cosecha de otoño[160]; él marchó a la Tesalia, donde pasó el resto del verano en Larisa.

Recapitulación

[8] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Αἰμίλιος ἐκ τῆς Ἰλλυρίδος εἰσῆγε λαμπρῶς εἰς τὴν Ῥώμην τὸν θρίαμβον, Ἀννίβας δὲ Ζάκανθαν ᾑρηκὼς κατὰ κράτος διέλυσε τὰς δυνάμεις εἰς παραχειμασίαν: [9] Ῥωμαῖοι δέ, προσπεσούσης αὐτοῖς τῆς Ζακανθαίων ἁλώσεως, πρεσβευτὰς ἔπεμπον ἐξαιτήσοντας Ἀννίβαν παρὰ Καρχηδονίων, ἅμα δὲ πρὸς τὸν πόλεμον παρεσκευάζοντο, καταστήσαντες ὑπάτους Πόπλιον Κορνήλιον καὶ Τεβέριον Σεμπρώνιον. [10] ὑπὲρ ὧν ἡμεῖς τὰ μὲν κατὰ μέρος ἐν τῇ προτέρᾳ βύβλῳ δεδηλώκαμεν: νῦν δ᾽ ἀναμνήσεως χάριν αὐτὰ προηνεγκάμεθα κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐπαγγελίαν, ἵνα γινώσκηται τὰ κατάλληλα τῶν πραγμάτων. [11] καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἔτος ἔληγε τῆς ὑποκειμένης ὀλυμπιάδος.

8 Era el tiempo en que Paulo Emilio entró en Roma, proceden te de la Iliria, con una magnífica pompa triunfal; en que Aníbal, tras tomar Sagunto por la fuerza, licenció sus tropas para que invernaran. 9 Los romanos, al enterarse de la toma de Sagunto, enviaron legados a los cartagineses a exigir la entrega de Aníbal, al tiempo que se preparaban para la guerra, para lo cual habían nombrado cónsules a Publio Comelio y a Tiberio Sempronio. 10 Todo esto ha sido expuesto ya, en detalle, en el libro anterior[161]; ahora lo hemos aducido para refrescar la memoria, según se ha expuesto al principio de la obra; así resultará notoria la correspondencia de los hechos.
11 Y así terminó el primer año de esta Olimpíada.

Ataque de los etolios al Epiro

67 [1] παρὰ δὲ τοῖς Αἰτωλοῖς ἤδη τῶν ἀρχαιρεσίων καθηκόντων στρατηγὸς ᾑρέθη Δωρίμαχος: ὃς παραυτίκα τὴν ἀρχὴν παραλαβὼν καὶ τοὺς Αἰτωλοὺς ἁθροίσας μετὰ τῶν ὅπλων, ἐνέβαλεν εἰς τοὺς ἄνω τόπους τῆς Ἠπείρου καὶ τὴν χώραν ἐδῄου, θυμικώτερον χρώμενος τῇ καταφθορᾷ: [2] τὸ γὰρ πλεῖον οὐ τῆς σφετέρας ὠφελείας, ἀλλὰ τῆς τῶν Ἠπειρωτῶν βλάβης χάριν ἕκαστα συνετέλει.

67 Había llegado ya la época de elecciones entre los etolios, que nombraron general a Donmaco. Éste tomó el mando e inmediatamente concentró a los etolios con sus armas e invadió la parte norte del Epiro; iba talando el país, y lo destruía con un furor desmedido.
2 Lo hacía no tanto por su propio lucro, como para perjudicar a los epirotas.

[3] παραγενόμενος δὲ πρὸς τὸ περὶ Δωδώνην ἱερὸν τάς τε στοὰς ἐνέπρησε καὶ πολλὰ τῶν ἀναθημάτων διέφθειρε, κατέσκαψε δὲ καὶ τὴν ἱερὰν οἰκίαν, [4] ὥστε μήτ᾽ εἰρήνης ὅρον μήτε

3 Llegó al templo de Dodona[162], quemó los pórticos, arruinó la mayoría de exvotos y arrasó el santuario. 4 Los etolios no tenían límites ni en la paz ni en la guerra: en ambas situaciones se

[160] Del año 219.
[161] Cf., para el triunfo de Paulo Emilio, III 19, 12; para la toma de Sagunto, III 17; para el envío de los diputados, III 20, 6; para la elección de cónsules, III 40, 2.
[162] En Dodona había un templo de Zeus muy antiguo y muy famoso, en el cual, por el ruido que el oreo del viento hacía en las hojas de un roble centenario, los sacerdotes adivinaban el porvenir.

πολέμου πρὸς Αἰτωλοὺς ὑπάρχειν, ἀλλ᾽ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς περιστάσεσι παρὰ τὰ κοινὰ τῶν ἀνθρώπων ἔθη καὶ νόμιμα χρῆσθαι ταῖς ἐπιβολαῖς. [5] οὗτος μὲν οὖν ταῦτα καὶ τοιαῦτα διαπραξάμενος ἐπανῆγεν αὖθις εἰς τὴν οἰκείαν. [6] τοῦ δὲ χειμῶνος ἔτι προβαίνοντος, καὶ πάντων ἀπηλπικότων τὴν παρουσίαν τοῦ Φιλίππου διὰ τὸν καιρόν, ἀναλαβὼν ὁ βασιλεὺς χαλκάσπιδας μὲν τρισχιλίους, πελταστὰς δὲ δισχιλίους καὶ Κρῆτας τριακοσίους, πρὸς δὲ τούτοις ἱππεῖς τοὺς περὶ τὴν αὐλὴν εἰς τετρακοσίους, προῆγεν ἀπὸ Λαρίσης: [7] καὶ διαβιβάσας τούτους ἐκ Θετταλίας εἰς Εὔβοιαν κἀκεῖθεν εἰς Κῦνον ἧκε διὰ τῆς Βοιωτίας καὶ Μεγαρίδος εἰς Κόρινθον περὶ τροπὰς χειμερινάς, ἐνεργὸν καὶ λαθραίαν πεποιημένος τὴν παρουσίαν οὕτως ὥστε μηδένα Πελοποννησίων ὑπονοῆσαι τὸ γεγονός. [8] κλείσας δὲ τὰς πύλας τοῦ Κορίνθου καὶ διαλαβὼν τὰς ὁδοὺς φυλακαῖς, τῇ κατὰ πόδας Ἄρατον μὲν τὸν πρεσβύτερον ὡς αὐτὸν ἐκ τοῦ Σικυῶνος μετεπέμπετο, γράμματά τε πρὸς τὸν στρατηγὸν τῶν Ἀχαιῶν καὶ πρὸς τὰς πόλεις ἐξαπέστελλεν, — ἐν οἷς διεσάφει πότε καὶ ποῦ δεήσει συναντᾶν πάντας ἐν τοῖς ὅπλοις. [9] ταῦτα δ᾽ οἰκονομήσας ἀνέζευξε, καὶ προελθὼν κατεστρατο πέδευσε τῆς Φλιασίας περὶ τὸ Διοσκούριον.

comportaban al margen de las leyes y costumbres de los hombres.

5 Dorímaco, pues, cometió tantos y tales desafueros, y luego se replegó a su país.
6 El invierno era ya muy entrado, y debido al tiempo nadie esperaba ya la comparecencia de Filipo, pero el rey recogió tres mil escudados[163], dos mil peltastas, trescientos cretenses y, junto con todos ellos, cuatrocientos hombres de su corte, y salió de Larisa.
7 Hizo pasar todas sus fuerzas de Tesalia a Eubea, desde allí a Cinos[164], y a través de Beocia y de la Megáride se presentó en Corinto en el solsticio de invierno; lo hizo de manera oculta, pero enérgica, y nadie en el Peloponeso sospechó lo ocurrido. 8 Obstruyó los accesos a Corinto, tomó las rutas mediante guarniciones y llamó hacia él inmediatamente a Arato el Joven, que estaba en Sición. Además envió cartas al general de los aqueos y a sus ciudades: en ellos indicaba la fecha y el lugar de una concentración general armada.

9 Tras preocuparse de todo esto, levantó el campo, avanzó y se estableció ante el templo de los Dióscuros, no lejos de Fliunte[165].

68 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Εὐριπίδας, ἔχων Ἠλείων δύο λόχους μετὰ τῶν πειρατῶν καὶ μισθοφόρων, ὥστ᾽ εἶναι τοὺς πάντας εἰς δισχιλίους καὶ διακοσίους, ἅμα δὲ τούτοις ἱππεῖς ἑκατόν, ὁρμήσας ἐκ Ψωφῖδος ἐποιεῖτο τὴν πορείαν διὰ τῆς Φενικῆς καὶ Στυμφαλίας, οὐδὲν μὲν εἰδὼς τῶν κατὰ τὸν Φίλιππον, βουλόμενος δὲ κατασῦραι τὴν τῶν Σικυωνίων χώραν. [2] τῆς δὲ νυκτὸς τῆς αὐτῆς, ἐν ᾗ συνέβαινε στρατοπεδεύειν τὸν Φίλιππον περὶ τὸ Διοσκούριον, παρηλλαχὼς τὴν στρατοπεδείαν τοῦ βασιλέως περὶ τὴν ἑωθινὴν ἐμβάλλειν οἷός τ᾽ ἦν εἰς τὴν Σικυωνίαν. [3] τῶν

68 En aquellos mismos días, Eurípidas con dos batallones de eleos, acompañados de piratas y de mercenarios —en total eran unos dos mil doscientos hombres y junto con ellos cien jinetes—, partió de Psófide[166] y efectuó una marcha a través del valle del Feneo y de Estinfalia. Ignoraba totalmente la expedición de Filipo, y se proponía devastar el territorio de Sición.
2 En la misma noche en que Filipo acampaba frente al templo de los Dióscuros, Eurípidas rebasó el campamento del rey y al amanecer ya estaba en situación de atacar el territorio de Sición. 3 Algunos cretenses de Filipo habían abandonado la

[163] Cf. nota 176 del libro II.
[164] En la costa de la Lócride, frente a la costa de Eubea.
[165] Fliunte, entre Sición y la Argólide.
[166] Al N. de la Arcadia, en sus confines con la Acaya. No lejos estaba Estinfalia, célebre por el trabajo de Heracles, que mató en ella los pájaros estinfalios.

δὲ παρὰ τοῦ Φιλίππου Κρητῶν τινες ἀπολελοιπότες τὰς τάξεις καὶ διιχνεύοντες περὶ τὰς προνομείας ἐμπίπτουσιν εἰς τοὺς περὶ τὸν Εὐριπίδαν: [4] οὓς ἀνακρίνας καὶ συνεὶς τὴν παρουσίαν τῶν Μακεδόνων ὁ προειρημένος, οὐδενὶ ποιήσας φανερὸν οὐδὲν τῶν προσπεπτωκότων, ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν ἐξ ὑποστροφῆς αὖθις ἀνέλυε τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐν ᾗπερ ἧκε, [5] βουλόμενος, ἅμα δὲ καὶ κατελπίζων καταταχήσειν τοὺς Μακεδόνας διεκβαλὼν τὴν Στυμφαλίαν καὶ συνάψας ταῖς ὑπερκειμέναις δυσχωρίαις. [6] ὁ δὲ βασιλεύς, οὐδὲν εἰδὼς τῶν περὶ τοὺς ὑπεναντίους, κατὰ δὲ τὴν αὑτοῦ πρόθεσιν ἀναζεύξας τὴν ἑωθινὴν προῆγε, κρίνων ποιεῖσθαι τὴν πορείαν παρ᾽ αὐτὸν τὸν Στύμφαλον ὡς ἐπὶ τὰς Καφύας: [7] ἐνθάδε γὰρ ἐγεγράφει τοῖς Ἀχαιοῖς συνα θροίζεσθαι μετὰ τῶν ὅπλων.

formación y vagaban en busca de pastos; cayeron en manos de los hombres de Eurípidas.

4 Éste les interrogó, y al averiguar la presencia de los macedonios, no comunicó a nadie lo acaecido, recogió sus fuerzas y retrocedió por el mismo camino que había recorrido antes. 5 Pretendía, y esperaba lograrlo, que se adelantaría a los macedonios en la invasión de Estinfalia porque ocuparía antes que ellos los lugares difíciles que la dominan. 6 El rey desconocía en absoluto la presencia de los enemigos; según sus propios planes, levantó el campo al amanecer y avanzó; se proponía proseguir su ruta por la propia Estinfalia, en dirección a Cañas[167]; 7 era allí donde había escrito a los aqueos que se concentraran con sus armas.

69 [1] τῆς δὲ πρωτοπορείας τῶν Μακεδόνων ἐπιβαλούσης ἐπὶ τὴν ὑπερβολὴν τὴν περὶ τὸ καλούμενον Ἀπέλαυρον, ἣ πρόκειται τῆς τῶν Στυμφαλίων πόλεως περὶ δέκα στάδι᾽, ἅμα συνεκύρησε καὶ τὴν τῶν Ἠλείων πρωτοπορείαν συμπεσεῖν ἐπὶ τὴν ὑπερβολήν. [2] ὁ μὲν οὖν Εὐριπίδας, συννοήσας τὸ γεγονὸς ἐκ τῶν προσηγγελμένων, παραλαβὼν μεθ᾽ ἑαυτοῦ τινας τῶν ἱππέων καὶ διαδρὰς τὸν ἐνεστῶτα καιρὸν ἐποιεῖτο τὴν ἀποχώρησιν εἰς τὴν Ψωφῖδα ταῖς ἀνοδίαις: [3] τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος τῶν Ἠλείων, ἐγκαταλελειμμένον ὑπὸ τοῦ προεστῶτος καὶ γεγονὸς ἐκπλαγὲς ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι, κατὰ πορείαν ἔμενε, διαπορούμενον τί δεῖ ποιεῖν καὶ πῇ τρέπεσθαι. [4] τὸ μὲν γὰρ πρῶτον αὐτῶν οἱ προεστῶτες ὑπελάμβανον τῶν Ἀχαιῶν αὐτῶν τινας συνεπιβεβοηθηκέναι: καὶ μάλιστ᾽ ἠπάτων αὐτοὺς οἱ χαλκάσπιδες: [5] Μεγαλοπολίτας γὰρ εἶναι τούτους ἐδόξαζον, διὰ τὸ τοιούτοις ὅπλοις κεχρῆσθαι τοὺς προειρημένους ἐν τῷ περὶ Σελλασίαν [ἐν τῷ] πρὸς Κλεομένη κινδύνῳ, καθοπλίσαντος Ἀντιγόνου τοῦ βασιλέως πρὸς τὴν παροῦσαν χρείαν.

69 La vanguardia de los macedonios había alcanzado ya la cumbre de una loma llamada Apelauro[168]; de esta cumbre a la ciudad de los estinfalios hay unos diez estadios. Y ocurrió casualmente que también la vanguardia de los eleos llegó a aquella cima. 2 Ante lo que le decían, Eurípidas intuyó lo sucedido, tomó consigo algunos de los hombres de a caballo y se escabulló, en aquellas circunstancias, retirándose hacia Psófide por vericuetos impracticables.
3 El resto de los eleos, abandonado por su general y empavorecido ante aquellos sucesos, se detuvo en su marcha sin saber qué hacer ni hacia dónde dirigirse.

4 Primero sus jefes supusieron que se trataba sólo de unos pocos aqueos que habían acudido a prestar socorro; se engañaron más que nada por la presencia de los escudados. 5 En efecto: creían que se trataba de hombres de Megalopolis, y que éstos en la batalla de Selasia contra Cleómenes[169] habían usado este armamento: el rey Antígono les había armado así para aquella ocasión.

[167] Lugar ya conocido, especialmente por la batalla que se libró en él; cf. este mismo libro, 11, 2.
[168] Al SE. de Estinfalia.
[169] Cf. II 65, 3.

[6] διόπερ ἀπεχώρουν τηροῦντες τὰς τάξεις πρός τινας ὑπερδεξίους τόπους, οὐκ ἀπελπίζοντες τὴν σωτηρίαν. ἅμα δὲ τῷ προσάγοντας αὐτοῖς τοὺς Μακεδόνας σύνεγγυς γενέσθαι λαβόντες ἔννοιαν τοῦ κατ᾽ ἀλήθειαν ὄντος, πάντες ὥρμησαν πρὸς φυγήν, ῥίψαντες τὰ ὅπλα.

6 Por ello se retiraron guardando la formación hacia unos lugares fortificados, sin desesperar de su salvación. Pero cuando vieron que los macedonios avanzaban y se les iban acercando se percataron de la realidad, arrojaron las armas y se lanzaron todos a la fuga.

[7] ζωγρίᾳ μὲν οὖν ἑάλωσαν αὐτῶν περὶ χιλίους καὶ διακοσίους, τὸ δὲ λοιπὸν διεφθάρη πλῆθος, τὸ μὲν ὑπὸ τῶν Μακεδόνων, τὸ δ᾽ ὑπὸ τῶν κρημνῶν: διέφυγον δ᾽ οὐ πλείους τῶν ἑκατόν. [8] ὁ δὲ Φίλιππος τά τε σκῦλα καὶ τοὺς αἰχμαλώτους εἰς Κόρινθον ἀποπέμψας εἴχετο τῶν προκειμένων. [9] τοῖς δὲ Πελοποννησίοις πᾶσι παράδοξον ἐφάνη τὸ γεγονός: ἅμα γὰρ ἤκουον τὴν παρουσίαν καὶ τὴν νίκην τοῦ βασιλέως.

7 Unos mil doscientos fueron capturados vivos; la masa restante murió, unos a manos de los macedonios y otros despenados; lograron huir no más de cien. 8 Filipo envió los despojos y los prisioneros a Corinto, y se afirmó en sus propósitos. 9 Lo ocurrido fue inesperado para todos los del Peloponeso: se enteraron a la vez de la presencia y de la victoria del rey.

Toma de Psófide

70 [1] ποιησάμενος δὲ τὴν πορείαν διὰ τῆς Ἀρκαδίας, καὶ πολλὰς ἀναδεξάμενος χιόνας καὶ ταλαιπωρίας ἐν ταῖς περὶ τὸν Ὀλύγυρτον ὑπερβολαῖς, τῇ τρίτῃ τῶν ἡμερῶν κατῆρε νύκτωρ εἰς Καφύας. [2] θεραπεύσας δὲ τὴν δύναμιν ἐπὶ δύ᾽ ἡμέρας ἐνταῦθα, καὶ προσαναλαβὼν Ἄρατον τὸν νεώτερον καὶ τοὺς ἅμα τούτῳ συνηθροισμένους τῶν Ἀχαιῶν, ὥστ᾽ εἶναι τὴν ὅλην δύναμιν εἰς τοὺς μυρίους, προῆγε διὰ τῆς Κλειτορίας ὡς ἐπὶ Ψωφῖδος, συναθροίζων ἐκ τῶν πόλεων ὧν διεπορεύετο βέλη καὶ κλίμακας.

70 Filipo marchó a través de la Arcadia y en las cimas del monte Oligirto padeció por la nieve y por otras penalidades; al cabo de tres días llegó, de noche, a Cafias[170].
2 Durante dos jornadas hizo descansar a sus tropas. Allí se le juntó Arato el Joven y los aqueos que se le habían unido. En conjunto la fuerza era de unos diez mil hombres, con los que a través de Clitoria avanzó contra Psófide; en las ciudades que iba cruzando recogía armas ofensivas y escaleras.

[3] ἡ δὲ Ψωφὶς ἔστι μὲν ὁμολογούμενον καὶ παλαιὸν Ἀρκάδων κτίσμα τῆς Ἀζανίδος, κεῖται δὲ τῆς μὲν συμπάσης Πελοποννήσου κατὰ τὴν μεσόγαιον, αὐτῆς δὲ τῆς Ἀρκαδίας ἐπὶ τοῖς πρὸς δυσμὰς πέρασι, συνάπτουσα τοῖς περὶ τὰς ἐσχατιὰς κατοικοῦσι τῶν προσεσπερίων Ἀχαιῶν: [4] ἐπίκειται δ᾽ εὐφυῶς τῇ τῶν Ἠλείων χώρᾳ, μεθ᾽ ὧν συνέβαινε τότε πολιτεύεσθαι αὐτήν. [5] πρὸς ἣν Φίλιππος τριταῖος ἐκ τῶν Καφυῶν διανύσας, κατεστρατοπέδευε περὶ τοὺς ἀπέναντι τῆς πόλεως ὑπερκειμένους

3 Todo el mundo sabe que Psófide es una antigua fundación de los arcadios de Azanis[171]; está situada en el mismo centro del Peloponeso, en la parte occidental de la Arcadia, y limita con la parte más occidental de la Acaya.

4 Su emplazamiento es muy estratégico en cuanto al país de los eleos, con el cual entonces estaba unido políticamente. 5 Filipo, que había partido de Cafias, llegó al cabo de tres días y acampó en unas lomas que dominan la ciudad; desde ellas la podía

[170] Cf. la nota 28 de este libro.
[171] Ningún comentarista, ni tan siquiera Walbank, dice nada acerca de este topónimo, que, por lo demás, no encuentro en los atlas de la antigüedad que tengo a mi disposición.

βουνούς, ἀφ᾽ ὧν ἦν κατοπτεύειν τήν τε πόλιν ὅλην ἀσφαλῶς καὶ τοὺς πέριξ αὐτῆς τόπους. [6] συνθεωρῶν δὲ τὴν ὀχυρότητα τῆς Ψωφῖδος ὁ βασιλεὺς ἠπορεῖτο τί χρὴ ποιεῖν. [7] τὴν γὰρ ἀφ᾽ ἑσπέρας πλευρὰν αὐτῆς καταφέρεται λάβρος χειμάρρους ποταμός, ὃς κατὰ τὸ πλεῖστον μέρος τοῦ χειμῶνος ἄβατός ἐστι, ποιεῖ δὲ καὶ τὸ παράπαν ἐχυρὰν καὶ δυσπρόσοδον τὴν πόλιν διὰ τὸ μέγεθος τοῦ κοιλώματος, ὃ κατὰ βραχὺ τῷ χρόνῳ κατείργασται φερόμενος ἐξ ὑπερδεξίων τόπων. [8] παρὰ δὲ τὴν ἀπ᾽ ἠοῦς πλευρὰν ἔχει τὸν Ἐρύμανθον, μέγαν καὶ λάβρον ποταμόν, ὑπὲρ οὗ πολὺς καὶ ὑπὸ πολλῶν τεθρύληται λόγος. [9] τοῦ δὲ χειμάρρου προσπίπτοντος πρὸς τὸν Ἐρύμανθον ὑπὸ τὸ πρὸς μεσημβρίαν μέρος τῆς πόλεως, συμβαίνει τὰς μὲν τρεῖς ἐπιφανείας αὐτῆς ὑπὸ τῶν ποταμῶν περιλαμβανομένας ἀσφαλίζεσθαι τὸν προειρημένον τρόπον: [10] τῇ δὲ λοιπῇ, τῇ πρὸς ἄρκτον, βουνὸς ἐρυμνὸς ἐπίκειται τετειχισμένος, ἄκρας εὐφυοῦς καὶ πραγματικῆς λαμβάνων τάξιν. ἔχει δὲ καὶ τείχη διαφέροντα τῷ μεγέθει καὶ ταῖς κατασκευαῖς. [11] πρὸς δὲ τούτοις βοήθειαν συνέβαινε παρὰ τῶν Ἠλείων εἰσπεπτωκέναι, καὶ τὸν Εὐριπίδαν ἐκ τῆς φυγῆς διασεσωσμένον ὑπάρχειν ἐν αὐτῇ.

observar sin riesgos, y también los lugares que la rodeaban. 6 Al darse cuenta de que Psófide era difícilmente expugnable, el rey no sabía qué partido tomar. 7 Pues por su lado occidental fluye un torrente impetuoso, imposible de vadear en la mayor parte del invierno; su lecho, excavado poco a poco por el tiempo desde las vecinas alturas, es muy ancho, lo cual convierte a la ciudad en inaccesible e inexpugnable.

8 Y por la parte de Oriente está el Erimanto, un río a su vez importante y caudaloso, sobre el cual muchos autores han compuesto muchas fábulas. 9 El torrente desemboca en el Erimanto por la parte occidental de la ciudad, de donde resulta que ésta, rodeada en tres de sus lados por corrientes de agua, está fortificada de la manera dicha. 10 Además, por el Norte hay una colina escarpada y bien defendida, tanto por su posición como por obras de protección; se trata de una ciudadela natural y eficaz. La ciudad posee, además, unas murallas muy importantes, tanto por sus dimensiones como por sus dispositivos.
11 Añádase a esto que habían llegado allí refuerzos enviados por los eleos, y que Eurípidas, que en su huida se había salvado, se encontraba en ella.

71 [1] ταῦτ᾽ οὖν πάντα συνορῶν καὶ συλλογιζόμενος ὁ Φίλιππος τὰ μὲν ἀφίστατο τοῖς λογισμοῖς τοῦ βιάζεσθαι καὶ πολιορκεῖν τὴν πόλιν, τὰ δὲ προθύμως εἶχε, τὴν εὐκαιρίαν ὁρῶν τοῦ τόπου: [2] καθ᾽ ὅσον γὰρ ἐπέκειτο τοῖς Ἀχαιοῖς τότε καὶ τοῖς Ἀρκάσι καὶ πολεμητήριον ὑπῆρχε τοῖς Ἠλείοις ἀσφαλές, κατὰ τοσοῦτον πάλιν κρατηθὲν ἔμελλε τῶν μὲν Ἀρκάδων προκεῖσθαι, κατὰ δὲ τῶν Ἠλείων ὁρμητήριον ὑπάρξειν τοῖς συμμάχοις εὔκαιρον. [3] διόπερ ἐπὶ τοῦτο τὸ μέρος ὁρμήσας τῇ γνώμῃ παρήγγελλε τοῖς Μακεδόσιν ἅμα τῷ φωτὶ πᾶσιν ἀριστοποιεῖσθαι καὶ διεσκευασμένους ἑτοίμους ὑπάρχειν. [4] μετὰ δὲ ταῦτα διαβὰς τὴν κατὰ τὸν Ἐρύμανθον γέφυραν, οὐδενὸς ἐμποδὼν στάντος διὰ τὸ παράδοξον τῆς ἐπιβολῆς, ἧκε πρὸς αὐτὴν τὴν πόλιν ἐνεργῶς καὶ καταπληκτικῶς.

71 Filipo veía todo esto y lo comprendía; a veces renunciaba a sus cálculos de forzar la ciudad por asedio, y a veces se mostraba muy decidido, seducido por lo estratégico del lugar.
2 En la medida en que entonces era una amenaza para los aqueos y para los arcadios, y para los eleos una base excelente para sus operaciones bélicas, igualmente sería, una vez tomada, un baluarte de los arcadios, y para los aliados, un buen dispositivo contra los eleos.
3 Prevaleció, pues, esta segunda opinión, y Filipo ordenó a los macedonios que al alborear tomaran alimentos y que estuvieran prestos y dispuestos.
4 Después cruzó el puente sobre el Enmanto; debido a lo extraño de la empresa lo realizó sin encontrar resistencia.

[5] οἱ δὲ περὶ τὸν Εὐριπίδαν καὶ πάντες οἱ κατὰ τὴν πόλιν διηπόρουν ἐπὶ τοῖς συμβαίνουσι τῷ πεπεῖσθαι μήτ᾽ ἂν ἐξ ἐφόδου τολμῆσαι τοὺς πολεμίους προσβαλεῖν καὶ βιάζεσθαι πρὸς οὕτως ὀχυρὰν πόλιν μήτε χρόνιον ἂν συστήσασθαι πολιορκίαν διὰ τὴν τοῦ καιροῦ περίστασιν. [6] ἅμα δὲ ταῦτα λογιζόμενοι διηπίστουν ἀλλήλοις, δεδιότες μὴ πρᾶξιν ὁ Φίλιππος εἴη διὰ τῶν ἔνδον συνεσταμένος κατὰ τῆς πόλεως. ἐπεὶ δ᾽ οὐδὲν ἑώρων τοιοῦτον ἐξ αὐτῶν γινόμενον, [7] ὥρμησαν οἱ μὲν πλείους ἐπὶ τὰ τείχη βοηθήσοντες, οἱ δὲ μισθοφόροι τῶν Ἠλείων κατά τινα πύλην ὑπερδέξιον ἐξῆλθον ὡς ἐπιθησόμενοι τοῖς πολεμίοις.

[8] ὁ δὲ βασιλεὺς διατάξας κατὰ τρεῖς τόπους τοὺς προσοίσοντας τῷ τείχει τὰς κλίμακας, καὶ τούτοις ὁμοίως μερίσας τοὺς ἄλλους Μακεδόνας, μετὰ ταῦτα διὰ τῶν σαλπιγκτῶν ἀποδοὺς ἑκάστοις τὸ σύνθημα πανταχόθεν ἅμα τὴν προσβολὴν ἐποιεῖτο τοῖς τείχεσι. [9] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἠμύνοντο γενναίως οἱ κατέχοντες τὴν πόλιν, καὶ πολλοὺς ἀπὸ τῶν κλιμάκων ἀπέρριπτον: [10] ἐπεὶ δ᾽ ἥ τε χορηγία τῶν βελῶν καὶ τῶν ἄλλων τῶν πρὸς τὴν χρείαν ἐπιτηδείων ἐνέλειπεν, ὡς ἂν ἐκ τοῦ καιροῦ τῆς παρασκευῆς γεγενημένης, οἵ τε Μακεδόνες οὐ κατεπλήττοντο τὸ γινόμενον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν τοῦ ῥιφέντος ἀπὸ τῶν κλιμάκων χώραν ὁ κατόπιν ἀμελλήτως ἐπέβαινε, [11] τέλος οἱ μὲν ἐκ τῆς πόλεως τραπέντες ἔφευγον πάντες πρὸς τὴν ἀκρόπολιν, τῶν δὲ παρὰ τοῦ βασιλέως οἱ μὲν Μακεδόνες ἐπέβησαν τοῦ τείχους, οἱ δὲ Κρῆτες πρὸς τοὺς κατὰ τὴν ὑπερδέξιον πύλην ἐπεξελθόντας τῶν μισθοφόρων συμμίξαντες ἠνάγκασαν αὐτοὺς οὐδενὶ κόσμῳ ῥίψαντας τὰ ὅπλα φεύγειν.
[12] οἷς ἐπικείμενοι καὶ προσφέροντες τὰς χεῖρας συνεισέπεσον διὰ τῆς πύλης: ἐξ οὗ συνέβη πανταχόθεν ἅμα καταληφθῆναι τὴν πόλιν. [13] οἱ μὲν οὖν Ψωφίδιοι μετὰ τέκνων καὶ γυναικῶν ἀπεχώρησαν εἰς τὴν ἄκραν, ἅμα δὲ τούτοις οἱ περὶ τὸν Εὐριπίδαν, ὁμοίως δὲ καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος τῶν διασῳζομένων:

72 [1] οἱ δὲ Μακεδόνες εἰσπεσόντες τὴν μὲν ἐνδομενίαν ἅπασαν ἐκ τῶν οἰκιῶν παραχρῆμα

5 Llegó a la ciudad de manera enérgica y que daba miedo. Tanto Eurípidas como los habitantes de la ciudad no sabían qué hacer ante tales acontecimientos; anteriormente se habían convencido de que el enemigo no se atrevería a un ataque súbito para forzar una ciudad tan difícilmente expugnable, ni osaría establecer un asedio prolongado debido a la época invernal. 6 Y al tiempo que pensaban esto, desconfiaban unos de otros, temerosos de que Filipo estuviera en connivencia con algunos habitantes de la ciudad. 7 Pero cuando se percataron de que entre ellos no ocurría nada de esto, la mayoría de ciudadanos se lanzó a defender las murallas, y los mercenarios eleos salieron por una puerta superior para lanzarse contra el enemigo. 8 El rey había distribuido previamente en tres lugares los hombres que debían aplicar las escaleras a los muros, y dividió en tres partes igualmente al resto de los macedonios; después, dando la señal a cada grupo con las trompetas, comenzó por todas partes a un tiempo el asalto a las murallas. 9 Los defensores de la ciudad primero combatieron corajudamente, y arrojaron a muchos de las escaleras. 10 Pero se les agotaron las provisiones de proyectiles y de lo demás necesario para aquella acción, porque los preparativos se habían hecho sobre la marcha y los macedonios no se habían intimidado ante lo que ocurría; si un hombre era derribado de una escalera, el siguiente ocupaba inmediatamente su lugar. 11 Al final los de la ciudad dieron todos la vuelta y huyeron en masa hacia la ciudadela; los macedonios franquearon las murallas, los cretenses trabaron combate con los mercenarios que habían salido por la puerta superior, les obligaron a arrojar vergonzosamente las armas y a huir.
12 Les acosaron pisándoles los talones y se precipitaron junto con ellos en las puertas: la ciudad fue tomada por todas partes. 13 Los habitantes de Psófide se refugiaron con sus mujeres y sus hijos en la ciudadela, y con ellos Eurípidas con sus hombres, e igualmente el resto de los supervivientes.

72 Los macedonios irrumpieron en la ciudad y pillaron inmediatamente todo el ajuar de las casas

διήρπασαν, μετὰ δὲ ταῦτα ταῖς οἰκίαις ἐπισκηνώσαντες κατεῖχον τὴν πόλιν. [2] οἱ δὲ συμπεφευγότες εἰς τὴν ἀκρόπολιν, οὐδεμιᾶς σφίσι παρασκευῆς ὑπαρχούσης, προορώμενοι τὸ μέλλον ἔγνωσαν ἐγχειρίζειν σφᾶς αὐτοὺς τῷ Φιλίππῳ. [3] πέμψαντες οὖν κήρυκα πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λαβόντες συγχώρημα περὶ πρεσβείας, ἐξαπέστειλαν τοὺς ἄρχοντας καὶ μετὰ τούτων Εὐριπίδαν: οἳ καὶ ποιησάμενοι σπονδὰς ἔλαβον τὴν ἀσφάλειαν τοῖς συμπεφευγόσιν ὁμοῦ ξένοις καὶ πολίταις.

[4] οὗτοι μὲν οὖν αὖτις ἐπανῆλθον ὅθεν ὥρμησαν, ἔχοντες παράγγελμα μένειν κατὰ χώραν, ἕως ἂν ἡ δύναμις ἀναζεύξῃ, μή τινες ἀπειθήσαντες τῶν στρατιωτῶν διαρπάσωσιν αὐτούς: [5] ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπιγενομένης χιόνος ἠναγκάσθη μένειν ἐπὶ τόπου τινὰς ἡμέρας. ἐν αἷς συναγαγὼν τοὺς παρόντας τῶν Ἀχαιῶν πρῶτον μὲν τὴν ὀχυρότητα καὶ τὴν εὐκαιρίαν ἐπεδείκνυε τῆς πόλεως πρὸς τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον, [6] ἀπελογίσατο δὲ καὶ τὴν αἵρεσιν καὶ τὴν εὔνοιαν, ἣν ἔχοι πρὸς τὸ ἔθνος, ἐπὶ δὲ πᾶσιν ἔφη καὶ νῦν παραχωρεῖν καὶ διδόναι τοῖς Ἀχαιοῖς τὴν πόλιν: προκεῖσθαι γὰρ αὐτῷ τὰ δυνατὰ χαρίζεσθαι καὶ μηθὲν ἐλλείπειν προθυμίας.

[7] ἐφ᾽ οἷς εὐχαριστούντων αὐτῷ τῶν τε περὶ τὸν Ἄρατον καὶ τῶν πολλῶν, διαλύσας τὴν ἐκκλησίαν ὁ μὲν Φίλιππος μετὰ τῆς δυνάμεως ἀναζεύξας ἐπὶ Λασιῶνος ἐποιεῖτο τὴν πορείαν, [8] οἱ δὲ Ψωφίδιοι καταβάντες ἐκ τῆς ἄκρας ἐκομίσαντο τὴν πόλιν καὶ τὰς οἰκήσεις ἕκαστοι τὰς αὑτῶν, οἱ δὲ περὶ τὸν Εὐριπίδαν ἀπῆλθον εἰς τὸν Κόρινθον κἀκεῖθεν εἰς Αἰτωλίαν.

[9] τῶν δ᾽ Ἀχαϊκῶν ἀρχόντων οἱ παρόντες ἐπὶ μὲν τὴν ἄκραν ἐπέστησαν μετὰ φυλακῆς ἱκανῆς Πρόσλαον Σικυώνιον, ἐπὶ δὲ τὴν πόλιν Πυθίαν Πελληνέα. [10] καὶ τὰ μὲν περὶ Ψωφῖδα τοῦτον ἐπετελέσθη τὸν τρόπον.

y después se instalaron en ellas y así retuvieron la plaza. 2 Los que se habían refugiado en la ciudadela, totalmente desprovistos de vituallas, previeron el futuro y determinaron rendirse a Filipo.

3 Enviaron, pues, un heraldo al rey, quien les otorgó licencia para que le enviaran una embajada. Entonces los de Psófide le enviaron a sus jefes, y con ellos a Eurípidas: concertaron una tregua, y obtuvieron seguridades tanto para los refugiados de otras ciudades como para sus propios conciudadanos. 4 Unos y otros regresaron a sus puntos de partida, con la orden de quedarse en el país hasta que el ejército macedonio levantara el campo; se quería evitar que algunos soldados desobedecieran y se entregaran al pillaje. 5 Hubo una gran nevada, y el rey se vio forzado a permanecer unos días en aquel lugar. Durante ellos congregó a los aqueos allí presentes, y primero les mostró cómo la ciudad, con sus fortificaciones, era muy estratégica para aquella guerra. 6 Afirmó, además, su inclinación y su adhesión a la Confederación aquea, y dijo que, por encima de todo, ahora se alejaría y les entregaría la ciudad, pues tenía el propósito de hacer todo lo posible para complacerles, y no omitir nada que probara su simpatía para con ellos.

7 Arato y los suyos le manifestaron su agradecimiento; Filipo disolvió la asamblea, levantó el campo con su ejército y se puso en marcha hacia Lasión[172]. 8 Los de Psófide descendieron de la ciudadela y recuperaron su ciudad y sus casas y Eurípidas y los suyos se retiraron hacia Corinto, y desde allí a la Etolia.

9 Los comandantes aqueos presentes allí establecieron en la ciudadela a Prolao de Sición, con una guarnición suficiente; como gobernador de la ciudad nombraron a Pitias de Pelene.

10 Y éste fue el final de la operación de Psófide.

Toma de Lasión

73 [1] οἱ δὲ παραφυλάττοντες τὸν Λασιῶνα τῶν Ἠλείων, συνέντες τὴν παρουσίαν τῶν Μακεδόνων, πεπυσμένοι δὲ καὶ τὰ γεγονότα

73 La guarnición elea de Lasión se enteró de la presencia de los macedonios, y sus hombres, sabedores de lo ocurrido en Psófide, abandonaron

[172] En la Élide, ya en la frontera con la Arcadia, al SE. de Psófide.

περὶ τὴν Ψωφῖδα, παραχρῆμα τὴν πόλιν ἐξέλιπον. [2] ὁ δὲ βασιλεὺς ὡς θᾶττον ἧκε, ταύτην μὲν ἐξ ἐφόδου παρέλαβε, συναύξων δὲ τὴν πρόθεσιν, ἣν εἶχε πρὸς τὸ ἔθνος, παρέδωκε καὶ τὸν Λασιῶνα τοῖς Ἀχαιοῖς. ὁμοίως δὲ καὶ τὴν Στράτον ἐκλιπόντων τῶν Ἠλείων ἀποκατέστησε τοῖς Τελφουσίοις. [3] ταῦτα δὲ διαπραξάμενος ἧκε πεμπταῖος εἰς Ὀλυμπίαν. θύσας δὲ τῷ θεῷ καὶ τοὺς ἡγεμόνας ἑστιάσας, ἅμα δὲ καὶ τὴν λοιπὴν προσαναπαύσας δύναμιν ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, μετὰ ταῦτα πάλιν ἀνέζευξε. [4] καὶ προελθὼν εἰς τὴν Ἠλείαν τὰς μὲν προνομὰς ἐπαφῆκε κατὰ τῆς χώρας, αὐτὸς δὲ κατεστρατοπέδευσε περὶ τὸ καλούμενον Ἀρτεμίσιον. [5] προσδεξάμενος δ᾽ ἐνταῦθα τὴν λείαν μετέβη πάλιν ἐπὶ τὸ Διοσκούριον. δηουμένης δὲ τῆς χώρας, πολὺ μὲν ἦν τὸ τῶν ἁλισκομένων πλῆθος, ἔτι δὲ πλέον τὸ συμφεῦγον εἰς τὰς παρακειμένας κώμας καὶ τοὺς ἐρυμνοὺς τῶν τόπων. [6] συμβαίνει γὰρ τὴν τῶν Ἠλείων χώραν διαφερόντως οἰκεῖσθαι καὶ γέμειν σωμάτων καὶ κατασκευῆς παρὰ τὴν ἄλλην Πελοπόννησον.

[7] ἔνιοι γὰρ αὐτῶν οὕτως στέργουσι τὸν ἐπὶ τῶν ἀγρῶν βίον ὥστε τινὰς ἐπὶ δύο καὶ τρεῖς γενεάς, ἔχοντας ἱκανὰς οὐσίας, μὴ παραβεβληκέναι τὸ παράπαν εἰς ἁλίαν. [8] τοῦτο δὲ γίνεται διὰ τὸ μεγάλην ποιεῖσθαι σπουδὴν καὶ πρόνοιαν τοὺς πολιτευομένους τῶν ἐπὶ τῆς χώρας κατοικούντων, ἵνα τό τε δίκαιον αὐτοῖς ἐπὶ τόπου διεξάγηται καὶ τῶν πρὸς βιωτικὰς χρείας μηδὲν ἐλλείπῃ. [9] δοκοῦσι δέ μοι πάντα ταῦτα καὶ διὰ τὸ πλῆθος μὲν τῆς χώρας τὸ παλαιὸν ἐπινοῆσαι καὶ νομοθετῆσαι, τὸ δὲ πλεῖστον διὰ τὸν ὑπάρχοντά ποτε παρ᾽ αὐτοῖς ἱερὸν βίον, [10] ὅτε λαβόντες παρὰ τῶν Ἑλλήνων συγχώρημα διὰ τὸν ἀγῶνα τῶν Ὀλυμπίων ἱερὰν καὶ ἀπόρθητον ᾤκουν τὴν Ἠλείαν, ἄπειροι παντὸς ὄντες δεινοῦ καὶ πάσης πολεμικῆς περιστάσεως.

al punto la ciudad. 2 El rey, así que llegó, tomó al punto la plaza, y para demostrar más la benevolencia que tenía para con los aqueos, les entregó la ciudad de Lasión. Los eleos habían abandonado también Estrato, y el rey restituyo esta plaza a los telfusios[173].
3 Llevó a cabo todo esto, y en cinco días se presentó en Olimpia. Ofreció un sacrificio al dios, dio un banquete a los oficiales y concedió un descanso de tres días al resto de su ejército.

4 Después volvió a levantar el campo. Avanzó hacia la Elea, y envió al país a los forrajeadores y él acampó en un lugar llamado Artemisio[174].
5 Recibió allí su botín, y regresó de nuevo a Dioscurio. Devastó el país y el número de prisioneros fue grande, y aún mayor el de hombres que huyeron a las aldeas vecinas y a lugares fortificados. 6 El país de los eleos, en efecto, está muy poblado, y supera en número de esclavos y de bienes materiales al resto del Peloponeso.

Situación de la Élide

7 Algunos eleos aman tanto la vida en el campo, que entre ellos hay hombres que, a pesar de ser dueños de una hacienda que les faculta para ello, en dos o tres generaciones no se han presentado en absoluto a la asamblea elea. 8 Esto sucede porque los gobernantes ponen gran interés y providencia en favor de los que viven en la campiña: se les administra justicia en sus propios lugares, y no les falta nada de lo preciso para vivir. 9 Me parece que los eleos idearon y legislaron todo esto ya desde antiguo debido a las dimensiones del país, y por su existencia llamémosla sagrada. 10 Todos los griegos les concedieron la organización de los Juegos Olímpicos, y así la Élide fue para ellos morada sagrada e inviolable: jamás experimentaban daño alguno, y eran neutrales ante cualquier acontecimiento guerrero.

[173] Cf. nota 142 de este libro. Aquí es la Telfusia de la Arcadia.
[174] Seguramente un santuario de Artemis Alfea.

74 [1] μετὰ δὲ ταῦτα διὰ τὴν Ἀρκάδων ἀμφισβήτησιν περὶ Λασιῶνος καὶ τῆς Πισάτιδος πάσης ἀναγκασθέντες ἐπαμύνειν τῇ χώρᾳ καὶ μεταλαβεῖν τὰς ἀγωγὰς τῶν βίων, [2] οὐκέτι περὶ τοῦ πάλιν ἀνακτήσασθαι παρὰ τῶν Ἑλλήνων τὴν παλαιὰν καὶ πάτριον ἀσυλίαν οὐδὲ τὴν τυχοῦσαν ἐπιμέλειαν ἔσχον, ἀλλ᾽ ἔμειναν ἐπὶ τῶν αὐτῶν, οὐκ ὀρθῶς κατά γε τὴν ἐμὴν γνώμην περὶ τοῦ μέλλοντος ποιούμενοι πρόνοιαν. [3] εἰ γάρ, ἧς πάντες εὐχόμεθα τοῖς θεοῖς τυχεῖν, καὶ πᾶν ὑπομένομεν ἱμείροντες αὐτῆς μετασχεῖν, καὶ μόνον τοῦτο τῶν νομιζομένων ἀγαθῶν ἀναμφισβήτητόν ἐστι παρ᾽ ἀνθρώποις, λέγω δὴ τὴν εἰρήνην, ταύτην δυνάμενοί τινες μετὰ τοῦ δικαίου καὶ καθήκοντος παρὰ τῶν Ἑλλήνων εἰς πάντα τὸν χρόνον ἀδήριτον κτᾶσθαι παρολιγωροῦσιν ἢ προυργιαίτερόν τι ποιοῦνται τούτου, πῶς οὐκ ἂν ὁμολογουμένως ἀγνοεῖν δόξαιεν; νὴ Δί᾽, [4] ἀλλ᾽ ἴσως εὐεπίθετοι τοῖς πολεμεῖν καὶ παρασπονδεῖν προθεμένοις ἐκ τῆς τοιαύτης ἀγωγῆς γίνονται τῶν βίων. [5] ἀλλ᾽ ἐκεῖνο μὲν σπάνιον, κἄν ποτε γένηται, δυνάμενον κοινῆς ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων τυγχάνειν ἐπικουρίας: [6] πρὸς δὲ τὰς κατὰ μέρος ἀδικίας ὑπογενομένης τοῖς βίοις χορηγίας, ὅπερ εἰκὸς ὑπάρξειν πάντα χρόνον ἐν εἰρήνῃ διάγουσι, δῆλον ὡς οὐκ ἂν ἠπόρησαν ξένων καὶ μισθοφόρων τῶν κατὰ τόπους ἢ καιροὺς παρεφεδρευόντων. [7] νῦν δὲ τὸ σπάνιον καὶ παράδοξον δεδιότες, ἐν συνεχέσι πολέμοις καὶ καταφθοραῖς τήν τε χώραν ἔχουσι καὶ τοὺς βίους. [8] ταῦτα μὲν οὖν ἡμῖν τῆς Ἠλείων ὑπομνήσεως εἰρήσθω χάριν, ἐπειδὴ τὰ τῶν καιρῶν οὐδέποτε πρότερον εὐφυεστέραν διάθεσιν ἔσχηκε τῆς νῦν πρὸς τὸ παρὰ πάντων ὁμολογουμένην κτήσασθαι τὴν ἀσυλίαν: τὴν δὲ χώραν, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, ἔτι τῆς παλαιᾶς συνηθείας οἷον αἰθυγμάτων ἐμμε νόντων, οἰκοῦσι διαφερόντως Ἠλεῖοι.

74 Pero más tarde los arcadios les disputaron Lasión y los territorios de Pisa[175], y los eleos se vieron forzados a defender su país, cambiando así su género de vida.
2 Y desde entonces ya no se preocuparon en reclamar de los griegos su ancestral inviolabilidad anterior, sin que continuaran en su situación, y no previeron correctamente el futuro, al menos según mi parecer.
3 Pues si lo que todos pedimos a los dioses y soportamos cualquier cosa para conservarla, me refiero a la paz, el único bien que los hombres juzgan indiscutible, si quienes pueden obtenerla de los griegos con justicia y honor, para siempre y de manera indisputada, la desprecian o juzgan alguna otra cosa preferible a ella, ¿cómo no será notoria su ignorancia?

4 ¡Por Zeus!, quizá una gente así resulte fácilmente vulnerable, por su género de vida, para los inclinados a guerrear y a violar los pactos. 5 Pero hay que decir que esto ocurre poco, y si alguna vez pasa, las víctimas podrían alcanzar el apoyo de los griegos. 6 Y ante daños parciales y temporales, dada la abundancia de recursos que lógicamente tienen, ya que viven en paz ininterrumpidamente, no les faltarán mercenarios ni soldados que les protegerán en todo lugar y circunstancia.
7 Pero ahora los eleos, por un temor extraño y muy poco probable, tienen su territorio y sus bienes en perpetuas guerra y destrucción.
8 Teníamos que decir esto para refrescar la memoria de los eleos: en efecto, nunca como ahora tienen una oportunidad más favorable de recuperar una inviolabilidad que les reconocen todos; habitan su país, como señalé anteriormente, como si guardaran alguna centella de sus costumbres de antaño.

[175] Su situación no es segura: quizás estuviera cerca de Olimpia.

Filipo, en Talamas[176]

75 [1] διὸ καὶ κατὰ τὴν Φιλίππου παρουσίαν ἄπλετον μὲν ἦν τὸ τῶν ἁλισκομένων πλῆθος, ἔτι δὲ πλεῖον τὸ τῶν συμπεφευγότων. [2] πλείστη δ᾽ ἀποσκευὴ καὶ πλεῖστος ὄχλος ἠθροίσθη σωμάτων καὶ θρεμμάτων εἰς τὸ χωρίον, ὃ καλοῦσι Θαλάμας, διὰ τὸ τήν τε χώραν τὴν πέριξ αὐτοῦ στενὴν εἶναι καὶ δυσέμβολον τό τε χωρίον ἀπραγμάτευτον καὶ δυσπρόσοδον. [3] ἀκούων δ᾽ ὁ βασιλεὺς τὸ πλῆθος τῶν συμπεφευγότων εἰς τὸν προειρημένον τόπον, καὶ κρίνας μηδὲν ἀβασάνιστον μηδ᾽ ἀπέραντον ἀπολιπεῖν, τοῖς μὲν μισθοφόροις προκατελάβετο τοὺς ἐπὶ τῆς εἰσβολῆς εὐφυῶς κειμένους τόπους, [4] αὐτὸς δὲ τὴν ἀποσκευὴν καταλιπὼν ἐν τῷ χάρακι καὶ τὸ πλεῖον μέρος τῆς δυνάμεως, ἀναλαβὼν τοὺς πελταστὰς καὶ τοὺς εὐζώνους προῆγε διὰ τῶν στενῶν: οὐδενὸς δὲ κωλύοντος ἧκε πρὸς τὸ χωρίον. [5] καταπλαγέντων δὲ τῶν συμπεφευγότων τὴν ἔφοδον, ἅτε δὴ πρὸς πᾶσαν πολεμικὴν χρείαν ἀπείρως καὶ ἀπαρασκεύως διακειμένων, ἅμα δὲ καὶ συνδεδραμηκότος ὄχλου συρφετώδους, ταχέως παρέδοσαν αὑτούς: [6] ἐν οἷς ἦσαν καὶ μισθοφόροι διακόσιοι μιγάδες, οὓς ἧκεν ἔχων Ἀμφίδαμος ὁ στρατηγὸς τῶν Ἠλείων. [7] ὁ δὲ Φίλιππος, κυριεύσας ἀποσκευῆς τε πολλῆς καὶ σωμάτων πλειόνων ἢ πεντακισχιλίων, πρὸς δὲ τούτοις τῆς τετράποδος λείας ἀναρίθμητον ἐξελασάμενος πλῆθος, τότε μὲν ἐπανῆλθε πρὸς χάρακα, [8] μετὰ δὲ ταῦτα τῆς δυνάμεως ὑπεργεμούσης αὐτῷ παντοδαπῆς ὠφελείας, βαρὺς ὢν καὶ δύσχρηστος, ἀνεχώρει διὰ ταῦτα, καὶ κατέζευξε πάλιν εἰς τὴν Ὀλυμπίαν.

75 Por esto la presencia de Filipo produjo un gran número de prisioneros, y aún otro mayor de huidos. 2 La mayor cantidad de material y la mayor concentración de prisioneros y de cabezas de ganado se reunió en el lugar llamado Talamas, porque allí el territorio es angosto y el lugar impracticable y de salida difícil.

3 El rey se había enterado de la gran cantidad de huidos hacia esta región, y creyó que no debía dejar nada o incompleto o al menos sin ser intentado: se anticipó a ocupar con sus mercenarios los lugares que dominan estratégicamente la entrada. 4 Él dejó en su campamento su bagaje y la mayor parte de su ejército; tomó consigo a los peltastas y a la mayor parte de la infantería ligera y penetró por los desfiladeros; no encontró resistencia y se presentó en el territorio. 5 Los que se habían refugiado allí se asustaron ante la incursión, porque carecían de experiencia y de preparación para acciones militares, y además se había juntado allí una multitud heterogénea; la rendición fue inmediata. 6 Entre ellos había doscientos mercenarios de muy diversos orígenes; Anfidamo, el general de los eleos, había llegado con ellos. 7 Filipo se adueñó de material en abundancia, hizo más de cinco mil prisioneros y, además, se llevó una cantidad innumerable de cabezas de ganado, con todo lo cual regresó a su campamento. 8 Pero luego resultó que el botín tan enorme no sólo colmaba de provechos de todo tipo a su ejército, sino que llegaba a embarazarle y a hacerse pesado, por lo que se replegó de nuevo a Olimpia.

Intrigas de Apeles

76 [1] Ἀπελλῆς δ᾽, ὃς ἦν μὲν εἷς τῶν ὑπ᾽ Ἀντιγόνου καταλειφθέντων ἐπιτρόπων τοῦ παιδός, πλεῖστον δ᾽ ἐτύγχανε τότε δυνάμενος παρὰ τῷ βασιλεῖ, βουληθεὶς τὸ τῶν Ἀχαιῶν ἔθνος ἀγαγεῖν εἰς παραπλησίαν διάθεσιν τῇ Θετταλῶν, ἐπεβάλετο πρᾶγμα ποιεῖν

76 Apeles, uno de los que Antígono había nombrado tutor de su hijo, en aquel tiempo gozaba de gran influencia ante el rey. Quería llevar a la Confederación aquea a una situación semejante a la tesaba, para lo que se propuso una intriga perversa.

[176] En el N. de la Élide, pero su localización es insegura.

μοχθηρόν. [2] Θετταλοὶ γὰρ ἐδόκουν μὲν κατὰ νόμους πολιτεύειν καὶ πολὺ διαφέρειν Μακεδόνων, διέφερον δ᾽ οὐδέν, ἀλλὰ πᾶν ὁμοίως ἔπασχον Μακεδόσι καὶ πᾶν ἐποίουν τὸ προσταττόμενον τοῖς βασιλικοῖς. [3] διὸ καὶ πρὸς ταύτην ἁρμοζόμενος τὴν ὑπόθεσιν ὁ προειρημένος ἐπεβάλετο καταπειράζειν τῶν συστρατευομένων. [4] τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐπέτρεψε τοῖς Μακεδόσιν ἐκβαλεῖν ἐκ τῶν σταθμῶν ἀεὶ τοὺς προκατέχοντας τῶν Ἀχαιῶν καταλύσεις, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν λείαν ἀφαιρεῖσθαι: [5] μετὰ δὲ ταῦτα τὰς χεῖρας προσέφερε διὰ τῶν ὑπηρετῶν ἐπὶ ταῖς τυχούσαις αἰτίαις, τοὺς δὲ συναγανακτοῦντας ἢ προσβοηθοῦντας τοῖς μαστιγουμένοις παρὼν αὐτὸς εἰς τὴν ἅλυσιν ἀπῆγε, [6] πεπεισμένος διὰ τοῦ τοιούτου τρόπου τὸ κατὰ βραχὺ λήσειν εἰς συνήθειαν ἀγαγὼν τοῦ μηδένα μηδὲν ἡγεῖσθαι δεινόν, ὅ ποτ᾽ ἂν πάσχῃ τις ὑπὸ τοῦ βασιλέως, [7] καὶ ταῦτα μικροῖς χρόνοις πρότερον μετ᾽ Ἀντιγόνου συνεστρατευμένος, καὶ τεθεαμένος τοὺς Ἀχαιοὺς ὅτι παντὸς δεινοῦ λαβεῖν πεῖραν ὑπέμειναν, ἐφ᾽ ᾧ μὴ ποιεῖν Κλεομένει τὸ προσταττόμενον. [8] οὐ μὴν ἀλλὰ συστραφέντων τινῶν Ἀχαϊκῶν νεανίσκων, καὶ προσελθόντων τοῖς περὶ τὸν Ἄρατον καὶ διασαφούντων τὴν Ἀπελλοῦ βούλησιν, ἧκον ἐπὶ τὸν Φίλιππον οἱ περὶ τὸν Ἄρατον, κρίναντες ἐν ἀρχαῖς περὶ τῶν τοιούτων διίστασθαι καὶ μὴ καταμέλλειν. ἐντυχόντων δ᾽ αὐτῶν τῷ βασιλεῖ περὶ τούτων, [9] διακούσας ὁ Φίλιππος τὰ γεγονότα, τοὺς μὲν νεανίσκους παρεκάλει θαρρεῖν, ὡς οὐδενὸς αὐτοῖς ἔτι συμβησομένου τοιούτου, τῷ δ᾽ Ἀπελλῇ παρήγγειλε μηδὲν ἐπιτάττειν τοῖς Ἀχαιοῖς χωρὶς τῆς τοῦ στρατηγοῦ γνώμης.

2 Los tesalios daban la impresión de regirse por unas leyes que diferían mucho de las macedonias, pero en realidad no se distinguían en nada, sino que, tratados en todo igual que los macedonios, hacían todo lo que los oficiales del rey les mandaban. 3 El hombre citado acomodó su plan a esta situación, e hizo un tanteo entre sus compañeros de armas. 4 Primero permitió a los macedonios que expulsaran de sus alojamientos a los aqueos que los ocupaban en calidad de jefes, y que se quedaran con el botín que les pertenecía.
5 Después hacía que sus servidores les golpearan sin el menor motivo; a los aqueos que se indignaban y corrían en ayuda de los agredidos, les metía en la cárcel él personalmente. 6 Apeles creía que con un proceder semejante, en poco tiempo e inadvertidamente habituaría a todo el mundo a no creer nada terrible si se sufría de parte del rey. 7 Sin embargo, hacía muy poco que había salido a campaña con Antígono y había visto que los aqueos eran capaces de soportar cualquier penalidad con tal de no obedecer las órdenes de Cleómenes.
8 Algunos soldados aqueos jóvenes se reunieron y fueron a encontrar a Arato[177] y le expusieron las maquinaciones de Apeles. Arato, a su vez, se presentó a Filipo, convencido de que era preciso detener esto en sus comienzos sin dilación alguna.

9 Trataron el tema con el rey en persona, Filipo oyó lo sucedido, y dijo a los jóvenes que cobraran ánimo, que a ellos no iba a ocurrirles nada semejante; a Apeles le intimó que no diera ninguna orden a los aqueos sin consultarla previamente con el general.

Elogio de Filipo

77 [1] Φίλιππος μὲν οὖν κατὰ τὴν ὁμιλίαν τὴν πρὸς τοὺς ἐν τοῖς ὑπαίθροις συνδιατρίβοντας καὶ κατὰ τὴν ἐν τοῖς πολεμικοῖς πρᾶξιν καὶ τόλμαν οὐ μόνον παρὰ τοῖς στρατευομένοις, ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς λοιποῖς πᾶσι Πελοποννησίοις εὐδοκίμει.

77 Tanto por su afabilidad para con sus camaradas de campaña como por su habilidad y su audacia en las operaciones bélicas, Filipo gozó de gran estima no sólo entre los soldados, sino también entre las gentes restantes del Peloponeso.

[177] Arato el Viejo, sin duda.

[2] βασιλέα γὰρ πλείοσιν ἀφορμαῖς ἐκ φύσεως κεχορηγημένον πρὸς πραγμάτων κατάκτησιν οὐκ εὐμαρὲς εὑρεῖν: [3] καὶ γὰρ ἀγχίνοια καὶ μνήμη καὶ χάρις ἐπῆν αὐτῷ διαφέρουσα, πρὸς δὲ τούτοις ἐπίφασις βασιλικὴ καὶ δύναμις, τὸ δὲ μέγιστον, πρᾶξις καὶ τόλμα πολεμική. [4] καὶ τί δή ποτ᾽ ἦν τὸ ταῦτα πάντα καταγωνισάμενον καὶ ποιῆσαν ἐκ βασιλέως εὐφυοῦς τύραννον ἄγριον οὐκ εὐχερὲς διὰ βραχέων δηλῶσαι. διὸ καὶ περὶ μὲν τούτων σκέπτεσθαι καὶ διαπορεῖν ἄλλος ἁρμόσει καιρὸς μᾶλλον τοῦ νῦν ἐνεστῶτος:

2 No es fácil encontrar un rey más dotado por la naturaleza de las cualidades requeridas para dirigir empresas.
3 En efecto: era de inteligencia pronta, y poseía una memoria y un gracejo excepcionales, además una majestad y una autoridad propias de un rey y, por encima de todo, una gran experiencia y audacia guerreras. 4 Pero no es fácil exponer en pocas palabras lo que se opuso a esto y le convirtió de monarca benigno en tirano cruel. Posteriormente se presentará una ocasión más adecuada que ésta para considerar la cuestión y discutirla[178].

Campaña de Trifilia

[5] ὁ δὲ Φίλιππος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀναζεύξας τὴν ἐπὶ Φαραίαν παρῆν εἰς Τέλφουσαν κἀκεῖθεν εἰς Ἡραίαν. καὶ τὴν μὲν λείαν ἐλαφυροπώλει, τὴν δὲ γέφυραν ἐπεσκεύαζε τὴν κατὰ τὸν Ἀλφειόν, βουλόμενος ταύτῃ ποιήσασθαι τὴν εἰς τὴν Τριφυλίαν εἰσβολήν. [6] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Δωρίμαχος ὁ τῶν Αἰτωλῶν στρατηγός, δεομένων τῶν Ἠλείων σφίσι βοηθεῖν πορθουμένοις, ἑξακοσίους Αἰτωλοὺς καὶ στρατηγὸν Φιλλίδαν αὐτοῖς ἐξέπεμψεν. [7] ὃς παραγενόμενος εἰς τὴν Ἠλείαν, καὶ παραλαβὼν τοὺς μισθοφόρους τῶν Ἠλείων, ὄντας εἰς πεντακοσίους, καὶ πολιτικοὺς χιλίους, ἅμα δὲ τούτοις τοὺς Ταραντίνους, ἧκε βοηθῶν εἰς τὴν Τριφυλίαν, [8] ἣ τῆς μὲν προσηγορίας τέτευχε ταύτης ἀπὸ Τριφύλου τῶν Ἀρκάδος παίδων ἑνός, κεῖται δὲ τῆς Πελοποννήσου παρὰ θάλατταν μεταξὺ τῆς Ἠλείων καὶ Μεσσηνίων χώρας, τέτραπται δ᾽ εἰς τὸ Λιβυκὸν πέλαγος, ἐσχατεύουσα τῆς Ἀρκαδίας ὡς πρὸς χειμερινὰς δύσεις, [9] ἔχει δ᾽ ἐν αὐτῇ πόλεις ταύτας, Σαμικόν, Λέπρεον, Ὕπαναν, Τυπανέας, Πύργον, Αἴπιον, Βώλακα, Στυλάγγιον, Φρίξαν.

5 Filipo partió de Olimpia en dirección a Farea[179]: se presentó en Telfusa, y desde aquí en Herea, donde vendió el botín y reparó el puente sobre el río Alfeo: pretendía penetrar por él en Trifilia[180]. 6 Era el tiempo en que Dorímaco, el general etolio, ayudó a los eleos a petición de éstos, pues se veían devastados; les envió seiscientos etolios al mando del general Fílidas.

7 Éste se presentó en Elea, recogió a los mercenarios de que disponían los eleos, unos quinientos, mil soldados de la ciudad y además los de Tarento, y se fue a la Trifilia a prestar ayuda.

8 Esta región ha tomado el nombre de Trifilo, uno de los hijos de Arcas; está situada en el Peloponeso, junto al mar, entre Elea y Mesenia: orientada hacia el mar de África, se encuentra en la extremidad occidental de la Arcadia.
9 En ella hay las ciudades siguientes: Sámico, Lepreo, Hipana, Tipanea, Pirgo, Epión, Bólax, Estilangio y Frixa[181].

---

178 Lo aquí prometido, lo encontramos en VII 11 y 13 y siguientes.
179 Ciudad en el curso del Alfeo, al S. de Olimpia.
180 Pequeña región costera entre la Elide y la Arcadia, como dice el mismo Polibio más abajo.
181 Sámico está sobre el monte Kaiafa; Lepreo está a cien estadios de Sámico y a cuarenta del mar. Hipana y Tipanea no sabemos dónde estaban, verosímilmente al N. de éstas. Pirgo estaba en la misma costa, en el cabo hoy llamado de San Elias. Epión, Bólax y Estilangio están al N. de la cadena de Kaiaphas, pero su localización es incierta. Frixo está en una altura, en un recodo del Alfeo, al E. de Olimpia.

[10] ὧν ὀλίγοις χρόνοις πρότερον ἐπικρατήσαντες Ἠλεῖοι προσελάβοντο καὶ τὴν τῶν Ἀλιφειρέων πόλιν, οὖσαν ἐξ ἀρχῆς ὑπ᾽ Ἀρκαδίαν [καὶ Μεγαλόπολιν], Λυδιάδου τοῦ Μεγαλοπολίτου κατὰ τὴν τυραννίδα πρός τινας ἰδίας πράξεις ἀλλαγὴν δόντος τοῖς Ἠλείοις.

10 Poco tiempo antes los eleos las habían sometido, junto con la plaza de Alífera[182], que primero dependió de la Arcadia y de Megalopolis. Pero Lidiadas de Megalopolis la cedió a los eleos durante su tiranía, a cambio de ciertas ventajas personales.

78 [1] πλὴν ὅ γε Φιλλίδας τοὺς μὲν Ἠλείους εἰς Λέπρεον, τοὺς δὲ μισθοφόρους εἰς Ἀλίφειραν ἀποστείλας, αὐτὸς δὲ τοὺς Αἰτωλοὺς ἔχων ἐν Τυπανέαις ἐκαραδόκει τὸ συμβησόμενον. [2] ὁ δὲ βασιλεὺς ἀποθέμενος τὴν ἀποσκευὴν καὶ διαβὰς τῇ γεφύρᾳ τὸν Ἀλφειὸν ποταμόν, ὃς ῥεῖ παρ᾽ αὐτὴν τὴν τῶν Ἡραιέων πόλιν, [3] ἧκε πρὸς τὴν Ἀλίφειραν, ἣ κεῖται μὲν ἐπὶ λόφου κρημνώδους πανταχόθεν, ἔχοντος πλεῖον ἢ δέκα σταδίων πρόσβασιν, ἔχει δ᾽ ἄκραν ἐν αὐτῇ τῇ κορυφῇ τοῦ σύμπαντος λόφου καὶ χαλκοῦν Ἀθηνᾶς ἀνδριάντα, κάλλει καὶ μεγέθει διαφέροντα. [4] οὗ τὴν μὲν αἰτίαν, ἀπὸ ποίας προθέσεως ἢ χορηγίας ἔλαβε τὴν ἀρχὴν τῆς κατασκευῆς, ἀμφισβητεῖσθαι συμβαίνει καὶ παρὰ τοῖς ἐγχωρίοις — οὔτε γὰρ πόθεν οὔτε τίς ἀνέθηκεν εὑρίσκεται τρανῶς — [5] τὸ μέντοι γε τῆς τέχνης ἀποτέλεσμα συμφωνεῖται παρὰ πᾶσι, διότι τῶν μεγαλομερεστάτων καὶ τεχνικωτάτων ἔργων ἐστίν, Ὑπατοδώρου καὶ Σωστράτου κατεσκευακότων. [6] οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἐπιγενομένης ἡμέρας αἰθρίου καὶ λαμπρᾶς, διατάξας ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν ὁ βασιλεὺς κατὰ πλείους τόπους τούς τε τὰς κλίμακας φέροντας καὶ τὰς τῶν μισθοφόρων ἐφεδρείας πρὸ τούτων, [7] ἐπὶ δὲ τοῖς προειρημένοις τοὺς Μακεδόνας διῃρημένους κατόπιν ἑκάστοις ἐπιστήσας, ἅμα τῷ τὸν ἥλιον ἐπιβάλλειν πᾶσι προσέταξε προσβαίνειν πρὸς τὸν λόφον.

78 Fílidas mandó a los eleos a Lepreo, a los mercenarios a Alífera, y él afrontó el futuro, con sus etolios, en Tipanea.
2 El rey dejó su bagaje, cruzó por el puente el río Alfeo, que fluye junto a la misma ciudad de Herea, y se presentó en Alífera. 3 Esta ciudad está situada sobre una cima escarpada en todas las laderas, y el camino para llegar a ella supera los diez estadios. En la cumbre, encima de la loma, tiene una ciudadela y una estatua de bronce, hermosa y de grandes dimensiones, de la diosa Atenea.

4 Incluso los habitantes del país discuten por qué se colocó la estatua y quién sufragó el monumento: no se ve claramente quién mandó erigirla ni quién la dedicó.
5 Pero, en cambio, todos están de acuerdo en que es una obra de arte excepcional, trabajo de unos artífices muy hábiles y de gran prestigio: la fundieron Hecatodoro y Sóstrato[183].
6 En la jornada siguiente amaneció un día claro y espléndido; el rey, al alborear, dispuso en muchos lugares a los portadores de escaleras, protegidos por unos mercenarios.

7 A continuación iban los macedonios situados detrás de cada sección. Cuando el sol subió en el cielo mandó un avance general contra la loma.

[8] ποιούντων δὲ τὸ παραγγελθὲν ἐκθύμως καὶ καταπληκτικῶς τῶν Μακεδόνων, συνέβαινε τοὺς Ἀλιφειρεῖς πρὸς τούτους ὁρμᾶν ἀεὶ καὶ συντρέχειν τοὺς τόπους, οἷς μάλιστα τοὺς Μακεδόνας ἑώρων προσπελάζοντας. [9] κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔχων

8 Los macedonios avanzaron de manera valerosa y escalofriante, pero los de Alífera se les oponían siempre y corrían hacia los lugares a los que veían aproximarse más a los macedonios.
9 En aquel momento el rey en persona, con los soldados más aguerridos, logró trepar sin ser visto

[182] Alífera está a diez kilómetros de Herea. WAIBANK, *Commentary*, da su plano en la pág. 530.
[183] Dos escultores del siglo IV a. C.

τοὺς ἐπιτηδειοτάτους διά τινων κρημνῶν ἔλαθε πρὸς τὸ τῆς ἄκρας προάστειον ἀναβάς.
[10] ἀποδοθέντος δὲ τοῦ συνθήματος, πάντες ἅμα προσερείσαντες τὰς κλίμακας κατεπείραζον τῆς πόλεως. [11] πρῶτος μὲν οὖν ὁ βασιλεὺς κατέσχε τὸ προάστειον τῆς ἄκρας, ἔρημον καταλαβών: τούτου δ᾽ ἐμπιπραμένου, προϊδόμενοι τὸ μέλλον οἱ τοῖς τείχεσιν ἐπαμύνοντες, καὶ περιδεεῖς γενόμενοι μὴ τῆς ἄκρας προκαταληφθείσης στερηθῶσι καὶ τῆς τελευταίας ἐλπίδος, ὥρμησαν ἀπολιπόντες τὰ τείχη φεύγειν πρὸς τὴν ἀκρόπολιν. 12] οἱ δὲ Μακεδόνες, [γενομένου τούτου, παραχρῆμα καὶ τῶν τειχῶν καὶ τῆς πόλεως ἐκυρίευσαν. [13] μετὰ δὲ ταῦτα διαπρεσβευσαμένων τῶν ἐκ τῆς ἄκρας πρὸς τὸν Φίλιππον, δοὺς τὴν ἀσφάλειαν παρέλαβε καὶ ταύτην καθ᾽ ὁμολογίαν.

a través de lugares escabrosos, hasta las proximidades[184] de la ciudadela.
10 Dada la señal, todos a la vez aplicaron las escaleras e intentaron penetrar en la ciudad.
11 Y el rey fue el primero en ocupar las inmediaciones de la ciudadela, que encontró desguarnecidas. Pegó fuego a este lugar, y los defensores de la muralla previeron el futuro: temieron que, al perder la ciudadela, se desvanecieran sus esperanzas, y abandonando los muros corrieron a su acrópolis.
12 Los macedonios se apoderaron al punto de las murallas y de la ciudad. 13 Y, tras esto, los de la ciudadela enviaron legados a Filipo, quien les ofreció seguridades, y, bajo pacto, se apoderó también de aquel reducto.

79 [1] συντελεσθέντων δὲ τούτων, καταπλαγεῖς γεγονότες πάντες οἱ κατὰ τὴν Τριφυλίαν ἐβουλεύοντο περὶ σφῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἰδίων πατρίδων. [2] ὁ δὲ Φιλλίδας ἐκλιπὼν τὰς Τυπανέας, προσδιαρπάσας τινὰς τῶν οἰκιῶν, ἀπεχώρησεν εἰς τὸ Λέπρεον: [3] ταῦτα γὰρ ἐπίχειρα τότε τοῖς Αἰτωλῶν ἐγίνετο συμμάχοις, τὸ μὴ μόνον ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις καιροῖς ἐγκαταλείπεσθαι προφανῶς, ἀλλὰ καὶ διαρπαγέντας ἢ προδοθέντας τούτοις περιπίπτειν ὑπὸ τῶν συμμάχων, ἃ τοῖς κρατηθεῖσιν ὑπὸ τῶν πολεμίων ὀφείλεται πάσχειν. [4] οἱ δὲ Τυπανεᾶται παρέδοσαν τῷ Φιλίππῳ τὴν πόλιν. τούτοις δὲ τὸ παραπλήσιον ἐποίησαν οἱ τὴν Ὕπαναν κατοικοῦντες. [5] ἅμα δὲ τούτοις Φιαλεῖς, ἀκούοντες τὰ περὶ τὴν Τριφυλίαν καὶ δυσαρεστούμενοι τῇ τῶν Αἰτωλῶν συμμαχίᾳ, κατέλαβον μετὰ τῶν ὅπλων τὸν περὶ τὸ πολεμάρχιον τόπον.
[6] οἱ δὲ τῶν Αἰτωλῶν πειραταί, διατρίβοντες ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διὰ τὰς ἐκ τῆς Μεσσηνίας ὠφελείας, τὸ μὲν πρῶτον οἷοί τ᾽ ἦσαν ἐγχειρεῖν καὶ κατατολμᾶν τῶν Φιαλέων, [7] ὁρῶντες δὲ τοὺς πολίτας ὁμοθυμαδὸν ἀθροιζομένους πρὸς

79 Ante estos acontecimientos, todos los habitantes de la Trifilia se atemorizaron y deliberaron acerca de sí mismos y de sus patrias. 2 Fílidas abandonó Tipanea, saqueó algunas casas y se retiró a Lepreo. 3 Éste fue el pago que entonces recibieron los aliados de los etolios: no sólo se vieron abandonados a las claras precisamente cuando necesitaban de más ayuda, sino que después del pillaje y de la traición, sus aliados les trataron tal como el enemigo suele tratar a sus adversarios derrotados.

4 Los de Tipanea entregaron la ciudad a Filipo, y lo mismo hicieron los habitantes de Hipana. 5 Los de Fíale se enteraron de lo ocurrido en Trifilia y descontentos, por otro lado, de sus alianzas con los etolios, ocuparon con las armas la residencia del Polemarco[185].

6 Unos piratas etolios que aguardaban en esta ciudad una ocasión propicia para saquear la Mesenia, primero se creyeron capaces de ponerse manos a la obra y atacar a los de Fíale, 7 pero al comprobar que éstos se reunían como un solo

[184] La palabra griega correspondiente (*proasteion*) crea algunas dificultades. Su traducción rigurosa sería «suburbio» o «arrabal». Pero una fortificación difícilmente tiene arrabales. Quizás se trate, simplemente, de un barrio o distrito de la ciudad que sea a la vez extremo y que contenga en él la fortaleza. Una traducción posible sería «barbacana».
[185] Cf. la nota 44 de este libro.

τὴν βοήθειαν, ἀπέστησαν τῆς ἐπιβολῆς, σπεισάμενοι δὲ καὶ λαβόντες τὰς αὑτῶν ἀποσκευὰς ἀπῆλθον ἐκ τῆς πόλεως. [8] οἱ δὲ Φιαλεῖς διαπρεσβευσάμενοι πρὸς τὸν Φίλιππον ἐνεχείρισαν σφᾶς αὐτοὺς καὶ τὴν πόλιν.

hombre para defenderse, renunciaron a su proyecto: pactaron con ellos, recogieron su propio bagaje y se alejaron de Fíale; 8 los fialenses enviaron legados a Filipo y le confiaron sus personas y la ciudad.

80 [1] ἔτι δὴ τούτων πραττομένων οἱ Λεπρεᾶται καταλαβόμενοι τόπον τινὰ τῆς πόλεως ἠξίουν ἐκχωρεῖν τῆς ἄκρας καὶ τῆς πόλεως τοὺς Ἠλείους καὶ τοὺς Αἰτωλούς, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς παρὰ Λακεδαιμονίων: ἧκε γὰρ καὶ παρ᾽ ἐκείνων αὐτοῖς βοήθεια.
[2] τὸ μὲν οὖν πρῶτον οἱ περὶ τὸν Φιλλίδαν οὐ προσεῖχον, ἀλλ᾽ ἔμενον, ὡς καταπληξόμενοι τοὺς ἐν τῇ πόλει: [3] τοῦ δὲ βασιλέως εἰς μὲν τὴν Φιγάλειαν Ταυρίωνα μετὰ στρατιωτῶν ἐξαποστείλαντος, αὐτοῦ δὲ προάγοντος εἰς τὸ Λέπρεον καὶ συνεγγίζοντος ἤδη τῇ πόλει, συνέντες οἱ περὶ τὸν Φιλλίδαν ἐταπεινώθησαν, οἱ δὲ Λεπρεᾶται προσεπερρώσθησαν ταῖς ὁρμαῖς. [4] καλὸν γὰρ δὴ τοῦτο Λεπρεάταις ἔργον πέπρακται, τὸ χιλίων μὲν ἔνδον ὄντων Ἠλείων, χιλίων δὲ σὺν τοῖς πειραταῖς Αἰτωλῶν, πεντακοσίων δὲ μισθοφόρων, διακοσίων δὲ Λακεδαιμονίων, πρὸς δὲ τούτοις τῆς ἄκρας κατεχομένης, ὅμως ἀντιποιήσασθαι τῆς ἑαυτῶν πατρίδος καὶ μὴ προέσθαι τὰς σφετέρας ἐλπίδας. [5] ὁ δὲ Φιλλίδας, ὁρῶν τοὺς Λεπρεάτας ἀνδρωδῶς ὑφισταμένους καὶ τοὺς Μακεδόνας ἐγγίζοντας, ἐξεχώρησε τῆς πόλεως ἅμα τοῖς Ἠλείοις καὶ τοῖς παρὰ τῶν Λακεδαιμονίων. [6] οἱ μὲν οὖν παρὰ τῶν Σπαρτιατῶν Κρῆτες διὰ τῆς Μεσσηνίας εἰς τὴν οἰκείαν ἐπανῆλθον, οἱ δὲ περὶ τὸν Φιλλίδαν ἐποιοῦντο τὴν ἀπόλυσιν ὡς ἐπὶ τὸ Σαμικόν. τὸ δὲ τῶν Λεπρεατῶν πλῆθος, [7] ἐγκρατὲς γεγονὸς τῆς πατρίδος, ἐξαπέστελλε πρεσβευτάς, ἐγχειρίζον τῷ Φιλίππῳ τὴν πόλιν. [8] ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας τὰ γεγονότα, τὴν μὲν λοιπὴν δύναμιν εἰς τὸ Λέπρεον ἀπέστειλε, τοὺς δὲ πελταστὰς καὶ τοὺς εὐζώνους ἀναλαβὼν ἡγεῖτο, συνάψαι σπεύδων τοῖς περὶ τὸν Φιλλίδαν. [9] καταλαβὼν δὲ τῆς μὲν ἀποσκευῆς ἐγκρατὴς ἐγένετο πάσης, οἱ δὲ περὶ τὸν Φιλλίδαν κατετάχησαν εἰς τὸ Σαμικὸν παραπεσόντες.

80 Simultáneamente, los lepreatas se concentraron en cierta parte de su propia ciudad y exigieron a los eleos y a los etolios que abandonaran la ciudad y la fortaleza, y lo mismo a algunos que estaban allí de parte de los lacedemonios, pues también los lacedemonios habían enviado alguna ayuda.
2 Primero, los hombres de Fílidas hicieron caso omiso y se quedaron, convencidos de que así intimidarían a los de Lepreo. 3 Pero el rey envió a Fíale a su general Taurión con un contingente, y él en persona avanzó hacia la ciudad, y cuando ya se aproximaba a ella los de Fílidas lo supieron y se desanimaron; los lepreatas, por el contrario, cobraron ánimo con los ataques.
4 Entonces los lepreatas realizaron una hermosa gesta: tenían dentro de la ciudad un millar de eleos, otro millar entre los etolios y los piratas que les acompañaban, quinientos mercenarios y doscientos lacedemonios y, encima, ocupada la ciudadela. Y, sin embargo, reivindicaron su patria y no perdieron las esperanzas. 5 Fílidas vio que los lepreatas se habían levantado varonilmente y que los macedonios se aproximaban, por lo que dejó la ciudad, abandonó a los eleos y a los que estaban allí por los lacedemonios.
6 Los cretenses llegados desde Esparta volvieron a su país a través de la Mesenia, los de Fílidas se retiraron hacia Sámico.

7 Los habitantes de Lepreo, dueños ya de su patria, enviaron legados a Filipo y le confiaron su ciudad.
8 Sabedor de lo ocurrido, el rey envió parte de su ejército a Lepreo, pero se reservó los peltastas y la infantería ligera, y avanzó, interesado en establecer contacto con Fílidas.

9 Le alcanzó, en efecto, y se apoderó de su bagaje íntegro, pero Fílidas se le anticipó y ocupó Sámico.

[10] προσστρατοπεδεύσας δὲ τῷ χωρίῳ, καὶ τὴν λοιπὴν ἐπισπασάμενος ἐκ τοῦ Λεπρέου δύναμιν, ἔμφασιν ἐποίει τοῖς ἔνδον ὡς πολιορκήσων τὸ χωρίον. [11] οἱ δ᾽ Αἰτωλοὶ μετὰ τῶν Ἠλείων οὐδὲν ἔχοντες ἕτοιμον πρὸς πολιορκίαν πλὴν χερῶν, καταπλαγέντες τὴν περίστασιν ἐλάλουν περὶ ἀσφαλείας πρὸς τὸν Φίλιππον. [12] λαβόντες δὲ συγχώρημα μετὰ τῶν ὅπλων ποιήσασθαι τὴν ἀπόλυσιν, οὗτοι μὲν ὥρμησαν εἰς τὴν Ἠλείαν: ὁ δὲ βασιλεὺς τοῦ μὲν Σαμικοῦ παραυτίκα κύριος ἐγένετο, [13] μετὰ δὲ ταῦτα, παραγενομένων πρὸς αὐτὸν καὶ τῶν ἄλλων μεθ᾽ ἱκετηρίας, παρέλαβε Φρίξαν, Στυλάγγιον, Αἴπιον, Βώλακα, Πύργον, Ἐπιτάλιον. [14] ταῦτα δὲ διαπραξάμενος ἐπανῆλθε πάλιν εἰς τὸ Λέπρεον, πᾶσαν ὑφ᾽ ἑαυτὸν πεποιημένος τὴν Τριφυλίαν ἐν ἡμέραις ἕξ.

10 Filipo acampó en aquel lugar, mandó acudir al contingente que tenía en Lepreo y dio la impresión a los de dentro de que quería asediar la plaza.
11 Los etolios y los eleos que estaban con ellos no disponían de nada para soportar el cerco, a excepción de sus manos. Amedrentados ante su situación, trataron con Filipo acerca de su seguridad. 12 Obtuvieron licencia para retirarse con sus armas y se dirigieron a Elea; el rey se apoderó inmediatamente de Sámico.
13 Posteriormente se le presentaron todos los demás a suplicarle, y él acogió en su alianza las ciudades de Frixa, Estilangio, Epión, Bólax, Pirgo y Epitalio. 14 Lo dispuso todo y regresó a Lepreo: en seis días había sometido la Trifilia entera.

[15] παρακαλέσας δὲ τοὺς Λεπρεάτας τὰ πρέποντα τῷ καιρῷ, καὶ φυλακὴν εἰσαγαγὼν εἰς τὴν ἄκραν, ἀνέζευξε μετὰ τῆς δυνάμεως ἐφ᾽ Ἡραίας, ἀπολιπὼν ἐπιμελητὴν τῆς Τριφυλίας Λάδικον τὸν Ἀκαρνᾶνα. [16] παραγενόμενος δ᾽ εἰς τὴν προειρημένην πόλιν τὴν μὲν λείαν διένειμε πᾶσαν, τὴν δ᾽ ἀποσκευὴν ἀναλαβὼν ἐκ τῆς Ἡραίας ἦλθε μέσου χειμῶνος εἰς Μεγάλην πόλιν.

15 Dirigió a los lepreatas una exhortación adecuada a aquella oportunidad, y se retiró con sus fuerzas a Herea; dejó como gobernador de la Trifilia a Ládico de Acarnania, 16 llegó a la ciudad mencionada antes y distribuyo todo el botín entre sus soldados, recogió los bagajes dejados en Herea, y a mitad del invierno se presentó en Megalopolis.

Quilón[186], en Esparta

81 [1] κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Φίλιππος ἔπραττε τὰ κατὰ τὴν Τριφυλίαν, καὶ Χείλων ὁ Λακεδαιμόνιος, ὑπολαμβάνων αὑτῷ καθήκειν κατὰ γένος τὴν βασιλείαν, καὶ βαρέως φέρων τὴν γεγενημένην ὑπεροψίαν περὶ αὐτὸν ἐκ τῶν ἐφόρων ἐν τῇ κατὰ τὸν Λυκοῦργον κρίσει περὶ τῆς βασιλείας, κινεῖν ἐπεβάλετο τὰ καθεστῶτα.
[2] νομίσας δ᾽, εἰ τὴν ὁδὸν τὴν αὐτὴν ἔλθοι Κλεομένει καὶ τοῖς πολλοῖς ὑποδείξαι τὴν ἐλπίδα τῆς κληρουχίας καὶ τῶν ἀναδασμῶν, ταχέως ἐπακολουθήσειν αὐτῷ τὸ πλῆθος, ὥρμησε πρὸς τὴν πρᾶξιν. [3] συμφρονήσας δὲ περὶ τούτων πρὸς τοὺς φίλους, καὶ λαβὼν κοινωνοὺς τῆς τόλμης εἰς διακοσίους τὸ πλῆθος, ἐγίνετο πρὸς τῷ συντελεῖν τὴν

81 En el mismo tiempo en que Filipo realizó la campaña de Trifilia, el lacedemonio Quilón, convencido de que la realeza le correspondía, por su linaje, y molesto porque los éforos habían prescindido de él cuando eligieron como rey a Licurgo, determinó promover una revolución.

2 Juzgó que si seguía el mismo camino de Cleómenes, es decir, si insinuaba al pueblo la esperanza de una repartición y redistribución de tierras, la masa le seguiría al punto, de modo que se puso a realizarlo. 3 Comunicó sus planes a sus partidarios, tomó unos doscientos como colaboradores de su audacia y se dedicó a poner en práctica su idea.

[186] De este personaje no sabemos nada.

ἐπίνοιαν. [4] θεωρῶν δὲ μέγιστον ἐμπόδιον ὑπάρχον αὐτῷ πρὸς τὴν ἐπιβολὴν τὸν Λυκοῦργον καὶ τοὺς ἐφόρους τοὺς περιθέντας ἐκείνῳ τὴν βασιλείαν, ὥρμησε πρῶτον ἐπὶ τούτους. [5] τοὺς μὲν οὖν ἐφόρους δειπνοῦντας καταλαβών, πάντας αὐτοῦ κατέσφαξε, τῆς τύχης τὴν ἁρμόζουσαν αὐτοῖς ἐπιθείσης δίκην: καὶ γὰρ ὑφ᾽ οὗ καὶ περὶ οὗ ταῦτ᾽ ἔπαθον, δικαίως αὐτοὺς ἄν τις φήσειε πεπονθέναι. [6] ὁ δὲ Χείλων, τὰ κατὰ τούτους συντελεσάμενος, παρῆν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τοῦ Λυκούργου καὶ κατέλαβε μὲν ἔνδον, οὐ μὴν ἐδυνήθη γ᾽ ἐγκρατὴς αὐτοῦ γενέσθαι. [7] διὰ γάρ τινων κατοικούντων ἐκ γειτόνων ἐκκλαπεὶς καὶ διαδρὰς ἔλαθεν αὐτόν. οὗτος μὲν οὖν ἀνεχώρησε ταῖς ἀνοδίαις εἰς τὴν ἐν τῇ Τριπόλει προσαγορευομένην Πελλήνην. [8] ὁ δὲ Χείλων ἀπεσφαλμένος τοῦ κυριωτάτου πρὸς τὴν ἐπιβολὴν ἀθύμως διέκειτο, πράττειν δ᾽ ὅμως ἠναγκάζετο τὸ συνεχές. [9] διόπερ εἰς τὴν ἀγορὰν εἰσβαλὼν τοῖς μὲν ἐχθροῖς προσέφερε τὰς χεῖρας, τοὺς δ᾽ οἰκείους καὶ φίλους παρεκάλει, τοῖς δὲ λοιποῖς ὑπεδείκνυε τὰς ἄρτι ῥηθείσας ἐλπίδας. [10] οὐδενὸς δὲ προσέχοντος αὐτῷ, τἀναντία δὲ συστρεφομένων ἐπ᾽ αὐτὸν τῶν ἀνθρώπων, συννοήσας τὸ γινόμενον, ἀπεχώρει λαθραίως, καὶ διελθὼν τὴν χώραν ἧκε μόνος εἰς τὴν Ἀχαΐαν ἐκπεπτωκώς. οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι, [11] δείσαντες τὴν τοῦ Φιλίππου παρουσίαν, τἀπὸ τῆς χώρας ἀπεσκευάζοντο καὶ τὸ τῶν Μεγαλοπολιτῶν Ἀθήναιον κατασκάψαντες ἐξέλιπον. Λακεδαιμόνιοι μὲν οὖν, [12] ἀπὸ τῆς Λυκούργου νομοθεσίας καλλίστῃ χρησάμενοι πολιτείᾳ καὶ μεγίστην ἔχοντες δύναμιν ἕως τῆς ἐν Λεύκτροις μάχης, αὖτις ἐπὶ τἀναντία τραπείσης αὐτοῖς τῆς τύχης, καὶ τοὔμπαλιν ἐπὶ τὸ χεῖρον ἀεὶ καὶ μᾶλλον τῆς πολιτείας αὐτῶν προβαινούσης, [13] τέλος πλείστων μὲν πόνων καὶ στάσεων ἐμφυλίων πεῖραν εἶχον, πλείστοις δ᾽ ἐπάλαισαν ἀναδασμοῖς καὶ φυγαῖς,

4 Comprendía que el mayor obstáculo que se oponía a su proyecto lo constituían Licurgo y los éforos que le habían nombrado rey, por lo que primero procedió contra éstos.
5 Sorprendió a los éforos mientras comían y los degolló allí mismo: la Fortuna les infligió un justo castigo.

6 En efecto: si se considera quién les linchó, y por qué, debe decirse que fue en venganza justa. Quilón, una vez ejecutados los éforos, se presentó en casa de Licurgo, que se encontraba en ella; sin embargo, no pudo echarle mano: 7 se escapó por unos huertos[187] próximos y logró huir sin que Quilón se diera cuenta. Por senderos de montaña se fue a Pelene[188], en la región de Trípoli.
8 Quilón, cuando vio que lo esencial de su proyecto le había fallado, se desalentó, pero se veía forzado a proseguir: 9 invadió el ágora, encarceló a sus enemigos, exhortó a sus amigos y familiares e insinuó a los demás las esperanzas que he mencionado hace poco. 10 Pero nadie se declaró partidario de él, bien al contrario, los hombres se concertaban en su contra, ante lo que Quilón, previendo el futuro, se retiró ocultamente, atravesó el país y se presentó, fracasado y solitario, en la Acaya.

11 Los lacedemonios temían la llegada de Filipo, recogieron las cosechas de sus campos, demolieron el ateneo de Megalopolis y abandonaron la ciudad. 12 Desde la legislación de Licurgo los lacedemonios habían gozado de una constitución excelente y fueron muy poderosos hasta la batalla de Leuctra[189], pero entonces la Fortuna les volvió las espaldas, y su gobierno cayó cada vez más de mal en peor.

13 Al fin experimentaron las máximas penalidades y contiendas civiles, debieron afrontar muchos repartos de tierras y proscripciones y probaron la

[187] La lectura del texto griego no es segura, y la idea de los manuscritos parece excesivamente ingenua, pero de todas formas en el texto griego es difícil dar con una solución que satisfaga.
[188] Pelene, en el valle del Eurotas. Con Calibia y otra ciudad de nombre desconocido formaba la Trípolis laconia.
[189] En el año 371 los tebanos, con Epaminondas, destruyen definitivamente el poder de Esparta. Ya se ha visto anteriormente. Se trata de la batalla de Leuctra.

πικροτάτης δὲ δουλείας πεῖραν ἔλαβον ἕως τῆς Νάβιδος τυραννίδος, οἱ τὸ πρὶν οὐδὲ τοὔνομα δυνηθέντες ἀνασχέσθαι ῥᾳδίως αὐτῆς.
[14] τὰ μὲν οὖν πάλαι καὶ τὰ πλείω περὶ Λακεδαιμονίων εἰς ἑκάτερον μέρος ὑπὸ πολλῶν εἴρηται τάδε. ἐναργέστατα δ᾽ ἐστὶν ἀφ᾽ οὗ Κλεομένης ὁλοσχερῶς κατέλυσε τὸ πάτριον πολίτευμα. νῦν δ᾽ ὑφ᾽ ἡμῶν ῥηθήσεται κατὰ τοὺς ἁρμόζοντας ἀεὶ καιρούς.

esclavitud más amarga, hasta la tiranía de Nabis[190], ellos, que anteriormente ni tan siquiera podían tolerar tal nombre. 14 Muchos han expuesto ya con pormenor la historia antigua de Esparta, su ascenso y declive. Su época más brillante[191] empieza cuando Cleómenes abolió totalmente la constitución nacional, cosa que expondremos cuando se presente la ocasión oportuna.

82 [1] ὁ δὲ Φίλιππος ἀναζεύξας ἐκ τῆς Μεγάλης πόλεως καὶ πορευθεὶς διὰ τῆς Τεγέας παρῆν εἰς Ἄργος, κἀκεῖ τὸ λοιπὸν μέρος τοῦ χειμῶνος διέτριβε, κατά τε τὴν λοιπὴν ἀναστροφὴν καὶ κατὰ τὰς πράξεις τεθαυμασμένος ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν ἐν ταῖς προειρημέναις στρατείαις.

82 Filipo abandonó Megalopolis, marchó a través de la región de Tegea, se presentó en Argos y pasó allí lo que quedaba del invierno[192]. Aquella campaña le había ganado la admiración de todos por la moderación de su comportamiento y además por la brillantez de los mencionados éxitos que su juventud no podía hacer esperar.

Maniobras de Apeles

[2] ὁ δ᾽ Ἀπελλῆς οὐδ᾽ ὡς ἔληγε τῆς ἐπιβολῆς, ἀλλ᾽ οἷός τ᾽ ἦν ἄγειν ὑπὸ τὸν ζυγὸν τῷ κατὰ βραχὺ τοὺς Ἀχαιούς. [3] ὁρῶν δὲ τῇ τοιαύτῃ προθέσει τοὺς περὶ τὸν Ἄρατον ἐμποδὼν ἱσταμένους, καὶ τὸν Φίλιππον αὐτοῖς προσέχοντα, καὶ μᾶλλον τῷ πρεσβυτέρῳ διά τε τὴν πρὸς Ἀντίγονον σύστασιν καὶ διὰ τὸ πλεῖστον ἐν τοῖς Ἀχαιοῖς ἰσχύειν, καὶ μάλιστα διὰ τὴν ἐπιδεξιότητα καὶ νουνέχειαν τἀνδρός, περὶ τούτους ἐπεβάλετο γίνεσθαι καὶ κακοπραγμονεῖν τοιῷδέ τινι τρόπῳ.
[4] ἐξετάζων τοὺς ἀντιπολιτευομένους τοῖς περὶ τὸν Ἄρατον, τίνες εἰσίν, ἑκάστους ἐκ τῶν πόλεων ἐπεσπάσατο, καὶ λαμβάνων εἰς τὰς χεῖρας ἐψυχαγώγει καὶ παρεκάλει πρὸς τὴν ἑαυτοῦ φιλίαν.
[5] συνίστανε δὲ καὶ τῷ Φιλίππῳ, προσεπιδεικνύων αὐτῷ παρ᾽ ἕκαστον ὡς ἐὰν μὲν Ἀράτῳ προσέχῃ, χρήσεται τοῖς Ἀχαιοῖς κατὰ τὴν ἔγγραπτον συμμαχίαν, ἐὰν δ᾽ αὐτῷ πείθηται καὶ τοιούτους προσλαμβάνῃ φίλους, χρήσεται πᾶσι Πελοποννησίοις κατὰ τὴν αὑτοῦ

2 Pero Apeles no cejaba en su intento, sino que se disponía a someter, poco a poco, los aqueos a su yugo. 3 Entendía que Arato y su hijo obstaculizaban su propósito, y que Filipo era muy amigo de ellos, principalmente del padre. Éste, en efecto, había colaborado con Antígono, gozaba de gran prestigio entre los aqueos y, sobre todo, era hombre de gran habilidad y prudencia. Apeles, pues, quiso empezar contra ellos, y se propuso desacreditarles como sigue:

4 Procuró enterarse de quiénes eran los enemigos políticos de Arato, les hizo acudir desde sus ciudades, se relacionaba con ellos, cautivó su espíritu y les instaba a que fueran amigos suyos.

5 Los presentaba también a Filipo, pero respecto a cada uno puntualizaba que si continuaba siendo amigo de Arato, debería tratar a los aqueos según la alianza puesta por escrito; en cambio, si le hacía caso a él y aceptaba la amistad de éstos, podría tratar a todos los peloponesios según quisiera.

---

190 Polibio expone esto en XIII 6.
191 Aquí el texto griego no es seguro; véase alguna edición crítica. La traducción dada sigue el texto de Büttner-Wobst. Con todo, las posibles diferencias en el texto griego son simplemente de matiz.
192 Del año 219/218.

βούλησιν. [6] περί τε τῶν ἀρχαιρεσίων εὐθὺς ἐσπούδαζε, βουλόμενος τούτων τινὶ περιποιῆσαι τὴν στρατηγίαν, τοὺς δὲ περὶ τὸν Ἄρατον ἐκβαλεῖν ἐκ τῆς ὑποθέσεως. [7] δι᾽ ἃ δὴ καὶ πείθει Φίλιππον παραγενέσθαι πρὸς τὰς τῶν Ἀχαιῶν ἀρχαιρεσίας εἰς Αἴγιον, ὡς εἰς τὴν Ἠλείαν ἅμα ποιούμενον τὴν πορείαν. [8] πεισθέντος δ᾽ αὐτῷ τοῦ βασιλέως, παρὼν αὐτὸς ἐπὶ τοῦ καιροῦ, καὶ τοὺς μὲν παρακαλῶν, οἷς δ᾽ ἀνατεινόμενος, μόλις μὲν ἤνυσε, κατεκράτησε δ᾽ οὖν ὅμως τοῦ γενέσθαι στρατηγὸν Ἐπήρατον Φαραιέα, τὸν δὲ Τιμόξενον ἐκπεσεῖν, τὸν ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Ἄρατον εἰσαγόμενον.

6 Y Apeles se preocupó al punto de las elecciones a magistratura: quería que alguno de aquellos hombres pretendiera el generalato, y expulsar así a Arato y a sus partidarios de su posición. 7 Logra convencer a Filipo de que acuda personalmente a las elecciones que los aqueos iban a celebrar en Egio, aprovechando su marcha hacia Elea. 8 El rey le hizo caso y se presentó en la oportunidad señalada: con exhortaciones a irnos y amenazas a otros. Apeles consiguió a duras penas, pero lo logró, que el general nombrado fuera Epérato de Farea; Timóxeno, el candidato de Arato, salió derrotado.

83 [1] μετὰ δὲ ταῦτα ἀναζεύξας ὁ βασιλεύς, καὶ ποιησάμενος τὴν πορείαν διὰ Πατρῶν καὶ Δύμης, ἧκε πρὸς τὸ φρούριον, ὃ καλεῖται μὲν Τεῖχος, πρόκειται δὲ τῆς Δυμαίων χώρας: κατέσχον δ᾽ αὐτὸ μικροῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, καθάπερ ἀνώτερον εἶπον, οἱ περὶ τὸν Εὐριπίδαν. [2] σπεύδων δὴ τοῦτο κατὰ πάντα τρόπον ἀνακομίσασθαι τοῖς Δυμαίοις, προσεστρατοπέδευσε μετὰ πάσης δυνάμεως. [3] καταπλαγέντες δ᾽ οἱ φυλάττοντες τῶν Ἠλείων παρέδοσαν τὸ φρούριον τῷ Φιλίππῳ, χωρίον οὐ μέγα μέν, ἠσφαλισμένον δὲ διαφερόντως: [4] τὴν μὲν γὰρ περίμετρον εἶχεν οὐ πλείω τριῶν ἡμισταδίων, τὸ δ᾽ ὕψος τοῦ τείχους οὐδαμῇ τριάκοντα πήχεων ἔλαττον. [5] παραδοὺς δὲ τοῦτο τοῖς Δυμαίοις ἐπῄει πορθῶν τὴν τῶν Ἠλείων χώραν: φθείρας δὲ ταύτην, καὶ πολλὴν περιβαλόμενος λείαν, ἐπανῆλθε μετὰ τῆς δυνάμεως εἰς τὴν Δύμην.

83 Después, el rey levantó el campo, marchó a través de los territorios de Patras y de Dime, y llegó a la fortaleza llamada Tico, que domina la entrada en los territorios de los dimeos; ya dije anteriormente[193] que hacía muy poco que lo habían conquistado las tropas de Eurípidas.
2 Filipo quería de cualquier modo restituir el fortín a los dimeos, de modo que acampó allí con todo su ejército; 3 los eleos que estaban allí de guamición se alarmaron y entregaron el baluarte a Filipo; sus dimensiones no eran muy grandes, pero estaba excelentemente fortificado. 4 Su perímetro no medía más de un estadio y medio, pero la altura del muro superaba siempre los treinta codos. 5 El rey, pues, entregó la plaza a los dimeos y se fue a talar Elea: lo hizo, juntó un gran botín y regresó con su ejército a Dime.

84 [1] ὁ δ᾽ Ἀπελλῆς, δοκῶν ἠνυκέναι τι τῆς προθέσεως τῷ δι᾽ αὐτοῦ καθεστάσθαι τὸν τῶν Ἀχαιῶν στρατηγόν, αὖθις ἐνεχείρει τοῖς περὶ τὸν Ἄρατον, βουλόμενος εἰς τέλος ἀποσπάσαι τὸν Φίλιππον ἀπὸ τῆς πρὸς αὐτοὺς φιλίας. ἐπεβάλετο δὲ τὴν διαβολὴν πλάττειν διὰ τοιαύτης τινὸς ἐπινοίας.
[2] Ἀμφίδαμος ὁ τῶν Ἠλείων στρατηγός, ἐν ταῖς Θαλάμαις ἁλοὺς ἅμα τοῖς συμπεφευγόσι,

84 Apeles, convencido de que había progresado algo en su propósito al haber logrado imponer a su candidato como general de los aqueos, renovó su ataque contra Arato, con la intención de arrancar definitivamente a Filipo de su amistad. Se propuso calumniarle mediante la argucia siguiente:
2 Anfidamo, el general de los eleos, cayó prisionero en Talamas, junto con los demás que huían, como ya expusimos más arriba[194] al tratar

[193] Cf. 54, 9.
[194] Cf. 75, 6.

καθάπερ ἀνώτερον ἡμῖν ἐρρήθη περὶ τούτων, ὡς ἧκε μετὰ τῶν ἄλλων αἰχμαλώτων ἀγόμενος εἰς Ὀλυμπίαν, ἔσπευσε διά τινων εἰς λόγους ἐλθεῖν τῷ βασιλεῖ. [3] τυχὼν δὲ τούτου διελέγετο, φάσκων εἶναι δυνατὸς ἐπαγαγέσθαι τοὺς Ἠλείους εἰς τὴν πρὸς αὐτὸν φιλίαν καὶ συμμαχίαν. ὁ δὲ Φίλιππος πεισθεὶς ἐξαπέστειλε τὸν Ἀμφίδαμον χωρὶς λύτρων, [4] κελεύσας ἐπαγγέλλεσθαι τοῖς Ἠλείοις, ἐὰν ἕλωνται τὴν πρὸς αὐτὸν φιλίαν, ὅτι τὰ μὲν αἰχμάλωτα πάντα χωρὶς λύτρων ἀποδώσει, τῇ δὲ χώρᾳ τὴν ἀσφάλειαν αὐτὸς ἀπὸ πάντων τῶν ἐκτὸς παρασκευάσει, [5] πρὸς δὲ τούτοις αὐτοὺς ἐλευθέρους, ἀφρουρήτους, ἀφορολογήτους, χρωμένους τοῖς ἰδίοις πολιτεύμασι, διατηρήσει. [6] οἱ μὲν οὖν Ἠλεῖοι διακούσαντες τούτων οὐδὲν προσέσχον, καίπερ ἐπισπαστικῶν καὶ μεγάλων εἶναι δοκούντων τῶν προτεινομένων: [7] ὁ δ᾽ Ἀπελλῆς, ἐκ τούτου τοῦ πράγματος πλάσας τὴν διαβολήν, προσήνεγκε τῷ Φιλίππῳ, φάσκων τοὺς περὶ τὸν Ἄρατον οὐκ εἰλικρινῆ τὴν φιλίαν ἄγειν πρὸς Μακεδόνας οὐδ᾽ ἀληθινῶς εὐνοεῖν αὐτῷ: καὶ γὰρ νῦν τῆς Ἠλείων ἀλλοτριότητος τούτους αἰτίους γεγονέναι. [8] καθ᾽ ὃν γὰρ καιρὸν Ἀμφίδαμον ἐξ Ὀλυμπίας εἰς Ἦλιν ἀπέστειλε, τούτους ἔφη κατ᾽ ἰδίαν λαβόντας ἐπιτρῖψαι τὸν ἄνθρωπον καὶ λέγειν ὅτι κατ᾽ οὐδένα τρόπον συμφέρει τοῖς Πελοποννησίοις τὸ γενέσθαι Φίλιππον Ἠλείων κύριον, [9] καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν πάνθ᾽ ὑπεριδόντας τὰ προτεινόμενα τοὺς Ἠλείους διατηρεῖν μὲν τὴν πρὸς Αἰτωλοὺς φιλίαν, ὑπομένειν δὲ τὸν πρὸς

de este tema. Así que llegó a Olimpia, pues le condujeron allí junto con los demás cautivos, se esforzó, a través de terceros, por tener una entrevista con el rey. 3 Logrado su objetivo, dijo a Filipo que él era capaz de llevar a todos los eleos a su amistad y alianza.

4 El rey le creyó y envió a Anfidamo sin rescate, con el encargo de que declarara a los eleos que, si se decidían por su amistad, les restituiría todos sus prisioneros sin rescate, y garantizaría la seguridad al país contra todos sus enemigos exteriores. 5 Encima, les aseguraba la libertad sin tropas de ocupación, y el poder usar sus constituciones respectivas. 6 Los eleos escucharon estas proposiciones, pero no las atendieron en absoluto, a pesar de que parecían amplias y tentadoras.

7 Apeles aprovechó esta circunstancia para urdir su calumnia: fue al encuentro de Filipo y le manifestó que Arato no era un amigo fiel a los macedonios, y que en modo alguno tenía sentimientos benévolos hacia él. Ahora Arato y los suyos habían sido los causantes de la animadversión de los eleos. 8 Porque —le aseguró—, cuando remitió a Anfidamo de Olimpia a Élide, éstos le habían tomado privadamente y le habían excitado, diciéndole que no favorecería en nada a los peloponesios que Filipo fuera dueño de la Élide. 9 Y ésta fue la causa de que los eleos desdeñaran sus proposiciones, conservaran su amistad con los etolios y siguieran en guerra contra los macedonios.

85 [1] Μακεδόνας πόλεμον. τὸ μὲν οὖν πρῶτον Φίλιππος δεξάμενος τοὺς λόγους καλεῖν ἐκέλευε τοὺς περὶ τὸν Ἄρατον καὶ λέγειν ἐναντίον ἐκείνων ταῦτα τὸν Ἀπελλῆν. [2] τῶν δὲ παραγενομένων, ἔλεγε τὰ προειρημένα τολμηρῶς καὶ καταπληκτικῶς ὁ Ἀπελλῆς, καί τι προσεπεῖπε τοιοῦτον ἔτι σιωπῶντος τοῦ βασιλέως: “ [3] ἐπείπερ οὕτως ἀχαρίστους ὑμᾶς ὁ βασιλεύς, Ἄρατε, καὶ λίαν ἀγνώμονας εὑρίσκει, κρίνει συναγαγὼν τοὺς Ἀχαιοὺς καὶ περὶ τούτων ἀπολογισμοὺς ποιησάμενος ἀπαλλάττεσθαι πάλιν εἰς Μακεδονίαν.

85 Cuando Filipo oyó estas palabras, mandó llamar a los dos Aratos, y que Apeles repitiera delante de ellos sus afirmaciones.
2 Ambos se presentaron, y Apeles se reiteró en lo dicho de manera audaz e intimidatoria. El rey, sin embargo, guardaba silencio, por lo que él añadió:

3 «Arato, puesto que os ha encontrado tan ingratos, el rey decide congregar a los aqueos, defenderse de posibles alegaciones y regresar a Macedonia.»

[4] “ὁ δὲ πρεσβύτερος Ἄρατος ὑπολαβὼν καθόλου μὲν ἠξίου τὸν Φίλιππον μηδενὶ τῶν λεγομένων ὀξέως μηδ᾽ ἀκρίτως μηδέποτε πιστεύειν, [5] ὅταν δὲ κατά τινος τῶν φίλων καὶ συμμάχων προσπέσῃ τις αὐτῷ λόγος, τὸν ἀκριβέστερον ἔλεγχον ποιεῖσθαι πρὶν ἢ δέξασθαι τὴν διαβολήν: καὶ γὰρ βασιλικὸν εἶναι τὸ τοιοῦτο καὶ πρὸς πᾶν συμφέρον. [6] διὸ καὶ νῦν ἠξίου περὶ τῶν ὑπ᾽ Ἀπελλοῦ λεγομένων καλεῖν τοὺς ἀκηκοότας, ἄγειν εἰς τὸ μέσον τὸν εἰρηκότα πρὸς αὐτόν, μηδὲν παραλιπεῖν τῶν δυνατῶν εἰς τὸ γνῶναι τὴν ἀλήθειαν, πρὶν ἢ πρὸς τοὺς Ἀχαιοὺς ἀνακαλύπτειν τι τούτων.

4 Arato el viejo le interrumpió y pidió al rey que a nada de lo dicho diera crédito a la ligera y sin investigación previa.
5 Siempre que él o uno de sus amigos y aliados fueran acusados, antes de admitir la inculpación debían hacer una investigación minuciosa. Esto era lo propio de un rey y lo que convenía desde cualquier punto de vista.
6 Por esto también exigía ahora que se convocara a los que habían informado a Apeles, que se colocara allí, en medio, el que había hablado con él, y que no se omitiera nada de lo posible para averiguar la verdad, antes de revelar cualquier cosa de éstas a los aqueos.

86 [1] τοῦ δὲ βασιλέως εὐαρεστήσαντος τοῖς λεγομένοις, καὶ φήσαντος οὐκ ὀλιγωρήσειν, ἀλλ᾽ ἐξετάσειν, τότε μὲν διελύθησαν. [2] ἐν δὲ ταῖς ἑξῆς ἡμέραις ὁ μὲν Ἀπελλῆς οὐδεμίαν ἀπόδειξιν προσῆγε τοῖς εἰρημένοις: τοῖς δὲ περὶ τὸν Ἄρατον ἐγένετό τι συγκύρημα τοιοῦτον. [3] οἱ γὰρ Ἠλεῖοι, καθ᾽ ὃν καιρὸν ὁ Φίλιππος αὐτῶν ἐπόρθει τὴν χώραν, ὑποπτεύσαντες τὸν Ἀμφίδαμον ἐπεβάλοντο συλλαβεῖν καὶ δήσαντες εἰς τὴν Αἰτωλίαν ἐκπέμπειν. [4] ὁ δὲ προαισθόμενος αὐτῶν τὴν ἐπίνοιαν ἀπεχώρησε τὰς μὲν ἀρχὰς εἰς Ὀλυμπίαν, μετὰ δὲ ταῦτα πυνθανόμενος τὸν Φίλιππον ἐν τῇ Δύμῃ περὶ τὴν τῶν λαφύρων οἰκονομίαν διατρίβειν, ἔσπευσε πρὸς τοῦτον διαπεσεῖν.
[5] ὅθεν οἱ περὶ τὸν Ἄρατον, ἀκούσαντες τὸν Ἀμφίδαμον ἐκ τῆς Ἤλιδος ἐκπεπτωκότα παρεῖναι, γενόμενοι περιχαρεῖς διὰ τὸ μηδὲν αὑτοῖς συνειδέναι, προσελθόντες ᾤοντο δεῖν τὸν βασιλέα καλεῖν τὸν Ἀμφίδαμον: [6] καὶ γὰρ εἰδέναι περὶ τῶν κατηγορουμένων ἐκεῖνον βέλτιστα πρὸς ὃν ἐρρήθη, καὶ δηλώσειν τὴν ἀλήθειαν, πεφευγότα μὲν ἐξ οἴκου διὰ τὸν Φίλιππον, τὰς δ᾽ ἐλπίδας ἔχοντα τῆς σωτηρίας κατὰ τὸ παρὸν ἐν ἐκείνῳ. [7] πεισθεὶς δὲ τοῖς λεγομένοις ὁ βασιλεύς, καὶ μεταπεμψάμενος τὸν Ἀμφίδαμον, εὗρε τὴν διαβολὴν οὖσαν ψευδῆ. [8] διὸ καὶ τὸν μὲν Ἄρατον ἀπὸ ταύτης τῆς ἡμέρας ἀεὶ καὶ μᾶλλον ἀπεδέχετο καὶ κατηξίου, πρὸς δὲ τὸν Ἀπελλῆν λοξότερον εἶχε: τῇ γε μὴν ὁλοσχερεῖ προκατεχόμενος ἀποδοχῇ

86 El rey se mostró de acuerdo con todo lo dicho, afirmó que no descuidaría nada en su investigación y ordenó que de momento se retiraran. 2 En los días siguientes, Apeles no pudo aportar ninguna prueba de lo que había manifestado, y, en cambio, ocurrió algo que favoreció a los de Arato. 3 Cuando Filipo iba devastando el país de los eleos, éstos no se fiaban de Anfidamo, y decidieron cogerle y mandarlo encadenado a la Etolia. 4 Anfidamo se enteró de su intención, y primero se alejó de Olimpia; después, sabedor de que Filipo se encontraba en Dime ocupado en la repartición del botín, se apresuró a ir a su encuentro.

5 Los partidarios de Arato, informados de que Anfidamo estaba allí desterrado de la Élide, exultaron de gozo, porque no tenían nada de qué reprocharse: acudieron al rey, 6 porque creían que éste debía convocar a Anfidamo y también que Anfidamo iba a declarar la verdad, pues era el mejor conocedor de las acusaciones formuladas contra ellos: en efecto, había huido de su patria a causa de Filipo, quien entonces era su única esperanza de salvación. 7 El rey se dejó convencer por estas palabras, mandó llamar a Anfidamo y comprobó que la acusación era calumniosa. 8 Desde aquel día demostró más amistad y confianza a Arato, y en cuanto a Apeles, sospechó algo de él. Pero, a pesar de todo, también estaba muy predispuesto a favor suyo: se veía obligado a

πολλὰ παροραν ἠναγκάζετο τῶν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινομένων.

no advertir muchas de las cosas que Apeles cometió.

87 [1] ὁ δ᾽ Ἀπελλῆς οὐδαμῶς ἀφίστατο τῆς προθέσεως, ἀλλ᾽ ἅμα μὲν τὸν Ταυρίωνα τὸν ἐπὶ τῶν ἐν Πελοποννήσῳ τεταγμένον διέβαλλεν, [2] οὐ ψέγων, ἀλλ᾽ ἐπαινῶν καὶ φάσκων ἐπιτήδειον αὐτὸν εἶναι μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τοῖς ὑπαίθροις συνδιατρίβειν, βουλόμενος ἕτερον ἐπισταθῆναι δι᾽ αὐτοῦ τοῖς ἐν Πελοποννήσῳ πράγμασι. [3] καινὸς γὰρ δή τις οὗτος εὕρηται τρόπος διαβολῆς τὸ μὴ ψέγοντας, ἀλλ᾽ ἐπαινοῦντας λυμαίνεσθαι τοὺς πέλας: [4] εὕρηται δὲ μάλιστα καὶ πρῶτον τοιαύτη κακεντρέχεια καὶ βασκανία καὶ δόλος ἐκ τῶν περὶ τὰς αὐλὰς διατριβόντων καὶ τῆς τούτων πρὸς ἀλλήλους ζηλοτυπίας καὶ πλεονεξίας. [5] ὁμοίως δὲ καὶ τὸν ἐπὶ τῆς θεραπείας τεταγμένον Ἀλέξανδρον, ὅτε λάβοι καιρόν, διέδακνε, βουλόμενος καὶ τὴν περὶ τὸ σῶμα φυλακὴν τοῦ βασιλέως δι᾽ αὐτοῦ γενέσθαι καὶ καθόλου κινῆσαι τὴν ὑπ᾽ Ἀντιγόνου καταλειφθεῖσαν διάταξιν.

87 Y ni aun así Apeles desistió de sus propósitos: al propio tiempo calumniaba también a Taurión, encargado de los asuntos del Peloponeso. 2 No le reprochaba nada, antes bien, le alababa, y afirmaba que era un hombre merecedor de acompañar al rey en sus expediciones; lo que pretendía era colocar a otro al frente de los asuntos del Peloponeso. 3 Ciertamente, perjudicar al prójimo no hablando mal de él, sino alabándole, es un género nuevo de calumnia.
4 Esta maldad, esta envidia y este engaño se encuentran principalmente entre los cortesanos, por la envidia y ambiciones de unos contra otros. 5 Apeles, así que encontró ocasión, ofendió igualmente a Alejandro, un servidor personal del rey: quería disponer a su antojo de la guardia real y deshacer completamente la ordenación establecida por Antígono.

[6] Ἀντίγονος γὰρ καλῶς μὲν ζῶν προέστη τῆς τε βασιλείας καὶ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, καλῶς δὲ τὸν βίον μεταλλάττων προενοήθη πρὸς τὸ μέλλον περὶ πάντων τῶν πραγμάτων. [7] ἀπολιπὼν γὰρ διαθήκην ἔγραφε Μακεδόσιν ὑπὲρ τῶν διῳκημένων: ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ μέλλοντος διέταξε πῶς καὶ διὰ τίνων ἕκαστα δεήσει χειρίζεσθαι, βουλόμενος μηδεμίαν ἀφορμὴν καταλιπεῖν τοῖς περὶ τὴν αὐλὴν πρὸς ἀλλήλους φιλοτιμίας καὶ στάσεως.

6 Éste, durante su vida, dirigió acertadamente el reino y educó convenientemente a su hijo; al morir, lo dispuso con una previsión admirable: 7 rindió cuentas al pueblo de su administración, dio prescripciones a los macedonios en cuanto al futuro: señaló quién debía administrar cada cosa y cómo debía hacerlo. No quería dejar ningún pretexto a los cortesanos que excusara envidias y rivalidades entre ellos.

[8] ἐν οἷς τῶν τότε συστρατευομένων αὐτὸς μὲν Ἀπελλῆς ἐν τοῖς ἐπιτρόποις ἀπελέλειπτο, Λεόντιος δ᾽ ἐπὶ τῶν πελταστῶν, Μεγαλέας δ᾽ ἐπὶ τοῦ γραμματείου, Ταυρίων δ᾽ ἐπὶ τῶν κατὰ Πελοπόννησον, Ἀλέξανδρος δ᾽ ἐπὶ τῆς θεραπείας. [9] τὸν μὲν οὖν Λεόντιον καὶ Μεγαλέαν ὑφ᾽ αὑτὸν εἶχεν ὁλοσχερῶς, τὸν δ᾽ Ἀλέξανδρον καὶ Ταυρίωνα μεταστησάμενος ἀπὸ τῆς χρείας ἔσπευδε καὶ ταῦτα καὶ τἄλλα πάντα δι᾽ αὑτοῦ καὶ διὰ τῶν ἰδίων φίλων χειρίζειν. [10] ὃ δὴ καὶ ῥᾳδίως ἂν ἐπετέλεσε μὴ παρασκευάσας ἀνταγωνιστὴν Ἄρατον αὑτῷ: νῦν δὲ ταχέως πεῖραν ἔλαβε τῆς σφετέρας ἀφροσύνης καὶ πλεονεξίας. [11] ὃ γὰρ αὐτὸς

8 Entonces formaban la corte regia el mismo Apeles, nombrado tutor; Leoncio al frente de los peltastas, Megaleas que era el secretario real, Taurión el encargado de los asuntos del Peloponeso, y Alejandro que era el administrador de la casa real. 9 Apeles manejaba, a su antojo, a Leoncio y a Megaleas; a Alejandro y a Taurión les había hecho remover de sus cargos, y ahora le urgía disponer de esto y de todo lo demás, o personalmente o por medio de sus títeres. 10 Y lo habría logrado fácilmente si no se hubiera conjurado la enemistad de Arato: ahora iba a comprobar rápidamente la necedad de sus ambiciones: 11 lo que se disponía a hacer a los

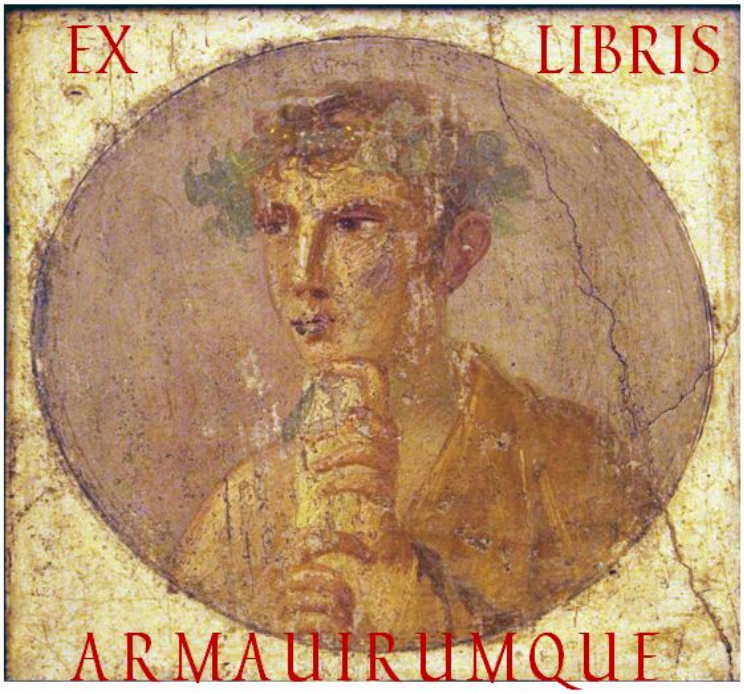
ἐπεβάλετο πρᾶξαι κατὰ τῶν πέλας, τοῦτ᾽ ἔπαθε καὶ λίαν ἐν πάνυ βραχεῖ χρόνῳ.

[12] πῶς δὲ καὶ τίνι τρόπῳ τοῦτο συνέβη γενέσθαι κατὰ μὲν τὸ παρὸν ὑπερθησόμεθα καὶ καταστρέψομεν τὴν βύβλον ταύτην, ἐν δὲ τοῖς ἑξῆς πειρασόμεθα σαφῶς ὑπὲρ ἑκάστων ἐξαγγέλλειν. [13] Φίλιππος δὲ τὰ προειρημένα διαταξάμενος ἐπανῆλθεν εἰς Ἄργος, κἀνταῦθα τὴν παραχειμασίαν ἐποίει μετὰ τῶν φίλων, τὰς δὲ δυνάμεις ἀπέλυσεν εἰς Μακεδονίαν.

otros lo iba a sufrir él mismo[195], y sin tardar demasiado.

12 Pero cómo y cuándo ocurrió, de momento lo omitimos, y aquí damos por terminado este libro; en los siguientes intentaremos exponer todos estos temas con claridad.

13 Filipo realizó todo lo apuntado y regresó a Argos; allí envió a sus tropas a Macedonia y él pasó el invierno con sus amigos.



[195] Fue acusado de traición, y murió entre torturas. Cf. V 15, 9 y 28, 8.